

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116502402>

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Thursday, October 9, 1980
Tuesday, October 14, 1980

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le jeudi 9 octobre 1980
Le mardi 14 octobre 1980

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin
Cottreau
Frith

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty	Joyal
Gauthier	Kilgour
Herbert	La Salle

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU
SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay
Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Nystrom
Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive
Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee



ORDERS OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate
May 27, 1980:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Frith moved, seconded by the Honourable Senator Olson, P.C.:

That the Senate do unite with the House of Commons in the appointment of a Special Joint Committee to consider the Report of the Commissioner of Official Languages, 1978, tabled in the Senate on February 20, 1979, and the Report of the Commissioner of Official Languages, 1979, tabled in the Senate on April 22, 1980;

That six Members of the Senate, to be designated at a later date, act on behalf of the Senate as members of the Special Joint Committee;

That the Committee have power to appoint from among its members such subcommittees as may be deemed advisable and necessary and to delegate to such subcommittees all or any of its powers except the power to report directly to the Senate;

That the Committee have power to sit during sittings and adjournments of the Senate;

That the Committee have power to report from time to time, to send for persons, papers and records, and to examine witnesses and to print such papers and evidence from day to day as may be ordered by the Committee;

That the Committee be empowered to retain professional, clerical and stenographic help as may be required;

That the quorum of the Committee be four members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses are represented and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when three members are present so long as both Houses are represented; and

That a Message be sent to the House of Commons to inform that House accordingly,

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Extract from the Minutes of Proceedings of the Senate,
June 11, 1980:

“The Honourable Senator Petten moved, seconded by the Honourable Senator Perrault, P.C.:

That a Message be sent to the House of Commons to inform that House that the Honourable Senators Asselin, Côtteau, Frith, Guay, Murray and Wood have been appointed to act on behalf of the Senate as Members of the Special Joint Committee to study Reports of the Commissioner of Official Languages.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

ORDRES DE RENVOI

Extrait des procès-verbaux du Sénat du 27 mai 1980:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Frith propose, appuyé par l'honorable sénateur Olson, C.P.,

Que le Sénat se joigne à la Chambre des communes pour former un Comité mixte spécial pour étudier le rapport du Commissaire aux langues officielles, 1978, déposé au Sénat le 20 février 1979, ainsi que le rapport du Commissaire aux langues officielles, 1979, déposé au Sénat le 22 avril 1980;

Que six membres du Sénat qui seront désignés par le Sénat à une date ultérieure fassent partie dudit comité mixte spécial;

Que le comité soit autorisé à choisir parmi ses membres ceux qui feront partie des sous-comités qu'il peut juger opportuns ou nécessaires et à déléguer à ces sous-comités tous ses pouvoirs ou partie de ceux-ci, sauf celui de faire rapport directement au Sénat;

Que le comité soit autorisé à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat;

Que le comité soit autorisé à faire rapport à l'occasion, à convoquer des personnes, à faire produire des documents et des dossiers, à interroger des témoins et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages qu'il juge à propos;

Que le comité soit autorisé à engager le personnel professionnel et de soutien nécessaire;

Que le quorum du comité soit fixé à quatre membres, pourvu que les deux Chambres soient représentées lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être pris, et qu'on donne aux coprésidents le pouvoir de tenir des réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a trois membres présents et que les deux Chambres sont représentées; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée».

Extrait des procès-verbaux du Sénat du 11 juin 1980:

«L'honorable sénateur Petten propose, appuyé par l'honorable sénateur Perrault, C.P.,

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que les honorables sénateurs Asselin, Côtteau, Frith, Guay, Murray et Wood ont été nommés pour représenter le Sénat au sein du Comité mixte spécial institué pour étudier les rapports du Commissaire des langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée».

Le greffier du Sénat

Robert Fortier

Clerk of the Senate

REPORT TO THE HOUSE OF COMMONS

Friday, May 23, 1980

ORDERED,—That a Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons be appointed to consider the Report of the Commissioner of Official Languages, 1978, tabled Tuesday, February 20, 1979 (*Sessional Paper No. 304-1/301*) and the Report of the Commissioner of Official Languages, 1979, Tabled Tuesday, April 22, 1980 (*Sessional Paper No. 321-1/301*);

That nine Members of the House of Commons, to be designated at a later date, be members on the part of this House on the Special Joint Committee;

That the Committee have power to appoint from among its members such subcommittees as may be deemed advisable and necessary and to delegate to such subcommittees all or any of its power except the power to report directly to the House;

That the Committee have power to sit during sittings and adjournments of the House of Commons;

That the Committee have power to report from time to time, to send for persons, papers and records, and to examine witnesses and to print such papers and evidence from day to day as may be ordered by the Committee;

That the Committee be empowered to retain professional, clerical and stenographic help as may be required;

That a quorum of the Committee be four members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses are represented and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when three members are present so long as both Houses are represented; and

That a message be sent to the Senate requesting that that House do unite with this House for the above purpose, and to select, if the Senate deems it to be advisable . . . members to act on the proposed Special Joint Committee.

Monday, June 9, 1980

ORDERED,—That the Members to act on the part of this House on the Special Joint Committee to study Reports of the Commissioner of Official Languages be Messrs. Beatty, Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour, La Salle, Nystrom and Stollery.

ORDERED,—That a Message be sent to the Senate to acquaint Their Honours thereof.

ATTEST:

Pour le Greffier de la Chambre des communes
Le Greffier adjoint

MARCEL R. PELLETIER

Clerk Assistant
for The Clerk of the House of Commons

RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Le vendredi 23 mai 1980

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes soit institué pour étudier le rapport du Commissaire des langues officielles, 1978, déposé sur le Bureau de la Chambre le mardi 20 février 1979 (*document parlementaire n° 304-1/301*), ainsi que le rapport du Commissaire des langues officielles, 1979, déposé sur le Bureau de la Chambre le mardi 22 avril 1980 (*document parlementaire n° 321-1/301*);

Que la Chambre des communes désigne ultérieurement neuf députés pour la représenter au sein du Comité mixte spécial;

Que le Comité soit habilité à choisir parmi ses membres ceux qui feront partie des sous-comités qu'il peut estimer opportuns ou nécessaires et à déléguer à ces sous-comités tout ou partie de ses pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre;

Que le Comité soit habilité à siéger pendant les séances et les ajournements de la Chambre des communes;

Que le Comité soit habilité à faire rapport à l'occasion, à convoquer des personnes, à faire produire des documents et dossiers, à interroger des témoins et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages qu'il juge à propos;

Que le Comité soit habilité à engager le personnel professionnel et de soutien nécessaire;

Que le quorum du Comité soit fixé à quatre membres, pourvu que les deux Chambres soient représentées lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être pris, et qu'on autorise les coprésidents à tenir des réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a trois membres présents et que les deux Chambres sont représentées; et

Qu'un message soit envoyé au Sénat l'invitant à se joindre à la Chambre aux fins ci-dessus, et à désigner, si cela lui paraît souhaitable, . . . de ses membres pour faire partie de ce Comité mixte spécial.

Le lundi 9 juin 1980

IL EST ORDONNÉ,—Que les députés devant représenter cette Chambre au sein du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes institué pour étudier les rapports du Commissaire des langues officielles soient Messieurs Beatty, Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour, La Salle, Nystrom et Stollery; et

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un message soit transmis au Sénat pour en informer Leurs Honneurs.

ATTESTÉ:

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 9, 1980

(1)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock a.m., for the purpose of organization.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cottreau, Frith, Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, La Salle and Stollery.

The Joint Clerks of the Committee presided over the election of Joint Chairmen.

Mr. Joyal, seconded by Mr. La Salle moved,—That Senator Murray be Joint Chairman of this Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

The Clerk of the Committee declared Senator Murray duly elected Joint Chairman of the Committee.

Senator Guay, seconded by Mr. La Salle moved,—That Mr. Corbin be Joint Chairman of this Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk invited the two Joint Chairmen to preside.

It was agreed,—That the Joint Chairmen and three other members (2 from House of Commons and 1 from the Senate) appointed by the Joint Chairmen after usual consultations, do compose the Sub-Committee on Agenda and Procedure.

Mr. Gauthier moved,—That the Committee print 1,000 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 10:02 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, OCTOBER 14, 1980

(2)

The Special Joint Committee on Official Languages met at 9:45 o'clock a.m. this day, the Joint Chairman, the Honourable Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cottreau, Frith, Guay and Murray.

Other Senator present: The Honourable Senator Robichaud.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Joyal, Kilgour, La Salle, Nystrom and Stollery.

Witness: Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

The Orders of Reference of the Committee being read as follows:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Frith moved, seconded by the Honourable Senator Olson, P.C.:

That the Senate do unite with the House of Commons in the appointment of a Special Joint Committee to

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 9 OCTOBRE 1980

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles tient aujourd'hui à 9 h 40 sa séance d'organisation.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cottreau, Frith, Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, La Salle et Stollery.

Les cogreffiers du Comité président à l'élection des coprésidents.

M. Joyal, appuyé par M. La Salle, propose,—Que le sénateur Murray soit nommé coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Comité déclare le sénateur Murray dûment élu coprésident du Comité.

Le sénateur Guay, appuyé par M. La Salle, propose,—Que M. Corbin soit nommé coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier invite les deux coprésidents à assumer la présidence.

Il est convenu,—Que les coprésidents et trois autres membres (deux de la Chambre des communes et un du Sénat) nommés par les coprésidents après les consultations habituelles forment le Sous-comité du programme et de la procédure.

M. Gauthier propose,—Que le Comité fasse imprimer 1,000 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A 10 h 02, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 14 OCTOBRE 1980

(2)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 45 sous la présidence de l'honorable sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cottreau, Frith, Guay et Murray.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Robichaud.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Joyal, Kilgour, La Salle, Nystrom et Stollery.

Témoin: M. M. F. Yalden, Commissaire aux langues officielles.

Il est fait lecture des ordres de renvoi suivants du Comité:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Frith propose, appuyé par l'honorable sénateur Olson, C.P.:

Que le Sénat se joigne à la Chambre des communes pour former un Comité mixte spécial pour étudier le

consider the Report of the Commissioner of Official Languages, 1978, tabled in the Senate on February 20, 1979, and the Report of the Commissioner of Official Languages, 1979, tabled in the Senate on April 22, 1980;

That six Members of the Senate, to be designated at a later date, act on behalf of the Senate as members of the Special Joint Committee;

That the Committee have power to appoint from among its members such subcommittees as may be deemed advisable and necessary and to delegate to such subcommittees all or any of its powers except the power to report directly to the Senate;

That the Committee have power to sit during sittings and adjournments of the Senate;

That the Committee have power to report from time to time, to send for persons, papers and records, and to examine witnesses and to print such papers and evidence from day to day as may be ordered by the Committee;

That the Committee be empowered to retain professional, clerical and stenographic help as may be required;

That the quorum of the Committee be four members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses are represented and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when three members are present so long as both Houses are represented; and

That a Message be sent to the House of Commons to inform that House accordingly.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative”.

ORDERED,—That a Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons be appointed to consider the Report of the Commissioner of Official Languages, 1978, Tabled Tuesday, February 20, 1979 (Sessional Paper No. 304-1/301) and the Report of the Commissioner of Official Languages, 1979, Tabled Tuesday, April 22, 1980 (Sessional Paper No. 321-1/301);

That nine Members of the House of Commons, to be designated at a later date, be members on the part of this House on the Special Joint Committee;

That the Committee have power to appoint from among its members such subcommittees as may be deemed advisable and necessary and to delegate to such subcommittees all or any of its powers except the power to report directly to the House;

That the Committee have power to sit during sittings and adjournments of the House of Commons;

That the Committee have power to report from time to time, to send for persons, papers and records, and to examine witnesses and to print such papers and evidence from day to day as may be ordered by the Committee;

That the Committee be empowered to retain professional, clerical and stenographic help as may be required;

rapport du Commissaire aux langues officielles, 1978, déposé au Sénat le 20 février 1979, ainsi que le rapport du Commissaire aux langues officielles, 1979, déposé au Sénat le 22 avril 1980;

Que six membres du Sénat qui seront désignés par le Sénat à une date ultérieure fassent partie dudit comité mixte spécial;

Que le comité soit autorisé à choisir parmi ses membres ceux qui feront partie des sous-comités qu'il peut juger opportuns ou nécessaires et à déléguer à ces sous-comités tous ses pouvoirs ou partie de ceux-ci, sauf celui de faire rapport directement au Sénat;

Que le comité soit autorisé à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat;

Que le comité soit autorisé à faire rapport à l'occasion, à convoquer des personnes, à faire produire des documents et des dossiers, à interroger des témoins et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages qu'il juge à propos;

Que le comité soit autorisé à engager le personnel professionnel et de soutien nécessaire;

Que le quorum du comité soit fixé à quatre membres, pourvu que les deux Chambres soient représentées lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être pris, et qu'on donne aux coprésidents le pouvoir de tenir des réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a trois membres présents et que les deux Chambres sont représentées; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée».

IL EST ORDONNÉ,—Qu'un Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes soit institué pour étudier le rapport du Commissaire des langues officielles, 1978, déposé sur le Bureau de la Chambre le mardi 20 février 1979 (document parlementaire n° 304-1/301), ainsi que le rapport du Commissaire des langues officielles, 1979, déposé sur le Bureau de la Chambre le mardi 22 avril 1980 (document parlementaire n° 321-1/301);

Que la Chambre des communes désigne ultérieurement neuf députés pour la représenter au sein du Comité mixte spécial;

Que le Comité soit habilité à choisir parmi ses membres ceux qui feront partie des sous-comités qu'il peut estimer opportuns ou nécessaires et à déléguer à ces sous-comités tout ou partie de ses pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre;

Que le Comité soit habilité à siéger pendant les séances et les ajournements de la Chambre des communes;

Que le Comité soit habilité à faire rapport à l'occasion, à convoquer des personnes, à faire produire des documents et dossiers, à interroger des témoins et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages qu'il juge à propos;

Que le Comité soit habilité à engager le personnel professionnel et de soutien nécessaire;

That a quorum of the Committee be four members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses are represented and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when three members are present so long as both Houses are represented; and

That a message be sent to the Senate requesting that that House do unite with this House for the above purpose, and to select, if the Senate deems it to be advisable . . . members to act on the proposed Special Joint Committee.

The witness made a statement and answered questions.

On motion of Mr. Joyal, it was agreed,—That the Subcommittee on Agenda and Procedure, as created by motion at the meeting of Thursday, October 9, 1980, be now composed of the Joint Chairmen and four other members (three from the House of Commons and one from the Senate).

At 11:08 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Que le quorum du Comité soit fixé à quatre membres, pourvu que les deux Chambres soient représentées lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être pris, et qu'on autorise les coprésidents à tenir des réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a trois membres présents et que les deux Chambres sont représentées; et

Qu'un message soit envoyé au Sénat l'invitant à se joindre à la Chambre aux fins ci-dessus, et à désigner, si cela lui paraît souhaitable, . . . de ses membres pour faire partie de ce Comité mixte spécial.

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

Sur motion de M. Joyal, il est convenu,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure, créé en conformité de la motion adoptée lors de la séance du jeudi 9 octobre 1980, soit formé des coprésidents et de quatre autres membres (trois de la Chambre des communes et un du Sénat).

A 11 h 08, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Thursday, October 9, 1980

• 0943

[Text]

Le cogreffier (M. Bélisle): Honorables députés, il y a maintenant quorum. Votre premier devoir est l'élection des coprésidents. Je vous invite à proposer des candidatures. Nous allons d'abord débiter par le Sénat. Est-ce qu'il y a des propositions?

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Je n'ai pas de proposition à faire, mais j'aurais un rappel au Règlement. Comme vous le savez, c'est un comité qui a été créé à la suite de trois tentatives de la Chambre des communes; la première remonte au précédent gouvernement libéral, alors que la proposition avait été déposée sur la table, mais n'avait pas pu faire l'objet d'un vote étant donné l'ajournement pour les élections. Lors des démarches qui avaient été entreprises en vue de la création de ce comité, il semblait convenu par les promoteurs et le gouvernement à l'époque que la coprésidence du comité serait alternativement assumée par un membre du parti ministériel et un représentant de l'Opposition officielle, étant donné que ce comité n'en était pas un qui devait normalement étudier les politiques gouvernementales, si vous voulez, du jour, mais plutôt s'interroger de façon générale sur les progrès, les difficultés que rencontre la Loi sur les langues officielles dans ses applications quotidiennes et à plus long terme. Il avait été suggéré à cette époque que l'on suive le précédent du comité sur les Règlements et autres textes réglementaires qui prévoit, comme vous le savez, une coprésidence du Sénat et de la Chambre habituellement par un représentant du parti ministériel et d'un représentant de l'Opposition officielle.

Comme je viens de le dire, cette position n'avait pas été votée à l'époque par la Chambre. Par la suite, il y a eu un gouvernement conservateur. J'étais intervenu personnellement auprès du premier ministre Joe Clark pour lui faire une proposition identique, c'est-à-dire que, dans la composition éventuelle du comité, l'on tienne compte du fait que le comité n'en était pas un qui devait agir nécessairement sur des lignes partisans, mais pouvait faire appel à la collaboration de tous les partis. Il ne s'agissait pas de viser à blâmer le gouvernement du jour sur les objectifs visés. Et dans un mémoire que j'avais remis à la demande du premier ministre Clark, nous avions très bien souligné cet aspect de l'entente qui existait à l'époque. Comme vous le savez également, la résolution n'a pas pu être adoptée par la Chambre, puisqu'il y a eu des élections très rapidement, provoquées par un vote à la Chambre des communes et, finalement, nous sommes revenus avec la même proposition sous le gouvernement libéral, de sorte qu'aujourd'hui nous nous trouvons face à l'élection de deux coprésidents, l'un du Sénat et l'un de la Chambre des communes.

• 0945

Alors, je voudrais rappeler à mes collègues cette espèce d'historique, si vous voulez, qui avait fait partie des discussions, des échanges qui avaient eu lieu à la fois entre le parti conservateur et le parti libéral avant que nous arrivions

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le jeudi, 9 octobre 1980

[Translation]

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Bélisle): Honourable members, we now have a quorum. Your first duty is the election of Joint Chairmen. I invite you to make nominations. We will start with the Senate. Any proposals?

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I have no proposals to make, but I would like to raise a point of order. As you know, this committee has finally been created after three attempts to do so by the House of Commons: the first attempt goes back to the preceding Liberal government, when a proposal was tabled, but was not put to a vote due to the adjournment for the election. When the first steps for the creation of this committee were taken, the then government and the promoters of the project had seemingly agreed that the joint chairmanship of the committee would be assumed alternately by a member of government and a representative of the Official Opposition, since this committee's duty was not really to study government policies of the day, but rather to examine in a general way the progress and difficulties in the day-to-day long-term implementation of the Official Languages Act. At that time, it was suggested that we follow the precedent established by the Committee on Regulations and other Statutory instruments which, as you know, allows for a joint chairmanship from the Senate and from the House, usually a representative of government and a member of the Official Opposition.

As I just said, this first proposal was not voted on in the House. Then, came a Conservative government. I made an identical suggestion to Prime Minister Joe Clark personally; in other words, that in the final make-up of the committee, the facts be considered that the committee was not one that necessarily needed to follow party lines but one which could appeal to all parties to cooperate. The stated goals were not to try to lay blame on the government of the day. And in brief which I prepared at the request of Prime Minister Clark, we very clearly emphasized the agreement which existed previously. As you know too, the resolution could not be passed by the House because elections were very quickly called, as a result of a vote in the House of Commons, and in the end we came back to the Liberal government with the same proposal which leads us today to the election of two joint chairmen, one from the Senate and one from the House of Commons.

So I just wanted to give, for the benefit of my colleagues, this brief historical overview of the discussions which went on between the Conservatives and the Liberals before we managed to create today's committee. In fact, I have a copy of the

[Texte]

aujourd'hui à créer ce Comité. J'ai d'ailleurs un double du mémoire que j'avais remis à l'époque à M. Joe Clark, en compagnie de M. Jean-Robert Gauthier et de l'honorable Pierre de Bané, qui est maintenant ministre de l'Expansion économique régionale. Il avait toujours été convenu que ce comité agirait dans la mesure du possible sur des lignes non partisans, un peu comme le comité des comptes publics ou le Comité des règlements et des textes réglementaires que la coprésidence ferait l'objet d'un siège de la part du parti ministériel et du parti de l'Opposition officielle.

Le cogreffier (M. Bélisle): Merci.

Le sénateur Guay: En vue d'une trêve: que le document en question n'a pas été lu, je crois que je vais en avoir un exemplaire et que les membres du Comité devraient tous en avoir.

Le cogreffier (M. Bélisle): Oui. Est-ce que cela vous agréé?

M. Joyal: Oui, oui, certainement.

Le cogreffier (M. Bélisle): Oui.

M. Joyal: Ce n'était pas un document confidentiel. Enfin, c'était un mémoire . . .

Le cogreffier (M. Bélisle): Je vais prendre . . .

Le sénateur Guay: Le fait demeure que nous ne l'avons pas eu.

M. Joyal: Oui, oui, bien sûr.

Le cogreffier (M. Bélisle): Sénateur Guay, je vais prendre le document, par la suite j'en enverrai un double à tous les députés et sénateurs.

• 0945

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): May I have motions now for the election of a Joint Chairman? I will start with the Senate.

Une motion pour le le Sénat? Oui, monsieur Joyal.

M. Joyal: Je voudrais proposer que le sénateur Lowell Murray soit le coprésident pour le Sénat.

Le cogreffier (M. Bélisle): Il est proposé par M. Joyal, appuyé par M. La Salle, que le sénateur Lowell Murray occupe les fonctions de coprésident du Comité. Le Comité est-il d'accord sur l'adoption de cette motion?

Le sénateur Guay: Non. Avant cela, vous devriez demander s'il y a d'autres propositions.

The Joint Clerk (M. Bélisle): Are there any other motions for joint chairman from the Senate?

Le sénateur Guay: Les nominations sont terminées.

Le cogreffier (M. Bélisle): Merci. Je déclare la motion adoptée et le sénateur Murray dûment élu coprésident de Comité.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): I am ready now to receive a motion to elect a joint chairman who is a member of the House of Commons. May I have motions, please?

Le sénateur Guay: Nous allons nommer M. Corbin.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): It is moved by Senator Guay, seconded by Mr. La Salle that Mr. Eymard Corbin do take the chair as Joint Chairman of this committee. Is it the pleasure of

[Traduction]

brief which I then gave to Mr. Joe Clark in the presence of Mr. Jean-Robert Gauthier and the honourable Pierre de Bané, now Minister of Regional Economic Expansion. It was always agreed that in so far as possible this committee would act in a nonpartisan fashion, somewhat like the Public Accounts Committee or the Committee on Regulations and other Statutory Instruments, with the joint chairmanship being shared by the government and the Official Opposition.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Thank you.

Senator Guay: I suggest we compromise since the document mentioned was not read. I feel that I should have a copy as should all the members of the committee.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Yes. Are you all in agreement?

Mr. Joyal: Of course, certainly.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Very well.

Mr. Joyal: It was not a confidential document. Actually, it was a brief . . .

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): I will take . . .

Senator Guay: The fact remains that we did not receive it.

Mr. Joyal: I understand.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Senator Guay, I will take the document and have a copy sent to each member of Parliament and Senator.

Le cogreffier (M. Bélisle): Je vous invite maintenant à présenter une motion pour l'élection d'un coprésident. Je commencerai par le Sénat.

A motion for the Senate? Yes, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I would like to move that Senator Lowell Murray be the joint chairman for the Senate.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): It is moved by Mr. Joyal, seconded by Mr. La Salle, that Senator Lowell Murray be elected Joint Chairman of the Committee. Is it the Committee's pleasure to carry this motion?

Senator Guay: First you have to ask whether there are any other nominations.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): *Y a-t-il d'autres propositions pour le coprésident du Sénat.*

Senator Guay: Nominations are closed.

The Joint Clerk (Mr. Bélisle): Thank you. I declare the motion carried and Senator Murray duly elected Joint Chairman of this committee.

Le cogreffier (M. Bélisle): Je suis maintenant prêt à recevoir une motion pour l'élection d'un coprésident, député à la Chambre des communes. Pourrais-je avoir des motions, s'il vous plaît?

Senator Guay: We would like to nominate Mr. Corbin.

Le cogreffier (M. Bélisle): M. Guay, appuyé par M. LaSalle, propose que M. Eymard Corbin soit élu coprésident de ce Comité. Les membres du Comité souhaitez-ils adopter

[Text]

this committee to adopt the motion or are there any other motions? Okay. I declare the motion carried and Mr. Corbin duly elected Joint Chairman of this Committee. We invite the two joint chairmen to preside.

Senator Murray: Speaking for myself, I thank my colleagues for this honour and responsibility.

Surtout, je tiens à remercier ceux de mes collègues qui m'ont rencontré pour la première fois ce matin et qui m'ont quand même fait cette marque de confiance.

I have lived, Mr. Joint Chairman, in the Province of New Brunswick for some time, as perhaps you know, and had an opportunity there to observe the respect and regard with which our Joint Chairman is held, not only in Madawaska and Victoria but throughout the province and I look forward to working with him and with you, the members of this joint committee, in this important endeavour.

Le coprésident (M. Corbin): Mon cher coprésident, messieurs, je tiens à mon tour à vous remercier de votre appui et de votre confiance. Je tiens à remercier en particulier mon parrain et son second et je veux féliciter votre coprésident.

Nous avons tous les deux un background néo-brunswickois, nous avons fait une expérience valable d'une certaine application de la Loi des langues officielles au Nouveau-Brunswick et ensuite ici au niveau fédéral, je pense donc que nous sommes en mesure de pouvoir vous offrir une bonne collaboration.

Pour ma part, je suis ouvert à toutes les idées, à toutes les options, à toutes les propositions et j'anticipe avec beaucoup de joie pouvoir vous servir tous en tant que coprésident de ce Comité.

The Joint Chairman (Senator Murray): For the appointment of members to the Subcommittee on Agenda and Procedure, in other words, a steering committee for this joint committee, the Chair will accept a motion to the effect that the joint chairmen and a certain number of other members, appointed by the joint chairmen after the usual consultation, do compose that subcommittee.

Mr. Herbert: Do you want those divided between senators and members? One senator and two members.

The Joint Chairman (Senator Murray): One senator and two members. It is moved and seconded that the joint chairmen and three other members, that is to say, two members of the House of Commons and one senator are to be appointed by the joint chairmen after the usual consultations, do compose the Subcommittee on Agenda and Procedure. Are you ready for the question?

M. Joyal: D'accord.

Motion agreed to.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Je voudrais proposer, pour le Sénat, le sénateur Royce Frith.

Le coprésident (M. Corbin): Je crois, monsieur Joyal, étant donné qu'on prévoit la nomination des membres du sous-comité par les coprésidents, que nous devrions procéder aux consultations d'usage auprès des différents partis, au Sénat et

[Translation]

cette motion? Y a-t-il d'autres motions? D'accord. Je déclare la motion adoptée et M. Corbin dûment élu coprésident du Comité. Nous invitons les deux coprésidents à présider.

Le sénateur Murray: J'aimerais remercier mes collègues de m'avoir fait l'honneur de me confier cette responsabilité.

I would particularly like to thank those of my colleagues who met me for the first time this morning and who still gave me this vote of confidence.

Monsieur le coprésident, comme vous le savez peut-être, je vis depuis quelque temps au Nouveau-Brunswick, et j'ai eu l'occasion de remarquer le respect et l'égard accordés à notre coprésident, non seulement à Madawaska et à Victoria, mais à travers la province; je me réjouis à l'idée de remplir cette tâche importante avec lui ainsi qu'avec tous les membres du comité mixte.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joint Chairman, gentlemen, I would also like to thank you for your support and your confidence. I would particularly like to thank my sponsor and his seconder, and I would like to congratulate our joint chairman.

We both have a New Brunswick background, we both have valuable experience in the application of the Official Languages Act in New Brunswick and at the federal level; for this reason, I think that we are in a position to assure you of our co-operation.

As for myself, I am open to all ideas, all options, all proposals, and I am looking forward to the opportunity of being able to serve all of you as joint chairman of this committee.

Le coprésident (sénateur Murray): Maintenant, il y a la nomination des membres du sous-comité du programme et de la procédure, autrement dit, du comité de direction de ce comité mixte: je vous invite donc à présenter une motion portant que les coprésidents et un certain nombre d'autres membres, nommés par les coprésidents après les consultations d'usage, forment ce sous-comité.

M. Herbert: Voulez-vous que la participation soit divisée entre sénateurs et députés? Un sénateur et deux députés.

Le coprésident (sénateur Murray): Un sénateur et deux députés. La motion, dûment appuyée, porte que les coprésidents et trois autres membres, c'est-à-dire deux députés à la Chambre des communes et un sénateur, nommés par les coprésidents après les consultations d'usage, forment le sous-comité du programme et de la procédure. Êtes-vous prêts à mettre cette motion aux voix?

M. Joyal: Fine.

La motion est adoptée.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: For the Senate, I would like to nominate Senator Royce Frith.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal, I think that since we have provided for the appointment of subcommittee's members by the Joint Chairman, that we should proceed through the usual consultations with the different parties in

[Texte]

à la Chambre des communes, pour faire part ensuite aux membres du comité les propositions qui nous auront été soumises.

Je voudrais maintenant procéder à l'item numéro 5 de l'ordre du jour. Il s'agit d'obtenir votre consentement pour l'impression de 1,000 exemplaires du procès-verbal et des témoignages du comité.

Alors, est-ce qu'une proposition pourrait être faite? Je tiens à vous faire remarquer qu'il n'est pas nécessaire d'avoir 1,000 copies mais, enfin, c'est généralement le point de départ.

C'est donc proposé par M. Gauthier. On n'a pas besoin de secondeur pour cela. Alors, il est proposé par M. Gauthier que l'on ordonne l'impression de 1,000 exemplaires de nos délibérations, procès-verbaux et témoignages.

• 0955

The Joint Chairman (Senator Murray): The Joint Chairman and I have been consulting here on the subject of whether there is a consensus among the members of the committee as to convenient time for our next and future meetings, with what regularity and what days it would be more convenient for members of the Senate and House to meet on this joint committee.

Senator Guay: To get everybody thinking and antagonize them a little bit, I will say Wednesday night.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, for the simple reason that we have so many committees running right now, and with the bloc system—some of these extra committees are not in the bloc—it had better be left to the steering committee, otherwise it might be good for us to decide amongst ourselves.

Senator Guay: That is why I said that.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'aimerais que la suggestion de M. Herbert soit prise en considération, parce que je pense que le Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure devra d'abord étudier le travail qu'il a à faire et comment nous allons procéder... Je pense que le Commissaire aux langues officielles devrait être invité pour qu'il puisse préparer des documents, et, deuxièmement, il y a un ordre de renvoi de la Chambre des communes au sujet d'un projet de loi que j'ai proposé, un ordre de renvoi, je pense, du mois de juin dernier et traitant justement de la suprématie de la Loi sur les langues officielles. J'aimerais que ce projet de loi soit également pris en considération par le Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure pour que l'on sache quand on va l'étudier, si on l'étudie.

Le sénateur Guay: Peut-être que nous pourrions avoir une copie de cela.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Justement, on vous fait circuler le texte de l'ordre de renvoi du Sénat et de la Chambre des communes, pour que nous puissions en prendre connaissance. Effectivement, il y a deux ordres de renvoi: il y a celui du vendredi 23 mai 1980 qui traite de l'établissement du Comité et de ses travaux; et il y en a un autre le 15 juillet 1980

[Traduction]

the Senate and the House of Commons and then inform the members of the committee of the proposals that have been submitted.

I would now like to move on to item number 5 on the agenda. We need your agreement for the printing of 1,000 copies of the Minutes of Proceedings and Evidence of the committee.

Could somebody move a motion? I would like to point out that we do not necessarily have to have 1,000 copies, but that is generally the starting point.

Moved by Mr. Gauthier. We do not need a seconder for that. So, moved by Mr. Gauthier, that we order the printing of 1,000 copies of our Minutes of Proceedings and Evidence.

Le coprésident (sénateur Murray): J'ai discuté avec le président de la possibilité d'obtenir l'accord des membres du Comité pour que le calendrier, heure, jour de la semaine et fréquence, de nos prochaines réunions conviennent aux Sénateurs et aux députés.

Le sénateur Guay: Au risque de faire travailler vos mémoires et pour vous embêter un petit peu, je propose le mercredi soir.

M. Herbert: Monsieur le président, vu que nous avons beaucoup de comités à l'heure actuelle, et vu la grille horaire, que certains comités spéciaux ne suivent pas du reste, il vaudrait mieux laisser le comité directeur trancher cette question ou encore; décider entre nous.

Le sénateur Guay: Voilà précisément pourquoi j'ai soulevé la question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I would like Mr. Herbert's proposal to be taken seriously, because I feel that the Subcommittee on Agenda and Procedure should start by examining the work we have to do and the way in which we will proceed... I think that the Commissioner of Official Languages should be invited so that he can submit some documents, and also, we have a reference from the House of Commons on a bill that I proposed. I think that reference was made last June, and it deals specifically with the supremacy of the Official Languages Act. I would like the Subcommittee on Agenda and Procedure to consider that bill as well so that we can know when and if we will examine it.

Senator Guay: Perhaps we could have a copy of it.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. Actually, we are having the text of the references from the Senate and the House of Commons distributed to you so that you can read them. We do in fact have two references: one, dated Friday, May 23, 1980, dealing with the striking of the committee and its work, and another, dated July 15, 1980, dealing with Bill

[Text]

qui concerne le Bill C-214. Et cela, je crois que c'était une initiative de M. Gauthier, n'est-ce pas, ce bill-là?

M. Gauthier: C'est cela.

Le coprésident (M. Corbin): Cela a trait à la suprématie de la Loi sur les langues officielles. Nous avons donc en réalité 2 ordres de renvoi.

Je voudrais ajouter un commentaire sur ce que vous venez de suggérer quant au programme et aux travaux du Comité. Je suis bien d'accord, mais, comme vient de l'indiquer M. Herbert, tous les députés et les sénateurs sont pris à droite et à gauche à tout moment. Le Sous-comité et les coprésidents pourront bien vous arriver avec une proposition concrète à la prochaine réunion, mais je crains que certains d'entre vous souleviez des objections parce que vous êtes déjà pris ailleurs. Cela aiderait énormément le Sous-comité et les coprésidents si vous pouviez nous indiquer, ce matin, de façon quand même assez générale ce qui ferait le mieux votre affaire. Et je voudrais vous proposer d'une façon très concrète, 9 h 30 le mardi matin, dans cette salle... Vous seriez libres pour une réunion? En général... Sachant bien qu'on vous demande ailleurs à tout bout de champ aussi.

Est-ce qu'on pourrait commencer avec cela comme point de départ?

M. Gauthier: Le jeudi ou le mardi?

Le coprésident (M. Corbin): Et bien, cela pourrait être le mardi ou le jeudi. Idéalement...

M. Joyal: Enfin, on peut faire un tour de table, monsieur le président. Moi, personnellement, je préférerais le mardi à 9 h 30.

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

M. Stollery: Moi aussi je préférerais...

Le coprésident (M. Corbin): En principe cela pourrait être à toutes les semaines.

Une voix: Une fois par semaine...

Le coprésident (M. Corbin): Une fois par semaine suffirait?

Une voix: ... pour les dix prochaines années.

Mr. Herbert: I have no objection to Tuesday morning but, when we say 9.30, that means 9.45 generally. Is there any reason why we should not have a committee meeting starting at 9 o'clock? I hate to suggest 8.30—I guess I would get some howls—but is there anything wrong with 9 o'clock in the morning instead of 9.30? Do we all have to start at businessmen's hours?

Senator Guay: I would rather it be 9.30.

Le coprésident (M. Corbin): Je pense qu'il faudrait s'en tenir à l'usage, soit 9 h 30, parce qu'il y a des problèmes du côté du personnel de soutien aussi. Il faut tenir compte de cela, il faut tenir compte des coutumes, etc.

Alors, monsieur le coprésident, cela nous donne quand même une assez bonne idée.

Monsieur Gauthier.

[Translation]

C-214. And I believe that the bill was one of Mr. Gauthier's initiatives, right?

Mr. Gauthier: That is right.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It deals with the supremacy of the Official Languages Act. So we actually have two orders of reference.

I would like to add a comment on what you have just suggested about the committee's work. I agree entirely, but as Mr. Herbert has just said, all of the members and senators are extremely busy right now. The subcommittee and the joint chairmen could make a recommendation at the next meeting, but I am afraid that some of you will object in view of earlier commitments. It would be of enormous help for the subcommittee and the joint chairmen if you could let us know this morning, fairly generally, what schedule would suit you best. And I would like to make a very concrete suggestion to you: Tuesday at 9.30 a.m. in this room... Would you be free for a meeting? Generally speaking... And I realize very well that you are in constant demand elsewhere.

Could we use that time as a starting point?

Mr. Gauthier: Thursday or Tuesday?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, it could be Tuesday or Thursday. Ideally...

Mr. Joyal: Well, Mr. Chairman, we could go around the table. Personally, I would prefer Tuesday at 9.30 a.m.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes.

Mr. Stollery: I would also prefer...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In principle, we could meet every week.

An hon. Member: Once a week...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Would once a week be enough?

An hon. Member: ... for the next 10 years.

M. Herbert: Je n'ai rien contre le mardi matin, mais en général 9 h 30 veut dire 9 h 45. Est-ce qu'il y a quelque chose qui nous empêche de tenir une séance de comité à partir de 9 h 00 du matin? J'hésite à proposer 8 h 30... Je crois qu'on jetterais les hauts cris. C'est raison pour laquelle on doit se réunir à 9 h 30 et non pas à 9 h 00 du matin? Sommes-nous tous obligés de commencer à des heures d'hommes d'affaires?

Le sénateur Guay: Je préférerais 9 h 30.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I think we should keep the usual time of 9.30 o'clock, otherwise it creates problems with the supporting staff. We must take into account our habits, and so forth.

So Mr. Joint Chairman, we nevertheless know quite well where we stand.

Mr. Gauthier.

[Texte]

M. Gauthier: Je continue à discuter des travaux du Comité. Est-ce qu'on a demandé à la bibliothèque de nous adjoindre un chercheur attitré?

Le coprésident (M. Corbin): J'ai déjà communiqué officiellement, en tant que membre du Comité, au mois de juillet, avec la directrice adjointe au Service de recherche de la Chambre des communes, M^{me} Immarigeon, qui offre et met à notre disposition toutes ressources humaines et autres dont nous pourrions avoir besoin au cours de nos travaux. Cela, c'est acquis, en principe. Pas de problème là-dessus.

M. Gauthier: Je sais, monsieur le président, qu'il y a beaucoup de documents de publiés déjà par la bibliothèque sur le sujet, et peut-être que M^{me} Immarigeon pourrait être invitée au Comité directeur pour dire ce qui est disponible actuellement sur la question.

Le coprésident (M. Corbin): Je tiens à parler à votre attention aussi que *the committee is empowered to retain professional, clerical and stenographical help as may be required*.

Vous traitez surtout d'un appui professionnel, monsieur Gauthier. Alors, le Sous-comité devra se pencher sur la question et je pense que nous ne devrions pas hésiter si le besoin s'en fait sentir d'embaucher des personnes-ressources extérieures au cadre strictement parlementaire. Nous pourrions parler de cette question-là à la prochaine réunion.

M. Gauthier: Une mise en garde, monsieur le président: Il y a 70 chercheurs à la Bibliothèque du Parlement et vous aurez probablement des difficultés avec moi si vous insistez pour aller à l'extérieur; parce que je pense que ces gens-là sont très compétents. Ils peuvent faire le travail aussi bien qu'une personne de l'extérieur. Alors, quand on va examiner le sujet, j'aimerais qu'on fasse une recommandation. J'aurai des choses à dire là-dessus.

Le coprésident (M. Corbin): Je n'ai pas insisté pour aller à l'extérieur!

M. La Salle: C'est une menace, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Certains d'entre vous ont fait valoir la difficulté de trouver un moment le plus favorable possible pour les séances du Comité étant donné les occupations personnelles nombreuses de chacun des membres. Est-ce qu'il ne serait pas souhaitable que nous adoptions un quorum de séances, pour que nous ne soyons pas . . .

Le coprésident (M. Corbin): On me dit que le quorum est déjà établi: 4 membres pourvu que les deux Chambres soient représentées. C'est clairement établi dans l'ordre de renvoi: «que le quorum du Comité soit fixé à 4 membres pourvu que les deux Chambres soient représentées lorsqu'un vote ou une résolution ou une autre décision doit être prise» . . . etc . . .

M. Joyal: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Je pense qu'il y aurait lieu de clore cette réunion maintenant et avant cela peut-être de demander au . . . On ne peut pas convoquer le Sous-comité, il n'est pas créé . . . On consultera les partis et on vous avisera de

[Traduction]

Mr. Gauthier: I proceed with the discussion on the committee's agenda. Did we ask the library to second a researcher to the Committee?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Last July, as a member of this committee, I unofficially contacted the joint director of the research services for the House of Commons, Mrs. Immarigeon, who offered us all human and other resources which we might need during our mandate. The critically, we can count unit. There is no problem there.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I know that the library has already published many documents on this subject, and we could perhaps invite Mrs. Immarigeon to a meeting of the steering committee in order to learn what is already available on the matter.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would also like to bring to your attention the fact that *le Comité est autorisé à retenir les services de personnel professionnel, de commis et de sténographes, au besoin*.

You are mainly referring to professional help, Mr. Gauthier. So the subcommittee will have to study this matter and I think that we should not hesitate, if need be, to hire resource personnel from outside of the strictly parliamentary circles. We could discuss this issue during our next meeting.

Mr. Gauthier: I should warn you, Mr. Chairman, there are 70 researchers in the parliamentary library and you will probably have trouble with me if you insist on hiring outside help, because I think that these people are very competent. They can do the job just as well as any outside person, so when we will discuss this matter, I would like a recommendation to be made. I will have things to say on that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I did not insist on hiring outside help!

Mr. La Salle: Is it a threat, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Some of you have raised the difficulty of establishing the most favourable time for the committee meetings, considering the many commitments of each member. Would it not be desirable to establish a quorum for our meetings, so that we are not . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am told that a quorum has already been established: four members as long as the two Houses are represented. It has been clearly established in our Order of Reference: "that the quorum of the committee be established at four members as long as the two Houses are represented when a vote, resolution or decisions come up" and so forth.

Mr. Joyal: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I think it would now be time to adjourn and maybe before that ask the . . . We cannot convene a meeting of the subcommittee, since it has not been created . . . We will consult the various parties and inform you

[Text]

la date et de l'heure de la prochaine réunion qui en principe pourrait avoir lieu dès mardi, 9 h 30.

La séance est levée.

Tuesday, October 14, 1980

• 0941

The Joint Chairman (Senator Murray): Order. I draw your attention to the note on your agenda to the general effect that our quorum is four members of the committee so long as both the House of Commons and the Senate are represented and that to hear and print evidence, it is only required that three members be present so long as both Houses are represented.

Your steering committee has had the opportunity to meet but once since last Thursday to consider the beginnings of a work program for this special joint committee. At our meeting, we had the benefit of consultation with the Commissioner of Official Languages and some of his colleagues and at our request, he has prepared, and I hope distributed to members, a draft of some proposed objectives for the special committee. Do you have in front of you copies of the document entitled Proposed Objectives for the Special Joint Committee? You do not have copies?

The Clerk of the Committee: It was mailed to them last Thursday or Friday.

The Joint Chairman (Senator Murray): You will receive it in due course. In any case, I will take the liberty of discussing several of the salient points from that document which as I say has been prepared and is being distributed by the Commissioner of Official Languages.

He thought and your steering committee concurred that the work of the committee should be divided into three major aspects. The first being the responsibility to monitor the application of the Official Languages Act and in respect of this responsibility, we would be calling as witnesses various senior managers and directors of departments and agencies and Crown corporations, to whom the Official Languages Act applies as well as, I hope, representatives of the public service unions and others who are concerned with the implementation of the act.

The second aspect of the committee's work would be a review function. We would review the Official Languages Act to ensure its adequacy as the foundation and legal basis for the language reform and, at the same time, we would want to review the resources and activities of the Commissioner's office to ensure his capacity to guide and evaluate language reform.

Third, there is a educational function of the committee. Hopefully, we could make parliamentarians and public servants and the public at large more aware of the accomplishments and problems of the process of language reform begun by passage of the act in 1969 and explain its objectives and background.

[Translation]

of the date and time of the next meeting which, theoretically, could well be as soon as next Tuesday, at 9.30 o'clock.

The meeting is adjourned.

Le mardi 14 octobre 1980

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre. J'attire votre attention sur la partie de l'ordre du jour où l'on précise que notre quorum est de quatre, à condition que la Chambre des communes et le Sénat soient représentés; de plus, pour entendre des témoignages et en permettre la publication il n'est nécessaire d'avoir que trois membres en présence, à condition que les deux Chambres soient représentées.

Votre comité directeur a eu l'occasion de se rencontrer une seule fois depuis jeudi dernier, afin d'étudier un programme de travail pour ce Comité spécial mixte. Lors de cette réunion, nous avons pu consulter le commissaire aux langues officielles et certains de ses collègues; à notre demande, il a préparé une ébauche des objectifs que ce Comité spécial se propose d'atteindre. J'espère qu'il a distribué son document aux membres. Avez-vous devant vous un exemplaire du document intitulé Propositions d'objectifs pour le Comité spécial mixte? Vous n'en avez pas?

Le greffier du Comité: Ce document leur a été posté jeudi ou vendredi derniers.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous le recevrez bientôt. Quoi qu'il en soit, je prends la liberté de discuter d'un certain nombre des points saillants de ce document qui, comme je l'ai dit, a été préparé et distribué par le commissaire aux langues officielles.

Le comité directeur a reconnu, comme le croit le commissaire, que le travail du Comité devrait être divisé en trois volets principaux. Le premier volet découle de notre responsabilité de surveiller l'application de la loi sur les langues officielles et, compte tenu de cette responsabilité, nous convoquerions comme témoins divers hauts fonctionnaires des ministères, agences et sociétés d'État auxquels s'applique la loi sur les langues officielles; j'espère que nous pourrions également convoquer des représentants des syndicats de la Fonction publique et des autres organismes touchés par la mise en œuvre de cette loi.

Le deuxième aspect du travail du Comité consisterait à faire une révision de la loi. Nous analyserions donc la loi sur les langues officielles afin de nous assurer de sa valeur comme base juridique de la réforme linguistique et, en même temps, nous devrions étudier les ressources et les activités du bureau du commissaire, afin de nous assurer de son aptitude à orienter et à évaluer la réforme linguistique.

En troisième lieu, le comité pourrait envisager son rôle sous un angle éducatif. Il est à espérer, dans ce contexte, que nous pourrions mieux informer les parlementaires, les fonctionnaires et le grand public des réalisations et des problèmes du processus de réforme linguistique lancé par l'adoption de la loi en 1969, ainsi que leur expliquer les objectifs et les antécédents de cette réforme.

[Texte]

With regard to the educational function, I suppose it is fair to say that the existence of the committee and the way we proceed will have an educational value in itself. Further than that, we will want to consider specific ways in which our educational role can be furthered.

• 0945

Insofar as legislation is concerned, the commissioner has pointed out to us—and it is a fact—that there is legislation before Parliament now touching upon language rights in both the federal and provincial jurisdictions and therefore it might be prudent and practical for us to delay for a little while an over-all review of language legislation until we see how the proposed legislation now before Parliament is disposed of. The commissioner, of course, has a good many specific recommendations for amendments to the law which are contained in his annual reports and you may wish to ask him questions about those recommendations. In any case, we would want to weigh his recommendations and other recommendations insofar as amendments to the law are concerned, and we will want to weigh those in light of our own observations and the conclusions we reach as to the state of language matters in the country in the course of our work as a committee.

Well, this brings us now to the monitoring function and it is the suggestion of your steering committee that we begin our work by proceeding to examine the performance of particular departments and agencies, good performances as well as bad performances, in order to highlight specific problems relating to language of service, language of work and the equitable participation of the two major linguistic communities and that we review proposals for dealing with specific management problems in the areas of recruitment, bilingual staffing, training, translation, language of work, et cetera and that we review the extent to which the central agencies are fulfilling their roles as managers of the official languages program.

To help us begin this work, we have with us this morning the Commissioner of Official Languages and two of his colleagues. I will also say that if we do not complete the questioning this morning, the commissioner is perfectly prepared to return next Tuesday morning. He cannot be here on October 28, because he has to be overseas but he has assured us of his complete co-operation and willingness to attend at any and all times the committee has need of his testimony and his participation. So, the witnesses will be Mr. M. F. Yalden, the Commissioner of Official Languages, Mr. Gilles Lalande, *Sous-commissaire aux Langues officielles* and Mr. Stuart Beaty, Director of Policy Analysis and Liaison in the Office of the Commissioner of Official Languages.

Mr. Yalden has a brief presentation to make before we begin the questioning.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman and members of the committee. We thank you first of all for giving us the opportunity to come before you this morning. To me, the importance of this committee is obvious. Language is a profoundly difficult and

[Traduction]

Pour ce qui est de cette fonction éducative, je peux pouvoir dire que l'existence même du Comité et la façon dont il s'acquittera de sa tâche représenteront déjà un pas en avant. De plus, nous voudrions étudier les moyens précis par lesquels notre rôle éducatif pourra être poursuivi.

Pour ce qui est de la loi, le Commissaire a justement souligné qu'une loi est présentement à l'étude au Parlement relativement aux droits linguistiques, tant dans les juridictions fédérales que provinciales; conséquemment, il serait peut-être prudent et plus pratique de retarder un peu notre révision globale de la loi actuelle jusqu'au moment où nous saurons ce qu'il adviendra du projet étudié au Parlement. Évidemment, le Commissaire recommandera probablement d'assez nombreuses modifications à la loi, conformément aux recommandations contenues dans ses rapports annuels; vous voudrez peut-être lui poser des questions à ce sujet. Quoi qu'il en soit, nous voudrions évaluer ses propres recommandations, entre autres à la lumière de nos propres observations et des conclusions que nous tirerons quant à l'état de la situation linguistique au pays.

Voilà qui nous mène à notre rôle de surveillance et votre comité directeur propose que nous commençons notre travail en étudiant d'abord le dossier des divers ministères et agences, qu'il soit positif ou négatif, afin de mettre en lumière les problèmes concrets relatifs à la langue de service, à la langue de travail et à la participation équitable des deux grandes communautés linguistiques du pays. Le sous-comité recommande également que nous étudions des propositions de solutions à des problèmes précis de gestion dans les domaines du recrutement, du personnel bilingue, de la formation, de la traduction, de la langue de travail etc. Nous proposons également un examen de la façon dont les agences centrales remplissent leur rôle comme gestionnaires du programme des langues officielles.

Pour nous aider à entamer ce travail, nous recevons ce matin le Commissaire aux langues officielles et deux de ses collègues. J'ajouterai également que si nous ne terminons pas nos questions ce matin, le Commissaire est tout à fait disposé à revenir mardi prochain. Il ne pourra être ici le 28 octobre, puisqu'il doit aller outre-mer, mais il nous a assuré de son entière collaboration et de sa volonté d'assister à toutes les réunions du comité pour lesquelles sa participation et son témoignage seraient nécessaires. Nos témoins sont donc M. M. F. Yalden, Commissaire aux langues officielles, M. Gilles Lalande, *Sous-commissaire aux langues officielles*, de même que M. Stuart Beaty, directeur de l'analyse de la politique et de la liaison au bureau du Commissaire aux langues officielles.

M. Yalden désire faire un bref exposé avant que nous commençons nos questions.

M. M. F. Yalden (Commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président. Nous vous remercions d'abord de nous avoir offert la possibilité de témoigner devant vous ce matin. L'importance de ce comité me paraît évidente. Dans notre pays, la langue représente un problème difficile et com-

[Text]

complex problem in this country and I think what has been missing over the years is a forum in which parliamentarians can have a closer look at these problems. It is my very sincere hope that this committee will fill that gap.

• 0950

As the chairman remarked, I hope members will not only go over our annual reports and our recommendations and suggestions but I hope they will bring into focus a number of concerns amongst parliamentarians and members of the general public about the purpose and effectiveness of the Official Languages Act as well as about those institutions that put the act into effect. I might, with your permission, outline briefly a few of these concerns under the headings of service to the public, language of work and equitable participation. Quand aux services fournis au public, je reste persuadé que des progrès réels ont été accomplis au cours des onze années qui ont suivi la proclamation de la Loi sur les langues officielles. Ainsi, pour ne citer que le critère le plus élémentaire, la qualité de ces services que le gouvernement fédéral est en mesure de fournir, et qu'il fournit effectivement dans les deux langues, est de loin supérieure à ce qu'elle était en 1969.

Toutefois, on est toujours trop peu conscient de ce que signifie vraiment l'égalité de statut, comme dit la Loi, du français et de l'anglais. En effet, le citoyen moyen se trouve encore trop souvent dans la nécessité peu enviable d'avoir à quémander le traitement équitable auquel il a droit.

A mon avis, on consacre trop d'attention et trop d'efforts aux questions d'organisation et on s'occupe trop peu de la qualité et de la disponibilité des services. Pour éliminer cette tendance, il nous semble que deux ou trois changements d'orientation essentiels doivent se produire.

Premièrement, il faut que les organismes fédéraux passent moins de temps à se demander si la demande est suffisante et davantage à encourager le public minoritaire à se prévaloir de services vraiment bilingues.

Deuxièmement, il faut en outre qu'ils instituent un dialogue avec les représentants locaux des groupes clients, afin de trouver des moyens pratiques de fournir les services voulus là où ils sont nécessaires.

J'ai pu constater que, bien trop souvent, les ministères et autres organismes fédéraux considèrent plus comme une imposition qu'une occasion à saisir la nécessité de servir le public minoritaire. Cette attitude doit changer radicalement si nous voulons continuer à progresser.

Nos rapports reflètent également l'inquiétude croissante que nous inspire l'écart qui continue de séparer les fonctionnaires francophones et leurs collègues anglophones quant aux possibilités de travailler dans leur propre langue. A notre avis, les facteurs qui provoquent cette situation tiennent à la fois aux attitudes et aux structures. Nous restons persuadés que c'est là un problème qui doit être traité avant tout sur le plan humain. L'exemple devra d'abord venir d'en haut pour se répercuter sur les modalités de communication entre employés et ce, à tous les échelons de la hiérarchie.

[Translation]

plexe et je crois que, au cours des ans, nous avons manqué d'un forum où les parlementaires pourraient étudier ce problème de près. J'espère très sincèrement que votre comité comblera cette lacune.

Comme l'a dit le président tout à l'heure, je souhaite que les membres du comité, par l'étude de nos rapports annuels, mettent l'accent sur certaines préoccupations des parlementaires et du public. Ces préoccupations concernent non seulement le but et l'efficacité de la Loi sur les langues officielles elle-même, mais aussi les organismes chargés d'en assurer la mise en œuvre. Si vous le permettez, je m'arrêterai brièvement à quelques-unes d'entre elles. There is no doubt in my mind that real progress has been made in the 11 years since the Official Languages Act was proclaimed. To take only the simplest criterion, the services that the federal government can and does provide in two languages are certainly more satisfactory than they were in 1969.

There is still, however, too little appreciation of what is entailed by "equality of status" for English and French. Unfortunately, the ordinary citizen still bears too much of the odium of asking for equal treatment that is supposed to be his or hers by right.

In my view, too much attention and effort are devoted to consideration of theoretical capacity and too little to the quality and availability of service. In order to overcome this tendency, we feel that two or three changes are fundamental.

First, federal institutions should spend less time on questioning whether "demand is sufficient" and more on making sure that their minority clients are encouraged to avail themselves of a bilingual service that would be clearly and courteously offered.

Secondly, they should enter into direct discussion at the local level with representatives of client groups to devise practical means of locating and providing for specific services to meet minority language needs.

Servicing the minority public is often treated by federal departments and agencies as an imposition rather than an opportunity, and we believe this attitude must be changed radically if we are to move ahead.

Our reports also reflect a growing concern that opportunities for French-speaking public servants to work in their own language continue to lag behind what they should be. This we also attribute as much to attitudinal as to organizational factors. We remain convinced that the problem has to be addressed primarily on the human level, starting with the examples set at the most senior levels and radiating down in terms of specific communication practices among employees.

[Texte]

Quant à la participation équitable, s'il est vrai que la présence francophone est considérable, je tiens néanmoins à souligner qu'il ne faut pas pavoiser pour autant. Nous avons gagné du terrain au chapitre de la participation équitable au point que la représentation des deux groupes de langue officielle paraît assez bonne dans l'ensemble. Toutefois, comme il reste de nombreux points de déséquilibre, il nous faut aller au delà des données statistiques, qui n'offrent qu'une vue superficielle, pour nous pencher plutôt sur la forme que devra prendre la Fonction publique afin de répondre à nos besoins futurs.

In a few words, the weaknesses which we detect from year to year in our annual reports boil down to the following: first, excessively vague and optimistic goals; second, undue regard for protecting vested interests that run contrary to effective reform; third, poor public relations all around, ignorance of the client, indifferent employee information, lack of leadership in explaining and embodying government programs, and, fourth, periodic shifts of policy approach and control with too little consistent follow through.

Leaving the matters of service and language of work and participation behind, I might mention very briefly one or two other matters that I would assume would be the subject of consideration by this committee.

• 0955

Our chairman mentioned, a few moments ago, amendments to the Official Languages Act. You are aware, I am sure, that the act itself contemplates the possibility that the commissioner make recommendations for changes and amendments and we have, as the chairman has suggested, made a number over the years in our annual reports, which we had put together in a brief paper that I believe was also circulated by the clerk's office on Thursday or Friday to all of your offices, so you will have that paper.

I assume, as the chairman also said a few moments ago, that this is something that will be discussed later on when further progress has been made in the other committee in the consideration of certain constitutional proposals in the charter of rights which would obviously have an influence on amendments to the Official Languages Act, although I, of course, am open to discuss it at any time anyone wants to put questions to me about those passages in the constitutional resolution or to proceed in any way that the committee or the steering committee should decide.

Minority programs is another large area that I would suppose the committee would wish to look at, at some stage. What I am talking about are those aspects of federal programs of support and development for official languages minorities in which the federal government is either directly or indirectly engaged. There are a number of these programs which greatly affect the opportunities enjoyed by official language minorities to conduct their daily lives in their own language. Most of them are, I think, very familiar to all of us: programs of

[Traduction]

Equitable participation. In saying that francophones may be present in some areas in considerable numbers, I should also warn against any undue complacency on that score. We have now reached a point in the progress toward equitable participation of both official language groups where over-all representation looks quite good. However, there are still many imbalances, and it is therefore important to get beyond the superficial statistics to look at the kind of Public service we will need in the years to come.

En somme, les faiblesses que soulignent d'une année à l'autre nos rapports annuels peuvent se ramener à ceci: premièrement, des objectifs trop vagues, fixés avec trop d'optimisme; deuxièmement, on s'ingénie à protéger des intérêts aussi particuliers que contraires aux besoins d'une réponse efficace; troisièmement, les relations publiques sont insuffisantes à tous les niveaux; ici manque de considération à l'égard du client; là, manque de dynamisme dans l'information des employés; ailleurs, absence de direction dans l'explication et la concrétisation des programmes quatrièmement, il y a des revirements constants dans la définition des orientations et le contrôle de leur mise en œuvre, lesquels ne sont pas suivis d'une manière systématique.

Ayant déjà traité des services, de la langue du travail et de la participation équitable, je vais parler brièvement de deux autres questions qui seront sans doute étudiées par le comité.

Le président a parlé tout à l'heure des amendements qui seront apportés à la Loi sur les langues officielles. Vous savez sans doute que la Loi permet au commissaire de proposer des changements et des modifications et je vous ai fait parvenir, jeudi ou vendredi, une liste des recommandations formulées dans nos rapports annuels.

Comme l'a dit le président tout-à l'heure, cette question sera soulevée un peu plus tard, lorsque l'autre comité aura étudié les aspects de la charte des droits qui toucheront forcément la modification de la loi sur les langues officielles. Néanmoins, je suis prêt à répondre à vos questions sur cet aspect de la réforme constitutionnelle.

Le comité voudra également se pencher sur la question des programmes destinés aux minorités linguistiques, c'est-à-dire, des programmes fédéraux qui favorisent, directement ou indirectement, les minorités anglophones et francophones. Ces programmes, qui permettent aux minorités anglophones et francophones de vivre et de travailler dans leur propre langue, sont nombreux. La plupart d'entre eux sont très connus: les programmes de subventions pour l'éducation; les programmes de financement des organismes créés par des minorités anglo-

[Text]

support for education; programs for direct support for minority languages organizations; programs that support various minority language activities by these organizations and by individuals and groups. I think if we wish to address ourselves seriously to the human purposes underlying the act, we are bound to consider the quality of federal performance in this most crucial area as well.

Finally, over the years our office has ventured to comment on a number of other aspects of the national language debate which the committee may also wish to discuss. A very few illustrations, in addition to the matter of constitutional guarantees, which is under discussion elsewhere, are: First, the benefits of fostering more coherent and comprehensive goals and standards for second language education; second, the need for a broader, more sustained and imaginative approach to bridging gaps of information and incomprehension across Canada; third, the importance for Canadians at large, not merely to tolerate but also to appreciate our linguistic duality and the advantages of mutual respect between our two main language communities.

There are, Mr. Chairman and members of the committee, a number of the points which I hope the committee will wish to examine in the period ahead. The priority we would suggest assigning to them is set out in the paper you mentioned a moment ago which has been circulated. I am, however, entirely at your disposal to pursue the discussion in whatever way the committee wishes and I would like to underline what the chairman said a few minutes ago, that, with the exception of October 28 when I am out of the country, I am at your disposal. It is my first priority as long as you sit and whenever you wish me to be here, I will be here as will my staff and my legal adviser and anyone else you may wish to see.

I would be happy to answer any questions or respond to any comments.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Yalden. I have Mr. Joyal first and I will take other names on my list as they come.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Avant de m'adresser directement au Commissaire, je me demande s'il n'y aurait pas lieu, étant donné que vous avez fait rapport au nom du Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure, d'inviter les représentants du Conseil du trésor à nous présenter un exposé sur leurs responsabilités, ou sur la façon dont ils interprètent ou ont interprété leurs responsabilités dans le passé face à l'application de la Loi. Nous aurons à entendre, selon l'ordre que nous déterminerons nous-mêmes comme Comité, un certain nombre d'agences et de ministères qui viendront témoigner devant ce Comité au moins sur les trois points que le commissaire a suggérés lui-même dans son premier objectif de surveillance de l'application de la loi et je cite:

[Translation]

phones et francophones; les programmes de subventions pour les activités de ces organismes, des particuliers et des groupes. Pour bien comprendre l'aspect humanitaire de la Loi, il faut juger de l'efficacité des mesures prises par le gouvernement fédéral dans ce domaine.

Au fil des ans, mon bureau y est allé de son commentaire sur d'autres thèmes du débat linguistique national. Je songe ici, en plus des questions de garantie constitutionnelle qui sont aujourd'hui débattues, à la nécessité de favoriser la définition de normes et d'objectifs plus cohérents et participant d'une vision d'ensemble plus ouverte en matière d'enseignement de la langue seconde; la nécessité d'utiliser une formule plus large, plus intensive et plus originale pour pallier les lacunes existant au niveau de l'information et lutter contre l'incompréhension qui sévit dans le pays tout entier; l'importance pour les Canadiens, non seulement de tolérer la dualité linguistique qui est la leur, mais encore de comprendre l'avantage que nos deux grandes collectivités linguistiques ne peuvent manquer de tirer du respect mutuel dont elles feront preuve.

Ce ne sont, monsieur le président, que quelques-uns des points que le comité, je l'espère, voudra bien étudier au cours des prochains mois. Les priorités que nous établirions nous-mêmes sont données dans le court document sur les objectifs qui vous a été remis. Je suis toutefois à votre entière disposition pour poursuivre les discussions, quelle que soit la forme qu'elles prendront. Je serai heureux de répondre à toute question que les membres du comité voudraient me poser.

Je suis d'ailleurs prêt à venir témoigner, accompagné de mes fonctionnaires et de mon conseiller juridique, quand vous voudrez.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Nous allons commencer par M. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Before questioning the Commissioner, I would like to ask whether it might be appropriate, since you have reported on behalf of the subcommittee, to ask the witnesses from Treasury Board to describe their responsibilities or the way in which they interpret their responsibilities, or have interpreted them in the past, with respect to the Act. Under our order of reference, we will be hearing testimony from a number of government agencies and departments on the three points that the commissioner referred to in his review of the implementation of the Act. I quote:

[Texte]

• 1000

Le Comité se pencherait notamment sur la langue de service, la langue de travail et la participation équitable des deux grands groupes linguistiques.

Donc, un ministère ou une agence qui viendrait témoigner ici nous ferait nécessairement une présentation ou un rapport sur ces trois aspects, c'est-à-dire sur la façon dont il s'acquitte ou dont il prétend s'acquitter de l'obligation qu'il a de dispenser les services dans les deux langues, sur la façon dont il s'occupe ou il prétend s'occuper d'assurer l'utilisation des deux langues à l'intérieur de son service, et troisièmement, sur la façon dont il essaie d'atteindre ce grand objectif qui est d'assurer un équilibre de la participation des anglophones, des francophones et peut-être aussi des autres groupes minoritaires. Nous ne nous sommes pas occupés spécifiquement de cet aspect-là, mais il n'en demeure pas moins que c'est un aspect quand même essentiel de la réalité canadienne. Je pense qu'il y aurait peut-être lieu d'inviter les représentants du Conseil du Trésor à nous présenter eux-mêmes leur façon de surveiller l'application de la Loi.

Également, le commissaire a mentionné tout à l'heure que nous devons nous soucier de façon particulière des programmes destinés aux minorités de langues officielles. Il y aurait peut-être lieu aussi d'inviter éventuellement les représentants du Secrétariat d'État, peut-être les inviter à assister aux débats de façon permanente, tout comme nous pourrions inviter un représentant du service des langues officielles du Conseil du Trésor à assister aux séances de façon permanente, si nous devons justement, comme le propose le commissaire, assurer une surveillance quotidienne de l'application de la Loi. Nous pouvons poursuivre l'analogie présentée par le commissaire dans ses rapports antérieurs sur le rôle de ce Comité-ci qui est un rôle parallèle à celui du Comité des Comptes publics. Nous savons que les représentants du Bureau du vérificateur général du Canada et du Bureau du contrôleur général du Canada sont témoins en permanence, auprès du Comité. Ils n'ont pas l'obligation de déposer chaque semaine, mais au moins, ils suivent l'évolution des débats. Je pense que c'est très important si nous devons justement modifier un peu l'approche globale qu'a l'administration fédérale vis-à-vis de l'application de la Loi. Par conséquent, j'ajouterais peut-être cet aspect-là au rapport que vous avez fait tout à l'heure en guise d'ouverture sur les recommandations et suggestions que le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure fait devant ce Comité. C'était le premier point que je voulais porter à votre attention.

Quant au second, j'aimerais peut-être entendre le commissaire, étant donné que ce Comité-ci s'attaquera d'abord au rôle de surveillance de l'application de la Loi. Dans ses rapports antérieurs, le commissaire a fait un certain nombre de constatations au sujet des agences et des ministères. J'aimerais peut-être qu'il nous informe généralement sur la façon dont il aimerait que nous abordions l'étude par ministère ou par agence. J'aimerais peut-être qu'il précise davantage les points auxquels nous devrions nous intéresser quand nous convoquons éventuellement, peut-être même la semaine prochaine ou dans les semaines à venir, un ministère ou une agence. Sur quels critères devrions-nous nous pencher pour choisir les

[Traduction]

The Committee will deal specifically with service to the public, language of work and the equitable participation of the two major linguistic groups.

Thus, the departments and agencies which appear before us will necessarily report on these three aspects, that is, on how they provide or claim to provide services in both languages, how they ensure or claim to ensure that both languages are used within their offices, and what they do to ensure that both anglophones and francophones, and perhaps other linguistic minorities, have the same chances to participate. We do not specifically deal with that aspect but it is an essential aspect of the Canadian experience. Perhaps we should ask the witnesses from Treasury Board to tell us how they monitor the implementation of the Act.

The Commissioner mentioned earlier that programs for official language minorities should be of particular concern. Perhaps representatives of the Secretary of State and Treasury Board should be asked to participate in all of our deliberations, if we are to, in fact, as the Commissioner has suggested, ensure that the Act is implemented on a daily basis. We might remember the comparison drawn by the Commissioner in his previous report, where he suggested that this committee's role should be parallel to that of the Public Accounts Committee. We know that representatives from the Auditor General and Comptroller General's offices are always present at meetings of that committee. They do not have to testify every week but they do follow the proceedings. I think that this is important if we hope to change the federal government's overall approach to the implementation of the Act. So I would perhaps add this aspect to the recommendations you made during your opening statement and to the suggestions made by the Subcommittee on Agenda and Procedure. That is the first point I wanted to bring to your attention.

I would like to hear what the Commissioner has to say about the monitoring role of the committee with respect to the implementation of the Act. In his previous report, the Commissioner made various statements about federal agencies and departments. I would like him to tell us how we might best approach a review of individual departments and agencies. I would like him to tell us what points should be raised when they are called as witnesses over the next few weeks. On what basis should we choose departments or agencies? Should we pick them at random from the list or the schedules at the end of the Financial Administration Act, in the hope of catching one of them out, or should we go the disciplinary route and try

[Text]

ministères ou les agences? Est-ce qu'on pigera au hasard dans la liste ou dans les annexes de la Loi sur l'administration financière pour essayer d'en prendre une ou si nous empruntons la route du préfet de discipline, c'est-à-dire essayer d'étudier les cas des agences ou des ministères qui seront les plus déficients ou ceux qui semblent manifester un esprit de résistance particulièrement dur? Y a-t-il des ministères que nous devrions étudier simplement en raison de leur importance ou encore en raison du fait que les services qu'ils dispensent au public sont des services qui s'adressent davantage à l'individu, au citoyen plutôt qu'à l'entreprise, par exemple? Ou encore, est-ce que ce serait plutôt les ministères qui présentent des difficultés particulières au niveau de la participation des francophones pour ne mentionner par exemple, que le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources? Ceux qui sont ici savent tous que la participation des francophones à certains échelons techniques ou professionnels ou administratifs est extrêmement déficiente.

• 1005

Alors, j'aimerais entendre le commissaire sur cette question-là au départ, à moins qu'il ait des remarques à faire au sujet du premier point que j'ai porté à votre attention, monsieur le président.

M. Yalden: Merci, monsieur le président.

Sur le premier point, j'ajouterais seulement comme possibilité d'agences qui pourraient intéresser le Comité, la Commission de la fonction publique, le Service de la formation linguistique, c'est-à-dire le secteur de la Commission qui est responsable de toute la formation linguistique des fonctionnaires qui est, me semble-t-il, une partie très importante de tout cet effort de réforme linguistique à la Fonction publique. Il me semble aussi qu'à un moment donné il y aurait quelqu'un du bureau du Conseil privé qui serait peut-être le quatrième joueur dans cette partie, dans le sens que le Conseil privé avise le gouvernement sur les grandes questions de politique, y compris la politique linguistique.

Alors, ce serait là deux suggestions d'agences centrales; quoique de toute évidence, M. Joyal ait déjà identifié les deux plus importantes: le Conseil du trésor et le secrétariat d'État, l'un du point de vue programmes intérieurs et l'autre qui vise toute une série de programmes à l'extérieur de la Fonction publique, surtout les programmes à l'intention des minorités.

Quant aux autres agences et ministères et la façon dont on a envisagé la chose, ce que nous essayons de faire dans nos rapports annuels est assez simple, du moins du point de vue structurel. Nous choisissons d'examiner les ministères sur à peu près quatre rubriques: d'abord, une évaluation d'ordre général qui comprend une analyse du leadership qui est offert par la haute gestion du ministère; l'atmosphère dans le ministère ou l'agence, cela ce n'est pas très facile à quantifier, mais à la base c'est quand même l'aspect le plus important. Est-ce que vraiment le sous-ministre et ses collègues immédiats font, dans les faits, en sorte que ce ministère travaille et offre un service au public dans les deux langues et ainsi de suite, ou est-ce plutôt sur papier et pas vraiment réel au niveau des priorités du ministère?

[Translation]

to look at departments or agencies who are supposedly not pulling their weight or who seem particularly reluctant to do so? Should certain departments be reviewed simply because of their size or because they provide services to individuals and companies? Or should we concentrate on departments, like Energy, Mines and Resources, that have trouble in getting francophones to participate? Everyone here knows that there is very little francophone participation at certain technical, professional or administrative levels.

I would like the Commissioner to answer this question first, unless he has comments to make on the first point that I raised.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman.

On the first point, I would simply add that the committee might be particularly interested in the Public Service Commission's language training service, which is the sector responsible for language training for civil servants, which I feel is a very important part of language reform in the Public Service. It also seems to me that someone from the Privy Council might be the fourth player in this game, in that the Privy Council advises the government on policy questions, including linguistic policy.

These are two agencies you might want to look at, although Mr. Joyal has already identified the two most important ones: Treasury Board and the Secretary of State. The former deals with internal programs and the latter with the series of programs outside of the Public Service, particularly programs for minorities.

As for other agencies and departments and how they should be considered, what we are trying to do in our annual reports is fairly simple, at least structurally. In reviewing the department, we look at four aspects: we do a general evaluation, which includes an analysis of the degree of leadership shown by department officials; we look at the atmosphere within the department or agency, which is not always easy to quantify, but is still the most important aspect. Do the Deputy Minister and his close colleagues really ensure that the department works and provides service to the public in both languages, et cetera, or do they only give lip-service to this function?

[Texte]

Alors, cela est un premier point, une première rubrique. Les trois autres points, je les ai mentionnés tout à l'heure dans ma déclaration d'introduction, c'est-à-dire le service au public, l'usage des deux langues comme langue de travail et la participation équitable. Nous essayons, non pas encore une fois de mesurer quantitativement la performance d'une agence ou d'un ministère sur ces trois aspects, mais au moins de pondérer, de juger quel a été le progrès. Est-ce que le ministère offre un service seulement quand le public l'exige ou s'il offre un service librement? Et dans le même sens quant à la langue de travail, est-ce qu'en fait au comité de gestion on parle les deux langues? Ce serait intéressant de demander au ministre et au sous-ministre quel pourcentage des mémoires, des notes de service, etc. ils reçoivent en anglais et quel pourcentage ils reçoivent en français. L'évaluation des employés est-elle faite dans leur langue ou si elle est plutôt faite dans la langue du superviseur? Il y a toute une série de *bench-marks* que l'on peut identifier et qui donne la possibilité de mesurer leur performance.

• (1010)

Au sujet de la participation, c'est la même chose. Nous ne cherchons évidemment pas à ce que la participation des francophones et celle des anglophones soit exactement égale, mais ce n'est pas une mauvaise indication grosso modo. Mais de toute évidence, ce n'est qu'un commencement parce qu'il pourrait y avoir le fameux 27 p. 100, 26,5 p. 100, mais il pourrait y avoir une situation où 27 p. 100 ou plus ou moins des employés sont francophones, mais au niveau inférieur la proportion est beaucoup plus élevée, et au niveau supérieur, beaucoup moins élevée. Alors, ce sont des situations qu'il faut examiner. Parfois, cela va dans l'autre sens. Je devrais vous admettre tout de suite avant que quelqu'un le dise pour moi, que chez nous dans notre bureau la proportion n'est pas satisfaisante, à mon esprit. C'est dans le sens inverse. Nous avons un peu plus de 75 p. 100 de francophones et 25, 26, 27 p. 100 d'anglophones. Alors, si cette situation existe, il y a plusieurs raisons; et il me ferait plaisir d'essayer d'expliquer cette situation si cela intéresse le Comité.

J'essaie seulement de vous dire en ce moment que ces quatre points-là que j'ai mentionnés sont ceux qui nous intéressent de plus près. Il y a évidemment en plus de cela comme critères, quand il est question de décider quels ministères ou agences devraient être convoqués par ce Comité, le nombre de plaintes reçues par mon bureau; il y a le volume de services rendus. Il faut considérer s'il s'agit d'un ministère énorme comme le bureau de poste ou d'une agence très considérable comme Air Canada ou s'il s'agit d'une petite affaire qui a une demi-douzaine d'employés, donc qui s'adresse à une clientèle très limitée. Est-ce qu'en fonction de ces quatre ou cinq critères que j'ai mentionnés tout à l'heure leur performance est bonne ou si elle est mauvaise? Est-ce un ministère qui a un impact direct et considérable sur certains groupes ou sur certaines régions, comme par exemple le ministère des Pêches et des Océans qui, dans certaines régions du pays, est très important et où il est très important que les services soient offerts dans les deux langues.

[Traduction]

That is the first category. I mentioned the other three points in my opening statement: service to the public, the language of work and equitable participation. We do not try to quantify the performance of an agency or department in these three categories but we do try to determine whether progress has been made. Does the department provide a service only when the public asks for it or does it offer it on its own accord? The same thing applies to the language of work. Are both languages spoken at meetings of the management committee? It would be interesting to ask the minister or deputy minister what percentage of the briefs, memos, et cetera, that they receive are in English and what percentage are in French. Is the appraisal of employees carried out in their own language or is it done in the language of the supervisor? There are a whole series of bench marks which might be identified and could provide a measure of their performance.

The same thing applies to participation. Of course, we are not trying to ensure that the francophones' participation is exactly equal to the anglophones's, but it is still a fairly good indication. Obviously, it would only be a beginning; we could try to apply the notorious 27 per cent rule and there could be situations where 27 per cent of the employees would be francophones; however we could find that, at the lower levels, the proportion would be much higher, and at the higher ones, much lower. There are all situations that have to be studied. Sometimes, it could be the opposite. I will admit right now, before someone else does it for me, that in my office, the proportion is certainly not satisfactory and is, indeed, the opposite. We have more than 75 per cent francophones, and around 25, 26 or 27 per cent anglophones. There are many reasons for such a situation and, if the committee wishes, I would be happy to try to explain them.

I am only trying to say that, at this moment, those are the four points which are of the most interest to us. Of course, as a criterion for the selection of the departments or agencies to be called before the committee, you could use the number of complaints that my office has received. The volume of services rendered could also be a criterion. The size of the unit concerned has to be taken into consideration, whether it is a very large department, such as the Post Office, or a large crown corporation, such as Air Canada, or whether it is a very small unit, with perhaps half a dozen employees, whose clients are very limited in number. Is their performance good or bad in relation to the four or five criteria I mentioned earlier? Is it a department which has a great and direct impact on certain groups or certain regions, such as the Department of Fisheries and Oceans, which, in certain regions of the country, is most important, and where it is very important that the services be offered in both languages.

[Text]

Maintenant, plusieurs ou même tous ces critères, je les dépose simplement sur la table, au-dessus de ma tête, comme nous disons dans la langue de Shakespeare. Plusieurs de ces critères touchent, par exemple, l'Emploi et l'Immigration, l'Énergie, les Mines et les Ressources, l'Environnement, les Pêches, la Défense, les Musées nationaux, le Bureau de poste, les Transports, les Anciens Combattants. Tous et chacun intéressant soit l'un des aspects que je viens de mentionner, soit parfois tous les points.

Évidemment, parmi les agences, les sociétés de la Couronne ou autres, il y a Air Canada, il y a Radio-Canada, il y a la Gendarmerie royale, toutes touchent beaucoup de monde et ont une importance à la fois fonctionnelle et symbolique dans ce pays, et ainsi de suite. Il y a d'autres agences que je pourrais mentionner: Commerce, Énergie Atomique, Travaux publics; encore une fois, toutes touchent très directement le peuple.

Je ne voudrais pas faire de distinction entre la qualité de la performance, du moins pas ce matin, de divers ministères. Mais, il y en a qui sont bons. Le Comité voudrait peut-être convoquer le chef d'une agence qui est bonne, par exemple le CRTC. Il a de très grands contacts avec le public et cela a toujours été intégralement bilingue. Je ne dis pas parfaitement, parce qu'il peut arriver de temps en temps qu'une publicité quelconque soit dans une langue et pas dans l'autre, mais c'est très rare. Les Affaires extérieures ont des contrats très considérables avec le public, et au Canada au bureau des passeports; et évidemment à l'étranger, dans les consultats et dans les ambassades et leur performance est assez bonne. Ils commettent des erreurs de temps en temps, mais grosso modo, leur performance est bonne.

• 1015

Je m'excuse de cette longue réponse, monsieur le président, mais dans le but de tracer une esquisse d'une série de critères que voudrait peut-être considérer le Comité pour juger quels ministères devraient être convoqués et comment les évaluer une fois convoqués. Il nous ferait très grand plaisir, si le Comité était intéressé, de développer ces idées que je viens de vous exposer sur un bout de papier que l'on pourrait distribuer aux membres du Comité.

M. Joyal: J'aimerais prendre le commissaire au mot et lui demander justement si lors de la prochaine réunion il ne pourrait pas nous donner une certaine classification selon les 3 critères qu'il vient lui-même d'exposer à savoir: le nombre de plaintes, le volume de services et l'importance ou l'impact régional ou par clientèle des différents ministères, de manière à ce qu'on puisse déterminer par nous-mêmes le choix par la suite que l'on fera des témoins à entendre.

M. Yalden: D'accord.

M. Joyal: Je vais laisser mes autres collègues pour leurs questions, mais j'aurais d'autres points, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Joyal. (I have Mr. Kilgour followed by Senator Guay.)

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Je veux remercier M. Yalden de sa présence. Il s'agit du même sujet mentionné par M. Joyal. Ne pensez-vous pas qu'il serait peut-être positif

[Translation]

So, all these criteria are simply laid before you from the top of my head, as we would say in English. Many of these criteria would apply to the Departments of Employment and Immigration, Energy, Mines and Resources, Environment, Fisheries, Defence as well as to the National Museums, the Post Office, the Department of Transport and the Department of Veterans Affairs. Each of them has to take into consideration some of the aspects that I have mentioned or, sometimes, all of them.

Obviously, among the crown corporations and agencies and such other bodies, there are some which affect many people which have a symbolic or functional role to play in this country, for instance such agencies as Air Canada, the CBC, the RCMP. I could mention others, such as Commerce, Atomic Energy of Canada, Public Works Department; all of these also affect people directly.

I do not want to distinguish between different departments, at least this morning, as to the quality of their performance. However, some perform well. The committee might wish to ask the head of a good agency to appear, for example the CRTC. It has many contacts with the public and these have always been fully bilingual. I will not say they are perfect since it does happen from time to time that advertisements may be in one language and not in the other, but it is very rare. External Affairs also deals to a great extent directly with the public, particularly in Canada, through its passport offices and, of course abroad, through the consulates and the embassies, and its performance is fairly good. They do blunder from time to time, but, generally, their performance is good.

I apologize for this very long answer, Mr. Chairman, but I wanted to set out an outline of the criteria that the committee might want to use to determine which departments should be asked to appear, and to evaluate them once they are called. If the committee wishes, we would be happy to develop these ideas which I have just brought forward in a document which could be distributed to the members of the committee.

Mr. Joyal: I would like to take the Commissioner up on this and ask him if he could not in fact, in a future meeting, give us a table under the three criteria he has just proposed, a classification of the following: the number of complaints, the volume of services offered, the importance or the impact by regions, or by the clientele of the different departments, so that we might be able to more easily determine our selection of the witnesses to be heard.

Mr. Yalden: Certainly.

Mr. Joyal: I will now let my other colleagues ask questions, Mr. Chairman, but I do have other points to raise.

The Chairman: Thank you, Mr. Joyal. Le prochain est M. Kilgour, suivi du sénateur Guay.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. I want to thank Mr. Yalden for coming. I would like to pursue Mr. Joyal's line of questioning. Would it not be useful if you mentioned some

[Texte]

de mentionner quelques exemples parmi les ministères qui ont fait du progrès jusqu'à maintenant sur tous les critères que vous avez mentionnés? Vous pouvez me donner quelques exemples, si vous voulez.

M. Yalden: Parmi les ministères ou agences qui ont une assez bonne performance, j'avais mentionné le CRTC, les Affaires extérieures, la performance du ministère de la Consommation et des Corporations est assez bonne, la Banque du Canada, le Conseil des arts, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration est parmi les très grands; je ne dirais pas qu'il n'y a pas de plaintes, vous en trouverez plusieurs dans nos propres dossiers, mais quand vous tenez compte du nombre et de l'importance des contacts avec le public, la performance du ministère de l'Emploi et de l'Immigration est bonne.

J'hésite un peu au sujet de la prochaine question, à savoir quels sont les mauvais... J'avoue franchement, je n'ai pas trop voulu donner d'étoiles à Michelin. C'est très difficile à dire dans un mot que tel ou tel ministère n'est pas bien et que tel ou tel ministère est très bien. Ceux que j'ai mentionnés sont généralement bons et ils sont bons depuis de nombreuses années. Ils sont bons normalement pour les mêmes raisons, la participation est plus ou moins équitable, mais à notre avis le sous-ministre ou le chef de l'agence prend très au sérieux cette priorité qu'est la réforme linguistique et il insiste là-dessus dans tout le travail quotidien du ministère.

M. Kilgour: J'avais pensé vous demander si vous pensiez qu'il était raisonnable ou non de nous donner les mauvais exemples, mais vous avez déjà répondu à cette question. J'ai deux autres questions à poser. Je pense que cela prendrait beaucoup de temps si vous étiez obligé de passer ici avec tous les exemples et toutes les plaintes. Est-ce que, pour être plus efficaces, nous devrions penser, d'après vous, à commencer avec un ministère qui serait tout à fait terrible, si vous voulez? Je pense qu'il serait peut-être raisonnable que nous fassions une sélection au niveau des ministères. Que pensez-vous d'une telle approche, pour notre comité?

• 1020

M. Yalden: D'abord, les plaintes, vous vous les avez. Je ne sais pas si vous avez copie de notre dernier rapport devant vous mais, dans la version française du rapport, aux pages 181 à 184, vous avez une liste de tous les ministères et agences du gouvernement de même que le nombre de plaintes l'an dernier et pour la période de 1970 à 1978.

Quant à déterminer quel ministère ou agence convoquer, je crois qu'on devrait être en mesure de vous faire des suggestions sur la base des 2, 3 ou 4 critères que j'ai mentionnés tout à l'heure au lieu de poser simplement la question à savoir s'ils sont bons ou pas bons.

Évidemment, même s'ils sont très bons, on peut en identifier quelques-uns, et vous pourriez les faire venir eux aussi, mais je crois que c'est surtout en fonction du nombre des plaintes, du service au public, de l'impact sur différents groupes ou différentes régions et, évidemment, de la fréquence relative des plaintes que la décision devrait être prise. On peut, je crois, identifier certains ministères qui devraient être convoqués pour

[Traduction]

examples of departments which have made some progress on all the criteria that you have mentioned? You might give some examples, if you wish.

Mr. Yalden: Among the departments and agencies which have had a fairly good performance, I have already mentioned the CRTC and External Affairs; the performance of the Department of Consumer and Corporate Affairs is quite good, as is that of the Bank of Canada, the Canadian Arts Council; the Department of Employment and Immigration is among the larger departments with a good performance; I cannot say there are no complaints but when you take into account the number and the impact of their contacts with the public, the performance of the Department of Employment and Immigration is good.

I hesitate somewhat as to the next part of the question, that is which departments have a bad record... I must admit, honestly, that I have not tried to gold star anyone. It is very difficult to state categorically which department is good, and which is not. Those that I have mentioned have a generally good records, which they have maintained for a number of years. They are all good for the same reasons: their participation is more or less equitable, and in our view, the deputy-minister or the head of the agency is quite serious as to the priority of linguistic reform and insists that it be integrated to the daily tasks of the department.

Mr. Kilgour: I had thought of asking you whether you might consider it reasonable to be asked to state the agencies having a poor record but you have already answered that question. I have two other questions. I think it would be an extremely long process if we were to study every example and every complaint. In order to improve our effectiveness, do you not feel that we should begin with a department with a very bad record? I think it would be reasonable for us to be selective in our choice of departments. What do you think of that approach?

Mr. Yalden: As to the complaints, you already have them. In our last report, which you might have before you, there is a list of all the departments and agencies of government, as well as the number of complaints last year, and for the period 1970 to 1978; in the French version these are found on pages 181 to 184.

As to the departments or agencies that you might call as witnesses, I think we might be able to make some suggestions, based on the two, three or four criteria which I mentioned earlier, rather than simply going on the basis of a good or bad record.

Of course, you might want to call even the very good ones, and we can identify a few, but I think the selection should be made in relation to the number of complaints, the service required by the public, the impact on different groups or different regions, and of course the relative frequency of complaints. I am sure we could identify certain departments,

[Text]

témoigner devant vous sur la base d'à peu près tous ces quatre critères-là, ou sur la base de trois des quatre au moins.

J'en ai déjà mentionné certains, comme Emploi et Immigration, Énergie, Mines et Ressources... Le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources est très intéressant, par exemple, parce que, du côté scientifique, et c'est un ministère de toute évidence à vocation technique et scientifique, le nombre de francophones est très décevant. Chez les scientifiques, il y en a peu. Ça serait dans les 10 p. 100, je pense et cela, évidemment, ce n'est pas satisfaisant.

Alors, vous allez vouloir peut-être demander pourquoi. Ce n'est pas une situation facile. Il y a toutes sortes de raisons ayant trait au système d'éducation qui existait à un moment donné au Québec, et à la demande pour ces mêmes scientifiques au Québec.

Maintenant qu'il y a des scientifiques, il y a une demande très considérable au Québec. Un francophone qui a le choix entre travailler, disons, à la ville de Québec ou travailler à Ottawa, à moins qu'on ne lui offre une fortune ici, il va pouvoir probablement rester où il est, où il se trouve plus confortable dans une ambiance francophone etc.

Il y a assez souvent des malentendus et un manque d'information qui fait penser à un scientifique, par exemple, qui est diplômé de Laval et qui travaille à Québec, qu'à Ottawa il n'y a pas d'écoles françaises, ce qui n'est pas vrai. Mais il pourrait le penser. Il pourrait penser qu'il n'y a pas de vie culturelle en français, et ainsi de suite. Ce qui n'est pas vrai.

Alors, vous ne vous tromperiez pas, je crois, si vous demandiez à voir le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Vous auriez une discussion intéressante sur ces questions-là, je crois. Le ministère de l'Environnement, c'est la même chose; le ministère des Pêcheries et des Océans, c'est la même chose. Le ministère de la Défense, évidemment, c'est un tout autre monde. Toutes les Forces armées, et la partie civile du ministère, c'est énorme et intéressant. Alors, à votre place, les ministères qui m'intéresseraient seraient ceux qui sont soit très grands comme les Postes, la Défense nationale, soit en très étroit contact avec le public comme Emploi et Immigration, les Musées nationaux, etc. Ce sont surtout ces deux critères-là. Ce serait aussi ceux qui ont un impact spécial dans telle ou telle région, les Pêches et Océans, etc.

• 1025

M. Kilgour: Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Kilgour and Mr. Yalden.

J'ai le sénateur Guay, suivi de M. Corbin et M. LaSalle.

Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président.

J'aimerais demander au commissaire si j'ai bien compris tout à l'heure quand il a répondu à M. Lachance en disant que dans certaines régions, le service dans les deux langues est nécessaire. *I am thinking about a short abbreviation and I am using it as such.* Donc, si j'ai bien compris, dans certaines régions, il est nécessaire de donner le service dans les deux

[Translation]

which should be called to appear before you, on the basis of every one of the four, or at least three out of the four criteria.

I have already mentioned some, such as Employment and Immigration, and Energy, Mines and Resources... The Department of Energy, Mines and Resources could be quite interesting, because on the scientific side, and it is certainly a department which is obviously technically and scientifically oriented, there are disappointingly few francophones. There are very few scientists. Only about 10 per cent of the scientists are francophone, and obviously this is not satisfactory.

So you could ask why this is so. It is a rather difficult situation. There are all sorts of reasons concerning the education system at one time in Quebec, and of course the demand for the same scientists in Quebec itself.

Now that there are scientists in Quebec, a great demand for them in the province. The francophone who has a choice of working either in Quebec City or in Ottawa, unless offered a great amount of money here, would probably remain where he is, since he is more at ease in a French-speaking environment.

For instance, a lack of information may lead a scientist, who is a Laval graduate, working in Quebec, to believe that Ottawa has no French schools, though this is not true. He could conceivably be under such a misapprehension. He would think that there is no French cultural life, et cetera. Of course, this is not true.

I think you would be right in requesting the deputy minister of the Department of Energy, Mines and Resources to appear. We could have a most interesting discussion regarding these issues. The same thing applies to the Department of Environment, or the Department of Fisheries and Oceans. The Department of National Defence is quite another thing, of course. What with all the members of the armed forces, and the civilian personnel of the department, it is huge and quite interesting. If I were in your position, I would be interested in very large departments such as the Post Office, and National Defence, those which have direct contact with the public, such as Employment and Immigration, the National Museums, et cetera. These would be my two main criteria. You might also invite those which have a special impact on a given region, such as Fisheries and Oceans, et cetera.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, M. Kilgour et M. Yalden.

The next on the list is Senator Guay, followed by Mr. Corbin and Mr. La Salle.

Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman.

Could the Commissioner tell me if I heard correctly when he told Mr. Lachance that in certain regions service in both official languages is essential. If I understood correctly, service in both languages is essential in certain regions. In view of the federal government's policy of decentralization, it would seem to me that service in both languages should be offered in all

[Texte]

langues. Avec la politique de décentralisation du gouvernement fédéral, il me semble qu'il est nécessaire que le service dans les deux langues soit donné dans toutes régions, que ce soit à Calgary ou à Montréal. Peut-être ai-je mal compris. Si j'ai mal compris . . .

M. Yalden: Je ne sais pas, monsieur le sénateur, je me suis peut-être mal exprimé. Je n'ai pas voulu dire qu'il y avait des régions où un service totalement unilingue était satisfaisant. De toute évidence, dans certaines régions, il faut que la qualité du service soit plus élevée que dans d'autres régions. On ne s'attend pas à ce que le gouvernement fédéral puisse donner à Rimouski ou en Colombie-Britannique les mêmes services que l'on donne ici à Ottawa. A Moncton et Saskatoon, c'est la même chose, mais il n'y a aucune région, aucune ville où l'on n'a pas du tout besoin d'un service bilingue.

Le sénateur Guay: En ce cas, vous seriez d'accord avec moi pour dire que dans tous nos bureaux dans l'Ouest ou ailleurs au Canada, on devrait pouvoir au moins au bureau de l'information, répondre dans les deux langues?

M. Yalden: Oui, bien sûr. Si nous parlons des capitales, des plus grandes villes des provinces, si nous parlons de Regina, de Saskatoon, de Calgary, d'Edmonton, il faut évidemment qu'il y ait un service dans les deux langues. Pour ce qui est des petits villages, c'est moins sûr, mais même là, il devrait être possible de téléphoner à quelqu'un et d'avoir un service à frais virés dans la langue appropriée.

Le sénateur Guay: Ceci m'amène à mon autre question qui, j'espère, va être la dernière. En ce qui concerne la responsabilité de vos représentants à travers le Canada, dans les diverses régions, j'aimerais qu'on me dise de quoi exactement chacun d'eux est responsable. Par exemple, je ne sais pas exactement quelles sont les responsabilités de vos commissaires dans l'Ouest canadien et quelles sont leurs régions. Mais je sais ceci, c'est qu'ils font des voyages à travers le Canada presque continuellement, Montréal, Toronto, Saskatoon, Winnipeg, et je me demande s'il est vraiment nécessaire qu'un commissaire voyage ainsi continuellement. Est-ce que c'est l'ampleur de sa responsabilité? Est-ce que la région est grande? Peut-être pourriez-vous nous dire quelles sont leurs responsabilités en ce qui concerne le district ou la région qu'ils représentent et aussi peut-être pourriez-vous nous laisser savoir exactement quelles sont leurs responsabilités. Je sais qu'ils doivent vous rendre compte à vous, cela je le sais, mais il y a des responsabilités qui seraient très intéressantes à poursuivre parce que parfois il y a des malentendus; il y a peut-être une différence entre leurs responsabilités véritables et ce que, croyons-nous ici à Ottawa, devraient être leurs responsabilités. Je crois qu'il serait bon qu'on établisse cela d'une manière définitive, étant donné qu'on commence les séances du Comité. Dans mon cas, cela m'aiderait beaucoup. Si vous croyez que nous avons besoin d'autres renseignements, je crois qu'il serait bon que tous les membres du Comité soient en mesure de les obtenir sans avoir à en faire la demande.

• 1030

M. Yalden: D'abord, monsieur le président, sur le territoire, nous n'avons pour l'instant, malheureusement, que deux

[Traduction]

regions, whether it be in Calgary or Montreal. Perhaps I did not understand correctly. If I did. . .

Mr. Yalden: I do not know, Senator, perhaps I did not express myself well. I did not mean to say that in some regions, a completely unilingual service was satisfactory. In point of fact, the quality of the service in certain areas, must be higher than in other regions. It is not expected that the federal government's services in Rimouski or in British Columbia would be the same as in Ottawa. The same thing applies to Moncton or Saskatoon. But there are no regions, or cities, where we do not need some level of bilingual service.

Senator Guay: In that case, you will agree with me, that in every federal government office, be it in the west, or elsewhere in Canada, the inquiry desk at least should be able to provide information in both languages?

Mr. Yalden: Yes, of course. In the capital cities, and the larger cities of the provinces, such as Regina, Saskatoon, Calgary and Edmonton, obviously the service must be available in both languages. I am not so sure about small villages, but even there, it should be possible to telephone someone collect to get service in the appropriate language.

Senator Guay: This brings me to my second question, and I hope my last. Could you tell me exactly what is the responsibility of your various representatives across Canada in the various regions? I do not know, for instance, what exactly are the responsibilities of your commissioners in the Canadian west, nor their area of activity. But I do know that they seem to travel constantly across the country, to Montreal, Toronto, Saskatoon, Winnipeg, and I am wondering if it is really necessary for a commissioner to travel so extensively. Is it due to his heavy responsibilities? Is it because the regions are so large? Perhaps you could explain their responsibilities in relation to the district or region they represent, and also the exact nature of their responsibilities. I know that they have to report to you. It might be worthwhile to examine some of their responsibilities since there is often some misunderstanding; perhaps there is a difference between their real duties, and their responsibilities as we perceive them here in Ottawa. I think we should establish that once and for all, since we are just now beginning the work of the committee. It would be of great help to me. If you have any other information which you think would be useful to us, you might perhaps automatically send it to us without us having to ask for it.

Mr. Yalden: First of all, Mr. Chairman, unfortunately at the present time we have only two regional offices. This is a fairly

[Text]

bureaux régionaux. C'est une idée d'ailleurs qui est venue assez tard, le premier bureau a été ouvert juste avant mon arrivée au poste de Commissaire, c'est-à-dire en 1977, à Moncton. Nous n'avons ouvert un deuxième bureau à Winnipeg, il y a quelque temps. Maintenant, pour cette année financière, j'ai demandé, à la suite de commentaires et de recommandations officieux de la part de ce Comité, l'an dernier, j'ai demandé, dis-je, au Conseil du Trésor des fonds pour ouvrir d'autres bureaux et ces fonds ont été accordés. Nous en ouvrirons donc peut-être à Edmonton, probablement à Sudbury, dans le nord de l'Ontario, de toute façon, où il y a une communauté francophone assez considérable et à Montréal où nous avons la possibilité d'une clientèle, évidemment, de langue anglaise ou de langue autre que le français. Cela nous donnerait cinq bureaux, des bureaux très, très petits, d'ailleurs cela serait à Winnipeg et à Moncton, il y aurait trois personnes je crois dans chaque cas, de toute façon c'est deux agents et un secrétaire, un commis, quelque chose comme cela et à Edmonton, Montréal et Sudbury, cela serait même plus petit, deux personnes dans chaque cas.

Alors, cela explique les voyages que font nos représentants. En ce moment, nous avons deux personnes au bureau de Winnipeg qui couvre les quatre provinces de l'Ouest. C'est trop, mais l'idée, comme je dis, est arrivée tard, c'est une nouvelle idée. Je n'ai pas voulu donner l'impression qu'on voulait créer un empire. Je crois qu'il existe probablement un besoin pour d'autres bureaux régionaux et un personnel un peu plus important, mais je préférerais que ces gens-là démontrent, de par leur travail, leur utilité avant que l'on pense à une croissance du nombre de bureaux ou du nombre de personnel dans les bureaux.

Les responsabilités, en deux mots, sont plus ou moins de nous représenter, de me représenter, si vous voulez, et quant aux plaintes, ils sont responsables de l'instruction de certaines plaintes dans les régions et de nous faire rapport quant au résultat pour que nous puissions, ici, au quartier général, fermer le dossier avec le sous-ministre, parce que la Loi exige que je me mette en communication avec le sous-ministre ou le chef de l'agence. Une fois que nous avons fait cela, nous pouvons passer la responsabilité de la résolution de la plainte à la région qui fait le travail et qui nous repasse la chose pour que nous puissions fermer le dossier. Alors, il y a les plaintes.

Ils nous aident aussi dans les vérifications que nous faisons au sein d'un groupe assez considérable de ministères et agences chaque année. Pour ce qui est de la troisième rubrique dont nous avons discuté ce matin, à savoir l'éducation, ils font des discours, ils vont dans les écoles, ils parlent aux groupes minoritaires et aux groupes majoritaires pour essayer de les persuader de mieux comprendre la ...

Le sénateur Guay: C'est justement la raison pour laquelle je vous ai posé la question. Notre commissaire dans l'Ouest est souvent parti en voyage et il est très difficile, dans certains cas, de communiquer, il y a quelqu'un pour répondre au téléphone, oui, mais pour vraiment communiquer avec lui, qui est le responsable ce n'est pas toujours possible. Je ne lui en fais pas grief, ni à vous d'ailleurs, je me rends compte maintenant des responsabilités qu'il assume. J'aimerais aussi vous demander si

[Translation]

recent innovation, the first office having been opened in Moncton just before I took over as Commissioner in 1977. We opened a second office in Winnipeg some time ago. For the present fiscal year, following comments and informal recommendations made by the committee last year, I asked the Treasury Board to provide funds for the opening of other offices and my request was accepted. We may be opening one in Edmonton, probably in Sudbury or somewhere in Northern Ontario where there is a fairly sizeable French-speaking community and in Montreal where our clients would be from the anglophone or non francophone group. We would have a total of five small offices including the ones in Winnipeg and Moncton which now have three employees, I believe, that is two officers and a secretary or a clerk. The set up would be similar in Edmonton, Montreal and Sudbury but with an even smaller staff of only two.

This is the reason for the trips being made by our representatives. We now have two people at Winnipeg office responsible for covering the four western provinces. This is far too much territory, of course, but it is a recent innovation. I do not want you to think that we are attempting to create an empire. I do believe that other regional offices as well as a larger staff are probably necessary but I prefer these people to demonstrate their usefulness through their work before we envisage increasing the number of offices or staff members.

In a nutshell, their responsibility is to represent our office and the Commissioner and to investigate complaints which have been made in their regions and report to us on their findings so that we at headquarters can settle the matter with the deputy minister or the agency head, in keeping with the statutory requirements. Once this has been done, we can turn over to the region the responsibility for finding a solution to the complaint so that we are able to close the file. So much for the complaints.

They also help us in our yearly assessment of a fairly large number of departments and agencies. The connection with the third heading to which we referred this morning, namely education, they give talks on the official languages, and they visit schools and do public relations work with both the minority language group and the majority one.

Senator Guay: This is why I asked you the question. Our representative in the west is often away on business and although someone is there to answer the phone, it can be difficult to get in touch with the person responsible. This is not a reproach directed to him or to your office. I realize now that he does have extensive responsibilities. I would like to know whether you intend to undertake any expansion of this particular activity, and I would also like to know what recommenda-

[Texte]

c'est votre intention d'élargir dans ce cadre-là, peut-être pourriez-vous nous donner une idée de vos recommandations ou la manière dont vous aimeriez voir certaines régions qui seraient remplacées dans le futur. Cela donnerait à ce Comité une occasion d'étudier ce que vous aimeriez avoir aussi.

M. Yalden: Je pourrais faire cela, monsieur le président, c'est-à-dire mon collègue, M. Beaty, en prend note, j'espère. Nous essaierons de vous donner une esquisse d'une meilleure organisation des bureaux régionaux.

• 1035

La réponse, je crois, au problème que vous posez, monsieur le sénateur Guay, est simple: Deux personnes, cela ne suffit pas. D'ailleurs c'est une personne, car si le chef du bureau est un homme d'expérience, un homme ayant assez d'ancienneté son collaborateur plutôt sa collaboratrice est une employée assez jeune, n'est-ce pas, qui ne peut pas toujours nous représenter dans toutes les situations. Elle est très très bonne mais, avec un groupe comme cela, une secrétaire avec un petit bureau ne peut pas...

Le sénateur Guay: Elle est aussi la présidente de l'Association francophone, comme vous le savez, du Manitoba.

M. Yalden: Oui, je sais.

Le sénateur Guay: Merci monsieur Yalden.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Guay, monsieur Corbin.

M. Corbin: Sur le plan de l'organisation, avant de passer à un autre sujet, je voudrais demander au commissaire aux langues officielles s'il verrait d'un mauvais œil que nous appelions, à titre de témoins, les directeurs de ses bureaux régionaux afin de leur demander d'exprimer un point de vue personnel sur l'état et la qualité des services dans les deux langues officielles dans les régions qui leur ont été confiées. Est-ce que, comme chef à bord, vous tenez absolument à vous faire le porte-parole de vos directeurs régionaux, monsieur le commissaire?

M. Yalden: Non. Je crois, monsieur le président, si je comprends bien la nature de ce comité, qu'on va, je l'espère très sincèrement, travailler ensemble pour avoir la vérité. S'il est possible que ces deux messieurs, M. Pichette de Moncton et M. Gauthier de Winnipeg, puissent vous être le moins utilement utile, je suis sûr qu'ils viendraient volontiers à Ottawa.

M. Corbin: Je vous en remercie.

Dans la liste, surtout des ministères, que vous avez signalés à notre attention comme témoins clés importants pour l'étude de vos rapports, est-ce qu'il n'y aurait pas lieu d'ajouter aussi les syndicats des employés fédéraux comme témoins clés dans le contexte de l'application pratique de la Loi sur les langues officielles?

M. Yalden: Je crois que ce serait une bonne idée, oui.

Il y a deux sortes, d'ailleurs, de syndicats auxquels il faudrait penser. Il y a ceux qui sont évidents, comme l'Alliance de la Fonction publique du Canada ou l'Institut professionnel, c'est son nom je crois. Mais vous voudrez peut-être aussi penser un jour au syndicat des employés de chemins de fer, au

[Traduction]

tion you have to make on how certain regions should be represented in the future. This would give the committee a chance to study your views.

Mr. Yalden: Yes indeed, Mr. Chairman. I hope my colleague Mr. Beaty has taken note of your remark. We will try to provide you with an outline of what would be a better organization of the regional offices.

The answer to your question, Senator Guay, is quite simple: two persons are not enough. The office head is the senior employee and the junior assistant is not always able to represent us in all situations. This assistant is very good but in such a small office with only one secretary it is not possible...

Senator Guay: She is also the Chairman of the Francophone Association of Manitoba, as you know.

Mr. Yalden: Yes.

Senator Guay: Thank you, Mr. Yalden.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Guay. Mr. Corbin.

Mr. Corbin: With respect to the organization of our meetings, before passing on to another subject, I would like to ask the Commissioner of Official Languages if he would take a dim view of us asking the directors of his regional offices to appear as witnesses so that they could express their personal point of view about the type and quality of services offered in the two official languages in the areas for which they are responsible. I would like to know whether, as head of the office, you would insist on being spokesman for your regional directors?

Mr. Yalden: No. I believe that the members of this committee will be working together to find out the truth of the situation, this is my sincere hope. If Mr. Pichette of Moncton and Mr. Guathier from Winnipeg can be of any help to you, I am sure that they would be pleased to come to Ottawa.

Mr. Corbin: Thank you.

In the list, mainly of departments, which you have submitted to us as important key witnesses for the study of your reports, do you not think it would also be advisable to add the unions representing federal employees in relation to the practical implementation of your official Languages Act?

Mr. Yalden: I think it would be a good idea.

There would be two types of unions to keep in mind. There are the obvious ones such as the Public Service Alliance of Canada or the Professional Institute. But you could also consider the union representing the railway employees, the union which deals with Air Canada, I forget its name, but it

[Text]

syndicat qui transige avec Air Canada, j'oublie son nom, mais c'est celui qui représente le personnel de bord, et celui qui représente les employés des postes. En partie, ça doit être l'Alliance de la Fonction publique, mais c'est aussi en partie le syndicat des postiers. Dans ces trois cas-là, l'importance de l'ancienneté, dans le choix des responsabilités, est très considérable. Parfois, nous avons des conflits entre les conventions collectives qui donnent d'ailleurs depuis toujours, c'est la tradition séculaire, aux employés ayant le plus d'ancienneté le choix de la ligne qu'ils auront. Par exemple, s'il s'agit d'un trajet aérien, d'un voyage en chemin de fer ou de savoir s'ils vont travailler aux guichets ou dans l'arrière-salle quand il s'agit du bureau de poste, tout ceci est très important évidemment, parce que cela peut faire en sorte qu'un jour vous soyez sur un train Ottawa-Montréal avec un équipage unilingue anglais parce que ceux qui avaient le plus d'ancienneté ce jour-là étaient anglophones et avaient choisi la ligne Ottawa-Montréal ou Halifax-Québec. C'est la même chose, moins souvent mais ça arrive, avec Air Canada. Moins souvent je crois, parce que les règles du jeu d'Air Canada permettent à la gestion d'insister sur certains critères. Mais ce sont évidemment les questions à poser à l'occasion de vos discussions avec le sous-ministre des Postes ou avec M. Claude Taylor et aussi avec les syndicats.

• 1040

M. Corbin: Je voudrais revenir à une question pertinente au rôle de surveillance que vous entrevoyez pour ce Comité. Vous avez parlé tout à l'heure de la responsabilité des sous-ministres vis-à-vis l'application de l'esprit et de la lettre de la Loi sur les langues officielles. J'en déduis par les propos que vous avez tenus antérieurement que, habituellement, vous transigez, lorsqu'il y a un différend eu égard à la Loi sur les langues officielles, vous transigez généralement, non pas avec le ministre responsable, mais particulièrement avec le sous-ministre. Pourriez-vous élaborer sur le rôle, la responsabilité qu'ont les sous-ministres en tant que chefs des ministères vis-à-vis l'application de la Loi? Est-ce que vous pourriez aussi, du même souffle, nous dire si, en général, les sous-ministres sont très sensibilisés à la nécessité d'appliquer cette loi, avec un certain humanisme, il va sans dire? En outre, les sous-ministres en général, ou en particulier, ont-ils tendance à aller au-devant des problèmes et, à l'occasion, vous signaler des situations qui pourraient surgir avant que le problème ne se présente de lui-même et ne soulève parfois indûment certaines passions?

M. Yalden: D'abord, monsieur le président, sur la question: est-ce que je transige avec les ministres ou les sous-ministres? Normalement, les sous-ministres, oui. Mais dans le cas des ministères les plus importants, j'ai toujours eu l'habitude de demander à voir les ministres, j'essaie de les voir une fois l'an si c'est possible, il y en a beaucoup, c'est pas toujours possible. J'essaie également, en commençant avec le Premier ministre et les chefs de l'Opposition, de voir les hommes politiques à ce niveau-là, parfois les porte-parole de l'Opposition dans les domaines qui nous intéressent, un certain nombre de ministres, mais cela c'est plutôt pour parler, je crois, des grandes tendances, où en sommes-nous, où en est leur ministère, etc. Une fois que nous arrivons aux questions de plaintes ou de vérification

[Translation]

represents the flight attendants, and the postal workers' union. I believe that it is partly the Public Service Alliance and also partly the postal workers' union. In these three cases, seniority has a great deal of importance in determining the employees' responsibilities. We sometimes find ourselves in conflict with the collective agreements which have traditionally given the most senior employees their choice of flight, or train line, or, in the post office, a wicket position or a job in the sorting room, for example. This can be very important since it can result in a unilingual English-speaking team on the train from Ottawa to Montreal, the most senior employees that day happening to be anglophones who had chosen the Ottawa-Montreal line or the Halifax-Quebec City one. The same is true, although less frequent, in the case of Air Canada. This is less of a problem with Air Canada since management does have the latitude to impose certain conditions. But I am sure that you could bring up such matters with the deputy postmaster general, or Mr. Claude Taylor, as well as with union representatives.

Mr. Corbin: I would like to return to the question about what you see as the monitoring role of the committee. You mentioned that deputy ministers were responsible for implementing the spirit and letter of the Official Languages Act. I gather from your previous remarks that whenever there is a dispute involving the Official Languages Act, we do not generally deal with the minister responsible but with the deputy minister. Would you elaborate a bit on the role and the responsibility of the deputy minister in relation to the implementation of the Act? Would you also tell us whether the deputy ministers are, as a rule, mindful of the need to apply this Act, in a humane fashion, of course? Do the deputy ministers tend to react before a problem comes to a head and draw to your attention certain situations which might later degenerate and give rise to needless displays of passion?

Mr. Yalden: First of all, in answer to the question about whether I deal with the ministers or the deputy ministers, it is normally with the deputy ministers. For the most important departments, I have always asked to see the ministers, at least once a year, if possible, but often it is not possible. I also try to see the Prime Minister and the heads of the opposition as well as various spokesmen for the opposition in matters of interest to us, and a certain number of ministers, to talk about general trends, our present situation, the progress being made in the department and so forth. We also discuss complaints or administrative checks and I am required by the Act to inform the deputy minister of any infractions committed by these departments or any complaints we have received about them. The

[Texte]

administrative, si ma mémoire est bonne, et j'espère qu'elle l'est, parce que je vous l'ai dit tout à l'heure déjà, la Loi exige que j'avertisse le sous-ministre de toutes infractions ou de toutes plaintes que nous avons reçues concernant son ministère. Il y a tout un processus, prévu par la loi, qui finit avec une lettre de ma part qui indique que nous sommes satisfaits, que la plainte a été résolue et le dossier est fermé. Tout cet aspect de notre travail se fait avec le sous-ministre ou, évidemment, avec son représentant, entre mon représentant et le sien. Pourquoi? Parce que le sous-ministre est de toute évidence, le chef administratif du ministère ou dans le cas d'une agence, le président ou le directeur général est le chef administratif et c'est lui qui est en position de régler les problèmes que nous soulevons. Je crois que si c'était nécessaire, en cas de conflit ouvert et en cas d'une fin de non-recevoir d'un sous-ministre, j'irais au ministre, mais je n'ai jamais eu cette expérience avec un sous-ministre. Ce qui répond peut-être un peu à votre question.

• 1045

La deuxième question: est-ce qu'ils sont ou ne sont pas sensibilisés aux exigences de la Loi? La réponse est oui en partie, en ce sens qu'il n'y a aucun sous-ministre à Ottawa qui me répondrait mais laissez-moi en paix, cela ne m'intéresse pas, j'ai d'autres priorités. Nous avons toujours des réponses polies et raisonnables où on essaie dans 99 p. 100 des cas, de toute façon, de régler la situation qui a causé la plainte. Là n'est pas le problème. Le problème est plutôt de savoir quelle est l'attitude du sous-ministre derrière cette courtoisie et cette volonté d'accepter de jouer le jeu. Je crois que la politique du gouvernement je dirais plutôt la politique du Parlement, car c'est quand même une politique approuvée unanimement, la politique du Parlement est suffisamment claire qu'aucun sous-ministre, aucun chef d'agence ne dit jamais non, non, non! Mais il y en a certains qui sont plus actifs que d'autres. Il y en a certains qui poussent leur ministère à travailler plus activement pour la réforme linguistique que d'autres. Je crois qu'au fur et à mesure que ce Comité siège cette année, vous verrez qui sont les sous-ministres les plus actifs et qui sont ceux qui sont un peu moins actifs.

Vous avez posé une question précise, je crois. Est-ce que les sous-ministres me signalent les problèmes avant que j'y arrive moi-même? Je crois que la réponse est non. Dans chaque ministère et dans chaque agence, comme vous le savez sans doute, il y a le directeur des questions linguistiques ou directeur des langues officielles que cela s'appelle je crois, ces gens travaillent d'assez près avec nos agents et parfois eux, ils signaleraient quelque chose qui ne semble pas marcher très bien, ce qui nous donnerait la possibilité de faire enquête là-dessus. Mais au niveau du sous-ministre, je ne m'en souviens pas.

M. Corbin: En conclusion monsieur le président, ce que M. le Commissaire nous dit, c'est qu'il est possible qu'on laisse pourrir certains problèmes jusqu'à ce que l'abcès crève et alors c'est la crise. Vous n'iriez pas jusqu'à dire cela?

M. Yalden: Je n'ai pas voulu être si dur. Peut-être je voudrais être plus dur, parce que ce que j'allais dire c'est ceci,

[Traduction]

legislation sets down the whole procedure, concluding with a letter from me to the effect that we are satisfied the complaint was satisfactorily resolved and that the file is now closed. This aspect of our work is handled by the deputy minister or his representative, or by both our representatives. The reason for this is that the deputy minister is the administrative head of the department, as is the case for the president or director general of an agency. And he is the person who is able to settle the problems which we have brought to our attention. If it were necessary, should a deputy minister refuse to cooperate, I would go directly to the minister, but I have not yet had such an experience. I believe that answers your question.

Your second question concerned their degree of awareness of the requirements of the Act? The deputy ministries are sensitized to some extent and would never tell me to go peddle my papers, if I were to bring some matters to their attention. They would not say that this is of no concern to them nor that it is not one of their priorities. We always have polite and reasonable answers and, in 99 per cent of the cases, an attempt is made to settle the situation which gave rise to the complaint. This is not where the problem lies. The difficulty is in determining to what extent, under this apparent courtesy, the deputy minister is willing to abide by the rules. I believe that the government's or Parliament's policy, which was unanimously approved, is sufficiently clear to prevent any deputy minister or agency head from refusing to bother with us. But some of them are more active than others. Some of them require much more in the way of language reform in their departments than others. I am sure that during the course of your meetings this year you will be able to form a judgment about which deputy minister fall into each category.

You also asked me whether deputy ministers draw a problem to my attention before I have noticed it. The answer to this is no. As you probably know, each department or agency has a person responsible for official languages matters. These persons work closely with our office and they do at times indicate to us something which may not be working satisfactorily. We are thus able to investigate the matter. I do not remember any case of a deputy minister raising such questions with us.

Mr. Corbin: In conclusion, Mr. Chairman, the Commissioner is telling us that some problems are allowed to degenerate so badly that the abscess finally breaks and we are faced with a crisis. Would you agree with that statement?

Mr. Yalden: I would not be as harsh as that. To put it another way, the deputy ministers generally have as their

[Text]

que les sous-ministres en général ont leurs priorités et leurs priorités sont pour la plupart opérationnelles. C'est le travail du ministère n'est-ce pas? Cette affaire de priorité linguistique, ils ont tendance à penser, je crois, certains d'entre eux du moins, que ça, c'est ma responsabilité, il y a quelqu'un d'autre qui s'occupe de cela. Si ce n'est pas moi, c'est son directeur des langues officielles ou c'est quelqu'un d'autre. C'est la Fonction publique ou le Conseil du trésor, mais ce n'est pas lui. Lui, il a une série de priorités opérationnelles qui relèvent du caractère de son ministère. Cela, c'est la grande difficulté, sensibiliser le sous-ministre au point où il accepte que la priorité linguistique devrait avoir la même place que toute autre priorité de son ministère. Cela, c'est difficile.

M. Corbin: Je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Corbin. M. La Salle, suivi du sénateur Côtteau, M. Nystrom, M. Stollery et du sénateur Frith.

M. La Salle: Merci, monsieur le président. Monsieur le Commissaire, je ne néglige pas l'importance des travaux de ce Comité, je suis fort heureux d'y participer. J'aimerais quand même, pour le bénéfice de nos travaux, revenir à un grand principe. Lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, si j'avais bien compris, son objectif fondamental, était de permettre à tous les Canadiens de communiquer dans l'une des deux langues officielles, langue de son choix, et cela partout au Canada. Je ne me souviens pas qu'on ait parlé comme on parle souvent, du mécanisme d'enseignement dans les provinces là où le nombre le justifie. Il semble bien que la Loi sur les langues officielles permettait à tous les Canadiens de pouvoir communiquer, par téléphone ou par écrit, avec toutes les institutions fédérales dans la langue de leur choix.

• 1050

Donc, monsieur le commissaire, est-ce que vous êtes en mesure de nous dire si dans un ministère comme celui de l'Emploi et de l'Immigration, un francophone à Toronto peut avoir les renseignements dans sa langue, tout comme un anglophone peut avoir des renseignements dans sa langue au Québec?

M. Yalden: Non, je ne saurais vous le dire, je ne saurais vous répondre précisément en ce qui concerne le bureau de l'Emploi et de l'Immigration à Toronto. Je pourrais, je crois, faire venir quelqu'un de mon bureau la prochaine fois qui essaierait de vous donner une réponse. La Loi exige évidemment que ces services soient offerts, non pas là où le nombre le justifie, mais, selon la version que nous avons au tout début de la Loi et qui est toujours là, dans ce qu'on appelle les districts bilingues. Il aurait fallu, pour ce qui est des services, commencer à Ottawa et en plus dans tous les districts bilingues du Canada. Et même, en-dehors de ces districts bilingues, le gouvernement avait l'obligation d'essayer de donner le service dans les deux langues dans toute autre région du Canada dans la mesure du possible, selon la demande et ainsi de suite.

Maintenant, comme vous le savez, les districts bilingues n'ont jamais été déterminés officiellement. Il y a eu deux conseils consultatifs sur les districts bilingues de formés, l'un suivant l'adoption de la Loi en 1969 et l'autre suivant le

[Translation]

priorities operational concerns relating to work of the department. Some of them may tend to think that language concerns are my responsibility, that there is someone else to look after that question. If it is not me, then it would be the Official Languages Director or someone else in the Public Service or the Treasury Board. The Deputy Minister feels that his priorities are strictly operational. Our great difficulty is in making the deputy minister aware of the fact that language reform is as much a priority as any other priority of the department. It is hard to obtain agreement with such a point of view.

Mr. Corbin: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Corbin. Mr. La Salle, followed by Senator Côtteau, Mr. Nystrom, Mr. Stollery and Senator Frith.

Mr. La Salle: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Yalden, I am aware of the importance of the work of this committee and I am glad to be taking part in it. But I think that it is worthwhile for us to return to one of the basic principles. When the Official Languages Act was passed, its main objective was to allow all Canadians to communicate throughout Canada in the official language of their choice. I do not remember any reference to teaching in provinces where the demand justifies the provision of service. The Official Languages Act was designed to allow all Canadians to communicate with all federal institutions in the language of their choice, either by telephone or in writing.

Therefore, Mr. Commissioner, are you able to tell us whether in a department like Employment and Immigration a francophone in Toronto may get information in his language in the same way as an anglophone can get information in English in Quebec?

Mr. Yalden: No, I am unable to say exactly what the situation in the Employment and Immigration office in Toronto is. I could have someone from my office come along next time who could try to give you an answer. Of course, the Act requires that services be offered, not because numbers warrant the provision of such service but according to the principle of bilingual districts provided for at the beginning of the Act. Bilingual services would have had to be offered in Ottawa as well as in all bilingual districts in Canada. The government had the obligation to try to offer the service in both languages when possible in all other areas of Canada according to demand and so forth.

Now, as you know, bilingual districts were never officially declared. Two advisory councils on bilingual districts were formed, one after the passage of the bill in 1969 and the other following the 1971 census because the Act requires that a

[Texte]

recensement de 1971 parce que la Loi exige qu'un conseil soit formé à la suite de tout recensement, une fois tous les dix ans. Ces deux conseils ont recommandé les districts bilingues, mais le gouvernement n'a pas établi de districts bilingues. Donc, en dehors de la Capitale nationale, nous travaillons dans une situation un peu vague. Le Conseil du trésor, comme vous le savez, j'imagine, a adopté certains critères, certaines régions à lui qui sont considérées comme bilingues pour les fins de services au public et là, un certain niveau de services est exigé. En dehors de ces régions-là, c'est toujours, je crois, la politique du gouvernement que de s'assurer que les ministères offrent le meilleur service possible, mais cela ne veut pas dire nécessairement que, dans tous les bureaux, le service est là et est disponible. C'est à nous de leur pousser dans le dos pour que ce soit fait. Je serais très malheureux d'apprendre qu'au ministère de l'Emploi et de l'Immigration à Toronto, ce service n'est pas disponible. J'imagine que oui, comme je suis sûr qu'il est disponible à Montréal ou dans la ville de Québec, mais je ne peux pas vous donner les garanties ce matin.

M. La Salle: Je parle de Toronto, monsieur le commissaire, comme j'aurais pu parler de Vancouver. Je pose la question parce que je me souviens très bien, et combien de fois on nous l'a répété, que la Loi sur les langues officielles permettait à tous les Canadiens de communiquer avec le gouvernement fédéral dans la langue de leur choix. Si c'est un vœu, c'est un vœu; si c'est un engagement, c'est différent. C'est pour cela que je vous pose la question. D'après vous, tous les Canadiens peuvent-ils aujourd'hui, après 10 ans, communiquer dans la langue de leur choix lorsqu'ils ont un problème ou une demande à faire au gouvernement fédéral ou aux institutions fédérales, où qu'ils soient à travers le Canada?

M. Yalden: En ce qui me concerne, c'est un engagement, monsieur le député, mais je ne voudrais pas qu'on se leurre ici dès la première réunion du Comité. Le fait est qu'il n'est pas possible en ce moment pour tous les Canadiens, n'importe où au pays, que ce soit à Yellowknife ou que ce soit dans les petits bureaux de poste, comme à Rimouski, toujours, sur-le-champ, d'avoir un service dans l'une ou l'autre des langues. Ce n'est pas le cas: c'est un engagement qui est pris, mais nous travaillons vers un idéal, n'est-ce pas?

• 1055

M. La Salle: C'est encore un objectif à atteindre, vous allez me dire?

M. Yalden: Oui, c'est encore un objectif à atteindre.

M. La Salle: Je remarque, monsieur le Commissaire, deux de vos documents, celui d'aujourd'hui que vous nous présentez et un autre document qui s'intitulait, je pense: Un examen à faire sur la situation de l'application des langues officielles. A deux endroits, vous répétez... Par exemple, dans le document de ce matin, vous dites:

l'importance pour les Canadiens, non seulement de tolérer la dualité linguistique,...

Dans l'autre document, vous dites:

défavoriser le maintien d'une ambiance de respect réciproque entre les deux groupes linguistiques et faire reconnai-

[Traduction]

council be formed after each census, once every 10 years. These two councils recommended that bilingual districts be established, but the government did not follow up. So, outside the National Capital Region, the parameters are not clearly defined. Treasury Board, as you know I imagine, has adopted certain criteria, certain regions which are considered bilingual for the purposes of serving the public. A certain level of service must be maintained. Outside those regions, I believe that the government policy is still to ensure that the departments offer the best possible service, but that does not necessarily mean that it is available in every office. It is up to us to encourage people in those offices in their efforts. I would be very unhappy to learn that there was no bilingual service available at the offices of the Department of Employment and Immigration in Toronto. I imagine it is, just as I am certain that services are available in both languages in Montreal or in Quebec City. However, I am not in a position to give you any guarantees this morning.

Mr. La Salle: I am speaking about Toronto, sir, but I could just as easily have taken Vancouver as my example. How many times have we been told that the Official Languages Act is designed to allow all Canadians to communicate with the federal government in the language of their choice? If that is a desire, then so be it. If it is a commitment, that is another thing. That is why I have asked you this question. In your opinion, after 10 years of application, can all Canadians communicate in the language of their choice when they have a problem or a request to make of the federal government or of the federal institutions wherever they may be across Canada?

Mr. Yalden: As for as I am concerned, it is a commitment, sir, but I would not want us to delude ourselves at the first meeting of the committee. The fact that it is not possible at the moment for every Canada, whether he be in Yellowknife or in some small post office in Rimouski, for example, to have service offered in both official languages is not the question. The commitment has been made, but we are working towards an ideal, are we not?

Mr. La Salle: Nonetheless, it is still an objective of ours.

Mr. Yalden: Yes, it is.

Mr. La Salle: Mr. Commissioner, in two of your documents, both the one you presented today and another entitled A Study of Official Languages? Application. You state:

The importance of Canadians, not only to tolerate linguistic duality...

and,

The maintenance of an atmosphere of mutual respect between the two language groups and a recognition of the

[Text]

tre la nécessité, d'abord, des questions linguistiques avec davantage de tolérance et de générosité.

Je vous avoue que, comme francophone, je suis surpris qu'on répète à deux reprises, à l'ensemble du pays, je pense, c'est à ce niveau que s'adresse ma question, une invitation à la tolérance et à la générosité.

Comme francophone, je préférerais qu'on parle de reconnaissance, parce que la Loi sur les langues officielles est une loi. Je suis fatigué, moi aussi, vous savez, monsieur le Commissaire, de demander à l'ensemble du pays de tolérer cette pratique plutôt que de faire penser à l'ensemble des Canadiens qu'ils doivent reconnaître, ce principe fondamental qui a été ratifié par la Chambre des communes, à savoir la dualité linguistique.

Le Rapport Pepin-Robarts nous en parle assez longuement. Peut-être que votre invitation se voulait marquée d'une certaine souplesse. Je pense comprendre le message que vous nous livrez, quand même, dans ce paragraphe, mais n'est-il pas temps de parler de reconnaissance de ces droits linguistiques plutôt que de tolérance?

M. Yalden: Je crois que je voulais aller au-delà de la loi, et même de l'esprit de la loi.

De toute évidence, la loi c'est la loi. Il n'est pas question de générosité en ce qui concerne le respect de la Loi sur les langues officielle. Je suis le premier à dire qu'il faut que cela soit respecté par toutes les agences du gouvernement du Canada pour que nous puissions, justement, donner un service adéquat aux deux groupes linguistiques.

Quand je parlais de tolérance . . . Incidemment, il me semble que, quand nous parlons de tolérance, ce n'est pas la même chose que de demander aux gens de tolérer les autres. Je crois que le substantif est un tout petit peu différent de l'adjectif, mais je ne suis pas certain de cela, car ce n'est pas ma langue.

Quand je parle de générosité, évidemment, je veux dire que je voudrais que les gens aillent plus loin que la loi. Je veux que les gens, à l'Ouest du Canada par exemple, ou à l'Est du Canada, aient une attitude plus généreuse en ce qui concerne les fameuses boîtes à *corn flakes*, n'est-ce pas? Cela ce n'est pas une question de loi, c'est une question d'attitude humaine. C'est ce que nous avions à l'esprit en rédigeant ces mots-là. D'ailleurs, je crois que ces mots-là, comme dans la plupart de nos déclarations, de nos mémoires, sont rédigés par des anglophones et des francophones, chez moi. Disons qu'il y a des francophones qui voudraient, je crois, une certaine générosité d'esprit et même une certaine tolérance, mais ce sont des mots difficiles à utiliser, je l'avoue.

M. La Salle: M. Corbin parlait tantôt du rôle des sous-ministres face à l'application des langues officielles. Vous avez parlé de sous-ministres, de hauts fonctionnaires, peut-être, ou de responsables plus actifs les uns que les autres. Vous est-il arrivé de voir, par exemple, certaines de ces personnes avoir une attitude négative face à cette application?

M. Yalden: Est-ce que j'ai vu des . . .

M. La Salle: Est-ce que vous avez senti, par exemple, que des personnes. Vous avez remarqué des personnes plus actives.

[Translation]

need to treat language questions with more tolerance and generosity.

I must admit that, as a francophone, I am surprised that you are inviting the country to be more tolerant and more generous.

I would prefer to speak of recognition, since the Official Languages Act is the law. I also am tired of asking the people of Canada to tolerate this legislation rather than making all Canadians realize that they must recognize this fundamental principle which was ratified in the House of Commons, that of linguistic duality.

The Pepin-Robarts Report discusses that at great length. Perhaps your invitation was meant to be seen as a mark of flexibility. I think I understand the message you are trying to get across in this paragraph, but is it not time to start talking about recognition of language rights rather than tolerance?

Mr. Yalden: I believe I wanted to go beyond the act and even beyond the spirit of the act.

Obviously, the law is the law. Generosity has nothing to do with complying with the Official Languages Act. I am the first to admit that it must be respected by all government agencies in Canada so that we can offer adequate service to both language groups.

When I referred to tolerance . . . Incidentally, tolerance does not imply a tolerance for one another. I think the noun and the adjective have slightly different meanings, but I am not certain since French is not my mother tongue.

When I talk of generosity, I mean that people should go beyond the act. I want people in western Canada, or in eastern Canada to adopt a more generous attitude to things like the infamous box of cornflakes. That is not a question of law, it is a question of human attitude. That is what we meant when we wrote those words. In fact, as is the case for most of my statements or briefs, the text is written by anglophones and francophones in my office. Let us say that there are francophones who, I feel, would like a certain generosity of spirit and even a bit of tolerance, but they are difficult words to use, I realize.

Mr. La Salle: Mr. Corbin mentioned the role of deputy ministers in the application of the Official Languages legislation. You spoke of deputy ministers, senior officials or of authorities who were perhaps more active than others. Have you had occasion to encounter people who have adopted a negative attitude to the application of the act?

Mr. Yalden: Have I encountered . . .

Mr. La Salle: Have you felt, for example, that some people were more active in applying the act than others? Is there anyone who has a negative attitude to the act?

[Texte]

Cela, c'est une catégorie. Maintenant, est-ce qu'il y en a qui sont négatives face à l'application de la loi?

Mr. Yalden: Non, je crois pas. C'est ce que j'ai essayé de dire tout à l'heure. Le message du Parlement et des gouvernements, qu'ils soient libéral ou conservateur, a été suffisamment clair aux yeux des hauts fonctionnaires pour qu'ils ne répondent jamais de façon négative. Il s'agit de savoir ce qu'ils font vraiment dans les faits, derrière, comme je disais, la courtoisie et l'atmosphère plutôt positive que présentent tous et chacun.

• 1100

Mr. La Salle: Une dernière question, monsieur le président.

Le sénateur Guay: Puis-je poser une question supplémentaire?

Quelle protection a un employé qui décide de se plaindre au député ministre ou au représentant de sa circonscription du fait que, pour la simple raison qu'il est bilingue, cela crée un conflit de personnalité entre son patron et lui-même? Par expérience, je peux vous donner un exemple, le type est transféré très peu de temps après dans une autre région et souvent, il est même licencié. Quelle protection, selon vous, pourrait-on donner à cet employé s'il se produit un tel conflit? Cela peut se produire aussi bien pour les anglophones comme pour les francophones. La seule raison c'est qu'il est parfaitement bilingue et que cela peut provoquer un conflit de personnalité.

Mr. Yalden: Monsieur le président, dans le cas des plaintes qui sont soumises à mon bureau, le fonctionnaire en question est protégé du fait qu'il peut se plaindre sans donner son nom, ou s'il me donne son nom, la loi exige que je garde son identité confidentielle.

Le sénateur Guay: Ah! Bon.

Mr. Yalden: Toute enquête entreprise chez nous est faite confidentiellement à moins que le plaignant me donne la permission, de préférence par écrit ou du moins au téléphone, de révéler son nom auprès des autorités du ministère. Donc, dans le cas des plaintes qui arrivent chez nous, il n'y a pas de problème de ce côté-là. Dans le cas d'un conflit de personnalité qui n'implique pas mon bureau, c'est plus difficile. Je suppose qu'il y en a un peu partout...

Le sénateur Guay: Je me suis sans doute mal exprimé. Le conflit existe pour la simple raison que le fonctionnaire est bilingue et que son patron ne l'est pas, dans plusieurs cas.

Mr. Yalden: Je suggérerais que...

Le sénateur Guay: Monsieur le président, monsieur le commissaire, vous dites que vous ne dévoilerez pas le nom du fonctionnaire et que vous allez porter cela à l'attention de son supérieur, mais le point important c'est qu'il sait de qui vous voulez parler, même si vous ne révélez pas son identité.

Mr. Yalden: Dans un tel cas, le nom est évidemment public.

Nous avons peu de cas où quelqu'un considère qu'il a été licencié pour une raison linguistique. Dans de tels cas, s'il veut vraiment se plaindre au sujet de son supérieur, il faut qu'il donne son nom et l'on ferait enquête auprès de la Fonction

[Traduction]

Mr. Yalden: No, I do not think so. That is what I was trying to say earlier. The message from Parliament and from government, either Liberal or Conservative, has been sufficiently clear that senior officials have never reacted negatively. The difficult thing is to know what really goes on behind the courtesy and rather positive front which everyone presents.

Mr. La Salle: One last question, Mr. Chairman.

Senator Guay: May I ask a supplementary?

What protection does an employee have if he decides to complain to the deputy minister or to the representative of his riding about a personality conflict which exists between his boss and himself for the simple reason that he is bilingual? I am speaking here from personal experience. Usually the person involved is transferred to another region shortly after their complaint and often he is laid off. What protection could be offered to an employee who finds himself in a conflict of this nature? It could happen to francophones as well as to anglophones. The only reason for the conflict would be that the employee is perfectly bilingual and that this has led to a personality conflict.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, public servants complaining to my office are not obliged to give their names and if they do so, the law requires that I keep his identity confidential.

Senator Guay: Oh. I see.

Mr. Yalden: Any enquiry in our office is done confidentially unless the person filing the complaint gives me permission, either in writing or at least by telephone, to reveal his name to departmental authorities. So, there is no problem with complaints sent to our office from that point of view. However, in the case of a personality conflict, my office would not be involved. That is a more difficult question to resolve. I suppose there are conflicts of this type almost everywhere...

Senator Guay: I must not have expressed myself very well. The conflict stems only from the fact that the public servant is bilingual and that his boss is not, in most cases.

Mr. Yalden: I would suggest that...

Senator Guay: Mr. Chairman, Mr. Commissioner, you say that you do not reveal the name of the public servant involved and that you bring the case to the attention of his superior, but the point is that he knows full well to which employee you are referring.

Mr. Yalden: In a case like that, the name is obviously made public.

Very few cases of lay-offs on linguistic grounds have been reported to us. In cases like the one you have cited, if the employee wishes to complain about his superior, he must divulge his name and investigation is made by the Public

[Text]

publique, auprès du ministère en question. Mais, il y a très peu de plaintes de ce genre. Les gens préfèrent peut-être employer d'autres moyens qui existent dans la Fonction publique pour résoudre les griefs ou les plaintes d'ordre personnel qui touchent à l'aspect linguistique mais qui ne sont pas nécessairement, en soi, des plaintes linguistiques, mais plutôt, comme vous dites, des conflits de personnalité.

Le président: Monsieur La Salle.

M. La Salle: Une dernière question, monsieur le président.

J'aimerais avoir une observation tout au moins, ou peut-être un conseil du commissaire. Lorsque l'on parle du Conseil des syndicats nationaux qui représente l'Alliance, le syndicat des chemins de fer, etc., et de la possibilité pour cet organisme de venir témoigner devant le Comité et d'accepter de répondre aux questions posées par des membres de ce Comité... On vient de vivre une expérience avec la grève des commis aux écritures où l'ensemble du Conseil des syndicats nationaux, soit 71 p. 100, a voté en faveur du retour au travail, mais par contre, l'aile québécoise n'a pas donné un pourcentage identique. Alors, il semble clair que le Conseil des syndicats nationaux ne représente peut-être pas toujours les vues d'une province comme celle du Québec.

• 1105

Est-ce que vous seriez d'accord, monsieur le commissaire, pour dire que dans l'éventualité de la visite de ces syndicats, les entités provinciales aient également un droit de présence ici pour s'expliquer, compte tenu de leur caractère très particulier et des différences marquées de certaines provinces?

M. Yalden: Je crois, monsieur le président, que ni l'aile québécoise ni M. Andy Stewart voudraient que j'essaie de donner la réponse, n'est-ce pas, c'est une question de gestion interne du syndicat.

M. La Salle: Seriez-vous prêt à reconnaître la pertinence de l'observation que je fais, selon laquelle l'aile québécoise ou l'aile ontarienne dans un autre domaine, serait mieux habilitée pour défendre les principes du bilinguisme que si c'était fait uniquement par le Conseil national.

M. Yalden: Je dois vraiment répéter ce que je viens de dire, pour moi, il me semble que cela c'est une affaire à décider entre le président national et le syndicat et le président de l'aile québécoise ou l'aile ontarienne. J'ai lu les journaux, évidemment, j'ai vu quels étaient les résultats, j'ai vu d'ailleurs qu'il y avait des résultats intéressants à Toronto par rapport au résultat national, mais je ne saurais vraiment répondre à une question qui dépasse, ce n'est pas qui dépasse mon mandat, mais plutôt, me semble-t-il, que le syndicat doit régler. Si vous les invitez, ils vont décider qui sera là pour les représenter.

M. La Salle: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur LaSalle.

M. Corbin: J'aimerais faire un commentaire sur la proposition de M. LaSalle, si vous me permettez. Je pense qu'elle serait valable si, effectivement, le différend opposant le groupe québécois à son comité négociateur portait sur une question de langue ou sur l'application de la Loi sur les langues officielles.

[Translation]

Service Commission of the department in question. However, we receive very few complaints of this nature. People perhaps prefer using other means at their disposal through the Public Service Commission to solve grievances or complaints of a personal nature related to language. They may not, however, be related to linguistic problems, but rather to personality conflicts.

The Chairman: Mr. La Salle.

Mr. La Salle: One last question, Mr. Chairman.

I would like to hear the comments, or at least the advice of the Commissioner on this matter. We have talked of inviting the Council of National Trade Unions, which represents the Alliance and the Railworkers Union, among others, to appear before the committee and to answer questions the members may have. We have just witnessed the clerk's strike where the Council of National Trade Unions, or rather 71 per cent of the membership voted in favour of returning to work but the Quebec wing of the union did not support the majority's wish. So, it seems clear to me that the Council of National Trade Unions does not always represent the views of a province like Quebec.

Mr. Commissioner, would you agree that if we are to hear the unions, the provincial groups should also have the right to come to explain their position, especially in view of their particular nature and the marked differences which exist in some provinces?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I do not think that either the Quebec group or Mr. Andy Stewart would want me to attempt a reply to a question of internal union management.

Mr. La Salle: Would you be ready to recognize the relevance of my observation that the Quebec or Ontario wings of the union would be in a better position to defend the principles of bilingualism than the CNTU alone?

Mr. Yalden: I must reiterate what I just said. For me, this question is to be decided by the national president, the union and the presidents of the Quebec and Ontario wings of the group. I have read the newspapers, of course, I saw the results of the vote. I also saw that the results in Toronto in relation to the group as a whole were quite interesting, but I am not really in a position to answer the question, not because it goes beyond my mandate, but rather because it should be answered by the union, in my opinion. If you invite them, they will decide who will represent the group.

Mr. La Salle: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. La Salle.

Mr. Corbin: I would like to make a comment on Mr. La Salle's proposal, if I may. It would be a valid proposal if the differences of opinion between the Quebec group and its negotiating team stemmed from language problems or from some application of the Official Languages Act. However, in

[Texte]

Mais dans le cas actuel, le conflit ne porte sur la langue, mais plutôt sur l'indexation des salaires au coût de la vie, c'est ce qui les oppose violemment au comité négociateur. Alors, il n'est pas question de la langue. Je pense donc que c'est aller au-delà de notre mandat.

M. La Salle: Nos invités venant du Québec pourraient être fort intéressés à s'expliquer.

The Joint Chairman (Senator Murray): Before calling on Senator Côtteau, I should point out that I am informed that in the House of Commons it is the habit to adjourn 9:30 a.m. committee meetings at 11:00. Is that the wish of the committee today? I have four more members, including Senator Côtteau, who wish to put questions to the commissioner. I am in your hands, we can adjourn now and Mr. Yalden will be here in any case next Tuesday, or if you wish to go for another half hour or hour, he is at our disposal.

Mr. Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, personnellement, je dois assister à la séance d'un autre comité qui débute à 11 heures, alors je préférerais qu'on reporte la liste des personnes qui se sont inscrites, qu'elles soient les premières à avoir droit de parole la semaine prochaine et si le commissaire est présent, que nous poursuivions le débat.

Des voix: Nous sommes parfaitement d'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Nystrom.

M. Nystrom: Je suis d'accord.

Le sénateur Frith: Malheureusement, il m'est impossible d'être ici la semaine prochaine.

Le coprésident (sénateur Murray): Alors, mardi prochain à 9 h 30. Il y a autre chose, messieurs. The Subcommittee on Agenda and Procedure was established by this committee last week and it felt that it should contain three members, two from the House of Commons and one from the Senate, along with the joint chairman. Upon reflection the Subcommittee on Agenda and Procedure feels that we should have four members in addition to the joint chairman: three from the House of Commons and one from the Senate. I would like to have your approval for that change. Is it agreed? Agreed. Until next Tuesday then at 9:30 a.m.

Some hon. Members: Agreed.

Senator Frith: Just before you adjourn, I cannot be here next week, but I would like to ask a question. I am sorry I was late so it may be that the question I want to ask has already been asked. I would be surprised if it was not asked and that is: Did someone ask for the commissioner's comments on the desirability of entrenching language rights in the constitution?

• 1110

The Joint Chairman (Senator Murray): Nobody asked him Senator Frith but I think he is on the record already in his report.

Mr. Yalden: I think, Senator, there was some suggestion that was being discussed elsewhere but I am happy to answer

[Traduction]

this case, the conflict was not over language, but over a cost of living index. That is why the Quebec faction was so violently opposed to its bargaining teams' position. So, really, I feel that proposal goes beyond our terms of reference.

Mr. La Salle: Representatives from Quebec might be very interested in explaining their position.

Le coprésident (sénateur Murray): Avant de donner la parole au sénateur Côtteau, je vous signale que les réunions des comités de la Chambre qui sont convoquées à 9 h 30 se terminent normalement à 11 h 00. Plaît-il au Comité de procéder ainsi aujourd'hui? Quatre députés, y compris le sénateur Côtteau, ont toujours des questions à poser au commissaire. Je m'en remets à vous. Nous pouvons ajourner la séance jusqu'à mardi, quand recomparaîtra M. Yalden, ou continuer pendant une demi-heure ou une heure encore. Le témoin est prêt à rester.

Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I have another committee meeting beginning at eleven o'clock, so I would prefer that we carry over the list of speakers and that they be the first to take the floor next week when the Commissioner reappears before us. We could continue the discussion at that time.

Some hon. Members: We are in complete agreement.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Nystrom.

Mr. Nystrom: I agree.

Senator Frith: Unfortunately, it is impossible for me to be here next week.

The Joint Chairman (Senator Murray): So, until next Tuesday at 9:30. One other thing, gentlemen... La semaine dernière, le Comité a établi le Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure. Il a été convenu que le Sous-comité serait de trois membres, deux de la Chambre des communes et l'un du Sénat, y compris les deux coprésidents. Après mûre réflexion, le Sous-comité croit qu'en plus des coprésidents, il devrait y avoir quatre membres, dont trois de la Chambre et un du Sénat. Je cherche votre approbation de cette modification. Êtes-vous d'accord? Adopté. Jusqu'à mardi à 9 h 30.

Des voix: Adopté.

Le sénateur Frith: Avant de lever la séance, je vous signale que je ne peux pas assister la semaine prochaine. Je suis arrivé en retard et je m'en excuse. Toutefois, j'aimerais poser cette question à moins que l'on l'ait déjà posée. Je serais étonné si on ne l'avait pas déjà soulevée. A-t-on demandé au commissaire s'il estimait qu'il était souhaitable d'enchasser les droits linguistiques dans la constitution?

Le coprésident (sénateur Murray): Personne ne lui a posé la question, sénateur Frith, mais il s'est déjà prononcé officiellement dans son rapport.

M. Yalden: Il me semble que l'on en discute ailleurs, mais je serais heureux de répondre à des questions à ce sujet. Briève-

[Text]

questions on that matter. The short answer is I am in favour of it. I can elaborate.

Senator Frith: I thought you might like to elaborate.

Mr. Yalden: I would be happy to and before the other committee too if that is the other committee's wish. Thank you Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Yalden. We will see you next week on Tuesday.

[Translation]

ment, je suis en faveur de cette mesure. Je peux expliquer ma position en plus grand détail.

Sénateur Frith: Je pensais bien.

M. Yalden: Je veux bien présenter mon point de vue à l'autre comité s'il le veut. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Nous nous reverrons mardi prochain. La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESS—TÉMOIN

From the Office of the Commissioner of Official Languages: Du bureau du Commissaire aux langues officielles:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

M. M. F. Yalden, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Tuesday, October 21, 1980

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le mardi 21 octobre 1980

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin	Frith
Cottreau	

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty	Herbert
Gauthier	Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour
La Salle

Nystrom
Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, OCTOBER 21, 1980
(3)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:42 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Côtteau, Guay, Murray and Wood.

Other Senator present: The Honourable Senator Rizzuto.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Herbert, Joyal, La Salle and Stollery.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M. F. Yalden, Commissioner; Mr. S. Beatty, Director, Policy Analysis and Liaison Branch; and Mrs. Christine Sirois, Director, Information Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Friday, May 23, 1980 relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

The Joint Chairman read the First Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which is as follows:

FIRST REPORT

Your Sub-Committee met on Thursday, October 16, 1980 to consider the future business of the Committee in relation to its Order of Reference dated Friday, May 23, 1980.

Your Sub-Committee has agreed to recommend the following schedule of meetings:

- (1) Tuesday, October 21, 1980, 9:30 a.m. to hear Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages;
- (2) Tuesday, October 28, 1980, 9:30 a.m. to hear representatives from Treasury Board Canada on implementation policies and recommendations respecting the Official Languages Act.

Your Sub-Committee recommends that the Joint Chairmen be authorized to invite witnesses, after consultation with the different parties.

Your Sub-Committee recommends that the Joint Chairmen be authorized to direct, through the Joint Clerks, the research staff, as required, in the preparation of studies, analyses and précis.

On motion of Senator Côtteau, it was agreed,—That the First Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be concurred in.

Mr. Yalden made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

On motion of Mr. Joyal:

Ordered,—That the document entitled—Suggestions from the Office of the Commissioner of Official Languages on the Selection of Witnesses and Consideration of Committee Work—submitted by Mr. Yalden be printed as an appendix to

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 21 OCTOBRE 1980
(3)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 42, sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Guay, Murray et Wood.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Rizzuto.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Herbert, Joyal, La Salle et Stollery.

Témoins: Du bureau du Commissaire aux langues officielles: M. M. F. Yalden, commissaire, M. S. Beatty, directeur, Direction de l'analyse des politiques et liaison, et M^{me} Christine Sirois, directeur, Direction de l'information.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 23 mai 1980 portant sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

Le coprésident fait lecture du premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

PREMIER RAPPORT

Votre Sous-comité s'est réuni, le jeudi 16 octobre 1980 pour déterminer les travaux futurs du comité concernant son ordre de renvoi du vendredi 23 mai 1980.

Votre Sous-comité a convenu de recommander l'horaire suivant:

- (1) le mardi 21 octobre 1980 à 9 h 30; pour entendre M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles;
- (2) le mardi 28 octobre 1980 à 9 h 30; pour entendre des hauts fonctionnaires du Conseil du trésor au sujet des politiques d'implantation de la Loi sur les langues officielles et autres recommandations.

Votre Sous-comité a recommandé que les coprésidents soient autorisés à inviter des témoins, après consultation avec les partis.

Votre Sous-comité a recommandé que les coprésidents soient autorisés à donner, par l'entremise des cogreffiers, des instructions au personnel de recherche et aux experts-conseils.

Sur motion du sénateur Côtteau, il est convenu,—Que le premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

M. Yalden fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Sur motion de M. Joyal:

Il est ordonné,—Que le document intitulé—Suggestions du bureau du Commissaire aux langues officielles quant au choix des témoins et à l'organisation du Comité de travail—soumis

this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-1"*).

At 11:51 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

par M. Yalden, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice «OLLO-1»*).

A 11 h 51, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Mardi 21 octobre 1980

• 0940

*[Texte]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre, s'il vous plaît.

Mesdames, messieurs, je voudrais en tout premier lieu vous faire rapport des réunions du sous-comité du programme et de la procédure.

Votre sous-comité s'est réuni jeudi le 16 octobre 1980 pour déterminer les travaux futurs du comité concernant son ordre de renvoi du vendredi 23 mai 1980. Votre sous-comité convient de recommander l'horaire suivant:

Le mardi 21 octobre 1980, à 9 h 30 nous entendrons M. Maxwell Yalden, commissaire aux langues officielles.

Le mardi 28 octobre 1980, à 9 h 30, nous recevrons des hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor au sujet des politiques d'implantation de la Loi sur les langues officielles et autres recommandations.

Votre sous-comité recommande également que les coprésidents soient autorisés à inviter des témoins, après consultation auprès des partis. Et votre sous-comité recommande enfin que les coprésidents soient autorisés à donner, par l'entremise des cogreffiers, des instructions au personnel de recherche et aux experts-conseils. Ce rapport vous est respectueusement soumis et, s'il n'y a pas de discussion, je demanderais qu'on propose son adoption.

La motion est adoptée.

• 0945

Le coprésident (M. Corbin): Le témoin ce matin est M. Yalden, le Commissaire aux langues officielles. Nous avons suggéré que M. Yalden, pour nous situer dans ce débat qui va évidemment se prolonger plusieurs semaines et même plusieurs mois, nous fasse une ébauche des structures et de l'organisation de son Bureau, ainsi qu'une description assez générale du budget dont il dispose. Nous avons de plus demandé au Commissaire aux langues officielles, puisqu'il ne veut pas indûment, comme il l'a dit lui-même à plusieurs reprises, s'ingérer dans l'organisation de nos travaux, nous lui avons demandé, dis-je, de nous faire des suggestions quant aux témoins que nous pourrions éventuellement convoquer pour examiner tous les aspects de l'application de la Loi sur les langues officielles.

Monsieur Yalden, j'ai le plaisir de vous donner la parole.

M. M. F. Yalden (Commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président. Comme disait le président tout à l'heure, j'avais à l'esprit à la demande du comité directeur de faire une brève présentation ce matin sur l'organisation et les principales fonctions de notre Bureau.

Avant de faire cela, j'ai certains documents que j'aimerais soumettre au Comité avec votre permission monsieur le président. D'abord, vous m'avez demandé la semaine dernière de vous faire des suggestions sur le choix de témoins à convoquer à l'avenir, et j'ai ici un document qui donne certaines indications quant à nos suggestions sur cette question. Il me ferait

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, October 21, 1980

*[Traduction]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order, please.

First of all, Ladies and Gentlemen, I wish to report on the meetings of your Subcommittee on Agenda and Procedure.

Your subcommittee met on Thursday, 16 October 1980, to determine the committee's programme of work, in view of the order of reference of Friday, 23 May 1980. Your subcommittee agreed to recommend the following agenda:

On Tuesday, 21 October 1980, at 9.30 a.m., we shall hear Mr. Maxwell Yalden, the Commissioner of Official Languages.

On Tuesday, 28 October 1980, at 9.30 a.m., senior officials of the Treasury Board will be heard about the policies of implementation of the Official Languages Act and other recommendations.

Your subcommittee further recommends that the Joint Chairmen be allowed to summon witnesses, in consultation with the parties. Finally, the subcommittee recommends that the Joint Chairmen be allowed to give directions to research staff and consultants, through the joint clerks. Having respectfully submitted this report, I would move that the report be adopted.

The motion is agreed to.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Our witness, today, is the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden. To introduce us to the proceedings, which will definitely extend over several weeks, and even several months, we have suggested that Mr. Yalden could give us an outline of the organization and structure of his office, and give us some very general indications about their budget. Since the Commissioner of Official Languages has repeatedly mentioned that he does not want to meddle into the way we organize our work, we have asked him, furthermore, to submit some suggestions with regard to who could be invited to give evidence on various facets of the implementation of the Official Languages Act.

Mr. Yalden, you have the floor.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman. As the Chairman just said, I will give you a short account of the organization and major functions of our office, at the request of the steering committee.

Before that, I have here a few documents which I would like to have distributed to the Committee, with your permission, Mr. Chairman. First of all, you have asked me last week to submit my suggestions with respect to who could be invited to give evidence before this committee in future, and here is a paper giving some indications about our suggestions on this

[Text]

également plaisir de répondre à des questions ou d'élaborer sur tel choix et les raisons de tel autre choix.

Deuxièmement, à la demande du sénateur Guay, la semaine dernière, nous avons préparé un très court document qui explique un peu le rôle de nos bureaux régionaux, et qui suggère certains niveaux de main-d'œuvre, de personnel pour ces bureaux, dans l'avenir.

Et troisièmement, en fonction de ce que je dirai ce matin sur l'organisation de notre Bureau, je vous ferai distribuer quelques trois ou quatre documents. D'abord, un dépliant sur le Bureau, et un autre petit document qui explique littérairement parlant en deux pages les fonctions du Bureau. Puis, en plus, quelques feuilles, deux ou trois feuilles qui vous donnent le niveau de nos budgets, nos années personnes, nos dépenses, surtout dans le domaine de l'information où nous avons vraiment le seul programme de dépenses; le restant de notre budget étant essentiellement les salaires.

Voilà les documents que je vous demanderais de faire distribuer aux membres du Comité et aux autres personnes qui auraient intérêt à les lire

Mr. Yalden: Well, if I may speak very briefly, then, Mr. Chairman, to how we are organized and what we do, first let me remind the members of the committee that I am an officer if Parliament, that my appointment must be approved by Parliament, and that I can be removed only by joint address of the House and the Senate during the seven-year period for which I am appointed.

My office has principle functions, and I will run through them, if I may, very briefly. They are the function of an ombudsman, and auditor, a spokesman on language questions, and a source of information and advice, or if you will, a resource person.

• 0950

In the ombudsman role, I and my office take complaints from the public generally, from anyone who feels that his or her language rights have not been respected by a department or agency of the federal government. We have a complaints branch with 23 persons in it, 23 man-years, and their job is to investigate those complaints, which we do normally by taking them up with the administrative head of a department, a deputy minister or his representative, working with the department until we are satisfied that the source of the complaint has been found and dealt with.

Sometimes, as you may imagine, the complaints are very banal, very simple, although they are never simple or banal necessarily for the person who made the complaint. However, they may involve no more than someone not being available at a wicket when someone wants to buy a ticket or a stamp or what have you. On the other hand, they can be very, very complicated, as in the case for example, of a training school run by the federal government that simply does not provide the proper kind of courses in both languages, and where it may take us many months to work out with the authorities con-

[Translation]

matter. If you have any questions, I shall be pleased to answer them and to explain in more detail the reason for such or such choice.

In the second place, as Senator Guay requested last week, we have prepared a very short paper which explains the role of our regional offices and suggests appropriate levels for the future staffing of these offices.

In the third place, three or four papers will be given out, in relation with what I am going to tell you today, about the way our office is organized. There you have a folder about our office, with a second small paper which explains its functions in two pages, in a more literary manner. Then, there are two-three pages which give the level of our budget, the numbers of person-years available, and our expenditures, which we incur mostly in the field of information; in fact, our only program of expenditures is in the field of information, and the balance is spent on salaries to a very large extent.

These are the papers which I would like to have distributed to all members of the committee, and to any person interested in reading them.

M. Yalden: Si je puis donc parler très brièvement, monsieur le Président, de la façon dont nous sommes organisés et de ce que nous faisons, je rappellerai tout d'abord aux membres du comité que je suis un fonctionnaire relevant du Parlement, que ma nomination doit avoir l'approbation du Parlement et que je ne puis faire l'objet d'une révocation, au cours de la période de sept ans pour laquelle je suis nommé, que sur requête commune de la Chambre et du Sénat.

Mon bureau a quatre fonctions principales, que je vais passer en revue très rapidement. Ce sont les fonctions d'ombudsman de vérificateur, de porte-parole sur les questions linguistiques, et de source d'informations et d'avis, ou si vous voulez de personne-ressource.

Dans le rôle d'ombudsman, mes collaborateurs et moi nous recevons les doléances du public en général, de quiconque estime que ses droits en matière linguistique n'ont pas été respectés par un ministère ou un organisme du Gouvernement fédéral. Nous avons un Service des Plaintes de 23 personnes, soit 23 années-personne, dont la tâche est d'instruire les plaintes, ce que nous faisons généralement en en faisant part au chef de l'administration du ministère en cause, à un sous-ministre ou à un représentant du sous-ministre, et en collaborant avec le ministère jusqu'à ce que nous ayons pu nous convaincre que l'origine de la plainte a été décelée et que des mesures ont été prises.

Parfois, comme vous pouvez l'imaginer, il s'agit de plaintes très banales, très anodines, même si, forcément, elles ne semblent jamais banales ni anodines à la personne qui a déposé plainte. Mais il peut s'agir tout simplement du fait qu'une personne ne se trouvait pas à un guichet au moment où une autre personne voulait acheter un billet ou un timbre ou quelque autre chose. Par contre, il peut s'agir aussi de cas très complexes, comme celui d'un établissement de formation relevant du Gouvernement fédéral qui ne dispense pas dans les deux langues le type de cours qu'il faudrait, et des mois de

[Texte]

cerned an adequate solution to the problem. That is the first of our functions, that of an ombudsman, or taker of complaints.

The second, as I said, is an auditor, a sort of linguistic auditor-general. The parallel with the financial sector is a very close one, one that was seen and identified more than 15 years ago by the Royal Commission as being a very important function, one that has been developed by our office into a major function. We do audits, or special studies as we sometimes call them, of departments and agencies. We have been trying in the three years since I have been in this job to regularize and systematize, if you will, our approach to these studies and audits. We hope to be able to go through the entire government corpus over a five-year period. We are not, I do not think, able to do that at the moment.

We have 30 people in the branch and it is not enough. I had asked for some additional manpower in that branch; the Treasury Board; is not unwilling to consider it, but unwilling I think to take upon itself a decision of this sort with respect to a parliamentary officer. The board is beginning to take the view that I, in fact, have taken for a long while: that I should not be responsible to Treasury Board for these matters, but rather that I should go to a group like the Commissioners of Internal Economy of some other group that is independent of the government, on the grounds that you cannot criticize the government one day and go cap-in-hand asking for resources for next day. They are beginning to take that view themselves, which is fine. I think that is the view. The only trouble is that we could find ourselves in limbo where nobody is prepared to approve our requests for manpower.

In any event, we do have 30 people in that branch now. We think we need more. We have requested nine more man-years from the board and we are in a state of limbo really at the moment.

The third function, that of spokesman on language matters—someone who tries, so far as we can, to gain greater acceptance for the two languages in Canada, to promote a larger degree of understanding between the two major linguistic groups, to try to have something to say about languages other than the official languages—a whole variety of things we do in this role. This is dealt with by our information branch. We have 16 people in that branch, or we will have shortly, having had eight all along and having had eight additional approved by the Treasury Board recently to fill in spots that were filled by people on contract or people in term positions.

• 0955

Finally, we have a fourth branch that deals with liaison with various groups, and which helps us provide advice to groups who seek it or to individuals who seek it, whether they be

[Traduction]

travail en collaboration avec les autorités compétentes peuvent être nécessaires pour élaborer une solution du problème. C'est donc là la première de nos fonctions, celle d'ombudsman, qui reçoit des plaintes.

Notre deuxième rôle est, comme je l'ai dit, celui de vérificateur, une sorte de Vérificateur général du domaine linguistique. Le parallèle avec le secteur financier est très étroit, et il n'avait pas échappé, il y a plus de quinze ans, à la Commission royale qui avait vu là une très importante fonction, fonction que notre bureau a développée pour en faire une fonction essentielle. Nous procédons à des vérifications, ou études spéciales comme nous les appelons parfois, au niveau des ministères et organismes. Depuis trois ans que je suis à ce poste, nous avons cherché à procéder à ces études et vérifications d'une façon plus régulière et systématique. Nous espérons pouvoir les étendre à tout l'appareil gouvernemental en une période de cinq ans. Nous ne sommes pas en mesure de le faire pour le moment, je ne crois pas.

Ce service compte trente personnes et ce n'est pas suffisant. J'ai demandé pour lui des renforts de personnel; sans se refuser à prendre cette demande en considération, je pense que le Conseil du Trésor ne tient pas à prendre sur lui une décision de cette nature à l'égard d'un fonctionnaire qui relève du Parlement. Le Conseil commence à adopter la position qu'il aurait dû, en fait, adopter il y a longtemps: à savoir que je ne devrais pas relever du Conseil du Trésor pour ces questions mais plutôt d'un organe tel que le Comité de la régie interne, ou quelque autre organe indépendant du gouvernement, pour la bonne raison que l'on ne peut critiquer un jour le gouvernement et aller le lendemain lui tendre sa casquette pour lui demander des ressources. Il commence donc à adopter cette façon de voir, ce qui est bien, je pense que c'est la bonne façon de voir. Le seul ennui, c'est que nous pourrions nous retrouver dans des limbes, où personne ne serait disposé à approuver nos demandes de personnel.

En tout état de cause, ce service comprend actuellement 30 personnes. Je pense qu'il en faudrait plus. Nous avons demandé neuf années-personne de plus au Conseil, et en réalité nous sommes dans les limbes en ce moment même.

La troisième fonction de notre bureau, celle de porte-parole sur les questions linguistiques, est celle de quelqu'un qui s'efforce, dans toute la mesure de ses moyens, d'obtenir une plus large reconnaissance des deux langues au Canada, de favoriser une plus grande compréhension entre les deux grands groupes linguistiques, d'avoir quelque chose à dire au sujet des langues autres que les langues officielles—c'est donc toute une gamme d'activités que nous avons dans ce rôle. C'est notre Service de l'Information qui s'en occupe. Ce service compte seize personnes, ou les comptera prochainement, car il y a déjà huit employés et le Conseil du Trésor a récemment donné son approbation pour huit autres, pour pourvoir des postes qui étaient occupés par du personnel contractuel ou affecté à titre temporaire.

Nous avons enfin un service qui assure la liaison avec les différents groupes et nous aide à donner des avis à des groupements ou à des particuliers qui le demandent, qu'il

[Text]

minority groups, or parents' groups interested in having their children learn French more effectively, like the Canadian Parents for French group. We maintain liaison and contact of a regular sort with groups all across the country. This is looked after by a branch we call Policy and Liaison, which has 14 at the moment, and we have had six further approved for a total of 20; those six that were further approved were two each for the Montreal, Sudbury and Edmonton offices of which I spoke last week, which have yet to be opened.

Those, then are the four functions: ombudsman, auditor, spokesman, and source of information or resource person. We have, of course, in addition, administration—23 plus 6 additional approved by the board recently, for a total of 29. That is rather a lot of people, I agree. I am afraid that when you run a small organization you always have a rather higher proportion of administrators than you would wish. Someone around town—I guess the Treasury Board—had the idea a while back that we should perhaps think of going together with other similar outfits so we could cut down on administration. Gordon Fairweather and I welcomed this with open arms; we said we would be delighted to do that, and when could we do it? We have yet to hear any more about it, so I am afraid we will have to live with our rather large administrative tail for the size of our office.

Anyway, that all comes to 98 man-years actual, with an additional 20 that have been approved by Treasury Board, and where in addition I have asked for nine further to do audits, which I believe we need if we are to do a thorough audit of government departments, and one further person we had asked for that I had not mentioned, who we thought could help us disseminate some results of the research being done across the country in language and language reform, which is not really being got out to the people interested in having it. The Treasury Board also did not approve that one, and here I have a suspicion it was because they thought I was about to launch myself into another direction, and they did not want to commit themselves on that matter. Perhaps the committee will want to discuss some of those things at some point in time.

You will, I believe, have in the papers I have given out, all the breakdown of those man-years. I just wanted to raise them in connection with the four basic functions we try to fulfill.

Looked at in another way, ... s'il y a quatre fonctions majeures, soit d'ombudsman, de vérificateur, de porte-parole et de personne-ressource, vues en termes de nos champs d'intérêt, il y en a trois: soit la langue de service, la langue de travail et la question de la participation équitable des deux groupes linguistiques.

[Translation]

s'agisse de groupements constitués par des minorités ou de groupements de parents qui voudraient, comme l'Association «Parents canadiens pour le français», que leurs enfants bénéficient d'un enseignement plus efficace de la langue française. Nous sommes constamment en liaison et en contact avec ces associations, à travers tout le pays. C'est notre service Politique et Liaison qui s'en occupe, avec un effectif de 14 personnes, qui sera bientôt porté à 20, car six postes de plus ont été approuvés; ces six nouveaux postes seront répartis, à raison de deux pour chaque bureau, entre nos bureaux de Montréal, de Sudbury et d'Edmonton, dont j'ai parlé la semaine dernière et qui ne sont pas encore ouverts.

Ce sont là nos quatre fonctions; ombudsman, vérificateur, porte-parole et source d'information ou personne-ressource. Nous avons en outre, évidemment, des services administratifs—23 personnes, plus six postes approuvés récemment par le Conseil, ce qui portera le total à 29. Cela fait pas mal de monde, j'en conviens. Lorsqu'on administre un petit organisme, il y a lieu de craindre d'avoir toujours une proportion de personnel administratif plus élevé qu'on ne le voudrait. Quelqu'un a eu l'idée il y a un certain temps—je crois que c'est au Conseil du Trésor—que nous devrions peut-être songer à nous mettre ensemble avec d'autres organismes similaires, ce qui permettrait de réduire les dépenses d'administration. Gordon Fairweather et moi-même, nous avons accueilli cette idée à bras ouverts; nous avons dit que nous serions enchantés de le faire, mais nous n'en avons plus entendu parler, de sorte que je crains bien que nous devions continuer à vivre avec notre appendice caudal administratif plutôt important pour la taille de notre bureau.

En tout cas, tout cela nous amène à 98 années-personnes effectives, et vingt de plus approuvées par le Conseil du Trésor, en plus de quoi j'en ai demandé neuf supplémentaires pour procéder aux vérifications, ce qui nous est nécessaire si nous voulons assurer une vérification complète au niveau des ministères, et une personne encore, que j'ai demandée mais dont je n'ai pas encore parlé, qui pourrait nous aider, pensons-nous, à diffuser certains résultats des recherches menées à travers tout le pays au sujet de la langue et de la réforme linguistique, qui ne parviennent pas vraiment aux gens que ces résultats intéresseraient. Le Conseil du Trésor n'a pas appuyé non plus ce poste là et je soupçonne que s'il ne l'a pas fait, c'est parce qu'il pensait que j'étais sur le point de me lancer encore dans une nouvelle direction et ne voulait pas s'engager à ce propos. Peut-être le comité voudra-il, à un moment donné, débattre certaines de ces questions.

Vous trouverez, je pense, dans les documents que je vous ai fait distribuer, la ventilation de ces années-personnes. Je voulais seulement évoquer cet aspect en rapport avec les quatre fonctions essentielles que nous nous efforçons d'assumer.

Dans une autre perspective, whilst having four major functions—the functions of ombudsman, auditor, spokesman, and resource-person—we have three areas of interest: service language, working language, and fair participation of both linguistic groups.

[Texte]

Au sujet de la langue de service, c'est là où c'est le plus clair; on explique en détail, dans la loi même, la question de la langue de service, à savoir quand et dans quelle mesure on devrait offrir un service au public, qu'il s'agisse du public dans un district quelconque ou le public voyageur, et ainsi de suite. Tous les détails y sont en ce qui a trait à la documentation qui devrait être bilingue et aux services qui devraient être bilingues, etc. Et c'est là, évidemment, surtout dans ce domaine là mais pas exclusivement dans ce domaine là, où nous jouons le rôle d'ombudsman vis-à-vis le public qui se sent mal servi dans sa langue.

Le deuxième grand champ d'activité est celui de la langue de travail. Pour ma part, ce champ d'action est beaucoup plus complexe, de loin, plus difficile. Il n'est pas précisé dans la Loi quelles sont les applications vis-à-vis des fonctionnaires et de leur droit de travailler dans leur langue. Évidemment, il y a une déclaration d'ordre général qui précise que les langues jouissent d'un statut égal pour toutes les fins du Parlement et du gouvernement du Canada, y compris présument la langue de travail. Mais nulle part dans la Loi vous ne pourriez trouver de détails sur ce que cela pourrait vouloir dire dans le cas de la langue de service.

• (1000)

En plus de cela, en plus du fait que nous sommes laissés un peu dans le vague de ce côté-là, nous nous trouvons, je crois, devant un problème qui est psychologiquement difficile à résoudre, nous travaillons dans une situation où quelque 73, 74 ou 75 p. 100 des employés, plus au niveau sénior et beaucoup plus dans certains secteurs comme les secteurs scientifiques, sont le langue anglaise et où les autres 25 p. 100, ou moins dans certains secteurs, sont de langue française.

Dans une telle situation, il est évidemment bien difficile de faire en sorte que la langue de la minorité soit utilisée fréquemment, régulièrement; évidemment, elle ne sera pas utilisée aussi fréquemment que la langue de la majorité parce qu'avec 75 vis-à-vis de 25, ce n'est pas possible. Ce qu'il faut, d'après nous, c'est que la langue de la minorité soit utilisée régulièrement dans le travail quotidien d'un ministère ou d'une agence, que les mémoires qui sont rédigés pour le sous-ministre, le ministre ou le cabinet ou les discussions du comité de gestion et ainsi de suite a pour tout le travail du ministère, se fassent dans une proportion raisonnable du temps en français; maintenant, tel n'est pas le cas, on le sait. C'est le point probablement le plus faible de la performance du gouvernement, de ses agences et des ses ministères.

Dans certains ministères, on fait des efforts dans d'autres ministères, on en fait moins. Mais presque partout, je dis presque parce qu'il y a évidemment certains ministères où l'équilibre est tellement bien établi que les deux langues sont utilisées, presque à titre égal, presque partout, le problème de la langue du travail reste à régler. Il y a eu un progrès considérable, mais il y a encore un chemin énorme à parcourir.

Le troisième et dernier champ d'activité est celui de la question de la participation Équitable des deux groupes. Équitable, cela veut dire quoi? On n'a jamais parlé, je crois, au

[Traduction]

Service language is the area where things are clearest; the issue of service language is explained in detail in the Law itself—i.e. when and to what extent a service should be made available to members of the public, be it the public in some district or the travelling public. Every detail is to be found in the Law, with respect to who should be bilingual and which services should be bilingual and such things. Of course, it is in this field—though not exclusively in this field, that we play the role of ombudsman for members of the public who feel they are not being served well in their own language.

The second major area of interest of our office has to do with working language. In my view, it is a much more complex, and by far more difficult field of activity. The Law does not specify how it applies with respect to civil servants and their right to work in their own language. There is, of course, a general statement to the effect that both languages enjoy an equal status for all purposes of the Parliament and the Government of Canada, and this presumably includes the language used at work, but you do not find in the Law any details regarding what it could mean in the case of the language used for service.

In addition to the fact that things are left rather vague in that respect, I feel we are faced with a problem which is difficult to solve, psychologically. We are working in a context where 73 per cent, 74 per cent or 75 per cent of the employees, and more at senior level, and even much more in certain sectors such as the scientific sector, are English speakers, and the remaining 25 per cent, or less in certain sectors, are French speakers.

In a context of this type, it is very difficult indeed to obtain that the language of the minority be used frequently and regularly; it is plain that it will not be used as frequently as the language of the majority; this is not possible with a ratio of 75 to 25. What should be achieved, in our view, is that the language of the minority should be used regularly in the day-to-day work of the departments or agencies, that briefs drafted for the deputy minister, the minister or the cabinet, or for the discussions of the management committee, and so on for all work accomplished within the department, should be written in reasonable proportion in French; such is not the case at present, as we know. This may be the weakest point of the performance of the government and its departments and agencies.

Efforts are being made in certain departments, and less efforts are made in some others; but almost everywhere—I say almost, because there are indeed some departments which have achieved the balance so well that both languages are used virtually on an equal footing—the problem of the language used at work remains to be solved. Considerable progress has been achieved, but there remains a tremendous distance to be covered.

The third and last area of interest of our office has to deal with the issue of the fair participation of both groups. Fair—what does that mean? I don't think there has ever been any

[Text]

gouvernement de quotas, sauf aux Forces armées qui constituent un cas spécial. Dans tous les autres ministères, il n'a jamais été question de quotas. Je crois que les gens se sont dit que, grosso modo, ce ne serait pas une mauvaise idée d'avoir à la Fonction publique un pourcentage semblable au pourcentage dans la population en général, c'est-à-dire de l'ordre de 25 p. 100, 26 ou 27 p. 100 plutôt.

En termes généraux, je crois que le progrès a été très considérable car on est effectivement arrivé à des chiffres très respectables, soit quelque 26 p. 100. Notre point faible, c'est que nous avons toujours moins de francophones au niveau senior et que nous en avons un peu trop au niveau junior. Il n'y a toujours pas suffisamment de francophones, la proportion est déséquilibrée en faveur des anglophones dans certains ministères, surtout des ministères à vocation scientifique, économique ou technique et c'est peut-être un peu l'opposé dans d'autres agences, y compris, comme j'ai dit la semaine dernière, la mienne et, si je peux le dire, la vôtre, parce que la proportion de francophones à la Chambre des communes, par exemple, est assez élevée si vous regardez les chiffres globaux, pour des raisons qui sont assez évidentes et dont le Comité voudrait peut-être discuter en temps et lieu. En tous cas, il y a ce manque d'équilibre qui, pour moi, représente un problème sérieux et difficile, évidemment pas difficile conceptuellement, mais difficile à résoudre en ce sens qu'il est difficile de faire en sorte que nous puissions vraiment changer la situation.

• 1005

Cela existe dans un sens, par exemple, si on parle du problème en termes de régions au lieu d'en parler en termes de ministères ou de disciplines. Si on parle de région, ce n'est pas très satisfaisant d'un côté en Ontario, en dehors de la capitale nationale. Dans l'autre sens, ce n'est pas satisfaisant au Québec non plus, en dehors de la capitale nationale.

Voilà donc les 3 grands champs d'activité: langue de service, langue de travail et participation équitable.

I do not want to take more time. There is one other way of looking at our operation. I will just mention it; it is mentioned as well in the little paper that I gave you. If we have the four roles and the three main areas of interest, we also have four areas of operation, if you will: the federal level, the obvious one, howing from our law; provincial sphere in the sense that we are frequently in contact with provincial authorities, mostly about second-language learning or minority-language teaching, but also about other things insofar as they are interested; third, we are in very close contact with the minority groups, the francophone groups in nine provinces and the anglophone groups in Quebec; finally, although much less, we are in touch from time to time with the private sector.

We indeed get complaints from time to time about the private sector, and although they are, of course, outside my jurisdiction, we never reject a complaint from an individual unless it is obviously frivolous. If it is a serious complaint, I write to the president or the chairman of the firm in question and say we have had this complaint and, of course, it is outside

[Translation]

talk about quotas in the government, except in the Armed Forces, which are a special case; there has never been any talk about quotas in other departments. But I think people consider that it would not be a bad idea to have, roughly, the same ratio in the civil service as in the general population, i.e. in the range of 25, 26, or rather 27 per cent.

Generally, I believe that considerable progress has been achieved, with quite a respectable figure, around 26 per cent. Our weak point is that we still have less francophones in senior positions, whereas they are rather too numerous in junior positions. Not everywhere is there an adequate proportion of francophones; in certain departments, especially scientific, economic and technical departments, there is an imbalance in favour of English speakers; it might be slightly the other way in some agencies, including mine, as I told last week, and your own, if I may say so, since the proportion of French speakers is rather high in the House of Commons. If we look at overall figures, for obvious reasons which the Committee may wish to discuss in due course. Anyway, there is a lack of balance which, in my opinion, is a serious and difficult problem—not difficult in terms of concepts, but difficult to solve, because it is difficult to act in such a manner as to change the situation really.

Such is the situation, for instance, if the problem is discussed in terms of regions, and not in terms of departments or fields of interest. Speaking in terms of regions, the situation is not very satisfactory in Ontario, for example, apart from the national capital. On the other hand, it is not very satisfactory in Quebec either, apart from the national capital.

Those are our three major areas of interest: service language, working language, and fair participation.

Je ne voudrais pas vous demander de m'accorder plus de temps. Je ne ferai que mentionner une autre façon encore de regarder nos activités; elle est mentionnée dans le petit document que je vous ai remis. En plus d'avoir quatre rôles et trois grands champs d'activité, nous avons quatre niveaux de fonctionnement: le niveau fédéral, ce qui est évident et découle de la Loi; l'échelon provincial, en ce sens que nous avons de fréquents contacts avec les autorités des provinces, en particulier au sujet de l'apprentissage de la seconde langue ou de l'enseignement des langues de minorités, mais aussi à propos d'autres questions qui les intéressent; en troisième lieu, nous avons aussi des contacts très étroits avec les groupes minoritaires, francophones dans neuf provinces et anglophones au Québec; enfin, mais dans une bien moindre mesure, nous sommes de temps en temps en rapport avec le secteur privé.

Évidemment, nous recevons de temps en temps des plaintes au sujet du secteur privé, et bien qu'elles ne relèvent nettement pas de ma compétence, nous ne rejetons jamais une plainte d'un particulier, à moins qu'elle ne soit manifestement futile. S'il s'agit d'une plainte sérieuse, j'écris au président de la compagnie en cause, pour l'informer que nous avons reçu cette

[Texte]

my jurisdiction, but you might nevertheless want to do something about it. Generally speaking, I am pleased to report to the committee, we get quite a positive response. This may be something simple, but nevertheless very annoying: a mother or father buys a toy, and inside there are directions in one language and it is the wrong language. It happens both ways, by the way. It is in French you are English speaking, or it is in English and you are French speaking. So they complain to the Language Commissioner and we try to do something about it. Generally, as I say, a firm that is told of that kind of lapse has no desire to annoy its customers and is prepared to put it right.

So, Mr. Chairman, I hope I have not been too long. I wanted to give that sketch of the way we approach things. As I said earlier, you have some material in front of you that gives further details. I should be happy to have any of my people come at any time you want, to explain in greater detail what each of those branches I mentioned earlier does. In particular, if you would wish at some stage to have a presentation on our information programs, what they cost and what they involve, in addition to the written material you have, I would be very happy and I know our Director of Information would be happy to give you a presentation.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you, mister Yalden. Je vous remercie.

Avant de recevoir les interventions, ce matin, je pense qu'il serait dans l'ordre, et aussi équitable, de donner la parole d'abord à ceux dont le nom figurait sur la liste de la semaine dernière et qui sont avec nous ce matin. Nous avons retenu les noms du sénateur Côtteau, de M. Nystrom et de M. Stollery.

Le sénateur Côtteau et M. Stollery sont ici présents. S'ils désirent toujours interroger le commissaire sur les travaux faits la semaine dernière, je leur cède volontiers la parole tout de suite. Après, nous passerons aux nouvelles demandes d'intervention.

Le sénateur Côtteau.

• 1010

Le sénateur Côtteau: Je crois que les points que j'aurais soulevés ont été touchés lors des interventions à la dernière réunion. Tout de même, si vous me le permettez, j'aimerais obtenir du commissaire des précisions sur les districts bilingues. Vous avez dit, si je vous ai bien compris, que les districts bilingues avaient été proposés mais non proclamés?

Alors, comme ces districts bilingues s'appliquent à la province de la Nouvelle-Écosse, pourriez-vous me dire si, oui ou non, par exemple si je ne suis pas satisfait des services qui sont donnés dans un des districts bilingues proposés, j'ai le droit de demander que la Loi sur les langues officielles soit appliquée?

M. Yalden: Oui, monsieur le président. La réponse est oui. Dans les articles 9, 10, etc. de la Loi sur les langues officielles,

[Traduction]

plainte; celle-ci ne relève évidemment pas de ma compétence, mais il y aurait néanmoins quelque chose à faire à ce propos. En général, je suis heureux de pouvoir le dire au comité, nous rencontrons des réactions très positives. Il peut s'agir de questions très simples, mais très irritantes quand même: un père ou une mère achète un jouet et les instructions qui figurent à l'intérieur sont données en une seule langue, qui n'est pas la bonne. Cela se produit d'ailleurs dans les deux sens. Tantôt les instructions sont données en français alors que vous êtes anglophone, et tantôt elles sont données en anglais alors que vous êtes francophone. Vous vous plaignez alors auprès du Commissaire aux Langues officielles, et notre bureau cherche à faire quelque chose. En général, comme je l'ai dit, une firme à laquelle ce genre d'erreur est signalée ne tient pas à mécontenter ses clients et est toute disposée à la redresser.

J'espère ne pas avoir été trop long, monsieur le président. Je tenais à donner cet aperçu de la façon dont nous abordons les choses; comme je l'ai déjà dit, vous avez en face de vous des documents qui vous fourniront de plus amples précisions. Je serais heureux que l'un de mes collaborateurs puisse venir ici, au moment qui vous conviendra, vous expliquer de façon plus détaillée ce que fait chacun des services que j'ai cités. Si vous vouliez, en particulier, qu'un exposé soit présenté à un moment donné au sujet de notre programme d'information, de son coût et de tout ce qui intervient dans le programme, en plus des documents écrits que vous avez reçus, j'en serais très heureux et je sais que notre Directeur de l'Information serait heureuse de vous faire cet exposé.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Yalden.

Before I shall take up names for interventions to be made this morning, I think it would be fair and right to give the floor first to persons whose names were on the list last week and who are with us today. We have still the names of Senator Côtteau, Mr. Nystrom, and Mr. Stollery.

Senator Côtteau and Mr. Stollery are here this morning. If they still wish to ask some questions to the Commissioner about last week's discussion, I will be pleased to give them the floor. We shall then take up new names.

Senator Côtteau, you have the floor.

Senator Côtteau: I think the issues I would have raised have been dealt with in connection with interventions made at the last meeting. Nevertheless, if you allow, I would like to ask the Commissioner some more details concerning bilingual districts. If I understood well, you said that bilingual districts have been suggested, but have not been proclaimed.

Since these bilingual districts apply to the province of Nova Scotia, could you tell me whether or not I have the right, if I am not content with services provided to me in one of the proposed bilingual districts, to call for application of the Official Languages Law?

Mr. Yalden: Yes, Mr. Chairman. The answer is yes. Sections 9, 10, etc. of the Law on Official Languages provide for

[Text]

on précise d'abord que certains services doivent être disponibles dans la capitale nationale et dans les districts bilingues et, évidemment, pour le public voyageur, à la fois au Canada et à l'étranger.

Alors, la capitale nationale, c'est le seul district bilingue, si vous voulez, qui existe. Qu'est-ce qui est arrivé pour les autres districts bilingues? Encore une fois, après l'adoption de la loi, en 1969, un Conseil consultatif des districts bilingues composé de dix personnes, si ma mémoire est bonne, a été formé et a fait les recommandations en 1971. Mais ces recommandations concernant les districts bilingues, y compris celles proposées pour la Nouvelle-Écosse, n'ont pas été acceptées par le gouvernement de l'époque.

La loi exige qu'après chaque recensement un nouveau conseil consultatif soit formé. Donc, après le recensement de 1971, un nouveau conseil a été effectivement créé et celui-là a fait son rapport quelque 3 ou 4 ans plus tard, en 1974 ou 1975. Encore une fois, pour les raisons annoncées à l'époque par le ministre responsable à la Chambre des communes, le gouvernement n'a pas accepté ces recommandations y compris les recommandations, je crois bien, qui touchaient la Nouvelle-Écosse.

Alors, nous sommes dans une situation donc, où à deux reprises le Conseil a recommandé certains districts bilingues et où, à deux reprises le gouvernement a choisi de ne pas agir. Donc, l'obligation d'offrir les services dans ces districts-là selon le paragraphe 9(1) de la Loi des langues officielles, n'est pas en vigueur, n'est pas «actualisée», si c'est là un mot de la langue de Molière.

Mais il y a, en plus, le paragraphe 9(2) qui dit que, et je cite:

... en sus du devoir que leur impose le paragraphe 1, mais sans y déroger, (les ministères ont) le devoir de veiller, dans la mesure où il leur est possible de le faire, à ce que le public, dans les endroits autres que ceux mentionnés dans ce paragraphe, autres que les districts bilingues, lorsqu'il y a de sa part demande importante, puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles.

Donc, c'est cet article-là qui couvre la situation en Nouvelle-Écosse, en plus de l'article 10, du paragraphe 10(1), qui parle des voyageurs au Canada et à l'étranger et où la loi impose certaines obligations aux ministères et aux agences gouvernementales face à ces voyageurs. Je crois que c'est cela. Si vous voulez avoir une réponse plus juridique, je pourrais demander à notre conseiller juridique de vous en fournir une, mais je crois que c'est la situation actuelle.

Le sénateur Cottreau: Je vous remercie, monsieur le commissaire, vous savez qu'en Nouvelle-Écosse, je crois qu'on propose quatre districts bilingues. Vous savez que la Nouvelle-Écosse aussi est un district bilingue, c'est là que résident les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, j'en connais quelques-uns là-bas, et je me demande si, dans le cas où des postes de la Fonction publique exigent qu'une personne soit bilingue, s'ils ne sont pas comblés par des personnes bilingues, ces francophones-là ont-ils accès à vous?

[Translation]

certain services to be made available in the national capital and the bilingual districts; moreover, services have to be made available for the travelling public, both in Canada and abroad.

We might say that in actual fact the national capital is the only bilingual district that exists. What happened, there with other bilingual districts? If I remember well, a Bilingual Districts Advisory Board of ten people was established when the Law was enacted in 1969, and the board submitted its recommendations in 1971. However, these recommendations pertaining to bilingual districts, including the bilingual districts which had been proposed for Nova Scotia, have not been adopted by the government of that time.

The Law provides for establishment of a new Advisory Board after each population census. Subsequently to the census of 1971, a new Advisory Board was thus established, and its report was submitted three or four years later, in 1974 or 1975. Again, for reasons which the minister responsible to the House of Commons explained at the time, the recommendations—including, I believe, recommendations pertaining to Nova Scotia—were not accepted by the government.

To summarize the situation, specific recommendations for the establishment of bilingual districts were twice submitted by the board, and, it was twice chosen by the government that no action should be taken. Thus, the obligation to make services available in said districts, under paragraph 9(1) of the Official Languages Law, is not an effective obligation; it has not been "actualized", if this word can be used.

Paragraph 9(2) furthermore stipulates—I quote:

... has in addition to, but without derogating from, the duty imposed upon it by Subsection (1), the duty to insure to the extent that it is feasible for it to do so, that members of the public in locations other than those referred to in that subsection, where there is a significant demand therefore by such persons, can obtain available services from and communicate with it in both official languages.

That is the Section which covers the situation in Nova Scotia; furthermore, the first paragraph of Section 10, dealing with the travelling public, both in Canada and abroad, imposes on the departments and agencies certain obligations towards these members of the public. If a reply of a more legal nature is desired, I can ask our legal adviser to give you this reply, but such is the current situation, I believe.

Senator Cottreau: Thank you, Mr. Yalden. You know that four bilingual districts, I think, have been suggested for Nova Scotia. You know that Nova Scotia is a bilingual district too, the place of residence of Nova Scotia Acadians. I know some people out there, and I was wondering whether these French-speaking people may refer to you in case there are positions in the civil service which must be filled by bilingual persons, and some of them are not?

[Texte]

• 1015

M. Yalden: Oui.

Le sénateur Côtteau: Je crois que vous avez déjà répondu que vous connaissiez l'existence de la Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse, mais je n'ai pas compris si vous avez répondu qu'elle serait admise devant ce comité, comme témoin.

M. Yalden: Quant à leur admissibilité devant le comité, monsieur le sénateur, je présume que c'est au comité de le décider, mais je sais pertinemment que cela ferait plaisir aux groupes minoritaires d'être invités par ce comité. Si j'osais faire une recommandation au comité, je dirais que je crois, probablement, que plusieurs groupes minoritaires auraient intérêt à se présenter devant ce comité comme étant des clients, si je peux m'exprimer ainsi, du gouvernement et des gens qui sont vraiment en mesure de dire si, oui ou non, le service est satisfaisant ou pas satisfaisant.

Quant à la possibilité qu'ils se présentent auprès de nous, la réponse est oui. D'ailleurs, nous sommes, soit au quartier général, ici à Ottawa, soit par l'entremise de notre bureau régional à Moncton, en contact avec la Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Côtteau: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, sénateur Côtteau. Je pense qu'il est dans les plans du comité et de ses membres de convoquer, éventuellement, des groupes tels que des groupes minoritaires que vous avez mentionnés, sénateur Côtteau.

Je pense que nous voulons d'abord et avant tout étudier l'encadrement de la Loi sur les langues officielles avant de nous plonger dans les secteurs controversés que nous aurons à étudier en détail. Alors, je vous remercie.

Mr. Stollery, do you wish to pose your questions now?

Mr. Stollery: Yes, I have a few short questions, Mr. Chairman, thank you.

A couple of weeks ago the commissioner was explaining to us some of the problems with services, where we would have union questions of seniority as to who gets the job to wait on the public; that person conceivably could be a unilingual person in a bilingual area who gets the particular job because he happens to be senior on their list and it is a more desirable kind of work.

The example I want to ask about is—because I presume this is the reason for this example I would like to ask the commission about—this summer I went on the VIA Rail from Montreal to New Brunswick. I guess it is 11 or 12 years after the Official Languages Act. I sit in the bar car and the waiter is an unilingual English-speaking waiter going through almost the whole of the Quebec province on a federal agency, and nearly all of the customers in the car are unilingually French-speaking. I must say I was quite shocked, and wrote a letter to VIA Rail and to the Commissioner of Languages to complain.

[Traduction]

Mr. Yalden: Of course, they may.

Senator Côtteau: I think you have replied before that you are aware of the existence of the Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse, but I could not hear whether you replied that the Fédération would be admitted to appear as witness before this committee.

Mr. Yalden: About their entitlement to appear before the committee, Senator, I presume it is for the committee to decide; but I know definitely that minority groups would welcome an invitation by this committee. If I may submit a recommendation to the committee, I would suggest that it would be of interest to hear various minority groups, since they are clients of the government, if I may use this expression, and they are people who really are in a position to tell whether service is adequate or not.

As for the feasibility for these groups to appear before the committee, the answer is yes; I would add that we are in touch, both at the HQ, here in Ottawa, and through our regional offices, with the Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse.

Senator Côtteau: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Côtteau. I think the committee and its members are planning to summon such groups as the minority groups you have mentioned.

I suggest we should study first of all the framework set up in the Law on Official Languages, before we proceed further into more controversial sectors, which we shall have to study in detail. Thank you.

M. Stollery, voulez-vous poser vos questions maintenant?

M. Stollery: Oui, j'ai quelques courtes questions; merci, monsieur le président.

Il y a deux semaines, le Commissaire nous a expliqué certains des problèmes qui se posent dans des services où ce sont des questions syndicales d'ancienneté qui détermineront qui obtiendra tel ou tel emploi pour fournir un service au public; on peut concevoir que ce soit une personne unilingue qui obtienne l'emploi en question, dans une région bilingue, parce qu'elle a plus d'ancienneté et que c'est un type de travail présentant plus d'attrait.

Voici le cas à propos duquel je voulais vous interroger car si je cite cet exemple, c'est parce que je voudrais interroger la Commission à ce sujet: Je me suis rendu cet été par VIA Rail de Montréal au Nouveau-Brunswick. Cela se passe, je pense, onze ou douze ans après la promulgation de la Loi sur les Langues officielles. Au wagon-restaurant, le serveur est un anglophone unilingue, qui traverse ainsi, au service d'un organisme fédéral, presque toute la Province de Québec, alors que presque tous les clients dans le wagon sont des unilingues francophones. Je dois dire que j'ai été très choqué; j'ai écrit des plaintes à Via Rail et au Commissaire aux Langues officielles.

[Text]

I wondered at the time if this sort of thing happened very often, because it led in fact in this instance to some very unpleasant experiences at that particular time.

How could that sort of thing possibly happen?

Mr. Yalden: Well, Mr. Chairman, it certainly happens, and I regret to say that the incident Mr. Stollery witnessed is not the only time it happened. One of the reasons it happened—other than accidents or people being sick or something of that sort, which we would not find acceptable, but at least we could understand it—is what I believe is called the bidding system, which allows people to have first crack to bid on routes they prefer because of their seniority in the services. As I understand it, and Stuart Beaty here, will correct me if I am wrong, this is a very old tradition in the railroads which is now maintained by VIA, which they inherited from CN and CP, and which goes way back. We have objected over and over again to this business. We have got replies to the effect that, Well, we have union contracts. We have written back to say that it seemed to us that, although it was in no way our intention to meddle in union matters or to present ourselves as labour-management expert, with great respect, we had to say that a law unanimously passed by Parliament should take precedence over union contracts. However, we have yet to persuade the authorities of VIA Rail that that is so. I suspect they have enough trouble with their unions, as they would put it, without having to deal with that. I think personally that one of the most useful things this committee can do is to bring that sort of thing out in the open and have it discussed by members of Parliament, by who were here and passed that law in 1969 or who were successors of the members of Parliament and Senators who did at that time.

• 1020

VIA is one like that. The CN, insofar as it is in that business at all, can be like that. Air Canada is like that, although I have to say, Air Canada is a better performer in this area than VIA, in my view, in any case, in the sense that they do make some effort in their negotiations with the unions—particularly on, for example, trans-Atlantic going to Paris from Montreal—to ensure that the number of bilingual staff will be on board is accepted in the contracts. It is not simply a matter of people bidding in terms of seniority and getting on the aircraft.

I believe the Post Office is another instance of this, where the bidding is in terms of where you work, the shifts you work, whether you are at the wicket or in the back room sorting mail, and so on. That also creates problems of the same kind. We believe in none of these cases should union agreements be allowed to have primacy over a law adopted by Parliament.

I will say one more thing, and that is that I am not unrealistic about this or idealistic about it. It would have been, in my time as commissioner, perfectly fair to accept a plan of

[Translation]

Je me suis demandé à l'époque si des faits de ce genre se produisaient souvent, car cela aboutissait effectivement, dans ce cas, à des expériences très déplaisantes à faire à l'heure actuelle.

Comment de tels faits peuvent-ils se produire?

M. Yalden: Et bien, monsieur le président, il est de fait qu'ils se produisent; en ce qui concerne l'incident dont M. Stollery a été témoin, j'ai le regret de dire que ce n'est pas exceptionnel qu'un tel incident se produise. L'une des raisons, à part des cas accidentels ou de maladie ou autres cas de ce genre, que nous ne trouverions sans doute pas acceptables mais qu'au moins nous pourrions comprendre, c'est le système que l'on appelle je crois «système de demande et d'attribution» qui permet à des gens d'être les premiers à faire leur choix pour être affectés sur les itinéraires qu'ils préfèrent, à cause de leur ancienneté. Je crois comprendre, et Stuart Beaty, ici présent, me corrigera si je suis dans l'erreur, que c'est une très ancienne tradition des chemins de fer, maintenue par VIA et héritée du CN et du CP, et qui remonte très loin. Nous avons élevé des objections maintes et maintes fois à cette façon de procéder. Nous avons reçu des réponses nous disant: Voilà, nous avons des conventions et c'est une question syndicale. Nous avons écrit à nouveau pour dire qu'il nous semblait que, même si nous n'avions aucunement l'intention de nous immiscer dans des questions syndicales ou de nous poser en experts de la gestion du personnel, nous devions dire, très respectueusement, qu'une loi adoptée à l'unanimité par le Parlement devrait avoir la préséance sur des conventions collectives. Toutefois, nous n'avons pas encore réussi à persuader les responsables de VIA Rail qu'il en était ainsi. Je soupçonne qu'ils ont assez de mal avec leurs syndicats, comme ils diraient, sans avoir à s'occuper de cela. Je pense personnellement que l'une des choses les plus utiles que le comité puisse faire est de porter au grand jour ce genre de situation et que les députés en débattent, aussi bien ceux parmi vous qui ont adopté cette loi en 1969 que les successeurs des députés et sénateurs qui l'ont fait à l'époque.

VIA agit ainsi. Le CN, dans la mesure où il a de telles activités, peut agir ainsi. Air Canada agit ainsi, quoique, je dois le dire, Air Canada se comporte mieux dans ce domaine que VIA, à mon avis en tout cas; en ce sens qu'ils font quelques efforts dans leurs négociations avec les syndicats, en particulier, par exemple, sur les vols transatlantiques Paris-Montréal, pour veiller à ce que le nombre de personnel bilingue employé à bord soit établi dans les conventions. Il ne s'agit pas seulement que le personnel fasse valoir son ancienneté pour être pris à bord.

Je pense que les Postes sont aussi un exemple des cas où c'est l'ancienneté qui détermine où vous travaillez, dans quelle équipe vous travaillez, si vous êtes au guichet ou dans la salle de tri, etc. Il en résulte des problèmes du même genre. Nous pensons qu'il ne faudrait en aucun cas admettre que les conventions collectives aient le pas sur une loi adoptée par le Parlement.

Je dirai encore une chose, et c'est que je ne suis, à ce propos, ni dénué de réalisme, ni idéaliste. Au cours de mon mandat de Commissaire, on aurait parfaitement pu accepter un plan

[Texte]

action from Mr. Roberts for VIA Rail or from the others concerned, according to which they would phase this thing gradually. I am not saying they should have a war with the union by saying, The next time there is a bargaining session, something you have been doing for 75 or 100 years will be done no more. I am saying that it ought to be possible over a period of a decade, as you said, or 11 years, to do something about this. In my view, they have not done very well.

Mr. Stollery: I could not believe it. The only person on the train waiting on the public was unilingual English and was actually trying to wait on people who were all unilingual French speaking. It was ridiculous.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): For your information, Mr. Stollery, it is the committee's intention, at a later date, to ask the union and management of these corporations to appear before this committee so we can examine this matter in depth.

Thank you very much.

Alors, j'ai sur la liste des intervenants ce matin le coprésident, le sénateur Murray, Mme Wood et M. Joyal. Je n'ai pas d'autres noms. Le sénateur Murray.

Senator Murray: Mr. Yalden, in your statement here last week, you identified four major weaknesses you detect in the implementation of the Official Languages Act. I want to examine, for a moment, weakness number one, which is "excessively vague in optimistic goals." If the goals are not sensible, the implementation of the act is not going to proceed very effectively. In your 1979 annual report, you were pretty scathing about the plans that exist in the different departments and agencies, describing them as half-baked and nebulous and mechanical, and even more serious, I think, you cast serious doubt on Treasury Board's performance in its auditing and evaluation functions.

• 1025

Just to be clear in my own mind about this, I presume each department or agency has an officer or a directorate or a group responsible for the implementation of language policy. I take it from what you say that the seniority and the authority of that officer or group varies from one department to another, according to the whim of the department. Does each department have a plan, and whom do they have to satisfy, in the first instance, as to the adequacy of the plan? Is it their own deputy minister? Is it Treasury Board? Is it the Commissioner of Official Languages? Would it make any difference if every two or three years, each department were required to review and update its plan and have it approved, according to some formal procedure, by the Commissioner of Official Languages, or by the Treasury Board?

Mr. Yalden: Perhaps I can come back to the matter of "excessively vague and optimistic." I think it will appear from

[Traduction]

d'action de M. Roberts ou d'autres responsables pour VIA Rail, pour éliminer progressivement les situations de ce genre. Je ne dis pas qu'il faudrait entrer en guerre avec le syndicat en déclarant qu'aux prochaines négociations on supprimera une pratique établie depuis 75 ou 100 ans. Ce que je dis, c'est qu'il devrait être possible, en une période de dix à onze ans, comme vous l'avez dit, de faire quelque chose à ce propos. A mon avis, ils n'ont pas un très bon bilan.

M. Stollery: Je n'en croyais pas mes yeux. L'unique personne dans le train qui était chargée de servir le public était un unilingue anglophone, qui s'efforçait de servir des gens qui étaient tous des unilingues francophones. C'était ridicule.

Je vous remercie, M. le Président.

Le coprésident (M. Corbin): Pour votre gouverne, M. Stollery, le comité se propose d'inviter par la suite le syndicat et la direction de ces compagnies à témoigner devant lui, pour lui permettre d'étudier la question de façon plus approfondie.

Merci beaucoup.

Now, I have the list of speakers for this morning—the Joint Chairman, Senator Murray, Mrs. Wood, and Mr. Joyal. I do not have any other names. Senator Murray.

Le sénateur Murray: M. Yalden, dans l'exposé que vous avez fait ici la semaine dernière, vous avez signalé quatre grandes faiblesses que vous avez détectées dans la mise en application de la Loi sur les langues officielles. Je voudrais m'arrêter un moment à l'examen de la faiblesse numéro un, qui réside dans les «objectifs par trop vagues et optimistes». Si les objectifs ne sont pas réalistes, la mise en application de la loi ne va pas progresser avec beaucoup d'efficacité. Dans votre rapport annuel de 1979, vous avez été plutôt acerbe au sujet des plans qui existent au niveau des différents ministères et organismes, quand vous disiez qu'ils étaient «à moitié cuits, nébuleux et mécaniques»; ce qui est plus grave encore, je pense, c'est que vous avez fait planer de sérieux doutes sur le travail accompli par le Conseil du Trésor dans ses fonctions de vérification et d'évaluation.

Tout juste pour que les choses soient bien claires dans mon esprit à ce sujet, je suppose que chaque ministère ou organisme a un fonctionnaire ou une direction ou un groupe responsable de l'application de la politique linguistique. D'après ce que vous dites, je retiens que le niveau dans la hiérarchie et l'autorité de ce fonctionnaire ou de ce groupe varient d'un ministère à l'autre, au gré du ministère. Chaque ministère a-t-il un plan et à qui appartient-il, au premier chef, de se prononcer sur le caractère plus ou moins adéquat de ce plan? Est-ce à son propre vice-ministre? Est-ce au Conseil du Trésor? Est-ce au Commissaire aux langues officielles? Est-ce que cela ferait une différence si, tous les deux ou trois ans, chaque ministère était appelé à revoir son plan et à le mettre à jour, et à le soumettre pour approbation, selon une procédure officielle établie, au Commissaire aux langues officielles ou au Conseil du Trésor?

M. Yalden: Peut-être puis-je revenir à cette question d'objectifs «par trop vagues et optimistes». Je pense que la raison

[Text]

what I am saying, why I said that in my introductory comments last week.

The plans we find are extremely long, often extremely complicated. They look good, some of them. Some of them look less good, but none of them is a substitute for reality. None of them is a substitute, really, for actually getting ahead and doing these things. They can be an excuse for trading pieces of paper between bureaucrats in department A and bureaucrats in the Treasury Board, and that does not necessarily advance the cause. The Treasury Board itself, as I understand it, has taken the view that a number of these plans it has received are not very good, and Mr. Beaty, I think, knows more of the figures than I do. You perhaps could explain, Mr. Beaty, what the class 1, 2 and 3 is all about.

Mr. Stuart Beaty (Director, Analysis and Liaison, Office of the Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, the Treasury Board as I understand it, has recognized three classes of departments, plus an additional class one might call the rejects. Class 1 contains—and I do not have the exact figure—approximately 20 departments and agencies which are considered good enough to be exempted from close examination by the board, on the basis of their current report against the official languages plan.

Class 2 contains about 25 which are considered to be moderately satisfactory. Class 3 are definitely poor, and that class also contains about 25. I do not vouch for that figure, and the rejects, as I understand it, are between 7 and 10 departments, where Treasury Board has considered that those plans cannot be accepted in any way, shape or form.

Mr. Yalden: I might add to that, Mr. Chairman, that in the class 1, which is the people that passed, no one is saying they got A's, but they passed. For example, one of them is my office, which will not surprise you too much, perhaps. Another is the Chief Electoral Officer's Office, as I recall, which is, small, and also bilingual for obvious reasons. I think the Constitutional Secretariat may be one, but I do not think you will find the large departments at the center of things in that first 20. They are going to be in class two and three.

• 1030

I think my own people take a more severe view of the plans than does Treasury Board, so our view would have rather more people failing than Treasury Board does, on the basis of the plans. Why? Because again I come back to "excessively vague" even if not "optimistic." There are general statements to the effect that the department or agency is making an effort to ensure that French is a language of work that enjoys equality with English, or that the department is "working towards" better participation between the two linguistic groups, and so forth. However, there is very little hard, clear statement that thus-and-so will be done by such-and-such a

[Translation]

pour laquelle j'ai dit cela dans mon exposé d'introduction de la semaine dernière ressortira de ce que je suis en train de vous dire.

A ce qu'il nous semble, les plans existants sont extrêmement longs et souvent extrêmement compliqués. Certains d'entre eux paraissent bons, certains autres semblent moins bons, mais aucun ne peut être substitué à la réalité. Aucun d'eux ne peut remplacer le fait d'aller vraiment de l'avant et de réaliser toutes ces choses. Ils peuvent être prétexte à l'échange de notes entre bureaucrates du ministère et bureaucrates du Conseil du Trésor, sans que cela contribue nécessairement à l'avancement de la cause. Le Conseil du Trésor lui-même, d'après ce que je comprends, estime que plusieurs des plans qu'il a reçus ne sont pas très bons et M. Beaty, je crois, en sait plus long que moi sur les chiffres. Peut-être pourriez-vous expliquer, M. Beaty, à quoi correspondent les catégories 1, 2 et 3.

M. Stuart Beaty (Direction du Service analyse et liaison, Bureau du Commissaire aux langues officielles): D'après ce que je comprends, monsieur le président, le Conseil du Trésor distingue trois catégories de ministères, plus une catégorie supplémentaire que l'on pourrait appeler les recalés. Dans la catégorie 1 figurent une vingtaine de ministères et organismes (je n'ai pas les chiffres exacts), dont la performance est jugée assez bonne pour qu'ils soient exemptés d'un examen approfondi du Conseil, sur la base de leur dernier rapport, confronté à leur plan relatif aux langues officielles.

La catégorie 2 en compte environ 25, considérés comme étant relativement satisfaisants. La catégorie 3 en comprend aussi approximativement 25, qui ne sont nettement pas satisfaisants. Je ne puis garantir ce dernier chiffre; quant à ceux qui sont recalés, il s'agit, autant que je sache, de sept à dix ministères, dont le Conseil du Trésor a estimé que le plan ne pouvait être accepté en aucune manière et sous aucune forme.

M. Yalden: Je pourrais ajouter à cela, Monsieur le Président, que pour qui est de la catégorie 1, la catégorie de ceux qui sont admis, personne ne dit qu'ils ont obtenu une bonne note, mais ils ont été admis. L'un d'entre eux, par exemple, est mon propre bureau, ce qui ne vous étonnera peut-être pas trop. Un autre, si je me souviens bien, est le bureau du Directeur des élections qui est un petit bureau et qui est lui aussi bilingue pour des raisons évidentes. Je pense que le Secrétariat constitutionnel est peut-être aussi de ce nombre, mais je ne crois pas que vous trouverez parmi ces vingt premiers les grands ministères qui sont au centre des activités du pays. Ceux-ci se situeront dans les catégories 2 et 3.

Je crois que mes propres collaborateurs regardent les plans avec plus de sévérité que ne le fait le Conseil du Trésor; sur la base de ces plans, nous accorderions beaucoup moins de satisfaction que le Conseil du Trésor. Pourquoi donc? Ici, je reviens à nouveau aux termes «par trop vagues», même si pas «optimistes». On trouve dans ces plans des déclarations de politique générale, disant que le ministère ou l'organisme s'efforcera de faire en sorte que le français soit utilisé comme langue de travail sur un pied d'égalité avec l'anglais, ou que le ministère «œuvre dans le sens» d'une meilleure participation des deux groupes linguistiques, ou d'autres choses de ce genre. Par

[Texte]

date, together with a statement as to how that target is being monitored so that someone can be held accountable for a clear-cut promise to do something or other within a clear-cut period of time.

There is—going on to one other question you mentioned—in each department, at least one individual, probably considerably more than one; usually he is called the departmental language officer or something of that sort, and he probably will have a staff. One of the things he does is deal with the complaints we send over to the department. My complaint about these people has been over the years that they are not senior enough; they do not have direct enough access to their deputy minister; they tend to work, if they are lucky, for an assistant deputy minister, more likely for a personnel director or director-general, so they have quite a distance between them and the top man in the hierarchy. As you know, Ottawa is a very hierarchical place, so not only is this not good from the point of view of administration if you want to get your language reform through, it is bad psychologically because everybody knows that the further away you get from the sun, the less likely you are to flourish and bloom. If my metaphor is an exact one, that means the less likely that fragile plant we call language reform is likely to bloom and prosper, the more the gardener—I am getting very involved—is working in the shade.

But it is a serious problem, and to my knowledge it has been that way for a long time. Your departmental language officer is removed from the deputy, does not, generally speaking, have the attention of the deputy. These plans that are put up are just more huge documents, that have to be dealt with, and they are given, in some instances at least, scant attention. In other instances I think we have reason to believe they are given close attention, but there are all too many departments and agencies where they do not receive that much attention.

Again, in response to another of your questions, they do have, as I understand it, to be approved by the deputy minister. It may be in some cases he can pass this off to an assistant deputy, but I do not think so; I think he has to sign it, because they go to the Treasury Board as submissions, and they are passed by the board. Therefore, they have to be signed by the deputy all right, and he carries the can. He is responsible, or she is responsible. My suggestion is that they do not always have as close a look at them as they might.

As to the update, they do have to update them. The system now requires that they update them each year, except for these first 20 or so that Mr. Beaty mentioned which are exempted from updating.

[Traduction]

contre, on y trouve très peu d'engagements clairs et nets, disant que pour telle ou telle date telle chose sera faite, et précisant comment on veillera à ce que cet objectif soit atteint, de telle sorte que quelqu'un puisse être tenu responsable de la réalisation d'une promesse clairement énoncée d'accomplir telle ou telle chose dans un délai bien défini.

Pour passer à l'autre question que vous avez évoquée, il y a au moins une personne qui s'occupe de cela dans chaque ministère, et souvent bien plus d'une personne; en général, c'est le chef des services linguistiques, mais parfois le titre sera différent, et il a sans doute des collaborateurs. L'une de ses attributions est de s'occuper des plaintes que nous communiquons au ministère. Je me plaindrais pour ma part de ce que ces fonctionnaires n'ont pas un poste de niveau assez élevé, ce que j'ai eu à constater au cours des années. Ils ne peuvent s'adresser directement au sous-ministre; en général, s'ils ont de la chance, ils travaillent pour un sous-ministre adjoint, plus probablement pour un directeur ou directeur général du personnel, de sorte qu'il y a toute une distance entre eux et le fonctionnaire qui se trouve au sommet de la hiérarchie. Or, vous n'êtes pas sans savoir qu'on respecte beaucoup la hiérarchie à Ottawa; ainsi, non seulement cette situation n'est pas bonne du point de vue administratif, si vous voulez faire passer votre réforme linguistique, mais elle est mauvaise sur le plan psychologique, car chacun sait que plus vous êtes loin du soleil et moins vous avez de chance de vous épanouir. Si ma métaphore est bonne, cela signifie que plus le jardinier se trouve dans l'ombre—là, je commence à être très impliqué—et moins la plante fragile que nous appelons réforme linguistique aura de chance de fleurir et de s'épanouir.

C'est un sérieux problème et, à ma connaissance, il en est ainsi depuis longtemps. Le chef des services linguistiques de votre ministère se trouve loin du sous-ministre et, d'une manière générale, il n'a pas l'attention du sous-ministre. Les plans qui sont établis ne sont qu'autant de gros dossiers de plus qu'il faudra gérer et, dans certains cas pour le moins, on ne leur accorde qu'une faible attention. Dans certains autres cas, je pense que nous avons de bonnes raisons de croire qu'ils reçoivent toute l'attention voulue, mais il y a bien trop de ministères, départements et organismes où ils ne reçoivent pas cette attention.

Pour répondre à une autre de vos questions, il faut, autant que je sache, l'approbation du sous-ministre. Peut-être y a-t-il des cas où il peut déléguer l'approbation à un sous-ministre adjoint, mais je crois qu'il est nécessaire qu'il signe ces documents, car ils seront envoyés au Conseil du Trésor en tant que soumissions et le Conseil aura à les approuver. Il faut donc qu'ils soient signés en bonne et due forme par le sous-ministre, et c'est celui-ci ou celle-ci qui sera responsable. À mon avis, les sous-ministres ne regardent pas toujours les choses d'aussi près qu'ils le pourraient.

En ce qui concerne la mise à jour, il faut effectivement y procéder. Le système exige maintenant une mise à jour annuelle, sauf pour la vingtaine de ministères et organismes qui se classent en tête, dont M. Beaty a parlé et qui sont exemptés de la mise à jour.

[Text]

Mr. Beatty: They still update, but they do not have to have Treasury Board approval.

Mr. Yalden: They are exempted from having Treasury Board approval every year. So the requirement to update is there.

As to the role of our office, what I want to do, and what we have been doing—I hope I can say increasingly well and increasingly thoroughly—is to conduct our own audit. The reasons are obvious: exactly the same as the reason which obtain in the financial field. You cannot expect people to audit themselves. You can, but you get the results you are asking for if you do that kind of thing. I think it is perfectly normal that Treasury Board should ask people to account for themselves in the language area, just as the Comptroller General, and all sorts of internal auditors who work across the government ensure as best they can that there is an on-going, careful audit of where the department or agency stands financially. But for the same reason you have an Auditor General, I think you need someone from the outside who is independent, who is not responsible to the ministry of the day, who tries to check these plans and the whole performance of the department.

• 1035

We do read the plans; I have said we have 30 people in that area. Bear in mind that includes support staff; it is not 30 officers, not 30 people actually doing these things. If you consider the number of people that an outfit like the Auditor General has, you can appreciate the difficulty we have in reading through and dealing with some of these documents, which can be, in the case of some departments, a very, very considerable size. Some of them are huge, but we do go through them. I can have the Director of our Audit Branch, our Special Studies Branch here on any occasion you would like, to go over this aspect of our work with you if you wish, but generally speaking we do it.

We also look at the performance, because I think we have—and this is a long standing dispute between myself and the Treasury Board—we have much more of an interest in output and they seem to have much more of an interest in input. If I may try to make myself clear, they deal very frequently in terms of the number of bilingual positions they have established in a department or agency. Then they deal with the number of people who are said to be bilingual—that is, who have some credentials; they have passed a test or something—who are in those positions. That, I would call input.

What we are interested in is the capacity of the department in a given area or city or part of the city to provide the service. When we run into conflict with the department about the service, we will say that service was not available on such and such a day, or that we understand from planning groups in that part of the world that services are pretty poor in general,

[Translation]

M. Beatty: Ils font toujours une mise à jour, mais ils n'ont pas à demander l'approbation du Conseil du Trésor.

M. Yalden: Ils sont exemptés d'avoir à demander chaque année l'approbation du Conseil du Trésor. Mais l'obligation de mise à jour demeure.

Pour ce qui est du rôle de notre bureau, ce que je veux faire et que nous faisons de plus en plus, j'espère pouvoir dire que nous le faisons de mieux en mieux et de façon de plus en plus approfondie, c'est procéder à notre propre vérification. Les raisons en sont manifestes: ce sont exactement les mêmes raisons que celles qui existent dans le domaine financier. Vous ne pouvez attendre des gens qu'ils se vérifient eux-mêmes. Ou bien vous pouvez le faire, mais vous obtenez alors les résultats auxquels il faut s'attendre en procédant ainsi. Je pense qu'il est parfaitement normal que le Conseil du Trésor demande aux gens de voir eux-mêmes où ils en sont dans le domaine linguistique, de même que le contrôleur général et toutes sortes de vérificateurs internes, travaillant dans tous les services gouvernementaux, font de leur mieux pour assurer un contrôle permanent et soigneux de la situation financière du département ou de l'organisme dont il s'agit. Cependant, tout comme il faut un Vérificateur général, je pense que vous avez besoin, pour la même raison, de quelqu'un de l'extérieur, quelqu'un d'indépendant, ne relevant pas du ministre du jour, qui s'efforcera de procéder à une vérification de ces plans et des résultats déjà atteints par le ministère.

Nous lisons donc les plans; et à ce propos, j'ai dit que ce service compte 30 personnes, mais il faut avoir à l'esprit le fait que ce chiffre comprend le personnel de soutien, de sorte qu'il ne s'agit pas de 30 fonctionnaires spécialisés, de 30 personnes qui font vraiment ce genre de travail. Si vous considérez le nombre de gens dont dispose un appareil comme celui du Vérificateur général, vous comprendrez la difficulté que nous avons à lire à fond quelques-uns de ces documents et à nous en occuper. Selon les ministères, leur volume peut être très, très considérable; certains sont énormes, mais nous arrivons au bout. Je puis inviter le directeur de notre service de vérification, notre Service des études spéciales, à traiter avec vous de cet aspect du travail, si vous le souhaitez, et quand cela vous conviendra; mais, d'une manière générale, nous y arrivons.

Nous regardons aussi les résultats obtenus, car je pense que nous nous intéressons—et je suis en litige de longue date sur ce point avec le Conseil du Trésor—nous nous intéressons beaucoup aux «sorties» tandis qu'eux s'intéressent beaucoup aux «entrées». Si je puis tenter de m'expliquer, ils raisonnent souvent en termes de nombre de postes bilingues qu'ils ont créés dans un ministère ou un organisme. Puis ils s'occupent du nombre de personnes dites bilingues, c'est-à-dire ayant certains titres—ayant passé un examen ou un test—qui occupent ces postes. C'est ce que j'appellerais les entrées.

Ce à quoi nous nous intéressons pour notre part, c'est à la capacité du ministère de fournir les services, dans une région donnée ou une ville donnée ou un quartier donné. Lorsque nous avons des heurts avec un ministère à propos des services fournis, ce que nous avons à dire est par exemple que le service n'était pas offert tel ou tel jour, ou que nous avons appris par

[Texte]

and we will get a reply back saying, That cannot be so because there are x bilingual positions, and y percentage of them are filled with bilingual people; therefore the service must be available. Well, this you can imagine can get into a circular kind of argument that does not get you very far, but this is why I say we are not interested in theories and in plans that can be laid down that so many positions will be made bilingual and so many incumbents will be bilingual and so on. We are interested in the results. Of course, the statistics are not irrelevant. You have to have statistics, and I am not being some kind of latter-day Luddite who does not like modern day developments in statistics.

What I am trying to say is that if you concentrate too much on numbers and on position identification and all the other jargon terms that are used, you end up baffling everybody with your footwork including yourself, and you are no longer concentrating on the real problem; namely, things like those identified by Mr. Stollery a few minutes ago where, for all of the bilingual positions and people in the world, you are still able to travel on a train through the Province of Quebec in 1980 and have the whole crew unilingual English.

Senator Guay: Can I ask a supplementary? I am just wondering if you are satisfied that this man responsible in each of the departments is also looking at the various regions. I am thinking particularly of western Canada at the moment. In your opinion, are you satisfied that this gentleman who looks after the complaints or "deals with the complaints", quoting you, is also looking after the centralization program the government has; in other words, that he is dealing not only with these complaints at the local level of Ottawa, but also in the regions?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I will allow the supplementary in this instance, but I think that for the... pour le bon déroulement du Comité, il faudrait d'abord donner une chance au témoin de répondre à la question, de façon à ne pas lui couper l'herbe sous les pieds.

Mr. Yalden: I will just answer very briefly, Mr. Chairman. Of course, if there is a complaint about a matter which took place in a region, the departmental language officer and the regional office of the department try to deal with it as best they can, so in that sense of course, they deal with these problems out in the regions.

I would make one observation about regions outside Ottawa, and that is that we have a great deal of difficulty convincing departments that they ought to offer the services freely instead of arguing with us about whether demand should... All too many times when we make an observation about service in a region outside the national capital or outside of a pretty obvious place, the response we get is, well, there is no demand. We say, That is pretty funny, because our figures show that there are thus-and-so many members of the minority group living in your area, or the percentage is so-and-so. Nevertheless, we are told there is no demand. People are happy to get their service in English. We say, That is very odd; generally

[Traduction]

les groupes chargés de la planification dans une région que les services y étaient en général assez médiocres, et ce que l'on nous répondra, c'est qu'il ne se peut pas qu'il en soit ainsi, parce qu'il existe y postes bilingues et qu'un pourcentage x de ces postes sont occupés par du personnel bilingue; aussi, le service doit être offert. Comme vous pouvez l'imaginer, cela peut devenir une sorte de cercle vicieux où l'on ne va pas très loin, et c'est pourquoi je dis que ce ne sont pas les théories qui m'intéressent, ni les plans que l'on peut établir pour qu'autant de postes soient rendus bilingues et qu'autant de titulaires soient bilingues, etc. Ce qui nous intéresse, ce sont les résultats obtenus. Évidemment, les statistiques ne sont pas sans intérêt. Des statistiques, il en faut et je ne suis pas de ceux qui voueront aux gémonies les progrès de la statistique.

Ce que j'essaie de dire, c'est que si l'on axe trop l'attention sur les chiffres et sur l'identification des postes et tout ce jargon que l'on utilise, on finit par brouiller les pistes pour tout le monde y compris soi-même, et on ne se concentre plus sur le problème réel, c'est-à-dire les choses dont parlait M. Stollery il y a quelques minutes; malgré tous les postes bilingues et le personnel bilingue du monde, vous parvenez encore à traverser en train la Province de Québec en 1980 avec pour tout personnel un unilingue anglophone.

Le sénateur Guay: Puis-je poser une question supplémentaire? Je me demande seulement si vous avez pu vous convaincre que la personne responsable dans chacun des ministères s'occupe aussi des différentes régions. Je pense en particulier en ce moment à l'Ouest canadien. Êtes-vous certain que cette personne qui instruit les plaintes ou qui «s'occupe des plaintes», pour reprendre vos paroles, se préoccupe aussi du programme gouvernemental de centralisation? C'est-à-dire ne s'occupe pas seulement de ces plaintes au niveau local d'Ottawa, mais aussi au niveau régional?

Le coprésident (M. Corbin): Pour cette fois, je vais autoriser cette question supplémentaire, mais je pense que... if we want the work of the committee to proceed smoothly, we should first give the witness a chance to answer the question, and not cut the grass under his feet.

M. Yalden: Je vais juste répondre très brièvement, monsieur le président. Évidemment, s'il s'agit d'une plainte au sujet d'une affaire qui a eu lieu dans une région, le chef des services linguistiques du ministère et le bureau régional de ce ministère feront de leur mieux pour s'en occuper, de sorte qu'en ce sens, ils traitent aussi ces problèmes dans les régions.

Je voudrais faire une observation au sujet des régions en dehors d'Ottawa, et c'est que nous avons pas mal de difficultés à convaincre les ministères qu'ils devraient offrir les services généreusement, plutôt que d'ergoter avec nous en se demandant si la demande le justifiera. Par trop souvent, lorsque nous faisons une observation au sujet du service dans une région en dehors de la capitale nationale ou en dehors des lieux les plus visibles, la réponse que nous obtenons est «mais, il n'y a pas de demande»; nous répondons «c'est assez drôle, parce que nos chiffres nous montrent qu'il y a tant de membres du groupe minoritaire qui vivent dans votre région, ou bien que le pourcentage est tant ou tant.» Mais on nous dit pourtant qu'il n'y a

[Text]

people are happier when they get service in their own language than in the other language.

We have to deal on many occasions with a kind of barracks-room lawyer whose purpose in life seems to be to persuade us that the act does not apply because the demand is not sufficient and therefore Section 9(2) is not triggered, or that there is demand but it is intermittent and there are only few people who are interested, and this kind of thing, rather than saying, We will offer the service; we will sit down with a minority group; we will find out what they want and we will give that service. Only if we find after a lengthy period of offering it that nobody wants it will we then say we do not really need to worry about it too much in that area; they do not do that.

Senator Murray: Mr. Chairman, before I forget it, I would like to make a formal request that the documentation referred to, now in the hands of Treasury Board, relating to the various classifications be produced here, preferably at our next meeting, when I understand representatives from the Treasury Board will be here as witnesses.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are quite right, Senator Murray. Treasury Board will be here next week and perhaps we could ask the clerk to inform them ahead of time that the committee is seeking this information and if possible, to make it available to us at that time. Your request will be forwarded to Treasury Board.

Senator Murray: Mr. Yalden, I get the impression that Treasury Board is a good deal more rigorous in its relationships with departments in respect of its other duties than it is in respect of its monitoring role in language policy. It raises the question of whether or not in your judgment Treasury Board has the human and technical resources presently to give the kind of scrutiny to the planning and implementation of language policy in each department that is needed. At the same time, because you have often drawn an analogy between your position and that of the Auditor General, I ask whether or not a position in the public service comparable to that of the Comptroller General, but in the area of language policy, would be a useful innovation to consider?

Mr. Yalden: Let me try to answer the first part of that question first: whether they are more rigorous in traditional areas than they are in the language area. I think it would be most unfair to our friends who work on these matters in Treasury Board if I did anything other than to recognize that they work very hard at this. Probably you will be seeing Mr. Jean-Jacques Noreau, the gentleman responsible, next week, when you call Treasury Board officials. He certainly is a dedicated officer who gives everything he has to this cause. I would not want it to be felt that I think anything else to be the case.

[Translation]

aucune demande. Les gens sont satisfaits d'obtenir leurs services en anglais. Nous disons que c'est très curieux, car en général les gens sont plus contents lorsqu'ils obtiennent les services dans leur propre langue que dans une autre langue.

Nous avons affaire en bien des cas à une sorte d'avocat ergoteur, dont le but dans la vie semble être de nous persuader que la loi n'est pas applicable parce que la demande n'est pas importante et que l'Article 9(2) ne joue donc pas, ou bien qu'il y a une demande mais une demande intermittente, qu'il n'y a que de rares personnes intéressées, et des choses de ce genre, au lieu que l'on nous dise: «nous allons offrir les services; nous allons avoir des entretiens avec le groupe minoritaire et voir ce qu'il souhaite, puis nous offrirons les services. C'est seulement si nous voyons après les avoir offerts pendant une période assez longue que personne n'en veut, que nous dirons que nous n'avons vraiment pas trop à nous en soucier dans cette région»; mais ce n'est pas ainsi que l'on agit.

Le sénateur Murray: Monsieur le président, avant d'oublier, je voudrais demander officiellement que la documentation dont il a été question au sujet des différents classements, et qui est maintenant entre les mains du Conseil du Trésor, nous soit présentée ici, de préférence à notre prochaine séance, lorsque nous aurons ici comme témoins, je crois, des représentants du Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Corbin): Vous avez tout à fait raison, sénateur Murray. Le Conseil du Trésor nous enverra des représentants la semaine prochaine et peut-être pourrions nous demander au greffier de leur faire savoir à l'avance que le comité voudrait avoir ces renseignements et que, si possible, il nous les communique à ce moment. Votre demande sera transmise au Conseil du Trésor.

Le sénateur Murray: M. Yalden, j'ai l'impression que le Conseil du Trésor est bien plus rigoureux dans ses relations avec les ministères en ce qui concerne ses autres tâches qu'en ce qui concerne son rôle de surveillance de la politique linguistique. Cela soulève la question de savoir si, d'après vous, le Conseil du Trésor possède actuellement les moyens humains et techniques voulus pour accorder à la planification et à la mise en œuvre de la politique linguistique dans chaque ministère toute l'attention nécessaire. En même temps, parce que vous avez souvent fait ressortir une analogie entre votre poste et celui du Vérificateur général, je vous demande si un poste de la fonction publique comparable à celui de Contrôleur général, mais dans le domaine de la politique linguistique, serait une innovation utile à envisager?

M. Yalden: Permettez-moi de tenter de répondre d'abord à la première partie de cette question, à savoir s'ils sont plus rigoureux dans les domaines traditionnels que dans le domaine linguistique. Je pense qu'il serait très injuste pour nos amis qui travaillent sur ces questions au Conseil du Trésor de ne pas reconnaître qu'ils travaillent très dur là dessus. Sans doute verrez-vous la semaine prochaine M. Jean-Jacques Noreau, le responsable, lorsque vous convoquerez des fonctionnaires du Conseil du Trésor. C'est vraiment un fonctionnaire dévoué qui se donne tout entier à cette cause. Je ne voudrais pas qu'on puisse avoir l'impression que je pense qu'il en est autrement.

[Texte]

• 1045

[Traduction]

I think there are some problems. One is that this is a difficult social-psychological problem, if you will. I am not suggesting mathematics is simple, but it is not, nevertheless, a matter of totalling up figures and making sure that people are spending money that is being voted by Parliament and not spending any more or less. It is not even a matter which is more complex, of interest to the Auditor General, like the value-for-money auditing, which is admittedly more complex than simply totalling up figures. This business of language is infinitely more difficult than that because there are no techniques for auditing, really, how people carry out the will of Parliament with respect to something as vast as language reform in a country. My own office is wrestling with this problem of how to devise adequate auditing techniques. So there is that problem of the difficulty, of the novelty of the problem.

There is also, I think we have to be well aware of it, the fact that language reform does not have the same support in Canada that financial responsibility and financial probity on the part of departments of government does. No one in this country thinks government departments should waste money. No one in this country does not agree that departments and agencies should be as careful with the taxpayers' dollar as they can. However, it will not be news to members of this committee, Mr. Chairman, that there is not the same unanimous enthusiasm for language reform. Therefore, you are pushing against a certain amount of resistance in departments and agencies, and I think to be fair, the Treasury Board people who deal with these questions have to face that. So, of course, do my people. So those are two things that complicate their life.

I have mentioned a third thing that I believe is a matter of faulty approach on their part, although certainly not one that puts their good faith in question. Nevertheless, I believe it is a faulty approach: they are fascinated, as much as they are, by figures, by positions descriptions, by who fills this position and that position; fascinated to an extent that they do not see the reality for the forest full of statistical trees. They are capable of saying, when they tote up—I remember a statement to this effect last year—that something like 69 per cent of supervisors were in bilingual positions and filled the requirements of their positions; that is to say, ostensibly they were bilingual. But did they ever ask whether 69 per cent of the people being supervised actually had their annual report—because I think nearly every official has an annual rating done—whether 69 per cent of those people, or anything like that, had their reports done in their language if that language was French? Did they ever ask themselves how many times a supervisor who calls in a subordinate uses the subordinate's language, if that language is French, and the supervisor is English, and what proportion of the time he uses his own language? These are the significant questions; not whether we have a certain proportion of people

Je pense qu'il y a certains problèmes. L'un d'eux est, si vous voulez, qu'il s'agit d'un problème socio-économique difficile. Je ne veux pas dire que les mathématiques sont simples, mais le fait est qu'il ne s'agit pas de totaliser des chiffres et de s'assurer que l'on dépense les fonds votés par le Parlement et que l'on ne dépense rien de plus ni de moins. Il ne s'agit même pas d'une affaire plus complexe, qui intéresserait le Vérificateur général, et qui consisterait à vérifier avec quelle utilité l'argent a été dépensé, tâche que l'on reconnaît plus complexe que d'additionner simplement des chiffres. Cette question de langues est infiniment plus difficile que cela, parce qu'il n'y a pas de techniques pour vérifier vraiment combien de gens répondent à la volonté du Parlement à propos de quelque chose d'aussi vaste qu'une réforme linguistique dans un pays. Mon propre bureau est aux prises avec ce problème de concevoir des techniques de vérification appropriées. Il y a donc ce problème de la difficulté du domaine qui nous intéresse et de son caractère nouveau.

Il y a aussi, et je pense que nous devons en être bien avertis, le fait que la réforme linguistique n'a pas le même appui au Canada que la question de la responsabilité et de la probité financières des ministères du gouvernement. Il n'y a personne dans ce pays qui ne pense que les ministères ne doivent pas gaspiller l'argent. Il n'y a personne dans ce pays qui ne soit pas d'accord pour estimer que les ministères et organismes doivent être aussi économes que possible des dollars des contribuables. Or, et ce ne sera pas une nouveauté pour les membres de ce comité, Monsieur le Président, il n'y a pas le même enthousiasme unanime pour la réforme linguistique. Aussi, on se heurte à une certaine résistance dans les ministères et organismes et, pour être honnête, je pense que les fonctionnaires du Conseil du Trésor qui s'occupent de ces questions doivent y faire face. C'est le cas aussi, évidemment, de mes propres collaborateurs. Ce sont donc là deux choses qui leur compliquent la vie.

J'ai mentionné une troisième chose qui est, je crois, de leur part, une optique qui n'est pas la bonne: ils sont fascinés, tous autant qu'ils sont, par les chiffres, par des descriptions de postes, par la question de savoir qui occupe tel ou tel poste; fascinés à tel point qu'ils ne voient pas la réalité, car ces arbres statistiques leur cachent la forêt. Ils sont capables de, dire, lorsqu'ils font leurs totaux—je me rappelle quelque chose de ce genre qui a été dit l'an dernier—que 69% des cadres étaient à des postes bilingues et répondaient aux exigences de leur poste; c'est-à-dire ostensiblement qu'ils étaient bilingues. Mais ont-il jamais demandé si 69% du personnel relevant de ces cadres avaient leur rapport annuel—car je pense que pratiquement chaque fonctionnaire fait l'objet d'un rapport annuel d'appréciation—si donc 69 p. 100 de ce personnel, ou à peu près, avaient leur rapport établi dans leur propre langue, si cette langue était le français? Se sont-ils jamais demandé combien de fois un supérieur qui appelle un subordonné utilise la langue du subordonné, si cette langue est le français et que le supérieur est anglophone, et dans quelle proportion des cas le supérieur utilise sa propre langue? Ce sont là les questions significatives; non pas de savoir si nous avons une certaine

[Text]

who are said to be bilingual in bilingual positions. So that fascination with those statistics I think is a weakness, but the other things are problems, too.

The Comptroller General idea: I think that that would be helpful, yes, for the same reason that the Comptroller General is helpful. You have a very senior individual reporting directly to the minister, to the President of the Treasury Board, and you have a sizable staff whose purpose in life is to push, in the case of the Comptroller General, for financial rigour, financial probity and so forth. If you had that some push towards insistence upon meeting the standards in the language area, together with the help of our office, you would be better off, I have no doubt of that.

Senator Murray: One more matter, Mr. Chairman. Pour revenir à la question des districts bilingues qui a déjà été soulevée par le sénateur Côtteau, j'aimerais savoir si, selon vous, toute cette question des districts bilingues est effectivement lettre morte ou s'il valait la peine pour ce Comité d'examiner de nouveau cette question ou ce concept?

Le coprésident: Monsieur le commissaire.

Mr. Yalden: Monsieur le président, d'abord, sur le principe de la chose, personnellement, j'ai toujours été en faveur des districts bilingues, parce que selon la loi, une fois qu'un district bilingue est créé, il n'y a plus de doute. Le service doit être offert obligatoirement dans la langue du client, dans la langue du public. Il n'est pas de question de juger si la demande est importante ou si on le fait dans la mesure du possible. Je me réfère à l'article 9(2). Dans l'article 9(1) où on parle des districts bilingues, il faut donner le service, c'est une obligation légale. Et j'ai toujours été en faveur surtout dans les provinces comme le Nouveau-Brunswick et l'Ontario où la minorité est importante, soit proportionnellement soit en chiffres absolus, de garantir ces services, de préférence dans un texte constitutionnel mais si ce n'est pas possible dans une constitution au moins par une voie ordinaire. Et la meilleure façon de garantir ces services, dans le cas de la Loi sur les langues officielles, me semble-t-il, c'est de créer des districts bilingues. J'ai toujours été déçu du fait que le gouvernement, pour des raisons qui lui sont connues, ait décidé dans les deux cas de ne pas créer de tels districts.

Quant au rôle du Comité, à savoir s'il devrait réexaminer cette question, j'ai l'impression que le Comité sera en temps et lieu presque obligé de soulever cette question. Parce que si on ne fait rien, si on laisse la loi telle quelle, le gouvernement sera obligé une fois le recensement de l'an prochain terminé, de nommer encore une fois un conseil consultatif des districts bilingues qui va recommencer son travail. Et étant donné que deux fois de suite son travail n'a rien donné, il me semble normal que le Comité pose la question: est-ce sérieux cette affaire des districts bilingues ou est-ce qu'on nomme ces groupes-là juste pour le *fun*? Alors, je crois que le Comité devrait s'intéresser à cette question. Je ne l'ai pas mentionné dans la liste des amendements ou de révision possible que j'ai proposée moi-même au Comité, parce que grosso modo, je ne

[Translation]

proportion de gens dits bilingues qui se trouvent à des postes bilingues. Ainsi, je pense que la fascination exercée par ces statistiques est une faiblesse, mais les autres aspects sont aussi des problèmes.

L'idée d'un Contrôleur général: je pense certes que cela serait utile, et ce pour la même raison que le Contrôleur général est utile. Vous avez un fonctionnaire de rang très élevé qui rend compte directement au ministre, au Président du Conseil du Trésor, et vous avez un personnel important dont le but dans la vie est de pousser, dans le cas du Contrôleur général, à la rigueur financière, à la probité financière, etc.. Si l'on poussait avec la même insistance à ce que les normes soient respectées dans le domaine linguistique, avec le concours de votre bureau, cela irait mieux pour vous, je n'ai pas de doute à ce sujet.

Le sénateur Murray: Une question de plus, monsieur le président. Reverting to the issue of bilingual districts, which was raised by Senator Côtteau, I would like to know whether, in your opinion, the whole matter of bilingual districts actually remains a dead letter, or whether it would be worthwhile for this committee to review that issue, or concept, once again.

The Joint Chairman: Mr. Yalden.

Mr. Yalden: As a matter of principle, Mr. Chairman, I have always been in favour of bilingual districts; indeed, once a bilingual district is established under the law, there is no doubt any more. Service has to be made available in the language of the clients, in the language of the public. There is no mention of having to evaluate whether there is a significant demand, or to what extent it is possible to make service available. I am referring here to paragraph 9(2). With respect to bilingual districts, we read in paragraph 9(1) of the Law that service must be provided: it is an obligation under the Law. Especially for provinces such as New Brunswick and Ontario, with a sizeable minority, both in percentage and in absolute numbers, I have always felt that the provision of service should be guaranteed preferably in a constitutional instrument. Or then at least in a regular law if it is not feasible that the guarantee be given in a Constitution. In the case of the Official Languages Law, it appears to me that the best way to guarantee that service be made available is to establish the bilingual districts. I have always been disappointed by the fact that the government, for reasons of their own, in both cases decided that the bilingual districts would not be established.

With respect to the role of the Committee—i.e. whether the committee should review this issue—I feel it is an issue that the committee will be obliged, virtually, to raise in due course. If nothing is done, if the Law is left as it is, the government will have to appoint a Bilingual Districts Advisory Board once again, subsequently to the census, and the board will set itself to work. And since, twice successively, the work of the board did not yield any result, I feel it is normal that the committee should ask: “Were they in earnest about the bilingual districts, or was it a joke?” So, in my opinion, the committee should take up that matter. The reason why I did not mention it in the list of possible amendments or revisions which I have given out to the committee is that, in fact, it is not a change I am recommending. I am of the opinion that, as I have just told,

[Texte]

préconise pas un changement. Je crois que, comme je viens de le dire, et surtout dans certaines provinces, les districts bilingues seraient une bonne idée. Donc, je ne vois pas la raison pour laquelle on devrait enlever ces articles dans la Loi sur les langues officielles. Mais il faudrait, selon moi, soit les enlever, ou quelqu'un devrait demander au gouvernement quelles sont ses intentions pour l'avenir.

Le sénateur Murray: Cependant, monsieur Yalden, vous avez trouvé la formulation... Je m'excuse.

Le coprésident: Sénateur Murray, je préférerais, si vous le voulez bien, que nous poursuivions cet échange de vues à une réunion subséquente, parce que j'ai encore quelques noms sur ma liste. Si vous me le permettez, je voudrais donner la parole au sénateur Wood.

Senator Wood: Mr. Chairman, I was absent on your first meeting, and I prepared three questions which I would like put this morning. Mr. Yalden, I think you have answered some of them, but not to my full satisfaction. My initial question concerns Section 3(e) of your stated objectives, whereby you plan to create an awareness of the international aspects of multiculturalism. I presume the Explorations game is a product of this desire.

• 1055

Mr. Yalden: Multiculturalism?

Senator Wood: Yes. What is the intended format for the enjoyment and benefit of this game, and does a school teacher become involved? Was it market tested? If so, by whom? May we see the results?

Mr. Yalden: I am sorry, may I ask again what those questions were? Was it market tested, I heard, but what was the first question, Senator?

Senator Wood: The first question was that...

Mr. Yalden: Were the teachers involved in it?

Senator Wood: Yes, were the teachers involved? And I want to know if it was market tested and by whom, and could we have those results?

Mr. Yalden: The answer on how the kit was developed is... well, it is "yes" in both cases. That is to say, we worked with representatives from each of the five regions, officials of the Council of Ministers of Education, who were named by the council to work with us: one from B.C., one from the prairies, one from Ontario, one from Quebec and one from the Maritimes. Our director of information, Madam Sirois, who is sitting over there, worked with them over a period of some 18 months, and as we went forward with the Explorations kit of which, as you know, only one element is a game—there is also a map and a little booklet about language—as that kit was developed, we got feedback from these people. They had, of course, the possibility of discussing with people in their region or in their departments of education as they went along, any element they wished to discuss.

[Traduction]

bilingual districts would be a good idea, in certain provinces especially. Thus, I do not see any reason why these sections should be removed from the Official Languages Law. In my opinion, however, either they should be removed, or someone should ask the government what their intentions are for the future.

Senator Murray: Yet, Mr. Yalden, you found the wording... Excuse me...

The Joint Chairman: If you agree, Senator Murray, I would prefer this exchange of views to be continued at a later meeting, since I have still a few names on my list. With your permission, I would like to give the floor to Senator Wood.

Le sénateur Wood: Monsieur le président, j'étais absent à votre première réunion et j'ai préparé trois questions que je voudrais poser ce matin. Je pense, monsieur Yalden, que vous avez répondu à certaines de ces questions, mais pas à mon entière satisfaction. Ma première question se rapporte à la Section 3(e) de vos objectifs déclarés, où il est dit que vous voulez créer une conscience des aspects internationaux du multiculturalisme. Je présume que le jeu «Explorations» est lié à ce désir?

M. Yalden: De multiculturalisme?

Le sénateur Wood: Oui. Quelle est la présentation envisagée pour que le jeu soit à la fois agréable et utile? Est-ce que les enseignants ont un rôle à jouer? Y a-t-il eu des tests sur le marché? Dans l'affirmative, par qui ont-ils été faits? Pouvons-nous connaître les résultats?

M. Yalden: Je regrette, puis-je redemander quelles étaient les questions? S'il y a eu des tests sur le marché, ai-je entendu, mais quelle était votre première question, Sénateur?

Le sénateur Wood: La première question était...

M. Yalden: Les enseignants ont-ils participé?

Le sénateur Wood: Oui, les enseignants ont-ils participé? Et je voulais savoir aussi si des tests ont été faits sur le marché, par qui, et si l'on pouvait avoir les résultats.

M. Yalden: Sur la façon dont la trousse a été mise au point... et bien, la réponse est «oui» dans les deux cas. C'est-à-dire que nous avons travaillé avec des représentants de chacune des cinq régions, des fonctionnaires du Conseil des Ministres de l'Éducation, que le Conseil avait désignés pour coopérer avec nous: un de Colombie-Britannique, un des Prairies, un de l'Ontario, un du Québec et un des Maritimes. Notre Directeur de l'Information, madame Sirois, qui se trouve parmi nous, a coopéré avec eux pendant une période d'environ 18 mois, et à mesure que nous avançons dans la réalisation du jeu «Explorations»—qui, comme vous le savez, n'est que l'un des éléments de la trousse, qui comprend aussi une carte et une petite brochure où il est question des langues—à mesure donc que nous avançons dans la réalisation, nous recevions d'eux des renseignements en retour. Ils avaient, évidemment, la possibilité d'en parler aux gens dans leur région, ou dans leur ministère de l'Éducation, de discuter tel ou tel élément.

[Text]

In addition to that, if my memory serves me well, the kit was tested with a number of children. It was tested with bilingual children, both anglophone and francophone bilinguals; it was tested with unilingual children, both francophone and anglophone, but I do not know whether the teachers were involved in the testing or not.

Le coprésident (M. Corbin): Voudriez-vous, s'il vous plaît madame, vous installer au micro . . .

M. Yalden: Voici M^{me} Sirois, notre directrice de l'information.

Mme Christine Sirois (Directrice de l'information, Bureau du Commissaire aux langues officielles): Nous avons fait du *pré-testing* pour le jeu. Ce *pré-testing* a été fait avec environ 250 enfants et adultes, des parents. Il y avait des sociologues, des psychologues et des agents de marketing qui surveillaient ces tests. Ces tests avaient pour but de nous permettre de créer un jeu qui atteignait nos objectifs et qui était intéressant. Maintenant, ce jeu, comme toute la trousse d'ailleurs, devra être évalué pour voir quelle valeur réelle cette trousse a.

Mr. Yalden: Anyway, to complete the answer, Senator, I hope I can say on behalf of Madam Sirois that any results we have, we have no secrets; you can have them. Madam Sirois will either come and talk to you about them, or if they are not too voluminous, she will send them to you, or we will table them, whatever the committee would wish, but they were done with a view to seeing principally whether the children and parents liked the game and whether they found it instructive. It is not, as I have explained many times, a pedagogical tool; it is not intended in any way to enter into the area of teaching, which is provincial and, quite obviously, if it were regarded by the provinces as an interference or as an intrusion in their affairs, they would not have co-operated with us. As it is, I went first myself to see the ministers at one of their annual meetings in January of 1979 to present this idea to them. As I said, Madam Sirois and her people worked with a group of officials named by the council for about 18 months, and we kicked off this kit by my presenting the first symbolic copy to the chairman of the council of ministers, Doctor McGeer of British Columbia in Vancouver about a month ago.

Now, the council of ministers in no way endorses this kit, they do not endorse anything. I mean, we have never asked for their endorsement as a provincial organization, but we have worked closely with them. We are now in contact with all 10 ministries of education with a view to seeing what they would like done by way of distribution of this kit; whether they would be prepared to see it distributed in the schools and if so, how, or whether they would wish us to distribute it to individuals, or what they would like. We are waiting to see what they will tell us on that score. Again, any information we have on the matter will be entirely available to members of the committee and there is no problem as far as we are concerned. We had very good co-operation from the council.

[Translation]

De plus, si ma mémoire est fidèle, des tests ont été faits avec un certain nombre d'enfants. On en a fait avec des enfants bilingues—bilingues anglophones et bilingues francophones—et on en a fait aussi avec des enfants unilingues, francophones et anglophones, mais je ne sais pas si les enseignants ont participé aux tests ou pas.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You have the floor, Madam.

Mr. Yalden: May I introduce Mrs. Sirois, our Director of Information . . .

Mrs. Christine Sirois (Director of Information, Office of the Commissioner of Official Languages): We have done some pre-testing of the game. It involved some 250 children and grown-ups, their parents. Tests were monitored by sociologists, psychologists and marketing people. The purpose was to ensure that the game which was being developed would serve our purposes to ensure that it would be an interesting game. At present, the game, and the whole kit, has to be assessed, to find out how valuable it is actually.

M. Yalden: De toute manière, pour compléter la réponse, sénateur, je pense pouvoir dire au nom de madame Sirois que les résultats que nous avons, vous pouvez les avoir, nous n'avons pas de secrets. Ou bien madame Sirois viendra vous en parler, ou bien elle vous les enverra s'ils ne sont pas trop volumineux, ou bien nous les déposerons, comme le comité voudra; les tests ont été effectués essentiellement pour voir si les enfants et leurs parents aimaient ce jeu et s'ils le trouvaient instructif. Comme je l'ai expliqué bien des fois, ce n'est pas un moyen pédagogique; il n'est nullement destiné à entrer dans le domaine de l'enseignement, qui relève des provinces; il est tout à fait évident que si les provinces avaient vu là un empiètement ou une intrusion dans leurs affaires, elles n'auraient pas collaboré avec nous. Quoi qu'il en soit, je suis allé moi-même rencontrer les ministres à l'une de leurs réunions annuelles, en janvier 1979, pour leur soumettre cette idée. Comme je l'ai dit, madame Sirois et ses collaborateurs ont travaillé pendant environ 18 mois avec un groupe de fonctionnaires désignés par le Conseil des ministres de l'éducation, et nous avons lancé la trousse en offrant il y a un mois le premier exemplaire à son président, le Dr McGeer, de Colombie-Britannique, à Vancouver.

Maintenant, il ne serait pas exact de dire que la trousse a reçu l'approbation du Conseil des ministres—celui-ci n'a rien approuvé. Je veux dire que nous n'avons nullement sollicité une approbation comme aurait pu le faire une organisation provinciale—mais nous avons travaillé en étroite collaboration avec lui. Nous sommes maintenant en rapport avec les dix ministères de l'Éducation pour voir ce qu'ils aimeraient que l'on fasse pour la distribution de cette trousse; s'ils seraient disposés à la voir distribuée dans les écoles et, dans l'affirmative, comment, ou s'ils préféreraient que nous passions par des particuliers pour la distribution, ou ce qu'ils voudraient. Nous attendons de voir ce qu'ils vont nous dire à ce propos. Ici encore, les renseignements que nous avons à ce propos seront à l'entière disposition des membres du comité et il n'y a aucun problème en ce qui nous concerne. Nous avons une très bonne coopération de la part du Conseil.

[Texte]

• 1100

I think that it may have been that one or two of the provinces were a little worried that it would look as though they were endorsing something, but there has never been any question of anybody endorsing anything. We have put in our kit this little letter which I sent to each potential user, and we have made it clear that while we did it in co-operation with these people, there is no question of endorsement. So there is no intrusion.

Moreover, we had at least five years of precedent behind these kits. We did another kit that some of you present will know, the Oh Canada kit which was first put out in 1975—a similar kind of thing; not a pedagogical tool; not designed to get into the area of education. Its purpose is to sensitize children, in this case even younger children, to the fact of language in the world, to the fact that there are many languages in the world, to the fact that there are two languages in this country, and to what we hope is the belief that it is not a burden, but rather a privilege. With this Oh Canada kit, for example, we have had in the five years, and they are still coming in, about 140,000 letters. They are virtually, almost literally—there is only a handful of exceptions—favourable, and we have had in the last three weeks or so, maybe 1,500 letters asking us for this new kit, including, I may say, more than 100 members of Parliament and a dozen or so senators. So, there is an interest in it. The teachers, or the teachers' representatives rather, because we do not come too much in contact directly with teachers, precisely so that we do not get accused of interference. But the people who Madam Sirois has been in touch with in the provinces all seem to be interested and I hope, touch wood, that the kit will be as popular as the previous one. I can talk about costs if the committee wishes to.

Senator Wood: I see the costs on your sheet this morning. I am very well aware of your Oh Canada kit, because in Quebec we had, as you know, a problem distributing it. However, we overcame that by our own methods. This kit is so wide, I was wondering how you intended to distribute it, number one, and two, there is another question I want to ask. Why was the Canada word mark omitted from the box itself?

Mr. Yalden: Why was the what?

Senator Wood: The Canada word mark.

Mr. Yalden: I am sorry, I do not know the answer to the last question.

Madam Sirois: The Canada word mark is like a federal identity, a logo.

Mr. Yalden: Oh, we do not use it. We use the coat-of-arms of Canada normally.

Senator Wood: It was used on the Oh Canada kit, was it not?

Mr. Yalden: It may well have been originally; it is not any more. We have decided that we would use the coat-of-arms of Canada to identify our office, because I view myself and my

[Traduction]

Je pense qu'une ou deux provinces ont peut-être craint un peu de paraître donner une approbation, mais il n'a jamais été question que quelqu'un approuve quoi que ce soit. Nous avons joint à la trousse une petite lettre que j'adresse à celui qui l'utilisera, et nous faisons clairement ressortir que nous avons bénéficié de cette coopération, mais qu'il n'est pas question d'approbation. Il n'y a donc aucune intrusion.

Nous avions d'ailleurs un précédent remontant à au moins cinq ans. Nous avions réalisé une autre trousse que certains d'entre vous connaissent, la trousse «Oh Canada», qui avait été lancée en 1975—c'était quelque chose du même genre, pas un moyen pédagogique, elle n'était pas destinée à entrer dans le domaine de l'éducation. Elle devait aider à sensibiliser les enfants, et dans ce cas des enfants encore plus jeunes, au fait de la langue dans le monde, au fait qu'il existe de nombreuses langues dans le monde, au fait qu'il existe deux langues dans notre pays; et, je crois, à l'idée que ce n'est pas là un fardeau, mais plutôt un privilège. Avec cette trousse «Oh Canada», par exemple, nous avons reçu en cinq ans quelque 140 000 lettres, et il y en a encore qui arrivent. Elles sont pratiquement toutes favorables, à un nombre minime d'exceptions près, et rien que ces trois dernières semaines, nous avons reçu peut-être 1 500 lettres nous interrogeant sur la nouvelle trousse, dont plus d'une centaine de lettres de députés et une douzaine de sénateurs. Il y a donc de l'intérêt. Pour ce qui est des enseignants, il s'agit plutôt des représentants des enseignants, car nous n'avons pas trop de relations directes avec les enseignants, précisément parce que nous ne voulons pas être accusés d'interférence. Mais les personnes avec qui madame Sirois a été en rapport dans les provinces semblent toutes intéressées et j'espère, touchons du bois, que la trousse sera aussi populaire que la précédente. Je suis aussi parler des coûts si le comité le désire.

Le sénateur Wood: Je vois les coûts sur votre feuille de ce matin. Je connais très bien la trousse «Oh Canada», parce que, comme vous le savez, sa distribution nous a posé un problème au Québec. Ce problème, nous l'avons surmonté par nos propres méthodes. Cette trousse est si large que je me suis demandé comment vous envisagiez de la distribuer. Et il y a une deuxième question que je voudrais poser. Pourquoi la marque Canada ne figure-t-elle pas sur la boîte elle-même.

M. Yalden: Quoi donc?

Le sénateur Wood: La marque Canada.

M. Yalden: Je regrette, je ne connais pas la réponse à la dernière question.

Madame Sirois: La marque Canada est comme un emblème fédéral, un sigle.

M. Yalden: Nous ne l'utilisons pas. Normalement, nous utilisons l'écusson du Canada.

Le sénateur Wood: Il avait été employé sur la trousse «Oh Canada», n'est-ce pas?

M. Yalden: Peut-être au début, mais plus maintenant. Nous avons décidé d'employer l'écusson du Canada pour identifier notre bureau, car je nous considère, mon bureau et moi,

[Text]

office as being servants of Parliament. Parliament continues to use the coat-of-arms. Therefore I do not use this half maple-leaf with sort of Commissioner of Official Languages or what have you.

I use exclusively the coat-of-arms, and we use it wherever we think it is appropriate; for example, there, on this thing I distributed this morning. Maybe we were wrong; it is a question of taste. I thought that on the box of a game, the coat-of-arms of Canada was not appropriate, so we used the logo which is a stylized world for the thing. We do use it pretty well everywhere. I cannot recall whether the little letter inside the box has the coat-of-arms on it. Our logo is a stylized Commissioner of Official Languages Commissaire aux langues officielles with the arms of Canada, and I think that is on the letter inside the box, but we did not think it looked quite proper on the box itself, it being a game. If the committee felt it would be better to put that on, we would be quite happy to do so.

• 1105

The other question: How is it distributed and what does it cost? Well, it is all packed up in a stout, cardboard box, and it is sent by mail. We try to get some of them out to our regional offices. It can cost as much as \$1.50 to mail it, and I suppose as little as I do not know what.

Mrs. Sirois: It goes from \$1 to \$1.65.

Mr. Yalden: \$1 to \$1.65.

Mrs. Sirois: For one box.

Mr. Yalden: We of course do not benefit from any special rates from the Post Office. Indeed, if you noticed in the budget, we put aside \$200,000 for distribution. We even pay tax on that kit. I am at a loss to know why departments insist on passing money back and forth to one another like this, but we do. We pay \$40,000-plus in tax; we also paid something like \$40,000 to the Department of Supply and Services for some service or other, I am not quite sure what.

Senator Wood: I have another question, about enlarging present offices while we still have no representation in Montreal, where we have the largest minority language group. I wondered if you had any comment to make.

Mr. Yalden: We would not enlarge our present offices until we had opened in Montreal, senator. I was asked last week by Senator Guay what we thought would be a good distribution—not an ideal, but an adequate number of people to deal with our problems. We addressed ourselves to that in one of these pieces of paper I distributed this morning. What we said in there was that eventually we would, I think to cover the Maritimes properly, have to open in Halifax with a couple of people there, because two or three people in Moncton is not enough for an area the size geographically of the Maritimes.

Similarly, I said I thought we would have to beef up the number we have in Edmonton, which office, bear in mind, has not yet opened. But you would have to beef it up and give it a

[Translation]

comme étant au service du Parlement. Le Parlement continue à employer l'écusson. Aussi, je n'emploie pas cette demi-feuille d'érable avec «Commissaire aux langues officielles»...

J'emploie exclusivement l'écusson, et nous l'employons partout où nous le jugeons bon. Par exemple là, sur ce texte que j'ai distribué ce matin, peut-être que nous avons tort, c'est question de goût. J'ai pensé que sur la boîte d'un jeu, l'écusson du Canada ne serait pas à sa place; c'est ainsi que nous avons employé pour cela l'emblème d'un globe stylisé. Mais nous employons l'écusson un peu partout. Je ne me rappelle pas si la petite lettre insérée dans la boîte porte l'écusson. Notre emblème est un «Commissaire aux langues officielles» (Commissioner of Official Languages) stylisé, avec les armes du Canada, et je pense que c'est cela qui figure sur la lettre à l'intérieur de la boîte; mais nous avons pensé que cela ne ferait pas bien sur la boîte elle-même, puisqu'il s'agissait d'un jeu. Si le comité jugeait préférable que cela s'y trouve, nous le mettrions volontiers.

L'autre question maintenant: comment est-ce distribué et à quel prix? Eh bien, l'ensemble est expédié par la poste dans une boîte de carton robuste. Nous essayons d'en confier à nos bureaux régionaux. Le port peut coûter aux alentours de 1,50 dollar.

Madame Sirois: Cela va de 1 dollar à 1,65 dollar.

M. Yalden: 1 dollar à 1,65 dollar.

Madame Sirois: Par boîte.

M. Yalden: Bien sûr, les Postes ne nous accordent pas de tarif spécial. En fait, si vous avez remarqué dans le budget, nous avons réservé 200 000 dollars pour la distribution. Nous payons même des impôts sur cette trousse. Je n'arrive pas à comprendre pourquoi les ministères tiennent à faire ainsi circuler l'argent entre eux, mais ils y tiennent. Nous payons plus de 40 000 dollars d'impôts, mais nous avons aussi payé dans les 40 000 dollars à Approvisionnement et Services, pour certains services, je ne me rappelle plus très bien lesquels.

Le sénateur Wood: J'ai encore une question à poser, à propos de l'agrandissement des bureaux existants, alors que nous n'avons toujours pas de représentation à Montréal, où se trouve le plus gros groupe minoritaire. Je me demandais si vous auriez des observations à présenter à ce propos.

M. Yalden: Nous ne comptons pas agrandir nos bureaux actuels avant d'avoir ouvert ceux de Montréal, sénateur. Le sénateur Guay m'a demandé la semaine dernière quelle serait, selon nous, une bonne distribution—non pas idéale, mais un effectif suffisant pour s'occuper de nos problèmes. Nous nous sommes occupés de cela dans l'une des feuilles que je vous ai distribuées ce matin. Ce que nous y disons, c'est qu'en définitive, pour couvrir convenablement les Maritimes, nous devrions ouvrir un bureau à Halifax avec un petit noyau de personnel, parce qu'un bureau de 2 ou 3 personnes à Moncton ne suffit pas pour une région de l'étendue des Maritimes.

De même, j'ai dit que nous devrions à mon avis étoffer le bureau d'Edmonton, lequel, on s'en souviendra, n'est pas encore ouvert. Mais il faudrait l'étoffer et lui donner un

[Texte]

territory of Alberta and British Columbia, and perhaps beef up the Winnipeg one too, giving it Saskatchewan, Manitoba and perhaps the far northeast and northwestern corners of Ontario. However, none of this would we do until we got an office opened in Montreal. I believe we also should have one in northern Ontario as soon as possible. You are quite right. The very, very large minority in the Montreal area—to a degree we are able to deal with it a little bit more readily since Montreal is closer to Ottawa than is Winnipeg or Moncton or what have you, but it is only to a degree.

For example, I was there last week. I did meet with the positive action people again, and I did meet with the freedom of choice movement again, so we are able to make some contact with them, but it is infrequent, especially when it involves me, because there are limits to how much you can run up and down the country.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator. Le temps alloué à la séance de ce comité est maintenant largement dépassé. Cependant, on m'informe que la salle est disponible. Il n'y a pas d'autre séance de prévue pour 11 h 00.

Est-ce que c'est le désir des membres du comité de poursuivre encore pendant quelques minutes cette séance, si monsieur le commissaire est encore disponible?

M. Yalden: Oui, je suis disponible.

Le coprésident (M. Corbin): Moi j'aimerais bien qu'on puisse entendre les deux ou trois autres intervenants qui m'ont donné leur nom. Il y a M. Joyal, le sénateur Cottréau et M. Herbert. Qu'est-ce que vous en pensez? Procédons si vous le voulez bien et j'oserais croire, par exemple, que nous devrions pouvoir clore cette séance au plus tard vers les 11 h 30, parce que tous le monde a d'autre rendez-vous, évidemment. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, vous avez mentionné tantôt en guise de déclaration d'ouverture, que vous aviez apporté la liste qu'on vous avait demandée la semaine dernière. Je ne crois pas qu'elle ait été distribuée à ce moment-ci.

M. Yalden: Je m'excuse, elle a été envoyée d'abord au greffier, hier, le 20. Je vois que le président en a une copie.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire, si vous me le permettez, le greffier m'informe en ce moment que cette liste de témoins a été distribuée à tous les membres du comité hier en même temps que le jeu «Explorations» qui est peut-être à votre bureau en ce moment.

M. Joyal: De toute façon il y a toujours des délais dans la distribution.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal, j'aurais même suggéré, avant de clore cette séance, d'inclure cette liste en annexe au procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui. J'accepterais une proposition en ce sens. Si vous voulez,...

M. Joyal: Je voudrais proposer justement qu'elle soit imprimée en annexe au procès-verbal de la réunion de ce jour puisqu'il me semble essentiel, pour la poursuite efficace de nos travaux, que nous ayons cette liste.

[Traduction]

territoire comprenant l'Alberta et la Colombie-Britannique, et peut être aussi étoffer celui de Winnipeg en lui attribuant la Saskatchewan, le Manitoba et peut-être l'extrême nord-ouest de l'Ontario. Cependant, nous ne ferons rien de tout cela avant d'avoir un bureau ouvert à Montréal. Je pense qu'il nous en faudrait un aussi dès que possible dans le nord de l'Ontario. Vous avez tout à fait raison. La très considérable minorité de la région de Montréal—nous sommes en mesure de nous en occuper un petit peu plus facilement, étant donné que Montréal est plus proche d'Ottawa que Winnipeg ou Moncton ou d'autres villes, mais ce n'est que dans une certaine mesure.

J'étais là-bas la semaine dernière, par exemple. A nouveau, j'ai rencontré des gens qui agissent positivement et j'ai rencontré à nouveau le Mouvement pour la liberté de choix, de sorte que nous pouvons avoir certains contacts avec eux, mais ce n'est pas souvent, surtout en ce qui me concerne, car il y a des limites à notre capacité de parcourir le pays dans tous les sens.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le sénateur. We are now much beyond the time allowed for this meeting of the Committee. Yet, I have just been informed that the room is still available, that there is no other meeting scheduled for 11 o'clock.

Is it the desire of the members of the Committee to carry on this discussion for a few minutes more, if Mr. Yalden is still available?

Mr. Yalden: Yes, I am.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): There are still two or three persons who gave me their names, and I would be glad if we could hear them. They are Mr. Joyal, Senator Cottréau and Mr. Herbert. What do you think? If you agree, we shall proceed further and I think we could close the meeting around 11:30, at the latest; each of us, of course, having other commitments. Mr. Joyal, please.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Yalden, you mentioned in your opening statement that you have brought the list which was requested last week. I do not think it has been given out yet.

Mr. Yalden: I am sorry; it was sent to the clerk yesterday, the twentieth; I see the Chairman has a copy of it.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yalden, the clerk is just telling me that this list of persons who might be summoned to give evidence was distributed yesterday to all members of the committee, together with the "Explorations" game, which might now be on your desk.

Mr. Joyal: Anyway, there are always delays in distribution.

Joint Chairman (Mr. Corbin): Before we close the meeting, Mr. Joyal, I would even suggest that the list be attached to the minutes. I would accept a proposal to such effect. If you want...

Mr. Joyal: I was precisely going to propose to print the list as an Appendix to the minutes of this meeting, because it seems essential that we should have it to proceed efficiently with our work. A while ago,

[Text]

Le Sénateur Murray, tantôt, a demandé au greffier d'informer le représentant, ou les représentants, du Conseil du Trésor la semaine prochaine de nous produire également une certaine classification des critères du Conseil du Trésor. Je pense que si notre comité veut arriver à se fixer en ce qui concerne les témoins ultérieurs qu'il veut convoquer, il doit vraiment avoir les deux listes, je pense, sous les yeux.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, je crois qu'il n'y a pas d'objection et la liste sera donc imprimée au procès-verbal.

M. Joyal: Monsieur le commissaire, vous avez mentionné ce matin que vous aimeriez élaborer davantage sur les critères que vous avez utilisés pour classifier les différents ministères et agences du gouvernement fédéral. Est-ce que vous voudriez nous en dire un mot de manière à ce que, lorsque le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure se réunira éventuellement pour déterminer de manière précise par laquelle de ces agences ou lequel de ces ministères il continuera ses travaux, on fasse un choix qui corresponde aux objectifs que vous avez proposés?

M. Yalden: C'est ce que nous avons essayé de faire un peu dans le document que vous avez devant vous. Est-ce que tous les membres du comité...

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous des copies supplémentaires?

M. Yalden: Je crois que ce serait plus facile pour le comité si on pouvait suivre un peu...

has everybody got a copy of this thing now? It is a list of suggestions as to the departments and agencies we felt might be called by this committee. I had prepared it in response to a request last week; it breaks these down into various categories.

Alors, comme j'étais en train de le dire à M. Joyal, monsieur le président, à part les quatre premiers qui sont des agences centrales dont le rôle, dans le cas du bilinguisme, est assez évident, nous avons divisé la liste en termes plutôt fonctionnels, en termes de membres des services. Les membres des services sont sous-divisés en fonction des ministères qui ont une communication directe et régulière, et je dirais même massive, avec le grand public. Il s'agit du 2-1-1, en haut de la page deux.

Je pense qu'on trouve là évidemment les grands ministères, sauf pour ce qui est du directeur général des élections. Lui, il est spécial. Il arrive tous les quatre ans, parfois plus souvent, mais quand il est là, il a un contact massif avec le public.

Pêches et Océans, nous l'avons ajouté parce que ce ministère a une importance régionale qui est très considérable. Les quatre ou cinq autres, Emploi et Immigration, Postes, Revenu national, Statistique Canada, Musées nationaux, ce sont des exemples de ministères qui ont à faire face à des problèmes avec le public sur une base quotidienne.

Alors, le 2-1-2, ce sont des ministères ou agences qui ont un contact avec le public mais, cette fois-ci, il s'agit d'un public

[Translation]

Senator Murray was asking the clerk to advise the representative, or representatives, of the Treasury Board, who will be heard next week, that they should provide us with a classification of the criteria which the board applies. If the committee is to be able to decide who should be called to give evidence next, they should really have both lists in hands.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Then I believe there are no objections, the list will be printed in the minutes of this making.

Mr. Joyal: You have mentioned today, Mr. Yalden, that you would like to elaborate somewhat more on the criteria you have applied for classifying the various departments and agencies of the federal government. Would you please tell us a few words about that, as it would help us make our choice in line with your objectives, when the Subcommittee on Agenda and Procedure is going to determine with which agencies and departments work should proceed.

Mr. Yalden: That is what we have been trying to do in the paper you have in front of you. Do the members of the committee...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you have any other copies?

Mr. Yalden: I think it would be easier for the committee if we could follow...

Est-ce que tout le monde a maintenant reçu un exemplaire de ce document? C'est une liste de suggestions concernant les ministères et organisations que notre comité pourrait convoquer. Je l'ai établie comme suite à une demande qui a été faite la semaine dernière; ministères et organismes y sont répartis en différentes catégories.

So, Mr. Chairman, as I was telling Mr. Joyal, apart from the top four, which are central agencies, the role of which is rather evident in the case of bilingualism, the division of the list is established on an essentially functional basis, on the basis of staff. Then, there is a subdivision based on the existence, or not, of direct, frequent, and I would say massive communications with the general public.

In 2-1-1, at the top of page 2, I think we find the major ministries. The Director general of Elections is a special case: He comes only once in four years—sometimes more frequently, but when he is there, his contacts with the public are on a massive scale.

Fisheries and Oceans have been added because they are a department of considerable importance at regional level. The other four or five—Employment and Immigration, Post Office Department, Revenue Canada, Statistics Canada, National Museums—are examples of departments which are facing problems with members of the public on a daily basis.

In 2-1-2, you find departments and agencies which are in touch with the public, but a specific public this time. There you have a list of major agencies in this field.

[Texte]

spécial. Nous donnons là une liste des agences principales dans ce domaine-là.

Le 2-1-3, regroupe les cas, comme disons, d'intérêt spécial symbolique, comme par exemple la Chambre des communes et le Sénat. Évidemment, quand nous parlons de la Chambre des Communes et du Sénat nous voulons dire principalement, sinon, pas entièrement, mais principalement, la capacité d'offrir un service au public; ceux qui arrivent en bas, là, pour les tours de l'édifice, ceux qui téléphonent pour parler à un commissionnaire, ainsi de suite... Nous parlons aussi de certains problèmes qui existent toujours dans le domaine des enseignes, d'indications en dessous des portraits. Nous parlons tout à l'heure—, c'est le député Stollery qui a soulevé le problème, sur un train, onze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles... Mais je pourrais vous signaler ici, sur les lieux du Parlement, que onze ans après l'adoption de la Loi, certaines anomalies demeurent... , parfois des anomalies d'ailleurs gravées en pierre. Il semble que personne n'ait pris le temps de faire quelque chose pour que tous les Canadiens qui viennent ici puissent voir leur langue traitée avec une égalité de statut. Alors... , ce que j'ai à l'esprit, par exemple, ce sont les cérémonies quand un nouveau citoyen reçoit son certificat, devient citoyen; parfois ces cérémonies-là sont inhumaines. Le juge de la citoyenneté ne parle qu'une langue, et le restant de la cérémonie est aussi inhumaine ou quasiment inhumaine. Il n'y a que quelques mots prononcés dans l'autre langue. Nous trouvons cela difficile à accepter. Le bureau des Affaires extérieures où l'on reçoit son passeport c'est... , encore une fois, le passeport c'est assez symbolique, mais il y a des problèmes parfois. La Centre d'information sur l'unité canadienne, je n'ai qu'à mentionner les affiches unilingues qui ont été déposées, par exemple au nord du Nouveau-Brunswick ou à Saint-Boniface, très récemment, durant les deux ou trois dernières semaines...

• 1115

Le coprésident (M. Corbin): Dans mon comté, monsieur le Commissaire!

M. Yalden: Oui. Alors, ce n'est pas la meilleure façon d'encourager l'unité du pays, mais... Alors, ce sont des organismes symboliques qui, ... Le 2-1 et 4 en haut de la page 3... , ça aussi soulève deux questions dont nous avons discuté... Nous en avons mentionné ce matin: les conventions collectives. Mais il y a aussi le problème des contrats de service, où le contractant n'est pas nécessairement en mesure d'offrir un service dans les deux langues officielles de façon équitable et égale.

Passons au 2.2, nous avons évidemment là les grands problèmes de la langue du travail. La première rubrique, 2, 2.1, on a choisi ces agences ou ministères soit parce qu'ils sont très grands, comme la Défense nationale, disons, ou l'Emploi et l'Immigration, soit parce que ça présente parfois des problèmes, par exemple, à la Défense nationale qui est, du côté civil, pas toujours très bien du point de vue participation équitable... Le bureau du Vérificateur général c'est la même chose. L'ACDI, par contre, est presque à 50-50, alors ça représente un autre type d'agence où la possibilité d'utiliser les

[Traduction]

The cases we have grouped under 2-1-3 have a special interest as symbols, like the House of Commons and the Senate. Speaking of the House of Commons and the Senate, what we have in mind here, of course, is mainly, not entirely but mainly, the ability to make a service available to the public, to people who arrive downstairs, to see the towers of Parliament building, or people who call and want to speak to a member of a committee, and so on. We are talking also of some problems which still exist with the signs, with the indications below some portraits. We were speaking a while ago of a problem raised by Mr. Stollery—which occurred on a train, eleven years after enactment of the Official Languages Law. But I could mention here, in this building in which the Parliament sit, that some anomalies remain, eleven years after enactment of the Law, some of them engraved in stone. It seems that nobody took the time to do something in order that all Canadians coming here could see their language treated as having an equal status. What I have in mind, for example, are the ceremonies held when new Canadians receive their certificate and become citizens; these ceremonies, sometimes, are inhuman. The Citizenship Judge speaks only one language, and the rest of the ceremony is just as inhuman, or virtually inhuman. Only a few words are said in the other language. We find it very difficult to accept. If the External Affairs offices where people get their passports, there happen to be problems too, and, you know, a passport is quite a symbol. In the case of the Information Centre on Canadian Unity, I need just mention the fact that they recently posted unilingual posters, two-three weeks ago, in northern New Brunswick, or in Saint Boniface, for example...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In my county, Mr. Yalden!

Mr. Yalden: Yes, Sir. So, that is not the best way to promote unity in this country... And these agencies may be regarded as symbols. Now, at the top of page 3, you have 2-1 and 4 which also raise two questions which we have discussed, or which we have mentioned today: there is the issue of union contracts, but there is also the issue of contracts for services, as contractors are not necessarily in a position to make service available in both official languages, on a fair and equal basis.

Turning to 2.2, we have there the major problems of the language used at work. In the first place, in 2-2-1, agencies or departments have been selected either for their very large size, such as National Defence, or Employment and Immigration, or because there are some problems—in National Defence, for instance, where, on the civilian side, things are not always as they should be, with respect to fair participation... The same is true for the Office of the Auditor General. With the CIDA, on the other hand, with a ratio of about 50-50, we have quite a different type of agency, with wider possibilities of using both

[Text]

deux langues est plus grande, précisément parce que la proportion est plus équitable. Le secteur scientifique qui est le 2, 2.2, ça cause dans la plupart, pas tous les cas, mais dans la plupart des cas qu'on a choisis ici, ça pose des problèmes sérieux. L'Énergie atomique, ça pose des problèmes. Le Conseil national de recherches, Énergie, Mines et Ressources, Communications et Environnement posent des problèmes. Téléglobe Canada, c'est beaucoup mieux, quoique le nom de Téléglobe soit unilingue. Mais on travaille toujours là-dessus. Vous savez, il n'y a pas de version de Téléglobe sans accent. Il devrait y en avoir.

• 1120

Musées nationaux, je crois que cela dépend du musée. On a choisi ces agences-là plutôt en fonction des problèmes qu'ils représentent. Je crois que cela dépendrait un peu de l'horaire qu'adopterait en fin de compte le Comité et du nombre de ministères ou agences que vous comptez convoquer, étant donné que vous allez vouloir, comme je vous l'ai recommandé plus tôt ce matin, convoquer les représentants des minorités, etc. Une fois que vous aurez une idée du nombre de ministères que vous avez envie de convoquer, je me ferai un plaisir de m'asseoir avec le comité directeur pour peut-être raffiner un peu cette liste pour trouver les agences et les ministères qui nous intéresseraient le plus si vous croyez qu'il y en a trop ici. Il y en a beaucoup, j'avoue. Mais cela dépend. Si vous êtes d'avis que ce Comité continuera, si on n'y arrive pas cette année, on y arrivera l'an prochain.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: C'est justement ce que j'allais suggérer, monsieur le président, que l'on prenne la semaine prochaine la liste qui nous sera remise par les représentants du Conseil du trésor et qu'on essaie de faire les recoupements qu'on peut faire de cette liste et de l'autre, de manière à déterminer le choix des priorités si nous n'avons pas le temps de tout faire pendant cette période. Le but du Comité est de tout couvrir pendant l'année qui vient, toute la liste des cas qui nous sont présentés.

M. Yalden: Juste un point, monsieur le président. Je m'excuse, je ne veux pas interrompre M. le député, mais j'aimerais seulement signaler qu'autant que je sache, le Trésor ne s'occupe pas des sociétés de la Couronne. Il faudrait donc que vous vous gardiez cela à l'esprit parce qu'évidemment, certaines de ces sociétés-là sont des joueurs parmi les plus importants.

M. Joyal: Monsieur le président, évidemment je vois l'heure qui file et je vois que d'autres collègues également sont intéressés, mais je voudrais revenir à la question plus précise qui devait faire l'objet de nos débats ce matin, à savoir le statut du commissaire. Le commissaire nous a dit qu'il était à la fois un ombudsman et un vérificateur. Enfin il voulait se comporter comme un vérificateur des programmes et des décisions administratives face à l'implantation de la Loi sur les langues officielles, mais il est assez étonnant que vous n'ayez pas, à mon sens, suffisamment insisté, monsieur le commissaire, au cours des deux dernières années dans vos rapports en particulier à la page 12 du rapport de l'an dernier et à la page 27 du rapport de l'année 1978, sur les modifications que vous

[Translation]

languages, precisely because the ratio is fairer. In the scientific sector, 2.2.2. there are serious problems, not in all cases but in most cases of this selection. There are problems, too, with the Atomic Energy board. There are problems at the level of the National Research Council, of Energy, Mines and Resources, of Communications and of Environment. Things are much better with Telelobe Canada—although the name, Telelobe, is unilingual. But people are still working on that. You know, you don't have a version of the word Telelobe without accent . . . There should be one.

In the case of the National Museums, I think that it depends on which museum. Those agencies have been selected especially on account of the problems they represent. . . . I think it will depend on the schedule that will be adopted by the committee eventually and on the number of departments or agencies you intend to hear as witnesses; you might also wish to summon—as I recommended earlier this morning—representatives of the minorities, and so on. Once you have an idea of the number of departments which you would like to give evidence here, I shall be glad to sit with the steering committee for a while and refine the list a little more, to find the agencies and departments which would be most interesting, if you think they are too many in this list. They are many, I admit. But if all depends on how long you think this committee should continue to sit; what we are not able to do this year, we could manage to do next year.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: This is precisely what I was going to suggest, Mr. Chairman, that we should take the list which the Treasury Board representatives will give us next week, and try to crosscheck both lists, in order to establish priorities, in case we are not able to do everything within the period available. The Committee should aim at covering, during the coming year, the whole list of cases submitted to us.

Mr. Yalden: I have just one remark, Mr. Chairman. I am sorry, I do not want to interrupt, but I just want to mention that, as far as I know, the Treasury Board has nothing to do with the Crown corporations. You should keep that in mind, since those corporations are among the most important players.

Mr. Joyal: It is getting late, Mr. Chairman, but I should like to revert to a more specific issue which should have been discussed this morning, i.e. the status of the Commissioner. The Commissioner tells us that he is both an ombudsman and an auditor. At least, he would like to behave as an auditor of administrative decisions and programmes with respect to implementation of the Official Languages Law. But it is rather surprising, Mr. Commissioner, that you do not insist enough in your reports of the last two years, especially on page 12 of last year's report and on page 27 of the report for 1978, on the changes that you would like to be introduced into the Law, to strengthen your role as an ombudsman and your role as an auditor. I would like to ask you if it would be possible for you

[Texte]

voulez vous-même qu'on apporte à la Loi pour justement raffermir votre rôle d'ombudsman et votre rôle de vérificateur. J'aimerais vous demander s'il ne vous serait pas possible, pour des réunions ultérieures ou d'ici quelques jours, étant donné que vous disposez d'un service juridique, de nous donner des suggestions très précises d'amendements qui pourraient être apportés. Vous les avez indiqués de manière générale dans vos rapports, mais vous ne nous précisez pas de façon directe quels sont les pouvoirs, les modifications que vous voudriez qu'on apporte à votre statut et de façon générale, à votre bureau. Je pense que si ce Comité doit produire un rapport au Parlement à la fin de ses travaux, il nous faudra certainement préciser de manière très directe au Parlement ce que nous voulons qu'il adopte éventuellement comme modification à la Loi. Mais je voudrais me limiter ce matin à la question de votre statut et de vos pouvoirs comme tels. Comme je vous le disais tout à l'heure, vous n'avez pas suffisamment, à mon sens, développé cela dans votre présentation générale.

M. Yalden: Monsieur le président, au sujet de la question de la révision de la Loi en général ou des modifications proposées, je crois bien que nous avons présenté un papier au Comité la semaine dernière. C'est un bout de papier de 7 pages de long qui donne quelques détails sur nos suggestions quant à des révisions souhaitables à la Loi sur les langues officielles, dont certaines ont rapport à mon statut. Monsieur le député Joyal a évidemment raison: je ne suis pas satisfait de la situation dans laquelle je me trouve. J'y faisais allusion ce matin en parlant de nos ressources. Je ne crois pas que quelqu'un qui est responsable au Parlement, qui n'a pas de ministre, qui ne passe pas par un ministre, devrait être obligé de demander ces ressources, ces fonds, ces années-hommes au Conseil du Trésor. D'ailleurs, je crois que maintenant, après plusieurs années de discussions, au Conseil du Trésor, du moins au niveau des fonctionnaires, et j'ai l'impression que c'est le cas pour le président lui-même, le ministre lui-même, on est d'avis que l'on devrait passer cette responsabilité, transférer cette responsabilité ailleurs. La question est où, évidemment, et comment. Quel serait le système? Nous n'avons pas de précédent dans notre système, sauf pour la Chambre et le Sénat. Par contre, il y a des exemples, des précédents dans d'autres juridictions; par exemple, en Ontario, l'ombudsman ontarien a un comité spécial comme celui-ci à qui il fait rapport, mais ce comité examine son budget et fait des recommandations qui, si je comprends bien, une fois adoptées par le comité, sont normalement acceptées par le gouvernement.

• 1125

Une autre possibilité, évidemment, serait que le comité sur l'économie interne s'occupe de mon budget comme il s'occupe du budget de la Chambre elle-même. Il y a d'autres possibilités, mais de toute façon, en dépit du fait que je n'aie jamais eu qu'un bon accueil au Trésor, et je ne critique pas l'accueil que nous avons eu au Trésor, je crois néanmoins très fermement que mon bureau ne pourra pas être indépendant aussi longtemps que nous serons obligés de faire approuver nos budgets, nos effectifs et ainsi de suite par le même gouvernement que nous critiquons.

[Traduction]

to give us, within a few days or at future meetings, since you have a legal service, some specific suggestions about the amendments you would like to have brought to your status and, generally, to your office. I think if this committee is to submit a report to the Parliament at the end of its work, we certainly will have to indicate very precisely to the Parliament what changes, if any, we would like them to introduce in the Law. This morning, my question is limited to the issue of your status and powers. As I mentioned a while ago, this has not been adequately dealt with in your general presentation.

Mr. Yalden: On the general issue of a revision of the Law and of proposed amendments, I think we have submitted a paper to the committee last week. That paper of seven pages gives some details on our suggestion regarding amendments to the Official Languages Law, which we feel are desirable and some of which are in relation with my own status. Mr. Joyal is right, of course: I am not content with the present situation. I referred to it earlier this morning, speaking about our resources. I do not think that an officer who is responsible to the Parliament and not to a minister, who does not have to pass through a minister, should have to ask the Treasury Board for those resources, those monies, those person-years; I think, by the way, that after several years of debate, it is now the opinion of the Treasury Board, among officers at least,—and I have an impression that it is the case, too, of the President himself, of the minister himself—that this responsibility should be transferred. The questions, of course, are where and how. What would be the new system? We do not have any precedent in our system, except for the House of Commons and the Senate. There are precedents, on the other hand, in other jurisdictions: in Ontario, for example, the Ontarian ombudsman reports to a special committee like this one, and the committee reviews his budget and submits recommendations; after being adopted by the committee, these recommendations are normally accepted by the government.

An alternative is that the Commissioners of Internal Economy could take care of my budget as they are taking care of the budget of the House of Commons itself. There are some other alternatives, but anyway, notwithstanding the fact that the Treasury Board used to deal with us nicely—for I do not criticize the way the Treasury Board was dealing with us—I very strongly believe that my office cannot be independent as long as we are obliged to obtain approval of our budget, of our establishment, by the very government that we are criticizing.

[Text]

Je discute de ces questions à la page 7 de la version française du papier que j'ai fait distribuer la semaine dernière. Je crois qu'il y a d'autres changements à faire pour nous mettre sur un pied d'égalité avec le Vérificateur général. Par exemple, lui n'est pas obligé de suivre les normes du Conseil du Trésor en ce qui concerne les services professionnels. Il a le droit de s'occuper de cet aspect-là lui-même. Nous, nous ne l'avons pas. Quand on a rédigé et fait adopter la Loi sur le Vérificateur général, qui a été adoptée évidemment plus tard que notre Loi, un certain nombre de changements de cette nature-là ont été approuvés. Je dois dire que même le traitement du Vérificateur a été ajusté à ce moment-là, ce qui n'est pas le cas pour le commissaire aux langues officielles et ceci aussi est mentionné dans le papier que je vous ai présenté.

Il me ferait plaisir que le Comité mette de côté une séance pour regarder les amendements proposés par nous et, je devrais ajouter, monsieur le président, les amendements suggérés par d'autres personnes, y compris le député Jean-Robert Gauthier qui est membre de ce Comité. Il y a d'autres suggestions qui ont été mises de l'avant par d'autres personnes qui, j'imagine, vous intéressent. De toute façon, il me ferait plaisir de me présenter devant le Comité avec mon conseiller juridique pour discuter de toutes et chacune des révisions que nous proposons.

• 1130

Le coprésident (M. Corbin): Nous retenons certainement votre suggestion, monsieur le commissaire.

Monsieur Joyal, vous permettez que je passe maintenant à deux brèves interventions. Sénateur Rizzuto and then I will recognize Mr. Herbert.

Le sénateur Rizzuto: Je voudrais poser une question à monsieur le commissaire. J'ai un article ici devant moi paru dans *La Presse* du 10 octobre. Vous avez fait un commentaire sur les garanties linguistiques de l'article 23 du projet de résolution concernant la constitution canadienne. Il semblerait que vous ayez prédit et je cite:

...que cela causerait des ennuis au gouvernement et devant les tribunaux.

Pourriez-vous nous dire comment cela pourrait être?

M. Yalden: Je crois, monsieur le président, que j'ai critiqué l'article 23 de la proposition mise de l'avant par le gouvernement sur la base des principes et sur la base pratique. C'est surtout sur la base pratique que j'ai dit que cela pourrait peut-être causer des ennuis devant les tribunaux. Il me semble, par exemple, que selon l'article 23 tel que je le comprends, il pourrait y avoir deux enfants de la même famille, tous les deux citoyens canadiens, dont l'un pourrait jouir de certains droits linguistiques dans le domaine de l'éducation tandis que l'autre n'aurait pas ces droits. Je me demande ce qui arriverait si, en vertu des lois qui prévoient qu'il ne devrait pas y avoir de discrimination, on arrivait à contester cela devant les tribunaux. Je vois aussi qu'on fait une différence dans la présente version de la constitution proposée par le gouvernement entre citoyens et non-citoyens, entre citoyens et immigrants.

Je considère qu'à part le droit de vote et certains droits très spéciaux de ce genre-là, nous n'avons jamais établi au Canada

[Translation]

These issues are discussed on page 7 of the French version of the paper which I gave out last week. I believe there are some more changes which are needed, to place us on an equal footing with the Auditor General. For instance, he does not have to observe the standards established by the Treasury Board with respect to professional services. He has the right to deal with that aspect himself. We do not have that right. When the Law on the Auditor General was drafted and enacted, subsequently to our own Law, a certain number of changes of that kind were approved. I may even mention that the salary of the Auditor General was adjusted at that time, which is not the case of the Commissioner of Official Languages, and that is mentioned too in the paper which was given out to you.

I would be very pleased, Mr. Chairman, if the committee could set a meeting aside to look into the amendments we are proposing, as well as the amendments suggested by other persons, among them Mr. Jean-Robert Gauthier, M.P., who is a member of this committee. There are some other suggestions which have been submitted by other persons, and I imagine they will be of interest to you. Anyway, I would be pleased to appear before the committee with my legal adviser to discuss each and every amendment we are proposing.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We do note your suggestion, Mr. Yalden.

Now, Mr. Joyal, if you allow, we shall have two brief interventions, by Senator Rizzuto and Mr. Herbert.

Senator Rizzuto: I want to ask a question to the Commissioner. Here I have an article published in *La Presse* of October 10. You were making some comments about the linguistic guarantees offered by Section 23 of the draft resolution on the Canadian Constitution. It appears you have warned—I quote:

...that would cause trouble to the Government before the Courts.

Would you please tell us how that could be so?

Mr. Yalden: I think, Mr. Chairman, that I was criticizing Section 23 of the proposal submitted by the government, both on the ground of principles and in practice. When I said it could cause trouble before the courts, that was rather in practice. For example, it seems to me that under Section 23, as I read it, there could possibly be two children of the same family, both of them Canadian citizens, and one of them would enjoy certain linguistic rights in the field of education, whereas the other would not enjoy such rights. I am wondering what would happen if that type of situation could be questioned before the Courts, under the laws which provide that there shall be no discrimination. I see, moreover, that, in the present constitutional draft proposed by the Senate, a difference is made between citizens and non citizens, between citizens and immigrants.

Apart from the franchise and some quite specific rights of that type, I consider that there have never been such distinc-

[Texte]

de telles distinctions, et je dirais même que c'est de la discrimination, entre les citoyens et les immigrants et que l'on ne devrait pas le faire dans ce cas-ci.

C'était le genre de problèmes que j'avais à l'esprit quand je disais que je croyais que cela pourrait causer des ennuis au gouvernement. Cela nous mène évidemment dans un champ de discussions très étendu de la proposition constitutionnelle du gouvernement. Je ne sais pas si j'ai répondu un peu à la question du sénateur. Il me ferait plaisir d'élaborer s'il le voulait.

The Joint-Chairman (Mr. Corbin): For now we could, if you will agree, Senator, come back to this question at a later date, and I should also caution you that the whole subject matter you raise will be eventually, I think, referred to a special committee set up to examine the constitutional proposals. That would be the proper form to allow the Commissioner of Official Languages to state his views on the matter. Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Chairman, I want to put four questions to Mr. Yalden. They deal with federal documents; statistics; the armed forces; and anglophones in the federal public service in Quebec. He can deal with them in total or individually, as he pleases.

We have put some emphasis this morning again on regional service and on the Crown corporations, but it is abundantly apparent that we have a long way to go right here in Ottawa, in the ministries. I will deal specifically with two: the Ministry of Transport and the Department of Public Works.

In the Ministry of Transport, we seem to have great difficulty providing service in the second official language. I would ask you if you are following the situation where documents made available to the public are not available in the second language, specifically the French language. For example, as recently as last week, a document was not tabled in the House on the excuse that it was too voluminous; but on questioning, because it had not been translated into French. That particular document was quite large I will agree, but the reason for the request for the document, dated July 1979, was that it made some specific references to what I consider an important subject: the amount of moneys easterners are putting into the pockets of western grain farmers; it would, I think, be of great interest to people in Quebec. This document is not available in their language, despite the fact that it is available to the public.

• 1135

Of even greater surprise to me was that in the Department of Public Works, documents dealing with tenders, manners in which tenders are to be submitted and so on, also were not available in the French language. In 1979 the government, once again, had to say that the delay in producing these documents was due to the fact that they were not available in the second official language. It was absolutely shocking to me in 1979 that we would have this kind of answer from the Department of Public Works. So, obviously, my first question

[Traduction]

tions in Canada; I would even say this is discrimination between citizens and immigrants, and we should refrain from such discrimination.

That is the type of problems I had in mind when I said I believed it could bring the government into trouble. Naturally, this brings us to a very wide field of discussion, about the Government's constitutional proposal. I do not know if I have answered to some extent the question asked by the Senator. I would be pleased to expand more if he wants me to.

Le coprésident (M. Corbin): Si vous le voulez bien, sénateur, nous pourrions convenir pour le moment de revenir à cette question ultérieurement; je dois vous signaler d'ailleurs que toute la question que vous avez soulevée sera en définitive, je crois, renvoyée à un comité spécial institué pour examiner les propositions constitutionnelles. Ce serait la façon appropriée de permettre au Commissaire aux langues officielles de faire part de ses vues sur la question. VOus avez la parole, M. Herbert.

M. Herbert: Merci, monsieur le président. Il y a quatre questions que je voudrais poser à M. Yalden. Elles ont trait aux documents fédéraux, aux statistiques, aux Forces Armées et aux anglophones dans la fonction publique au Québec. Il pourra les traiter ensemble ou séparément, comme il voudra.

Ce matin encore, nous avons mis l'accent surtout sur la fourniture des services dans les régions et sur les sociétés de la Couronne, mais il est parfaitement évident que nous avons beaucoup de chemin à faire ici même à Ottawa, dans les ministères. Je parlerai de deux d'entre eux en particulier: le ministère des Transports et celui des Travaux publics.

Au ministère des Transports, il semble que l'on éprouve de grandes difficultés à fournir les services dans la seconde langue officielle. Je voudrais vous demander si vous suivez la situation, dans des cas où des documents rendus publics ne sont pas disponibles dans la seconde langue, c'est-à-dire en français. C'est ainsi que, la semaine dernière encore, un document n'avait pas été fourni à la Chambre des communes sous prétexte qu'il était trop volumineux; on a appris finalement qu'en fait il n'avait pas été traduit en français. Je reconnais que c'était un document très épais; toutefois, la raison pour laquelle ce document, de juillet 1979, avait été demandé, est qu'il traitait d'une question que j'estime importante, à savoir les sommes que les Canadiens de l'est mettent dans les poches des fermiers de l'ouest. Je pense que cela intéresserait beaucoup les gens du Québec. Tout en étant à la disposition du public, ce document n'existe pas dans leur langue.

J'ai été encore plus surpris de constater qu'au ministère des Travaux Publics les documents relatifs aux soumissions, à la façon dont elles doivent être présentées, etc. n'existent pas en français eux non plus. Et ainsi de suite. Le gouvernement a dû déclarer une fois encore en 1979 que le retard mis à produire ces documents était dû au fait qu'ils n'étaient pas disponibles dans la seconde langue officielle. Il est tout à fait choquant pour moi de recevoir en 1979 ce genre de réponse du ministère des Travaux Publics. Ma première question est donc la sui-

[Text]

is: Are you monitoring these departments, not now on bilingualism, but on the actual issuance of documents in both official languages?

Now, if I can pass on quickly then to statistics. You mentioned this morning that statistics are not irrelevant. You know that I obtain a lot of information on languages via the use of the Order Paper. I had a rather unusual response from two ministers within the last three weeks, both ministers saying to me that they were pleased to have signed the answer to a certain question because it brought information to their attention of which they were not aware, specifically language, and they were intending to take action. My question to you is, I assume the statistics I am requesting and which are then printed on the Order Paper are available to you without the necessity of reading the Order Paper answers. It would appear then that your office, if you have these statistics, is not bringing them to the attention of the ministers concerned so that they can take corrective action, because in both cases, the ministers indicated they were certainly going to take corrective action.

Mr. Yalden: Could you just . . . may I know what they are?

Mr. Herbert: These dealt with the proportion of francophones in the SX categories.

Mr. Yalden: In given departments?

Mr. Herbert: Yes. Well, I do not want to name the two ministries. I think it would be unfair, but I am talking about the fact that if you examine the statistics, it becomes abundantly apparent where there are problems.

Mr. Yalden: Yes.

Mr. Herbert: In connection with documents, I did mention two ministries, but in the connection with the SX categories, you can look at the answers to the questions, which information I assume you have already.

The third point deals with the armed forces. Again just a couple of weeks ago in discussion with one of the generals, he was complaining about the problems, and specifically I was discussing with him the numbers of personnel in the services. I have always figured we probably did not have a big enough army, but he was complaining about the problems they face apart from morale problems; numbers problems because of the number of persons taking language courses. He said to me specifically, and I have not got an answer to this question yet—this is a general speaking:—Are you aware that of persons going on course at the present time in the army, there are nine taking English instruction for every one taking French instruction? This was a great surprise to me, but it came from a general. The implication was that because of the efforts in the armed forces to bring up the percentage of francophones, it was now necessary to send these francophones on English courses in order to make them bilingual.

The fourth point concerns the number of anglophones in the federal public service in Quebec. You did at one point men-

[Translation]

vante: Surveillez-vous ces ministères, en ce qui concerne non pas le bilinguisme, mais la publication effective des documents dans les deux langues officielles?

Je vais maintenant, si vous le voulez bien, passer rapidement aux statistiques. Comme vous l'avez dit ce matin, les statistiques ne sont pas sans intérêt pour nous. Savez-vous que j'obtiens beaucoup de renseignements en ce qui concerne les langues par le biais du *Feuilleton*? Dans le courant des trois dernières semaines, j'ai rencontré une réaction assez inhabituelle de la part de deux ministres, qui m'ont dit tous les deux avoir été contents de signer la réponse à une certaine question, parce que cela avait porté à leur attention des renseignements dont ils n'avaient pas connaissance, en matière linguistique, et qu'ils entendaient prendre des mesures. La question que je vous pose est la suivante: Je suppose que les statistiques que je vous demande, et qui seront imprimées dans le *Feuilleton*, vous y avez accès sans avoir à lire les réponses du *Feuilleton*. Il semblerait dès lors que, si vous possédez ces statistiques, votre bureau ne les porte pas à l'attention des ministres intéressés, ce qui leur permettrait de prendre des mesures correctives; dans les deux cas que j'évoque, les ministres ont dit qu'ils entendaient bien prendre des mesures correctives.

M. Yalden: Puis-je savoir de quoi il s'agit?

M. Herbert: Il s'agit de la proportion de francophones dans la catégorie SX.

M. Yalden: Dans certains ministères en particulier?

M. Herbert: Oui. Mais je ne tiens pas à les citer. Je pense que ce ne serait pas gentil; mais le fait dont je vous parle, c'est que si l'on examine ces statistiques, on voit tout de suite où se situent les problèmes.

M. Yalden: Oui.

M. Herbert: A propos de ces documents, j'ai parlé de deux ministères, mais en ce qui a trait à la catégorie SX, vous pouvez regarder les réponses aux questions—je présume d'ailleurs que ces renseignements sont déjà en votre possession.

Mon troisième point concerne les Forces Armées. Ici encore, il n'y a guère qu'une quinzaine de jours, j'ai eu un entretien avec un de nos généraux, qui se plaignait des problèmes qu'il rencontrait, alors que je parlais plus particulièrement avec lui des effectifs des services. J'avais toujours pensé que nous n'avions sans doute pas une armée assez nombreuse, mais il se plaignait des problèmes auxquels ils doivent faire face, à part les problèmes de moral: il y a des problèmes de nombre, du fait du nombre de personnes qui suivent des cours de langues. Il m'a dit bien précisément, et je n'ai pas encore eu de réponse sur cette question—c'est donc un général qui parle: «Est-ce que vous savez que sur le nombre de personnes qui, dans l'armée, suivent actuellement des cours, il y en a neuf qui suivent des cours d'anglais pour une qui suit des cours de français?» Cela m'a beaucoup surpris, mais c'est le général qui me l'a dit. Ce qui était sous-entendu, c'est que les efforts que font les Forces Armées pour relever le pourcentage de francophones ont pour corollaire la nécessité d'envoyer ces francophones suivre des cours d'anglais pour en faire des bilingues.

Le quatrième point que je voudrais évoquer concerne le nombre d'anglophones dans la Fonction publique fédérale du

[Texte]

tion, Mr. Yalden, when you were talking about bilingual districts, you mentioned Ontario and New Brunswick; I was a little disappointed you did not include the Province of Quebec. Quite obviously, efforts have been made not to make the anglos in Quebec bilingual, but to get them out of the province entirely; in other words, because of the natural emigration and immigration in the Province of Quebec of anglos and the fact that there has been an outflow and no corresponding inflow, we are reducing in numbers; but also, because in Quebec we have these so-called French language offices where the language of work is French, even though they are in predominantly English districts, there appears to have been a substantial reduction in the number of anglophones working in the public service in Quebec. Do you keep tabs on this? Have you got any comments to make on the change that has taken place in the last five years?

• 1140

Four questions then dealing with documents, statistics, armed forces and anglophones in Quebec.

Mr. Yalden: Taking them off the top, Mr. Chairman, certainly we monitor, or we try to, all departments, but I do not want to appear in any way to offer an excuse, it is not an excuse since I think it is an explanation of the position in which we find ourselves. It would be extremely difficult, if not impossible, for an office with the kind of help I have to monitor on a day-to-day basis every department and agency of government in the matter of their distribution of documents in the two languages. We are talking about more than 150 agencies putting out paper like it is going out of style. It would be, I think, impossible, even if we had ten times the staff I do have. It certainly is with the staff at the moment.

I rely to a certain degree in this particular type of thing on complaints. We require people to complain. We need people who will raise these issues. We are aware that the Department of Transport has not been one of the better performers in this area. I do not know whether my people were aware of the specific point you raise. DPW and the tenders: Yes, we are aware of that, and we are aware of tenders as a problem generally. This whole business of dealing with potential contractors that I think I mentioned earlier in my comments this morning—we certainly are aware of it in general. We are aware of the poor performers, but we are not always aware of the individual cases because they are not brought to our attention.

I again have the highest possible hopes for this committee, because I hope the senators and MPs who represent people in this country will tell their constituents and those who live in their regions that they should complain; they should not take this kind of thing lying down. It is a matter of getting the service to which taxpayers are entitled.

[Traduction]

Canada. A un certain moment, M. Yalden, quand vous avez parlé des districts bilingues, vous avez mentionné l'Ontario et le Nouveau-Brunswick; j'ai été un peu déçu que vous n'ayez pas inclus la Province de Québec. Très manifestement, on a cherché non pas à rendre bilingues les anglophones du Québec, mais à leur faire quitter la province tout à fait, autrement dit, du fait de l'émigration naturelle et de l'émigration d'anglophones de la province de Québec, et du fait qu'il y a eu un courant de départs et pas de courant d'entrées correspondant, notre nombre diminue; mais aussi parce que nous avons au Québec ce que l'on appelle les Offices de la Langue française, où la langue de travail est le français, même s'ils se trouvent dans des districts à prédominance anglophone. Il semble que le nombre d'anglophones qui travaillent dans la fonction publique au Québec a considérablement diminué. Avez-vous des statistiques à ce sujet? Avez-vous des commentaires à faire à propos de l'évolution intervenue au cours de ces cinq dernières années?

Mes quatre questions concernent donc les documents, les statistiques, les forces armées et les anglophones au Québec.

M. Yalden: Il est certain, monsieur le président, que nous assurons, ou que nous nous efforçons d'assurer, une surveillance de tous les ministères, mais je ne voudrais pas avoir l'air de chercher à nous faire excuser en aucune manière, il ne s'agit pas ici d'excuses mais d'une explication de la situation dans laquelle nous nous trouvons. Il serait extrêmement difficile, voire impossible, qu'un bureau disposant des ressources dont je dispose puisse surveiller quotidiennement chacun des ministères et organismes du gouvernement pour vérifier s'ils diffusent bien leurs documents dans les deux langues. Nous parlons ici de plus de 150 organismes qui produisent des papiers à longueur d'année... Je pense que ce serait impossible même avec dix fois le personnel que nous avons. C'est en tout cas impossible avec notre effectif existant.

Dans ce domaine en particulier, je compte dans une certaine mesure sur les plaintes. Nous invitons les gens à se plaindre. Nous avons besoin que les gens soulèvent ces questions. Nous sommes conscients de ce que le ministère des Transports n'est pas de ceux qui peuvent faire valoir les meilleurs résultats dans ce domaine. Je ne sais pas si mes services sont au courant du point particulier que vous avez évoqué. En ce qui concerne les Travaux publics et les soumissions, oui, nous sommes au courant, et nous savons que d'une manière générale les soumissions posent un problème. Toute la question des relations avec les contracteurs qui offrent leurs services, je pense l'avoir évoquée tout à l'heure; il est certain que d'une manière générale nous sommes au courant. Nous savons qui n'a pas de brillants résultats, mais nous n'avons pas toujours connaissance des cas d'espèce, lorsqu'ils ne sont pas signalés à notre attention.

Je répète que je mets les plus hauts espoirs dans les travaux de votre comité, car j'espère que les sénateurs et députés qui représentent le peuple de notre pays vont dire à leurs mandants et aux habitants de leur région qu'ils doivent nous faire part de leurs doléances, qu'ils ne doivent pas rester sans bouger. Il

[Text]

So on the individual cases, we know about quite a lot of them, but we certainly do not know about all of them, no more I may say, than we know about all the violations of the Official Languages Act that take place, say, on Air Canada. I mean, there are hundreds of them, but we only have relatively speaking a handful of complaints because people do not complain. They get off at the end of the flight and they perhaps snarl something at the stewardess as they get off the plane, but by the time they get to their office they have something else to do and they cannot be bothered writing me a letter or even telephoning. However, that is what we need and that is what we need with the tenders and with the documents.

On the second question—the statistics about anglo-franco participation at the SX level:—yes, we know about them. I think they are public even in the reports of the Public Service Commission. Certainly the gross figures are given for various—. I do not have one of their reports here, but I think they are given by occupation, department and group, including SX, so they should be available to ministers. If there were two ministers who mentioned they learned about this in signing off the parliamentary return, and I am glad they did, I would suggest, however, that they should know about it already if their department were functioning properly in this area. This goes back to the point that was being made by Senator Murray earlier, or that I was making in commenting on his points: we simply are not in a position where people who work on official languages have enough access to the top. If they did, then of course the deputy minister would be well aware of this question, and if he thought it important, as he should and I think you are saying he should, he would bring it to the attention of his minister as he does anything that is important. At least I hope they do it. That is what I used to do when I was a deputy minister.

So, we know about it and they know about it, but the question is: What are people doing about it? I think that is probably why you put the question on the Order Paper.

The third one about the armed forces, and the nine-to-one English ratio. That could be because there have been very large numbers of francophones hired into the armed forces. I do not think it could account for anything like a nine-to-one ratio. It certainly is not because all the anglophones in the armed forces know French. That is one possible reason we can put aside. I cannot, and I think perhaps it would not be wise of me to try to give an answer off the top of my head. I will, however, promise to have my people look at that, and if it seems interesting enough, Mr. Chairman, we will distribute it to the whole committee. In any event, we will get back in touch with Mr. Herbert about it and Mr. Beatty will look into that.

[Translation]

s'agit d'obtenir des services auxquels les contribuables ont droit.

Ainsi donc, tout en connaissant beaucoup de choses au sujet des cas d'espèce, il est certain que nous ne savons pas tout—pas plus, pourrais-je dire, que nous ne savons tout au sujet des infractions à la Loi sur les langues officielles qui sont commises, par exemple, au niveau d'Air Canada. Je veux dire qu'il y en a des centaines, mais nous ne recevons, si je peux dire, qu'une poignée de plaintes, parce que les gens ne prennent pas la peine de porter plainte. À la fin de leur voyage, peut-être descendront-ils de l'avion en lançant une remarque à l'hôtesse, mais au moment où ils arrivent à leur bureau, ils ont autre chose à faire et ne prennent pas la peine de m'écrire une lettre ou même de téléphoner. Or, c'est de cela que nous avons besoin et nous en avons besoin en ce qui concerne les soumissions et documents.

A propos de la seconde question—à savoir les statistiques de participation anglophone et francophone au niveau SX—oui, nous les connaissons. Je pense même qu'elles sont publiées dans les rapports de la Commission de la Fonction publique. Les chiffres bruts sont donnés pour différents... Je n'ai pas d'exemplaire de ce rapport ici, mais je pense que les chiffres sont donnés par emploi, par ministère et par groupe, dont la catégorie SX, de sorte que les ministres devraient les avoir. Si deux ministres ont déclaré qu'ils étaient contents d'être informés à ce sujet en ayant à signer des ordres de dépôt, ce dont je suis heureux, je suis d'avis cependant qu'ils auraient déjà dû être informés, si leurs services fonctionnaient bien dans ce domaine. On revient ainsi au point soulevé tout à l'heure par le Sénateur Murray, ou à ce que j'ai dit à propos des points qu'il a soulevés: nous ne sommes tout simplement pas dans une situation où les fonctionnaires dont le travail porte sur les langues officielles ont suffisamment la possibilité de s'adresser aux hauts responsables. Autrement, le sous-ministre serait évidemment bien averti de cette question; et s'il pensait qu'elle est importante, comme il devrait le penser, et comme je pense que vous êtes d'avis qu'il devrait le penser, il la porterait à l'attention de son ministre, comme il le fait pour tout ce qui est important. Du moins, j'espère qu'il en est ainsi. C'est ce que je faisais quand j'étais sous-ministre.

Ainsi donc, nous sommes au courant et ils sont au courant, mais la question qui se pose est: que fait-on à ce propos? Je crois que c'est sans doute la raison pour laquelle vous posez la question concernant le Feuilleton.

Venons en à votre troisième question, qui concerne les Forces Armées et le rapport de 9 à 1 pour les cours d'anglais. Cela pourrait être parce que de très nombreux francophones ont été engagés dans les Forces Armées. Je ne pense pas que cela pourrait expliquer un rapport de l'ordre de 9 à 1. Ce n'est en tout cas parce que tous les anglophones des Forces Armées connaissent le français. C'est une raison possible qui peut être écartée. Je ne puis vous donner une réponse à brûle pourpoint, et je ne crois pas qu'il serait sage de ma part d'essayer de le faire. Je vous promets cependant de demander à mes collaborateurs d'examiner cette question, et si les résultats paraissent suffisamment intéressants, M. le président, nous les communiquerons au comité. En tout cas, nous nous remettrons en

[Texte]

As to the last question, the anglophones in the federal public service: Yes, we are well aware of that and we have been trying to do something about it in the sense of writing to and pushing and cajoling the Public Service Commission and the Treasury Board. I have been in touch, for some months past, with Dr. Shaw of the Quebec National Assembly, who has been very exercised about this problem, and he has been pushing the central agencies here in Ottawa. There has been a considerable reduction. I have forgotten the percentage, but it is very substantial. Do you remember it, Mr. Beatty?

Mr. Beatty: Overall in the matter of four or five years, it has dropped by at least several percentage points, the total representation. That is focusing, I should mention for the clarification of the committee, basically on the departments for which Treasury Board is responsible. If you include Air Canada and some of the Crown corporations which are heavily anglophone still within Quebec, you get a somewhat different picture, but it is still well down.

Mr. Yalden: Yes, it has dropped considerably in most agencies. We are aware of it. We are wrestling with the reasons for it. Indeed, it is a coincidence, but I was discussing with Mr. Beatty and one of his colleagues just yesterday afternoon what the reasons are, when we were trying to assess these in a small paper we put together on the subject. If you wish, we can table that paper in the committee, or again I can send it to Mr. Herbert, but it is a problem. Perhaps the best thing would be to table, with the permission of the chairman, the paper on participation and then you can, of course, ask the Treasury Board and the Public Service Commission when they appear before you what the reasons are.

In my view, people are leaving the service sometimes because they do not feel they are in a milieu which is altogether welcoming, *Accueillant*, and sometimes for other reasons. It is certain there are technical reasons. I think there is a higher rate of attrition owing to age and retirement and death and so on, but that by no means explains it all. Recruitment is difficult because, again, sometimes the atmosphere does not seem to be what it ought to be. Recruitment and keeping people can be difficult for the same reason that recruiting and keeping French-speaking Canadians is difficult here in Ottawa or in English Canada. It is a sort of mirror situation and it is a very serious situation and one that we most certainly are watching and more than watching, trying to do something about it.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman.
Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le Commissaire; merci, monsieur Herbert.
M. La Salle: J'invoque le Règlement, monsieur le président.
Le coprésident (M. Corbin): Oui. Monsieur La Salle.

M. La Salle: Le sénateur Rizzuto a soulevé plus tôt une question qui manifestait clairement ses inquiétudes à propos de

[Traduction]

rapport avec M. Herbert à ce sujet et M. Beatty examinera la question.

• 1145

En ce qui concerne la dernière question, relative aux anglophones dans la fonction publique fédérale—et bien oui, nous sommes bien au courant et nous avons essayé de faire quelque chose en écrivant et en poussant et cajolant la Commission de la Fonction publique et le Conseil du Trésor. Depuis quelques mois, je suis en rapport avec le Dr. Shaw, de l'Assemblée nationale du Québec, qui est très averti du problème, et il fait pression sur les organismes centraux ici à Ottawa. Il y a eu une réduction considérable. J'ai oublié le pourcentage, mais il est très substantiel. Vous en rappelez-vous, M. Beatty?

M. Beatty: Globalement, en quelque quatre à cinq ans, la représentation totale a baissé d'au moins 7 %. Pour que les choses soient claires pour le comité, je dois signaler que nous avons focalisé notre attention sur les ministères ou départements dont le Conseil du Trésor est responsable. Si l'on inclut Air Canada et certaines sociétés de la Couronne qui sont toujours fortement anglophones, même au Québec, on a un tableau assez différent; mais il y a quand même une baisse.

M. Yalden: Oui, il y a eu une baisse considérable dans la plupart des organismes. Nous le savons. Nous nous débattons avec les raisons de cette baisse. En fait, c'est une coïncidence, mais tout juste hier après midi, je discutais les raisons avec M. Beatty et un de ses collègues, et nous cherchions à les évaluer dans une petite note que nous établissions à ce sujet. Si vous voulez, nous pouvons déposer cette note au comité, ou ici aussi je pourrais l'envoyer à M. Herbert, mais c'est un problème. Peut-être la meilleure chose à faire serait-elle de déposer, avec la permission du président, la note sur la participation, après quoi vous pourrez évidemment demander les raisons aux représentants du Conseil du Trésor et de la Commission de la Fonction publique lorsque vous les entendrez.

A mon avis, il y a des gens qui quittent la fonction publique parfois parce qu'ils ne se sentent pas vraiment dans un milieu accueillant, ou parfois pour d'autres raisons. Il est certain qu'il y a des raisons techniques. Je pense qu'il y a un taux d'érosion plus élevé dû à l'âge, aux départs en retraite et aux décès, mais cela n'explique pas tout. Le recrutement est difficile parce que, répétons le, il semble que l'atmosphère n'est pas toujours ce qu'elle devrait être. Il peut être difficile de recruter et conserver le personnel, tout comme il peut être difficile, pour la même raison, de recruter et conserver des Canadiens francophones ici à Ottawa ou au Canada anglais. C'est une sorte de situation se reflétant dans un miroir et c'est une situation très sérieuse, que nous surveillons assurément et que nous faisons plus que surveiller—nous cherchons à faire quelque chose à ce sujet.

M. Herbert: Merci, Monsieur le président.
The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Yalden. Thank you, Mr. Herbert.
Mr. La Salle: On a point of order, Mr. Chairman.
The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. Mr. La Salle.
Mr. La Salle: Senator Rizzuto raised a question, a while ago, which clearly expressed his concern about the draft

[Text]

la résolution débattue en Chambre actuellement. Il n'est d'ailleurs pas le seul, monsieur le président . . . Il a voulu poser une question au Commissaire sur ses observations qu'il a faites concernant un article bien précis et qui touche à la langue dans cette dite résolution. Puis-je me permettre de demander au Commissaire s'il accepterait, dans l'hypothèse d'une invitation à comparaître devant le Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes, de venir faire ses observations, particulièrement, et strictement compte tenu de son mandat, au sujet de tout article qui pourrait toucher à la langue, dans le projet de résolution qui est actuellement débattu en Chambre?

M. Yalden: Monsieur La Salle a à l'esprit l'autre comité qui sera formé, ou celui-ci . . . ?

Le coprésident (M. Corbin): Le comité qui doit être formé pour discuter du projet de résolution portant adresse commune à La Majesté la Reine concernant la Constitution de Canada.

M. La Salle: Oui. C'est dans l'hypothèse où vous seriez invité à commenter ce qui touche à la langue!

M. Yalden: Bien sûr. Je suis toujours à la disposition des comités parlementaires; cela me ferait plaisir d'y aller.

D'ailleurs, j'ai dit que si ce Comité-ci voulait poser des questions à ce sujet, je suis à votre disposition. J'imagine cependant que c'est plutôt dans l'autre comité qui sera formé bientôt que je pourrai présenter mes commentaires, et cela me ferait plaisir de le faire.

• 1150

M. La Salle: J'espère que vous y serez invité, monsieur le Commissaire.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur La Salle c'est le comité qui en disposera. Maintenant, étant donné l'envergure et la nature de notre mandat, et si l'autre comité ne peut pas faire cela, personnellement je verrais d'un bon œil que nous puissions examiner la question-ci.

M. La Salle: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, mesdames et messieurs du Comité, je vous remercie pour votre patience, votre compréhension, et je tiens surtout à remercier le Commissaire aux langues officielles pour ses explications et ses commentaires très généreux. Il est évident cependant que nous n'avons pas épuisé la matière, et que nous commençons tout simplement à effleurer les questions qui sont très complexes et très épineuses. Je pense pouvoir dire, sans crainte de me tromper, que nous avons devant nous, au moins deux ans de travail au rythme où nous allons à l'heure actuelle.

Je vous remercie. La séance est levée.

[Translation]

resolution which is being discussed in the House of Commons. And he is not alone, Mr. Chairman . . . He wanted to ask the Commissioner a question about observations he made in a certain article, in connection with linguistic issues in that resolution. May I ask the Commissioner if, assuming he were summoned to appear before the Joint Committee of the Senate and the House of Commons, to submit his observations about, specifically (and strictly within his terms of reference), and Section of the draft resolution being discussed by the House of Commons which may deal with language, he would then accept to appear?

Mr. Yalden: Does Mr. La Salle have in mind the other committee which is going to be established, or this committee here?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The committee which should be established to discuss the draft resolution containing a joint address to Her Majesty the Queen, concerning the Constitution of Canada.

Mr. La Salle: Yes, that is it. Assuming you were invited to make comments about all what refers to languages in the draft resolution.

Mr. Yalden: Of course. I am always at the disposal of parliamentary committees. I would be pleased to come.

I said, on the other hand, that if this Committee wants to ask some questions in this respect, I am available. I imagine it will rather be in the other committee, to be established soon, that I shall be able to submit my comments, and I shall be pleased to do so.

Mr. La Salle: I hope you will be invited there, Mr. Commissioner.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. La Salle, it is for the Committee to decide. Now, in view of the scope and nature of our terms of reference, and if the other committee is not in a position to do it, I would personally be in favour of looking into that question in this committee.

Mr. La Salle: I agree.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Now, Ladies and Gentlemen of the Committee, I wish to thank you for your patience and understanding, and I wish to thank especially the Commissioner of Official Languages for his explanations and his very generous comments. It is clear, though, that we have not discussed the matter exhaustively and that we are just beginning to touch on the problems, which are very complex and very knotty problems. I think I may say, without fearing to be wrong, that we have at least two years of work ahead of us at the pace we are proceeding.

Thank you, Ladies and Gentlemen. The meeting is closed.

APPENDIX "OLLO-1"

October 1980

SPECIAL JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES SUGGESTIONS FROM THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES ON THE SELECTION OF WITNESSES AND ORGANISATION OF COMMITTEE WORK.

The Joint Committee has indicated an interest in calling upon federal departments and agencies, public service unions and representatives of the public to testify before it. The following classification of federal institutions provides suggestions for a possible ordering of these witnesses. It is a selective and not an exhaustive listing, and can be added to if the Committee wishes.

- 1. Central agencies of the federal government with managerial, coordinating or service responsibilities in specific official languages areas:
 - 1.1 *Treasury Board Secretariat*, which formulates policies, defines operational mechanisms, and oversees departmental planning;
 - 1.2 *Public Service Commission*, which supervises application of official languages criteria in the staffing process and provides language training and professional development services;
 - 1.3 *Secretary of State's Department*, which has responsibility for all official languages programmes outside the federal public service.
 - 1.4 *Privy Council Office*, which advises Government on all official languages programmes and on adjustments to be made on a priority basis.
- 2. Departments and agencies of the federal government with direct, operational responsibility for putting the Official Languages Act into effect. Possible candidates are listed under various headings as a cross-section of the principal agencies in each area.
 - 2.1 *Language of Service*. This very broad field could be approached under four headings:
 - 2.1.1 Departments with a large volume of direct communication with the public, for example:
 - Employment and Immigration
 - Post Office
 - Revenue—Taxation
 - Statistics Canada
 - National Museums
 - Chief Electoral Officer
 - Fisheries and Oceans
 - 2.1.2 Departments or crown corporations dealing with the travelling public, for example:
 - Revenue—Customs and Excise
 - Ministry of Transport
 - Air Canada
 - Via Rail
 - Canadian National

APPENDICE «OLLO-1»

Octobre 1980

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL SUR LES LANGUES OFFICIELLES SUGGESTIONS DU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES QUANT AU CHOIX DES TÉMOINS ET À L'ORGANISATION DU COMITÉ DE TRAVAIL.

Le Comité mixte s'est dit désireux de faire appel aux ministères et organismes fédéraux, aux syndicats de la fonction publique et aux représentants du public pour témoigner devant lui. La classification des institutions fédérales donnée ci-dessous suggère un ordre possible pour l'audition de ces témoins. Il s'agit d'une liste sélective et non pas exhaustive, qui peut être complétée si le Comité le désire.

- 1. Organismes centraux du gouvernement fédéral investis de responsabilités de gestion, de coordination ou de service dans des secteurs spécifiques des langues officielles:
 - 1.1 *Secrétariat du Conseil du Trésor*: formule des politiques, définit des mécanismes opérationnels et surveille la planification ministérielle;
 - 1.2 *Commission de la Fonction publique*: supervise l'application des critères de langues officielles dans le processus de dotation et offre des services de formation linguistique et de perfectionnement professionnel;
 - 1.3 *Secrétariat d'État*: chargé de tous les programmes de langues officielles en dehors de la fonction publique fédérale;
 - 1.4 *Conseil privé*: conseille le gouvernement sur tous les programmes de langues officielles et sur les modifications à y apporter en priorité.
- 2. Ministères et organismes du gouvernement fédéral directement chargés de faire appliquer dans les faits la Loi sur les langues officielles. Les candidats éventuels sont énumérés sous les diverses rubriques et constituent un échantillon des principaux organismes dans chaque secteur.

- 2.1 *Langue de service*. Ce très vaste domaine peut se diviser en quatre rubriques:
 - 2.1.1 Ministères axés sur une communication directe avec le public, par exemple:
 - Emploi et Immigration
 - Postes
 - Revenu—Impôt
 - Statistique Canada
 - Musées nationaux
 - Directeur général des élections
 - Pêches et Océans
 - 2.1.2 Ministères ou sociétés de la couronne ayant affaire avec le public voyageur, par exemple:
 - Revenu—Douanes et Accise
 - Ministère des Transports
 - Air Canada
 - Via Rail
 - Canadian National

RCMP

2.1.3 Cases of special or symbolic interest such as:

House of Commons
Senate
Secretary of State—Citizenship
External Affairs—Passports
Justice—Canadian Unity Information Office

2.1.4 Service contracts and collective agreements could be covered with departments and agencies like:

Public Works
Supply and Services
Air Canada
Cn Marine
Via Rail

2.2 *Language of Work and Equitable Participation*

These areas of interest can be reviewed both in terms of the general problem and through its specific cases.

2.2.1 General, i.e. the efforts of various departments and agencies, such as the following, to define the problems and develop policies and practices to deal with them.

National Defence
Employment and Immigration
External Affairs
Office of the Comptroller General
Bank of Canada
Canadian International Development Agency

2.2.2 Scientific and technical areas, where low levels of Francophone participation can carry over into the area of service to the public. Representative departments and agencies might include:

Atomic Energy of Canada Ltd.
National Museums
Tele globe
National Research Council
Energy, Mines and Resources
Communications
Environment

More detailed information on any of these institutions can be found in Part VI of the Commissioner's Annual Reports for 1978 and 1979.

GRC

2.1.3 Cas d'intérêt spécial ou symbolique tels que:

Chambre des communes
Sénat
Secrétariat d'État—Citoyenneté
Affaires extérieures—Passeports
Justice—Centre d'information sur l'Unité canadienne

2.1.4 Les contrats de services et les conventions collectives pourraient être couverts par des ministères et organismes comme:

Travaux publics
Approvisionnements et Services
Air Canada
CN Marine
Via Rail

2.2. *Langue de travail et Participation équitable*

Ces points d'intérêt peuvent être revus en fonction du problème général et à travers les cas particuliers.

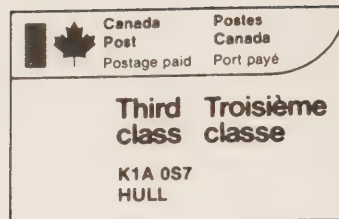
2.2.1 Secteurs généraux, cf. les efforts déployés par divers ministères et organismes, comme les suivants, en vue de définir les problèmes et d'élaborer des politiques et pratiques susceptibles de les résoudre.

Défense nationale
Emploi et Immigration
Affaires extérieures
Bureau du Vérificateur général
Banque du Canada
Agence canadienne de développement international

2.2.2 Secteurs scientifiques et techniques où la faible représentation des francophones peut influencer sur le service au public. Exemples des ministères et organismes en question:

Énergie atomique du Canada Ltée
Musées nationaux
Télé globe
Conseil national de recherches
Énergie, Mines et Ressources
Communications
Environnement

On trouvera de plus amples renseignements sur ces diverses institutions dans la Sixième Partie des Rapports annuels du Commissaire pour 1978 et 1979.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner;

Mr. S. Beaty, Director, Policy Analysis and Liaison Branch;

Mrs. Christine Sirois, Director, Information Branch.

Du bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire;

M. S. Beaty, directeur, Direction de l'analyse des politiques
et liaison;

M^{me} Christine Sirois, directeur, Direction de l'information.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Tuesday, October 28, 1980

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le mardi 28 octobre 1980

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

DEPOSITORY LIBRARY

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Frith
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty Herbert
Gauthier Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT
ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour Nystrom
La Salle Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, OCTOBER 28, 1980
(4)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Côtteau, Guay, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Herbert, Joyal, Kilgour and Nystrom.

Witness: From Treasury Board: Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary, Official Languages Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

The witness made a statement and answered questions.

At 11:16 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 28 OCTOBRE 1980
(4)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40 sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Côtteau, Guay, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Herbert, Joyal, Kilgour et Nystrom.

Témoin: Du Conseil du Trésor: M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de l'ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de l'ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 concernant tous deux les rapports de 1978 et de 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

A 11 h 16, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Le mardi 28 octobre 1980

• 0940

[Text]

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre s'il vous plaît. Comme vous le savez tous, c'est le Conseil du Trésor qui a reçu le mandat de surveiller le progrès de la réforme linguistique au sein de la Fonction publique. Or aujourd'hui, notre témoin est M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire à la Direction des langues officielles au Conseil du Trésor. M. Noreau aura une brève déclaration à faire après laquelle vous pourrez lui poser des questions.

J'allais vous demander qu'est-ce qu'on va faire si à l'heure normale d'ajournement, c'est-à-dire à 11 heures, vous avez encore des questions à poser à M. Noreau. Est-ce que vous voulez qu'on continue jusqu'à 11 h 30 par exemple, ou préférez-vous que M. Noreau revienne mardi prochain?

Senator Wood: I would like to . . .

M. Joyal: Je voudrais être plus pratique, monsieur le président. A 11 heures vous nous direz combien il y a encore d'orateurs et s'il y a encore beaucoup de questions à poser, on avisera s'il y a lieu de continuer jusqu'à 11 h 30 et terminer avec M. Noreau ou bien de poursuivre la semaine prochaine.

Le coprésident (sénateur Murray): D'accord. On verra vers 11 heures, l'heure normale d'ajournement.

Je rappelle aussi aux membres du Sous-comité du programme et de la procédure qu'il y aura une brève réunion après l'ajournement de la séance d'aujourd'hui. Il s'agit d'une réunion d'une quinzaine de minutes seulement.

Alors, j'invite maintenant M. Noreau à prendre la parole.

M. Jean-Jacques Noreau (sous-secrétaire, Direction des langues officielles, Conseil du Trésor): Merci, monsieur le président. D'abord, c'est un plaisir pour moi de témoigner devant ce Comité pour la première fois. Je voudrais aussi saisir l'occasion pour dire que c'est avec satisfaction que le président du Conseil du Trésor a accueilli la création de ce Comité-là et la mise en marche de ses travaux. Pour nous, je pense, au Conseil du trésor, ce Comité constitue non seulement un forum dont l'existence même exprime l'intérêt profond des deux Chambres pour la réforme linguistique, mais qui viendra aussi, en fait, chapeauter les efforts de la Commission de la Fonction publique, du Conseil du Trésor, du Conseil des ministres et des fonctionnaires. Il serait peut-être bon, monsieur le président, que je fasse quelques commentaires très brefs sur les documents qui ont été distribués à la fin de la semaine.

• 0945

Le premier document, le seul tableau qui porte des couleurs, vise simplement à clarifier sur une seule feuille de papier un certain nombre de fausses impressions qui sont assez répandues dans le public concernant les activités du gouvernement fédéral en matière de langues officielles. Je n'irai pas dans les détails de ce tableau mais, par exemple, on a l'impression parfois que toutes les activités du gouvernement fédéral sont dérivées de la Loi sur les langues officielles; que par exemple,

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Tuesday, October 28, 1980

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. As you all well know, it is the Treasury Board which has received the mandate to monitor the progress of language reform in the public service. Our witness today is Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary at the Official Languages Branch of the Treasury Board. Mr. Noreau will first make a brief presentation, after which he will answer your questions.

I was going to ask you what we should do in the event that at normal adjournment time, that is at 11:00, you still had questions to ask Mr. Noreau. Should we continue until 11:30 for example, or would you prefer that Mr. Noreau come back next Tuesday?

Le sénateur Wood: J'aimerais . . .

Mr. Joyal: I would like to be more practical, Mr. Chairman. At 11:00 you could tell us how many speakers there are left and if there are still many questions to come; we could then decide if we wish to continue until 11:30 and terminate with Mr. Noreau or else adjourn until next week.

The Joint Chairman (Senator Murray): All right. We will decide around 11:00, the normal adjournment time.

May I remind also the members of the Agenda and Procedures Sub-Committee that there will be a brief meeting following adjournment of today's sitting. This meeting should not last much more than fifteen minutes.

I now invite Mr. Noreau to address the members of the committee.

Mr. Jean-Jacques Noreau (Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board): Thank you, Mr. Chairman. I am pleased to have the opportunity to be a witness for the first time at this committee. May I also mention that the President of the Treasury Board is most satisfied with the creation of this Committee and happy to see it begin its task. I think that for us, at Treasury Board, this Committee is a concrete example of the deep interest that the two Houses have for language reform; moreover, this Committee will permit the efforts of the Public Service Commission, the Treasury Board, the Council of Ministers and the public servants to come together under the umbrella of the Committee. I think it might be useful for everybody if I started by commenting briefly on the documents that were distributed at the end of the week.

The first document, that is the only colored chart or table, aims simply at dissipating on a single page a number of misconceptions which are quite widespread in the public concerning the federal government's activities in the field of language reform. I will not go into details, but one example is the common impression that all the activities of the federal government are derived from the Official Languages Act; another is that payments aimed at supporting bilingualism in

[Texte]

les paiements qui visent à appuyer le bilinguisme en éducation dans les provinces proviennent de la loi. Alors, ce n'est pas le cas. Ainsi, la loi oblige essentiellement les institutions à servir le public et il y a toute une série d'autres politiques qui ne sont pas dérivées de la loi.

On a aussi l'impression que les trois grands objectifs de la réforme, c'est-à-dire le service au public, la possibilité pour les employés de travailler dans la langue de leur choix et l'objectif qui consiste en ce que les deux communautés linguistiques puissent participer équitablement à l'administration fédérale, sont eux aussi dérivés de la loi. Alors que, je le répète, seul celui du service au public l'est, provient de la loi, les autres proviennent d'une résolution parlementaire adoptée par tous les partis en 1973.

Un dernier point là-dessus, vous voyez au bas du tableau dans la partie de gauche qu'on a souvent l'impression que le programme de formation linguistique c'est la réforme linguistique, alors que ce n'est en fait qu'un programme de soutien, comme le programme qui consiste à identifier les postes. Et ce que j'ai voulu simplement faire ici, c'est de faire une distinction entre ce qui, à gauche, touche la Fonction publique, ce qui, à droite, touche les citoyens ou d'autres activités du gouvernement et de distinguer le tout en niveaux entre la loi, les principes, les politiques et les mécanismes de soutien. On pourra revenir, si cela vous intéresse, sur ce document.

Les documents 2, 3 et 4, je ne vois pas l'intérêt de commenter plus avant là-dessus. Quant au document numéro 5, nous proposons ici, avant de procéder à l'identification de quelques-uns des moyens généraux dont nous nous servons pour traduire dans la réalité les grands objectifs de la réforme, nous proposons une distinction qu'il est peut-être important de garder à l'esprit. Les politiques qui régissent les langues officielles dans la Fonction publique peuvent en gros se diviser en deux catégories: celles qui sont «régulatrices» ou celles qui sont des règlements, alors que d'autres ne se prêtent pas à de telles réglementations. Par exemple, on énonce dans la politique que les ministères, lorsque la participation des francophones est jugée basse, devront prendre des mesures pour l'augmenter. C'est un objectif qui se prête mal à une réglementation ou à des objectifs quantitatifs très précis ou à des contingentements, comme on en a souvent parlé. Donc, il arrive que les moyens dont nous devons nous servir sont un assez fragile mélange de pressions ou d'efforts visant à assurer la conformité avec certains règlements, alors que dans d'autres cas, il s'agit beaucoup plus de provoquer l'engagement des gérants, de provoquer leur adhésion aux principes, de sorte qu'eux puissent agir.

Ce que je veux simplement souligner ici, c'est qu'il y a cette grande variété de mesures, certaines réglementaires, et il ne s'agit que de les appliquer et de vérifier l'application. Alors que dans d'autres cas, il s'agit de principes beaucoup plus généraux et à propos desquels il n'est pas possible de faire de la vérification de conformité, mais il faut déclencher, comme je le disais, l'adhésion, la sensibilité, l'engagement des gens, gérants et employés. D'où les moyens que nous utilisons, vous le voyez dans ce document-là, passent de la prescription simple jusqu'à des conseils, de l'aide, des avis gratuits en quelque sorte aux ministères.

[Traduction]

education in the various provinces come under this act, which, of course, is not the case. Essentially, this act compels the various institutions to serve the public in the official languages and there are a number of related policies which are not derived from this act.

It is also generally believed that the three major goals of the reform, that is, service to the public, the possibility for employees to work in the language of their choice and the objective that the two linguistic groups participate equitably in the federal administration, are also derived from the same act. Actually, I repeat, only the service to the public is derived from this act; all the others are directly the result of a parliamentary resolution adopted by all parties in 1973.

One last point on this subject: you will see at the bottom of the chart, on the left, that often language training is thought to be the same as language reform, whereas it is in fact a support program, just as the program on the identification of positions. So what I have attempted to do here was simply to make a distinction between what, on the left, touches on the public service, and what concerns, on the right, the citizens or other governmental activities in terms of levels, that is, the act, the principles, the policies and the support structures. We can come back to this document later if you do wish.

Documents 2, 3 and 4, I do not see the need to comment these any further. In document 5, we propose as a sort of preamble to the identification of some of the general means that we use to implement the main objectives of the reform, we propose a distinction that I think should be kept in mind. The policies that govern the official languages in the public service can be divided into two categories: on the one hand, the "regulatory" policies or the ones that are regulations, and on the other, all the ones that are not as such amenable to regulatory practice. For instance, there is a policy stating that the departments must take appropriate measures to increase the participation of francophones when it is judged too low. It is rather difficult to regulate on such a policy, or to establish quantitative objectives or quotas as is often suggested. As a consequence, we are often in the obligation to use a fragile combination of pressures or efforts aimed at assuming conformity to certain regulations, whereas in other cases it is much more a question of trying to convince or incite managers to adhere to the principles so that they may act.

What I wish to underline is simply this, that there is a wide range of measures, certain of which are regulatory and only necessitate that we apply them and see that they are applied, which is quite forward. On the other hand, we have all these principles which are much more general and which are not amenable to such a direct audit in terms of conformity or non-conformity; in these latter cases, our action aims at convincing and informing managers and employees. This document, as you can see, lists the means we can use in both cases, starting with direct prescriptions and ending with simple advice, help directed at the departments.

[Text]

• 0950

Le document qui suit est assez considérable et souligne peut-être les lignes directrices qui ont été envoyées aux ministères au mois de juin pour la préparation de leur rapport annuel. Je ne veux pas insister là-dessus, sauf peut-être attirer votre attention sur l'annexe «a» de ce document, à partir de la page 10. Et dans cette annexe «a», on identifie les critères ou les indicateurs de performance que nous utiliserons au Conseil du Trésor pour évaluer les rapports des ministères et leur degré de progrès. Certains de ces indicateurs ou de ces critères comportent des astérisques, comme vous le verrez, et cela constitue en quelque sorte le contrat entre nous et les ministères, où on leur dit: nous allons vous évaluer là-dessus, sachez-le et tenez-en compte dans la préparation de votre rapport annuel.

Enfin, je voudrais déposer deux autres documents, d'ailleurs ils ont peut-être déjà été déposés. Un qui consiste en une liste de ministères que les membres du Comité voudraient peut-être inviter à témoigner devant eux, dépendant du type de questions auquel les membres du Comité sont intéressés. Cette liste vient de vous être distribuée et porte le titre «Ministères et Agences proposés».

Enfin, même si on nous accuse souvent d'être trop centrés sur les statistiques et les chiffres, j'ai pensé, même si ce n'est pas utile pour la réunion d'aujourd'hui que ce le serait peut-être pour la suite des travaux, qu'il serait intéressant pour le Comité d'avoir un certain nombre de tableaux à jour portant sur, d'une part, la représentation des francophones dans la Fonction publique; des tableaux qui expriment l'usage des langues au travail; d'autres qui touchent le service au public et enfin quelques-uns qui donnent des caractéristiques du personnel bilingue et des postes bilingues. Je ne sais pas si ce document pourra être utile aujourd'hui, mais enfin il constitue une sorte de base essentielle de renseignements sur un certain nombre de phénomènes.

Merci, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Noreau.

I have Mr. Herbert on the list.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, I am going to take a somewhat hard line this morning. If I may be forgiven, Mr. Noreau, I am a little edgy about what is happening right now, being a member of one of the disappearing groups of anglophones in Quebec. I say, I think with some justification, that since I have been here in eight years I have fought as hard as anyone for what we have been trying to achieve as a federal government and, essentially, that is the maintenance of the francophone community and culture outside of the Province of Quebec, to avoid assimilation, and so on. We were not originally particularly concerned about the problems of the anglophones in Quebec. They had always been pretty well looked after. Even today, no one is suggesting that they are being assimilated.

But the government policies that we have been following have left the anglophones—who have always been considered to be safely in the pocket of the Liberal government and, therefore, not of very great concern—most concerned now

[Translation]

The following document is quite extensive and describes I think the guidelines that were sent to the departments in June in view of the preparation of their annual reports. I don't want to dwell on this document, except maybe to draw your attention to annex "a" starting on page 10. This annex "a" identifies the criteria or indicators that we use at the Treasury Board to evaluate the reports of the departments and their degree of progress. A number of these indicators or criteria have an asterisk next to them: this indicates on what points the departments will be evaluated; it is a sort of contract that we have with them in this regards concerning preparation of the annual reports.

Finally, I would like to table two more documents, maybe you have them already, I am not sure. One document lists the departments that the members of the Committee might wish to invite as witnesses before them, depending on the type of questions that interest the members. The list has just been handed to you and is entitled "Departments and Agencies Proposed".

We are often accused of dwelling too much on numbers and statistics, but I still think, nevertheless, that this last document might prove helpful to the Committee in its future work, though maybe not for today's meeting. This document is a series of tables and charts dealing with various topics: the representation of francophones in the public service; the use of the official languages in day-to-day work; services to the public; characteristics of bilingual personnel and positions. I am not sure whether this document will be useful during the present meeting, but it certainly is an essential basis of information dealing with a number of variables.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Mr. Noreau.

Monsieur Herbert, vous avez la parole.

M. Herbert: Merci, monsieur le président.

Vous voudrez bien me pardonner mes propos peut-être un peu crus, monsieur Noreau, mais je suis plutôt agacé par ce qui se passe actuellement au Québec, étant moi-même membre d'une communauté anglophone en voie de disparition dans cette province. Je dois d'abord dire que depuis mon arrivée ici il y a huit ans, j'ai travaillé avec autant d'ardeur que n'importe qui à réaliser les objectifs du gouvernement fédéral, notamment à assurer la survie de la collectivité et de la culture francophones à l'extérieur de la province de Québec, afin de faire échec à l'assimilation, etc. A l'origine, nous étions peu préoccupés du sort des anglophones au Québec, qui n'inquiétait personne. Même aujourd'hui, personne ne laisse entendre qu'ils sont en voie d'être assimilés.

Jusqu'à présent on a toujours pensé que les anglophones étaient en toute sécurité dans la poche du parti libéral et qu'il n'y avait donc pas lieu de s'en préoccuper outre mesure, mais aujourd'hui, compte tenu de ce qui se passe au Québec, la

[Texte]

that, with what is going on in Quebec and what is likely to continue to go on in Quebec, there is going to be no one to take their side and to take their point of view. It becomes extremely difficult for some of us to speak in this fashion, but it has to be said. If you read this morning's newspaper and you read what happened to Mother Martin's—I do not know if you have had that opportunity—but you see what is happening there . . .

• 0955

An hon. Member: Would you mention the details?

Mr. Herbert: Mother Martin's is a well known restaurant in Montreal that was examined by the Levesque police force. They have to change their cash register because it rings up some English signs, they have to black out the word "exit" and they have to do a few other things like that to conform with Levesque's regulations.

Senator Guay: Have they taken the paintings off the wall?

Mr. Herbert: The painting, I believe, still remains but the point is, in all sincerity Mr. Noreau, with this kind of thing going on, the English community in Quebec is now getting very concerned. If you have been watching statistics, you know there has been quite a diminution in their numbers. The English community in Quebec has always been on the move, in and out of the province, but because there is an exodus now and they are not being replaced by people coming in, there is a great fear of what is going to happen in the future.

They are receiving no assurance from the federal government that the federal government is going to protect their interests in the same fashion that the federal government has quite rightly tried to look after the Francophone minority outside of Quebec. Now, I will be the last to suggest that we should in any way decrease our efforts outside of Quebec, but I think we have to relook at what we are doing inside Quebec.

I would ask you as a starter whether you are looking at the numbers of public servants that have to handle questions and enquiries from the public in Quebec who are refusing to speak in English because their positions are not designated or are showing—and this is a complaint that is common in other parts of the country when we talk about the French language—a remarkable ineptitude in speaking the English language and, therefore, being unable to communicate freely with the English public.

In other words, Mr. Noreau, is Treasury Board as equally concerned as some of us about what is happening in the Province of Quebec with the use of the English language?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, yes, I think we are concerned. First, it is true that over the last six years the presence of Anglophone Quebecers in the federal public service has decreased. It has decreased from approximately 10 per cent down to 5.6 or 5.7 per cent. We have made a study of that.

We went down to Montreal and looked at the staffing practices with the Public Service Commission—the referrals,

[Traduction]

situation n'est plus la même et il n'y a personne qui tient compte du point de vue anglophone au Québec. Il est de plus en plus difficile pour certains d'entre nous de parler ainsi, mais il faut dire les choses comme elles sont. Si vous avez lu le journal de ce matin au sujet de ce qui est arrivé au restaurant Mother Martin's, vous voyez où je veux en venir . . .

Une voix: Pourriez-vous apporter plus de détails?

M. Herbert: Le restaurant Mother Martin's est un des établissements qui ont reçu la visite des policiers du gouvernement Lévesque. On oblige le restaurant à changer de caisse parce qu'elle fait apparaître certaines réclames en anglais, on l'oblige à faire disparaître le mot «exit» et à faire certains réaménagements du genre pour se conformer à la réglementation de Lévesque.

Le sénateur Guay: Ont-ils enlevé les tableaux qui étaient accrochés aux murs?

M. Herbert: Je crois que les tableaux sont toujours là, mais ce que je veux dire en toute franchise, monsieur Noreau, c'est que la communauté anglophone du Québec est très préoccupée par ce genre de choses. Si vous êtes au courant des statistiques, vous n'êtes pas sans savoir que le nombre d'anglophones est à la baisse au Québec. La communauté anglophone du Québec a toujours été très mobile, mais actuellement il n'y a plus d'entrées pour contrebalancer les sorties, ce qui nous laisse très perplexes quant à notre sort futur.

Les anglophones du Québec n'ont actuellement aucune assurance du gouvernement fédéral que ce dernier protégera leurs intérêts de la même façon qu'il a protégé, très légitimement d'ailleurs, les droits de la minorité francophone hors du Québec. Je serais le dernier à laisser entendre que nous devons restreindre nos efforts à l'extérieur du Québec, mais il m'apparaît urgent d'examiner de nouveau ce que nous faisons à l'intérieur du Québec.

Pour commencer, j'aimerais savoir si vous avez pris connaissance du nombre de fonctionnaires en poste au Québec qui refusent de parler anglais parce que leurs postes ne sont pas désignés bilingues, ou qui en sont incapables, ce qui revient à dire qu'ils sont incapables de communiquer avec la population anglophone. Je sais d'ailleurs que ce genre de plaintes s'applique aussi dans d'autres régions du pays.

Autrement dit, monsieur Noreau, le Conseil du Trésor est-il aussi préoccupé que certains d'entre nous au sujet de ce qui se passe au Québec relativement à l'usage de l'anglais?

M. Noreau: Monsieur le président, je crois qu'effectivement nous nous en préoccupons. Premièrement, c'est un fait que depuis six ans, la présence des anglophones québécois au sein de la fonction publique fédérale a diminué. Elle a diminué d'environ 10 p. 100 à 5,6 ou 5,7 p. 100. Nous avons fait une étude à ce sujet.

Par ailleurs, nous nous sommes rendus à Montréal avec la Commission de la Fonction publique pour examiner les prati-

[Text]

practices of departments, et cetera. We found, first, that due to age distribution over the last five years the Anglophone civil servants, essentially in Montreal, have retired at a faster rate than their Francophone counterparts. Opposite to that there has been quite a significant intake of new employees in the Montreal area starting, let us say, in 1972 when the employment and immigration department grew in size and there was a major intake of young graduate Francophones.

These are explanations. The other thing we found is that Anglophones, in fact, are present in the public service commission referral system. They are referred to departments but they are not hired at the same rate as are their Francophone counterparts. Now, the other thing we have done that shows our concern, is that we have indicated to you, I think, and to other people that have shown some interest, that the Public Service Commission has the right and has the duty and the powers to make enquiries if a single case of hiring malpractices is found. To my knowledge, none have been referred to the commission. So that is an avenue.

• 1000

The other point I would like to make very quickly. We have asked departments to remind their managers in the Quebec region that in the case of bilingual positions, as stated in the resolution adopted by Parliament in 1973, they have to keep open the bilingual positions not only to bilinguals but also to unilinguals who are willing to undertake training and to become bilingual, the same being true for anglophones in Quebec as it is for francophones here or any other employee, for that matter. We reminded departments of that but we have not been made aware of any case of hiring malpractice.

Mr. Herbert: Well, maybe it stems from the fact that the anglophone is no longer feeling at ease working in the federal public service in the Province of Quebec. A good example is the West Island in Montreal which has the last remaining large group of anglophones in Quebec where, despite the very heavy majority of anglophones, the language of work in the offices, the federal offices in that area, is French.

Now, the logic I have supported, but the practical application is that the anglophone is no longer at ease in that office as a result. The language used by the public in that area is almost entirely English but the majority of the occupants of the positions in those offices are bilingual francophones—doing their job well, I am not disputing that at all,—but nevertheless the difficulty obviously now is to encourage the anglophone to work in that environment.

The more it goes on and the fewer the number of anglophones in the federal public service, the more the anglophone in Quebec is going to feel shut out of the Province of Quebec. Now, maybe ultimately we are going to reach that terrible situation where the anglophone is going to quit entirely. He is able to move and he does move, and maybe that will resolve the problem, but I just do not think that is the approach that we as the federal government should take.

[Translation]

ques employées en matière de dotation—orientation des cas, méthodes utilisées par les ministères, etc. Nous avons d'abord constaté qu'en raison de la répartition selon l'âge au cours des cinq dernières années, les fonctionnaires anglophones, de Montréal essentiellement, ont pris leur retraite à un rythme supérieur à celui des fonctionnaires francophones. En revanche, les effectifs de la région de Montréal ont commencé, vers 1972, à s'accroître à la suite de l'expansion du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, ce qui a ouvert les portes à un grand nombre de jeunes diplômés francophones.

Voilà donc, à titre d'explication. L'autre chose que nous avons constaté, c'est que les anglophones sont intégrés au réseau de placement de la Commission de la Fonction publique, mais ils ne sont pas embauchés au même rythme que les aspirants francophones. Nous avons de plus manifesté notre intérêt en vous indiquant à vous, je pense, ainsi qu'à d'autres personnes ayant fait connaître leur intérêt, que la Commission de la Fonction publique a le droit, le devoir et le pouvoir de faire enquête sur tout cas présumé d'injustice en matière de dotation. A ma connaissance, aucun cas n'a été jusqu'ici signalé à la Commission. Voilà donc une voie possible.

J'aimerais enfin souligner rapidement un dernier point. Nous avons demandé aux ministères de rappeler à leurs gestionnaires de la région du Québec que tout poste bilingue, conformément à la résolution adoptée en ce sens par le Parlement en 1973, doit être ouvert non seulement aux candidats bilingues, mais aussi aux candidats unilingues désireux de parfaire leur formation pour devenir bilingues, cette règle s'appliquant aussi bien aux anglophones au Québec qu'aux francophones ici, ou à tout autre employé en fait. Malgré que nous ayons attiré l'attention des ministères sur ce point, aucune plainte n'a été formulée.

M. Herbert: Peut-être cet état de choses s'explique-t-il par le fait que l'anglophone ne se sent plus à l'aise de travailler au sein de la fonction publique fédérale dans la province de Québec. L'ouest de l'île de Montréal est un bon exemple puisque malgré qu'on y trouve les plus fortes concentrations d'anglophones qui restent au Québec, la langue de travail dans les bureaux fédéraux est le français.

Sur le plan pratique, ce qui découle de cette situation, c'est que l'anglophone ne se sent plus à l'aise dans ces bureaux. La langue employée par le public de cette région est presque exclusivement l'anglais, mais la majorité des titulaires des postes sont des francophones bilingues—qui font bien leur travail, je ne le conteste pas—mais la difficulté maintenant consiste à encourager les anglophones à travailler dans ce milieu.

Plus cette situation se perpétuera et moins il y aura d'anglophones au sein de la fonction publique fédérale, plus l'anglophone du Québec se sentira rejeté de la province de Québec. Peut-être qu'au bout du compte nous en viendrons à cette situation terrible où l'anglophone abandonnera entièrement. Puisqu'il est mobile, il déménagera; peut-être cela résoudra-t-il le problème, mais je ne pense pas que ce soit l'attitude que nous devrions prendre, nous, au gouvernement fédéral.

[Texte]

I think it is time to call your attention openly now to the situation we are facing, and to say, can we see some positive action to reassure the remaining anglophones that the federal government is going to be as interested in protecting their language rights as the federal government has indicated it is in protecting the language rights of the francophones outside of Quebec.

Mr. Noreau: The only thing I have to answer is I think we have demonstrated that the rights, or the protection of those rights, we are pursuing with the same vigour on both sides of the fence. There is still a difficulty there. I easily recognize it. There are some other phenomena, and I do not want to editorialize too long on that. I have the impression, and we had the impression while conducting that study, that the career aspirations of anglophones do not appear to aim so much at the federal public service as much as it does for the private industry. Now, I cannot really document that.

Mr. Herbert: You mean in Quebec?

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Herbert: Because it does not apply outside of Quebec.

Mr. Noreau: What I am saying is that the anglophones seem in Quebec, especially in Montreal . . .

Mr. Herbert: In Quebec, yes.

Mr. Noreau: . . . seem more attracted towards private industry than towards the federal public service.

Mr. Herbert: Yes, but specifically in the Province of Quebec.

Mr. Noreau: Yes, sir.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, that will do for me.

The Joint Chairman (Senator Murray): I have Senator Wood followed by Mr. Kilgour, Mr. Nystrom and Mr. Joyal. Senator Wood.

• 1005

Senator Wood: Further to Mr. Herbert's comments, yesterday I had occasion to call "Le programme d'emplois du Canada—projets de développement, Comité du Canada". I was asking a question and the receptionist answered me in French; that is fine. I asked her if she was able to speak English and she said to me: it is a unilingual position and I do not have to speak to you in English.

Now, that was a federal government bureau, the central office of that particular department. This was in Montreal. When I called my project officer who is going to look after an Anglophone riding it was even worse; it was not that he did not want to speak English, he could not speak English at all. These are two incidents that happened just yesterday.

I have three questions this morning, but before asking the three questions, I would like to thank the Treasury Board for sending us the documentation well ahead of this meeting so that we could study it. Also, I have a correction to last week's transcripts. I know that they are not yet published, but before

[Traduction]

A mon avis, il est grand temps qu'on mette à jour cette situation et qu'on se demande si le gouvernement fédéral entend prendre des mesures positives pour rassurer les anglophones restants et protéger leurs droits linguistiques tout comme il entend le faire d'ailleurs pour les francophones hors Québec.

M. Noreau: Tout ce que je peux répondre, je crois, c'est que nous avons bien montré que nous défendions ces droits avec la même vigueur des deux côtés de la clôture. Je reconnais néanmoins qu'il subsiste un problème. Il y a par ailleurs d'autres phénomènes dont il faut tenir compte, et je ne voudrais pas élaborer trop en ce sens. Nous avons eu l'impression en conduisant notre enquête que les anglophones ne semblent pas aspirer beaucoup à travailler au sein de la fonction publique fédérale, préférant plutôt diriger leurs attentes vers le secteur privé. Mais je ne saurais vraiment soutenir cette affirmation avec des données concrètes.

M. Herbert: Vous voulez dire au Québec?

M. Noreau: Oui.

M. Herbert: Parce que la situation n'est pas la même à l'extérieur du Québec.

M. Noreau: Ce que je dis, c'est que les anglophones du Québec, surtout à Montréal . . .

M. Herbert: Au Québec, oui.

M. Noreau: . . . semblent plus attirés par les industries du secteur privé que par la fonction publique fédérale.

M. Herbert: D'accord, mais spécifiquement dans la province de Québec.

M. Noreau: Oui, monsieur.

M. Herbert: Monsieur le président, je n'ai pas d'autres questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Je donne la parole au sénateur Wood, suivi de MM. Kilgour, Nystrom et Joyal. Sénateur Wood.

Le sénateur Wood: Pour faire suite aux commentaires de M. Herbert, hier j'ai eu l'occasion d'appeler «Le programme d'emplois du Canada—projets de développement—Comité du Canada». J'ai posé une question et la réceptionniste m'a répondu en français; rien à dire là-dessus. Je lui ai demandé si elle parlait anglais et elle m'a répondu que son poste était unilingue et qu'elle n'avait donc pas à me parler en anglais.

Il s'agissait d'un bureau du gouvernement fédéral, en fait du bureau central de ce ministère en particulier, et cela s'est passé à Montréal. Par la suite j'ai voulu communiquer avec un agent de projets travaillant dans un comité anglophone; c'était encore pire. Ce n'est pas qu'il refusait de parler anglais, il en était incapable. Ces deux incidents se sont produits hier.

J'aimerais poser trois questions ce matin, mais avant de le faire, je tiens à remercier le Conseil du Trésor de nous avoir fait parvenir la documentation bien avant la tenue de cette réunion pour que nous puissions l'étudier. De plus, j'aimerais apporter un correctif au compte rendu de la semaine dernière,

[Text]

they are published, the word "woodmark" was used and it should be "wordmark". Wordmark meaning, this here, which is usually used on all publications of the government.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Wood, for that correction. The transcript that you have seen, of course, is an unedited one.

Senator Wood: Yes I know; I presumed it might be that way. My few questions are on mandate, performance and official language directorates. I see that the Treasury Board and Official Languages Bureau have staffs of seventy and ninety-eight respectively. The job descriptions in areas of operations are similar. Two organizations working at opposite ends. Could this be the reason for conflicting analysis on programs, or lack of some?

It seems that both groups are contacting minority groups, public servants and the public itself. Both groups are reviewing departmental reports. Both groups have service-wide programs and both have to report annually to parliament. Both groups audit and evaluate departmental official language activities. Also, on you chart depicting official language activities, why was the Commissioner of Official Languages and his operative budget omitted.

The Commissioner of Official Language states that he should not be responsible to the Treasury Board in matters of audit and special studies, and that the Treasury Board apparently agrees with this premise. Is this correct? He also claims that his people take a more serious view than Treasury Board with respect to language testing and grading and that your department does not take complaints very seriously.

The second area is performance. Your reports show and emphasize progress. This is in variance with the statements made by the Commissioner of Official Languages. If we take your press release dated June 4, how do we reconcile this when the Commissioner of Official Languages claim the opposite?

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, Senator, are you able to cope with a series of questions?

Mr. Noreau: Well, not really sir.

Senator Wood: Sure he is.

Mr. Noreau: I am trying, but . . .

Senator Wood: Last week I was cut off, so this week I was making sure all my questions were getting in.

The Joint Chairman (Senator Murray): We apologize for having cut you off last week, Senator. We did not realize that you still had some questions to ask of the Commissioner of Official Languages. For this week, perhaps you will put one or two related questions and allow the witness to answer them, and then continue with your others.

Mr. Noreau: Perhaps I could deal with the first question on the mandates as I understand it. Well, first on that table that

[Translation]

bien qu'il n'ait pas encore été publié. Là où on indique le mot «Woodmark», en anglais, il faudrait plutôt lire «wordmark», terme employé sur toutes les publications du gouvernement.

Le coprésident (sénateur Murray): Je vous remercie, sénateur Wood, de cette correction. Le compte rendu que vous avez en main, comme vous pouvez le voir, n'a pas été revu.

Le sénateur Wood: Oui, je sais; je craignais que l'erreur passe inaperçue. Mes quelques questions portent sur les mandats, sur le rendement et sur la direction des langues officielles. Je constate que le Conseil du Trésor et le Bureau des langues officielles comptent des effectifs de soixante-dix et de quatre-vingt-dix-huit employés respectivement. Les descriptions de tâches dans les domaines des opérations sont semblables. Or il s'agit bien de deux organisations différentes. Cela expliquerait-il pourquoi nous avons des analyses contradictoires des programmes?

Il semble que les deux groupes établissent des contacts avec les groupes minoritaires, avec les fonctionnaires et avec le public en général. Les deux groupes révisent les rapports des ministères. Les deux groupes ont des programmes de service et les deux sont responsables devant le Parlement. Enfin, les deux vérifient et évaluent les activités des ministères en matière de langues officielles. Par ailleurs, comment se fait-il que dans votre tableau sur les activités en matière de langues officielles vous ayez omis le Commissaire aux langues officielles et son budget de fonctionnement?

Le Commissaire aux langues officielles affirme qu'il ne devrait pas être responsable au Conseil du Trésor en matière de vérification et d'études spéciales, et il ajoute que le Conseil du Trésor est d'accord sur ce principe. Est-ce exact? Il prétend en outre que son administration s'occupe plus sérieusement des épreuves linguistiques et de la cotation que ne le fait le Conseil du Trésor qui, selon lui, ne prend pas les plaintes très au sérieux.

Le deuxième domaine a trait au rendement. Vos rapports mettent surtout en évidence les progrès réalisés. Cela contredit les affirmations faites par le Commissaire aux langues officielles. Compte tenu de votre communiqué du 4 juin, comment réconcilier ces deux points de vue contradictoires du Conseil du Trésor et du Commissaire aux langues officielles?

Le coprésident (sénateur Murray): Je m'excuse, Sénateur, pouvez-vous répondre à toute cette série de question?

M. Noreau: En fait, pas vraiment, Monsieur le président.

Le sénateur Wood: Bien sûr qu'il peut le faire.

M. Noreau: Je fais de mon mieux, mais . . .

Le sénateur Wood: La semaine dernière on m'a coupé la parole, alors cette semaine je m'assure simplement que toutes mes questions passeront.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous nous excusons de vous avoir interrompu, Sénateur. Nous n'avons pas saisi que vous vouliez poser d'autres questions au Commissaire aux langues officielles. Peut-être aujourd'hui pouvez-vous poser d'abord une ou deux questions connexes, puis laisser le témoin y répondre, après quoi vous pourrez poser vos autres questions.

M. Noreau: Je pourrais peut-être répondre tout de suite à votre question sur les attributions ou mandats telle que je l'ai

[Texte]

you say the Commissioner of Official Languages' budget was omitted. It is part of that figure here, \$146.7 million. But the purpose of the table was not to identify all the actors; we are not even mentioned there ourselves nor are the departments nor is the commissioner nor is the PSC.

The purpose was to try to clarify the difference between some of the policies and support mechanisms and what they are looking after, public service or not. So, it has not been omitted and it is part of that figure of \$146.7 million.

Now, on the question of mandates, the way I understand your question or comments, is that we do overlap constantly, the Treasury Board Secretariat and the Commissioner of Official Languages. I would like to make the following points. First, the Commissioner of Official Languages is an officer of Parliament. The Official Languages Act creates that position and gives him or her a series of duties. The Treasury Board Secretariat—there has been evolution in that since the passing of the act in 1969. In 1969 the responsibility was with the Secretary of State for all of those programs that are identified on that sheet.

• 1010

In 1972, it was decided that it would be more appropriate that the programs that deal with bilingualism in education or, let us say, bilingualism for the Canadian citizens as opposed to bilingualizing the federal institutions, had to be split and it would be more appropriate for the Treasury Board, as the employer and flowing from Section 5(1)(b), I think, of the Financial Administration Act, would look after the language reform within the federal institutions. As I tried to indicate in some of my papers, the Treasury Board is the internal monitor of this program within the public service.

There has been a similarity or comparison drawn between the Commissioner of Official Languages and my branch and the Auditor General and the Comptroller General and I think that comparison, *mutatis mutandis*, apply. The Commissioner receives complaints; we do not; The Commissioner conducts special studies; we do not. That is right. The Commissioner makes a report to Parliament, we make reports to the government, which is quite different.

I will not pretend that there is no overlap at all, and although the staffs of both offices do meet regularly to plan their activities to avoid going in the same department at the same time to ask similar questions, although all that is done to avoid duplication, there will remain some.

Now, I guess the final point I would like to make is that we are responsible for recommending policies to the government and then to evaluate their application and to assist in their implementation. The Commissioner is responsible for auditing, receiving complaints and acting as an ombudsman and I think, in essence, those two offices, although the words may seem to indicate that there is overlap, in daily life I do not think it is that serious.

[Traduction]

comprise. Vous dites que le budget du Commissaire aux langues officielles a été omis. Il est au contraire inclus dans ce chiffre de \$146,7 millions, mais nous n'avons pas identifié tous les postes budgétaires individuellement; en fait, le Conseil du Trésor n'y apparaît pas expressément non plus, pas plus que les ministères ou la CFP.

L'objet du tableau était de clarifier la différence entre certaines politiques et certains mécanismes de soutien en fonction du groupe-cible de chacun. Donc, ce budget n'a pas été omis et fait partie du montant de \$146,7 millions indiqué.

Quant à votre question sur le mandat du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Commissaire aux langues officielles, vous dites qu'il y a chevauchement sur toute la ligne. Permettez-moi de souligner les points suivants. Premièrement, le Commissaire aux langues officielles est un fonctionnaire du Parlement. La Loi sur les langues officielles a créé ce poste et confère à son titulaire une série de fonctions. Quant au Secrétariat du Conseil du Trésor—il y a eu évolution à ce chapitre depuis l'adoption de la loi en 1969. En 1969 la responsabilité de tous les programmes inscrits sur cette feuille relevait du Secrétaire d'État.

En 1972, il a été décidé qu'il serait plus approprié de confier au Conseil du Trésor les programmes relatifs au bilinguisme dans les institutions fédérales, distinguant ces programmes de ceux qui ont trait au bilinguisme en éducation et qui touchent l'ensemble des citoyens du Canada. C'est ainsi que, conformément à l'article 5(1)(b) je crois de la Loi sur l'administration financière, la réforme linguistique au sein des institutions fédérales a été confiée au Secrétariat du Conseil du Trésor. Comme j'ai tenté de l'expliquer dans certains des documents déposés, le Conseil du Trésor assure le contrôle ou la surveillance interne de ce programme à l'intérieur de la fonction publique.

On a établi une comparaison entre le Commissaire aux langues officielles et ma direction, puis entre le Vérificateur général et le Contrôleur général, et je crois que cette comparaison est valable, *mutatis mutandis*. Le Commissaire reçoit des plaintes, pas nous. Le Commissaire conduit des études spéciales, nous aussi. C'est vrai. Le Commissaire présente un rapport au Parlement, nous faisons rapport au gouvernement, ce qui est très différent.

Je ne prétends pas qu'il n'existe aucun chevauchement. Bien que le personnel des deux bureaux se réunisse régulièrement pour planifier les activités et éviter de se retrouver au même ministère en train de poser les mêmes questions, il demeure qu'il y aura toujours un certain chevauchement.

J'aimerais souligner un dernier point. C'est à nous qu'il incombe de recommander des politiques au gouvernement et d'évaluer par la suite leur mise en application; nous aidons même à cette mise en application. Le Commissaire, lui, est chargé de recevoir les plaintes, d'en vérifier le bien-fondé puis de prendre les mesures qui s'imposent; il fait donc fonction de «protecteur du citoyen». Je ne vois donc pas, quant à moi, qu'il y ait un chevauchement tellement sérieux sur l'essentiel de ces deux fonctions et le travail quotidien qui en découle.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Wood.

Senator Wood: On performance, your report shows and emphasizes progress. This is in variance with the statement made by the Commissioner of Official Languages and I am going to quote two press releases which are contrary. One was June 4 in which your department claimed that:

Department and agencies continue to achieve linguistic reform.

while on April 22, Mr. Yalden said that:

French-speaking people had to beg and:

remains repressed out of all proportions.

I would like to know why there is such a difference of opinion. Whose responsibility is it, really, for the people of Canada to see that the money that we are spending in these programs is carried on?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I think I will admit candidly, Senator, that the two statements are true, and depending on the angle you look at it—it is undoubtable that there has been progress and some of the tables that we have here demonstrate that very vividly. Perhaps the words used, that “French remains repressed,” if I am quoting correctly, are strong in my view, but the French language is not used to the extent that it could be used in the government’s operations.

Now, I would like to state here in my view a very fundamental dilemma. The bilingual region of the federal public service, that is the north of Ontario, eastern Ontario, the National Capital Region, Montreal, parts of the Eastern Townships and Gaspé and New Brunswick, is usually called the bilingual belt. We call them in our jargon the bilingual regions.

• 1015

We made two surveys of the use of both languages and the government policy says that in those regions where we have federal offices, both languages are to be used at work. It is the policy statement. We made two surveys in 1978 and 1979 to try to find out to what extent were both languages used. I am going to quote an over-all figure and then go on to the details. In those regions, in all communication time, at work, French was used 31.5 per cent of the time and English was used 68.5 per cent. The two surveys came up with the same proportion. It varies, depending on New Brunswick, the National Capital Region, and we could go into those details.

Now, I guess the fundamental question I have—and I want to share it with you—is, is that enough, noting that the population of civil servants in those same regions is broken down 55 per cent anglophone and 45 per cent francophone? Now, is 32 per cent, as compared to distribution of both groups, enough? Would 38 per cent be enough? I frankly do not know.

I know there are still some supervisors that are, in fact, due to their lack of ability or lack of will, sort of imposing their language on their employees. We know that and this has to be

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Wood.

Le sénateur Wood: Sur le plan de la performance, votre rapport met en évidence les progrès accomplis. A ce chapitre, il y a contradiction avec l’affirmation du Commissaire aux langues officielles et je vous cite deux communiqués à l’appui. Le 4 juin, votre ministère a déclaré que:

les ministères et organismes continuaient de réaliser la réforme linguistique.

Tandis que le 22 avril M. Yalden affirmait que:

les francophones devaient toujours supplier . . .

et que

le français était encore réprimé hors de proportion.

Comment expliquez-vous un tel écart d’opinion. Qui est responsable de voir, au nom des Canadiens, à ce que l’argent que nous dépensons dans ces programmes porte les fruits escomptés?

M. Noreau: Monsieur le Président, je dois vous répondre en toute franchise que les deux affirmations sont exactes, selon le point de vue considéré. Il ne fait aucun doute que nous avons accompli des progrès, certains des tableaux devant vous le démontrant d’ailleurs très éloquemment. Il m’apparaît peut-être exagéré de parler de «répression» du français, mais il reste, en effet, que le gouvernement fédéral n’utilise par le français dans la mesure où il devrait le faire dans ses opérations.

Maintenant, j’aimerais qu’on s’arrête un instant à un dilemme qui, à mon avis, est très fondamental. Il existe ce que nous appelons dans notre jargon les régions bilingues de la Fonction publique fédérale: il s’agit du nord de l’Ontario, de l’est de l’Ontario, de la région de la Capitale nationale, de Montréal, de certaines parties des Cantons de l’Est, de Gaspé et du Nouveau-Brunswick.

Nous avons effectué deux sondages sur l’utilisation des deux langues officielles dans ces régions, la politique du gouvernement voulant qu’on doive employer les deux langues au travail dans les régions où il y a des bureaux fédéraux. Nous avons donc effectué deux enquêtes, en 1978 et en 1979, afin de savoir dans quelle mesure les deux langues étaient utilisées. Je vous donne d’abord un chiffre global, après quoi j’entrerai dans les détails. Dans ces régions, si l’on prend le temps global de communication au travail, le français était utilisé 31,5 p. 100 du temps et l’anglais, 68,5 p. 100. Les deux enquêtes ont donné le même résultat. Il y a cependant des variations d’une région à l’autre, et nous pourrions examiner de plus près les détails.

La question fondamentale que je me pose—et je veux la partager avec vous—est la suivante: compte tenu du fait que les effectifs de la fonction publique se répartissent dans ces régions en 55 p. 100 d’anglophones et 45 p. 100 de francophones, peut-on conclure que les résultats que j’ai mentionnés sont suffisants? Est-ce que 32 p. 100 c’est suffisant, considérant la proportion de francophones? Je ne saurais dire. Faudrait-il viser 39 p. 100? Encore là, je ne sais pas du tout.

Je sais qu’il y a encore certains superviseurs qui, parce qu’ils ne connaissent pas la langue ou simplement par entêtement, continuent d’imposer leur langue à leurs employés. Nous

[Texte]

corrected. But when will it be considered satisfactory? I will have to admit very candidly that I do not know if it is 35 per cent, 38 per cent or 40 per cent, if the population of civil servants in the same regions remains 45 per cent francophone and 55 per cent anglophone.

So, back to the first part of my answer, I think progress has been made and it has changed since 1974 and we can demonstrate that in terms of usable languages at work. It is true that some problems remain and they are clear. We have identified them and the commissioner has too. Is it repressed? I think the words are strong, and I think it is an interesting question for the committee to be faced with. When will it be considered satisfactory?

Senator Wood: A last short question. Under the Treasury Board you are responsible for 75 departments, and each of those departments has an official language directorate. Yesterday, out of curiosity, I made a mistake and asked for those 75 reports. I thought there would be 75 pages, but they were all this size or more, so I got a box full, to my dismay.

Now, with all these kinds of reports that are coming out of these 75 departments, why is the Official Languages Act not working, then? You are monitoring these, I presume. Why is it not working? We must be spending a great deal of money not only producing these, but somebody must be monitoring what is in these reports, and that is my last question.

Mr. Noreau: Very quickly, I do not think I can agree with you when you say that the Official Languages Act is not working. It would take me a long time to illustrate that, but let me just say that service to the public is the intent and the fundamental purpose of the act. Both the commissioner and ourselves realize that there are some pockets where demand is very small and occasions when citizens do not insist enough or shift to the second language to accommodate the civil servant as opposed to insisting on their right. There are still some problems but, in essence the act, with that in mind, is—and I think observers will agree to that—functioning.

Now, let me just say that if the reports are thick in size, the first reason is that they are in both languages, so that doubles the size. The second thing is, quite apart from a document that is available to the public, they can give an interested observer an idea of what is going on there. Perhaps from our point of view more importantly it is a management tool within the department. It is not always a good tool. Some of those reports are good and others are less so, but their purpose is not only to inform the Treasury Board or the ministers of what the department intends to do but also, when that is done and that is made public, it serves as a management tool inside the department where, if a goal has been set: this shall be done, it can be used to delegate that responsibility to managers within the organization, that is why it is quite detailed. As a consequence you have a box of paper. We should have informed you that you were to get such a heavy load.

[Traduction]

savons qu'il faut corriger cette situation. Mais nous sommes un peu perdus quant à savoir s'il faut considérer 35 p. 100, 38 p. 100 ou 40 p. 100 comme suffisant si la répartition anglophones-francophones demeure la même dans ces régions.

Je reviens donc à la première partie de ma réponse, j'estime qu'effectivement nous avons fait du progrès depuis 1974 et nous sommes en mesure de le démontrer au chapitre de la langue de travail employée. Il subsiste malgré tout des problèmes et ils sont évidents. Nous les avons relevés, le Commissaire aux langues aussi. Parler de répression m'apparaît un peu fort; c'est sans doute une question intéressante que le comité voudra examiner de plus près. Quand aurons-nous franchi ce seuil d'«acceptabilité»?

Le sénateur Wood: Une dernière question, courte celle-là. Soixante-quinze ministères relèvent du Conseil du Trésor, chacun de ces ministères ayant une direction des langues officielles. Hier, par curiosité j'ai fait l'erreur de demander le rapport de chacune de ces directions; je pensais recevoir un document de 75 pages. A ma grande surprise, j'ai reçu une boîte pleine de documents.

En recevant tous ces rapports produits par les 75 ministères, je me suis demandé comment il se faisait que la Loi sur les langues officielles ne fonctionnait pas. Je présume que vous contrôler ces rapports. Pourquoi la Loi ne fonctionne-t-elle pas? Nous devons dépenser des sommes énormes à produire ces rapports, mais ne devons-nous pas contrôler aussi ce qui est contenu dans ces rapports? C'est ma dernière question.

M. Noreau: En deux mots, je dois vous dire que je ne suis pas d'accord que la Loi sur les langues officielles ne fonctionne pas. Il me faudrait beaucoup de temps pour en faire la preuve de long en large, mais je soulignerai que le but fondamental de cette loi est d'assurer un service à la population dans la langue de son choix. Le Commissaire et le Conseil du Trésor sont bien conscients qu'il existe des régions où la demande est très faible et que souvent les citoyens changent de langue pour accommoder le fonctionnaire au lieu d'insister sur leur droit. Il subsiste des problèmes, mais je crois qu'on peut dire—les observateurs en conviendront je pense—que la loi fonctionne.

Quant à l'épaisseur des rapports, il faut tout de même se rendre compte en partant qu'ils sont rédigés dans les deux langues, ce qui en double le volume. Deuxièmement, ces rapports, outre qu'ils sont à la disposition du public, présentent à l'observateur intéressé un aperçu de ce qui se passe au sein des ministères. De notre point de vue, ce qui est encore plus important, c'est qu'ils constituent un instrument de gestion à l'intérieur du ministère. Il ne s'agit pas toujours d'un instrument valable, car certains rapports ne sont pas toujours bons; il reste que leur raison d'être n'est pas seulement d'informer le Conseil du Trésor ou les ministres de ce qu'on entend faire, mais de servir d'outil de gestion permettant de déléguer diverses responsabilités aux gestionnaires du ministère. Voilà en fait pourquoi ces rapports sont assez détaillés et volumineux. On aurait dû vous prévenir que vous recevriez toute une boîte de documents.

[Text]

• 1020

Senator Wood: My question is not that they were large or in quantity, but how are you monitoring? Are they just reports that sit somewhere and no one is doing anything about them?

Mr. Noreau: Part of my branch is doing only that in life. It is called the operations branch and they are the interface with the departments. Each officer has, let us say, five or six departments that he or she knows well, and this report that you see there has been not only discussed, but in most cases negotiated, before being presented to the Treasury Board, between my staff and the departmental staff.

I can even tell you that last year the secretariat decided that some of those reports were not presentable to the Treasury Board and Mr. Manion, the Secretary of the Treasury Board, wrote to the deputy ministers concerned and asked them to redo them, because they were not good enough. We felt we would be wasting ministers' time if we were to present documents that were not clear enough, articulated enough, or whatever.

So, yes, they are negotiated. We monitor them. We are now in the process of getting another series of those reports, and we have issued guidelines to departments to assist them in preparing them indicating, as I said at the beginning: here are the indicators on which you will be evaluated. So, yes, we do a lot of monitoring.

Senator Wood: Thank you, Mr. Noreau and thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Wood. Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Ce matin, je veux poser quelques questions assez courtes, j'espère.

D'abord, semble-t-il qu'il y a beaucoup de professeurs de français qui ont été mis à la porte pendant les dernières années. Est-ce que vous pouvez m'expliquer un peu ce problème?

M. Noreau: Très rapidement, monsieur le président, il y a eu effectivement une réduction du personnel du Bureau des langues en 1978. Si mes chiffres sont exacts, je pense que c'est environ 200 personnes. Depuis ce temps, le personnel du Bureau des langues est stable. Maintenant, pourquoi en 1978 y a-t-il eu cette réduction? C'était tout simplement parce que la demande pour la formation linguistique, qui avait atteint un sommet dans les années 1975-1976 de plus de 5,000 étudiants par année, avait baissé à partir de 1977, de 1978 à environ 4,000 ou 3,800. Il était donc devenu inacceptable de garder à l'emploi du Bureau des langues un nombre de professeurs pour lequel il n'y avait pas suffisamment d'étudiants. Il a fallu réaligner le nombre de professeurs sur la demande de formation. C'est comme s'il y avait moins d'enfants dans l'école.

[Translation]

Le sénateur Wood: Je ne cherche pas à savoir pourquoi ces rapports sont si volumineux, mais plutôt comment vous faites pour en contrôler le contenu? Est-ce qu'ils aboutissent sur des tablettes pour accumuler de la poussière, sans que personne n'y donne suite?

M. Noreau: Une partie du personnel de notre direction y consacre tout son temps. Il s'agit plus précisément de la Direction des opérations, qui est chargée d'assurer la liaison avec les ministères. Chaque fonctionnaire s'occupe de cinq ou six ministères qu'il ou qu'elle connaît bien, et le rapport que vous voyez est le fruit de discussions et de négociations même entre ces fonctionnaires et les ministères concernés avant d'être soumis au Conseil du Trésor.

Je puis même vous affirmer que l'an dernier le Secrétariat a décidé que certains de ces rapports n'étaient pas présentables au Conseil du Trésor et M. Manion, le Secrétaire du Conseil du Trésor, a écrit aux sous-ministres intéressés pour leur demander de les recommencer. Nous avons jugé que c'était gaspillé le temps des ministres que de leur présenter des documents insuffisamment précis, mal articulés, etc.

Donc, je puis vous dire que ces rapports font effectivement l'objet de négociations; nous en assurons le contrôle. Nous recevrons d'ailleurs incessamment une nouvelle série de ces rapports, qui ont d'ailleurs été préparés en fonction de lignes directrices que nous avons adressées aux ministères pour les orienter. Ces lignes directrices précisaient, comme je l'ai indiqué au début de mon exposé, les indicateurs à partir desquels les ministères seront évalués. Nous effectuons donc une supervision assez serrée.

Le sénateur Wood: Je vous remercie, Monsieur Noreau, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Wood. Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

This morning I would like to ask a few specific questions.

First, it appears that in the last few years many French teachers have been laid off. Could you elaborate a little on this problem?

Mr. Noreau: Very rapidly, Mr. Chairman, there has in fact been a reduction of personnel at the Language Bureau in 1978. If I recall, approximately 200 persons were laid off. Since then, the personnel of the Language Bureau has remained stable. So then, why this reduction in personnel in 1978? The reason is simply that the demand for language training, which reached a peak of more than 5,000 students in 1975-1976, had started to diminish from 1977 on, this number being then 4,000 or 3,800. It had thus become unacceptable to keep on staff a number of language teachers for which there were no students. It was thus necessary to reevaluate the number of teachers needed on the basis of requests for training. It is as if all of a sudden you did not have enough pupils in a school.

[Texte]

M. Kilgour: Mais pourquoi, d'après vous, le nombre d'étudiants a-t-il baissé pendant cette période?

M. Noreau: C'est une question simple, mais la réponse est compliquée. Je pense que, essentiellement, l'exercice d'identification des postes en 1973 a créé une demande très considérable de formation et, comme je le disais, en 1975-1976, cela a atteint un sommet. En 1978, la plupart de ces gens-là avaient été formés, à l'exception de ceux qui avaient des droits de titulaire et qui avaient le droit de ne pas aller en formation linguistique. Ce qui a maintenu la demande et l'a empêchée de décroître complètement, c'est que les niveaux de compétence linguistique requis pour les postes ont été rehaussés. Donc, on a eu beaucoup de cas en 1977, ce qui a maintenu la demande à 4,000. La raison fondamentale, c'est que les gens avaient été formés ou avaient le droit de ne pas aller en formation linguistique.

• 1025

M. Kilgour: Oui, mais peut-être que mon assistant n'a pas le droit de suivre des cours en anglais, dans ce cas dans la Chambre des communes. Est-ce que vous pouvez m'expliquer? Cela ne vous regarde pas, la question des assistants des députés?

M. Noreau: Malheureusement pas, monsieur Kilgour. Nous ne sommes pas l'employeur de la Chambre des communes.

M. Kilgour: D'accord.

M. Noreau: Je ne saurais commenter sur votre question.

M. Kilgour: Autre chose. Dans quelle proportion les postes désignés bilingues à la Fonction publique sont-ils occupés par des gens bilingues?

M. Noreau: Est-ce que je peux vous fournir la réponse un peu plus tard? Je cherche à vous donner le chiffre exact.

M. Kilgour: D'accord.

A ce même sujet, pouvez-vous nous dire pourquoi les districts bilingues ne sont pas désignés, comme il est prévu depuis 10 ans?

M. Noreau: Voici la réponse à votre première question. Monsieur le président, les postes bilingues sont occupés à 82 p. 100 par des employés bilingues.

Maintenant, les districts bilingues. La loi prescrit que le gouvernement doit créer après chaque recensement un conseil consultatif sur les districts bilingues. Deux conseils ont été créés, un après le recensement de 1971, qui était présidé par M. Duhamel, je crois, et un deuxième après le mini-recensement de 1976 qui a été créé et présidé par un M. Fox.

Vous vous souviendrez que le district bilingue peut être basé soit sur un district de recensement, soit sur une communauté, un comté. Il y a toutes sortes de possibilités territoriales.

Une voix: Une province.

M. Noreau: Une province aussi. Les districts bilingues étaient aussi à l'origine conçus comme devant faire l'objet éventuellement d'un accord avec les provinces, ce qui n'a pas été le cas sauf, si ma mémoire est bonne, dans le cas du Nouveau-

[Traduction]

Mr. Kilgour: Why then do you think the number of students decreased during that period?

Mr. Noreau: Simple question, but hard to answer. Essentially, I think, the identification of positions in 1973 created a considerable demand for language training and this demand, as I was saying earlier, reached a peak in 1975-1976. Now in 1978 most of these people had received training, except those who had incumbent rights and could choose not to go into language training. The reason why demand did not diminish completely was that the levels of competence required for positions were increased. As a consequence, we had many students in 1977, which helped to maintain the demand for language training at 4,000. Essentially, then, the reason was that public servants had already received training or had the right to choose not to go into training.

Mr. Kilgour: Yes, but maybe my assistant does not have the right to follow English courses in this case at the House of Commons. How do you explain that? Do you have anything to do with the question of the assistants to the members of Parliament?

Mr. Noreau: Unfortunately not, Mr. Kilgour. We are not the employer of the House of Commons.

Mr. Kilgour: I see.

Mr. Noreau: I don't quite see how I can comment on your question.

Mr. Kilgour: Another question. What proportion of positions designated bilingual in the public service are occupied by bilingual employees?

Mr. Noreau: May I give you the answer to that a little later? I would like to come up with an exact figure.

Mr. Kilgour: All right.

On the same subject, maybe you could also tell us why bilingual districts have still not been designated even though there has been a provision to that effect adopted ten years ago?

Mr. Noreau: I have the answer to your first question: 82 per cent of bilingual positions are occupied by bilingual incumbents.

Now, concerning bilingual districts. Government is under legislative obligation to create an advisory council on bilingual districts following each census. Two such councils have been established, one after the 1971 census, which was presided by Mr. Duhamel I think, and another after the mini-census of 1976, which was presided by a Mr. Fox.

If you recall, a bilingual district can be based either on a census district, on a community, a riding. There are many possibilities in terms of territory.

A voice: A province.

Mr. Noreau: A province also. Originally, bilingual districts were supposed to be subject, eventually, to an agreement with the provinces, which has not been the case except, if I remember well, in the case of New-Brunswick. Essentially, creating a

[Text]

Brunswick. Mais essentiellement, créer des districts bilingues consiste à tirer une ligne autour d'un territoire donné. Il n'a pas été possible, dans aucun des conseils et dans les analyses faites par la suite par le Conseil du Trésor, de trouver une méthode uniforme de procéder à l'application de ce concept des districts bilingues à la grandeur du pays.

Un autre désavantage a été trouvé lorsqu'on a tenté de le mettre en œuvre. Si dans une région, la ligne du comté est tirée et que j'en fais partie alors que vous n'en faites pas partie, cela veut dire que j'aurais droit à des services auxquels vous n'auriez pas droit. Nous pourrions demeurer seulement à un kilomètre l'un de l'autre. Cela constitue évidemment un problème que de reconnaître un droit à certains et ne pas le reconnaître à d'autres. Ces problèmes, et beaucoup d'autres dont on pourrait en parler longuement, ont amené le gouvernement à ne pas donner suite à l'idée de créer des districts bilingues. Il a décidé plutôt de continuer d'utiliser l'autre concept qui existe dans la Loi et qui force les institutions à donner des services dans la deuxième langue lorsque la demande est jugée importante. Ce sont les ministères et agences qui doivent évaluer la demande.

M. Kilgour: Même si le concept des districts bilingues est prévu dans la Loi sur les langues officielles au Canada?

M. Noreau: Il n'y a pas d'obligation de les créer selon la loi. On peut déjà voir venir qu'après le recensement de 1981, il faudra se poser la question à savoir si, oui ou non, le gouvernement créera un autre conseil.

M. Kilgour: Dans votre dossier anglais, à la page 4a, on constate que, semble-t-il, le nombre de nominations à la Fonction publique a diminué entre 1974 et 1979. Comment est-ce que vous pouvez expliquer cela?

M. Noreau: Je pense tout simplement que la période de croissance accélérée de la Fonction publique qu'on a connue de 1972 à 1975 est terminée. On est dans une période de contraintes et il y a moins de recrutement à l'extérieur. Il y a moins de personnes qui sont engagées à la Fonction publique. Peut-être que les gens, dans la Fonction publique, sont plus prudents et font plus attention à conserver leur emploi. Il y a carrément une stabilisation des effectifs par opposition à une grande croissance des effectifs au début de la décennie.

M. Kilgour: Oui, d'accord. A la page 5a, il semble que le ministère de l'Environnement soit la source d'un grand problème. Peut-être pouvez-vous expliquer un peu pourquoi ce ministère a connu une progression aussi pénible?

M. Noreau: Il s'agit d'un ministère qui, d'une part, contient beaucoup de personnel scientifique et professionnel. C'est une catégorie d'emploi, dans la Fonction publique, où on a beaucoup de difficultés à garder des francophones.

L'autre commentaire qui me vient à l'esprit est qu'ils ont fait un peu de progrès, passant de 8 p. 100 à 15 p. 100. Maintenant, je n'ai pas les détails en main, mais je pense que leur répartition géographique, car il y en a beaucoup qui sont dans les parcs, affecte les résultats.

Mais je ne vous donne pas une bonne réponse. Je pense qu'il serait probablement préférable, si je peux me permettre, monsieur le président, que ce problème soit expliqué par les gens

[Translation]

bilingual district means drawing a line around a certain territory. None of the councils nor the Treasury Board in its studies conducted thereafter have been able to come up with a uniform method of applying this concept from coast to coast.

Another disadvantage was found when the time came to implement this concept. If in a certain region a territorial line is drawn and I am part of that territory, this means that I am entitled to certain services to which you might not be entitled because you live on the other side of that line. To recognize that one segment of a population is entitled to certain rights whereas another isn't poses some problems. These problems and many others which I cannot go into for lack of time have motivated the government to refrain from implementing the bilingual district concept. Instead, it was decided that it would be preferable to implement another legislative problem obliging institutions to offer services in the second language when the demand for such services is deemed important. Evaluation of this demand is the responsibility of departments and agencies.

Mr. Kilgour: Even though the concept of bilingual districts is included in the Official Languages Act?

Mr. Noreau: There is no obligation to create these districts according to the act. One can already foresee that after the 1981 census, the question will have to be asked whether government should create another council or not.

Mr. Kilgour: In your English text, I read on page 4a that nominations in the Public service of Canada have apparently diminished between 1974 and 1979. How do you explain this phenomenon?

Mr. Noreau: Simply put, I would say that the period of accelerated growth that we have witnessed in the public service between 1972 and 1975 is over. We are in a period of constraint and less people have been hired from outside the public service. Maybe public servants are more cautious and hold on to their jobs more. One thing is clear: there has been a stabilization of the work force as opposed to the extraordinary growth noticed at the beginning of the decade.

Mr. Kilgour: I see. On page 5a, you mention that there is a serious problem with the Department of Environment. Could you explain why this department has made such laborious progress?

Mr. Noreau: On the one hand, this department hires a large number of scientific and professional employees, a category which has traditionally been hard to fill with francophone incumbents.

The other comment I would make is that they have in fact made some progress, from 8 per cent to 15 per cent to be more exact. I think that geographic distribution affects the results—I don't have the details, but I think a large number of employees are in the parks sector.

But that is not a very good answer, I recognize it. It might be more useful to present this problem to the Department of

[Texte]

du ministère de l'Environnement. Je pourrais aussi vous fournir plus de détails en commentant leur plan, que je n'ai pas sous les yeux à ce moment-ci.

M. Kilgour: D'accord. À la page 5c, le bureau du Conseil privé est à peu près le numéro 10 sur la liste. Il s'agit encore d'un niveau de progrès assez triste. Est-ce que vous pouvez nous dire quelques mots sur ce problème?

M. Noreau: Je sais que les responsables, au Conseil privé, sont conscients de la régression qu'ils ont eue. Remarquez que c'est un petit organisme, le bureau du Conseil privé. Il suffit de quelques départs pour affecter négativement les statistiques, et de quelques arrivées pour les changer positivement.

Donc, tout ce que je peux dire, c'est que cette affaire a été remarquée par les ministres du comité du Conseil du Trésor, lors de la présentation et de l'approbation de leurs rapports l'hiver dernier. Ils ont été avisés qu'ils devaient prendre des mesures pour modifier cette tendance.

M. Kilgour: Je pense que c'est la Commission d'appel de l'immigration qui est l'une des pires sur cette liste, n'est-ce pas?

M. Noreau: La Commission d'appel de l'immigration? Ils ont une diminution d'environ 3 p. 100.

M. Kilgour: Pourquoi?

M. Noreau: Je ne suis pas en mesure de vous répondre, monsieur Kilgour. Je suis désolé.

M. Kilgour: A la page 5d, je pense que le Conseil de révision des pensions a le taux le plus remarquable de tous les départements. On y constate une diminution de 32 p. 100. Est-ce qu'il y a une explication à cela?

• 1035

M. Noreau: Là encore, monsieur, on parle de 11 personnes.

M. Kilgour: Voilà, vous avez raison, monsieur.

M. Noreau: Il suffit qu'il y en ait une qui prenne sa pension et les statistiques sont tout à fait différentes.

M. Kilgour: D'accord. Je pense que mon temps est écoulé, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kilgour. Monsieur Nystrom.

M. Nystrom: Merci, monsieur le président. Je veux poser des questions sur trois sujets, monsieur Noreau. Je vais commencer en rappelant les questions de M. Herbert. If I heard you correctly you said that the number of Quebec anglophones in the public service is now 5.6 per cent. Is that the case?

Mr. Noreau: Yes, sir.

Mr. Nystrom: So Quebec anglophones are still over-represented in the public service of Canada according to their numbers in the country, since they represent, perhaps, 4 per cent of the country.

My question was that 5.6 per cent of the public servants in this country are anglo-Quebecers, and since they represent a

[Traduction]

Environment, Mr. Chairman. I could give you more details if I had their plan in front of me, but I do not.

Mr. Kilgour: All right. On page 5c, the Privy Council Office ranks approximately tenth on the list. This sort of progress is rather sad to see. Would you have some comments on the situation at PCO?

Mr. Noreau: I know that the authorities at the Privy Council Office are quite aware of their regression in this regard. One must bear in mind that this is a rather small office, the Privy Council Office. A few resignations are all that you need to affect statistics negatively, just as a few arrivals can modify the whole picture positively.

In this case, all I can say is that the minister of the Treasury Board Committee has noticed this anomaly when the PCO presented its reports for approval last winter. The Office was advised that it would have to take appropriate measures to alter this tendency.

Mr. Kilgour: From what I can see, the Immigration Appeals Commission is the worst on the list you presented us, is that so?

Mr. Noreau: The Immigration Appeals Commission? They have a decrease of approximately 3 per cent.

Mr. Kilgour: Why?

Mr. Noreau: I really can't answer you, Mr. Kilgour. I'm sorry.

Mr. Kilgour: On page 5d, I think the Pensions Review Board has the most remarkable rate of all the departments. Their decrease is 32 per cent. How do you explain such a fall?

Mr. Noreau: Here again, sir, we are only dealing with 11 persons.

Mr. Kilgour: Yes, you are right, sir.

Mr. Noreau: If one person only retires, all your statistics become quite different.

Mr. Kilgour: Yes. I think my time is up, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kilgour. Mr. Nystrom.

Mr. Nystrom: Thank you, Mr. Chairman. My questions relate to three topics, Mr. Noreau. I shall start by following up on Mr. Herbert's intervention. Si j'ai bien compris votre réponse tout à l'heure, monsieur Noreau, le nombre d'anglophones québécois au sein de la fonction publique fédérale compte maintenant pour 5,6 p. 100 des effectifs. Est-ce exact?

M. Noreau: Oui, monsieur.

M. Nystrom: Donc les anglophones sont encore sur-représentés dans la fonction publique du Canada si l'on tient compte de leur nombre à l'échelle du pays, puisqu'ils représentent environ 4 p. 100 des effectifs de l'ensemble du Canada.

Ainsi, comme 5,6 p. 100 des fonctionnaires de tout le Canada sont des Québécois anglophones, et vu qu'ils consti-

[Text]

million or fewer people in Canada, therefore they are proportionately still over-represented in the public service of this country . . .

Mr. Noreau: I see.

Mr. Nystrom: . . . even though the number of anglophone Quebecers has gone down from 10 per cent to 5.6 per cent.

Mr. Noreau: That is right.

Mr. Nystrom: To follow up on that, then, what about the number of Quebec anglophones that are serving in senior positions in the public service of Canada? Can you tell us what proportion of senior people in the public service are Quebec anglophones, since they are over-represented in general?

Mr. Noreau: I do not have the figure here, sir. I could provide you with the figure of anglophone Quebecers in senior positions in Quebec, working in the federal public service in Quebec—let us say, a director of a division in Quebec. I could not provide you with a figure, because the way we compile or analyse, we are not asking people for their provincial origin but for their first official language. Therefore, I could tell you how many senior anglophones work in the public service of Canada; I could not tell you how many anglophones are from Quebec. Do you follow me?

Mr. Nystrom: I follow you. I also follow you that in terms of over-all public servants you can tell us how many are Quebec anglophones, but you cannot give us the same information when it comes to senior positions and senior appointments.

Mr. Noreau: My only point, sir, was that I can give you the Quebec region distribution of senior or junior anglophones-francophones. That I could provide you with. If you are asking me, in the whole of the public service how many Quebec anglophones, I cannot make the distinction between a Quebec anglophone and an Ontario anglophone. That is what I am saying.

Mr. Nystrom: Okay.

Mr. Noreau: In my data.

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, I think Mr. Herbert had a point of order.

Mr. Herbert: Yes, we just got two distinctly different answers from our witness and I want a clarification. I understood the percentage applied to Quebec. The answer you have just given says the percentage applies to the public service in total. Which of those two is correct?

Mr. Noreau: I have not made a calculation but I understand Mr. Nystrom took the percentage, 5.6, which is 5.6 per cent of the federal public servants working in Quebec are anglophone.

Mr. Herbert: Total federal public service, not Quebec.

[Translation]

tuent presque un millier de Canadiens, on peut conclure qu'ils sont sur-représentés—toutes proportions gardées—au sein de la fonction publique de ce pays . . .

M. Noreau: Je vois.

M. Nystrom: . . . et ce, malgré que le nombre de Québécois anglophones ait diminué de 10 p. 100 pour atteindre 5,6 p. 100.

M. Noreau: C'est exact.

M. Nystrom: Allons un peu plus loin, si vous le voulez. Qu'en est-il du nombre de Québécois anglophones qui occupent des postes cadres dans la fonction publique du Canada? Êtes-vous en mesure de nous dire quelle proportion des postes cadres de la fonction publique est détenue par des Québécois anglophones, étant donné qu'ils sont sur-représentés en général?

M. Noreau: Je n'ai pas ce chiffre, monsieur. Je pourrais vous dire quelle proportion de Québécois anglophones occupe des postes de hauts fonctionnaires au Québec, au sein de la fonction publique fédérale du Québec—un poste de directeur de division au Québec, par exemple. Je ne puis vous donner le chiffre que vous demandez, car nous ne demandons pas aux gens leur province d'origine mais leur langue maternelle. Par conséquent, il m'est impossible de dire combien d'anglophones occupent des postes de cadres au sein de la fonction publique du Canada; je ne puis vous dire combien d'anglophones proviennent du Québec. Me suivez-vous?

M. Nystrom: Oui. Je comprends que vous pouvez nous dire combien de Québécois anglophones il y a parmi l'ensemble des fonctionnaires, mais que vous n'êtes pas en mesure de fournir les mêmes renseignements en ce qui a trait aux postes cadres.

M. Noreau: Tout ce que je dis, monsieur, c'est que je peux vous fournir la répartition, pour le Québec, des anglophones et des francophones selon qu'ils occupent des postes cadres ou subalternes. Ces données, je puis vous les fournir. Si vous me demandez combien il y a de Québécois anglophones au sein de toute la fonction publique, là je ne peux vous répondre parce que je n'ai aucune façon de distinguer entre un anglophone du Québec et un anglophone de l'Ontario, par exemple. C'est cela que je vous dis.

M. Nystrom: D'accord.

M. Noreau: Dans mes données.

Le coprésident (sénateur Murray): Je m'excuse, mais je crois que M. Herbert veut intervenir sur un point d'ordre.

M. Herbert: Oui, nous venons d'entendre deux réponses très différentes de notre témoin et je voudrais qu'on clarifie les choses. J'ai compris plus tôt que le pourcentage donné s'appliquait au Québec. Ce que vous venez de dire, c'est que ce pourcentage s'applique à l'ensemble de la fonction publique. Qu'en est-il exactement?

M. Noreau: Je n'ai pas fait de calcul, mais je présume que M. Nystrom a pris le pourcentage de 5,6 comme signifiant que 5,6 p. 100 des fonctionnaires travaillant au Québec étaient anglophones.

M. Herbert: Vous dites bien l'ensemble de la fonction publique, et non le Québec.

[Texte]

Mr. Nystrom: I was asking about the total public servants. How many of the total public servants in this country are anglophone Quebecers? Your response was 5.6 per cent.

Mr. Noreau: I am sorry, let me try to clarify that again. Of the 60-odd thousand of federal public servants in Quebec, in 1974 approximately 10 per cent of them were anglophone. Now it is 5.6 per cent. I am talking about Quebec region based civil servants; 5.6 per cent of them are anglophones.

To Mr. Nystrom's question, how many in the whole of the public service? I do not have that information for the simple reason that we are not asking if somebody is working in Ottawa. We know if we have there somebody whose first official language is English or French, but the person may come from New Brunswick, Quebec or anywhere in the country, and I do not have that information.

Mr. Nystrom: Does the Treasury Board or does the Public Service know, for exemple, how many people come from each province who work in the Public Service in general? How many people from Saskatchewan work in the public service; how many people from New Brunswick, and so on? It seems to me, if you have that information, if it is an anglophone or francophone, then you could automatically provide the answer to the other question.

Mr. Noreau: That is right. I do not think we have that information. I could tell you how many there are in Saskatchewan, but if they have moved to Ottawa or to some other regional office in Ontario, the provincial origin is not a known factor. It is not something that we know of when hiring people. Perhaps we should ask, and I understand that is what you suggest.

Mr. Nystrom: Yes; I asked because I have been asked that question many times, not only by francophone Quebecers, but also by people in western Canada.

I want to switch my questions to another area. It is something that I think is very sensitive; it hits the very implementation of bilingualism in this country, and that is the current strike of the translators. In the position you occupy, I wondered...

Senator Asselin: That is a better question.

Mr. Nystrom: ...what kind of representations you are making to terminate the strike. Are you recommending more generous offers by the Treasury Board? Perhaps I can get you to confirm or deny this morning something that was told to me yesterday morning by the translators' union, that they know of four cases where management types are doing translating work now and are being paid, in addition to their salaries, freelance fees for doing that translation work.

Now, you are a person who is in charge of the official languages branch of Treasury Board. I want to know whether or not you have had those incidents drawn to your attention and, if so, what have you done to remedy the situation? First of all, can you confirm or deny that to your knowledge this

[Traduction]

M. Nystrom: Ma question portait sur l'ensemble des fonctionnaires. Quel pourcentage de l'ensemble des fonctionnaires fédéraux est constitué de Québécois anglophones? Vous m'avez répondu 5,6 p. 100.

M. Noreau: Je m'excuse, je vais essayer d'être plus clair. Des quelque 60,000 fonctionnaires fédéraux en poste au Québec en 1974, environ 10 p. 100 étaient anglophones. Aujourd'hui ce chiffre est de 5,6 p. 100. Je parle bien de fonctionnaires en poste au Québec; 5,6 p. 100 d'entre eux sont des anglophones.

Pour revenir à la question de M. Nystrom, quel pourcentage de l'ensemble de la fonction publique? Je n'ai tout simplement pas ce renseignement parce que nous ne demandons pas aux fonctionnaires s'ils travaillent à Ottawa. Nous connaissons la langue maternelle des fonctionnaires, mais ceux-ci peuvent provenir du Nouveau-Brunswick, du Québec ou de n'importe où au pays, ce qui fait que je ne peux répondre à votre question.

M. Nystrom: Le Conseil du Trésor ou la Commission de la Fonction publique savent-ils, par exemple, quelle est la répartition de l'ensemble des fonctionnaires par provinces? Combien de personnes de la Saskatchewan travaillent dans la fonction publique; combien du Nouveau-Brunswick, etc.? Il me semble que si vous aviez ce renseignement, à savoir s'il s'agit d'un anglophone ou d'un francophone, vous pourriez automatiquement fournir la réponse à l'autre question.

M. Noreau: Vous avez raison. Mais je ne pense pas que nous ayons ce renseignement. Je peux vous dire combien il y en a en Saskatchewan, mais s'ils ont déménagé à Ottawa ou à un autre bureau régional quelconque en Ontario, la province d'origine n'est pas connue. Nous ne prenons pas ce renseignement lorsque nous embauchons les gens. Peut-être que nous devrions le faire, et je crois comprendre que c'est ce que vous souhaiteriez.

M. Nystrom: Oui; je pose la question parce qu'on me l'a posée à moi plusieurs fois—non seulement des francophones du Québec, mais aussi des gens de l'Ouest.

Enfin, j'aimerais passer à un autre domaine maintenant. Il s'agit d'une question assez chatouilleuse qui a trait à l'application du bilinguisme au Canada, et je veux parler de la grève des traducteurs qui est en cours. Compte tenu des fonctions que vous occupez...

Le sénateur Asselin: Voilà une meilleure question.

M. Nystrom: ...quelles représentations faites-vous pour amener un règlement de ce conflit? Recommandez-vous que le Conseil du Trésor fasse des offres plus généreuses? J'aimerais, par ailleurs, que vous confirmiez ou infirmiez quelque chose que j'ai entendu hier matin de la part du syndicat des traducteurs; on m'a dit connaître quatre cadres qui faisaient de la traduction à la pige et qui recevaient des honoraires à ce titre en plus de leur traitement régulier.

A titre de responsable de la Direction des langues officielles au Conseil du Trésor, a-t-on porté ces cas à votre attention et, si oui, qu'avez-vous fait pour remédier à la situation? Premièrement, êtes-vous en mesure de confirmer ou de nier que ce

[Text]

kind of practice is going on, where some management people are, in addition to their salary, receiving freelance fees for doing translation?

Mr. Noreau: I have heard rumours to that effect, sir, but I underline they are rumours; I have no facts to document that, but not only management people but, in fact, people who were striking were, in fact, doing some work at home for private translation firms. I have no evidence of that; I have heard the rumour, probably like you did.

In the position I occupy, on Monday, October 20, when the strike started, we issued a set of guidelines to managers, not related at all to the bargaining aspect of the conflict between the employer and the translators' union, but giving instructions and guidelines to managers on how to cope with the lack of translation facilities that the strike creates, and how to organize their work and their priorities in order that the Official Language Act is not contravened.

That we have done on the first day of the strike. I can hope and talk to my colleagues in the Treasury Board; I hope they will settle fast so that the services are back in the proper quality, but I do not think it would be appropriate for me to suggest that they give them higher fees or not.

Mr. Nystrom: You confirmed this morning you have heard rumours to the effect that perhaps this type of activity is going on, as well as perhaps rumours that some of the translators on strike were also doing freelance work for the government.

Now, because of your responsibility, is it not your duty to see whether or not these rumours are, indeed, well-founded? Have you taken any action to see whether or not this is actually the case? You are the deputy secretary of the official languages branch and it seems to me this strikes at the heart of bilingualism in this country. If, indeed, this type of practice is going on, it is scandalous.

Mr. Noreau: I think, Mr. Chairman, that the translation bureau has responsible managers. There is a superintendent of the translation bureau, and it is more appropriate for him to follow, document or not, such rumours. I do not see it personally as part of my duty. The management of the Translation Bureau, if there is a rumour that may or may not be founded, should be in a better position than I am to follow up on it.

Mr. Nystrom: All right; I will leave it at that. It just seems to me that the official languages branch has to be very concerned about the way the official languages are being implemented. If indeed you have heard these rumours and if indeed they are true, it seems to me it is just the wrong type of thing to be happening if a public servant who is a management type is collecting a freelance fee on the side.

I make no charges; I repeat what was told to me by the translators' union. When they tell me that they have evidence of it happening in four different cases and you people have heard the same rumours, I would just urge that you or someone in Treasury Board conduct an investigation.

I would now like to switch to a question asked by Mr. Kilgour, the distribution of appointments to the public service.

[Translation]

genre de choses se passe, des cadres touchant des honoraires de pigiste en plus de leur salaire normal?

M. Noreau: J'ai entendu des rumeurs à cet effet, monsieur, mais je précise qu'il s'agit de rumeurs. Je ne suis pas en mesure de les documenter. À ma connaissance, on parle aussi de grévistes qui faisaient de la pige pour le compte de maisons privées de traduction. Mais je n'ai aucune preuve; j'ai pris connaissance de cette rumeur un peu comme vous, j'imagine.

Les fonctions que j'occupe m'ont amené, le lundi 20 octobre—soit au début de la grève—à publier un ensemble de directives à l'intention des gestionnaires, lesquelles n'avaient rien à voir avec l'aspect négociation du conflit; essentiellement, ces directives avaient pour but de palier au manque de services pendant la grève en suggérant aux gestionnaires comment organiser leur travail et établir leurs priorités sans porter atteinte à la Loi sur les langues officielles.

Donc, nous avons pris cette initiative dès le premier jour de grève. J'espère comme vous que nous pourrions mettre rapidement fin à ce conflit et rétablir des services de qualité, mais je ne peux faire plus que de parler à mes collègues du Conseil du Trésor. Il ne m'appartient pas, je crois, de leur suggérer qu'ils offrent davantage aux traducteurs et interprètes.

M. Nystrom: Vous nous confirmez donc ce matin que vous avez entendu parler que peut-être ce genre d'activité a cours, et que peut-être même que des traducteurs en grève font de la traduction à la pige pour le gouvernement.

À cause de vos responsabilités, n'est-il pas de votre devoir de vérifier le bien-fondé de telles affirmations? Avez-vous cherché de quelque façon à vérifier s'il y a un fond de vérité à ces rumeurs? Vous êtes bien sous-secrétaire à la Direction des langues officielles et il me semble que ce problème touche au cœur même du bilinguisme dans ce pays. Si, effectivement, ces pratiques ont cours, c'est tout simplement scandaleux.

M. Noreau: Monsieur le président, le Bureau des traductions est dirigé par des cadres responsables. Il incombe beaucoup plus au surintendant du Bureau des traductions de vérifier le bien-fondé de ces rumeurs. J'estime, quant à moi, que cela ne fait pas partie de mes fonctions. La direction du Bureau des traductions est beaucoup mieux placée pour donner suite à ces présumées rumeurs.

M. Nystrom: Bon, d'accord. Il me semble que la Direction des langues officielles doit se préoccuper de la façon dont on applique la Loi sur les langues officielles. Si, comme vous le dites, vous avez entendu ces rumeurs et si par surcroît elles devaient être fondées, il me semble que ce n'est pas le genre de choses à tolérer, qu'un fonctionnaire occupant un poste de cadre touche des honoraires de pigiste en plus de son traitement régulier.

Je ne porte aucune accusation; je répète simplement ce que j'ai appris du syndicat des traducteurs. Puisqu'ils me disent avoir des preuves dans quatre cas et que vous avez vous-même entendu des rumeurs à cet effet, j'estime qu'il est de votre devoir, au Conseil du Trésor, de conduire une enquête.

J'aimerais passer à une question posée par M. Kilgour et ayant trait à la répartition des nominations au sein de la

[Texte]

He asked why the number of francophones being hired has been going down, from 1977 when it was 21.8 per cent; in 1978 from 23.3 per cent down to 17.7 per cent and your response was, in effect, restraint programs, austerity programs, hiring fewer public servants, and so on.

I know that has indeed been the case, but that still does not explain why the proportion of Francophones has been going down. You can hire one thousand new public servants and still get 30 per cent that are francophones, which is 300, or you can hire 100 new public servants and you can still hire 30 per cent francophones, which is 30 francophones.

Why does it go down to 17 per cent? What is the reason for that? What is the explanation for that, particularly when, in the higher echelons of public servants, francophones are still well under-represented?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, first let me point out that, as you can see in another table—the first one, in fact, in that set of tables—the over-all proportion of francophones in the public service has not decreased. It is now up to 26.6 per cent. Now, the intake rate has, over-all, decreased and it has in particular decreased—especially last year—from 1978 to 1979. It has maintained itself around 20 per cent. You can see from 1974 to 1978 there is a sudden drop of 6 per cent from 1978 to 1979.

I am not too sure if we should be alarmed by that. It seems that although the over-all intake of all outside recruits has decreased—and I think it is due to restraint in the public service—I am not too alarmed by a sudden drop in one year. I would like to see the figure of 1980, if it is still at 17 per cent or if it has gone back around 20 per cent, for me to be really alarmed, or if it is only a passing phenomenon.

Mr. Nystrom: I would just like to ask how we can have the figures for 1980 on the first page and yet, when it comes to new appointments in the public service, we do not have the figures. How can you calculate one without the other?

Mr. Noreau: Because the first page gives you a snapshot now, and I think it is dated July 31, 1980. It is a snapshot of July 31; 26.6 per cent, whereas I cannot give you the intake of public servants for the year 1980, since 1980 is not over yet.

Mr. Nystrom: I would like to ask you another question, or perhaps it was answered before. In the public service of Canada, what proportion of public servants actually work in French and what proportion actually work in English?

Mr. Noreau: I think I will have to give you an answer that is not exact. There is no such thing as a public servant, let us say, in the bilingual region who is—except a few in unilingual positions—working in one or the other. In most cases it is a mix of usage.

[Traduction]

fonction publique. Il demandait pourquoi on a engagé de moins en moins de francophones à partir de 1977, alors que le pourcentage était de 21,8 p. 100; en 1978 ce chiffre est passé de 23,3 p. 100 à 17,7 p. 100. Vous avez attribué cette baisse aux programmes d'austérité et de restrictions budgétaires, ce qui a donné lieu à une réduction dans l'embauche des effectifs.

Je suis bien au courant de cette situation, mais cela n'explique pas pourquoi la proportion de francophones a diminué. Vous pouvez embaucher mille nouveaux fonctionnaires et obtenir néanmoins 30 p. 100 de francophones, soit 300, ou en embaucher seulement 100 et obtenir encore 30 p. 100 de francophones, soit 30.

Pourquoi cette baisse jusqu'à 17 p. 100? Comment expliquer cela? Comment expliquez-vous cette situation, alors qu'on sait qu'aux échelons supérieurs les francophones sont encore sous-représentés?

M. Noreau: Monsieur le président, j'aimerais tout d'abord signaler que d'après le premier tableau que vous avez en main, la proportion globale des francophones au sein de la fonction publique n'a pas diminué. Le pourcentage actuel est de 26.6 p. 100. Sur le plan de l'embauche de nouveaux fonctionnaires, il y a eu diminution de 1978 à 1979, particulièrement l'an dernier en fait. Ce pourcentage s'était stabilisé à 20 p. 100. Or vous pouvez constater que de 1974 à 1978 il y a une baisse soudaine de 6 p. 100... de 1978 à 1979.

Je ne sais pas s'il faut se préoccuper outre mesure de cette baisse. L'embauche globale à l'extérieur de la fonction publique a effectivement diminué à cause du programme d'austérité, mais je pense pas qu'il faille se préoccuper d'une baisse soudaine qui se produit dans une année donnée. J'aimerais avoir les chiffres de 1980 pour voir si ce pourcentage est de l'ordre de 17 p. 100 ou plus près de 20 p. 100, ce qui permettrait de voir s'il s'agit d'un phénomène passager ou non.

M. Nystrom: Comment se fait-il que vous puissiez avoir les données de 1980 à la première page, alors que pour les nouvelles nominations à la fonction publique vous n'avez pas les renseignements voulus? Comment faites-vous pour calculer l'un sans le faire pour l'autre?

M. Noreau: A la première page, on vous présente un aperçu de la situation au 31 juillet 1980, je crois. Le tableau fait état de la situation à ce moment précis. Par contre, nous ne connaissons pas le nombre de nouveaux fonctionnaires embauchés en 1980 avant la fin de l'année, ce qui va de soi.

M. Nystrom: J'aimerais vous poser une autre question, mais vous y avez peut-être déjà répondu. Dans la fonction publique fédérale, quelle proportion des fonctionnaires travaille effectivement en français, et quelle proportion travaille en anglais?

M. Noreau: La réponse que je peux vous donner, malheureusement, ne sera pas exacte; voici pourquoi. Il n'existe pas de fonctionnaire qui, dans une région bilingue donnée—à l'exception de quelques postes unilingues—qui travaille dans une ou l'autre langue exclusivement. Dans la majorité des cas, il y a un mélange des deux langues.

[Text]

If you look at page 7 of the set of tables, my answer will be in terms of opportunity to work in French. It says nothing yet of how this opportunity is taken by people, but if you look a francophone has an opportunity to work in French if he or she is either in a bilingual position or in a French-essential position, or in a position that is "either/or" that has, in fact, no real language requirements, and we see that the number of position occupied by francophones of those three categories has increased to a level of approximately 70,000 positions. Now, that does not say that 70,000 francophones do work in French all the time; it says that if they occupy such positions they can and have an opportunity to work in French to a certain extent.

Mr. Nystrom: I wonder if you can provide the committee with any studies. You referred before to a study of what proportion of those francophones are actually working in French. Have you conducted such a study?

Mr. Noreau: Yes, I could easily table a report of what is called *Report on the Language Use Survey* conducted in 1979, from which I quoted a figure a few minutes ago that the total usage was 31.5 per cent French and 68.5 English in the bilingual regions. But then it will be in that report broken down by regions, by francophones, anglophones, etc.

Mr. Nystrom: I think the concern of the Committee is to have a breakdown across the whole country. What proportion of the whole public service, of the ones designated in the bilingual regions etc., so we have the entire breakdown as to whether or not a sufficient number of French Canadians can actually work in French in their own public service.

I think that is important, not just that you are a bilingual francophone. In many cases, as in the study you have done, you are working more in English than you are in French. If we could have that information it would be very useful.

Mr. Noreau: I would just like to point out, sir, that the government policy says that both languages are to be in use in those regions.

Mr. Nystrom: Yes.

Mr. Noreau: The policy goes on to say that in Quebec, as a general rule, the language of work of federal employees should be French and in the nine other provinces it should be English. In those regions in between it should be both, so the data we will provide you with do deal with those regions. In fact, we are not dealing with how much French is used in Saskatoon.

Mr. Nystrom: Yes, and I support the general policy. I support that policy of the general language being French in Quebec; I support the principles of Bill 101 very strongly. I

[Translation]

Ce que je peux vous répondre, c'est plutôt en termes d'occasion de travailler en français; vous trouverez les renseignements voulus à la page 7 des tableaux. Le tableau ne dit évidemment rien de la façon dont les titulaires des postes se prévalent de l'occasion qui leur est donnée. Si vous regardez de plus près, vous constaterez qu'un francophone à l'occasion de travailler en français s'il occupe un poste bilingue, un poste où la connaissance du français est essentielle ou encore un poste auquel n'est rattachée aucune exigence linguistique. On constate donc que le nombre de postes de ces trois catégories qui sont détenus par des francophones a augmenté à environ 70000 postes. Maintenant, cela ne veut pas dire qu'il y a 70000 francophones qui travaillent en français tout le temps; cela veut simplement dire que puisqu'ils occupent de tels postes ils ont l'occasion de travailler en français dans une certaine mesure.

M. Nystrom: Êtes-vous en mesure de faire part au comité de certaines études que vous auriez conduites? Vous avez fait allusion tantôt à une étude précisant quelle proportion des francophones travaillent effectivement en français. Avez-vous mené une telle étude?

M. Noreau: Oui, je pourrais déposer un rapport sur une enquête menée en 1979 relativement à la langue de travail; c'est d'ailleurs dans ce rapport que j'ai pris les données dont je vous ai fait part il y a quelques minutes et qui précisent que le français est utilisée 31,5 p. 100 du temps et l'anglais, 69,5 p. 100 du temps dans les régions bilingues. Par contre, ces renseignements seront répartis en fonction des régions, des francophones, des anglophones, etc.

M. Nystrom: Je crois que le comité s'intéresse davantage à connaître la répartition pour l'ensemble du pays. Quel est ce pourcentage par rapport à l'ensemble de la fonction publique; il est important de pouvoir établir si oui ou non il y a suffisamment de Canadiens-français qui peuvent effectivement travailler en français dans leur propre fonction publique.

Je crois que cela est important; il ne suffit pas d'être un francophone bilingue. Dans bien des cas, comme dans celui de l'étude que vous avez conduite, on finit par travailler davantage en anglais qu'en français. Il serait utile d'avoir des renseignements précis à ce sujet.

M. Noreau: Je tiens tout de même à souligner, Monsieur, que la politique du gouvernement dit bien que les deux langues doivent être employées dans ces régions.

M. Nystrom: Oui.

M. Noreau: Cette politique précise par ailleurs qu'en général, au Québec, la langue de travail des fonctionnaires fédéraux sera le français, et dans les autres provinces, l'anglais. Dans les régions limitrophes, les deux langues doivent être utilisées. Les données que nous vous fourniront porteront sur ces régions. En fait, nous ne cherchons même pas à savoir dans quelle mesure le français est employé à Saskatoon, par exemple.

M. Nystrom: D'accord, et j'appuie cette politique générale. Je souscris à la politique faisant du français la langue générale de travail au Québec; j'appuie très fortement les principes

[Texte]

support the idea, of course, that in western Canada the general language is English—I mean, that is a fact of Canadian life.

In terms of my last question, you provide us with the figures of the bilingual regions where 45 per cent are francophone and about 32 per cent work in French. In terms of completing an answer to Mr. Herbert, have you done any study of the use of languages in the west island of Montreal?

You have said to us today that most of the employees there are francophones and most of the work they are doing is in the French language. You said the language they use most commonly is the French language and most of the clientele is English. Is this actually the case? Do you have any concrete evidence that that is the case? Have any studies been done?

Mr. Noreau: I could have figures, Mr. Chairman, on the use of both languages in the parts of Quebec that are parts of those bilingual regions, and that will include the west end of Montreal, but I would not have any specific data on the west end of Montreal Island.

• 1055

Mr. Nystrom: If you could provide the committee with that information it might be useful because, obviously, the majority of the bilingual area in Quebec is the west island.

Mr. Noreau: My pleasure.

Mr. Nystrom: I guess my time is probably up.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Nystrom.

We are five minutes from the normal time of adjournment. I'ai M. Joyal, suivi de M. Corbin et du sénateur Asselin.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Avant de débiter, je voudrais demander à notre témoin s'il a déjà pris connaissance d'une étude qui a été publiée par la Société d'études et de changement organisationnels, connue sous le nom de SECOR, Inc. publiée en septembre 1979 pour le compte du C.D. Howe Research Institute par les professeurs Yvan Allaire et Roger Miller et qui porte spécifiquement sur l'évaluation du programme de langues officielles dans les ministères et en particulier, sur la délégation ministérielle de responsabilités.

M. Noreau: J'ai lu cela, en effet.

M. Joyal: Je voudrais me référer à la page 12 de cette étude et reprendre certains éléments des statistiques qui sont mises de l'avant par les deux auteurs en question et, par la suite, vous poser une question. Je pense qu'il n'est pas inutile de citer ces passages puisqu'ils se situent dans le prolongement des questions posées par mon collègue, le député de Vaudreuil, et mon collègue du Nouveau parti démocratique.

Ils s'attardent en particulier à la représentation des francophones dans les catégories SX et scientifique qui sont, à mon

[Traduction]

sous-jacents à la Loi 101. Je trouve aussi tout à fait naturel que dans l'Ouest, la langue de travail soit l'anglais; c'est une réalité de la vie, c'est tout.

Pour ce qui est de ma dernière question, vous avez précisé tantôt que dans les régions bilingues il y avait 45 p. 100 de francophones et qu'environ 32 p. 100 d'entre eux travaillaient en français. J'aimerais que vous complétiez la réponse que vous avez donnée à M. Herbert en nous disant si vous avez conduit une étude semblable sur l'utilisation des langues officielles dans le secteur ouest de l'île de Montréal.

Vous avez affirmé plus tôt que la plupart des employés en poste là sont francophones et qu'ils travaillaient presque seulement en français. Vous avez ajouté que la plus grande partie de la clientèle est toutefois anglophone. Est-ce bien le cas? Avez-vous des données concrètes pour appuyer cette description de la situation? Plus précisément, des études ont-elles été conduites?

M. Noreau: Je pourrais, monsieur le président, vous soumettre des données sur l'utilisation des deux langues dans les régions faisant partie de ces régions bilingues, ce qui incluerait le secteur de Montréal dont vous parlez, mais je n'ai aucune donnée particulière applicable au seul secteur ouest de l'île de Montréal.

M. Nystrom: Si vous pouviez fournir ces renseignements au comité, ce serait très utile car, de toute évidence, la plus grande partie de la région bilingue du Québec est constituée de l'ouest de Montréal.

M. Noreau: Je le ferai avec plaisir.

M. Nystrom: J'ai l'impression que mon temps est écoulé.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Nystrom.

Nous sommes à cinq minutes du temps normal d'ajournement. I have Mr. Joyal, followed by Mr. Corbin and Senator Asselin.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Before I start, I would like to ask our witness if he is acquainted with a study published by the Société d'études et de changement organisationnels, better known as SECOR Inc.; this study was published in September 1979 under the auspices of the C.D. Howe Research Institute and was prepared by professors Yvan Allaire and Roger Miller. It deals specifically with the evaluation of the official languages program in the departments, particularly with regards to ministerial delegation of responsibilities.

Mr. Noreau: I have read this report, yes.

Mr. Joyal: I would like to refer to page 12 of this study and extract certain elements of the statistics brought forward by the two authors, after which I have two questions to ask. It would be useful, I think, to cite these two passages as they elaborate on the questions asked by my colleague, the hon. member for Vaudreuil, and my colleague from the New Democratic Party.

The authors emphasize particularly the representation of francophones in the SX and scientific categories which are, I

[Text]

sens, les catégories cibles du Conseil du Trésor, compte tenu de l'importance que vous avez vous-même exprimée en termes de qualité de la gestion des programmes de langues officielles. Je vous cite le passage en cause. On dit que:

Chez les SX, 92 p. 100 des postes sont bilingues alors que chez les scientifiques et spécialistes seulement 31 p. 100 des postes sont bilingues. A l'intérieur des postes bilingues, la Fonction publique a défini pour ses cadres trois niveaux de compétences en langue seconde. Les niveaux dits supérieur, intermédiaire et inférieur. Les chiffres montrent que les exigences d'un niveau supérieur en langue seconde sont minoritaires . . .

C'est dire que l'exigence la plus grande de bilinguisme ne concerne que 30 p. 100 des postes bilingues pour les SX et 15 p. 100 pour les scientifiques et spécialistes.

La majorité des postes bilingues n'exigent donc de leurs titulaires qu'un niveau très moyen de compétence en langue seconde. Ces niveaux ont certes été déterminés en fonction des besoins observés des fonctionnaires. Mais on peut se demander quelle est en général la qualité du bilinguisme des conversations entre cadres «bilingues» de langues différentes. En effet, plus des deux tiers ne sont pas tenus d'être réellement bilingues . . .

Cela veut dire que dans la catégorie des postes dits bilingues, il n'y a qu'un tiers vraiment qui sont d'un bilinguisme, si je puis dire, intégral.

Ainsi, seulement 69 p. 100 des cadres titulaires de postes bilingues satisfont aux exigences linguistiques de leur poste, exigences qui sont pour la grande majorité peu élevées.

Donc, sur ce nombre modeste d'exigences de bilinguisme intégral, seulement 69 p. 100 d'après les statistiques des professeurs Allaire et Miller, rencontrent les exigences du poste. Plus loin, on dit que:

... les exigences linguistiques des titulaires de postes bilingues sont dans plus de 20 p. 100 des postes plus élevés quand le titulaire potentiel est francophone que quand il est anglophone.

C'est donc dire que la charge du bilinguisme est plus élevée pour les titulaires francophones que pour les titulaires anglophones. Et il continue en disant que:

... la majorité des 25 p. 100 de titulaires de postes bilingues ne satisfaisant pas les exigences linguistiques de leur poste sont précisément des anglophones.

Cela veut dire que la majorité des 30 p. 100 qui ne satisfont pas les exigences des postes sont des anglophones.

Dans l'étude, en guise d'introduction, les auteurs remettaient en cause la possibilité de satisfaire aux objectifs et aux exigences des postes bilingues en soulignant que, compte tenu des restrictions budgétaires, à l'avenir, les deux sources principales de francophonisation, soit le recrutement libre d'employés externes et la croissance des effectifs globaux de la

[Translation]

think, the target groups of the Treasury Board, considering the importance that you yourself have expressed in terms of the quality of management of the official languages program. So here are the two excerpts in question.

In the SX category, 92 per cent of the positions are bilingual, whereas in the scientific and specialist categories only 31 per cent of the positions are bilingual. Within its bilingual positions, the Public service has defined three levels of competence in the second language for its senior public servants: they are the superior, intermediate and inferior levels. According to the data, there are few positions requiring a superior level of competence in the second language . . .

In other words, the greatest requirement in terms of bilingualism only concerns 30 per cent of bilingual positions in the SX category and 15 per cent of these positions for the scientific categories.

The majority of bilingual positions thus require their incumbents to have only an intermediate level of competence in the second language. Surely these levels have been established according to the observed needs of public servants. But one can wonder what the general quality of bilingualism is in conversations between "bilingual" officials of different languages. Indeed, more than two thirds of these higher officials are not required to be really bilingual . . .

This would mean that in the category of bilingual positions, only one third of the incumbents can be said to be fully bilingual.

As a consequence, only 69 per cent of senior incumbents of bilingual positions satisfy the linguistic requirements of their position, these requirements being in fact quite low in the majority of cases.

So, according to professors Allaire and Miller's statistics, only 69 per cent of incumbents meet the modest requirements attached to their position. Further on the authors mention that:

... the linguistic requirements that incumbents of bilingual positions have to meet are in 20 per cent of the cases higher when the potential incumbent is francophone than when he or she is anglophone.

This means that the obligation to be fully bilingual is more pronounced for francophone incumbents than it is for anglophone incumbents. And the authors continue saying that:

... the majority of the 25 per cent of incumbents of bilingual positions who do not satisfy the linguistic requirements of their position are precisely the anglophone incumbents.

In other words, the majority of the 30 per cent who do not meet the requirements of their position are anglophones.

In the introduction to their study, the authors questioned the possibility of satisfying the requirements of bilingual positions, underlying that in the future, because of the budgetary restrictions, the two principal sources of "francophonization"—the open recruitment of outside candidates and the growth of the total manpower of the public service—would come to a halt.

[Texte]

Fonction publique, vont marquer le pas, ce qui est évidemment dû au fait que le nombre global des fonctionnaires dans la Fonction publique est gelé et au fait que quand on comble les postes, on d'adresse davantage à des employés qui sont déjà à la Fonction publique plutôt que de faire appel à l'extérieur.

• 1100

Alors, je reprends, d'une certaine façon, l'affirmation que vous avez faite vous-même en guise d'ouverture. Vous avez dit que le gros du progrès avait été réalisé au cours des années 70 et que, pour la décennie qui s'ouvrirait, on assisterait plutôt à la consolidation de ce qui avait été acquis dans le passé.

Ma question est la suivante. Compte tenu de cette situation au niveau des postes supérieurs, c'est-à-dire aux niveaux SX, scientifique et professionnel, compte tenu du fait que la majorité de ces postes sont occupés ou que la majorité du poids du bilinguisme intégral est supportée par les francophones, compte tenu du fait que la majorité des postes dits bilingues qui ne sont pas occupés par des titulaires acceptables sont occupés par des anglophones, quelles mesures allez-vous prendre pour arriver vous-même à atteindre les grands objectifs que vous avez définis au niveau de ces catégories?

M. Noreau: Monsieur le président, d'abord, je pense que l'étude de Miller et Allaire porte sur des données de 1978, si je ne me trompe pas. Il y a déjà deux ans de vécus depuis. Voici donc le premier point que je voudrais soulever. Par exemple, alors qu'on disait à l'époque qu'il y avait 30 p. 100 des titulaires de postes bilingues qui ne rencontraient pas les exigences linguistiques de leur poste, les tableaux qui sont là indiquent qu'il y en a maintenant moins de 20 p. 100. Cela a changé. Quelles mesures? Est-ce qu'il y a injustice du fait qu'on demande aux francophones d'avoir des niveaux plus élevés de bilinguisme que les anglophones? C'est vrai. Je n'ai pas les chiffres ici, je pourrais vous les donner, mais déjà, nous avons pris des mesures pour demander aux ministères le printemps dernier, de revoir cela. Il ne s'agit pas, lorsqu'un gérant a identifié les exigences linguistiques du poste, de le forcer à travailler de façon totalement symétrique, mais cela constituait effectivement une anomalie qui est en train d'être corrigée. Lorsqu'un francophone se voit demander un niveau C, le plus élevé en anglais, alors que son collègue anglophone se voit demander un niveau B, le niveau moyen en français, ce n'est pas correct et cela a été identifié il y a une année. Nous avons exigé des ministères qu'ils revoient cela et nous allons maintenant suivre, dans les rapports qui s'en viennent, ce qu'ils ont fait de cela.

Voici l'autre point que je voudrais soulever. Ces statistiques-là, effectivement, datent de 1978, si mes renseignements sont corrects. Vous vous souviendrez peut-être qu'en 1977, les politiques ont été révisées et modifiées considérablement et on a chargé tous les ministères de faire une révision de l'identification de leurs postes. Ils l'ont fait. Généralement, cela n'a pas changé le nombre de postes bilingues qui est resté en gros à environ 55 000 ou 56 000, mais il y a eu toutes sortes de changements à l'intérieur. Un des phénomènes à remarquer à l'issue de cette révision, c'est qu'alors que le niveau C, le plus élevé, n'était assigné à la fin de l'année 1977, au moment de la

[Traduction]

Of course, this situation is due to the fact that the total number of public servants is frozen and also to the fact that positions are filled preferably by searching within the public service instead of recruiting outside.

So I would like to follow up more or less with the statement that you yourself made in your introductory comments. You said that most of the progress had been achieved in the seventies and that for the coming decade we would witness instead a consolidation of what has been achieved in the past.

Here then is my question: considering the situation prevailing at the senior levels, that is in the SX and scientific and professional categories, considering that the onus of total bilingualism is mostly supported by francophones, and finally, considering that the bilingual positions not filled by acceptable incumbents are occupied by anglophones; what measures will you take to achieve the main objectives that you have defined for these categories?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I would first like to point out that the Miller and Allaire study is based on 1978 figures if I am correct. Two years have gone by since. So this is the first point that I would make. For example, in the study it is mentioned that 30 per cent of the incumbents of bilingual positions did not satisfy the linguistic requirements of their position, whereas the tables that I have with me today point out that this figure is now only 20 per cent. So there has been a change. What measures? Is it unjust to ask francophones to have higher levels of competence in the second language than anglophones? Of course. I don't have the figures with me, but we have indeed approached the departments last spring to ask them to examine this situation more closely. The aim is not to force managers to work in a sort of symmetrical fashion once the linguistic requirements of his position are known, but it is a fact that this sort of situation is not normal and must be corrected; it is being corrected. It is not correct to ask a level C competence from a francophone—the highest level in fact—when, for the same position, a level B—the intermediate level—is required of an anglophone incumbent. This is certainly not acceptable and the problem has been identified a year ago. Departments have been required to correct the situation and we will be examining very closely, in their reports to come, how they have dealt with the problem.

The other point I want to make is that these figures, if I recall, date back to 1978. In 1977, if you remember, our policies were revised and considerably modified; the departments were asked at that time to make a revision in the identification of their positions, which was done. Generally, these changes did not affect the total number of bilingual positions, which remained in the region of 55 000 or 56 000, but there resulted all sorts of changes within the structure. One of the changes brought about by this revision was that level C competence—the highest—was assigned at the end of 1977 to only 1 per cent of the positions, whereas now it is

[Text]

révision, qu'à 1 p. 100 des postes, il est maintenant assigné à environ 11.5 ou 12 p. 100 des postes. En d'autres termes, il y a beaucoup plus de niveaux C exigés qu'il n'y en avait en 1977. Il reste encore des anomalies, nous en avons identifié d'autres au cours de l'année dernière. Par exemple, il y a à peu près 4,000 postes bilingues sur les 56,000 qui n'exigent que la compétence la plus basse, le niveau A qui, je pense, et la Commission de la fonction publique le reconnaîtrait avec moi, ne constitue pas vraiment un degré de bilinguisme fonctionnel. Alors, il y a 4,000 postes qui n'exigent que ce niveau-là et qui, en plus, ont un niveau estimé d'usage de la deuxième langue de moins de 10 p. 100. S'il s'agit de garçons d'ascenseur, il est probablement raisonnable qu'il en soit ainsi, soit quelques phrases courantes et un usage restreint. Mais s'il s'agit d'agents qui ont vraiment à transiger avec le public ou avec leurs collègues francophones, cela n'est pas acceptable. Nous venons d'émettre une directive au ministère et nous sommes en train de faire l'exercice pour revoir ces 4,000 postes-là qui nous apparaissent, sinon des anomalies flagrantes, en tout cas nous semblent déclencher des questions. Il est légitime de s'interroger quand on voit ces postes-là.

• 1105

Donc l'essentiel de ma réponse, monsieur Joyal, c'est de vous dire qu'il y a eu du mouvement depuis cette étude-là et les chiffres qu'elle cite. Et la meilleure indication de cela c'est qu'effectivement ceux qui rencontrent les exigences linguistiques sont rendus à 82 p. 100 de 70 qu'ils étaient en 1977, et quant aux niveaux, on a pris des actions là-dessus. Maintenant, je n'ai pas souvenir de tout ce que vous avez cité, je n'avais pas l'étude sous les yeux, vous voudriez peut-être que je commente sur des points spécifiques?

Le coprésident (sénateur Murray): D'abord, monsieur Noreau, je dois demander aux membres du Comité s'ils veulent continuer au-delà de l'heure normale d'ajournement ou s'ils préfèrent que M. Noreau revienne mardi prochain. On est déjà arrivé à l'heure de l'ajournement. M. Joyal a encore plusieurs questions à poser, j'en suis certain, et M. Corbin et M. Asselin également. Que décidez-vous, messieurs?

M. Corbin: Monsieur le président, je crois qu'il y a lieu de demander à M. Noreau de revenir témoigner devant ce Comité parce que nous n'avons qu'effleuré les questions qui nous préoccupent. Cependant, serait-il possible d'épuiser la liste de noms que vous avez ce matin d'ici une demi-heure?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Do I assume this is the last visit, that the witness will not be back at all?

The Joint Chairman (Senator Murray): He will be back here next Tuesday if we adjourn now.

Mr. Herbert: I mean, there is no meeting organized with the witness again at the moment?

An hon. Member: Next Tuesday.

Mr. Herbert: The reason I mention that is because obviously we have not had a chance to look, for example, at these reports. Until we do that we will not know whether we are going to have any more questions or not.

[Translation]

assigned to 11.5 or 12 per cent of positions. In other words, there are now many more positions where level C is required than there were in 1977. Still we have found some anomalies in the past year. For example, there are still approximately 4 000 positions of the 56 000 positions which only require a level A competence, and the Public Service Commission would certainly acknowledge that this does not constitute a level of functional bilingualism. So there are those 4 000 positions which only require this level of competence and which do not require more than 10 per cent use of the second language. If we are dealing with an elevator attendant, this level is probably acceptable since he or she is dealing with a restricted public and needs only to converse briefly with people. But in the case of an officer who would have numerous contacts with the public and his or her francophone colleagues, this would be unacceptable. We have issued directives to the departments concerning these 4 000 positions which appear to us, if not as flagrant anomalies, in any case as matter to be questioned. One can be legitimately be concerned about such a situation.

Essentially then, Mr. Joyal, I would answer that there have been changes since that study was made. The best indication of this that I can give you is that, in fact, 80 per cent of incumbents now meet the linguistic requirements of their position, as opposed to 70 per cent in 1977. Concerning the levels of competence, we have acted on this also. Now I don't recall every point that you brought up; maybe you would like that I comment specifically on certain points?

The Joint Chairman (Senator Murray): First of all, Mr. Noreau, I must ask the members of the committee if they wish to go beyond the regular adjournment time or if they prefer that Mr. Noreau come back next Tuesday. It is now adjournment time. Mr. Joyal has more questions to ask, I am sure, and I have Mr. Corbin and Mr. Asselin on my list. What do you decide, gentlemen?

Mr. Corbin: I think, Mr. Chairman, that it would be preferable to ask Mr. Noreau to come back as a witness of this committee, since we have only touched on the questions that concern us. However, I wonder if it would be possible to go through the list that you have in the next half-hour or so?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Herbert.

M. Herbert: Dois-je en conclure qu'il s'agirait alors de la dernière visite de notre témoin, qu'il ne reviendrait pas?

Le coprésident (sénateur Murray): Il reviendra mardi prochain si nous ajournons dès maintenant.

M. Herbert: Mais il n'y a aucune autre rencontre de prévue comme tel à ce moment-ci?

Une voix: Mardi prochain.

M. Herbert: Je pose la question parce que nous n'avons pas eu la chance d'examiner tous ces rapports de très près. D'ici à ce que nous le faisons, il est difficile de prévoir si nous aurons d'autres questions ou pas.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): In any case, Mr. Herbert, Mr. Joyal has more questions to ask, I believe. Mr. Corbin and Senator Asselin also have questions to put to the witness, so we are inviting him back next week.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, si je continuais de questionner le témoin ce matin, évidemment, je poursuivrais dans la ligne de ce rapport. Ce que je proposerais personnellement, si cela pouvait être utile à tous les membres, étant donné que le rapport se rapporte justement à l'évaluation des études auxquelles M^{me} Wood et M. Herbert ont fait référence, ce que je vous suggérerais ce serait de vous remettre le rapport pour qu'il soit distribué aux autres membres du Comité et peut-être que notre témoin pourrait se préparer en conséquence et nous informer de la position que le Conseil du Trésor a à ce moment-ci face aux évaluations ou aux points soulevés par le rapport, et la semaine prochaine nous pourrions continuer dans ce sens-là. Pour les autres membres du Comité, il est de beaucoup préférable d'avoir le rapport puisqu'à mon sens il touche les deux points essentiels des responsabilités du Conseil du Trésor à savoir, l'exercice de la délégation ministérielle dans les 75 rapports que vous avez vous-même soulevé; et d'autre part, la façon dont chacun des 75 agences et ministères s'acquitte de sa responsabilité. Alors, je pense que la meilleure chose à faire ce serait de vous remettre le document et demander à M. Noreau de revenir la semaine prochaine pour que notre discussion soit plus valable.

Le coprésident (sénateur Murray): Très bien, monsieur Joyal, le greffier s'occupera de la distribution du rapport. Avez-vous d'autres commentaires?

Je vous rappelle donc qu'il y aura une brève réunion du Sous-comité du programme et de la procédure d'ici quelques minutes. Tous les membres du Sous-comité sont priés de rester dans la salle.

Monsieur Corbin.

M. Corbin: Donc nous ajournons tout de suite, monsieur le président, si je comprends bien?

Le coprésident (sénateur Murray): Oui.

M. Corbin: Avant de lever la séance, je voudrais invoquer le Règlement et rappeler un point déjà soulevé par vous la semaine dernière. Je peux me référer au procès-verbal non officiel de la réunion de la semaine dernière, à la page 13(a)4) où vous demandiez, et je vous cite, monsieur le président:

Mr. Chairman, before I forget it, I would like to make a formal request that the documentation referred to, now in the hands of Treasury Board, relating to the various classifications be produced here, preferably at our next meeting, when I understand representatives from the Treasury Board will be here as witnesses.

Fin de la citation. Nous n'avons pas reçu cette documentation, monsieur le président, et je me demande s'il y a une explication. Je ne crois pas que ce sont les documents déposés ce matin que vous me recherchiez.

Le coprésident (sénateur Murray): Non, non. Je faisais allusion, monsieur Corbin, à deux choses. Premièrement, après

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): Quoi qu'il en soit, monsieur Herbert, M. Joyal désire poser d'autres questions. M. Corbin et le sénateur Asselin ont aussi des questions à poser à notre témoin, alors nous invitons M. Noreau à revenir mardi prochain.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, if I continued to ask questions to our witness this morning, I would of course pursue in the line of this report. Personally, what I would suggest, if this is agreeable to the members, and since the report deals specifically with the evaluation referred to by Mrs. Wood and Mr. Herbert, what I would suggest then is that you distribute this report to the other members of the committee and that our witness prepare himself to inform us how the Treasury Board is dealing with the various points mentioned in the report. Next week we could then continue in this direction. On the other hand, I deem it essential that the other members have this report in their hands, since it deals with two essential aspects of the Treasury Board's responsibilities, that is, delegation to the departments of certain responsibilities—and I refer to the 75 reports that you yourself have brought up—and the way departments and agencies carry out these responsibilities. As a consequence, I would suggest that we give you this document and ask Mr. Noreau to come back next week in order that our discussion be more useful.

The Joint Chairman (Senator Murray): Very well, Mr. Joyal, the clerk will look after the distribution of the report. Do you have any other comments?

I would like to remind you that we will have a short meeting of the Agenda and Procedures Sub-committee in a few minutes. I would ask all the members of that sub-committee to remain in the room, please.

Mr. Corbin.

Mr. Corbin: If I have understood, we will then adjourn right now, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes.

Mr. Corbin: Before adjourning, though, I would like to bring up a matter of procedure and repeat a point from last week's sitting. I am referring to the unofficial minutes of last week's meeting, on page 13(a)4), where you were asking, Mr. Chairman:

Monsieur le président, avant que j'oublie, j'aimerais demander en bonne et due forme que la documentation à laquelle on fait allusion, et qui est présentement dans les mains du Conseil du Trésor, soit déposée devant le Comité, et préféablement lors de notre prochaine séance alors que des représentants du Conseil du Trésor témoigneront, si j'ai bien compris.

Mr. Chairman, we have not received that documentation and I am wondering if there is an explanation. As I understand your request, the documents that we have been given this morning are not the ones you were referring to then.

The Joint Chairman (Senator Murray): No, no. I was referring, Mr. Corbin, to two things. Firstly, once you have

[Text]

avoir reçu les 75 rapports des différents agences et ministères, vous, du Conseil du Trésor, vous faites un rapport annuel au gouvernement.

M. Noreau: C'est exact.

Le coprésident (sénateur Murray): J'aimerais bien recevoir une copie de ce rapport-là, s'il est disponible.

Deuxièmement, si j'ai bien compris le témoignage de M. Yalden, vous du Conseil du Trésor, vous faites une classification quelconque des différents agences et ministères selon ce qui est bon, moins bon, ou mauvais dans l'application de la politique sur les langues officielles. J'aimerais bien avoir ce bilan des progrès accomplis dans les différents agences et ministères.

M. Noreau: En réponse à M. le président et à M. Corbin, le communiqué de presse du 4 juin de M. Johnston en annexe énumère les ministères dont les plans à ce moment-là étaient disponibles au public. Dans le communiqué on mentionne qu'une vingtaine d'entre eux ont maintenant été exemptés par le Conseil du Trésor de faire rapport au Conseil du Trésor parce que, à toutes fins pratiques, ils avaient atteint les objectifs de la réforme linguistique. Ce sont les 19 ou 20 premiers sur la liste. Les autres n'ont pas atteint les objectifs et font face à des problèmes plus ou moins sérieux, des différends, etc.

Quant à la première question, au sujet du rapport qui est fait au gouvernement, ce rapport-là est fait sous la forme d'un document au Cabinet. Une version publique en a été faite, je pense que c'était à l'automne 1979 sous la signature du Ministre d'État au Conseil du Trésor de l'époque, M. Perrin Beatty, et ce document-là est disponible. Mais je pense qu'en ma qualité de fonctionnaire public, je suis probablement lié par la confidentialité des documents du Cabinet en ce qui regarde le rapport qui est fait au Cabinet même.

M. Corbin: Monsieur le président, je pense que si ce Comité doit faire un travail sérieux et en profondeur, il faut absolument que nous ayons la possibilité d'examiner tous les conseils, les avis et les rapports qui sont faits périodiquement au gouvernement. Et je demande, en votre nom d'ailleurs, qu'on donne suite à votre requête de la semaine dernière de façon très sérieuse.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, je pense bien que c'est une décision importante que vous prenez actuellement de demander à un fonctionnaire de rendre public un document confidentiel qui appartient au Cabinet. Je pense que la seule personne qui serait peut-être en mesure de livrer ce document-là serait le ministre lui-même. Je pense bien que le témoin ne peut pas, avec toute la bonne volonté qu'on pourrait lui reconnaître, avoir la possibilité de déposer devant le Comité ce document-là. Alors, je vous recommanderais de demander plutôt au ministre responsable de nous procurer ce document, si le règlement sur la confidentialité lui permet de le faire.

Le coprésident (sénateur Murray): Il faut faire part au ministre que nous avons fait cette demande à son ministère.

Monsieur Corbin.

[Translation]

received the 75 reports from the different departments and agencies, you, at the Treasury Board, make an annual report to government.

Mr. Noreau: Right.

The Joint Chairman (Senator Murray): I would appreciate receiving a copy of that report if it is available.

Secondly, if I have understood correctly Mr. Yalden's evidence, the Treasury Board classifies in some way the departments and agencies according to what is good or not quite as good in the application of the official languages policy. I would appreciate it if you could table this evaluation of the progress made by the different departments and agencies.

Mr. Noreau: To answer your question, as well as Mr. Corbin's, Mr. Chairman, the press release dated June 4 and signed by Mr. Johnston, which is included as an annex, lists the departments for which the plans available at that time were made public. It is mentioned in this release that some twenty departments are now exempt from reporting to the Treasury Board because they have for all practical purposes achieved the goals of language reform. I am speaking of the 19 or twenty departments that come first on the list. The others have not achieved these objectives and face problems that are more or less serious.

Now concerning your first question dealing with the report that we make to the government, this report is in fact a document that is submitted to Cabinet. A public version was prepared in the fall of 1979, I believe, under the signature of the Minister of State for the Treasury Board of that time, Mr. Perrin Beatty, and that document is available. But as a public servant I am probably bound to keep Cabinet documents confidential and this report that you ask is one such Cabinet document.

Mr. Corbin: Mr. Chairman, I think that this committee, in order to work efficiently and in depth, must have access to all reports and opinions that are periodically made to the government. As a consequence, I repeat on your behalf that it is most important that the request you made last week be taken quite seriously.

Senator Asselin: Mr. Chairman, I think that it is an important decision that you are taking here to ask a public servant to make public a confidential document belonging to Cabinet. In my opinion, the only person who can give that document is the minister himself. I don't think that our witness, despite his good will, is in a position to table that document with the Committee. I would recommend instead that you ask the minister in charge to obtain the document, if regulations so authorize him.

The Joint Chairman (Senator Murray): We must inform the minister that we have made this request from his department.

Mr. Corbin.

[Texte]

M. Corbin: Monsieur le président, vous jugerez si ma question est recevable ou non, mais comme vous le savez, les services de traduction du gouvernement fédéral sont en panne évidemment à cause d'un conflit syndical. Si vous me permettez, parce que le public, les députés et les sénateurs subissent les contretemps que cela occasionne, je veux savoir du Conseil du Trésor, qui a quand même le mandat d'appliquer la Loi sur les langues officielles et la politique du bilinguisme, quelles mesures ont été mises en place pour contrer les effets du conflit et assurer un minimum de services à toutes les institutions et aux individus?

• 1115

M. Noreau: Très brièvement, juste en passant, le rapport auquel je me réfère et qui est public est celui-ci. Je peux le déposer. Il a été rendu public sous la signature de M. Perrin Beatty à l'époque. Je dois peut-être signaler qu'il avait été préparé et approuvé sous l'administration libérale précédente et que le même texte a été rendu public par l'administration conservatrice.

M. Corbin: Il faudrait peut-être, monsieur le président, le faire distribuer aux membres du Comité, s'ils ne l'ont pas déjà.

M. Noreau: Quant à votre question, monsieur Corbin, concernant les mesures prises pour éviter les inconvénients, enfin pour minimiser les inconvénients de la grève, elles sont les suivantes: Premièrement, il y a un certain nombre de traducteurs et d'interprètes désignés; il y en a qui nous fournissent des services ce matin.

Deuxièmement, il y a les membres de la gestion. Au total, cela constitue à peu près 200 personnes qui sont généralement d'ex-traducteurs ou d'ex-interprètes qui sont maintenant dans la gestion ou qui sont désignés comme n'ayant pas le droit de grève. Ces 200 personnes constituent une espèce de force réduite. Nous avons demandé aux ministères de ne pas inonder le Bureau des traductions avec des demandes qui pourraient être reportés ou qui pourraient peut-être être préparées dans les deux langues, dans les unités de travail, et de respecter un certain ordre de priorités. Évidemment, les premières sont: des avis publics qui ont notamment trait à la santé, à la sécurité, etc. Et l'ordre de priorités va en descendant.

Cette circulaire a été distribuée le 20 octobre à tous les ministères. L'objectif est évidemment de s'assurer que la loi demeure respectée. Par exemple, il a des choses qui se traduisent de façon un peu régulière, comme des descriptions de postes qui ont peut-être une importance moins grande dans l'ordre absolu des choses. Et ce qu'on disait aux ministères dans cette circulaire-là, c'est de faire traduire seulement les urgences et de tout faire passer par le Bureau des traductions, d'éviter justement d'aller directement à contrat pour éviter de déclencher une escalade des taux des pigistes ou des *free lancers*.

M. Corbin: Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Murray): Until Tuesday morning at 9.30, then. Senator Guay.

Senator Guay: Before we adjourn, at the beginning of the meeting possibly this might have been mentioned, but I do not

[Traduction]

Mr. Corbin: Mr. Chairman, I don't know if my question is receivable or not, but as you know, translation services are presently paralyzed because of a strike. Since the public, the members of Parliament and the senators all have to suffer the inconveniences resulting, I would like to know if Treasury Board, which after all has the mandate to implement the Official Languages Act and the policy on bilingualism, has taken special measures to deal with the effects of the conflict and to insure a minimum of services to all institutions and individuals?

Mr. Noreau: Very briefly before I answer your last question, Sir, here is the report which was made public at the time by Mr. Perrin Beatty; this report I can table. Maybe I can also add that it was prepared and approved under the previous liberal administration, the same text having been made public thereafter by the conservative administration.

Mr. Corbin: Maybe we should have this report distributed to all members, Mr. Chairman, if they do not already have it.

Mr. Noreau: Now to answer your question about the actions taken to minimize the effects of the strike, the following measures were taken. Firstly, there are a certain number of designated translators and interpreters; some are in this room giving services this morning.

Secondly, there are the managers. These people total up to around 200 persons, most of whom are generally ex-translators or ex-interpreters designated as not having the right to strike. These 200 persons represent a reduced work force. We have asked the departments not to flood the Translation Bureau with requests that can either be postponed or filled by having the various units prepare the texts in both languages, and also to respect a certain order of priorities. Top priority texts are public notices dealing with health or security matters.

This circular was distributed to all departments on October 20. The objective is of course to insure that the Official Languages Act is not contravened. For example, it would not be an absolute necessity to have job descriptions translated at this time, which would normally be a regular item. Another thing we told departments in that circular was to have only urgent material translated, and then also by going exclusively through the Translation Bureau in order to avoid facing an escalation of rates on the part of freelancers.

Mr. Corbin: Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous reprendrons donc nos travaux mardi matin, à 9 h 30, alors. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Peut-être qu'il aurait été plus indiqué de le mentionner au début de la réunion, mais je ne voudrais pas

[Text]

want to miss the occasion for pour féliciter Paul, votre secrétaire, pour le beau travail qu'il a fait en donnant à chacun une documentation complète, soit tout ce que nous avons besoin comme membre de ce Comité. Je dois le féliciter, parce que j'ai déjà siégé à d'autres comités du Sénat et rien de pareil est déjà arrivé. Je crois que Paul a fait un travail formidable et on devrait le remercier.

Le coprésident (sénateur Murray): Je voulais garder ce secret entre nous sénateurs, parce que les députés de la Chambre des communes n'ont pas encore reçu de copie.

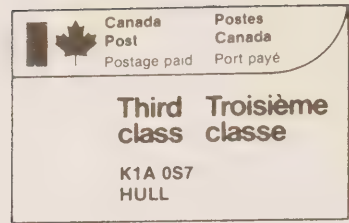
La séance est ajournée.

[Translation]

qu'on s'ajourne sans . . . without thanking Paul, your secretary, for the excellent work he did in distributing to each member a complete documentation. I must congratulate him on this because never before have I seen this in all the Senate committees I have participated in. I think Paul did an excellent job and we should thank him for it.

The Joint Chairman (Senator Murray): I wanted to keep the secret amongst us, senators, as the members of the House of Commons have not yet received a copy.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESS—TÉMOIN

From Treasury Board of Canada:

Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary, Official Languages Branch.

Du Conseil du Trésor du Canada:

M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Tuesday, November 4, 1980

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le mardi 4 novembre 1980

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages 1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin · Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty Herbert
Gauthier Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Frith Guay
 Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour Nystrom
La Salle Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 4, 1980
(5)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:48 o'clock a.m. the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Joyal and Kilgour.

Other member present: Mr. Lapierre.

Witness: Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

The witness answered questions.

At 11:12 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 4 NOVEMBRE 1980
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 48 sous la présidence de M. Corbin (président).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Joyal et Kilgour.

Autre député présent: M. Lapierre.

Témoin: M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire, Direction des langues officielles, Conseil du Trésor du Canada.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 portant tous deux sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1*).

Le témoin répond aux questions.

A 11 h 12, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Tuesday, November 4, 1980

• 0945

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît.

Messieurs les membres du comité, nous avons quorum pour entendre les témoignages ce matin. Notre témoin est toujours M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire à la direction des langues officielles, au Conseil du Trésor.

Je ne crois pas que M. Noreau ait une déclaration à faire à ce moment-ci. Donc, je céderai la parole aux personnes dont les noms restaient sur la liste de la semaine dernière. J'ai le nom du sénateur Asselin et de (monsieur Joyal).

Le sénateur Asselin: Je pense que monsieur Joyal devrait d'abord prendre la parole.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Asselin, j'ai cru devoir vous donner la parole en premier lieu, en priorité, puisque vous n'avez pas eu l'occasion encore d'intervenir.

Le sénateur Asselin: Ah! Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne pense pas que M. Joyal...

Le sénateur Asselin: Je pensais que c'était une stratégie, monsieur le président.

M. Joyal: Il n'y a pas de stratégie, il y a seulement la vérité.

Le sénateur Asselin: On verra. Je m'excuse, monsieur le président, de ne pas avoir été capable d'assister à toutes les séances. Évidemment, j'ai peut-être manqué pas mal de choses, mais je voudrais tout simplement faire des commentaires, ou poser certaines questions au témoin, sur les grandes lignes de l'éthique en matière de bilinguisme au sein de son ministère. Nous savons que le Conseil du Trésor est l'endroit où l'on met en application les politiques sur le bilinguisme, politiques décidées en Conseil des ministres et acceptées par le Parlement, en principe.

• 0950

Je voudrais savoir combien d'argent on a dépensé pour ce programme-là depuis que la Loi a été votée? Car enfin, on s'est fait et on se fait encore reprocher par certains que cela a coûté trop cher, qu'il n'y a pas eu le rendement espéré, et que dans les ministères ou dans plusieurs endroits des ministères on sent qu'il y a un ralentissement dans l'application de la Loi. Grâce à certaines empresses, voire certains personnes particulièrement intéressées on se souvient aussi que dans le passé, au tout début, lorsqu'on a voté cette Loi on a mis de l'avant, peut-être trop rapidement, des programmes de bilinguisme pour les hauts fonctionnaires. On en a envoyé à Québec de Toronto et vice versa. Évidemment, cela a coûté de l'argent. Est-ce que l'expérience en valait la peine. Est-ce que les critiques qui sont formulées par certaines personnes sont bien fondées? Est-ce que ces expériences-là faites avec les hauts fonctionnaires, ont porté des fruits? Est-ce que ces gens-là se servent encore du français pour ceux qui en ont appris? Et ceux qui ont appris l'anglais, s'en servent-ils? Ou bien est-ce que c'est seulement devenu un critère de promotion au sein des ministères? C'est ma première série de questions. Je voudrais

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Le mardi 4 novembre 1980

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

Gentlemen, we now have the quorum required to hear evidence. Our witness one again this morning is Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary of the official languages branch of the Treasury Board.

Mr. Noreau does not have a statement to make at the present time. I shall turn the floor over to those whose names remained on last week's list, namely Senator Asselin and Mr. Joyal.

Senator Asselin: I think Mr. Joyal should be first.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin, I thought that I should recognize you first since you have not yet had a chance to speak.

Senator Asselin: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I do not think that Mr. Joyal...

Senator Asselin: I thought it was a strategy, Mr. Chairman.

Mr. Joyal: It is not a strategy, it is simply the truth.

Senator Asselin: We shall see. I apologize, Mr. Chairman, for not being able to attend all the meetings. I may have missed a lot of things but I just have a few comments and questions relating to the department's general policy on bilingualism. We know that the Treasury Board is the body charged with implementing the policy on bilingualism decided by the Cabinet and accepted by Parliament.

I would like to know how much money had been spent on the bilingualism program since the act was passed. The cost has often been, and continues to be, a subject of reproach for some who claim that the program was too expensive, has not produced the expected results and that there is a feeling that some departments or sections have been slowing down their implementation of the act. It may be remembered that once the legislation was passed, certain people, perhaps because of their own interest, were a bit too hasty in putting forward language training programs for senior officials, some of whom were sent to Quebec City from Toronto and vice versa. All of this involved lots of money. Was the experiment worthwhile? Is the criticism which has been heard justified? Have such experiences with senior officials paid dividends? Have those who learned French continue to use it and is the same true of those who learned English? Or has this all just become another criterion for promotion within the departments. This is my first series of questions. I would like to know the reasons for this premature aging, so to speak, of the Official Languages Act. We hardly hear anything about it anymore even though,

[Texte]

connaître les raisons de ce vieillissement prématuré, je dirais, de la Loi sur les langues officielles. On n'entend presque plus parler de cette loi-là. Pourtant le Parlement avait été presque unanime à la voter. D'ailleurs tous les partis politiques en majorité l'ont votée. Je voudrais connaître en général votre évaluation sur les méthodes d'application de cette Loi, et si elles sont bien acceptées par l'ensemble des fonctionnaires... Je voudrais surtout vous entendre sur ce désintéressement qu'on détecte actuellement à l'égard de l'application de cette Loi. Est-ce que c'est encore à la mode? Parce qu'autrefois, lorsqu'on a voté cette loi-là, ce n'était pas drôle! C'était à la mode, pour un anglais, d'essayer de parler un peu le français, et pour un français qui ne parlait pas l'anglais, de parler un peu anglais. Dans les salons, à Ottawa, on se faisait un point d'honneur de dire: «Moi, je suis anglais, et je suis capable de parler un peu de français!» Cet intérêt-là existe-t-il encore ou y a-t-il un désintéressement je ne dirai pas total, mais presque inacceptable, étant donné les sommes d'argent considérables que nous avons placées dans ces programmes-là?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Jean-Jacques Noreau (Sous-secrétaire, Direction des langues officielles, Conseil du Trésor du Canada): Monsieur le président, pour la première partie et concernant les coûts... je cherchais un peu les chiffres en vous écoutant...

Le sénateur Asselin: Vous pourriez les déposer...

M. Noreau: Oui, c'est cela, je vous les ferai parvenir. Concernant la perception de ralentissement ou de désintéressement je voudrais faire remarquer que les progrès les plus spectaculaires, visibles, par exemple l'accroissement rapide de la présence francophone dans la Fonction publique fédérale, les exercices massifs comme l'identification des postes bilingues, la création d'une école des langues, aussi très considérable—ces gestes-là posés au début de la décennie ont été de gros changements, de grosses opérations visibles. Et quand il y a beaucoup de visibilité, on a tendance à faire une équation entre l'intérêt et l'enthousiasme, quand on en parle beaucoup.

Je pense qu'on a atteint une époque, dans le programme, où ces choses-là ont été faites, d'une part; deuxièmement il y a les problèmes qui restent à résoudre... Par exemple, l'usage du français, ou de la deuxième langue, par les gens qui ont été envoyés en formation linguistique. Ce sont des problèmes qui ne se travaillent pas par des mesures universelles spectaculaires et très visibles. Les problèmes qui restent à résoudre sont des problèmes durs, qui sont près des personnes. C'est donc un travail de tranchée, si je puis dire, qu'il reste à faire en ce qui regarde la mise en œuvre, beaucoup plus que de grandes déclarations de politique ou de grands changements au niveau des politiques.

• 0955

Le sénateur Asselin: Je m'excuse de vous interrompre. Quand vous parlez d'un programme de tranchée, est-ce que c'est un programme d'incitation de bouche à oreille?

M. Noreau: Voici le meilleur exemple que je pourrais donner. Dans certains ministères, il y a ce que j'appellerais la pénétration bureaucratique. Le programme, en termes de préoccupation des employés et des gérants, a pénétré dans l'organisation et un cadre intermédiaire, par exemple, est tenu de faire sa propre contribution à la réforme linguistique et en

[Traduction]

at the time of voting on it, Parliament was almost unanimous. There was majority support from all the political parties. I would like to hear your general assessments of the methods used in implementing this act and the way in which that implementation was received by the mass of public servants. I am particularly interested in your point of view on the apparent indifference at the present time towards the implementation of the act. Is it still a fashionable concern? When the legislation was adopted, it was a serious matter! English speakers would make a point of using the little French they knew and French speakers with a limited knowledge of English would do likewise. At receptions in Ottawa anglophones would feel honour bound to speak some French. Does this type of interest still exist or would you say that there is an unacceptable degree of indifference in view of the great amount of money devoted to such programs?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Jean-Jacques Noreau (Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada): Mr. Chairman, with respect to the costs, I was trying to find the information while I was listening to you...

Senator Asselin: You could table the figures.

Mr. Noreau: Yes, I will send them to you. As for the perceived slowdown and lack of interest, it is important to remember that the most spectacular and visible progress such as the rapid growth of a French speaking presence within the federal public service, large scale exercises such as the identification of bilingual positions and the creation of a language school and other similar measures taken at the beginning of the decade were in fact high profile operations. When there is such a degree of visibility and public discussion, one tends to equate interest and enthusiasm.

We have now reached a stage when such action has already been taken and problems remain to be solved. For instance, the use of French or the second language by people who have received language training. Problems such as these do not lend themselves to spectacular and highly visible solutions which can be universally applied. The remaining problems are difficult ones affecting people. Implementation now requires a much more painstaking approach, a trench warfare, rather than general statements of policy or policy decisions.

Senator Asselin: Excuse me for interrupting. When you refer to a painstaking approach, do you mean encouragement at the individual level?

Mr. Noreau: I think the best example I could give you would be the degree of bureaucratic penetration, so to speak, in the various departments. In some cases, this penetration has reached the level of intermediate managers who are made responsible for contributing their share to language reform and are accountable to their superior and, ultimately, to the deputy

[Text]

est responsable à son supérieur et, ultimement, à son sous-ministre. Dans d'autre cas, cela n'a pas encore pénétré à ce niveau-là. Donc, atteindre les gérants et les rendre vraiment responsables et imputables de cela, c'est le genre de travail qu'on a à faire maintenant et que j'appelle, peut-être de façon un peu caricaturée, du travail de tranchée plutôt que du travail très visible. Donc, comme il y a moins de visibilité et que le travail est à faire plus au niveau des boyaux de l'appareil fédéral, il y a moins de déclarations, on voit moins d'articles dans les journaux et on a l'impression que l'intérêt est moins grand.

Je pense devoir dire qu'il y a encore une résistance certaine à la réforme linguistique. Il y a des gens qui pensent toujours que ce n'est pas nécessaire ou qui s'y opposent pour des raisons soit personnelles, soit idéologiques, mais je pense que la question, aujourd'hui, en est une de gestion tenace, de gestes bien mesurés, de stratégie à moyen terme. Il serait important d'apporter tôt ou tard des révisions à la Loi sur les langues officielles pour qu'elle tienne mieux compte des progrès qui ont été faits, mais il reste tout de même que ce travail, un peu dans l'ombre, moins visible, moins flamboyant est à l'ordre du jour.

Je peux ajouter un dernier point. Je pense qu'un organisme de la grosseur de la Fonction publique ne se change vraiment que lorsque les systèmes qui le composent et qui le font marcher sont affectés. Cela n'a l'air de rien, peut-être, d'avoir inséré dans le processus d'évaluation du rendement des cadres supérieurs un élément de contribution à la réforme linguistique. Cependant, l'appréciation du rendement des cadres supérieurs, cela se fait tous les ans, cela exige que le patron juge son employé ou le juge sur cette question, cela suppose qu'on se fixe des objectifs et c'est à ce genre de progression de terme, dirais-je que nous nous attaquons maintenant.

Le sénateur Asselin: Vous avez un programme d'incitation; vous venez de dire que c'est un travail de longue haleine, de persuasion, surtout lorsque vous avez affaire à des cadres qui sont parfois récalcitrants. C'est peut-être difficile pour vous qui faites l'application de la Loi de juger le résultat en profondeur. Si vous n'avez pas la collaboration des chefs de ministère, il vous est difficile de mettre en application la Loi sur les langues officielles. Mais depuis que cette Loi-là existe, vous en avez fait évidemment l'évaluation... Je suis convaincu que vous et vos fonctionnaires, vous en avez fait une évaluation. Est-ce que vous seriez prêt à nous dire quelles sont les lacunes, les grandes lacunes que vous voyez dans la Loi? Et quels seraient selon vous et vos conseillers les changements que nous devrions faire le plus rapidement possible pour que l'application de la Loi, que vous avez à faire observer, puisse avoir tous les effets prévus par la Loi elle-même?

• (1000)

M. Noreau: Je ne sais pas monsieur le président, si le sénateur Asselin veut parler de la Loi elle-même ou de la façon dont elle est appliquée...

Le sénateur Asselin: Il s'agit de la façon dont elle est appliquée et des problèmes qui en découlent...

M. Noreau: Je considère donc les trois objectifs de ce programme, à savoir le service au public, d'une part, deuxiè-

[Translation]

minister. In other departments, the degree of penetration has not yet reached this level. The work we are now engaged in attempts to sensitize managers and make them truly responsible and accountable for the implementation of bilingualism policy as it relates to their section. This is what I mean when I talk about trench warfare as opposed to high profile activity. Since there is less visibility and our efforts deal mainly with the inner workings of the federal government, there is less need for public statements and newspaper articles. This may also lead one to believe that there is less interest.

I think I should say that there is still definite resistance to language reform. Some people still believe that such reform is not necessary or they are against it for either personal or ideological reasons, but I think that our concern at the present time must be with management and with developing a determined, well balanced medium term strategy. Sooner or later some adjustments will have to be made to the Official Languages Act so that it is more in keeping with the progress accomplished so far, but we must carry on our less visible, less impressive efforts, out of the public eye.

I have one last point to make. In my opinion, an organization as large as the public service can only be significantly changed when the systems which make it up and allow it to function are affected. It may not seem like a lot to require that the evaluation of senior officials' performance contain a section dealing with their contribution to language reform, but it should be remembered that such evaluations must be made every year and when a supervisor has to assess his employee on this particular point, then this presupposes that objectives have been set. Our work now is devoted to this type of slow but steady progress.

Senator Asselin: You say that you are embarked on a long and exacting task which is mainly one of persuasion when you are faced with managers who may refuse to co-operate. I suppose that it is difficult for you, as the group responsible for the implementation of the act, to assess the actual degree of progress if you are not able to count on the collaboration of departmental and section heads. This must make for difficulties in monitoring the application of the Official Languages Act. But I imagine you must have done some evaluation since the legislation came into effect. I am convinced that you and your officials have made some sort of assessment. Would you be willing to tell us what you see as the main inadequacies of the act? Would you also indicate to us which changes you believe should be made as quickly as possible so that the objectives of the act can be better met?

Mr. Noreau: I do not quite understand whether Senator Asselin is concerned with the legislation itself or the way in which it is applied.

Senator Asselin: The way in which it is applied and the problems such implementation gives rise to.

Mr. Noreau: Three objectives were set for the program, namely the provision of service to the public, work possibilities

[Texte]

ment, la possibilité pour les employés de travailler dans la langue de leur choix, en règle générale, au sein des activités fédérales, et finalement la représentation équitable des deux gouvernements linguistiques.

Le premier objectif, celui qui est prescrit par la Loi, est que le public devra être servi dans la langue de son choix. Les difficultés sont essentiellement de deux ordres. D'une part, dans certains bureaux fédéraux, l'offre des services dans les deux langues officielles n'est pas encore suffisamment prépondérante et les gens font l'équation entre demande et insistance du client. Cela n'est pas assez, et cela peut dépendre de plusieurs choses, notamment de la capacité linguistique des individus, mais probablement et surtout de l'organisation du bureau. Cela ne coûte pas cher de mettre des petites affiches qui proposent un tel service et qui font penser à celui qui est citoyen de langue minoritaire, qu'il peut effectivement demander à être servi dans sa propre langue et l'obtenir... Donc c'est le premier problème, l'offre n'est pas assez active. Le deuxième, c'est que dans certains endroits, où la concentration des minoritaires est très faible, les patrons ont tendance à dire qu'il n'y a pas de demande! Cette demande-là se manifeste peu parce que le minoritaire de langue officielle est capable de passer à l'autre langue, car il est complètement bilingue, probablement beaucoup plus que celui qui est derrière le comptoir... Et de ce côté, il y a encore des problèmes. En ce qui regarde l'usage des deux langues au sein des activités fédérales, je pense qu'il reste, je le disais la semaine dernière, un nombre important de superviseurs qui ne sont pas suffisamment capables de diriger et d'évaluer leurs employés dans la langue où ceux-ci sont le plus à l'aise. Je pense aussi qu'au niveau, et cela M. Yalden l'a dit souvent, je le reconnais, au niveau des cadres supérieurs, l'utilisation des deux langues est encore faible. Il y a beaucoup de gens qui, pour des raisons d'âge, des raisons d'ancienneté ont des exemptions et satisfont plus ou moins aux exigences de leur poste. Il y a des postes bilingues, et j'en parlais un peu la semaine dernière, qui ne fonctionnent pas comme tels, parce que le titulaire ou l'environnement, n'est pas à la hauteur. Donc voilà les problèmes au niveau de l'usage des deux langues.

En ce qui regarde la représentation des deux communautés, ce qui demeure un peu un problème de fond, c'est la participation des francophones aux activités scientifiques, et je dirais scientifiques du gouvernement fédéral. Les activités scientifiques du gouvernement fédéral sont d'abord concentrées dans la capitale nationale et cela, presque pour l'essentiel. On est en train de créer à Montréal, un laboratoire de matériaux—il y a des initiatives qui font des percées, mais les activités scientifiques sont concentrées ici. Les contacts entre les responsables scientifiques des ministères, les chercheurs, les directeurs de recherche, et les universités, les institutions qui produisent des diplômés francophones ne sont pas suffisamment organiques, ne sont pas suffisamment bien établis; ce qui fait que le scientifique québécois ou franco-ontarien ne sait pas très bien ce qui se passe dans l'institution fédérale, et l'institution fédérale ne sait pas très bien ce que l'université produit comme diplômés. Les contacts ne sont pas bien établis et à ce moment-là, la question de recrutement, d'attraction de francophones est difficile et progresse lentement. Dans certains cas,

[Traduction]

for federal public servants in the language of their choice and a through representation of both language groups.

As its first objective, the act mentions that the public must be served in the language of its choice. This gives rise to two types of difficulties. In some federal offices, of those such services offered, it sometimes requires some prodding since a simple request is not always sufficient and one has to insist on one's rights. Such an attitude is not acceptable and it may depend on a number of things such as the language capability of the individual employees and it is usually related to the organization of the office. It does not cost much to put up a small notice indicating that such service is available and reminding the minority language citizen of his rights to be served in his own language. The first problem, then, is that the service is not offered actively enough and the second is that in certain areas where the minority language group is very small, managers tend to claim that there is no requirement. There is little sign of such a demand since members of the minority language group are fluent in the other official language and probably much more bilingual than the person behind the counter... so we do have some problems on that score. As for the use of both languages in the activities of the federal government, as I said last week, there is still a large number of supervisors unable to instruct and evaluate their employees in the language with which the latter are most familiar. As Mr. Yalden has often pointed out, use of both languages at the senior official level is still uncommon and there are many people who have been granted exemptions for reasons of age or seniority and thus hardly satisfy the requirements of their position. Some positions which are designated bilingual do not in fact function as such since there is something lacking in either the incumbent or the environment. These are the problems relating to the use of the two languages.

As for the representation of both communities, the main problem remains the francophone participation rate in the federal government's scientific activities. These activities are concentrated in the national capital area. In spite of the creation of a materials laboratory in Montreal and some other similar initiatives, scientific activity is concentrated in Ottawa. The contacts between those responsible for scientific activity in the departments, researchers and research directors, and French language universities and scientific institutions have not been sufficiently well developed or established. Consequently, Quebec or Franco-Ontarian scientists are not well informed about what is taking place in federal institutions while these institutions lack information about graduates coming out of French language programs. Inadequate contacts make the recruitment and attraction of Francophones difficult and account for the slow progress. There are some exceptions which prove that our goal is not impossible. Some organizations have changed whereas others often use the difficulty as a pretext for lack of action. There is another point I would like

[Text]

cela marche; cela prouve que ce n'est pas impossible. Certaines organisations l'ont fait; pour d'autres, la difficulté est souvent utilisée comme un prétexte à l'inaction. Et un dernier point que je veux soulever pour les problèmes qui demeurent... Depuis qu'on parle de contraintes budgétaires, depuis qu'on parle de ralentissement ou de croissance nulle de la Fonction publique, on lit un peu partout, même dans le rapport de la Commission de la Fonction publique de l'année dernière, par exemple, on détecte des inquiétudes quant aux effets de cette période de contraintes budgétaires sur la représentation des deux groupes linguistiques dans la Fonction publique fédérale. J'avouerai que personnellement, moi aussi, j'ai été préoccupé par cela au point de demander qu'on suive l'évolution de ces statistiques-là d'une façon mensuelle. Et à ce jour, je suis encore surpris de constater que la présence des francophones n'a pas encore été vraiment affectée par les coupures budgétaires et/ou les réductions de personnel. Mise à part la catégorie scientifique et professionnelle, la représentation de francophones depuis 1977 a continué de croître dans toutes les catégories. Cela provient probablement d'un pourcentage de départs plus élevé chez les anglophones. En passant, dans *Le Devoir* de cette semaine, on disait de façon péremptoire que les taux de départs des francophones étaient toujours plus élevés que celui des anglophones... Je regrette, ce n'est pas vrai. Je suis content de dire que ce n'est pas vrai; c'est-à-dire que je le regrette pour les auteurs de cette étude... Au contraire, les taux de départs des francophones de la Fonction publique, pour toutes sortes de raisons, démissions, retraites, etc., sont constamment plus bas; ils sont autour de 20 p. 100, ou de 21 p. 100, alors que leur taux de représentation est de 26 p. 100. Je puis comprendre que l'on ait écrit cela dans le journal, parce que la Commission de la Fonction publique, à un moment donné, a publié un rapport où elle disait effectivement que les taux de départs étaient plus élevés, pour corriger par la suite, dans un autre communiqué de presse ce léger malentendu.

• 1005

Bref, cela reste un objet de préoccupation, quant à la représentation francophone dans les hautes directions, parce qu'il s'agit de petits nombres, et il suffit que quelques-uns partent, se retirent ou se blessent pour que les statistiques soient très facilement affectées. Et, deuxième problème, c'est carrément les scientifiques et les professionnels ainsi que les niveaux juste en-dessous de la haute direction. là, nous discutons présentement avec la Commission de la Fonction publique des moyens pour accroître, cette représentation même en période de contraintes budgétaires où il se fait encore du recrutement de l'extérieur. Et il faut absolument, je pense, réactiver l'attraction de diplômés ou d'employés francophones, sans quoi, on risque effectivement, bien que ce ne soit pas encore arrivé, d'avoir une diminution de la représentation francophone.

• 1010

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Noreau.

Sénateur Asselin, est-ce que je puis vous inscrire pour le deuxième tour?

[Translation]

to bring up in connection with the unsolved problems. As a result of the budgetary restrictions and the slowdown or zero growth rate of the public service, apprehensions have been voiced in a number of documents, including last year's report of the Public Service Commission, for example, about the possible effects on the representation of the two language groups within the federal public service. I must admit that this was also a subject of concern for me and I asked for a monthly check of the relevant statistics. So far I have been surprised to note that the proportion of Francophones has not really been affected by the budgetary cuts and or staff reductions. With the exception of the scientific and professional categories, Francophone representation has continued to grow in all categories since 1977. This is probably attributable to a higher attrition rate among Anglophones. By the way, an article in this week's *Le Devoir* stated flatly that the attrition rate among Francophones was always much higher than among Anglophones... Unfortunately this is not true. I mean, of course, unfortunately for the authors of the study. On the contrary, the attrition rates for Francophones in the public service, for all sort of reasons including resignation and retirement, have constantly remained lower, hovering around 20 or 21 per cent, whereas their representation rate is 26 per cent. I can understand that such a mistake was made by the newspaper since the Public Service Commission did once say in a report that the attrition rates were much higher but it later made a rectification in a press release.

The small representation of Francophones in senior management positions is still of concern to us. The statistics can be easily changed if only a few people leave their job or are temporarily absent. Our other problem is the scientific and professional category as well as the levels immediately below senior management. At the present time, we are involved in discussions with the Public Service Commission on ways of improving the representation in a period of budgetary restrictions when some outside recruiting is still being done. I think that we must definitely do something to attract French speaking graduates or employees if we do not want to risk a setback, although we have not yet reached a stage where there has been a decrease in Francophone representation.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Noreau. Senator Asselin, shall I put you down for a second round?

[Texte]

Le sénateur Asselin: Cela va, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Il a trois aspects des responsabilités de M. Noreau sur lesquels je voudrais m'attarder ce matin. Le premier de ces aspects tient justement à ce qu'il vient d'exprimer au niveau du taux de départ. Mais n'avez-vous pas dit la semaine dernière que le pourcentage des francophones au niveau des cadres supérieurs SX avait diminué de 21 à 19 p. 100?

M. Noreau: Non. Si j'ai dit quelque chose à ce sujet-là, je n'ai pas lu les comptes rendus, mais s'il s'agit des chiffres de la Commission et là on entre dans les détails statistiques. Les statistiques de la Commission de la Fonction publique, concernant la présence des SX sont autour de 21 p. 100 parce que cela comprend aussi les SX et SX équivalents.

Notre système, pour une raison technique, ne compte pas les SX équivalents, mais les 2 chiffres, je peux au moins vous le dire, quand ils évoluent à la hausse ou à la baisse se suivent. Alors, ce n'est qu'une question de base statistique. Non, je n'ai pas dit qu'ils avaient décréu. Si je prends les chiffres de la Commission de la Fonction publique, ils se maintiennent constants cette année. Ils ont crû, si ma mémoire est bonne, d'à peu près 1 p. 100 depuis 1977 et cela évolue d'un dixième p. 100 tous les 3 mois. Donc, ils n'ont pas décréu.

M. Joyal: Mais justement en fonction de cette stabilité relative des chiffres, est-ce qu'il n'y a pas lieu quand même de s'inquiéter jusqu'à un certain point, puisque tout le contexte des restrictions budgétaires et du recrutement interne ou de la promotion interne de la Fonction publique, compte tenu de la situation dans laquelle nous nous retrouvons, et avec le budget de mardi dernier, je ne pense pas qu'on puisse espérer que la croissance spectaculaire des effectifs nous permette de rouvrir les portes plus grandes, ne venez-vous pas de dire justement que les pourcentages n'avaient pas été affectés par cette situation différente ou moins favorable à l'augmentation des statistiques ou des proportions, comme c'est l'un des objectifs fondamentaux de la loi et le plus difficile à satisfaire ou celui qui nécessite une action sur une plus longue portée de temps? Est-ce que vous ne croyez pas dans ce sens-là qu'on va devoir penser à d'autres façons pour mettre une emphase plus grande sur cet aspect-là, puisqu'on est dans des conditions économiques défavorables par rapport aux initiatives que l'on prenait dans les années 70? Et je rejoins dans ce sens-là les critiques que mon collègue de l'autre Chambre et autrefois de cette Chambre mentionnait, à savoir une certaine accoutumance à la stabilité des chiffres tels qu'on les a présentement. En d'autres mots, se satisfaire du progrès qu'on a réalisé en vue de le maintenir contre vents et marée. Mais la croissance continue vers ces pourcentages ou vers ces équilibres de rapport et n'est pas près d'être atteinte rapidement. Et à ce titre-là, est-ce que vous n'envisagez pas des mesures spéciales pour faire face à cette situation particulière ou recommander au gouvernement des mesures particulières pour justement éviter le piétinement relatif dans lequel on se retrouve?

M. Noreau: Monsieur le président, deux remarques, premièrement il est clair que la croissance a été au cours de la

[Traduction]

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

This morning I would like to consider three aspects of Mr. Noreau's responsibilities. The first concerns a matter which has just been raised, namely the attrition rate. Did you not say last week that the percentage of senior Francophone officials at the SX level had dropped from 21 per cent to 19 per cent?

Mr. Noreau: No. If I did say something about this, and I have not yet read the *Proceedings*, the figures would have been from the Commission and here we get involved in statistical detail. The Public Service Commission's statistics relating to the number of public servants at the SX level have been established at 21 per cent since they include both SX and SX equivalents.

For a technical reason, our system does not include SX equivalents but I can tell you that figures for both groups do follow the same upward or downward trend. The difference then is attributable only to the statistical base. I did not say that there was any decrease. The Public Service Commission's figures remain constant this year. If my memory serves me right, there has been a growth of approximately one per cent since 1977 and there is one-tenth of a per cent evolution every three months. There has been no drop.

Mr. Joyal: But even though there has been a relative stability in the figures, do you not think there are some grounds for concern, given the context of budgetary restrictions and internal recruitment and promotion within the Public Service? In view of our present situation and last Tuesday's budget, I do not think that we can expect any spectacular growth in staff numbers to allow us to open the doors wider. Did you not just say that the percentages have not been affected by this different situation which is less favourable through a statistical or proportional increase, one of the basic objectives of the act and one of the most difficult to realize and requiring action over a long period of time? Do you not think that we will have to come up with other ways of putting greater emphasis on such a change when we consider how unfavourable economic conditions are in comparison to those prevailing when initiatives were taken in the nineteen seventies? My comments in this respect are similar to those made by my colleague from the other place and formerly of the house who referred to a certain complacency with the present numerical stability. In other words, one tends to be satisfied with the progress already accomplished, endeavouring simply to maintain it. But it will not be easy to rapidly attain the desired percentages or balance. This being so, are you not contemplating special measures which take into account the particular situation we are now in so that we will not continue to remain in our present relative standstill?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I have two remarks to make. First of all, it is clear that growth over the last decade was a

[Text]

décennie un des moteurs les plus puissants. Quand on engage beaucoup, ça se développe beaucoup, les effectifs croissent et ils peuvent croire quelle que soit la langue maternelle, et cela a beaucoup contribué. La réduction et la contrainte n'ont évidemment pas beaucoup contribué à l'augmentation. Ce qui me surprend, c'est que l'augmentation ait continué quand même à un rythme beaucoup plus lent. Ceci étant dit, il est clair, et nous avons pris des mesures à ce sujet, nous avons fait parvenir en juin de cette année un plan d'action en 5 ou 6 points, à tous les ministères qui sont de gros employeurs de scientifiques et de professionnels. Nous avons fait parvenir ce plan d'action pour commentaires, mais on va de nouveau l'émettre bientôt pour action. Nous avons voulu obtenir les commentaires des sous-ministres là-dessus. Une partie des commentaires qui sont revenus de ce plan d'action en six points disaient qu'il fallait que la Commission de la fonction publique, comme agence centrale, aide les ministères en question à établir ces contacts dont je parlais tout à l'heure avec les institutions ou les employeurs de scientifiques francophones et joue un rôle de coordination. Nous sommes maintenant à travailler avec la Commission pour que conjointement, Commission de la fonction publique et Conseil du Trésor, nous puissions émettre ce plan d'action-là aux ministères concernés d'une façon conjointe et en les assurant qu'il y aura un minimum de coordination de la part de la Commission de la fonction publique. Voilà un geste qui a été posé et qui est en train de se finaliser dans les semaines présentes et qui indique qu'il y a un risque effectivement de se laisser satisfaire par la stabilité des statistiques. Je pense qu'au contraire il faut s'en inquiéter et nous nous en sommes inquiétés.

• 1015

Il reste toujours la question des cadres de la haute direction, et je dis que les chiffres à ce niveau-là sont très facilement influençables; ça ne prend que trois ou quatre personnes qui partent et voilà les statistiques qui changent. Je suis conscient et je sais que le président de la Commission de la Fonction publique et responsable du recrutement de l'extérieur a tenu des rencontres avec plusieurs sous-ministres. M. Johnston a aussi l'intention arrêtée de rencontrer un certain nombre de ses collègues dans des ministères qui ont un impact sur tous les ministères. Je pense, par exemple, au ministère d'État chargé du Développement social, au ministère d'État chargé du Développement économique, etc., pour trouver avec eux et avec l'aide de la Commission de la Fonction publique des moyens d'attirer, de conserver et de garder à notre emploi des cadres supérieurs francophones. Un exemple, un résultat récent de cela est la nomination d'un sous-contrôleur général, sous M. Rogers. Je sais que cela a fait l'objet d'un effort majeur de la part de la Commission et du Contrôleur général.

Donc voilà. Il ne s'agit surtout pas, au contraire, de se laisser endormir en quelque sorte par la stabilité apparemment rassurante des statistiques.

Mr. Joyal: Une voie rassurante sur un plan relatif.

Vous parlez d'un plan d'action en cinq ou six points. Est-ce que ce plan d'action a été porté à la connaissance du commissaire aux langues officielles? Est-ce qu'il a eu l'occasion

[Translation]

very powerful force. When there is lots of hiring, then obviously the number of staff increases, whatever the mother tongue of the persons being engaged. This had a very significant effect. Obviously reduction and restriction have not contributed much to the increase. I am surprised however that the increase did continue, though at a much slower rate. Having said this, I should point out that we did develop a five or six point action plan which was sent in June of this year to the different departments which have a large number of employees in the scientific and professional category. We sent the action plan for comment but we will soon be issuing it for action. We wanted the deputy ministers' comments on it. Part of the comments we received on the six point action plan were that the Public Service Commission, as a central agency, should help the departments in question establish the contacts I mentioned earlier with institutions or employers of French-speaking scientists and should play a co-ordinating role. We are now working with the Commission so that the Public Service Commission and Treasury Board can jointly issue this action plan to the departments in question with the assurance that there will be a minimum of co-ordination from the Public Service Commission. This action has been started and is being finalized at the present time, it would indicate that there is in fact some danger that the stability of the statistics will lull us into satisfaction. I think that we should on the contrary be concerned, and we have been concerned.

There is still the question of senior managers, and I feel that figures at that level are very easily influenced; only three or four people need leave to have the statistics changed. I am aware, I know that the Chairman of the Public Service Commission, responsible for outside recruiting, has had meetings with several deputy ministers. Mr. Johnson also firmly intends to meet some of his colleagues in departments which have an impact on all departments such as, for instance, the Ministry of State for Social Development, the Ministry of State for Economic Development, et cetera, to discover with them and with the help of the Public Service Commission ways to attract and keep French-speaking senior management in our employ. One recent result of this which I can give as an example is the appointment of a deputy comptroller general under Mr. Rogers. I know that that appointment was the result of a major effort on the part of the Commission and the Comptroller General.

So that is that. On the contrary, there is absolutely no intention of allowing ourselves to be more or less lulled by the apparently reassuring stability of the statistics.

Mr. Joyal: A relatively reassuring direction.

You were referring to a five or six point action plan. Has this action plan been brought to the attention of the Commissioner of Official Languages? Has he had the opportunity to

[Texte]

lui-même de faire ses commentaires sur l'un ou l'autre des points, soit pour en rejouter ou en expliquer l'un ou l'autre? Et d'ailleurs, je voudrais que vous soyez plus précis sur ce plan d'action. Quant a-t-il été émis? Est-ce qu'on pourrait en avoir une copie ici à ce Comité?

M. Noreau: Je pense que c'était vers le 15 ou le 20 juin, je n'ai pas cela exactement en tête.

Le sénateur Asselin: Le 15 ou le 20 de quel mois?

M. Noreau: Juin, 1980. Nous avons reçu depuis, comme je le disais, les commentaires des sous-ministres qui, règle générale, sont d'accord avec l'orientation générale, mais posent cette question... C'est une question un peu technique, je vais l'expliquer pour que tout le monde la comprenne. On dit aux ministères dans ce plan d'action que nos études ont démontré qu'il ne s'agit pas, dans les domaines scientifiques, d'envoyer des généralistes établir un contact avec un autre scientifique. Par exemple, si j'essaye d'expliquer à un biologiste spécialisé à Montréal les besoins en biologie de la même spécialité au Conseil national de recherche, je ne suis pas un interlocuteur valable parce que je ne suis pas un biologiste spécialisé. Ces gens-là se comprennent quant ils parlent leur langage, et s'ils parlent des enzymes il faut qu'ils se comprennent. Alors, on disait aux ministères, il faut que vous établissiez vos propres contacts avec les spécialistes dans les institutions. Les ministères disent oui, c'est bien gentil, mais il faut aussi éviter quand même d'aller trois ou quatre en même temps à l'Université de Montréal. Donc, il y a un rôle de coordination à jouer et on est en train d'essayer de raffiner cela avec la Commission de la Fonction publique.

M. Joyal: Mais vous n'avez pas répondu...

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi. Oui justement, monsieur Joyal, vous avez demandé un document et M. Noreau n'a pas répondu clairement s'il va ou non le déposer aujourd'hui ou plus tard.

M. Joyal: S'il ne l'a pas avec lui, évidemment...

M. Noreau: Je ne l'ai pas ici, bien sûr.

Le coprésident (M. Corbin): Vous êtes prêt à le mettre...

M. Joyal: J'aimerais que ce Comité-ci ait l'occasion de voir le document et j'aimerais qu'on puisse le commenter ou le discuter de part et d'autre, parce que, à mon sens, c'est un élément fondamental de la loi. On l'a assez dit et mes collègues l'ont déjà assez souligné, ce troisième volet de la loi ne pourra jamais... Enfin, on se leurre si on n'a pas une approche qui est différente de celle qu'on a prise au cours des années antérieures, compte tenu que le contexte économique et administratif est totalement différent de ce qu'il était au début des années 1970.

[Traduction]

make his personal comments on any of the points, either in view of adding or explaining something? Also, I would like you to be more specific about this action plan. When was it announced? Could the committee have a copy of it?

Mr. Noreau: I think it was announced around June 15 or 20; I do not know the exact date.

Senator Asselin: The 15 or 20 of which month?

Mr. Noreau: June 1980. Since then, as I said, we have received the comments of the deputy ministers which, in general, agree with the general orientation of the plan, but read the following question... It is a fairly technical question, but I will explain it in such a way that everyone understands. In this action plan the departments were told that our study showed that in the scientific field there is no questions of sending generalists to make contact with scientists. For instance, if I were to try to explain to a specialized biologist in Montreal the National Research Council's requirements in biology in the same specialty, I would not be a valid interlocutor because I am not a specialized biologist. These people understand one another when they speak their own jargon, and if they are talking about enzymes, they must understand one another. So we told the departments that they must establish their own contacts with specialists in institutions. The departments answered that that was all very well, but it was also necessary to avoid having three or four different representatives all go to the University of Montreal at the same time. So there is a co-ordinating role to be played, and we are trying to streamline that co-ordination with the Public Service Commission.

Mr. Joyal: But you did not answer...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me. Yes, Mr. Joyal, you did in fact request a document, and Mr. Noreau did not clearly state whether or not he will table it today or at a later date.

Mr. Joyal: Of course, if he does not have it with him...

Mr. Noreau: Of course I do not have it with me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are prepared to put it...

Mr. Joyal: I would like this committee to have the opportunity to see the document, and I would like us to have the opportunity to comment and discuss it, because, in my opinion, it is the basic element of the act. It has been said and my colleagues have pointed it out often enough that the third part of the act can never... anyway, we are fooling ourselves if we do not take a different approach from the approach we took in previous years, given the fact that the administrative and economic context is entirely different from what it was at the beginning of the nineteen seventies.

• 1020

Alors, si nous devons nous attaquer à cet aspect-là de façon efficace, il me semble extrêmement important que l'emphasis soit mise là-dessus. C'est pourquoi je vous demande si ce document ou ce plan d'action a été soumis ou proposé au

So if we are going to handle that aspect effectively, I feel it is extremely important to emphasize it. This is why I have asked you whether this document or action plan has been submitted or proposed to the Commissioner of Official Lan-

[Text]

Commissaire aux langues officielles et s'il a eu l'occasion de vous faire lui-même ses commentaires.

M. Noreau: Je pense qu'il en a reçu copie. Ma mémoire me fait défaut mais je pense qu'il est au courant. En fait, je suis sûr qu'il est au courant, je pense qu'il en a copie, mais je ne me souviens pas d'en avoir discuté personnellement avec lui.

Deuxièmement, quant à la possibilité de déposer ce document, je pense qu'il n'est encore qu'une ébauche pour l'instant, parce qu'on a reçu des commentaires. Je ne crois pas qu'il y aura des changements majeurs sur la facture du document et je pense qu'il pourrait fort bien être déposé ici.

M. Joyal: Alors, est-ce que vous pourriez, si le comité est d'accord pour continuer notre discussion avec vous la semaine prochaine, apporter ce document-là tel que modifié suite aux commentaires que vous avez obtenus des sous-ministres ou des autres organismes à qui le document a été proposé? Ainsi, lorsque nous entendrons le président de la Commission de la Fonction publique, je crois d'ailleurs que c'est probablement le témoin qui vous suivra ici, nous serons en mesure, comme je vous le soulignais, de nous adresser à cette question-là avec de nouveaux outils. Ce qui me semble être le plus important, c'est de nous convaincre que, présentement, on a les moyens nécessaires pour faire face à cette situation qui, maintenant, est nouvelle par rapport à celle des années 1970. Je voudrais que vous disiez oui, parce que les comptes rendus n'enregistrent pas un signe de tête.

M. Noreau: Le document est actuellement une ébauche. Je ne pense pas qu'il soit terminé pour la semaine prochaine, remanié. Alors, le comité pourra l'avoir sous forme d'ébauche, ou peut attendre deux ou trois semaines pour avoir la version finale lorsqu'il sera émis pour exécution, aux sous-ministres.

Le coprésident (M. Corbin): Donc, je vais clarifier une chose. Ce n'est pas la proposition que vous allez déposer, mais le document révisé, c'est-à-dire le plan d'action.

M. Noreau: Je pense que ce serait préférable. Cela, je ne pourrais pas le faire la semaine prochaine pour la simple raison qu'il n'est pas terminé.

M. Joyal: D'accord. Je comprends. Est-ce que vous pourriez nous confirmer que vous allez vous assurer que le Commissaire aux langues officielles l'a effectivement, de manière réelle, qu'il l'ait eu officieusement ou qu'il l'ait eu officiellement, mais que, de toute façon, il l'a entre les mains?

Ainsi, dans un témoignage éventuel sur cet aspect-là, parce que je ne doute pas que nous aurons à consacrer quelques séances à cet aspect particulier de l'application de la loi, les organismes concernés, à savoir vous-même, pas vous comme individu mais le Conseil du Trésor, la Commission de la Fonction publique et le Commissaire, seront en mesure de faire le point avec nous sur la base du même plan d'action, pour qu'on le révise ou qu'on en discute ensemble, ...

M. Noreau: Je vais m'en assurer.

M. Joyal: ... pour éviter qu'il y ait un décalage dans la perception que les organismes auront de cet aspect de nos travaux.

Le sénateur Asselin: Je voudrais invoquer le règlement.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, sénateur Asselin.

[Translation]

guages and whether he has had the opportunity to give you his personal comments.

Mr. Noreau: I think he received a copy. I do not remember exactly, but I think he is aware of it. In fact, I am sure he is aware of it, I think he has a copy of it, but I do not recall having discussed it with him personally.

Secondly, as regards the possibility of tabling this document, I think that at the present time it is still in draft form, because we received additional comments. I do not think there will be any major changes made in the document, and I believe that it could well be tabled here.

Mr. Joyal: Well, if the Committee agrees to have us continue our discussion with you next week, could you bring that document, amended according to the comments you have received from the deputy ministers or other organizations to whom the document was proposed? In that way, when we hear the Chairman of the Public Service Commission, and I believe in fact that he will probably follow you here as a witness, we will be prepared, as I pointed out to you, to attack that question with new tools. What I feel is most important is that we be convinced that we now have the means needed to deal with this situation which is no longer the same as in the nineteen seventies. Could you please say yes, because a nod of the head is not recorded.

Mr. Noreau: The document is presently in draft form. I do not think that the redrafting will be finished by next week. I could give it to the Committee in draft form, or you could wait two or three weeks to have the final version at the same time it is issued to the deputy ministers for action.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Let me clarify one thing. You are not going to be tabling the proposal, but the revised document, or in other words, the action plan.

Mr. Noreau: I think that would be preferable. I will not be able to do so next week for the simple reason that the revised document will not be ready.

Mr. Joyal: Fine. I understand. Can you assure us that you are going to make sure that the Commissioner of Official Languages does have the document, actually has it, that he has received it unofficially or officially but that he does have it?

I have no doubt that we will need to devote several meetings to that specific aspect of the application of the act, and in that way in future testimony on that aspect, the organizations involved, such as yourself, or rather not you as an individual but Treasury Board and the Public Service Commission and the Commissioner will be able to discuss this action plan with us on the same basis of information, in view of revising it or discussing it together ...

Mr. Noreau: I will look after that.

Mr. Joyal: ... to avoid any discrepancy in the conception of the different agencies on this aspect of our work.

Senator Asselin: I have a point of order.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Senator Asselin.

[Texte]

Le sénateur Asselin: Cela fait suite à la question de mon confrère, M. Joyal. Ce document, ou ce plan d'action que vous voulez déposer, ou l'ébauche de plan d'action que vous voulez déposer, est-ce que cela sera un document qui aura été déjà accepté par votre ministère, par votre ministre ou par le Cabinet?

M. Noreau: Monsieur le président, ce n'est pas un document du Cabinet. Cela fait suite à une décision des ministres nous donnant ordre de poursuivre l'étude de cette question de la participation francophone problématique dans les domaines scientifiques et professionnels. Cela fait suite à une étude statistique que nous avons faite. J'ai rencontré, par exemple, les sous-ministres adjoints responsables des activités scientifiques majeures, ici à Ottawa, au ministère de l'Environnement, au Conseil national de recherches, et tout cela. Je suis même allé voir les vice-présidents à la recherche et aux activités scientifiques à l'université de Montréal, à l'Université du Québec et à l'Université Laval. De tout cela, des conclusions ont été tirées et on a traduit ces conclusions-là en un plan d'action que nous avons émis, au ministère. Le document dont on parle, c'est le plan d'action qui résulte de toutes ces études et consultations.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Alors, je peux conclure, monsieur le président, qu'on aura un suivi de cet aspect-là de notre discussion avec M. Noreau. L'autre aspect que je voulais soulever ce matin se rapporte au rapport du commissaire, aux pages 120 et 121, où il fait une évaluation du Conseil du Trésor. Je dois vous dire qu'à les lire, il y a une réaction un peu de saisissement parce que, aux pages 120 et 121, dans la partie française, c'est la partie 6 du rapport...

• 1025

M. Noreau: Du rapport de 1979?

M. Joyal: Le dernier, oui, bien sûr. Le dernier, celui à couverture grise.

On nous a toujours enseigné que la meilleure façon de prêcher, c'était par l'exemple. De façon assez étonnante, l'appréciation qui est faite par le commissaire aux langues officielles de la performance du Conseil du Trésor, non pas dans votre direction qui, semble-t-il est exemplaire, mais dans les autres directions du Conseil du Trésor, indique qu'elle laisse beaucoup à désirer. Je cite en particulier la page 121, en haut, au premier paragraphe.

Toutes les directions, à l'exception de celle des langues officielles, éprouvent toutefois des difficultés à offrir leurs services en français

Plus loin, on lit:

Dans les autres directions la plupart des réunions se déroulent en anglais... la surveillance et l'évaluation annuelle ne se font pas toujours dans la langue subalterne. Il n'est pas surprenant dans ces conditions que les francophones trouvent souvent qu'il est préférable de rédiger en anglais.

Du point de vue de sa composition, le personnel est francophone à 35 p. 100, mais la proportion varie considérablement

[Traduction]

Senator Asselin: This is a follow-up on my colleague, Mr. Joyal's question. Will this document, action plan, or draft action plan which you intend to table have already been accepted by your department, by your minister, or by the cabinet?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, this is not a cabinet document. It is a document which follows on a decision made by ministers which required us to continue our study of the problem of the participation of French speaking people in the scientific and professional fields. It follows on a statistical study which we prepared. For instance, I met with the Assistant Deputy Ministers responsible for major scientific activities here in Ottawa, in the Department of the Environment, the National Research Council, and so on. I even went to meet the Vice-Chairman for Research and Scientific Activities at *l'Université de Montréal, l'Université du Québec, and l'université Laval*. Conclusions were drawn from all those meetings, and those conclusions were translated in an action plan which we issued in the department. The document under discussion is the action plan which resulted from all of these studies and consultations.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: So, Mr. Chairman, I can conclude that we will have a follow-up on that aspect of our discussion with Mr. Noreau. The other point I wanted to raise this morning is related to the assessment of Treasury Board on pages 143 and 144 of the Commissioner's report. I must say that I was somewhat taken aback when I read them, because on pages 143 and 144, part 6 of the report...

Mr. Noreau: The 1979 report?

Mr. Joyal: Yes, of course, the most recent report. The most recent, with the grey cover.

We have always been taught that the best way to preach is through example. Rather surprisingly, the Commissioner of Official Languages' assessment of Treasury Board's performance, not in your branch which, it seems, is exemplary, but in other Treasury Board branches, shows that it leaves a great deal to be desired. I will quote, in particular, from the top of page 144, the first paragraph:

However, all branches except the Official Languages Branch itself have some difficulty providing service in French.

Further on, we find:

In other branches, most meetings are held in English only,—supervision and annual performance evaluations are not always conducted in the appropriate language. In these circumstances, Francophone employees often find it preferable to operate in English.

Francophones account for 35 per cent of the staff, but participation of the two language groups varies considerably

[Text]

d'une direction à l'autre. Elle est élevée dans les directions des langues officielles et de l'administration, mais faible dans celles des programmes et de la politique administrative... les francophones n'occupent toujours que 11 p. 100 des postes d'administration financière et 15 p. 100 des postes de gestion du personnel, alors qu'ils fournissent 58 p. 100 des commis et secrétaires.

C'est vraiment le cas du chien qui se mord la queue! Je dois vous dire que je suis très étonné que ce soit le cas dans un ministère qui est quand même important et qui devrait être un ministère modèle. Je ne parle de vous du tout puisque la direction des langues officielles échappe à cette critique. Toutefois, l'organisme qui devrait normalement avoir atteint un minimum d'acceptabilité en termes de performance, à savoir le Conseil du Trésor, compte tenu de sa position privilégiée de leadership, présente des faiblesses considérables.

J'aimerais beaucoup que vous nous commentiez le plan de langues officielles du Conseil du Trésor à cette étape-ci. Est-ce que c'est un des plans qui a été rejeté ou est-ce un des ministères qui sont exemptés de préparer un plan de langues officielles pour les deux prochaines années? Dans votre catalogue ou vos catégories, où le situez-vous? J'aimerais vous entendre sur ce sujet, parce que, vraiment, comme je vous le souligne, si vous devez être le premier à battre la marche, j'aimerais beaucoup que les notes que vous faites entendre ne soient pas trop discordantes pour les ministères qui vous suivent!

Dans le contexte du rapport du commissaire, vous comprendrez qu'il y a énormément de chemin à parcourir. Alors, j'aimerais savoir de vous quelles initiatives sont prises par le sous-ministre. Si vous ne pouvez pas répondre, nous demanderons au sous-ministre du Conseil du Trésor de venir lui-même s'expliquer. Mais je pense qu'il y a là des corrections qui devraient être apportées. J'aimerais vous entendre sur les initiatives qui sont prises dans ce sens-là.

Le président: Brièvement, s'il vous plaît, monsieur Noreau.

M. Noreau: Brièvement, monsieur le président. J'ai deux chapeaux sur la tête, présentement. D'abord, le Conseil du Trésor, comme ministère, n'est pas exempté de faire rapport au ministre du Conseil du Trésor. C'est vrai qu'il y a des problèmes qui demeurent. Toutefois, il y a relativement peu de services au public au secrétariat du Conseil du Trésor.

M. Joyal: C'est le premier aspect de la loi.

M. Noreau: Donc, il n'y a pas de problèmes sérieux de ce côté-là. Du côté de la représentation des francophones, je pense que les chiffres qui sont là ont pu varier quelque peu mais, dans l'ensemble, ils sont assez justes.

Le commissaire d'ailleurs a fait une étude spéciale du secrétariat du Conseil du Trésor qu'il vient de terminer et qui ajoute un peu plus de matériel à cela. Mais pour l'essentiel, c'est que, oui, il demeure des problèmes de participation francophone au niveau de la direction et de la gestion financière et il reste des problèmes d'usage du français dans les opérations courantes.

Je voudrais toutefois apporter la nuance suivante et souligner que le secrétariat du Conseil du Trésor n'a pas un contrôle

[Translation]

from one branch to the other. Francophones are well represented in the Official Languages and Administration branches, but poorly represented in the program and administrative policy branches... Francophones hold only 11 per cent of positions in financial administration and 15 per cent in personnel management, whereas they represent 58 per cent of the clerks and secretaries.

This is definitely a case of do as I say and not as I do! I must say that I was quite astonished that this would be the case in a department which is, after all, quite important, and which should be a model department. I am not referring to you personally, because the Official Languages Branch was excluded from this criticism. Nonetheless, an organization like Treasury Board, which given its privileged leadership position should normally have achieved minimally acceptable performance, has considerable weaknesses.

I would very much like to hear your comments on Treasury Board's official languages plan at the present time. Was their plan one of those rejected or is the department one of those exempted from the preparation of an official languages plan for the next two years? How does this fit into your catalogue or your categories? I would like to hear you on this, because, as I pointed out to you, if you are going to lead the parade, I would very much like your beat to be one which does not put the departments following you out of step!

You will understand in the context of the commissioner's report, there is enormous amount of progress to be made. So I would like you to tell me what initiatives have been taken by the deputy minister. If you cannot answer, we will ask Treasury Board's Deputy Minister to come here himself to provide explanations. But I do think that there are improvements which must be made. I would like to hear what you have to say about initiatives taken towards that end.

The Chairman: Briefly, please, Mr. Noreau.

Mr. Noreau: Briefly, Mr. Chairman. Right now, I am wearing two hats. First, Treasury Board as a department is not exempted from reporting to Treasury Board's minister. It is true that there are still problems. However, the Treasury Board Secretariat offers relatively few services to the public.

Mr. Joyal: That is the first aspect of the act.

Mr. Noreau: So far as that is concerned, there are very few serious problems. As for Francophone representation, I think that while the figures you have there may vary somewhat, they generally come very close.

The commissioner has in fact just completed a special study on the Treasury Board Secretariat which does add some material to what you have there. In the main, however, it is true that there are still problems in the area of Francophone participation at the management level and in financial management, and there are still problems with the use of French in routine operations.

However, I would like to add the following nuance and point out that the Treasury Board Secretariat does not have total

[Texte]

total sur, par exemple, la documentation qui circule à l'intérieur du secrétariat. Tout provient des ministères. Autant il serait peut-être idéalement intéressant de dire que toutes les demandes et toutes les présentations au Conseil du Trésor qui viennent de tous les ministères doivent toujours être dans les deux langues, autant, dans certains cas, cela poserait des problèmes.

• 1030

Ceci étant dit, je pense à votre suggestion—même, qu'il serait peut-être préférable que ce soit M. Manion qui puisse parler de ce qu'il entend faire avec ça. Pour ce qui est du plan, nous avons fait des commentaires à son sujet en tant qu'agence centrale. J'ai signalé à monsieur Manion certaines difficultés, mais je serais plus à l'aise si c'était lui-même qui pouvait parler de l'effort qu'il entend faire pour le secrétariat du Conseil du Trésor.

M. Joyal: L'étude spéciale à laquelle vous faites référence, par le Commissaire aux langues officielles, elle est très récente? Enfin, elle n'est pas mentionnée dans le rapport de 1979?

M. Noreau: Non.

M. Joyal: Je crois qu'elle a été réalisée au cours des tout derniers mois.

M. Noreau: Je pense même que nos commentaires, en tant que secrétariat, sur cette étude spéciale ont été transmis il y a moins de deux semaines au commissaire. Si je comprends bien, il va s'en servir pour la préparation de son rapport de 1980. Je suppose que cette étude-là est disponible aussi, mais il ne m'appartient pas de le dire.

Le coprésident (Mr. Corbin): Merci monsieur Joyal.

M. Joyal: J'invoque le règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Un bref commentaire.

M. Joyal: Je me rends compte, évidemment, que je n'ai pas abordé le sujet principal de notre rencontre de ce matin qui porte sur les commentaires ou les réactions du Conseil du Trésor à l'étude de la firme SECOR.

M. Noreau: Je me réjouirais qu'on l'aborde, monsieur Joyal.

M. Joyal: Alors, je me réserve pour le sujet principal de notre entretien, mais après que mes autres collègues...

Le coprésident (M. Corbin): Je vous inscris au deuxième tour, monsieur Joyal.

Le coprésident (sénateur Murray): Franchement, monsieur le président, si M. Joyal veut bien poursuivre ses questions, je lui céderai ma place volontiers parce que mes questions sont plutôt marginales. On est ici jusqu'à 11 h 00, de toute façon.

Le coprésident (M. Corbin): Comme vous voulez. Si vous désirez poursuivre, monsieur Joyal.

M. Joyal: Je remercie mon collègue M. Asselin qui a...

Le sénateur Asselin: Je pourrais peut-être ajouter, si mon collègue me le permet, des commentaires à ses réflexions. Cela nous évitera peut-être un deuxième tour.

[Traduction]

control over documentation circulating within the Secretariat, for instance. Everything comes from the department. While the ideal situation might perhaps be that all requests and all submissions coming to Treasury Board from all departments always be in both languages, in some cases, that would cause problems.

Having said this, I will move on to your suggestion that it might be preferable for Mr. Manion himself to say what he intends to do with this. As far as the plan we have is concerned, I have discussed it as a central agency. I mentioned certain problems to Mr. Manion, but I would be more comfortable if he himself could tell you about the efforts he intends to make within the Treasury Board Secretariat.

Mr. Joyal: Is the special study by the Commissioner of Official Languages you mentioned, very recent? It is not mentioned in the 1979 report?

Mr. Noreau: No.

Mr. Joyal: I think it was done in the last few months.

Mr. Noreau: I think that in fact, the Secretariat's comments on this special study were only transmitted to the commissioner less than two weeks ago. If I understand correctly, he is going to use it in his 1980 report. I suppose that study is also available, but it is not up to me to say so.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, on a point of order.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. A brief comment.

Mr. Joyal: Obviously, I am aware that I have not touched on the main subject of this morning's meeting, Treasury Board's comments or reactions to the SECOR study.

Mr. Noreau: Mr. Joyal, I would be delighted if we touched on that.

Mr. Joyal: Well, I still have a great deal to say on the main subject of our meeting but after my other colleagues have...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal, I will put you down for the second round.

The Joint Chairman (Senator Murray): Frankly, Mr. Chairman, if Mr. Joyal wants to go on with his questions, I would be quite willing to let him have my turn, because my questions are somewhat marginal. In any case, we are going to be here until 11.00 a.m.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As you like. Mr. Joyal, if you wish to continue.

Mr. Joyal: I would like to thank my colleague, Mr. Asselin, who...

Senator Asselin: If my colleague will allow me, I might perhaps add some comments to his remarks. That might perhaps avoid the necessity for a second round.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): D'accord. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Alors, je voudrais, monsieur le président, avec votre permission, aborder cette étude de la firme SECOR. Je vous rappelle que cette étude a été financée par le ministère des Approvisionnements et Services pour un coût total d'environ \$200,000. L'initiative a été présentée au ministère des Approvisionnements et Services il y a déjà quelques années. C'était dans le cadre des études dites spontanées que l'entreprise privée peut porter à la connaissance du ministère des Approvisionnements et Services et recevoir des crédits qui pouvaient y être consacrés. Même si, par conséquent, ce n'est pas une étude commandée par le gouvernement elle a quand même reçu une certaine reconnaissance au niveau de la pertinence à l'effectuer.

J'aimerais, en guise d'introduction, vous demander de nous faire des commentaires qui s'adresseraient en particulier aux deux chapitres qui sont, à mon sens, les chapitres les plus importants, à savoir d'abord celui qui se rapporte à la délégation ministérielle et à l'évaluation qui est faite de la délégation ministérielle. Celui-ci vise cette responsabilité que vous avez remise à chaque ministère et agence qui doit procéder lui-même à l'évaluation de sa politique des langues officielles et s'adapter aux objectifs de la politique des langues officielles, si je puis dire. Le deuxième est celui, beaucoup précis, de l'évaluation des plans des langues officielles.

On se rend compte qu'il y a au moins, à cette étape-ci, trois approches de l'évaluation des plans. Il y a l'approche prise par SECOR, qui arrive à un résultat extrêmement faible au niveau des gradués, si je peux employer cette expression d'université. Il y en a que cinq qui sont gradués alors que, votre propre examen, il y en a une vingtaine environ et qu'aux yeux du commissaire, qui n'en n'arrive pas à une précision extrêmement nette, il y a énormément de critiques, également, à faire valoir.

Alors, je voudrais prendre ces deux aspects du rapport et vous demander, dans un premier temps, s'il y a eu, dans les directives, des modifications qui ont été adressées aux différents ministères et agences pour la rédaction des plans. L'une des principales critiques émises par l'étude concerne le caractère trop général des directives. En définitive, ce que vous proposez, pour utiliser une autre image, c'est du «prêt-à-porter» alors qu'en fait on devrait avoir du «sur mesure» pour à peu près chacun des ministères ou des agences où il y a un problème.

Donc, est-ce que vous avez révisé vos directives de manière à tenir compte davantage des situations particulières dans lesquelles se retrouvent les ministères et agences? Je crois que c'était une critique fondamentale que l'étude faisait de votre analyse des rapports. Je vais vous laisser répondre à cette question et je reviens pour les suivantes.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Noreau: Oui, nous avons modifié nos directives. J'aimerais préciser que l'étude SECOR a été faite au cours de 1979. Les données sur lesquelles elle porte sont les données qui, généralement, datent de l'été 1978. Il y a donc deux ans et demi de ça. Je pourrais vous démontrer, si cela vous intéresse,

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Fine. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Well, Mr. Chairman, with your permission, I would like to touch on the study done by the SECOR firm. Let me remind you that this study was financed by the Department of Supply and Services at a total cost of about \$200,000. The initiative was proposed to the Department of Supply and Services several years ago. It was submitted in the framework of what were called spontaneous studies which private enterprise can bring to the attention of the Department of Supply and Services and for which they can receive funds already set aside or through votes. Consequently, even though the study was not ordered by the government, it did still receive a certain amount of recognition as to its pertinence.

As an introduction, I would like to ask you to make specific comments on the two chapters which I consider most important; first, there is the chapter dealing with departmental delegation and the evaluation of departmental delegation. This chapter deals with each department and agencies responsibilities, delegated by you, to proceed itself to the evaluation of its official languages policy and to adapt to the objectives of official language policy, if I may put it that way. A second chapter is much more specific, dealing with the evaluation of official languages plan.

We can see that at the present stage, there are at least three approaches to evaluation. There is the SECOR approach, which gives very poor results at the level of university graduates. According to them only five are graduates, whereas in your evaluation, there are about 20, and according to the commissioner, who does not give extremely clear specifics, there is also a great deal of criticism to be made.

So I would like to look at these two aspects of the report and ask you whether changes have been made in the directives addressed to various departments and agencies on the drafting of plans. One of the main criticisms stated in the study relates to the overly general nature of directives. Actually, what you propose, is what we might call "ready to wear", whereas in fact we should have "custom made" studies for almost each department of agency in which there is a problem.

So have you revised your directives in such a way that they take into account the particular situation of each department and agency? I think that that was one basic criticism contained in the study on your report analyses. I will let you answer that question and come back for my other questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Noreau: Yes, we have changed our directives. I would like to point out that the SECOR study was done during 1979. The data on which it is based date back, in general, to the summer of 1978. So they are two and a half years old. If it would interest you, I could show you that the situation, according to most statistics, has changed, and for the better.

[Texte]

que la situation, selon la plupart des statistiques, a changé, et pour le mieux.

En ce qui regarde le processus de développement de ces plans-là et la distribution des responsabilités, je dirai que ce sont les ministères qui ont la responsabilité de les préparer alors que nous avons la responsabilité de les analyser et de les soumettre au ministre du Conseil du Trésor.

Les remarques que SECOR a faites sur le premier cycle de ces plans-là, car c'était la première fois qu'il s'en faisait, cela ne s'était jamais fait encore, sont généralement assez justes. Par exemple, quand ils disaient que dans beaucoup de cas les objectifs posés ne sont pas très bien articulés, qu'ils sont souvent vagues ou imprécis, c'était juste dans beaucoup de cas pour cette première vague de plans. Cela nous a immédiatement, nous-mêmes, préoccupé. Par conséquent, les directives que nous avons émises, je pense que c'était en juillet ou en août 1979, concernant la préparation du deuxième cycle de plans, étaient déjà modifiées de façon significative.

Elles sont disponibles, je les ai déposées la semaine dernière, non pas celles de 1979, mais celles de 1980. Celles-ci sont encore beaucoup plus pointées. Par exemple, alors qu'au début on disait aux ministères de réviser la situation et de nous dire ce qu'ils allaient faire ensuite, on ne leur demandait pas qui allait le faire, on leur demande présentement, et je pense que c'est à la page 8, je n'en suis pas très sûr, d'identifier non seulement ce qui sera fait, mais où est le centre de responsabilité qui va exécuter ça. C'est ce qui manquait dans les premières lignes directrices.

Je voudrais aussi replacer un peu dans leur contexte ces premières lignes directrices et ce premier exercice de plans. Vous vous souviendrez qu'au cours des années 1972 à 1976, la gestion de ce programme-là, et le Conseil du Trésor et le gouvernement en ont été accusés abondamment, était très centralisée, très directive, très «contrôlante». On dictait dans le menu détail ce que les ministères devaient faire, ce qui, évidemment, créait ses propres résistances, sa propre aliénation, etc.

Il était donc nécessaire de redistribuer les responsabilités en 1976. C'est alors qu'est apparu cet espèce de thème qu'on appelle maintenant la délégation et auquel on se réfère... Je sens, en lisant le rapport SECOR, qu'on a une espèce de préjugé négatif. On se dit: «Au fond, ça ne marchera pas si on laisse...»

Le sénateur Asselin: Une délégation, est-ce que c'est un rejet de sa responsabilité?

M. Noreau: C'est l'interprétation qu'on semble vouloir lui donner, monsieur le sénateur, alors que de notre point de vue et en saine gestion, je pense, il n'est pas possible de procéder à une réforme aussi complexe que celle-ci, dans 75 ministères et agences qui prétendent tous être uniques et qui, à certains égards le sont, d'une façon universelle quant aux prescriptions. Ça ne marche pas comme ça. Il faut absolument que les ministères eux-mêmes s'approprient un certain nombre de mesures qu'ils ont à prendre. Pour cela, il faut qu'ils en soient en partie responsables. Je ne peux pas m'approprier quelque chose sur laquelle on ne me donne pas un peu de responsabi-

[Traduction]

As far as the development process and the distribution of responsibilities for those plans is concerned, I would say that it is the responsibility of the departments to prepare the plans and our responsibility to analyze them and submit them to the minister for Treasury Board.

SECOR's comments on the first cycle of those plans, since it was the first time that such plans had been made, there had never been any before, are generally quite right. For instance, when they said that in many cases the stated objectives were not very well expressed, that they are frequently vagues or imprecise, they were correct in many cases for this first wave of plans. We ourselves were immediately concerned with that. Consequently, the directives which we issued I believe in July or August of 1979 on the preparation of the second cycle of plans had already been significantly modified.

They are available, I tabled them last week; not the 1979 directives but the 1980 directives. And they are also much more specific. For instance, whereas at the beginning we told the departments to review the situation and tell us what they were going to do, we did not ask them who was going to do the work; now we do ask for that information, and I think that on page 8 you will find that we ask them to identify not only what will be done but also which center of responsibility will be doing it. This was lacking in the original guidelines.

I would also like to put these first guidelines and the first plans in context. You will remember that from 1972 to 1976 the management of this program was very centralized, very heavily directed, very controlling; Treasury Board and the government have been heavily criticized for that fact. What the departments were to do was dictated down to the tiniest detail; obviously, this in itself created resistance, alienation, et cetera.

So it was necessary to redistribute responsibilities in 1976. It was at that time that this sort of theme which is not called delegation and which is referred to as... in reading the SECOR report, I sense a certain negative prejudice. It says: "basically, this will not work if we let..."

Senator Asselin: Is delegation a rejection of responsibility?

Mr. Noreau: There seems to be a tendency to interpret it that way, Mr. Senator, whereas from our point of view, and given healthy management, I do not think it is possible to undertake a reform as complex as this, in 75 departments and agencies all claiming to be unique and who all are unique in certain respects, through the use of universal prescriptions. It does not work that way. It is absolutely essential that the departments themselves design a certain number of the measures they are going to implement. In order to do so, they must be partly responsible for them. I cannot design something without being given part of the responsibility for it. That is the basis for this sharing of responsibility.

[Text]

lité. C'est là le fondement de cette répartition de responsabilité.

• 1040

La première année, en 1977, ces documents-là n'étaient pas tous de bonne qualité, j'en conviens. Presque tous se sont vu imposer des conditions au plan de la forme, mais surtout au plan de la substance et, progressivement, on a modifié les lignes directrices. Je vous suggère, si vous avez le temps, de regarder cela et de comparer les lignes directrices que nous avons émises en 1977 à celles que nous avons émises en 1980.

Cette année, vous l'avez vu et c'est très important, les lignes directrices n'ont que huit pages, mais à l'annexe A, on identifie les indicateurs de performance que nous allons mesurer. C'est comme notre contrat avec le ministère. On va vous juger là-dessus. C'est une amélioration majeure en ce qui regarde les lignes directrices.

Donc, l'étude SECOR émet des doutes quant à la possibilité de succès de cette délégation-là, mais moi, j'émet des doutes aussi sur cette prophétie parce qu'elle est basée sur un premier exercice imparfait. L'étude SECOR ne tient aucun compte des modifications que nous avons effectuées en 1979 et des modifications plus importantes que nous avons effectuées en 1980. Elle ne tient pas compte non plus des rapports préparés en 1979 par les ministères. Elle étudie ceux de 1978. Un autre groupe de rapports s'en vient, ils sont attendus pour le 31 octobre; il y en a déjà d'arrivés et nous sommes en train de les étudier.

Donc, c'est une image qui date un peu, qui n'était pas fautive à l'époque, mais qui a été considérablement modifiée. Nous avons rencontré d'ailleurs les auteurs de l'étude SECOR au printemps de 1979 pour essayer de mieux comprendre leurs observations; nous en avons immédiatement tenu compte dans les lignes directrices que nous avons émises par la suite et qui sont devenues, je le pense, assez fermes et assez pointées. Par exemple, le thème du centre de responsabilité, cela a peut-être l'air d'un mot en passant, mais cela signifie que s'il y a un objectif qui est établi par un ministère, il ne doit pas être général au point d'avoir l'air de la vertu ou de la maternité, *motherhood* comme on dit, mais il doit être écrit en termes opérationnels, en résultats observables et on doit dire qui en est responsable. Cela, c'est un processus de planification beaucoup plus serré que ce qu'on avait en 1977. Enfin, si on avait tenté de faire cela de façon aussi serrée en 1977, je ne suis pas sûr que cela aurait été accepté, au moment où il fallait absolument qu'on se retire un peu, parce qu'on se faisait accuser d'ingérence et de pressions indues dans la gestion du programme.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Dans cette révision des lignes directrices ou des directives depuis 1977, avez-vous mis à contribution la Commission de la Fonction publique et le commissaire aux langues officielles? En d'autres mots, ces directives sont-elles une espèce de synthèse de votre expérience dans l'administration courante des affaires publiques, de l'expérience propre au commissaire au niveau de l'évaluation de la demande, car le commissaire a d'énormes réserves dans son rapport; il critique le Conseil du Trésor qui laisse rouler la boule de la demande

[Translation]

I admit that the first year, in 1977, not all of those documents were of good quality. In almost all cases, conditions related to form and particularly related to substance had been imposed; the guidelines were gradually modified. If you have the time, I would suggest that you look at that and compare the guidelines we issued in 1977 to those we issued in 1980.

As you have seen, and it was very important, this year's guidelines are only eight pages long, while appendix A identifies the performance indicators we are going to measure. It is like our contract with the department. They will be judged on that. This is a major improvement insofar as the guidelines are concerned.

So while the SECOR study voices doubts about the possibility of this concept of delegation succeeding, I voice doubts as well about their prophecy, because I feel it is based on an imperfect first experiment. The SECOR study does not take into account any of the modifications we instituted in 1979 or any of the more important modifications we instituted in 1980. Nor does it take into account the reports prepared in 1979 by the departments. It is based on a study of the 1978 reports. Another group of reports is coming, we expect them by October 31; some have already arrived, and we are now studying them.

So the image presented is a somewhat dated one which was not false at the time, but which has been considerably changed. In fact, we met with the authors of the SECOR study in the spring of 1979 in view of reaching a better understanding of their comments; those comments were immediately reflected in the guidelines we issued later and which became, I believe, quite firm and fairly specific. For instance, the concept of centres of responsibility, which may sound like buzz words, but which mean that if a department sets an objective, that objective must not be general to the point of being a motherhood issue; instead it must be stated in operational terms, giving observable results, and stating who is responsible for it. That is a much stricter planning process than what we had in 1977. Finally, if we had tried to operate as strictly in 1977, I am not sure that it would have been accepted; at that time, it was absolutely essential that we withdraw somewhat, because we were being accused of interference in and under pressure on program management.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Did your revision of the guidelines and directives since 1977 include the contribution of the Public Service Commission and the Commissioner of Official Languages? In other words, are these directives more or less a synthesis of your experience in the day-to-day administration of public affairs, of the commissioner's experience at the level of demand assessment, since the commissioner has stated considerable reservations in his report; he criticizes Treasury Board for sacrificing demand to the evolution of opinion and,

[Texte]

au gré de l'évolution de l'opinion, et, évidemment, de l'expérience de la Commission de la Fonction publique qui, elle aussi, a une responsabilité directe dans la performance relative des ministères? Ce que je veux savoir, c'est précisément comment on a procédé à la reformulation de ces lignes directrices depuis l'expérience de 1977. Je comprends bien le cheminement que vous avez fait et qui m'apparaît tout à fait logique et raisonnable, mais à ce moment-ci, nous devons nous convaincre que les intervenants dans le dossier, sur cet aspect-là en particulier, en sont venus à une entente de sorte que vous-même ne fonctionnez pas avec la conviction d'avoir fait votre devoir et, par la suite, le commissaire nous dit dans son prochain rapport: «Non, l'évaluation de la demande reste encore bien en deçà de ce que cela devrait être pour arriver aux objectifs que l'on poursuit.»

• 1045

Vous voyez un peu quelle approche je veux vous voir commenter dans le contexte de ces lignes directrices.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Noreau: Quand ces lignes directrices sont élaborées, et elles l'ont encore été ce printemps, les ministères doivent être impliqués, puisque ce sont eux qui auront à les appliquer par la suite. La Commission l'est aussi. Le directeur des opérations, M. Nadon, a un comité qu'il appelle les Agences centrales et les gens se réunissent à ce sujet, mais aussi à d'autres sujets. On va tenter cette année de mettre en commun, avant même de les présenter au président du Conseil du trésor, les jugements et les informations que les trois agences centrales ont sur tel ou tel ministère, de façon à ce qu'effectivement, ce soit un peu plus uniforme. S'il y a une étude spéciale qui a été faite sur le commissaire ou une étude statistique ou autre qui a été faite à la Commission, on essaie de mettre cela ensemble.

Ceci étant dit, je pense que je dois préciser que toute cette question de la mise en œuvre est notre responsabilité au Conseil du trésor. Nous essayons d'obtenir la contribution de tous les acteurs, mais en fin de compte, nous assumons notre responsabilité. Nous faisons approuver ces lignes directrices par les ministres qui y apportent ou non des modifications. Autant il y a de la consultation au niveau de l'élaboration, autant, en dernière analyse, la facture finale des lignes directrices ou du plan d'action dont on parlait tout à l'heure est une responsabilité que nous prenons. S'il y a quelqu'un qui doit défendre cela ici, ce devrait être moi ou M. Manion. Si les autres ont fait des contributions, et ils en ont fait, tant mieux, mais en définitive, je dois signaler que c'est notre responsabilité.

M. Joyal: Je ne parle pas du principe de la responsabilité ministérielle: qui en répond en dernière analyse? Je pense bien que, là-dessus, on ne se querellera pas tellement longtemps. J'en suis à l'implication et au degré d'implication des deux autres agences qui partagent avec vous cette responsabilité. Je m'en voudrais de vous faire porter un fardeau qui, en définitive, aurait dû être partagé jusqu'à un certain point par d'autres organismes.

Je vais être plus précis. Est-ce que la Commission de la Fonction publique vous a fait part à la suite de l'introduction

[Traduction]

obviously, on the Public Service Commission's experience which also involved direct responsibility in departmental performance? What I want to know is precisely how you proceeded to the redrafting of these guidelines since your 1977 experiment. I understand quite well the process you followed and which I consider entirely logical and reasonable; at the present time, however, we must convince ourselves that those involved in the file, at the level of that aspect in particular, have come to an agreement such that you are not operating under the impression that you have done your duty only to have the commissioner tell us in his next report: "No, the evaluation of demand is still far below what it should be to meet our targeted objectives".

Do you see in which direction I want to lead your remarks concerning those guidelines?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Noreau: The departments must be involved, in the planning of these guidelines, which was done again last spring, since they are eventually responsible for their application. So is the Commission. The Director of Operations, Mr. Nadon, has established a committee which he calls central agencies, whose representatives get together on this matter, as well as others. This year, we are going to try to synthesize the assessments and the information the three central agencies have made on such and such a department, before they are presented to the President of the Treasury Board in order to make them more uniform. If a special study has been made on the Commissioner, or if a statistical study or any other, has been made by the Commission, we will try to integrate them.

In view of this, I must point out that the whole issue of implementation is the responsibility of the Treasury Board. We try to obtain the input of all the actors, but in the end, we must assume the responsibility. We have to get those guidelines approved by the ministers who may or may not change them. The more consultation there is at the planning stage, the greater is our responsibility for the final guidelines, or action plans mentioned earlier. If those guidelines must be defended here in this forum, it should be done by myself or Mr. Manion. Others have contributed, which is all to the good, but in the end, we are the responsible body.

Mr. Joyal: I am not talking about the principle of ministerial responsibility: who is responsible in the end? In this regard, I think we are quite agreed. I am talking about the involvement or the extent of involvement of the other two agencies which must share this responsibility with you. I do not think that you should bear the burden, which in fact should have been shared to some extent by other organizations.

Let me explain. Has the Public Service Commission, following the introduction of these plans, informed you, through

[Text]

de ces plans, sous forme de mémoires ou de documents ou de représentations écrites, des aspects sur lesquels ils voudraient voir les ministères se prononcer, s'engager ou s'autoévaluer puisqu'il s'agit évidemment d'initiatives ministérielles? Dans ce contexte-là, je voudrais vous demander quand cela été fait pour qu'on arrive à avoir la conviction intime que, vraiment, ils ont été impliqués. Je vous pose la même question pour le commissaire. Est-ce que vous êtes simplement basés sur le rapport annuel du commissaire, dans les critiques générales ou l'analyse générale qu'il faisait de ces lignes directrices ou si vous êtes allés plus loin dans le sens d'une consultation sur la base de certains documents ou critères formels? Je comprends le principe de la responsabilité; je pense qu'on l'accepte tous, mais ce dont je veux m'assurer, c'est que les personnes, les organismes ou les corps qui auraient dû participer ou devraient participer à la formulation des lignes directrices sont vraiment impliqués d'une certaine manière. Ce serait injuste de vous charger de toute la responsabilité. Normalement, les autres qui n'ont pas été impliqués dans le passé doivent pour les années subséquentes justement être impliqués dans ce processus d'évaluation ou de reformulation des lignes directrices.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Noreau: En ce qui regarde l'analyse des rapports des ministères comme un exemple précis, nos lignes directrices, dans tous les cas, tous les trois ans, comportent la mention que les ministères doivent faire parvenir au commissaire copie de leur plan, copie de leur rapport, de même que la Commission de la Fonction publique.

Si ma mémoire est bonne, nous n'avons pas reçu de commentaire, si ce n'est qu'en de rares occasions. Il faudrait que je précise cela. Je pense que, de la part du commissaire, nous avons reçu peu de commentaires sur les rapports des ministères. Nous avons reçu, par ailleurs, au cours des deux années, des commentaires qui ont pris plusieurs formes. C'était par écrit, mais aussi par le truchement d'un comité, un groupe de travail formé de représentants de la Commission de la Fonction publique et du Secrétariat du Conseil du trésor.

• (1050)

Le sénateur Asselin: Chapeauté par quel ministère?

M. Noreau: Par nous. Cela aboutissait, au fond, à une feuille de papier provenant de la Commission de la Fonction publique donnant leurs propres commentaires sur le rapport et le plan en question. Cela était inclus quand moi, personnellement, j'allais présenter ces rapports-là au ministre du Conseil du trésor; il y avait un paragraphe, il y avait toujours une mention de la contribution de la Commission ou de ce qu'elle voulait voir faire ou de ses observations.

Du commissaire, sous toute réserve, nous avons reçu peu de contributions à ce niveau-là, mais l'exercice d'analyses a été conjoint, main dans la main avec la Commission de la Fonction publique, et leur contribution était reflétée techniquement dans le résultat de l'analyse.

M. Joyal: Quand vous parlez de résultat de l'analyse, on s'entend bien; il s'agit des lignes directrices et non pas de la réponse des ministères ou agences.

[Translation]

briefs, documents or other written representations, about issues on which it would like the departments to commit themselves or evaluate themselves since we are obviously talking of departmental measures? In that context, can you tell me when was this done, so that we could be clearly convinced, that they were involved. The same question applies to the Commission. Did you simply base yourself on the general critiques and analyses the Commissioner made of the guidelines in his annual report, or did you consult further with him on the basis of certain documents or formal criteria? I understand the principle of responsibility; I think we all accept it, but I just want to be sure that those bodies who should participate in the formulation of the guidelines, are truly involved. It would be unfair to give you the full burden of responsibility. Obviously those who have not been involved in the past, should in the coming years be involved in the process of evaluation and redrafting of the guidelines.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Noreau: With respect to analyses of departmental reports, to take a specific case, our guidelines, on a three year basis, state that the departments must send copies of their plans and reports, to the Commissioner of Official Languages as well as to the Public Service Commission.

If I remember correctly, we have received no comments, save on rare occasions. I must explain that more fully. We have received very few comments from the Commissioner on departmental reports. On the other hand, over the last two years, we have received varied comments. They were written comments prepared by a task force made up of representatives of the Public Service Commission and the Treasury Board Secretariat.

Senator Asselin: Sponsored by which department?

Mr. Noreau: By ourselves. In fact it consisted of a sheet of paper containing the Public Service Commission's comments on the report and plans at issue. I included these when I personally presented these reports to the President of the Treasury Board; I always included a paragraph, mentioning the Commission's input, as to its observations and what it wanted to be done.

With all reserve, we have received a few such inputs from the Commissioner, but we have always carried out the analyses jointly with the Public Service Commission, and technically their input was included in the results of the analyses.

Mr. Joyal: Are we on the same wavelength when you speak of the results of the analyses? You mean the guidelines, not the responses of the departments or agencies?

[Texte]

M. Noreau: Là, je vous parlais des rapports provenant des ministères. Vous voulez qu'on se concentre sur les lignes directrices que nous avons émises?

M. Joyal: Je n'en suis pas, à cette étape-ci, à l'évaluation du résultat du rapport, enfin de la copie de l'examen de l'élève. J'en suis à la rédaction des questions que l'on va poser à l'élève pour évaluer son degré de connaissances ou de performance. Présentement, j'en suis uniquement à la première étape, celle de la fabrication du questionnaire d'examen. La logique est la suivante, je vous la répète. Si l'élève va être jugé à la fois par le Conseil du Trésor, la Commission de la Fonction publique et le commissaire aux langues officielles, je me dis: il n'est que juste que dans la formulation des critères de performance, ces trois organismes participent à la rédaction des questions de manière à ce que la responsabilité soit bien partagée et que l'efficacité du résultat soit acceptable. C'est ce qui me fatigue, présentement, dans ce que nous avons. Je ne doute pas du tout que vous déployiez des efforts considérables pour arriver à raffiner vos critères, mais je veux être bien certain que vos critères, après deux ou trois ans d'utilisation, soient vraiment les critères les plus efficaces qui soient, de sorte qu'on soit certain que le point de départ soit le plus complet possible. C'est pourquoi je vous dis que, pour la prochaine année, si cela n'a pas été fait pour la formulation de ces critères, ce serait une chose souhaitable que vous receviez les commentaires de la Commission de la fonction publique et les commentaires précis du commissaire aux langues officielles, puisque lui-même ne l'a toujours fait que de manière générale, de façon à ce que, dans la prochaine livraison des rapports, on soit certain que le thermomètre est suffisamment gradué et long pour percevoir la température exacte de tout l'organisme.

M. Noreau: Monsieur le président, les réponses simples sont toujours sous le nez. Les lignes directrices, vous le voyez peut-être, sont des lignes conjointes de la Commission de la fonction publique et du Conseil du Trésor pour cette année. Donc, c'est la preuve de l'implication de la Commission.

Quant au commissaire, son implication a été minime. Je ne me souviens pas d'avoir reçu de suggestion de lui ou de son bureau. Je puis me tromper, mais je ne me souviens pas de cela. A partir de cette année, ce qui est maintenant en marche, c'est ce que j'ai appelé ce comité des agences centrales. C'est là qu'on a les contributions des trois quant au jugement du rapport qui va en sortir, mais surtout quant à la situation que cela cherche à refléter. Peut-être que je pourrais faire une parenthèse de 30 secondes pour dire que l'on parle beaucoup de ce papier-là, ou de ces documents-là. Le sénateur Wood, la semaine dernière, était surpris d'avoir reçu une boîte de papier! Ce qui est essentiel, c'est ce qu'il y a derrière; ça reflète en, bien ou en mal, qui est en cause, et le progrès qui se fait de mois en mois ou d'année en année... Fin de ma parenthèse, monsieur le président.

• 1055

Le dernier commentaire que je fais c'est que le Commissaire, et je l'ai lu souvent, ne semble pas avoir une grande confiance dans ces plans-là. Je suppose qu'il n'a pas jugé nécessaire de commenter précisément ni les lignes directrices

[Traduction]

Mr. Noreau: No, I meant the reports from the departments. Would you prefer that we discuss the guidelines which we issued?

Mr. Joyal: I have not yet come to that stage of the evaluation of the results from the reports, that is the final examination paper. I am talking about the drafting of the questions to be put in order to assess the students' knowledge and performance. For the moment, I am speaking strictly of the first stage, the drafting of the exam paper. Here is my line of thinking. If the student is to be judged by the Treasury Board, the Public Service Commission and the Commissioner for Official Languages, it seems only fair to me all three organizations should participate in the development of the performance criteria, and the drafting of the questions, so that the responsibility is equally shared, and that the effectiveness of the results is adequate. That is what bothers me at this time. I am sure that you make considerable efforts in order to refine those criteria, and I want to be quite sure, that they are in fact the most effective criteria after three or four years of implementation. We must make sure that we get off on the right foot. That is why I am saying that in the coming year, if they have not participated in the drafting of the criteria, it would be very desirable that you receive comments from the Public Service Commission, and from the Commissioner of Official Languages, since he has not generally done so, so as to be sure that when the next reports are submitted, we will have a better and more complete measure of the organization's efficiency.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, the simplest answers always sit right under our noses. As you can see, the guidelines were jointly prepared by the Public Service Commission and Treasury Board for this year. It testifies, therefore, to the involvement of the Commission.

On the other hand, the Commissioner's input has been minimal. I do not remember receiving any suggestions from himself or his office. I may be wrong, but I do not recall any. As of this year, we have now established a committee which I call the central agencies committee. Through this committee, we will have the input of all three agencies in the evaluation of the report, and specifically on the overall situation. Would you allow me to open a parenthesis? ... Last week, Senator Wood said he was amazed to have received a whole box of paper! What is behind all those documents is the essential point; they reflect, whether good or bad, what is at issue and the present-day progress is made from month to month, and from year to year. This is the end of my parenthesis, Mr. Chairman.

As a last remark, I should say and I have read it often, that the commissioner does not seem to have great faith in these plans. I suppose he has not thought it necessary to make specific comments on either the guidelines, or the documents

[Text]

ni, vraiment, les documents en question. J'aimerais souligner que nous y croyons plus que cela. Non pas comme un exercice de papier, mais comme une façon de déclencher, d'extraire cet engagement des gérants dont on parle, et hors duquel, je pense, la réforme linguistique sera de l'huile sur de l'eau, ou de l'eau sur le dos d'un canard, peu importe l'image que l'on préfère! C'est cette intégration dans la gestion courante, dans les préoccupations des gérants... Les gérants se préoccupent de dotation, de classification des postes; il faut en arriver à ce que les gérants se préoccupent aussi de revoir les compétences linguistiques de leurs unités. Et que ces lignes directrices et ces rapports-là servent à cela, et non pas à faire un exercice d'enjolivement de la situation où on essaie de présenter le ministère sous son meilleur angle! Et là-dessus, les premiers plans de 1977 analysés par SECOR Inc., avaient un peu cette allure généralisante et vague, ce qui nous a amenés, comme je l'ai dit tout à l'heure, à resserrer considérablement nos lignes directrices.

Mr. Joyal: Monsieur le président, est-ce que je peux continuer, à moins que le sénateur...

Le coprésident (M. Corbin): Le sénateur Murray, je pense, désire intervenir.

Senator Murray: I was going to ask you about your bilingual regions, Mr. Noreau. When the Commissioner of Official Languages was here, I put a couple of questions to him about the bilingual districts that had never been proclaimed by the government. At Treasury Board, you have drawn some lines on a map yourselves, for internal reasons. Could you say to what extent your bilingual regions correspond to the bilingual districts that were envisaged by the advisory council at the last census? And would you also say what linguistic requirements there would be, under the law, in the bilingual districts that are not self-imposed in your bilingual regions?

Mr. Noreau: I think I understand that...

Senator Murray: It is not well phrased, perhaps.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I did not quite catch that. Could you reformulate it, Senator Murray, please?

Senator Murray: What linguistic rights and services would have been available in bilingual districts, had they been proclaimed under the act, that are not now available under the bilingual regions that you have drawn up on your own account?

Mr. Noreau: I see. All right. We are talking here of different concepts, basically, and they have been confused. I see that you clearly see the distinction.

The bilingual regions are the regions defined by the Treasury Board for internal purposes, for purposes of language of work or use of both languages in the work place. They are defined as regions in which both languages are, I think, in common usage. From that territorial basis, the government policy is the following: In those regions—let me name them very briefly, northern Ontario, eastern Ontario, the national capital region, some parts of Montreal, the Eastern Townships and parts of Gaspé and, since 1977, the whole of New Brun-

[Translation]

concerned. I must point out that we have much more faith in them. For us, they are not only a paper exercise, but a means of triggering, or extracting some form of commitment from the managers to whom I think the linguistic reform is merely oil poured over troubled waters or water over a duck's back, whichever expression one prefers! The whole issue has to be integrated within daily tasks, it must become the managers' concerns. Managers are responsible for staffing and position classifications; we must also see that managers also concern themselves with linguistic competence within their units. We must see that these guidelines and reports are used to this end, and not as a whitewash of the situation in order to show the department's best profile! The first plans for 1977 as analyzed by SECOR Incorporated, presented this rather broad and general vague view, which eventually led us to tightening our guidelines, somewhat.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, may I go on, unless the Senator...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe Senator Murray has a question.

Le sénateur Murray: Monsieur Noreau, j'avais une question à vous poser au sujet des régions bilingues. Lorsque le Commissaire aux langues officielles a comparu, je l'ai interrogé au sujet de districts bilingues qui n'ont jamais été désignés comme tels par le gouvernement. Le Conseil du Trésor a néanmoins tracé certaines lignes sur les cartes à ses propres fins. Dans quelle mesure vos régions dites bilingues correspondent-elles aux districts bilingues définis par le Conseil consultatif lors du dernier recensement? Pourriez-vous aussi expliquer quelles sont les critères linguistiques qui, aux termes de la Loi, sont prévus relativement à ces districts bilingues, mais ne sont pas imposés dans vos régions bilingues?

M. Noreau: Je crois comprendre que...

Le sénateur Murray: Peut-être me suis-je mal exprimé.

Le coprésident (M. Corbin): Je n'ai pas saisi le sens de votre question. Pourriez-vous la répéter, s'il vous plaît monsieur le Sénateur Murray?

Le sénateur Murray: De quels droits et services linguistiques auraient pu bénéficier les régions bilingues que vous avez vous-même délimitées si la Loi les avaient entraînés?

M. Noreau: Je saisis. Au fond, il s'agit de différents concepts, et on les a confondus. Toutefois vous avez très bien compris la distinction.

Les régions bilingues sont définies par le Conseil du Trésor à ses propres fins, c'est-à-dire pour permettre l'emploi des deux langues officielles sur les lieux de travail. Il s'agit de régions où les deux langues sont utilisées couramment. Dans cette désignation, dans les régions suivantes, le nord de l'Ontario, l'est de l'Ontario, la région de la capitale nationale, certains secteurs de Montréal, l'Estrie et certaines parties de la Gaspésie, et depuis 1977, tout le Nouveau-Brunswick, le gouvernement a décrété que les deux langues officielles devaient être utilisées

[Texte]

swick—in those regions, the policy is that both languages are to be in use in the work place. Since in those regions you have a high concentration of both linguistic groups in the population, it is likely that, had they been created, the bilingual districts would have coincided with those regions in those regions. However, you would have found, and there were recommendations from both councils, that there would be bilingual districts in other parts of the country—in the west, or in Nova Scotia, areas like that.

• 1100

Now, let me come to the second part of your question. In the bilingual districts, had they been created, delineated, the law would have said that the services to the public in both languages in those districts would have been mandatory. That is essentially the concept of the bilingual districts, whereas the bilingual regions that we have created, as the employer, deal with the language of work of the employees. As a very concrete example, in those regions work instruments must be made available to employees in the language in which they have to work, whereas you will not find that prescription outside of those regions—it is not a policy for our offices in Calgary.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): May I just intercept and ask Mr. Noreau to clarify? Will you go so far as to say, with respect to instruments of work and related matters, that you also have gone a step further and established these... des unités de travail unilingues francophones ou anglophones selon les secteurs, au Québec ou à l'extérieur du Québec?

M. Noreau: Il n'est plus maintenant nécessaire, pour les ministères, de créer ces unités de langue française ou travaillant en français. L'expérience a été tentée sur une base expérimentale, excusez-moi la répétition, en 1974. En 1975, une tentative de la part du Conseil du Trésor a été faite pour élargir l'application de ce concept d'unités travaillant en français. Que ce soit pour des raisons d'approche, de stratégie, cela a créé un remous considérable à l'époque, parce qu'on avait dit qu'au moins 10 p. 100 des postes, dans tous les ministères, devraient être francophones, et 20 p. 100 dans les agences centrales. Cela avait une légère odeur de quotas et c'était carrément très difficile d'appliquer ces pourcentages dans des ministères où la concentration de francophones était encore faible. En d'autres termes, les ministères maintenant, peuvent s'ils le veulent créer des unités travaillant en français; ils ne sont pas tenus de la faire, ni d'atteindre un quelconque pourcentage de postes. Si je peux me permettre un autre commentaire plus personnel là-dessus, je pense que les unités travaillant en français fonctionnent. Il y en a! J'en connais. C'est possible lorsque d'une façon collective, les employés et leurs superviseurs en arrivent à dire: «Nous allons être une unité travaillant en français»; j'en ai une dans ma direction, et ce n'est pas un endroit privilégié pour cela puisque nous sommes exposés à des contacts quotidiens avec tous les ministères. Ce n'est pas moi qui ait proposé à mes gens de faire cela, ce sont eux qui sont arrivés et qui ont dit: «Nous allons nous considérer comme une unité travaillant en français sous réserve que l'on serve nos clients dans la langue de leur choix, etc.»... Dans

[Traduction]

sur le lieu de travail. Puisque ces régions connaissent une forte concentration des deux groupes linguistiques, il est probable, s'ils avaient été établis, que les districts bilingues coïncideraient avec ces régions. Toutefois, au terme des recommandations des deux conseils, on aurait aussi établi des districts bilingues dans d'autres régions du pays, dans l'Ouest, ou en Nouvelle-Écosse, et dans d'autres régions semblables.

Je réponds maintenant à la seconde partie de votre question. S'ils eussent été créés, ou désignés, dans les districts bilingues, la loi aurait exigé que les services au public soient offerts dans les deux langues. Voilà en principe le concept des districts bilingues, tandis que les régions bilingues que nous avons créées à titre d'employeur, ne touchent que la langue de travail des employés. Par exemple, dans ces régions, les employés doivent disposer d'instruments de travail dans leur langue de travail, disposition qui ne s'applique pas à l'extérieur de ces régions... Par exemple, ce n'est pas la politique dans nos bureaux de Calgary.

Le coprésident (M. Corbin): Permettez-moi de vous interrompre pour demander à M. Noreau d'éclaircir ce point. Au sujet des documents de travail, avez-vous déjà poussé la question plus loin, en établissant ces... unilingual Francophone and Anglophone work units on a sectorial basis, both in Quebec and outside of Quebec?

Mr. Noreau: It is not longer necessary for the departments to establish such French language units or units working in French. It was tried out experimentally in 1974. In 1975, the Treasury Board tried to extend the application of the concept of units working in french. In view of the approach, or the strategy used, the experiment created quite a stir at the time, because it was established that at least 10 per cent of all positions in all the departments would have to be Francophone, as well as 20 per cent of the positions in the central agencies. That smacked of quotas, and it was extremely difficult to apply the specific percentages in those departments where the Francophone concentration was still quite low. In other words, departments may now create units working in French if they so wish; however, they are not obliged to do so, or to maintain a given percentage of positions. If I may express a personal view, I think that these units working in French are effective. There are a few of them! I know, I have seen them! When the employees and their supervisors agree collectively that there shall be a unit working in French the thing becomes possible; I have one in my directorate, and it is not so special, since we have daily contact with all the departments. I was not the one who proposed it to my employees, they came to me and said that they wished to be considered a unit working in French but that our clients would be served in the language of their choice, et cetera... In such cases it can work because it does not come from outside the unit; is an expression of the will of the employees and the supervisors themselves.

[Text]

ces cas-là, ça marche, parce que cela ne vient pas de l'extérieur, mais cela vient de la volonté-même des employés et du superviseur.

• 1105

Le coprésident (M. Corbin): C'est de la génération spontanée, quoi!

M. Noreau: Exact.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Senator Murray, I distracted from the main thrust of your question.

Senator Murray: That is all right, I understand. I have just one more question about this.

As I understand it, then, in the bilingual regions that you have yourselves drawn up, or identified, for internal purposes, all the SX positions are designated as bilingual.

Mr. Noreau: That is right.

Senator Murray: All the supervisory positions are designated as bilingual.

Mr. Noreau: There is a little nuance there that I would bring out, which is, unless a supervisor were supervising, let us say, a group of a staff that might be in unilingual positions only. It may happen that in those regions with little service to the public, or things like that, the employees may all occupy, let us say, unilingual English positions. In that case, the supervisor would be totally stupid to require that this position be identified bilingual for purposes of supervision only, although it may be identified bilingual for other reasons. But, as a general rule, let us say that what you just said is close to the truth.

Senator Murray: Work instruments, as you have said, are bilingual...

Mr. Noreau: That is right.

Senator Murray: ... personal services are bilingual, French and English are the languages of work, and if representation of one of the official language groups is low there is an obligation on you to increase it.

Mr. Noreau: The latter does generally apply in bilingual regions because departments are located there, but it is not as a consequence of the bilingual regions concept—but that is a technical distinction.

Senator Murray: I am really trying to find out whether the fact that the bilingual districts were not proclaimed has left us any further behind in implementing, let us say, the spirit of the act, and whether we need to go further on this matter of bilingual districts in our work as a committee.

Mr. Noreau: Okay. Mr. Chairman, in the act there are three levels of prescription concerning service to the public. One, it is mandatory in the national capital region and in principal offices. That is clear. It would have been mandatory in districts had they been created. They have not been. In other parts of the country, and the act contains that, services will be provided to the public if there is significant demand—that famous or infamous concept of significant demand. In the absence of bilingual districts, what we use as the lever, or the basic concept, is significant demand, and we require each

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Spontaneous generation, you might say!

Mr. Noreau: Exactly.

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, sénateur Murray, de vous avoir interrompu.

Le sénateur Murray: De rien, je comprends. J'ai une autre question à ce sujet.

Si j'ai bien compris, alors, dans toutes les régions bilingues que vous avez désignées tous les postes SX sont bilingues.

M. Noreau: C'est juste.

Le sénateur Murray: Tous les postes cadres aussi sont bilingues.

M. Noreau: Oui, avec une nuance dans le cas d'un chef qui dirige un personnel dont les postes sont unilingues seulement. Il se peut que dans ces régions où il y a peu de contact avec le public, les employés occupent tous les postes unilingues anglais. Dans cette éventualité, un surveillant serait stupide d'exiger que le poste soit désigné bilingue pour fins de surveillance seulement; toutefois il pourrait l'être pour d'autres raisons. Mais en général, ce que vous dites est juste.

Le sénateur Murray: Tous les instruments de travail ou documents de travail donc sont bilingues...

M. Noreau: Oui.

Le sénateur Murray: Les services au personnel sont offerts dans les deux langues et le français et l'anglais sont les langues de travail, et si la représentation d'un groupe linguistique officiel n'est pas assez élevée, c'est à vous de l'augmenter.

M. Noreau: Ce dernier critère s'applique aux régions bilingues, où il y a des bureaux de ministères, mais ce n'est pas une conséquence du concept des régions bilingues, ... ce n'est qu'un aspect technique.

Le sénateur Murray: Je veux savoir si en officialisant les districts bilingues dans la loi on a empêché le comité de se pencher sur cette question de districts bilingues.

M. Noreau: Monsieur le président, la loi prévoit trois niveaux de services au public. Premièrement, le service dans les deux langues est obligatoire dans la Région de la capitale nationale et dans ses bureaux principaux. C'est clairement prescrit. Ce même niveau de service aurait été obligatoire dans les districts s'ils avaient été créés. Ce n'est pas le cas. Dans les autres régions du pays, la loi prescrit que les services sont offerts au public si la demande est suffisante, principe aussi fameux qu'infâme. En l'absence de ces dispositions sur les districts bilingues, nous appliquons ce concept fondamental de

[Texte]

department to give itself a definition of that, in light of its own circumstances, clientele, et cetera.

Senator Murray: But significant demand does not apply to your bilingual regions.

Mr. Noreau: It does, sir.

Senator Murray: It does?

Mr. Noreau: It does. It does everywhere outside the national capital region, principal offices, et cetera. For example, Sudbury is in a bilingual region and we went there, on the basis of that significant demand, recognized by most departments, to audit the quality of the services they provide to the public, and came out with results on that. So significant demand, yes, does apply everywhere, theoretically everywhere in the country. That is for a department to say, in a region where demand would not be significant, it is for them to demonstrate to us why it is not and on what basis they judge that. To go into more technical or tactical measures you can see in the guidelines that I tabled last week that we are asking departments to tell us how they have arrived at such a definition. Do they have contacts with minority associations, that kind of thing, so that they can assess whether or not there is a demand. We know that it cannot be done by a manager sitting in his office and just looking at a few members of the minority official language group coming to the office, it has to be more systematic than that.

• 1110

Senator Murray: If you honour the criteria that you have set out for those bilingual regions, you should have no difficulty in providing bilingual service, significant demand or not.

Mr. Noreau: I am glad to say, senator, that we do not have much difficulty in providing service to the public in the same regions.

Le sénateur Asselin: Il n'y a pas de demande.

Mr. Noreau: To the contrary, there is a lot of demand in those regions. It is not because we have proclaimed bilingual regions, it is because, in Sudbury, there is a significant concentration of the minority official language group. That socio-demographic pressure leads, for example, to our having a significant number of employees of the minority group who are fully capable of providing services to their colleagues of the same minority group. In other words, because of the socio-demographic composition of those regions in which we say there must be all those prescriptions, work instruments, supervision, et cetera, for internal purposes, it happens that, apart from at times not being active enough on the part of the federal offices, we do not encounter much difficulty there in providing services to the public.

Senator Murray: Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Murray.

Messieurs les membres du Comité, le temps qui nous est alloué pour tenir cette séance est largement dépassé. Je vous

[Traduction]

la demande suffisante et nous exigeons que chaque ministère détermine selon sa situation, sa clientèle, etc., sa propre définition de ce concept.

Le sénateur Murray: Et ce principe de la demande suffisante n'est pas appliqué dans vos régions bilingues.

M. Noreau: Si, au contraire, monsieur.

Le sénateur Murray: Il est appliqué?

M. Noreau: Oui. Partout sauf dans la Région de la Capitale nationale, ses principaux bureaux, etc. Par exemple, Sudbury est dans une région bilingue, et nous avons étudié sur place la demande, principe reconnu par la plupart des ministères, pour vérifier la qualité des services fournis au public, et nous avons préparé un rapport à ce sujet. Donc, le principe est appliqué partout, théoriquement partout au pays. Dans une région où la demande ne serait pas suffisante, c'est au ministère de nous le prouver, et de nous expliquer sur quels critères il se fonde. Vous verrez dans les lignes directrices que j'ai déposées la semaine dernière, une explication détaillée des mesures techniques ou tactiques que nous exigeons des ministères pour expliquer comment ils en sont venus à leur conclusion. Nous aimerions savoir s'ils ont eu des contacts avec les associations des minorités linguistiques ce genre de questions afin de pouvoir évaluer la demande. Nous savons que la demande ne peut-être évaluée par un administrateur assis dans son bureau, ni en comptant les quelques membres d'un groupe minoritaire d'une langue officielle qui se présenteraient au bureau, la méthode doit être plus systématique.

Le sénateur Murray: Si vous respectiez les critères établis dans ces régions bilingues, vous ne devriez avoir aucune difficulté à offrir un service bilingue, que la demande soit suffisante ou non.

M. Noreau: Je suis heureux de pouvoir vous dire, monsieur le sénateur, que nous n'avons aucune difficulté à offrir un service bilingue au public dans ces mêmes régions.

Senator Asselin: There is no demand.

M. Noreau: Au contraire, il y a une grande demande dans ces régions. Ce n'est pas à cause de notre désignation de région bilingue, mais plutôt parce qu'à Sudbury, il y a une forte concentration minoritaire dans une langue officielle. Étant donné cette situation sociodémographique, nous avons un nombre important d'employés du groupe minoritaire qui sont parfaitement aptes à offrir les services à leurs concitoyens du même groupe. En d'autres termes, étant donné la composition sociodémographique de ces régions, où nous exigeons que les documents de travail, la surveillance, etc. soient bilingues, exception faite des bureaux fédéraux qui ne sont pas assez actifs, nous n'avons aucune difficulté à offrir des services bilingues au public.

Le sénateur Murray: Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Murray.

Members of the committee, this meeting was supposed to end much sooner. I thank you for your co-operation. I want to

[Text]

remercie pour votre coopération. Je remercie notre témoin, M. Noreau du Conseil du Trésor. Je pense bien que les membres du Comité voudront à nouveau inviter M. Noreau à venir témoigner. Il reste encore beaucoup de questions à poser. Je voudrais prévenir les membres du Sous-comité du programme et de la procédure que nous essaierons d'organiser une réunion plus tard cette semaine pour déterminer le cours futur de nos travaux.

Cependant, mardi prochain étant congé... , donc pas de réunion la semaine prochaine. Vous serez avertis en temps opportun.

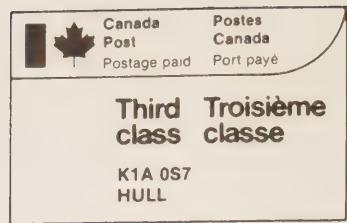
La séance est levée.

[Translation]

thank our witness from Treasury Board, Mr. Noreau. I am sure the members of the committee will want to invite Mr. Noreau again. There are still many questions to be asked. I wish to advise the members of the subcommittee on agenda procedure that we shall try and organize a meeting later this week, in order to organize the future work of the committee.

However, next Tuesday is a holiday... , so there shall be no meeting next week. You shall be advised in due time of the next meeting.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESS—TÉMOIN

From Treasury Board of Canada:

Mr. Jean-Jacques Noreau, Deputy Secretary, Official Languages Branch.

Du Conseil du Trésor du Canada:

M. Jean-Jacques Noreau, sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Tuesday, February 17, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le mardi 17 février 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

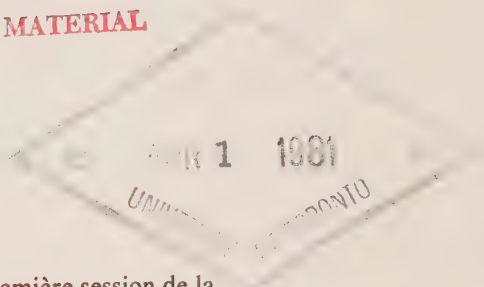
WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour
La Salle

Nystrom
Stollery—(9)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

ERRATUM

Procès-verbaux et témoignages, Fascicule n° 1

Page 1:3 Après les mots «ORDRES DE RENVOI», à la 1^{re} ligne, ajouter les mots suivants: «LE SÉNAT»

Page 1:4 Enlever la 1^{re} ligne et remplacer par «ORDRES DE RENVOI, LA CHAMBRE DES COMMUNES»

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 17, 1981

(7)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:36 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Côtteau, Frith, Guay, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour and Stollery.

Other member present: Mr. McKenzie.

Appearing: The Honourable Donald Johnston, President, Treasury Board of Canada.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Brooke Jeffrey and Marc Leman, Researchers. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Peter Dobell, Director, René De Grâce, Claude Majeau, Kathryn Randle and Charles Strong, Researchers.

Witness: From Treasury Board of Canada: Mr. Jean-Jacques Noreau, Assistant Secretary, Program Branch and Former Deputy Secretary, Official Languages Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

The Minister made a statement and with the witness answered questions.

At 12:17 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 17 FÉVRIER 1981

(7)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 36 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Frith, Guay, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour et Stollery.

Autre député présent: M. McKenzie.

Comparaît: L'honorable Donald Johnston, président, Conseil du Trésor du Canada.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: Brooke Jeffrey et Marc Leman, recherchistes. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* Peter Dobell, directeur, René De Grâce, Claude Majeau, Kathryn Randle et Charles Strong, recherchistes.

Témoin: Du Conseil du Trésor du Canada: M. Jean-Jacques Noreau, secrétaire adjoint, Direction des programmes et ancien sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de son Ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et de 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

Le ministre fait une déclaration puis, avec le témoin, répond aux questions.

A 12 h 17, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, February 17, 1981

• 0939

*[Text]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre, s'il vous plaît.

Je vois qu'il y a quorum pour entendre un témoin et procéder à l'impression des témoignages. Pour cette raison, nous n'attendrons pas davantage l'arrivée d'autres membres du Comité; nous allons aborder tout de suite l'ordre du jour de ce matin.

Avant de demander au président du Conseil du Trésor de nous faire sa présentation, je voudrais brièvement relater les faits qui nous ont amenés jusqu'à la séance d'aujourd'hui. Vous vous souviendrez qu'à cause des séances du Comité spécial mixte sur la Constitution du Canada, il avait été décidé de remettre les travaux de ce comité jusqu'à ce que le Comité spécial sur la Constitution du Canada fasse son rapport à la Chambre des communes, ce qui fut fait vendredi. Nous voilà donc prêts à poursuivre nos pérégrinations dans le domaine des langues officielles.

• 0940

J'aurais voulu souhaiter spécialement la bienvenue aux membres du Comité de la Constitution du Canada, mais je vois que nous sommes peu nombreux ici ce matin. De toute façon, nous voulons toujours éviter d'enchevêtrer la question qui a été maintenant renvoyée au Sénat et à la Chambre des communes, c'est-à-dire la question linguistique à l'intérieur du document constitutionnel. Nous allons nous en tenir autant que possible à l'ordre de renvoi du Sénat et de la Chambre des communes qui a précisé de façon assez convenable, si je peux employer ce terme, la portée de nos travaux.

Je propose avec mon coprésident, le sénateur Murray, qu'après avoir entendu le président du Conseil du Trésor faire état de nouvelles directives dans le domaine de la formation linguistique au sein du gouvernement fédéral, nous entendions la semaine prochaine la Commission de la Fonction publique et son président, M. Edgar Gallant, et que le 3 mars, nous ayons comme témoin le Secrétariat d'État, avec un accent particulier sur le Bureau des traductions.

Nous voulons toujours nous en tenir à l'étude de trois thèmes généraux qui sont les suivants: la langue de service au public, la langue de travail et la participation équitable de deux groupes linguistiques dans les agences et ministères fédéraux. Il a été déterminé par les chercheurs et les greffiers du Comité que nous pourrions aisément consacrer une moyenne de huit séances à l'étude de chacun de ces thèmes.

Nous voudrions sans doute aussi demander au commissaire aux langues officielles, M. Max Yalden, de comparaître à nouveau devant notre Comité au mois de mars, au moment de la présentation de son rapport annuel, pour se soumettre à l'interrogatoire des sénateurs et des députés, comme c'est la tradition. Ce n'est peut-être pas la tradition dans le contexte de ce Comité, mais cela a été une tradition plus ou moins suivie au sein d'autres comités qui n'étaient pas spécifiquement chargés de l'application de la Loi sur les langues officielles.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 17 février 1981

*[Translation]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order, please.

I see that we have the quorum for hearing the witness and for printing the evidence. Consequently, we will not wait any longer for the other members, we will proceed presently with this morning's agenda.

Before asking the Chairman of the Treasury Board to make his presentation, I would like to mention briefly the facts leading to today's meeting. You will remember that, because of the Special Joint Committee on the Constitution of Canada, we had decided to postpone the meeting of this committee until the Special Joint Committee on the Constitution of Canada had tabled its report in the House of Commons, which was done on Friday. We are now ready to continue our tribulations in the official languages field.

I would have liked particularly to welcome here the members of the Committee on the Constitution, but I notice that there are very few of us here this morning. Anyway, we do not want to further mix up the question which has now been referred to both the Senate and the House of Commons, the linguistic aspect of the Constitutional document. In as much as it is possible, we will deal with the Order of Reference that we have received from the Senate and the House of Commons and which nicely underlines, if I may use this expression, the scope of our deliberations.

With my Joint Chairman, Senator Murray, I would suggest, after the President of the Treasury Board has given us the new guidelines in terms of language training within the federal government, that next week we hear from the Public Service Commission and its President, Mr. Edgar Gallant. Then, on March 3, the Secretary of State, with particular emphasis on the Translation Bureau.

We want to try to focus on three general themes which are the following: language of service to the public, language of work and equitable participation of both language groups in federal departments and agencies. The research staff and the committee clerks have determined that we could easily allot eight meetings to each one of these themes.

We will wish no doubt to ask the Commissioner of Official Languages, Mr. Max Yalden, to appear again before the committee during the month of March, when he has tabled his Annual Report, so that both senators and members can question him as is the tradition. It might not be a tradition in this committee, but this tradition has been more or less followed by other committees which were not specifically responsible for the administration of the Official Languages Act.

[Texte]

Ceci devrait nous amener vers le début de juin ou à la mi-juin. Vos coprésidents proposent qu'à cette époque, nous songions à présenter un rapport intérimaire au Sénat et à la Chambre des communes, quitte ensuite à poursuivre nos travaux au début de l'automne prochain. Je n'ai pas l'intention de demander à ce Comité de siéger pendant l'ajournement d'été, si ajournement il y a.

Alors, je pourrais peut-être demander à M. Gauthier de...

M. Gauthier: J'ai une question. Monsieur le président, vous savez que le Comité a reçu de la Chambre des communes le mandat d'étudier une motion que j'ai apportée à la Chambre en ce qui concerne la suprématie de la Loi sur les langues officielles. Cela, d'ailleurs, date de quelques mois, je crois. Dans l'échéancier que vous avez élaboré, est-il question de l'étude de cet ordre de renvoi et si oui, à quelle date?

Le coprésident (M. Corbin): Il n'y a pas de date précise, Monsieur Gauthier. Ce n'est pas votre projet de loi lui-même qui a été renvoyé, mais son contenu, le *subject matter*, comme on dit en anglais. Le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure s'est penché sur cette question et nous avons cru bon de proposer au comité ce qui fut déjà fait. Il s'agit d'abord de nous attarder à une étude plus générale, dans le sens des trois thèmes que je viens de vous énoncer. Il s'agit de nous pencher sur l'application de la loi par les principaux organismes du gouvernement chargés de le faire. Après cela, nous arriverons éventuellement à l'étude de documents tels que votre projet de loi. Il est fort possible que nous en recevions d'autres, entre-temps, qui nous seraient référés par la Chambre des communes.

• 0945

Alors, cela viendra. Je doute fort cependant qu'on puisse le faire avant l'ajournement de l'été. Maintenant, si vous avez des arguments qui pourraient convaincre le comité d'en faire l'étude plut tôt, moi, le premier, je suis prêt à vous entendre. Mais si vous voulez, je pourrais peut-être vous inviter à assister à la prochaine réunion du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure. On vous donnera alors l'occasion de présenter vos arguments en ce sens.

M. Gauthier: Monsieur le président, le meilleur argument que je peux vous donner, c'est que, comme vous le savez, nous sommes à étudier une résolution constitutionnelle qui, en fait, confèrera aux langues officielles un statut pas mal particulier, c'est-à-dire qu'elles seront enchâssées dans la constitution. Donc, c'est d'actualité.

Vous avez raison de dire que c'est le sujet qui a été référé au comité et non pas tout le projet, mais ce que je voulais faire avec cela, c'est exactement ce que le gouvernement propose de faire avec la résolution constitutionnelle, c'est-à-dire enchâsser la Loi sur les langues officielles dans la constitution canadienne.

Alors, c'est l'actualité. Peut-être qu'à l'automne cela ne le sera plus. On verra.

Le coprésident (M. Corbin): Très bien, monsieur Gauthier. Alors, vous acceptez mon invitation d'assister à la prochaine réunion du sous-comité?

[Traduction]

This should bring us to the beginning or the middle of June. Your Joint Chairmen suggest that, at that time, we contemplate tabling an interim report to the Senate and the House of Commons, even if we have to resume our discussions at the beginning of next fall. I do not suggest, though, to ask the members of this committee to sit during the summer recess, should there be one.

Maybe I could ask Mr. Gauthier to...

Mr. Gauthier: I would like to ask one question. Mr. Chairman, you are aware that this committee has received from the House of Commons an Order of Reference to consider a motion that I brought up in the House and which deals with the supremacy of the Official Languages Act. This dates back several months, I believe. Did you take into account this particular Order of Reference, in your schedule and if so, at which date?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): There is no exact date, Mr. Gauthier. It is not your bill which has been referred to us but its contents, the subject-matter as they say in English. The Subcommittee on Agenda and Procedure has considered the question and we have seen fit to propose to this committee what has already been done. We shall first of all complete a broader study, in the sense that we have three themes as I have already mentioned. We will also study the administration of the Act by the main government agencies which are responsible for this matter. We will then eventually consider documents such as the bill you have tabled. It is no doubt possible that, in the meantime, we will receive other documents which will be referred to us by the House of Commons.

So, your time will come. I doubt seriously that we can study it before the summer recess. Should you manage to convince the members of this committee to make this study earlier, I personally would be ready to do it. If you so wish, I could invite you to attend the next meeting of the Subcommittee on Agenda and Procedure. This will give you the opportunity to table your arguments on the question.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, the best argument I can give you is that, as you are aware, we will consider a constitutional resolution which, in fact, will give the official languages a rather special status, in other words they will be enshrined in the Constitution, which is kind of hot news at present.

You submit, and rightly so, that the subject has been referred to this Committee and not the bill, but I want to do with this bill precisely what the government is proposing to do with the constitutional resolution, in other words to enshrine the Official Language Act in the Canadian Constitution.

This is what is happening now. Maybe next fall it would be a thing of the past. We will see then.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Very well Mr. Gauthier. Do you accept my invitation to attend the next meeting of our subcommittee?

[Text]

M. Gauthier: Il y a toute une série de sujets, monsieur le président . . .

Le coprésident (M. Corbin): Oui, je comprends.

M. Gauthier: . . . qui découlent de cela. Il y a la responsabilité des compagnies de la Couronne, par exemple, créées en vertu d'une charte fédérale. Est-ce qu'elles sont soumises à la Loi sur les langues officielles? Il y a toute une série de questions. Il y a les corporations privées, comme les banques, par exemple.

Vous n'êtes pas sans savoir que, sur une période de huit ans ici, j'ai soumis au moins 12 projets de loi là-dessus. J'aimerais avoir l'occasion, sinon tout de suite, et je suis d'accord avec votre échéancier, au moins à l'automne, qu'on nous dise qu'il faudra évidemment regarder de très près comment s'applique la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait aux corporations qui détiennent des chartes fédérales, qui existent en vertu d'une charte fédérale ou qui sont soumises à la Loi fédérale.

Alors, tout ce sujet-là, moi, ça m'intéresse énormément et si, à l'automne, il en est question, d'accord, j'accepte l'échéancier qui nous est soumis.

Le coprésident (M. Corbin): J'espère qu'on pourra le faire cet automne, monsieur Gauthier. S'il y avait des avantages nets à le faire auparavant, moi, le premier, j'encouragerais le sous-comité et mon coprésident à se pencher sérieusement sur la question.

M. Gauthier: Un dernier commentaire, monsieur le président. Le facteur le plus important, c'est que ce n'est pas seulement une responsabilité fédérale, le bilinguisme. C'est une responsabilité également qui incombe au secteur privé et j'aimerais savoir, vu qu'on a des corporations qui se disent indépendantes du gouvernement mais qui existent en vertu d'une charte fédérale, le statut de ces compagnies, de ces corporations en ce qui a trait à une loi canadienne aussi élémentaire et aussi importante que la Loi sur les langues officielles. Alors, je pose cette question.

Le coprésident (M. Corbin): Vos commentaires sont notés. Sénateur Frith.

Le sénateur Frith: Monsieur le président, les deux questions qui ont été soulevées par notre collègue, le député Gauthier, étaient le sujet d'études quand j'étais conseiller juridique auprès du Commissaire aux langues officielles.

J'ai étudié cette question et je veux seulement dire qu'il y a une recherche de faite, des études, des mémoires, sur certains sujets et nous pouvons les avoir. C'est juste pour dire que nous ne devons pas recommencer l'étude mais nous pouvons l'étudier, peut-être la perfectionner et y ajouter quelque chose. Mais il y a un point de départ d'où nous pouvons commencer en tout cas.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Frith.

D'abord, je suis heureux, en votre nom à tous, d'accueillir le président du Conseil du Trésor, l'honorable Donald Johnston. Je lui demanderais avant de faire sa présentation de nous présenter, comme c'est l'usage, les fonctionnaires qui l'accompagnent ce matin.

[Translation]

Mr. Gauthier: There is a whole series of matters, Mr. Chairman . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, I understand.

Mr. Gauthier: . . . which result from this. There is for example the responsibility of the Crown Corporations set up by federal charter. Would they fall under the Official Language Act? There are many questions to ask. There are also the private corporations, the banks for example.

I am sure you are aware that over the last 8 years I have tabled at least 12 bills on this matter. I would like to have an opportunity, if not now, and I agree with your schedule, but at least in the fall to consider very closely how this Official Language Act applies to corporations which have a federal charter, which exist because of a federal charter or which fall under the federal legislation.

I am quite concerned by this question and if it is really going to be countered next fall, then I agree to the schedule that is being proposed.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I hope we will be able to do it next fall Mr. Gauthier. Should it be really useful to do it earlier, I would be the first one to invite the subcommittee and my Joint chairman to deal seriously with the matter.

Mr. Gauthier: One last comment, Mr. Chairman. What is more important is the fact that bilingualism is not only a federal responsibility but equally the responsibility of the private sector. I would like to know the true status of these corporations as certain claim to be independent from the government, even though they exist through a federal charter. I would like to know their status in relation with a Canadian act as basic and as important as the Official Languages Act. That is the reason why I am asking this question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Your point is taken into advisement. Senator Frith.

Senator Frith: Mr. Chairman, two questions have been raised by our colleague, Mr. Gauthier, and these have been countered while I was legal council with the Commissioner of Official Languages.

I have studied the question myself and I would like to comment that some research work has been carried out, that studies and memoranda on the subject are available. That is to say we will not start over again what has already been studied, since we might wish to or add something to, or improve it. But there are documents that we could start from.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you Senator Frith.

It now gives me pleasure to welcome, the Hon. Donald Johnston, President of the Treasury Board. As it is the custom, I will ask him to introduce the officials who are accompanying him this morning.

[Texte]

• 0950

L'honorable Donald Johnston, (président du Conseil du Trésor): Merci monsieur le président. Voici à ma droite, M. Jean-Jacques Noreau qui était dans notre Programme des langues officielles comme vous le savez, parce qu'il a comparu devant ce Comité à plusieurs reprises, mais il est présentement à la Direction des programmes. Il est ici aujourd'hui parce qu'il a joué un rôle très important dans le développement de ce programme et de cette politique ainsi que de ces changements dont nous allons discuter aujourd'hui.

I also have with me Mr. Chris Gill, who is the Director of Evaluation and Audit Division of the Official Languages Branch, next to Mr. Noreau on my right; and monsieur J.-C. Nadon, who is the Director of Operations—all, as I say, with the Official Languages Branch, with the exception of Mr. Noreau, who is now with the Program Branch.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Monsieur le ministre, vous avez la parole.

Mr. Johnston: Thank you, Mr. Chairman.

First I would like to thank this committee for inviting me here today. I believe a forum such as this committee will allow us all to enter into a very frank discussion of many aspects of language reform and of the official language policy which are frequently misunderstood. I therefore welcome this opportunity to discuss with you at this committee the official languages program from the vantage point of the minister responsible for its implementation within the federal public service. My officials, as you know—those who have been here—have already appeared before you, and I understand these appearances, which have been quite numerous, and documentation which has been submitted to you, have undoubtedly given you a familiarity with the greater part of the program as it currently exists.

As you also know from advance copies you have received, I wish to announce today a certain number of revisions in the official languages program. Before dealing with these provisions, I should like to add that if the committee members so desire, my officials will supply you in the near future with copies of the discussion papers which were used as background for the decisions which have been taken. Ces modifications se placent bien dans le cadre de l'engagement du gouvernement de contrôler de près la gestion de tous les programmes, tout en favorisant le progrès dans la réforme linguistique. Comme vous le savez tous, le Programme des langues officielles vise: 1) à créer une administration fédérale qui soit en mesure de servir le public dans la langue officielle de son choix; 2) une administration fédérale qui reflète fidèlement le genre de public qu'elle dessert et 3) que les deux communautés linguistiques retrouvent dans cette administration un milieu leur offrant des chances égales de poursuivre une carrière dans leur propre langue.

I believe a good deal of success has been achieved in meeting these three objectives. What is needed in the time ahead is efforts in improving the equality of services provided and in the language environment from which these services emanate.

[Traduction]

Hon. Donald Johnston (President, Treasury Board): Thank you, Mr. Chairman. To my right, Mr. Jean-Jacques Noreau who participated in our official Languages Program, as you know, since he has already appeared several times before this Committee. He is now with the Program Branch. He is here today because of his key role in the development of this program, of this policy, and also in the changes which we will be discussing today.

Je suis également accompagné de M. Chris Gill qui est le directeur de la division de l'évaluation et de la vérification de la Direction des langues officielles et à côté de M. Noreau, à ma droite, M. J.-C. Nadon, directeur de l'analyse des opérations. Ils sont tous à la Direction des langues officielles à l'exception de M. Noreau qui fait maintenant partie de la Direction des programmes.

Le coprésident (M. Corbin): Mr. Minister, you have the floor.

M. Johnston: Merci, monsieur le président.

Je voudrais tout d'abord vous remercier de m'avoir invité aujourd'hui. Je crois qu'une réunion comme celle-ci nous permettra d'avoir des discussions très franches sur de nombreux aspects de la réforme linguistique et de la politique des langues officielles qui, très souvent, sont mal compris. Je saisis donc cette occasion qui m'est donnée de vous entretenir du programme des langues officielles du point de vue des responsabilités ministérielles pour ce qui est de son application au sein de la Formation publique fédérale. Comme vous le savez, les hauts fonctionnaires qui m'accompagnent ont déjà comparu devant vous à plusieurs reprises, et les documents qu'ils vous ont remis vous ont sans doute mieux fait connaître le programme tel qu'il se présente actuellement.

Vous savez déjà, puisque vous avez reçu copie de ma déclaration, que je désire annoncer aujourd'hui un certain nombre de modifications au programme des langues officielles. Avant de les aborder, je voudrais ajouter que, si les membres du Comité le désirent, mes hauts fonctionnaires vous fourniront très prochainement des exemplaires des documents de base qui ont servi aux décisions que nous avons prises. These modifications are related to the government's commitment to supervise closely the management of all programs, while fostering progress in the linguistic reform field. As you all know, the Official Languages Program is aimed first at creating a federal administration capable of serving the public in the official language of its choice, secondly a federal administration which faithfully reflects the very kind of public it serves and thirdly that both official language groups find in this administration an environment offering equal opportunities to pursue a career in their own language.

Je crois que nous avons assez bien réussi à réaliser ces trois objectifs. Ce qu'il nous faut maintenant, c'est améliorer l'égalité des services offerts dans le milieu linguistique d'où émanent ces services. Pour vous donner un exemple, il semble que

[Text]

To illustrate, it would appear we do not need more bilingual positions. We need better quality of service from existing positions. I will deal very briefly with the day's revisions and then I will be pleased to respond to your questions and to take note of any comments you may have on these proposals.

The revisions explained in greater detail in the documents before you aim at increased efficiency and performance, specifically as they relate, first of all, to the identification and functioning of bilingual positions; secondly, to the provision of language training; and thirdly, to the use of translation function. These are the three areas.

Passons maintenant aux modifications; en bref nous allons: 1) examiner quelque 4,000 postes bilingues dont les exigences linguistiques semblent contestables. Pourquoi contestables? Quand l'utilisation prévue de la langue seconde est inférieure à 10 p. 100 et là où le degré de capacité requis est au niveau A, c'est-à-dire le moins élevé. Soit qu'on modifie le niveau de compétence requise, ou soit que le poste soit désigné unilingue.

• 0955

Deuxième modification: nous augmenterons le nombre de postes bilingues qui seront dotés par des candidats satisfaisant à l'avance aux exigences linguistiques. Un nouveau critère sera ajouté à ceux qui existent déjà. Les postes bilingues qui, depuis trois ans, sont occupés par des employés qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques devraient être dotés de façon impérative. Nous considérons inacceptable que des postes bilingues fonctionnent comme des postes unilingues durant une longue période de temps. L'une des meilleures façons d'assurer l'emploi des deux langues officielles dans un poste bilingue est de le doter de façon impérative dès qu'il devient vacant. De plus, la réserve d'employés bilingues disponibles a augmenté; il faut s'en servir le plus possible.

Troisième modification: Il faut proroger sans date d'échéance le programme de formation linguistique, mais en l'assortissant de critères d'accès plus rigoureux.

There is still a need for language training, and while this need will continue beyond 1983, access controls are required with respect to a probability of success and the posttraining use of acquired skills. I am sure all of us here have heard of employees going on training who knew themselves beforehand that they could not learn, nor would they use their skills upon returning to work. We have also heard of and seen cases where employees were successful but did not use their skills afterwards, the results being that they lost the acquired skills quickly.

Fourthly, we will be establishing a new advanced language training program of 100 student places annually to assist especially highly motivated public servants in becoming fully fluent in their second official language. This is to create a pool of highly bilingual employees for the longer term goals of the government and also to assist departments in meeting their present needs for completely fluent employees.

[Translation]

nous n'ayons pas besoin de plus de postes bilingues. Il nous faut cependant améliorer la qualité des services offerts par les postes existants. Je vous parlerai brièvement aujourd'hui des modifications apportées et je répondrai ensuite avec plaisir à vos questions et prendrai bonne note de vos observations.

Ces modifications sont expliquées en détail dans les documents qui vous ont été distribués. Elles sont axées sur un accroissement de l'efficacité et du rendement, surtout en ce qui a trait tout d'abord à l'identification et au fonctionnement des postes bilingues, deuxièmement aux services de formation linguistique offerts et troisièmement à l'utilisation des services de traduction. Ce sont là les trois domaines mentionnés.

The revisions: in brief, we are going to first review the identification of some 4,000 bilingual positions that appear questionable. Why questionable? When the projected use of the second language is less than 10 per cent and the required level of proficiency is A, in other words the lowest, either the proficiency level will either be modified, or the position will be reclassified being unilingual.

Second change: we will increase the number of bilingual positions that will be staffed by employees already meeting the linguistic requirement, which means that a new criterion will be added to the existing ones. Bilingual positions which, for three years, have been filled by employees who do not meet the linguistic requirements should be staffed on an imperative basis. We think it is unacceptable that bilingual positions be treated as unilingual positions for a long period of time. One of the best ways to make sure that both official languages are used in a bilingual position is by imperative staffing of that position as soon as it becomes vacant. Moreover, the pool of bilingual employees available has increased and we must use it to the maximum.

Third change: language training should continue to be provided, but access will be made more stringent.

Il existe encore un besoin de formation linguistique mais, même si ce besoin se maintient au-delà de 1983, l'admissibilité à la formation linguistique dépendra désormais des chances de réussite du candidat et de l'utilisation probable des connaissances linguistiques qu'il aura acquises. Je suis sûr que vous avez entendu parler du cas d'employés qui, avant d'entreprendre leur formation, savaient déjà qu'ils n'avaient aucune chance de réussir ou encore qu'ils n'utiliseraient jamais les connaissances acquises dans l'exercice de leurs fonctions. Il y a également le cas des employés qui ont réussi mais qui n'ont jamais utilisé les connaissances acquises, si bien qu'ils les ont perdues à brève échéance.

Quatrièmement, nous mettrons sur pied un programme de formation linguistique avancée qui accueillera 100 candidats par an, parmi les plus motivés, pour leur apprendre à parler couramment la deuxième langue officielle. Il s'agit ici de créer une réserve d'employés parfaitement bilingues pour répondre aux objectifs à long terme du gouvernement et pour combler les besoins actuels des ministères à la recherche d'employés parfaitement bilingues.

[Texte]

Fifthly, we will be instituting tighter controls on the use made of translation services. We will not be revising the legal and policy requirements for the production of written material in both official languages, but we do feel that we must take steps to ensure that the services are used more efficiently, that documents sent for translation really need to be translated. And we must ensure that it is not because the author is incapable of writing them in the other official language, we want to see bilingual employees in bilingual positions making full use of their written skills as well as their verbal skills in the second language.

These revisions have been communicated to the public service unions, they will be discussed further with them before implementation. We undertook to do this when the revised policies were introduced in 1977.

Alors, monsieur le président, en conclusion, j'aimerais réitérer l'engagement du gouvernement relatif au programme des langues officielles. Nous continuerons d'améliorer notre capacité de répondre aux besoins du public canadien dans la langue officielle de son choix. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le ministre.

Avant de donner la parole aux sénateurs et députés qui désirent poser des questions ce matin, j'aurais dû, au départ, vous dire deux choses: D'abord, monsieur Johnston, le ministre, devra forcément nous quitter au plus tard vers 10 h 30, si j'ai bien compris, puisqu'il doit assister à une séance du comité de Cabinet, je crois, du conseil des ministres, assez importante, ce matin. Alors, il sera avec nous jusqu'en principe vers 10 h 30.

• 1000

Deuxièmement, il avait été suggéré à l'automne que nous adoptions dans ce Comité une procédure et une tradition déjà établie au Sénat, voulant que la première personne à poser des questions puisse le faire assez longuement de façon à pouvoir aborder le problème de façon logique et avec un peu de consistance. Cela veut dire que la présidence, qui ce matin donnera au départ la parole au sénateur Frith, pourrait lui accorder une demi-heure pour pouvoir poser de façon logique et soutenue, une série de questions qui ont été élaborées d'avance grâce au personnel de recherche, de façon à obtenir du ministre des informations que ce Comité se doit de rechercher. Je tiens à vous le rappeler de nouveau, nous ne sommes pas un comité comme les autres, en ce sens que nous opérons un peu, sans en avoir le statut légal évidemment, comme une commission d'enquête. Il est donc de notre devoir et dans les meilleurs intérêts de ce Comité, si nous voulons atteindre les objectifs qui nous ont été fixés par notre mandat, d'obtenir le plus d'informations possible des témoins qui comparaissent devant nous.

Après la série de questions du sénateur Frith, tout en voulant maintenir en principe l'alternance entre les différents partis représentés à ce Comité, et aussi en respectant une certaine alternance entre le Sénat et la Chambre des communes, je pense qu'on pourrait s'en tenir à une période, je ne veux

[Traduction]

Cinquièmement, nous ferons une utilisation plus judicieuse des services de traduction. Il ne s'agit pas de modifier les exigences juridiques et politiques en matière de publications dans les deux langues officielles, mais nous estimons qu'il s'impose d'utiliser plus efficacement les services de traduction, de manière à ce que seuls les documents qu'il faut vraiment traduire soient envoyés à la traduction. Il faut s'assurer que ce n'est pas parce que l'auteur est incapable d'écrire son texte dans l'autre langue officielle qu'on doit les traduire. En effet, il faut que les employés bilingues utilisent au maximum leurs compétences écrites comme leurs compétences orales.

Nous avons fait part de ces modifications aux divers syndicats de fonctionnaires et nous en discuterons avec eux avant de les mettre en application. Nous avons procédé de la même façon en 1977 quand nous avons fait des modifications à l'époque.

Mr. Chairman, in conclusion, I would like to repeat this government's commitment towards the Official Languages Program. We will continue to improve our ability to respond to members of the Canadian public in the official language of their choice. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Minister.

Before allowing senators and members to ask questions, I should make a few points. Firstly, Mr. Johnston, the minister, has to leave no later than 10:30 because I understand he has to attend an important Cabinet committee meeting this morning. So he will be with us until 10:30.

Secondly, it was suggested last fall that this committee adopt a procedure and a tradition followed in the Senate whereby the first person can ask all the questions he has in order to deal logically and consistently with the problem. This means that the chair could give Senator Frith, our first intervener this morning, half an hour to allow him to ask in a logical manner a series of questions prepared ahead of time by the research staff, so that he can obtain from the minister all the information the Committee needs. I would like to remind you again that this Committee is different from the others in that we function somewhat like a commission of enquiry, without having any legal status, of course. It is therefore our duty and the best interest of the Committee to obtain as much information as possible from the witnesses who appear before us if we are going to meet the objectives specified in our terms of reference.

I also want to maintain the principle of alternation between the parties and between the Senate and the House of Commons. After Senator Frith has asked his series of questions, I think we could allow other intervenors about fifteen minutes each.

[Text]

pas employer le terme usuel, d'une dizaine, d'une quinzaine de minutes, pour les autres intervenants.

Alors si vous êtes d'accord avec cette procédure, et s'il n'y a pas d'objection, je demanderais au sénateur Frith de commencer.

Oui, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Quels seront les témoins . . . après 10 h 30?

Le coprésident (M. Corbin): M. Noreau et les autres fonctionnaires qui accompagnent le ministre resteront avec nous. M. Noreau, comme vous vous en doutez bien, monsieur Gauthier, a eu beaucoup à dire et à faire dans la formulation de la nouvelle politique que le ministre nous présente ce matin, et je suis sûr qu'il se prêtera volontiers à toutes les questions que vous voudrez bien lui adresser.

Alors, sénateur Frith . . . Excusez-moi . . . Yes.

Mr. Herbert: Excuse me, I would like to object to this procedure. Having gone through it in another committee, I find it somewhat boring. I find it much easier to read the minutes afterwards to pick up what was said rather than to sit around listening. I have one question that I want to ask the minister publicly, so can you tell me when the minister is returning so I will have the opportunity to ask that one question? I have put it to the minister in writing, but I have not had a reply.

Le sénateur Frith: Étant donné que le ministre doit partir vers 10 h 30, je crois que nous devons ajuster le principe qui a été exposé par le président; c'est-à-dire que je ne dois pas prendre 30 minutes pour poser les questions que j'ai préparées.

M. Johnston: Monsieur le président . . . je vous ai passé . . .

Le coprésident (M. Corbin): Oui, j'ai vu la note.

M. Johnston: . . . J'aimerais rester jusqu'à 10 h 45 si cela peut être utile.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Herbert, I do not want to mislead anyone. I simply suggested that, in principle, the lead-off questioner could take as much as half an hour to make his presentation in logical and systematic way. That does not rule out, of course, other interventions while the minister is here, and I certainly have your name on my list as the third speaker, at this point.

Mr. Herbert: When is the minister coming back?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): At the call of the chair. If the committee feels that he should come back, we will arrange a date with him.

Mr. Herbert: But he is still leaving at 10:30.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): At 10:45. But do not worry, if you have a question this morning, you will get on without any problem, and we will take it from there.

Sénateur Frith.

Le sénateur Frith: Oui, et peut-être que nous pouvons gagner du temps, parce que certaines de mes questions touchent la question des données, et c'est quelque chose qu'on pourra nous fournir plus tard . . . Mais, pour situer le contexte de mon intervention j'aimerais me consacrer à la question d'identification et du fonctionnement des postes bilingues. Parce que c'est une des bases, je crois, des programmes du

[Translation]

If there are no objections to this procedure, I would ask Senator Frith to begin.

Yes, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Who will be appearing after 10:30?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau and the other departmental officials will be staying with us. As you might expect, Mr. Gauthier, Mr. Noreau was very much involved in the preparation of the new policy outlined by the minister this morning, and I am sure that he is quite prepared to answer any questions you may have.

So, Senator Frith . . . Excuse me . . . oui.

M. Herbert: Excusez-moi, je ne suis pas d'accord avec cette procédure. Nous l'avons déjà essayée dans un autre comité et je la trouve un peu ennuyeuse. À mon avis, il est beaucoup plus facile de lire les procès-verbaux après coup pour savoir ce qui a été dit plutôt que de rester ici à écouter. J'ai quant à moi une question à poser au ministre en public et j'aimerais donc savoir quand le ministre sera de retour afin que je puisse la poser. Je la lui avais déjà posée par écrit, mais je n'ai pas eu de réponse.

Senator Frith: Since the minister has to leave around 10:30, I think that we should modify the principle outlined by the chairman; in other words, I should not take thirty minutes to ask the questions I have prepared.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, . . . I gave you a . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, I see your note.

Mr. Johnston: . . . I would be prepared to stay until 10:45 if that would be useful.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne veux pas induire en erreur qui que ce soit, monsieur Herbert. J'ai simplement fait la suggestion que la première personne à poser des questions pourrait avoir jusqu'à une demi-heure pour aborder le problème de façon logique et suivie. Cela n'exclut pas, bien sûr, d'autres interventions pendant que le ministre est ici, et j'ai d'ailleurs votre nom sur la liste comme en troisième position.

M. Herbert: Quand le ministre reviendra-t-il?

Le coprésident (M. Corbin): Il reviendra lorsque le président le convoquera. Si le comité estime qu'il devrait revenir, nous trouverons une date qui nous convienne mutuellement.

M. Herbert: Mais il part à 10 h 30.

Le coprésident (M. Corbin): A 10 h 45. Ne vous inquiétez pas, si vous aviez une question à poser ce matin, vous pourriez le faire sans problème.

Sénateur Frith.

Senator Frith: Yes, perhaps we can save some time, because some of my questions relate to statistics that could perhaps be supplied later . . . However, to set the context of my questions, I would like to focus on the identification and functioning of bilingual positions. In my opinion, they are a fundamental part of bilingualism programs within the Public Service. My impression is that we must not change, and we will not change

[Texte]

bilinguisme dans la Fonction publique. Mon impression, c'est qu'on ne doit pas changer et qu'on ne va pas changer complètement ces principes. C'est plus du fine tuning qu'on doit faire.

• 1005

Si j'ai bien compris, il y a les trois aspects de l'identification et du fonctionnement des postes bilingues. L'identification des exigences et la question de principe de dotation sont les deux aspects de la question. En ce qui concerne l'identification des exigences, est-ce que vous avez, monsieur le ministre ou peut-être vos collègues, les chiffres pour nous dire combien il y a de postes bilingues dans la Fonction publique et combien de ces postes sont occupés par des employés bilingues?

M. Johnston: Alors, selon mes renseignements, monsieur le sénateur, à l'heure actuelle, il y a 52,862 postes occupés bilingues.

M. Gauthier: 56,000?

M. Johnston: A peu près 57,000, ou presque. Alors, parmi ces postes bilingues, il y en a 47,000, à peu près 83 p. 100 des employés, qui rencontrent les exigences linguistiques. Il y a également 2,000, à peu près 3.6 p. 100, qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques à l'heure actuelle.

Le sénateur Frith: Est-ce qu'on a un breakdown en fonction des échelons, des catégories, des ministères, par exemple?

M. Johnston: Ces renseignements existent, évidemment, mais je n'ai pas ces détails avec moi aujourd'hui.

Le sénateur Frith: Non, mais peut-être qu'en annexe, on pourrait les publier pour nos besoins.

M. Johnston: D'accord. Pas de problème.

Alors, peut-être que je devrais ajouter, monsieur le sénateur, qu'il reste encore 13.4 p. 100 des postes qui sont occupés en vertu de droits acquis. Mais ce pourcentage est en déclin, parce qu'en décembre 1978, c'était de l'ordre de 27 p. 100. Alors, on a coupé le pourcentage en deux en deux ans.

Le sénateur Frith: Deuxième question. Est-ce qu'on a maintenant les chiffres de l'application des réductions proposées, par catégorie, échelon ou ministères, etc.?

M. Johnston: Il s'agit de 4,000, dont on parle.

Le sénateur Frith: C'est ça. On propose la réduction du nombre, si je comprends bien. Vous venez de dire que vous avez les catégories par ministère, échelon, etc. Est-ce qu'on peut déterminer les réductions au niveau des catégories, ou est-ce quelque chose qu'on ne sait pas à ce stade-ci?

M. Johnston: Notre programme, d'abord, vise à examiner ces 4,000 postes pour déterminer d'abord si, vraiment, c'est nécessaire que ces postes soient bilingues.

Donc, sans doute qu'on peut vous donner des détails, monsieur Noreau peut le faire, et plus ou moins déterminer où se trouvent ces postes actuellement. Comme j'ai indiqué, il faut rencontrer deux exigences pour qu'un poste soit examiné. D'abord, il faut que le poste soit au niveau A. Le deuxième critère, c'est une utilisation de moins de 10 p. 100 de la langue seconde. Donc, j'imagine que ces postes, probablement, se

[Traduction]

completely these principles. More fine tuning rather is required.

If I understood correctly, there are three aspects to the identification and the management of bilingual positions. Two aspects of this matter are identification of the needs, and the principle of staffing. As to the identification of the needs, can you, Mr. Minister, or perhaps some of your officials, provide figures as to the number of bilingual positions in the public service, and how many are staffed by bilingual employees?

Mr. Johnston: According to my information, Mr. Senator, at the present time there are 56,862 bilingual positions which are staffed.

Mr. Gauthier: 56,000?

Mr. Johnston: Almost 57,000. Now in 47,000 of these, or 83 per cent, the employees meet the language requirements. There are another 2,000, or 3.6 per cent, who do not meet language requirements at this time.

Senator Frith: Could we have a breakdown by levels, categories, departments, for instance?

Mr. Johnston: The information is available, of course, but I do not have these figures with me today.

Senator Frith: Of course, but perhaps we could append them, so they will be published when we need them.

Mr. Johnston: Agreed, there is no problem there.

I might also add, Senator, that some 13.4 per cent of these positions come under the "grandfather" clause. But the figure is decreasing, since in December of 1978, they were as high as 27 per cent. So the number of positions has been halved over the last two years.

Senator Frith: Now for a second question. Have we got figures for the proposed reduction by category, level or department, etc.?

Mr. Johnston: It is a matter of 4,000 positions.

Senator Frith: That is right. A reduction in the number is proposed, if I understood correctly. You said that you had this broken down in categories by departments, levels, etc. Is it possible to determine the reductions by category, or is this not available yet?

Mr. Johnston: First, in the program, we want to examine these 4,000 positions, to determine if indeed they should be bilingual.

So no doubt, Mr. Noreau could give you details of the breakdown, more or less, and establish where these positions are. As I have indicated earlier, two requirements must be met before a position is reviewed. First the position must be at the "A" level. Secondly, the second language must be used less than 10 per cent of the time. No doubt these positions are spread across all the departments.

[Text]

trouvent dans chaque ministère, dans presque chaque ministère.

Le sénateur Frith: Pour bien comprendre les étapes... Est-ce qu'il s'agit d'un principe qui vise à traduire l'idéal d'une réduction du nombre et l'accroissement d'efficacité? Si je comprends bien, l'objet n'est pas d'augmenter le nombre, c'est de réduire le nombre pour donner des services et des services plus efficaces. Sait-on exactement dans quels ministères il y aura des réductions et à quel échelon dans les ministères? Ou est-ce un programme que l'on est en train de mettre en vigueur?

• 1010

M. Johnston: Peut-être devrais-je inviter M. Noreau à répondre à cette question; parce que c'est un peu technique, à savoir où se trouvent ces postes.

Le sénateur Frith: Il s'agit également de principe, n'est-ce pas? J'aimerais savoir si vous avez un programme détaillé où les principes sont élaborés et si vous êtes en train de mettre ces principes en vigueur.

M. Noreau: Monsieur le président, d'abord, il faut se rappeler que la responsabilité pour identifier les 56,000 postes bilingues appartient aux ministères, cela leur a été délégué en 1977. Nous avons suivi, surveillé les décisions qu'ils ont prises depuis ce temps-là. Nous avons découvert, cette année, qu'il y avait ces 4,000 postes qui ont ces deux catégories un peu suspectes: un niveau très bas d'exigences et un taux d'usage très bas. Nous savons où sont ces postes. Ils se distribuent généralement dans la plupart des ministères, mais nous ne connaissons pas encore le résultat de l'examen qui va en être fait. Trois choses peuvent arriver après l'examen d'un poste: soit qu'il est déterminé que ce n'est pas vraiment un poste bilingue et qu'il devrait être un poste unilingue; c'est une première option. La deuxième: c'est le niveau qui est y affecté, le niveau A n'est pas tout à fait exact et cela devrait être un niveau plus élevé. Donc, il y aura rehaussement dans certains cas du niveau requis ou révision du taux d'usage anticipé. Ou la troisième possibilité, c'est que c'est vraiment une décision qui est bonne. Ce pourrait être un garçon d'ascenseur qui n'a pas besoin de plus de bilinguisme que cela et le ministère, avec notre accord, confirmerait dans ce cas-là que c'est une bonne décision.

L'objectif n'est donc pas de réduire, l'objectif ultime n'est pas de réduire, mais de rendre plus efficace. Il est probable qu'il y aurait une réduction...

Le sénateur Frith: Que le résultat sera une réduction.

M. Noreau: Probable. Mais nous ne pouvons pas maintenant...

Le sénateur Frith: Je comprends.

M. Noreau:... estimer l'ampleur de cette réduction-là.

Le sénateur Frith: C'est la réponse à ma question. Mais il y a un corollaire. La décision finale, est-elle prise par les ministères? Dans chaque ministère, est-ce leur décision finale ou votre décision finale qui compte en ce qui concerne tout changement au sujet de réduction ou d'amélioration des services?

[Translation]

Senator Frith: To better understand the steps necessary... As a principle, will this reduce the number and increase efficiency? If I have understood correctly, the objective is not to increase the number, but to reduce it, to provide more efficient service. Do we know precisely in what departments, and at what level these reductions will take place? Or is this program just now being set up?

Mr. Johnston: Perhaps Mr. Noreau could answer this rather technical question, as to where these positions are located.

Senator Frith: It is a matter of principle as well, is it not? I would like to know if this is a detailed program, where the principles are already defined, and if these are being applied.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, first, we must keep in mind, that since 1977, the departments have been responsible for identifying these 56,000 bilingual positions. Of course, we have been monitoring their decisions since then. This year, we have found that some 4,000 positions do not meet the two criteria: first the requirements are set too low, and the rate of use is too low. We have identified these positions: they are spread generally throughout the departments, we have not yet received the results of the review. Three things could happen after the review is completed: first it may be established that a position is not really a bilingual position, and that it should be a unilingual position; that is the first option. Secondly, the assigned level, level A, may not be correct and a higher level should be assigned. So there could be an increase of the required level, or a review of the anticipated use of the second language. The third possibility, is to confirm that the decision was right. The case in question could be an elevator man who does not require any higher level of bilingualism, and the department with our approval could confirm the original decision.

The ultimate objective then is not to reduce these positions, but to make them more effective. No doubt there will be a reduction...

Senator Frith: The result will be an eventual reduction.

Mr. Noreau: Probably. But we do not know yet...

Senator Frith: I understand.

Mr. Noreau:... the size of that reduction.

Senator Frith: Well that answers my question. But I have a corollary. Is the final decision taken by the department? In each department, is it the department or yourself who decides on any reduction or improvement of the services?

[Texte]

M. Noreau: Monsieur le président, la responsabilité générale d'identifier les postes ne sera pas enlevée aux ministères. Mais si nous rencontrons dans certains ministères un désaccord franc entre nous et eux sur un tel poste, nous allons le rapporter au Conseil du Trésor et à ce moment-là le Conseil tranchera. Mais nous pensons que la bonne volonté réussira à les convaincre que dans certains cas leurs décisions doivent être révisées.

Le sénateur Frith: Existe-t-il un programme pour encourager les supérieurs à utiliser la langue seconde? Car si dans un ministère, naturellement, le chef de service ou les supérieurs utilisent ou encouragent l'utilisation de la langue seconde, l'influence est incalculable, n'est-ce pas? Est-ce votre intention d'établir un tel programme?

M. Johnston: Comme principe, en général, monsieur le sénateur, les hauts fonctionnaires et les gestionnaires sont, évidemment, obligés de participer à la préparation des rapports annuels. Il y a aussi la question de l'évaluation de chacun de ces gestionnaires. Ils sont évalués selon ce qu'ils ont fait dans le domaine de notre programme de langues officielles.

• 1015

Je peux vous dire également que j'essaie même, dans la mesure du possible, d'exercer de la pression au niveau des ministres. Ce n'est évidemment pas dans ce programme, mais c'est très important, à mon avis, que la pression s'exerce de haut en bas. C'est extrêmement important si on veut vraiment faire progresser notre programme.

Le sénateur Frith: Pour terminer, monsieur le président, je passerai à la question de la dotation, la dotation impérative surtout. Si j'ai bien compris le principe, on peut se présenter pour un poste bilingue en s'engageant à apprendre l'autre langue dans une période de deux ans ou quelque chose du genre. Ce n'est pas fixé à deux ans exactement. Mais quand il s'agit de dotation impérative, si je comprends bien, on insiste pour que quelqu'un qui se présente pour un poste bilingue ait la capacité, au moment où il se présente, de remplir les fonctions, y compris la capacité d'exécuter ces fonctions dans les deux langues. Ai-je raison de croire que l'idée, c'est de faire une sorte de phasing-in de la dotation impérative et de phasing-out de la dotation conditionnelle?

M. Johnston: C'est-à-dire que je crois qu'on appelle cela de la dotation non impérative, pour les postes que vous venez de décrire.

J'aimerais insister sur le fait qu'ici encore, c'est une question d'encourager les gestionnaires à en profiter, à utiliser la dotation impérative plus souvent. Nous avons constaté qu'il y a une augmentation chaque année des postes qui sont dotés de cette façon. En 1978, 2 p. 100 des postes étaient dotés d'une façon impérative; je pense que c'était 3 p. 100 en 1979 et 5 p. 100 en 1980. Donc, il y a une amélioration.

Mais il y a aussi, vous le savez, délégation du pouvoir aux ministères afin de faciliter la dotation impérative dans la plupart des cas. Évidemment, c'est encore une question d'évaluation. Nous n'imposons aucune pénalité à quiconque n'accepte pas de doter un poste de façon impérative. C'est une

[Traduction]

Mr. Noreau: Mr. Chairman, the departments will generally remain responsible for identifying these positions. However, if we are in disagreement with some departments concerning a given position, we will report to Treasury Board who will decide. But we feel that in certain cases, good will will prevail in changing their decisions.

Senator Frith: Is there a program to encourage senior officials to use the second language? Indeed, if in a given department, the heads of the various branches use or encourage the use of a second language, they would have a great influence, would they not? Are you thinking of establishing such a program?

Mr. Johnston: In principle, Senator, the senior officials and managers must of course participate in the preparation of annual reports. They are also subject to annual appraisals. And in this appraisal, their efforts in promoting the official languages program is taken into account.

I can also tell you that as much as possible, I try to influence the Ministers. Of course that is not part of the program, but it is most important, in my view, that pressure be applied from the top down. It is extremely important if we want this program to work.

Senator Frith: Mr. Chairman, I am going to conclude with a question on staffing, particularly imperative staffing. If I understood this principle, one can apply for a bilingual position, with the commitment to learn the second language in a given period of two years or something of that kind. It is not set at exactly two years. But in the case of imperative staffing, the candidate to a bilingual position must already have the capacity to fulfill all the duties in both languages. Is the objective to phase out conditional staffing, and phase in imperative staffing?

Mr. Johnston: The term for the positions that you have described is non-imperative staffing.

Again, I stress that our intention is to encourage the managers to take advantage and to utilize imperative staffing more often. Each year we see an increase in the number of positions so staffed. In 1978, 2 per cent of the positions were staffed in this way; it was 3 per cent in 1979, I believe, and 5 per cent in 1980. So there has been some improvements.

However, as you know, imperative staffing authority has been delegated to departments in most cases. Here again, of course, it is a matter of appraisals. We do not in any way penalize anyone who does not accept imperative staffing. General policy is to encourage and to facilitate the staffing of

[Text]

question de politique en général d'encourager, de faciliter la dotation de ces postes de façon impérative. On met l'accent sur cette question parce que c'est très important.

Également, comme je l'ai indiqué lors de mes commentaires, s'il y a un poste qui est vacant après avoir été occupé par quelqu'un d'unilingue pendant une période de trois ans, disons, on ne peut pas insister, mais on suggère que le ministère fasse un effort pour le doter de façon impérative.

Le sénateur Frith: Mais l'envers de la médaille, c'est qu'on espère que graduellement la dotation conditionnelle sera . . .

M. Johnston: Va disparaître.

Le sénateur Frith: C'est exact? Est-ce que j'ai bien compris?

M. Johnston: Dans la mesure du possible, oui. C'est-à-dire qu'on ne va pas enlever certaines possibilités à quelqu'un qui est vraiment intéressé à devenir bilingue, parce qu'on ne peut pas fermer ces portes à ceux et celles qui aimeraient progresser dans la Fonction publique et qui sont obligés d'être bilingues. Il y aura toujours, comme on l'indique ici, une possibilité de formation, quand on pourra démontrer que l'intéressé aura l'occasion d'utiliser la langue par après, ce qui est évidemment le cas dans un poste bilingue; c'est obligatoire. Donc, je ne pense pas qu'on va éliminer cela.

• 1020

M. Noreau: Monsieur le président, on peut espérer que de plus en plus on va doter des postes bilingues avec des gens qui le sont. Par ailleurs, il existe des situations dans certains ministères ou dans certaines régions, où il n'est pas encore possible et il n'apparaît pas possible que tous les postes soient dotés de façon impérative ou par des gens qui rencontrent les exigences linguistiques.

D'autre part, comme le ministre l'a indiqué il y a un instant, il y a une question d'accès à la Fonction publique. Et si des gens qui n'ont pas eu la chance d'apprendre la langue seconde se trouvent dans un concours pour un poste bilingue, il est probablement nécessaire de garder une certaine flexibilité et de les nommer conditionnellement à ces postes bilingues.

Le sénateur Frith: Mais les deux aspects du bilinguisme institutionnel sont la langue de service et la langue de travail. Évidemment, si selon le programme, vous insistez sur la dotation impérative cela va certainement améliorer l'aspect du service, j'imagine. Et comme votre objectif est également d'encourager l'utilisation de la langue seconde dans le milieu de travail, ce sont là les deux objectifs que vous voulez atteindre, si je comprends bien.

M. Johnston: Oui.

Le sénateur Frith: Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Frith. Mr. Kilgour, followed by Mr. Herbert.

M. Kilgour: Merci d'être venu.

Dans votre déclaration du 18 février, vous mentionnez que les 19 ministères ou organismes avaient, à toutes fins pratiques, atteint leurs objectifs concernant les langues officielles.

[Translation]

these positions imperatively. We stress this point, because it is very important.

Also, as I have indicated in my opening remarks, any vacant position that has been filled by a unilingual person over three years, we cannot insist, but we suggest to the department to try to staff it imperatively.

Senator Frith: And conversely, we hope that gradually the non-imperative staffing will . . .

Mr. Johnston: Disappear.

Senator Frith: Exactly. Have I got it right?

Mr. Johnston: As much as possible that is the case. Of course we will try to facilitate the way for anyone who is really interested in becoming bilingual, as we cannot close off these positions to people interested in advancement in the Public Service, but who must be bilingual. Training of course is always available, wherever we can show that the candidate will be able to use the language later, that is of course by filling a bilingual position where it is mandatory. So eventually, we will eliminate non-imperative staffing.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, we can hope that eventually we can fill these bilingual positions more and more with people who effectively are bilingual. However, in certain departments and in certain regions, it is not yet always possible to imperatively staff these positions with people who already meet the language requirements.

On the other hand, as the minister just said, there is the matter of access to the Public Service. So if some candidates who have not yet had the opportunity to learn the second language try for a bilingual position, it is sometimes necessary to retain a little flexibility and to staff some of these positions non-imperatively.

Senator Frith: But in institutional bilingualism, there are two aspects, the language of service, and the language of work. Of course, if according to the program objectives, you insist on imperative staffing, this will certainly improve the service, in my mind. But as the objective is also to encourage the use of the second language in the work place, you are trying to achieve both objectives simultaneously, are you not?

Mr. Johnston: Yes.

Senator Frith: Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Frith. Monsieur Kilgour, suivi de M. Herbert.

Mr. Kilgour: Thank you for coming.

In your statement of February 18th, you say that 19 departments and agencies had essentially achieved their official languages objectives.

[Texte]

L'étude SECOR, je pense que cela est bien connu ici. Vous connaissez sans doute l'étude SECOR qui a été publiée il y a un certain temps.

M. Johnston: Bon, l'étude SECOR. D'accord, je m'excuse.

M. Kilgour: Je pense que l'étude SECOR en arrive à une toute autre conclusion. Je cite la page 18, par exemple:

Le premier type de faiblesses rencontré dans les PLO porte sur la qualité des activités de changement qui y sont proposées. Nous avons réparti les PLO en quatre classes de qualité différentes. Notre évaluation indique que seulement 5 p. 100 d'entre eux se retrouvent dans la classe A, qui regroupe les PLO estimés satisfaisants sur les trois objectifs.

Et au bas de la page 22, je cite:

Par conséquent, les objectifs de la Loi sur les langues officielles ont peu de chances d'être atteints non seulement parce que la plupart des programmes de changement sont incomplets mais aussi parce que la gestion de ce changement est programmée de façon insuffisante.

Est-ce que vous pouvez faire un commentaire sur ces citations?

M. Johnston: Oui, monsieur le président.

Je me souviens très bien des conclusions de l'étude SECOR qui ont reçu, il me semble, pas mal de publicité. Mais, de toute façon, l'étude en question était basée sur la situation de 1978, si je me souviens bien. Il y a eu, évidemment, beaucoup d'améliorations depuis. Et je peux citer, par exemple, le fait que, l'année dernière, le Conseil du Trésor a exempté 19 ministères de l'exigence de produire chaque année un programme qui devait recevoir l'approbation du Conseil. Je pense qu'il serait mieux que M. Noreau vous donne ses commentaires parce qu'il a étudié l'étude SECOR d'une façon approfondie, si je me souviens bien.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau, avant de vous donner la parole sur cette question, je tiens à souligner à M. Kilgour et aux autres membres du Comité que nous avons abordé cet aspect de l'étude SECOR lors de nos séances de l'automne dernier, si je m'en souviens bien, en profondeur et en y apportant beaucoup de détails. Il est possible, cependant, que M. Kilgour veuille soulever...

M. Kilgour: Vous avez raison, monsieur le président...

Le coprésident (M. Corbin): ... un nouvel aspect en fonction de la déclaration du ministre et je pense qu'il faudrait quand même donner la parole à M. Noreau. Mais je tiens à vous signaler qu'on devrait, autant que possible, éviter de revenir sur des questions qui ont déjà été étudiées.

• 1025

M. Kilgour: Est-ce que M. Noreau pourrait seulement ajouter quelque chose?

M. Noreau: Je peux seulement ajouter pour M. Kilgour en passant par vous, monsieur le président, que l'étude SECOR dans son aspect actuel n'était pas inexacte. Elle était assez correcte en ce qui regarde la situation de 1978. Il y a dans l'étude SECOR un certain nombre d'énoncés ou de postulats

[Traduction]

I think the SECOR study is well known. You no doubt have heard of the SECOR published some time ago.

Mr. Johnston: Yes of course the SECOR study, I am sorry.

Mr. Kilgour: The findings in that study are quite different. And I quote on page 18, for example:

The first type of weaknesses we found in the OLPs was the quality of the changes proposed. We sorted the OLPs into four different levels of quality. According to our assessment, only 5 per cent of these positions are of level A, which comprises the OLPs which are deemed satisfactory on all three fronts.

And at the bottom of page 22, I quote:

Therefore, the objectives of the Official Languages Act are not likely to be achieved, not only because most of the programs for change are incomplete, but also because the management of these changes is not sufficiently detailed.

Have you any comment on these two statements?

Mr. Johnston: Yes, Mr. Chairman.

Indeed I remember the conclusions of the SECOR report, which were well publicized. However, that study was based on the 1978 situation, if I recall. There has been considerable improvement since then of course. For instance, last year, the Treasury Board waived for 19 departments, the requirement to present an annual program for Board approval. Mr. Noreau could better answer the question, since he made an in-depth study of the SECOR report, if I recall correctly.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau, before you speak, I want to remind Mr. Kilgour and other members of the committee that we studied the SECOR report in detail during our meetings last fall, indeed in very great detail. However, Mr. Kilgour may wish to raise...

Mr. Kilgour: Yes indeed, Mr. Chairman...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): ... a new issue, in view of the minister's statement, and I think Mr. Noreau should answer. I would like to point out that as far as possible we should avoid asking questions that have already been covered.

Mr. Kilgour: Could Mr. Noreau add something?

Mr. Noreau: Through you, Mr. Chairman, I would just like to tell Mr. Kilgour that the SECOR study was not inaccurate with respect to the situation in 1978. The SECOR study makes a number of points that are very debatable. However, the important point, as the minister just mentioned, is that it is

[Text]

qui sont fort discutables. Mais le point important, comme M. le ministre vient de le dire, c'est que cela date déjà de 2 ans, et les exemptions du Conseil du Trésor accordées à 19 organisations l'ont été en 1980. Alors, cela démontre que la situation a évolué depuis 1977-1978.

M. Kilgour: Pouvez-vous nous donner des détails au sujet des changements apportés depuis ce temps-là?

M. Noreau: Bien, monsieur le président, c'est vrai qu'en 1977, lorsque l'on a demandé aux ministères, pour la première fois, de préparer un plan, ils n'avaient jamais fait cela avant, c'était la première fois qu'ils faisaient cela. Ils étaient, je pense, dans certains cas assez maladroits. Ils écrivaient des objectifs un peu vagues, qui n'étaient pas toujours mesurables ou observables. Mais vous remarquerez que nous en sommes à un troisième cycle de ces rapports-là; et dès la deuxième année, il y a eu une amélioration sensible, non seulement dans la facture des rapports, mais des progrès ont été visibles dans, non seulement les 19 organisations qui ont été exemptées, mais aussi dans d'autres. Et cette année, nous sommes maintenant à présenter ces rapports au ministre du Conseil du Trésor et dans la majorité des cas, il s'agit maintenant de documents beaucoup plus concis, beaucoup plus opérationnels, avec des objectifs qui sont observables, des activités qui sont articulées. Ce qui n'était pas, franchement, le cas en 1977 lors du premier exercice.

M. Kilgour: Peut-être pourrions-nous changer de sujet. Parmi les 19 organisations, selon le troisième objectif de la Loi sur les langues officielles, c'est-à-dire la représentation équitable des employés provenant des deux groupes linguistiques, a-t-on vraiment fait un peu de progrès l'année passée, par exemple?

M. Johnston: Monsieur le président, je n'ai pas les chiffres en tête, mais peut-être y a-t-il quelqu'un ici qui pourrait nous aider.

M. Noreau: Je pense qu'il serait préférable de vous faire parvenir les chiffres, monsieur Kilgour, des années comparatives en ce qui regarde la représentation des groupes linguistiques, si je comprends bien votre question. Mais il est clair qu'en dépit des politiques de restrictions budgétaires et des gels d'embauche que nous avons rencontrées au cours des 2 ou 3 dernières années, dans l'ensemble, la participation des deux groupes linguistiques est restée stable; elle s'est même accrue de quelques dixièmes pour cent, je crois de 26.1 à 26.4, en dépit de la réduction des effectifs, etc. Donc, la participation des francophones n'a pas été affectée, en général, au cours des 3 dernières années. Elle reste stable.

Mais il faudrait ajouter beaucoup de détails lorsqu'on parle de catégories spécifiques ou de ministères spécifiques, où les situations varient beaucoup d'une situation à l'autre.

M. Kilgour: Merci. Peut-être, pourrais-je poser la question...

M. Johnston: Je voulais simplement ajouter qu'il y a toujours le problème souligné par M. Yalden et par nous concernant le domaine scientifique, par exemple, où la représentation n'est jamais assez forte, à notre avis. On est en train d'en-

[Translation]

already two years old and the Treasury Board exemptions were given to 19 agencies in 1980. This shows that that situation has changed since 1977-78.

Mr. Kilgour: Could you give us some details on the changes that have been made since that time?

Mr. Noreau: It is true that departments were asked to prepare an official languages plan for the first time in 1977. They had never done so before. I think some were a little clumsy about it. They set rather vague objectives that were not always measurable or observable. This is now the third year that we have had these reports, and there was a considerable improvement beginning in the second year, not only in the preparation of the reports, and not only in the 19 agencies that were exempted, but also in others. This year the reports are being submitted to the minister responsible for Treasury Board, and in most cases they are much more concise and operational, with observable objectives and articulated activities. That was definitely not true of the first plan in 1977.

Mr. Kilgour: We could perhaps turn to a different topic. Was much progress made last year in the 19 agencies with respect to the third objective of the Official Languages Act, namely, fair representation of the two language groups on employees?

Mr. Johnston: I do not have the figures at my fingertips, Mr. Chairman, but there may be someone here who can help us.

Mr. Noreau: I think it would be preferable to send you the figures, Mr. Kilgour, for the various years on representation of the two language groups, if I understand your question correctly. Despite budgetary and staffing restraints in the last two or three years, it is clear that generally the participation of the two language groups has remained stable. It actually increased by several points of a percentage point, from 26.1 to 26.4, I believe, despite staff cutbacks and so on. In general terms, therefore, there has been little change in the representation of Francophones in the last three years. It has remained stable.

However, we would have to go into a great deal more detail in the case of specific categories or departments, where situations vary a great deal.

Mr. Kilgour: Thank you. Perhaps I could ask...

Mr. Johnston: I just wanted to add that the problem pointed out by Mr. Yalden and by us regarding the scientific field still exists. In our opinion, Francophone representation has never been high. A number of steps have been taken to encourage greater Francophone participation in the field.

[Texte]

courager, par plusieurs moyens, une meilleure participation dans ce domaine.

M. Kilgour: Est-ce vrai que, pour des raisons budgétaires, vous ne pouvez pas faire un plus grand effort pour atteindre le troisième objectif de la Loi sur les langues officielles? Est-ce une des principales raisons?

• 1030

M. Johnston: Vous parlez d'une participation équitable. Il y en a dans pas mal de cas. Il y a des secteurs mous, si vous voulez, comme je viens de l'indiquer, dans le secteur scientifique par exemple. C'est un exemple. Je ne peux pas dire que la dotation impérative est une politique qui puisse changer cette situation d'une façon radicale. C'est mon avis. Peut-être que mes fonctionnaires ont d'autres points de vue là-dessus, je ne sais pas.

M. Kilgour: Monsieur le ministre, vous avez choisi un seul exemple parmi les 19. Pensez-vous qu'il y en ait d'autres que vous pourriez nous donner?

M. Johnston: Parmi les 19?

M. Kilgour: Oui.

M. Johnston: Eh bien, quand je parle d'un secteur scientifique, cela n'a rien à voir avec les 19; ce sont des ministères qu'on a exemptés. Alors, on a des secteurs scientifiques dans plusieurs ministères, comme vous le savez. J'aimerais ajouter que nous avons émis un plan d'action pour essayer de redresser cette situation dans le domaine scientifique. Cela a été fait le 30 décembre; c'est-à-dire que le plan d'action a été adopté le 30 décembre. Donc, c'est une façon de s'attaquer à ce problème de participation équitable.

M. Kilgour: M. le sénateur a soulevé cette question de la dotation impérative que vous favoriserez davantage à l'avenir. Mais est-ce que vous êtes d'accord que ce genre de dotation est discriminatoire envers les gens qui demeurent dans une région unilingue?

M. Johnston: Je ne le pense pas parce qu'il y a beaucoup de postes évidemment qui ne sont pas bilingues à la Fonction publique. Également, comme M. Noreau l'a indiqué, on ne peut pas fermer ces postes bilingues aux unilingues qui démontrent leur volonté de devenir bilingues. Également, nous avons cette catégorie de formation que j'ai citée. C'est-à-dire qu'au moins 100 fonctionnaires par année auront la possibilité de perfectionner leurs connaissances de la langue seconde.

Mais comme M. Noreau l'a dit, il y a très peu de postes bilingues dans les régions unilingues du pays. Très peu.

M. Kilgour: Une question, en terminant, assez générale. Pensez-vous que les employés dans les postes unilingues auront accès aux cours de formation linguistique afin qu'ils puissent poser leur candidature aux postes bilingues?

M. Johnston: Oui, comme je l'ai indiqué, il y a en effet deux critères. Premièrement, il faut démontrer que quelqu'un vraiment a la capacité d'apprendre une deuxième langue, ce qui est très important, parce que dans le passé, si je comprends bien, nous avons donné une formation à beaucoup de fonctionnaires qui étaient franchement incapables d'apprendre une deuxième langue. Deuxièmement, il faut démontrer qu'il aura

[Traduction]

Mr. Kilgour: Is it true that budgetary reasons are preventing you from making a greater effort to comply with the third objective of the Official Languages Act? Is this one of the chief problems?

Mr. Johnston: You are referring to fair representation. This exists in quite a few cases. As I have just mentioned, francophone representation in the scientific field, for example, is not what it should be. I cannot say that imperative staffing is a policy that can change the situation dramatically. That is my personal opinion. Perhaps my officials have other opinions on this, I do not know.

Mr. Kilgour: Mr. Minister, you have only given one example among the 19 agencies. Could you give us any others?

Mr. Johnston: You are referring to the 19 agencies?

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Johnston: When I refer to scientific employees, that has nothing to do with the 19 agencies; they are departments that have been exempted. As you know, there are scientific employees in a number of departments. I should add that we have prepared an action plan to try to correct the situation in the scientific field. The action plan was approved on December 30. This is one way of dealing with the problem of fair representation.

Mr. Kilgour: Senator Frith referred to the question of imperative staffing, which you will be using to an increasing extent in the future. Do you agree, however, that this type of staffing is discriminatory to people who live in a unilingual region?

Mr. Johnston: I do not think it is, because of course there are many positions in the Public Service that are not bilingual. In addition, as Mr. Noreau mentioned, we cannot close bilingual positions to unilinguals who demonstrate their willingness to become bilingual. There is also the training category to which I referred, which allows at least 100 Public Servants a year to improve their knowledge of the second language.

But as Mr. Noreau said, there are very few bilingual positions in unilingual regions. Very few indeed.

Mr. Kilgour: I would like to ask a fairly general question in closing. Do you think that employees in unilingual positions will have access to language training so that they can apply for bilingual positions?

Mr. Johnston: Yes, as I said, there are two criteria. First, it must be demonstrated that the person does in fact have the aptitude to learn a second language, which is very important, because in the past, as I understand it, we provided language training to many public servants who were utterly unable to learn a second language. Second, it must be demonstrated that the employee will use the second language when he returns to

[Text]

la possibilité d'utiliser la langue lors de son retour au travail dans la Fonction publique. Donc, là, il faut la coopération du gestionnaire, du chef qui devrait s'assurer qu'il pourra utiliser ces gens-là quand ils reviendront au travail. Il peut même mettre la personne dans un autre poste.

M. Kilgour: Je m'exprime mal, je pense. C'est quelqu'un dans un poste unilingue qui veut poser sa candidature à un poste bilingue, est-ce que, d'après vous, quelqu'un qui serait dans une situation du genre aurait droit à la formation linguistique?

M. Johnston: Quelqu'un qui aimerait être candidat à un poste bilingue?

M. Kilgour: Qui le voudrait, éventuellement, mais qui pour le moment, veut se perfectionner dans l'autre langue officielle.

• 1035

M. Johnston: Il veut simplement recevoir une formation, mais il n'a rien de concret en ce qui concerne son avenir, s'il aura un poste oui ou non. Je demande à M. Noreau de répondre à cette question.

M. Noreau: Monsieur le président, premièrement, il y a présentement 30 p. 100 de la formation qui est donnée à des fonctionnaires unilingues qui sont dans des postes unilingues. En d'autres termes, ils ne sont pas encore dans des postes bilingues. Donc, en réponse à votre question, cette possibilité-là existe. Comme le ministre vient de le dire, selon cette proposition, les politiques révisées proposent d'ajouter deux critères d'accès: l'aptitude à apprendre, et l'opportunité au retour d'utiliser la langue apprise. Mais il va, effectivement, rester une proportion importante de formation offerte et disponible pour les employés unilingues qui veulent s'en prévaloir. La deuxième chose que je pourrais ajouter au sujet du programme spécial qui est mentionné ici et que le ministre a décrit brièvement tout à l'heure, c'est-à-dire les 100 places-élèves par année pour atteindre un niveau de compétence plus élevé, tous les employés quels qu'ils soient pourront présenter une demande pour participer à ce programme.

M. Kilgour: Merci beaucoup. C'est tout.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Kilgour. Je vais maintenant donner la parole à M. Herbert followed by senator Guay.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. I have just the one question, although I would like to make a comment first on the minister's statement. He speaks of tighter control on the use that departments make of translation services. I hope that does not mean we are going to see a deterioration in the quality of the letters coming out of various departments. Some of the wording used at the present time leaves something to be desired, and if there is any cutdown as a result of the desire to save on expenses in the use of translation services, we are likely to get even worse correspondence coming out of some of the departments.

With that comment, my one question deals with one specific case, and it is something I want you to answer in public. I wrote you when the announcement came out and I have not received a reply as yet. It deals with the Kelso case. Mr. Kelso

[Translation]

his position in the Public Service. This calls for the manager's co-operation—he must be sure that he can use the second-language skills of employees who have received language training. He may even transfer the individual to a different position.

Mr. Kilgour: I do not think I am getting my point across. I am talking about someone in a unilingual position who wants to apply for a bilingual position. In your opinion, would such a person be entitled to language training?

Mr. Johnston: Are you talking about someone who would like to apply for a bilingual position?

Mr. Kilgour: I am talking about someone who might like to do so at some point, but who, for the time being, would like to improve his skills in the other official language.

Mr. Johnston: He only wants training, but nothing says he will automatically get a job in the future. I will ask Mr. Noreau to answer your question.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, first, 30 per cent of the training is now given to unilingual civil servants occupying unilingual positions. In other words, they are not yet in bilingual positions. So, to answer your question, this is indeed a possibility. As the minister just mentioned, under the proposal, two access criteria will be added: the learning aptitude and the opportunity to use the learned language afterwards. But it is true that a large portion of training will be available for any unilingual employee interested. Secondly, I would add that any employee will be able to apply to this special program that the minister briefly described earlier, that is 100 seats per year to improve skills.

Mr. Kilgour: Thank you very much. That is all.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Kilgour. I will now recognize Mr. Herbert suivi du sénateur Guay.

M. Herbert: Merci monsieur le président. Je n'ai qu'une question à poser, mais j'aimerais tout d'abord faire une observation au sujet de la déclaration du ministre. Il parle d'exercer un contrôle plus strict sur l'utilisation des services de traduction par les ministères. J'espère que cela n'entraînera pas une baisse de la qualité des lettres envoyées par les différents ministères. Leur qualité laisse déjà à désirer et toute réduction visant à réaliser des économies au titre des services de traduction viendra probablement empirer la situation.

Cela dit, ma question porte sur un cas bien précis et je voudrais que vous doniez une réponse en public. Je vous ai écrit lorsque l'annonce a été faite, mais je n'ai toujours pas reçu de réponse. Il s'agit de l'affaire Kelso. M. Kelso est un de

[Texte]

is one of my constituents. I have followed his case for four years and the Supreme Court has now made a ruling. I would like to know, first, what you are going to do with Mr. Kelso himself; more importantly, I would like to know if you are contemplating any changes to the Official Languages Act. Faced with this ruling, how are you going to handle this situation, which in my opinion is running contrary to the intention of your ministry and, more so, contrary to what you wanted, obviously, when you took that individual out of his job? Can you use that example to tell me what you are going to do to clear up this mess that we have got ourselves into?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, through you, this case arose in the context of a unique situation, as you know, Mr. Herbert, when in the interests of safety the Minister of Transport decided that all air controllers in Quebec must be fluently bilingual. This resulted, as you know, in the need to relocate and phase out some 58 employees. The Treasury Board accepted at that time a proposal submitted by the Minister of Transport to pay a social disruption allowance and accommodation differential. That was to encourage employees to accept relocation.

Other than that, Treasury Board per se has not been involved in the Kelso case and the judgment does not raise any practical problems for Treasury Board per se. How Mr. Kelso will be dealt with is a matter for the Ministry of Transport to decide.

Mr. Herbert: If you want to leave the individual to the ministry to decide how you are going to handle it, but how is Treasury Board going to handle the fact that the protection we built into the Official Languages Act for the unilingual without limit now presumably, with the ruling, is something that every unilingual can use to say, I will not be moved, I will stay where I am? You have no choice in effect to negate the intentions of Treasury Board to ensure that all these designated positions eventually become bilingual.

• 1040

Mr. Johnston: Well, there will be a redress of some kind for Mr. Kelso for example; this ruling really confirms that he had a right to that decision, as you know. That is effectively the thrust of the judgment and that right was infringed. But I cannot offer much in the way of concrete response to that judgment today beyond the statement that I have made.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, let us come to the crux of the matter because I think we are going around the thing instead of facing right up to it. We have a judgment that says in effect that you cannot make a position bilingual. On the other hand you are saying—correctly I think—that certain positions have got to be bilingual. There is a direct conflict there. I suggest that if that judgment had been brought in two or three years ago you would have had a serious problem at Dorval Airport.

I suppose with adequate offers, you can encourage with money maybe the public servant to do something that you may not be able to force him to do by law. Are you considering any change to the Official Languages Act for example, to put some sort of a limit on the protection which is presently apparently built into the act?

[Traduction]

mes commentants. Je suis cette affaire depuis quatre ans et la Cour suprême vient de rendre une décision. Je voudrais savoir, tout d'abord, ce que vous allez faire de M. Kelso lui-même. Deuxièmement, ce qui est encore plus important, envisagez-vous des modifications à la Loi sur les langues officielles? Quelles mesures allez-vous prendre, vu que cette décision va, à mon avis, à l'encontre de l'intention de votre ministère et, encore plus, de vous souhaits lorsque vous avez retiré cette personne de son poste? En vous servant de cet exemple, pourriez-vous nous dire comment vous allez nous sortir de ce méli-mélo?

M. Johnston: Dans ce cas, il s'agissait d'une situation unique, car, comme vous le savez, monsieur Herbert, le ministre des Transports avait alors décidé que tous les contrôleurs aériens du Québec seraient bilingues par souci de sécurité. Cela a entraîné, comme vous le savez, la mutation et le renvoi d'environ 58 employés. Le Conseil du Trésor avait accepté à l'époque une proposition du ministre des Transports en vue de verser une allocation pour compenser toutes les difficultés personnelles et les frais de déplacement. On voulait ainsi encourager les employés à accepter le déménagement.

Pour ce qui est du reste, le Conseil du Trésor n'a aucunement participé à cette affaire et la décision de la Cour ne lui pose donc aucune difficulté. Il incombe au ministère des Transports de s'occuper maintenant de M. Kelso.

M. Herbert: Vous pouvez le charger de le faire, mais comment le Conseil du Trésor résoudra-t-il les difficultés que pose la protection offerte à tout unilingue aux termes de la Loi sur les langues officielles? Selon cette décision, chaque unilingue pourra s'en servir pour refuser une mutation. Vous n'avez vraiment pas le choix, car il faut vous assurer que ces postes désignés deviendront éventuellement bilingues.

M. Johnston: Il faudra indemniser M. Kelso d'une façon ou d'une autre, car cette décision confirme en fait qu'il détenait un droit et que ce dernier a été enfreint. Toutefois, je ne puis rien ajouter de plus concret aujourd'hui.

M. Herbert: Monsieur le président, venons-en au coeur de la question, car nous semblons tourner autour du pot. Cette décision signifie en fait que vous ne pouvez rendre un poste bilingue. Par ailleurs, vous dites, à juste titre je crois, que certains postes doivent être bilingues. Les deux sont contradictoires. Si cette décision avait été rendue il y a deux ou trois ans, vous auriez fait face à de graves difficultés à l'aéroport de Dorval.

Je suppose qu'en offrant quelque chose, de l'argent peut-être, on peut encourager un fonctionnaire à faire une chose à laquelle on ne peut l'obliger en vertu de la loi. Envisagez-vous de modifier la Loi sur les langues officielles afin de limiter dans une certaine mesure la protection qu'elle semble maintenant offrir?

[Text]

Mr. Johnston: Mr. Chairman, if I can respond to that I will say first of all, that I do not want to express a legal opinion on this case. But I do not think the case stands for the proposition that you stated, Mr. Herbert, that you cannot have a bilingual post. Effectively you had a unilingual incumbent and the court has established that he had a right to that post.

Mr. Herbert: To stay in his job.

Mr. Johnston: That does not mean that we cannot have bilingual posts as we have and which has been the subject of much of our discussion here today. This is, I presume, a right which he had as an incumbent of that post; but I do not think that should be taken in a greater context of saying that we cannot have bilingual posts within the scope of our Official Languages Program.

Mr. Herbert: What is the point of designating a position if there is no possible way that you can make that position bilingual? I ask you this: If or when as a result of that ruling he goes back to his job, what are you going to do about the problem that is going to be created at Dorval?

Mr. Chairman, this I do not understand and I thought we would have had an early ruling from the minister on it, but surely there is a fundamental problem resulting from the ruling of the Supreme Court. I think the government has got to face up to that difficulty which has been created by this ruling.

Mr. Johnston: Well Mr. Chairman, I think I have said about all I can say on the subject. Perhaps Mr. Noreau might add something.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Noreau: Perhaps I can make a couple of points, Mr. Herbert. First, under the Financial Administration Act, it remains the prerogative of the employer to set the conditions of employment, including the linguistic obligations. Therefore the employer still has the right to identify a position as bilingual. That is point one.

Point two is that the 1973 resolution voted for in the House unanimously by all parties, extended an entitlement to incumbents of positions which was not the case before. When that position was identified as bilingual, the incumbent had as one option to him an entitlement to remain in that position without going on training, and without being obliged to lose ownership, if I can put it this way, of his position. The ruling of the court is based on this part of the resolution. What the ruling says is that the Minister of Transport infringed Mr. Kelso's entitlement extended by the resolution. As the minister indicated, there will be some redress.

Now I just want to point out finally that this does not stem from the Official Languages Act. It stems from the Parliamentary Resolution of 1973. I fail to see what the Treasury Board, as the one responsible for the policy, to give effect to the resolution, has to do with this. It was just an accident or an infringement of a right that a court has ruled on. At present unilingual employees do remain entitled to their position. Even in the case where management would decide to heighten or to jack up the requirements of their position they keep that entitlement to stay in that position without going on training.

[Translation]

M. Johnston: Monsieur le président, je dirai tout d'abord que je ne puis exprimer d'opinion juridique à ce sujet. Toutefois, je ne crois pas que cette décision veuille dire, comme vous l'avez mentionné, monsieur Herbert, qu'on ne peut avoir de postes bilingues. En fait, le titulaire de ce poste était unilingue et la Cour a établi qu'il y avait droit...

M. Herbert: Le droit de garder son emploi.

M. Johnston: Cela ne signifie pas toutefois que nous ne pouvons avoir de postes bilingues, comme ceux dont nous avons beaucoup discuté aujourd'hui. Je suppose que c'était son droit en tant que titulaire du poste, mais cela ne signifie pas pour autant qu'on ne peut avoir de postes bilingues dans le cadre de notre programme des langues officielles.

M. Herbert: A quoi sert-il de désigner un poste s'il est impossible de le rendre bilingue? De plus, si cet employé récupère son emploi, comment allez-vous résoudre le problème qui se posera certainement à Dorval?

Monsieur le président, j'aurais pensé que le ministre se pencherait sur cette question dans les plus brefs délais, car un problème fondamental découle de cette décision de la Cour suprême. Le gouvernement doit faire face à la difficulté qui en résulte.

M. Johnston: Monsieur le président, j'ai dit tout ce que j'avais à dire à ce sujet. M. Noreau pourrait peut-être ajouter quelque chose.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Noreau: Je pourrais peut-être faire quelques observations, monsieur Herbert. Tout d'abord, en vertu de la Loi sur l'administration financière, l'employeur a toujours la prérogative de fixer les conditions d'emploi, y compris les exigences linguistiques. Par conséquent, l'employeur a toujours le droit d'identifier un poste comme bilingue.

Deuxièmement, la résolution adoptée à l'unanimité par la Chambre en 1973 a donné aux titulaires de postes certains droits qu'ils ne détenaient pas auparavant. Donc, lorsque ce poste a été désigné bilingue, le titulaire avait le droit de le conserver sans suivre de cours de formation. La décision de la Cour est fondée sur cette partie de la résolution. Elle signifie que le ministre des Transports a enfreint le droit octroyé à M. Kelso par cette résolution. Comme l'a dit le ministre, il y aura réparation.

Je signale donc en dernier lieu que cette situation ne résulte pas de la Loi sur les langues officielles, mais bien de la résolution adoptée par le Parlement en 1973. Je ne vois pas comment le Conseil du Trésor peut en être responsable vu qu'il ne peut qu'appliquer la résolution. Il ne s'agit que d'un incident ou d'une infraction ayant fait l'objet de la décision d'un tribunal. A l'heure actuelle, les employés unilingues ont toujours droit à leur poste. Même si la direction décidait d'accroître les exigences du poste, ils ont toujours le droit de conserver leur poste sans suivre de formation. La prime est la seule chose

[Texte]

The only thing they are not entitled to keep if they no longer meet the requirements of their position is the bonus. But they can keep their position.

• 1045

Mr. Herbert: I am sorry, Mr. Chairman, I am still lost. Does that mean then that some pilots coming into Dorval Airport must expect that sometimes the controller will be unilingual, speaking only English?

Mr. Johnston: No, Mr. Chairman, I would not judge that to be the result of the decision. The redress, as I understand it, is not necessarily that Mr. Kelson be returned to that post. His rights were infringed and, as you know, there can be many redresses for the infringement of rights.

Mr. Herbert: In other words, just a last point, you say that...

Mr. Johnston: I would like to put a caveat on that, if I may, Mr. Herbert. I think we are getting into an area which is really one that the Department of Justice should look at, but my understanding of the situation is that I do not think it necessarily means we will have unilingual air traffic controller at Dorval.

Mr. Herbert: Can I request then that the Department of Justice look at whether the government has the right to move a person out of a job when the government has decided that a particular job has to be filled by a bilingual person?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I suppose your demand is noted, but I do not know where it goes from here. Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman. It was not my purpose to ask to speak my full time today, but rather there were supplementaries to what has been questioned already this morning. I am concerned, particularly in my province and western Canada, in view of the politics of the government. We have seen it during the referendum of Quebec. We have seen many of our politicians go to Quebec and say that we want the people of Quebec to feel they are in Canada, that they can go anywhere in Canada and speak their language anywhere in Canada where they may visit, whether it be Calgary, Vancouver or elsewhere.

I would like to submit to the minister that this is not the case. I would be very disappointed, and it has happened, that somebody came into a certain office in Calgary, spoke French and there was nobody there to actually answer him at all. That same Quebecker—I want to give you an example and I can substantiate it later—can go back to Quebec and then say that what these politicians from Ottawa are telling us is a lot of nonsense because I have taken a trip in western Canada and in various places where I addressed myself in French they could not answer me in my own language. In this particular case that I am making reference to, the gentlemen stood at the information counter of a department of ours in Calgary and it took quite some time before they could get one girl who could speak French out of a staff of 487 persons in that particular department. I think it is not just, the way it is.

[Traduction]

à laquelle ils n'ont plus droit, s'ils ne satisfont plus aux exigences du poste. Toutefois, ils peuvent garder leur poste.

M. Herbert: Je suis désolé, monsieur le président, je ne comprends toujours pas. Est-ce que cela signifie que les pilotes atterrissant à l'aéroport de Dorval doivent s'attendre à ce que le contrôleur soit parfois unilingue anglais?

M. Johnston: Non, monsieur le président, je ne crois pas que ce soit le résultat de la décision. Il y aura réparation, mais cela ne signifie pas nécessairement que M. Kelson récupérera son poste. Ses droits ont été enfreints, mais comme vous le savez, il peut y avoir toutes sortes de réparations à ce titre.

M. Herbert: Autrement dit, pour terminer, vous dites que...

M. Johnston: Je devrais ajouter, si vous me le permettez, monsieur Herbert, qu'il faudrait vraiment attendre que le ministère de la Justice se penche sur la question. Toutefois, pour l'instant, je ne crois pas que cela signifie nécessairement qu'il y aura des contrôleurs du trafic aérien unilingues à Dorval.

M. Herbert: Puis-je donc demander que le ministère de la Justice détermine si le gouvernement a le droit de muter le titulaire d'un poste lorsqu'il a décidé que ce poste doit être comblé par une personne bilingue?

Le coprésident (M. Corbin): On a pris note de votre requête, mais j'ignore où elle se rendra. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président. Je n'avais pas l'intention de prendre la parole aujourd'hui, mais j'ai quelques questions complémentaires à poser. Les tactiques politiques du gouvernement me préoccupent, surtout dans ma province et dans l'Ouest du Canada. Nous en avons été témoins pendant le référendum du Québec. Bon nombre de nos hommes politiques ont déclaré au Québec que nous voulions que les gens du Québec aient l'impression de faire partie du Canada, et qu'ils puissent parler leur langue dans n'importe quelle région du Canada, que ce soit Calgary, Vancouver ou ailleurs.

Je dirai au ministre que tel n'est pas le cas. Je serais très déçu, et c'est arrivé, si personne ne pouvait répondre en français à une personne s'adressant à un bureau à Calgary. Ce même Québécois, et c'est un exemple concret, peut revenir dire au Québec que tous ces politiciens d'Ottawa ne disent que des insanités car il a voyagé dans l'ouest du Canada et que personne n'a pu lui répondre en français. Dans le cas qui nous occupe, cet homme s'est adressé au comptoir d'information d'un de nos ministères à Calgary. Il a fallu beaucoup de temps avant qu'on dénicher une jeune femme pouvant parler français parmi 487 employés. Ce n'est pas un hasard à mon avis.

[Text]

When I listened to you say, Mr. Minister, a while ago—and I will quote you in French, exactly the words you said

Il y a très peu de postes bilingues dans certains endroits du pays.

This is when the thought came to my mind about Calgary.

Je crois, en toute sincérité, qu'il est nécessaire que dans tous nos immeubles, dans tous nos ministères à travers le pays, nous ayons au moins quelqu'un au bureau de renseignements, une personne au moins qui soit bilingue et qui puisse répondre aux visiteurs qui viennent d'une autre province dans cette province en particulier.

• 1050

J'aimerais parler ici de la protection offerte à ceux qui veulent parler le français particulièrement dans l'Ouest canadien, parce que je ne connais pas aussi bien l'Est. Il arrive parfois qu'une personne qui a appris le français, dont le nom est anglophone mais qui parle le français, et qu'un chef de service lui demande: Where he learned that. The answer was that he learned French in Quebec. Even after, this fellow is led to believe that somebody has his teeth against him. Quelle protection est offerte aux personnes possédant les qualifications et qui peuvent parler le français mais ne sont pas encouragées par leur chef de service? Où peuvent-elles s'adresser et qui peut les aider?

Vous allez peut-être me dire: notre ministère peut vous aider dans des cas semblables. Je vous répondrai que si le commissaire aux langues officielles n'est pas capable de me donner une réponse, peut-être que vous, monsieur le ministre, serez en mesure de m'en donner une.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre.

M. Johnston: Merci, monsieur le président. J'aimerais répondre aux deux questions que vous avez posées, monsieur le sénateur.

En ce qui concerne le premier cas, je partage votre avis. On doit avoir quelqu'un, et partout au pays, qui soit capable de répondre aux questions en français. Si je comprends bien, généralement c'est le cas. Il y a évidemment des exceptions. Je trouve et j'imagine que le programme de dotation impératif proposé dans notre changement de politique devrait améliorer sensiblement cette situation.

En ce qui concerne la deuxième partie de votre question, il me semble qu'il s'agit là d'un tout autre domaine. C'est la question de l'attitude des gestionnaires.

Le sénateur Guay: C'est cela.

M. Johnston: Vous savez sans doute que j'ai également la responsabilité de répondre aux recommandations de la Commission Lambert et D'Avignon. Et parmi ces recommandations, l'une des plus importantes est d'établir une philosophie pour chaque gestionnaire dans toute la Fonction publique. Il est très important d'intégrer dans cette philosophie une attitude vis-à-vis les employés qui parlent une langue seconde. J'apprécie énormément le fait que vous avez soulevé cette question, parce que c'est une question qui doit être étudiée dans le contexte de cette philosophie. Et nous avons, tout récemment, créé une catégorie distincte de gestionnaires. J'es-

[Translation]

Lorsque je vous ai entendu dire, monsieur le ministre, et je citerai vos paroles exactes en français:

There are very few bilingual positions in some regions in this country.

C'est alors que j'ai songé à Calgary.

Quite frankly, I think we must have in all department buildings across the country at least one bilingual employee at the information counter who can speak to visitors coming from other provinces in particular.

I should like to talk about the kind of protection given to people who wish to speak French in western Canada—you know, I do not know the east quite as well. You have people who learned French, they have an English name, and they speak French, and their supervisor asks them: Où avez-vous appris le français? Ils répondent qu'ils l'ont appris au Québec et par la suite, ils n'arrivent jamais à se débarrasser de l'idée que quelqu'un leur en veut. What kind of protection is offered to qualified people who are willing to speak French but who are not encouraged to do so by their supervisor? Where can they apply for help?

You will say that your department is there to help. I might answer that if the Official Languages Commissioner is unable to give me an answer, you might be able to give me one, Mr. Minister.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister.

Mr. Johnston: Thank you, Mr. Chairman. Senator, I will answer both of your questions.

As to the first example you have given, I agree with you. There must be someone, everywhere in this country, there must be someone to answer questions in French. If I am not mistaken, it is generally the case. Of course, there are exceptions. I think, and I sincerely hope that the imperative staffing program that we are proposing will notably improve this situation.

As to the second part of your question, this is entirely different. It is a question of attitudes among managers.

Senator Guay: Exactly.

Mr. Johnston: As you probably know, I am supposed to follow up on the recommendations of the Lambert and D'Avignon Commission. One of the most important among these was to establish a basic philosophy for all the managers in the Public Service. A very important element of that philosophy is the attitude towards employees who speak a second language. I am very glad that you asked that question because it must be seen within the framework of this philosophy. Quite recently, we have created a new class of managers. I hope that this new class, one that is well identified, will allow

[Texte]

père qu'avec cette catégorie distincte et bien identifiée, que nous serons capables d'intégrer une telle philosophie et ainsi éviter le problème que vous avez cité qui est un problème extrêmement grave.

Le sénateur Guay: J'aimerais poser une autre question . . .

Le coprésident (M. Corbin): Pouvez-vous poser votre question à M. Noreau? Le ministre voudrait s'absenter, tel qu'il avait été prévu.

M. Johnston: Je m'excuse, monsieur le président, mais je vous assure que je suis toujours à votre disposition pour revenir et répondre aux questions des membres du Comité.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le ministre.

Une voix: Quand revient le ministre?

Le coprésident (M. Corbin): Sur l'invitation du Comité. Ce n'est pas prévu pour la semaine prochaine, puisque nous entendons les représentants de la Commission de la Fonction publique, mais nous organiserons une autre visite du ministre à une date ultérieure.

Merci, monsieur le ministre.

Alors, monsieur Guay, vous voudrez . . .

Le sénateur Guay: Je vais certainement poursuivre, mais j'aimerais biens, quand le ministre reviendra, continuer la discussion sur le point que j'ai déjà soulevé. J'aimerais demander aux autres témoins présents aujourd'hui, quelle est la protection offerte aux employés qui peuvent et ont droit de se servir de l'une ou de l'autre langue officielle? Que ce soit un anglophone qui veut se servir de sa langue, par exemple à Québec où un Canadien français qui veut se servir de sa langue, quand il a l'occasion de le faire dans l'Ouest, sans que ses chefs lui causent de préjudice. Comment cet employé est-il protégé? Le gouvernement encourage le bilinguisme, mais en même temps il arrive que ce soit au détriment de l'employé, et particulièrement dans l'Ouest. Vous connaissez l'Ouest aussi bien que moi.

M. Noreau: Monsieur le président, cet employé ou cette personne peut porter plainte devant le commissaire aux langues officielles. Il va étudier la plainte et fera rapport au sous-ministre du ministère en question, qui peut ou ne peut pas corriger la situation.

• 1055

Les exemples auxquels vous faites référence sont, à mes yeux, en tout cas, de subtiles discriminations sur une base linguistique. Il y en a aussi sur d'autres bases, comme vous le savez, mais il n'y a pas, dans nos politiques, de protection formelle sauf un appel au commissaire aux langues officielles ou, éventuellement, dans des cas plus sérieux, peut-être au commissaire aux droits de la personne.

Le sénateur Guay: Si on porte plainte au commissaire aux langues officielles et qu'il fait rapport au sous-ministre et qu'il arrive que ce soit lui-même qui ait tort ou le chef de service de l'employé, ne craignez-vous pas que l'employé soit traité injustement par la suite?

Vous me donnez une réponse qui n'est pas satisfaisante. Il faudrait que l'employé, à mon point de vue, ait une protection

[Traduction]

us to integrate this philosophy and thus avoid the very real problem you have mentioned.

Senator Guay: I have another question . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You might ask the question to Mr. Noreau? The minister has to leave, as agreed.

Mr. Johnston: I am sorry, Mr. Chairman, but I assure you that I am always available to come and answer the questions of the committee.

Senator Guay: Thank you, Mr. Minister.

An hon. Member: When is the minister coming back?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): To the call of the Chair. Probably not next week since we have the Public Service Commission, but the minister will be coming back later on.

Thank you, Mr. Minister.

Now, Mr. Guay, you can . . .

Senator Guay: I will proceed, but I am not forgetting what I was discussing with the minister, and I shall take it up again when he comes back. Now, we have other witnesses, and I wish to ask them what kind of protection is offered to employees who can and are entitled to use one official language or the other? I am referring to an anglophone who wishes to speak his own language in Quebec, for example, or to a French-Canadian who wishes to speak his own language in the west, when he has the opportunity to do so. It should not be cause for prejudice on the part of the supervisors. How is this employee protected? Government is all for bilingualism but this attitude can backfire, especially in the west. You know the west as well as I do.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, this employee can file a grievance with the Official Languages Commissioner. The commissioner studies the grievance and makes a report to the deputy minister of his department who, in turn, takes action or does not.

To my mind, the examples you are giving are a subtle form of discrimination on the basis of language. As you know, there are other bases for discrimination but there is no formal protection in our policy except an appeal to the Official Languages Commissioner or, eventually, in very serious cases, to the Human Rights Commissioner.

Senator Guay: Suppose you file a grievance with the Official Languages Commissioner and he makes a report to an official of the department who happens to be the culprit: are you not afraid that this employee is going to be treated unfairly?

I do not find your answer satisfactory. I think the employee should be protected concerning official languages and if he

[Text]

en ce qui concerne les langues officielles; et la raison pour laquelle il est dans le pétrin c'est parce qu'il s'est servi d'une des langues officielles dans un endroit où l'autre langue n'est pas l'appréciée.

M. Noreau: Je regrette, monsieur le sénateur, que ma réponse ne soit pas satisfaisante mais je n'en a pas d'autre.

Le sénateur Guay: Je vais poursuivre sur ce sujet, plus tard, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Avec preuves, si nécessaire.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le sénateur Guay. Je reconnais maintenant M. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Pour poursuivre un peu dans la ligne de pensée de mon collègue, M. le sénateur, j'aimerais faire remarquer aux membres que la traduction française et anglaise des documents qui nous ont été soumis n'est pas la même et peut-être qu'il devrait se rapporter au texte français, à la page 2, où on parle des raisons...

Le coprésident (M. Corbin): Vous vous référez spécifiquement à quel document, monsieur Gauthier?

M. Gauthier: Je parle d'un document qui nous a été soumis ici par...

Le coprésident (M. Corbin): Intitulé?

M. Gauthier: Qui est intitulé Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles—Séance du 17 février 1981—Notes d'information. Ce n'est pas la faute du ministère. Ce n'est pas un document officiel, c'est un document qui a été préparé par les gens de la recherche, j'imagine.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que c'est le document qui est numéro D 9.04?

M. Gauthier: C'est cela. A la page 2 de ce document-là, si vous vous y référez, monsieur le président, on donne les raisons pour lesquelles les conclusions de l'examen ont prouvé qu'il y avait trois raisons principales:

... un grand nombre de titulaires de postes bilingues utilisent peu leur deuxième langue. Trois raisons expliquent cette situation: certains ne satisfont pas aux exigences linguistiques (droit de titulaire), d'autres sont incapables de l'utiliser ou n'osent pas le faire...

et je lis ici, en français là, ce qui n'est pas écrit en anglais:

... dans un milieu de travail pratiquement unilingue.

Cela est important. In a working milieu nearly totally unilingual.

Je pense que cela répond un peu à la question de M. le sénateur Guay à savoir, évidemment, qu'il y a des gens qui hésitent à utiliser... En tout cas! Je sais qu'à Ottawa, ici, il y a beaucoup de fonctionnaire qui me disent: «C'est gênant de toujours vouloir utiliser notre langue maternelle parce que le milieu ambiant n'est pas trop trop réceptif; parfois, il n'est même pas favorable.

[Translation]

happens to be in trouble, it is because he has used one of the official languages among people who do not value it.

Mr. Noreau: I am sorry, Mr. Senator; you may not like my answer, but it is the only one I have.

Senator Guay: Mr. Chairman, I shall come back later on.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Guay.

Senator Guay: With some proof if it seems necessary.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Guay. I now recognize Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

I will follow the Senator's line of questioning but I wish to observe that the French and English version of the documents submitted are not the same. Therefore, I ask our witness to turn to page 2 of the French version where the reasons...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What is this document you are referring to, Mr. Gauthier?

Mr. Gauthier: The document submitted by...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Entitled?

Mr. Gauthier: Entitled "Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages—Meeting of February 17, 1981—Briefing Notes". The department is not responsible. It is not an official document, I suppose it was produced by the research people.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Is it the document bearing the number D 9.04?

Mr. Gauthier: Right. If you turn to page 2 of this document, Mr. Chairman, you will find the rationale which led to three main reasons:

... in many cases, people who occupy a bilingual position seldom use their second language. There are three main reasons to this situation: some do not have the required linguistic level, some are incapable of using it or do not dare...

and this, here, is not the English version:

... in an almost unilingual working environment.

And this is important. Dans un milieu de travail pratiquement unilingue.

And here, we come back to the question asked by Senator Guay concerning people who do not dare to use... In any case, I know that I do not feel too comfortable using my mother tongue because the environment is not really open to it, sometimes it is downright unreceptive.

[Texte]

De toute façon, ce n'est pas la ligne de questions que je voulais poursuivre avec...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Gauthier, c'est un document qui nous a été fourni par le Service de la recherche; ce n'est pas un document du ministère et je tiens à le préciser.

M. Gauthier: Oui, oui. Je fais tout simplement allusion aux documents qui nous sont soumis pour étude.

Monsieur le président, j'aimerais poser des questions à M. Noreau; des questions simples.

Est-ce que vous pourriez me donner une simple réponse, monsieur Noreau, me répondre oui ou non? La formation linguistique et le perfectionnement linguistique, d'après la politique annoncée aujourd'hui, cela devient maintenant une responsabilité de l'individu et non plus une responsabilité institutionnelle?

M. Noreau: Je ne pourrai pas, malheureusement, vous répondre ni par oui ni par non, je dois nuancer.

M. Gauthier: Bien, est-ce que Jean-Robert Gauthier et d'autres peuvent lire dans ce document-là une orientation nouvelle des politiques gouvernementales vis-à-vis la formation linguistique qui, maintenant, va de pair avec votre formation et votre perfectionnement annoncés pour l'ensemble de tous les programmes de la Fonction publique? Est-ce que la formation linguistique devient comme la formation et le perfectionnement dans les secteurs professionnels ou industriels, une formation et un perfectionnement de responsabilité individuelle plutôt qu'institutionnelle?

• 1100

Le président: Monsieur Moreau.

M. Noreau: Ce n'est pas uniquement une responsabilité individuelle et je m'explique. Si un individu est dans un poste bilingue, il y est nommé et il ne rencontre pas les exigences, il est tenu, de par les politiques, d'aller en formation linguistique de façon à remplir les exigences de ce poste. Donc, il s'agit là d'une machinerie institutionnelle. Deuxièmement, si un gérant, lorsqu'il fait la revue de la capacité bilingue de son unité en regard de ses obligations de service, a des employés qui se sont peut-être pas dans des postes bilingues, mais qu'il voudrait voir formés... Par exemple, cela sera le cas dans la catégorie de gestion. Le sous-ministre a un certain nombre de gestionnaires dans cette catégorie là, et il aura le droit et la discrétion de leur demander d'aller en formation linguistique. Troisièmement, nous proposons ici la création d'un programme spécial, 100 places/élèves, qui, celui-là, est offert à tous les employés qui pourront y faire application sur une base volontaire et individuelle...

M. Gauthier: D'accord.

M. Noreau: Donc, il y a un mélange d'institutionnel et d'individuel.

M. Gauthier: Oui, mais il y a une tendance beaucoup plus vers l'individuel que vers l'institutionnel, maintenant, avec cette nouvelle politique. Parce que vous savez quand on me dit qu'on donnera à au moins une centaine de fonctionnaires hautement motivés, l'occasion de devenir complètement versés dans les langues officielles, cela ressemble au problème 4, ce

[Traduction]

Well, this is not what I wanted to talk about...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Gauthier, this is a document which originated with research; I want to make clear that it is not a department document.

Mr. Gauthier: Yes, yes. It is only one of the documents which was submitted for consideration.

Mr. Chairman, I would like to ask Mr. Noreau some very simple questions.

What I want, Mr. Noreau, is a yes or a no answer. According to the policy announced today, language training and upgrading is now an individual responsibility, not an institutional responsibility any longer?

Mr. Noreau: I am sorry, but I cannot answer by yes or no, I must make a distinction.

Mr. Gauthier: Let me put it this way: can Jean-Robert Gauthier, among others, find in this document a new government policy regarding language training; is he to understand that this policy goes hand in hand with the general upgrading program for the whole public service? Is language training becoming an individual responsibility rather than an institutional responsibility as is the case for professional and industrial training?

The Chairman: Mr. Noreau.

Mr. Noreau: It is not merely an individual responsibility and I will give you an example. You have a person in a bilingual position whose knowledge of the second language is not up to the requirements. According to the policy, he must go into language training in order to meet the requirements of the position. This is an institutional mechanism. Now, you have a supervisor who is assessing the bilingual capacity of his unit and comparing that to the task to be accomplished. Some of his employees may not occupy bilingual positions but he wishes to have them trained... I suppose this may be the case in a management unit. The Deputy Minister has a number of managers in a given category and he can always ask them to go to language training. Thirdly, we are proposing a special program for 100 students, offered to all employees who wish to apply on a voluntary and individual basis...

Mr. Gauthier: Okay.

Mr. Noreau: So you see, it is part institutional, part individual.

Mr. Gauthier: Yes, but you are stressing the individual much more with this new policy. And when you are talking about this 100 students program offered to highly motivated public servants who wish to become quite fluent in both official languages, it reminds me of problem four, this language program which allows three top officials to decide who,

[Text]

programme de perfectionnement où trois haut-fonctionnaires décident qui, parmi vos amis, font faire... le programme de formation linguistique, et quand on dit 100 cela me semble très peu sur 300,000 fonctionnaires fédéraux ou enfin 200,000. La liste d'éligibilité pourrait être très longue je pense, et en fait il y a beaucoup de questions à poser là-dessus. On y reviendra, monsieur Noreau, si vous voulez à moins que vous ayez un commentaire à faire.

M. Noreau: Je voulais juste faire un commentaire monsieur le président. Si vous vous demandez pourquoi 100...

M. Gauthier: Pourquoi pas 200?

M. Noreau: Pourquoi pas 200? Je n'ai pas de réponse à vous donner parce que nous ne savons pas quand nous allons offrir la possibilité de participer à ce programme-là, et quelle sera la demande. S'il y a 5,000 demandes, il faudra revoir cela l'an prochain.

M. Gauthier: Oui, oui.

M. Noreau: Et s'il en vient juste 122, peut-être que 100 places/élèves c'est amplement suffisant, mais ce n'est pas un chiffre qui est fixé de façon éternelle, au contraire.

M. Gauthier: Et ce n'est pas restreint non plus à la Haute direction.

M. Noreau: Non. Tout employé peut faire application.

M. Gauthier: Vous savez comme moi qu'on va avoir plus que 100 demandes.

M. Noreau: Je l'espère!

M. Gauthier: Quelle proportion, monsieur Noreau, des fonctionnaires occupant des postes bilingues aujourd'hui ont subi la formation linguistique et tombent dans la catégorie des 47,000 qui rencontrent les exigences? Question à double tranchant, disons. Un pourcentage, si vous voulez, ferait mon affaire.

M. Noreau: Bon, pourcentage d'employé qui occupent des postes bilingues et qui ont été en formation linguistique?

M. Gauthier: Combien ont subi la formation linguistique?

M. Noreau: Je pense que c'est de l'ordre de 30 p. 100 monsieur Gauthier.

M. Gauthier: 30 p. 100. Mais est-ce que vous pouvez me prouver cela avec des chiffres au lieu de simplement...

M. Noreau: Je cherche cela en même temps...

Le coprésident (M. Corbin): Utilisez-vous délibérément le terme «subi»...

M. Gauthier: J'ai utilisé le terme «subi» oui.

M. Noreau: Voici une réponse plus précise monsieur Gauthier...

Des 56,000 postes bilingues occupés dans la Fonction publique, 12,600, ou 23 p. 100, sont occupés par des employés qui ont reçu, pour ne pas dire subi, de la formation linguistique depuis 1974. De ceux-ci, 10,300 sont anglophones et 2,300 sont francophones.

M. Gauthier: Intéressant cela!

M. Noreau: Je pourrais ajouter qu'en général, et c'est peut-être une impression fautive partagée par beaucoup de monde, que la formation linguistique n'est que pour les

[Translation]

among their friends, will go into language training. You say 100, but this is not much compared to 300,000 federal public servants, or at least 200,000. The eligibility list could be very long and you can be assured, Mr. Noreau, that we will come back to it and ask a great many questions; unless you want to add something now.

Mr. Noreau: Just one comment, Mr. Chairman. You are wondering why 100...

Mr. Gauthier: Why not 200?

Mr. Noreau: Why not 200? I cannot answer you because we do not know when this program will be offered and we do not know what the demand will be. If we have 5,000 applications, we will have to reconsider next year.

Mr. Gauthier: Yes, yes.

Mr. Noreau: And if there are only 122, this 100 students program might be quite enough; in any case, this figure is not to stay forever, on the contrary.

Mr. Gauthier: And it is not offered only to top management?

Mr. Noreau: No. Anyone can apply.

Mr. Gauthier: You know as well as I do that there are going to be more than 100 applications.

Mr. Noreau: I hope so.

Mr. Gauthier: Mr. Noreau, what percentage of employees in bilingual positions today have had language training and belong to these 47,000 who meet the requirements? This is a double-edged question. A simple percentage will do.

Mr. Noreau: You want the percentage of employees in bilingual positions who had language training?

Mr. Gauthier: How many had language training?

Mr. Noreau: I think something like 30 per cent, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: 30 per cent. Now, can you confirm this with figures and not only...

Mr. Noreau: I am looking...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): When you use the term "subi", "to suffer through" when you talk of language training, is it deliberate?

Mr. Gauthier: Yes, it is the term I used.

Mr. Noreau: Here is a more detailed answer, Mr. Gauthier...

There are 56,000 bilingual positions in the Public Service; 12,600 or 23 per cent are occupied by employees who had, rather than suffered through, language training since 1974. Among these, 10,300 are Anglophones and 2,300 are Francophones.

Mr. Gauthier: How interesting!

Mr. Noreau: Very often people have the mistaken impression that language training is only for the Anglophones. Since

[Texte]

employés anglophones. Depuis 74, de façon constante, et les chiffres demeurent à plus ou moins 1 p. 100 vrais, il y a 20 p. 100 d'employés recevant une formation linguistique qui sont francophones.

M. Gauthier: Vous avez bien dit depuis 1974 monsieur Noreau?

M. Noreau: Oui. Et les chiffres demeurent constants.

M. Gauthier: Ce n'est pas ce que les commissaires aux langues officielles nous ont dit depuis 1975, 1976! Ils nous disaient à peine 10 p. 100. Enfin!

• 1105

M. Noreau: J'aimerais . . .

M. Gauthier: Je dois relever ça, parce que je me souviens de ce chiffre-là. Il y a deux ou trois questions . . .

Le sénateur Murray: C'est 12,000, c'est 12,000 personnes.

Est-ce que tous ces 12,000 personnes rencontrent les exigences linguistiques de leur postes?

M. Noreau: Non, de ces 12,000 il y en a 29 p. 100 qui ne rencontrent pas . . . 4,000 postes.

M. Gauthier: Ce sont ces 4,000 là que vous visez dans votre . . .

M. Noreau: Pas nécessairement, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Non, vous ne devriez pas . . .

M. Noreau: J'espère que ces 4,000 là . . .

M. Gauthier: Vous deviez peut-être . . .

M. Noreau: . . . 4,000 postes que nous allons examiner, j'espère qu'il y a un bon recouvrement. En d'autres termes, la majorité sont les mêmes; mais je ne peux pas . . .

M. Gauthier: Les 4,000 qui ont subi, j'utilise le terme «subi» parce que c'est évident c'est le terme approprié, qui ont subi la formation linguistique et qui ne sont pas maintenant capables de rencontrer les exigences du poste; les autres 4,000 qui, d'après vous, ont été désignés comme postes bilingues mais qui ne sont pas des postes bilingues, et qui, en fait, n'ont pas de raison de l'être; les 7,000 qui sont là à cause de la clause «grand-père», ça fait déjà 8,000, 15,000 ça; les 3,000 autres que vous nous avez signalés et qui ne rencontrent pas beaucoup les exigences des postes linguistiques: je parle de 4,000, 8,000, 15,000, 18,000 sur 47,000.

M. Noreau: Monsieur le président, je pense qu'il y a là, dans ce que vous venez d'additionner . . .

M. Gauthier: Dédoublément? Oui, oui. D'accord . . .

M. Noreau: Il y a des pommes et des oranges. Première-ment, sur les 56,000 postes bilingues, il y a présentement 83 p. 100 des employés qui en rencontrent les exigences, en 1980. Bon! Certains de ceux-là, qui les rencontrent, de ces 83 p. 100, ont été en formation linguistique, à peu près 8,000 d'entre eux. Cela, si l'on peut dire, c'est le résultat positif de la contribution de la formation linguistique au bilinguisme institutionnel, c'est en gros 8,000 personnes qui, aujourd'hui, rencontrent les exigences linguistiques de leurs postes et . . .

M. Gauthier: Sur 47,000?

M. Noreau: . . . Fournissent un service, oui.

[Traduction]

1974, give or take 1 per cent, 20 per cent of the language training is for Francophones.

Mr. Gauthier: You said since 1974, Mr. Noreau?

Mr. Noreau: Yes. And the percentage does not vary.

Mr. Gauthier: this is not what the Official Languages Commissioners keep telling us since 1975-76! They said the figure was barely 10 per cent. In any case . . .

Mr. Noreau: I would like . . .

Mr. Gauthier: I remember that figure. There are two or three questions . . .

Senator Murray: You are talking about 12,000 individuals!

Those 12,000 individuals meet the language requirements of their positions?

Mr. Noreau: No, of the 12,000, there are 29 per cent who do not meet . . . 4,000 positions.

Mr. Gauthier: These are the 4,000 to which you are referring in your . . .

Mr. Noreau: Not necessarily, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: No you should not . . .

Mr. Noreau: I hope these 4,000 . . .

Mr. Gauthier: You should perhaps . . .

Mr. Noreau: I hope that there will be a good recovery rate among 4,000 positions we will be examining. In other words, most are the same; but I cannot . . .

Mr. Gauthier: There are 4,000 people who suffered through—and I am using the term because it seems to fit—language training and who cannot meet the language requirements of their position; there are 4,000 other positions which you say were designated bilingual but which are not in fact bilingual and have no reason to be; and there are 7,000 who come under the “grandfather” clause. That makes a total of 15,000. You said there are another 3,000 who do not meet the language requirements of their positions very well. I am talking about 4,000, 8,000, 15,000, 18,000 out of 47,000.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I think that these calculations . . .

Mr. Gauthier: Count some people twice? Yes, all right . . .

Mr. Noreau: You are mixing up apples and oranges. First of all, 83 per cent of the 56,000 employees in bilingual positions meet the language requirements, as of 1980. Okay. Of this 83 per cent, approximately 8,000 employees have received language training. They might be seen as the contribution made by language training to institutional bilingualism. There are 8,000 employees who meet the language requirements of their positions and . . .

Mr. Gauthier: Of the 47,000?

Mr. Noreau: And who provide a service, yes.

[Text]

M. Gauthier: Vingt p. 100?

M. Noreau: Oui, c'est ça. Les autres qui rencontrent les exigences n'ont pas été en formation linguistique; ils rencontrent ces exigences naturellement; ils ont apporté leurs «habiletés» avec eux sans qu'on ait besoin de les développer.

M. Gauthier: Par nécessité économique; pour avoir une *job*!

M. Noreau: Je vous ferai remarquer là-dessus, monsieur Gauthier, que si vous regardez 100 postes bilingues, il y en a 60 qui sont occupés par des francophones et 40 par des anglophones.

M. Gauthier: J'ai simplement une autre question à vous poser... Dans la déclaration du ministre il est écrit que 19 ministères ou organismes, et là je fais allusion à la déposition officielle du ministre, à la page 1, sixième paragraphe:

...j'ai pu annoncer que 19 ministères ou organismes avaient, à toutes fins pratiques, atteint leurs objectifs concernant les langues officielles.

Et il a ajouté là que

j'espère... couronner de lauriers d'autres ministères... après l'examen des rapports pour 1980.

Pourriez-vous nous faire part, monsieur Noreau, des critères qui vous aident à déterminer si un ministère a atteint les soi-disant objectifs? Deuxièmement, ces critères déterminants sont-ils les mêmes pour tous les ministères ou sont-ils différents pour chacun d'entre eux? Est-ce que c'est clair comme question? ...

Je veux savoir s'il y a des critères qui existent; si ce sont les mêmes critères déterminants pour les ministères, ou sont-ils différents selon la situation ou selon le cas. Qui a décidé, en définitive, cela veut dire vous ou d'autres, que 19 ministères pourraient maintenant avoir l'absolution et recevoir toutes les indulgences possibles du ministre parce qu'ils avaient rencontré les exigences linguistiques?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Noreau.

M. Noreau: Monsieur le président, premièrement les critères sont les mêmes pour tous. Deuxièmement l'exemption de ces 19 ministères-là a été décidée par les ministres du Conseil du trésor au printemps de l'an dernier sur réception, analyse et examen des rapports annuels des 80 ministères et agences.

Quels sont ces critères? Je vais vous répondre de deux façons: Il y a quatre groupes de critères. Les critères qui touchent le service au public, la langue de travail et la représentation des deux groupes linguistiques, et le quatrième groupe de critères concerne l'infrastructure administrative ou organisationnelle pour la gestion du programme des langues officielles dans ce ministère-là. Pour aller dans plus de détails, j'ai déposé à ma dernière comparution, je pense, un document qui s'appelle: *Lignes directrices pour la préparation des rapports ministériels en matière de langues officielles*. En annexe de ce document-là, qui vous est disponible, est dressée la liste des critères qui servent à évaluer les ministères, et l'évaluation qui est faite par nos analystes est présentée au ministre du Conseil du trésor à l'une ou l'autre de ses réunions régulières.

[Translation]

Mr. Gauthier: Twenty per cent?

Mr. Noreau: Yes, that is correct. The other employees who meet the language requirements of their positions were not sent on language training. They brought their skills with them to the job, it was not necessary to develop them.

Mr. Gauthier: They developed them out of economic necessity in order to get a good job!

Mr. Noreau: As far as that goes, Mr. Gauthier, I would like to point out that of 100 bilingual positions, 60 are held by francophones, and 40 by anglophones.

Mr. Gauthier: I have just one other question to ask. In the sixth paragraph on page 1 of the minister's statement, there is a reference to 19 departments and agencies:

...I was able to announce that 19 departments and agencies had essentially achieved their official languages objectives.

It goes on to say:

I look forward to being able to place the same laurels on other departments this year, when we have completed our review of the 1980 reports.

Could you tell us, Mr. Noreau, what criteria you use in determining whether or not a department has achieved the so-called objectives? Second, are the same criteria applied to all departments or do they vary from one department to another? Is the question clear?

I want to know whether you use any criteria, and whether the same criteria are used for all the departments, or whether they vary. Who made the final decision that 19 departments could now be absolved and receive every possible indulgence from the minister because they had met their language objectives?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Noreau.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, the first point is that the same criteria are applied to all departments. Secondly, those 19 departments were exempted by the Treasury Board last spring after it received and studied annual reports coming from 80 departments and agencies.

As for the criteria involved, I will answer in two ways. There are four groups of criteria. First come those concerning service to the public, then the language of work and the representation of the two linguistic groups and, finally, the fourth group of criteria pertains to the administrative or organizational infrastructure necessary to the management of the official languages program in a given department. If you want greater detail, the last time I was before you, I think I tabled a document called *Guidelines for Preparing Departmental Reports on Official Languages*. In the appendix of that document, you will find the list of criteria that are used to evaluate departments. This evaluation made by our analysts is submitted to the President of the Treasury Board during one of the regular meetings.

[Texte]

M. Gauthier: Merci. Est-ce que j'ai encore du temps ou bien . . .

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien je pourrais passer maintenant à M. Stollery. Monsieur Stollery.

Mr. Stollery: Thank you, Mr. Chairman. I was reading the report this morning and I note the changes that are being proposed. The question that came to my mind was about the language training element with which there have been difficulties. Treasury Board is changing those guidelines, apparently, to take into consideration motivation and that sort of thing, which is, I am sure, very important.

However, the question that came to my mind, Mr. Chairman, was the one that is often asked by anglophones who are taking the French-language training: why are they given language training in metropolitan French and not in French as spoken in Canada? It is probably the most common criticism that I have heard regarding language training in this country, that in fact the emphasis is on metropolitan French training and not on Canadian French training, and I hear this criticism all the time around the House of Commons.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I do not know if I can give you a detailed response to that because Treasury Board is not directly responsible for the language training program. However, I would just like to point out that one of the methods that is used in the language training branch is called *Dialogue Canada*, and therefore, I suspect that this is more North American French, if I can put it this way, than metropolitan French if I understand by that you are referring to France.

The other thing that I know is that the language training . . .

Senator Frith: Mr. Chairman, I have never heard . . .

M. Stollery: C'est le français qui est parlé dans la métropole, quoi?

Le sénateur Frith: En France, c'est le français international.

M. Stollery: C'est une critique qui est très courante parmi les gens qui prennent des cours de français. On leur enseigne en français et quand ils vont quelque part, quand ils sont obligés de travailler en français, le français qu'ils ont appris est soi-disant différent de celui que parlent les gens avec lesquels ils sont obligés de travailler. C'est une critique répandue.

Mr. Noreau: The only other point I would make, Mr. Stollery, is that I am aware that the Language Training Branch and its teachers go out of their way to expose students to real life situations here in the capital, for example, going to Hull museums or whatever, so I am a bit surprised. I am not debating that the criticism exists and is heard, but I can only respond that, yes, there is a method that is called *Dialogue Canada* and it is an effort made to expose people to real life situations. Although the criticism exists, I doubt that it is totally founded; but I would suggest to you that you could get a better answer on that from the director general of the language training branch in the Public Service Commission.

[Traduction]

Mr. Gauthier: Thank you. Do I still have some time left or . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I think it is Mr. Stollery's turn. Mr. Stollery.

M. Stollery: Merci, monsieur le président. J'ai lu le rapport ce matin et j'ai noté qu'on propose certaines modifications. Je songeais quant à moi, aux difficultés qu'entraîne la formation linguistique. Or, il semble que le Conseil du Trésor modifie ces lignes directrices pour tenir compte de la motivation et de facteurs analogues, ce qui me paraît être très important.

Cependant, monsieur le président, je me suis posé la même question que se posent souvent les anglophones qui suivent des cours de formation linguistique en français: pourquoi enseigne-t-on le français métropolitain et non le français tel qu'on le parle au Canada? C'est probablement la critique la plus répandue que j'ai entendue au sujet de la formation linguistique dans notre pays, c'est-à-dire qu'on insiste sur le français métropolitain et non sur le français canadien. J'entends constamment cette remarque sur la colline parlementaire.

M. Noreau: Monsieur le président, je ne crois pas pouvoir vous donner une réponse détaillée car le programme de formation linguistique ne relève pas directement du Conseil du Trésor. Toutefois, j'aimerais préciser que l'une des méthodes utilisées par la Direction de la formation linguistique s'appelle *Dialogue Canada*, et je crois qu'on peut supposer qu'elle met davantage l'accent sur le français nord-américain, si je puis m'exprimer ainsi, que sur le français métropolitain. Je crois que vous entendez par là, le français tel qu'on le parle en France.

Par ailleurs, je sais que la formation linguistique . . .

Le sénateur Frith: Monsieur le président, je n'ai jamais entendu . . .

Mr. Stollery: I mean by that French as it is spoken in the mother country, is not that it?

Senator Frith: In France, international French is spoken.

Mr. Stollery: It is a very common criticism made by people taking French language training. They are taught one kind of French, and when they go somewhere, when they have to work in French, what they have learned is different from the language used by the people they have to work with. It is a very often heard criticism.

M. Noreau: Monsieur Stollery, j'aimerais ajouter une dernière chose, c'est qu'à ma connaissance, la Direction de la formation linguistique et les enseignants qui en relèvent font tout en leur pouvoir pour mettre leurs étudiants dans des situations de la vie courante. Ainsi, dans la région de la capitale, ils se rendront à Hull pour visiter des musées ou feront des excursions semblables. Je suis donc quelque peu étonné par cette observation. Je ne nie pas qu'on formule ces critiques ni qu'on les entend, mais je ne puis que répondre qu'il existe effectivement une méthode appelée *Dialogue Canada* et qu'elle cherche à mettre les étudiants dans des situations tirées de la vie courante. Je doute d'ailleurs que ces critiques soient tout à fait fondées. Cependant, vous pourrez obtenir des renseignements plus précis là-dessus de la part du directeur

[Text]

Mr. Stollery: Thank you, Mr. Chairman. My only comment would be that it seems to me that a fairly large percentage of the teachers themselves are of some form of metropolitan extraction and not of Canadian extraction, and I have noticed that around the House of Commons language training program. Thank you very much, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, Monsieur Stollery, Monsieur Noreau. J'ai maintenant complété la première ronde.

Mr. McKenzie has indicated that he wishes to ask questions, I would be prepared to recognize him with the consent of the committee before going to second round.

Mr. McKenzie, please.

Mr. McKenzie: Thank you very much, Mr. Chairman. I want to thank the committee for giving me an opportunity to ask a few questions here. I just want to get a little more information on this Kelso case, but I would just like to have one thing corrected for the record.

Mr. Noreau, you mentioned that the 1973 resolution received unanimous consent in the House. It did not receive unanimous consent, the 16 Creditistes abstained and they all spoke against the way the bilingualism policies were being implemented in Canada and . . .

Mr. Noreau: I am sorry, sir, I meant unanimous party consent.

Mr. McKenzie: Well they were a party, but they did not vote. I think that should be made clear in light of the fact that the 16 of them were French Canadians. Well I am not here to debate that point.

There is one thing I would like to see done today and that is to have section 7 of that resolution made law and I would like to see it expanded so it covers Crown corporations. It does not now cover Crown corporations because I know some CNR employees have tried to use that resolution to clear up some of their problems and were told it does not apply to Crown corporations. So it is not a very sound resolution in its present form.

I do not know how many cases there are like Mr. Kelso's, and I hope there is going to be protection for civil servants in the future, that they are not going to be harassed and threatened in the manner he was. Mr. Kelso had had an aptitude test to see whether or not he was adaptable to learning French and he was told that he was not acceptable, that he could not learn a second language. I do not know how many cases you run into like this, that the person is not capable of learning French or English, but that was Mr. Kelso's problem. What I do not understand is how the DOT was allowed to threaten him and how this could go on for five years and through three courts before he won his case. For the government just to be sitting back doing nothing about it is something I do not understand.

[Translation]

général de la Direction de la formation linguistique à la Commission de la fonction publique.

• 1115

M. Stollery: Merci, monsieur le président. La seule remarque que je veux faire est qu'il me semble qu'il y a un pourcentage assez élevé d'enseignants qui sont d'origine française plutôt que canadienne. Je l'ai observé dans le cadre du programme de formation linguistique de la Chambre des communes. Merci beaucoup, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you Mr. Stollery, Mr. Noreau. We have now finished the first round.

Mr. McKenzie nous a dit vouloir poser des questions. Je suis disposé à lui accorder la parole, si le Comité y consent, avant que nous n'entreprenions un second tour.

Monsieur McKenzie, allez-y!

M. McKenzie: Merci beaucoup, monsieur le président. Je remercie le Comité de me donner la possibilité de poser quelques questions. J'aimerais simplement me renseigner davantage au sujet de l'affaire Kelso, mais je tiens aussi à corriger quelque chose pour que cela soit consigné au procès-verbal.

Monsieur noreau, vous avez affirmé que la résolution de 1973 a été adoptée à l'unanimité par la Chambre. Or, ce n'est pas le cas car les seize créditistes se sont abstenus et dans leurs interventions ils se sont tous opposés à la façon dont on appliquait la bilinguisme au Canada et . . .

M. Noreau: Je m'excuse, monsieur McKenzie, je songeais au consentement unanime de la part des partis.

M. McKenzie: Eh bien, les créditistes constituaient un parti, mais ils n'ont pas voté. Je crois que cela doit être clairement établi, étant donné que tous les 16 étaient Canadiens-français. Quoi qu'il en soit, ce n'est pas pour discuter de cela que je suis ici.

Aujourd'hui, j'aimerais que nous décidions que l'article 7 de cette résolution ait force de loi et qu'il englobe aussi les sociétés de la Couronne. Ce n'est pas le cas à l'heure actuelle, car je connais certains employés des chemins de fer du CN qui ont essayé d'y recourir pour régler leurs problèmes et ils se sont fait dire qu'il ne s'appliquait pas aux sociétés de la Couronne. Par conséquent, dans sa forme actuelle, la résolution n'est pas très bonne.

Je ne sais pas combien il y a eu de cas semblables à celui de M. Kelso, mais j'espère que les fonctionnaires seront protégés à l'avenir, qu'ils ne seront ni harcelés ni menacés comme l'a été ce dernier. Il avait subi un test d'aptitude afin de déterminer s'il était en mesure d'apprendre le français et on lui a dit qu'il avait échoué, qu'il ne pouvait apprendre une langue seconde. Je ne sais si on a rencontré beaucoup de cas semblables à celui-là, si on a dit à quelqu'un qu'il était incapable d'apprendre le français ou l'anglais, mais c'est bien ce qu'on a dit à M. Kelso. Ce que je ne comprends pas, c'est comment on a permis que le ministère des Transports le menace pendant cinq ans et qu'il ait fallu qu'il s'adresse à trois tribunaux avant d'avoir gain de cause. Je ne comprends pas que le gouvernement n'ait rien fait.

[Texte]

It is unfortunate that the minister is not here to answer these questions, he is really the one to answer. He certainly did not give us any great assurance today that he was going to be doing anything about this case or any future cases. I do not know whether or not you are in a position to answer any of these questions, Mr. Noreau, but is this going to be repeated again? Can this happen again? Is the government going to take some action to see that there is not another Kelso case?

Mr. Noreau: I am afraid I am not in a position to comment on that, sir. I could try to provide you with some comments on two things you have mentioned.

You said that you wanted section 7 of the resolution to apply to Crown corporations. You are correct in saying that it does not formally apply to them. However, since 1977 there has been a government decision that the policies of the Treasury Board flowing from both the Official Languages Act and the Official Languages Resolution would apply to Crown corporations. We have issued guidelines to them. They have to prepare reports in the same manner as regular departments do.

• 1120

I have in my former branch a group looking after the Crown corporations. The only point is that since their situation is rather significantly different from a regular department, they are requested to adapt some of the mechanisms that we use within the the public service proper. But they are required to apply those policies. They have submitted reports to their ministers—the ministers responsible for them in the House. The ministers in turn ask Treasury Board to comment on those reports and they approve them and they have to make them public. So the CNR and Air Canada have produced public reports about their official languages programs.

That is the first thing. The other question you asked is how many people do not have the aptitude to learn a second language. I am told that out of, let us say, a population of adults, approximately between 8 and 10 per cent of the people may not have sufficient aptitude to learn a second language in a given time. Obviously, if you were to send them for two years in France or two years in Quebec City, they would probably learn even though they are not apt or not very apt. But within the framework of a training program, approximately 10 per cent of the people are estimated as not being sufficiently apt to learn the second language.

Mr. McKenzie: I see. Thank you. That is good information.

Do you know if any disciplinary action was taken against the individuals who threatened Mr. Kelso with dismissal if he did not move?

Mr. Noreau: I do not, sir.

Mr. McKenzie: I just want to get these things on the record. Maybe the minister will be reading the minutes. I might have another opportunity to pursue this further with him.

[Traduction]

Il est malheureux que le ministre ne soit pas ici pour répondre à ces questions car c'est lui qui devrait le faire. Il ne nous a certainement donné aucune assurance qu'il prendrait des mesures quelconques soit dans ce cas-ci, soit dans d'autres cas s'ils s'en présentent. Je ne sais pas si vous êtes en mesure de répondre à ces questions, monsieur Moreau, mais cela se répètera-t-il et est-il possible que cela se répète? Le gouvernement va-t-il prendre des mesures quelconques pour s'assurer qu'il n'y ait plus de cas semblables à celui de M. Kelso?

M. Noreau: Je regrette de ne pas être en mesure de répondre à cela, monsieur McKenzie. Je puis toutefois faire certaines remarques au sujet de deux choses que vous avez mentionnées.

Vous avez dit vouloir que l'article 7 de la résolution s'applique aux sociétés de la Couronne. Vous avez raison lorsque vous affirmez qu'il ne les englobe pas officiellement. Cependant, depuis 1977, le gouvernement a décidé que les politiques adoptées par le Conseil du Trésor en vertu à la fois de la Loi sur les langues officielles et de la Résolution sur les langues officielles, s'appliquent également aux sociétés de la Couronne. Nous leur avons donc envoyé nos directives, et elles doivent préparer des rapports tout comme cela se fait dans les ministères.

Dans mon ancienne direction, un groupe est chargé de ces sociétés de la Couronne. Étant donné que la situation de ces dernières est toutefois assez différente de celle d'un ministère ordinaire, on demande aux membres de ce groupe d'adapter certains des mécanismes en vigueur dans la Fonction publique, mais cela n'empêche pas que les politiques s'appliquent tout autant. Les sociétés ont donc soumis des rapports au ministre de qui elles relèvent. Puis ces derniers demandent au Conseil du Trésor de faire des observations sur le contenu de ces documents, après quoi ils les approuvent et sont tenus de les rendre publics. C'est ainsi que les chemins de fer du CN et Air Canada ont publié des rapports publics au sujet de leur programme de langues officielles.

Voilà pour la première remarque. Vous demandez ensuite combien de personnes n'ont pas les aptitudes nécessaires pour apprendre un langue seconde. On me dit que, chez les adultes, entre 8 et 10 p. 100 des gens ne sont pas capables d'apprendre une seconde langue dans une période donnée. Évidemment, si on les envoyait passer deux ans en France ou à Québec, ils apprendraient probablement même s'ils ne sont pas très doués. Cependant, si l'on tient compte des exigences d'un programme de formation linguistique, on estime qu'environ 10 p. 100 des candidats ne sont pas en mesure d'apprendre une langue seconde.

M. McKenzie: Je vois. Je vous remercie, vous m'avez fourni d'utiles renseignements.

Savez-vous si des sanctions ont été prises à l'encontre des employés qui ont menacé M. Kelso de licenciement s'il ne s'en allait pas?

M. Noreau: Je ne le sais pas, monsieur.

M. McKenzie: J'aimerais simplement que ces choses soient consignées au procès-verbal, car si le ministre le lit, j'aurais

[Text]

Could you tell me if an individual like Mr. Kelso—is he dead-ended now? Is he not going to be in line for any promotions because he cannot learn a second language?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. McKenzie, I hesitate to interrupt. Your line of questioning is maybe quite valid, but I think if is a line of questioning you should more properly address to the Minister of Transport in the Transport Committee.

Mr. McKenzie: Yes, I agree with you. It is unfortunate the minister left, and I will pursue it in Transport. But I do appreciate the opportunity to get on this morning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Okay, Mr. McKenzie. Thank you.

Before recognizing Mr. McKenzie, I sought around the room for other members on the first round. Mr. Joyal wanted to get on, but he was on the telephone at that time and I think I should recognize him at this moment.

Mr. Joyal.

M. Joyal: Merci monsieur le président.

Avant que je ne m'adresse aux témoins ce matin, vous pourriez peut-être m'éclairer sur nos heures de séance parce que je dois vous avouer que je suis venu ce matin à notre réunion avec l'impression que nous ajournions comme à l'accoutumée à 11 h 00. Par ailleurs, je voudrais attirer votre attention sur le fait que, comme nos travaux ont été ajournés pendant quelques mois dû aux séances d'un autre comité, je me demandais s'il n'y aurait pas lieu que le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure se réunisse de manière à multiplier nos heures de séance ou nos réunions afin de rattraper le temps perdu puisque nous nous devons de remettre un rapport à la Chambre des communes et au Sénat.

Si nous voulons nous acquitter de nos responsabilités de manière raisonnable, cela signifiera certainement que, évidemment à l'intérieur d'un délai limité, que nous ayons d'autres séances supplémentaires à l'avenir, au cours des prochaines semaines et des prochains mois. Je tenais à le porter à votre attention parce que ça m'apparaît assez important.

Le coprésident (M. Corbin): Auparavant, je voudrais justement donner un ou deux brins d'information à ce sujet. De fait, on a oublié d'indiquer l'heure de l'ajournement de la séance ce matin, mais c'était notre intention de siéger en principe jusqu'à 12 h 30 et le personnel, les interprètes, avaient été informés de cela. Cependant, on a oublié de l'inscrire sur l'avis de convocation. Je m'en excuse.

• 1125

Deuxièmement, au début de la réunion, j'avais justement soulevé la question d'un rapport puisque ce comité peut présenter plusieurs rapports. On n'est pas lié à une limite d'un seul rapport. C'était le voeu exprimé que nous présentations un rapport au début ou à la mi-juin, si nos travaux sont suffisamment avancés à cette étape-là.

[Translation]

peut-être la possibilité de revenir là-dessus avec lui une autre fois.

Pouvez-vous me dire si M. Kelso se trouve dans une impasse maintenant? Son avancement sera-t-il bloqué parce qu'il ne peut apprendre de langue seconde?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur McKenzie, j'hésite à vous interrompre, car vos questions sont peut-être très justifiées, mais j'estime qu'il serait plus approprié de les poser au ministre des Transports lorsque le comité du même nom se réunira.

M. McKenzie: Oui, je suis d'accord avec vous. Il est malheureux que le ministre soit parti, je vais certainement poursuivre la question lors d'une séance du comité des Transports. Je suis toutefois reconnaissant qu'on m'ait permis de m'exprimer là-dessus ce matin.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur McKenzie.

Avant de donner la parole à M. McKenzie, j'ai demandé s'il y en avait d'autres qui voulaient intervenir au premier tour. Je sais que M. Joyal le voulait, mais il était alors au téléphone. Je crois qu'il convient donc de lui accorder la parole.

Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Before I address myself to the witnesses that are before us this morning, perhaps could you tell me what our sitting hours are, because I must admit that I came here this morning under the impression that we would adjourn at 11.00 a.m., as we do usually. Furthermore, I would like to attract your attention to the fact that since our meetings were adjourned for a few months, owing to hearings held by another committee, I was wondering if it would not be a good thing for the subcommittee on agenda and procedure to meet. This would enable us to add to the number of our meetings so that we can do some catching up, because we have to table a report in the House of Commons and the Senate.

Therefore, if we want to fulfill our obligations reasonably well, it will mean that, during a limited period of time, we will have to hold additional meetings, this during the coming weeks and months. I wanted to mention this because it seems quite important to me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I was just going to give a bit of information on this subject. It is a fact that we had forgotten to indicate at what time the meeting will adjourn this morning but we had intended to stay here until 12.30, and the support staff, the interpreters, had been told of it. We have nevertheless, forgotten to put in writing on the Notice of Meeting. I apologize for that omission.

At the beginning of the meeting I raised the question of our report, because this committee can submit several reports, we are not limited to one. The consensus was that we submit a report in early or mid-June, if we have made sufficient progress with our work at that time.

[Texte]

Cela me ramène à l'heure des séances. Au lieu de convoquer à deux ou trois séances un témoin principal sur un sujet donné, nous avons pensé qu'il serait préférable de prolonger l'heure de la séance au-delà de la période normalement adoptée, à la Chambre des communes en tout cas. C'est pour cela qu'on a pensé à établir les séances de 9 h 30 à 12 h 30 tous les mardis, si possible dans la même salle, de façon à reprendre le temps perdu. Certainement pas le temps perdu au comité sur la constitution, monsieur Joyal, mais, enfin, le temps que nous n'avons pu y consacrer depuis le mois de novembre, en janvier et février.

Alors, le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure tiendra certainement compte de votre recommandation. Je pense qu'il est possible que nous soyons obligés de siéger plus d'une fois par semaine. Pour la période d'ici Pâques, on voudrait se limiter à une séance majeure par semaine à cause, surtout, des recherches considérables qui doivent être entreprises avec les principaux témoins que nous entendons ce matin, et les deux autres à venir, monsieur Joyal.

Après cela, je pense que l'on pourra plus facilement accélérer les travaux du comité.

M. Joyal: Je vous remercie, monsieur le président.

La seule remarque que je voudrais ajouter est la suivante. Si nous devons siéger de 9 h 30 à 12 h 30 et que nous avons différents témoins, peut-être y aurait-il lieu de déterminer le ou les sujets des réunions en fonction précisément de l'étendue des heures.

Parfois, un témoin peut être interrogé, ou peut accompagner nos débats, pour une durée d'une heure et 30 minutes ou deux heures et, à ce moment-là, nous quitter pour laisser aux membres l'occasion de débattre d'autres sujets. Il faudrait, à ce moment-là, peut-être organiser nos séances un peu différemment de la façon dont nous avons procédé antérieurement.

D'autre part, je dois vous dire personnellement qu'étant donné que je n'avais pas été informé ce matin que nous allions prolonger la séance jusqu'à 12 h 30, j'imagine que je suis dans la position de d'autres membres, autour de cette table, qui auront à quitter parce qu'ils ont pris d'autres engagements. Nous avons accepté des engagements justement au-delà de 11 h 00. Je vous remercie, monsieur le président, d'avoir apporté ces informations.

Je voudrais m'adresser à notre témoin de ce matin, monsieur Noreau, et lui demander s'il ne pourrait pas nous donner une idée du nombre de personnes impliquées dans les exemptions qui sont mentionnées relativement à l'âge ou à l'ancienneté. Est-ce que vous pouvez nous donner une idée du nombre de personnes qui se trouveraient être exemptées et, si possible, dans quels types d'emplois se retrouvent-elles, et à quel échelon de la Fonction publique se retrouvent-elles? Parce que cela ne m'inquiète pas tellement qu'un fonctionnaire qui dispose de la permanence et qui atteint l'âge de 55 ans, dans certains milieux de travail, soit exempté de la formation linguistique, mais lorsqu'il occupe un poste, à mon sens élevé, dans les échelons administratifs, la question devient plus importante. Surtout que vous avez vous-même mentionné tantôt que l'un des critères d'évaluation de la «performance», pour employer un anglicisme, des ministères, a trait précisément au support

[Traduction]

This brings me back to the time of our meetings. Rather than having two or three meetings with one main witness on a particular subject, we decided it would be preferable to expand the meeting times normally used for House of Commons committees. That is why we thought we would have meetings from 9:30 to 12:30 every Tuesday morning, in the same room if possible, in order to try to catch up. This committee's loss was certainly the Constitution Committee's gain, Mr. Joyal, but we do have to try to make up for the time that we could not meet in November, January and February.

The subcommittee on agenda and procedure will definitely take your recommendation into consideration. I think we may have to sit more than once a week. Between now and Easter, however, we would like to restrict ourselves to one major meeting a week, mainly because of the substantial research involved with the main witnesses this morning and those we will hear in the next two weeks, Mr. Joyal.

After that, I think that we will be better able to speed up the committee's work.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I would just like to make the following comment. If we are to meet from 9:30 a.m. to 12:30, and if we have various witnesses, perhaps it would be advisable to determine the subject or subjects of the meetings on the basis of the amount of time we have.

It could happen that the witness would be questioned or be present for a period of one hour and a half or two hours and then leave, to allow members to discuss other topics. If that were the case, we should perhaps organize our meetings somewhat differently from what we have done in the past.

I would also like to say that since I was not informed that we were going to extend the meeting until 12:30, I imagine that I am in the same situation as other members around the table. We will have to leave because we made other commitments for after 11 a.m. Thank you, Mr. Chairman, for this information.

I would like to ask Mr. Noreau if he could give us some idea how many people are involved in exemptions for age or for long service. How many people would have such exemptions, and what category and level of position would they hold in the Public Service? I am not too concerned that a permanent public servant who is 55 years old may be exempted from language training in certain work environment. However, I think it is a more serious issue if he holds a senior administrative position. I am particularly concerned, because you mentioned a few moments ago that one of the criteria used to evaluate departments' performance related to administrative support staff. And the public service consists, after all, of men and women who provide such support. I am somewhat concerned that this question has not been clarified.

[Text]

administratif. On sait que le support administratif, évidemment, s'exprime par ceux qui supportent. Ceux qui supportent, ce sont encore les hommes et les femmes qui constituent la Fonction publique. Cela m'inquiète un peu que l'on soit laissé en suspens vis-à-vis cette question-là.

M. Noreau: Bon, d'abord quelques chiffres. Prenons d'abord les gens qui ont 55 ans et plus et qui ont été nommés à des postes bilingues sans avoir à en rencontrer les exigences. En 1980, il y en a eu 424, dans l'ensemble de la Fonction publique. De ces 424 là qui ne devaient pas rencontrer les exigences, 312 les rencontraient. Soixante-quinze étaient exemptés et 37 auraient dû prendre de la formation linguistique, mais n'y étaient pas obligés.

M. Joyal: Et dans quelle catégorie de responsabilité?

M. Noreau: Je n'ai pas cette information, monsieur Joyal. Je devrai vous la faire parvenir. Je ne l'ai pas ici, d'ailleurs, pour aucune des exemptions, quelle que soit la raison de l'exemption, qu'il s'agisse de l'âge, des longs états de service ou de ce qu'on appelle les droits des titulaires. Je la déposerai au comité.

M. Joyal: D'accord. Alors, je réserve mes questions sur cet aspect-là. Mais ça pourrait inclure aussi bien un sous-ministre adjoint jusqu'à, enfin, des gens dans des catégories scientifiques, par exemple, n'est-ce pas?

M. Noreau: Effectivement.

M. Joyal: D'accord. En ce qui concerne les membres de la Fonction publique qui sont à la veille de la retraite, est-ce que vous avez une idée du contingent que ça pourrait présenter? Parce que votre exemption est double, elle porte aussi bien sur ceux qui doivent prendre leur retraite dans les trois prochaines années que ceux qui sont âgés de plus de 55 ans. Alors, je comprends qu'il y a là deux contingents de fonctionnaires.

M. Noreau: Je voudrais juste apporter, monsieur le président, la légère nuance suivante. Ceux qui ont plus de 55 ans et qui sont à plus de trois ans de la retraite ne sont pas tenus d'aller en formation linguistique. Pour ceux qui sont à trois ans de leur retraite obligatoire, les politiques révisées disent: «la formation linguistique ne devrait pas leur être...»

M. Joyal: Imposée?

M. Noreau: Non, ne devrait pas leur être accordée, pour des raisons qui, je pense, sont assez évidentes. Si un individu, à trois ans de la retraite, va passer une année en école de langue, il va lui rester tout juste deux ans pour en faire bénéficier l'institution. Mais l'intérêt de ces gens-là est généralement faible pour de telles choses, alors...

M. Joyal: Est-ce que vous pouvez nous donner une idée du quantum, enfin, pour avoir une plus juste appréciation de l'effet des décisions?

M. Noreau: L'an dernier, de ces gens-là, qui sont à trois ans de la retraite...

M. Gauthier: Soixante-deux ans.

M. Noreau: C'est cela. Il y en a 63 qui ont changé de poste. Il y en a un total de 1,200, mais 1,140 n'ont pas bougé de leur poste. Donc, ils ne sont pas affectés par ceci. Si on présume

[Translation]

Mr. Noreau: Let me give you a few figures. Let us take the example first of people age 55 and over who were appointed to bilingual positions without having to meet the language requirements. In 1980, there were 424 such cases in the entire public service. Of these 424 individuals who were not required to meet the language requirements of their positions, 312 of them did so anyway. Seventy-five were exempted and 37 should have taken language training courses but were not obliged to do so.

Mr. Joyal: And in what category of responsibilities?

Mr. Noreau: I do not have that information, Mr. Joyal. I will send it to you later. Actually, I have nothing here on any of the exemptions whatever the reason for them, whether age, length of service or what are known as entitlement rights. I will have them forwarded to the Committee.

Mr. Joyal: Fine. I will therefore reserve my questions on that aspect. But it could perhaps also include an assistant deputy minister or people in scientific categories, for example?

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Joyal: Fine. For those members of the Public Service who have almost reached retirement age, do you have any idea of how many that might mean? Because your exemption is a double one; it concerns those who are to retire within the next three years as well as those who are 55 or over. So that means there are two categories.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I would like to clarify this detail. Those who are over 55 and have more than three years to go before retirement are not required to follow language training courses. For those who are only three years away from mandatory retirement, revised policy says: "language training should not be..."

Mr. Joyal: Required?

Mr. Noreau: No, should not be granted for reasons which seem quite clear to me. If an individual, three years before retirement, has to spend a year at language school, the institution will gain from this training over a two-year period only. But the interest shown by those people for that sort of thing is usually weak so...

Mr. Joyal: Could you give us an idea of the quantum so that we might have a clearer idea or appreciation of the effects of these decisions?

Mr. Noreau: Last year, those who were three years away from retirement...

Mr. Gauthier: 62 years of age.

Mr. Noreau: That is it. 63 changed positions. There is a total of 1,200 but 1,140 did change positions. So they are not affected by this. If we assume that the trend will continue next

[Texte]

que la tendance va se maintenir l'an prochain, on parle de 60, 70 personnes qui changent de poste bilingue et qui pourraient donc être affectées par la restriction de l'accès à la formation linguistique.

M. Joyal: Donc, il y avait 1,200 personnes qui, normalement, auraient dû suivre un cours de langues, si je comprends vos statistiques.

M. Noreau: Non, il y a 1,200 personnes qui ont de 62 à 64 ans et qui occupent des postes bilingues.

M. Joyal: D'accord.

M. Noreau: Il y en a 715, parmi ces 1,200, ou 58 p. 100, qui rencontrent les exigences du poste dans lequel ils sont.

M. Joyal: D'accord.

M. Noreau: Il y en a 500 qui ne les rencontrent pas, pour 41 p. 100 du total.

M. Joyal: D'accord.

M. Noreau: Tant qu'ils ne bougent pas de leurs postes, la question de la formation linguistique ne s'applique pas à eux. Ceux qui ont bougé, l'an dernier, d'un poste vers un autre, c'est 60 personnes sur 1,200. Donc, c'est 5 p. 100 du total.

M. Joyal: Alors, en d'autres mots, si on veut chiffrer l'économie, en termes financiers, réalisée par cette décision-là...

M. Noreau: Elle n'est pas considérable.

M. Joyal: Elle n'est pas dans les millions.

M. Noreau: Elle est peut-être plus humanitaire, ou psychologique, que financière.

M. Gauthier: Ou bureaucratique.

M. Joyal: D'accord. Je vous remercie. Je pense que c'était important parce qu'il faut le savoir, à un moment donné, étant donné que toute cette question-là a un aspect humain quand même, comme vous l'avez souligné, qui est relativement important. D'autre part, un des objectifs était de certainement rationaliser les dépenses dans le domaine de la formation linguistique. Il me semblait donc assez important qu'on arrive à quantifier un peu, autant au niveau du nombre qu'au niveau des montants d'argent.

[Traduction]

year, we are talking about 60 or 70 people who will be changing bilingual positions and who could therefore be affected by restricted access to language training.

Mr. Joyal: So if I understand your statistics correctly, there were 1,200 people who, normally, should have followed language courses?

Mr. Noreau: No, there are 1,200 people from 62 to 64 years of age in bilingual positions.

Mr. Joyal: I understand.

Mr. Noreau: There are 715 of those 1,200, 58 per cent, who meet the requirements of the position they are in.

Mr. Joyal: Okay.

Mr. Noreau: There are 500 who do not meet the requirements, 41 per cent of the total.

Mr. Joyal: Okay.

Mr. Noreau: As long as they do not move from their positions, the question of language training does not apply for them. Those who did move, last year, from one position to another represent a total of 60 people out of 1,200. In short, 5 per cent of the total.

Mr. Joyal: In other terms, if we want to find out how much money was saved by that decision...

Mr. Noreau: It is not considerable.

Mr. Joyal: Not in the millions of dollars.

Mr. Noreau: The effects are perhaps humanitarian or psychological more than financial.

Mr. Gauthier: Or bureaucratic.

Mr. Joyal: Fine. Thank you. I think it is important to know such things at some point because that whole question does evolve around a humanitarian aspect as you have pointed out and that is relatively important. On the other hand, one of the objectives was certainly rationalizing expenditures in the language training area. It therefore seemed to be rather important to quantify things both in numbers and in funds.

• 1135

Je voudrais revenir sur la question, à la page trois, de la formation linguistique. Je lis, c'est la première phrase du troisième paragraphe de votre déclaration, dans la version française, où vous dites:

La formation linguistique sera limitée aux employés qui auront démontré les aptitudes et la motivation voulues pour apprendre une langue seconde.

Donc, il y a deux groupes de critères qu'on semble formuler. D'abord, il y a les aptitudes. Vous avez répondu tantôt, à une question d'un autre membre du comité, qu'il y avait un pourcentage de personnes qui, malgré la bonne volonté ou malgré l'intention, n'arrivaient pas à satisfaire les objectifs. D'autre part, il y a la motivation voulue.

I would like to get back to page 3 of your statement with further reference to language training. I am reading the first sentence of the third paragraph of your statement, the English text, where you say:

Language training will be restricted to employees with a demonstrated capability and motivation to learn a second language.

So there seems to be two types of criteria. First, capability or aptitude. In answering the question put to you by another member of the committee earlier, you said there was a percentage of people who, notwithstanding all the goodwill or good intentions in the world never did manage to satisfy the objectives. On the other hand, they have the needed motivation.

[Text]

Comment allez-vous appliquer, en pratique, ces critères? Comment allez-vous les mettre en pratique? Est-ce que vous allez faire passer une espèce de test préliminaire pour déterminer les aptitudes? D'autre part, est-ce qu'il y aura une évaluation du dossier du fonctionnaire, en termes de sa motivation, avant de l'inscrire à un cours de langue pour éviter que ce soit simplement une année sabbatique aux frais du contribuable et qu'en dernier ressort, le résultat ne soit pas déterminé? Ma question est la suivante: comment allez-vous, en pratique, donner effet à ces deux critères pour arriver à déterminer une meilleure utilisation des fonds?

M. Noreau: Monsieur le président, prenons d'abord la question de l'aptitude, monsieur Joyal. La Direction générale de la formation linguistique de la Commission de la Fonction publique a déjà un processus qu'ils appellent «processus d'orientation» et qui comporte des tests, des entrevues, des choses comme ça qui servent à évaluer l'aptitude. Ce processus-là est utilisé présentement pour les candidats à des postes provenant de l'extérieur de la Fonction publique.

La politique existait déjà avant ce jour. Lorsque vous provenez de l'extérieur de la Fonction publique, si vous ne démontrez pas votre aptitude, vous n'aurez pas accès à la formation linguistique. Ce qui est proposé ici, c'est que ce même processus de mesure de l'aptitude par tests, entrevues etc., soit appliqué maintenant aux employés qui sont déjà dans la Fonction publique.

Donc, il y a un processus déjà établi. Je voudrais juste ajouter ici la nuance suivante. Dans le cas de formation linguistique cyclée, par exemple, trois séances de deux heures par semaine, qui est offerte dans un ministère, on va tenter de reconnaître des équivalences à la mesure de l'aptitude. En d'autres termes, je ne voudrais pas développer une industrie de la mesure de l'aptitude, mais tous les gens qui iront en formation linguistique à la Commission de la fonction publique, qu'ils soient de l'extérieur ou de l'intérieur de la Fonction publique, passeront par ce processus dit d'orientation, mais qui mesure l'aptitude, et les résultats leur seront communiqués.

Je dois simplement ajouter qu'il faudra interpréter cette question d'aptitude de façon flexible. Vous imaginez certainement que ça ne se tranche pas avec des couteaux très minces. Parce qu'il y a des gens que le test pourra démontrer inaptes mais qui, avec un effort supplémentaire et une détermination plus grande, pourraient quand même réussir à acquérir un niveau de compétence linguistique, dans la deuxième langue, qui soit raisonnable.

En ce qui regarde la motivation, c'est plus difficile encore à évaluer. Mais vous noterez, dans les politiques révisées, lorsque l'on dit qu'une opportunité ou une chance d'utiliser la deuxième langue devra être certifiée par le gérant et l'employé, cela signifie qu'ils devront s'engager, si elle n'existe pas, à la créer. Je pense qu'on atteint-là une partie de la motivation. En ce qui regarde le programme spécial, le petit programme spécial de 100 places-élèves, la motivation sera évaluée par un jury de sélection, en termes de l'engagement de l'individu à se diriger vers des affectations de travail qui vont lui permettre

[Translation]

How, then, in practice, are you going to apply these criteria? How are you going to put them into practice? Are you going to have people pass a sort of preliminary test to decide on capability? Will there also be evaluation of the civil servants, the personnel file, motivationwise, before sending that person off on a language course to avoid it simply being a sabbatical year paid for by the taxpayer and, that in final analysis the results did not warrant the effort? Here, then, is my question: How are you in practice, going to determine those two criteria so as to arrive at better use of funds?

Mr. Noreau: Mr. Chairman, Mr. Joyal, let us first take the question of aptitude or capability. The Language Training Branch of the Public Service Commission already has a process which they call «orientation process» where they use tests, interviews and things like that to evaluate capability. That process is presently being used to applicants coming from outside the Public Service.

The policy already existed previously. When you come from outside the Public Service, if you do not show capability then you do not have access to language training. What is proposed here is that the same process of measuring capability to tests, interviews et cetera being now applied to employees who are already inside the Public Service.

There is therefore an already established process. I would just like to add the following clarification. In the case of cyclical language training, for example, 3 2-hour session per week, which is offered in the departments, they will be trying to recognize equivalency by measuring capability. In other terms, I would not want to develop an industry of capability measurements but all those people who will be following language training in the Public Service Commission, whether they come from outside or inside the Public Service, will be going through this so-called orientation process which will be measuring capability or aptitude and the results will then be given to them.

I must simply add that this whole question of capability will have to be interpreted very flexibly. You can certainly imagine that it is not all that cut and dried. Because there are people who could be considered as not having the capabilities after the test, but who, with a bit more effort and a greater determination would still be able to acquire a reasonable degree of linguistic competency in the second language.

As far as motivation is concerned, that is even more difficult to evaluate. However, you will note that in the revised policy we do say that when there is an opportunity or chance to use the second language which will have to be certified by the manager and the employee, that means that they will have to commit themselves to creating that opportunity if it does not exist. I think we are getting at part of the motivation factor there. As far as the special program is concerned, the small special program with 100 student places, motivation will be evaluated by a selection board in terms of the individual's

[Texte]

non seulement de maintenir, mais de développer ce qu'il aura acquis à l'école.

En d'autres termes, si un candidat participe à ce programme spécial, on va lui demander de s'engager à tenir compte de ses habilités récemment acquises dans la langue seconde dans ses prochains mouvements de carrière. C'est un engagement moral. S'il ne le fait pas, il ne sera pas facile de le punir, mais un engagement moral, entre gens de bonne volonté, a peut-être une certaine force.

• 1140

M. Joyal: Alors, si je vous comprends bien, cela signifierait qu'une personne qui est déjà membre de la Fonction publique et qui postule un poste qui est bilingue devra dorénavant, avant de s'inscrire aux cours de langues, passer ce test d'aptitude, à supposer que la motivation existe.

Si elle ne démontre pas, suite à ces tests, qu'elle a les aptitudes voulues pour suivre le cours, elle ne sera pas empêchée d'occuper le poste, mais elle sera exemptée de la formation. On économisera en somme les sous que l'on aurait dû normalement dépenser pour lui faire suivre le cours de langue.

M. Noreau: Il y a deux situations, monsieur le président.

Si un employé unilingue postule un poste bilingue et passe à travers le jury de sélection et tout cela, avant d'être confirmé dans son poste, son aptitude à apprendre la langue seconde devra être démontrée. Si elle n'est pas démontrée, il n'a pas accès à ce poste.

M. Joyal: C'est le nouveau critère que vous exprimez aujourd'hui.

M. Noreau: Oui. Exact. Deuxièmement, dans les autres cas, ceux des gens qui ne sont pas dans des postes bilingues mais qui, néanmoins, ont accès à de la formation linguistique, s'ils n'ont pas d'aptitudes, ils ne perdent pas leur poste puisqu'ils sont déjà dans un poste unilingue, ils le possèdent, si je peux dire, mais ils n'auront pas accès non plus à la formation linguistique.

Pour ce qui est de l'opportunité d'utiliser la deuxième langue, évidemment, ce n'est pas une restriction qui est là pour toujours. Cela dépend de la situation dans laquelle il se trouve. Il se peut très bien qu'il n'y ait pas d'opportunité d'utiliser la deuxième langue dans son travail maintenant. Mais, l'an prochain, il s'en va travailler ailleurs et l'opportunité d'utiliser la deuxième langue existera plus ou existera. A ce moment-là, il aura accès à la formation linguistique, ce qu'il n'aurait pas eu dans le premier cas.

M. Joyal: Par l'introduction de ce nouveau critère qu'est la vérification des aptitudes avant la confirmation du poste, je parle toujours d'une personne qui est déjà confirmée dans son statut de permanence à l'emploi de la Fonction publique, et ce n'est pas que j'exprime des réserves face à ce critère-là, est-ce que vous ne modifiez pas, jusqu'à un certain point, le contenu de la résolution votée par le Parlement en juin 1973 et qui était de précisément permettre à une personne à l'emploi de la Fonction publique d'occuper un poste bilingue, pourvu qu'elle

[Traduction]

commitment to orient himself towards work situations which will not only be conducive to his maintaining but to his developing the skills acquired at school.

In other terms, if an applicant does participate in this special program, he will be asked to commit himself to taking into account his recently acquired abilities in his second language for his future career movements. It is a moral commitment. If he does not do it, it will not be easy to punish him but a moral commitment, between people of good will, does perhaps have a certain meaning.

Mr. Joyal: So if I have understood your explanations correctly, that means that a person who is already a member of the Public Service and is applying for a bilingual position must henceforth, before following a language course, pass that aptitude test in so far as motivation exists.

If that person, after those tests, does not show the desired capability to follow those courses he will not be prevented from occupying the position but will be exempted from training. Therefore, the funds that normally would have been spent to have him follow language courses will constitute a savings.

Mr. Noreau: There are two situations, Mr. Chairman.

If a unilingual employee applies for a bilingual position and passes through the selection board and all that before being confirmed in that position, his capability of learning the second language will have had to be proven. If it has not, he will not have access to that position.

Mr. Joyal: That is the new criterion you are coming out with today.

Mr. Noreau: Yes. Exactly. Secondly, in the other cases, those people who are not in bilingual positions but who nevertheless do have access to language training, if they do not have the capability, they do not lose their positions because they are already in a unilingual position, their interest is vested, if I may use that expression, but they will not have access to language training.

As for the opportunity of using the second language, of course that restriction is not there forever and a day. It all depends on the situation in which one finds oneself. It is quite possible that there is no opportunity of using the second language in the present work situation. However, perhaps next year that person will go and work elsewhere and the opportunity of using the second language will exist or be enhanced. At that point, he will have access to language training which he would not have had in the first case.

Mr. Joyal: By introducing this new criterion which is the verification of capabilities before the granting of the position, I am still talking about someone whose permanent employment status is confirmed in the Public Service, and not that I have any reservations on that criterion, but are you not modifying, up to a certain point, the content of the resolution voted by Parliament in June 1973 and which was specifically aimed at allowing a person in the employ of the Public Service of occupying a bilingual position on the condition that that

[Text]

souscrive à l'engagement d'apprendre, quel que soit le résultat de la formation linguistique?

M. Noreau: Je pense que l'on a là une question d'interprétation, monsieur Joyal. Il est clair que, tant que je demeure, prenons mon exemple, dans mon poste, mon droit à ce poste qui m'a été donné par la résolution...

M. Joyal: Est acquis.

M. Noreau: ... est acquis, est intact.

Si je me dirige vers un autre poste... jusqu'à maintenant on avait interprété la résolution comme disant que la volonté d'apprendre suffisait.

M. Joyal: L'intention d'apprendre...

M. Noreau: L'intention ou le consentement à apprendre suffisait.

Mais cela a créé un nombre important d'anomalies et a attiré un nombre important de critiques au programme, non seulement de la part d'observateurs, mais de la part, aussi, des individus qui se trouvaient dans cette situation d'être peu aptes et quand même forcés d'y aller. Effectivement, je pense que l'on propose ici une interprétation légèrement différente de l'esprit de la résolution, mais je ne pense pas que l'on s'en éloigne profondément.

Le sénateur Frith: Le principe de dotation impérative, ce n'est pas un changement léger, n'est-ce pas, à la résolution de 1973. L'idée, en 1973, c'était clairement de donner à quelqu'un le droit d'apprendre après sa nomination à un poste. Mais la politique de dotation impérative, c'est certainement un changement fondamental, n'est-ce pas? Est-ce que c'était la question du député?

• 1145

M. Joyal: Non, je...

Le sénateur Frith: Est-ce que j'ai mal compris la question ou mal compris la réponse?

M. Joyal: Non, ce que je voulais voir exprimé, c'était l'interprétation que l'on donnerait dorénavant au droit acquis d'un fonctionnaire de pouvoir se déplacer à l'intérieur de la Fonction publique entre des postes bilingues ou d'occuper des postes bilingues ou des postes unilingues pourvu qu'il souscrive à l'énoncé d'intention d'acquérir la formation linguistique même si au départ, il n'avait pas les aptitudes d'acquérir cette formation linguistique. C'était une espèce de droit permanent à l'occupation des postes bilingues ou unilingues pourvu qu'on ait l'intention généralement reconnue ou acceptée de suivre une formation linguistique.

Là, ce que l'on introduit, c'est à mon sens un facteur très important et, Dieu merci, j'y souscris entièrement. Le poste est bilingue et donc, on veut s'assurer que le service dans les deux langues que l'on est en droit d'attendre sera effectivement disponible et que le milieu de travail que l'on veut chercher à créer, qui favorise l'utilisation de la langue seconde, va finir par exister. La situation que nous avions était ambiguë en ce sens qu'on avait l'objectif de fournir les services dans les deux langues, de créer un milieu de travail ambiant apte à favoriser l'utilisation des langues, mais il y avait toujours cette cheville

[Translation]

person make a commitment to learning the second language whatever the result of language training might turn out to be?

Mr. Noreau: I think we are into a question of interpretation here, Mr. Joyal. It is clear that, to use myself as an example, as long as I stay in my position, my right to that position which was given to me through the resolution...

Mr. Joyal: Is vested.

Mr. Noreau: ... is vested, is in intact.

If I go to another position... to date, the resolution was interpreted as meaning that the will to learn was sufficient.

Mr. Joyal: The intention of learning...

Mr. Noreau: The intention or the consent to learn was sufficient.

However, that did create a large number of anomalies and drew quite a lot of criticism for the program, not only from observers but also from individuals who found themselves in a position where they were obliged to follow the courses even though their capability was perhaps low. In effect, I think we are proposing a slightly different interpretation of the spirit of that resolution but I do not think we are drawing away from it all that much.

Senator Frith: The principle of imperative staffing is not just a slight change to the 1973 resolution. The idea, in 1973, was clearly to give people the right to learn after their appointment to a position. But the imperative staffing policy is certainly a fundamental change, do you not think? Was that the member's question?

Mr. Joyal: No, I...

Senator Frith: Did I misinterpret the question or the answer?

Mr. Joyal: No, what I wanted to hear was the interpretation which will henceforth be given to the vested right a civil servant has of moving around within the Public Service from one bilingual position to another, or of occupying bilingual positions or unilingual positions on the condition he make known his intention of following language training, even though, at the outset, he did not have the capabilities of acquiring a language. It was a sort of permanent right to occupy bilingual or unilingual positions on the condition you had the generally recognized or accepted intention of following language training.

Now, what has been introduced here is a very important factor and, thank goodness, I entirely agree with it. The position is bilingual and we, therefore, want to make sure that a service which you are entitled to expect in both languages will be available and that the working atmosphere you are trying to get, which will favour the use of the second language, will finally exist. The situations we had were ambiguous in the sense that the objective was making services available in both languages and creating at work an atmosphere conducive to favouring the use of both languages but there was always the

[Texte]

d'une part du recrutement de fonctionnaires unilingues qui n'avaient pas les aptitudes vérifiées d'apprendre la langue, et d'autre part du fonctionnaire permanent qui pouvait prétendre occuper le poste également, même s'il n'avait pas les aptitudes.

Comme on dit en anglais, you cannot have it both ways. On ne peut pas d'un côté poursuivre l'objectif du bilinguisme dans certains postes, dans certains domaines et en même temps avoir cette espèce de trou où il y aura toujours des gens unilingues à l'intérieur de l'objectif poursuivi.

Ce critère-là, si je l'ai bien compris, à mon sens, corrige justement cette faiblesse de la situation que l'on déplore, enfin que moi, personnellement, je déplorais.

M. Noreau: Monsieur le président, la situation que nous avions avant cette politique-là était la suivante: la personne exprimait son consentement, entreprenait la formation linguistique sans qu'on ait évalué son aptitude. Mais la politique disait que si deux mois après la période de deux ans qui lui était allouée pour acquérir sa deuxième langue, la personne n'avait pas réussi, on la transférait à un autre poste. Là, cela créait des difficultés, etc. Ce que l'on fait maintenant, c'est qu'au lieu d'attendre après deux ans de douleurs de part et d'autre, tant de la part de l'institution que de la part de l'individu, on dit maintenant: avant d'entreprendre ce processus, l'aptitude devra être démontrée.

M. Joyal: Je ne veux pas continuer là-dessus, parce que cela me semble clair et tout à fait souhaitable. C'était le sens de la question que je posais et j'espère que l'honorable sénateur Frith l'a comprise dans le sens que je l'ai exprimée.

Je voudrais revenir maintenant à la question de la dotation impérative, parce que cela me semble être un autre élément important de la révision que vous avez annoncée aujourd'hui dans le sens du raffermissement de l'occupation des postes bilingues par des personnes qui sont effectivement bilingues.

Je voudrais me référer à votre déclaration, toujours la version française, au bas de la page 2 et au haut de la page 3. Je vais la relire:

Il nous est évident aujourd'hui que le nombre de personnes bilingues ne sera pas assez élevé à cette date, ni à une date ultérieure prévisible. Le gouvernement a donc décidé de continuer d'utiliser les deux façons de doter les postes bilingues. Nous devons cependant augmenter l'utilisation de la dotation impérative. Au cours des deux années qui ont suivi l'introduction des critères élargis en 1977, seulement 1.9 p. cent des postes bilingues disponibles ont été dotés de cette façon.

Vous voulez donc voir la dotation impérative élargie, enfin plus fréquemment utilisée.

M. Noreau: C'est exact.

• 1150

M. Joyal: J'y souscris entièrement. Quels moyens avez-vous présentement pour amener les ministères et organismes à utiliser effectivement la dotation impérative dans le recrutement et enfin, évidemment, leur confirmation de statut des fonctionnaires? Ce me semble être très important si on veut

[Traduction]

problem of recruiting unilingual public servants who did not have the verified capability of learning the language and, on the other hand, the permanent public servant who could claim the position also, even though he did not have the capabilities.

As you say in English, you cannot have it both ways. You cannot, on the one hand, pursue the objective of bilingualism in certain positions, in certain areas, while, at the same time, always being faced with this sort of void where you always have unilingual people notwithstanding the objective to be reached.

That criterion, unless I have misunderstood things, will serve to correct in my mind, that weak point in the situation which I, personally, found deplorable.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, the situation we had before that policy was this: The person expressed consent and undertook language training without having his capability evaluated, but the policy did specify that if two months after the two-year period granted him to acquire that second language, the person had not succeeded, then he was transferred to another position. That created all kinds of problems. What is now being done is that instead of waiting two painful years for everyone, painful both for the institution and for the individual, we are now saying: before undertaking the process, capability will have to be demonstrated.

Mr. Joyal: I do not want to continue on that line of questioning because it seems quite clear and desirable. That was the sense of the question I was putting and I hope that Honourable Senator Frith understood it in that way.

I would now like to get back to the question of imperative staffing because it seems to me to be another important point in the review that you have announced today in the sense that there is a reaffirmation of the fact that bilingual positions will be effectively occupied by bilingual persons.

I would like to refer to your statement, always in the French text, at the bottom of page 2 and at the top of page 3. I am quoting:

Since it is now apparent that there will not be enough bilingual persons by that date, or in the foreseeable future, the government has decided that it will continue with both types of staffing action for bilingual positions, but we need to increase the use of the imperative method. In the two years following introduction of the expanded criteria in 1977, only 1.9 per cent of bilingual staffing actions were made this way.

So you want to see imperative staffing more widely applied or used more frequently.

Mr. Noreau: Exactly.

Mr. Joyal: I agree entirely. What means have you presently to get the departments and organizations to, in fact, use imperative staffing when they are recruiting and finally, of course, confirming the status of the civil servants involved? It does seem to me to be rather important if, after a few years

[Text]

qu'après quelques années d'application, on en arrive à un pourcentage qui soit beaucoup plus élevé que 1.9 p. 100, ce qui me semble vraiment trop faible par rapport à l'objectif poursuivi.

Mr. Noreau: Monsieur le président, tout d'abord, un renseignement supplémentaire. Le pourcentage de dotation impérative a été, en 1979-1980, de 3 p. 100; on achève l'année 1980-1981 et on est à peu près à 5 p. 100. Donc, cela a augmenté, naturellement, mais encore de façon insuffisante à nos yeux.

Quels moyens avons-nous pour stimuler l'accroissement de la dotation impérative? Premièrement, nous ajoutons ici à cette politique révisée un troisième critère qui existait déjà et ce critère dit que quand un poste bilingue a été occupé pendant trois ans ou plus par un titulaire unilingue, généralement jouissant de droits ou d'exemption, le ministre doit considérer de doter ce poste de façon impérative. On ne dit pas qu'il doit le faire. On dit qu'il doit le considérer, parce que dans certaines circonstances, ce sera possible et dans d'autres, ce ne le sera pas.

Le deuxième moyen, c'est par le truchement des plans ministériels ou des rapports ministériels. Lorsqu'un rapport nous parvient, c'est un des critères selon lesquels nous évaluons le rapport et la performance ou le rendement du ministère. S'il est jugé que dans des régions où le service est encore déficient, par exemple, dans le cas de superviseurs, la dotation impérative est insuffisamment utilisée, le Conseil du Trésor va ordonner au ministère de l'accroître sous forme d'une condition d'approbation de son rapport.

Enfin, et c'est un moyen administratif ou un «facilitateur» administratif, jusqu'à maintenant, tout cas de dotation impérative devait être approuvée par la Commission de la Fonction publique. La Commission de la Fonction publique propose, dans le cadre de ces politiques révisées, de déléguer au sous-chef, au sous-ministre ou à un de ses agents supérieurs, la décision concernant la dotation impérative, ce qui va encourager dans le sens où cela va en diminuer la complexité. Là, il fallait non seulement décider au ministère, mais aussi obtenir l'approbation de la Commission. Cette approbation de la Commission ne sera plus nécessaire parce qu'elle va déléguer la responsabilité de prendre la décision au ministère, comme d'ailleurs elle délègue une grande partie des responsabilités de dotation au ministère.

Voilà les trois moyens. Je pense que je pourrais ajouter ceci. De notre point de vue, au Conseil du Trésor, il est possible, par exemple, à la suite de vérifications que nous faisons sur place, de faire des pressions assez claires auprès des ministères en disant: écoutez, monsieur, il y a 3 ans ou il y a 5 ans que ce poste ne fonctionne pas comme un poste bilingue. Il va devenir vacant. Vous n'êtes pas très sérieux si vous vous payez le luxe de deux autres années d'unilinguisme dans ce poste. Ce moyen est plutôt de la pression morale, mais exercée néanmoins par nos services.

Senator Murray: Excuse me, delegating that responsibility to the departments relates only to new, imperative staffing. According to this new policy, it would be automatic in the case

[Translation]

application, we want to arrive at a percentage which would be much higher than 1.9 per cent which really does seem to be far too weak when compared to the objective set out.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, first of all, supplementary information. The percentage of imperative staffing, for 1979-80, was 3 per cent; for the year now ending, 1980-81, we have almost reached 5 per cent. It has increased, but naturally it is still not sufficient, in our opinion.

How can we encourage increased use of imperative staffing? First, we are adding to this revised policy a third criterion which was already in existence and according to which, when a bilingual position has been occupied three years or more by a unilingual incumbent, generally enjoying rates of exemption or others, the minister must consider staffing that position imperatively. It is not said that he is required to do so. It is said that he must consider it because under certain conditions it would be possible whereas it would be impossible in others.

The second way is through ministerial plans or reports. When a report reaches us, this is one of the criteria we use to evaluate that report and the performance of the department. If we judge that in certain regions where service is still deficient, in the case of supervisors, for example, imperative staffing is insufficiently used, Treasury Board will order the department to increase that and it will be one of the conditions of approval of its report.

Finally, and this is an administrative means or "facilitator", to date, all cases of imperative staffing had to be approved by the Public Service Commission. The Public Service Commission, within the context of these revised policies, suggests delegating to the assistant head, the deputy minister or one of the senior officers, this decision concerning imperative staffing which will encourage things in the sense that it will be decreasing the complexity of the whole process. Before, not only did you have to get a decision from the department but you also had to get approval from the commission. This approval from the commission will no longer be necessary because it will be delegating responsibility for that decision to the department just as it delegates a lot of responsibility for staffing to the department also.

So those are the three methods. I think I should also add this. From our point of view, Treasury Board, it is possible, for example, after the verifications we make out in the field, to bring rather clear pressure to bear upon the departments simply by saying: listen, sir, that position has not been working as a bilingual position for the last three or five years. It is about to become vacant. You are not being very serious if you think you can afford the luxury of unilingualism in that position for another two years. Now this is rather what could be considered moral pressure but our services do use it nonetheless.

Le sénateur Murray: Je vous demande pardon, cette délégation de responsabilités au ministère ne porte que sur les nouvelles dotations impératives. D'après cette nouvelle politi-

[Texte]

of any bilingual post that has been filled by a unilingual person for three years or more. There is no choice, it just happens.

Mr. Noreau: No, it is not automatic. What is automatic is that if you do not staff it imperatively, you will have to justify it to us.

• 1155

Senator Murray: To Treasury Board.

Mr. Noreau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): How do you do that? What happens then?

Mr. Noreau: Then we will have to judge their explanations on merit. There may be a possibility that, even if that position had been staffed by a unilingual for three years for example, there is no other available candidate. I do not know. If we are speaking about the one bilingual nurse in the Calgary area for the airport, it may well be. We hope that this strong encouragement is going to be applied in most cases because it makes so much sense to do so.

Une voix: Excusez-moi.

Le coprésident (M. Corbin): M. Joyal va terminer.

M. Joyal: J'ai encore une question relativement à la dotation, mais je peux certainement laisser M. Gauthier poser le sien. C'est qu'il y a un autre sujet sur lequel je voulais...

Le coprésident (M. Corbin): C'est que le sénateur Frith est inscrit pour le deuxième tour et il a justement une question relative à cet aspect du problème. Alors, finissez donc, monsieur Joyal et puis je vais donner la parole au sénateur Frith et M. Gauthier.

M. Joyal: Ma question découle de l'intervention du sénateur Murray. Votre critère prévoit que vous n'incitez à la dotation impérative que lorsque le poste bilingue devient vacant.

Je lis votre texte:

Le Conseil du Trésor du Canada a donc décidé que tout poste bilingue devenant vacant après avoir été occupé par une ou des personnes unilingues pendant plus de trois ans devrait être doté de façon impérative.

Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu de considérer cela avec autant de vigueur dans le cas des autres postes qui ne sont pas vacants? Parce que l'objectif que l'on poursuit est toujours de s'assurer que le service et le milieu vont devenir, à une étape ou l'autre, effectivement bilingues.

M. Noreau: Je partage votre souhait, monsieur Joyal. Le problème de fond que nous avons là, c'est qu'il ne peut pas y avoir de dotation s'il n'y a pas de vacance.

M. Joyal: Mais il n'y aurait pas lieu de prévoir un mécanisme administratif par lequel...

M. Noreau: Cela, c'est déjà prévu et cela existe déjà.

Lorsqu'un poste bilingue est occupé par un unilingue, le ministre est tenu de prendre ce que l'on appelle dans notre jargon un arrangement administratif. C'est-à-dire que, si je ne

[Traduction]

que, ce serait automatique dans le cas de tout poste bilingue occupé par un unilingue depuis trois ans ou plus. Il n'y a pas de choix; c'est tout simplement cela qui se passe.

M. Noreau: Non, ce n'est pas automatique. Ce qui arrive, forcément, c'est que si vous n'employez pas la dotation impérative, vous devrez vous justifier.

Le sénateur Murray: Au Conseil du Trésor.

M. Noreau: C'est exact.

Le coprésident (M. Corbin): Comment procédez-vous alors? Que se passe-t-il?

M. Noreau: Eh bien, il faut juger de leurs explications d'après le mérite. Il se peut qu'un poste ait été comblé avec un unilingue pendant trois ans mais qu'il n'y ait pas encore d'autres candidats bilingues disponibles. Ce serait peut-être le cas de la seule infirmière bilingue à l'aéroport de Calgary. Nous espérons qu'on fera l'impossible pour que cela soit encouragé dans la plupart des cas. Ce serait beaucoup plus sensé.

An hon. Member: Pardon me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal will finish.

Mr. Joyal: I still have a question with respect to staffing but I am ready to let Mr. Gauthier ask his question. There is another area which I wanted...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Frith has asked to speak on the second round and his question is precisely on that aspect. Why do you not finish, Mr. Joyal, and then I will give the floor to Senator Frith and Mr. Gauthier.

Mr. Joyal: My question relates to Senator Murray's comment. Your criterion is to use imperative staffing only when a bilingual position becomes vacant.

I am quoting from your statement:

Treasury Board Canada has therefore decided that when bilingual positions, that have been occupied for three or four years by one or more unilingual employees, become vacant they should be staffed on an imperative basis.

Would it not be appropriate to use as much rigour in the case of other positions that are not vacant? Is not the objective always to make sure that service and environment become, at one point or another, effectively bilingual?

Mr. Noreau: I share your wish, Mr. Joyal. The problem is that there cannot be staffing without a vacant position.

Mr. Joyal: Should there not be an administrative mechanism by which...

Mr. Noreau: That already exists.

When a bilingual position is occupied by a unilingual employee, the department has to make what we call an administrative arrangement. That means that if a person who

[Text]

suis pas capable comme unilingue de rencontrer mes obligations de service, mon collègue à côté le fera pour moi.

Maintenant, nous savons très bien que ces arrangements temporaires de réallocation de fonctions ne sont pas toujours très satisfaisants. La personne qui remplace le titulaire unilingue n'est pas là ce jour-là, il n'y a plus de service.

Donc, nous souhaitons que ces postes-là soient dotés, mais on ne peut pas les doter s'ils ne deviennent pas vacants. L'autre façon, c'est ce que je viens de vous décrire, c'est-à-dire un arrangement que le gérant fait avec d'autres employés qui, eux, ont une capacité bilingue, mais cela, je l'admets facilement, dans certains cas, c'est boiteux.

M. Joyal: Je vais laisser la parole au sénateur Frith, mais j'aurais d'autres questions, assez courtes, monsieur le président, au sujet de l'exemption des 19 ou 20 ministères ou organismes, surtout à la suite du dépôt des lignes directrices que M. Noreau avait déjà fait dans nos réunions antérieures. Mais avant d'aborder le sujet, je voudrais que l'on termine pour ce qui est de la dotation impérative.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

Sénateur Frith.

Senator Frith: Yes. It is a bit of a corollary to an answer you gave to Mr. Joyal. I am concerned about the other aspect of the change, namely, the delegation to the departments of the policy-decision aspect of the imperative staffing. In the hands of a cunning administrator, I suppose that could be a tool which could be used in ways that would be inconsistent with the objective of the general program. I wonder if you have had any sort of preliminary response from the unions about that.

Mr. Noreau: Through you, Mr. Chairman, we met the unions yesterday, Senator, and we discussed with them the same document you now have in hand. There was no opposition expressed to this. I am aware that some unions have been reluctant, and were reluctant in 1977, to accept the principle of imperative staffing. The Canadian Association of Air Traffic Controllers went on record to say that they did not like that concept. However, it has been used, and I am aware of only one appeal and no grievances in those last three years. There was one appeal that I am aware of.

• 1200

So, no, there was no opposition expressed by the unions yesterday. When you suggest that it may be misused by a department, let me make two points about that possibility. First, the Public Service Commission is looking at delegating this responsibility as a rule to the deputy minister and, in certain cases where departments would have large regional operations, to one other senior official. So it is not a delegation that goes down the line to the clerks. It remains pretty well concentrated at the top of the pyramid.

Senator Frith: Is that actually a condition? Do they say that they hold the deputy minister or the head of any out-of-Ottawa department directly responsible to them?

Mr. Noreau: That is right. And that will be formalized in what is called a "delegation instrument", a sort of piece of paper which is exchanged between the Public Service Commis-

[Translation]

is unilingual cannot meet the service requirements, his colleague will do it for him.

We are fully aware that those temporary reallocations of functions are not always satisfactory. If the person replacing the unilingual incumbent is not there one day, the service cannot be provided.

Therefore, we wish that those positions be staffed with bilingual employees, but we cannot staff them until they become vacant. Otherwise, the only possibility is the one I just described to you. The manager enters into an arrangement with other employees who are bilingual but that, I must admit, is in certain cases deficient.

Mr. Joyal: I will let Senator Frith ask his questions but I will have some more, relatively short, regarding the 19 or 20 departments and agencies which have been exempted especially in the line of the guidelines Mr. Noreau has previously submitted to us. Before going into that, I would like to let the others ask their questions regarding imperative staffing.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Senator Frith.

Le sénateur Frith: Ma question découle d'une réponse que vous avez donnée à M. Joyal. Je m'inquiète des autres facettes de cette modification, notamment de la délégation aux ministères des décisions de politique concernant la dotation impérative. Entre les mains d'un administrateur rusé, je suppose que cela pourrait être utilisé au détriment de l'objectif du programme en général. Est-ce que les syndicats se sont prononcés là-dessus?

M. Noreau: Nous avons rencontré les syndicats hier et nous avons discuté avec eux du document que vous avez entre les mains. Ils n'ont pas exprimé d'opposition. Je sais que certains syndicats hésitent, tout comme ils ont hésité en 1977 à accepter le principe de la dotation impérative. L'Association canadienne des contrôleurs de la circulation aérienne est allée jusqu'à dire qu'elle n'aimait pas cette notion. Toutefois, on s'en est déjà servi. A ma connaissance, on n'a fait appel qu'une fois et personne n'a fait de grief ces trois dernières années. A ce que je sache, il n'y a eu qu'un seul appel.

Ainsi, non, les syndicats ne s'y sont pas opposés hier. Vous laissez entendre que le ministère avait peut-être abusé. A cet égard, permettez-moi de vous signaler deux choses. D'abord, la Commission de la Fonction publique envisage de déléguer cette responsabilité en permanence au sous-ministre ou, dans les ministères avec des opérations régionales étendues, à l'un des hauts fonctionnaires. Cela ne veut pas dire que la Commission rejette la responsabilité tout au long de la hiérarchie jusqu'au commis, car elle reste concentrée au niveau supérieur.

Le sénateur Frith: Est-ce que les syndicats exigent que le sous-ministre ou le chef d'un bureau régional en soit directement responsable envers eux?

M. Noreau: C'est exact. La responsabilité est formalisée par un instrument de délégation, une sorte d'accord couché sur papier conclu entre la Commission de la Fonction publique et

[Texte]

sion and the deputy minister. Now the only thing obviously is that the unions there are certainly going to insist that the Public Service Commission keeps close watch and that at least for the first year or two of implementation that it intensifies its audits of the use of imperative staffing now that it has been delegated. So Mr. Neilson who was with me at the meeting with the unions yesterday said that he—and I almost quote—intends definitely to intensify the audits of the use of the imperative staffing at least for the first year or so of implementation.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could you identify that Mr. Neilson you are referring to?

Mr. Noreau: Mr. Jerry Neilson. He is the Director General of Staffing in the Public Service Commission.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Senator Frith, you have finished? Yes? Mr. Gauthier is next.

M. Gauthier: Je pense que M. le sénateur a posé la question que je voulais poser; mais simplement comme question supplémentaire, y aura-t-il un appel possible pour le test que la Commission devra utiliser pour évaluer l'aptitude linguistique?

M. Noreau: Oui monsieur Gauthier, il y en aura un, il y aura une procédure de recours.

M. Gauthier: Il y aura une procédure de recours en bonne et due forme?

M. Noreau: Oui.

M. Gauthier: Bon! L'autre question—plus tôt quand je vous ai posé la question sur le nombre de fonctionnaires qui vont aller en formation linguistique, pour les postes impératifs en ce moment vous dites qu'il y en avait 1.9 p. 100 en 1977-1978 et que...

M. Noreau: 1977-1978.

M. Gauthier: ... c'est à 5 p. 100 aujourd'hui. Quel est le pourcentage de ces gens-là qui occupent un poste impératif et qui auraient subi ou auraient suivi un programme linguistique? Vous sauriez cela?

M. Noreau: Je ne le sais pas.

M. Gauthier: Est-ce que vous pourriez nous l'avoir? A Ottawa est-ce que c'est possible qu'il y ait des gens dans la Fonction publique qui occupent des postes impératifs aujourd'hui et qui aient été...

M. Noreau: Oh oui. J'en ai dans ma direction!

M. Gauthier: Bon, mais pourriez-vous me donner le nombre de ces gens-là?

M. Noreau: Je peux essayer de vous trouver cela, certainement. Ce que vous voulez savoir ce sont les gens qui ont été nommés de façon impérative à un poste bilingue et qui ont été dans le passé en formation linguistique...

M. Gauthier: C'est ça. Et je pense que tout à l'heure vous m'avez peut-être un peu mal compris. On a parlé des 57,000 postes unilingues et des 47,000 postes occupés...

M. Noreau: 56,000 occupés.

[Traduction]

le sous-ministre en question. Néanmoins, les syndicats insistent, évidemment, pour que la Commission surveille de très près la première ou les deux premières années d'entrée en vigueur et qu'elle intensifie la vérification des dotations impératives une fois la responsabilité déléguée. M. Neilson, qui m'a accompagné hier à notre réunion avec les syndicats a déclaré qu'il avait l'intention d'augmenter les vérifications du système de dotation impérative durant la première année de l'entrée en vigueur.

Le coprésident (M. Corbin): Pourriez-vous identifier ce M. Neilson?

M. Noreau: M. Jerry Neilson est directeur général de la Dotation en personnel à la Commission de la Fonction publique.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup. Avez-vous terminé, sénateur Frith? Donc, M. Gauthier a maintenant la parole.

Mr. Gauthier: I believe the senator asked a question I had in mind; however, as a supplementary, will there be any appeal procedure for language aptitude tests administered by the Public Service Commission?

Mr. Noreau: Yes, Mr. Gauthier. There will be an appeal procedure.

Mr. Gauthier: There will be an appeal procedure in due form?

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Gauthier: Good! To my previous question on the number of public servants on language training, you replied that, in 1977-78, 1.9 per cent of the imperative positions...

Mr. Noreau: 1977-78.

Mr. Gauthier: ... had received training and that, today, that figure is five per cent. What percentage of those people in imperative positions would have been in a language program? Do you have that information?

Mr. Noreau: I do not.

Mr. Gauthier: Could you obtain it for us? In Ottawa, would it be possible for members of the public service currently occupying imperative positions to have...

Mr. Noreau: Oh, yes. There are some in my branch.

Mr. Gauthier: Now, could you tell me how many...

Mr. Noreau: I will try to find that figure for you. Certainly. You want to know how many bilingual imperative positions were staffed by people who had received language training...

Mr. Gauthier: Exactly. I think you may have misunderstood me earlier. There was reference to 57,000 unilingual positions and of 47,000 positions which had been filled...

Mr. Noreau: 56,000 are filled.

[Text]

M. Gauthier: 56,000 occupés, okay. 56,000 et quelques... Le total des fonctionnaires qui ont reçu une formation linguistique disons depuis 1969 s'élève à quoi? 80,000, 85,000?

M. Noreau: Donnez-moi un instant.

M. Gauthier: C'est pas le 12,600 que vous m'avez donné plut tôt?

M. Noreau: Non, non!

M. Gauthier: Le 12,600 c'est sur les postes actuellement occupés.

M. Noreau: Bon, depuis 1964 mais là je dois...

M. Gauthier: 1964 ça?

• 1205

M. Noreau: Soixante quatre, mais je dois tout de suite faire une nuance. Nous avons vraiment des statistiques fiables depuis 1974. Mais depuis 1964 on estime qu'il y a environ 55,000 employés du gouvernement fédéral qui ont suivi une forme ou une autre de formation linguistique. Il y a des trois semaines là-dedans; il y a des huit mois, et ce n'est pas facile de... on ne peut pas discriminer...

M. Gauthier: Et à tous niveaux?

M. Noreau: A tous niveaux. Depuis 1974, le chiffre est de 22,000 et ce chiffre-là...

M. Gauthier: Depuis?

M. Noreau: Depuis 1974.

M. Gauthier: De plus que les 55,000?

M. Noreau: Non.

M. Gauthier: Inclus dans les 55,000.

M. Noreau: Oui. Et ce chiffre-là est solide parce que nous avons des données; la Commission de la Fonction publique a un système d'information depuis l'introduction plus massive de la formation linguistique.

M. Gauthier: Je comprends. Je ne veux pas vous donner plus de travail mais j'aimerais et je reviens à la question que je vous avais posée au préalable sur les postes occupés, sur les 12,600 qui ont reçu une formation linguistique... Est-ce que vous pourriez me donner la classification des postes de ces gens-là? En d'autres mots, les 12,600 qui actuellement occupent les postes...

M. Noreau: Bilingues.

M. Gauthier:... bilingues, j'aimerais savoir où ils se situent dans l'organigramme de la Fonction publique, dans quelle catégorie exactement, pour voir s'il y a un ballant entre la Haute direction, qui j'ai l'impression serait bien représentée, et la gestion intermédiaire...

M. Noreau: Nous pouvons vous fournir ces renseignements.

M. Gauthier: Et un dernier commentaire, parce que je pense que les questions qu'a posées mon collègue Joyal étaient fort intéressantes. J'ai l'impression monsieur Noreau que votre délégation de pouvoirs à la gestion intermédiaire, votre décision de modifier quelque peu la résolution de juin 1973 et y mettant ce test d'aptitude que j'endorsse fortement, il y a une préoccupation majeure que je garde tout de même, c'est qu'on va donner maintenant aux gestionnaires intermédiaires ceux

[Translation]

Mr. Gauthier: 56,000 filled. Okay. 56,000 and some... So, what is the total number of public servants who have had language training since 1969? 80,000, 85,000?

Mr. Noreau: Just a minute.

Mr. Gauthier: That is not the 12,600 you were referring to earlier?

Mr. Noreau: No.

Mr. Gauthier: That 12,600 applies to positions that are filled.

Mr. Noreau: I have it. Since 1964, but I must...

Mr. Gauthier: 1964?

Mr. Noreau: Sixty-four. However, there is a detail you should be aware of. Our reliable figures go back to 1974, but we estimate that approximately 55,000 Federal Government employees have taken language training, in one form or another, since 1964. There are training periods of three weeks, eight months, included in the figures, so it is not easy to distinguish...

Mr. Gauthier: And at all levels?

Mr. Noreau: At all levels. Since 1974, there have been 22,000 employees and that figure...

Mr. Gauthier: Since when?

Mr. Noreau: Since 1974.

Mr. Gauthier: Over and above the 55,000?

Mr. Noreau: No.

Mr. Gauthier: Included in the 55,000.

Mr. Noreau: Yes. And that figure is trustworthy because we have the data to back it up. The Public Service Commission has an information system since the massive increase in language training.

Mr. Gauthier: I see. I do not want to give you more work to do, but once again on the question of the 12,600 people who have received language training... Could you give me the classifications of the positions those people held? In other words, the 12,600 employees occupy...

Mr. Noreau: Bilingual positions.

Mr. Gauthier:... bilingual positions. I would like to know what category they fall into, where they are situated in the public service organization chart to see whether there is any slack between senior management, which is probably well looked after, and middle management...

Mr. Noreau: We can get that information to you.

Mr. Gauthier: One last comment. The questions my colleague, Mr. Joyal, asked were very interesting. Mr. Noreau, your decision to change the June, 1973 resolution somewhat and to include this aptitude test, which I strongly endorse, nonetheless leaves me with a major concern since, henceforth, it will be the responsibility of middle management to staff those positions. Frankly, I am not ready to make that act of faith in middle management yet. I do not think their commitment justifies an

[Texte]

du middle management, la décision de s'occuper et quasiment l'autorité aussi de doter ces postes-là dorénavant. Je ne suis pas prêt, je le dis sincèrement, à faire cet acte de foi, dans la gestion intermédiaire, actuellement. Je ne pense pas que leur commitment comme on dit en anglais, que leur engagement, justifie cet acte de foi de la part de votre humble serviteur ici, et c'est une des réserves que j'aurais quant aux annonces que vous nous avez faites aujourd'hui. On verra! C'est toujours possible qu'ils aient beaucoup plus de potentiel que je leur en prête aujourd'hui, mais si vous voulez peut-être me corriger... Est-ce que j'ai raison de penser qu'en vertu de la nouvelle politique, c'est un transfert en fait assez important, de la politique linguistique du gouvernement fédéral à la gestion intermédiaire c'est-à-dire au middle management?

M. Noreau: Si je peux monsieur le président commenter brièvement cela. Je ne crois pas que ce soit un acte de foi et le meilleur exemple que je puisse vous donner est contenu dans une des politiques révisées d'aujourd'hui. Nous avons délégué en 1977 la décision d'identifier les postes au gérant. Dans la majorité des cas ils ont fait cela de façon raisonnable; nous avons fait des vérifications; les critères étaient appliqués. L'important c'est qu'on a fait des vérifications, donc ce n'est pas un acte de foi, ce n'est pas une abdication. Nous revenons aujourd'hui et nous avons constaté, au printemps de 1980 qu'il y avait 4,000 postes qui nous apparaissaient douteux. Nous revenons à la charge. Ce n'est pas non plus un acte de foi, c'est une «confiance conditionnelle», si je peux m'exprimer ainsi. Ceci étant dit, et je parle là de cinq ans d'expérience dans ce programme, je pense qu'on a bien vécu, que les directives universelles applicables par tout le monde dans n'importe quelle situation, créaient deux choses: des stupidités et une application servile qui ne rend pas plus service au programme qu'une délégation contrôlée et conditionnelle.

• 1210

M. Gauthier: Tout dépend du stage ou du programme dont vous parlez!

M. Noreau: Mais dans ce cas-ci il y a des recours; notre rôle au Conseil du Trésor, celui de vérificateurs, de moniteurs, l'obligation qu'ont les ministères de faire rapport tous les ans au Conseil du Trésor et dans certains cas de venir expliquer les manques de progrès au ministre du Conseil du Trésor, je pense, constitue un ensemble de *checks and balances* je ne trouve pas mon mot en français, qui n'est peut-être pas une garantie totale que tout va être fait selon la volonté des ministres, mais semble être la façon la plus saine de suggérer ce programme-là.

M. Gauthier: Une dernière question. L'imputabilité de cette gestion intermédiaire va être vérifiée par le Conseil du Trésor d'une façon assez régulière? Il y aura des rapports publics de déposer?

M. Noreau: Oui.

M. Gauthier: Et il y aura des mesures de prises pour corriger ceux qui ne sont pas aussi...

M. Noreau: Obéissants?

[Traduction]

act of faith from "yours truly" here; that is one of my reservations about the announcements you have made today. We shall see. It is always possible that they may have more potential than I give them credit for now, and you may want to correct me... Am I right in thinking that the new policy would be an important change and would mean the transfer of federal government language policy into the hands of middle management?

Mr. Noreau: If I may comment briefly, Mr. Chairman, I do not think we are talking about an act of faith. I could best demonstrate this by referring to one of today's revised policies. In 1977, we delegated position identification to the managers. In most cases, they acted very reasonably. We carried out audits and found that the criteria were, in fact, applied. We did check. So it was not a matter of making an act of faith, nor was it an abdication of powers. Today we see that in the spring of 1980 we were doubtful about 4,000 positions and now we have returned to the attack. It is not an act of faith, it is conditional confidence, if I may phrase it that way. Having said this, and I speak from five years of experience in the program, I think we have seen clearly that universally applicable directives in any situation create two things: Stupidity and a slavish application of the rules, which does no more service to the program than a conditional and controlled delegation of responsibility.

Mr. Gauthier: Everything depends on the training or program you are talking about.

Mr. Noreau: In this case, however, there is recourse. At Treasury Board, the auditors, monitors the obligation departments have to make an annual report and, in some cases, to explain the lack of progress to the Minister constitutes a system of checks and balances which may not perhaps be a surefire guarantee that everything will be done the way the ministers would like, but appears to be the healthiest way to apply the program.

Mr. Gauthier: One last question. Will middle management be regularly accountable to Treasury Board? Will public reports be tabled?

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Gauthier: In fact, measures will be taken to bring into line those who are...

Mr. Noreau: Disobedient?

[Text]

M. Gauthier: Non, je n'allais pas dire «obéissants», je devrais peut-être dire aussi «croyants» dans les objectifs que vise la politique linguistique.

M. Noreau: Oui. Tout cela . . .

M. Gauthier: Cela va être rendu public, et ça va être disponible?

M. Noreau: Et je pense que je peux vous assurer aussi au nom de mon ministre, que nous serons heureux de venir discuter de ces rapports-là devant le Comité si le Comité le désire.

M. Gauthier: Bien. Merci.

Senator Murray: Mr. Noreau, I want to clarify a statistic that I found in some of the material furnished by the Treasury Board. Is it correct to say that in 1980 almost 15 per cent of the bilingual posts that fell vacant, and were filled by unilingual employees?

Mr. Noreau: That is correct.

Senator Murray: Prior to 1979, the percentage was 12 per cent, roughly.

Mr. Noreau: That is correct . . .

Senator Murray: Then that is a trend that you are trying to arrest with some of these measures.

Mr. Noreau: We have noticed, Senator, a rather surprising increase in the conditional appointment rate in some departments. Yes, we are trying to avoid a further increase by increasing the imperative staffing.

Senator Murray: Those 4,000 positions are questionable in one of two ways: either they should be reclassified as unilingual positions, because bilingualism is not required, or they should be reclassified to require a greater level of proficiency.

Mr. Noreau: Correct.

Senator Murray: Is it relevant to ask how it happened that those positions were so wrongly classified in the first instance? Is it fair to suggest that the positions were classified by virtue of the people who happened to be holding them at the time?

Mr. Noreau: I am sure there is some of that, Senator. I am sure that some positions have been identified in light of the competence of the incumbents, and that is precisely what we are after.

Senator Murray: Did that happen because there was too much delegation to the departmental level, or not enough control?

Mr. Noreau: I think it would be fair to say that we have let them make the decision. If they have made it wrongly, we will correct it now. Is it too much delegation, not enough control? Or should we have controlled that last year? The evidence we had last year was not as strong as what we have now. So, yes, it is a mixture of all sorts of things: managers trying to protect employees, others probably just misjudging a situation. We will be able to tell you when we have finished the exercise. At this point, we see those two characteristics as only indicators of something that is questionable. If they convince us that 25 per

[Translation]

Mr. Gauthier: No. I would not go that far. I would perhaps say those who are not as committed to the objectives of the language policy?

Mr. Noreau: Yes. All that . . .

Mr. Gauthier: Will all this be made public and available?

Mr. Noreau: On behalf of my minister, I can assure you that we will be happy to discuss any of the report with the committee if you should so desire.

Mr. Gauthier: Fine. Thank you.

Le sénateur Murray: Monsieur Noreau, j'aimerais que l'on m'explique davantage un chiffre que j'ai trouvé dans les documents fournis par le Conseil du Trésor. Est-il vrai de dire qu'en 1980 près de 15 p. 100 des postes bilingues vacants étaient occupés par des employés unilingues?

M. Noreau: C'est exact.

Le sénateur Murray: Avant 1979, le chiffre était de 12 p. 100, environ.

M. Noreau: C'est exact . . .

Le sénateur Murray: Donc, ces mesures visent à arrêter une tendance, n'est-ce-pas?

M. Noreau: Monsieur le sénateur, nous avons constaté une augmentation inattendue du nombre nominations conditionnelles dans certains ministères. Oui, nous essayons d'éviter ce mouvement ascendant en augmentant les dotations impératives.

Le sénateur Murray: Les 4,000 postes en question sont douteux pour deux raisons: soit qu'ils devraient être classés unilingues, car il n'est pas nécessaire d'être bilingue pour les occuper, soit qu'ils devraient être reclassés à un niveau qui exigerait une plus grande compétence.

M. Noreau: Exact.

Le sénateur Murray: Serait-il indiqué de vous demander comment ces postes ont été si mal classés à l'origine? Serait-il juste de proposer que les postes étaient classés en vertu des gens qui les occupaient à l'époque?

M. Noreau: C'est sans doute vrai dans certains cas, sénateur. Je suis convaincu que des postes ont été classés selon la compétence des candidats et ce sont ceux-là même que nous visons.

Le sénateur Murray: Cette situation découle-t-elle d'une trop grande délégation de pouvoirs au niveau ministériel ou d'un manque de contrôle?

M. Noreau: Il serait juste de dire que nous avons laissé la décision au ministère. S'il l'a mal prise, nous allons la corriger maintenant. S'agit-il d'un excès de délégation ou d'un manque de contrôle? Nous incombait-il de contrôler la situation l'année dernière? A l'époque, les preuves n'étaient pas aussi convaincantes qu'elles ne le sont aujourd'hui. Donc, la situation peut être attribuable à plusieurs choses: aux cadres qui essayaient de protéger leurs employés aussi bien qu'à ceux qui ont commis des erreurs de jugement. Nous pourrions vous le dire à la fin de l'exercice. Pour le moment, nous ne voyons que

[Texte]

cent of those 4,000 are validly identified, so much the better; but I suspect we will find a number we do not agree with.

Senator Murray: The commissioner was a little bit critical of Treasury Board when he was here, on the basis that Treasury Board tends to be obsessed with numbers and percentages and so on. I am not complaining about that. I think somebody has to be concerned about numbers, and there have to be some criteria by which to judge these matters. But in terms of this imperative staffing that you are going to make almost automatic in respect of bilingual posts now held by unilinguals which fall vacant in the future, it raises the question of whether you should not take a look at the positions, of whether you should not prioritize—I hate that word and I have been trying to avoid it, but whether you should not prioritize—the positions according to which ones are in most need.

Mr. Noreau: Yes, that is an interesting suggestion, sir. We started a few months ago to kick around that idea. It contains a number of difficulties but yes, it might be something that should be done in the near future.

Senator Murray: I just want to make a general comment that I think all this indicates is that Treasury Board is trying to modify the policy in an extremely difficult area in the light of experience, and that is to be welcomed. Much of it, certainly the way the changes are being made in language training and so on, seems to me to make eminent good sense.

I simply wanted to say that because I do not think anybody else had said it, and I would not want you to go back to the department thinking the government is entirely without support at this table.

Mr. Noreau: Thank you very much, sir.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, mon coprésident.

J'aurais une courte question à poser pour clore la séance de ce matin. Compte tenu que nous recevrons la semaine prochaine la Commission de la Fonction publique, dans la délégation des transferts de pouvoirs qui se font actuellement dans le cadre de cette nouvelle politique de la Fonction publique au ministère, pouvez-vous me dire si la Commission est d'accord avec le Conseil du Trésor dans cette façon de procéder ou si effectivement vous avez rencontré une certaine résistance auprès de la Commission de la Fonction publique?

M. Noreau: Oh non! L'étude qui a conduit au document et le document lui-même ont été faits conjointement par les deux organismes et l'idée même de la délégation, je pense, provient de la Commission elle-même qui après deux ans de détention de cette responsabilité-là, je pense, a réalisé qu'il n'était plus nécessaire qu'elle s'implique de si près, donc, il y a accord total entre les deux organismes.

Le coprésident (M. Corbin): Par toutes les parties impliquées.

M. Noreau: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, monsieur Noreau, je tiens à vous remercier de même que monsieur...

M. Gauthier: Avant que vous ne les remerciez...

[Traduction]

deux symptômes d'une situation douteuse. Si l'on peut nous convaincre que 25 p. 100 des 4,000 postes ont été correctement identifiés, tant mieux. Toutefois, je soupçonne que plusieurs ne l'étaient pas.

Le sénateur Murray: Lors de sa comparution, le Commissaire a critiqué le Conseil du Trésor sur son obsession des chiffres et des pourcentages. Je ne m'en plains pas, car il faut quelqu'un pour s'occuper des chiffres et il faut des critères afin de juger du bien-fondé des décisions. Puisque la dotation impérative va devenir presque automatique dans le cas des postes bilingues actuellement occupés par des unilingues et qui deviendront vacants à l'avenir, il faudrait peut-être envisager de donner la priorité aux dotations les plus urgentes. Je déteste parler de priorité dans ces cas-là, mais ce serait peut-être indiqué en l'occurrence.

M. Noreau: Oui. C'est une suggestion très intéressante, monsieur. Nous avons joué avec cette idée il y a quelques mois. Elle revêt certaines difficultés, mais elle serait peut-être valable dans un avenir proche.

Le sénateur Murray: D'une façon générale, tous ces changements indiquent que le Conseil du Trésor tente de modifier sa politique dans un domaine extrêmement délicat et qu'il devrait en être félicité. La façon dont les changements dans la formation linguistique sont effectués fait preuve d'intelligence.

Puisqu'on n'en avait pas encore parlé, je voulais vous féliciter. Je ne voudrais pas que vous retourniez au ministère en croyant que le gouvernement n'a pas d'appui.

M. Noreau: Merci beaucoup, monsieur.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Co-Chairman.

I have one short question in closing this morning's meeting. We are to hear the Public Service Commission next week. In view of their appearance, can you tell me whether the commission agrees with the Treasury Board on the way responsibility will be delegated from the Public Service to the department under the new policy, or whether the Commission has, in fact, offered some resistance?

M. Noreau: None whatsoever. The study which preceded the document and the document itself were drawn up jointly by both groups. I think it was even the Commission itself who came up with the idea of delegating powers. The Commission has had the responsibility for two years now and has, I think, realize that it need not be so closely involved. So, the two groups are in total agreement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Among all parties involved?

Mr. Noreau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, Mr. Noreau, I would like to thank you and Mr. ...

Mr. Gauthier: Before you thank them...

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

M. Gauthier: Est-ce que les documents qui ont été promis, les chiffres qu'on nous a promis aujourd'hui, seront disponibles avant mardi prochain?

M. Noreau: Je vais faire tout mon possible pour cela, monsieur Gauthier.

Le coprésident (M. Corbin): Sauf ceux sans doute qui demandent une recherche.

M. Noreau: Cela prendra quelques jours de plus. Mais les chiffres que vous avez demandés, je pense, qu'on peut vous les fournir pour mardi prochain.

M. Gauthier: Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, donc, j'étais en train de remercier M. Noreau, M. Gill et M. Nadon et à nouveau, je réitère mes remerciements au ministre pour avoir bien voulu réserver l'annonce de cette nouvelle politique au Comité sur les Langues officielles. Cela donne au Comité un certain prestige dont on peut se flatter.

Je pense aussi, monsieur Noreau, que c'est le vœu du Comité de voir le ministre revenir comparaître à une date ultérieure. Nous vous donnerons signe de vie lorsque le Comité sera prêt à vous accueillir de nouveau et nous vous remercions pour votre coopération.

• 1220

Merci, la séance est ajournée à mardi prochain.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes.

Mr. Gauthier: Will the documents and figures promised us today be available next Tuesday?

Mr. Noreau: I will do my utmost, Mr. Gauthier.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Aside from those requiring research, of course.

Mr. Noreau: Those will take a few days longer. But I think we will be able to supply you with the figures you requested by next Tuesday.

Mr. Gauthier: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, I was thanking Mr. Noreau, Mr. Gill and Mr. Nadon. Once again, I would like to express my gratitude to the Minister for having kept his announcement of the new policy for the Official Languages Committee. It gives us a certain prestige of which we may be proud.

Mr. Noreau, I think it is also the committee's wish to see the Minister appear before the committee again at a later date. We will let you know when the committee is ready to hear you and thank you for your co-operation.

The meeting is adjourned until next Tuesday.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESS—TÉMOIN

From Treasury Board of Canada:

Mr. Jean-Jacques Noreau, Assistant Secretary, Program
Branch and Former Deputy Secretary, Official Lan-
guages Branch.

Du Conseil du Trésor du Canada:

M. Jean-Jacques Noreau, secrétaire adjoint, Direction des
programmes et ancien sous-secrétaire, Direction des lan-
gues officielles.

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Tuesday, February 24, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mardi 24 février 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty
Gauthier

Herbert
Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour
La Salle

Nystrom
Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 24 FÉVRIER 1981

(8)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 34, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cottreau, Guay, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour et Stollery.

Également présents: Du Service de Recherches de la Bibliothèque du Parlement: Brooke Jeffrey et Marc Leman, chercheurs. Du Centre Parlementaire pour les Affaires étrangères et le Commerce extérieur: Peter Dobell, directeur; René De Grâce, Claude Majeau, Kathryn Randle et Charles Strong, chercheurs.

Témoins: De la Commission de la Fonction publique du Canada: M. Edgar Gallant, président; M. John Edwards, commissaire; M. Roger Lapointe, directeur-général, Direction générale de la formation linguistique; M. A. J. Neilson, directeur-général, Direction générale de la dotation; M. Florent Tremblay, directeur-général adjoint, Direction des langues officielles.

Le comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 portant tous deux sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1.*)

M. Gallant fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que les deux documents intitulés, «Mémoire au comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles» (février 1981) et «Statistiques de base» (23 février 1981), soumis par la Commission de la Fonction publique, soient joints aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Annexes «OLLO-2» et «OLLO-3» respectivement*).

Il est convenu,—Que la Commission de la Fonction publique fera parvenir aux cogreffiers du comité, des statistiques qui seront publiées en annexe dans un prochain fascicule.

A 11 h 32, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 24, 1981

(8)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:34 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cottreau, Guay, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal, Kilgour and Stollery.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Brooke Jeffrey and Marc Leman, Researchers. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Peter Dobell, Director; René De Grâce, Claude Majeau, Kathryn Randle and Charles Strong, Researchers.

Witnesses: From the Public Service Commission of Canada: Mr. Edgar Gallant, Chairman; Mr. John Edwards, Commissioner; Mr. Roger Lapointe, Director General, Language Training Branch; Mr. A. J. Neilson, Director General, Staffing Branch; Mr. Florent Tremblay, Assistant Director General, Official Languages Directorate.

The Committee resumed the consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1.*)

Mr. Gallant made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

Ordered,—That both documents entitled, "Memorandum to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages" (February 1981) and "Basic Statistics" (February 23, 1981), submitted by the Public Service Commission of Canada, be printed as appendices to this day's Minutes of Proceedings and Evidence, (*See Appendices "OLLO-2" and "OLLO-3" respectively*).

Agreed,—That the Public Service Commission of Canada forward to the Joint Clerks of the Committee statistics which will be printed as an Appendix in a future issue.

At 11:32 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, February 24, 1981

• 0941

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. Order.

Our witnesses today are from the Public Service Commission Mr. Edgar Gallant, the Chairman of the Public Service Commission is before us along with two of the commissioners, Commissioner Anita Szlazak and Commissioner John Edwards, as well as four of the senior officials from the commission who are concerned with official languages policy and whom I will ask Mr. Gallant to introduce when he begins his opening remarks.

Last week we heard from the President of the Treasury Board and several of his officials who outlined to us a series of policy changes in the area of official languages. A number of these changes bear very directly on the responsibility of the Public Service Commission and of our witnesses today and you will, no doubt, wish to follow up those matters with them. Beyond that, members will no doubt also wish to discuss with today's witnesses the general responsibilities of the Public Service Commission in the area of language standards, testing and training and the important objective of equitable participation of the two linguistic groups in the Public Service of Canada.

I invite your attention to a memorandum that Mr. Gallant very kindly furnished us with late last week, a memorandum to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages, and also to a document prepared by Marc Leman of the library, entitled Public Service Commission, Role and Responsibilities in Administering the Official Languages Programs of the Federal Public Service. The memorandum from the Public Service Commission has a number of tables in the form of an appendage which are very interesting and may form the basis for some of your questions today.

I also remind you that our witnesses next week will be M^{me} Huguette Labelle, Under-Secretary of State, and Monsieur Phillipe LeQuellec, Assistant Under Secretary of State for the Translation bureau.

We will see at about 11.30 this morning whether we have exhausted the lines of questioning that we wish to pursue with our witnesses or whether it will be necessary to recall them two weeks from today, that is to say on March 10, 1981. After today's meeting, I remind the members of the steering committee, the Subcommittee on Agenda and Procedure, that we will be meeting briefly in this room at 11.30 a.m. or, in any case, as soon as the meeting of the full committee has terminated.

The lead questioner today will be Mr. Jean-Robert Gauthier followed by Mr. Herbert. I will take names of other committee members as they arise. Monsieur Gauthier.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 24 février 1981

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): La séance est ouverte.

Aujourd'hui, nos témoins représentent la Commission de la Fonction publique. Nous entendrons M. Edgar Gallant, président de la Commission, qui est accompagné de deux commissaires, Anita Szlazak et John Edwards, ainsi que de quatre hauts fonctionnaires de la Commission chargés de la politique en matière de langues officielles; je vais demander à M. Gallant de bien vouloir nous les présenter avant son exposé préliminaire.

La semaine dernière, nous avons entendu le président du Conseil du Trésor et plusieurs de ses collaborateurs, qui nous ont expliqué une série d'aménagements touchant les langues officielles. Plusieurs de ces changements sont directement liés aux attributions de la Commission de la Fonction publique et des témoins que nous entendons aujourd'hui, de sorte que vous voudrez sans doute approfondir ces questions avec eux. En dehors de cela, les membres du Comité voudront sans aucun doute s'entretenir également avec nos témoins des responsabilités générales de la Commission de la Fonction publique en ce qui concerne les normes linguistiques, les tests d'aptitude et la formation, ainsi que l'objectif important qui est d'assurer une juste répartition des deux groupes linguistiques au sein de la fonction publique fédérale.

J'attire votre attention sur un rapport que M. Gallant nous très aimablement communiqué à la fin de la semaine dernière; ce rapport est adressé au Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles; nous avons également reçu un document rédigé par Marc Leman de la Bibliothèque, et qui s'intitule: «La Commission de la Fonction publique, son rôle et ses responsabilités concernant l'application des programmes des langues officielles de la fonction publique fédérale». Le mémoire de la Commission de la Fonction publique comporte plusieurs tableaux annexés en appendice; ils sont très intéressants et ils pourront constituer un point de départ de certaines de vos questions.

Je vous rappelle également que la semaine prochaine, nous entendrons M^{me} Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État, et M. Philippe LeQuellec, sous-secrétaire d'État adjoint responsable du Bureau des traductions.

Nous verrons si, à 11 h 30 ce matin, nous avons épuisé les questions que nous voulons poser à nos témoins ou s'il convient de les rappeler dans une quinzaine de jours, c'est-à-dire le 10 mars 1981. Je vous rappelle qu'à l'issue de la réunion d'aujourd'hui, le comité directeur, c'est-à-dire le sous-comité du programme et de la procédure, se réunira brièvement dans cette salle à 11 h 30 ou, du moins, dès que le comité plénier sera terminé.

M. Jean-Robert Gauthier sera aujourd'hui notre principal porte-parole. Il sera suivi de M. Herbert, et j'inscrirai le nom des autres membres du Comité au fur et à mesure qu'ils voudront intervenir. Monsieur Gauthier.

[Texte]

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, on the notice that you gave us for next week, I note that Mrs. Labelle will be here. Could we get the minister, Mr. Fox, to come, or at least ask him to come?

• 0945

The Joint Chairman (Senator Murray): We have not invited the minister to attend, but we can do that. We thought it was preferable, perhaps, to begin with the senior public servants in that department. If you feel that we should have the minister, that is something we can consider.

Mr. Herbert: I would support that.

Mr. Gauthier: The only reason I asked for it is because last week we were told that Treasury Board has a policy of reducing translation services. That, to me, is a political decision and I would hate like heck to have to deal with Mrs. Labelle on a touchy political question such as translation services that are to be cut back. I would like to deal with the minister, if it is at all possible.

The Joint Chairman (Senator Murray): You will have that opportunity. We will discuss that at the steering committee later today.

Mr. Herbert: All the questions I would have are strictly political questions. It would be pointless to have someone here who is not going to answer political questions, policy questions. I am very dependent upon the minister's being here to answer those questions.

The Joint Chairman (Senator Murray): It would be pointless to put policy questions to them or to ask them to reply to policy questions, but I think it would be of assistance to all members of the committee to have the senior public servants in that department outline to us some of the background and the workings, in particular of the translation services. That was the purpose of . . .

Mr. Herbert: We have had that for the last God-knows-how-many years. We know it inside out. What we want to do is to find out what the minister is doing about the policy decisions that we do not like. We can go through the whole gamut again of putting the same questions we have put year after year on the way it operates. We know the way it operates. What we do not like is the way it is run from the top.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to add that you may know Mr. Gauthier may know and I know to some extent. But this is a new committee with a special mandate, and it is important for us and for the benefit of those members who have not been following these issues over the years to put some of these facts on the record.

Mr. Herbert: How about sending them copies of the minutes of the previous meetings?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We would like to work on the assumption that we have the basic information available, that it is on the record. Following that, we would get to the political aspect of these questions and, at that point, call the minister. However, we will consider your request at the steering committee this morning, as my co-chairman said.

[Traduction]

M. Gauthier: Sur la convocation que vous nous avez remise pour la semaine prochaine, monsieur le président, je remarque que M^{me} Labelle sera présente. Pourrions-nous faire venir le ministre, monsieur Fox, ou du moins de lui demander?

Le coprésident (sénateur Murray): Nous n'avons pas invité le ministre, mais nous pouvons le faire. Nous avons jugé préférable de commencer par entendre les hauts fonctionnaires de ce ministère. Si vous estimez que la présence du ministre nous est nécessaire, c'est une chose que nous pouvons envisager.

M. Herbert: J'y suis favorable.

M. Gauthier: Si j'ai posé la question, c'est uniquement parce que la semaine dernière, on nous a dit que le Conseil du trésor se proposait de réduire les services de traduction. Pour moi, cette décision est d'ordre politique et je refuse absolument d'être obligé d'aborder avec M^{me} Labelle une question politique aussi délicate que celle de la réduction des services de traduction. Je voudrais aborder cette question avec le ministre, à supposer que cela soit possible.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous en aurez la possibilité. Nous en discuterons ultérieurement aujourd'hui, en comité directeur.

M. Herbert: Toutes les questions que j'ai à poser sont strictement d'ordre politique. Il serait vain de faire venir ici quelqu'un qui serait incapable de répondre à des questions politiques. Je compte énormément sur la présence du ministre pour obtenir des réponses à ces questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Il serait vain de leur poser des questions politiques ou de leur demander de répondre à des questions politiques; cependant, il me paraît utile que les hauts fonctionnaires de ce ministère nous parlent de l'histoire et du fonctionnement des services de traduction en particulier. C'était le but de . . .

M. Herbert: On nous le répète depuis je ne sais combien d'années. Nous savons cela sur le bout du doigt. Nous voulons savoir quelle suite le ministre entend donner à ces décisions politiques qui ne nous plaisent pas. Nous pouvons reprendre la totalité des questions, toujours les mêmes, que nous posons d'une année à l'autre sur la manière dont cela fonctionne. Nous savons comment cela fonctionne. Ce qui ne nous plaît pas, c'est la manière dont c'est dirigé en haut.

Le coprésident (M. Corbin): J'ajouterai, mais vous le savez sans doute, y compris M. Gauthier, du moins, je le sais dans une certaine mesure: il s'agit d'un nouveau comité, doté d'un mandat spécial; il est donc important de préciser certains faits, pour nous et pour ceux qui ne suivent pas ces problèmes depuis des années.

M. Herbert: Pourquoi ne pas leur communiquer le compte rendu des réunions antérieures?

Le coprésident (M. Corbin): Nous voulons être sûrs d'avoir toutes les données de base et qu'elles figurent au compte rendu. Après cela, nous en viendrons à l'aspect politique de ces questions et, à ce moment-là, nous inviterons le ministre. Cependant, comme l'a dit le coprésident, nous prendrons ce

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): I have the pleasure, then, of calling on Mr. Edgar Gallant, the Chairman of the Public Service Commission.

M. Edgar Gallant (président, la Commission de la Fonction publique du Canada): Monsieur le président, merci.

D'abord, j'aimerais vous remercier de votre invitation. C'est avec empressement que nous avons accepté de venir apporter le concours de la Commission de la Fonction publique aux délibérations de votre Comité. Puisque, comme vous l'avez dit, nous avons fait distribuer, à la fin de la semaine dernière, un mémoire au Comité, je n'ai pas l'intention de répéter ce que contient ce document pour pouvoir passer plus rapidement à la période de questions et de réponses.

Cependant, il y aurait trois ou quatre idées dont j'aimerais vous faire part au tout début de cette réunion. J'ai demandé que l'on vous distribue trois tableaux, ce matin, qui donnent l'essentiel des données de base sur l'effectif, les postes occupés, les postes bilingues et la participation des francophones.

Il me semble que ces données traduisent très clairement une amélioration progressive de la situation linguistique dans la Fonction publique canadienne. Quant à moi, personnellement, puisque je suis arrivé dans la Fonction publique il y a bientôt 32 ans, au terme d'une dizaine d'années d'études en français dans la province de Québec, le progrès réalisé depuis 10 ans me paraît vraiment extraordinaire et je ne cesse de m'émerveiller quotidiennement devant les manifestations concrètes de ce progrès.

Il y a cependant, bien sûr, une longue distance qui nous reste à parcourir avant que nous puissions dire que les objectifs de la loi des langues officielles et de la résolution parlementaire de 1973 ont tous été réalisés de façon satisfaisante.

• 0950

Un autre indice du progrès qui a été réalisé est le nombre de plaintes reçues en 1980 par le commissaire aux langues officielles. Le commissaire aux langues officielles a reçu 129 plaintes et le nombre d'appels interjetés par la Commission de la fonction publique a été de 21 en 1980, des plaintes et des appels ayant trait aux langues officielles dans le processus de dotation. Ceci est important à souligner puisque les occasions offertes aux fonctionnaires et aux membres du public de faire appel ou de porter plainte auprès du commissaire aux langues officielles étaient presque illimitées. En effet, en 1980 il y a eu plus de 100,000 actes de dotation, et chacune de ces actions comportent des éléments, des phases qui peuvent donner lieu à des protestations de la part de fonctionnaires ou de Canadiens qui voudraient contester l'aspect des langues officielles dans cette phase du processus. Donc, un total de 129 plaintes, 21 appels interjetés par rapport à plus de 100,000 actions de dotation dont chacune des phases opérationnelles pourrait donner lieu à des plaintes ou des appels.

Ces phases, pour ceux qui ne sont pas au courant du processus de dotation, comprennent par exemple l'avis de concours, le jury de sélection, les listes d'admissibilité, la

[Translation]

matin votre demande en considération, lorsque le comité directeur se réunira.

Le coprésident (sénateur Murray): J'ai donc le plaisir de donner la parole à M. Edgar Gallant, président de la Commission de la Fonction publique.

Mr. Edgar Gallant (Chairman, Public Service Commission of Canada): Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I wish to thank you for your invitation. The Public Service Commission has readily accepted to make a contribution to the work of your Committee. As you said, we have circulated a brief to the Committee at the end of last week and therefore I do not intend to repeat what has already been said in this document, which will enable us to come more rapidly to the questions and answers.

However, there are three or four ideas which I would like to share with you at the very beginning of this meeting. I asked that three tables be distributed to you this morning; they give you the basic data on our staff, the number of positions, the bilingual positions and the participation of the francophones.

I feel that these figures clearly show a progressive improvement of the language situation within the Canadian public service. Since the time I joined the public service about 32 years ago, after I had studied for ten years in French in the province of Quebec, I personally feel that the progress achieved during the last ten years is really extraordinary and the actual size of this improvement never ceases to amaze me.

However, there is still a long way to go before we can say that the objectives of the Official Languages Act and of the parliamentary resolution of 1973 have all been adequately met.

Another indication of the progress achieved is the number of complaints received by the Commissioner of Official Languages in 1980. The Commissioner of Official Languages received 129 complaints, and the Public Service Commission made 21 appeals in 1980; these complaints and appeals were related to official languages in staffing. It is important to point this out since civil servants and members of the public and almost unlimited opportunities to appeal or to lay complaints with the Commissioner of Official Languages. In fact, there were over 100,000 staffing actions in 1980; each of these actions includes elements or phases which can give rise to protests from civil servants or Canadians wishing to contest the official languages aspect of this phase of the procedure. So there were a total of 129 complaints and 21 appeals out of a total of more than 100,000 staffing actions every operational phase of which could lead to complaints or appeals.

For those who are not familiar with the staffing procedure, these phases include, for instances, the notice of competition,

[Texte]

correspondance au sujet de ce concours en particulier et bien d'autres encore.

Même s'il reste encore beaucoup à faire, et dans certains ministères beaucoup plus que dans d'autres, parce qu'il faut admettre que certains ministères ont réalisé énormément de progrès alors que d'autres ministères ont connu très peu d'évolution, il est évident pour moi que les progrès réalisés témoignent des efforts concrets de la grande majorité des sous-ministres et de leurs gestionnaires. Il me semble que les résultats positifs du travail accompli méritent d'être reconnus, ne serait-ce que pour stimuler des actions encore plus positives, notamment, en ce qui regarde la langue de travail au sein des ministères.

Ma conviction personnelle est que la réforme ne produira pas les résultats escomptés si nous ne faisons pas appel à l'engagement et aux efforts de chacun des fonctionnaires en général, mais surtout de chacun des sous-ministres et en particulier les sous-ministres et leur comité de direction. Au début de la réforme, donc les années 70 jusqu'à 1976-1977, il était nécessaire, à mon avis, que les agences centrales donnent à cette réforme un cadre et des modalités administratives à caractère autoritaire et quelquefois rigides. C'était pour lancer cette entreprise, la réforme des langues officielles. Maintenant, il faut élargir notre base d'appui et coller de plus près la réalité de chaque ministère en confiant une discrétion et des responsabilités accrues aux sous-chefs des ministères. Et la meilleure preuve des résultats à prévoir de cette autorité déléguée est ce qui est arrivé depuis 1977. C'est l'augmentation du niveau des exigences linguistiques des postes bilingues depuis 1977. En effet, après que les pouvoirs ont été délégués aux sous-chefs par le Conseil du Trésor, ceux-ci ont fait passer de 1 p. 100 à 10 p. 100 le nombre de postes exigeant le niveau supérieur de la compétence linguistique, c'est-à-dire le niveau C. Donc cela est passé de 1 p. 100 en 1977, à 10 p. 100 en 1980.

• 0955

Il y a l'augmentation aussi des qualifications linguistiques des titulaires de postes bilingues. Le nombre de ces titulaires bilingues, de postes bilingues, a fait passer le pourcentage de 70 p. 100 en 1977, à 83 p. 100 en 1980.

Et enfin, l'augmentation des demandes de dotation impérative soumises par les ministères, et approuvées par la Commission de la Fonction publique, qui sont passées de 661 en 1978, à 1,729 en 1980.

En guise de conclusion, monsieur le président, j'aimerais rappeler que malgré les progrès accomplis, je crois qu'il y a un risque réel d'essoufflement, un risque que l'on trouve toujours dans les grandes réformes comme celles-ci. C'est ici, à mon sens, qu'intervient l'importance du rôle joué par votre Comité. Et en pensant au contenu du rapport que vous présenterez au Parlement, je me suis dit que vous voudrez sans doute mettre de l'avant, entre autres, les quelques idées suivantes.

Premièrement, il faut à tout prix que l'appareil de l'État renouvelle et renforce sa volonté de poursuivre la réforme et lui donner un souffle nouveau.

[Traduction]

the selection board, the eligibility lists, the correspondence related to the specific competition, and many others.

Even if a great deal remains to be done, it is clear to me that the progress achieved is proof of the concrete effort of the majority of deputy ministers and their managers; in some departments more remains to be done than others, since it must be recognized that some departments have achieved a great deal of progress whereas other departments have evolved very little. I feel that the positive results of the work which has been done are worthy of recognition, if only to stimulate even more positive action, especially insofar as the language of work within the department is concerned.

Personally, I believe that the reform will not produce expected result unless we appeal to the commitment and the efforts of each civil servant in general, but especially of each deputy minister, particularly the deputy ministers and their management committees. At the beginning of the reform, from the beginning of the seventies to 1976-77, I think it was necessary to have the central agencies provide a context for this reform with authoritative and occasionally rigid administrative mechanisms. This was to get the official languages reform underway. Now it is necessary to broaden our scope and stick more closely to the situation in each department by giving greater discretion and responsibilities to deputy heads of departments. The best proof of the results we can expect from this delegation of authority is what has occurred since 1977. I refer to the fact that linguistic requirements for bilingual positions have increased since 1977. In effect, after Treasury Board delegated authority to the deputy heads, they increased the number of positions requiring the top level of linguistic ability, level C, from 1 per cent to 10 per cent. So the number went from 1 per cent in 1977 to 10 per cent in 1980.

The language qualifications of incumbents of bilingual positions have also increased. The number of bilingual incumbents of bilingual positions has increased from 70 per cent in 1977 to 83 per cent in 1980.

Finally, the number of requests for imperative staffing submitted by the departments and approved by the Public Service Commission has increased from 661 in 1978 to 1,729 in 1980.

In conclusion, Mr. Chairman, I would like to repeat that in spite of the progress accomplished so far, I feel that there is a real risk of the reform running out of gas, as for every major reform of this type. In my opinion, it is at this level that your committee can play an important role. In considering the contents of the report you will submit to Parliament, I felt sure that you would wish to include the following ideas:

First, machinery of the state must at all costs renew and reinforce the desire to continue this reform and to give it new life.

[Text]

Deuxièmement, il faut que les mécanismes du domaine des langues officielles soient simplifiés et adaptés aux besoins particuliers de chaque ministère, de façon à obtenir tout le bénéfice que nous pouvons tirer de l'expérience et de l'engagement des membres de la haute direction des ministères.

Troisièmement, après les succès obtenus dans le domaine du service public, il faut mettre un accent beaucoup plus fort sur le domaine de la langue de travail, domaine où la réforme, il est vrai, accuse un retard certain.

Et enfin, quatrièmement, il faudrait bien que les ministères d'éducation, que les écoles secondaires sous leur juridiction, ainsi que les maisons d'enseignement supérieur et universitaire à travers le Canada multiplient leurs efforts en vue de préparer des diplômés possédant déjà, à la sortie du collège ou de l'université, un minimum de connaissances de leur langue seconde, et ayant acquis par conséquent cette ouverture d'esprit que donne la connaissance des valeurs qui sont véhiculées par les deux communautés ou groupes de langues officielles au Canada.

Monsieur le président, mes collègues et les fonctionnaires de la Commission, nous sommes à votre disposition; nous aimerions vous donner toutes les informations qui pourraient vous aider à formuler vos recommandations. Et ce matin, en plus de mes deux collègues, je suis accompagné de M. Neilson, directeur général de la dotation à la Commission; de M. Florent Tremblay, directeur général adjoint et responsable tout particulièrement du domaine des langues officielles à la dotation; de M. Roger Lapointe, directeur général de la formation linguistique à la Commission de la Fonction publique; et de M. Winston Wells, directeur des services de Secrétariat de la Commission de la Fonction publique. Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Well, je donne la parole à monsieur Jean-Robert Gauthier qui sera le premier à poser des questions aux témoins.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président. Monsieur Gallant, madame Szlazak, monsieur Edwards et les nombreux fonctionnaires qui vous accompagnent, j'en suis certains vous saurez répondre honorablement à nos questions. Bienvenue! . . . Et j'aimerais commencer, monsieur Gallant, par vous remercier pour nous avoir fait parvenir un document la semaine passée, document que j'ai trouvé fort intéressant mais qui soulève tout de même certaines questions.

• 1000

J'aimerais commencer par une phrase que vous avez utilisée tout à l'heure. Vous dites que nous devons, pour réussir, nous appuyer sur un engagement des fonctionnaires impliqués dans les programmes linguistiques. Vous n'êtes pas sans savoir que quand on décentralise l'autorité, quand on fait un acte de foi envers la gestion intermédiaire, tel que la nouvelle politique nous le propose actuellement, certaines personnes peuvent se poser des questions. Quel est l'engagement de cette gestion intermédiaire, middle management's commitment to the Official Languages Program as seen and developed by politicians over the years?

[Translation]

Secondly, mechanisms in the official languages field must be simplified and adapted to the specific need of each department, so as to obtain the greatest benefit from the experience and the commitment of senior management in the departments.

Third, to follow on the success achieved in the public service, greater emphasis must be put on the language of work, an area in which it is true that the reform is somewhat behind.

And fourth and last, departments of education, secondary schools under their jurisdiction, as well as universities and post-secondary educational institutions throughout Canada must multiply their efforts to prepare graduates who already have a minimum knowledge of their second language when they leave college or university and, hence, have the open-mindedness which allows for the understanding of the values of the two communities or official language groups in Canada.

Mr. Chairman, my colleagues and the officials of the commission are now at your disposal; we would be pleased to give you any information which might help you in formulating your recommendation. This morning, as well as my two colleagues, I have with me Mr. Nielson, director general for staffing in the commission; Mr. Florent Tremblay, assistant director general responsible specifically for official languages in staffing; Mr. Roger Lapointe, director general of language training in the Public Service Commission; and Mr. Winston Wells, director of secretariat services in the Public Service Commission. Thank you.

The Joint-Chairman (Senator Murray): Eh bien, I will give the floor to Mr. Jean-Robert Gauthier, who will be the first to question the witnesses.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Gallant, Mrs. Szlazak, Mr. Edwards, and the many officials with you will, I am sure, be able to answer our questions honourably. Welcome! I would like to begin, Mr. Gallant, by thanking you for having forwarded a document to us last week which I found very interesting, but which nonetheless did raise certain questions.

I would like to start by using a phrase you did before. You told us that to succeed we will have to count on the commitment of the public servants involved in language programs. You are not unaware that when you decentralize authority, when you put your trust in middle management such as present policy is suggesting, some people could start asking questions. What exactly is middle management's commitment to the engagement of these cadres intermédiaires envers le Programme des langues officielles tel que conçu et élaboré par les politiciens pendant toutes ces années?

[Texte]

Qu'est-ce qui vous fait penser, monsieur Gallant, qu'on a atteint cette maturité aujourd'hui, qu'on peut maintenant faire confiance à la gestion intermédiaire pour la sélection des candidats pour la formation linguistique, pour l'identification des postes bilingues, impératifs ou autres, pour tout le processus de dotation de ces postes-là?

Est-ce que vous pourriez me dire en quelques mots ce qui vous porte, vous, comme commissaire, de même que les autres commissaires à penser qu'aujourd'hui, en 1981, on a atteint cette maturité collective, qu'on peut faire confiance aux gens et qu'on n'aura plus besoin, comme vous l'avez dit tout à l'heure, de pousser un peu, avec beaucoup de conviction, un tas de gens qui étaient tout de même assez réticents? Je reviendrai aux chiffres qui démontrent que je ne suis pas aussi optimiste que vous, mais disons que je suis prêt à vous écouter raisonnablement.

M. Gallant: Monsieur le président, je pense que c'est surtout en raison de l'expérience, acquise au cours des années, depuis le coup de barre donné par la politique en 1977.

Avant 1977, comme vous vous le rappelez, c'était un régime défini et administré de façon autoritaire à partir du centre.

Je pense que tout le monde s'accorde pour dire que c'était nécessaire pour faire démarrer cette réforme. Mais depuis 1977, je pense que l'expérience a démontré que nous avons raison de faire un peu confiance et de faire confiance de plus en plus, mais jamais d'une façon absolue, en ce sens qu'il y a quand même les plans des langues officielles qui sont soumis annuellement par les ministères, où leur situation et leurs plans ne sont pas satisfaisants aux yeux du Conseil du Trésor. Il y a également la vérification de la dotation par la Commission de la Fonction publique. Il y a le *monitoring* qui se fait régulièrement, quotidiennement, par la Direction générale de la dotation. Donc, ce n'est pas une confiance aveugle; c'est une autorité déléguée et quand même, nous savons que ceux à qui on donne cette autorité ont démontré maintenant qu'ils ont la connaissance des critères et de la politique qui justifie cette confiance que l'on met en eux.

Je pense que M. Nielson et M. Tremblay pourraient vous donner des chiffres plus précis qui soutiennent cette thèse selon laquelle nous avons raison maintenant de faire un peu confiance, même beaucoup confiance, aux gestionnaires, toujours à l'intérieur des politiques définies par le Conseil du Trésor et par la Commission et, également, forts de ces différents mécanismes qui sont à notre disposition pour sans cesse surveiller l'exécution des programmes par les ministères.

M. Gauthier: A la page 13 du document que vous avez déposé, on dit ceci au premier paragraphe:

Malgré la réduction des dernières années, c'est plus de 84,898 inscriptions à la formation linguistique de la Commission a dû traiter de 1968 à 1980.

• 1005

M. Noreau nous a dit que 55,000 fonctionnaire sont suivi des cours de formation linguistique depuis 1964. Il a admis que les

[Traduction]

Do you think, Mr. Gallant, we have attained such maturity today that we can now trust middle management to choose candidates for language training, to identify bilingual positions, imperative or otherwise, throughout the whole staffing process of those positions?

Could you tell me in a few words what leads you and the other commissioners to think as commissioners, that today, in 1981, we have reached such collective maturity that we can trust people and that we will no longer, as you said before, have to push a little, with a lot of conviction, on a mass of people who were rather reluctant? I will get back to the figures which show why I am not quite so optimistic as you are, but I am quite ready to be reasonable and hear you out.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I think it is mainly because of the experience acquired during the years ever since this new orientation was given with the 1977 policy.

As you know, before 1977 all this was defined and managed in quite an authoritarian way with everything fanning out from the centre.

I think everyone agrees that it was necessary to proceed in that fashion to get this reform underway. But since 1977, I think experience has shown that we have good reason to show a little more trust and even more and more trust, but never absolutely, in the sense that there are still official language plans submitted annually by the departments where the situation and their plans are not satisfactory to Treasury Board. There is also the staffing audit done by the Public Service Commission. There is the monitoring which is done regularly, daily, by general staffing branch. Therefore, it is not a matter of blind trust; it is delegated authority and we do know that those to whom we have delegated that authority have now demonstrated that they have knowledge of the criteria and policy which justify our trust in them.

I think that Messrs. Nielson and Tremblay could perhaps give you more specific figures which prove out this thesis according to which we now have reason to believe we can trust the managers a little more, I would even say far more, within the scope of policies defined by Treasury Board and the commission and supported by those different mechanisms we have at our disposal and which are used to continually supervise the implementation of those programs by departments.

Mr. Gauthier: On page 9 of the document you tabled the last paragraph begins as follows:

In spite of the decline in recent years, 84,898 federal employees enrolled in commission training centres between 1968 and 1980.

Mr. Noreau has told us that 55,000 civil servants have followed language training courses since 1964. He has told us

[Text]

statistiques étaient un petit peu floues, entre les années 1964 à 1970, mais que c'était pas mal exact à partir de 1971, 1972.

J'aimerais savoir de vos fonctionnaires combien, de ces 55,000 fonctionnaires qui ont été formés, sont encore au sein de la Fonction publique. Est-ce que vous pouvez me quantifier cela? De ceux qui restent, combien sont dans des emplois désignés bilingues? Ce sont là des préavis de questions que je vous donne, parce que ce n'est pas indiqué dans les documents que j'ai lus. Alors, je veux avoir une réponse à ces questions-là. Combien, de ceux qui restent sur les 55,000, sont dans des postes ou des emplois désignés bilingues? Combien, de ces gens-là, rencontrent les exigences linguistiques?

Parce que, souvenez-vous, monsieur Noreau nous a dit que, sur les 12,000 qui occupent actuellement les postes, 4,000 de ceux-là ne rencontrent pas les exigences même s'ils ont suivi des cours de formation linguistique. Il s'agit de presque un tiers. De ceux qui ont reçu des cours de langue et complété le programme initial, combien sont retournés pour des programmes de perfectionnement ou d'enrichissement linguistique? Existe-t-il, à même la Commission, des mesures qui vont inciter les fonctionnaires à parfaire, ou à améliorer leur compétence linguistique?

Si cela existe, j'aimerais savoir comment on s'y prend. Parce que je suis parfois un petit peu, je dois vous avouer, perplexe devant les changements de classification. Autrefois, on disait: 01, 02, 03, 04. Aujourd'hui, on ne dit plus cela. On dit: a, b, c. On reclassifie tout le paquet de fonctionnaires classés 01, 02, 03, 04 et on les appelle maintenant a, b et c. Là, je n'ai plus de pondération possible, parce que je ne sais plus de quoi on parle. Quand un fonctionnaire vient me voir et qu'il se plaint, qu'il me dit: «Moi, je suis rendu un b...». Je regarde vos chiffres, et il me dit qu'il était un 02 avant. Moi, je ne comprends plus rien, comprenez-vous?

Alors, pour le bénéfice des députés, vous allez nous expliquer clairement ce que cela veut dire toute cette classification de la compétence linguistique. Étant donné la différence en matière d'utilisation de langue de vos gradués, car il y en a qui s'en servent et d'autres qui ne s'en servent pas, ça dépend... Il y a bien des problèmes, M. Noreau nous en a signalés quelques-uns. Le moindre, c'est peut-être d'être un petit peu gêné de parler la langue maternelle des autres dans un milieu majoritairement soit français ou anglais.

Êtes-vous préoccupés, monsieur le président ou les commissaires, par la capacité des fonctionnaires de conserver, de garder, d'améliorer leur compétence linguistique acquise à des fins publiques, mais par des fonds publics également?

Si je lis bien votre document, à la page 13, vous dites que cela a coûté assez cher cette affaire-là. De 2 millions que c'était en 1966-1967, on est passé à 40 millions en 1975-1976. Depuis lors, on a diminué graduellement, et nous sommes rendus à 26 millions en 1980-1981 pour la formation linguistique. Vous savez, ce n'est pas des *peanuts*.

Alors, quelles mesures sont mises en place par la Commission pour s'assurer que les gradués des programmes de langue du gouvernement conservent leur discipline linguistique afin de protéger, justement, l'investissement public? Vous savez, la

[Translation]

that the statistics were slightly vague from 1964 to 1970 but that they were far more exact as from 1971-72.

I would like to know, from your officials, how many of these 55,000 civil servants trained are still at the employ of the public service. Could you quantify that for me? Of those who remain, how many are in designated bilingual positions? I am sort of giving you advance warning of these questions because this is not indicated in the documents I have read. So I would like to get an answer to those questions. Of those 55,000, how many remain and are in positions or jobs designated bilingual? How many of those people meet language requirements?

Because you will remember that Mr. Noreau has told us that of the 12,000 now occupying those positions, 4,000 do not meet requirements even though they followed language training courses. This is almost one-third. So of those who were given language courses and completed the initial program, how many have returned for further training programs or language enhancement? Has the commission itself taken steps to encourage officials to develop or improve their language skills?

If such initiatives have been taken, I would like to know how it is done. Because I must confess that I am somewhat perplexed with all these changes in classification. Previously, classifications were: 01, 02, 03, 04. Today, it is all changed: A, B, C. All the public servants classified 01, 02, 03, 04 have been re-classified and they are now all being called A, B and C. I do not know what is going on anymore because I do not know what anyone is talking about. When a civil servant comes to see me to complain and tells me: "I am now a B" ... I refer to your figures and he then tells me he used to be a 02. So, I am really lost. Do you understand?

So for the benefit of the members, we would like to have a clear explanation of what all that language skills classification system means. As for the difference concerning the use of languages by your graduates, because some of them use the languages and others do not, all depends ... there are many problems and Mr. Noreau pointed out some of them. The least important of them is perhaps that some feel shy if they have to use the mother tongue in a group where the majority is either French or English speaking.

Is the Chairman or are the commissioners concerned by the ability of the public servants to conserve, keep and improve the language proficiency acquired, through the use of public funds, to serve the public?

If I am interpreting your document correctly, on page nine, you say that all this has cost a fair amount. From \$2 million in 1966-67, it went to \$40 million in 1975-76. Since then, there has been a gradual decrease and we have now arrived at a figure of \$26 million in 1980-81 for language training. It is not peanuts.

So, what steps are being taken by the commission to ensure that the graduates of these government language programs do not lose these language skills in order, finally, to protect the public's investment? You remember Mr. Macdonell's formula: "value for money" ... that is what it is all about.

[Texte]

phrase de monsieur Macdonell: "*Value for money* . . .". Alors, c'est cela.

J'aimerais que ces questions-là soient répondues par certains fonctionnaires ou par vous-même, monsieur le président, si c'est possible de le faire. Sinon, je vous en donne préavis, parce que j'ai d'autres questions.

M. Gallant: Monsieur le président, il y a là plusieurs questions. M. Nielson va pouvoir répondre à certaines et peut-être que M. Lapointe voudra ajouter . . . Si vous me le permettez, j'aimerais quand même faire un tout petit commentaire, et c'est le suivant.

Nous n'avons pas les moyens de retracer ce qui arrive à tous ceux qui sont passés par nos centres de formation linguistique, et je pense que le gouvernement n'a pas les moyens, sauf en consentant à faire des dépenses assez considérables, de faire ceci pour ceux qui sont passés dans la formation linguistique dans les ministères. Nous donnons la formation linguistique, au fur et à mesure qu'un ministère a identifié un besoin, de façon conforme à la politique établie par le Conseil du Trésor et surtout à la politique d'accès à la formation linguistique. Toutefois, après que cette formation est donnée et que les niveaux de compétence sont atteints, une fois que l'individu est dans le ministère, cela relève du ministère et, bien sûr, des politiques du Conseil du Trésor.

• 1010

Ceci dit, M. Nielson voudra donner des informations, et M. Lapointe également, notamment au sujet des différents tests et niveaux de compétence.

M. Gauthier: Est-ce qu'il y a un document sur ce sujet qu'on pourrait lire au lieu de demander à ces gens-là de nous l'expliquer? Est-ce qu'il y a quelque chose?

M. Gallant: On pourrait fort bien mettre cela dans un document très simple et le faire parvenir au comité en-dedans d'une couple de jours.

M. Gauthier: Je pense que ce serait peut-être plus simple que d'entendre, enfin, une explication sur les anciennes normes comparativement aux nouvelles. Parce que je pense les députés ont d'autres questions qui portent peut-être plus sur l'actualité. En particulier, vous avez touché à un des points qui m'intéressent, moi, particulièrement. C'est la question de l'aptitude, justement, à la formation linguistique. Je pense qu'il y aurait des questions qui s'imposent parce que, si j'ai bien compris la politique du Conseil du Trésor, la résolution de juin 1973 est modifiée, et modifiée d'une façon importante, selon votre humble serviteur.

Il y avait autrefois ce qu'on appelait en anglais an entitlement to a bilingual position. Any public servant could postulate a bilingual position, and as long as he was willing, he had the will and the openmindedness to become bilingual, he could compete for that position.

S'il gagnait le concours, nécessairement, il devait suivre ou poursuivre un cours de langue quelque part.

Aujourd'hui, on dit: «Ah! c'est changé maintenant. Non seulement, on n'a plus d'entitlement, c'est un *non entitlement program*». C'est un programme qui revient à ce qui existait

[Traduction]

I would like those questions to be answered by officials or by yourself, Mr. Chairman, if possible. Otherwise, I would like you to take it under advisement, because I have other questions.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, there are several questions there. Mr. Nielson will be able to answer some and perhaps Mr. Lapointe would add . . . if you do not mind, I would like to make the following comment.

We do not have the means available to find out what has happened to everyone who has gone through our language training centres and I think that the government does not have the means available, except if we decide to use huge amounts of money, to do this kind of follow-up for all those who have gone through language training in the departments. We give language training as needed when a department has identified a need so as to conform to policy established by Treasury Board and especially to language training access policy. When the training is finished and the individual has reached a given level of competence, the policies of the department and of Treasury Board are applied.

Mr. Nielson may wish to give you more information, and also Mr. Lapointe, especially about the various tests and levels of competence.

Mr. Gauthier: Would you have all that information in a written document, which would avoid us having to ask questions from these people?

Mr. Gallant: We could put that in writing and hand it to you in a couple of days.

Mr. Gauthier: This might be a better solution, because I believe that the members have other questions to ask on explanations relating to the difference between the previous standards and the new ones. Indeed, you raised an issue which I am particularly interested in. It is the issue of aptitude to language training. If I understood correctly the policy of Treasury Board, the June 1973 resolution has been modified and even, as far as I am concerned, rather drastically modified.

Previously, there used to be what was called—le droit à un poste bilingue. Tout fonctionnaire pouvait être candidat pour un poste bilingue, à condition qu'il ait la volonté et l'ouverture d'esprit suffisantes pour devenir bilingue.

If that candidate was successful, he had to go on language training somewhere.

Nowadays, you say that all this has changed since you have eliminated the entitlement policy and replaced it by a non-entitlement program. As a matter of fact, you have come back to

[Text]

avant 1972. Je vais vous expliquer pourquoi. Maintenant, on dit: «La Commission de la Fonction publique, en grand pédagogue, va maintenant nous dire ce qu'est l'aptitude linguistique». You have to have an aptitude for language training now before you are accepted in a bilingual position. La Commission va déléguer, et je voudrais savoir comment vous allez faire cela, la désignation, la sélection, et probablement qu'elle va déléguer aussi les tests d'aptitude. J'aimerais que vous me parliez de ces tests d'aptitude que vous allez appliquer. C'est quoi cela? Cela s'explique comment? Quelle sorte de mécanismes vont être en place pour ceux qui ne seront pas jugés aptes à la formation linguistique? Ils auront un droit d'appel, j'imagine. Et, sans vous accuser de *navel gazing*, je souligne c'est la même autorité qui va décider du test et qui va décider de l'appel, parce que c'est vous, la Commission qui allez être chargée des deux. A ce moment-là, je vous dis: En toute justice You stand for judge and jury on aptitude testing.

Mr. Kilgour: And prosecutor, too.

Mr. Gauthier: And prosecutor also. Oh, yes, because you have your other systems. You have your vérification de votre dotation. Alors, je me pose la question, parce que je suis un simple membre du grand public. Expliquez-moi, monsieur Gallant et les commissaires, comment est-ce que vous pouvez être juge et jury en même temps des aptitudes linguistiques, des postes et de cette fameuse délégation de pouvoir? Comment est-ce que tout cela va marcher? C'est une grande question et là, je vous donne tout le temps voulu pour y répondre.

An hon. Member: They also make the test.

Mr. Gauthier: Yes. We will do the test on Harold, here.

M. Gallant: Monsieur le président, il y a beaucoup de choses dans cette question. Je pense qu'il faudrait bien clarifier les différents éléments, parce qu'il y a un peu de confusion en mélangeant les tests, la délégation de la dotation, la délégation de la dotation impérative, et ainsi de suite.

Alors, si vous permettez, je pourrais demander, M. Lapointe de d'abord nous dire exactement ce que sont les tests au niveau de la formation linguistique, l'expérience que nous avons eue et où nous nous en allons maintenant avec la nouvelle politique du gouvernement.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Lapointe.

M. Roger Lapointe (directeur général, Direction générale de la formation linguistique, Commission de la Fonction publique du Canada): Merci, monsieur le président.

Je voudrais simplement clarifier le point suivant. Ce que la Commission va mesurer, ce sont les chances de réussite d'un candidat à la formation linguistique. Pour mesurer les chances de réussite, on utilise une batterie de tests. Il y a un qui s'appelle le «MLAT»...

[Translation]

the situation previous to 1972. Let me give you some explanations. Now, you say that the Public Service Commission, as a recognized language specialist, will tell us what exactly is language aptitude. En d'autres mots, avant qu'une personne ne soit acceptée pour un poste bilingue, elle devra faire la preuve qu'elle a l'aptitude à recevoir une formation linguistique. The commission will delegate its designation and selection responsibilities, and perhaps even its responsibility towards the tests of aptitude. As a matter of fact, I would like to know how that will be done. What are those tests of aptitude? How do you explain that? What kind of process will be implemented for those who are not considered to have any aptitude for language training? I suppose they will have a right of appeal but, without suggesting that what you are doing is simply some navel gazing, I have to underline that it will be the same body which will make decisions on the test and make a decision on the appeal. In other words, the commission is going to—jouer le rôle de juge et de juré.

M. Kilgour: Et aussi celui de procureur.

M. Gauthier: C'est exact. En effet, vous avez vos autres systèmes. Vous avez votre... staffing audit procedures. Therefore, since I am a simple member of the public, Mr. Gallant, could you explain to me how you will be able to be judge and jury on the matter of language aptitude, on the matter of designation of positions and on the matter of this delegation of authority? How will all this be organized? This is a very important question and I am giving you all the time necessary to answer.

Une voix: C'est également la Commission qui organisera les tests.

M. Gauthier: C'est exact. Nous allons faire passer un test à Harold.

Mr. Gallant: This question raises many issues, Mr. Chairman. I believe we should begin by clarifying its various elements, since there seems to be some confusion between tests, delegation of staffing, delegation of imperative staffing, and so on.

If you will allow, Mr. Chairman, I would ask Mr. Lapointe to tell us exactly what the tests are, as far as language training is concerned, what has been the experience in the past and where are we going with the new policy of the government.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lapointe.

Mr. Roger Lapointe (Director General, Language Training Branch, Public Service Commission of Canada): Thank you, Mr. Chairman.

I would like to begin by saying that what the commission will be responsible for will be to measure the chance of success of a candidate for language training. To do that, we will rely on a battery of tests, such as the MLAT.

• 1015

M. Gauthier: C'est quoi?

M. Lapointe: Modern Language Aptitude Test.

Mr. Gauthier: The what?

Mr. Lapointe: Modern Language Aptitude Test.

[Texte]

M. Gauthier: Ca vient d'où, cela?

M. Lapointe: C'est un test qui a été fait aux États-Unis, qui a été standardisé aux États-Unis et au Canada auprès de notre population. On va en même temps utiliser un autre test, le test Pimsler, qui mesure également l'intelligence verbale et certaines aptitudes à la formation.

Ce sont deux batteries de tests qu'on utilise. En plus de cela, on utilise un test de connaissances pour voir quel est l'acquis d'un candidat avant qu'il entreprenne sa formation. Une fois que nous avons les données brutes de ces trois tests, le test d'aptitude Modern Language Aptitude Test, des test Pimsler et des test de connaissances, on n'applique pas d'une façon bête les données de ces tests. On regarde les données des différents tests et on fait une entrevue avec le candidat. On regarde quel est son acquis, quels sont ses antécédents, on essaie de pondérer les données des tests et on fait un pronostic de ses chances de succès en tenant compte du niveau qu'il doit atteindre, de la durée d'apprentissage et du type d'apprentissage que nous allons lui donner.

Alors, les chances de réussite ne sont pas basées sur des données brutes d'un test, mais sur les données des tests et une entrevue très bien structurée avec le candidat qui permet d'établir un pronostic des chances de succès. Cela demeure un pronostic des chances de succès.

M. Gauthier: Je vous arrête un instant. Quel est votre pourcentage de faillite anticipé?

M. Lapointe: Le pourcentage de faillite anticipé pourrait s'établir entre 8 et 10 p. 100 environ. Il s'agit de gens qui auraient peu de chances de succès et dont le pronostic serait négatif, compte tenu toujours de la durée d'apprentissage, des conditions d'apprentissage et du niveau que le candidat doit atteindre en venant en formation linguistique.

C'est un outil qui permet de faire un pronostic des chances de succès.

M. Gauthier: Vous en avez une copie de ces tests-là qu'on pourrait peut-être faire circuler parmi les députés? Le test «MLAT» et le test Pimsler.

M. Lapointe: Oui, sûrement. Ces tests-là sont accessibles sur le marché et je pense qu'on pourrait vous les faire parvenir. On pourrait vous faire parvenir les trois tests en donnant en plus une idée peut-être de l'entrevue structurée et de l'étude des résultats en vue d'en arriver à un pronostic.

M. Gauthier: Est-ce qu'ils sont longs, ces tests-là? Est-ce compliqué? Est-ce que cela va coûter beaucoup d'argent tout cela?

M. Lapointe: Les tests, en tout, actuellement, qu'on donne depuis cinq ans, sont d'une durée de deux heures et l'entrevue est d'une durée d'environ une heure, une heure et quart avec le candidat.

Cela fait cinq ans qu'on donne ces tests-là. On les a validés avec notre population, on les a validés aussi également en vertu, disons, de techniques d'apprentissage que nous avions au moment de la validation. A mesure qu'on évolue dans d'autres techniques, il faudrait encore revalider à nouveau ces instruments de prédiction.

[Traduction]

Mr. Gauthier: Where did you find that beast?

Mr. Lapointe: It is a test that has been established in the US and standardized in the US and Canada. We will also use another test, called Pimsler test, which also measures verbal intelligence and various aptitudes for training.

These will be the two series of tests that will be used. Furthermore, there will be a knowledge test, to try and establish the knowledge of the candidate before he gets into training. Once we have the results of those three tests, that is the MLAT, the Pimsler and the knowledge tests, we will obviously not apply them in a mechanical way. We will study the results and have an interview with the candidate, we will examine his knowledge, his experience, in order to balance the results and to try and project his chances of success, considering the level of proficiency that he will have to reach, the length of the training and the kind of training.

In other words, the chances of success will not be measured on the basis of the raw data from the tests, but on an analysis of those data and a very structured interview with the candidate. The final results will only be a projection of the candidate's chances of success.

Mr. Gauthier: May I intervene? What rate of failure do you anticipate?

Mr. Lapointe: The percentage of anticipated failures could be between 8 and 10 per cent. It would include people who have very little chances of success and whose projection is negative, taking into account the length of training, the type of training and the level of proficiency that is required.

Those tests are only tools that will allow us to project chances of success.

Mr. Gauthier: Would you have a copy of those tests, for the members? Do you have the MLAT and the Pimsler?

Mr. Lapointe: Certainly, since they are available on the market. We could send them to you. We could send you a copy of those three tests as well as some information on the structured interview and some information on how the results will be analyzed in order to establish a projection.

Mr. Gauthier: How long are those tests? Are they complex? Will that cost a lot of money?

Mr. Lapointe: The tests we have been using for the past five years are two hours long and the interview is generally about an hour to an hour and fifteen minutes long.

These tests have been used for five years and their acceptability, if you wish, has been confirmed with our population, according to the training techniques that we had at the time. Of course, as new techniques are used, their acceptability should be re-confirmed.

[Text]

M. Gauthier: D'accord. Vous n'avez pas touché... Ce n'est pas à vous, monsieur Lapointe, que je pose ma question, mais plutôt au président. Vous n'avez pas touché la question de la dotation impérative et de la délégation de ce pouvoir-là. Je pense que c'est bien important.

M. Gallant: Monsieur le président, je pense qu'il serait bon, en réponse aux questions de M. Gauthier, de bien expliquer ce que c'est que les niveaux de compétence linguistique A, B et C auxquels il a fait référence. Je vais demander à Florent Tremblay de nous donner ces explications.

Je voudrais rappeler que l'expérience que nous avons eue avec les tests et le processus d'orientation, dont parlait Roger Lapointe, nous a permis de fixer ces pourcentages d'échec avec la population de l'extérieur. Pour les gens qui venaient de l'extérieur, nommés à la Fonction publique, on pouvait déterminer, sur la base de ce processus décrit par Roger Lapointe, le pourcentage d'échecs.

• 1020

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Florent Tremblay (directeur-général adjoint, Direction des Langues officielles, Commission de la Fonction publique du Canada): Merci, monsieur le président.

En fait, j'ai quatre éléments sur lesquels je voudrais amener des commentaires. La question de savoir quels sont les éléments qui encouragent la Commission de la fonction publique à déléguer davantage ses pouvoirs, je voudrais la garder comme quatrième élément, j'en parlerai tout à l'heure.

Je voudrais en premier parler un peu des niveaux de compétence. En fait, les anciens niveaux 04, 03, 02 et 01 ont été remplacés comme suit. Le niveau 04 a été aboli. Ceci signifie que le niveau minimal a été aboli. Les niveaux 03, 02 et 01 ont été traduits en A, B et C. Par contre, le niveau C actuel est plus élevé que le niveau 01 que nous avions par le passé. Si vous le voulez, je pourrai tout à l'heure vous donner des types de comportement de quelqu'un qui est un niveau C, des types de comportement de quelqu'un qui est un niveau B et de quelqu'un qui est un niveau A.

M. Gauthier: C'est quoi le code «P» ou «R», dans votre document que vous avez déposé?

M. Tremblay: Dans le cas des «P», ce sont les professionnels. La Commission de la Fonction publique ne peut pas fournir de formation à ces gens-là, ils doivent avoir les exigences de base. C'est par exemple le cas d'un traducteur. Les niveaux «R», ce sont les cas dits restreints. C'est le cas d'un garçon d'ascenseur ou d'un commis des postes qui n'aurait qu'à comprendre combien de timbres la personne veut.

M. Gauthier: Vous ne l'avez pas aboli, le niveau 04? Le niveau 04 est encore là?

M. Lapointe: Cela a été aboli. Par contre, il y a certains titulaires qui étaient dans des...

M. Gauthier: Moi, je ne vous comprends plus, là.

M. Tremblay: Monsieur le président, il y a certains titulaires de postes bilingues qui étaient de niveau 04 au moment où on a aboli le niveau. Ils sont demeurés dans les postes bilingues

[Translation]

Mr. Gauthier: All right. You did not raise... this question is not for you, Mr. Lapointe, but for the Chairman of the commission. You did not answer my question relating to the delegation of imperative staffing authority. I think this is a very important question.

Mr. Gallant: In order to give an appropriate answer, Mr. Chairman, I believe we should start by explaining very clearly what are the A, B and C levels of language proficiency. I will ask Florent Tremblay to give us that explanation.

Before giving him the floor, I would like to insist on the fact that we have had some experience with those tests and with the process explained by Roger Lapointe, and it is that experience which has allowed us to establish the failure rates with the outside population. In other words, using the system described by Roger Lapointe, we have been able to establish the percentage of expected failures of outside candidates for positions in the public service.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Florent Tremblay (Assistant Director General, Official Languages Directorate, Public Service Commission of Canada): Thank you, Mr. Chairman.

There are four things I would like to comment on. The issue of what is prompting the Public Service Commission to delegate more of its powers will be my fourth point and I will deal with it later.

I would like to begin by discussing levels of competence. Levels 04, 03, 02 and 01 have been replaced as follows: Level 04, the lowest level, has been abolished and levels 03, 02 and 01 are now called levels A, B and C. However, level C is higher than level 01 was. If you wish, I could describe the types of behaviour typical of someone at level C, level B and level A.

Mr. Gauthier: The code "P" or "R" is used in your brief. What does this mean?

Mr. Tremblay: The code "P" designates professionals. The Public Service Commission cannot train these people; they must meet the basic requirements. An example of this would be the translator. The "R" levels are what we call restricted cases. An elevator operator, for example, or a postal clerk who would only have to understand how many stamps a person wants to buy.

Mr. Gauthier: Did you not abolish level 04? Does level 04 still exist?

Mr. Lapointe: It was abolished. However, there were people in...

Mr. Gauthier: I do not understand what you mean.

Mr. Tremblay: There were, Mr. Chairman, people in bilingual positions at the 04 level when the level was abolished. They have remained in these bilingual positions although they

[Texte]

alors qu'ils avaient eux-mêmes le niveau 04. Donc, on dit que ces fonctionnaires-là ont encore le niveau 04. Comme ils ont des droits de titulaire, ils demeurent titulaires d'un poste de niveau B, mais ils ont toujours le niveau 04. Ce sont les droits acquis des employés, si vous voulez.

Je voudrais dès maintenant aborder une question que vous avez soulevée et qui m'a fait un peu sursauter. Monsieur le président, il s'agit de la question des modifications au décret d'exclusion. Si j'ai compris la question du député, il demande si la Commission de la fonction publique, en modifiant son décret d'exclusion sur les langues officielles, a limité les droits des employés, les droits que leur avait donnés la résolution parlementaire de 1973?

Je ne sais pas dans quelle profondeur je devrais m'embarquer maintenant . . .

M. Gauthier: Envoyez! Envoyez! N'hésitez pas, allez-y.

M. Tremblay: Merci. D'accord. Alors, parlons d'abord des modifications qui ont été apportées en 1977. Ensuite, on pourra parler des modifications qui seront apportées en 1981. Celles qui ont été apportées en 1977 correspondaient en fait à la lettre et à l'esprit de la résolution parlementaire de 1973, mais le champ d'application du décret d'exclusion a été modifié pour deux raisons. La première, c'est une approche généreuse envers les employés ayant de longs états de service. En effet, la résolution parlementaire stipulait qu'après le 31 décembre 1978, les employés à longs états de service ne pourraient pas être candidats à des postes bilingues à moins qu'ils n'acceptent de devenir bilingues. En modifiant le décret d'exclusion en 1977, le gouvernement a laissé des droits aux titulaires et aux employés ayant de longs états de service d'une part. D'autre part, il faut se rapporter au contexte de 1977. Il est certain que le gouvernement avait l'intention de s'assurer que les ministères qui ont des besoins très précis au niveau des postes bilingues puissent recevoir l'autorité de doter ces postes-là de façon bilingue. Ainsi, si vous avez un poste indispensable qui doit offrir les services bilingues, le ministère devrait être en mesure de doter ce poste-là avec un candidat bilingue.

Ce que la Commission a fait, c'est qu'elle a continué de garantir, par son décret d'exclusion, les droits des employés à longs états de services, mais en disant que cela ne s'appliquerait qu'aux postes qui seraient dotés de façon non impérative. Alors, elle introduisait ce concept de dotation impérative pour dire qu'un certain nombre de postes ne seront donnés qu'à des candidats déjà bilingues.

• 1025

M. Gauthier: Comme pour à peu près 98 p. 100 des cas à venir jusqu'à il y a 2 ans n'est-ce pas? Soit 2 p. 100 impératifs, 98 p. 100 non impératifs.

M. Tremblay: C'est cela, si on se reporte à l'ensemble des postes bilingues.

M. Gauthier: J'aurais des points à relever avec M. Tremblay, parce que vous avez dit des choses tout à l'heure avec lesquelles je ne suis pas d'accord du tout. Mais en tout cas, je vais vous laisser finir.

M. Tremblay: Oui. Merci.

[Traduction]

are still at level 04. So these employees are still considered to be at level 04. Since they have seniority, they have remained in level B positions, but they are still at level 04. They have acquired rights, so to speak.

I would like now to deal with the question that you raised, a question that took me by surprise. I am referring to changes in the exemption order. If I have understood the member's question correctly, he is asking whether the Public Service Commission, by changing its exemption order with respect to official languages, limited the rights granted to employees under the parliamentary resolution of 1973.

I do not know how deeply I should go into this.

Mr. Gauthier: Go ahead! Feel free.

Mr. Tremblay: Thank you. I will. I will first deal with the changes made in 1977. Then we will discuss the changes that will be made in 1981. The 1977 changes respect the spirit and the letter of the 1973 parliamentary resolution, but the scope of the exemption order was changed for two reasons. The first is that we wanted to be generous to employees with many years of service. The parliamentary resolution stated that, as of December 31, 1978, employees with many years of service could not apply for bilingual positions unless they agreed to become bilingual. By changing the exemption order in 1977, the government protected the rights of employees holding positions and employees with long years of service. We also have to look at the context in 1977. The government intended to ensure that the department with specific needs would be able to fill bilingual positions with bilingual people. Thus, if you had a key position which necessarily involved providing service in both languages, the department would be able to hire a bilingual person to fill it.

Through its exemption order, the commission continued to protect the rights of long standing employees while ensuring that the order would only apply to positions with no bilingual imperative. It was then the concept of bilingual imperative positions was introduced. This means that certain positions can only be filled by applicants who are already bilingual.

Mr. Gauthier: Until two years ago, this applied to about 98 per cent of bilingual positions, did it not? In other words, 2 per cent were imperative and 98 per cent were not.

Mr. Tremblay: Yes, if you look at the total number of bilingual positions.

Mr. Gauthier: I have other points to raise with Mr. Tremblay, because I cannot agree with some of the things you said earlier. But I will let you finish.

Mr. Tremblay: Yes. Thank you.

[Text]

M. Gauthier: Puis on va revenir sur l'engagement de se «bilinguiser».

M. Tremblay: Monsieur le président, effectivement, le pourcentage de dotation impérative ne passera pas à l'histoire, c'est-à-dire que c'est à peu près 6 p. 100 de l'ensemble des postes bilingues et à peu près 1.5 p. 100 de l'ensemble de toutes les nominations de la Fonction publique.

M. Gauthier: Puis là, vous avez délégué à la gestion intermédiaire, et qu'est-ce qui vous fait penser que cela sera mieux?

M. Tremblay: Mon quatrième point sera celui-là. Je pense qu'on peut démontrer qu'en déléguant nous pouvons accroître l'utilisation de la dotation impérative.

Si vous me permettez, j'y reviendrai tout à l'heure, j'occupe ce poste depuis peu de temps et je peux vous dire honnêtement que j'ai besoin de tous mes...

M. Gauthier: Ne vous en faites pas, je ne suis pas mauvais!

M. Tremblay: Dans le cas des nominations impératives je voudrais vous reporter au contexte qui prévalait en 1977 où le gouvernement et dans certains milieux gouvernementaux, on prédisait qu'à la fin de 1983 il n'y aurait plus d'unilingues qui pourraient postuler les postes bilingues. Un autre élément, et je pense que c'est symptomatique de cette période-là, et je voudrais ici si vous le permettez, monsieur le président, citer un extrait du Rapport du commissaire aux langues officielles, et on pourra replacer dans ce contexte-là l'intervention de la Commission. Et je cite le rapport annuel de 1977, en page 16:

Il fait peu de doute que les nominations conditionnelles doivent disparaître progressivement, car elles sont tout au plus une mesure temporaire de nature à favoriser l'avènement d'une Fonction publique fonctionnellement bilingue.

Enfin, je ne citerai pas le reste du paragraphe, mais c'était l'essence de l'esprit de M. Spicer, je pense, à l'époque.

A nouveau, à la fin de 1978, on prévoyait l'élimination des privilèges spéciaux pour, que j'appellerai les grands-pères, parce que c'est plus facile. Alors, éliminerait les privilèges spéciaux qui leur avaient été accordés. Le décret d'exclusion prévoit que cela demeure toujours, c'est-à-dire que les employés de 55 ans ou plus pourront postuler un poste bilingue et auront le choix ou bien d'aller en formation linguistique ou de ne pas aller en formation linguistique.

Alors, si le décret d'exclusion est généreux d'une part, il est légèrement restrictif d'autre part, c'est-à-dire que pour certains postes bilingues, les candidats devront être bilingues.

M. Gauthier: D'abord, il faut se situer dans le contexte, monsieur Tremblay. Cela fait déjà 12 ans que cette loi a été adoptée et si vous m'aviez parlé comme cela quelques années après son adoption, j'aurais peut-être compris, mais après 12 ans j'ai de la misère, surtout quand je me réfère aux statistiques que vous nous donnez dans votre annexe B, tableau 1. Dans la deuxième colonne ayant pour titre: Doivent satisfaire/Must meet, vous donnez les pourcentages. En 1974 à 1980, on est parti de 10.1 p. 100 et en 1980 on est rendu à 15.3 p. 100. Ce n'est certainement pas une amélioration si je me réfère à ces statistiques-là. Cela démontre presque une augmentation,

[Translation]

Mr. Gauthier: Then we will come back to the commitment to "bilingualization".

Mr. Tremblay: Mr. Chairman, the percentage of bilingual imperative positions will not go down in history. They account for approximately 6 per cent of all bilingual positions and approximately 1.5 per cent of all public service appointments.

Mr. Gauthier: And now you have now delegated to middle management. What makes you think this will improve things?

Mr. Tremblay: That was my fourth point. I think we can show that by delegating, we can increase the use of the imperative staffing.

With your permission, I will come back to this a little later. I have not been in this position very long and I can honestly say that I need all of my...

Mr. Gauthier: Do not worry. I do not bite!

Mr. Tremblay: With respect to appointments to bilingual imperative positions, I would like to refer you to the situation that prevailed in 1977. At that time, the government and certain government organizations predicted that, by the end of 1983, unilinguals would no longer be able to apply for bilingual positions. There is another factor that I think is symptomatic of that period. With your permission, Mr. Chairman, I would like to quote an excerpt from the report of the Commission of Official Languages and look at the commission's actions in that context. I am quoting page 16 of the 1977 *Annual Report*:

There is little doubt that conditional appointments must gradually disappear, as they are, at most, a temporary measure promoting the advent of a bilingual public service.

I will not quote the rest of the paragraph, but it does show that Mr. Spicer was trying to achieve at the time.

At the end of 1978, there were plans to eliminate the special privileges for what I will call, for the sake of convenience, the grandfathers. Very special privileges were eliminated. Under the exemption order, employees 55 years of age or over could apply for a bilingual position and could choose between taking language training and not taking it.

On one hand, the exemption order is generous, but on the other, it is slightly restrictive. That is, for certain bilingual positions, the applicant must be bilingual.

Mr. Gauthier: We have to put this in context, Mr. Tremblay. The act has been in place for 12 years. If you had made this type of comment a few years after its implementation, I would have understood. But after 12 years, I find it somewhat hard to understand, especially if I look at the figures you give in appendix B, table 1. In the second column, Doivent satisfaire/Must meet, you give the percentages. From 1974 to 1980, we went from 10.1 per cent to 15.3 per cent in 1980. This is certainly not an improvement. These figures show an increase of almost a third in the number of positions and appointments where the applicants do not meet language requirements.

[Texte]

soit un tiers des positions ou des nominations où des candidats ne rencontrent pas les exigences linguistiques.

Puis, je veux revenir sur une question soulevée par vous, monsieur Tremblay. Tout à l'heure, vous avez dit qu'un fonctionnaire acceptait de devenir bilingue. Je n'ai jamais compris cela comme cela. Il acceptait de suivre des cours de langue. Il y a une distinction là. Et s'il ne réussissait pas ce cours de langue, il était nécessairement . . .

M. Gallant: Muté.

M. Gauthier: . . . muté ailleurs. Cela, c'était le principe. Mais quand on nous dit que sur 12,000, actuellement, qui ont reçu la formation linguistique, 4,000 n'ont pas réussi puisqu'ils sont encore en poste, la question qui se pose dans la tête d'un député c'est: qu'est-ce qui arrive à votre système?

• 1030

M. Gallant: Monsieur le président, je pense qu'il est important de noter sur ce point, que la colonne à laquelle Jean-Robert Gauthier a fait référence est pour noter qu'il y eu un rehaussement des normes, après le . . .

M. Gauthier: J'ai tout compris cela. J'ai commencé comme cela, en faisant le point . . .

M. Gallant: C'est très important, parce que plusieurs répondent encore aux anciennes normes, mais n'ont pas encore atteint les niveaux des nouvelles normes.

M. Gauthier: Très bien. Maintenant, je vais finir avec cela, parce que je pense qu'il y a d'autres députés qui doivent poser des questions. Vous allez déléguer votre autorité à ceux qui ont la responsabilité de combler les postes de la dotation impérative. Vous allez déléguer cela à, j'imagine, un responsable en gestion ou un sous-ministre, ou quelque chose comme cela. Vous m'expliquerez plus tard comment cela va se faire. Il y a deux ou trois choses qui m'inquiètent: Premièrement, l'engagement de cette gestion intermédiaire qui, comme vous me dites, existe aujourd'hui; et je l'accepte; je prends votre parole. On verra dans un an si c'est vrai. Deuxièmement, la représentativité à laquelle vous avez fait allusion tout à l'heure, monsieur Gallant, dans vos remarques d'ouverture. Vous avez dit: Il faut s'assurer qu'il y ait une proportion représentative des deux grandes collectivités linguistiques du pays dans la Fonction publique. Je ne sais pas comment ils vont faire cela. Vous allez coordonner cela, j'imagine, avec les fonctionnaires, la représentativité linguistique. Et troisièmement, j'ai une dernière question à vous poser: Qu'est-ce qui se passe au niveau de la formation linguistique actuellement, un update comme disent les Anglais, dans vos programmes de formation linguistique? Pour clore ma période de questions, qu'est-ce que vous faites actuellement pour enrichir . . . Je vous ai posé une question tout à l'heure, et je crois qu'ils sont 55,000 fonctionnaires avoir participé nos programmes de langue? Je vous ai demandé au commencement si vous encouragez à revenir pour améliorer leurs connaissances linguistiques et passer peut-être du A au B ou du B au C. Est-ce qu'il y a des programmes qui les incitent à revenir se perfectionner, ou bien s'il n'y en a pas? Et s'il y en a, quels sont vos plans au niveau de la formation?

[Traduction]

I would now like to go back to the question that you raised yourself, Mr. Tremblay. You said earlier that a civil servant agrees to become bilingual. That is not what I had understood. He agrees to take language courses. There is a difference. And if he fails the course, he is . . .

Mr. Gallant: Transferred.

Mr. Gauthier: . . . transferred. That was the principle. But when we are told that of the 12,000 civil servants who took language training, 4,000 failed but are still in their positions, a member of parliament begins to wonder what is happening to your system.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I think it is important to note that the column to which Jean-Robert Gauthier referred indicates that the standards have been raised . . .

Mr. Gauthier: I quite understood that. I mentioned it at the beginning of my remarks.

Mr. Gallant: This is very important because there are a number who meet the former standards but have not yet reached the level set by the new ones.

Mr. Gauthier: I see. I will conclude on this point since there are other members who would like to ask questions. You will be delegating your authority to those who are responsible for filling imperative staffing positions. I gather that you will be delegating this authority to a management officer or deputy minister or someone of this sort. You can explain the details to me later. There are two or three things that concern me: first of all, the extent of this intermediate management's commitment, which you claim does exist. I will take your word for it. We will see if it is true a year from now. Secondly, the matter of representativeness to which you alluded in your opening remarks. You said that we must ensure that the two main language groups in Canada are proportionately represented in the public service. I do not know how they will be doing this. I suppose that you will be working together with the responsible public servants to achieve this end. And thirdly, I have one last question to ask you. What is the latest news or update, on your language training programs? What sort of enrichment is being offered? I believe you mentioned in response to my question that 55,000 public servants had taken language courses. I asked you whether you encouraged them to come back to improve their knowledge and fluency and to pass from an A to a B rating or a B to a C. Are there any incentive programs of this type? If they exist, what are your plans relating to training?

[Text]

M. Gallant: Monsieur le président, je vais tenter de répondre à certains aspects de la question et je demanderai à Roger Lapointe et à Florent Tremblay d'ajouter des commentaires. Premièrement, la délégation: Nous allons déléguer à partir de l'automne prochain, au mois de septembre, l'autorité de procéder à des nominations impérativement bilingues. Il faut se rappeler qu'il s'agit en fin de compte d'une petite proportion du total des nominations; qu'il y a eu depuis 1977 un progrès continu dans le nombre de demandes, et ensuite, entre le nombre de demandes des ministères et le nombre approuvé par la Commission. Ce qui nous indique très clairement que dans les ministères on comprend de plus en plus les critères qui doivent servir à la détermination, savoir si un poste bilingue sera comblé de façon impérative ou non.

La délégation, cependant, se fait dans le cas précis des nominations impérativement bilingues au sous-ministre. Et lui, contrairement à la délégation générale, où il peut déléguer l'autorité qu'il a reçue à plusieurs personnes dans son administration, pourvu qu'elles répondent aux exigences de la Commission en ce qui concerne les connaissances de la dotation, autrement dit, qu'elle soit certifiée. Il peut déléguer à une personne senior au bureau chef, ou dans le cas d'un ministère décentralisé, peut déléguer à une personne senior dans les différentes régions où il y a une concentration des services de ce ministère. Ce n'est pas une délégation qui sera faite ou une sous-délégation qui sera faite par le sous-ministre à toute une foule de personnes au niveau intermédiaire dans son ministère. Et ceci nous l'avons fait, précisément, pour pouvoir mieux vérifier, faire du monitoring au cours des mois et des années sur la façon que ce phénomène va se passer.

• 1035

Vous avez parlé ensuite de la représentativité linguistique. En ce qui concerne la Commission, étant responsables de nous assurer que la Loi de l'emploi dans la Fonction publique est respectée dans les nominations à la Fonction publique et que les politiques du gouvernement en matière de langues officielles, en matière de représentation de francophones, des femmes, des autochtones, des handicapés, etc. sont aussi prises en ligne de compte, nous n'avons pas de mesures spéciales autres que dans le recrutement. Et dans le recrutement, nous faisons des efforts particuliers pour nous assurer que des personnes compétentes, venant des autres groupes linguistiques que le groupe principal, par exemple de la communauté anglophone au Québec et des communautés francophones ailleurs, qu'un nombre suffisant de candidats est référé lorsque le gestionnaire a à combler un poste bilingue.

M. Gauthier: Voulez-vous me donner les chiffres là-dessus, à ce jour? Combien d'anglophones du Québec travaillent au gouvernement fédéral, dans des postes bilingues et combien de francophones hors Québec travaillent dans des postes bilingues?

M. Gallant: Nous pourrions vous donner cela dans un instant; je crois que Florent Tremblay a effectivement les données avec lui.

Vous avez également soulevé la question de ce qui se passe maintenant dans la formation linguistique. Là, tout ce que je

[Translation]

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I will attempt to answer some aspects of the question and then ask Roger Lapointe and Florent Tremblay to add their comments. First of all, concerning delegation, as of September, we shall be delegating the authority to proceed with bilingual—imperative staffing actions. We must remember that they account for a very small proportion of the total number of appointments and that there has been a continual progress since 1977 in the number of demands, not only those emanating from the departments but those approved by the Commission. This is a clear indication to us that there is a greatly improved awareness in the departments of the criteria used to determine whether a bilingual position is to be considered imperative or non-imperative.

In the case of bilingual—imperative staffing actions, the delegation is made to the deputy minister who will not be able to delegate the authority to any number of persons under his responsibility, even if they meet the Commission's staffing requirements. He will be allowed to delegate the authority only to a senior official at headquarters or, in the case of a decentralized department, to a senior official in the various regions where there is a concentration of services. There is no question of sub-delegation to a whole range of intermediate department officials. The reason for this is that we want to be able to better monitor this arrangement during the coming months and years.

You then brought up the matter of language representativeness. The Commission is responsible for ensuring that appointments to the public service are in keeping with the Public Service Employment Act and that the government's policies relating to official languages, the representation of Francophones, of women, of natives and the handicapped, etc., are also taken into account. We have no special measures other than recruiting. And in recruiting, we make particular efforts to have a sufficient number of candidates referred to us from the minority language groups, such as the English-speaking community in Quebec or the Francophone community elsewhere in Canada, when a bilingual position is to be filled.

Mr. Gauthier: Would you give me the latest figures relating to this? How many Quebec Anglophones are working for the federal government in bilingual positions and how many Francophones from outside of Quebec fill such bilingual positions?

Mr. Gallant: We can give you this information presently since I believe that Florent Tremblay does have the data with him.

You also asked the question about what is happening in language training. I have just one remark to make before

[Texte]

dirais, et Roger Lapointe pourra vous expliquer l'orientation de la formation linguistique, c'est de rappeler qu'aujourd'hui, 38 p. 100 des personnes qui sont dans nos centres de formation linguistique, et remarquez que nous ne sommes aucunement impliqués, en tout cas, nous ne sommes aucunement responsables de la formation qui se passe dans les ministères, sauf que par le truchement de notre direction générale, nous aidons. Mais dans nos centres de formation linguistiques, 38 p. 100 sont des francophones qui apprennent l'anglais et la balance sont des anglophones qui apprennent le français.

Maintenant, il y a eu une orientation nouvelle dans la formation linguistique, en vue de coller à la réalité quotidienne de plus en plus. M. Lapointe pourrait vous expliquer en quelques mots de quoi il s'agit.

M. Lapointe: Les deux types de formation que nous offrons dans nos centres, c'est la formation de base qui est reliée aux exigences des postes et les cours de perfectionnement.

Dans le cas de la formation de base, nous sommes partis de cours qui étaient des cours de connaissances assez générales allant d'un niveau très bas vers un niveau supérieur, pour orienter toute la formation axée sur des besoins fonctionnels, des besoins langagiers des ministères et des individus dans les postes.

Nous sommes en train d'implanter cette nouvelle approche. Je crois que cela donne du succès présentement. C'est beaucoup plus relié aux besoins des individus et le succès final de cette nouvelle approche reliée aux exigences des postes sera atteint en autant que les ministères identifieront des besoins spécifiques des individus qui viennent en formation pour assurer le succès de cette nouvelle approche.

En plus de cette nouvelle approche pour la formation de base reliée aux exigences des postes, on offre également du perfectionnement linguistique qui s'adresse à des gens qui rencontrent déjà les exigences des postes et qui veulent aller au-delà de ces exigences. Nous offrons ces cours de perfectionnement de façon centralisée pour certains ministères qui ne peuvent pas avoir des cours dans le milieu parce qu'ils n'ont pas le nombre suffisant de fonctionnaires, et nous les offrons également par voie de protocole d'entente dans les ministères qui veulent un module de perfectionnement axé encore davantage sur les besoins de leurs milieux.

Actuellement, j'ai au-delà de 150 professeurs qui travaillent dans les ministères et qui donnent soit de la formation de base, ou bien du perfectionnement linguistique axé sur des besoins particuliers des ministères.

En plus de ces deux efforts de formation, formation de base avec une orientation fonctionnelle, cours de perfectionnement, nous offrons également aux ministères de l'aide technique et spécialisée pour permettre aux ministères qui ont des besoins particuliers, d'essayer de répondre davantage à leurs besoins, soit en élaborant des modules de langue de travail qui sont particuliers au milieu ou à chacun des ministères, de l'évaluation linguistique et également des services spécialisés pour leur permettre de prendre en main leur propre formation quand ils le désirent. Mais nous agissons sur trois fronts à la fois au point de vue de la formation linguistique.

[Traduction]

Roger Lapointe explains to you the general orientation of the language training program. You must remember that we are not responsible for the training which is provided in departments, except for the assistance offered by the commission, but in our language training centres, 38 per cent of those enrolled are Francophones learning English, the remainder being Anglophones learning French.

There has been a new development in language training aimed at providing a better preparation for the actual work situation. Mr. Lapointe will give you a short description.

Mr. Lapointe: We offer two types of training in our centres, basic training related to job requirements and upgrading.

In the case of basic training, our courses which offered fairly general knowledge progressing from a very low to a high level have been replaced by training centres on the functional language requirements of the department and the individuals filling particular positions.

We are in the process of implementing this new approach. I think that it is proving to be successful. It is much more closely linked to the needs of the individual and, insofar as it is related to job requirements, it will depend on the capacity of the departments to identify the specific needs of those employees being sent for language training.

In addition to this new approach for basic training related to job requirements, we also offer language proficiency training for those who already meet position requirements and want to improve their ability. These upgrading courses are centralized for those departments which are unable to offer such training because they do not have a sufficient number of employees. We also have an arrangement with departments which want to have an upgrading module which is much more centered on particular job requirements.

At the present time, I have more than 150 teachers working in the departments and offering either basic training or language proficiency training centered on particular departmental requirements.

In addition to these two types of training, that is basic training with the functional orientation, and proficiency courses, we also provide the departments with technical and specialized assistance, enabling those departments with particular requirements to develop the language modules which best suits their own needs and we also offer language evaluation and specialized services so that departments which wish to do so can take charge of their own training. But we are acting on three fronts simultaneously with respect to language training.

[Text]

• 1040

M. Gauthier: Une dernière question, monsieur Gallant.

Le Conseil du Trésor nous a dit qu'il y avait 19 ministères d'absous si vous voulez, de l'obligation de déposer des plans linguistiques. Est-ce que la Commission est une de ces agences qui ont été absoutes?

M. Gallant: Oui, monsieur le président, la Commission est une de ces agences.

M. Gauthier: Très bien. Et maintenant, est-ce que, dans la dotation impérative, à la Commission comme ailleurs, vous êtes soumis à certaines vérifications internes ou externes? ... Les 19 là, les 19 ...

M. Gallant: Oui.

M. Gauthier: ... bonnes agences ou bons ministères qui ont reçu une grosse étoile dorée-là, est-ce qu'ils sont encore assujettis à cette vérification, à ce contrôle de la Commission et si oui, par qui? Est si c'est par vous, pourquoi par vous?

M. Gallant: Nous sommes toujours, dans tous les ministères, impliqués ...

M. Gauthier: Même chez vous.

M. Gallant: ... même chez nous, dans notre service de vérification.

Et si je peux, en passant, indiquer que le service de vérification, même s'il est à l'intérieur de la Commission en ce qui concerne la dotation, est quand même un service qui opère de façon très indépendante; c'est une vérification genre vérification interne, cela je vous l'accorde. Et le rapport de la Direction générale, lorsqu'elle fait une vérification, va en même temps au sous-ministre et au directeur du personnel d'un ministère, et aux commissaires de la Fonction publique. Donc, nous n'avons pas de moyen d'influencer ce que contient le rapport de notre direction générale de la vérification puisque cela se fait de façon conjointe.

Mais il y a d'autres mécanismes, monsieur le président, et j'aimerais, si vous me le permettez, que mon collègue, John Edwards, en dise un mot ou deux, parce que ce sont des mécanismes qui sont très importants et qui le deviendront de plus en plus.

Mr. John Edwards (Commissioner, Public Service Commission of Canada): Mr. Chairman, with respect to the kinds of questions raised by Mr. Gauthier as regards incentives for middle managers and commitment by middle managers, I think the greatest safeguard is to ensure that the policies of the government in this area and other areas are reflected in the ongoing management machinery.

There are two points I would like to make, if I may. First, in June, 1979, a new policy appraisal on performance review and employee was promulgated by the Treasury Board, with whom we were associated in its development. Now, in that policy there is a section on the kinds of things managers should be assessed on. Two of perhaps 20-odd items in there relate directly to the official languages programs saying that managers should be assessed routinely, where it is appropriate and where they have bilingual staff and this kind of thing, on what they have done in regard to creating and fostering a bilingual

[Translation]

Mr. Gauthier: One final question, Mr. Gallant.

Treasury Board told us that 19 departments were not required to submit official languages plans. Is the Commission one of the exempted agencies?

Mr. Gallant: Yes, Mr. Chairman, the Commission is one of these agencies.

Mr. Gauthier: Fine. Is the Commission subject to any internal or external audit concerning imperative staffing? Are the 19 ...

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Gauthier: ... agencies or departments who have been given a big gold star, still subject to audits by the Commission or some other body? If the Commission is the body that performs the audit, why is this the case?

Mr. Gallant: We are still involved in all the departments ...

Mr. Gauthier: Even your own?

Mr. Gallant: ... even our own, in audit services.

I would also like to mention in passing that while the audit service for staffing comes under the Commission, it nevertheless functions very independently. I will grant you that it is an internal type of audit. The audit report prepared by the branch is sent simultaneously to the Deputy Minister, the personnel director of the department, and the Public Service commissioners. It is therefore impossible for us to influence the content of the report prepared by our audit branch, since it is a joint report.

Other procedures do exist, however, Mr. Chairman, and with your permission I would like my colleague, Mr. John Edwards, to say a few words about them because they are very important and will become increasingly so.

M. John Edwards (commissaire, Commission de la Fonction publique du Canada): Monsieur le président, je vais répondre aux questions soulevées par M. Gauthier concernant les stimulants et les obligations pour les cadres intérimaires. J'estime que la meilleure garantie est encore de s'assurer que les politiques du gouvernement dans ce domaine et d'autres se traduisent dans les mécanismes permanents de gestion.

Je voudrais signaler deux points, si vous me le permettez. D'abord, en juin 1979, le Conseil du Trésor a promulgué une nouvelle politique sur l'évaluation du rendement de l'employé. La Commission a participé à l'élaboration de la politique. La politique fixe les critères qui permettront d'évaluer les gestionnaires. Sur environ 20 points, il y en a peut-être 2 concernant directement les programmes sur les langues officielles. Ils stipulent que l'on devrait évaluer régulièrement, au moment approprié, les efforts fait par les gestionnaires afin de créer et

[Texte]

milieu and also in regard to the participation of francophones in their organization.

Another element is more recent. That is the establishment of a series of courses for managers aimed at different levels of management, from the assistant deputy minister down to supervisory level management, which will probably be obligatory for people coming into these levels—into supervisory, into middle management, into senior management, into the executive series or into the ADM level. A second element in each of those courses aimed at these different levels of management relates to the policies in the official languages areas and the programs of the government. So again a message is being transmitted through our normal management training to people coming into management ranks.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Edwards. Monsieur Gauthier, vous en avez terminé?

M. Gauthier: J'avais bien d'autres questions à poser mais je pense que je vais laisser le soin à d'autres de le faire.

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse. Monsieur Gallant?

M. Gallant: Est-ce que, monsieur le président, vous voudriez que M. Tremblay donne les chiffres en réponse à la question précise au sujet de ce qui se passe au Québec et ailleurs?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Merci, monsieur le président. Concernant la présence francophone à l'extérieur du Québec et anglophone au Québec, les ordinateurs refusent de nous donner cela dans l'ensemble, il y a toujours deux sections. D'abord, au Québec, à l'extérieur de la région de la Capitale nationale, c'est-à-dire dans les régions unilingues du Québec, 3,3 p. 100 d'anglophones y travaillent; dans les régions bilingues du Québec...

• 1045

M. Gauthier: C'est quoi cela?

M. Tremblay: C'est Montréal, Brome Missisquoi, c'est une partie de Gaspé; je veux vous donner cela si vous voulez, c'est...

M. Gauthier: Oui, mais il ne faut pas lancer des choses comme cela, parce que les districts bilingues...

Le coprésident (M. Corbin): Québec-Ouest!

M. Gauthier: Québec-Ouest, cela en est un?

Le coprésident (M. Corbin): West Quebec.

M. Gauthier: West Quebec.

M. Tremblay: Si je peux terminer mon intervention, je vous donne la réponse tout à l'heure.

M. Gauthier: Oui.

M. Tremblay: Dans le cas des régions bilingues du Québec, c'est 8,3 p. 100 d'anglophones. Alors, pour un total combiné de 6 p. 100 d'anglophones travaillant pour des organismes qui sont assujettis à la Loi d'emploi dans la Fonction publique au Québec. Dans le cas des francophones en Ontario, dans les villes du nord et de l'est de l'Ontario, c'est 22,5 p. 100 de francophones, et à l'extérieur de cette région-là, c'est 1,5 p.

[Traduction]

d'encourager un environnement bilingue et la participation des francophones à l'organisation.

L'autre élément est plus récent. Il s'agit d'une série de cours que l'on a élaborée à l'intention de divers niveaux de gestion, à partir des surveillants jusqu'aux sous-ministres adjoints, cours qui seront probablement obligatoires pour les candidats nommés aux postes suivants: surveillants, cadres intermédiaires, administration supérieure, ou sous-ministre adjoint. Chacun des cours, pour les différents niveaux de gestion, abordera les politiques sur les langues officielles et les programmes du gouvernement. Nous informons ainsi les nouveaux gestionnaires dans le cadre de la formation normale qu'on leur donne.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Edwards. Have you finished, Mr. Gauthier?

Mr. Gauthier: I have many other questions to ask, but I will leave it up to the others to ask them.

The Joint-Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Gallant?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, would you like Mr. Tremblay to give the figures concerning the situation in Quebec and elsewhere?

The Joint-Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: Thank you, Mr. Chairman. The question related to the representation of francophones outside Quebec and anglophones in Quebec. The computer will not give us over-all figures; there are two categories. In Quebec, with the exception of the national capital region, that is in the unilingual regions of Quebec, anglophones employees account for 3.3 per cent of the total. In the bilingual regions of Quebec...

Mr. Gauthier: What are those regions?

Mr. Tremblay: They include Montreal, Brome-Missisquoi, part of the Gaspé; I can give you the information if you like...

Mr. Gauthier: Yes, but you should not throw in things like that, because bilingual districts...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): West-Quebec!

Mr. Gauthier: Is West-Quebec a bilingual district?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): West-Quebec.

Mr. Gauthier: West-Quebec.

Mr. Tremblay: I will answer your question in a few moments, if I could conclude my intervention first.

Mr. Gauthier: Okay.

Mr. Tremblay: In bilingual regions of Quebec, 8.3 per cent of the employees are Anglophones. In all the regions in Quebec, 6 per cent of the public servants employed by agencies covered under the Public Service Employment Act are Anglophones. The figure for Francophones in the northern and eastern parts of Ontario is 22.5 per cent, and elsewhere in the province, it is 1.5 per cent. I do not have the over-all figure for Francophone participation for Ontario.

[Text]

100 de francophones. Je n'ai pas le pourcentage global pour l'Ontario.

M. Gauthier: Mais là, vous ne parlez pas de la capitale nationale; vous ne parlez plus de la capitale nationale, quand l'Ontario est mentionné? Le Québec on le mentionne, par exemple!

M. Tremblay: Non, ce n'est pas mentionné non plus. La Région de la capitale nationale est une entité statistique séparée.

M. Gauthier: Séparée de tout cela, là?

M. Tremblay: Oui.

M. Gauthier: Pouvez-vous me donner les chiffres dans la Région de la capitale nationale? L'avez-vous, cela?

M. Tremblay: Sûrement.

M. Gauthier: Non, non, vous pouvez me les envoyer.

Le coprésident (M. Corbin): Vous pouvez l'envoyer au président pour distribution.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gauthier, monsieur Joyal.

M. Joyal: vous avez mentionné seulement l'Ontario, mais pourriez-vous donner le Nouveau-Brunswick et les autres endroits où il y a une concentration. Je pense que cela compléterait le tableau.

M. Tremblay: Dans le cas du Nouveau-Brunswick, c'est 19.3 p. 100 de francophones.

M. Gauthier: C'est pas assez!

M. Joyal: C'est la raison pour laquelle je l'ai posée.

M. Tremblay: En Nouvelle-Écosse, 2.3 p. 100; au Manitoba, 2.2 p. 100; en Alberta, 1.4 p. 100; en Colombie-Britannique, 0.7 p. 100; en Saskatchewan, 1.1 p. 100; à l'Île-du-Prince-Édouard, 4.6 p. 100; dans le Nord du Canada, 2.6 p. 100; à Terre-Neuve, 0.5 p. 100.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous avez terminé, monsieur Tremblay?

M. Tremblay: Peut-être encore une dernière remarque, monsieur le président? Dans la Région de la capitale nationale, il y a 33.6 p. 100 des quelques 25,000 fonctionnaires qui sont francophones.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Tremblay.

M. Gallant: Nous pouvons, si vous désirez, monsieur le président, faire distribuer ce tableau-là, parmi les autres qui vous seront envoyés par la suite.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Corbin?

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse auprès de mes collègues, mon coprésident; M. Gallant avait fait une offre un peu plus tôt au cours de la réunion, lorsqu'il a parlé de la délégation de pouvoirs et que l'on peut faire confiance aux gestionnaires; vous l'avez affirmé avec beaucoup de certitude, si je puis le reconnaître, et vous avez dit que vous aviez des chiffres pour démontrer qu'en fait, on peut davantage faire confiance aux fonctionnaires. Pourrait-on vous demander de faire parvenir ce ou ces tableaux au greffier du Comité?

[Translation]

Mr. Gauthier: But you are not including the National Capital Region in the Ontario figures, are you? You did for the Quebec figures!

Mr. Tremblay: No, it is not included in the Quebec figures either. The National Capital Region is a separate statistical entity.

Mr. Gauthier: It is not included in any of the figures you have given me?

Mr. Tremblay: That is correct.

Mr. Gauthier: Can you give me the figures for the National Capital Region? Do you have them?

Mr. Tremblay: Certainly.

Mr. Gauthier: No, you can send them to me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You may send them to the chairman for distribution to committee members.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gauthier. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: You only mentioned Ontario, could you also give us the figures for New Brunswick and other areas where there are Francophones? I think that would complete the picture.

Mr. Tremblay: In New Brunswick, 19.3 per cent of federal public servants are Francophones.

Mr. Gauthier: That is not high enough!

Mr. Joyal: That is why I asked the question.

Mr. Tremblay: The figure for Nova Scotia is 2.3 per cent; for Manitoba, 2.2 per cent; for Alberta, 1.4 per cent; for British Columbia, 0.7 per cent; for Saskatchewan, 1.1 per cent; for Prince Edward Island, 4.6 per cent; for the North, 2.6 per cent; for Newfoundland, 0.5 per cent.

The Joint Chairman (Senator Murray): Does that complete your answer, Mr. Tremblay?

Mr. Tremblay: Could I just add one thing, Mr. Chairman? In the National Capital Region, 33.6 per cent of the approximately 25,000 public servants are Francophones.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Tremblay.

Mr. Gallant: If you wish, Mr. Chairman, we can include this table with the other ones we will be sending you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Corbin?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to apologize to my colleagues and to the Joint Chairman. Earlier, when he was discussing delegation of authority and the fact that managers can be trusted, Mr. Gallant offered to supply figures to prove this point. You made this point quite emphatically. Could we ask you to send this table or tables to the clerk of the committee?

[Texte]

M. Gallant: Très certainement, monsieur le président, nous incluerons ces données dans la série que nous allons faire parvenir tout de suite après la séance. Je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gallant.

Mr. Herbert: On a point of order, in connection with these figures, Mr. Chairman. When figures are given in testimony in response to questioning, they get lost in the *Minutes*. I think any sort of figures such as we have just been given, although other figures have been given Mr. Gauthier this morning, should be put into tables which should appear as an appendix to the *Minutes*; otherwise, they are meaningless. It is my impression, for example, that the only way I am going to get these figures publicized is to put another 20 questions on the order paper, in order to get the figures presented. I feel that the format is not right. If we are going to have any impact, we have to . . .

Senator Guay: I do not want to use a point of order, but I would like to mention a point, if I may, which is subsequent to what has been said, Mr. Chairman.

• 1050

Percentages of positions have been given with regard to the various provinces, and I would like to see the same percentage of positions in each department: I think that is most important; and the reason that I say that is that because of the politics of the federal government, in that we tell Quebecers that they can feel at home anywhere in Canada, and we tell westerners, on the other hand, the same story, I think it is most important that if anyone presents himself at the information desk of any of the departments that we have—I am speaking particularly of western Canada, as it has been my case, where I had to wait almost 50 minutes to get someone who could come and answer me in French . . .

. . . Et je parle assez bien le français, je crois, et j'ai attendu tout ce temps-là pour avoir une personne, dans un complément de département avec 487 personnes; puis finalement ils ont trouvé une personne au quatrième étage pour venir me répondre en français dans l'Ouest canadien. Je crois que c'est pauvre et c'est pour ces raisons-là que je demande si c'était possible de nous donner des statistiques pour les postes qui devraient être, je devrais dire, bilingues, parce qu'elles sont remplies ou non, et quel est le pourcentage des francophones dans chaque département, particulièrement dans l'Ouest canadien, en ce qui me concerne . . .

Mais, le même s'applique pour Québec, monsieur le président, que je ne connais pas aussi bien. Mais, je crois que si un anglophone, de Calgary est à Québec, le même problème arrive; et si c'était possible d'avoir tous ces chiffres-là, avec les autres chiffres qui ont été mentionnés par M. Gauthier ainsi que M. Herbert et d'autres, je crois que ce serait très important pour nous de faire une évaluation qui aurait du bon sens.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Guay. Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Je pense que le point soulevé par l'honorable sénateur Guay est très importante parce que cela nous permet

[Traduction]

Mr. Gallant: Of course, Mr. Chairman, we will include these figures with the other information we will be sending you immediately after the meeting. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gallant.

M. Herbert: J'invoque le Règlement, monsieur le président, concernant ces chiffres. Lorsqu'un témoin donne des chiffres en réponse à des questions, ils se perdent dans les procès-verbaux. J'estime que des chiffres comme ceux que l'on vient de nous donner, bien que M. Gauthier ait reçu d'autres chiffres ce matin, devraient figurer dans des tableaux en annexe aux procès-verbaux; autrement, ils ne veulent rien dire. J'ai l'impression, par exemple, qu'il va falloir que j'inscrive vingt autres questions au *Feuilleton* afin de faire publier les chiffres. J'estime que nous n'utilisons pas la bonne formule. Si nous voulons avoir un certain impact, il faut . . .

Le sénateur Guay: Je ne veux pas avoir recours à un rappel au Règlement, mais je voudrais signaler un point qui fait suite à ce que l'on vient de dire, monsieur le président.

Des pourcentages de postes ont été donnés pour les diverses provinces et j'aimerais avoir ces pourcentages pour chaque ministère; je crois que c'est des plus importants. Si je le dis, c'est parce que l'objectif des politiques du gouvernement fédéral est de démontrer aux Québécois qu'ils peuvent se sentir partout chez eux au Canada et de le démontrer aussi, bien entendu, aux habitants de l'Ouest. Il importe que toute personne se présentant à la réception de n'importe quel ministère—c'est surtout ce qui se passe dans l'Ouest qui m'intéresse, ayant dû personnellement attendre près de 50 minutes pour que quelqu'un puisse me répondre en français . . .

. . . I think that my French is rather good, and I had to wait all that time to have somebody answer me in French in that regional office of a ministry 487 employees strong. They finally found somebody on the fourth floor. That was in western Canada. I think it is a poor performance but it is on those grounds that I asked whether it would be possible to gather figures on the positions that should be bilingual and whether they are filled. What is the percentage of francophones in each department, and I am particularly interested in western Canada?

The same thing applies to Quebec, Mr. Chairman, but I do not know the situation as well. I still do think that if an anglophone from Calgary is in Québec, he has the same problem. If it were possible to have all those figures, with the other figures mentioned by Mr. Gauthier, Mr. Herbert and others, I think they would allow us to make an assessment that makes sense.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Guay. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I think that the point raised by the honourable Senator Guay is very important because it gives us an idea of

[Text]

d'avoir une idée du contrôle des ministères ou des agences qui sont exemptés de présenter un programme de langues officielles. Si nous avions le détail de la ventilation de la participation francophone et anglophone, par ministère, nous pourrions apporter une attention particulière à ces ministères qui sont les plus actifs, et je pense entre autres, au Nouveau-Brunswick, où le chiffre qu'on nous a donné, normalement devrait viser à être le double de celui qui est donné. On parle de 19 p. 100. En fait, on devrait viser à atteindre 40 p. 100 pour être satisfait de la situation au Nouveau-Brunswick. Il me semble très important que les ministères qui ont été exemptés de présenter un programme puissent être mis en corrélation vis-à-vis ces chiffres pour qu'on puisse être tout à fait satisfait que la décision de les exempter est une décision opportune, qui tient compte vraiment de l'effort qui doit être fait, parce qu'il me semble que l'un des principaux points de l'objectif de la politique, qui est celui d'assurer la participation équitable des groupes linguistiques, doit à mon sens être le premier objectif que l'on doit vérifier. Et, avant d'exempter un ministère, je m'assurerais vraiment que ce ministère-là, dans la région donnée, a fait l'effort et fait l'effort et a atteint les objectifs souhaités.

Il me semble que c'est vraiment très important si on veut, à ce moment-ci, être assuré qu'il y a en place les mécanismes nécessaires de contrôle.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal.

D'abord, en ce qui concerne les chiffres que la Commission nous a fournis ce matin... If you can get them and present them in table form, and get them to us quickly enough, we could have them presented in that way in the verbatim proceedings for today.

Mr. Gallant: That might help, Mr. Chairman, because already a number of these statistics are included in the tables attached to the memorandum that we have submitted and in the summary table that we have distributed this morning. But we will, nevertheless, put all of that together in as simple a form as possible with the additional information requested.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Monsieur Gallant.

I thank Senator Wood for her patience and call on her now to pose her questions.

Senator Wood: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Gallant, I have looked forward to this meeting with you and members of your committee for some time. There are many loose ends in my concept of the Public Service Commission in general, and, more specifically, on your function as it relates to the official languages program.

I read with a great deal of interest your annual report, your official languages plan and your latest memorandum, wherein you state that:

Significant progress has been made by deputy ministers and their managers in implementing the Official Languages Act.

And even this morning you used the word "extraordinary". I would like to add at this point that these statements are

[Translation]

the control on departments or agencies which do not have to have an official languages program. If we had the breakdown of francophones and anglophones by department, we could focus on those departments which are the most active, and I am thinking among other provinces in terms of New Brunswick, for instance, where the figure should be normally twice the one that was given to us. We were given the figure of 19 per cent. In fact, to say that we are satisfied with the situation in New Brunswick, this figure should be 40 per cent. It seems very important to me that the departments which do not have to have a program be put to the test of those figures so that we are totally satisfied that the decision to exempt them was appropriate and really took into account the efforts that have to be made, because it seems to me that one of the main points of the policy, which is to achieve an equitable participation of the linguistic groups, must be, to me, the first one to be checked. And before exempting a department, I would really make sure that this department, in the given region, has made the effort, is making the effort and has reached the desired goals.

It seems to me that it is really very important if we want to be sure that the necessary control machinery is in place.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal.

First of all, as far as the figures that the Commission gave us this morning... Si vous pouviez nous les présenter sous forme de tableaux et nous les faire parvenir suffisamment vite, nous pourrions les faire figurer dans le compte rendu d'aujourd'hui.

M. Gallant: Ce pourrait être utile, monsieur le président, car déjà un certain nombre de ces chiffres ont été inclus dans les tableaux annexés au mémoire que nous avons déposé et dans le résumé que nous avons distribué ce matin. Néanmoins, nous réunirons tout cela sous la forme la plus simple possible avec les renseignements supplémentaires qui ont été demandés.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gallant.

Je remercie le sénateur Wood de sa patience et je lui donne maintenant la parole.

Le sénateur Wood: Merci, monsieur le président.

Monsieur Gallant, j'attends cette réunion avec vous-même et vos collaborateurs depuis un certain temps. Il y a bien des choses qui m'échappent en ce qui concerne d'une manière générale la Commission de la Fonction publique et plus particulièrement, en ce qui concerne votre rôle dans le cadre du programme des langues officielles.

J'ai lu avec grand intérêt votre rapport annuel, votre plan pour les langues officielles et votre dernier mémoire où vous dites que:

Les sous-ministres et leurs gestionnaires, dans leur mise en œuvre de la Loi sur les Langues officielles, ont accompli des progrès très substantiels.

Et ce matin vous avez même utilisé l'épithète «extraordinaires». J'ajouterai tout de suite que ces affirmations sont contraires à

[Texte]

contrary to those of the Commissioner of Official Languages as made in his press releases, his annual report and many other reports.

• 1055

I am disturbed about many things, but particularly a statement made by the Treasury Board in December, 1980 that since the responsibility to increase francophone participation in the scientific and professional categories had been delegated to departments, very limited progress had been made. In other words, no progress, when I read the figures.

I would like to ask the first question. How do you feel about last week's announcement by Mr. Johnston that the departments have now been delegated the authority for imperative staffing? This worries me. Do you feel the departments will do a better job than they did in the past, and does it interfere in any way with the objectives of the Public Service Commission?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, first, if I may, Senator Wood, I would refer to your comment about the difference between my statements and those of the Commissioner of Official Languages.

Senator Wood: I like your statements.

Mr. Gallant: It is very appropriate for the Commissioner of Official Languages, like the Auditor General, to focus on those who have committed sins in those areas where no progress is being made, whereas I think it is quite appropriate for me, at least occasionally, to also recognize the substantial progress made by a great many managers in the public service. That I think explains the difference in emphasis between his statements and mine.

With respect to your questions, perhaps it would be best if I were to ask Jerry Neilson to provide information. I might, if the chairman permits, add a comment or two afterwards.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Neilson.

Mr. A. J. Neilson (Director General, Staffing Branch, Public Service Commission of Canada): Mr. Chairman, with regard to imperative staffing and our confidence level in delegation of those powers further to departments, our experience over the last few years, since 1977, was that when the imperative staffing process was first introduced, there was quite a fear and confusion on the part of many managers as to what it was all about. Some felt it was going to be a method whereby there was going to be a headlong rush to fill every job in the public service with a francophone, which was obviously not the intent of the imperative staffing possibility or process. There was confusion between what imperative staffing was designed to do and what the francophone participation process was supposed to do.

Our experience has been that in 1978, of those bilingual positions staffed on an imperative basis, that is to say, the job must be filled by a person capable of operating at the language-requirement level of the position, 77 per cent of those appointments went to francophones and 23 per cent went to anglophones. In 1980, we see quite significant shift. We see 67

[Traduction]

celles faites par le commissaire aux langues officielles dans ses communiqués de presse, dans son rapport annuel et dans d'autres rapports aussi.

Bien des choses me troublent, mais surtout ce qu'a dit le Conseil du trésor en décembre 1980: depuis qu'on a délégué aux divers ministères la responsabilité d'accroître la proportion de francophones dans les catégories scientifiques et professionnelles, les choses ont bien peu changé. Autrement dit, rien n'a changé d'après les chiffres que j'ai vus.

Je vous pose donc une première question. Que pensez-vous de la déclaration qu'a faite M. Johnston la semaine dernière quand il a annoncé que les ministères se sont maintenant vu déléguer le pouvoir de faire des dotations impératives? Cela m'inquiète. Croyez-vous que les ministères vont être plus efficaces que par le passé et n'y a-t-il pas là contradiction des objectifs de la Commission de la fonction publique?

M. Gallant: Monsieur le président, sénateur Wood, permettez que je vous parle d'abord des différences entre ce que je dis et ce que dit le commissaire aux langues officielles.

Le sénateur Wood: J'aime bien vos déclarations.

M. Gallant: Il est tout à fait justifié que le commissaire aux langues officielles, tout comme le vérificateur général, s'attache à ceux qui ont péché, c'est-à-dire à ceux qui n'ont réalisé aucun progrès tandis que moi, du moins de temps en temps, je dois annoncer les améliorations sensibles apportées par un grand nombre de gestionnaires de la Fonction publique. Voilà pourquoi dans ma déclaration, je ne mets pas l'accent au même endroit que lui.

Quant à vos questions, il serait préférable que je laisse Jerry Neilson vous communiquer tous ces renseignements. Par la suite, si le président m'y autorise, j'ajouterai quelques observations.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Neilson.

M. A. J. Neilson (directeur général, Direction générale de la dotation, Commission de la Fonction publique du Canada): Pour ce qui est des dotations impératives et de la confiance que nous faisons aux ministères en leur déléguant encore davantage ces pouvoirs, depuis 1977, quand nous avons institué la formule de dotation impérative, bien des gestionnaires étaient craintifs car ils ne savaient pas de quoi il était question au juste. Certains ont cru que ce serait une méthode pour combler tous les postes disponibles dans la Fonction publique avec des francophones, ce qui n'était évidemment pas le but de la formule. On a confondu dotation impérative et augmentation de la proportion des francophones.

En 1978, de tous les postes bilingues dont la dotation était impérative, c'est-à-dire que le poste devait être pourvu par une personne suffisamment bilingue pour répondre aux exigences du poste, 77 p. 100 ont été comblés par des francophones et 23 p. 100, par des anglophones. En 1980, c'est bien différent. Maintenant, 67 p. 100 des postes sont confiés à des francophones.

[Text]

per cent going to francophones on an imperative basis and the balance to anglophones. We are very much encouraged, because that says to us that there is a developing pool of bilingual talent in the public service, and that anglophones have been responding to and have benefited by the language training programs to the extent that they can compete successfully for positions staffed on an imperative basis.

We know at the present time that, of bilingual positions filled in the public service, in 83 per cent of the cases the incumbents meet the language requirements of those positions. This is very encouraging, because it means those who must take language training on appointment number around 15 per cent of the appointments being made. We feel the delegation pattern which will be established for imperative staffing—that is, to the deputy only and one other senior person, except in those departments with large regional operations—coupled with, in the first year of implementation, fairly close monitoring on both a complaint and a cyclical basis by our staffing consultants, and the application of the normal audit-cycle work that goes on—we do not think there is going to be any runaway problem with delegation. That is our opinion in the Staffing Branch.

• 1100

Senator Wood: Might I ask another question? When you said bilingual positions have been filled, I think you said something about . . .

Mr. Neilson: Eighty-three.

Senator Wood: I do not remember. There was a high percentage.

Mr. Neilson: Eighty-three per cent of the incumbents of the position.

Senator Wood: That is right. Well, they were classed on A, B, and C, so when you say 83 per cent bilingual, you are talking about the C level, I presume.

Mr. Neilson: No, I am talking about those incumbents who meet the designation or the requirements of their position. It could be A, B, or C; or P. It is a management responsibility to determine what level of linguistic proficiency is required for each job. The managers determine that. The job is staffed. Of those who presently occupy bilingual positions of whatever linguistic proficiency requirement, 83 per cent of those people meet the requirement.

Senator Wood: I had another question on the A, B, C. I was fascinated by that. I was going to ask you this morning what A and B and C meant—if level A were just the level of conversation. But I see, with this new statistic, I have another question I would like to ask.

You have 54 per cent in level B. What does that mean exactly? Does that mean they write French and write English? Can they speak French? What does B mean?

[Translation]

nes et le reste, à des anglophones. C'est très encourageant car cela signifie que la Fonction publique a une réserve croissante de gens compétents bilingues et aussi que les anglophones ont profité des cours de langue, assez du moins pour remporter les concours servant à doter impérativement certains postes.

Nous savons qu'à l'heure actuelle, 83 p. 100 des postes bilingues dotés de la Fonction publique le sont par des candidats répondant aux exigences linguistiques. C'est très encourageant car cela signifie que seulement 15 p. 100 des candidats choisis doivent suivre un cours de langue une fois nommés. À l'avenir, la dotation impérative sera sans doute déléguée seulement au sous-ministre ou à un cadre supérieur, sauf pour les ministères ayant des services régionaux d'envergure. De plus, durant la première année, nos conseillers en dotation suivront de très près le processus, soit à la suite d'une plainte, soit périodiquement comme on le fait normalement. Nous n'envisageons aucun problème particulier découlant de cette délégation. Voilà l'opinion de la direction de la dotation.

Le sénateur Wood: Puis-je poser une autre question? Vous avez dit que des postes bilingues dotés . . .

M. Neilson: 83 p. 100.

Le sénateur Wood: Je ne me souviens pas exactement, mais le pourcentage était assez élevé.

M. Neilson: 83 p. 100 des titulaires de postes.

Le sénateur Wood: C'est bien cela. Il y a quand même trois niveaux de bilinguisme, le A, le B, et le C. Quand vous parlez de 83 p. 100 de bilingues, vous parlez de ceux qui ont atteint le niveau C, je suppose?

M. Neilson: Non, il s'agit des candidats qui répondent aux exigences de leur poste. Leur niveau peut être A, B, C ou P. L'administration décide du niveau de bilinguisme requis pour chaque poste. Une fois cette décision prise, le poste est doté et 83 p. 100 des gens qui occupent déjà un poste bilingue ou nécessitant la connaissance des deux langues, répondent aux exigences.

Le sénateur Wood: Je voudrais poser une autre question à propos des niveaux A, B et C. Cela me fascine. Ce matin, je voulais vous demander ce que tout cela signifie, par exemple si le niveau A signifie que vous êtes à peine capable de tenir une conversation. Toutefois, ces nouveaux chiffres m'inspirent une autre question.

Vous dites que 54 p. 100 sont de niveau B. Est-ce que cela veut dire qu'ils sont capables de rédiger en français et en anglais? Est-ce qu'ils peuvent parler français? Qu'est-ce que B veut dire?

[Texte]

M. Gallant: Monsieur le président, est-ce que je pourrais demander à M. Tremblay d'expliquer la signification des différents niveaux de compétence linguistique?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Merci, monsieur le président.

Madame le sénateur, j'aimerais expliquer de la façon la plus simple possible ce qu'est un comportement de niveau C, un comportement de niveau B et un comportement de niveau A.

Un comportement de niveau C représente un niveau de bilinguisme très élevé. Personnellement, j'écoutais des bandes avant de venir ici, des enregistrements de gens qui ont passé des examens au niveau C, et ce sont des gens, habituellement en tout cas, qui s'expriment très bien. Ils peuvent comprendre des détails très importants et les implications d'un rapport; ils peuvent en faire un résumé et donner le sens d'un document. C'est la même chose pour l'expression orale; ce sont des gens qui expriment leurs points de vue, présentent et défendent des projets en comité et peuvent répondre à des questions à brûle-pourpoint, très rapidement.

C'est simplement pour dire que le niveau C est un niveau de bilinguisme élevé. Je vais vous donner quelques exemples du niveau C. Vous avez des agents de relations de travail qui ont à discuter rapidement de divers sujets, des chefs de cabinets, des agents de relations publiques et des agents responsables des groupes minoritaires.

Voici maintenant le comportement d'une personne au niveau A, c'est-à-dire le niveau minimal. Un exemple, c'est une téléphoniste-réceptionniste qui n'a qu'à recevoir des appels, à qui on demande où est M. un tel; alors, c'est à gauche ou à droite. Elle accueille les visiteurs et les envoie à l'endroit approprié. Elle comprend pourquoi la personne est là et peut, en des mots très simples, lui donner exactement la réponse à sa question. C'est un niveau A, c'est le niveau minimum.

Dans le cas du niveau moyen, ou niveau B, je vous donne des exemples: des commis aux renseignements à l'impôt auraient un niveau B. Les francophones ou les anglophones peuvent téléphoner, leur poser des questions sur leur profession, sur les impôts et ils sont capables d'exprimer un point de vue. Les conseillers en main-d'œuvre sont également de niveau B ainsi que les agents de douanes.

Je vous donne une brève description pour ce qui est de l'expression orale seulement. Ils échangent avec des collègues des données reliées à un projet ou aux opérations de leur unité de travail; c'est-à-dire qu'ils peuvent discuter du sujet, mais ne peuvent pas le faire aussi rapidement que quelqu'un de niveau C; ils ne peuvent pas répondre à des questions à brûle-pourpoint.

Ce sont les trois niveaux.

Senator Wood: Do you have the breakdown of the 54 per cent for the B level?

Mr. Tremblay: You mean between anglophones and francophones? I do have it.

[Traduction]

Mr. Gallant: Mr. Chairman, may I ask Mr. Tremblay to explain the meaning of the various levels of linguistic proficiency?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: Thank you, Mr. Chairman.

Madam Senator, I would like to explain as simply as possible what means a level C, a level B and a level A.

When you have reached the C level, you are usually highly bilingual. Just before coming here this morning, I was listening to tapes made by those who have passed the level C exams. These people are usually people who can speak very well. They can grasp the important details and all the nuances of a report. They are able to summon up and give the meaning of a text. These people can also express themselves very well; they can present and defend projects in committee and also answer swiftly questions sprung on them.

Really, a C level means someone is highly bilingual. I can give you some examples of this. There are labour relations officers who can carry on swift discussions on various subjects, there are executive assistants, public relations officers and also officers responsible for minority groups.

If you have a level A, you know just the basics. That could be, for example, a receptionist who is only handling calls and who is asked, for example, where is Mr. so-and-so, left or right. She simply welcomes visitors and guides them to the offices. She can understand why the people are there and answer their questions in very simple terms. Level A is the minimum.

As an example for the medium level, level B, there are the clerks giving out tax information. That way, either French-speaking or English-speaking people can phone and ask questions on their profession, their taxes. These people can express their point of view. At that same level B, you will find the manpower consultants and the customs officers.

I can also briefly define what is the level B for oral knowledge only. These people can exchange data with their colleagues on various projects and operations related to their work. They can hold a discussion but at a slower pace than one who has a level C proficiency. They cannot answer questions point-blank.

Those are the three levels.

Le sénateur Wood: Est-ce que vous avez une ventilation des 54 p. 100 des fonctionnaires ayant atteint le niveau B?

M. Tremblay: Vous voulez dire la proportion d'anglophones et de francophones? J'ai ici les chiffres.

[Text]

• 1105

Mr. Gallant: We will provide this information, Mr. Chairman.

Senator Wood: I have another question.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, Senator Wood had asked also about the scientific group.

Senator Wood: Right.

Mr. Gallant: Could I ask Jerry Neilson to respond to that question?

Mr. Neilson: I am only assuming that your question was related to the percentage of Francophones in scientific and professional category positions and why that is lower than others.

Senator Wood: Why it is lower and why we are not ensuring that it is higher. Why do we not have professional courses—whatever it takes to bring up the figures?

Mr. Neilson: The figure is lower than it is for other categories and there are reasons for it. One, in general terms, is the coming of age of the technical disciplines, the scientific professional technical disciplines in the Quebec university system. Another is a diminution in the percentages at the point when our language training effort fell off, which had a high percentage of professional scientific Francophones in it, and the transfer of hospitals across the country, where we had nurses in those categories. There just seemed to be a general wave of activities going on that contributed to a general lowering of the percentage rates, the participation rates of Francophones in that category.

As to what is being done to improve that, there are a number of things occurring. I guess the one most important thing that is happening is the commission's work with departments on the development of recruitment strategies from the outside to enrich the participation rate at various levels where it is found to be weak.

At the lower levels of the scientific and professional category we are very encouraged. The inventories are rich in Francophone talent, and if we can find the secret of keeping private industry away from our well-developed inventories, built at great cost, we will have a success rate over the next five to ten years that will be quite fantastic. However, we have to be realistic and we have to accept the fact that in many cases we are a training ground for many industries.

The most startling development, I think, over the past year has been the commission's intervention in terms of applying generally Section 11 of our act, which allows the commission to act in the best interest of the public service. In operating within a merit system, what we presently do, on a department by department basis, is that when we sit down with them to develop a recruitment strategy, for the majority of staffing actions for their senior level scientific and professional positions, if we find in our inventories that there is not sufficient representation of any of the underrepresented groups we will move more quickly directly to the outside and get involved in intensive recruitment campaigns through the media. I think

[Translation]

M. Gallant: Nous vous fournirons ces renseignements, monsieur le président.

Le sénateur Wood: J'ai une autre question.

M. Gallant: Monsieur le président, le sénateur Wood s'était aussi enquis du groupe scientifique.

Le sénateur Wood: C'est exact.

M. Gallant: Pourrais-je demander à Jerry Neilson de répondre à cette question?

M. Neilson: Je suppose que votre question traitait des raisons pour lesquelles on trouve moins de francophones occupant des postes des catégories scientifique et professionnelle.

Le sénateur Wood: Pourquoi ce pourcentage est-il inférieur et pourquoi ne le relevons-nous pas? A cet égard, conviendrait-il d'instaurer des cours de formation professionnelle?

M. Neilson: Les francophones sont moins nombreux dans ces deux catégories que dans d'autres, et ce pour diverses raisons. Dans l'ensemble, on constate une arrivée à maturation des disciplines à caractères technique, scientifique et professionnel dans les universités du Québec. D'autre part, le pourcentage de francophones a diminué lorsque notre programme de formation linguistique s'est relâché; bon nombre de francophones de formations scientifique et professionnelle y avaient pris part, et on a assisté également à un déplacement des hôpitaux employant des infirmières de ces catégories. Toute une série d'activités semblent avoir contribué au phénomène général de réduction du taux de participation des francophones de ces deux catégories.

Des efforts divers ont été déployés en vue de remédier à ce problème. On note, et c'est là un des plus importants, que la commission collabore avec les ministères à la mise sur pied de stratégies d'embauche hors Fonction publique dans le but de relever les pourcentages à différents niveaux, là où on constate qu'ils sont faibles.

Aux niveaux inférieurs des catégories scientifique et professionnelle, la situation est très encourageante. En effet, les francophones y sont nombreux et, si l'on parvient à décourager l'entreprise privée et à l'empêcher de venir recruter dans les rangs des francophones que nous avons constitués à grands frais, nous pourrions nous targuer, d'ici cinq ou dix ans, d'avoir vu nos efforts couronnés de succès. Toutefois, soyons réalistes et reconnaissons que nous formons bien souvent des employés qui seront débauchés par l'entreprise privée.

L'événement le plus notable de l'année dernière fut l'intervention de la commission qui a décidé de se prévaloir de l'article 11 de notre loi qui stipule que la commission peut en toutes circonstances agir dans l'intérêt de la Fonction publique. Dans le cadre de notre régime du mérite, nous étudions, ministère par ministère, et en collaboration avec leurs représentants d'une stratégie de recrutement pour la plupart des opérations de dotation des postes scientifiques et professionnels aux niveaux supérieurs. Si nous constatons, lors de l'établissement du répertoire des effectifs que certains groupes sont insuffisamment représentés, nous nous empressons de nous adresser à l'extérieur et de lancer une campagne intensive de

[Texte]

that, more than anything, will serve to improve things over the next couple of years.

But there are other things, which are related to staffing but are not direct selection types of activities, which help. These include the development of relationships, the encouragement of the development of relationships, between the deans of faculties and the large technical firms in the industrial sector by senior-level ADMs working in government departments in scientific and professional areas. Actually, the development of a knowledge of what type of labour-market resource exists out there, where it can be tapped and in many cases how it can be tapped—whether it be tapped on the basis of permanent appointments to the public service or interchange arrangements with the private sector—contributes to increasing the participation rate. Making the federal government in the professional and scientific area an attractive place to work for Francophones and encouraging the exchange of ideas and information all contribute to developing an environment that is of interest to a senior-level professional.

Senator Wood: Thank you. Mr. Chairman, might I give my questioning time right now to Mr. Herbert? I understand that he has to leave, and I could come back later on.

Mr. Joyal: Before we do that, Mr. Chairman, on a point of order, I wonder if it would not be appropriate to adjourn for five minutes. I notice that in this room there is no air-conditioning system; there are a certain number of people in this room and the air is very heavy at this point. We cannot open the door because of the translation and we cannot open the windows either. I have asked for our service to try to do that. If we could adjourn for five minutes and reconvene, I think, it will be appreciated by all around the table and it will clear the air.

• 1110

The Joint Chairman (Senator Murray): We can do that, Mr. Joyal, if we make it five minutes and no more. We had intended to adjourn this morning at 11.30 in any case because there is a meeting of the steering committee afterwards.

Mr. Herbert: I suggest we carry on for another 20 minutes. It is sticky but nevertheless . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Do you think you could survive another 20 minutes?

Mr. Joyal: I apologize. I thought we would be on until 12.30 p.m. That is why I thought that, at one point . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): No, we will adjourn at 11.30.

Mr. Herbert, did you wish to . . .

Mr. Herbert: I guess Mr. Kilgour is next. I will take my turn. As I said a little earlier, we always have the order paper and fortunately, for us, they are quite consistent.

Senator Wood: Then, if he is not going to take it, I have another question.

[Traduction]

recrutement dans la presse. C'est, à mon avis, la solution qui nous permettra le mieux d'améliorer la situation dans les prochaines années.

Nous avons pris d'autres mesures de la dotation pour corriger la situation, mais ce ne sont pas à proprement parler des mesures de sélection. Il s'agit d'encourager l'établissement de rapports entre les doyens des facultés et les grandes entreprises à caractère technique dont sont chargés les sous-ministres adjoints principaux travaillant dans les services scientifiques et professionnels des ministères. C'est en connaissant bien la situation du marché de l'emploi, c'est en sachant où et surtout comment recruter—nominations permanentes à la Fonction publique où ententes d'échange avec le secteur privé—que nous pourrions accroître le taux de participation. Il s'agit de rendre les services professionnels et techniques du gouvernement fédéral plus séduisants pour les francophones, d'encourager l'échange d'idées et d'informations et ainsi de réunir toutes les conditions permettant d'attirer les cadres.

Le sénateur Wood: Merci. Monsieur le président, puis-je céder le temps qui m'est alloué pour les questions à M. Herbert? Je sais qu'il doit s'absenter et j'aurai tout loisir de poser mes questions ultérieurement.

M. Joyal: Au préalable, monsieur le président, j'aimerais invoquer le règlement: peut-être conviendrait-il d'interrompre nos délibérations pendant cinq minutes. La salle n'est pas climatisée, nous sommes nombreux et on y étouffe. Nous ne pouvons ouvrir la porte à cause des interprètes, ni les fenêtres, d'ailleurs. J'ai demandé qu'on s'en occupe. Si nous pouvions lever la séance pendant 5 minutes, tous les participants vous en seraient reconnaissants et l'air deviendrait plus respirable.

Le coprésident (sénateur Murray): Certainement, monsieur Joyal, mais 5 minutes seulement. Nous avions l'intention de lever la séance à 11h30 de toute façon, car le comité directeur a prévu de siéger dès que nous en aurions terminé.

M. Herbert: Je propose que nous poursuivions pendant 20 minutes. Il fait étouffant, effectivement, mais . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Pensez-vous pouvoir survivre encore 20 minutes?

M. Joyal: Excusez-moi, je pensais que la séance se poursuivrait jusqu'à 12h30. Voilà pourquoi, j'avais songé . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Non, nous lèverons la séance à 11h30.

Monsieur Herbert, désirez-vous . . .

M. Herbert: Je crois que c'est au tour de M. Kilgour. J'attendrai le mien. Comme je vous l'ai dit, il y a toujours les questions à l'ordre du jour et, heureusement pour nous, elles sont cohérentes.

Le sénateur Wood: S'il passe son tour, j'aurais une autre question.

[Text]

I am concerned about the kind of money that we have spent on language training programs, and I am not sure we have achieved our goals. I wanted to cite an example which I found yesterday in one of the books. I will take this particular example. There were 3,200 students in the language training program in 1979 and only 1,650 completed their courses. What happened to the rest of them? It is inconceivable to me that there was a 50 per cent dropout. I must have read your chart wrong and there must be another reason.

The Joint Chairman (Senator Murray): Could I ask Mr. Lapointe to respond.

M. Lapointe: Il y a au-delà de 3,000 inscriptions, mais durant l'année en cours, il y en a seulement 1,651 qui ont terminé le cours; les autres continuent l'année suivante. Nous avons des points d'entrée toutes les six semaines dans les cours de langue.

Alors, il y en a 1,651 qui se sont présentés aux tests de connaissance, pour passer leurs tests et terminer leur apprentissage. Les autres continuent leur apprentissage l'année suivante. C'est pour cela que chaque année, vous avez un certain nombre d'inscriptions en cours; il y a des inscriptions de l'année précédente et de nouvelles inscriptions durant l'année. Ce n'est pas tout le monde qui se présente aux tests de connaissance la même année. Vous en avez qui continuent leur apprentissage l'année suivante.

Le sénateur Wood: Oui, mais ici vous avez inscrit ceci: discontinued 282 and suspended 230. I am just looking at these figures. Those, obviously, are not continuing their language training.

M. Lapointe: Il y a environ 300 personnes qui, pour différentes raisons, abandonnent. Ce peut être le ministère qui retire le candidat de la formation, ce peut être le candidat lui-même qui se retire de la formation. Certains arrêtent leur formation pour un certain temps; pour différentes raisons, humanitaires ou autres, ils arrêtent leur formation et reviennent plus tard. Il y a un certain nombre de retraits de la formation. En 1978-1979, il y a eu 51 retraits de la formation linguistique de faits par la Commission.

Senator Wood: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Messieurs, madame, mademoiselle, merci d'être venus.

J'ai plusieurs questions à poser. Peut-être pourrais-je les poser en anglais, s'il vous plaît. Thank you for the table you have given us this morning as well. You referred to a figure of 271,000 person-years, I take it, permanent persons in the public service for which you have jurisdiction. Is that correct?

Mr. Gallant: Yes, person-years.

Mr. Kilgour: How many would you be excluding? I know there are problems of definition, but how many people are working full time as public servants that you do not have jurisdiction over?

[Translation]

Les dépenses consacrées au programme de formation linguistique m'inquiètent, et je ne suis pas sûr que nous ayons réalisé nos objectifs. Je vous cite un exemple; il s'agit d'un extrait que j'ai trouvé hier dans l'un des ouvrages que j'ai consultés. En 1979, 3,200 personnes étaient inscrites au programme de formation linguistique et 1,650 seulement ont terminé leur cours. Qu'est-il advenu du reste? Il me paraît inconcevable que 50 p. cent d'entre elles aient abandonné. J'ai peut-être mal lu vos statistiques et il doit bien y avoir une autre raison.

Le coprésident (sénateur Murray): Pourrais-je demander à M. Lapointe de répondre à cette question?

Mr. Lapointe: We had more than 3,000 registrations but in the current year, only 1,651 completed their course, the rest going on the next year. Every six weeks, new students register for language training.

In order to pass their tests and complete their training, 1,651 students registered to the tests. The others complete their training the following year. This is why each year you have a certain number of standing registrations, taking into account students from the preceeding year and new ones. Not everybody comes in for the knowledge tests the same year and some complete their training the following year.

Senator Wood: Yes, but you wrote: ... 282 étudiants ont interrompu leurs études et 230 les ont suspendues. Je me base sur ces chiffres et il est bien certain que ces étudiants n'ont pas poursuivi leur programme de formation linguistique.

Mr. Lapointe: There are about 300 students who dropped out for different reasons. Sometimes the department withdraws the candidate from language training, or the candidate himself decides to drop out. Some of them discontinue their training for a while, for various reasons, humanitarian or other, and then decide to come back later. Indeed, there has been a certain number of withdrawals. In 1978-79, 51 participants had their language training program discontinued by the Commission.

Le sénateur Wood: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you Mr. Chairman. Ladies and gentlemen, thank you for having come here today.

I have several questions to ask. If you do not mind, I will put them in English. Merci aussi pour le tableau que vous nous avez fourni ce matin. Sauf erreur, vous nous avez cité le chiffre de 271,000 années-personne c'est-à-dire des employés permanents de la Fonction publique dont vous vous occupez. Est-ce bien exact?

M. Gallant: Oui, il s'agit d'années-personne.

M. Kilgour: Combien en excluriez-vous? Je sais que les définitions posent des problèmes mais combien de fonctionnaires à temps plein ne relèvent-ils pas de vous?

[Texte]

Mr. Gallant: Would you be able to understand this, Jerry, how many would be working full time in the public service that are not under the jurisdiction of the Public Service Commission?

Could I ask my colleague, John Edwards.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Edwards.

• 1115

Mr. Edwards: Mr. Chairman, the definition of what constitutes the Public Service is one that is not singular. There are many, many different definitions. I think we could throw out some examples of how you could increase that 271,000.

Mr. Kilgour: I do not want to spend a long time on the subject. Can you just give us some idea of roughly how many people are not working in Crown corporations but are basically working full-time for the . . .

Mr. Edwards: But not working for Crown corporations. What about the military?

Mr. Kilgour: Are they not included in your 271,000?

Mr. Edwards: Not the uniformed, no. Civilian members of the Department of National Defence are recorded in those figures, but not the uniformed members of the military, nor the uniformed members of the Royal Canadian Mounted Police; but civilian employees working in that area are included. Also, ministerial staff would not be included, nor would Order in Council appointees be included.

Mr. Kilgour: Nor would the House of Commons employees, whom we have heard so much about?

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Kilgour: Let me leave that, because I suppose we could spend a long time on that subject.

Mr. Edwards: We could provide, though, to you and other members of the committee, if you so wish, data in this area, trying to give different ideas of different types of operations.

Mr. Kilgour: I would be obliged if you would, sir.

Mr. Edwards: Yes, we will do that in conjunction with the Treasury Board.

Mr. Kilgour: Getting to the question of your general mandate in the field of official languages, Mr. Noreau told us last week that he had had input from you and that you supported the changes in the language policy. Can you tell us which of these had impetus from your Public Service Commission?

Mr. Gallant: Yes, Mr. Chairman, could I ask Mr. Neilson, since he was the member, with Florent Tremblay, on the committee with Jean-Jacques Noreau?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Neilson.

Mr. Neilson: Mr. Kilgour, you asked which ones resulted from our impetus.

Mr. Kilgour: Yes.

[Traduction]

M. Gallant: Si vous permettez Jerry, la question porte sur le nombre de fonctionnaires à temps plein ne relevant pas de la Commission de la fonction publique.

Je renvoie la question à mon collègue, John Edwards.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Edwards.

M. Edwards: La définition de ce qui constitue la Fonction publique est loin d'être simple. De fait, il y a plusieurs définitions possibles. Il y a de nombreux exemples qui pourraient montrer comment ce chiffre de 271,000 pourrait être relevé.

M. Kilgour: Je ne veux pas y consacrer trop de temps. Pouvez-vous seulement me donner une idée du nombre de personnes qui travaillent à plein temps en dehors des sociétés de la Couronne . . .

M. Edwards: En dehors des sociétés de la Couronne. Que dire des militaires?

M. Kilgour: Ils ne sont pas inclus dans les 271,000?

M. Edwards: Pas ceux qui sont en uniforme. Le personnel civil du ministère de la Défense nationale est inclus, mais non le personnel militaire en uniforme, pas plus que le personnel en uniforme de la Gendarmerie royale du Canada. Par ailleurs, le personnel des ministres n'est pas compté ni d'ailleurs le personnel nommé par décret du Conseil.

M. Kilgour: Les employés de la Chambre des communes, dont nous avons tellement entendu parler, ne sont pas inclus non plus?

M. Gallant: En effet.

M. Kilgour: J'abandonne le sujet, car nous pourrions y passer beaucoup de temps encore.

M. Edwards: Nous pouvons essayer de vous fournir, ainsi qu'aux autres membres du Comité, des données qui vous donneraient une idée des divers types d'opérations.

M. Kilgour: Je vous en serais reconnaissant.

M. Edwards: Nous le ferons en collaboration avec le Conseil du Trésor.

M. Kilgour: Pour revenir à votre mandat général pour les langues officielles, M. Noreau nous a dit la semaine dernière qu'il avait reçu avis de votre part et que vous appuyez les changements apportés à la politique des langues officielles. Quels sont les changements spécifiques qui avaient en quelque sorte été demandés par la Commission de la Fonction publique?

M. Gallant: Monsieur le président, je vais demander à M. Neilson qui, au même titre que M. Florent Tremblay, a fait partie du même comité auquel a siégé M. Jean-Jacques Noreau, de répondre à la question.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Neilson.

M. Neilson: Vous demandez quels changements avaient été affectés à votre initiative, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: C'est cela.

[Text]

Mr. Neilson: Actually, the whole review of the official languages policy came about as a result of Cabinet directives last July. Cabinet had asked that certain things be looked into, certain approaches be looked at, in improving the ability to provide service in both official languages. One of the items they asked that we look at was the possibility of increasing the use of imperative staffing as a means of getting service directly to clients on an immediate basis. We agreed to two things in this area. One was the delegation of the decision to proceed by an imperative method; and the second was to apply a new criterion to the decision-making process, on whether to go imperative or non-imperative in staffing a position. That new criterion, which we agreed to, was that a bilingual position which has been occupied by unilingual or nonbilingual incumbents for three years or more should be looked at by a manager, when it becomes vacated, in terms of whether it really should remain bilingual or not, and if it is to remain bilingual then it should be staffed on an imperative basis. That was an additional criterion to the other criteria which already existed.

Those are the two where we had a direct input, but we were quite supportive of some of the other initiatives, such as the policy to provide additional training to those who meet the basic requirements of their position but are highly motivated and with some extra training, beyond the normal training credits which accrue to an individual on accepting a position—moneys would be made available for approximately 100 students per year to go ahead and really perfect their linguistic skills in either language. We also were quite in favour of the aptitude-testing approach as a means of contributing to value for money and getting at the rather expensive business of providing language training. We felt that was a fairly positive move.

Mr. Kilgour: Do you have any concerns about the new policy on implementing the Official Language Act?

Mr. Neilson: Do I have any?

Mr. Kilgour: Yes—or any of you.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, we always have the concern of not being able to deliver what is expected. That is, of course, a continuing concern. I would think if there is a more particular concern, it could be more in the field of language training, because of the difference that is going to arise between those who come to the language training centres operated by the commission and those who do not come to those language training centres for testing. Perhaps Roger Lapointe would like to speak to that item, if the committee is interested.

• 1120

M. Lapointe: Actuellement tous les candidats de la dotation non impérative, et tous les candidats qui viendront à la Commission, choisiront la Commission comme pourvoyeur de leur formation linguistique; le processus d'orientation déterminant les chances de succès sera celui de la Commission et ce processus sera obligatoire.

[Translation]

M. Neilson: De fait, tout le processus de révision de la politique des langues officielles fut le résultat de directives émises par le Cabinet en juillet dernier. Ce dernier avait en effet demandé que certaines mesures soient examinées, que certaines démarches soient faites pour améliorer la prestation des services du gouvernement dans les deux langues officielles. On nous avait demandé notamment d'examiner la possibilité d'utiliser davantage le système de la dotation impérative pour pouvoir desservir les clients directement et rapidement, et nous avons accepté de faire deux choses à cet égard. D'abord, nous avons accepté une délégation du pouvoir de décision en matière de dotation impérative; deuxièmement, nous avons prévu un nouveau critère lorsqu'il s'agit de décider de procéder ou non à une dotation impérative. Nous avons voulu par là que tout poste vacant précédemment occupé par un unilingue ou un non bilingue pendant trois ans ou plus soit réexaminé par un gestionnaire afin de déterminer s'il doit ou non rester bilingue. Dans l'affirmative, il doit être doté de manière impérative. C'est là un critère supplémentaire.

Voilà les deux principaux changements pour lesquels nous avons pu avoir une influence directe, mais nous sommes d'accord avec d'autres, comme la politique qui prévoit une formation supplémentaire pour tous ceux qui, bien que répondant déjà aux exigences fondamentales de leur poste sont très motivés et sont prêts à se perfectionner davantage; des crédits seraient ainsi prévus tous les ans pour une centaine d'étudiants qui voudraient vraiment poursuivre leur formation linguistique. Nous sommes également d'accord avec les tests d'aptitude comme moyen d'améliorer la rentabilité et de réduire les coûts assez considérables de la formation linguistique. Nous croyons que c'est là une mesure positive.

M. Kilgour: Craignez-vous quoi que ce soit au sujet de la nouvelle politique touchant l'application de la Loi sur les langues officielles?

M. Neilson: Personnellement?

M. Kilgour: Vous ou vos collègues.

M. Gallant: Monsieur le président, nous craignons toujours de ne pas pouvoir faire tout ce qu'on attend de nous. C'est notre inquiétude perpétuelle. S'il y a un domaine précis pour lequel nous sommes plus inquiets que pour d'autres, c'est bien celui de la formation linguistique; en effet, il y aura une différence entre ceux qui se présenteront au Centre de formation linguistique dirigé par la Commission et ceux qui ne s'y présenteront pas en vue d'y subir des tests. Si le Comité le souhaite, M. Lapointe pourrait en dire davantage.

Mr. Lapointe: At present, all candidates for non-imperative staffing and all candidates coming to the Commission will choose the Commission as the provider of their language training. The counselling process supposed to determine their chances of success will be that of the Commission, and it will be compulsory.

[Texte]

Pour toute autre formation qui se fera, soit par le ministère lui-même ou par l'entreprise privée, c'est le ministère qui aura le choix d'établir lui-même son propre processus pour déterminer les chances de succès. Il y a peut-être là un certain danger de manque d'uniformité et je pense qu'il faudra voir à travers les prochains mois, comment ce processus sera appliqué.

M. Kilgour: Avez-vous d'autres conseils? Pouvez-vous les mentionner?

M. Gallant: Non, monsieur le président, comme M. Neilson l'a dit, nous avons participé à tous les stades d'évolution de l'examen de cette politique et nous avons été heureux d'avoir pu y participer.

Mr. Kilgour: Among the people that have taken the language training which you referred to, sir, how many, can you tell us, are actually using their language training, or is this just impossible to measure? I give you the example of a francophone person who told me that in many areas there is a tendency for a manager to more or less impose his language, whatever it be, on people that work with him. Can you give us any assistance on that serious problem?

Mr. Gallant: Well, Mr. Chairman, perhaps I could ask Jerry Neilson or Florent Tremblay to provide some specific information. This is an area in which the Treasury Board has carried out some surveys or evaluations. We have noted that in those departments where there is an adequate representation of francophones at the senior levels, usually there is a greater use of the second official language in those departments. That seems to be a correlation that is relatively easy to establish. We have also noted, at least I personally have noted, that the interdepartmental meetings at the deputy minister level, the use of French has indeed increased very considerably over the past few years. Perhaps Mr. Neilson could address the matter in more specific terms.

The Chairman: Mr. Neilson.

Mr. Neilson: Yes, Mr. Chairman, I think what Mr. Gallant has just said pretty well gives an overview of our involvement in the utilization question, but we find generally that it is a question of will. If the senior people in the department have the will to make it work and have the will to create situations for utilization of the language, then it indeed does happen, but unfortunately that is a very difficult thing to legislate.

Mr. Kilgour: Okay, I appreciate that.

Mr. Neilson: However there is one other point. In the new policy provision is made that, if a person is to be sent on language training, the manager sending that person on training is now to certify that conditions will be established to enable that person to use that language on return. That is one of the provisions. I would have to come clean and say that it is an excellent goal; it is going to be a very difficult one to put into place, but I think it is necessary to have it stated.

Mr. Kilgour: Again, on the language training, I am informed, perhaps erroneously, that something like 300 French language teachers have been laid off or somehow lost their jobs; yet we see that there are still not enough bilingual

[Traduction]

For all other training programs, provided either by the department or by private schools, it will be up to the department to select the process it wants to use to determine the chances of success. Possibly, this situation could lead to a lack of uniformity. We will have to see how the process is applied in the coming months.

Mr. Kilgour: Do you have other advice on the subject that you could tell us about?

Mr. Gallant: No, Mr. Chairman. As Mr. Neilson has stated, we have been involved in this policy review at all stages and we have welcomed the opportunity.

M. Kilgour: De tous ceux qui ont suivi les cours de langue que vous avez mentionnés, combien sont appelés à utiliser vraiment leurs nouvelles connaissances? Est-il possible d'en évaluer le nombre? Je vous donne l'exemple d'un francophone qui m'a dit que, dans bien des régions, le gestionnaire a plus ou moins tendance à imposer sa propre langue, quelle qu'elle soit, à ceux qui travaillent sous ses ordres. Pouvez-vous nous aider à résoudre ce grave problème?

M. Gallant: Monsieur le président, je puis demander à M. Jerry Neilson ou à Florent Tremblay de vous donner plus de détails. Je sais que le Conseil du Trésor a mené des enquêtes et a fait des évaluations dans ce sens. Nous avons noté que, dans les ministères où les francophones sont suffisamment représentés aux échelons les plus élevés, la seconde langue officielle est davantage utilisée. Le rapport semble assez facile à établir. Nous avons également remarqué, du moins, j'ai remarqué personnellement qu'aux réunions interministérielles au niveau des sous-ministres, l'usage du français s'était considérablement accru ces dernières années. M. Neilson a peut-être quelque chose de plus précis à ajouter.

Le président: Monsieur Neilson.

M. Neilson: Monsieur le président, M. Gallant a assez bien résumé notre position pour ce qui est de l'utilisation. Nous pensons que, de façon générale, c'est une question de volonté. Si les cadres des ministères voulaient vraiment appliquer le système et créer des situations propices à l'utilisation de l'autre langue, tout va bien. Malheureusement, c'est un domaine qui échappe à toute législation.

M. Kilgour: Je le comprends bien.

M. Neilson: Il y a un point qu'il faut mentionner à ce sujet. Selon la nouvelle politique, lorsqu'un employé est envoyé à des cours de langue, c'est désormais le gestionnaire responsable de cette affectation qui doit certifier que tout sera fait pour que le candidat puisse utiliser ses nouvelles connaissances linguistiques à son retour. C'est une des conditions prévues. Je pense personnellement que c'est un objectif excellent, difficile à réaliser peut-être, mais qui doit être mentionné.

M. Kilgour: Toujours en ce qui concerne la formation linguistique, j'ai appris, et je ne sais pas si c'est exact, que près de 300 professeurs de français ont été mis à pied ou ont perdu leur poste d'une façon ou d'une autre. Et pourtant, il n'y a

[Text]

employees to fill the bilingual positions. How do you reconcile those two facts?

Mr. Gallant: Well, Mr. Chairman, the decision to reduce the facilities and the number of language teachers in the Public Service Commission came as a result of a reduction in the number of enrolments. We could not justify, on the basis of the enrolments that we have in our schools, continuing the same number of language teachers or using the same facilities as we had. So, in 1978 and 1979 the decision was taken to reduce by a little over 300, the number of employees in language training. Last year we consolidated in the National Capital Region our language teaching facilities. Teaching of French is now concentrated in the Carson Road facilities and the teaching of English is concentrated in the Centre Bisson in Hull. Is that right, Roger?

• 1125

Mr. Lapointe: Right.

Mr. Kilgour: Is it a fact, sir, that there are something like 300 French teachers that have lost their jobs in the last number of years?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, the majority of those teachers, and we can provide the specific numbers, were successful in finding employment elsewhere in the Public Service because of the priority to which they were entitled for consideration when other jobs became open.

Mr. Kilgour: Three hundred is a ballpark figure that you would accept?

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Kilgour: To go to the language testing that my colleague raised, there is an appeal procedure. Can you tell us how many people would succeed in their appeals, in terms of their language aptitude skill tests?

Mr. Gallant: May I ask Florent Tremblay to comment on that question?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

M. Tremblay: De fait, on n'a pas d'idée à l'heure actuelle du nombre de personnes qui pourraient gagner un appel de ce genre. Les seules données que l'on a, c'est sur le nombre d'appels habituels concernant les questions d'ordre linguistique et le taux de succès, c'est-à-dire les appels que nous, la gestion, nous perdons, est très faible.

Mr. Kilgour: All right. The . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me. Did the witness wish to add something to that?

Mr. Neilson: My impression was that Mr. Kilgour was asking about the redress of the appeal procedure . . .

Mr. Kilgour: Success rate.

Mr. Neilson: . . . for those being tested for aptitude . . .

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Neilson: . . . and not the legal appeal process of the commission against bilingual appointments.

Mr. Kilgour: Yes.

[Translation]

toujours pas assez d'employés bilingues pour pourvoir tous les postes bilingues. Comment expliqueriez-vous ce paradoxe?

M. Gallant: Monsieur le président, la décision de réduire le nombre d'installations et de professeurs de langue à la Commission de la Fonction publique a découlé d'une baisse du nombre d'inscriptions. En effet nous ne pouvions plus justifier ni nos effectifs enseignants, ni nos installations. En 1978 et en 1979, nous avons dès lors décidé de réduire d'un peu plus de 300 personnes notre corps enseignant. L'année dernière, dans la région de la Capitale nationale, nous avons regroupé nos installations d'enseignement des langues. L'enseignement du français se fait maintenant dans nos locaux du chemin Carson et celui de l'anglais au centre Bisson à Hull. N'est-ce pas, Roger?

M. Lapointe: C'est exact.

M. Kilgour: Est-il vrai, monsieur que près de 300 professeurs de français ont perdu leur emploi au cours des dernières années?

M. Gallant: Monsieur le président, la majorité de ces enseignants, et nous pouvons vous fournir ces chiffres dans le détail, ont réussi à trouver de l'emploi ailleurs à la Fonction publique étant donné qu'ils avaient la priorité si des postes devenaient vacants.

M. Kilgour: Ce chiffre de 300 vous semble-t-il relativement juste?

M. Gallant: Oui.

M. Kilgour: Pour revenir aux tests linguistiques dont a parlé mon collègue, il existe une procédure d'appel. Pourriez-vous nous dire combien d'appels sont couronnés de succès?

M. Gallant: Pourrais-je demander à Florent Tremblay de répondre à cette question?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

Mr. Tremblay: In fact, right now, we have no idea of the number of people who could successfully appeal. The only statistics we have available is the number of usual appeals relating to language matters and the rate of success, that is the number of appeals that we, the management, lose is very low.

M. Kilgour: Très bien. Le . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Excusez-moi. Le témoin souhaitait-il ajouter quelque chose?

M. Neilson: Il me semble que la question de M. Kilgour portait sur le recours à la procédure d'appel . . .

M. Kilgour: Sur le taux de succès.

M. Neilson: . . . de ceux qui ont subi un test d'aptitude . . .

M. Kilgour: Oui.

M. Neilson: . . . et non pas sur la procédure légale d'appel de la Commission concernant les nominations à des postes bilingues.

M. Kilgour: En effet.

[Texte]

Mr. Tremblay: Je m'excuse, j'aurais dû prendre mon appareil. En fait, il y a deux ou même trois mécanismes d'appel possibles. Le premier mécanisme, est le suivant. Par exemple, si un employé fait vérifier son aptitude à apprendre une deuxième langue et qu'il échoue, il peut faire appel à un évaluateur spécial. S'il ne peut pas passer avec l'évaluateur spécial, c'est-à-dire que l'évaluateur spécial décide que l'employé n'a toujours pas l'aptitude, il y a un comité de révision linguistique qui est présidé par moi-même, enfin par celui qui occupe mon poste, et qui peut revoir la question avec trois hauts fonctionnaires du gouvernement et essayer de voir si le système a été juste envers l'employé. Il y a une troisième série d'appels et ce sont les appels ordinaires de la Commission.

Mr. Kilgour: Je parle des chiffres. Quel est le taux de succès chez les gens qui font appel? Est-ce que votre ordinateur peut nous donner les chiffres?

Mr. Tremblay: Je parle maintenant de l'ensemble des tests à la Fonction publique, pas nécessairement des tests d'aptitude seulement. Pour l'ensemble des tests à la Fonction publique cette année, en 1980, c'est-à-dire à peu près 24,000 tests, 2,000 personnes ont interjeté appel, ont demandé une révision spéciale. Il y a une variété de raisons pour lesquelles un employé peut demander une révision: il a eu pour de la machine, l'employé qui supervisait le testing l'agaçait ou il y avait du bruit dans l'édifice. Il y a plusieurs possibilités. Alors, tout près de 40 p. 100 des appelants, entre autres ceux qui passent par la révision spéciale et le comité de révision linguistique, reçoivent l'accréditation; c'est-à-dire qu'on les évalue à nouveau et qu'ils sont déclarés bilingues.

Mr. Kilgour: D'accord. A question in terms of your goals for different departments in becoming bilingual. Do you have specific goals, timetables in mind, for each department? Can you tell us what those are?

• 1130

Mr. Gallant: Mr. Chairman, this is covered in the action plans prepared by the department for the Treasury Board because this is much more within the realm of the Treasury Board's responsibilities. We come in on the staffing angle and under contract, so to speak, with the Treasury Board on the provision of language training.

Mr. Kilgour: That is where your responsibility really ends then, is it?

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Kilgour: Do you feel it is your purview to have the criteria for testing the performance of the various departments, or is that Treasury Board?

Mr. Gallant: For evaluating the performance of the different departments, that is basically the Treasury Board, except in terms of staffing where we provide twice a year to all deputy ministers what some refer to as a report card, a series of data about their whole staffing in their department. We give the actual information about that department and we give the information for the Public Service as a whole, not that the average of the Public Service as a whole is a norm or is a goal but it is a basis for the deputy minister and his managers to see

[Traduction]

Mr. Tremblay: I am sorry, I should have used the translating device. In fact, there are two or even three possible appeal procedures. The first procedure is as follows: For instance, if an employee has his aptitude to learn a second language tested and he fails, he can appeal to a special assessor. If he fails again, that is if the special assessor is satisfied that the employee still does not have the required aptitude, there is a language review committee, chaired by myself, I mean by the incumbent of my position, which can review the matter with three senior officials of the government to see if the employee was dealt with in all fairness by the system. There is then a third appeal procedure, that is the Commission's ordinary appeal.

Mr. Kilgour: It is figures I am talking of. What is the rate of success of appellants? Can your computer give us those figures?

Mr. Tremblay: I am talking of all the tests within the Public Service, and not only of aptitude tests. For the whole of the Public Service tests, this year, in 1980, out of about 24,000 tests, there have been 2,000 appeals, 2,000 requests for review. There is a variety of reasons for which an employee can request a review: The equipment frightens him, the testing supervisor got on his nerves, there was too much noise in the building. There are several possibilities. Close to 40 per cent of the appellants, among others those whose cases are dealt with by the special review and the language review committee, are certified, that is to say that there are re-assessed and declared bilingual.

Mr. Kilgour: All right. Une question sur les objectifs de bilinguisme pour les différents ministères. Est-ce que vous avez des objectifs précis, des calendriers arrêtés pour chaque ministère? Pouvez-vous nous donner des noms?

Mr. Gallant: Monsieur le président, ceci a été prévu par les plans d'action préparés par le ministère pour le Conseil du Trésor puisque cela touche davantage aux responsabilités de ce dernier. Nous sommes surtout responsables de l'aspect dotation et nous sommes à contrat, pour ainsi dire, avec le Conseil du Trésor pour les cours de formation linguistique.

Mr. Kilgour: C'est vraiment là où votre responsabilité prend fin, n'est-ce pas?

Mr. Gallant: Oui.

Mr. Kilgour: Croyez-vous que les critères d'évaluation du rendement des divers ministères sont de votre ressort ou de celui du Conseil du Trésor?

Mr. Gallant: L'évaluation du rendement des divers ministères relève surtout du Conseil du Trésor, sauf pour l'aspect dotation. Nous fournissons deux fois par an à tous les sous-ministres ce qu'on appelle parfois un bulletin, une série de données sur la dotation dans leurs ministères. Nous leur donnons des renseignements à jour sur leurs ministères ainsi que des données pour la fonction publique en général, non pas que la moyenne pour toute la Fonction publique soit une norme voir un objectif, mais le sous-ministre et ses cadres peuvent ainsi

[Text]

how well they are doing, whether they are really out of line and whether they should not be focusing a little bit more on this or that aspect. This reporting system does cover the question of the francophone participation as well as the participation of other groups in the Public Service.

Mr. Kilgour: I have one more question, Mr. Chairman, and perhaps you have referred to it as well, sir. It is the question of the francophone—I have been a public servant too. Can you tell us whether francophone public servants really have the same chance, as their anglophone colleagues in, say, the Ottawa region to use their language as their language of work? Can we do anything to measure that? Can we do anything to improve it in your assessment?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, if I may—and then I could ask others to speak to this—on the basis of a personal observation of over 32 years in the Public Service I would have to say, no. It is definitely not yet the same. I would think this flows from the fact that a francophone would have access to French-essential positions and to bilingual positions, and if he were totally bilingual he would then also have access to English-essential positions. Since there are more positions that are English essential and bilingual than there are French essential and bilingual, it follows that the opportunities for a francophone would be more limited unless he or she became totally fluent in both languages.

Mr. Kilgour: Yes.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kilgour, merci, monsieur Gallant. Nous devons maintenant ajourner. Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: J'aurais simplement une question à poser à M. Gallant parce qu'il ne m'a pas répondu durant les témoignages.

Mr. Herbert: Do you mind if I interrupt?

Mr. Gauthier: No, no. Go ahead.

Mr. Herbert: Unfortunately, I have to leave. I thought the meeting was going to terminate at 11.30 o'clock. I have some very extensive questioning of the Public Service Commissioner, Mr. Gallant. I do not know if he is on the list to come back again. The alternative, as I said earlier, is the order paper, but the order paper is not very satisfactory because it takes months to get replies to replies and so on. If I can be assured...

The Joint Chairman (Senator Murray): I would like to point out to Mr. Herbert that in the two hours we have had this morning only three members have had an opportunity to put questions to the witness. I do not say that by way of reproach to anybody. The witnesses have given us very extensive and important information which we need to have on the record to get our report ready eventually. I still have three members on the list including yourself, Senator Guay and Mr. Joyal, and I take it that it will be the wish of the committee to recall these witnesses on March 10, two weeks from today,

[Translation]

savoir si tout va bien, ou si, au contraire, ils ne sont pas vraiment dans le bon chemin et devraient concentrer un peu plus leurs efforts dans tel ou tel domaine. Ce genre de rapport comme également la participation des francophones, de même que celle d'autres groupes de la Fonction publique.

M. Kilgour: Je voudrais poser une dernière question, monsieur le président, et vous y avez peut-être fait allusion également, monsieur. Il s'agit de la question des francophones—j'ai moi aussi été fonctionnaire. Pouvez-vous nous dire si à Ottawa les fonctionnaires francophones ont vraiment les mêmes chances que leurs collègues anglophones s'ils peuvent vraiment se servir de leur langue maternelle comme langue de travail? Pouvons-nous en quelque sorte quantifier cela? Pouvons-nous faire quelque chose pour améliorer la situation, à votre avis?

M. Gallant: Si vous me le permettez, monsieur le président, je vous ferais part de mes observations personnelles et je demanderais ensuite à d'autres de donner leur avis. J'ai personnellement passé plus de 32 ans dans la Fonction publique, et je me dois donc de répondre non à votre question. C'est au contraire loin d'être le cas. Cet état de choses est dû au fait que le francophone a accès aux postes pour lesquels le français est essentiel et aux postes bilingues et, s'il est tout à fait bilingue, il a également accès aux postes pour lesquels l'anglais est essentiel. Étant donné qu'il y a davantage de postes bilingues et des postes pour lesquels l'anglais est essentiel que de postes bilingues et de postes pour lesquels le français est essentiel, il s'ensuit que les possibilités sont plus limitées pour le francophone, à moins d'être parfaitement bilingue.

M. Kilgour: Je vois.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kilgour, thank you, Mr. Gallant. We now have to adjourn. Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I would have liked to ask Mr. Gallant a question since none of my questions have yet been answered by him this morning.

M. Herbert: Avez-vous objection à ce que je vous interrompe?

M. Gauthier: Non, non. Allez-y.

M. Herbert: Je dois malheureusement vous quitter. Je croyais que la réunion devait se terminer à 11 h 30. J'aurais moi aussi de nombreuses questions à poser au président de la Commission de la Fonction publique, M. Gallant, et je ne sais pas s'il nous reviendra. Comme je l'ai déjà dit, le *Feuilleton* est notre solution de rechange, mais elle n'est pas vraiment satisfaisante, car il faut parfois deux mois pour obtenir une réponse. Si on pouvait m'assurer...

Le coprésident (sénateur Murray): Je rappelle à M. Herbert que trois membres du Comité seulement ont eu l'occasion de poser des questions pendant nos deux heures de séance ce matin, et n'en fais reproche à personne. Les témoins nous ont donné des renseignements très détaillés et très importants dont nous avons besoin pour le compte rendu et, ultérieurement, pour préparer notre rapport. Il me reste trois noms sur ma liste, le sénateur Guay, M. Joyal et vous-même. Si j'ai bien compris, vous désirez que les témoins comparaissent à nouveau le 10 mars, dans deux semaines, car nous avions prévu juste-

[Texte]

when we have set aside a date precisely for the purpose of recalling any witnesses who have not finished their testimony.

• 1135

Mr. Herbert: My only other point on the same point of order is that you realize that with the estimates being tabled today, we go into full committee sessions starting next week and, particularly on Tuesday mornings, there are going to be many, many committees being held at the same time. This will cause problems and other kinds of difficulties. So I think we should give some consideration to the problems that are going to be created and, in particular, not to run beyond the 11 o'clock adjournment time if we start at 9.30 a.m., because of the two committees that are organized on Tuesday mornings. Even if it means going further down the line and having more meetings, I suggest this as a means of resolving one problem; otherwise we are going to get an awful log-jam starting next week in overlapping committees.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. We will discuss that at the steering committee a bit later, Mr. Herbert.

Mr. Gauthier: Could I come back to my point of privilege. I am going to get this on the record yet. You told us in your paper on page 13 that there were 84,898 inscriptions à la formation linguistique, de 1968 à 1980. Le Conseil du Trésor nous a dit qu'il y en avait 55,000. Il manque donc 30,000 fonctionnaires quelque part et je me demande où ils sont. Je me demande si vous pourriez nous envoyer une réponse par écrit parce que c'est très important que je sache où sont ces 30,000 fonctionnaires; il y a disparité entre les chiffres.

Mr. Gallant: Yes, we shall indeed provide this information, Mr. Chairman. But in addition to our coming back on March 10, if it would help any individual member of the committee who wants to have a particular series of data provided in advance, I offer and assure you we would be very pleased to comply with any request that may come for information. Also these could be made available to the committee when we come for our next meeting.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gallant.

Mr. Gauthier: On that same point of order. I would point out that it changes all your tables. You know that, do you? If it is 85,000, fine; these tables are all right. But if it is 55,000 as Treasury Board says, your figures are phoney. So I want you to adjust these figures appropriately.

Mr. Lapointe: Maybe they are Treasury Board's.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier, I was going to ask whether it was the wish of the committee that in our proceedings for today, we reprint the memorandum that was furnished us by the commission, together with the appendices. Would that be the wish of the Committee? Also the

[Traduction]

ment une séance supplémentaire pour les témoins avec lesquels nous n'en aurions pas terminé.

M. Herbert: L'autre question que je voulais soulever par ce rappel au règlement, c'est que le budget étant déposé aujourd'hui, vous vous rendez bien compte que la semaine prochaine, nous siégerons à plein temps surtout le mardi matin et que beaucoup de réunions se tiendront en même temps. Cette situation donnera lieu à de nombreux problèmes. Nous devrions donc y songer un peu et penser surtout à ne pas dépasser l'heure d'ajournement, 11 heures, si nous commençons à 9 h 30, car deux séances de comité sont prévues pour le mardi matin. Même si cela signifie davantage de séances, ce serait à mon avis une façon de résoudre le problème car autrement nous avons à partir de la semaine prochaine pas mal d'embouteillages à cause des comités qui se chevauchent.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Nous allons en discuter un peu plus tard, monsieur Herbert, au comité directeur.

M. Gauthier: Puis-je en revenir à ma question de privilège, car je voudrais que ce soit mentionné au compte rendu. Vous dites à la page 13 qu'il y a eu 84,898... public servants registered between 1968 and 1980 for language training. According to Treasury Board, there were 55,000. Consequently, 30,000 are missing somewhere along the line, and I would like to know where they are. Could you send us a written answer because I am really concerned about the whereabouts of these 30,000 public servants? There is a discrepancy between the two figures.

M. Gallant: Oui, nous allons nous efforcer de vous envoyer ce renseignement, monsieur le président. Nous revenons le 10 mars, et si cela peut aider les membres du Comité qui souhaiteraient recevoir à l'avance certaines données, nous serions très heureux de répondre à leur vœu. Ce sera prêt pour la prochaine réunion.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Gallant.

M. Gauthier: Au sujet de ce même rappel au règlement, je voudrais vous souligner que cela change tous vos tableaux, vous vous en rendez compte n'est-ce pas? S'il s'agit de 85,000 fonctionnaires, très bien, les tableaux sont exacts. Cependant, s'il n'y en a que 55,000, comme le mentionne le Conseil du Trésor, vos chiffres ne sont plus valables. Je voudrais donc voir apporter les corrections voulues.

M. Lapointe: Peut-être sont-ce les tableaux du Conseil du Trésor qu'il faut modifier.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier, j'allais demander l'avis des membres du Comité pour que le mémoire et les appendices soient imprimés en annexe au compte rendu d'aujourd'hui. Êtes-vous d'accord? Il en va de même pour les statistiques essentielles qui ont été ajoutées au document au début de la matinée.

[Text]

basic statistics that were added as a supplement earlier this morning.

Some hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Agreed.

I presume that the witnesses will be able to appear on March 10?

Mr. Gallant: We will certainly be here. However, if I may I would like to be able to clarify with Mr. Gauthier exactly what figures he is driving at, because we have not really understood where is the difference between our figures and those of the Public Service Commission. We will do that after the meeting.

Mr. Gauthier: No, no; those of the Treasury Board.

Mr. Gallant: Treasury Board. I see.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Senator Wood on a point of order.

Senator Wood: I have not had a reply to my 54 per cent inquiry. I thought they had it with them.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Wood, if you wish to pursue some of these matters, we can do that on March 10. Mr. Herbert, Senator Guay, and Mr. Joyal will be at the top of the list on that date because they indicated an intention earlier today to put questions. I hope you will be here, and we will add your name to the list so that you can pursue that matter.

I thank the witnesses very much for their presentation. I thank the members of the committee. We will be here next week, I remind you, with witnesses from the Department of the Secretary of State.

The meeting is adjourned.

[Translation]

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Très bien.

Je suppose que les témoins pourront revenir le 10 mars, n'est-ce pas?

M. Gallant: Nous n'y manquerons pas. Permettez-moi cependant de demander une précision sur le chiffre mentionné par M. Gauthier, car nous n'avons pas vraiment compris où se situait l'écart entre notre chiffres et celui de la Commission de la Fonction publique. Nous allons en discuter après la réunion.

M. Gauthier: Non, non, il s'agit des chiffres du Conseil du Trésor.

M. Gallant: Je vois.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Le sénateur Wood invoque le règlement.

Le sénateur Wood: Je n'ai pas eu de réponse au sujet des 54 p. 100, et j'avais cru comprendre que les témoins avaient le renseignement sous la main.

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Wood, si vous voulez poursuivre la question, vous pourrez le faire le 10 mars. Monsieur Herbert, sénateur Guay, monsieur Joyal, vous serez en tête de liste ce jour-là puisque vous avez manifesté ce matin votre intention de prendre la parole. J'espère que vous serez présent vous aussi et j'ajoute votre nom sur ma liste.

Je désire remercier les témoins pour leur exposé. Je remercie également les membres du comité. Je vous rappelle que nous siégerons la semaine prochaine avec pour témoins les représentants du Secrétariat d'État.

La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-2"

**Memorandum to the Special Joint Committee
of the Senate and the House of Commons
on Official Languages**

**Public Service Commission
February 1981**

On behalf of the Public Service Commission of Canada, I wish to thank you for inviting us to appear before this very important committee. We welcome this opportunity to make a contribution, modest though it may be, to the work of your committee. In our eyes, and in the eyes of the Commission's senior officials, the committee is a concrete expression of the desire of the Senate and the House of Commons to continue, and even increase, their contribution to the efforts made by employees, departments, Treasury Board Canada, Secretary of State, the Commissioner of Official Languages and the Public Service Commission in the past decade to implement the Official Languages Act and related government policies.⁽¹⁾

Certainly the amount and value of these efforts do not in any way imply that the task has been accomplished, or that the results have been always up to the expectations of the public or of the employees themselves. We are convinced, however, that significant progress has been made, concurrently with that achieved in other areas such as women's participation, especially considering the growing climate of budgetary restraint. It must be remembered that the context in which federal Public Service managers work is becoming more and more complex and demanding, and that language reform, which was introduced in 1973 and revised in 1977, is only one aspect of that environment. In view of the degree of complexity, the Commission is convinced that considerable and superior progress has been made by deputy ministers and their managers in implementing the Official Languages Act.

You have had the opportunity to hear the testimonies of Mr. Max Yalden, Commissioner of Official Languages; Mr. J.J. Noreau, Deputy Secretary of the Official Languages Branch of Treasury Board Canada; and the Honourable Donald Johnston, President of Treasury Board Canada. It might be useful, if at the start, I were to define the nature of the Public Service Commission's responsibilities with respect the Official Languages program. Then, I would like to describe the achievements and initiatives of the Commission with regard to the objectives of the Official Languages Act and related policies.

(1) In terms of Official Languages, main responsibilities rest with Treasury Board Canada, the Public Service Commission and departments. See Appendix A

A. Role and responsibilities of the PSC

The role of the Commission in terms of Official Languages cannot be dissociated from our fundamental objective which is: to meet the personnel needs of departments and agencies in such a way as to contribute to:

- o promoting the effectiveness and efficiency of government operations;
- o making the departments and agencies more aware of the needs of the public which they serve and, therefore, more apt to meet them, as well as more attentive to the sociocultural objectives of the government;
- o ensuring that all Canadians do, in fact, have equal access to employment in the Public Service; and
- o ensuring fair treatment of all Public Service employees.

In pursuing this objective, the Commission is responsible for ensuring that all appointments to positions in the Public Service are based on an objective assessment of the merit of candidates, with no discrimination by reason of sex, race, origin, colour, creed, marital status or age. The Commission seeks to achieve this objective through hiring policies, processes and practices incorporated into a staffing system which:

- o relies as much as possible on the managers' judgment (within prescribed limits) and on their obligation to account for their decisions;
- o is flexible enough to take into account the particular circumstances in each department or agency and to meet the needs of specific groups and employees;
- o offers employees a reasonable degree of job security and protects them against unfair treatment;

- o promotes the effectiveness and efficiency of government operations, while ensuring, in all occupational categories, a more balanced participation of francophones and anglophones, as well as greater participation by women, natives and certain other target groups.

The role of the Commission in the area of Official Languages rests on its statutory mandate under the Public Service Employment Act and on the fulfilment of certain responsibilities delegated to it by the employer, the Treasury Board, which is responsible for the policies concerning official languages in the Public service. Consequently, the role of the Commission is twofold:

- a) to carry out all activities relating to the Public Service Employment Act and Regulations, i.e. matters forming part of the staffing process, whether delegated or not, by:
 - o regulating the staffing of bilingual positions (it should be noted that decisions regarding the linguistic requirements of positions which warrant recourse to imperative staffing are the responsibility of departmental managers who base their decisions on criteria established by the PSC and TBC);
 - o formulating and updating the provisions of the exclusion order concerning the appointment of persons who do not meet the language requirements of positions, in accordance with the Parliamentary Resolution of 1973;
 - o establishing and updating the language selection standards (the determination of the linguistic requirements of positions is the responsibility of departments);
 - o developing adequate language assessment tools;
 - o assessing second-language proficiency for the most senior levels (the Commission has delegated to the departments the authority to assess language proficiency at intermediate and lower levels;

- o operating language related recourse and redress mechanisms for Public Service candidates and employees;
 - o developing and implementing information, recruiting and staffing programs to assist in achieving government objectives relating to a balanced participation of both official language communities;
 - o monitoring the use made by departments of authority delegated to deputy ministers in the area of Official Languages;
- b) To offer services to departments in accordance with the policies of the employer, the Treasury Board by:
- o assisting in the evaluation of departmental official languages plans;
 - o offering and providing language training programs for departments (which are responsible for selecting training programs and schedules, within the framework of Treasury Board policies);
 - o offering specialized services to departments to help them identify and evaluate their linguistic needs;
 - o offering and providing programs of professional training in both official languages to enable employees to acquire or improve abilities related to their duties and functions, based on training needs identified by the departments in accordance with the policies of the Treasury Board.

In order to fulfil these two requirements of its role and to perform functions related to it, the Commission relies on the Staffing Branch, the Language Training Branch, the Staff Development Branch, and the Senior Executive Programs Branch.

The other branches of the Commission also contribute to the implementation of official languages policies, although they participate indirectly. For example, the Audit Branch evaluates the manner in which

the departments exercise authority delegated to them for staffing matters; the Appeals and Investigations Branch investigates complaints made by candidates for employment or employees; and the Corporate Systems and Services Branch is responsible for promoting and co-ordinating preparation of the Commission's official languages plan and for ensuring control in the course of its implementation.

B. Objectives of the Official Languages Act and related policies

During the last decade, as Mr. Yalden observed, considerable progress was made in achieving the objectives of the Official Languages Act and the policies in this area, especially with regard to service to the public. However, in spite of the tangible progress made in meeting the objectives of the Parliamentary Resolution of 1973 relating to equitable participation of both language communities and the language of work, it is apparent that sustained and coordinated efforts are necessary if success is to be attained in making the federal Public Service a milieu more representative of the Canadian community, and one in which employees can work in the official language of their choice.(2)(3)

In the course of the last decade, the Public Service Commission has contributed in a number of different ways to the achievement of the objectives under consideration. These contributions are linked to the dual role described above, namely: its responsibilities pursuant to the Public Service Employment Act and Regulations, and the services it renders in accordance with the employer's policies.

-
- (2) Appointments to Bilingual Positions - See Appendix B, Table 1.
- (3) Language Qualification of incumbents in bilingual positions, by professional Category - Appendix B, table 2.

1. Service to the public and language of work

The contribution of the Commission in support of these two objectives can be summarized as follows:

- o regulation of staffing;
- o development of language selection standards;
- o evaluation of knowledge of the second language;
- o language training;
- o training and development.

Regulation of staffing

The Public Service Commission Staffing Manual contains specific directives regarding the use of the second language in staffing and recruiting activities, including those that are carried out by the Commission and the departments by virtue of the staffing authority delegated to them. Directives concerning the use of the candidate's language have been stressed repeatedly to departmental staffing officers. When departments encounter difficulties in conducting selection interviews in the language chosen by the candidate, the Commission does everything possible to assign one of its own staffing officers to help in that selection process.

To improve its services in certain regions, the Commission has taken steps to ensure the presence of bilingual employees even where the volume of recruitment activity does not warrant the designation of positions as bilingual. In addition, during its audit of delegated staffing authority, the Commission verifies the availability of selection tools in both languages and the use of both languages in correspondence and interviews.

Language selection standard

The aim of the language selection standards is to establish institutional bilingualism, taking into account the needs identified by the departments. Since 1977, the Treasury Board has delegated to departments the authority to identify positions requiring the knowledge of both official languages. This knowledge can be defined as a practical mastery of the two languages sufficient to perform the functions of the position; it does not require the kind of bilingualism which would demand a near perfect knowledge of both languages. However, it is important to note that, since 1977, the amendments made in the language profiles of positions identified as bilingual have tended to increase the language proficiency levels. Thus, over 11 per cent of all positions identified as bilingual now require the highest level of proficiency in oral expression compared to 1 per cent prior to 1977.

It can be seen that these more demanding requirements have contributed to more equitable use of the two official languages in the work environment and to a higher quality of service to the public. Nevertheless, certain problems hinder the achievement of a work environment that is functionally bilingual. For example, it is often difficult to establish a clear relationship between language proficiency levels and the specific requirements of a position. Also, language standards are based more on theoretical knowledge of the second language than on the ability to use it in the work environment.

Recently, the Commission has undertaken the task of improving language standards by incorporating them into the classification and selection standards, in co-operation with Treasury Board Canada.

Evaluation of language knowledge

The Commission has delegated to the departments the authority to evaluate elementary and intermediate levels of language proficiency. For this purpose, departments are provided with standardized tests developed by the Commission. However, the Commission has retained authority to evaluate the highest level, as well as candidates requesting an exemption or "special" assessment.

The purpose of the evaluation is to determine the level of proficiency which corresponds to the language requirements of the position, which is done by departments in the course of the identification process. However, because of the problems mentioned above concerning the language standards of positions, it is not possible to determine solely on the basis of language knowledge examination whether the individual will be capable of actually functioning in the second language as required by the duties and functions of the position.

The studies undertaken by the Commission concerning the integration of the language standards with the classification and selection standards will result in modifications in the system of evaluating language knowledge. In addition, from April 1981, managers will be responsible for determining the use of their second language by their subordinates occupying bilingual positions. Ultimately this should make it possible to improve the assessment system and ensure that it is more closely adapted to the actual requirements of the duties and functions involved.

Language training

The language training provided by the Commission since 1964 definitely has improved greatly the use of both official languages in the Public Service, despite the criticisms to which it has been subjected over the years. Unfortunately, all too often, these criticisms resulted from a misconception about the role of language training in the Official Languages Program. The evolution which language training

has undergone in the past fifteen years, the efforts which have sustained it, and the resulting achievements have helped to make the Public Service more bilingual thus increasing the capacity for communication between Canada's two official language communities.

In January 1964, only forty-two students participated in the first experimental training project, but in subsequent years, after the passage of the Official Languages Act in 1968-69 and the Parliamentary Resolution of 1973, the language training program became more important and more diversified. By 1972, enrolment of students in language training totalled 10,000.

In 1975, federal public servants had access to fourteen training centres managed by the Commission from Halifax to Vancouver, and they were participating in several types of training (from cyclical to continuous training). From 1973 to 1979, more than 19,000 public servants participated in the programs offered.

However, in 1977, there was a substantial decrease in the number of enrolments. This decrease made it necessary to consolidate human resources and activities, a consolidation followed by the identification of 383 surplus employees in the Language Training Branch. (It should be noted that most of these employees found employment elsewhere in the federal government.) Consolidation also made it necessary to close some regional centres and reduce activities in certain others. In 1980, the Commission closed down the Asticou Centre in Hull and regrouped the students and staff affected at Carson Centre, in Ottawa and Bisson Centre, in Hull.

In spite of the decline in recent years, 84,898 federal employees enrolled in Commission language training centres between 1968 and 1980. It is not surprising that the annual costs of language training provided by the Commission increased over the years, from two million in 1966-67 to forty million in 1975-76; since then, language training expenditures have been reduced gradually to a level of twenty-six million in 1980-81. This decline is due, in part, to a reduced demand

for training, perhaps explained partly by an increase in the number of bilingual public servants.

With regard to the use made of the second language in the work environment, the Commission believes that its present language training programmes contribute more and more to increasing the use of both official languages. Commission language training activities, however, can only support the efforts of the departments; certainly they cannot be a substitute for departmental involvement. Language training activities, and technical and specialist services are designed more and more to help employees achieve the kind of proficiency which will enable them to meet the requirements of positions identified as bilingual by departments. Thus, the new language training program introduced in 1980 is based on communication in the work environment, taking into account the duties and functions inherent in the positions. Language training, therefore, is becoming more and more specialized.

Training and development

As part of its responsibilities in the area of professional training, the Commission has endeavoured to provide the two language groups with equal access to the courses and seminars offered and to consultation services provided.

However, the course cancellations which followed the introduction of austerity measures in 1978 have resulted in serious disruptions in these services.

Since then, measures have been taken to overcome these problems. As a result of an understanding between the Treasury Board and the Commissioner of Official Languages, the P.S.C. will receive a grant enabling the Staff Development Branch to offer a complete range of its courses in French, regardless of the number of participants. The methods and approaches used will vary with the number of students enrolled in such courses. This development will make it possible for the Public Service Commission to meet the need for training in French regardless of the number of course participants.

Thanks to this support, the Staff Development Branch will be able to adopt a strategy that will reflect the present context better and will relate to specialized activities and very specific levels of management. Thus the Staff Development Branch once again will hopefully be able to contribute to meeting the training and development needs of both French-speaking and English-speaking employees.

2. Balanced participation

It is not yet possible to state that both official language communities in Canada are fully represented in the federal Public Service. It is fair to say, however, that remarkable progress has been made in the past ten years. The overall rate of participation of francophones in the Public Service⁽⁴⁾ is comparable to the percentages of the Canadian population represented by francophones (over 27 per cent)⁽⁵⁾, and their participation in each category is progressing gradually. In our view it is just as important to recognize and commend this progress as it is to identify the weaknesses still to be overcome.

Francophone participation, especially in certain job categories and in certain parts of the Public Service, is not yet strong enough to ensure that the values, attitudes and expertise of the francophone communities of Canada are properly conveyed within the federal government. This does not, however, in any way imply acceptance of a form of preferential treatment which, in fact, could constitute a form of "reverse" discrimination. On the contrary, the Commission is convinced that not only would such a system be inconsistent with the Act and contrary to the best interests of the Public Service, but also that francophones themselves do not want preferential treatment - they

(4) Distribution of Employees by First Official Language - See Appendix B, Table 3.

(5) Distribution of Public Servants by Region and by language group - See Appendix B, Table 4.

simply want to be given equal opportunities for access to employment and career advancement. Like the others they intend to prove their worth and get recognition through their own competence and work performance.

In our opinion, responsibilities in regard to the question of balanced participation of both language groups fall in part within the jurisdiction of the Commission and in part within that of the departments and the Treasury Board. By virtue of its statutory mandate, the Commission is responsible for recruitment and appointments to the Public Service. While it has delegated extensively the power to appoint it has retained most of the authority to recruit outside the Public Service. Also, despite its special role in this area, the Commission considers that it does not have the power to act for the departments in terms of establishing the working conditions and environment to attract candidates to the Public Service and keep them in its employ. The Commission's efforts and initiatives cannot bear fruit without the support of managers in the federal departments and agencies, and this presupposes a firm commitment on their part.

Conclusion

We are proud to have had the privilege of being associated with the reform which has taken place in the Public Service in the past ten years, in terms of the status of the two official languages of Canada. The capacity of the Public Service to serve the Canadian public in the two official languages and its receptiveness to the participation of francophones at all levels are achievements which are a source of pride for us. The success of the major undertakings in the field of second-language training is the envy of a number of Canadian and foreign organizations. What is perhaps even more noteworthy is the profound change in the attitudes of thousands of public servants and their families. The impact of this phenomenon is so significant that it cannot be measured in terms of statistics or dollars. Although it is the aspect of the Official Languages Program that one hears the least about, it is the one which is of historical importance. We are proud of our participation in this achievement, and we feel certain that your work will make an invaluable contribution to Official Languages Program.

APPENDIX A

PRINCIPAL FUNCTIONS OF THE TREASURY BOARD, THE PUBLIC SERVICE COMMISSION AND THE DEPARTMENT, IN THE AREA OF OFFICIAL LANGUAGES

In the area of official languages, the Public Service Commission (PSC) and the Treasury Board (TB) are responsible for directing implementation of the 1973 Parliamentary Resolution; the PSC acts under the authority of the Public Service Employment Act and the TB under the authority of the Financial Administration Act. The departments are required to implement the Parliamentary Resolution in compliance with these two Acts and within their respective mandates.

1. TREASURY BOARD

As the agency representing the government as employer, the role of the TB is to formulate and administer the policies relating to management of the Public Service; in the area of official languages, its principal functions are as follows:

- a) sets up the organizational structure of official languages in departments and determines the human resources required;
- b) determines the special compensation for bilingualism and monitors its administration;
- c) identifies the bilingual regions in Canada in terms of the language of work and the services offered to the public and to public servants;
- d) establishes and administers the system of linguistic identification of positions (bilingual/unilingual), a system which could be assimilated into the position classification system;
- e) establishes the criteria on access to language training and the level and type of resources allocated to this program;
- f) establishes the criteria governing translation services and the level of resources allocated to this program;
- g) formulates and updates the policy on language of work and evaluates its implementation;
- h) specifies the government's objectives in terms of Francophone participation and ensures the existence of conditions conducive to achievement of these objectives;

- i) manages and administers the Official Language Information System (OLIS);
- j) audits and evaluates the exercise of the authority it has delegated to the departments in the area of official languages.

PUBLIC SERVICE COMMISSION

The role of the PSC is to recruit and to appoint qualified persons to positions in the Public Service, in accordance with the merit principle. Its principal functions in the area of official languages are as follows:

- a) appoints or provides for the appointment of linguistically qualified employees to bilingual positions in the Public Service, in accordance with the provisions of the Public Service Employment Act and Regulations and the Official Languages Exclusion Order:
 - by formulating and updating the policy on imperative staffing;
 - by formulating and updating the provisions of the Exclusion Order and other administrative regulations;
 - by providing assistance and advice to departments in this area;
- b) establishes and updates the language selection standard:
 - by defining the types and levels of proficiency in the second official language (specialized or general proficiency, level C, B, A, P or R);
 - by establishing the mode of utilization of the types and levels of proficiency;
- c) assesses or provides for assessment of the linguistic qualifications of candidates for bilingual positions:
 - by developing and updating standardized tools for language assessment;
 - by performing the assessments itself or by way of delegation;
 - by offering special assessment services and testing exemption services;

- by managing a computerized system on the test results of public servants;
 - by training employees assigned to language assessment duties in the departments and by providing them with aid and assistance in this area;
 - by managing the testing materials offered to more than sixty departments and agencies;
- d) ensures the smooth operation of the Language Review Committee (a "linguistic" recourse mechanism available to employees);
- e) provides for language training services;
- f) ensures that the choice of official language is respected in the staffing process:
- posting of competition notices;
 - newspaper advertising;
 - language of interviews;
 - language of correspondence;
 - appeal;
- g) takes the necessary steps, in connection with recruitment and staffing, to achieve the government's objectives in the area of Francophone participation:
- by maintaining up-to-date inventories of qualified candidates within and outside the Public Service;
 - by conducting recruitment campaigns in post-secondary institutions;
 - by maintaining contacts with Francophone sectors of employment;
 - by studying job market trends;
 - by developing and updating the PSC's means of intervention and of co-ordination with the departments;
- h) audits and evaluates the exercise of the authority it has delegated to the departments in the area of official languages.

3. DEPARTMENTS

In the area of official languages, the rôle of the departments is to implement the government's objectives and the policies and general directives established by the central agencies. Their principal functions are as follows:

- a) formulate and update departmental policies and specific rules and directives with respect to the authority delegated to them by the central agencies;
- b) manage and administer their official languages program;
- c) control, monitor and evaluate achievement of their objectives;
- d) report to Treasury Board.

APPENDIX B
TABLE 1

APPOINTMENTS TO BILINGUAL POSITIONS

NOMINATIONS A DES POSTES MILITAIRES

YEAR/ ANNÉE	Met/ont satisfait		Must meet/Doivent satisfaire		Not required to meet N'ont pas à satisfaire		TOTAL		
	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones	
1974	6,103	10,414	1,789	207	1,996	976	273	8,868	10,894
	37.0	63.0	89.6	10.4	(10.1)	78.1	21.9	44.9	55.1
1975	7,573	11,545	2,360	344	2,704	1,062	189	10,995	12,078
	39.6	60.4	87.3	12.7	(11.7)	84.9	15.1	47.6	52.4
1976	6,390	11,581	2,136	370	2,506	1,312	396	9,838	12,349
	35.6	64.4	85.2	14.8	(11.3)	76.8	23.2	44.3	55.7
1977	6,756	12,051	1,534	378	1,912	939	636	9,229	13,065
	35.9	64.1	80.2	19.8	(8.6)	59.6	40.4	41.4	58.6
1978	6,183	11,708	1,873	813	2,686	959	468	9,015	12,989
	34.6	65.4	69.7	30.3	(12.2)	67.2	32.8	41.0	59.0
1979	4,819	9,859	1,484	820	2,304	754	468	7,048	11,147
	32.3	67.2	64.4	35.6	(12.7)	61.4	38.6	38.7	61.3
1980	5,432	11,238	1,987	1,163	3,150	631	187	8,050	12,588
	32.0	67.4	63.1	36.9	(15.3)	77.3	22.9	39.0	61.0

SOURCE: STAF 1974 - Rapport Annuel
1975 - Rapport Annuel
1976 - CT 584 10/10/79
1977 - CT 584-03 10/10/79
1978 - CM 306-01 26/03/79.
DLO/020
1979 - ST47PA 28/04/80
1980 - SC47PA 24/10/80

APPENDIX B
TABLE 2

QUALIFICATION LINGUISTIQUE DES TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR CATEGORIE PROFESSIONNELLE

LANGUAGE QUALIFICATION OF INCUMBENTS IN BILINGUAL POSITIONS, BY PROFESSIONAL CATEGORY

Category/ Catégorie	Occ. bil. pos./ Postes bil. occ.	Bil. inc./ Tit. bil.		Unilingual incumbents/Titulaires unilingues			
		N	%	With rights Avec droits ^b		Without rights Sans droits ^c	
Senior Exec./ Haute direction	1,105	844	76.4	196	17.7	65	5.9
Scient. & prof/ Scient. & spéc.	6,801	5,586	82.1	931	13.7	284	4.2
Admin. & F.S./ Admin. & s.e.	20,144	17,055	84.7	2,369	11.8	720	3.6
Technical/ Technique	4,918	3,965	80.6	835	17.0	118	2.4
Admin. support/ Soutien admin.	18,506	15,431	83.4	2,374	12.8	701	3.8
Operational/ Exploitation	5,388	4,293	79.7	945	17.5	150	2.8
TOTAL	56,862	47,174	83.0	7,650	13.4	2,038	3.6

^a Un titulaire est réputé bilingue s'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste en sa seconde langue officielle.

Incumbents are considered bilingual if they meet the language requirements of their positions in their second official language.

^b Un unilingue a droit d'occuper un poste bilingue sans satisfaire aux exigences linguistiques du poste en sa seconde langue officielle (*Résolution parlementaire*) s'il remplit une des conditions stipulées dans le *Décret d'exclusion*.

Unilingual incumbents may occupy a bilingual position without having to meet its language requirements in their second official language (*Parliamentary Resolution*) if they satisfy one of the clauses stipulated in the *Exclusion order*.

^c Un unilingue occupant un poste bilingue est réputé sans droits dans son poste s'il ne satisfait pas aux exigences linguistiques et ne bénéficie pas d'une exemption ou d'une exclusion.

Unilingual incumbents in bilingual positions are said to be "without rights" if they do not meet the second language requirements of their positions, and are not eligible for exemption or exclusion.

SOURCE: OLIS/SII.0 39
29.12.80

DISTRIBUTION OF EMPLOYEES BY FIRST OFFICIAL LANGUAGE

REPARTITION DES EMPLOYES SELON LA PREMIERE LANGUE OFFICIELLE

Year/ année	TOTAL	Anglophones & Francophones	Anglophones		Francophones	
			N	%	N	%
1974	258,590	209,434	157,882	75.4	51,552	24.6
1975	273,167	227,879	169,588	74.7	58,291	25.6
1976	279,314	243,468	179,480	73.7	63,988	26.3
1977	282,788	244,154	177,735	72.8	66,419	27.2
1978	275,787	247,815	182,891	73.8	64,924	26.2
1979	266,365	250,263	183,913	73.5	66,350	26.5
1980	268,139	251,048	183,740	73.2	67,308	26.8

APPENDIX B
TABLE 3

SOURCE: PSC Annual Reports
Rapports annuels de la CFP

APPENDIX B
TABLE 4

DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY REGION AND BY LANGUAGE GROUP^a - DECEMBER 1980
VENTILATION DES FONCTIONNAIRES PAR REGION ET GROUPE LINGUISTIQUE^a - DECEMBRE 1980

Region/Région	TOTAL	Anglophones			Francophones		
		N	%		N	%	
Nfld	5,500	5,474	99.5		26	0.5	
P.E.I.	1,372	1,316	95.9		56	4.1	
N.S.	14,406	14,083	97.5		323	2.2	
N.B.	7,923	6,391	80.6		1,527	19.4	
Québec (sauf RCN/Except NCR)	45,038	2,509	5.8		40,529	94.2	
Québec (RCN/NCR)	15,083	8,813	58.4		6,270	41.6	
Ontario (sauf RCN/Except NCR)	52,569	51,027	97.1		1,542	2.9	
Ontario (RCN/NCR)	51,349	35,510	69.2		15,839	30.8	
Manitoba	10,701	10,461	97.8		240	2.2	
Saskatchewan	6,789	6,716	98.9		73	1.1	
Alberta	15,058	14,852	98.6		206	1.4	
B.C.	23,716	23,538	99.2		178	0.8	
Yukon	735	726	98.8		9	1.2	
N.-O./N.W.T.	1,122	1,075	95.8		47	4.2	
Canada (Extérieur/Outside)	1,677	1,247	74.4		430	25.6	
Inconnue/Unknown	5	2	40.0		3	60.0	
GRAND TOTAL	268,139 ^b	183,740	73.2		67,308	26.8	

^aThe language data reflect the first official language.
L'appartenance linguistique est établie sur la base de la première langue officielle.

^bFor 17,085 employees (6.4% of the population), no linguistic data are available.
Pour un contingent de 17,085 employés, soit 6,4% des effectifs totaux, on ne connaît pas l'appartenance linguistique.

SOURCE: PSC
CFP

APPENDICE «OLLO-2»

Mémoire au Comité mixte spécial

du Sénat et de la Chambre

des communes sur les

Langues officielles

Commission de la Fonction publique
Février 1981

La Commission de la Fonction publique du Canada remercie le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles de l'avoir invitée à témoigner devant cet important comité. La Commission est heureuse d'apporter sa contribution, si modeste soit-elle, aux travaux du Comité. Pour nous, de même que pour les cadres supérieurs de la Commission, le Comité incarne la volonté des deux Chambres de poursuivre et même de renforcer leur participation aux efforts que les fonctionnaires, les ministères, le Conseil du Trésor, le Secrétariat d'Etat, le Commissaire aux langues officielles et la Commission ont déployés durant la dernière décennie pour mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles et les politiques gouvernementales en cette matière.⁽¹⁾

Certes, la quantité et la qualité de ces efforts n'impliquent aucunement que tout ait été accompli, ou encore que les réalisations aient toujours été à la hauteur des attentes, tant celles du public que celles des fonctionnaires eux-mêmes. Cependant, nous sommes convaincus que des progrès significatifs ont été réalisés, parallèlement à ceux dictés par d'autres réalités, telle la participation des femmes, en particulier dans un climat croissant d'austérité budgétaire. Car, il faut considérer que les gestionnaires de la Fonction publique fédérale doivent oeuvrer au sein d'un environnement de plus en plus complexe et, conséquemment, de plus en plus exigeant. La réforme linguistique, amorcée en 1973 et révisée en 1977, ne constitue qu'un aspect de cet environnement. Dans ce contexte, la Commission n'hésite pas à qualifier de supérieurs les nombreux progrès accomplis par les sous-ministres et leurs gestionnaires dans la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles.

¹ Principales fonctions du Conseil du Trésor, de la Commission de la Fonction publique et des Ministères en matière de langues officielles - Annexe A.

Vous avez eu l'occasion, depuis le début de vos travaux, d'entendre les témoignages de M. M. Yalden, Commissaire aux langues officielles, de M. J.J. Noreau, sous-secrétaire aux langues officielles du Conseil du Trésor et enfin, de l'honorable D. Johnston, Président du Conseil du Trésor. Aussi, il paraît utile, dans un premier temps, d'expliquer la nature des responsabilités de la Commission de la Fonction publique en ce qui a trait au programme des langues officielles. Dans un deuxième temps, nous traiterons des réalisations et des initiatives de la Commission à l'égard des objectifs visés par la Loi sur les langues officielles et par les politiques afférentes.

A. Le rôle et les responsabilités de la CFP

Le rôle de la Commission dans le secteur des langues officielles ne peut être dissocié de l'objectif fondamental qu'elle a comme mission de poursuivre, à savoir de répondre aux besoins en personnel des ministères et organismes d'une manière qui contribue:

- à promouvoir l'efficacité et l'efficience des opérations du gouvernement;
- à rendre les ministères et organismes plus sensibles aux besoins des populations qu'ils servent et plus aptes à y répondre; à les rendre également plus attentifs aux objectifs socioculturels du gouvernement;
- à donner à tous les Canadiens une véritable égalité d'accès aux emplois de la Fonction publique;
- à traiter équitablement tous les fonctionnaires au sein de la Fonction publique.

En poursuivant cet objectif, la Commission a la responsabilité de s'assurer que toute nomination à un emploi dans la Fonction publique est fondée sur une évaluation objective du mérite des candidats, sans discrimination selon le sexe, la race, l'origine, la couleur, la religion, l'état civil ou l'âge. La Commission cherche à réaliser cet objectif en mettant en place des politiques, des méthodes et des pratiques d'embauche constituant un système de dotation qui :

- repose, autant que possible, sur la faculté de discernement des gestionnaires (à l'intérieur de limites définies) et sur l'obligation pour ceux-ci de rendre compte de la manière dont ils exercent leur jugement;
- soit assez souple pour tenir compte de la situation particulière de chaque ministère ou de chaque service et pour répondre aux besoins particuliers des groupes et des employés;
- offre à chaque fonctionnaire un degré raisonnable de sécurité d'emploi et le protège de tout traitement injuste;
- favorise l'efficacité et l'efficience des opérations du gouvernement tout en assurant dans toutes les catégories professionnelles une participation plus équilibrée des francophones et des anglophones, de même qu'une participation plus active des femmes, des autochtones et de certains autres groupes cibles.

Aussi, le rôle de la Commission dans le secteur des langues officielles repose sur son mandat statutaire, tel que stipulé par la Loi et les Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique, et sur l'exercice de certaines responsabilités qui lui ont été confiées par l'employeur, en l'occurrence le Conseil du Trésor, responsable des politiques en matière de langues officielles. Conséquemment, le rôle de la Commission comprend deux volets:

a) Exercer toute activité reliée à la Loi et aux Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique, donc au processus de dotation des postes, que celui-ci soit délégué ou non. A ce titre, la Commission doit remplir les fonctions suivantes:

- réglementer la dotation des postes bilingues, que la dotation soit impérative ou non. (Il est à noter que la décision quant aux exigences des postes qui requièrent ou justifient la dotation impérative appartient aux ministères, qui s'inspirent des critères établis par la CFP et le CT);
- formuler et mettre à jour les dispositions du décret d'exclusion permettant la nomination de personnes qui ne répondent pas aux exigences linguistiques des postes selon le vœu de la Résolution parlementaire de 1973;
- établir et mettre à jour la norme linguistique de sélection. (La détermination de la norme linguistique des postes appartient cependant aux ministères);
- développer des instruments d'évaluation linguistique adéquats;

- évaluer les connaissances de la langue seconde pour le niveau linguistique supérieur. (La Commission a délégué aux ministères l'évaluation des niveaux élémentaire et intermédiaire);
 - opérer des mécanismes de recours linguistiques pour les candidats à la Fonction publique et pour les employés de celle-ci;
 - préparer et mettre en oeuvre des programmes d'information, de recrutement et de dotation, afin de participer à la réalisation des objectifs gouvernementaux en matière de participation équilibrée;
 - vérifier l'utilisation faite par les ministères des pouvoirs délégués aux sous-ministres en matière de langues officielles.
- b) Offrir aux ministères des services découlant des politiques décidées et mises en oeuvre par l'employeur, soit le Conseil du Trésor.

Ce second volet implique que la Commission doit:

- contribuer à l'évaluation des plans ministériels en matière de langues officielles;
- offrir et dispenser des programmes de formation linguistique aux ministères. (Les ministères sont responsables du choix des programmes et des calendriers de formation, dans le cadre des politiques du Conseil du Trésor);

- offrir aux ministères des services d'aide spécialisée destinés à les appuyer dans l'identification et l'évaluation de leurs besoins linguistiques;
- offrir et dispenser dans les deux langues officielles des programmes de formation professionnelle, permettant aux employés suite aux besoins de formation identifiés par les ministères, d'acquérir ou de perfectionner des compétences reliées à leurs tâches et fonctions, en conformité avec les politiques du Conseil du Trésor.

Afin de remplir ces deux volets de son rôle et d'exécuter les fonctions qui en découlent, la Commission s'appuie respectivement sur la Direction générale de la dotation, la Direction générale de la formation linguistique, la Direction générale du perfectionnement, et la Direction générale des programmes de la haute direction, laquelle veille à accroître la participation des francophones à ce niveau.

Les autres directions générales de la Commission ne contribuent pas moins à la mise en oeuvre des langues officielles, bien qu'elles y participent indirectement. Ainsi, la Direction générale de la vérification évalue de quelle manière les ministères s'acquittent des pouvoirs délégués en matière de dotation; celle des Appels et Enquêtes s'arrête aux plaintes formulées par des candidats ou des titulaires; enfin, la Direction générale des services et systèmes de gestion est responsable de promouvoir et de coordonner la préparation du plan des langues officielles de la Commission elle-même et d'assurer le contrôle de sa mise en oeuvre.

B. Objectifs de la Loi sur les langues officielles et des politiques en ce domaine

Durant la dernière décennie, tel que M. Yalden l'a fait remarquer, de nombreux progrès ont été accomplis dans la réalisation des objectifs de la Loi sur les langues officielles et des politiques en ce domaine, en particulier quant à l'objectif de la Loi traitant du service au public. Cependant, malgré les progrès tangibles enregistrés dans la poursuite des objectifs de la Résolution parlementaire de 1973, soit la participation équilibrée des deux communautés linguistiques et l'utilisation de la langue de travail, il est évident que des efforts soutenus et bien orchestrés devront être fournis pour réussir à faire de la Fonction publique fédérale un milieu plus représentatif de la communauté canadienne et dans lequel les fonctionnaires pourront oeuvrer en utilisant la langue officielle de leur choix.⁽²⁾⁽³⁾

Au cours de la dernière décennie, la Commission de la Fonction publique a contribué de différentes façons à réaliser les objectifs dont il est question. Ses contributions se rattachent aux volets que nous avons décrits précédemment, soit les responsabilités découlant de la Loi et des Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique, et le volet "services", dicté par les politiques de l'employeur.

1. Service au public et langue de travail

Dans la poursuite de ces deux objectifs, les contributions de la Commission peuvent se résumer ainsi:

² Nomination à des postes bilingues - Annexe B, Tableau 1.

³ Qualification linguistique des titulaires de postes bilingues par catégorie professionnelle - Annexe B - Tableau 2.

- réglementation de la dotation
- élaboration de la norme linguistique de sélection
- évaluation des connaissances de la langue seconde
- formation linguistique
- formation et perfectionnement

Règlementation de la dotation

Le Manuel de dotation en personnel de la Commission de la Fonction publique comporte des directives spécifiques quant à l'utilisation de la langue seconde dans les activités de dotation et de recrutement, que celles-ci soient exercées par la CFP ou par les ministères en vertu de la délégation des pouvoirs de dotation. Des directives ont été réitérées aux agents de dotation des ministères quant au respect du choix de la langue des candidats. Lorsque les ministères éprouvent des difficultés à mener des entrevues de sélection dans la langue choisie par le candidat, la Commission fait l'impossible pour leur affecter de ses propres agents de dotation afin de pallier ces difficultés.

Afin d'améliorer ses services dans certaines régions, la Commission a muté des employés bilingues quand le recrutement ne suffisait pas à combler les postes identifiés bilingues. De plus, dans le cadre de la vérification des pouvoir délégués en matière de

dotation, la Commission vérifie la disponibilité des outils de sélection dans les deux langues et l'utilisation de celles-ci dans la correspondance et les entrevues.

La norme linguistique de sélection

La norme linguistique de sélection vise à établir un bilinguisme institutionnel, compte tenu des besoins identifiés par les ministères. Depuis 1977, les ministères ont reçu du Conseil du Trésor l'autorité d'identifier les postes nécessitant la connaissance des deux langues officielles. Cette connaissance peut être définie comme une maîtrise pratique des deux langues suffisante pour s'acquitter des fonctions du poste. Aussi, il ne s'agit pas d'un bilinguisme intégral visant une connaissance quasi parfaite des deux langues. Cependant, il importe de noter que, depuis 1977, les modifications apportées au profil linguistique des postes identifiés bilingues ont eu pour effet de rehausser les niveaux linguistiques des postes. Ainsi, de tous les postes identifiés bilingues, près de 11% exigent maintenant le niveau supérieur, (expression orale), comparativement à 1% avant 1977.

Il est permis de croire que cet accroissement des exigences, observé depuis 1977, a contribué à une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans le milieu de travail et à une plus grande qualité du service au public. Cependant, certains problèmes retardent l'aménagement d'un milieu de travail fonctionnellement bilingue:

- difficulté d'établir une relation entre les niveaux linguistiques et les exigences spécifiques d'un poste;
- les normes reposent davantage sur une connaissance théorique de la langue seconde que sur la capacité réelle de s'en servir en milieu de travail.

Aussi, la Commission a-t-elle entrepris d'améliorer le système des normes linguistiques en étudiant la possibilité de l'intégrer davantage aux normes de sélection et à celles de la classification, en collaboration avec le Conseil du Trésor.

L'évaluation des connaissances

La Commission a délégué aux ministères l'évaluation des niveaux élémentaire et intermédiaire des connaissances linguistiques. Cette évaluation se fait à l'aide de tests standardisés élaborés par la Commission. Toutefois la Commission s'est réservé l'évaluation du niveau supérieur ainsi que celle des candidats faisant l'objet d'une demande d'exemption et d'une évaluation dite spéciale.

Le rôle de l'évaluation consiste à déterminer la compétence individuelle quant aux exigences linguistiques du poste, telles que déterminées par les ministères lors de l'identification. Cependant, compte tenu des problèmes soulevés au point précédent, quant aux normes linguistiques des postes, l'évaluation ne permet pas de déterminer que l'individu sera en mesure de fonctionner réellement dans la langue seconde, selon les tâches et les exigences du poste.

Les études entreprises par la Commission quant à l'intégration des normes linguistiques à celles de la classification et de la sélection déboucheront sur des modifications au système d'évaluation des connaissances linguistiques. De plus, à compter d'avril 1981, les gestionnaires seront responsables de déterminer l'utilisation de langue seconde par leurs subordonnés occupant des postes bilingues, ce qui permettra éventuellement de compléter le système d'évaluation, de le rendre en quelque sorte plus adapté aux exigences réelles des tâches et des fonctions.

La formation linguistique

La formation linguistique, dispensée par la Commission depuis 1964, a contribué sans conteste à favoriser l'utilisation des deux langues officielles dans la Fonction publique, malgré toutes les critiques dont elle a pu faire l'objet au cours des années. Ces critiques reposaient, trop souvent malheureusement, sur une conception erronée du rôle de la formation linguistique dans le programme des langues officielles. L'évolution qu'elle a connue au cours des quinze dernières années, les efforts qui l'ont soutenue, de même que les réalisations qu'elle a accomplies, ont contribué à bilinguiser la Fonction publique et ainsi à accroître la capacité de communication entre les deux communautés linguistiques de notre pays.

Si, en janvier 1964, seulement quarante-deux (42) étudiants participaient au projet expérimental, les années subséquentes, particulièrement suite à la Loi sur

les langues officielles de 1968-69 et à la Résolution parlementaire de 1973, orientèrent le programme de formation linguistique vers des activités de plus en plus diversifiées et en 1972 le nombre d'inscriptions s'élevait déjà à 10,000.

En 1975, les fonctionnaires fédéraux avaient accès à quatorze (14) centres de formation gérés par la Commission, d'Halifax à Vancouver, et participaient à différents types de cours, allant des cours cycliques aux cours dits continus. Pour la période de 1973 à 1979, on comptait plus de 19,000 inscriptions à l'un ou l'autre des programmes offerts.

Cependant, l'année 1977 allait être marquée par une réduction substantielle de la clientèle ou du nombre d'inscriptions. Cette réduction nécessita une consolidation des ressources humaines et des activités, consolidation qui entraîna l'identification de 383 employés excédentaires à la Direction générale de la formation linguistique. (Il importe de souligner que la majorité de ces employés ont pu être réaffectés au sein de l'administration fédérale). Cette consolidation a entraîné la fermeture de centres régionaux, ou la diminution des activités dans certains d'entre eux. En 1980, la Commission a poursuivi la consolidation de ses activités en fermant le Centre Asticou (Hull) et en regroupant au Centre Carson (Ottawa) et au Centre Bisson (Hull) le personnel et les étudiants touchés par cette mesure.

Malgré la réduction des dernières années, c'est plus de 84,898 inscriptions à la formation linguistique que la Commission a dû traiter de 1968 à 1980. C'est dire l'ampleur de l'effort que nous avons consenti dans ce secteur névralgique. Il n'est donc pas étonnant, si au fil des ans, les coûts annuels de la formation linguistique dispensée par la Commission ont augmenté. De deux millions de dollars qu'ils étaient en 1966-1967, ils sont passés à quarante millions en 1975-1976. Depuis lors, cependant, ils ont diminué graduellement pour atteindre 26 millions en 1980-81. Cette diminution des coûts annuels est attribuable en partie à une moins forte demande de formation, elle-même attribuable à un augmentation du nombre de fonctionnaires désormais bilingues.

Quant à l'utilisation de la langue seconde dans le milieu de travail, la Commission est d'avis que ses activités actuelles de formation linguistique contribuent et contribueront encore davantage à favoriser une utilisation équilibrée des deux langues officielles. Cependant, la Commission estime que ses activités de formation linguistique doivent appuyer l'engagement et les efforts des ministères et non pas suppléer à l'absence de ceux-ci. Aussi, les interventions de formation linguistique, les services d'aide technique et les services de spécialistes visent de plus en plus à développer des compétences réelles et fonctionnelles, appropriées aux besoins et aux exigences des postes identifiés bilingues par les ministères. Ainsi, le nouveau programme de formation, dont la mise en oeuvre fut amorcée en 1980, est axé sur la communication dans le milieu du travail, compte tenu des fonctions inhérentes aux postes. La formation est donc de plus en plus spécialisée.

La formation et le perfectionnement

Dans le cadre de ses responsabilités en matière de formation professionnelle, la Commission s'est efforcée de desservir équitablement les deux groupes linguistiques sur le plan des cours et des séminaires offerts, ainsi que sur le plan de la consultation.

Cependant certains phénomènes issus de la période d'austérité décrétée en juin 1978, ont grandement perturbé ses activités: des annulations massives d'inscriptions ont eu de sérieuses conséquences pour la Direction générale du perfectionnement qui opère à partir de fonds renouvelables.

Les difficultés rencontrées à cette époque ont donc entraîné une remise en question des services offerts et des secteurs visés.

Depuis lors certaines initiatives ont été prises en vue de remédier à cet état de choses: c'est ainsi que, suite à une entente entre le Conseil du Trésor et le Commissaire aux langues officielles, la Commission de la Fonction publique obtiendra pour la Direction générale du perfectionnement, une subvention lui permettant de dispenser en langue française un éventail complet de cours, et ce, indépendamment du nombre de participants.

Il va de soi que les méthodes et approches qui seront utilisées varieront en fonction du nombre d'étudiants inscrits à ces cours.

Cette initiative permettra à la Commission de la Fonction publique de satisfaire un besoin qui ne soit plus fonction du nombre.

Forte de l'appui qui lui sera fourni, la Direction générale du perfectionnement adoptera une stratégie qui tiendra davantage compte du présent contexte et qui sera fonction de secteurs d'activités spécialisées et de niveaux de gestion bien précis. Il est à espérer que dans un tel contexte elle pourra à nouveau contribuer à l'amélioration des opérations et qu'elle pourra répondre aux besoins de chacun des deux groupes linguistiques.

2. La participation équilibrée

On ne peut certes pas dire que la participation équilibrée des deux groupes ou communautés linguistiques au sein de la Fonction publique fédérale est une chose acquise. Cependant, il est juste d'affirmer que des progrès remarquables ont été réalisés durant la dernière décennie. Le taux global de participation des francophones à la Fonction publique⁽⁴⁾ représente actuellement le taux de représentation nationale, soit près de 27%,⁽⁵⁾ et leur participation au sein de chaque catégorie n'a cessé de s'améliorer. Il nous paraît aussi important de reconnaître et d'applaudir ces progrès que d'identifier les faiblesses qui restent à surmonter.

⁴ Répartition des employés selon la première langue officielle
- Annexe B - Tableau 3.

⁵ Ventilation des fonctionnaires par région et groupe linguistique - Annexe B - Tableau 4.

La participation des francophones, en particulier dans certaines catégories professionnelles et dans certaines parties de la Fonction publique n'est pas encore assez forte pour assurer que les valeurs, les attitudes et la compétence des communautés francophones du Canada soient bien véhiculées au sein de l'administration fédérale. Cette constatation n'implique pas, cependant, l'acceptation d'un régime d'interventions préférentielles pouvant constituer une forme de discrimination à rebours. Au contraire, la Commission est convaincue, non seulement qu'un tel régime irait à l'encontre de la Loi et des intérêts de la Fonction publique, mais que les francophones eux-mêmes ne veulent pas un traitement de faveur, qu'ils exigent plutôt des chances égales d'accès et de faire carrière. Pour le reste, ils entendent faire leur preuve et s'imposer par leur propre compétence et leur rendement au travail.

La participation équilibrée des deux groupes linguistiques est, selon notre avis, du ressort de la Commission comme elle est de celui des ministères et du Conseil du Trésor. De par son mandat statutaire, la Commission est responsable du recrutement à la Fonction publique et, dans la majorité des cas, elle n'a pas délégué aux ministères et aux organismes son autorité de procéder au recrutement externe. Cependant, en dépit de son rôle particulier dans ce domaine, la Commission considère qu'elle n'a pas le pouvoir de se substituer aux ministères pour établir des conditions d'emploi et un milieu susceptibles d'attirer des candidats à la Fonction publique et de les garder à l'emploi de celle-ci. Les efforts de la Commission et les initiatives qu'elle peut prendre ne peuvent porter fruits qu'avec le concours des gestionnaires des ministères et organismes fédéraux, ce qui suppose un engagement ferme de leur part.

Conclusion

Nous nous félicitons d'avoir eu le privilège d'être associés à la réforme qui s'est opérée dans la Fonction publique depuis dix ans en ce qui concerne la place qu'occupent les deux langues officielles du Canada. La capacité de la Fonction publique de servir le public canadien dans les deux langues et sa réceptivité à la participation des francophones à tous les niveaux sont une source légitime de fierté pour plusieurs. Les succès obtenus grâce aux efforts considérables dans le domaine de l'apprentissage d'une langue seconde font l'envie de bien d'autres institutions, non seulement au Canada mais même au-delà de nos frontières. Mais ce qui est sans doute encore plus remarquable, c'est le changement profond qui s'est opéré dans les attitudes de milliers de fonctionnaires et de leurs familles. L'impact de ce phénomène ne peut se mesurer à coups de statistiques et de dollars. C'est cet aspect du programme des langues officielles dont on peut qualifier l'importance d'historique, même si c'est celui dont on parle le moins. Nous sommes fiers d'y avoir été associés et nous sommes certains que vos travaux y feront un apport précieux.

ANNEXE A

PRINCIPALES FONCTIONS DU CONSEIL DU TRESOR, DE LA COMMISSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE ET DES MINISTÈRES EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

La Commission de la Fonction publique (CFP) et le Conseil du Trésor (CT) ont, en matière de langues officielles, la responsabilité de conduire la mise en oeuvre de la Résolution parlementaire de 1973; la CFP le fait dans le cadre de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, et le CT, dans le cadre de la Loi sur l'administration financière. Les ministères doivent mettre en oeuvre la Résolution parlementaire dans le respect de ces deux lois et dans le cadre de leur mandat respectif.

1. CONSEIL DU TRESOR

En tant qu'organisme représentant l'Etat employeur, le rôle du CT est d'élaborer et d'administrer les politiques inhérentes à la gestion de la Fonction publique; en matière de langues officielles, ses principales fonctions sont les suivantes:

- a) il voit à la structure organisationnelle des langues officielles dans les ministères et détermine les ressources humaines nécessaires;
- b) il détermine la rémunération spéciale pour le bilinguisme et en administre l'application;
- c) il identifie les régions bilingues du pays pour les fins de la langue de travail et des services offerts au public et aux employés;
- d) il établit et administre le système d'identification linguistique des postes (bilingues-unilingues); système qui pourrait être assimilé à celui de la classification des postes;
- e) il établit les critères d'accès à la formation linguistique ainsi que le niveau et le type de ressources allouées à ce programme;
- f) il établit les critères régissant les services de traduction et le niveau de ressources allouées à ce programme;
- g) il élabore et met à jour la politique relative à la langue de travail et en évalue la mise en oeuvre;
- h) il spécifie les objectifs gouvernementaux en matière de participation francophone et voit à ce que soient mises en place les conditions qui en favorisent la réalisation;

- i) il gère et administre le Système d'information sur les langues officielles (SILO);
- j) il vérifie et évalue l'exercice des pouvoirs qu'il a délégué aux ministères en matière de langues officielles.

2. COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le rôle de la CFP est de recruter et de nommer aux postes de la Fonction publique du personnel compétent en accord avec le principe du mérite. Ses principales fonctions en matière de langues officielles sont les suivantes:

- a) elle nomme ou voit à ce que soit nommé du personnel linguistiquement qualifié aux postes bilingues de la Fonction publique, conformément aux dispositions de la Loi et des Règlements sur l'emploi ainsi que du Décret d'exclusion sur les langues officielles:
 - en formulant et en mettant à jour la politique de dotation impérative,
 - en formulant et en mettant à jour les dispositions du Décret d'exclusion, et autres règles administratives,
 - en aidant et en avisant les ministères dans ce domaine;
- b) elle établit et met à jour la norme linguistique de sélection:
 - en définissant des types et des niveaux de compétence dans la deuxième langue officielle (compétence spécialisée ou générale, niveau C, B, A, P ou R),
 - en établissant le mode d'utilisation des types et des niveaux de compétence;
- c) elle évalue ou voit à ce que soient évaluées les qualifications linguistiques des candidats aux postes bilingues;
 - en élaborant et en mettant à jour des instruments standardisés d'évaluation linguistique;
 - en procédant elle-même ou par voie de délégation aux évaluations;
 - en offrant des services d'évaluation spéciale et d'exemption des tests;
 - en gérant un système informatisé sur les résultats de tests des fonctionnaires;
 - en formant les évaluateurs linguistiques dans les ministères et en leur procurant aide et assistance dans ce domaine;
 - en gérant le matériel de testing offert à plus de 60 ministères et organismes;
- d) elle voit à la bonne marche du Comité de révision linguistique (mécanisme de recours "linguistique" à la disposition des employés);
- e) elle assure la prestation des services de formation linguistique;

- f) elle voit à ce que le choix de la langue officielle soit respecté dans le processus de dotation;
- affichage des avis de concours
 - publicité dans les journaux
 - langue d'entrevue
 - langue de correspondance
 - appels;
- g) elle prend les initiatives nécessaires, dans le cadre du recrutement et de la dotation, pour réaliser les objectifs gouvernementaux en matière de participation francophone:
- en tenant à jour des répertoires de candidats qualifiés de l'intérieur et de l'extérieur de la Fonction publique;
 - en conduisant des campagnes de recrutement dans les établissements post-secondaires;
 - en maintenant des contacts avec les secteurs francophones d'emploi;
 - en étudiant les tendances du marché de l'emploi;
 - en élaborant et en mettant à jour les mécanismes d'intervention de la CFP et de coordination avec les ministères;
- h) elle vérifie et évalue l'exercice des pouvoirs qu'elle a délégué aux ministères en matière de langues officielles.

3. MINISTERES

En matière de langues officielles, le rôle des ministères est de mettre en oeuvre les objectifs gouvernementaux ainsi que les politiques et directives générales établies par les agences centrales. Leurs principales fonctions sont les suivantes:

- a) ils élaborent et mettent à jour les politiques ministérielles ainsi que les règles et directives particulières en ce qui a trait aux pouvoirs que les agences centrales leur ont délégués;
- b) ils gèrent et administrent leur programme des langues officielles;
- c) ils contrôlent, vérifient et évaluent la réalisation de leurs objectifs;
- d) ils font rapport au Conseil du Trésor.

ANNEXE B
TABLEAU 1

APPOINTMENTS TO BILINGUAL POSITIONS
NOMINATIONS A DES POSTES BILINGUES

29419 6

YEAR/ ANNEE	Met/Out satisfait		Must meet/Dolvent satisfaire		Not required to meet N'ont pas à satisfaire		TOTAL	
	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones	Anglophones	Francophones
1974	6,103	10,414	16,517	207	1,996	976	273	1,249
	37.0	63.0	(83.6)	10.4	(10.1)	78.1	21.9	(6.3)
1975	7,573	11,545	19,118	344	2,704	1,062	189	1,251
	39.6	60.4	(82.9)	12.7	(11.7)	84.9	15.1	(5.4)
1976	6,390	11,583	17,973	370	2,506	1,312	396	1,708
	35.6	64.4	(81.0)	14.8	(11.3)	76.8	23.2	(7.7)
1977	6,756	12,051	18,807	378	1,912	939	636	1,575
	35.9	64.1	(84.3)	19.8	(8.6)	59.6	40.4	(7.1)
1978	6,183	11,708	17,891	813	2,686	959	468	1,427
	34.6	65.4	(81.3)	30.3	(12.2)	67.2	32.8	(6.5)
1979	4,819	9,859	14,678	820	2,304	754	468	1,213
	32.8	67.2	(80.7)	35.6	(12.7)	61.4	38.6	(6.6)
1980	5,432	11,238	16,670	1,163	3,150	631	187	818
	32.6	67.4	(80.8)	36.9	(15.3)	77.3	22.9	(3.9)

SOURCE: STAF 1974 - Rapport Annuel
1975 - Rapport Annuel
1976 - CT 584 10/10/79
1977 - CT 584-03 10/10/79
1978 - CH 306-01 26/03/79
DLO/020
1979 - ST47PA 28/04/80
1980 - SC47PA 24/10/80

ANNEXE B
TABLEAU 2QUALIFICATION LINGUISTIQUE DES TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR CATÉGORIE PROFESSIONNELLE
LANGUAGE QUALIFICATION OF INCUMBENTS IN BILINGUAL POSITIONS, BY PROFESSIONAL CATEGORY

Category/ Catégorie	Occ. bil. pos./ Postes bil. occ.	Bil. inc./ Tit. bil.	Unilingual incumbents/Titulaires unilingues			
			With rights Avec droits ^a		Without rights Sans droits ^c	
			N	%	N	%
Senior Exec./ Haute direction	1,105	844 76.4	196	17.7	65	5.9
Scient. & prof/ Scient. & spéc.	6,801	5,586 82.1	931	13.7	284	4.2
Admin. & F.S./ Admin. & s.e.	20,144	17,055 84.7	2,369	11.8	720	3.6
Technical/ Technique	4,918	3,965 80.6	835	17.0	118	2.4
Admin. support/ Soutien admin.	18,506	15,431 83.4	2,374	12.8	701	3.8
Operational/ Exploitation	5,388	4,293 79.7	945	17.5	150	2.8
TOTAL	56,862	47,174 83.0	7,650	13.4	2,038	3.6

^a Un titulaire est réputé bilingue s'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste en sa seconde langue officielle.

Incumbents are considered bilingual if they meet the language requirements of their positions in their second official language.

^b Un unilingue a droit d'occuper un poste bilingue sans satisfaire aux exigences linguistiques du poste en sa seconde langue officielle (*Résolution parlementaire*) s'il remplit une des conditions stipulées dans la *Décret d'exclusion*.

Unilingual incumbents may occupy a bilingual position without having to meet its language requirements in their second official language (*Parliamentary Resolution*) if they satisfy one of the clauses stipulated in the *Exclusion order*.

^c Un unilingue occupant un poste bilingue est réputé sans droits dans son poste s'il ne satisfait pas aux exigences linguistiques et ne bénéficie pas d'une exemption ou d'une exclusion.

Unilingual incumbents in bilingual positions are said to be "without rights" if they do not meet the second language requirements of their positions, and are not eligible for exemption or exclusion.

SOURCE: OLIS/SILO 39
29.12.80

DISTRIBUTION OF EMPLOYEES BY FIRST OFFICIAL LANGUAGE

REPARTITION DES EMPLOYES SELON LA PREMIERE LANGUE OFFICIELLE

Year/ année	TOTAL	Anglophones & Francophones	Anglophones		Francophones	
			N	%	N	%
1974	258,590	209,434	157,882	75.4	51,552	24.6
1975	273,167	227,879	169,588	74.7	58,291	25.6
1976	279,314	243,468	179,480	73.7	63,988	26.3
1977	282,788	244,154	177,735	72.8	66,419	27.2
1978	275,787	247,815	182,891	73.8	64,924	26.2
1979	266,865	250,263	183,913	73.5	66,350	26.5
1980	268,139	251,048	183,740	73.2	67,308	26.8

SOURCE: PSC Annual Reports

Rapports annuels de la CFP

ANNEXE B
TABLEAU 3

DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY REGION AND BY LANGUAGE GROUP^a - DECEMBER 1980
VENTILATION DES FONCTIONNAIRES PAR RÉGION ET GROUPE LINGUISTIQUE^a - DÉCEMBRE 1980

Region/Région	TOTAL	Anglophones		Francophones	
		N	%	N	%
T.-N./Nfld	5,500	5,474	99.5	26	0.5
I.P.E./P.E.I.	1,372	1,316	95.9	56	4.1
N.-E./N.S.	14,406	14,083	97.8	323	2.2
N.-B./N.B.	7,928	6,391	80.6	1,527	19.4
Québec (sauf RCN/Except NCR)	45,038	2,509	5.8	40,529	94.2
Québec (RCN/RCR)	15,083	8,813	58.4	6,270	41.6
Ontario (sauf RCN/Except NCR)	52,569	51,027	97.1	1,542	2.9
Ontario (RCN/RCR)	51,349	35,510	69.2	15,839	30.8
Manitoba	10,701	10,461	97.8	240	2.2
Saskatchewan	6,789	6,716	98.9	73	1.1
Alberta	15,058	14,852	98.6	206	1.4
C.-B./B.C.	23,716	23,538	99.2	178	0.8
Yukon	735	726	98.8	9	1.2
T.-N.-O./N.W.T.	1,122	1,075	95.8	47	4.2
Canada (Extérieur/Outside)	1,677	1,247	74.4	430	25.6
Inconnue/Unknown	5	2	40.0	3	60.0
GRAND TOTAL	268,139 ^b	183,740	73.2	67,308	26.8

^aThe language data reflect the first official language.
L'appartenance linguistique est établie sur la base de la première langue officielle.

^bFor 17,085 employees (6.4% of the population), no linguistic data are available
Pour un contingent de 17,085 employés, soit 6,4% des effectifs totaux, on ne connaît pas l'appartenance linguistique.

SOURCE: PSC
CFP

ANNEXE B
TABLEAU 4

APPENDIX "OLLO-3"

APPENDICE «OLLO-3»

BASIC STATISTICSSTATISTIQUES DE BASE

prepared for:

The Special Joint Committee
of the Senate and the House
of Commons on Official
Languages.

by:

Public Service Commission of
Canada.

February 23, 1981.

Source:

Official Languages,
Information System
(Treasury Board)

Public Service Commission of
Canada.

préparé pour:

Le Comité mixte spécial du
Sénat et de la Chambre des
Communes sur les Langues
officielles.

par:

Commission de la Fonction
publique du Canada.

Le 23 février 1981.

Source:

Système d'Information sur les
Langues officielles
(Conseil du Trésor)

Commission de la Fonction
publique du Canada.

MANPOWER			<u>Evolution</u>
EFFECTIF			1974-1980
271,000	employees		
	employés		
English speakers :	73%		
Anglophones			
French speakers :	27%	French speakers	
Francophones		Francophones	
			+2.5%

STAFFED POSITIONS			<u>Evolution</u>
POSTES OCCUPES			1977-1980
French essential :	11%		-0.8%
Français essentiel :			
English essential :	62%		+3.3%
Anglais essentiel :			
Bilingual :	21%		+0.5%
Bilingue :			
English or French :	6%		-3.0%
Anglais ou français :			

BILINGUAL POSITIONS			<u>Evolution</u>
POSTES BILINGUES			
56,800	61%	French Speakers	
		Francophones	
	39%	English Speakers	
		Anglophones	

INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS TITULAIRES DE POSTES BILINGUES			<u>Evolution</u>	
47,000	Bilingual incumbents Titulaires bilingues	(83%)	1978	70.0%
			1979	75.5%
			1980	83.0%
7,600	With rights Ayant droits	(13%)	1978	27.0%
			1979	21.5%
			1980	13.5%
2,000	Without rights Sans droits	(4%)	1978	3.0%
			1979	3.0%
			1980	4.0%

LEVEL OF BILINGUAL INCUMBENTS NIVEAU DES TITULAIRES BILINGUES			<u>Evolution</u>	
			1977-1980	
Level Niveau			positions at level "C" rose from 1% to 11%	
C	22%	(10,400)	postes au niveau "C"	
B	54%	(25,800)	ont passé de 1 p.c. à 11 p.c.	
A	13%	(6,400)		
P,R,04	10%	(4,800)		

APPOINTMENTS TO BILINGUAL POSITIONS
NOMINATIONS AUX POSTES BILINGUES

Evolution

20,600* +13.5% over
sur 1979

Imperative staffing
Dotation impérative

998 indeterminate 164% increase over
indéterminées de plus qu'en 1979

67% French speakers
Francophones

33% English speakers
Anglophones

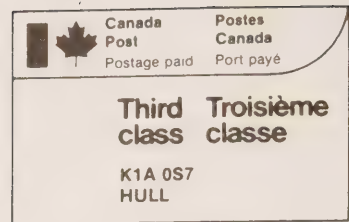
3,746 determinate
déterminées

Non-imperative staffing
Dotation non-impérative

15,800 57% French speakers
Francophones
43% English speakers
Anglophones

* Overall evolution of appointments to bilingual positions.
Evolution de l'ensemble des nominations dans les postes bi-
lingues.

	Bilingual Candidates Candidats bilingues	Unilingual with rights Unilingues avec droits	Unilingual without rights Unilingues sans droits
1977	84%	7.5%	8.5%
1978	81%	6.5%	12.0%
1979	81%	6.5%	12.5%
1980	81%	4.0%	15.0%



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacre-Coeur,
Hull, Québec, Canada. K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Public Service Commission of Canada:

Mr. Edgar Gallant, Chairman;
Mr. John Edwards, Commissioner;
Mr. Roger Lapointe, Director General, Language Training Branch;
Mr. A. J. Neilson, Director General, Staffing Branch;
Mr. Florent Tremblay, Assistant Director General, Official Languages Directorate.

De la Commission de la Fonction publique du Canada:

M. Edgar Gallant, président;
M. John Edwards, commissaire;
M. Roger Lapointe, directeur-général, Direction générale de la formation linguistique;
M. A. J. Neilson, directeur-général, Direction générale de la dotation;
M. Florent Tremblay, directeur-général adjoint, Direction des langues officielles.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Tuesday, March 3, 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le mardi 3 mars 1981

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 3 MARS 1981
(9)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 38, sous la présidence de M. Corbin, (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal et Kilgour.

Également présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{lle} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: MM. Dobell, Majeau et Strong et M^{lle} Randle.

Témoins: Du Secrétariat d'État: M^{me} Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État; M. Philippe LeQuellec, sous-secrétaire d'État adjoint, Bureau des traductions et M. Roch Blais, directeur, Direction des opérations spéciales.

Le Comité reprend l'étude de son Ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son Ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 portant tous deux sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1.*)

Le coprésident fait la lecture du troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

TROISIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité se réunit le mardi 24 février 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses Ordres de renvoi.

Comme étape préliminaire servant de base à l'étude de son mandat, le Comité a déjà entendu les témoignages de certains organismes centraux du gouvernement ayant la responsabilité précise d'administrer la mise en œuvre des programmes de langues officielles dans la Fonction publique; notamment, le Commissaire aux langues officielles, le Conseil du Trésor, la Commission de la Fonction publique.

Votre Sous-comité propose que le Comité achève cette étape préliminaire en invitant madame Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État et monsieur Philippe LeQuellec, sous-secrétaire adjoint, Bureau des traductions. Le but précis de cette rencontre serait d'étudier la relation qui existe entre les services de traduction et la politique de bilinguisme dans la Fonction publique; notamment, l'administration de ce service et son incidence sur la langue de service et sur la langue de travail.

Il est à noter qu'à ce stade, le Sous-comité propose que le Comité ne traite que de cet aspect «d'agence centrale» du secrétariat d'État et que le Secrétaire d'État (monsieur Fox) soit appelé à comparaître plus tard lorsque le Comité décidera

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY MARCH 3, 1981
(9)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:38 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal and Kilgour.

Also present: From the Research Service of the Library of Parliament: Miss Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. From the Parliamentary Centre for External Affairs and Foreign Trade: Messrs. Dobell, Majeau and Strong and Miss Randle.

Witnesses: From the Secretary of State: Mrs. Huguette Labelle, Under-Secretary of State; Mr. Philippe LeQuellec, Assistant Under-Secretary of State, Translation Bureau, and Mr. Roch Blais, Director, Special Operations Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 reports of the Commissioner of Official Languages. (See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1).

The Joint Chairman presented the Third Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which is as follows:

THIRD REPORT

Your Sub-Committee met on Tuesday, February 24, 1981, to consider the future business of the Committee in relation to its Orders of Reference.

As a preliminary step which served as a basis of studying its mandate, the Committee has heard testimony from certain central government agencies responsible for overseeing the implementation of official languages programs in the Public Service, particularly the Commissioner of Official Languages, Treasury Board and the Public Service Commission.

Your Sub-Committee proposes that the Committee complete this preliminary phase by inviting Mrs. Huguette Labelle, Under-Secretary of State, and Mr. Philippe LeQuellec, Assistant Under-Secretary of State, Translation Bureau. The specific purpose of this meeting would be to study the existing relationship between translation services and the bilingualism policy in the Public Service, particularly the administration of this service and its effect on the language of service and the language of work.

It should be noted that the Sub-Committee proposes at this stage that the Committee deal only with the "central agency" aspect of the Department of the Secretary of State. The Secretary of State (Mr. Fox) would be invited to appear later

d'examiner les aspects plus vastes de son mandat, par exemple l'extension du bilinguisme à l'extérieur de la Fonction publique tels que, les paiements formulaires, les subventions aux groupes minoritaires de langues officielles, etc.

Votre Sous-comité propose également que le Comité étudie, dans un deuxième temps, les trois «thèmes» constituant les objectifs principaux de la politique sur les langues officielles:

- a) langue de service au public;
- b) langue de travail;
- c) participation équitable des deux groupes linguistiques dans les agences et ministères fédéraux.

Face à ces objectifs, le Sous-comité a convenu de faire les recommandations suivantes:

1. Que le calendrier des travaux du Comité soit le suivant:

Organismes centraux

—LE MARDI 3 MARS 1981—9 h 30

Secrétariat d'État:

M^{me} Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État;

M. Philippe LeQuellec, sous-secrétaire d'État adjoint, Bureau des traductions.

—LE MARDI 10 MARS 1981—9 h 30

Commission de la Fonction publique du Canada (deuxième rencontre)

Étude du thème «langue de service au public»

—LE MARDI 17 MARS 1981—9 h 30

Fédération des francophones hors Québec.

—LE MARDI 24 MARS 1981—9 h 30

Council of Quebec Minorities/Conseil des minorités du Québec.

—LE MARDI 31 MARS 1981—9 h 30

L'honorable Jean Marchand, Président, le Sénat;

L'honorable Jeanne Sauvé, Orateur, Chambre des communes.

D'autres ministères seront invités à témoigner après la séance du 31 mars 1981.

2. Que des frais de déplacement et de subsistance raisonnables soient remboursés aux témoins qui comparaissent devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles.

3. Que les cogreffiers du Comité soient autorisés à acheter, pour l'usage propre du Comité, à la demande des coprésidents, les documents nécessaires à son étude.

Sur motion de M. Kilgour, il est convenu—Que le troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

M^{me} Labelle fait une déclaration, puis avec les autres témoins, répond aux questions.

Il est ordonné.—Que le document intitulé—Présentation du Bureau des traductions au Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles—soumis par M^{me} Labelle, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice «OLLO 4»*).

when the Committee decides to examine the broader aspects of its mandate such as the expansion of bilingualism outside the Public Service (formula payments, grants to official language minority groups, etc.).

In addition, your Sub-Committee proposes that the Committee then proceed to examine the three "themes" constituting the primary objectives of the official languages policy:

- (a) language of service to the public;
- (b) language of work;
- (c) equitable participation of the two linguistic groups in federal departments and agencies.

Given these objectives, the Sub-Committee has agreed to recommend the following:

1. That the Committee's schedule of meetings be as follows:

Central agencies

—TUESDAY, MARCH 3, 1981—9:30 a.m.

Department of the Secretary of State:

Mrs. Huguette Labelle, Under-Secretary of State;

Mr. Philippe LeQuellec, Assistant Under-Secretary of State, Translation Bureau.

—TUESDAY, MARCH 10, 1981—9:30 a.m.

Public Service Commission of Canada (second meeting)

Study of theme "language of service to the public"

—TUESDAY, MARCH 17, 1981—9:30 a.m.

Fédération des francophones hors Québec.

(Federation of Francophones Outside Quebec)

—TUESDAY, MARCH 24, 1981—9:30 a.m.

Council of Quebec Minorities/Conseil des minorités du Québec.

TUESDAY, MARCH 31, 1981—9:30 a.m.

The Honourable Jean Marchand, Speaker of the Senate;

The Honourable Jeanne Sauvé, Speaker of the House of Commons.

Other departments will be invited to testify after the meeting of March 31, 1981.

2. That reasonable travel and living expenses be paid to witnesses appearing before the Special Joint Committee on Official Languages.

3. That the Joint Clerks of the Committee be authorized to purchase for the Committee's own use the documents which the Joint Chairmen deem necessary to assist the Committee in its work.

On motion of Mr. Kilgour it was agreed—That the Third Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be adopted.

Mrs. Labelle made a statement and answered questions along with the other witnesses.

Ordered.—That the brief entitled—Translation Bureau submission to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages—presented by Mrs. Labelle, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO 4"*).

A 12 h 32, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

At 12:32 p.m., the Committee adjourned to the call of the chair.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, March 3, 1981

• 0941

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît.

Mesdames et messieurs, messieurs les sénateurs et députés, je voudrais en tout premier lieu ce matin vous présenter le troisième rapport du sous-comité du programme et de la procédure de notre Comité mixte sur les Langues officielles.

Sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Oui, la seule observation que je voudrais faire, monsieur le président, c'est que vous semblez enfermé dans le cadre pas mal étroit là, les témoignages des experts ou des témoins. Vous avez: le mardi 3 mars 1981, à 9 h 30, Mme Huguette Labelle, M. Philippe LeQuellec; et si l'on n'a pas fini avec ces gens-là... parce que c'est un témoignage important qu'ils auront à donner au Comité... si l'on n'a pas fini, est-ce que l'on peut les rappeler? Ou est-ce que c'est fini avec la séance d'aujourd'hui?

Le coprésident (M. Corbin): Non, nous n'avons aucunement l'intention de restreindre l'examen des témoins ou des sujets proposés par le Sous-comité. Et si c'est le désir du Comité, par exemple, après la séance d'aujourd'hui, nous tâcherons de fixer une date avec les témoins pour qu'ils comparaissent à nouveau devant le Comité et, cela, dans les plus brefs délais évidemment pour ne pas perdre l'effet d'enchaînement des questions et des réponses.

Le sénateur Asselin: Merci.

Le troisième rapport du Sous-comité est adopté.

Le coprésident (M. Corbin): Ce matin, donc, nous avons le plaisir d'accueillir Mme Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État, qui est accompagné de M. Philippe LeQuellec, sous-secrétaire d'État adjoint, responsable pour le Bureau des traductions et nous avons aussi assis à la table des témoins, de ma gauche vers la droite je vais les nommer, M. Roch Blais, Mme Monique Lafontaine, M. LeQuellec, au centre, Mme Labelle, M. Glen Gauld et, au bout de la table, Mme Geneviève Nguyen.

Alors, tel que convenu, donc, nous allons nous concentrer, ce matin, en examinant les services du Bureau des traductions, sur les relations qui existent entre le Bureau d'une part, et les postes bilingues au sein de la Fonction publique et d'autre part les services supplémentaires—, j'appelle cela les services supplémentaires, peuvent être fournis par le Bureau des traductions parce qu'ils ne sont pas disponibles par la personne qui occupe un poste désigné au sein de la Fonction publique. En principe, c'est sur cet aspect-là de la question que nous voulons concentrer ce matin.

Monsieur Herbert, vous m'aviez indiqué, au début de la réunion, que vous vouliez faire un rappel au Règlement en rapport avec les documents qui nous ont été remis ce matin. Alors, je vous donne la parole, monsieur.

M. Herbert: Oui, j'invoque le Règlement, monsieur le président, parce que... It is the same complaint I have had repeatedly over a number of years. We come into a committee meeting and we have been given this morning some 70, 14-inch

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 3 mars 1981

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

Ladies and gentlemen, senators and members, I would like to begin by tabling the third report of the subcommittee on agenda and procedure of our Joint Committee on Official Languages.

Senator Asselin.

Senator Asselin: The only comment I would like to make Mr. Chairman, is that you seem to be limiting the time available for questioning experts and witnesses. At 9.30 a.m. on Tuesday, March 3, 1981, you have Mrs. Huguette Labelle, and Mr. Philippe LeQuellec. If we do not finish with these witnesses, can we recall them, since their testimony is important to the committee? Do we have to finish with them today?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No. We have absolutely no intention of limiting the questioning or the subjects proposed by the sub-committee. If the committee wishes, after today's meeting, we can arrange for the witnesses to appear before the committee again at the earliest possible date, so that we can resume where we left off.

Senator Asselin: Thank you.

The third report of the sub-committee is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): This morning, we have the pleasure of welcoming Mrs. Huguette Labelle, Under-Secretary of State, and Mr. Philippe LeQuellec, Assistant Under-Secretary of State responsible for the Translation Bureau. Also at the witnesses' table, from left to right, we have Mr. Roch Blais, Mrs. Monique Lafontaine, Mr. LeQuellec, in the middle, Mrs. Labelle, Mr. Glen Gauld and, at the end of the table, Mrs. Geneviève Nguyen.

As agreed, we will deal this morning with services provided by the Translation Bureau. We will also deal with the ties that exist between the bureau and the bilingual positions within the Public Service on the one hand, and what I would call supplementary services, on the other. These are services provided by the Translation Bureau when they cannot be provided by a person occupying a designated position within the Public Service. In principle, it is this aspect of the question that we want to deal with this morning.

Mr. Herbert, you said earlier that you have a point of order to raise with respect to the documents we received this morning. You have the floor.

Mr. Herbert: Yes, Mr. Chairman, on a point of order. C'est un problème dont je me plains depuis des années. Au début de la séance, on nous a remis un document de quelques 70 pages, que nous n'avons même pas eu le temps de feuilleter. Je ne sais

[Texte]

pages of material which obviously we are not able even to run through, scan, let alone absorb. I do not know how we are going to get the message through, but we need material 48 hours in advance of a committee meeting in order to study it, to put it to good use. I have no idea what is in this material, and as a result, my questioning probably is going to be answered in the material that has been provided to us.

Now, I am very sorry if it is going to be this way. Also, undoubtedly when I go out of here, and when I read this material at my leisure this evening, I am going to have an awful lot of questions I was not able to put at the meeting today. The result is going to be another 15 or 20 questions on the order paper.

• 0950

Mr. Chairman, I do not know how we can impress upon witnesses that we cannot do our job unless we are given the material 48 hours in advance of a meeting in order to be able to study it and, maybe, get the answers to many of our questions in the material that is provided.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I think your point of order is valid. It does pose a problem for members of the committee if they do not get some days ahead of the sitting the material related to the discussion at hand. Nevertheless there must be an official explanation for this, and I understand the material was available at 4 o'clock yesterday only.

Mr. Herbert: Was there a delay in translation?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I understand there was a problem with translation in a sense, but I should perhaps let the officials respond to that. I am not aware of any reason for the delay in bringing the documents to the attention of the members.

So, I think I ought to recognize Madam Labelle at this point and instead of our reading the documents we have before us, invite her to make a brief presentation of that essential information. At the same time perhaps she could explain why the documentation arrived in our hands at the last hour.

Senator Guay: She could possibly answer also, Mr. Chairman, if it was available at 4 o'clock as you said, why then could we not have received it by, let us say, 5 o'clock last night.

Le coprésident (M. Corbin): C'est vraiment, monsieur Guay, un problème de reproduction et de distribution. Comme vous le savez, nous sommes une quinzaine de membres à faire partie de ce Comité et il faut reproduire chaque page 15 fois, les rassembler, trouver des messagers, après 17 h 00 ou 18 h 00, pour les distribuer. C'est un problème d'ordre majeur.

Cela prend en moyenne au greffier et aux autres services de la Chambre une bonne demi-journée pour préparer ces documents et les distribuer à tout le monde.

Le sénateur Asselin: Il faudrait engager plus de monde, monsieur le président. Parce qu'il est évident, je pense, que la question de privilège soulevé par mon confrère est parfaitement fondée. On ne peut humainement pas demander aux membres du Comité de se renseigner sur les problèmes et les questions à poser si on n'a pas à l'avance, au moins 48 heures, les documents qu'on doit étudier. Et je pense que la prochaine fois, si cela arrive encore, il faudra présenter une motion pour

[Traduction]

pas comment me faire comprendre, mais il faut quarante-huit heures pour assimiler un document de ce genre suffisamment pour s'en servir. Je n'ai pas la moindre idée de ce que contient ce document, mais il est probable que les réponses à mes questions s'y trouvent.

C'est regrettable, d'autant plus qu'après avoir lu le document, j'aurai sans doute beaucoup de questions à poser, des questions que je ne pourrai pas poser aujourd'hui. Je serai donc obligé d'inscrire 15 ou 20 questions au feuillet.

Comment convaincre les témoins que nous ne pouvons pas travailler à moins de recevoir les documents 48 heures à l'avance pour avoir le temps de les étudier et de préparer nos questions?

Le coprésident (M. Corbin): Vous avez raison. Il vaut mieux que les membres du Comité reçoivent les documents quelques jours à l'avance. Mais il y a sans doute une explication. On me dit que les documents n'ont été prêts qu'à 16 h 00 hier après-midi.

M. Herbert: Est-ce la traduction qui a causé le retard?

Le coprésident (M. Corbin): J'ai cru comprendre qu'il y avait eu un problème à la traduction, mais je ferais mieux de demander aux fonctionnaires de vous répondre. Je ne sais vraiment pas pourquoi les députés n'ont pas reçu les documents.

Puisque nous n'aurons pas le temps de les lire, je vais demander à Mme Labelle de nous en faire un résumé. Elle pourra peut-être expliquer, en même temps, pourquoi nous avons reçu la documentation à la dernière minute.

Le sénateur Guay: Elle pourra peut-être nous dire aussi pourquoi nous ne les avons pas reçus à 17 h 00 hier soir.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is really a problem of reproduction and distribution. As you know, there are 15 people on the committee and 15 copies have to be made and distributed by messenger after 5 or 6 p.m. It is a major problem.

It normally takes the Clerk and other House services a good half a day to prepare documents and distribute them to everyone.

Senator Asselin: We should hire more people, Mr. Chairman. It is obvious, I think, that the question of privilege raised by my colleague is perfectly valid. You cannot reasonably expect members of the Committee to be aware of the problems and come up with questions if they do not have the relevant documentation 48 hours in advance. If it happens again, I think we should table a motion of adjournment so that

[Text]

demander l'ajournement du Comité pour qu'on puisse aller étudier les documents et revenir pour poser des questions intelligentes.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Si vous me Permettez, monsieur le président, je pense qu'il y a assez de questions à poser pour qu'il soit nécessaire de convoquer les témoins de nouveau, alors on pourra poser des questions à ce moment-là.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Le point d'ordre soulevé par le sénateur Asselin est relié au premier point . . .

Le sénateur Guay: Je sais que M. Kilgour a bien raison, monsieur le président. Mais le fait à souligner est qu'il serait beaucoup mieux d'avoir l'occasion, comme l'a dit M. Herbert, de questionner les témoins après avoir étudié les documents, et ne pas être obligés de revenir plus tard. Je crois que M. Herbert avait vraiment raison. Cela me fait de la peine, monsieur Kilgour, mais je ne suis pas d'accord avec vous quand vous dites qu'on pourra se reprendre plus tard.

Le coprésident (M. Corbin): Je dirais, pour la défense de la présidence que nous avons insisté par le passé auprès des greffiers, des services de recherche du Comité pour que ces documents-là nous arrivent assez tôt dans la semaine qui précède la séance. Et enfin, je ne connais pas spécifiquement les problèmes. C'est pour cela qu'il serait bon, je crois, en ce moment d'entendre nos témoins et je reconnais donc Mme Labelle.

Mme Huguette Labelle (sous-secrétaire d'État): Merci monsieur le président. Avant de faire des commentaires d'ordre général j'aimerais, évidemment, nous excuser du fait que la documentation vous est parvenue hier. Nous avons reçu votre demande de comparaître le 20 février. Et jeudi après-midi, la documentation était prête dans une langue. Et je pense qu'avec raison, les greffiers n'ont pas accepté que cela soit seulement dans une langue et on nous a demandé de s'assurer que tout soit dans les deux langues avant de leur envoyer. C'est la raison pour laquelle c'est arrivé seulement hier après-midi.

• 0955

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie pour cette explication. Cependant, il faut que nous inscrivions quelque part, dans nos témoignages, le fait que tous les membres du Comité, y compris je pense mon coprésident, ne sont pas particulièrement satisfaits de n'avoir pas eu à l'avance cette documentation. Et je devrai prendre très au sérieux la suggestion formulée par M. Herbert, à savoir que si cela se reproduisait à l'avenir, il voudrait peut-être mieux ajourner, et retourner dans nos bureaux étudier notre documentation pour revenir la semaine suivante. Ce comité a l'intention de faire un examen détaillé, et d'aller au fond des choses en ce qui concerne la Loi sur les langues officielles. Il n'est pas question que nous fassions un travail superficiel.

Donc, j'insiste aujourd'hui de façon générale auprès de toutes les personnes concernées, y compris les représentants de d'autres ministères qui seront appelés à comparaître plus tard, pour que, dans la mesure du possible, cette documentation-là soit préparée assez longtemps à l'avance. Et si, pour une raison

[Translation]

we will be able to go and read the documents and come back with intelligent questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: With your permission, Mr. Chairman, I think that there are enough questions to warrant asking the witnesses to appear again.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. Senator Asselin's point of order is related to the first point . . .

Senator Guay: I think that Mr. Kilgour is right. But it would be preferable, as Mr. Herbert said, to question the witnesses after having read the documents and not have to come back. I think that Mr. Herbert is absolutely right. I am sorry, Mr. Kilgour, but I cannot agree with what you said about having the witnesses come back.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to say, in defence of the Chair, that we have insisted in the past that Clerks and the committee's research staff arrange to have the documents sent out to us fairly early in the week before the meeting. Also, I do not really know what the problems are. For this reason, I think we should hear our witnesses. I recognize Mrs. Labelle.

Mrs. Huguette Labelle (Under Secretary of State): Thank you, Mr. Chairman. Before making a general statement, I would like to apologize for the fact that you got the documentation yesterday. We received the order to appear on February 20. Thursday afternoon, the documentation was ready in one language. The Clerk would not accept it in only one language, and rightly so. We were asked to have everything in both languages before we sent it to them. That is why it arrived only yesterday afternoon.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you for the explanation. However, it must be put on the record that members of the committee, including I think my co-chairman, are not particularly happy with the fact that we did not get the documentation in advance. I will seriously consider Mr. Herbert's suggestion that, if this happens again, we adjourn to our offices to read the documents and come back the following week. This committee intends to carry out an in-depth review of the Official Languages Act. We will not limit ourselves to the superficial aspects.

I would thus like to remind all witnesses, including those from other departments who will be appearing later, that if possible, the documentation must be available well in advance. If, for one reason or another, the agencies and departments

[Texte]

ou pour une autre, les agences ou les ministères ne peuvent pas le faire, ils n'ont qu'à nous prévenir et nous reporterons la séance à une date ultérieure. De cette façon-là, tout le monde sera bien servi.

Merci pour les explications. C'est un problème majeur de part et d'autre; et à l'avenir, tout le monde tâchera de faire mieux. Madame Labelle, nous vous écoutons.

Mme Labelle: Messieurs les coprésidents, messieurs les membres du Comité, je voudrais rapidement vous faire un aperçu du Bureau, de ce qu'il fait, et peut-être vous parler un peu des défis aussi bien que des possibilités que nous entrevoyons pour l'immédiat et pour l'avenir.

Comme vous le savez, le Bureau de traduction donne des services de différentes sortes. D'une part, les services parlementaires, c'est-à-dire la traduction des débats, l'interprétation et les services aux membres du Parlement; d'autre part, la traduction pour les ministères et les agences qui sont en très grand nombre et où nous avons des services, soit décentralisés lorsque la demande est suffisante, et cela peut être de un à trente traducteurs par agence ou ministère, soit des services centralisés lorsque la demande n'est pas suffisante pour l'effectif de l'agence, donc surtout en fait pour les petites agences. Nous avons aussi un service multilingue où nous traduisons régulièrement en 15 langues et d'une manière peut-être moins régulière dans un soixantaine de langues. Enfin, il y a un service de terminologie et c'est peut-être là qu'il y a eu le plus de développement dans les années passées, parce que de ce côté-là il est question de recherche en terminologie, il est question d'arriver à une normalisation des mots. Nous travaillons de près avec un certain nombre d'organismes au Canada, ainsi que de l'étranger, afin de partager la tâche.

Il s'agit aussi, et ce que le Bureau a fait et continue d'améliorer, c'est d'avoir un système d'informatique qui nous permet, au moyen d'ordinateurs, d'avoir accès rapidement à une banque d'information et de rendre cette banque d'information-là disponible pour d'autres gouvernements, et évidemment à nos traducteurs dans les agences et dans les ministères et à d'autres institutions telles que les universités. En ce moment, dans notre banque informatique, nous avons 600,000 fiches et il y a à peu près 80 terminaux qui sont reliés à notre banque centrale, ce qui permet à un très grand nombre d'autres personnes de se servir de cette banque plutôt que d'en être privé ou d'avoir à faire tout le travail eux-mêmes.

Comme nous avons des spécialistes en place et que nous avons aussi l'information et les moyens techniques, nous travaillons avec les gouvernements des provinces, comme je le disais tout à l'heure, et avec d'autres pays pour essayer de créer la terminologie lorsqu'elle n'existe pas. Nous sommes à essayer de travailler avec les Bureaux Canadiens, les universités et un certain nombre de provinces afin de franciser le Common Law. On sait quels effets cela pourrait avoir, pas seulement à l'intérieur du gouvernement fédéral au niveau de nos services mais aussi à l'extérieur, pour les francophones qui sont à l'extérieur du Québec et qui aimeraient avoir accès aux services juridiques en français.

[Traduction]

cannot do this, they can notify us and we will schedule the meeting for a later date. That way, everyone will be happy.

Thank you for the explanation. It is a major problem and everyone will try to do better in future. Mrs. Labelle, you have the floor.

Mrs. Labelle: The Co-Chairman, members of the committee, I would like to give you a brief overview of the Bureau and what it does and perhaps say a few words about the challenges and options we will be faced with in the immediate and not so immediate future.

As you know, the Translation Bureau provides different types of services. There are the parliamentary services, which include the translation of debates, interpretation and members' services; and the translation services we provide to the numerous government agencies and departments. Where demand warrants, our services are decentralized and there may be up to 30 translators working for an agency or department. Where the demand does not warrant this type of service, particularly in small agencies, the service is centralized. We also have a multilingual service which usually translates in 15 languages, but does provide service, albeit less regularly, in some 60 languages. We also have a terminology service and it is perhaps in this area that there has been development over the past few years, due to our involvement in terminological research and standardization. We work closely with organizations in Canada and abroad so that the workload is shared.

What we also want, and the bureau is working on this and is continuing to make improvements, is to have an information system that will enable us, by using computers, to have quick access to an information bank and make the information in the bank available to other governments, for translators who work in government departments and agencies, and to other institutions such as universities. Our computerized bank now contains 600,000 entries and approximately 80 terminals are linked to the central bank. This means that many other people can use the bank, instead of being excluded or having to do the work themselves.

With our experts, information and techniques, we work with provincial governments and, as I said earlier, with the governments of other countries to try and create terminology if it does not exist. With the different Canadian bar associations, universities and a certain number of provinces we are trying to put a French version of the common law together. It is well known what effects that could have not only inside the federal government for our services but also on the outside for French-speaking people outside of Quebec who would like to have access to legal services in French.

[Text]

• 1000

You have probably also heard of some of the work that the Translation Bureau has been doing with Canadian municipalities where we have developed over the last few years a lexicon of terminology used on a regular basis by municipalities. It was developed in collaboration with them and is now available to municipalities across the country. It is of help to us at the same time as it is to them in arriving at institutional bilingualism somewhat faster.

We have been doing research with institutions such as the University of Montreal. You have probably heard of TAM (Traduction automatique à l'université de Montréal) where it has been demonstrated that one can use computer assistance to translate simple terminology quite rapidly and very effectively. We have also done research in other areas such as aviation but there we are not as satisfied with the kinds of results we have had. There is a fairly major study under way to determine the feasibility in the future of the application of automatic translation in various sectors and we continue to collaborate with the University of Montreal. En termes de défi immédiat, il est évident qu'un bureau de service comme celui-là doit essayer de continuer d'améliorer l'efficacité de ses services, son rendement, afin d'arriver à la plus grande qualité de travail possible pour les agences, les ministères et le Parlement qu'on dessert.

Au point de vue production, nous sommes satisfaits de conclure, en se comparant à d'autres bureaux semblables à travers le monde, que notre production est très élevée et extrêmement favorable. Je pense qu'on arrive à un plateau de ce côté-là.

Par contre, on veut continuer d'améliorer ce qui se traduit, c'est-à-dire la nécessité de ce qui est traduit, en collaboration avec les ministères, en tenant compte du fait que c'est eux qui reçoivent le service et qui ont donc la responsabilité de décider ce qui doit être traduit ou non. Évidemment, le bureau ne prend pas un rôle entièrement passif. Nous collaborons actuellement avec différents ministères pour voir comment ils pourraient mieux identifier leurs besoins linguistiques. Cela, c'est évident que ça continue d'être un défi pour l'avenir.

D'autre part, nous avons aussi la question de la formation de nos traducteurs, pour essayer d'arriver à une plus grande autonomie, pour la plus grande majorité des traducteurs, afin de diminuer le besoin de révision et assurer une qualité continuellement améliorée des services aux ministères et, évidemment, au Parlement.

Donc, ce sont peut-être ces secteurs-là, ... la formation de notre personnel, le recrutement continu, le traducteur spécialisé et sa formation en cours d'emploi, la nécessité de continuer à travailler de plus en plus près avec les agences des ministères pour s'assurer que ce qui nous est demandé d'être traduit est vraiment essentiel, et de continuer du côté de la recherche afin d'essayer de trouver les meilleurs moyens possibles, à l'avenir, pour traduire le plus rapidement et le plus efficacement la charge qui nous est remise.

[Translation]

Vous avez probablement aussi entendu parler de certains travaux effectués par le Bureau des traductions, de concert avec les municipalités canadiennes puisque nous avons réussi, pendant les quelques dernières années, à sortir un lexique de terminologie dont elles se servent régulièrement. Ce lexique a été établi avec leur collaboration et il est maintenant à la disposition de toutes les municipalités du pays. Cela nous permettra autant qu'à elles d'instaurer plus rapidement le bilinguisme institutionnel.

Nous avons entrepris des recherches avec des organismes comme l'université de Montréal. Vous avez sans doute entendu parlé de TAUM (Traduction automatique à l'université de Montréal) où l'on a prouvé qu'on peut s'aider de l'ordinateur pour traduire rapidement et avec beaucoup d'efficacité une terminologie simple. Nous avons aussi fait de la recherche dans d'autres domaines tels que l'aviation, mais nous n'avons pas été satisfaits des résultats. Une étude assez importante est en cours dans le but de juger s'il est possible d'appliquer ultérieurement la traduction automatique à divers secteurs, et nous continuons de travailler avec l'Université de Montréal. In terms of immediate challenge, it is quite clear that a service bureau of that nature should try to continue to improve the efficiency of its services and its viability with a view to obtaining the greatest quality of work possible for the agencies, departments and Parliament we serve.

As for production, we are quite satisfied that in comparing ourselves to other bureaux like ours across the world, that our production is quite high and extremely favourable. I think we have reached a peak in that regard.

However, we do want to improve what is being translated that is the necessity of translating certain texts together with the departments taking into account the fact that they are the ones receiving the services and who are therefore responsible for deciding what should be translated or not. Of course, the bureau does not play an entirely passive role. We are presently co-operating with different departments to see how they could better identify their language needs. Of course, that will continue to be a challenge for the future.

On the other hand, we also have the question of training our translators to try to lead them to greater autonomy, at least for the vast majority of translators, so as to diminish the need for revision and ensure continually improved quality of the services to the departments and, of course, to Parliament.

Therefore, it is perhaps in those sectors ... personnel training, on-going recruiting, specialized translators and their on-the-job training, the necessity of working more and more closely with the agencies and departments to ensure that what we are asked to translate is really essential and control the research side so as to try to find the best means possible, in the future, to translate as rapidly and as efficiently as possible the workload that is given to us.

[Texte]

Monsieur le président, je pense que ce sont les seuls commentaires que j'aimerais faire à ce temps-ci et cela me ferait plaisir de répondre aux questions.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, madame Labelle.

Alors, monsieur Kilgour, tel que convenu, vous allez mener la ronde des questions ce matin.

M. Kilgour: Merci, monsieur le coprésident.

Merci d'être venus. Est-ce que je peux commencer avec quelques questions un peu spécifiques sur les statistiques?

D'abord, est-ce que vous pouvez nous dire le pourcentage des textes anglais à être traduits par des francophones? Est-ce qu'il y a quelqu'un qui peut répondre, sinon peut-être...

Mme Labelle: Oui. Il y a eu des études récemment qui ont été faites, dont une, plus particulièrement, l'étude Duff, a été réalisée en collaboration avec le Conseil du Trésor. Ce texte étudie les services de traduction qu'on donne et la demande qui nous est faite, donc le secteur que vous avez mentionné.

• 1005

Je vais demander à M. LeQuellec de bien vouloir préciser le pourcentage des textes qui sont écrits en anglais, mais par des francophones, si j'ai bien compris.

M. Kilgour: C'est cela.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur LeQuellec.

M. LeQuellec: D'après l'étude qui a été faite, 12 p. 100 des textes qui ont dû être traduits en français ont été écrits en anglais par des auteurs francophones.

M. Kilgour: Et 10 p. 100 des textes français ont été écrits par les anglophones?

M. LeQuellec: Les textes produits en français par des anglophones?

M. Kilgour: Les textes en français produits par les anglophones, oui.

M. LeQuellec: Je n'ai pas cette donnée-là; Je pourrai la faire rechercher, si vous voulez. Je pense qu'elle n'a pas été révélée dans l'étude. Mon expérience de la chose dirait que ce serait relativement minimal. Mais je pourrai faire faire des recherches particulières si vous le désirez.

M. Kilgour: Je le veux bien. Vous pouvez les envoyer au greffier?

M. LeQuellec: Oui.

M. Kilgour: Pourquoi y a-t-il une différence? Il y sans doute une différence, d'après vous?

M. LeQuellec: Pourquoi y a-t-il un plus grand nombre de francophones qui écrivent en anglais que d'anglophones qui écrivent en français? Je pense que la différence vient de ce qu'au cours des ans, un grand nombre de francophones ont travaillé en anglais, on travaillé en milieu anglais et ont quelquefois plus de facilité à écrire en anglais qu'à écrire en français, en particulier dans la langue de spécialité, pas obligatoirement dans leur langue de tous les jours, mais dans leur langue de spécialité quand ils travaillent dans un contexte à majorité anglophone.

[Traduction]

Mr. Chairman, I think those are the only comments I would like to make at this time and I would be quite happy to answer questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mrs. Labelle.

So Mr. Kilgour, as was agreed, you will be opening the question period this morning.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

Thank you for being here. Could I begin with a few rather specific questions on statistics?

First of all, could you tell us what percentage of English texts are translated by francophones? Could someone answer, otherwise perhaps...

Mrs. Labelle: Yes. Certain studies have been done recently, more specifically, the Duff enquiry in co-operation with Treasury Board. That report examines translations services we give as well as demand for those services, in other words, the sector you mentioned.

I will ask Mr. LeQuellec to specify the percentage of texts written in English by Francophones, if I understood your question.

Mr. Kilgour: That is it.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. LeQuellec.

Mr. LeQuellec: According to that study, 12 per cent of the texts which had to be translated into French were written in English by francophone authors.

Mr. Kilgour: And 10 per cent of French texts were written by anglophones.

Mr. LeQuellec: Texts produced in French by anglophones?

Mr. Kilgour: Texts produced in French by anglophones, yes.

Mr. LeQuellec: I do not have that data; I could perhaps get it if you want it. I do not think that was looked at, in this study. In my experience, it would be relatively minimal. However, I can have an investigation made if you so wish.

Mr. Kilgour: Yes. Could you send the results to the clerk?

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Kilgour: Why is there such a difference? Apparently there is a difference. in your opinion?

Mr. LeQuellec: Why are there more francophones writing in English than there are anglophones writing in French? I think the difference stems from the fact that over the years, quite a number of francophones have worked in English, have worked in an English environment and it is sometimes easier for them to write in English than in French, particularly when it is a specialized language, or terminology, not necessarily their everyday language, but the language of their specialty when they work in an environment which is made up of a majority of anglophones.

[Text]

M. Kilgour: D'accord.

Quel est le pourcentage des textes destinés à des unilingues français produits tout d'abord en anglais par un francophone?

M. LeQuellec: Le pourcentage des textes?

M. Kilgour: Le pourcentage des textes destinés à un unilingue francophone et produits tout d'abord en anglais par un francophone.

M. LeQuellec: Cela tourne autour de 16 p. 100. Le chiffre très précis, on va vous le donner.

M. Kilgour: Le chiffre approximatif.

M. LeQuellec: C'est autour de cela, oui.

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Monsieur le président, il y a peut-être une précision à faire; c'est que du côté des francophones qui écrivent en anglais, il y a quand même, dans le pourcentage qui a été donné, un certain pourcentage de textes qui doivent être produits dans les deux langues. Donc, même si dans 12 p. 100 des cas, le francophone écrit en anglais et que le texte est ensuite traduit en français, dans certains cas, le texte final doit être produit dans les deux langues, d'une manière ou d'une autre. Je pense que cela atténue un peu la réponse.

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Monsieur LeQuellec.

M. LeQuellec: Le chiffre qu'on me cite, qu'on vient de porter à mon attention, c'est la quantité de travail, le pourcentage des demandes qui ont été produites pour des francophones, mais rédigées par des unilingues anglais, en anglais. Cela, c'est 9 p. 100.

Ce n'est pas le chiffre qui a été demandé. Le chiffre qui a été demandé, si je ne me trompe, était le pourcentage du volume de travail qui est écrit en anglais par des francophones pour des francophones.

M. Gauthier: Le chiffre, pas le pourcentage.

M. LeQuellec: Le chiffre.

M. Gauthier: Unilingue.

M. LeQuellec: On n'a pas le chiffre pour l'unilingue, mais nous pourrions... C'est une étude qui a été faite par échantillons par le Conseil du Trésor et nous-mêmes, mais nous n'avons pas le chiffre.

En pourcentage, sur une masse de travail de traduction d'autour de 180 millions de mots, 10 p. 100 représenteraient 18 millions de mots. Et les textes qui sont destinés à des unilingues français uniquement et rédigés par des francophones ne représentent que 2.2 p. 100.

• 1010

Les textes qui sont rédigés par des francophones pour usage dans les deux langues officielles représentent un plus grand pourcentage, mais pour des francophones uniquement et rédigés par des francophones, le chiffre est de 2.2 p. 100.

M. Kilgour: D'accord.

M. LeQuellec: En volume de travail, sur un volume de travail de l'ordre de grandeur de 200 millions de mots, comme vous voyez, c'est relativement peu.

[Translation]

Mr. Kilgour: Yes.

What is the percentage of texts destined for unilingual French but which are issued in English by francophones?

Mr. LeQuellec: The percentage of those texts?

Mr. Kilgour: The percentage of texts aimed at a unilingual francophone audience and produced originally in English by a francophone.

Mr. LeQuellec: It is about 16 per cent. We can give you a very precise figure, however.

Mr. Kilgour: The approximate figure.

Mr. LeQuellec: It is about that, yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, perhaps I should add something. For those francophones who write in English, there is in the percentage which was given a certain percentage of text which must be produced in both languages. Therefore, even if in 12 per cent of all cases the francophone writes in English and the text is then translated into French, in certain cases the final text would have had to be produced in both official languages one way or the other. I believe that attenuates the answer somewhat.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Mr. LeQuellec.

Mr. LeQuellec: The figure that has just been brought to my attention is that the quantity of work, the percentage of requests which were produced for francophones but drafted by unilingual anglophones in English... yes, it is 9 per cent.

That is not the figure which was requested. Unless I am mistaken, the figure requested concerned the percentage of the volume of work which is written in English by francophones for francophones.

Mr. Gauthier: The figure, not the percentage.

Mr. LeQuellec: The figure.

Mr. Gauthier: Unilingual.

Mr. LeQuellec: We do not have the figure for the unilingual side, but we could... this was a study conducted on a sample basis by Treasury Board and ourselves but we do not have the figure.

Percentage wise, on a mass of translation work of around 180 million words, 10 per cent would represent 18 million words. And the texts, written by francophones destined for unilingual francophones only represent 2.2 per cent.

The text written by francophones for use in both official languages represent a greater percentage but for use of francophones only and written by francophones, the figure is 2.2 per cent.

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. LeQuellec: As for the volume of work, on something like 200 million words, as you can see, it is rather little.

[Texte]

M. Kilgour: Le pourcentage des traductions faites pour l'usage interne, et qui n'ont rien à voir avec la langue de service, à savoir la relation entre les citoyens et l'État, quel est-il?

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Toujours, monsieur le président, en se basant sur cette étude, il semble qu'à peu près 6 p. 100 de la traduction a été identifiée comme étant de comptabilité douteuse, c'est-à-dire que ce n'est pas sûr que c'était essentiel que ce soit traduit.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Quel est le pourcentage des textes traduits qui sont destinés à un échelon supérieur de la Fonction publique, c'est-à-dire les documents à usage interne?

M. LeQuellec: Les textes qui sont produits pour usage interne dans la Fonction publique représentent 60 p. 100 du volume de travail. Encore une fois, c'est un ordre de grandeur à un point de pourcentage près, et les textes qui sont destinés à la consommation externe représentent 40 p. 100.

M. Kilgour: Le Bureau des traductions a-t-il le droit de refuser certains textes?

Mme Labelle: Je pense que, quand un texte arrive et que le Bureau des traductions, par exemple le directeur du service dans un ministère, a certains doutes, ce qu'il fait, à ce moment-là, c'est qu'il entre en contact avec le gestionnaire et va négocier, si possible.

Maintenant, je pense que, dans le passé et sûrement dans le moment, le Bureau des traductions est plutôt porté à être en faveur du gestionnaire, du ministère, de l'agence, ou du Parlement qui demande le service. Parce que, très souvent, c'est un service urgent et essentiel à ce moment-là. Ensuite, on peut essayer d'en discuter au niveau du sous-ministre ou de la personne responsable dans le ministère.

M. Kilgour: Vous avez refusé quel pourcentage des textes?

M. LeQuellec: Ce serait assez difficile de vous préciser quel pourcentage de textes nous refusons; c'est relativement minime. En fait, nous ne refusons jamais une demande de traduction. Nous en discutons quand la charge de travail est énorme et que les possibilités de répondre dans les délais qui sont prévus sont relativement minimes. Nous essayons, avec le client, soit de repousser les délais, soit d'annuler si on ne peut pas le faire à temps pour que la traduction soit utile.

Dans certains cas, quand la traduction vient trop tard, elle devient inutile. On en a un exemple un petit peu ce matin. C'est un petit peu notre *mea culpa*, si vous voulez. Ce sont des incidents de parcours qui nous arrivent. En moyenne, le nombre de demandes qu'on refuse, on n'en a jamais fait le calcul, mais c'est très minime aussi. Nous essayons surtout de discuter avec le client pour voir si, dans certains cas, on ne peut pas faire une traduction partielle plutôt qu'une traduction totale pour diminuer la charge de travail. Pour une demande de traduction d'un long rapport, par exemple, on va proposer de faire une analyse succincte des chapitres et de traduire les conclusions, plutôt que de faire... Mais de façon générale, les demandes qui nous sont adressées, il nous est très difficile,

[Traduction]

Mr. Kilgour: The percentage of translations made for internal use and which have nothing to do with the language used for service, that is the relationship between citizens and the state, what is it?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, once again, according to that study, it would seem that approximately 6 per cent of all translation has been identified as being of rather doubtful compatibility, in other words, it is not certain whether its translation was essential.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: What percentage of translated texts are destined for superior echelons of the Public Service, in other words documents for internal use?

Mr. LeQuellec: Documents produced for internal use in the Public Service represent 60 per cent of the workload. Once again, this is an approximation, give or take one percentage point, and the texts for external use represent some 40 per cent.

Mr. Kilgour: Does the Translation Bureau have the right to refuse certain texts?

Mrs. Labelle: I think that when a text is received the Translation Bureau, through its departmental section head, might have certain questions and what then happens is that there is a contact with the originating manager and it will be negotiated, if possible.

I think that in the past and also in the present, certainly the Translation Bureau tends to favour the agency or Parliament or whoever is requesting this service. Because it often happens that it is urgent and essential it be done at that point. After that, we can always try to discuss this at the deputy minister level or at the level of the person responsible for this in the department.

Mr. Kilgour: What percentage of texts have you refused?

Mr. LeQuellec: It would be rather difficult to come up with a specific figure on the percentage of texts refused; very little, relatively speaking. In fact, we never refuse a request for translation. We discuss the request when the workload is enormous and the possibilities of answering this request within the timeframe allocated are relatively minimal. We do try, together with the client, either to put back the deadline or to simply cancel the request if it is impossible to translate the text soon enough for the translation to be useful.

In certain cases, when the translation is done too late, it becomes useless. We had a certain example of this this morning. This is our *mea culpa* if you will. Those are things that do happen. On average, the number of requests refused, we have never kept any figures on that, but it is also minimal. We rather try to discuss with the client to find out whether, in certain cases, it might not be possible to do either a partial translation rather than a total one to reduce the workload. When the translation of a very long report is requested, for example, we will suggest a brief analysis of the chapters and the translation of the conclusions rather than... But, in general, it is very difficult for us to question the validity of the requests which are addressed to us. As Mrs. Labelle has

[Text]

nous, d'en mettre en doute le bien-fondé. L'étude, comme M^{me} Labelle vous l'a dit, qui a été faite par le Conseil du Trésor et le Bureau des traductions a révélé qu'il n'y avait que 6 p. 100 de la charge de travail que nous faisons, pour lequel il y avait une comptabilité douteuse avec la Loi sur les langues officielles. Ce n'était même pas que ces 6 p. 100 ne correspondaient pas aux exigences de la loi, mais la compatibilité était douteuse. Je pense qu'il ne faut pas trop surfaire la question de la demande supplémentaire. Le travail est énorme, mais les demandes excessives m'inquiètent un petit peu moins, si vous voulez, que l'inverse m'inquiéterait si on ne demandait pas la traduction des textes essentiels.

Mr. Kilgour: Est-ce que les bureaux des ministres ont accès à votre bureau de traduction?

Mr. LeQuellec: Les bureaux des ministres? Oui, les bureaux des ministres ont...

Mr. Kilgour: Sur la même base que les députés, ou est-ce qu'il y a un privilège?

Mr. LeQuellec: Nos sections ministérielles donnent le même service au cabinet des ministres qu'elles donnent au cabinet des sous-ministres ou à tout autre bureau du ministère. Alors, c'est un service ministériel.

Le sénateur Asselin: Ca va plus vite. Quand un ministre demande une traduction, cela doit aller plus vite.

Le sénateur Guay: Vous en avez peut-être fait l'expérience?

Le sénateur Asselin: Qui, c'est justement pour ça que je réponds à la question.

• 1015

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, messieurs, s'il vous plaît. Si vous désirez demander une précision, veuillez adresser votre question à la présidence, pour que les personnes chargées de la reproduction de nos témoignages puissent...

Sénateur Asselin, vous vouliez apporter une précision?

Le sénateur Asselin: Non, non, moi, j'ai posé ma question.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour alors?

Mr. Kilgour: Croyez-vous que le Bureau devrait avoir le droit de refuser des documents?

Mme Labelle: Monsieur le président, dans la mesure où le Bureau de traduction est un service pour les ministères, le Parlement, et les agences, je pense que ce genre de décision doit être conforme aux règles qui ont été établies et auxquelles on s'est entendus et en fait, dans tous les secteurs ces règles, existent c'est vraiment l'unité de service, c'est-à-dire le ministère, ou l'agence qui a la responsabilité de décider de ce qui a besoin d'être traduit ou non. En ce moment, ce que nous faisons en collaboration avec le Conseil du Trésor, c'est de voir comment on peut aider davantage les ministères à prendre des décisions plus serrées et d'avoir un meilleur contrôle, une meilleure surveillance de ce qu'on nous demande de traduire. Et c'est peut-être comme cela qu'on peut effectuer dans l'avenir des changements, plutôt que nous, de nous-mêmes dire, eh bien on refuse telle chose... C'est le gestionnaire dans les agences, dans le ministère qui doit prendre cette décision.

[Translation]

already pointed out, the study conducted by the Treasury Board together with the Translation Bureau has shown that only 6 per cent of our workload seemed to present compatibility problems with the Official Languages Act. Not that in those 6 per cent of all cases the provisions of the act were not met, but that there was some doubt as to the compatibility. I do not think the question of supplementary demand should be exaggerated. The workload is enormous but excessive demand is far less a concern for me, if you will, than the reverse and I would be very concerned indeed if we were not asked to translate essential texts.

Mr. Kilgour: Do ministers' offices have access to the Translation Bureau?

Mr. LeQuellec: Ministers' offices? Yes, Ministers' offices have...

Mr. Kilgour: On the same basis as members, or are there certain privileges?

Mr. LeQuellec: Our departmental sections give the same service to the ministers' offices as they do to the deputy ministers' offices or any other office in any department. It is a departmental service.

Senator Asselin: It goes much faster. When a minister requests a translation it must go faster.

Senator Guay: Perhaps you experienced that?

Senator Asselin: Yes, that is exactly why I am answering the question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, gentlemen, please! If you wish to ask for further details kindly address your questions to the chair so that the people who have to record the evidence can...

Senator Asselin, you wanted to add something?

Senator Asselin: No, no, I have asked my question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour then?

Mr. Kilgour: Do you think the Bureau should have the right to refuse documents?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, since the Translation Bureau is service-oriented for the benefit of the departments, Parliament and different agencies I think that kind of decision should be in conformity with the rules established and agreed upon, and in effect, in all sectors those rules do exist and it is really the service unit, that is the department or the agency, who is responsible for deciding what is to be translated or not. Right now, what we are doing in co-operation with Treasury Board is looking at how we can further help departments to make tighter decisions and have a better control and better supervision over what translation is requested for. And that is perhaps how we will be able to affect change in the future rather than coming out and refusing things ourselves... It is the manager in the agency or in the department who must make that decision.

[Texte]

M. Kilgour: Et quant aux textes faits par les gens qui occupent des postes bilingues dans la Fonction publique, est-ce que vous pouvez nous donner le pourcentage? ... Est-ce que vous avez fait le calcul pour cette situation?

Mme Labelle: Des personnes qui occupent des postes bilingues ...

Le coprésident (M. Corbin): Des postes désignés bilingues!

Mme Labelle: Des postes désignés bilingues ... Vous ne parlez pas du Bureau, vous parlez de la Fonction publique en général?

M. Kilgour: Oui, c'est cela.

M. LeQuellec: D'après les études qui ont été faites, 6 p. 100 des demandes de traduction proviennent de personnes qui occupent des postes bilingues et il s'agit à ce moment-là de textes qui s'adressent uniquement à des francophones. Autrement dit, 6 p. 100 des demandes qui s'adressent à des francophones sont écrites par des personnels qui sont classifiés bilingues.

M. Kilgour: Est-ce que vous pouvez nous donner le profil linguistique, c'est-à-dire A, B ou C?

M. LeQuellec: Maintenant, en plus de cela, 30.6 p. 100 de demandes de traduction vers le français, de moins de deux pages étaient rédigées par des titulaires bilingues. Pour le niveau d'aptitude c'est B, c'est-à-dire niveau moyen, ou C niveau élevé. Et ce 30.6 p. 100 des demandes représente 6.7 p. 100 du volume de travail. Les demandes ne correspondant pas au nombre de mots ... parce qu'il s'agit plus particulièrement de demandes de textes qui sont très courts. Cela représente 6 p. 100 du volume total de travail.

M. Kilgour: D'accord. Quel est le pourcentage de travail pour les demandes de traduction faites pour satisfaire aux exigences de la Loi sur les langues officielles?

M. LeQuellec: C'est certainement beaucoup plus près du 100 p. 100 que du 94 p. 100 dont on parlait tout à l'heure parce qu'il s'agit généralement de textes ou courts instruments de travail, genre directives qui s'adressent à tout le personnel et par conséquent doivent d'après la Loi sur les langues officielles être publiés dans les deux langues.

M. Kilgour: D'accord. Si je peux changer le sujet un peu, le plan d'ensemble pour l'avenir ... Et je pense que vous avez parlé de cela un peu dans votre discours et dans votre rapport, mais c'est votre plan d'action pour l'avenir?

Mme Labelle: Oui.

M. Kilgour: Excusez-moi, madame ... Est-il possible de mettre cela dans notre compte rendu d'aujourd'hui, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que monsieur Kilgour, vous voulez que nous annexions tous les documents, les onze documents?

M. Kilgour: C'est beaucoup trop long peut-être?

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Nous pourrions sûrement annexer la déclaration écrite que Mme Labelle a résumée au début de la réunion, et si tous les membres du Comité décident qu'il serait bon d'annexer aussi les autres documents, on le fera

[Traduction]

Mr. Kilgour: As for the text done up by people occupying bilingual positions in the Public Service, can you give us the percentage? ... Do you have any figures for that situation?

Mrs. Labelle: People occupying bilingual positions ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Designated bilingual positions!

Mrs. Labelle: Designated bilingual positions ... You do not mean the Bureau, you mean the Public Service in general?

Mr. Kilgour: Yes, that is it.

Mr. LeQuellec: According to the studies which were done, 6 per cent of translation requests come from people occupying bilingual positions and they are texts which are solely addressed to Francophones. In other words, 6 per cent of translations requested are being addressed to Francophones and are written by personnel classified as bilingual.

Mr. Kilgour: Could you give us the language profile, a, b, or c?

Mr. LeQuellec: Now, besides that, 30.6 per cent of translation requests towards French, when the text was less than 2 pages long, were written by bilingual incumbents. As for the aptitude level, it is a b, that is the average level or a c level which is the highest. And those 30.6 per cent of requests represent 6.7 per cent of the total workload. The requests not corresponding to the number of words ... It is because these requests concern particularly very brief texts. That represents 6 per cent of the total workload.

Mr. Kilgour: Yes. What percentage of work is due to translations requested to fulfill the provisions of the Official Languages Act?

Mr. LeQuellec: It is certainly closer to the 100 per cent mark than to the 94 per cent one we were talking about before because generally, they are texts or brief working documents such as guidelines addressed to all personnel and which, consequently, because of the Official Languages Act, must be published in both languages.

Mr. Kilgour: Right. Maybe I can switch to another subject here. The general plan for the future ... And I think you mentioned it briefly in your opening remarks and in your report, but what is your plan of action for the future?

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Kilgour: Excuse me, Madam ... Is it possible to have all this in the record of today's meeting, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, do you want us to append all these documents, the 11 documents?

Mr. Kilgour: Perhaps is it too bulky?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. We could certainly append the written statement that Mrs. Labelle summarized at the beginning of our meeting and if all the members of the committee decide it would be best to also append the other

[Text]

sûrement; vous n'avez qu'à nous en faire la proposition. Monsieur Gauthier.

• 1020

M. Gauthier: Monsieur le président, ce document est important et, surtout, on nous a soumis un grand nombre de pages juste avant la réunion. Étant député, j'ai beaucoup de papiers et il se peut que je l'égare. Le compte rendu du Comité, je pense que je pourrai le garder. Donc, je suis en faveur que M. Kilgour reçoive l'assentiment pour imprimer et annexer ce document volumineux au compte rendu, si ce n'est que pour l'avoir et le conserver.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, M. Kilgour, appuyé par M. Gauthier, propose que nous annexions et imprimions tous les 11 documents déposés par le Secrétariat d'État ce matin. Si on n'y voit pas d'objection, ce sera fait.

M. Kilgour: Y a-t-il quelque chose d'autre que vous pouvez ajouter à votre plan d'ensemble pour l'avenir? Quelque chose de spécifique, si vous voulez.

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Merci, monsieur le président.

J'ai mentionné l'importance de continuer d'améliorer le secteur de la formation des employés qui sont là, les traducteurs. Ceci continue évidemment, surtout vers une plus grande autonomie.

Pour continuer notre travail de recherche et d'application de cette recherche en traduction automatisée, la banque de terminologie est pour nous très importante. Cela devient un instrument qui assure l'accélération du travail et une très grande réserve d'énergie, pas seulement chez nous au Bureau des traductions et au niveau des services qu'on donne, mais aussi à l'extérieur puisqu'on la rend disponible aux autres et qu'on encourage les autres à nous aider à la bâtir, que ce soit les universités, les provinces ou des organismes d'autres pays.

Aussi, pour ce qui est du service ou des conseils, vu que nous avons l'expertise en place, nous sommes en mesure d'aider les ministères à arriver peut-être à un meilleur équilibre dans la direction qu'ils prennent, dans les décisions qu'ils prennent concernant les demandes de traduction et leurs services linguistiques qui pourraient être complémentaires. C'est-à-dire que nous pouvons les aider peut-être à voir comment ils pourraient mieux préparer leur personnel, certains membres de leur personnel à écrire des documents, ou les amener à se demander pourquoi les francophones, par exemple, écrivent dans la langue qui n'est pas la leur. Je pense qu'on pourrait discuter longuement de cela, surtout pour les francophones qui ont étudié en partie dans l'autre langue plutôt que dans la leur.

Enfin, nous essayons d'arriver à un équilibre entre la traduction interne que nous faisons et la traduction externe. Ceci n'est pas facile parce que si d'une part, on continue toujours de tenter d'améliorer la qualité de la production et la rapidité de la production, nous voulons aussi nous assurer que nous le

[Translation]

documents, it will certainly be done; all we need is a motion. Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: This is a very important and long document, Mr. Chairman, and we just received it before this meeting. As a parliamentarian, I receive lots of documents and I may very well end up misplacing some of them. However, I believe that I shall not misplace the minutes of the Committee. I therefore consider that Mr. Kilgour should receive our approval for the inclusion of these voluminous documents to the minutes of the meeting.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, seconded by Mr. Gauthier, moves that we append to the minutes of the meeting the 11 documents tabled this morning by the Secretary of State. If there is no objection, it will be done.

Mr. Kilgour: Do you want to add anything else to your five-year plan? Do you have anything specific to add?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Thank you, Mr. Chairman.

I mentioned that it is very important to keep on improving our training plans for our translators, in order to allow them to become more autonomous.

Furthermore, the terminology bank is very important for our applied research in computer translation. It is a tool that allows us to work faster and to give a better service, not only in the Translation Bureau but also outside, since the bank can be accessed by others. Furthermore, we encourage other users to help us in feeding it, be they universities, provinces or foreign organizations.

Since we are experts in language problems, we can also act as consultants to departments, in order to help them make better decisions as far as translation requests and language services are concerned. In other words, we can help them to establish how they could prepare some of their staff as far as language proficiency is concerned and to wonder why French-speaking employees have to write in their second language. Of course, this might lead to a very long discussion, particularly in the case of French-speaking employees who have done part of their studies in their second language. Finally, we are trying to establish some balance between our inside and outside translations. This is not easy since our objectives are, on the one hand, to improve the quality of our product and efficiency of its production and, on the other hand, to do that at the best possible cost. We know that the cost of external translation, except for highly technical documents, is lower than that of our internal translation.

Furthermore, we know that numerous documents have to be translated internally, either because they are secret or because it is easier for us to use our available resources. Therefore, we are trying to establish some balance but we cannot say, at any given time, what would be the ideal situation. We believe that

[Texte]

faisons au meilleur coût possible. Nous savons que le coût externe, excepté pour des documents hautement techniques, est moins élevé que le coût interne. D'autre part, nous savons qu'il y a beaucoup de documents qui doivent être rédigés à l'intérieur, que ce soit des documents secrets ou autres, et que le contrôle est plus immédiat, que le développement des gens en place est plus immédiat. Donc, nous essayons d'arriver à un équilibre et nous n'avons certainement pas de boule de cristal pour voir quel est ce meilleur équilibre. On croit que ce sera peut-être environ 30 p. 100 à l'extérieur et 70 p. 100 de traduction interne, mais on doit surveiller cela de très près et s'assurer qu'on maintient cet équilibre.

M. Kilgour: Pensez-vous que les ministères devraient avoir le droit d'engager leurs propres traducteurs?

Mme Labelle: Eh bien, je pense que ceci relève peut-être beaucoup plus du Conseil du Trésor que de nous. Je pense qu'on doit plutôt essayer d'améliorer le service que nous avons si les ministères vont à l'extérieur parce qu'ils jugent qu'il y a certains problèmes quant au service de traduction qu'on leur donne. Il est évident qu'on préférerait qu'ils travaillent avec nous pour qu'on puisse améliorer le service et combler les lacunes qu'il pourrait y avoir. Mais je pense que la décision est une qui vient des agences centrales et non de nous.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour, peut-être que pour le moment, je pourrais vous demander de poser votre dernière question. On reviendra à vous un peu plus tard.

M. Kilgour: J'ai encore assez de questions, monsieur le président.

• 1025

Le coprésident (M. Corbin): On passera, peut-être, à d'autres députés, et puis on reviendra à vous.

M. Kilgour: D'accord.

La dernière question n'est pas longue. Je viens de commencer à vrai dire.

Pensez-vous que le Bureau est un peu trop centralisé? Par exemple, pour un texte, à Winnipeg, est-ce que l'on est obligé de l'envoyer à Ottawa?

Mme Labelle: Non.

Monsieur le président, nous avons des centrales à travers le pays, dans la ville de Québec, à Montréal, à Toronto et à Winnipeg, là où le volume est plus élevé, afin d'assurer une traduction immédiate.

Par contre, s'il s'agit d'un texte hautement spécialisé, ou qui n'est pas écrit dans les deux langues officielles, eh bien, il est évident que ceci sera fait au Bureau chef à Ottawa.

M. Kilgour: Je vous remercie madame.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie beaucoup, monsieur Kilgour; je comprends que vous ayez beaucoup de questions encore, cependant nous vous avons accordé une quarantaine de minutes, ce qui n'est pas mal, pour un début, et je voudrais maintenant donner la parole à M. Herbert, qui pourra être suivi du sénateur Asselin.

[Traduction]

it will probably end up being about 30 per cent outside and 70 per cent in-house, but we will watch the situation very closely.

Mr. Kilgour: Do you think that the departments should have the right to hire their own translators?

Mrs. Labelle: I believe that this is an issue that would be better raised with Treasury Board than with us. As far as we are concerned, our aim should be rather to improve our service, especially if some departments are led to use outside translators because they believe that there are problems in our own services. Obviously, we would prefer that they use our services and that we be able to improve them and solve our deficiencies. In any case, the final decision should be made by the central agencies and not by the Secretary of State.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could I ask you to raise your last question, for the moment, Mr. Kilgour? I will come back to you later on.

Mr. Kilgour: I hope so, Mr. Chairman, because I still have lots of questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I will give the floor to other members, after your next question, and I will come back to you later on.

Mr. Kilgour: All right.

My last question will not be long. As a matter of fact, I am just touching on a new area of concern.

Would you think that the bureau is too centralized? For instance, if something has to be translated in Winnipeg, does it have to be sent to Ottawa?

Mrs. Labelle: No.

We have translation sections in various parts of the country, Mr. Chairman, such as in Quebec City, Montreal, Toronto and Winnipeg, that is to say in those regions where the volume of translation requests is higher. This allows us to provide faster translation.

However, if we have to deal with a highly specialized document or with a document that is not provided in one of the two official languages, it obviously has to be sent to Ottawa.

Mr. Kilgour: Thank you very much, Mrs. Labelle.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Kilgour. I understand that you still have lots of questions to ask but we have already given you about 40 minutes, which is not bad at all, for a first round. I shall now give the floor to Mr. Herbert who will be followed by Senator Asselin.

[Text]

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Chairman, the last answer on the question brings up the point that really what they want to get at we are not going to be able to get from the witnesses today. I know it was on our chart, but we are not bringing your minister before us. I do not know how we are going to resolve this problem. I certainly want to know more about the relationship between Treasury Board and the Secretary of State. Certainly in the last difficulty we had last fall, a lot of our problems seemed to be within the division of responsibility between these two ministries and we have had the subject brought up again today. In discussions with the various unions, it is quite apparent that many of their beefs stem from this problem of the relationship underneath Treasury Board. If we get the opportunity at some future date to question the Secretary of State, I hope the witnesses will take to him our concern that we establish once and for all precisely who is responsible for what, so that we can at least have some idea of whom we should be questioning.

I want to direct my question towards the organization of the groups that work for us, either in *Hansard* or the committees, or in the translation of our documents. I should say, first of all, that I am personally very satisfied with the service that is given to members of Parliament.

Some hon. Members: Hear, hear!

Mr. Herbert: I find it excellent, and the turnaround time I find good. Any criticisms I have about translation work are generally because I have put my English in poor form at the start, but nevertheless, I find that excellent. However, I am very concerned at the moment about the production of committee minutes. I use this as an example to get to my questioning. Back in the fall, of course we had the problem of the strike. We understood. Since then, as I understand it, work has been brought right up to date, so we cannot use that as the excuse. Nevertheless, we are not getting our minutes in time. We should, in my opinion, get them in a three- or four-day time span. We are getting them sometimes two and three weeks delayed.

I would like to know, first of all, whether this is a translation problem. I am led to believe it is not, but I would like to know from the witnesses what kind of turnaround there is in the translation of minutes of committee meetings.

Mrs. Labelle: Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank Mr. Herbert for his comments and ask Mr. LeQuellec to deal with the turnaround time question.

Mr. LeQuellec: Normally the translation of the minutes of the committees is done within 72 hours, but on some of the special committees the delay has been a bit longer. For some of the special committees it takes two or three weeks, the

[Translation]

M. Herbert: Merci, monsieur le président. La dernière réponse montre bien, en fait, que nous n'obtiendrons pas de nos témoins aujourd'hui certaines des réponses que nous voudrions avoir. En effet, ce sont des réponses qu'il faudrait poser au ministre. Je ne sais donc pas comment nous allons pouvoir résoudre ce problème. Il s'agit, en ce qui me concerne, d'avoir plus d'information sur les rapports qui existent entre le Conseil du Trésor et le Secrétariat d'État. Il est certain que les difficultés qui se sont posées l'automne dernier ont fait apparaître qu'un grand nombre de nos problèmes semblent résulter de la séparation des responsabilités entre ces deux ministères. Le problème a déjà été abordé tout à l'heure. Or, dans nos discussions avec divers syndicats, il est devenu évident que beaucoup de leurs critiques résultent de ce problème des rapports avec le Conseil du Trésor. Si nous avons ultérieurement la possibilité de convoquer le Secrétaire d'État lui-même, j'espère que les témoins lui feront part, à l'avance, de nos préoccupations à cet égard. Je voudrais qu'ils lui disent que nous voudrions que l'on définisse une fois pour toutes avec clarté qui est responsable de quoi, afin que nous sachions à qui poser nos questions.

Pour aujourd'hui, je poserai mes premières questions au sujet de l'organisation des groupes qui travaillent pour nous, c'est-à-dire qui traduisent le *hansard*, les débats des comités ou nos documents. Je commencerai par dire, à leur sujet, que je suis personnellement très satisfait des services qu'ils nous rendent.

Des voix: Bravo!

M. Herbert: Je trouve ces services excellents et généralement assez rapides. En fait, les critiques que je pourrais formuler à l'égard des traductions sont probablement dues au fait que les textes que je produis en anglais ne sont pas toujours d'excellente qualité. Quoi qu'il en soit, les services de traduction sont excellents. Je voudrais cependant vous poser certaines questions au sujet de la production des comptes rendus des séances de comités. A l'automne dernier, il y avait évidemment le problème de la grève et nous comprenions bien les difficultés que cela pouvait poser. Depuis lors, cependant, d'après mes informations, les retards accumulés ont été rattrapés et on ne peut plus utiliser la grève comme excuse. Néanmoins, nous ne recevons toujours pas nos comptes rendus dans les délais. Selon moi, nous devrions les recevoir dans un délai de trois à quatre jours. Aujourd'hui, il nous arrive de les recevoir deux à trois semaines en retard.

Je voudrais donc commencer par demander s'il s'agit là d'un problème de traduction. Certaines informations me portent à croire que ce n'est pas le cas mais je voudrais connaître la réponse des témoins d'aujourd'hui à ce sujet. Quel est, d'après vous, le délai de traduction des comptes rendus des séances de comités?

Mme Labelle: Merci, monsieur le président. Je remercie M. Herbert de ses remarques et je demanderai à M. LeQuellec de répondre à la question des délais.

M. LeQuellec: Normalement, la traduction des comptes rendus des séances de comités se fait en 72 heures. Pour certains comités spéciaux, les délais ont été un peu plus longs. Il est arrivé que cela prenne jusqu'à deux ou trois semaines, la

[Texte]

reason being, if I may add this, that the number of translators we have corresponds to the number of permanent committees, and the special committees that were established this year added a very large volume of work for that team of translators and makes the delay a bit longer for the special committees. The reaction time is a bit longer, but we hope to improve that with time if the special committees have a longer life.

Mr. Herbert: Yes, but you talk in a general way of special committees. This is a special committee, for example, in terminology, but it is an ordinary committee in the sense of being within the confines of Parliament and so on. When will the translation of this particular meeting be done?

Mr. LeQuellec: Normally, 72 hours.

Mr. Herbert: It takes 72 hours.

Mr. LeQuellec: Normally, within 72 hours.

Mr. Herbert: I understand that there are three groups of workers doing translation work here. You produced a chart this morning—which is about the only thing I have looked at in the documentation you gave to us—which indicates that the committees section comes out of the interpretation section. I did not really understand this, but following the line down I see 'Interpretation' and then I see 'Committees Section'. I see that translation for debates and for members' services is in a completely separate section. Does that mean . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Herbert, may I ask you to tell us what document you are looking at?

Mr. Herbert: I am looking at a chart which is called Appendix 6. It is the second page of Appendix 6.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much.

Mr. Herbert: If I read it correctly, under 'Special Operations Branch' I follow down the line and I see a line which goes off to 'Parliamentary Translation', a box. Below that it says 'Debates and Members' Services' in the same box. Then quite separately is a box 'Interpretation' and below that is 'Committees Section'.

Assuming now that we have two groupings of persons—there are three boxes but nevertheless two groups, two lines of responsibility—what co-ordination is there between these two groups?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, the reason why you have the one group answering to interpretation is that those doing translation of committees are translators and interpreters and therefore they are doing translation and interpretation.

I would like to ask Mr. LeQuellec to deal with the relationship beyond that.

Mr. Herbert: Before you go off with that, you said doing interpretation and translation.

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Herbert: That is the group that comes under 'Interpretation'. But 'Debates' is only . . .

Mrs. Labelle: Only translation.

[Traduction]

raison en étant que le nombre de traducteurs affectés au service des comités correspond au nombre de comités permanents. Or, la création de comités spéciaux, cette année, a considérablement augmenté la charge de travail de l'équipe de traduction, ce qui a eu pour conséquence de retarder un peu la production des comités spéciaux. Le temps de réaction est donc un peu plus long mais nous espérons l'améliorer, s'il apparaît que les comités spéciaux durent plus longtemps que prévu.

M. Herbert: Je comprends bien mais il s'agit-là uniquement des comités spéciaux. Le comité d'aujourd'hui, par exemple, est un comité spécial si l'on s'en tient à son nom propre mais c'est un comité tous à fait ordinaire en ce qui concerne son organisation et la fréquence et la durée de ses réunions. Pour être précis, quand la séance d'aujourd'hui sera-t-elle traduite?

M. LeQuellec: Normalement, dans les 72 heures.

M. Herbert: La traduction prend 72 heures?

M. LeQuellec: C'est normalement le maximum.

M. Herbert: Je crois comprendre maintenant qu'il y a trois groupes d'employés qui travaillent pour nous. Ce matin, vous nous avez fourni un organigramme, qui est à peu près le seul document que j'ai eu le temps d'examiner. J'y vois que la section des comités relève de la section de l'interprétation. Je ne comprends pas bien tout cela mais, si je suis les lignes hiérarchiques, je vois une case «interprétation» puis une case «section des comités». Par contre, je vois que la traduction des débats et des services aux membres constitue une section tout à fait distincte. Cela signifie-t-il . . .

Le coprésident (M. Corbin): De quel document s'agit-il, monsieur Herbert?

M. Herbert: Il s'agit d'un organigramme intitulé «Annexe 6». Il s'agit de la seconde page de l'Annexe 6.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup.

M. Herbert: Donc, pour reprendre au début, je vois d'abord la case «Direction des opérations spéciales», puis, en suivant la ligne hiérarchique, «Traduction parlementaire» puis en dessous, «Débats et services aux membres», dans la même case, puis séparément, «Interprétation» et, en dessous, «Section des comités».

En supposant qu'il y a deux groupes d'employés, puisqu'il n'y a que deux lignes hiérarchiques, même s'il y a trois cases, quelle coordination existe-t-il entre les deux?

Mme Labelle: La raison pour laquelle il y a un groupe qui relève de l'interprétation est qu'il s'agit d'employés qui assument la traduction et l'interprétation des comités.

Je demanderais à M. LeQuellec de vous donner plus de précisions, si vous le voulez.

M. Herbert: Avant de continuer, voulez-vous dire que ces employés font à la fois l'interprétation et la traduction?

Mme Labelle: Oui

M. Herbert: C'est donc le groupe qui relève de la case «Interprétation». Par contre, les «Débats» . . .

Mme Labelle: . . . ne font que de la traduction.

[Text]

Mr. LeQuellec: Under 'Interpretation' you have the interpretation division, where you have the interpretation for the conferences, the interpretation for the House of Commons, and the interpretation for the committees. The interpreters for the committees are also doing the translation for the committees.

In the debates of the House of Commons, those are the translators working on the production of *Hansard*

Mr. Herbert: So the interpreters for the House of Commons are in the block 'Interpretation'.

Mr. LeQuellec: That is right.

Mr. Herbert: Interpreters for the House of Commons do, for example, committee translation.

Mr. LeQuellec: No. The interpreters for the committees work only on committees, interpretation and translation, and the interpreters of the House of Commons are parliamentary interpreters working only in the House of Commons.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): When you say "House of Commons", you mean that room upstairs and not the institution.

Mr. LeQuellec: That is right.

Mr. Herbert: So you have two separate groups: the interpreters in the House of Commons and the interpreters in the committees.

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: And those two groups of interpreters do different kinds of work . . .

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: . . . because the interpreters in committees also have to do translation work.

Mr. LeQuellec: Right.

Mr. Herbert: But the interpreters in the House do only interpretation.

Mr. LeQuellec: Interpretation, that is right.

Mr. Herbert: Is there any interchange between the two groups?

Mr. LeQuellec: There is a certain kind of interchange in that, when there is a need for interpreters in the House of Commons that is greater than they can meet with the number of people they have, we get the interpreters from the committees to go and help. They do the same with conferences.

Mr. Herbert: The personnel are interchangeable between the two groups.

Mr. LeQuellec: They would be interchangeable to a certain extent, yes.

Mr. Herbert: The reason I ask that is because obviously we have peak loadings in House work and we have peak loadings in committee work.

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: The fact that those persons would be interchangeable would help to remove the peaks.

[Translation]

M. LeQuellec: La Division de l'interprétation, qui correspond à la case «Interprétation» assume l'interprétation des conférences, de la Chambre des communes et des comités. En outre, les interprètes des comités font également la traduction des procès-verbaux de comité.

Aux Débats de la Chambre des communes, il y a une section de traducteurs qui ne font que la traduction du *Hansard*.

M. Herbert: Donc, les interprètes de la Chambre des communes relèvent de la case «Interprétation»?

M. LeQuellec: C'est exact.

M. Herbert: Les interprètes de la Chambre des communes font donc également la traduction des comités?

M. LeQuellec: Non. Les interprètes des comités ne travaillent que pour les comités, c'est-à-dire qu'ils en assurent l'interprétation et la traduction, alors que les interprètes de la Chambre des communes sont des interprètes parlementaires qui ne travaillent que pour la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Corbin): Lorsque vous parlez de «La Chambre des communes», vous employez l'expression dans son sens physique et non pas institutionnel?

M. LeQuellec: C'est cela.

M. Herbert: Vous avez donc deux groupes distincts, à savoir les interprètes de la Chambre des communes et les interprètes de comités.

M. LeQuellec: Oui.

M. Herbert: Et ces deux groupes d'interprètes font du travail différent . . .

M. LeQuellec: Oui.

M. Herbert: . . . puisque les interprètes des comités font également de la traduction écrite.

M. LeQuellec: C'est bien cela.

M. Herbert: Alors que les interprètes de la Chambre ne font que de l'interprétation?

M. LeQuellec: C'est cela.

M. Herbert: Y a-t-il des échanges entre les deux groupes?

M. LeQuellec: Il y a un certain type d'échange dans la mesure où nous pouvons avoir recours aux interprètes des comités lorsque les besoins de la Chambre des communes dépassent la capacité de service de ses interprètes spécifiques. La même chose se fait avec les conférences.

M. Herbert: Donc, le personnel est interchangeable entre les deux groupes?

M. LeQuellec: Dans une certaine mesure, oui.

M. Herbert: La raison pour laquelle je pose cette question c'est qu'il y a évidemment des périodes de pointe, aussi bien à la Chambre qu'aux comités.

M. LeQuellec: En effet.

M. Herbert: L'inter-changeabilité de ces employés devrait permettre d'éliminer les périodes de pointe.

[Texte]

Mr. LeQuellec: It does help, and the same with the conference interpreters. The group of interpreters covering the various conferences across Canada. Ours are able to take over when there is a peak period.

• 1035

Mr. Herbert: Now, it has been implied that in an effort to reduce costs and in recognition that peak periods will produce certain increased costs and so on, we are making an effort now to slow down the process somewhat in order to spread out the work. Would you like to comment? In other words, I put it bluntly to you: Is the delay in the production of committee minutes part of the effort to spread the work over a longer period of time in order to remove peaks?

Mr. LeQuellec: No. The extra delay we have in the translation of committee minutes stems from the fact that we have a greater number of committees this year because of the number of special committees with a heavy workload. It is the only reason why there is not the turnaround that we had before in the previous years.

Mr. Herbert: I would like to contest that. Sure, in the last few months we have had a lot of special committees which give us a lot of meetings and, therefore, a lot of work, but we are just going into in the next two or three months a very heavy committee period. That is normal every year and is, I suggest, a period of committee meetings that is no heavier during March and April than was the past two or three months when we had all these special committees operating. Is there any change in the number of personnel? Do you take on additional personnel in the months of March, April or May, for example, when we have all these committees running? I guess we will have some 30 committees running in the next few weeks.

Mr. LeQuellec: Yes. At a time when there is a heavier load than normal in committees, we use some of the translators we have in the central division in Montreal to do part of the work, to try and help and to provide a faster turnaround. Also occasionally we use contractual help to do the job on committee work.

Mr. Herbert: Freelancers?

Mr. LeQuellec: Freelancers. Mr. Chairman, may I ask Mr. Blais to add something on that? He is the one responsible for the sector.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Blais.

M. Roch Blais (Directeur, Direction des opérations spéciales, Secrétariat d'État): Je crois que vous avez répondu à peu près complètement à la question, sauf que quand nous parlons des comités spéciaux, nous parlons d'abord des six comités spéciaux que le Parlement a créés l'automne dernier et des quatre autres qui se sont ajoutés par la suite. Nous pensons aux Comités sur les pluies acides, sur la réforme de la réglementation, sur les perspectives d'emploi pour les années

[Traduction]

M. LeQuellec: Elle permet de les atténuer, tout comme le font les interprètes de conférences, c'est-à-dire les interprètes qui s'occupent des conférences organisées partout au Canada. Ces interprètes peuvent intervenir pendant les périodes de pointe.

M. Herbert: Bien. Je me suis laissé dire que, dans le but de réduire les coûts et en tenant compte du fait que les périodes de pointe entraînent des augmentations de coûts, entre autres, le bureau ferait actuellement un effort pour ralentir le processus, afin d'essayer de mieux répartir le travail, en quelque sorte. Quelle est votre réponse à cela? Sans y aller par quatre chemins, voici ce que je veux dire: Est-ce que les retards de production des procès-verbaux des séances de comités font partie de cet effort pour répartir le travail sur une plus grande période de temps, afin d'éliminer les périodes de pointe?

M. LeQuellec: Non. Les délais supplémentaires que connaît la traduction des procès-verbaux des comités résultent du fait que nous avons cette année un plus grand nombre de comités, c'est-à-dire des comités spéciaux, qui travaillent beaucoup. C'est la seule raison pour laquelle cette année les délais ne sont pas les mêmes que ceux des années antérieures.

M. Herbert: Je voudrais contester cette affirmation. En effet, pendant ces derniers mois, nous avons eu beaucoup de comités spéciaux qui se sont souvent réunis, ce qui vous a évidemment donné beaucoup de travail. Par contre, dans les deux ou trois prochains mois, nous serons dans la période de travail très chargée des comités permanents. Il s'agira là d'une période de travail normal, que l'on retrouve chaque année, et je crois donc pouvoir dire que le travail pendant le mois de mars et le mois d'avril ne sera pas supérieur à ce qu'il était ces deux ou trois derniers mois, du fait de ces comités spéciaux. Y aura-t-il donc des changements quant au nombre d'employés? Allez-vous utiliser des traducteurs supplémentaires pendant les mois de mars, avril ou mai, par exemple, lorsque tous ces comités se réuniront? A ce moment-là, nous aurons une trentaine de comités qui auront des réunions très souvent.

M. LeQuellec: C'est exact. Lorsque la charge de travail des comités est supérieure à la normale, nous utilisons certains des traducteurs de la division centrale de Montréal, pour essayer de maintenir les délais traditionnels. Il nous arrive également parfois d'avoir recours à la sous-traitance pour faire la traduction des comités.

M. Herbert: A des pigistes?

M. LeQuellec: C'est cela. Puis-je demander à M. Blais de préciser ma réponse, monsieur le président, puisqu'il est responsable de ce secteur?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Blais.

Mr. Roch Blais (Director, Special Operations Branch, Secretary of State): I do not think there is much to add to your answer. I might say that, when we talk about special committees, we are referring to the 6 special committees created last fall and the 4 additional ones which were created later on. That is to say the Special Committees on Acid Rains, Reform of Regulations, Employment Opportunities for the Eighties, and so on. As well as increasing our general work-

[Text]

80. Ces comités-là que vous connaissez, en plus d'apporter un surcroît de travail l'automne dernier, ont voyagé, un certain nombre d'entre eux, et ont amené avec eux des traducteurs et des interprètes, ce qui a diminué l'équipe ici au centre qui pouvait donner le service habituel. Mais pour ce qui est des semaines ou des jours où il y a jusqu'à trente réunions de comités, nous pouvons les assumer avec l'équipe qui est en place. Nous l'avons fait les années passées et nous pouvons le faire encore cette année.

Mr. Herbert: But when the committees travel, that must itself impose an extra loading.

Mr. Blais: Yes.

Mr. Herbert: I am going off my line of questioning a bit but I will bring this in right now, when translators are sent on these committee travels, does that involve a rather large amount of additional hours of work for the translators? How do you handle that situation?

Mr. Blais: No, it does not involve an additional number of hours of work, but it takes people away from Ottawa here, and those people who are away cannot do the translation as usual. The workdays outside of the capital region are about the same length, the same duration, as they are here.

Mr. Herbert: I am going to be asking for a rather large number of figures and I think probably I will do this best by a question on the Order Paper. That is the best way to handle this but, for example, I am most interested in knowing what is the average number of words per day of translators in the various groups. What do you expect, and how much you pay the freelance operators? And so on; the cost per word; that type of information; but I think probably I will leave that for the Order Paper.

Mr. LeQuellec: We can give you most of the answers if you so desire.

Mr. Herbert: If you have it in chart form and would submit it to the committee, fine.

Mr. LeQuellec: Okay.

Mr. Herbert: But it takes a little bit of study sometimes to get the most out of this.

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: We are now discussing free-lance and the work that is put out to freelance in peak periods. As a generality, and you may dispute the figures—I understand that a translator can put out something in the order of 3,000 words a day. That is not disputed.

• 1040

Mr. LeQuellec: It depends on the kind of load. You really cannot say that the translator will do that. Some will do 1,000 words a day and have a very heavy load if it is very technical work. Some will do 7,000 words in a very heavy day because it is work that is more fluent.

[Translation]

load, last fall, some of those committees did travel in Canada and required the services of translators and interpreters, which reduced the number of employees that we had in Ottawa, to maintain the usual services. However, as far as the workload of up to 30 meetings a day is concerned, we can handle it with the present team. We have in the past and we will this year.

M. Herbert: Mais, lorsque les comités voyagent, cela doit certainement augmenter la charge de travail?

M. Blais: Oui.

M. Herbert: Je déborde un peu de mon sujet mais je voudrais vous poser la question suivante: Lorsque ces traducteurs accompagnent les comités, dans leurs voyages, cela représente-t-il un grand nombre d'heures de travail supplémentaires pour eux? Comment réglez-vous cette situation?

M. Blais: Non, cela n'entraîne pas d'heures supplémentaires de travail. Par contre, cela diminue l'équipe d'Ottawa, ce qui signifie que celle-ci ne peut plus faire autant de traduction qu'auparavant. Les jours de travail à l'extérieur de la région de la capitale nationale sont en général aussi longs que ceux d'Ottawa.

M. Herbert: J'ai l'intention de vous demander toute une série de chiffres et peut-être serait-il préférable que je le fasse au moyen d'une question au feuillet. Par exemple, je voudrais connaître le nombre moyen de mots traduits par jour par traducteur, dans les divers groupes. En outre, combien de mots attendez-vous des pigistes, par jour, et combien les payez-vous? Je voudrais également connaître les coûts par mot. Voilà le genre d'information dont j'ai besoin. A la réflexion, je crois que je m'en tiendrai à l'inscription d'une question au feuillet.

M. LeQuellec: Nous pouvons vous donner tout de suite la plupart de ces réponses, si vous le voulez.

M. Herbert: Si vous pouviez nous communiquer ces réponses par écrit, cela nous aiderait beaucoup.

M. LeQuellec: Très bien.

M. Herbert: Il nous faudra en effet un certain temps pour analyser les chiffres que vous allez nous donner.

M. LeQuellec: D'accord.

M. Herbert: Je voudrais maintenant aborder le problème des pigistes et du travail qui leur est attribué, pendant les périodes de pointe. Je crois comprendre que, et vous me corrigerez si je me trompe, qu'en règle générale un traducteur peut produire quelque chose comme 3,000 mots par jour. Vous ne me contredisez pas.

M. LeQuellec: Cela dépend du type de mot. On ne peut pas vraiment dire qu'un traducteur peut atteindre cette production. Certains traducteurs produisent 1,000 mots par jour, ce qui représente une lourde charge de travail s'il s'agit de texte extrêmement technique. D'autres produisent 7,000 par jour, ce qui est également une charge de travail très lourde, mais il s'agit de textes plus courants.

[Texte]

Mr. Herbert: Fine, that introduces my point which is the technical nature of the work. When you have heavy loadings and you send out a lot of work to free-lance, and presumably the use of free-lance is to take care of peaks—which I would assume is the reason for the use of free-lance, who decides which work is sent out and which work is kept for the translators, particularly from the point of view of the difficulty of translation? Do you decide as a generality to keep the more difficult work for the regular staff and send out the easier work for free-lance?

Mr. LeQuellec: It is not obligatory. The first step is for the section chief responsible for a group to decide which part of the work he is going to do inside, taking into account the kind of specialists he has in his section. As a general rule if the text is rather urgent and he has the necessary specialists he will opt to do the most difficult part inside rather than send it out.

Mr. Herbert: So, as a generality, the more difficult work is kept for the regular employee.

Mr. LeQuellec: I would like to qualify that. We also have some free-lance organizations working for us who are specialized. Some are specialized in aeronautics and others in electronics and we share that kind of work to make sure we properly use the freelancers that we have.

Mr. Herbert: The choice of which free-lance organization shall be used rests with the department.

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: Have you had any questions as to the choice? And some suggestion may be that the choice is not necessarily made on the basis of the best free-lance operator. Do you know what I am talking about?

Mr. LeQuellec: Yes. As a general rule when any of our customers send us work which we intend to send outside and suggests the name of a freelancer they would prefer to have translate the text as long as the freelancer is a qualified translator the text will go there and one will pay all services.

Mr. Herbert: Even if there is some conflict of interest?

Mr. LeQuellec: It could be. I do not see where it would be a conflict of interest as the contracts . . .

Mr. Herbert: What if, for example, I was most interested in seeing that my wife received some free-lance work from the bureau and I suggested she was pretty good at it and that it would be a good source of a little additional income?

Senator Guay: Is that factual or is it hypothetical?

Mr. LeQuellec: I will answer that. We ask people who work at the bureau to declare all translation that would be done by their wife, if such is the case, so we know where it is. I do believe that the situation of conflict of interest can be very much in hand if you know exactly what is going on in the shop. It may be that a wife of someone working at the bureau is working on translation at home. As a general rule they declare it themselves, and a conflict of interest would appear only inasmuch as the work that is being sent to the wife or to the husband is being sent by the person who is working for the bureau. We try to keep control of that.

[Traduction]

M. Herbert: Très bien. Ceci m'amène aux problèmes de la nature technique du travail. Lorsque vous avez beaucoup de travail et que vous en envoyez à la sous-traitance, je suppose que vous le faites pour faire face aux périodes de pointe. Je voudrais cependant vous demander qui décide des textes qui seront donnés aux pigistes et de ceux qui seront effectués par les traducteurs du gouvernement? La décision concerne-t-elle la difficulté du texte? Décidez-vous, en règle générale, de faire effectuer le travail le plus difficile par le personnel courant et d'envoyer le travail le plus facile à la pige?

M. LeQuellec: Pas nécessairement. La première étape du processus est la suivante: le chef de section responsable d'un groupe de traducteurs décide du travail qui sera effectué dans sa section en tenant compte des spécialistes dont il dispose. En règle générale, si le texte est assez urgent et qu'il a les spécialistes nécessaires, il choisira de faire la traduction dans sa section plutôt que de l'envoyer à la pige.

M. Herbert: Donc, en règle générale, le travail le plus difficile est réservé pour les employés courants?

M. LeQuellec: Sous certaines réserves. En effet, nous avons également des sociétés de sous-traitance très spécialisées. Certaines sont spécialisées en matière d'aéronautique, d'autres en électronique, et nous assurons donc une répartition du travail destiné à nous assurer que nous faisons un usage adéquat de ces sociétés.

M. Herbert: C'est le ministère qui choisit les sociétés de sous-traitance à utiliser?

M. LeQuellec: Oui.

M. Herbert: Y a-t-il eu des critiques au sujet de certains choix? Certains semblent affirmer que les choix ne sont pas nécessairement effectués dans le but d'obtenir les meilleurs pigistes. Voyez-vous de quoi je veux parler?

M. LeQuellec: Oui. En règle générale, lorsqu'un client nous envoie du travail que nous avons l'intention d'envoyer aux pigistes et qu'il recommande le nom d'un pigiste particulier, nous l'acceptons, à condition que ce soit un traducteur qualifié, et nous payerons les services.

M. Herbert: Même s'il y a une sorte de conflit d'intérêt?

M. LeQuellec: Je ne vois pas très bien dans quel cas il peut y avoir un conflit d'intérêt, puisque les contrats . . .

M. Herbert: Que se passerait-il si je voulais que ma femme reçoive de la traduction à la pige du bureau et que je vous disais qu'elle était bonne traductrice? Cela serait pour moi une excellente source de revenus supplémentaires?

Le sénateur Guay: Est-ce un fait ou une hypothèse?

M. LeQuellec: Je répondrai en vous disant que nous demandons aux gens qui travaillent pour le bureau de nous dire toute la traduction qui est effectuée par leur femme, si c'est le cas. Dans la mesure où l'on sait exactement ce qui se passe dans nos services, on peut fort bien contrôler ce genre de conflit d'intérêt. Il se peut fort bien que la femme de quelqu'un qui travaille pour le bureau fasse de la traduction à la pige chez elle. En règle générale, elle nous le déclare et le seul conflit d'intérêt qui peut se produire résulterait du fait que le travail qui est envoyé à ce pigiste l'est envoyé par une personne qui

[Text]

Mr. Herbert: Okay. You see, the difficulty would arise then if there is the power to decide what is the most difficult and keep that inside and send the easier stuff outside, if you pay by the word you can obviously therefore manipulate to some extent the benefits that derive to the freelancers in the kind of work that is sent to them and the amount of work that is sent to them.

Mr. LeQuellec: Yes, there would be a possibility to manipulate that.

Mr. Herbert: You do look at that?

Mr. LeQuellec: Yes. As I say, we are very careful about this. The work is not always the most simple work because we also have to help the ministerial sections, internal and central sections which are specialized and to cover work that comes from all departments. Let us say computer systems; in every department we have translation of computer systems. This is where we have a central section and where the technical work is sent and done; it does not go outside. The choice of work that is sent to the people outside depends on the price you are willing to pay. In trying to achieve the balance between the workload translated externally and the workload translated internally, we are taking into account that the cost of translation in the market for very technical and difficult text is 25, 30, 40 and 45 cents a word. That is what it costs in the marketplace. On average, we manage to keep the cost around 19 cents within the bureau. The text we are paying for outside is around 10, 11 or 12 cents, so it is not always the most technical work. The most technical work, if we sent it out, would be extremely expensive to translate.

• 1045

Mr. Herbert: Are you saying that it costs approximately ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Sorry, Mr. Herbert. Madam Labelle wishes to speak.

Mrs. Labelle: Very briefly, to give an order of magnitude, in 1980-81 the cost for translation from within the bureau is close to \$40 million, whereas the cost to outside contractors is close to \$5 million. That gives you an order of magnitude of how the two are used.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Herbert.

Mr. Herbert: That, I suggest, is not particularly meaningful unless we get also the number of words involved. You have given me two figures, 19 cents and 10 or 11 cents, which implies that the cost of translation by the employees of these two groupings is approximately twice as much per word as it costs to send stuff out to freelance.

Mr. LeQuellec: Almost, yes, but not quite. There is a 7-cent spread between 11 or 12 cents, the average cost this year on

[Translation]

travaille pour le bureau. Nous essayons de contrôler ce genre de situation.

M. Herbert: Très bien. Le problème se pose cependant lorsque la personne qui travaille pour le bureau a le pouvoir de décider des textes qui seront effectués par la section et d'envoyer les textes les plus faciles à l'extérieur. Si vous payez la traduction au mot, il est évidemment possible de manipuler ce genre de décision, dans une certaine mesure, afin que les pigistes tirent le maximum de profit du travail qui leur est envoyé.

M. LeQuellec: Oui, il serait possible de manipuler ce genre de décision.

M. Herbert: Tenez-vous compte de ces facteurs?

M. LeQuellec: Certainement. Comme je vous l'ai dit, nous faisons très attention à cela. De toute façon, le travail n'est pas nécessairement le plus facile, puisque nous avons des sections ministérielles, internes et centrales, qui sont spécialisées pour effectuer le travail particulier des ministères. Prenons le cas des systèmes d'informatique. Dans chaque ministère, il faut faire de la traduction d'un système informatique. Ce genre de travail est effectué par la section centrale et non pas à l'extérieur. Le choix du travail qui est envoyé à l'extérieur dépend du prix qu'on est prêt à payer. Dans la détermination du travail fait à l'intérieur et de celui qui est effectué à l'extérieur, nous tenons compte du fait que le coût de la traduction à la pige, pour les textes très techniques et très difficiles est de 25, 30, 40 ou même 45 cents par mot. C'est là ce qu'il en coûte à l'extérieur. En moyenne, le coût de chaque mot traduit à l'intérieur du bureau est de l'ordre de 19 cents. Les textes que nous envoyons à l'extérieur sont payés au taux de 10, 11 ou 12 cents, ce qui signifie que ce ne sont pas les textes les plus techniques. S'ils étaient envoyés à l'extérieur, les textes les plus techniques coûteraient extrêmement cher à traduire.

M. Herbert: Voulez-vous dire qu'il en coûte environ ...

Le coprésident (M. Corbin): Veuillez m'excuser, monsieur Herbert, M^{me} Labelle voudrait ajouter quelque chose.

Mme Labelle: Très brièvement, pour vous donner un ordre de grandeur, en 1980-1981, le coût de la traduction effectuée à l'intérieur du bureau s'élevait à près de 40 millions de dollars, alors que le coût de la traduction à la pige s'élevait à près de 5 millions de dollars. Cela vous donne une idée de la proportion des deux types de services.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Herbert.

M. Herbert: Je tiens à faire remarquer que ces informations n'ont pas beaucoup de sens si on ne les rapproche pas du nombre de mots traduits. Vous m'avez donné deux chiffres, c'est-à-dire 19 cents d'une part et 10 ou 11 de l'autre, ce qui signifie que le coût de la traduction par les employés de ces deux groupes est à peu près deux fois supérieur au coût de la pige.

M. LeQuellec: Presque, mais pas tout à fait. Il y a une différence de 7 cents entre le coût moyen de la pige, cette

[Texte]

the freelance market, and the 19 cents for internal translation. There is a difference in cost.

Mr. Herbert: And have you done a study as to why this difference?

Mr. LeQuellec: Yes.

Mr. Herbert: What conclusions did you arrive at?

Mr. LeQuellec: The conclusion is that first, you have not got the number of translators on the freelance market to absorb more than what we are doing right now. We are increasing the amount every year. We started from around 25 million words two years ago and we have 42 million words exported outside this year, so we are increasing as the market can absorb more of the work. There is that situation of a shortage of translators on the market, which does not help us very much to increase the freelance market. A second thing is the price you have to pay for highly technical translation in the marketplace. Judicial translation, for instance. Sometimes something is secret or confidential so you cannot export it; you have to do that part inside. But even the translation of law, translation of regulations and things of that type, would be extremely expensive to have done outside. Some of the technical translation also would be the same.

So as Mrs. Labelle said a bit earlier, there is a right balance that we are aiming to reach. We are increasing the amount of work that we are sending outside right now, not by cutting down on the manpower that we have working inside, but absorbing the increase in demand by shipping it outside and increasing the possibility of translation in the marketplace. We must not forget also that translation is a fairly young profession in Canada. At least, the demand is relatively new. It is only in the last six or seven years that there has been as much demand as there is, and there are not the number of translators on the marketplace. Whether we like it or not—we do not like it but the result is the same—we are playing a social role, inasmuch as we are training young translators coming into the bureau to learn their trade, and then they are going into the marketplace to find a job after three, four or five years. Those people increase the possibilities of exporting work at a later time. The capacity of the marketplace to absorb translation is limited and has to be built up at a reasonable pace. That is what we are trying to do.

Mr. Herbert: So you are having some difficulty obtaining and holding competent staff.

Mr. LeQuellec: Not really. Our turnaround in translators is around 9 per cent, and the professional turnaround in the public service is roughly the same. That 9 per cent was an increase in the professional strength, if you want; the capability of the society.

• 1050

Mr. Herbert: Just in conclusion, then, Mr. Chairman, I get the impression that by choice, we keep probably more difficult

[Traduction]

année, qui est de 11 ou 12 cents, comme je l'ai dit, et le coût de la traduction interne, qui est de 19 cents.

M. Herbert: Avez-vous fait une étude pour expliquer cette différence?

M. LeQuellec: Oui.

M. Herbert: Quelles en sont les conclusions?

M. LeQuellec: La première conclusion est que nous n'avons pas un nombre de traducteurs pigistes suffisant pour absorber plus que ce que nous faisons faire actuellement à la pige. Par contre, ce nombre augmente chaque année. Nous avons commencé avec environ 27 millions de mots, il y a deux ans, et nous en sommes arrivés à 42 millions cette année. Donc, nous augmentons la proportion de la pige à mesure que le marché peut l'absorber. Il faut bien se rendre compte en effet qu'il y a une pénurie de traducteurs pigistes, ce qui ne nous aide pas beaucoup à augmenter le marché de la pige. Une seconde conclusion concerne le prix qu'il faut payer pour des traductions hautement techniques à la pige. Il s'agit là, par exemple, de traductions juridiques. De même, certains textes sont secrets ou confidentiels et nous ne pouvons pas les faire traduire à la pige. Nous devons les faire traduire par nos pigistes. Cependant, même en ce qui concerne la traduction des lois, des règlements et d'autres textes de ce genre, il serait extrêmement coûteux de la faire effectuer à l'extérieur. Certaines des traductions techniques sont dans la même catégorie.

Comme l'a dit Mme Labelle un peu plus tôt, nous essayons de maintenir un équilibre entre les deux types de service. Nous augmentons actuellement la quantité de travail envoyée aux pigistes, non pas en réduisant la main-d'œuvre interne du Bureau des traductions, mais en essayant d'envoyer à l'extérieur l'augmentation de la demande et en essayant d'augmenter le nombre de pigistes. Il ne faut pas oublier que la traduction est une profession relativement jeune au Canada. En tous cas, la demande est relativement récente. Ce n'est que depuis six ou sept ans que la demande augmente beaucoup et le nombre de traducteurs indépendants n'a pas augmenté aussi vite. Que cela nous plaise ou non, en fait cela ne nous plaît pas, mais le résultat est le même, nous avons un rôle social à jouer dans la mesure où nous formons de jeunes traducteurs, qui viennent apprendre leur métier au sein du bureau pour se mettre à la pige au bout de trois, quatre ou cinq ans. De cette manière, les possibilités de sous-traitance augmentent petit à petit. La capacité du marché indépendant de la traduction reste limitée et il faut l'augmenter à un rythme raisonnable. C'est ce que nous essayons de faire.

M. Herbert: Vous avez donc certaines difficultés à obtenir et à conserver du personnel compétent.

M. LeQuellec: Pas vraiment. Le taux de roulement de nos traducteurs est d'environ 9 p. 100 et vous constaterez qu'il est pratiquement identique au taux de roulement dans les catégories professionnelles de la Fonction publique. En fait, ce chiffre de 9 p. 100 correspond à l'augmentation de nombre de professionnels au sein de la société, en quelque sorte.

M. Herbert: Pour conclure, monsieur le président, je dirais que j'ai l'impression que le bureau conserve délibérément le

[Text]

work for the translators in these two groups, which results in an additional cost. We obviously will have an additional cost arising from the fact that these people are on salary and therefore will not be in the position the freelancers are to be as economical in cost per word. I wonder, personally, if there has not been some effort on the part of the office so to allocate the work between the permanent staff and the freelancers as even to increase this difference of per-unit cost between the two groups. I wonder if some of it is not maybe a little of the backlash from the trouble last year when obviously a lot of ill feeling was caused between the two groups. I suspect the strike did not end last year. I say this in all sincerity; and until I get the figures I am going to be asking for later, I will not be able to come to any conclusion on that.

Is it the intention of your office to try to remove the work-load on the remaining staff to the point where it will be possible to get rid of the special holidays, for example, which you presently give? Is that the intention of the department?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, I certainly hope that kind of ploy is not there, because I think it could be as dangerous as difficult, and possibly more costly, if one were not careful in maintaining what I call the trying to strive for that equilibrium between the outside market and what the bureau can translate. Evidently many factors bear on each choice, to send something out or not, and this is why one has to be very careful in interpreting the cost per word. I think you would hopefully seldom, if at all, hear us say one should go out because it is much less expensive, because indeed, one has to consider all the other factors which come to bear. If the outside market were to increase so tremendously, what would be the cost tomorrow, to start with, per word? But also, on the point Mr. LeQuellec was mentioning, that with work where we have developed internal expertise, and it is there, even though it may or may not be more complex, it becomes much easier to have this work done from within than to go outside, not knowing ahead of time what the quality of the product is going to be.

So there is a galaxy of factors on the aspect of continuation of strike. Evidently, when a strike is held, ill feelings develop. I certainly met with the administrators of the Translation Bureau after the strike and urged them—and I know Mr. LeQuellec has done the same—really to try to reintegrate the kind of atmosphere and environment one requires to have a productive environment. How much is left in feeling of course is very hard to measure and know. But I would hope, certainly on the administration side and I am sure on the translators' side as well, people have been conscious of trying to return to a work environment which requires very close collaboration. It is evidently not easy.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci.

Thank you very much, Mr. Herbert.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président. Je dois quitter dans quelques minutes pour assister à une autre réunion. Je vais essayer de résumer les questions que j'aurais aimé

[Translation]

travail le plus difficile pour les traducteurs, ce qui entraîne une augmentation des coûts. Il est certain que le fait que ces traducteurs soient des salariés entraîne une augmentation du coût de la traduction par mot, par rapport aux pigistes. Personnellement, je me demande si le bureau ne semble pas faire un effort pour répartir le travail entre le personnel permanent et les pigistes de manière à augmenter encore cette différence de coût unitaire. Je me demande en outre si ce phénomène ne résulte pas un peu d'un contre-coup des difficultés connues l'an dernier, lorsqu'il y avait évidemment beaucoup de tension chez les traducteurs. En d'autres mots, je soupçonne que la grève ne s'est pas terminée l'an dernier. Je vous dit cela très sincèrement et, tant que je n'aurai pas les chiffres que je vais vous demander plus tard, je ne pourrais pas parvenir à une conclusion adéquate.

Votre bureau a-t-il l'intention d'essayer de réduire la charge de travail du personnel permanent à un point tel qu'il lui sera possible d'éliminer les congés spéciaux, par exemple? Est-ce là votre intention?

Mme Labelle: J'espère qu'il n'y a pas de stratagème de ce genre, monsieur le président, car je pense qu'il serait non seulement dangereux mais également difficile et peut-être même plus coûteux de ne pas respecter l'équilibre dont j'ai parlé tout à l'heure entre la traduction interne et la traduction externe. Évidemment, beaucoup de facteurs interviennent chaque fois que l'on décide ou non d'envoyer de la traduction à l'extérieur et c'est pourquoi il faut faire très attention lorsqu'on interprète le coût unitaire de la traduction. En fait, vous nous entendrez rarement, si ce n'est jamais, dire qu'il faut utiliser la pige parce qu'elle coûte moins cher. En effet, il faut tenir compte de tous les autres facteurs. Si nous augmentions considérablement la traduction envoyée à la pige, quel en serait le coût demain? En outre, comme le disait M. LeQuellec, il ne faut pas oublier que nous avons développé des compétences internes, au cours des années, ce qui signifie que nous pouvons faire effectuer certaines traductions par nos propres traducteurs plutôt que par des pigistes, qu'elles soient plus ou moins complexes en termes absolus, surtout si nous ne pouvons déterminer à l'avance la qualité du produit qui nous sera rendu par des pigistes.

Il y a donc une foule de facteurs à prendre en considération en plus des séquelles de la grève. Je ne cacherai évidemment pas que celles-ci peuvent exister. Cela dit, j'ai rencontré des cadres du Bureau des traductions, après la grève, et M. LeQuellec a fait la même chose, pour les inciter fortement à essayer de rétablir au sein du bureau une atmosphère de travail productive. Certes, il est aujourd'hui difficile d'évaluer l'importance des séquelles de la grève. J'espère toutefois que les cadres aussi bien que les traducteurs sont conscients du fait que le rétablissement d'un milieu de travail positif exige la collaboration de chacun. Cela dit, ce n'est manifestement pas facile à obtenir.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you.

Merci beaucoup, monsieur Herbert.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman. I must leave in a few minutes to go to another meeting. I will try to summarize the questions I would have liked to ask our witnesses. First

[Texte]

poser aux témoins qui sont avec nous ce matin. Mais d'abord, je voudrais féliciter les témoins ainsi que leurs assistants pour le travail magnifique qu'ils font au sein du Bureau des traductions. Quelqu'un qui, comme moi, est à Ottawa depuis au-delà de vingt ans, monsieur le président, est à même de réaliser les améliorations apportées à votre système. Je tiens à vous dire que même si nous critiquons quelquefois vos faiblesses, nous admirons vos réalisations.

• 1055

M. LeQuellec: Merci.

Le sénateur Asselin: Et en parlant de vos faiblesses, je pense que vous avez tenté de faire votre propre critique, lorsque vous avez décidé en 1979 de faire votre opération clients pour démontrer à la population le genre de travail que vous faites. Et je voudrais que vous en pariez un petit peu. Est-ce que des conclusions ont été tirées de cette opération clients? A-t-on fait ressortir davantage vos réalisations ou si on a accentué vos faiblesses? Pourriez-vous nous dire quelles sont les grandes conclusions de cette opération?

M. LeQuellec: L'opération clients est une chose qui est toujours extrêmement délicate et qui ne porte pas des fruits à très court terme. L'effort que nous avons fait a été de mieux faire connaître l'ensemble des services que le bureau peut offrir. Et en plus de cela un travail particulier a été fait auprès de nos cadres dans les sections pour les faire sortir d'eux-mêmes, si vous voulez, leur donner une plus grande ouverture sur leurs clients. Je pense que pour un certain nombre de ministères, nous en voyons déjà le bénéfice; nous voyons déjà qu'il y a une meilleure collaboration entre certains ministères et les sections de traduction.

Je pourrais vous citer l'exemple d'un ministère avec lequel nous sommes même en relation permanente en ce moment pour essayer de les aider à monter leur service linguistique, c'est-à-dire qu'on leur donne des conseils, on joue le rôle d'expert-conseil. Nous ne faisons pas le service, mais nous jouons le rôle d'expert-conseil.

Oui, oui, monsieur le président, je pense que la situation dans les relations avec les clients s'est améliorée. Il y a encore beaucoup de travail à faire, mais je pense que c'est un travail qu'il y aura toujours à faire en permanence. Nous travaillons dans un domaine qui est toujours très délicat, puisque nous parlons de langue et que pour chacun, la seule langue, la bonne langue, c'est la langue que lui possède et il est très difficile de donner à un client un texte, par exemple, qui est parfaitement bien écrit, si ce n'est pas comme cela que lui-même l'aurait écrit. Cela ne veut pas dire qu'il ne l'aurait pas écrit aussi bien, mais il l'aurait écrit différemment.

Alors, ce sont des petits points de friction qui existeront continuellement; qui exigeront de la part des cadres du Bureau des traductions, et des traducteurs et des réviseurs, une très grande ouverture, une très grande compréhension des critiques qui leur sont adressées, des critiques qui sont tout à fait normales. Parce que c'est un domaine dans lequel il ne peut pas ne pas y avoir de critiques.

[Traduction]

of all, however, I would like to congratulate them, as well as the members of their staff, for the magnificent work that they do in the Translation Bureau. For someone who, like myself, has been in Ottawa for over 20 years, Mr. Chairman, the improvements that have occurred in the translation system are very obvious. I can assure you that even though we sometimes are critical of your weaknesses, we do respect your accomplishments.

Mr. LeQuellec: Thank you.

Senator Asselin: Speaking of weaknesses, I believe you are trying to be your own critic, as in the case of your "Operation Clients" in 1979, aimed at showing the general public the kind of work you did. Could you tell us something about that exercise. Did you draw any useful conclusions from it? Did it stress your accomplishments, or your shortcomings? What are the principal conclusions that you have drawn from this exercise?

Mr. LeQuellec: Exercises such as Operation Client are always very tricky, and are seldom productive in the short term. We tried to make people more aware of all the services that the bureau can make available. We had our section heads concentrate specifically on public relations, so they could be more responsive to their clients. Already, we can see some results in certain departments; there is already better co-operation between certain departments and their translation sections.

For instance, we are working very closely with one department setting up its own linguistic services, we are acting as advisers, as consultants. We are not providing any services, only expert advice.

Yes, indeed, Mr. Chairman, relations with our clients have improved. There is still much to do, but it is a continuing task. It is a very sensitive area, since it is a matter of language, and for each person, the most appropriate style of language is the language with which one is familiar. It is extremely difficult to provide a client with a perfect translation, if it is not written in the way the client would have expressed himself. This does not mean the client could not have done as well, he would have done it differently.

So there is always some friction which will require much open-mindedness on the part of the officials and the translators and revisers of the bureau, and a great understanding of the criticisms they receive, and which are quite natural. After all, translations can never be devoid of criticism.

[Text]

Ensuite de cela, dans notre structure nous avons mis en place, c'est-à-dire que le niveau de chef de division qui existait, nous l'avons transformé en lui donnant un rôle beaucoup plus orienté sur l'organisation du travail auprès du client, à aider le client à organiser son travail pour que nous puissions mieux le servir. Cela aussi, je pense, a donné des bénéfices.

Le sénateur Asselin: Cette opération-là, c'était une manœuvre interne, c'était une publicité interne . . .

M. LeQuellec: Les deux.

Le sénateur Asselin: . . . ou extérieure?

M. LeQuellec: Les deux.

Le sénateur Asselin: Les deux. Et à l'extérieur, vers quels groupes vous vous êtes surtout dirigés?

M. LeQuellec: Vers nos clients les plus importants pour commencer. C'est sur ceux-là que nous avons fait le plus porter d'efforts, des clients comme le ministère des Transports, le ministère de la Défense, qui sont de très gros clients. Une quinzaine de nos clients représentent 90 p. 100 du travail et nous avons 1,500 clients. Alors, cela vous donne une petite idée.

Le sénateur Asselin: En parlant des ministères, n'est-il pas vrai que chez vous actuellement il y a une tendance vers la décentralisation des ministères, c'est-à-dire qu'il est possible que dans l'avenir un groupe de votre personnel se détache de votre bureau pour être affecté directement à un ministère? Et cela a des avantages. Les avantages suivants que j'y voyais lorsque j'étais là, c'est que le traducteur qui travaille dans un même ministère apprend plus rapidement la terminologie, les termes techniques. Cela accélère, je pense, son travail de traduction. Est-ce que je me trompe en disant que ce serait un avantage qu'il y ait une plus forte décentralisation dans les ministères?

M. LeQuellec: Non . Si je peux me permettre, monsieur le président, vous ne vous trompez pas du tout. Et nous avons des sections dans la plupart des ministères, sinon dans tous les ministères, parce que justement il leur est possible de collaborer beaucoup plus étroitement avec leurs clients. Nous envisageons même une étape suivante et nous sommes même allés à une étape plus loin dans certains cas. Lorsqu'un de nos sous-clients, c'est-à-dire un élément du ministère, a un travail assez important, nous lui assignons une sous-section, un petit groupe spécial qui peut établir des contacts beaucoup plus étroits avec sa clientèle et, en particulier, se familiariser avec les problèmes de sa clientèle, pas uniquement les problèmes de langues, mais aussi les problèmes de relations avec le public, les problèmes de présentation, les problèmes d'image. Il y a quantité de choses que le traducteur peut faire pour aider son client dans son travail qui déborde, en fait, de la traduction pure et simple. Parce que vous pouvez bien traduire, mais traduire de différentes façons selon le type de clientèle à qui vous vous adressez. Et la bonne connaissance de la clientèle du ministère ou du service pour lequel vous travaillez est essentielle pour que votre travail atteigne le maximum d'efficacité.

[Translation]

Within our organization, there has been some change in the role of heads of division who are now more involved in organizing work with the client, that is, helping the client organize his work so that we may better serve him. I think that too has been a useful approach.

Senator Asselin: Was Operation Client an internal public relations exercise . . .

Mr. LeQuellec: Both.

Senator Asselin: . . . or external?

Mr. LeQuellec: Both.

Senator Asselin: Both. On what outside groups did you concentrate?

Mr. LeQuellec: First, on our most important client. We concentrated our efforts on our biggest clients, such as the Department of Transport, and the Department of National Defence. Some 15 clients account for 90 per cent of our work, and we have 1,500 clients, which gives you some idea.

Senator Asselin: Is it not true that the bureau is decentralizing its services to the departments, that in the future a small group might be detached from the bureau to work directly within a department? There would certainly be advantages to that. When I was minister, I could certainly see that a translator, working strictly for a given department might more rapidly learn the terminology, and the technical terms. It would certainly speed up his translation. Am I wrong in saying that there is some advantage in decentralizing your services to a great extent to the departments?

Mr. LeQuellec: No. Indeed, Mr. Chairman, you are quite right. We have sections in most of the departments, if not all of them, because it does make it possible for the translators to work more closely with their clients. Indeed, we see a further step, and we have already gone further in certain cases. When one of our subclients, that is, a part of a department, has a very large job to do, we detach a subsection, a small group of specialists who can work very closely with the client, and become familiar not only with the client's language problems but also with public relations, presentation and image problems. There are a great many things a translator can do to help his clients which go beyond the bounds of straight translation. Not only must one translate well, but in the manner best suited to the intended audience or recipient. It is essential to be very familiar with the clients in a department or the branch involved, be as effective as possible.

[Texte]

• 1100

Le sénateur Asselin: Pouvez-vous nous parler un peu de votre banque de terminologie? Est-ce qu'il y a une créativité qui se fait d'une façon spontanée, certains termes qu'on crée? Est-ce que ces termes-là sont utilisés par la suite à la grandeur de votre Bureau ou si on les emploie également à l'extérieur? Voulez-vous nous en parler un petit peu, s'il vous plaît?

Mr. LeQuellec: Est-ce que vous aimeriez avoir quelques détails de la structure de la banque de terminologie avant que je vous parle de la clientèle et de l'alimentation?

Le sénateur Asselin: Oui.

Mr. LeQuellec: Voici la structure de la banque de terminologie dans les grandes lignes, sans entrer dans les détails techniques. Vous avez d'un côté un dictionnaire automatique; tout ce qui existe comme terminologie avec l'équivalence est entré dans ce fichier-là. En plus, nous y entrons la terminologie institutionnalisée, c'est-à-dire celle qui est couramment utilisée dans les ministères et qui, à toutes fins utiles, fait force de loi puisque c'est le terme consacré par l'usage dans le ministère. Nous y entrons aussi la terminologie institutionnalisée par les lois, parce que cela c'est une terminologie qu'on ne peut pas toucher.

De l'autre côté, nous avons ce qui est véritablement la banque de terminologie, c'est-à-dire le volet dans lequel nous versions les termes techniques et scientifiques qui exigent une recherche terminologique, soit parce que ce sont des termes non uniformisés dans leur emploi, soit parce qu'il s'agit de néologismes pour lesquels il n'y a pas de terme correspondant au concept.

Alors, c'est un travail énorme. C'est une discipline qui est toute jeune, la terminologie: dix ans au maximum dans le monde, très peu d'expérience. Il est certain que l'expérience canadienne, que l'Office de la langue française du gouvernement du Canada a fait avancer énormément cette discipline dans le monde.

Cela, ce sont les grandes lignes de la structure de la banque de terminologie. Le service, nous le donnons de deux façons différentes à notre clientèle. Nous le donnons par l'intermédiaire de terminaux qui sont branchés sur la banque de terminologie; il y en a 80 qui sont branchés et cela va d'une côte à l'autre, à toutes fins utiles, au Canada. Donc, y ont accès non seulement les traducteurs du gouvernement, mais aussi quelques entreprises privées et il y a aussi possibilité d'accès de l'extérieur par ce qu'on appelle le service S.V.P.; c'est-à-dire qu'un particulier peut nous téléphoner, nous demander un renseignement et puisque le renseignement est là, nous nous ferons un plaisir de le lui donner.

Alors, la clientèle du Bureau, en réalité, c'est avant tout, en premier lieu, votre clientèle privilégiée; c'est un peu le Bureau des traductions, puisque notre production en dépend. Deuxièmement, c'est l'ensemble de la Fonction publique, parce qu'un bon nombre de ministères qui veulent rédiger en français et qui rédigent en français ou en anglais n'ont pas la terminologie juste. Nous la mettons à leur disposition.

Troisièmement, il n'y a pas de doute qu'il y a une répercussion très nette sur l'évolution dans la société canadienne et

[Traduction]

Senator Asselin: Could you talk a little bit about your terminology bank? Are there certain terms which are created spontaneously? And are those new terms then used throughout the bureau, or are they also used currently outside the bureau? Could you tell us something about that, please?

Mr. LeQuellec: Would you like me to give you an overview of the organization of the terminology bank, before concentrating on its clientele, and the building up of the bank?

Senator Asselin: Yes.

Mr. LeQuellec: Here then is an outline of the terminology bank without going into technical detail. On one side there is an automatic dictionary; all existing terminology with its equivalent is entered into this record. In addition, we also enter all the institutionalized terminology, which is currently used by the departments, and which for all practical purposes constitutes the accepted departmental terminology. We also enter all terminology used in legislation and which cannot be changed.

In addition to this, we have what is considered the terminology bank proper, that is the section containing all the technical and scientific terms which require some terminological research, either because their use has not been standardized or because they are neologisms for which there is no corresponding term in the other language.

It is an enormous task. Terminology as a discipline is very new; it is at best 10 years old, and there is very little experience in this field. Canadian experience, that of l'Office de la langue française and the Government of Canada, has been highly instrumental in the progress of this discipline in the world.

Those are the main aspects of the terminology bank. Its services are provided to our client in two ways. Access is possible to the bank through 80 terminals covering Canada from sea to sea, so to speak. Not only do government translators have access to the bank, but also certain private organizations, and the public may have access through what we call a SVP; that is an individual may request information by telephone, and since it is readily available, we are pleased to provide this service.

The bureau in fact is the privileged customer since its production depends upon it. The Public Service at large comes second, since many of the department officials who want to write in French, or who do so in both languages, do not have the correct terminology. We make it available.

Thirdly, there is no doubt that it has some significant effect on the evolution of our society in Canada and elsewhere. For

[Text]

ailleurs. Pour vous en donner un exemple, vous vous souvenez que la Société Air Canada avait été obligée par un tribunal à produire ses manuels de navigation aérienne dans les deux langues. Pour le faire, il fallait normaliser la terminologie. La terminologie aéronautique est une terminologie qui est très divisée, en ce sens qu'il n'y a jamais eu d'effort systématique de normalisation.

Nous avons fait cet effort-là avec la collaboration des ministères des Transports et de la Défense nationale, d'Air Canada, de l'OACI, l'Organisation internationale de l'aviation civile. Nous avons normalisé en l'espace de deux ans 13,000 termes, ce qui est un peu un tour de force et qui indique un peu le type de collaboration que nous avons eue des autres organismes, parce que cela, c'est un grand coup de chapeau qu'on doit leur donner.

Alors, cela, c'est un exemple d'extension de nos services de terminologie en dehors du cadre même du gouvernement, de même que ce que nous avons fait avec les municipalités. Nous avons 7 glossaires des activités des municipalités qui ont été normalisés toute une terminologie normalisée dans les divers domaines d'activités et cela, sans dépense de ressources de notre part, sauf un coordonnateur qui a travaillé avec les équipes que nous avons aidé à former. C'est donc la Fédération canadienne des maires et des municipalités qui a formé ses propres équipes et nous les avons encadrées pendant un temps pour les aider à démarrer leur travail. Ils ont fait leur travail eux-mêmes à un prix qui représente peut-être une année-personne pour le Bureau des traductions, pour rendre un service qui est d'ampleur nationale, si vous voulez.

• 1105

Alors en ce sens, nous débordons sur la société. Autrement dit, si vous voulez, pour rendre le service que nous devons au gouvernement du Canada en fonction de la demande actuelle et de la Loi sur les Langues officielles, nous avons bâti à l'intérieur du bureau une somme d'expertises considérables. Et cette somme d'expertises considérables, nous pouvons en faire deux choses: soit la garder uniquement et nous asseoir dessus pour les besoins du fédéral, soit nous ouvrir sur l'extérieur. Cela ne représente pas de dépenses supplémentaires, c'est simplement mis à la disposition de cette expertise-là. Et c'est ce que nous avons opté de faire jusqu'à maintenant, à moins que cela n'entre en contravention avec un mandat que l'on pourrait nous donner. Je pense que c'est un peu la parabole des talents, ou bien les talents vous les enterrez ou bien vous les faites fructifier.

Le sénateur Asselin: Pourrais-je maintenant vous parler un peu de vos activités internationales? Est-ce que vous vous occupez des services de traduction dans les ambassades du Canada?

M. LeQuellec: Très rarement. Nous avons eu l'occasion une fois cette année de dépanner une ambassade parce que cela coïncidait avec un besoin de formation d'un de nos traducteurs en espagnol. C'était uniquement une question de développement de notre traducteur. on a rendu service à l'ambassade.

[Translation]

instance, you remember that Air Canada was obligated by court order to produce its air navigation manuals in both languages. In order to do so, terminology had to be standardized. Aeronautics terminology had a number of variations since no systematic effort had every been made to standardize it.

We undertook the task in co-operation with the departments of Transport and National Defence, Air Canada, and the International Civil Aviation organization. Within two years, we had standardized 13,000 terms, a real feat which indicates the amount of co-operation received from the other organizations, for wick they must be commended.

So there is an example of how our terminological services are provided even outside the government, as they were also for the municipalities. We have seven standardized glossaries on municipal activities they required no expediture on our part save for providing a co-ordinator to work with the teams which we helped train. The Canadian Federation of Mayors and Municipalities trained its own teams, and we provided support in order to get them started. The Federation did the work itself, and it cost the Bureau of Translation only one may year, to provide a service nationwide, so to speak.

In a sense, we do serve the public in general. By offering the Government of Canada our services in keeping with the existing demand and the requirements of Official Languages Act, we have acquired a considerable expertise. And that expertise can be used in two ways: we can either guard it jealously within the federal domain or make it available to everyone. This requires no additional expenditures, but merely making the information avaiable. That is what we have decided to do up to now, provided there is no conflict with what we may be given as our mandate. It is a little like the parable of the talents, either we bury our expertise or we make it more productive.

Senator Asselin: Could you tell us something now of your activities on the international level? Do you provide translation services to the Canadian embassies?

Mr. LeQuellec: Very rarely. Only once this year did we help an embassy, and it coincided with the need to train one of our translators in Spanish. To us it was a straight question of training our translator. So we provided help to the embassy.

[Texte]

Les ambassades, à l'heure actuelle, ne font pas partie de notre clientèle telle que définie par le . . . tel qu'il est exigé, si vous voulez, par le . . .

Le sénateur Asselin: Mais si je comprends bien, les Affaires extérieures ont leur propre service de traduction.

M. LeQuellec: Non. Les Affaires extérieures ont une section de traduction du Bureau.

Le sénateur Asselin: Du bureau aux Affaires extérieures.

M. LeQuellec: Mais dans les ambassades, se sont des traducteurs et des interprètes locaux que les ambassades recrutent sur place.

Le sénateur Asselin: Ce n'est pas fameux, je dois vous dire cela.

M. LeQuellec: Non, mais assurer le service aux ambassades représenterait vraisemblablement un tiers de plus de ressources dans le Bureau. Nous en faisons une étude à l'heure actuelle, parce qu'on nous a fait quelques appels du pied pour savoir si nous serions prêts à donner ce service-là aux ambassades. Je ne pourrais pas vous donner les résultats maintenant.

Le sénateur Asselin: Je serais un de ceux qui feraient une telle recommandation, monsieur.

M. LeQuellec: Ce serait une étude pour constater ce qu'il en coûterait au gouvernement de le faire.

Le sénateur Asselin: Je pense bien que vos employés seraient aussi intéressés à faire un petit voyage à l'étranger de temps en temps pour aller traduire en Afrique, par exemple.

M. LeQuellec: Il y a cette chose-là, mais il est très certain qu'un bon nombre de nos employés, surtout dans le secteur multilingue, qui travaillent toujours dans le contexte des langues officielles et très peu dans leur langue, et qui sont quelquefois isolés de la langue dans laquelle ils travaillent pendant de très longues périodes, perdent de leur compétence à la longue, et c'est quelquefois rentable de les envoyer faire un stage en milieu, dans leur langue de travail, pour qu'ils puissent . . .

Le sénateur Asselin: Sûrement.

M. LeQuellec: Puisque l'on déphase très très vite par rapport à sa langue quand on en est isolé.

Le sénateur Asselin: Pourriez-vous me parler un peu de vos relations avec les organisations internationales que vous avez publiées ici? Quelle est votre expérience avec ces organisations-là? Est-ce que c'est réellement profitable pour votre organisation? Ces échanges que vous faites vont-ils vous faire profiter de quelque façon de certaines expériences qu'ils ont?

M. LeQuellec: Oui, je pense qu'il y a deux types de . . .

Le sénateur Asselin: Surtout au sujet de la terminologie, possiblement, lorsqu'on parle de l'organisation internationale, de l'aviation et de tout cela.

M. LeQuellec: Le type de relations que nous avons, surtout en matière de normalisation terminologique, parce que c'est surtout le cas, je pense que vous ne pouvez pas faire autrement qu'avoir des relations avec les autres organismes qui travaillent dans les mêmes langues que vous quand vous faites de la normalisation.

[Traduction]

AT the moment, embassies are not among our customers as defined by . . .

Senator Asselin: Doesn't external Affairs have its own translation service.

Mr. LeQuellec: No. The Bureau has a translation section in External Affairs.

Senator Asselin: So the bureau provides the service to External Affairs.

Mr. LeQuellec: But the embassies recruit their own local interpreters and translators.

Senator Asselin: Well I can assure you the result is not very good.

Mr. LeQuellec: No, but it would require a 30 per cent increase in the bureau's resources to provide service to the embassies. We are now looking into this, since we have been sounded out with respect to providing service to the embassies. No results are available as yet.

Senator Asselin: Well I would certainly recommend such a move, sir.

Mr. LeQuellec: The study deals with assessing the costs to the government.

Senator Asselin: I am sure that your employees would be interested in working abroad from time to time, in Africa for instance.

Mr. LeQuellec: That is a point, and certainly a good number of our employees, particularly in the multilingual section, who mostly work in official languages and seldom in their own language, and who do not use their language for considerable periods of time, do lose their skills and it might be useful for them to work abroad in their own language, so that they might . . .

Senator Asselin: Of course.

Mr. LeQuellec: Since one gets rusty very quickly when one does not use one's language regularly.

Senator Asselin: Could you tell us something of your contacts with these international organizations mentioned here? What has been your experience with these organizations? Has it been really very useful for your organization? Have you gained anything from these exchanges?

Mr. LeQuellec: Yes, I think there are two types . . .

Senator Asselin: Particularly with respect to the terminology, for instance with the International Civil Aviation Organization, et cetera.

Mr. LeQuellec: Most of our relations with other organizations have been with respect to standardization of terminology, since in this field, one cannot help but be involved with other organizations working in the same languages.

[Text]

De la normalisation en vase clos, c'est aussi bien de dire que l'on n'en fait pas. La normalisation, c'est pour que la communication soit la même entre tout le monde. Donc, une condition essentielle même de normalisation, ce sont ces échanges-là.

Maintenant, il y a d'autres bénéfices qu'on en a tirés et que les autres en tirent, il n'y a pas de doute. Par exemple, quand nous avons décidé de mettre sur pied une banque de terminologie, la première chose que nous avons faite c'est de nous adresser aux quelques rares organismes qui en avaient. Et je parle du Marché commun à Luxembourg et du Bureau fédéral des langues en Allemagne qui étaient les deux seules banques de terminologie de l'époque. Les relations que nous avons eues avec eux dès le départ nous ont permis d'éviter certaines des erreurs qu'ils ont commises.

Autrement dit, ce qui leur a fallu 15 ans à bâtir, nous avons pu le faire à moindre coût en l'espace de trois ans, parce que nos collègues nous ont dit: Attention, quand vous faites cela, faites attention à ceci à cela. Nous l'avons fait et nous avons abouti à un cul-de-sac. Donc, évitez cela.

Les échanges techniques dans un domaine de pionnier comme cela, les échanges de connaissances, de méthodes de travail et de technologie, je pense, sont profitables à tout le monde. Et les échanges internationaux que nous avons eu pour but de faire avancer notre technologie et d'aider les autres à avancer la leur. C'est un échange de bons procédés, mais en plus de cela un échange de terminologie.

Dernièrement, j'ai rencontré le chef des services de terminologie de la Commission des communautés européennes. Il nous a proposé, et nous nous sommes entendus après en avoir discuté, d'avoir un terminal de sa banque chez nous, et un terminal de notre banque chez lui. Or, les communications transatlantiques coûtent 50 Francs de l'heure, ce qui revient à peu près à \$12 de l'heure, et vous pouvez peut-être avoir une heure de communications par semaine pour avoir accès à tout le trésor terminologique qu'un groupe de 800 personnes a accumulé-là, et eux avoir le même accès ici. Vous pouvez vous imaginer l'économie quand nous ne refaisons pas le travail fait par un groupe aussi important. Alors, l'objet de ces échanges internationaux... c'est ça, c'est rentabiliser ce que nous faisons sur le plan technologique comme sur le plan normalisation terminologique.

• 1110

Le sénateur Asselin: Oui, je voudrais bien entendre parler Madame Labelle. J'aurais une question à lui poser avant de terminer, monsieur le président, si vous me le permettez... Étant donné que la Fonction publique, avec le programme que nous avons depuis 11 ans, devient de plus en plus bilingue... est-ce que vous ne pensez pas que votre service va décroître dans l'avenir?

Mme Labelle: C'est difficile à prévoir. Tout dépend si l'on s'attend dans l'avenir à ce que les gestionnaires deviennent des traducteurs en plus d'être des gestionnaires, aussi bien que les gens chargés de l'analyse et du développement de politiques de recherche, deviennent aussi, et en plus des traducteurs. Étant donné notre expérience, je dois avouer que la traduction, c'est

[Translation]

Standardization in a vacuum just cannot be done. Standardization is necessary for universal communication. So, such exchanges are essential.

Of course, there are other mutual advantages. For example, when we decided to set up the terminology bank, we first contacted those very rare organizations which had already carried out work in this subject. We contacted the Common Market Terminology Bank in Luxembourg, and the Federal Language Bureau in Germany, the only two existing terminology banks at that time. Those contacts from the very start prevented us from repeating their errors.

In other words, what they took 15 years to build, we managed to build in three years, for less money, since our colleagues had warned us: be careful, when you do such and such, watch out for such and such another thing. We did it, and ended up in a dead end. So avoid this and that.

In such a pioneer field, technical exchanges, exchanges of information, work methods and technology are always useful to everyone. The objective of these international exchanges is to advance our technology, and help others to do the same. It is more than an exchange of friendly services, it is also an exchange of terminology.

Recently, I met with the head of the terminology services of the EEC. He suggested that we have a terminal that links to his bank and that his bank have a terminal linked to ours, and we agreed to this after some discussion. Trans-Atlantic communications cost 50 francs an hour, which amounts to about \$12 an hour. So for a total one hour a week perhaps, you have access to the terminological wealth accumulated by a group of 800 people, and they have the same access here. You can imagine how much we save by not having to re-do this work. That is the purpose of international exchanges: to make what we are doing, both technologically and in the area of terminology standardization, profitable.

Senator Asselin: I would like to hear what Mrs. Labelle has to say. With your permission, Mr. Chairman, I have a question to ask her before concluding. Since the program was implemented 11 years ago, the public service has becoming more and more bilingual. Do you not think that your service will lose ground in the future?

Mrs. Labelle: It is hard to tell. It depends on whether managers will be expected to be translators as well as administrators, and whether the people in charge of research policy, analysis and development will also be expected to be translators. In our experience, we have found that translation is a specialized area. It is a profession in itself and the fact that

[Texte]

une spécialité. C'est une profession en soi, et le fait de parler deux langues ne veut pas dire que l'on est traducteur. Je pense que chacun se rend compte que l'on a une langue beaucoup plus active que l'autre et si c'est peut-être beaucoup plus facile d'écrire dans une langue, traduire dans l'autre, ça devient beaucoup plus difficile, plus onéreux et même quelquefois cela ne donne pas de résultats très, très bons.

Donc, je pense que ça dépend de ce qu'on s'attend de la Fonction publique dans l'avenir. Et si l'on s'attend à ce que les gestionnaires... que les personnes de contenu, de recherche, les scientifiques deviennent en plus des traducteurs, eh bien là, oui, évidemment ça aurait un effet très important sur le Bureau. Maintenant, je pense que, plus la Fonction publique aura du personnel bilingue, moins nous aurons de demandes de la part d'unilingues qui veulent écrire dans l'autre langue. Cela, c'est quand même pas «gros boulot» du bureau des traductions... Et dans la mesure où il faudra produire dans les deux langues, à moins qu'il y ait des changements de politiques importants, je pense que le rôle du Bureau continuera d'être important.

Le sénateur Asselin: Combien d'employés avez-vous au Bureau des traductions?

Mme Labelle: Nous avons 1,800 employés en ce moment.

Le sénateur Asselin: C'est un budget de combien?

Mme Labelle: Un budget total, cette année 1980-1981... de \$64 millions, ceci inclut les immeubles, c'est-à-dire les locaux, la location... si on enlève cette partie-là, les opérations sont de \$59 millions.

Le sénateur Asselin: Étant donné que vous donnez évidemment des contrats à des pigistes à l'extérieur de votre service, est-ce que vos employés n'ont pas tendance à s'inquiéter de la sécurité d'emploi?

Mme Labelle: Il est évident qu'on vit dans une période «post-grève»... Donc on ne peut pas mesurer, je pense, le moral des employés dans une période comme celle-là par rapport à deux ou trois ans passés. Nous espérons améliorer cette communication interne... Je pense que si nos plans sont bien connus, les traducteurs ne s'en feront pas, parce qu'évidemment nos plans ne sont pas de diminuer le nombre de traducteurs, mais plutôt d'assurer que la croissance va... peut-être qu'on regarde du côté des pigistes, d'une part, et aussi s'il y a lieu, évidemment, d'accroître les effectifs... Mais nos plans sont évidemment de ne pas diminuer ce que nous avons parce que la demande est là, et on sait qu'il y a une demande extraordinaire du côté scientifique... Elle ne nous est pas arrivée encore parce qu'il y a une question d'effectif; mais on sait que la demande est là... C'est une priorité pour l'avenir; donc on voit difficilement une diminution des effectifs de notre Bureau.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président; je m'excuse, je dois vous quitter pour une autre réunion. Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de poser mes questions. Merci.

Le président: Merci pour votre contribution, sénateur Asselin. Je vais maintenant donner la parole au sénateur Guay.

[Traduction]

someone speaks two languages does not make him a translator. I think that all bilingual persons that one of their languages is usually much stronger and that it might be much easier to write in that language. But it is far more difficult to translate it into the other language, and at times the results are not very good.

It depends on what would be expected of the public service in the future. If the managers, the content people, the researchers and the scientists are expected to be translators, it will have a considerable effect on the bureau. I think that the more bilingual staff the public service has, the less cases we will have of unilingual people wanting to write in the other language. This is not the translation bureau's "big job". As long as they will have to produce in both languages, unless there are important policy changes, I think that the bureau will continue to play an important role.

Senator Asselin: How many people does the translation bureau employ?

Mrs. Labelle: At this time, we have 1,800 employees.

Senator Asselin: How much is the budget?

Mrs. Labelle: The total budget for this year, 1980-81 is \$64 million, which includes property, that is, space and leasing. If you exclude that, the operations cost \$59 million.

Senator Asselin: Do your employees not tend to worry about job security? Since you give contracts to free-lancers not working for your service?

Mrs. Labelle: We are in "post-strike" period, so employee morale cannot be compared to what it was over the past two or three years. We hope to improve communication within the service. I think that when our plans become known, translators will not worry, because we do not intend to reduce the number of translators. We intend, instead, to ensure that growth will... We are looking at the free-lance side, but we are also trying to determine whether we should add to our staff. In any case, we do not plan to cut back, because the demand is there, particularly on the scientific side. It has not come to us yet because of a staffing question, but we know that it is there. Since it is a priority, we do not see how we can reduce our staff.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman. I am sorry, but I must leave for another meeting. Thank you for letting me ask my questions. Thank you.

The Chairman: Thank you for your contribution, Senator Asselin. I now recognize Senator Guay.

[Text]

• 1115

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président. J'aimerais aussi féliciter madame Labelle ainsi que son équipe parce que je crois que vous faites un travail de géant, qui est beaucoup sujet à être critiqué, mais il y en a qui l'apprécient aussi.

You are probably wondering why some of the questions I have asked are in French Canadian rather than English. Sometimes it is easier for us, particularly, I guess, if you are from western Canada. At the time I went to school we had to go to church basements if we wanted to learn our French. Quoique nous ne l'ayons pas oublié, c'est encore difficile quand même parfois de s'exprimer aussi bien mais, quand même, j'aime toujours parler le français. Il y a deux questions que j'aimerais poser. Elles ont déjà été mentionnées par le sénateur Asselin, je crois. I would like to ask a question in regard to the service rendered to the municipalities and to the provincial government. What contribution do you make? I would like to ask that question in the sense of the costs, the contribution as to cost. I think you suggested to Senator Asselin that you were working with the Canadian Federation of Mayors and Municipalities, for example, whereby you probably helped them to work up a team that would go from then on. Does the same apply to provincial governments?

Mrs. Labelle: Yes. To give you an example of the work we are doing on la francisation du common Law, right now we are doing that with New Brunswick, where we started. Realizing that Manitoba and Ontario had to be very concerned, and were, we invited them to join us, and we let the other provincial governments know that we were doing this work. So we did the work with the municipalities and we are now going through similar phases with provincial governments and with law, with bar associations and with two universities primarily, the University of Ottawa and the University of Moncton, who teach law.

Senator Guay: Not Montreal?

Mrs. Labelle: The University of Montreal has been invited, but we are talking of la francisation du common law. Of course, they are dealing with another. So our work here is again that of catalyst. We are bringing people together and we are using some of our human resources and also some of the terminology we may have already developed in our own bank to try to assist this group in arriving at having the terminology in French, seeing with them how they can assist in ensuring initial education of lawyers in French in those provinces—at least in having a centre or two of excellence in the country so that lawyers can study—plus the development or teaching or preparation of court clerks to enable them to handle material in French.

We are spending rather minimal resources. At this particular time it is more the co-ordination of it and I think, Philippe, that we are looking at about one-person-year at this particular time. But this may increase by one or two at a peak period. We are looking at the use of summer students as well to see how we can accelerate the work over the summer while taking advantage of summer employment for students.

[Translation]

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman. I too would like to congratulate Mrs. Labelle and her team, because I feel that you have undertaken a mammoth task which is often subject to criticism, but is also very much appreciated.

Vous vous demandez peut-être pourquoi certaines de mes questions sont en canadien-français, plutôt qu'en anglais. C'est parfois plus facile, surtout si l'on vient de l'Ouest du Canada. Quand j'étais à l'école, on apprenait le français dans le sous-sol de l'église. Although we have not forgotten our French, it is sometimes hard to express oneself properly; but I still like to speak French. I have two questions, which I believe have already been mentioned by Senator Asselin. J'ai une question qui porte sur les services rendus aux municipalités et au gouvernement provincial. Quelle est votre contribution? Je parle, évidemment, des coûts. Dans quelle mesure assumez-vous les coûts? Vous avez dit au sénateur Asselin que vous travaillez avec la Fédération canadienne des maires et des municipalités et que vous les avez aidés à constituer une équipe qui prendrait la relève. Avez-vous fait la même chose avec les gouvernements provinciaux?

Mme Labelle: Oui. Pour vous donner une idée de ce que nous faisons dans le cadre du programme de francisation du Common Law, nous avons pris des mesures au Nouveau-Brunswick, là où nous avons commencé. Nous savions que le Manitoba et l'Ontario s'intéressaient à la question et nous les avons invités à se joindre à nous. Nous avons aussi informé les autres gouvernements provinciaux de ce que nous faisons dans ce domaine. Nous avons travaillé avec les municipalités et nous sommes en train de faire la même chose avec les gouvernements provinciaux, avec les associations du Barreau et avec deux universités, l'Université d'Ottawa et l'Université de Moncton, qui enseignent le droit.

Le sénateur Guay: Et non pas l'Université de Montréal?

Mme Labelle: Nous avons invité l'Université de Montréal à participer, mais il s'agit de la francisation du Common Law. Nous jouons encore un rôle de catalyseur. Nous réunissons les gens et nous nous servons de nos ressources humaines et de la terminologie que nous avons accumulée dans notre banque pour aider ce groupe à franciser la terminologie et à trouver des moyens de former des avocats en français. Nous voulons créer un centre d'excellence, ou deux, où les avocats peuvent étudier et les greffiers peuvent apprendre à travailler en français.

Nous n'y consacrons pas beaucoup de ressources. Pour le moment, c'est plutôt un travail de coordination et nous y consacrons une personne-année. Mais il se peut qu'on y affecte une ou deux personnes de plus en période de pointe. Nous étudions aussi la possibilité d'engager des étudiants pour l'été et profiter de leur présence pour accélérer le rythme du travail.

[Texte]

Senator Guay: Mr. Chairman, Madam Labelle, this contribution that you are giving to the area or municipality or provincial government no doubt costs you some money. Is this cost, whatever it may be, added to the cost of translation that we were speaking of a while ago? In other words, this would increase your costs of translation within the concept of your department, would it not?

Mrs. Labelle: When you are looking at may be one staff and a total of \$1,800, as in the case of municipalities, it becomes quite minimal.

Senator Guay: I see.

Mrs. Labelle: In terms of the ratio that one could attribute to that.

Senator Guay: Let us come back again to the other question that was asked concerning sending out work for translation at contract or otherwise. While this costs you less, is it not necessary for this work, once received back in the department, to be proof-read, gone over and verified to make sure it has been properly done, properly translated and so on? So you probably need somebody else from your department again to do some proof-reading, if I might put it that way. That is another additional cost which would be added to this work, would it not?

Mrs. Labelle: I would like to make a few comments and maybe ask Mr. LeQuellec to complete them if necessary. It is my understanding that the work which is sent out to contractors is generally not revised, that it is considered in the same way as the work of the translators within the bureau, who are autonomous.

• 1120

Senator Guay: You must have a lot of faith in those translators then.

Mrs. Labelle: There is some screening ahead of time. Obviously they have to answer certain norms, and they are people that one has been working with very often over a period of time, so that the quality of the work gets to be known fairly early. Mr. LeQuellec may want to add to that.

M. LeQuellec: Si vous permettez, je pourrais répondre en français.

Le sénateur Guay: Oui, oui, certainement.

M. LeQuellec: Dans ce domaine-là, nous essayons, dans la grande mesure du possible, de faire en sorte que le travail qui est fait à l'extérieur par des pigistes soit un travail définitif. Pour ce faire, nous les trions sur le volet au moment de les recruter. Il y a un examen qui est très sévère.

Deuxièmement, régulièrement, nous faisons des prélèvements de leur travail pour voir si la qualité se maintient. Mais nous ne voudrions pas nous mettre à ajouter au prix en faisant une révision systématique. A l'occasion, dans les textes très difficiles ou les textes qui ont une terminologie institutionnalisée, nous essayons de leur donner la terminologie disponible pour qu'ils s'alignent sur les besoins de nos clients. Si nous ne pouvons pas le faire dans les délais voulus, parce que quelquefois les délais sont très courts, et qu'accumuler la terminologie prendrait trop de temps pour obtenir le texte, dans

[Traduction]

Le sénateur Guay: Monsieur le président, madame Labelle, il vous en coûte sans doute quelque chose pour aider les municipalités et les gouvernements provinciaux. Est-ce que ces coûts, quels qu'ils soient, sont ajoutés au coût de la traduction dont nous avons parlé tout à l'heure? Cela augmenterait, autrement dit, le coût de la traduction dont nous avons parlé tout à l'heure.

Mme Labelle: Pour ce qui est des municipalités, nous avons envoyé une personne et dépensé \$1,800, ce qui est minime.

Le sénateur Guay: Je comprends.

Mme Labelle: Proportionnellement.

Le sénateur Guay: Revenons donc à une question qui a été posée et qui portait sur les contrats de pige. Même si la pige coûte moins cher, ne faut-il pas faire relire les textes par quelqu'un du ministère pour vérifier s'il a été bien traduit? Il faut que quelqu'un au ministère fasse la correction d'épreuves. C'est donc un coût additionnel, n'est-ce pas?

Mme Labelle: J'ai quelques observations à faire et je demanderais à M. LeQuellec de compléter ma réponse. Je crois comprendre que le travail des pigistes n'est pas révisé. Les pigistes sont considérés comme des traducteurs autonomes.

Le sénateur Guay: Alors, vous leur faites confiance.

Mme Labelle: On fait une sélection. Évidemment, il y a des normes qui doivent être respectées. Il s'agit des traducteurs à qui on a souvent fait appel et nous savons comment ils travaillent. M. LeQuellec aura peut-être quelque chose à ajouter.

Mr. LeQuellec: With your permission, I will answer in French.

Senator Guay: Yes, certainly.

Mr. LeQuellec: Insofar as possible, we try to ensure that the freelancer's text is the final version. We thus screen the translators during the recruiting process. There is a very difficult examination.

We also take samples of their work to ensure that the quality is maintained. We would not want to add to our costs by having to revise everything that comes in. Occasionally, if the text is very difficult or uses established terminology, we try to make the terminology available to the freelancer so that the needs of the clients will be met. If the deadline does not allow for this, which sometimes happens, or if it would take too long to get the terminology, we have someone from the Bureau revise the text and adapt it to the client's needs.

[Text]

ces cas-là, nous faisons réviser à l'intérieur pour l'adapter aux besoins de notre client.

Alors, la révision n'est pas complètement exclue, mais il ne s'agit plus d'une révision de la qualité mais d'une révision pour l'emploi particulier qui va en être fait. C'est fait à ce moment-là par un traducteur qui connaît bien les besoins des clients.

Notre système de recrutement des pigistes est très sévère et notre système de contrôle du maintien de la qualité est également très sévère.

Le sénateur Guay: Je continue encore, monsieur le président, à m'interroger sur les raisons pour lesquelles le coût de ce travail est plus élevé au niveau du ministère que si on l'envoie hors du ministère. So I am taking it for granted myself that your travelling committees and your provincial and municipal, and also because of the employees' benefits—pension plan, unemployment insurance is another thing which is costly to the department and I know how costly it is—might make a contribution to the higher costs in regards to the translation within the concept of the department rather than sending it out as contracts. Would that be the case?

Mrs. Labelle: I think if we look at someone's salary and benefits and so on, this is probably what adds up. As I mentioned before, I think we have to be rather careful in saying this is much less or more expensive, one case or the other, because as we have translators that stay with us over a period of time and acquire constantly a different level of expertise, this becomes a very valuable human resource to the government, whereby one can ensure what the output will be and so on, plus the whole area of specialization; it is important for the government to have people from within the various specialties and sub-specializations to provide the service.

As I pointed out before, I think if the market outside were to change, costs outside may change as well, fairly rapidly. Hence the importance of maintaining this equilibrium to give us the flexibility we need by having the outside contractors, especially with high peaks or with new and high requests and with increasing volume, while at the same time ensuring that the government has a workforce that can work to provide a service to it on an ongoing basis.

Senator Guay: I want to thank Madam Labelle and also you, Mr. Chairman, for giving me this opportunity for a few questions. It is unfortunate that in many instances the general public does not realize the work being done by that department.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, sénateur Guay.

J'avais sur ma liste M. Joyal, qui est appelé momentanément au téléphone. Alors, je demanderais à notre coprésident, M. Murray, de prendre la parole. Il avait quelques points à préciser sur les questions antérieures. Nous reviendrons ensuite à M. Joyal suivi de M. Gauthier. Monsieur Gauthier, vous étiez le premier la semaine dernière, c'est pour cela qu'on vous a mis à la fin de la liste.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Joint Chairman. I do want to associate myself with those who have praised the work that is done by your people,

[Translation]

Revision is not completely ruled out, but it is the terminology, and not the quality that is revised. It is done by a translator who knows what the client needs.

Our recruiting and quality control systems for hiring freelancers are very strict.

Senator Guay: I still wonder, Mr. Chairman, why the cost of doing this work is higher if it is done by the department. Je suppose que les déplacements, l'aide aux provinces et aux municipalités, et les avantages sociaux... la caisse de retraite et l'assurance-chômage... coûtent cher au ministère. C'est peut-être pour cela qu'il en coûte plus pour faire le travail dans les ministères. Est-ce exact?

Mme Labelle: Ce sont probablement les salaires et les avantages sociaux qui coûtent si cher. Il faut se garder de dire qu'une méthode coûte plus cher qu'une autre, car il y a des traducteurs qui travaillent chez nous depuis des années et qui ne cessent de se perfectionner. Ces personnes sont d'une grande valeur, car on peut compter sur leur production. Il y a aussi les spécialistes. Le gouvernement a besoin de spécialistes pour offrir le service.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, les honoraires des pigistes dépendent du marché et peuvent augmenter très rapidement. Nous devons pouvoir faire appel à des pigistes en période de pointe, tout en assurant qu'il y a assez de fonctionnaires pour offrir le service.

Le sénateur Guay: Je vous remercie, madame Labelle et monsieur le président, de m'avoir permis de poser mes questions. Malheureusement, le public ne se rend souvent pas compte de ce que fait le ministère.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Senator Guay.

The next person on my list was Mr. Joyal, who has been called to the telephone. I will thus ask our Joint Chairman, Mr. Murray, to take the floor. He wanted to ask for more specific information on some of the questions raised earlier. We will then come back to Mr. Joyal, followed by Mr. Gauthier. You were first last week, Mr. Gauthier, so I have put you at the bottom of the list.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur le coprésident. Je voudrais me joindre à ceux qui ont loué le travail fait par vos employés au sein du gouvernement et au

[Texte]

certainly in the government and certainly in the institutions and committees of Parliament. I have had some experience with translation at another level of government, in one of our provinces, and in one of the federal Crown corporations. I take some interest in it; and I have nothing but admiration for the work your people do.

You were answering some questions earlier from Senator Asselin concerning your labour relations, as it were. I had occasion during the strike, as I believe other members of the committee may have had, to meet some of the translators, and even allowing for some of the tensions that exist in the middle of a strike, I came away with the impression that something is amiss there.

Tout récemment, j'ai eu l'occasion de rencontrer plusieurs de vos employés, des employés des sections parlementaires, et ils prétendent qu'une réorganisation, peut-être même le démantèlement, des sections parlementaires s'est préparée non seulement à leur insu, mais à l'insu des cadres de votre ministère. De quoi s'agit-il exactement?

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Monsieur le président, monsieur le sénateur, si cela s'est fait, c'est à mon insu aussi. Je pense que de temps en temps, et même presque tout le temps, on étudie un secteur ou l'autre, mais il n'y a aucun plan, c'est évident, pour démanteler la section parlementaire. Je ne sais pas par quoi on la remplacerait. C'est bien évident que si ce n'est pas là... Donc, je peux seulement dire qu'on n'a aucun plan. Peut-être que M. LeQuellec aurait des choses à ajouter?

M. LeQuellec: Je peux ajouter ceci, c'est que c'est vrai qu'actuellement, il y a une étude qui se fait de l'ensemble du secteur parlementaire, tout comme régulièrement nous remettons en question notre organisation. Cela fait un bon nombre d'années que ce secteur-là existe dans son organisation actuelle et nous remettons régulièrement en question notre organisation. Nous la regardons pour voir si elle répond encore aux besoins en évolution. Dans la mesure où elle répond encore aux besoins en évolution, elle reste telle qu'elle est. Dans la mesure où elle aurait besoin d'être enrichie, elle sera enrichie. Dans la mesure où une diversification de la tâche de travail ou une répartition autre de la tâche de travail sera révélée par cette étude-là, ce sera sans doute fait, certainement pas par révolution, mais par évolution, s'il y a lieu. Mais il serait certainement prématuré de penser qu'on est en train de réorganiser. On fait une étude de la situation et je pense que nous l'avons fait dans tous les secteurs. Nous l'avons fait pour la terminologie l'année dernière, parce que la situation des besoins terminologiques a évolué. Il y a eu quelques petites modifications de structure et d'organisation de travail très minimales et je ne prévois pas de bouleversement dans le secteur parlementaire.

M. Kilgour: J'invoque le Règlement.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Est-ce que je peux demander à monsieur le coprésident s'il parle du rapport Lavallée ou du rapport Gauld.

Le coprésident (sénateur Murray): Non, je parle de pour-parlers que j'ai eus avec plusieurs employés de cette section-là.

[Traduction]

sein des institutions et des comités du Parlement. J'ai eu déjà une certaine expérience de la traduction dans un gouvernement provincial et dans une société de la Couronne fédérale. Je m'y intéresse; et j'ai beaucoup d'admiration pour le travail fait par vos employés.

Vous répondiez tout à l'heure à des questions posées par le sénateur Asselin concernant les relations de travail. Pendant la grève, j'ai eu l'occasion, tout comme d'autres membres du comité, de rencontrer certains des traducteurs. Même si l'on tient compte des tensions qui existent pendant une grève, j'ai eu l'impression qu'il y a quelque chose qui ne va pas.

I recently met with several of your employees from the Parliamentary section, and they claim that there are plans to reorganize, and perhaps even dismantle, some Parliamentary sections, not only without their being informed, but also without bureau management being informed. What is going on exactly?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, Mr. senator, if this has been done, it has been done without my being informed of it as well. I think that occasionally, and even almost constantly, we study one sector or another, but there are definitely no plans to dismantle the Parliamentary section. I do not know what we would have in its place. Obviously, if it were not to exist... All I can say is that there are no such plans. Mr. LeQuellec may have something to add.

Mr. LeQuellec: I can say that it is true that there is currently a study underway of the entire Parliamentary sector, just as we regularly re-examine our organizational structure. This sector has existed in its present form for a number of years, and we regularly re-examine our organizational structure. We look at it to see if it is still meeting changing needs. To the extent that it is still meeting changing needs, it stays as it is. Where it might need improvement, it will be improved. Should the study show that some diversification of the work or a different distribution of it is called for, this will doubtless be done. But it will be an evolutionary, not a revolutionary, procedure, if such a procedure is required. However, it would definitely be premature to think that we are in the process of reorganizing the sector. We have examined the situation, and I believe we have done the same for all our sectors. Our study was made of terminology last year because there had been a change in terminological needs. A few very minor structural and organizational changes were made. I do not anticipate any upheavals in the Parliamentary sector.

Mr. Kilgour: On a point of order.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Could I ask the Joint Chairman whether he was referring to the Lavallée Report or the Gauld Report?

The Joint Chairman (Senator Murray): No, I was talking about my discussions with a number of employees from the

[Text]

J'ai un peu d'autre documentation. Vous alliez poser des questions là-dessus?

M. Kilgour: Le témoin a parlé d'une réponse qui parlait du rapport Lavallée ou du rapport Gauld.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur LeQuellec, pourriez-vous préciser?

M. LeQuellec: Les deux rapports font partie de l'ensemble de l'étude et l'étude n'est même pas terminée. Ce sont des rapports, des observations qui se feront sur l'organisation interne du travail. A la suite de cela, on regardera et on discutera avec l'ensemble des cadres et avec les personnes impliquées, s'il y a lieu de faire une réorganisation, comment elle pourrait mieux se faire. Il n'est pas question de bouleverser ni de changer quoi que ce soit. On étudie la situation, c'est tout.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Murray.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Chairman, I leave it at that, and in particular, Mr. Kilgour, later—he obviously has some documentation, and if he wishes to ask some questions, if the opportunity is given to him, he can do so. I simply make the point, however, in response to your intervention and to the reply of the Under-Secretary—and I thank her for it—that you have a problem if such apprehensions exist among your employees, who are serious people. If they have serious concerns along those lines, and if they are as far from reality as you say they are, then you have serious problems. I will leave it at that for the moment.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Murray; j'en profite moi aussi pour demander une précision. Ce que vous avez dit effectivement, si j'ai bien compris votre réponse, c'est que dans votre «boutique» il n'y a eu aucune initiative de mise en place pour éliminer éventuellement l'aile parlementaire du service de traduction d'interprétation.

Maintenant, ma question est la suivante: Est-ce qu'il vous appartiendrait en tout premier lieu de prendre une telle initiative, ou est-ce que cela pourrait venir du Conseil du Trésor, ou des services administratifs de la Chambre des communes, par exemple? A qui appartient l'initiative?

Madame Labelle.

Mme Labelle: Monsieur le président, je pense que ce service placé à la Chambre des communes est vraiment du ressort des gens qui en sont responsables. Qu'ils veulent changer le service, qu'ils veulent le modifier, qu'ils veulent l'améliorer, qu'ils veulent l'agrandir, qu'ils veulent changer les règles de jeu eh bien je pense que c'est cela le point de départ. Nous, nous devons selon une entente procurer un service. Ce que nous voulons faire c'est essayer de le faire le mieux possible et de voir si en ce moment nous nous acquittons de cette tâche de la manière la plus efficace possible. Il n'y a rien d'autre.

Le coprésident (M. Corbin): Merci madame Labelle.

Alors, je pense que le Comité pourrait revenir sur ce point-là au moment de la comparution du président du Sénat et du président de la Chambre des communes.

Monsieur Herbert?

[Translation]

section. I have some other documentation. Were you going to ask questions on this point?

Mr. Kilgour: In his answer, the witness referred to the Lavallée Report or the Gauld Report.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could you clarify this point, Mr. LeQuellec?

Mr. LeQuellec: The two reports are part of our over-all examination of the situation, and this process is not yet completed. These reports comment on the internal organization of the work. The next step will be to discuss the situation with all the managers and the individuals involved, to determine how best to proceed with the reorganization, if a reorganization is necessary. We are not considering any major upheavals or any changes at all. We are merely studying the situation.

Le coprésident (M. Corbin): Le sénateur Murray.

Le coprésident (sénateur Murray): C'est tout ce que je vais en dire, monsieur le coprésident. Il est évident que M. Kilgour est documenté et il peut poser ses questions plus tard si on lui donne la parole. En réponse à vos commentaires et à ceux du sous-secrétaire d'État je signale tout simplement qu'un problème existe si vos employés, qui sont des gens sérieux, ont de telles craintes. Si les employés s'inquiètent de cette façon, et si leurs inquiétudes sont aussi peu fondées que vous prétendez, eh bien il existe de graves problèmes chez vous. C'est tout ce que je vais en dire pour le moment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Murray. I would also like to take this opportunity to ask for clarification. If I understood your answer correctly, you said in effect that nothing is being done to phase out the parliamentary sector of translation and interpretation services.

My question is this: would it be up to you in the first place to take such action, or should it be initiated by Treasury Board, or the administrators of services of the House of Commons, for example? Who has this responsibility?

Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, I think that the service at the House of Commons really comes under the authority of the people who are responsible for it. I think they are the people who should initiate any action to change the service, to improve it, to expand it, or to change the procedures. There is an agreement whereby we are required to provide a service. We want to provide the best possible service and to determine whether we are carrying out this responsibility as efficiently as possible. That is all.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mrs. Labelle.

I think that the committee could come back to this point when the speakers of the Senate and the House of Commons appear before us.

Mr. Herbert?

[Texte]

M. Herbert: Est-ce qu'on pourrait avoir la traduction des lettres S.V.P.?

Le coprésident (M. Corbin): La traduction de quelles lettres?

M. Herbert: S.V.P.: s'il vous plaît, please!

Le coprésident (M. Corbin): Ah, S.V.P.!

M. LeQuellec: S.V.P., eh bien s'il vous plaît.

M. Herbert: Oui, je comprends. Un programme S.V.P.?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur LeQuellec.

M. LeQuellec: Puis-je expliquer?

Le coprésident (M. Corbin): Sûrement!

M. LeQuellec: Je m'excuse si c'est sorti de cette façon-là dans les documents ou si je l'ai présenté de cette façon-là, c'est un peu un jargon du métier. Quand on a un service téléphonique ouvert à n'importe qui peut nous appeler, cela s'appelle un service SVP en terminologie; c'est-à-dire c'est l'abréviation de «s'il vous plaît».

M. Gauthier: Comme OK!

M. LeQuellec: C'est un peu du jargon du métier, je m'excuse de l'avoir laissé échapper.

M. Herbert: Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Corbin): Merci monsieur LeQuellec.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je voudrais certainement joindre ma voix à ceux qui ont eu l'occasion de complimenter nos témoins ce matin, et je le fais d'autant plus aisément qu'ayant moi-même incité très poliment la Société Air Canada à se prévaloir de vos services à l'époque où on avait justement mis de l'avant l'argument de l'impossibilité de la traduction des manuels de la Société, je suis heureux aujourd'hui de corroborer l'énoncé fait par madame Labelle ce matin. Ma première question est justement la suite de cette affirmation: Où en est votre travail avec le ministère des Transports présentement, dans le domaine des communications aériennes, du lexique qui devait être mis au point? ... Parce que, lorsque nous étions en Cour supérieure, dans une action intentée contre le ministre des Transports, nous avions allégué le lexique qui avait été préparé. Et les témoins qui avaient comparu au nom du ministère des Transports avaient fait valoir que ce lexique n'était pas en tout point conforme au vocabulaire utilisé, ou que le ministère des Transports était prêt à agréer compte tenu qu'il y avait une certaine harmonisation de termes. Comme vous le savez dans ce domaine-là, il faut que tout le monde comprenne la même chose lorsque le même mot est utilisé. Est-ce que vous pouvez me confirmer que ce travail est terminé présentement ou est-il sur le point de l'être?

Mme Labelle: Monsieur le président, monsieur Joyal, ce travail comme vous le savez peut-être, a été échelonné sur un certain nombre d'années, mais nous avons également travaillé de très près avec le Haut comité de la langue française et nous avons énormément divisé la tâche. Je sais qu'il n'y a pas tellement longtemps, nous avons remis une tranche qu'ils ont

[Traduction]

Mr. Herbert: Could we have a translation of the letters S.V.P.?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The translation of which letters?

Mr. Herbert: S.V.P.: s'il vous plaît, please!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Oh, S.V.P.!

Mr. LeQuellec: S.V.P. stands for s'il vous plaît.

Mr. Herbert: Yes, I know that. But what is an S.V.P. program?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. LeQuellec.

Mr. LeQuellec: May I explain?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Certainly!

Mr. LeQuellec: I apologize if this abbreviation appeared in the documents or if I used it. It is part of the jargon of our trade. An S.V.P. service is a terminological service provided to anyone who phones in for information. S.V.P. is the abbreviation of «s'il vous plaît».

Mr. Gauthier: Like OK!

Mr. LeQuellec: It is part of our jargon, and I apologize for letting it slip in.

Mr. Herbert: Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. LeQuellec.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I would certainly like to join with those who have complimented our witnesses this morning. I am particularly pleased to do so because I was the person who very politely suggested that Air Canada use your services at a time when it was claimed that Air Canada's manuals could not be translated. I am pleased to corroborate the statement made by Mrs. Labelle this morning. Following up on this statement, my first question concerns the status of your work with the Department of Transport, in the area of air communications. What has become of the glossary that was to have been prepared? I ask this, because when we were arguing our case against the department of Transport in Superior Court, we alleged that the glossary has been prepared. The witnesses for the Department of Transport maintained that the glossary was not consistent in all respects with the vocabulary used, or the vocabulary that the department was prepared to sanction because there was an attempt to standardize the terminology. As you know, in this area it is very important that everyone mean the same thing when they use a certain word. Can you confirm that this project has been completed or is about to be completed?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, as you may know, Mr. Joyal, this work was spread over a number of years, but we have also worked very closely with the senior committee on the French language and we have divided up the work to a large extent. I know that quite recently we submitted some work that they accepted without question. I do not know whether this is a sign

[Text]

acceptée d'emblée; je ne sais pas si c'est un signe que les autres donc devraient l'accepter, parce qu'ils ont quand même un esprit assez critique en ce qui concerne l'usage de la langue. Afin d'avoir des précisions, j'aimerais demander à M. LeQuellec de répondre.

• 1135

M. LeQuellec: Si je ne me trompe, le lexique que vous mentionnez, ce serait le lexique des communications aériennes, le lexique des communications air-sol, air-air, et ainsi de suite. Ce lexique-là, il existait. Ils ont un document qui est un lexique provisoire qui avait été publié par le ministère des Transports et qui a fait l'objet de beaucoup de critiques. Le document a été repris, en collaboration avec Air Canada, le ministère des Transports, la Défense nationale et l'OACI et va paraître très incessamment avec uniformisation et acceptation par Transports Canada et, comme je dis, Air Canada et même l'Organisation internationale de l'aviation civile. Alors, celui-là va paraître dans les quinze jours ou trois semaines. Le travail est terminé et il est au stade de l'impression.

M. Joyal: D'accord. En ce qui concerne la banque de terminologie à laquelle vous avez fait référence dans une question antérieure, au sujet de la traduction des manuels de la société Air Canada, est-ce que ce processus est complété? Est-ce qu'il n'est pas remis à jour à différentes intervalles, compte tenu du fait que l'un des arguments qui avaient été mis de l'avant en cour, à l'époque, était justement le rythme souvent accéléré de la publication, par le fabricant, en l'occurrence la société américaine Boeing, de mises à jour continues de certaines directives? Il y avait là danger. C'est un argument qui avait été soulevé à l'encontre de la possibilité de la traduction. Il y avait possibilité, si vous voulez, d'un certain déphasage d'une traduction antérieure; ou encore l'apparition de nouveaux termes sur le marché ou à l'atelier, je devrais dire, faisait en sorte que le lexique antérieur pouvait devenir désuet après un certain temps.

Est-ce que vous êtes impliqué dans un processus, j'oserais dire de mise à jour continue de manière à ce que, dans deux ou trois ans, on ne se retrouve pas, quand on aura terminé la traduction, avec un certain nombre de mots qui ne sont déjà plus utilisés et qui n'ont plus nécessairement exactement la même signification?

Mme Labelle: Cela se fait. Je voudrais demander à M. LeQuellec de préciser comment.

M. LeQuellec: Oui, monsieur le président. Une fois le travail terminé, le lexique dont vous parlez, qui était le lexique qui a été composé pour la traduction des manuels de navigation aérienne, lequel comprend 13,000 termes aujourd'hui, est remis à jour régulièrement, continuellement, de façon permanente.

Nous avons un comité de normalisation permanente qui suit cela et qui remet à jour le vocabulaire pour s'assurer qu'il soit toujours à point. J'ajouterais qu'à l'heure actuelle, nous avons déjà fait parvenir l'ensemble de ce lexique-là non seulement à l'OACI, puisque l'OACI collabore avec nous à cette chose-là, mais même à des représentants du ministère des transports du gouvernement français pour essayer de faire en sorte que cette

[Translation]

that the others should accept it as well, because they are quite critical as regards language. I would ask Mr. LeQuellec to provide you with further details.

Mr. LeQuellec: I believe you are referring to the air communications glossary for air-ground, air-air communications and so on. This glossary did exist. The Department of Transport published a provisional glossary which received a great deal of criticism. The document was withdrawn and Air Canada, the Department of Transport, National Defence and the ICAO combined their efforts to produce a standardized glossary which they all approved. It will be coming out within two or three weeks. It is being printed at the moment.

Mr. Joyal: Fine. You referred to the terminology bank earlier. I would like to know whether the translation of Air Canada's manuals has been completed? Is it not updated from time to time, since one of the arguments made in court was that because the American firm, Boeing, often published a great deal of material, it was necessary to constantly update certain directives. This was one of the arguments that was made to show that these manuals could not be translated. The point was made that an earlier translation could become outdated; or that new terms might be used in the marketplace or in the workshop, rather, which could make glossaries obsolete after a certain length of time.

Are you involved in what amounts to a constant updating process to ensure that when the translation is completed in two or three years we do not find that it uses words that are outdated and may no longer have the same meaning?

Mrs. Labelle: We are involved in such a process. I would ask Mr. LeQuellec to provide you with more details.

Mr. LeQuellec: Yes, Mr. Chairman. Once the glossary prepared to assist in the translation of air navigation manuals and which contains 13,000 terms today, is completed, it is regularly, continually updated.

We have a standing committee on standardization following up on this and it updates the vocabulary to make sure it is always correct. We have already sent this series of glossaries not only to the ICAO, because it is working with us on this project, but also to representatives from the Department of Transport in the French government to try to have this air terminology standardized throughout the French and English-

[Texte]

uniformisation de la terminologie aérienne se fasse à l'ensemble de la francophonie et de l'anglophonie. La mise à jour se fait de façon régulière et permanente.

Mr. Joyal: Ma question suivante est relative à la mention que vous avez faite du Haut-comité de la langue française au Québec. Ma question plus formelle est la suivante: Est-ce que vous avez des ententes précises avec le gouvernement du Québec et, si oui, dans quel domaine? Ma question sera identique relativement aux gouvernements du Manitoba, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick.

Lorsque le jugement de la Cour d'appel du Manitoba a infirmé un certain nombre de statuts provinciaux, l'un des arguments qui avait été mis de l'avant pour retarder, jusqu'à un certain point, la traduction de documents en cause avait été le manque de services manitobains disponibles. De la même façon, au niveau des cours pénales ontariennes, on avait fait valoir le manque de vocabulaire nécessaire à l'utilisation et à la compréhension de la... j'oserais dire de la science juridique en Ontario.

Est-ce que vous pouvez me donner des détails beaucoup plus précis sur les ententes? Comment fonctionnez-vous? Est-ce que c'est suite à, comme avec le ministère de l'Expansion économique régionale par exemple, une entente formelle qui couvre un certain nombre de secteurs, où l'une et l'autre des parties s'engagent à fournir des services moyennant compensation ou rétribution à l'intérieur d'un laps de temps déterminé? Je voudrais que vous soyez beaucoup plus précis que ce que vous aviez affirmé ce matin. En d'autres mots, je vous reprends là où dans votre présentation, à la page 8, vous soulignez que:

• 1140

La responsabilité morale et sociale du Bureau, en tant qu'organisme d'État, est très nette en la matière envers la société canadienne.

Il me semble que s'il y a un des 11 gouvernements qui, à ce niveau-là, peut jouer ou exercer un certain leadership, je pense que c'est via votre service. Et par conséquent, ce que je voudrais savoir, c'est l'institutionnalisation ou la structuration des échanges entre ces principaux gouvernements, de manière à ce que l'on voit s'il y a vraiment lieu de pousser davantage la conclusion de ce genre d'entente ou de ce genre de mise en commun des services.

Mme Labelle: Monsieur le président, nous n'avons pas une entente du type MEER avec aucune des provinces. Ce que nous avons fait, c'est que reconnaissant le besoin de la demande, nous avons convoqué une première rencontre avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick qui, à ce temps-là était le plus intéressé, l'université de Moncton, afin d'explorer les besoins et d'arriver à cerner ce qu'on a besoin de faire sur une période la plus courte possible afin que les citoyens canadiens dans ces provinces aient les services juridiques dans leur langue.

De là, on a tenu compte des intérêts certains et qui d'ailleurs avaient déjà été manifestés par la province de l'Ontario et la province du Manitoba. Nous avons eu une deuxième rencontre et on a mis des gens au travail qui sont sortis avec un plan de

[Traduction]

speaking worlds. The glossaries are updated on a regular, ongoing basis.

Mr. Joyal: My next question relates to the senior committee on the French language in Quebec to which you referred. I would first like to know whether you have any specific agreements with the Quebec government, and, if so, in what area? I would like to ask the same question as regards the governments of Manitoba, Ontario and New Brunswick.

When the decision of the Manitoba Appeal Court invalidated a number of provincial statutes, one of the arguments put forward to delay, to some extent, the translation of these documents was the fact that Manitoba did not have such services available. Similarly, the Ontario criminal courts maintained that they did not have the vocabulary needed to use and understand the law in Ontario.

Can you give me more specific details about the agreements? How do they work? Are they similar to DREE agreements, in which there is a formal agreement about a number of sectors in which both parties agree to provide services in return for compensation within a specific period of time? I would like you to be much more specific about what you said this morning. In other words, I would like details about your statement on page 8 of your submission, where you say:

Because it is a government organization, the bureau's moral and social responsibility towards Canadian society is very clear.

I think that if one of the 11 governments can play a leadership role in this area, it would certainly be through the Translation Bureau. I would therefore like to know whether there is a formal structure for intergovernmental exchanges, so that we can determine whether we should push harder for this type of agreement or this type of pooling of our services.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, we have no DREE-type agreements with any of the provinces. However, since we recognized that a need existed, we held an initial meeting with the government of New Brunswick, which showed the most interest at the time, and the University of Moncton to explore what had to be done as soon as possible to provide people in the provinces with legal services in their language.

We then took into account the interest shown by the province of Ontario and Manitoba. A second meeting was held and a work plan was established. Quebec, of course, invited to all such meetings, but for the second meeting we also invited

[Text]

travail. A cette deuxième rencontre, nous avons invité l'Ontario, le Québec, évidemment, est invité à chacune de ces réunions, le Manitoba ainsi que les Barreaux de ces provinces et le Barreau canadien, l'Université d'Ottawa, l'Université de Moncton, l'Université de Montréal à se joindre et se mettre d'accord pour dire, oui, les besoins c'est cela. Deuxièmement, un plan de travail, je pense, sur une période donnée, pourrait arriver à rencontrer la traduction, l'adaptation, le développement de la langue, tout à l'heure, on parlait de francisation du common law, des besoins que les universités pourraient avoir dans la préparation initiale des avocats, ensuite la formation des juges, des avocats qui sont déjà sur place, les greffiers de cour, ainsi de suite, toute la documentation qui pourrait être un appui, et l'information de la population.

On en est arrivé à ce stade-là maintenant, soit le partage des tâches entre ces différents groupes-là afin que tout le monde puisse mettre la main à la pâte. Nous du Bureau des traductions, et là le secrétariat d'État a d'autres secteurs qui sont impliqués en dehors du Bureau des traductions, mais du côté du Bureau des traductions, c'est vraiment d'être capables, d'être prêts à mettre des gens, sur une base continue, à travailler avec tous les groupes. On trouve que c'est essentiel que tous ces groupes-là y soient, parce qu'on voit cela comme étant une responsabilité commune qu'on veut partager avec eux. Donc, il n'y a pas d'entente particulière à ce stade-ci.

Du côté du Bureau des traductions, nous avons convoqué, en collaboration avec le ministère de la Justice, ces rencontres afin de préciser les problèmes, de préciser les besoins et d'arriver à un plan d'action conjoint avec ces gens-là. On est prêt à impliquer des gens. On leur a aussi proposé des étudiants pendant la période d'été qui pourraient aider à faire avancer le dossier.

M. Joyal: Alors, je ne veux pas vous empêcher de compléter votre réponse avant de poser ma question.

Mme Labelle: J'aimerais seulement dire que d'ici quelques mois le travail qu'on fait pourrait résulter en certaines ententes qui deviendraient peut-être plus officielles. Mais dans le moment, on n'a pas senti le besoin d'avoir des ententes officielles avec aucun des groupes. On le fait ensemble.

M. Joyal: Alors, ce que vous répondez au niveau des services juridiques j'imagine, reçoit la même réponse en ce qui concerne d'autres genres de services qui pourraient être offerts par l'un ou l'autre de ces gouvernements à leurs citoyens dans l'autre langue officielle du Canada. Si je comprends bien, votre priorité a été dirigée vers les services juridiques. Et pas plus dans les services juridiques que dans d'autres domaines, il n'y a d'entente formelle. Vous vous êtes mis en disponibilité, si je puis dire, à l'égard des gouvernements provinciaux mentionnés, mais vous n'avez pas à ce moment-ci d'obligation formelle de former ou de fournir un lexique qui aurait pu être l'objet d'une demande précise comme il en a été le cas dans la société Air Canada par exemple... Puisque le lexique d'Air Canada servira à Québec Air par exemple, ou à Nordair ou enfin à ce transporteur régional qui éventuellement succédera à cette entreprise, ou à ces entreprises qui seront des entreprises provinciales et qui j'imagine au Québec voudront certainement travailler en langue française.

[Translation]

Ontario, Quebec, the provincial and Canadian Bar associations, the University of Ottawa, the University of Moncton, and the University of Montreal to get together and agree on the needs. I think that over a certain period of time, that the work plan could meet the needs in the area of translation, adaptation and language development. A little earlier we were talking about the Frenchification of the common law. Also discussed at the meeting were the needs of universities in training lawyers, or training of judges, the training of existing lawyers, court clerks and so on, as well as all supporting documentation and public information programs.

We are presently in the process of distributing the work among the various parties involved. Not only the translation bureau, but also other sectors of the Secretary of State department are involved in this program. The role of the Translation Bureau, however, is to supply resource people on an ongoing basis to work with the various groups. We think it is essential that all these groups participate, because we see this as a shared responsibility. There are no specific agreements at this stage.

The translation bureau, in co-operation with the Department of Justice, organized these meetings to pinpoint problems and needs and to establish a joint action plan with the various groups. The Bureau is prepared to have its people participate. We have also offered to take summer students to help promote these efforts.

Mr. Joyal: I do not want to stop you from finishing your answer before I ask my question.

Mrs. Labelle: I would just like to say that within a few months, our efforts could result in some agreements, which should perhaps be more official. However, for the time being, we have not felt the need to have official agreements with any of the groups. We are working together.

Mr. Joyal: I imagine that your answer as regards legal services would also apply to other types of services that might be offered by any of the provincial governments in Canada's other official language. I understand that legal services have been given priority. And that there are no official agreements for legal services or any other type of service. You are prepared to help the provincial governments you mentioned, but at the present time you have no official obligation to provide training or to provide a glossary that might meet a specific need, as was the case with Air Canada, for example... The Air Canada glossary will be of use to Québec Air, or Nordair, or the regional carrier that may replace Nordair, or other provincial companies that want to work in French in Quebec.

[Texte]

[Traduction]

• 1145

Mme Labelle: D'accord. Disons que du côté juridique, on a fait un peu plus que de se mettre en disponibilité; on a vraiment convoquer les parties puis agit comme catalyseur afin d'arriver comme je le disais tout à l'heure, à cerner les besoins, à un plan d'action conjoint et mettre des forces sur place, prêtes à travailler en collaboration avec nous.

Maintenant, ceci va peut-être résulter dans le développement de lexiques où l'on pourra prendre une part peut-être encore plus active. Ce que je disais, c'est peut-être que d'ici quelques mois, ceci va se préciser. Il est évident que l'on a d'autres projets de collaboration à travers le pays, comme du côté du tourisme, surtout à travers notre banque de terminologie; c'est là que de plus en plus on voit qu'on peut aider les gouvernements des provinces et les autres institutions dans les provinces aussi, telles les universités... en rendant la banque d'information disponible et bien souvent en répondant à leurs besoins autant qu'aux nôtres en accélérant le développement de cette banque.

Peut-être que M. LeQuellec pourrait préciser davantage.

M. LeQuellec: C'est peut-être sur les trois points particuliers que vous avez soulevés, l'OLF à Québec, le Manitoba, l'affaire Forest, et le Nouveau-Brunswick pour l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Dans ce même ordre d'idées, nous avons des relations permanentes avec l'OLF. Il n'y a pas d'entente formelle entre gouvernements. Mais il y a entente entre organismes. Nous avons des relations permanentes pour nous partager la tâche de normalisation de la terminologie française de façon à ce que nous ne fassions pas double emploi l'un avec l'autre.

Nous participons ensemble à des commissions conjointes de normalisation. Le travail se fait de façon très très serrée avec eux, même sans entente formelle. Je pense que c'est très important sur le plan de la rentabilité et des services, que nous ne refassions pas ce que font les autres.

Du côté du Manitoba, l'affaire Forest a déclenché, comme vous le disiez, beaucoup de soubressauts et a révélé la nécessité de traduire tout un ensemble de statuts et de lois du Manitoba. Le Manitoba devait donc s'établir un service de traduction juridique au départ. Il n'y a pas eu d'entente formelle entre nos gouvernements; il y a eu entente entre ministres mais pas entente formelle si vous voulez, au niveau des gouvernements... Entente entre ministres pour que nous donnions un coup de main au Manitoba à monter leur service de traduction juridique, et nous avons détacher au Manitoba un chef de section juridique d'expérience pour organiser les services, là-bas. Nous essayons d'aider les provinces dans la mesure du possible.

Un autre exemple. Nous faisons actuellement du recrutement de traducteurs juridiques et nous pensons, d'après les statistiques, et la campagne de recrutement n'est pas finie, nous pensons, dis-je, avoir dépassé les objectifs de recrutement de traducteurs juridiques pour répondre à nos besoins actuels. Cette liste de traducteurs juridiques qualifiés, nous allons la transmettre au Manitoba. Autrement dit, si vous voulez, il y a plus qu'une aide, qu'une entente; on s'entend formellement, si

Mrs. Labelle: All right. As far as legal translation goes, we have done more than merely offer our services. We called the parties together and acted as a catalyst to pinpoint needs, establish a joint action plan and set up bodies to work with us.

This may result in the preparation of glossaries, or we may play a much more active role. As I was saying, this may become clearer in the next few months. Of course, we have other projects across the country, in the area of tourism, for example, but our main tool is the terminology bank. Increasingly, this is where we see that we can help provincial governments and other provincial institutions such as universities, by making the terminology bank available and often by meeting their needs as well as ours by hastening the development of the bank.

Perhaps Mr. LeQuellec could provide further details.

Mr. LeQuellec: I would like to refer to the three specific points that you mentioned, the Office de la langue française in Quebec, the Forest case in Manitoba and the passing of the Official Languages Act in New Brunswick. We maintain constant contact with the OLF. There is no official agreement between the two governments, but there is an agreement between our organizations. We are in constant contact to share the job of standardizing French terminology to ensure that we do not duplicate our efforts.

Our two organizations both participate in joint standardization commissions. We work very closely with the office, even though there is no formal agreement. From the point of view of cost effectiveness, I believe it is very important that there is no duplication of work.

As you mentioned, the Forest case in Manitoba had a great many traumatic results and made it necessary to translate all of Manitoba's statutes. Manitoba therefore had to begin by setting up a legal translation service. There has not been any official agreement between our two governments; there has been an agreement between ministers, but no official agreement between the governments. There was an agreement between ministers that we would help Manitoba set up their legal translation service, and we seconded and experienced legal section chief to Manitoba to organize their services. We try to help the provinces as far as possible.

Let me give you another example. We are currently recruiting legal translators and although the campaign is not over, we think that we have recruited more legal translators than we need to meet our present needs. We will send the list of qualified legal translators to Manitoba. In other words, we have more than an agreement; we have an official understanding. We are working very closely with the Government of Manitoba. For example, we agreed to revise the first bills

[Text]

je puis dire. On est allé au-delà de la chose si vous voulez, et il y a une collaboration pratique très étroite, même pour les premiers textes de loi qui ont été présentés dans les 2 langues au Manitoba, nous avons accepté d'en faire la révision, chez nous. Dans certains cas, même les lois très courtes, nous les avons traduites parce que c'était urgent; il fallait que ce soit fait dans les 24 heures, et nous avons pu agir ainsi pour certaines lois.

Et quand vous parlez du Nouveau-Brunswick, il n'y a pas eu d'entente formelle non plus, mais quand la Loi sur les langues officielles a été adoptée au Nouveau-Brunswick, le même problème de la traduction des lois, des statuts du Nouveau-Brunswick s'est posé; il n'y avait pas de service de traductions et le Bureau des traductions à l'époque, c'était en 1971 ou 1972 si je ne me trompe, à un an près, a détaché une personne auprès du Nouveau-Brunswick pour organiser les services de traduction juridique, services qui ont été organisés de main de maître puisqu'ils ont un service de traduction juridique exemplaire aujourd'hui. Même à cette époque-là, nous avions détaché 2 réviseurs techniques juridiques pour réviser l'ensemble des statuts qui ont été publiés au Nouveau-Brunswick, qui sont devenus lois au Nouveau-Brunswick. Donc, là aussi la collaboration, même si cela ne faisait pas l'objet d'une entente formelle, a été pratiquée et a été relativement peu coûteuse pour le gouvernement du Canada, en ce sens que le produit de ce que nous avons fait là, nous l'avons récupéré pour mettre à jour notre propre terminologie. De sorte que nous aurions dépensé certainement des tas d'années-personnes pour mettre à jour l'ensemble de nos besoins et de documents au gouvernement du Canada que nous n'en avons dépensés pour aider la province. Nous avons donc fait d'une pierre deux coups avec les mêmes années-personnes, nous avons rendu un service à la province et rendu service au gouvernement du Canada.

C'est un peu la façon dont cela s'organise; ce ne sont pas des ententes formelles. C'est une collaboration permanente qui va jusqu'à une réunion des chefs des services de traduction provinciaux une fois par an pour faire le point de nos progrès et voir quels sont les textes publiés et traduits qu'on peut se communiquer, établir les communications, car il y a des renseignements que nos services de contrats peuvent leur donner et qui répondent à leurs besoins. Cela va beaucoup beaucoup plus loin, si vous voulez, que... Il y a beaucoup de collaboration très étroite, mais pas au niveau d'ententes formelles parce qu'il n'y a pas de dépenses formelles, si vous voulez, d'attachées à cela. Il y a autant de bénéfices que de dépenses.

• 1150

M. Joyal: D'accord. Vous avez fait référence à l'Office de la langue française. Je comprends qu'il n'y a pas d'ententes, mais quelles pratiques quotidiennes de mise en commun du travail existe-t-il? Cela m'importe, parce que je pense évidemment que les mots, dans une langue, sont les véhicules de la langue. Si on veut arriver à une certaine uniformisation du langage et à une interéchangeabilité du langage également, il est à mon sens fondamental que le vocabulaire sur lequel l'Office de la langue française du Québec peut vouloir travailler soit un

[Translation]

tabled in the two official languages in Manitoba. In some cases, we have translated legislation because it was urgent. The work had to be done within 24 hours and we helped out in a few cases.

While we have no official agreement with New Brunswick either, when the Official Languages Act was passed there, the same problem regarding the translation of New Brunswick's statutes came up. They had no translation service at the time, it was in 1971 or 1972, I believe, and the Translation Bureau seconded someone to New Brunswick to set up legal translation services there. This person did a very fine job, because today New Brunswick has an exemplary legal translation service. We also seconded two legal revisers to revise all statutes published in New Brunswick. Therefore, while there was no formal agreement, there was practical co-operation which was relatively inexpensive for the Canadian government, because we used the work done elsewhere to update our own terminology. We would definitely have required a great many more person-years to update our documentation than we required to help the province. We therefore killed two birds with one stone. We provided a service to the province and to the Government of Canada at the same time.

That is how we work; there are no official agreements. There is ongoing co-operation, which actually includes an annual meeting of provincial translation chiefs to look at what progress has been made and see which texts have been published, translated and can be exchanged. Our contracts section can provide information that meets provincial governments' needs. Our co-operative endeavours go far beyond... There is a great deal of very close co-operation, but there are no official agreements because there are no official expenditures attached to these activities. There are as many benefits as expenditures.

Mr. Joyal: Fine. You mentioned the *Office de la langue française*. I understand that no agreements exist, but what daily practices do you have for pooling your work? I think this is important, because the words of a language are, after all, its vehicles. If we are going to achieve standardization and interchangeability of language, I believe it is essential that the vocabulary used by the Office de la langue française be the one used or recognized by the Canadian government. I think there should be some sort of official understanding recognized,

[Texte]

vocabulaire qui soit utilisable ou reconnu comme étant le vocabulaire que le gouvernement canadien peut lui aussi vouloir utiliser. Il m'importe assez de m'assurer qu'il y a une compréhension, j'oserais dire formelle, de cet objectif parce que je pense qu'à long terme nous y gagnerons tous d'arriver à un langage, ou à deux langages, dont les significations sont les mêmes pour l'un ou l'autre des trois niveaux de gouvernements. J'inclus évidemment les municipalités puisque, comme vous le savez, si le jugement de la Cour suprême du Canada conclut à inclure les organismes scolaires et municipaux à l'intérieur des dispositions protégées, il faudra éventuellement que l'on s'adresse également à ce corps législatif ou réglementaire de manière très précise.

Alors, ma question, comme je vous le souligne, vise tout simplement à savoir quel genre d'ententes quotidiennes vous avez sur les objectifs et la planification de manière à ce que, à la limite d'un processus, il y ait acceptation de part et d'autre du mot et de sa signification.

M. LeQuellec: Monsieur le président, l'approche est double, si vous voulez me le permettre. D'abord sur la méthodologie utilisée pour la normalisation terminologique, nous avons eu une réunion avec l'Office de la langue française et les entreprises qui font de la terminologie pour établir une méthodologie commune. Ainsi, nos méthodes de travail sont les mêmes que celles de l'Office, les mêmes que celles de l'entreprise privée. Cela a jeté les bases, au départ, d'un échange systématique de terminologie entre nous pour ne pas refaire ce que les autres font d'une part, et pour nous assurer que nous soyons toujours sur la même longueur d'ondes. Nous avons établi en plus, avec l'Office de la langue française, un mécanisme de consultation permanente qui ne fait pas l'objet d'une entente formelle, encore une fois entre gouvernements, mais qui est un mécanisme de consultation permanente une fois par an. Le directeur général de la terminologie du Bureau des traductions rencontrer les gens de l'Office de la langue française. Les deux équipes se rencontrent et se font une répartition préliminaire des travaux prioritaires que nous avons aux deux niveaux de gouvernements. Nous acceptons ce que fait le Québec, comme le Québec accepte ce que nous faisons.

Alors, nous évitons, si vous voulez, les masses de travail prioritaire, nous évitons le double emploi de cette façon-là. Nous nous assurons en même temps que nous avons la même terminologie, que nous n'ayons pas une langue fédérale, une langue provinciale et une langue française autre.

Deuxièmement, nous avons tous les mois une réunion de deux ou trois personnes, selon le cas, au besoin, pour examiner les dossiers courants de terminologie et les normaliser en commun de façon à ce que nous n'ayons pas, en fin d'année, des discussions à n'en plus finir et l'adoption d'une terminologie différente dans une province par rapport à ce que nous faisons ici. Nous en profitons, nous, à partir de cette normalisation qui est faite avec le Québec, pour la diffuser dans les autres bureaux de traduction, dans les autres provinces, avec pour objectif, évidemment, d'obtenir une uniformisation aussi large que possible à l'ensemble du pays quand il s'agit de la terminologie française.

[Traduction]

because I believe in the long term we will all benefit if words in the two official languages are used in the same way by the three levels of government. I am including the municipalities, because, as you know, if the Supreme Court of Canada rules to include schools and municipal organizations in those provisions, we will have to look very specifically at municipal by-laws.

I am therefore interested in knowing what sort of day-to-day agreements you have as regards objectives and planning so that both parties agree on the meaning of words.

Mr. LeQuellec: Mr. Chairman, with your permission, I would like to explain our dual approach. First of all, we have had a meeting with the l'Office de la langue française and terminology organizations to establish a common standardization methodology. In this way, we have the same work procedures as the l'Office and the private sector. This established the basis for a systematic exchange of terminology to avoid duplication of effort and to ensure that we are always on the same wavelength. We have also set up a system for on-going consultation with the l'Office de la langue française once a year. Once again, there is no official agreement between the two governments. The Director General of Terminology in the Translation Bureau meets with representatives from the l'Office de la langue française. The two sides distribute the priority projects being undertaken by the two levels of government. We accept work Quebec does, just as Quebec accepts what we do.

In this way, we avoid having huge volumes of priority work and we avoid duplication of effort. We also ensure at the same time that we have the same terminology, that there is not a federal language, a provincial language and another type of French language.

Secondly, we hold a meeting every month of two or three people, as necessary, to examine current terminological issues and standardize them together so that we do not have interminable discussions at the end of the year and everyone uses the same terminology. After our standardization meetings with Quebec, we distribute the results to other translation bureaus in other provinces so as to standardize French terminology as far as possible throughout the country.

[Text]

Évidemment, nous faisons la même chose du côté de la terminologie anglaise, mais elle est, si vous voulez, plus à jour pour les besoins courants. La terminologie anglaise est plus à jour pour les besoins courants, en Amérique du Nord, que la terminologie française, encore que maintenant, nous nous ratapons très largement. Je pense qu'il n'y a plus de lacunes graves en matière de terminologie courante.

• 1155

M. Joyal: Donc, si je comprends votre réponse, si une recherche est faite sur une définition d'un terme et que ce terme est fiché dans la banque de terminologie de l'Office de la langue française, il y a de fortes chances que le même terme soit fiché chez vous et ait la même signification. Donc, son interchangeabilité doit assurer, comme vous le dites, qu'il n'y ait pas une langue française provinciale et une langue française fédérale, ce qui m'apparaît assez...

M. LeQuellec: Oui, c'est cela. L'étape suivante, c'est que cet échange que nous faisons avec la banque de terminologie du Québec, de l'Office de la langue française, nous le faisons aussi avec les grands organismes qui travaillent en français, comme la Commission des communautés européennes. Ainsi, nous voyons, nous n'y arriverons pas complètement car il y a des régionalismes qui sont importants... Les formes d'expression régionales, je pense, doivent être respectées, car elles représentent quelquefois des nuances de réalité et elles sont essentielles dans la langue. Mais sur le plan des terminologies scientifiques et techniques, nos échanges avec Bruxelles et le Luxembourg visent justement à obtenir que nous n'ayons pas une terminologie technique française fédérale, française provinciale, française européenne, mais à ce qu'au niveau de la terminologie technique, nous ayons la même langue.

Par ailleurs, sur le plan des méthodes de travail, les méthodologies qui ont été mises au point entre l'Office de la langue française et nous-mêmes ont été adoptées incessamment, il y a à peu près deux semaines, à Moscou, par l'Organisation internationale de normalisation comme étant la base de la méthodologie de recherche terminologique dans le monde technique et scientifique. Ainsi, nous avons de meilleures chances que même des travaux qui se font à l'extérieur suivent les mêmes lignes que nous.

A cause de la situation politique et des priorités gouvernementales, nous avons peut-être pu travailler à mettre au point une méthodologie qui soit à la hauteur des besoins. Cela a été reconnu à l'échelle internationale et cela vient d'être adopté comme norme internationale. Vous voyez que nous avons débordé un peu là, à des fins de normalisation.

M. Joyal: Quelles sont les ententes... Vous allez dire que je suis obsédé par le mot entente, mais ce n'est pas parce que le contexte politique dans lequel nous nous trouvons nous tient l'esprit fixé sur ce terme... Mais quelles ententes de collaboration, de coopération ou d'échange avez-vous avec la France globalement? Est-ce que vous en avez, de façon formelle? J'imagine que oui, car je vois madame Labelle hocher la tête dans un sens positif.

Cela me semble assez important également que nous n'arrivions pas, à la limite, comme vous l'avez souligné tantôt, avec

[Translation]

The same procedure is, of course, followed for English terminology, but it is more up to date for current needs in North America than is French terminology. However, French terminology has caught up to a large extent. I do not think there are any serious weaknesses in current French terminology.

Mr. Joyal: If I understand correctly, then, if a certain term is researched and the term is recorded in the terminology of the l'Office de la langue française, there is a good chance that the same term will be recorded in your bank with the same meaning. In this way, we will ensure that there is not provincial French and federal French, which in my opinion is quite...

Mr. LeQuellec: Yes, that is correct. Once we have made an exchange with the Quebec terminology bank, we do the same thing with other major organizations that work in French, such as the European Economic Community. However, there are some regional expressions, and they are important and should be respected, because they sometimes represent shades of reality that are essential to a language. Our exchanges of scientific and technical terminology, however, with Brussels and Luxembourg are designed to ensure that we do not have a federal French technical terminology, a provincial one and a European one, but that we all have the same technical terminology.

The work methods developed by the l'Office de la langue française and the translation bureau were adopted about two weeks ago in Moscow by the International Standardization Organization as the basic terminological research methodology in scientific and technical fields. It is therefore more likely that work done abroad will use the same methodology as we do.

Because of the political situation and government priorities, we may have managed to develop a methodology that corresponds to our needs. This has been recognized internationally and has just been adopted as an international standard. You can see just how far we have gone in the interests of standardization.

Mr. Joyal: What agreements... you are going to think that I am obsessed by the word "agreement", but it is not because the present political context obsesses us with this word. What cooperation or exchange agreements do you have with France? I imagine that you do, because I see Mrs. Labelle nodding her head.

I think it is very important, as you mentioned earlier that we do not end up with a Canadian French language and a

[Texte]

une langue française canadienne et une langue française, j'emploierais un terme colonial, métropolitain. Il me semble assez important que l'on s'en assure de manière à ce qu'il y ait une mise en commun des recherches et des travaux qui sont faits dans ce sens-là. Cela me semble d'autant plus important si le Canada prétend exercer une certaine responsabilité dans la francophonie. Cela avait été d'ailleurs l'une des propositions à la réunion de l'Association des parlementaires de langue française, l'été dernier, qu'il y ait une certaine mise en commun des ressources linguistiques et des efforts de recherche et de mise en commun qui sont faits par chacun des pays membres. Quel est, de manière plus précise, l'état de vos rapports avec la France à ce sujet-là?

Le coprésident (M. Corbin): Ce sera votre dernière question monsieur Joyal.

Monsieur LeQuellec.

M. LeQuellec: Monsieur le président, ce souci que vous avez est un souci que nous partageons et qui nous suit continuellement. Nous avons un grand nombre de contacts avec les divers organismes qui travaillent en France dans le domaine de la normalisation terminologique et de la rédaction. Les relations sont rendues un peu complexes du fait qu'il n'y a pas d'organisme central structuré encore, en France, qui regroupe l'ensemble des efforts un peu comme cela se fait ici au Canada où il y a deux grands pôles qui sont l'Office de la langue française et nous-mêmes.

En France, vous n'avez pas tout à fait ces pôles-là, pour des raisons purement sociales, purement de milieu. Le français, en France, se sentant moins menacé que nous, a moins fait l'effort de centralisation de sa terminologie. Mais, à l'heure actuelle, le Haut-comité de la langue française, qui relève directement du cabinet du premier ministre, et j'ai eu l'occasion de bavarder récemment avec le secrétaire général du Haut-comité de la langue française, met sur pied une banque de terminologie pour pouvoir mieux centraliser tous les efforts qui se font de façon éparpillée en France.

Entre-temps nous avons, nous, des relations directes, non pas par un point central mais directes, avec un certain nombre d'organismes comme l'É.D.F., l'Électricité de France, qui a un centre de recherche, un centre de rédaction et un centre de terminologie assez importants dans son domaine de spécialisation en énergie et qui, en plus de cela, correspond à un besoin canadien en énergie.

• 1200

Nous avons de plus des relations permanentes avec le Conseil international de la langue française qui, lui aussi, joue un rôle terminologique assez important. Nous avons des relations suivies avec le Trésor de la langue française qui, comme vous le savez aussi, travaille dans les langues de spécialité en plus de travailler dans la langue générale. Nous avons aussi des relations très suivies avec le Comité des termes techniques français qui est dirigé par M. Pierre Agron et qui fait de la normalisation terminologique de pointe dans les domaines scientifiques. Nous avons eu des relations avec un organisme qui s'appelait l'AFTERM, qui était l'organisme d'État qui relevait du Haut-comité de la langue française et qui vient de perdre son statut

[Traduction]

metropolitan French language, to use a colonial term. I think it is quite important that we ensure this does not happen by pooling our research. It is particularly important if Canada claims to play a responsible role in the French speaking world. This was one of the proposals made at the meeting of the l'Association des parlementaires de langue française last summer. It was proposed that linguistics resources and research work carried out by each member country be pooled. Could you give us more details about the status of your relations with France in this area?

The Joint-Chairman (Mr. Corbin): This will be your final question, Mr. Joyal.

Mr. LeQuellec.

Mr. LeQuellec: Mr. Chairman, we share the concern you have raised and are constantly aware of it. We have many contacts with the various French organizations involved in standardization and drafting. Since France has no structured, central body representing all the various organizations, similar to the l'Office de la langue française and the translation bureau here in Canada, our relations have been made somewhat more complicated.

Organizations of this type do not exist in this form in France, for purely social and environmental reasons. Since the French feel less threatened than us, they have made less of an effort to centralize their terminological work. However, at the present time, the senior committee on the French language, which reports directly to the Prime Minister's office (and I recently had an opportunity to chat with the Secretary General of the committee), is getting up a terminology bank to centralize the terminological work scattered throughout France.

In the meantime, we have direct relations with a number of organizations such as the E.D.F., l'Électricité de France, which has a fairly large research centre, drafting centre and terminology centre on energy. Moreover, this speciality is very appropriate given that energy is a priority for Canada.

We also have a permanent relationship with the International Council of the French Language which also plays an important role in terminology. We maintain a relationship with the Trésor de la langue française which, as you know, works with specialized language as well as the language in general. We also maintain a very close relationship with the Committee on French Technical Terms, directed by Mr. Pierre Agron, which deals with standardizing state of the art terminology in the sciences. We have had exchanges with an organization called AFTERM, a state agency under the High Committee on the French Language which has just lost its status as a state agency, but which did allow us to maintain a

[Text]

d'organisme d'État, mais qui nous a permis de maintenir des relations régulières au cours des quelque quatre ou cinq dernières années. Le nouvel organisme du Haut-comité de la langue française, FRANTERM, va collaborer directement avec nous. En fait, dans la prochaine entente de la Commission mixte France-Canada, nous faisons entrer, de façon très formelle à ce moment-là, des échanges de spécialistes et des échanges de terminologie entre le gouvernement français et le gouvernement du Canada. En particulier, le Haut-comité de la langue française a l'intention d'envoyer en mission préliminaire deux de ses spécialistes pour étudier la façon dont fonctionne la Banque de terminologie du gouvernement du Canada puisqu'on s'apprête à en faire une; nous sommes prêts à collaborer, à leur faire part de nos mésaventures aussi bien que de nos succès, parce que comme dans toute chose, dans les domaines de pionniers, il y a des faillites et des succès.

C'est l'état de la situation de nos relations avec la France.

M. Joyal: Merci beaucoup, monsieur LeQuellec.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal. Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je serai bref, parce que le temps avance. Au niveau des ententes fédérales-provinciales, il me semblait qu'il y avait une entente avec le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario, le Manitoba, sur la traduction de certains statuts et règlements. M. LeQuellec dit que non, mais j'ai des documents à mon bureau qui démontrent qu'on avait une entente avec eux, de l'ordre de \$100,000 par année par province, pour la traduction de certains documents.

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Monsieur le président, ceci est à l'extérieur du Bureau des traductions.

M. Gauthier: Ah bon!

Mme Labelle: Il s'agit du bilinguisme dans les secteurs privé et public. Oui, c'est vrai qu'il y avait des fonds jusqu'en 1978, qui pouvaient être versés aux gouvernements des provinces pour la traduction de textes juridiques ou autres.

M. Gauthier: Jusqu'à \$100,000 par année par province?

Mme Labelle: Oui.

M. Gauthier: Et cela, c'est terminé?

Mme Labelle: Avec les coupures budgétaires de 1978, ce secteur-là a été éliminé. Le besoin semble tellement urgent à ce stade-ci qu'il est fort possible qu'il y ait un recours et une nouvelle demande de notre part pour rétablir un certain fonds pour aider les provinces.

M. Gauthier: Pourquoi de votre part, et non de la part des provinces?

Mme Labelle: Eh bien, je pense que c'était peut-être la raison des coupures en 1978. Le gouvernement semblait reconnaître aux provinces une part importante dans la traduction d'adaptations de leurs textes. Maintenant, de notre côté, on les a aidées, du côté du Bureau des traductions, et même dans d'autres secteurs du ministère, mais les fonds qui étaient versés n'y sont plus. Le fonds n'existe plus.

M. Gauthier: Madame Labelle, est-ce qu'il serait possible, pour la gouverne des députés et des membres du Comité, que

[Translation]

regular relationship over the past four or five years. FRAN-TERM, the new agency set up by the High Committee of the French Language will co-operate with us directly. In fact, our next agreement under the France-Canada Joint Commission will formally include exchanges of specialists in terminology between the governments of France and Canada. In particular, the High Committee of the French Language intends to send two of its specialists on a preliminary mission to study the workings of the Canadian Government terminology bank, since they are preparing to set up their bank; we are ready to co-operate, to share our failures as well as our successes, since, as in any pioneer field, there have been failures as well as successes.

That is how our relationship with France now stands.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. LeQuellec.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal. Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I will be brief, since time is running short. As far as federal-provincial agreements are concerned, it seems to me that there was an agreement with New Brunswick, Quebec, Ontario, and Manitoba for the translation of certain statutes and regulations. Mr. LeQuellec is shaking his head, but I have documents in my office which show that we did have an agreement with them amounting to \$100,000 per year per province for the translation of certain documents.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, that is outside of the Translation Bureau.

Mr. Gauthier: I see!

Mrs. Labelle: The program dealt with bilingualism in the private and public sectors. It is true that in 1978 there were funds available to the provincial governments for the translation of legal or other documents.

Mr. Gauthier: Up to \$100,000 per year per province?

Mrs. Labelle: Yes.

Mr. Gauthier: And that no longer exists?

Mrs. Labelle: That sector was eliminated in the 1978 budget cuts. At the present time, the need seems to be so urgent that it is quite possible that we request the reinstatement of some sort of fund to help the provinces.

Mr. Gauthier: Why would this request come from you and not from the provinces?

Mrs. Labelle: Well, I think that perhaps that was the reason behind the 1978 cut. The government seemed to feel that the provinces had an important part to play in the translation of their texts. The Translation Bureau and other sectors of the department did provide assistance to them, but the financing previously afforded no longer exists. The fund no longer exists.

Mr. Gauthier: Mrs. Labelle, for the information of the members of this committee, would it be possible to have you

[Texte]

nous donniez un bref résumé de ce qui s'est passé depuis la mise sur pied de ce programme, en 1973, je pense, ou en 1974, jusqu'en 1978? Aussi, quelles provinces en ont profité et qu'est-ce qu'on a fait au juste? Si jamais on devait discuter d'autres programmes que nous devons recommander au gouvernement, il serait bon qu'on sache ce qui s'est fait. D'accord?

Mme Labelle: Ce programme-là n'était quand même pas un programme très riche. C'en était un de quelques millions par année, divisés entre le secteur privé et le secteur public, et qui faisait deux choses. D'une part, il aidait, avec des services d'interprétation, lorsqu'un gouvernement, par exemple, ou le secteur privé, avait une conférence et qu'on voulait avoir la conférence dans les deux langues. Ce programme les aidait aussi à développer du bilinguisme institutionnel, en leur donnant des fonds qui leur permettaient d'aller chercher quelqu'un pour les aider à développer des services internes dans les deux langues. Cela leur donnait aussi des fonds qui pouvaient les aider à traduire les instruments de travail dont ils pouvaient se servir pour le public ou les instruments de travail internes. En gros, c'était beaucoup cela. Maintenant, je préférerais vous envoyer le document indiquant les sommes exactes qui ont été versées par province, parce que je ne veux pas me fier à ma mémoire pour cela, entre les années 1973 et 1978. Si M. le président et M. Gauthier sont d'accord, il me fera plaisir de le faire.

• 1205

Le coprésident (M. Corbin): D'accord.

M. Gauthier: Ma deuxième question, et je vais être très bref, traite du recrutement et de la formation ou du perfectionnement dans votre service de traduction. Au sujet du recrutement, je pense qu'on a dit tout à l'heure que vous faisiez un triage, sur le volet, des candidats. J' imagine que c'est par délégation de pouvoir de la Commission que vous... Je vois un non... Ce n'est pas par délégation de pouvoir...

M. LeQuellec: Je n'ai pas répondu.

Mme Labelle: Pour un certain...

M. Gauthier: Pourriez-vous m'expliquer où la délégation de pouvoir de la Commission prend effet et où vous vous avez autorité absolue sur l'embauche et à quel niveau? Et deuxièmement, qu'est-ce que vous faites en ce qui a trait à la formation ou au perfectionnement de votre personnel? J'ai lu quelque part, je pense, qu'il y a un programme d'encouragement, des bourses, etc. pour ceux qui suivent des cours post-secondaires en traduction soit à l'université ou ailleurs. Pourriez-vous nous parler brièvement de la sélection? Comment faites-vous pour sélectionner vos candidats.

Mme Labelle: Est-ce que je pourrais commencer par votre dernière question?

M. Gauthier: Oui.

Mme Labelle: Du côté des boursiers, nous continuons d'avoir un programme de bourses, selon lequel nous remettons \$3,000 par année plus les frais de scolarité à, je pense, une trentaine de boursiers par année rendus en 3^e et 4^e années d'un programme de traduction reconnu. Ceci a été une source importante de recrutement pour nous. On le fait en ayant une

[Traduction]

give us a brief summary of what happened in the context of this program from its beginnings in 1973 or 1974 until 1978? Also, which provinces made use of the program, and just what was done? If ever we had to discuss other programs in view of recommending them to the government, it would be good for us to know just what has been done. All right?

Mrs. Labelle: Actually, that was not a particularly rich program. It amounted to a few million dollars per year, divided between the private and public sectors, with two goals. On the one hand, it provided interpretation services for governments or private sector organizations wishing to hold a conference in both languages. On the other hand, this program also helped them to develop institutional bilingualism by providing funds necessary to hire someone who would develop internal services in the two languages. It also provided funds which could help them translate work tools they would need to serve the public or work tools needed for internal operations. Basically, that was the program. Now, I would prefer to send you documentation with the precise amounts provided to each province between 1973 and 1978, since I do not want to trust my memory for those figures. If the Chairman and Mr. Gauthier agree, I would be pleased to do that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Fine.

Mr. Gauthier: My second question, and I will be very brief, deals with recruiting and training in our translation services. As far as recruiting is concerned, I believe that you said earlier that applicants were very carefully vetted. I suppose that the Commission has delegated powers to you to... I see someone saying no... There is no delegation of power...

Mr. LeQuellec: I did not answer.

Mrs. Labelle: For some...

Mr. Gauthier: Would you explain to me at what level the Commission delegates powers to you and at what point you have absolute authority over hiring? Also, what training or proficiency courses do you offer your personnel? I believe I read somewhere that there is an incentive program, scholarships, etc., for those taking postsecondary translation courses in university or elsewhere. Could you describe your selection process to us briefly? How do you select among the applicants?

Mrs. Labelle: Could I start with your last question?

Mr. Gauthier: Yes.

Mrs. Labelle: As far as the scholarship program is concerned, it is still in existence and amounts to \$3,000 per year plus tuition fees paid out to about 30 scholarship students per year who are in their third or fourth year of recognized translation program. This has been an important source of recruits for us. It starts with a prerecruitment or prescholarship phase during

[Text]

phase de pré-recrutement ou de pré-bourse, où on invite des candidats à venir au Bureau des traductions pendant une session d'été. On fait un premier triage et nous aidons ensuite les candidats qui semblent être prometteurs pendant la période des études.

M. Gauthier: Une trentaine seulement à travers le Canada?

Mme Labelle: Par année.

M. Gauthier: Par année.

Mme Labelle: Oui, une trentaine par année, 35. En fait en 1980, 35 et 1981, 20.

M. Gauthier: Vingt. Ce n'est pas les gros chars, comme on dit.

Mme Labelle: Mais on a les chiffres de 1970 à 1981 et dans la période importante, c'est-à-dire 1976, on en comptait jusqu'à 109, parce que à ce moment-là on avait des besoins qui étaient très élevés. Cela a diminué graduellement. En 1978, par exemple, on en comptait 79; en 1979, on en comptait 40; pendant l'année 1980, 35 et l'année 1981, 20. Je vais demander à M. LeQuellec de compléter.

M. LeQuellec: Pour ce qui est du recrutement, nous éprouvons de temps en temps des difficultés à maintenir notre niveau de personnel. Nous avons traversé une période semblable il n'y a pas très longtemps. La délégation du pouvoir de dotation de la Commission de la Fonction publique est faite au sous-chef seulement et uniquement au service du personnel. C'était la pratique courante au Bureau des traductions de transmettre nos demandes au service du personnel pour faire la dotation pour nous. Je pense qu'à une époque nous avons pratiqué cette façon de fonctionner pendant très longtemps parce qu'on était débordé de toute part par la charge de travail qu'on nous demandait, notre charge opérationnelle était très lourde. Elle est encore très lourde, mais nous avons peut-être un petit peu réussi à la maîtriser cette charge à l'heure actuelle et nous avons décidé tout de même d'aborder la question de front avec les services du personnel, qui ont d'ailleurs toujours collaboré de très près avec nous. Et nous nous sommes entendus pour dire que la dotation est leur délégation, nous ne pouvons donc pas la faire. Mais le recrutement, nous l'avons pris en main nous-mêmes et nous faisons notre propre recrutement, c'est-à-dire l'organisation de notre campagne de recrutement. Nous en avons fait une cet hiver qui nous permettra d'avoir le nombre de personnes en place correspondant aux années-personnes qui nous sont accordées pour l'année et qui nous permettra de faire notre recrutement à un rythme beaucoup plus lent, si vous voulez, au cours de l'année prochaine parce que nous commencerons avec nos effectifs en place, chose qui n'est jamais arrivée encore au Bureau des traductions. Cette année, nous y sommes arrivés ou nous y arrivons. Alors, ce recrutement, nous en prenons une plus grande part de responsabilité; je pense normal, que dans un domaine professionnel, nous le fassions nous-mêmes. La façon dont cela se fait: la campagne de recrutement, par personnes interposées, ce que nous avons appelé la campagne de bouche à oreille, la campagne publicitaire, et la campagne auprès des universités, nous a permis d'avoir un nombre de candidats assez remarquable; au-delà de 4,000 candidats, cette année, se sont présentés au cours des cinq derniers mois à nos examens de

[Translation]

which candidates are invited to come to the Translation Bureau for a summer session. We make a first selection at this point, and then go on to help the candidates who seem most promising during the fiscal year.

Mr. Gauthier: Only 30 for all of Canada?

Mrs. Labelle: Per year.

Mr. Gauthier: Per year.

Mrs. Labelle: Yes, about 30 per year. Thirty-five. Actually, 35 in 1980 and 20 in 1981.

Mr. Gauthier: Twenty. That is nothing to write home about, as we would say.

Mrs. Labelle: We do have figures for 1970 to 1981; during the peak period, in 1976, there were as many as 109 scholarship students, because at that time our needs were most extensive. The numbers decreased gradually. For instance, in 1978, we had 79; in 1979, we had 40; in 1980 we had 35, and in 1981 we had 20. I will ask Mr. LeQuellec to complete the answer.

Mr. LeQuellec: As far as recruiting is concerned, we occasionally have trouble maintaining the level of our staff. We went through such a period fairly recently. The Public Service Commission delegates staffing powers only to the Deputy Head in the Personnel Branch. In the Translation Bureau, it was a common practice to transmit our requests to personnel who would do the staffing for us. I think that at one time we operated in this way for a fairly long period, since our workload was overwhelming, our operational load was very heavy. The load is still very heavy, but at the present time we have perhaps managed to get it somewhat under control; in any case, we decided to deal directly with this question with Personnel Branch, which in any case has always co-operated very closely with us. We agreed with them that staffing was delegated to them and not our responsibility. But we took recruiting in our own hands and do our own recruiting; in other words, we organized our own recruitment campaigns. We had a campaign this winter which allowed us to find the number of people corresponding to the person years allocated to us for the year. It will also make it possible for us to do our recruiting at a much slower rate. Next year, since we will begin with a complete complement of staff, which has never before happened in the Translation Bureau. This year we have managed, or will manage it. So as far as recruitment is concerned, we are taking on more of the responsibility. I think it is normal that in a professional field we do our own recruiting. This is how it works: the recruitment campaign works through a second party, what we call the word-of-mouth campaign, the advertising campaign, and the university campaign; this campaign gave us a fairly remarkable number of applicants this year: this year, over 4,000 applicants applied to our translation exams over the past five months. Of these 4,000 applicants, only 3,000 were selected at the pre-selection level. In other words, they met the basic eligibility requirements. Of these 3,000 applicants, the success level at the written exam runs at about 10 per cent, which is fairly high compared to previous results. This may indicate that competent professionals in areas other than translation are encounte-

[Texte]

traduction. De ces 4,000 candidats, 3,000, seulement, ont été acceptés au moment de la présélection, c'est-à-dire qu'ils rempissaient les conditions de base. De ces 3,000 candidats, le taux de pourcentage de réussite actuel, à l'examen écrit, est d'environ 10 p. 100, ce qui est très élevé par rapport aux résultats précédents. Ce qui montre que peut-être il y a un problème sur le marché du travail pour les professionnels compétents dans d'autres domaines que la traduction parce que ce ne sont pas des personnes qui ont une formation de traducteur mais qui possèdent bien les deux langues et qui ont des aptitudes à la traduction.

• 1210

M. Gauthier: 300, seulement, ont réussi!

M. LeQuellec: 300, seulement, ont réussi et les 300 ne seront pas acceptés, parce qu'il y en a qui ...

M. Gauthier: Non, non.

M. LeQuellec: ... recalent à l'entrevue aussi.

M. Gauthier: Mais vous en embauchez à peu près 150.

M. LeQuellec: Ah! Nous avons besoin d'au moins 125 pour ...

M. Gauthier: C'est 9 p. 100 que vous avez dit plus tôt?

M. LeQuellec: Oui, le roulement.

M. Gauthier: ... roulement?

M. LeQuellec: Jusqu'à 150 dans l'année. Aujourd'hui, pour que nos effectifs soient à jour, nous aurions besoin, d'à peu près, 75 personnes; mais nous avons débordé de notre effectif parce que nous allons avoir un certain roulement au cours de l'année. Alors, nous sommes prêts à offrir de l'emploi à 125 personnes. Donc, il va en rester quelques-unes sur la liste d'admissibilité, et ces personnes pourront attendre qu'il y ait des postes de disponibles au Bureau. Nous la transmettrons aux provinces qui pourront répondre à leurs propres besoins, si les personnes sont intéressées à aller travailler dans les provinces.

Alors, la sélection se fait sur examen écrit et sur entrevue.

M. Gauthier: Deuxième volet de ma question, c'est le perfectionnement. Qu'est-ce que vous offrez, à vos traducteurs, pour qu'ils puissent passer de TR1 à TR3. Cela existe? Qu'est-ce que c'est? En tous les cas!

Pour monter dans l'échelle du poulailler, là, pour que l'on puisse rejoindre le perchoir supérieur, pour pouvoir tout faire ... et sauter en bas de mur, vous savez ... ? Tout ce système bureaucratique ...

M. LeQuellec: Nous avons un service de formation et de perfectionnement à l'intérieur du Bureau, qui n'a pas toujours bien fonctionné ...

M. Gauthier: Oui.

M. LeQuellec: ... et pour des raisons très évidentes que ...

M. Gauthier: Je ne les connais pas!

M. LeQuellec: ... La raison bien évidente est que les moniteurs qui peuvent encadrer des gens en perfectionnement sont aussi les cadres dont nous avons besoin ...

M. Gauthier: Ah! Bon.

[Traduction]

ring problems in the labour market, since many of these people have not been trained as translators but have a good knowledge of both languages and an aptitude for translation.

Mr. Gauthier: Only 300 passed the exam?

Mr. LeQuellec: Only 300 passed the exam, and not all 300 will be accepted, because some of them ...

Mr. Gauthier: No, no.

Mr. LeQuellec: ... are refused following the interview.

Mr. Gauthier: But you are hiring about 150.

Mr. LeQuellec: Oh, we need at least 125 to ...

Mr. Gauthier: You mentioned 9 per cent earlier?

Mr. LeQuellec: Yes, turnover.

Mr. Gauthier: ... turnover?

Mr. LeQuellec: Turnover runs as high as 150 per year. Today, to bring our staff level up to date, we would need about 75 people. We went beyond our present staffing needs because we will have a certain amount of turnover during the year. So we are prepared to offer employment to 125 people. Some people will remain on the eligibility list, and they can wait until positions are available in the bureau. Also, if these people are interested in going to work in the provinces, we could send them on to the provinces to meet provincial needs.

So selection is based on a written exam and an interview.

Mr. Gauthier: The second half of my question dealt with training. What do you offer your translators to help them move up from TR 1 to TR 3? Is there anything? What is offered? In every case?

To move up in the pecking order, to get up to the top perch, to be able to do everything ... they are at the very bottom you know ... this whole bureaucratic system ...

Mr. LeQuellec: We do have an in-house training and improvement service in the bureau, which has not always worked particularly well ...

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. LeQuellec: And for the very obvious reasons that ...

Mr. Gauthier: I do not know those reasons.

Mr. LeQuellec: ... the very obvious reason is that the monitors who could handle training and improvement courses are also managers, who we need.

Mr. Gauthier: Ah, I see.

[Text]

M. LeQuellec: ... à une période où nous avons un recrutement massif, ...

M. Gauthier: Oui.

M. LeQuellec: ... un accroissement rapide du Bureau des traductions, donc, de beaucoup de jeunes qui devaient être encadrés. Il y avait donc une difficulté de déplacer le personnel compétent pour en faire des moniteurs. Nous avons tout de même eu continuellement un service de formation initiale des jeunes traducteurs qui entrent, pour les initier à la traduction, en milieu de Fonction publique; même des traducteurs expérimentés ont besoin d'apprendre à connaître le fonctionnement du gouvernement, par exemple, et différents éléments. Et, en ce moment, nous avons en plus un service de perfectionnement depuis plusieurs années qui s'adresse aux traducteurs à la classe de travail, c'est-à-dire au niveau TR2, pour les préparer à prendre la relève au niveau de TR3, soit traducteur autonome un jour ... si nous réussissons à avoir un traducteur autonome un jour, dans notre structure, au niveau 3 ... Et pour la formation des réviseurs ... Nous avons en plus un programme de formation des cadres pour les TR4, qui sont des cadres, premier niveau de gestion.

M. Gauthier: Monsieur le président, un dernier commentaire.

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

M. Gauthier: Au cas où l'on pense que j'ai manqué ...

M. LeQuellec: Ah! Si je puis ajouter?

M. Gauthier: Oui.

M. LeQuellec: Nous avons aussi une école d'interprétation ...

M. Gauthier: Oui.

M. LeQuellec: ... où nous formons nos interprètes. Il n'y a pas d'autres écoles d'interprétation au Canada à l'heure actuelle.

M. Gauthier: Elle est où?

M. LeQuellec: Elle est ici, au centre à Ottawa, aux Terrasses de la Chaudière et, à l'heure actuelle, l'école de traduction d'Ottawa met sur pied un cours d'interprétation; mais, jusqu'à cette année, il n'y avait pas d'école d'interprétation au Canada.

M. Gauthier: Monsieur le président, je voulais simplement me joindre à tous mes collègues qui ont félicité le Bureau des traductions parce que, je dois vous avouer que, depuis au moins trois ans, j'ai pu constater à bien des égards qu'il y a eu des améliorations assez importantes; au niveau, du moins, des documents que, moi, je dois faire traduire. Et, la seule chose que je vous demanderais c'est d'être un petit peu plus ... des fois, moins difficile. On m'a dit, une fois, que je faisais de la politique. Eh bien, «batêche», c'est cela que je fais, qu'est-ce que vous voulez? Et, lorsque l'on me refuse un document parce que je fais de la politique, eh bien, je demande des explications. Si je suis prêt à signer, comprenez-vous, un papier comme quoi ce document-là rencontre les règles, eh bien, je ne pense pas que je dois me soumettre à une décision arbitraire d'une autre personne qui me dit: «Oui, vous faites de la

[Translation]

Mr. LeQuellec: ... at a time during which we are recruiting very heavily ...

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. LeQuellec: ... and during which the translation bureau grew very rapidly, and during which many young people needed supervision. So it was difficult to remove our competent managers and make monitors of them. Nonetheless, we have always had an initial training service for young translators coming into the job, to initiate them into translation in the public service context; even experienced translators need to be familiarized with the way in which the government operates, for instance, as well as other things. At the present time we also have an improvement service which has existed for several years and which is aimed at operational translators, at the TR-2 level, to prepare them for the TR-3 level, and eventually as autonomous translators ... that is, if we eventually manage to include autonomous translators at the TR-3 level in our structure. And for training revisers ... We also have a management training program, TR-4s, which is the first level of management.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, one last comment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes.

Mr. Gauthier: In case anyone thinks I missed ...

Mr. LeQuellec: Oh, May I add something?

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. LeQuellec: We also have a school of interpretation ...

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. LeQuellec: ... where we train our interpreters. At the present time, there are no other schools of interpretation in Canada.

Mr. Gauthier: Where is the school?

Mr. LeQuellec: It is here, in our centre in Ottawa, at the Terrasses de la Chaudière. The University of Ottawa's School of Translators is setting up an interpretation course at the present time, but until this year, there was no other school of interpretation in Canada.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I would just like to join with my colleagues who congratulated the translation bureau, since for at least the last three years, I must say that I have seen fairly important improvement at various levels, at least insofar as the documents which I send for translation are concerned. My only request would be that you be a little less ... a little less difficult at times. Once I was told that I was being political. Well, heck, that is my job, what can I say? And when I am refused translation of a document because I am being political, I want an explanation. You see, if I am prepared to sign a paper stating that the document in question is in accordance with the regulations, I do not see why I should submit to an arbitrary decision made by someone else who says "yes, Mr. Gauthier, you are being political." That is exactly what my colleagues and myself are doing here.

[Texte]

politique, monsieur Gauthier!» Avec mes collègues, c'est ce que je fais ici.

[Traduction]

• 1215

Le coprésident (M. Corbin): Oui, mais qui juge justement cette question-là? Parlez-vous de politique partisane?

M. Gauthier: ... Je ne sais pas ... j'ai dit politique ... Évidemment je suis libéral!

Le coprésident (M. Corbin): Il y a la bonne politique, puis il y a la politique partisane. Il faudrait avoir des précisions parce qu'il y a un jugement de valeur de porté dans cette affaire-là.

M. Gauthier: Je n'ai pas voulu soulever ... Parce que cela m'est déjà arrivé de me faire refuser un document parce qu'on me disait que c'était politique ...

M. LeQuellec: Monsieur le président, si vous me le permettez ... M. Blais qui est responsable de ce secteur-là pourrait peut-être donner un peu plus de détails, et d'éclairage sur le protocole d'ententes qu'il y a entre le président de la Chambre des communes et le Bureau des traductions, sur le type de textes à traduire qui, évidemment, nous permet d'avoir des ressources voulues pour le traduire. Si on débordait ce type de texte-là on n'aurait pas les ressources pour le faire.

M. Gauthier: Remarquer, nous en avons déjà discuté avec M^{me} Sauvé et elle va venir devant nous, je pense ...

Le coprésident (M. Corbin): On pourrait peut-être avoir une explication sommaire de la part de M. Blais qui est avec nous aujourd'hui.

M. Gauthier: Je vous en pris.

Le coprésident (M. Corbin): Si vous voulez bien, monsieur Blais.

M. Blais: Justement nous avons proposé une solution à M^{me} Sauvé. Nous avons eu des discussions avec M. Jérôme en 1974-1975 et nous avons abouti à une sorte de protocole. À l'époque l'Orateur avait envoyé à tous les députés, les conditions selon lesquelles on pouvait faire traduire certains documents, et parmi les documents qu'on ne pouvait pas faire traduire, si vous vous souvenez, il était question de documents de nature partisane. On faisait une distinction entre politique et partisanerie.

Mais jusqu'ici ce sont nos cadres qui ont eu la responsabilité de décider quel document est partisan, puis lequel ne l'est pas. Par exemple, un document qui vient d'un caucus est nécessairement teinté d'une sorte d'esprit de parti, et nous avons été obligés d'en refuser quelques-uns à cause de ces directives qui nous venaient de M. l'Orateur.

Nous allons demander à M^{me} Sauvé s'il serait possible qu'un fonctionnaire de la Chambre ou du Parlement ait, à l'avenir, la responsabilité d'accepter ou de refuser des demandes de députés et de sénateurs. Et une fois que ce sera accepté par ce fonctionnaire-là nous n'aurons rien à dire sauf d'assurer le service.

Le coprésident (M. Corbin): Même là, je ne suis pas d'accord avec la solution, je pense que ça devrait être un comité de parlementaires, un comité tripartite!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, but just who makes those decisions? Are you referring to partisan politics?

Mr. Gauthier: ... I do not know ... I said politics ... it is obvious that I am a Liberal!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): There are good politics and there are partisan politics. We would need to know more, since this issue involves a value judgment.

Mr. Gauthier: I did not want to get into ... Because I have already had this happen, that one of my documents was refused for translation on the grounds that it was political ...

Mr. LeQuellec: Mr. Chairman, if I may ... Perhaps Mr. Blais, who is responsible for that sector, could give more details and some clarification on the agreement between the Speaker of the House of Commons and the Translation Bureau on the type of texts to be translated. Obviously, this agreement allows us to provide the resources necessary for translation; we would not have sufficient resources to go beyond the type of text agreed on.

Mr. Gauthier: I would like to point out that we have already discussed this with Mrs. Sauvé, and I believe she is going to appear before this committee ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Perhaps Mr. Blais, who is with us today, could give us a brief explanation.

Mr. Gauthier: Please go ahead.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): If you please, Mr. Blais.

Mr. Blais: We have in fact suggested a solution to Mrs. Sauvé. We already had discussions in 1974-75 with Mr. Jérôme, and we managed to draw up some sort of agreement. At that time the Speaker sent all the members a description of the conditions regulating the translation of their documents; if you remember, the documents which could not be sent for translation included partisan documents. A distinction was made between political and partisan.

But so far our management staff has had to assume the responsibility for deciding which documents were partisan and which were not. For instance, a document coming from a caucus is necessarily tainted with some sort of partisan spirit, and we have had to refuse some because of the directive given us by the Speaker.

We are going to ask Mrs. Sauvé whether it would be possible in the future to give an officer of the House or of Parliament the responsibility for accepting or refusing requests made by members of Parliament and Senators. Once any request will have been accepted by that officer, all that we will have to do is provide the service.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Even then I do not entirely agree with your solution; I think it should be a tripartite committee of parliamentarians!

[Text]

M. Blais: Nous allons en discuter avec M^{me} Sauvé.

M. Gauthier: Je dois vous féliciter . . .

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Gauthier. Je demanderais à M. Kilgour de conclure la séance de ce matin; il reste tout au plus 15 minutes.

M. Kilgour: Malheureusement il me reste encore beaucoup de questions. Pour commencer est-ce que vous pouvez me dire si le Conseil du trésor a rémunéré les fonctionnaires qui ont fait le travail à la pique lors de la grève?

M. LeQuellec: Je suppose que vous voulez parler des traducteurs fonctionnaires qui ont fait du travail à contrat pendant la grève? Oui il y a eu rémunération.

M. Kilgour: Combien s'il vous plaît?

M. LeQuellec: A 10c. le mot.

M. Kilgour: Cela veut dire combien au total?

M. LeQuellec: 600,000 mots en tout, soit \$60,000.

M. Kilgour: D'accord. Est-ce que c'est une coïncidence, on me dit que M. Bouvier, M. Tessier, M. Aupy viennent de démissionner, viennent de partir. Est-ce que c'est une coïncidence?

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: C'est arrivé à une période où je pense ces deux personnes ont fait d'autres choix. Dans le cas de M. R. Aupy il est prêté à un pays africain, pour servir de chef traducteur pour le gouvernement, là-bas. Du côté de M. Bouvier, il a pris une retraite anticipée.

M. Kilgour: M. Tessier?

Mme Labelle: M. Tessier je pense que c'est un choix de carrière différent. A ma connaissance, c'est une coïncidence.

M. Kilgour: Toujours sur le problème soulevé par le coprésident sur la question de la section parlementaire. Est-ce que l'on doit attacher une certaine importance à l'étude . . . Quelle en ait la valeur, en général?

• 1220

M. LeQuellec: Je pense que c'est une étude comme toutes les autres études et il y en a plusieurs qui ont été faites. Il y a eu Luc Lavallée qui a fait une étude de certains secteurs du service, Gauld a fait une étude de certains secteurs du service et M. Blais, à l'heure actuelle, étudie l'ensemble de ces rapports-là.

Je pense qu'il y a aussi Lise Julien qui a fait une étude et un rapport là-dessus. C'est l'ensemble du service que l'on regarde, pas plus. Ce sont de bons rapports, ce sont des personnes qui ont fait une étude très soignée. Cela dépend aussi de tout l'ensemble des répercussions et je pense que si l'on en vient à un moment où on juge qu'il serait souhaitable qu'il y ait un changement dans l'organisation, tout changement de l'organisation ferait certainement l'objet d'une discussion, parce qu'il faudrait en évaluer les répercussions, avec le personnel responsable de la Chambre des communes. Nous n'avons certainement pas l'intention de bouleverser unilatéralement le service que nous donnons à l'heure actuelle à la Chambre des communes, que ce soit aux comités, au Parlement ou ailleurs.

[Translation]

Mr. Blais: We will discuss that with Mrs. Sauvé.

Mr. Gauthier: I must congratulate you . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Gauthier. I will ask Mr. Kilgour to conclude this morning's meeting; we still have 15 minutes at the most.

Mr. Kilgour: Unfortunately, I still have a great number of questions. To begin with, could you tell me whether Treasury Board paid those civil servants who did freelance work during the strike?

Mr. LeQuellec: I suppose you are referring to the translators in the civil service who did work on contract during the strike? Yes, they were paid.

Mr. Kilgour: Could you tell me how much?

Mr. LeQuellec: Ten cents per word.

Mr. Kilgour: What was the total amount?

Mr. LeQuellec: A total of 600,000 words, or \$60,000.

Mr. Kilgour: Fine. Could you tell me whether it is coincidence that Mr. Bouvier, Mr. Tessier, and Mr. Aupy have recently resigned, have recently left. Is that a coincidence?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: I believe that that happened at a time when those two people made other choices. As far as Mr. R. Aupy is concerned, he is on loan to an African country as head translator for their government. As for Mr. Bouvier, he opted for early retirement.

Mr. Kilgour: And Mr. Tessier?

Mrs. Labelle: I believe that Mr. Tessier made a different career choice. As far as I know, this was a coincidence.

Mr. Kilgour: I would like to pursue the issue of the parliamentary sector as raised by the joint chairman. Should some importance be attached to the study . . . in general, what is the value of the study?

Mr. LeQuellec: I think it was a study like any other, and several others have been done. Luc Lavallée did a study on certain sectors, Gauld did a study on certain sectors, and Mr. Blais is now studying both of those reports.

I believe that Lise Julien also did a study and a report on Parliamentary service. They are looking at the entire service, nothing more. They are very good reports, very carefully prepared. The whole thing also depends on all the repercussions, and I think that if at some point we feel a change in the organization to be desirable, any such change would definitely be discussed, since the repercussions would have to be evaluated with the responsible personnel at the House of Commons. We definitely do not have the intention to unilaterally disrupt the service we now provide to the House of Commons, either in committees, in Parliament, or elsewhere.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Madame Labelle.

Mme Labelle: Monsieur le président, je pourrais peut-être ajouter brièvement que je me réserve de revoir toute organisation au Secrétariat d'État. Donc, ce serait vu de l'intérieur du Bureau des traductions et ensuite, de mon côté, je le reverrais avant qu'il y ait des changements.

M. Kilgour: Pensez-vous que la section parlementaire marche assez bien maintenant?

Mme Labelle: Ecoutez, je ne suis peut-être pas tellement objective; il vaudrait mieux le demander aux gens qui sont autour de cette table.

Je crois qu'au Hansard, nos traducteurs font du travail extraordinaire. Ils sont capables, dans un délai très bref, avec une production très élevée, d'arriver tous les matins avec les débats traduits. On a fait un peu un tour d'horizon ailleurs à travers le monde et je pense qu'on doit leur tirer le chapeau. En effet, on n'a pas trouvé d'autre secteur qui, au jour le jour, fonctionnait avec ce genre de pression.

Pour ce qui est du travail aux comités permanents, on en est relativement satisfait, je pense. On a soulevé un point tout à l'heure et cela me préoccupe, parce que je pense qu'on doit être capable d'arriver avec le délai de 72 heures dans la majorité des cas.

Du côté des services aux députés, le problème que nous avons a été soulevé. En fait, c'en était un de prise de décision. Est-ce que ce document-là est conforme aux règles qui ont été acceptées il y a quelques années ou non? On se trouvait mal placé, c'est bien évident, pour prendre cette décision-là. Ce ne devrait pas être à nous de la prendre. La discussion amorcée avec Mme Sauvé, on l'espère, nous conduira à une solution.

Il est évident que du côté des comités, étant donné que le volume est tellement grand et qu'il faut produire le plus rapidement possible, on n'a pas la même qualité que l'on aurait, vous êtes les premiers à vous en rendre compte, dans un texte scientifique ou même dans le texte des débats. Là, on a sacrifié la qualité pour arriver à faire le volume dans le plus bref délai possible.

C'est peut-être en gros ma réaction à votre question.

M. Kilgour: Pensez-vous que l'on doive attacher de l'importance à la rumeur qui veut que l'on démantèle la section parlementaire?

Mme Labelle: J'aimerais bien connaître l'origine de cette rumeur parce que je ne vois pas comment on pourrait, comme je le disais tout à l'heure, la démanteler. C'est un service qui, nous l'espérons, est essentiel et ce que l'on voudrait faire, c'est l'améliorer là où il y a des problèmes et non le démanteler. Ce ne serait pas à nous de décider non plus.

M. Kilgour: D'accord.

On parle un peu des problèmes. On m'a dit, si j'ai bien compris, que les traducteurs de la section parlementaire ont prouvé qu'ils étaient en mesure de traduire au moins 3,000 mots par jour. On me demande comment on peut expliquer que des traducteurs de l'une des sections reçoivent moins de 1,600 mots par jour. Je pense qu'il y a une inégalité entre les sections parlementaires.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Labelle.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, perhaps I could briefly add that I reserve the right to review any organization within the Secretary of State. So before any changes could be made, it would be studied within the Translation Bureau and then by myself.

Mr. Kilgour: Do you feel that the Parliamentary section works fairly well right now?

Mrs. Labelle: Well, perhaps I am not totally objective; it might be better to ask the people sitting around this table.

I think that as far as Hansard is concerned, our translators do extraordinary work. They manage to provide very rapid translation of the debates by the next morning, while maintaining a very high production rate. We have taken a look at what is happening throughout the world, and I think we must take our hats off to them. In fact, we did not find any other sector working on a daily basis under this type of pressure.

As far as the work in the standing committees is concerned, I believe we are relatively satisfied. I am somewhat concerned with a point raised earlier, because I feel that we should be able to provide translation within a 72-hour period in most cases.

As far as members' services is concerned, the problem we have has been mentioned. Actually, the problem was one of decision-making; whether or not the documents received respected the rules agreed on a few years ago. It is obvious that we were in a poor position to make those decisions. In fact this decision should not be up to us. We hope that the discussion now underway with Mrs. Sauvé will lead to a solution.

As far as the committees are concerned, given the enormous volume involved, and the fact that production must be as rapid as possible, it is obvious that the quality is not as high as in a scientific text or even in the text of the debates; you will be the first to realize that. So quality has been sacrificed in order to process the volume as rapidly as possible.

In general, that would be my response to your question.

Mr. Kilgour: Do you think that any importance should be attached to the rumour that the Parliamentary section is going to be dismantled?

Mrs. Labelle: I would like to know the origin of that rumour, because as I said earlier, I do not see how we could dismantle that section. We hope that it is an essential service, and what we would like to do is make improvements in problem areas and not dismantle the entire section. In any case, such a decision would not be up to us.

Mr. Kilgour: Fine.

We have been talking about problem areas. If I understood correctly, the statement has been made that translators in the Parliamentary section have proved their ability to translate at least 3,000 words a day. I have been asked what explanation there is for the fact that translators in one section receive less than 1,600 words per day. I think there is some inequality between the Parliamentary sections.

[Text]

Mme Labelle: Je voudrais y répondre et ensuite demander à M. LeQuellec de compléter, s'il y a lieu. Quand nous parlons des traducteurs qui traduisent les débats, c'est évident que ce sont des traducteurs d'expérience, à un niveau assez élevé. Donc, c'est un facteur à considérer, je pense. D'autre part, il est évident que dans tout ce qui se traduit dans les ministères, il y a des choses banales comme des descriptions de tâches, et d'ailleurs vous en avez déjà parlé, tout comme il y a des documents hautement scientifiques qui nécessitent une véritable fouille en vue de déterminer la terminologie. Donc, de là, on arrive à une moyenne. Parce qu'il y a des documents scientifiques dont le nombre de mots par jour peut être très élevé pendant une période donnée; par contre, les choses très régulières, générales, de routine, se traduisent à un plus grand volume.

• 1225

En ce qui concerne la pige à l'extérieur, en fait, on parle de prix au mot. Donc, il est évident, dans la mesure où nos délais sont respectés, ... Je pense que si ç prend un peu plus de temps, cela nous importe peu dans la mesure où le délai est respecté, évidemment, puisqu'on paie au mot. Le contrat est au mot.

A travers le ministère, à travers le Bureau des traductions, je crois que c'est beaucoup plus facile de regarder la moyenne de la somme de mots qu'un traducteur peut faire dans une année que de le faire sur une base d'un nombre de jours. Parce que là, il y a des hauts et des bas, il y a des documents de différentes sortes. Mais il reste qu'on va, peut-être, d'un minimum de 900 mots par jour jusqu'à peu près 3,000 mots, dépendant du niveau du traducteur, dépendant du secteur, du niveau de développement de la terminologie. Peut-être que M. LeQuellec voudrait y ajouter.

M. LeQuellec: Oui, peut-être pour insister un peu plus sur le point qu'il y a une différence de travail entre un secteur et un autre et que la productivité ne peut pas être la même puisque le type de travail qu'on aborde est différent. Comme l'a fait remarquer madame Labelle, dans certains ministères, comme le ministère de l'Énergie, où on travaille surtout sur des rapports techniques et des choses très techniques, dans des technologies de pointe très fréquemment, la productivité au mot est certainement inférieure à ce qui se fait au Parlement.

Je pense que, de façon générale, nos traducteurs parlementaires comptent parmi nos traducteurs les plus prolifiques, ceux qui ont le plus d'expérience, ce qui explique aussi, disons, une production plus élevée. Cela explique aussi qu'ils ont un régime de travail qui est un peu différent par rapport à celui des autres. Le coût de la traduction parlementaire, malgré ce régime de travail différent, est un peu plus élevé que le coût au mot de la traduction ailleurs. Le coût de traduction parlementaire en 1979-1980, était de 23 cents tandis que le coût de la traduction dans les ministères était d'environ 15 cents. La moyenne, pour le Bureau, était de 17 cents cette année-là. Mais je pense que les services que rendent les services parlementaires justifient cette différence-là, aussi en raison des conditions dans lesquelles ils travaillent. Ils produisent serait-ce jusqu'à 3,000 mots. Certains traducteurs, aux comi-

[Translation]

Mrs. Labelle: I would like to answer your question and then ask Mr. LeQuellec to complete my answer if necessary. The truth is that the debates translators are obviously experienced translators at a fairly high level. I believe that this factor should be taken into consideration. At the same time, it is obvious that what is translated in the departments includes fairly simple things like job descriptions, as you have already mentioned, as well as highly scientific documents which require extensive technological research. We end up with an average production rate. Because over a given period, scientific documents may be translated at a fairly low, daily word rate, whereas ordinary, general, routine documents can be translated in greater volume.

As far as freelance is concerned, we deal in a cost per word. So it is clear that insofar as our deadlines are met ... I think if freelance takes a little longer, it is not too important as long as deadlines are met, since we are paying by the word. The contracts are by the word.

Throughout the department, throughout the Translation Bureau, I think it is much easier to look at the average number of words a translator can produce on a yearly basis rather than over a certain number of days. Because there are high and low periods, there are different types of documents. But the fact remains that production goes from a minimum of perhaps 900 words per day to about 3,000 words, depending on the level of the translator, the sector involved, and the state of development of the terminology. Perhaps Mr. LeQuellec would like to add something.

Mr. LeQuellec: Yes, I think I would like to put a little more emphasis on the fact that the work differs from one sector to another, and that productivity cannot be the same everywhere since the type of work involved is different. As Mrs. Labelle has pointed out, in some departments, like the Department of Energy, where most of the work involves technical reports and very technical documents, very frequently state of the art technology, productivity per word is certainly lower than in the parliamentary sections.

In general, I think that our parliamentary translators are amongst our most prolific and most experienced translators, which may also explain their higher production level. It also explains the fact that the system under which they work is somewhat different from that of other translators. In spite of their different system of work, parliamentary translation costs somewhat more per word than other translation. In 1979-1980, parliamentary translation cost 23 cents per word, while translation in the departments cost about 15 cents per word. That year, the average for the entire Bureau was about 17 cents per word. But I think that the services provided by the parliamentary sector justify that difference, in part because of their working conditions. They produce up to 3,000 words per day. In the committees' section, some translators produce up to 6,000 or 7,000 words per day on certain days of the week.

[Texte]

tés, traduisent jusqu'à 6,000 ou 7,000 mots dans une journée pendant certaines journées de la semaine. Ce n'est pas tous les jours qu'ils le font et, en moyenne, ils n'ont peut-être pas une masse...

M. Gauthier: Cela reflète...

M. LeQuellec: Moi, je pense que nos traducteurs sont très compétents et que, vraisemblablement, les députés parlent avec beaucoup de clarté!

M. Kilgour: On ne peut calculer le coût de chaque mot. Par exemple, on se demande comment on peut calculer le prix au mot quand, par exemple, on envoie quelqu'un à Hong Kong pour une année avec sa famille. Est-ce qu'on calcule le prix d'un voyage comme cela dans le coût au mot?

M. LeQuellec: Quelqu'un qui est allé à Hong Kong pour une année? Oh! Vous parlez d'une personne qui est allée en formation pendant une période d'une année?

M. Kilgour: C'est vrai ou non?

M. LeQuellec: Oui, oui.

M. Kilgour: Alors, c'est un peu bizarre, si vous voulez, pour déterminer le coût au mot de calculer un voyage comme ça, n'est-ce pas?

M. LeQuellec: C'est la période de formation qu'une personne reçoit. Nous avons des périodes de formation. Dans le cas de cette personne-là, c'est évidemment une somme relativement élevée en vue de l'envoyer en formation dans une université chinoise pour faire de l'interprétation en chinois. Dans le cas de la formation à l'intérieur du bureau, c'est aussi quelque chose qui coûte de l'argent. Mais je pense que l'ensemble des coûts, que nous coûte la masse critique du traducteur pour produire le travail, fait partie d'un ensemble moyen du prix au mot. C'est évident que nous avons, dans le prix de la traduction, pas uniquement la production du mot, mais le prix du mot fourni par le service, y compris la formation qu'on lui donne.

M. Kilgour: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Il vous reste trois minutes, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: J'ai quelques questions, excusez-moi.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que vous voudriez que nous rappelions les témoins plus tard?

M. Kilgour: Si possible, monsieur le président. Je veux soulever la question des conflits d'intérêt relativement au travail à la pige, la question par exemple, de décider d'envoyer un texte à la pige. Cela a été soulevé par M. Herbert et on a formulé des accusations assez sérieuses à ce sujet-là. Alors, j'aimerais peut-être des questions un peu en profondeur sur ce sujet la prochaine fois.

• 1230

Le coprésident (M. Corbin): Hé bien! j'hésite même à ce que nous abordions cet aspect-là du problème. Je ne voudrais pas que le Comité se constitue en tribunal ou arbitre dans des questions de relations de travail, des relations ouvrières. Il y a un danger pour nous de nous immiscer dans ce qui est fondamentalement un problème de relations de travail comme tel. Je

[Traduction]

They do not do this every day, and in general, their work may perhaps not be...

Mr. Gauthier: That reflects...

Mr. LeQuellec: Personally, I think that our translators are very competent, and that in fact the members speak very clearly!

Mr. Kilgour: The cost for word cannot be calculated. For instance, when someone is sent to Hong Kong for a year with her family, how can the cost of translation per word be calculated? Is the cost of a trip like that included in the per word cost of translation?

Mr. LeQuellec: Someone went to Hong Kong for a year? Oh! You are referring to someone who was sent for a one year training period?

Mr. Kilgour: Is it true or not?

Mr. LeQuellec: Yes, yes.

Mr. Kilgour: Well, is it not a little odd to include the cost of a trip like that in the per word cost of translation?

Mr. LeQuellec: That was a training period provided to someone. We have training periods. Obviously, in that person's case, the amount was fairly high, since it involved sending her to a Chinese university to study interpretation in Chinese. Training offered within the Bureau also costs money. But I think that all of the costs involved in reaching critical mass, the point at which the translator can produce, are part of the total average cost per word. Obviously, translation costs include not only the production of the word itself but the cost of the service provided, including training.

Mr. Kilgour: Fine.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, you have three minutes left.

Mr. Kilgour: Excuse me, I have a few more questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Would you like us to call the witnesses again later?

Mr. Kilgour: If possible, Mr. Chairman. I would like to raise the conflict of interest issue with reference to freelance work. For instance, I would like to know how it is decided that a text should be sent to freelance. That question was raised by Mr. Herbert, and fairly serious accusations were made in that context. So perhaps next time I would like to go into that in a little more detail.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well! I am somewhat reluctant to even touch on that aspect of the problem. I would not like the Committee to become a court or a referee in labour relations issues. It could be somewhat dangerous for us to get involved in what is basically a labour relations problem.

[Text]

pense qu'il faudrait s'efforcer pour demeurer plutôt dans le cadre du service.

M. Kilgour: J'ai deux autres questions à poser, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, de toute façon . . .

M. Gauthier: Monsieur le président, j'inviterais M. Kilgour à venir au Comité permanent des prévisions budgétaires en général. On va avoir devant nous les représentants du secrétariat d'État.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, justement. Il y a certains aspects de ces questions-là qui seraient plus proprement soulevés à votre Comité, monsieur Gauthier. Vous en êtes le président, vous avez toute la latitude voulue.

M. Kilgour: Monsieur le président, vous pouvez juger mes questions. Chacun de nous a son point de vue. Je pense que c'est une chose assez importante.

Le coprésident (M. Corbin): Non, je ne dis pas que ce n'est pas important. A un certain moment, la présidence doit trancher . . . Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, je vois cela comme une petite question et qui est d'ordre international, parce que monsieur le président du comité des grands présidents de l'AIPLF, l'Association internationale des parlementaires de langue française, et nous avons aussi l'Association France-Canada des parlementaires. Et au niveau international, il y a une grande demande actuellement pour les banques de terminologie et la normalisation des lexiques et de tout ce que vous voudrez. Est-ce que vous coopérez avec les Nations Unies, au niveau international, étroitement avec, par exemple, des pays africains? Je pense au Sénégal, je pense à la Côte d'Ivoire, je pense au Gabon.

M. LeQuellec: Monsieur le président, si je peux me permettre, nous recevons à peu près tous les ans des stagiaires du Cameroun. Ils viennent faire leur formation, ici, chez nous. Nous avons collaboré de façon très suivie avec le gouvernement tunisien dans la mise sur pied de sa modernisation du vocabulaire arabe, non pas parce que nous sommes compétents en arabe, mais parce qu'eux font leur arabisation à partir du français et de l'anglais.

M. Gauthier: A quel niveau?

M. LeQuellec: Au niveau de l'Université de Tunis.

M. Gauthier: L'Égypte vient d'entrer dans l'AIPLF et elle va faire une demande à l'association pour exactement une normalisation des termes français au niveau juridique.

M. LeQuellec: Si je puis me permettre, là aussi, l'Institut Bourguiba à Tunis était l'institut désigné pour l'ensemble des pays arabes pour centraliser cet effort du côté de la normalisation terminologique tout comme l'Algérie le faisait du côté de la linguistique arabe.

M. Gauthier: Est-ce que vous me permettriez de vous demander une personne contact de chez vous qui pourrait peut-être nous rencontrer d'ici quelques semaines?

M. LeQuellec: Moi-même si vous le désirez ou . . .

M. Gauthier: Pour nous expliquer comment cela fonctionne.

[Translation]

I think that we should make an effort to remain in the service context instead.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, I have two more questions to ask.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, in any case . . .

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I would like to invite Mr. Kilgour to come to the Standing Committee on Miscellaneous Estimates. Representatives of the Secretary of State will be appearing before us.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, exactly. It would be more appropriate to raise certain aspects of those questions in your committee, Mr. Gauthier. You are the chairman, and you have all the latitude you need.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, you can judge my questions. We each have our own point of view. I think it is a fairly important issue.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I am not saying that it is not important. But at a certain point, the chairman must make a decision . . . Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, I see that as a small question of international importance, since the chairman of the president's committee of the IAFSP, the International Association of French-speaking Parliamentarians, as well as the France-Canada Association of Parliamentarians . . . At the international level, there is a strong demand at the present time for terminology banks and the standardization of lexicons and a great deal of other things. At the international level, do you co-operate with the United Nations? Do you co-operate closely with the African countries, for instance? I have in mind countries such as Senegal, the Ivory Coast, Gabon.

Mr. LeQuellec: Mr. Chairman, if I may, I would like to say that almost every year we accept trainees from Cameroun. They come to do their training here. We have maintained very close co-operation with the Tunisian government in their modernization of Arab vocabulary, not that we are competent in Arab but because they are doing their Arabization program through French and English.

Mr. Gauthier: At what level?

Mr. LeQuellec: Through the University of Tunis.

Mr. Gauthier: Egypt has just joined the IAFSP, and it has the precise intention of asking the association for standardization of French-Arab legal terms.

Mr. LeQuellec: If I may, l'Institut des langues vivantes Bourguiba in Tunis was designated as the institution for centralization efforts towards terminological standardization for all Arab countries, as was Algeria for Arab linguistics.

Mr. Gauthier: Could I ask you to give me the name of a contact in your Bureau who might be able to meet with us in the next few weeks?

Mr. LeQuellec: Myself if you wish, or . . .

Mr. Gauthier: To show us how everything works.

[Texte]

M. LeQuellec: Oui, M. Landry qui est directeur général de la terminologie de la documentation et moi-même nous nous tenons à votre disposition quand vous le désirerez.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Kilgour et monsieur Gauthier. C'est le désir des membres du Comité que nous convoquions un peu plus tard au cours du printemps M^{me} Labelle, M. LeQuellec. Nous désirons aussi que le ministre compare avec les fonctionnaires à ce moment-là, parce qu'il sera question de relations entre le secrétariat d'État et le Conseil du Trésor, donc des questions politiques et il conviendrait que le ministre soit là.

Nous vous préviendrons suffisamment à l'avance pour que vous puissiez nous remettre vos documents et les faire traduire aussi s'il y a lieu. Alors, je vous remercie pour votre coopération. La séance de ce matin a été très positive et nous vous donnerons de nos nouvelles dans les plus brefs délais. Merci beaucoup.

La séance est levée.

[Traduction]

Mr. LeQuellec: Yes. Mr. Landry, Director General of our Terminology and Documentation Branch and myself will be available to you at your convenience.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Kilgour and Mr. Gauthier. The members of the Committee would like us to call Mrs. Labelle and Mr. LeQuellec a little later this spring. At that time, we would like to have the minister appear with his officials, because there will be questions related to the relationship between the Secretary of State and Treasury Board; these will be policy question and hence the minister should be there.

We will give you enough advance notice for you to forward your documents to us and have them translated if necessary. I would like to thank you for your co-operation. This morning's meeting was very positive and we will be in touch with you in the near future. Thank you very much.

The meeting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-4"

TRANSLATION BUREAU SUBMISSION
TO THE
SPECIAL JOINT COMMITTEE OF THE SENATE
AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

Huguette Labelle,
Under Secretary of State

I—NEEDS

Needs for language services in the Government of Canada have existed since Confederation, although demand only reached phenomenal heights following the adoption of the Official Languages Act. (See Appendix 1.) These needs include such services as translation and interpretation in both official languages and foreign languages, as well as terminology, vocabulary standardization, and advice on language problems.

Information needs are constantly growing, with the advent of satellites and the world-wide increase in communications. The government must communicate with its employees, the public and other countries. In a bilingual country such as Canada, this means that most written documents must be translated, that conferences and public hearings must be carried out in both official languages (necessitating simultaneous interpretation), and that terminology, especially scientific and technical, must be duly standardized.

II—TRANSLATION BUREAU

In order to provide the government with the services required, the Translation Bureau, which serves 172 clients (departments and agencies), has adopted a decentralized structure, supported by central services, which is briefly described below.

(1) PARLIAMENTARY SERVICES

(a) *Interpretation in the House of Commons, Committees and Conferences¹*

Interpretation services are provided mainly in the two official languages, but the Bureau also provides interpretation services in other languages (for conferences in Canada and abroad, visits by foreign dignitaries, travel of Canadian government representatives abroad, and so on).

(b) *Translation:*

Debates (Hansard)
Committees
Member's service

Translators on
the premises

ANNEXE «OLLO-4»

PRESENTATION DU BUREAU DES TRADUCTIONS
AU
COMITE MIXTE SPECIAL DU SENAT
ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Huguette Labelle,
Sous-secrétaire d'État

I—LES BESOINS

Les besoins de services linguistiques se manifestent au gouvernement du Canada depuis la Confédération. C'est après l'adoption de la Loi sur les langues officielles que la demande a atteint toutefois des proportions phénoménales. (Voir annexe 1). Ces besoins recouvrent la traduction et l'interprétation en langues officielles et en langues étrangères, ainsi que la terminologie, la normalisation du vocabulaire et les conseils linguistiques.

Avec l'avènement des satellites et l'intensification des communications partout dans le monde, les besoins d'information grandissent de plus en plus. L'État doit communiquer avec ses employés, avec le public et avec l'étranger. Dans un pays bilingue comme le Canada, cela signifie que la plupart des textes écrits doivent passer par la traduction, que toutes les conférences ou audiences publiques doivent se dérouler dans les deux langues officielles (interprétation simultanée) et que la terminologie, scientifique et technique tout particulièrement, doit être dûment normalisée.

II—LE BUREAU DES TRADUCTIONS

Pour donner à l'État les services dont il a besoin, le Bureau des traductions, qui sert 172 clients (ministères et organismes), s'est doté d'une structure décentralisée, appuyée de services centraux que nous décrirons brièvement comme suit:

1) SERVICES PARLEMENTAIRES

(a) *Interprétation à la Chambre des Communes, aux Comités et aux Conférences¹*

Les services d'interprétation se donnent essentiellement dans les deux langues officielles mais, le Bureau assure également des services d'interprétation en langues étrangères (conférences au pays et à l'étranger, visites de dignitaires étrangers, déplacements de représentants de l'État canadien à l'étranger, etc.).

b) *Traduction:*

Débats (Hansard)
Comités
Services aux députés

Traducteurs
sur place

¹ Departments organizing conferences must contact the Interpretation Division to reserve interpreters.

¹ Les ministères qui organisent des Conférences s'adressent aux Services d'interprétation pour réserver des interprètes.

(2) TRANSLATION SERVICES (OFFICIAL LANGUAGES)

(a) *Departmental*: These are translation services operating within the federal departments and agencies. There are fifty-two such services, made up of one to thirty translators plus support staff. Most of these translators work from English to French.

The fifty-two services are organized into five main groups, each of which encompasses departments with similar functions (Legal, Scientific, Socio-administrative, Economics, and Military and Technical). The Group Chiefs, whose offices are located at Bureau headquarters, are responsible for such matters as assigning resources and studying the official languages plans of their client departments, and are generally the points of contact for matters outside the scope of the departmental services' routine operations.

(b) *Centralized*: These services are made up of specialized translators working in fields where demand in any one department is not sufficient to occupy a translator on a full-time basis. These translators receive texts in one specialized field (data processing, construction, mechanics, and so on) from various departments and agencies.

The same principle applies to translators working from French to English. For departments where the demand for translation into English is insufficient to occupy a translator on a full-time basis, the work is sent to a central English translation section.

Central sections have also been set up in Moncton, Quebec City, Montreal, Toronto and Winnipeg to serve local clients. These services also do surplus work from departmental and central services in the NCR.

The centralized translation services are organized into four divisions.

(c) *Contracts*: Since the cost of free-lance translation is lower, and since it is impossible for the Bureau to predict accurately the exact amount of translation which will need to be done, some of the work is entrusted to the contracts services. (See Appendix 1.)

The contracts services have a list of several hundred free-lance translators who work in the official languages and some three hundred who work in foreign languages.

The contracts services have also been responsible for sign-language interpretation for the past two years.

(3) MULTILINGUAL SERVICES

These are centralized services which translate routinely in fifteen languages and occasionally in approximately sixty other languages. Needless to say, only translators working in languages with sufficient regular demand are employed on a full-time basis. The remainder of the work is done by free lances. Translations are done into French or English, as required, and from French or English into other languages.

(4) TERMINOLOGY SERVICES

(a) *Terminological research*: "Term research" is carried out in response to requests from Bureau translators, client departments or the public through the TIS service. The

2) SERVICES DE TRADUCTION EN LANGUES OFFICIELLES

a) *Ministériels*: Services de traduction détachés auprès des ministères et organismes fédéraux. Au nombre de 52, ces services comptent de un traducteur à une trentaine, plus le personnel de soutien. La majorité de ces traducteurs travaillent de l'anglais au français.

Ces 52 services sont regroupés en cinq portefeuilles comprenant chacun les ministères à vocation apparentée (portefeuilles juridique, scientifique, socio-administratif, économique et militaire-technique). Les chefs de portefeuille, placés au quartier général du Bureau, sont chargés entre autre du déploiement des ressources, de l'étude des plans des langues officielles de leurs ministères clients et sont, en général, le point de contact pour les affaires dépassant le cadre des opérations courantes des services ministériels.

b) *Centralisés*: Ces services regroupent des traducteurs spécialisés dans des domaines où la demande n'est pas assez forte dans un seul service ministériel pour occuper un traducteur à plein temps. Ils sont alimentés en textes d'une même spécialité (informatique, construction, mécanique, etc.) mais provenant de divers ministères ou organismes.

Le même principe s'applique aux traducteurs du français à l'anglais. Dans les services ministériels où la demande vers l'anglais est trop faible pour occuper un traducteur à plein temps, elle est acheminée vers une centrale anglaise.

Des centrales ont également été créées à Moncton, Québec, Montréal, Toronto et Winnipeg, pour servir la clientèle locale. Ces services absorbent en outre une partie des surplus des services ministériels et centraux de la R.C.N.

Les services centralisés se répartissent en quatre divisions.

c) *Contractuels*: Le coût de la pige étant inférieur et la charge de travail exacte à laquelle le Bureau aura à faire face ne pouvant être prévue avec précision, une certaine proportion de cette charge est confiée aux services contractuels. (Voir annexe 1.)

Ceux-ci ont une liste de plusieurs centaines de pigistes travaillant dans les langues officielles, et de quelque trois cents dans les langues étrangères.

Les services contractuels se chargent également de l'interprétation gestuelle depuis deux ans.

3) SERVICES MULTILINGUES

Il s'agit de services centralisés qui traduisent d'une manière constante en 15 langues et de temps à autre dans une soixantaine d'autres langues. Ne sont employés à plein temps bien entendu que les traducteurs travaillant dans les langues où la demande est forte et régulière. Le reste des travaux est fait par des contractuels. La traduction se fait vers l'anglais ou le français, selon les besoins, et de l'anglais ou du français vers les langues étrangères.

4) SERVICES DE TERMINOLOGIE

a) *Recherche terminologique*: Recherche dite ponctuelle selon les demandes adressées par les traducteurs du Bureau, par les ministères-clients ou par le public utilisant le Ser-

results of this research, as well as research done by translators in performing their duties, are then stored in a computerized terminology bank. All Bureau translators have access to this bank by means of computer terminals (see Appendix 2), as do certain client departments and outside collaborators. In addition, terminology is exchanged with various Canadian and foreign organizations. (See Appendix 2.)

(b) *Vocabulary research and standardization*: This refers to research and standardization of specialized vocabulary. Standardization committees are made up of representatives from the occupational groups involved, terminologists, and any other groups of employees or other persons who could be of assistance in standardizing terminology in a given field. Glossaries are published on the basis of agreements reached.

Vocabulary research, resulting in the publication of glossaries, is also carried out in the administrative field in order to standardize terminology used within the Public Service.

To ensure that the quality of these services is maintained, the Bureau has set up a language quality division, which periodically checks work delivered, and prepares and corrects all examinations (new translators and promotions), using a standardized correction grid.

The Bureau has also set up a training division which is responsible for initiating new translators, providing development courses for translators who have reached the working level and training newly promoted revisers. (See Appendix 4.)

III—IMPACT

An organization such as the Translation Bureau, whose professional resources constitute an enormous pool of expertise, clearly exerts an influence on both the profession and Canadian society as a whole. The Bureau's resources were obtained to meet government needs, but for a slightly increased cost they can also serve to enhance the image of the Canadian government in Canada and abroad and make an enormous contribution to the official languages effort through the services which they provide.

When it became clear that there was a pressing need for translators on the labour market, universities turned to the Bureau to obtain certain essential elements required to set up bachelor's and master's translation programs, because of the expertise which they knew they would find there. In fact, the Bureau still provides scholarships for the most promising students in translation.

The Bureau has also set up its own Interpreters' School, since no Canadian university offers this type of highly specialized course. Its experience in this area enabled it to lead assistance to the Government of Mauritius, at the request of CIDA, when it was decided to set up a Mauritian school of translators and interpreters.

Provincial and municipal governments contact the Bureau more and more frequently in order to obtain assistance in matters relating to official languages. Federal-provincial meetings of translation service heads are now held regularly in

vice S.V.P. Toute cette recherche, ainsi que celle effectuée par les traducteurs au cours de leurs travaux, est emmagasinée dans une banque de terminologie informatisée. L'accès à cette banque est assuré à tous les traducteurs du Bureau au moyen d'un terminal. (Voir annexe 2). Quelques ministères-clients et collaborateurs extérieurs disposent également d'un terminal. Des échanges terminologiques se font également avec des organismes canadiens et étrangers. (Voir annexe 2).

b) *Recherche thématique et normalisation*: Il s'agit ici de recherche et de normalisation de vocabulaires spécialisés. Des comités de normalisation réunissent des représentants des groupes professionnels intéressés, des terminologues et tout autre groupe de fonctionnaires ou autres personnes pouvant intervenir dans la normalisation terminologique d'un domaine particulier. Des glossaires sont publiés à l'issue des ententes intervenues.

Une recherche thématique avec publication de glossaires se fait aussi dans le domaine administratif, de manière à en uniformiser la terminologie au sein de la Fonction publique.

Pour assurer la qualité de ses services, le Bureau s'est doté d'une division de la qualité linguistique, qui effectue un contrôle périodique des textes livrés et prépare et corrige tous les examens selon une grille normalisée (traducteurs débutants et promotions).

Il existe en outre au Bureau une division de la formation, par laquelle passent tous les traducteurs débutants. Cette division comprend également des cours de perfectionnement à l'intention des traducteurs ayant déjà atteint le niveau de travail, et des réviseurs fraîchement promus (Voir annexe 4).

III—RETOMBÉES

Il est évident qu'un organisme tel que le Bureau des traductions, dont les ressources professionnelles constituent un énorme bassin d'expertise, exerce une influence sur la profession et sur la société canadienne dans son ensemble. Ces ressources ont été rassemblées pour répondre aux besoins de l'État mais elles peuvent, moyennant des coûts supplémentaires insignifiants, rehausser par leurs services l'image de l'État canadien au pays, et à l'étranger et contribuer gradement à la cause des langues officielles.

Connaissant l'expertise qu'elles pouvaient y trouver, c'est vers le Bureau que les universités se sont tournées pour obtenir certains éléments essentiels à la mise en place de leurs programmes de baccalauréat et de maîtrise en traduction, lorsque le besoin de traducteurs s'est fait pressant sur le marché du travail. Le Bureau octroie d'ailleurs encore des bourses en traduction aux sujets les plus prometteurs.

Par ailleurs, le Bureau a fondé sa propre École d'interprétation, aucune université canadienne ne dispensant ce genre de cours hautement spécialisé. Cette expérience l'a aidé à prêter main-forte, à la demande de l'ACDI, aux autorités de l'Île Maurice, lorsqu'elles ont voulu fonder une école mauritienne de traduction et d'interprétation.

De plus en plus, les gouvernements provinciaux et municipaux s'adressent au Bureau pour les aider dans leurs efforts dans le domaine des langues officielles. Des rencontres fédérales-provinciales des chefs de service de traduction sont mainte-

order to exchange information on efforts made in the area of official languages.

Terminological research in co-operation with the Federation of Canadian Municipalities has resulted in the publication of seven glossaries on municipal terminology.

Needless to say, the Canadian population can only benefit from such activities.

IV—TRANSLATION BUREAU'S PLANS FOR THE FUTURE

As mentioned above, there is every indication that the need for translation will continue to increase. In order to prepare for a potentially critical situation, the Bureau is gradually working toward computer-assisted translation and is pursuing its research into the possible applications of machine translation, which has proved quite successful for the dissemination of meteorological bulletins. (See Appendix 4.)

In another connection, Treasury Board's recent efforts to encourage bilingual employees to write in French and the latter's desire to make use of their acquired knowledge have resulted in a real need for advice on the organization of language services. Because the automatic reaction is to contact the Bureau, pilot projects have been initiated in this area. For example, in the Department of Agriculture, a translator has been seconded to the Office of the Deputy Minister in order to study the Department's French-language needs.

By assisting the departments to obtain the resources needed to ensure the quality of bilingual communication, the Bureau hopes to arrive at a rationalization of demand which would free it from having to do certain simple, repetitive tasks (approximately 3 per cent of current total volume) and at the same time help departments to gain a better understanding of the complexity of the language question.

As regards its role within the profession, the Bureau is currently the leader in the field. Relations with professional associations in the country and abroad are constantly improving. Presentations at the last ATA (American Translators Association) conference in September 1980, and the "Canadian Days" in Nancy in January 1981 (to mention only the most recent) served to confirm its role as a pioneer in the fields of translation and terminology. (See Appendix 5.)

During the most recent talks on international terminology standards held in Moscow in February 1981 under the auspices of the ISO, the standards developed by Canada were approved, making them the international standards. It is through such achievements that Canada is making a name for itself abroad.

With its wealth of experience, the Bureau must use its expertise in the years ahead to enhance the position of professional associations in Canada, and to encourage universities to improve their teaching programs in translation. Because it is a government organization, the Bureau's moral and social responsibility toward Canadian society is very clear. Communication needs are such that society cannot function without a solid language base. Moreover, the future of the profession itself rests on this same base. In order to serve a dynamic

nant organisées régulièrement pour mettre en commun les efforts déployés de part et d'autre en matière de langues officielles.

Des études terminologiques coopératives avec la Fédération canadienne des municipalités ont abouti à la publication de 7 glossaires sur la terminologie municipale.

Il va sans dire que la population canadienne ne peut que profiter de toutes ces activités.

IV.—QUE PRÉVOIT LE BUREAU DES TRADUCTIONS POUR L'AVENIR?

Comme nous le mentionnons plus haut, tout indique que les besoins de traduction iront en augmentant. Pour faire face à une situation qui pourrait devenir critique, le Bureau s'achemine graduellement vers la traduction assistée. Il continue également de sonder les champs d'application de la traduction automatique dont il tire déjà grand parti pour la diffusion des bulletins météorologiques. (Voir annexe 4).

D'autre part, les efforts récents engagés par le Conseil du Trésor pour encourager les fonctionnaires bilingues à rédiger en français et le désir de ces derniers de mettre à profit des connaissances acquises, font ressortir un besoin réel de conseils en matière d'organisation de services linguistiques. Les fonctionnaires s'adressent tout naturellement au Bureau et c'est ainsi que des projets pilotes sont nés. Au ministère de l'Agriculture, par exemple, un traducteur a été détaché au Cabinet du sous-ministre pour y étudier les besoins du ministère en langue française.

En aidant les ministères à se doter des ressources nécessaires à la qualité des communications bilingues, le Bureau compte parvenir à une rationalisation de la demande qui devrait le libérer de certaines tâches simples et répétitives (qui ne correspondraient cependant qu'à environ 3 p. 100 du volume total actuel), tout en donnant aux ministères une meilleure compréhension des complexités de la question linguistique.

Quant à son rôle au sein de la profession, le Bureau occupe le rang de chef de file. Les rapports avec les associations professionnelles se raffermissent de plus en plus, au pays et à l'étranger. Les présentations faites au dernier congrès de l'ATA (American Translators Association) en septembre 1980, et aux Journées canadiennes de Nancy en janvier 1981 (pour ne citer que les plus récentes), n'ont fait que confirmer sa place de pionnier dans les domaines de la traduction et de la terminologie. (Voir annexe 5).

Les plus récents pourparlers sur les normes terminologiques internationales, organisés sous l'égide de l'ISO et tenus à Moscou en février 1981, ont consacré la norme élaborée par le Canada, qui devient ainsi la norme internationale. Voici des réalisations qui font connaître le Canada à l'étranger.

Fort de toute cette expérience, le Bureau se devra de jouer de son expertise dans les années à venir pour permettre aux associations professionnelles de se tailler une place de force au Canada et pour inciter les universités à améliorer leurs programmes d'enseignement de la traduction. La responsabilité morale et sociale du Bureau, en tant qu'organisme d'État, est très nette en la matière envers la société canadienne. Les besoins de communication sont tels qu'elle ne peut fonctionner sans une base linguistique solide. Par ailleurs, l'avenir même

society, it is necessary for the profession to be just as dynamic, and it will not be possible for it to meet the needs unless it remains in the forefront of progress.

Here again, the activities planned will have beneficial effects for Canadian society and the official languages in general.

Appendices to the Translation Bureau's Presentation to the Special Joint Committee on Official Languages

1. Evolution of the Demand
2. Terminology and Special Projects
3. Training Program
4. Automatic Translation
5. External Liaison
6. Organization Chart
7. Report on Finished Product
8. Cost of Bilingualism
9. Budget (Blue Book)
10. Five-year Plan
11. Study on Specialties

REPORTS AVAILABLE

- Translation Bureau
Enquête sur la satisfaction des clients
June 1979, L. Lavallée, P.E.P.
- idem, January 1980, Luc Lavallée and Lise O'Brien, P.E.P.
- Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat and Translation Bureau, Dept. of the Secretary of State; *La demande de traduction dans la Fonction publique du Canada*, Hervé Duff, June 1980.

Presentation of the Translation Bureau to the Special Joint Committee on OFFICIAL LANGUAGES, March 3, 1981.

INTERPRETATION DIVISION

1. To interpret the debates of the House of Commons.
2. To interpret the debates of the Senate.
3. To interpret the proceedings of the Senate committees.
4. To interpret the proceedings of the committees of the House and of joint committees.
5. To translate the proceedings of the committees of the House of Commons.
6. To interpret meetings and conferences organized by departments and by Parliament agencies and bodies:
 - 6.1 In the official languages
 - 6.2 In other languages
7. To provide for the selection, training and upgrading of permanent and freelance interpreters.

de la profession repose sur cette même base. Pour servir une société dynamique, il faut une profession tout aussi dynamique qui ne saurait satisfaire les besoins sans se tenir à la pointe du progrès.

Là encore, ces activités prévues auront des retombées bénéfiques sur la société canadienne et sur les langues officielles en général.

Annexes à la présentation du bureau des traductions au Comité mixte sur les langues officielles

1. Évolution de la demande
2. Terminologie et projets spéciaux
3. Programme de formation
4. Traduction automatique
5. Liaison extérieure
6. Organigramme
7. Rapport sur le produit livré
8. Coût du bilinguisme
9. Budget (Livre bleu)
10. Plan quinquennal
11. Étude des spécialités

RAPPORTS PUBLIÉS

- Bureau des traductions
Enquête sur la satisfaction des clients
juin 1979, L. Lavallée, P.E.P.
- idem, janvier 1980, Luc Lavallée et Lise Julien O'Brien, P.E.P.
- Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor et Bureau des traductions, Secrétariat d'État; *La demande de traduction dans la Fonction publique du Canada*, Hervé Duff, juin 1980.

Présentation du Bureau des Traductions au Comité mixte sur les LANGUES OFFICIELLES, 3 mars 1981.

LA DIVISION DE L'INTERPRÉTATION

1. Interpréter les débats de la Chambre des communes.
2. Interpréter les débats du Sénat.
3. Interpréter les délibérations des Comités du Sénat.
4. Interpréter les délibérations des Comités de la Chambre des communes et des Comités mixtes.
5. Traduire les délibérations des Comités de la Chambre des communes.
6. Interpréter les réunions et conférences organisées par les ministères et organismes relevant du Parlement:
 - 6.1 Dans les langues officielles
 - 6.2 Dans les autres langues
7. Assurer la sélection, la formation et le perfectionnement des interprètes fonctionnaires et pigistes.

8. To provide counselling services in interpretation matters:

- 8.1 for anything that concerns the professional practice of interpretation
- 8.2 for anything that concerns the technical aspects (installations, electronic equipment, operation etc.).

9. *General comments*

Established in 1959 to translate simultaneously the debates of the House of Commons, the interpretation services of the Bureau are presently provided to both Houses of Parliament, to Parliamentary committees and to all departments and agencies coming under Parliament.

Every year, this involves a total of 12,500 interpreter/days, in some fifteen languages, the main ones being obviously French and English, followed by Spanish, Japanese, Mandarin, Russian and German.

For Parliament alone, which during a session requires almost half of all interpretation service resources, it is no unusual occurrence when our services must be extended the same day to the Senate, the House of Commons and some twenty committees of both Houses.

PARLIAMENTARY TRANSLATION DIVISION

1. To translate all parliamentary texts required in both official languages, except the proceedings of the committees of the House of Commons.
 - 1.1 To translate the proceedings of both Houses of Parliament
 - 2.1 To translate all other parliamentary documents, with the one exception provided at section 1
 - 2.1.1 To translate correspondence and research or reference documents required by members or senators to discharge their duties
 - 2.1.2 To translate in advance speeches or parts of speeches to be delivered in either of both houses
 - 2.1.3 To translate research documents prepared by Parliament library
 - 2.1.4 To translate proceedings of Senate committees and all related documents (appendices, reports etc.)
 - 2.1.5 To translate documents (other than the proceedings emanating from the House committees (briefs, appendices, etc.)
 - 2.1.6 To translate administrative documents or others (correspondence, instructions, etc.) required by officials of both Houses
2. To establish and maintain good relation with members and with officials of Parliament and with other sectors of the Bureau.
3. To obtain all material and human resources required to accomplish all duties quoted above.
 - 1.1 Staffing

8. Assurer les services d'expert-conseil en matière d'interprétation:

- 8.1 pour tout ce qui touche aux questions d'exercice professionnel de l'interprétation
- 8.2 pour tout ce qui touche aux questions techniques (aménagements, électronique, fonctionnement).

9. *Observations générales*

Créés en 1959 pour assurer l'interprétation des débats de la Chambre des communes, les services d'interprétation du Bureau des traductions desservent actuellement les deux Chambres du Parlement, les commissions parlementaires, et tous les ministères et organismes relevant du Parlement.

Bon an, mal an, cela implique un total de 12,500 jours-interprètes, dans une quinzaine de langues, dont les principales sont, évidemment, le français et l'anglais, suivies de l'espagnol, du japonais, du mandarin, du russe et de l'allemand.

Rien que pour le Parlement, qui mobilise en session près de la moitié des ressources des services d'interprétation, il n'est pas rare que nous desservions dans la même journée le Sénat, la Chambre des communes et une vingtaine de Comités des deux Chambres.

LA DIVISION DES TRADUCTIONS PARLEMENTAIRES

1. Traduire tous les textes parlementaires exigés dans les deux langues officielles, à l'exception des délibérations des comités de la Chambre des communes.
 - 1.1 Traduire les délibérations des deux Chambres du Parlement
 - 2.1 Traduire tous les autres documents parlementaires, à l'exception prévue en 1
 - 2.1.1 Traduire la correspondance et les documents de référence ou de recherche dont les députés et les sénateurs ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions
 - 2.1.2 Pré-traduire des discours ou des extraits de discours à être prononcés à l'une ou l'autre des deux Chambres
 - 2.1.3 Traduire des documents de recherche établis par la bibliothèque du Parlement
 - 2.1.4 Traduire les délibérations des comités du Sénat ainsi que les documents en découlant (appendices, rapports, etc.)
 - 2.1.5 Traduire les documents (autres que les délibérations) émanant des comités de la Chambre (mémoires, appendices, etc.)
 - 2.1.6 Traduire les textes d'ordre administratif ou autre (correspondance, directives, etc.) demandés par les fonctionnaires des deux Chambres
2. Établir et entretenir de bonnes relations avec les membres et les fonctionnaires du Parlement, ainsi qu'avec les autres secteurs du Bureau.
3. Se doter des ressources, matérielles et humaines, nécessaires pour s'acquitter des tâches précitées.
 - 1.1 Dotation elle-même

2.1 Training required to enable members of each professional group to fulfill their duty or to adapt to new conditions.

THE MULTILINGUAL SERVICES DIVISION

Objectives of the Division

- a) To meet the needs of government departments and agencies for translation and other linguistic services (except oral interpretation) from approximately 65 languages and into approximately 40 languages. Translations are provided into English or French as requested.
- b) Needs include provision of scientific and technical information from foreign sources, tenders for contracts in foreign countries, trade publicity for export to non-English, non-French-speaking countries, verification of foreign versions of international treaties, translation of proof-of-age documents for applicants of government pensions, translation of information for immigrants and personal immigrant documents for Canada Immigration, etc.
- c) Volume of demand fluctuates between 17 and 22 million words per year. The greatest demand, in number of words is for technical and scientific information required by such department as Energy, Mines and Resources, National Defence, Agriculture, Fisheries and Oceans, Environment, Indian and Northern Affairs and Transport. All translations of this type, except those for National Defence, are catalogued as reference material in the libraries of these departments and are available to all interested persons in Canada and around the world by being registered in the Translation Index of the Canada Institute for Scientific and Technical Information, National Research Council Canada, which is linked to the international scientific and technical information network. This system of registration and retrievability prevents duplication of translation as well. The number of technical and scientific texts translated fluctuates between 1,500 and 1,700 per year.

Organization

In order to meet the objectives, the Division is organized into six sections: the Slavonic Languages Section (10 TR's and 2 CR's), the German Section (9 TR's and 3 CR's), the Romance Languages Section (8 TR's and 1 CR), the General Multilingual Section (6 TR's and 1 CR), the Multilingual French Section (5 TR's, 2 CR's and 2 ST's) and the DGIS (DND) Multilingual Section (8 TR's, 4 CR's and 2 ST's). The latter Section is located in the Department of National Defence Headquarters Building, while all the other Sections are in the Terrasses de la Chaudière, where they are supported by the Administration Section (1 AS, 6 CR's, 7 ST's). Including the Division Chief, total strength is 78.

It is important to note that only about 40 per cent of the translated word-count is produced by the staff translators, while freelance translators, who are paid by the word, do the

2.1 Formation nécessaire pour permettre aux membres de chaque groupe professionnel de bien remplir leurs fonctions ou de s'adapter à des conditions nouvelles.

LA DIVISION DES SERVICES MULTILINGUES

Objectifs de la Division

- a) Répondre aux besoins des ministères et organismes du gouvernement en matière de traduction et d'autres services linguistiques, à l'exception de l'interprétation orale, à partir d'environ 65 langues et vers environ 40 langues. Les traductions sont fournies vers le français ou l'anglais, selon la demande.
- b) Les besoins comprennent de l'information scientifique et technique provenant de l'étranger, des soumissions pour l'obtention de contrats à l'étranger, la publicité commerciale nécessaire aux exportations vers des pays non anglophones ou non francophones, la vérification de traités internationaux rédigés dans des langues étrangères, la traduction de document prouvant l'âge des demandeurs de pensions de l'État, la traduction de renseignements pour les immigrants des immigrants pour le ministère de l'Immigration, etc.
- c) Le volume de la demande varie entre 17 et 22 millions de mots par année. Le gros de la demande, en nombre de mots, porte sur des textes scientifiques et techniques pour des ministères comme ceux de l'Énergie, des Mines et des Ressources, de la Défense nationale, de l'Agriculture, des Pêches et Océans, de l'Environnement, des Affaires indiennes et du Nord canadien, et des Transports. Toutes ces traductions, sauf celles destinées à la Défense nationale, sont cataloguées comme sources de référence dans les bibliothèques de ces ministères et sont mises à la disposition de toute personne intéressée au Canada ou même à l'étranger car elles sont inscrites dans l'index des traductions de l'Institut canadien pour l'information scientifiques et technique du Conseil national de recherches. Cet index est relié au réseau international d'information scientifique et technique. Cette méthode d'inscription et de diffusion empêche également de double emploi en matière de traduction. Le nombre des textes scientifiques et techniques traduits varie entre 1 500 et 1 700 par année.

L'organisation

Pour répondre à ses objectifs, la Division s'est organisé en six sections: la Section des langues slaves (10 TR et 2 CR), la Section allemande (9 TR et 3 CR), la Section des langues romanes (8 TR et 1 CR), la Setion multilingue générale (6 TR et 1 CR), la Section multilingue-français (5 TR, 2 CR et 2 ST) et la Section (DGIS) multilingue de la Défense nationale (8 TR, 4 CR et 2 ST). Cette dernière section est située dans l'immeuble de la Défense nationale et toutes les autres sections ont leurs locaux aux Terrasses de la Chaudière. Elles s'appuient sur les services d'une Section de l'administration (1 AS, 6 CR, 7 ST). En comptant le chef de la Division, l'effectif total est de 78 personnes.

Il est important de noter que seulement environ 40 p. 100 de la production totale est l'œuvre des traducteurs permanents. Tout le reste est produit par des collaborateurs pigistes, payés au

rest of the work under the control of the "Quality Controllers" (TR-3's). Each Section has its own freelancers who are recruited and guided to meet our requirements by Section personnel. At present, the Division has more than 500 freelancers on its lists. They are assigned work on the basis of their specialized linguistic and subject knowledge and the flow of work coming in, e.g. if there are no German legal texts requiring translation, the freelance specializing in such work is left idle. Furthermore, the demand for many languages is quite low, so that many freelancers work for the Division only occasionally.

Cost

The total budget of the Division for 1980-81 amounts to \$2,740,000 including salaries and \$1,000,000 for freelance contracts.

mot, sous la surveillance de contrôleurs de la qualité (TR3). Chaque section a ses propres pigistes qui sont recrutés et guidés pour répondre à nos besoins par le personnel de la section. En ce moment, la Division compte plus de 500 traducteurs pigistes. Chacun reçoit des textes selon sa langue et sa spécialité et selon les demandes de service reçues. Par exemple, s'il n'arrive aucune demande de traduction allemande, les pigistes allemands ne reçoivent aucun travail. En outre, pour beaucoup de langues, la demande étant très faible, beaucoup de collaborateurs pigistes ne sont utilisés par la Division que de temps en temps.

Coût

Le budget total de la Division, pour l'année 1980-1981 s'établit à 2.7 millions de dollars, dont un million pour les honoraires des pigistes.

APPENDIX I

EVOLUTION OF THE DEMAND

VOLUME OF TRANSLATION (000 words)

	PRODUCTION					FORECAST DEMAND			
	75/76	76/77	77/78	78/79	79/80	80/81	81/82	82/83	83/84
OFFICIAL LANGUAGES									
Departmental services									
1. — internal	141,938	165,025	174,220	179,046	175,887	157,000	185,000	187,000	189,000
2. — contracts	20,201	15,833	25,021	26,081	21,481	37,000	42,000**	46,000	50,000
3. TOTAL (1 + 2)	162,139	180,858	199,241	205,127	197,368	194,000	227,000	233,000	239,000
Parliamentary services									
4. — internal, division	19,781	21,533	22,338	19,741	6,937	22,000	24,000	24,000	15,000
5. — committees (activity: interpretation)	9,691	10,005	8,778	8,518	3,226	16,000*	11,000	11,000	6,000
6. — contracts	—	—	—	—	—	8,000	2,000	2,000	—
7. TOTAL (4 + 5 + 6)	29,472	31,538	31,116	28,259	10,163	46,000	37,000	37,000	21,000
MULTILINGUAL									
8. — internal	5,525	6,921	10,220	7,559	7,657	7,000	8,000	8,000	9,000
9. — contracts	13,079	12,704	10,570	12,879	10,143	11,000	11,000	11,000	11,000
10. TOTAL (8 + 9)	18,604	19,625	20,790	20,438	17,800	18,000	19,000	19,000	20,000
11. TOTAL OFFICIAL LANGUAGES, INTERNAL (1 + 4 + 5)	171,410	196,563	205,336	207,305	186,050	195,000	228,000	225,000	216,000
12. TOTAL OFFICIAL LANGUAGES, CONTRACTS (2 + 6)	20,201	15,833	25,021	26,081	21,481	45,000	39,000	52,000	50,000
13. GRAND TOTAL INTERNAL (1 + 4 + 5 + 8)	176,935	203,484	215,556	214,864	193,707	202,000	236,000	233,000	225,000
14. GRAND TOTAL CONTRACTS (2 + 6 + 9)	33,280	28,537	35,591	38,960	31,624	56,000	50,000	63,000	61,000
15. TOTAL (13 + 14)	210,215	232,021	251,147	253,824	225,331	258,000	286,000	296,000	281,000

*of which 3 million was done by departmental services.

**The 81/82 budget forecasts only 35 million words.

ÉVOLUTION DE LA DEMANDE

VOLUME DE TRADUCTION
(en milliers de mots)

	PRODUCTION					DEMANDE PRÉVUE			
	75/76	76/77	77/78	78/79	79/80	80/81	81/82	82/83	83/84
LANGUES OFFICIELLES									
Services aux ministères									
1. — interne	141,938	165,025	174,220	179,046	175,887	157,000	185,000	187,000	189,000
2. — contrats	20,201	15,833	25,021	26,081	21,481	37,000	42,000**	46,000	50,000
3. TOTAL (1 + 2)	<u>162,139</u>	<u>180,858</u>	<u>199,241</u>	<u>205,127</u>	<u>197,368</u>	<u>194,000</u>	<u>227,000</u>	<u>233,000</u>	<u>239,000</u>
Services parlementaires									
4. — interne, division	19,781	21,533	22,338	19,741	6,937	22,000	24,000	24,000	15,000
5. — comités (activité: interprétation)	9,691	10,005	8,778	8,518	3,226	16,000*	11,000	11,000	6,000
6. — contrats	—	—	—	—	—	8,000	2,000	2,000	—
7. TOTAL (4 + 5 + 6)	<u>29,472</u>	<u>31,538</u>	<u>31,116</u>	<u>28,259</u>	<u>10,163</u>	<u>46,000</u>	<u>37,000</u>	<u>37,000</u>	<u>21,000</u>
MULTILINGUE									
8. — interne	5,525	6,921	10,220	7,559	7,657	7,000	8,000	8,000	9,000
9. — contrats	13,079	12,704	10,570	12,879	10,143	11,000	11,000	11,000	11,000
10. TOTAL (8 + 9)	<u>18,604</u>	<u>19,625</u>	<u>20,790</u>	<u>20,438</u>	<u>17,800</u>	<u>18,000</u>	<u>19,000</u>	<u>19,000</u>	<u>20,000</u>
11. TOTAL LANGUES OFFICIELLES, INTERNE (1 + 4 + 5)	<u>171,410</u>	<u>196,563</u>	<u>205,336</u>	<u>207,305</u>	<u>186,050</u>	<u>195,000</u>	<u>228,000</u>	<u>225,000</u>	<u>216,000</u>
12. TOTAL LANGUES OFFICIELLES, CONTRATS (2 + 6)	<u>20,201</u>	<u>15,833</u>	<u>25,021</u>	<u>26,081</u>	<u>21,481</u>	<u>45,000</u>	<u>39,000</u>	<u>52,000</u>	<u>50,000</u>
13. GRAND TOTAL INTERNE (1 + 4 + 5 + 8)	<u>176,935</u>	<u>203,484</u>	<u>215,556</u>	<u>214,864</u>	<u>193,707</u>	<u>202,000</u>	<u>236,000</u>	<u>233,000</u>	<u>225,000</u>
14. GRAND TOTAL CONTRATS (2 + 6 + 9)	<u>33,280</u>	<u>28,537</u>	<u>35,591</u>	<u>38,960</u>	<u>31,624</u>	<u>56,000</u>	<u>50,000</u>	<u>63,000</u>	<u>61,000</u>
15. TOTAL (13 + 14)	<u>210,215</u>	<u>232,021</u>	<u>251,147</u>	<u>253,824</u>	<u>225,331</u>	<u>258,000</u>	<u>286,000</u>	<u>296,000</u>	<u>281,000</u>

*dont 3 millions faits par les services aux ministères.

**Le budget 81/82 actuel ne prévoit que 35 millions de mots.

PRINCIPAL CUSTOMER: SUMMARY

CODE:

List of secondary and tertiary customers (for information purposes)

WORDS TO BE DELIVERED ('000 words)

Source of Requests	⑤ 1980-81		⑥ 1981-82		⑦ 1982-83
	Forecast	Revised	Forecast	Revised	Forecasts
NCR.: E-F	174,457	160,119	180,246	170,622	173,643
F-E	25,023	19,445	27,441	22,144	23,301
Subtotal	199,480	179,564	207,687	192,766	196,944
OUTSIDE					
NCR.: E-F	14,985	30,056	16,780	30,408	36,473
F-E	1,560	6,399	1,770	6,386	6,642
Subtotal	16,545	36,455	18,550	36,794	43,115
Total E-F	87.7%	88.0%	87.1%	87.6%	
F-E	189,442	190,175	197,026	201,030	210,116
	26,583	25,844	29,211	28,530	29,943
TOTAL	216,025	216,019	226,237	229,560	240,059

WORDS DELIVERED ('000 words)

	① 1976-77	② 1977-78	③ 1978-79	④ 1979-80	
				forecast	delivered
Total: E-F	89.3%	88.4%	88%		87.8%
F-E	160,702	173,882	177,385	175,068	172,606
	19,199	22,742	24,176	24,328	24,064
	10.7%	11.6%	12%		12.2%
TOTAL	179,901	196,624	201,561	199,396	196,670

Columns ① , ② , and ③ : actual production, according to termination notices

Column ④ : words forecast and words delivered, according to termination notices

Columns ⑤ and ⑥ : words forecast last year (in parentheses)

GROUP CHIEF

CLIENT PRINCIPAL: RÉSUMÉ

CODE:

Liste des clients secondaires et tertiaires (pour information)

MOTS À LIVRER (MILLIERS)

Origine des Demandes	⑤ 1980-81		⑥ 1981-82		⑦ 1982-83
	Prév.	Rév.	Prév.	Rév.	Prévisions
RNC.: a.-f.	174,457	160,119	180,246	170,622	173,643
f.-a.	25,023	19,445	27,441	22,144	23,301
Total partiel	199,480	179,564	207,687	192,766	196,944
HORS					
RCN.: a.-f.	14,985	30,056	16,780	30,408	36,473
a.-f.	1,560	6,399	1,770	6,386	6,642
Total partiel	16,545	36,455	18,550	36,794	43,115

MOTS LIVRÉ (MILLIERS)

	① 1976-77	② 1977-78	③ 1978-79	④ 1979-80	
				Prévus	Livrés
Total: a.-f.	89.3%	88.4%	88%	175,068	172,606
f.-a.	160,702	173,882	177,385	24,328	24,064
	19,199	22,742	24,176		12.2%
	10.7%	11.6%	12%		
TOTAL	179,901	196,624	201,561	199,396	196,670

Total a.-f.	87.7%	88.0%	87.1%	87.6%	210,116
f.-a.	189,442	190,175	197,026	201,030	29,943
	26,583	25,844	29,211	28,530	
TOTAL	216,025	216,019	226,237	229,560	240,059

Colonnes ①, ②, et ③ : *production réelle*, selon les avis d'achèvementColonne ④ : *mots prévus et mots livrés*, selon les avis d'achèvementColonnes ⑤ et ⑥ : *mots prévus l'année dernière* (entre parenthèses)

CHEF DE PORTEFEUILLE

APPENDIX 2

ANNEXE 2

TERMINOLOGY AND SPECIAL PROJECTS

TERMINOLOGIE ET PROJETS SPÉCIAUX

Canadian Government Terminology Bank

La Banque de terminologie du gouvernement canadien

1. *Mandate*1. *Le mandat*

When the Canadian Government Terminology Bank was established at the end of 1974, the federal Cabinet entrusted the Translation Bureau of the Secretary of State with the responsibility of checking and standardizing French and English terminology in the federal Public Service, Parliament and its agencies.

La mise sur pied de la Banque de terminologie du gouvernement canadien remonte à la fin de 1974, au moment où le Cabinet fédéral confiait au Bureau des traductions du Secrétariat d'État le mandat de «vérifier et de normaliser la terminologie anglaise et française dans la Fonction publique fédérale et chez tous les corps publics qui dépendent du Parlement du Canada.»

Among other functions, this mandate implied that the Translation Bureau, in cooperation with specialized organizations in Canada and abroad, would organize and encourage work in terminology and establish a bank of terms and equivalent expressions in order to increase the efficiency of translation performed in all fields.

Ce mandat sous-entendait, entre autres choses, l'organisation et l'encouragement, en collaboration avec les institutions spécialisées au Canada à l'étranger, des travaux de terminologie, et l'établissement d'une banque de termes et d'équivalences pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines.

2. *Contents of the Bank*2. *Le contenu de la banque*

The Translation Bureau established its first basic file from two sources: the 150,000 cards it acquired from the computerized terminology bank of the University of Montreal in 1975 and the some 1.7 million terminology cards accumulated over the years by its own translators.

Le Bureau des traductions a établi son premier fichier de base à partir de deux sources: les 150,000 fiches de la Banque de terminologie informatisée de l'université de Montréal, qu'il a acquise à la fin de 1975, et les quelque 1.7 millions de fiches terminologiques accumulées au cours des ans par ses propres traducteurs.

Since that time, the bank has become considerably more complete and easier to consult, owing to the following improvements:

Depuis, le contenu de la banque est devenu sensiblement plus riche et plus facile à consulter grâce aux améliorations suivantes:

1. a revision which eliminated a large number of inexact terms, inconsistencies, contradictions and, in particular redundancies;
2. storage of 115,000 new data;
3. fewer computer breakdowns;

1. l'épuration, qui a permis d'éliminer un grand nombre d'inexactitudes, d'incompatibilités, de contradictions et surtout de doubles emplois,
2. le stockage de 115,000 nouvelles données,
3. la réduction du nombre de pannes d'ordinateur.

At the end of December 1980, the bank contained 600,000 cards, all of which were directly accessible. A new decentralized data acquisition and handling system, currently being tested in the Terminology and Documentation Branch, will enable us to accelerate the bank's updating operations considerably.

À la fin de décembre 1980, la banque contenait 600,000 fiches, toutes accessibles en direct. Un nouveau système de saisie décentralisée et de manipulation des données, actuellement en rodage à la Direction de la terminologie, nous permettra d'accélérer grandement les opérations de mise à jour de la banque.

3. *The Network*3. *Le réseau*

Plans for expanding the terminology bank include installation of the greatest number of terminals possible in order to provide data access to all the Bureau's translation teams and to the largest possible clientele without increasing response time or lowering the quality of data processing. In addition to federal departments and agencies, this clientele includes provincial governments, national and international agencies, universities and research institutes as well as private enterprise. At present, more than 80 terminals are linked with the terminology bank.

Le plan d'expansion de la Banque de terminologie prévoit l'installation du plus grand nombre de terminaux possible, pour fournir l'accès aux données à toutes les équipes de traducteurs du Bureau et à la plus grande clientèle extérieure possible, sans entraîner une dégradation du temps de réponse ni du traitement informatique. Outre les ministères et organismes fédéraux, cette clientèle comprend les administrations provinciales, les organismes nationaux ou internationaux, les universités ou institutions de recherche ainsi que l'entreprise privée. À l'heure actuelle, plus de 80 terminaux sont reliés à la Banque de terminologie.

The terminology network is based on a cooperative principle. Often working in a particular field, each point in the network is able to receive terminological problems raised by its clients and distribute to other participants those difficulties that fall outside its specialized field.

Le réseau de terminologie est fondé sur le principe de la coopérative. En effet, chaque point du réseau, qui œuvre souvent dans un domaine particulier, est en mesure de recevoir les problèmes terminologiques posés par ses clients et de

Storage of network data enables all participants to take advantage of one another's work even where the data are only temporary in nature.

4. Terminology Exchanges

The Bureau has begun to exchange terminological information on tape and by other technical means with other specialized agencies, such as Quebec's Office de la langue française, the European Economic Community, the Federal Republic of Germany and private agencies. The participation of other agencies is particularly important in order to prevent duplication and supply the bank with data in foreign languages.

Standardization of Terminology by the Translation Bureau

I Overview

One of the means used by the Translation Bureau to meet its responsibility for checking and standardizing French and English terminology used in the Public Service consists in establishing federal or national standardization committees comprising representatives of the principal parties involved.

In addition to the standardization programs that it implements on its own, the Bureau takes part in the terminological standardization activities of such international agencies as the International Standardization Organization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC) and the North Atlantic Treaty Organization (NATO), especially where such activities concern fields of research to which the Translation Bureau gives high priority.

II Reasons for Standardization

As well as ensuring a certain standardized terminology in various fields, particularly in those relating to technology and science, the Bureau's standardization efforts officially sanction the use of certain terms that must be carefully determined for any number of reasons: safety (e.g. aeronautics), fraud prevention (labelling of consumer products), improvement of communications (e.g. law, data processing) and so on.

Standardization of terminology is one of the primary methods used in updating the terminology bank.

III Composition and Operation of Committees

Representatives of departments and agency which take part in the Bureau's standardization operations are specialists in each field, and are translators or terminologists.

The committees generally meet at regular intervals. The terms studied are usually those which are considered ambiguous or debatable; those which are unanimously agreed upon are immediately accepted by all participants. As a general

confier aux autres participants ceux qui ne relèvent pas de sa spécialité.

Le stockage des données venant du réseau permet à tous de profiter des travaux de chacun, même lorsque les données fournies ne sont que provisoires.

4. Les échanges de terminologie

Le Bureau a amorcé l'échange de l'information terminologique par voie de bandes magnétiques ou d'autres techniques avec d'autres organismes spécialisés, tels l'Office de la langue française du Québec, la Commission des communautés européennes, la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les organismes privés. La participation des autres organismes revêt une importance particulière pour prévenir le double emploi et pour alimenter la banque en données en langues étrangères.

Les travaux de normalisation terminologique du Bureau des traductions

I. Perspective d'ensemble

L'un des moyens dont dispose le Bureau des traductions pour s'acquitter de son mandat de vérification et de normalisation de la terminologie anglaise et française employée dans la Fonction publique consiste à mettre sur pied des comités de normalisation fédéraux ou nationaux réunissant des représentants des principales parties intéressées.

Par ailleurs, parallèlement aux programmes de normalisation qu'il met lui-même en œuvre, le Bureau participe aux activités de normalisation terminologique d'organismes internationaux tels que l'Organisation internationale de normalisation (ISO), la Commission électrotechnique internationale (CEI) et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), surtout lorsque ces activités s'inscrivent dans des domaines de recherche prioritaires du Bureau des traductions.

II. Raison d'être de la normalisation terminologique

Outre qu'ils assurent une certaine uniformisation de la terminologie utilisée dans certains milieux, notamment les milieux techniques et scientifiques, les travaux de normalisation du Bureau permettent d'«officialiser» l'emploi de termes qui doivent être fixés soigneusement pour diverses raisons: sécurité (p. ex. aéronautique), répression des fraudes (étiquetage des produits de consommation), amélioration des communications (p. ex. droit, informatique), etc.

Par ailleurs, la normalisation terminologique est un des principaux moyens de mise à jour de la banque de terminologie.

III. Composition et fonctionnement des comités

Les représentants des ministères ou organismes qui participent aux travaux de normalisation du Bureau sont soit des spécialistes du domaine à l'étude, soit des traducteurs ou terminologues.

Les comités se réunissent généralement à intervalles réguliers. Les termes étudiés sont surtout des termes jugés douteux ou litigieux, ceux qui font l'objet d'un accord unanime étant acceptés d'emblée par l'ensemble des participants. Règle géné-

rule, terminological decisions are made on the basis of research files prepared by the Bureau's terminologists.

IV *Principal Standardization Activities*

(a) *Aeronautics*

At present, there are two committees working in the field of aeronautics: the Canadian Aeronautical Terminology Standardization Committee and the Canadian Air Traffic Control Terminology Standardization Committee. The former was established in 1978 to help Air Canada comply with a court decision requiring that it provide its pilots with the means to work in French. Besides Air Canada and the Translation Bureau, Transport Canada, the Department of National Defence and the International Civil Aviation Organization (ICAO) also take part in these activities.

(b) *Nuclear Energy*

Including representatives of the Atomic Energy Control Board, Atomic Energy of Canada Ltd., Hydro-Quebec, Canatom and the Translation Bureau, the Canadian Nuclear Energy Terminology Standardization Committee was created in 1979 to standardize terminology used in Canada in the fields of nuclear regulation, protection against radiation, disposal of radioactive wastes and safety of nuclear centres.

(c) *Data Processing*

The Bureau's work in data processing is being carried out at federal, national and international levels.

The purpose of the government EDP Standards Committee is to standardize data processing terminology in use in the Public Service. Comprised of specialists from departments which use computers, the GEDPSC published the first edition of a bilingual glossary of 1500 terms in 1979. An improved second edition should be available in April 1981.

At the national level, the Bureau is a member of the Vocabulary Committee of the Canadian Standardization Association (ACNOR), of which representatives of federal and provincial governments, universities and private firms are also members.

Finally, the Bureau participates in the activities of the Technical Committee 97 of the International Standardization Committee, which is also composed of representatives of the various parties involved.

(d) *Legal and Para-Legal Terminology*

In response to the needs and interests of the federal government and provinces concerning the gathering (or establishment) and standardization of legal and para-legal terminology in both official languages, three projects have been carried out with the active participation of the Translation Bureau. Organized by the Department of Secretary of State, the most extensive of the three involved the administration of justice in both official languages, in particular common law terminology. The particular purpose of the second project, the Canadian French Jurilinguistics System, in which the Canadian French Jurilinguistics Committee participates, is to exchange work and documents relating to the legal terminology. The Committee will be able to begin

rale, les décisions terminologiques sont prises sur la foi de dossiers de recherche établis par les terminologues du Bureau.

IV. *Principales activités de normalisation terminologiques*

a) *Aéronautique*

Il existe actuellement dans le domaine de l'aéronautique deux comités de normalisation, soit le Comité canadien de normalisation de la terminologie des opérations aériennes et le Comité canadien de normalisation de la terminologie du contrôle de la circulation aérienne. Le premier de ces comités a été établi en 1978 afin d'aider Air Canada à obtempérer à un jugement de la Cour qui l'enjoignait de fournir à ses pilotes les moyens de travailler en français. Outre Air Canada et le Bureau des traductions, les ministères des Transports et de la Défense nationale et l'OACI participent à ces travaux.

b) *Énergie nucléaire*

Le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire, qui a été créé en 1979 et qui regroupe des représentants de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, de l'Énergie atomique du Canada Limitée, de l'Hydro-Québec, de Canatom et du Bureau des traductions a pour but de normaliser la terminologie utilisée au Canada dans les domaines de la réglementation nucléaire, de la radioprotection, de la gestion des déchets radioactifs et de la sûreté des centrales.

c) *Informatique*

Les travaux du Bureau en informatique se situent aux échelons fédéral, national et international.

Le Comité des normes gouvernementales en informatique (CNGI) a pour but de normaliser la terminologie informatique en usage dans la Fonction publique. Formé de spécialistes des ministères ayant le plus recours à l'ordinateur, le CNGI a publié en 1979 la 1^{re} édition d'un glossaire bilingue contenant plus de 1500 termes; une deuxième édition augmentée devrait être disponible en avril 1981.

Au niveau national, le Bureau est membre du Comité du vocabulaire de l'Association canadienne de normalisation (ACNOR) dont font partie des représentants des gouvernements fédéral et provinciaux, d'universités et d'entreprises privées.

Enfin, le Bureau prend part à l'activité du Comité technique 97 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) qui est, lui aussi, composé de représentants des diverses parties intéressées.

d) *Terminologie juridique et parajuridique*

Pour faire suite aux besoins ou à l'intérêt du gouvernement fédéral et des provinces concernant le rassemblement (ou l'établissement) et la normalisation de la terminologie juridique et parajuridique dans les deux langues officielles, trois projets ont été mis à exécution avec la participation active du Bureau des traductions. Le projet le plus considérable, organisé par le Secrétariat d'État, concerne l'administration de la justice dans les deux langues officielles et en particulier la terminologie de la «common law». Un deuxième projet, le Réseau canadien de jurilinguistique française, auquel participe le Comité canadien de jurilinguistique française, a surtout pour objet présentement d'échanger des travaux ou documents en terminologie juridi-

standardization when the results of the first project become available. The aim of the third project is to standardize terminology used in the Department of the Solicitor General of Canada. All these programs are part of a general project for gathering, standardizing, imputting and publishing legal and para-legal terminology used in Canada.

e) Military

Each year, the Bureau provides necessary logistic support to the Department of National Defence delegation responsible for representing Canada at the meetings of the NATO Military Standardization Office.

f) Other Activities

The Bureau has established several other committees in the following fields: public accounting, electronics, telecommunications, social services, and consumer product labelling.

g) Municipal Administration

Over the past three years, the Bureau has coordinated the establishment of a series of bilingual lexicons intended to facilitate the drafting and translation of documents particularly by-laws relating to municipal administration to insure the development of standardized terminology. In collaboration with the Federation of Canadian Municipalities (FCM), the Bureau will soon publish the seven glossaries that have been compiled through the efforts of the FCM and the governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba.

que, mais le comité pourra passer à l'étape de la normalisation lorsque les résultats du premier projet seront disponibles. Le dernier projet vise l'uniformisation de la terminologie du ministère du Solliciteur général du Canada. Tous ces programmes s'inscrivent dans le cadre d'un projet général de rassemblement, de normalisation, de mise en banque et de publication de la terminologie juridique et parajuridique utilisée au Canada.

e) Art militaire

Le Bureau fournit chaque année l'appui logistique nécessaire à la délégation du ministère de la Défense nationale chargée de représenter le Canada aux séances de normalisation du Bureau Militaire de Standardisation de l'OTAN.

f) Autres activités

Le Bureau a mis sur pied plusieurs autres comités qui œuvrent dans les domaines suivants: comptabilité publique, électronique, télécommunications, services sociaux, étiquetage des produits de consommation.

g) Administration municipale

Au cours des trois dernières années, le Bureau a coordonné l'établissement d'une série de lexiques bilingues destinés d'une part à faciliter la traduction et la rédaction des documents ayant trait à l'administration municipale, notamment les fameux «bylaws» et, d'autre part, à assurer la normalisation de la terminologie employée. Le Bureau publiera prochainement, en co-édition avec la Fédération canadienne des municipalités (FCM), les sept lexiques auxquels ont donné lieu ces travaux auxquels ont contribué, outre la FCM, les gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba.

24/02/81

81.02.24

APPENDIX 3

ANNEXE 3

TRAINING PROGRAM

Training Division

The division has two sections and one program.

(a) Training Section—New Translators

This section serves five categories of trainees:

(1) Bursary candidates: candidates undergo a preliminary training period which enables the Bureau to assess them more effectively and grant bursaries only to those who possess the required abilities.

(2) Bursary students: students undergo a three-month training period between the penultimate and final year of their studies, during which their abilities are tested and they receive training for actual work in the profession.

(3) Translation graduates: graduates from the universities of Ottawa, Montreal, Quebec, Trois-Rivières and Moncton, Laurentian University, York University (Glendon College), Queen's University and the University of British Columbia are given preparation and training in an operational environment.

(4) Other recruits: recruits receive their training within operational sections of the Bureau.

PROGRAMME DE FORMATION

Division de la formation

Comprend deux sections et un programme.

a) Section de formation des débutants

S'adresse à cinq catégories de stagiaires:

(1) Préboursiers: font un stage prébourse qui permet au Bureau de mieux apprécier les candidats et de n'accorder une bourse qu'à ceux qui ont les aptitudes voulues.

(2) Boursiers: stage de trois mois entre l'avant-dernière et la dernière année de leurs études. Testage des aptitudes et préparation à l'exercice de la profession.

(3) Diplômés en traduction: de Ottawa, Montréal, Québec, Trois-Rivières, Moncton, Sudbury et York à Toronto, Queen's, université de C.-B. et Glendon College. Préparation au travail en milieu opérationnel.

(4) Recrues de l'extérieur: insertion dans le mécanisme opérationnel du Bureau.

(5) Translators who need retraining: remedial instruction for, and possibly retraining and reorientation of, translators who do not meet the Bureau's standards.

(b) *Professional Development Section*

This section serves translators who need to perfect their professional skills. The aim is to improve the quality of the service provided and ensure that the professional objectives of the Bureau are achieved.

There are three programs:

(1) Professional development for TR-2s: designed to maximize and accelerate improvement so that the participants can achieve professional autonomy.

(2) Professional development for TR-3s: development of the reviser's professional skills both in the area of translation and in relation to his other duties and responsibilities.

(3) On-going training: regular training and development activities for translators and revisers.

(c) *Bursary program*

This program is designed for students who wish to pursue a career in the Bureau. The bursaries are provided for the final year or the final two years of a bachelor's or master's translation program. At present, the bursary comprises an annual lump sum of \$3,000 plus tuition fees.

APPENDIX 4

Machine translation

The Secretary of State Department, through its Translation Bureau, launched a program for the development of machine translation systems in 1973-1974, taking over from the National Research Council, which had subsidized work in that field since 1965.

From 1973-1974 to 1980-1981, the Secretary of State Department entered into development contracts with the University of Montreal (TAUM) for a total of \$2,577,027, \$693,345 of which was devoted to research during the first four years.

In 1975-1976, the TAUM group at the University of Montreal produced the prototype of the Meteo system, which was set up and put into operation in June 1977 with the assistance of a Montreal firm, Computational Linguistics Consultants.

The Secretary of State Department has since used this system to meet the translation requirements of Environment Canada's Atmospheric Environment Service. In operation twenty-four hours a day and 365 days a year, the system translates between three and four million words a year, with a success rate of more than eighty per cent. This corresponds on average to sixty-five bulletins a day.

The establishment of this system has done away with the problems the Secretary of State Department was having recruiting and holding translators, who found it difficult to accept the idea of translating only repetitive phrases all day long. It has also made it possible to significantly reduce the need for translators and to provide services to Environment Canada from one point in the country.

(5) Traducteurs en recyclage: rattrapage et réorientation éventuelle d'éléments peu satisfaisants.

b) Section du développement professionnel

S'adresse à tous les traducteurs ayant besoin de parfaire leurs connaissances professionnelles. Amélioration de la qualité des prestations et atteinte collective des objectifs professionnels du Bureau.

Trois programmes:

(1) Développement professionnel des TR-2: maximiser et accélérer le perfectionnement afin que les participants atteignent l'autonomie professionnelle.

(2) Perfectionnement des TR-3: «professionnalisation» des réviseurs, sur le plan traduction et tâches et responsabilités diverses.

(3) Formation permanente: perfectionnement ponctuel des traducteurs et réviseurs, qui viennent assister à des activités conçues pour eux.

c) Programme des bourses

Destiné aux étudiants qui souhaitent faire carrière au Bureau. Bourses valent pour la dernière ou les deux dernières années précédant l'obtention d'un baccalauréat ou d'une maîtrise en traduction. Actuellement, somme annuelle forfaitaire de \$3000 et frais de scolarité.

ANNEXE 4

Traduction automatique

Le Secrétariat d'État, par l'intermédiaire de son Bureau des traductions, a lancé un programme de développement de systèmes de traduction automatique en 1973-1974, prenant alors la relève du Conseil national de recherches qui avait subventionné les travaux dans ce domaine depuis 1965.

Le Secrétariat d'État a conclu des marchés de développement avec l'Université de Montréal (TAUM) de 1973-1974 à 1980-1981 pour une somme totale de \$2,577,027, dont \$693,345 ont été consacrés à la recherche durant les quatre premières années.

En 1975-1976, le groupe TAUM de l'Université de Montréal a réalisé le prototype du système Météo qui, avec le concours de la firme Consultants en linguistique computationnelle de Montréal, a été implanté et mis en exploitation en juin 1977.

Le secrétariat d'État utilise depuis lors ce système pour répondre aux besoins en traduction du Service de l'environnement atmosphérique du ministère de l'Environnement. En exploitation 24 heures par jour et 365 jours par année, il traduit, avec un taux de succès de plus de 80 p. 100, entre 3 et 4 millions de mots par année. Ceci correspond en moyenne à 65 bulletins par jour.

La réalisation de ce système a évité au Secrétariat d'État des problèmes de recrutement et de maintien en fonctions de traducteurs qui acceptaient difficilement de ne traduire à longueur de journée que des phrases répétitives. Il a aussi permis de réduire sensiblement les besoins en traducteurs et de servir le ministère de l'Environnement à partir d'un seul point du pays.

Inspired by this success, in 1976-1977 the Translation Bureau began a project to develop a system for the machine translation of the maintenance and operation manuals for the Aurora (CP-140) aircraft, of which the Department of National Defence would be taking delivery in the spring of 1980. To this end, the system was to be put into operation as soon as April 1979, after a debugging period of some eight months. Given the fact that the documentation would have to be translated in one year and the lack of specialized translators in the field, machine translation was an attractive solution, indeed the only solution.

However, after one year, the situation changed: the client decided to limit eventual demand to the principal maintenance manuals and the operation manuals (some six million words, instead of the ninety million expected at the beginning), and the TAUM group decided to deal initially with only one of the seventy or so manuals—that on hydraulic systems maintenance.

The presentation on the prototype made to the Secretary of State Department in March 1979 confirmed that the system could not be counted on to translate the Aurora manuals within the prescribed time because there were problems to be solved which had to do with both development and research.

A few months later, in response to a new request for authority to enter into a contract with the University of Montreal for 1979-1980, Treasury Board, while acceding to the request of the Secretary of State Department, asked that the Department conduct an evaluation of this prototype machine translation system, called AVIATION, and a feasibility study of machine translation.

The conclusion drawn from the evaluation, which was conducted from January to June 1980, was that it cannot be said that the operation of the AVIATION system will become cost effective in the foreseeable future. It was determined that machine translation would be able to compete with human translation only if two conditions were met: (a) direct costs would have to be reduced to ten cents a word (this was an optimistic assumption); and (b) the system would have to translate five to six million words a year in a given field (this meant that the Translation Bureau's existing and predicted work load would have to be examined closely).

The feasibility study is now being conducted and should be completed by March 1981. The aim of this study is to determine the types of documents translated and to be translated by the Translation Bureau, with reference to the level of syntactical difficulty and the scope of the vocabulary found in them. In addition, an evaluation is to be made of the systems already in existence or being developed which would, over the short, medium and long terms, enable the Translation Bureau to deal adequately with its clients' requirements. In the light of the results of this study, the Bureau will prepare a plan for development and implementation of machine translation systems.

The involvement of the Secretary of State Department in the program for the development of the AVIATION system will terminate at the end of March 1981. It is to be hoped that the TAUM group will now become a research group, supporting Canadian companies interested in deriving a commercial product from the technology created under the contracts

Fort de ce succès, le Bureau des traductions mettait en train, en 1976-1977, un projet de développement d'un système qui permettrait de traduire automatiquement les manuels d'entretien et d'exploitation de l'avion Aurora (CP-140) dont le ministère de la Défense nationale prendrait livraison au printemps de 1980. A cette fin, le système devait être mis en exploitation dès avril 1979 après quelque huit mois de rodage. Le délai d'un an qui serait accordé pour traduire la documentation et la rareté de traducteurs spécialisés dans le domaine faisait de la traduction automatique une solution alléchante, voire la solution unique.

Cependant, après un an, on se ravisait de parts et d'autres, le client décidant de limiter sa demande éventuelle aux manuels d'entretien de premier échelon et aux manuels d'exploitation (quelque 6 millions de mots contre les 90 millions prévus au départ) et le groupe TAUM de s'attaquer d'abord à un seul des quelques 70 manuels, celui de l'entretien des circuits hydrauliques.

La présentation du prototype faite au Secrétariat d'Etat en mars 1979 confirmait qu'on ne pourrait compter sur la traduction automatique pour traduire en temps utile les manuels de l'Aurora, en raison de problèmes à résoudre, qui relevaient à la fois du développement et de la recherche.

Quelques mois plus tard, en réponse à une nouvelle demande d'autorisation de conclure un marché avec l'Université de Montréal pour l'année 1979-1980, le Conseil du Trésor, tout en accueillant la demande du Secrétariat d'Etat, exigeait que soient faites une évaluation de ce prototype de système de traduction automatique, appelé AVIATION, et une étude de faisabilité de la traduction automatique.

L'évaluation, faite de janvier à juin 1980, a conclu à l'impossibilité d'affirmer que l'exploitation du système AVIATION pourrait devenir rentable dans un avenir prévisible. Deux conditions étaient posées pour que la traduction automatique puisse concurrencer la traduction humaine: a) réduction des coûts directs à 10c. le mot, ce qui était optimiste; b) traduction de 5 à 6 millions de mots par année dans un domaine donné, ce qui exigeait un examen attentif de la charge de travail courante et prévue du Bureau des traductions.

L'étude de faisabilité est en cours et doit être terminée pour le mois de mars 1981. Cette étude vise à établir une typologie des documents traduits et à traduire par le Bureau des traductions, selon leur niveau de difficulté syntaxique et l'étendue du vocabulaire qu'on y trouve. En outre, elle prévoit une évaluation des systèmes en exploitation ou en développement qui seraient à court, moyen et long termes des moyens qui permettraient au Bureau des traductions de répondre adéquatement aux besoins de sa clientèle. A la lumière des résultats de cette étude, le Bureau formulera un plan de développement et d'implantation de la traduction automatique.

A la fin de mars 1981 prendra fin le programme de développement du système Aviation pour ce qui concerne le Secrétariat d'Etat. A l'heure actuelle, il est souhaitable que le groupe TAUM redevienne un groupe de recherche à l'appui des sociétés canadiennes qui seraient intéressées à tirer un produit commercial de la technologie réalisée en vertu des marchés

entered into by the Secretary of State Department. A few companies have already shown interest, but pending the finalization of their plans, the Secretary of State Department intends to contribute \$250,000 to the University of Montreal over a period of six months, that is, from April to September 1981. This should enable the TAUM group to reorient and reorganize itself, as well as find new sources of financing.

passés par le Secrétariat d'État. Quelques entreprises ont déjà manifesté leur intérêt, mais en attendant que leurs projets se concrétisent le Secrétariat d'État projette de verser une contribution de \$250,000 à l'Université de Montréal sur une période de six mois, soit d'avril à septembre 1981, ce qui devrait permettre au groupe TAUM de se réorienter et de se réorganiser, ainsi que de trouver de nouvelles sources de financement.

APPENDIX 5

ANNEXE 5

EXTERNAL LIAISON

Relations between the Translation Bureau
and European organizations

Activity	Location	Length of time	Future arrangements
<i>Exchanges or loans of specialists</i>			
• Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) —loan of a senior interpreter in 1978 —exchange of two interpreters (every year)	Paris	2 years 3 months	possible yes
• Conseil international de la langue française (CILF) (International council of the French language) —trainees sent to CILF (documentation and terminology)	Paris	6 months	yes
• Language Bureau of the Federal Republic of Germany (Bundessprachenamt) —exchange of translators • one sent per year • two/three received per year	Hürth	3 months	yes
• Universal Postal Union (UPU) —loan of translators (one per year)	Bern	6 months	possible
• International Civil Aviation Organization (ICAO) —assignment of one senior interpreter	Montreal	2 years	possible
• North Atlantic Treaty Organization (NATO) —participation in MAS annual meetings	Brussels	1 month	yes
• Association française de terminologie (AFTERM) (French terminology association) —exchange of trainees —assignment of one terminologist	Paris	1 year 1½ years	under study yes

LIAISON EXTÉRIEURE

Relations du Bureau des traductions
avec des organismes européens

Répartition	Lieu	Durée	Récurrence
<i>Échanges ou prêt de spécialistes</i>			
• Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) —prêt d'un interprète d'élite en 1978 —échange de deux interprètes (tous les ans)	Paris	2 ans 3 mois	possible oui
• Conseil international de la langue française (CILF) —stagiaires au CILF (Documentation — Terminologie)	Paris	6 mois	oui
• Bureau des langues de la RFA (Bundessprachenamt) —échange de traducteurs • envoi 1 par année • accueil 2/3 par année	Hürth	3 mois 1½ mois	oui
• Union postale universelle (UPU) —prêt de traducteurs (un par année)	Berne	6 mois	possible
• Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI) —affectation d'un interprète d'élite	Montréal	2 ans	possible
• Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) —participation aux réunions annuelles du BMS	Bruxelles	1 mois	oui
• Association française de terminologie (AFTERM) —échange de stagiaires —affectation d'un terminologue	Paris	1 an 1½ an	à l'étude oui

Activity	Location	Frequency	Répartition	Lieu	Périodicité
<i>2. Participation, collaboration and exchanges</i>			<i>2. Participation, collaboration et échanges</i>		
• Association française de normalisation (AFNOR) (French standardization association) —exchange of documentation —ongoing relations through AFTERM and ISO	Paris	ongoing	• Association française de normalisation (AFNOR) —échange documentaire —relations suivies par le biais de l'AFTERM et de l'ISO	Paris	suivi suivies
• Haut comité de la langue française (High committee of the French language) —exchanges and collaboration through AFTERM and CILF	Paris	ongoing	• Haut Comité de la langue française —échanges et collaboration par le biais de l'AFTERM et du CILF	Paris	suivis
• Canadian Cultural Centre —participation in the November 1979 conference —Translation Bureau documentation centre	Paris	continuous	• Centre culturel du Canada —participation au colloque de novembre 1979 —dépôt de la documentation du Bureau des traductions	Paris	continu
• International Information Centre on Terminology (INFOTERM) —participation and collaboration	Vienna	ongoing	• Centre international d'information pour la terminologie (INFOTERM) —participation et collaboration	Vienne	suivies
• International Organization for Standardization (ISO) —TC 37 Terminology (guidelines and co-ordination) —TC 97 Computers —TC 154 Printing	Europe	active and ongoing participation	• Organisation internationale de normalisation (ISO) —CT 37 Terminologie (principes et coordination) —CT 97 Informatique —CT 154 Imprimerie	Europe	participation active et suivie
• North Atlantic Treaty Organization (NATO) —collaboration in the terminological research and standardization activities of the Military Agency for Standardization (MAS).	Brussels	continuous	• Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) —collaboration aux travaux de recherche terminologique et de normalisation du Bureau militaire de standardisation (BMS)	Bruxelles	continue
<i>3. Exchanges of documentation or terminology</i>			<i>3. Échange documentaire ou terminologique</i>		
• Conseil national de recherche scientifique (CNRS) (National council of scientific research)	Paris	ongoing	• Conseil national de recherche scientifique (CNRS)	Paris	suivi
• International Electrotechnical Commission (IEC)	Geneva	occasional	• Commission électrotechnique internationale (CEI)	Genève	occasionnel
• World Health Organization (WHO)	Geneva	occasional	• Organisation mondiale de la Santé (OMS)	Genève	occasionnel
• Language Bureau of the Federal Republic of Germany (Bundessprachenamt)	Hürth	ongoing	• Bureau des langues de l'Allemagne fédérale (Bundessprachenamt)	Hürth	suivi
• Siemens Company	Munich	occasional	• Siemens	Munich	occasionnel
• Commission of the European Communities	Luxembourg	ongoing	• Commission des communautés européennes	Luxembourg	suivi
• State Chancellery of the Canton of Bern	Bern	occasional	• Chancellerie d'État du Canton de Berne	Berne	occasionnel
• Documentation française (French documentation)	Paris	ongoing	• Documentation française	Paris	suivi
• Agence universitaire de documentation et d'information scientifique et technique (AUDIST) (University scientific and technical documentation and information agency)	Paris	ongoing	• Agence universitaire de documentation et d'information scientifique et technique (AUDIST)	Paris	suivi
• Conseil international de la langue française	Paris	ongoing	• Conseil international de la langue française	Paris	suivi
			• Comité d'étude des termes techniques français	Paris	suivi

Activity	Location	Frequency	Répartition	Lieu	Périodicité
<ul style="list-style-type: none">Comité d'étude des termes techniques français (Study committee of French technical terms)	Paris	ongoing	<ul style="list-style-type: none">La société Marcel Dassault — Breguet aviation	Paris	occasionnel
<ul style="list-style-type: none">Avions Marcel Dassault/Breguet Aviation	Paris	occasional	<ul style="list-style-type: none">Aérospatiale	Paris	occasionnel
<ul style="list-style-type: none">Aérospatiale	Paris	occasional	<ul style="list-style-type: none">Board of Trade Library	Londres	occasionnel
<ul style="list-style-type: none">Board of Trade Library	London	occasional	<ul style="list-style-type: none">British Library	Londres	occasionnel
<ul style="list-style-type: none">British Library	London	occasional			

Activity	Location	Répartition	Lieu
4. <i>Liaison on a limited basis</i>		4. <i>Liaison ponctuelle</i>	
<ul style="list-style-type: none">International Telecommunication Union (ITU)	Geneva	<ul style="list-style-type: none">Union internationale des télécommunications (UIT)	Genève
<ul style="list-style-type: none">United Nations Organization (UN)	Geneva	<ul style="list-style-type: none">Organisation des Nations Unies (ONU)	Genève
<ul style="list-style-type: none">International Labour Organization (ILO)	Geneva	<ul style="list-style-type: none">Organisation internationale du Travail (OIT)	Genève
<ul style="list-style-type: none">World Meteorological Organization (WMO)	Geneva	<ul style="list-style-type: none">Organisation météorologique mondiale	Genève
<ul style="list-style-type: none">Association of partially or entirely French-speaking universities (AUPELF)	Paris	<ul style="list-style-type: none">Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF)	Paris
<ul style="list-style-type: none">International Association of French-speaking Parliamentarians (IAFSP)	Europe	<ul style="list-style-type: none">Association internationale des Parlementaires de langue française (AIPLF)	Europe
<ul style="list-style-type: none">Université de Haute-Normandie	France	<ul style="list-style-type: none">Université de Haute-Normandie	France
<ul style="list-style-type: none">Université de Bretagne	France	<ul style="list-style-type: none">Université de Haute-Bretagne	France
<ul style="list-style-type: none">Office of Language Interpretation (mailing list)	Madrid	<ul style="list-style-type: none">Office of Languages Interpretation (envoi de publications)	Madrid
<ul style="list-style-type: none">Haut Comité de la langue française	Paris	<ul style="list-style-type: none">Haut Comité de la langue française	Paris
<ul style="list-style-type: none">Chambre nationale des entreprises de traduction (National chamber for translation activities)	Paris	<ul style="list-style-type: none">Chambre nationale des entreprises de traduction	Paris
<ul style="list-style-type: none">States Office — States of Jersey	Jersey	<ul style="list-style-type: none">States Greffe — States of Jersey	Jersey
5. <i>Professional exchange</i>		5. <i>Échanges professionnels</i>	
<ul style="list-style-type: none">International Association of Applied Linguistics (IAAL) (active involvement by the Translation Bureau)	Europe	<ul style="list-style-type: none">Association internationale de linguistique appliquée (AILA) (participation active du Bureau des traductions)	Europe
<ul style="list-style-type: none">International Federation of Translators (IFT)	Europe	<ul style="list-style-type: none">Fédération internationale des Traducteurs (FIT)	Europe
<ul style="list-style-type: none">Société française des traducteurs (SFT) (French society of translators)	Paris	<ul style="list-style-type: none">Société française des Traducteurs (SFT)	Paris
<ul style="list-style-type: none">Ecole supérieure d'interprétation et de traduction (University of Paris translation and interpretation school)	Paris	<ul style="list-style-type: none">Ecole supérieure d'interprétation et de traduction	Paris

International Relations		Relations internationales	
1. <i>Exchanges</i>	Location	1. <i>Échanges</i>	Lieu
<ul style="list-style-type: none">OECD — two interpreters	Paris	<ul style="list-style-type: none">OCDE — Interprètes (2)	Paris
<ul style="list-style-type: none">Universal Postal Union — one translator	Berne	<ul style="list-style-type: none">Union postale universelle — un traducteur	Berne
<ul style="list-style-type: none">Language Bureau of the Federal Republic of Germany	Hürth	<ul style="list-style-type: none">Bundessprachenamt — un/deux traducteurs	Hürth
2. <i>Liaison and co-operation</i>		2. <i>Liaison et collaboration</i>	
<ul style="list-style-type: none">INFOTERM		<ul style="list-style-type: none">INFOTERM	
<ul style="list-style-type: none">CEC		<ul style="list-style-type: none">CCE	
<ul style="list-style-type: none">CILF		<ul style="list-style-type: none">CILF	
<ul style="list-style-type: none">UN		<ul style="list-style-type: none">ONU	

- ALECSO (Arab League Educational, Cultural and Social Organization)
- ISO (terminological and technical support)
- NATO (terminological and linguistic support)
- AFNOR
- Haut comité de la langue française
- CNRS
- University of Manchester
- NORTERM
- Office of Languages Interpretation, Madrid (sending of terminology bulletins)

3. Missions

- Information mission — Paris, Rome, Bern, Luxembourg, Brussels, Geneva, Munich, The Hague, Hürth (Mr. Morissette)
- Venezuela — one translator (for two months) Caracas
- CILF — one librarian-documentalist Paris
- AFTERM — one terminologist Paris
- American Translators' Association conference San Francisco

4. Specific visits

- Mrs. Benson — Australia
- Mr. Bergen — Switzerland
- Mr. Natowitz — Belgium
- Mr. Boug — Korea
- Mr. Runghen — Mauritius
- Mr. Fantapié — Haut Comité de la langue française
- Mr. Hubac — Haut Comité de la langue française
- Mr. Maurey — Université de Haute-Normandie
- International Association of French-speaking Parliamentarians group
- Mr. Ladousse — AUPELF (Paris)
- Mr. Castelain — AUPELF
- Mr. Byrne-Sutton of the International Telecommunication Union

Federal-Provincial Relations

1. Provinces (except BC, NS and Nfld) — Translation services

- Semi-annual meetings
- Exchange of information and terminological data
- Access to the Terminology Bank
- Professional co-operation and assistance

2. New Brunswick

- Assistance — translation of all the statutes
- Training for the province's translators
- Assistance — setting up of a legal translation service — one legal reviser loaned for one year
- Participation of three teams of interpreters — tests involving translation from recordings for the Supreme Court

3. Manitoba

- Assessment of the job
- Loan of a specialist TR-4 for one year
- Assistance — setting up of a legal translation service
- Assistance — marking of recruitment examinations
- Examination of interpreters
- Court interpretation services
- Introduction to legal interpreting

- ALECSO (Arab League Educational, Cultural and Social Organization)
- ISO (apport terminologique et technique)
- OTAN (apport terminologique et linguistique)
- AFNOR
- Haut comité de la langue française
- CNRS
- Université de Manchester
- NORTERM
- Office of Languages Interpretation à Madrid (envoi de B.T.)

3. Missions

- Mission information — Paris, Rome, Berne, Luxembourg, Bruxelles, Genève, Munich, La Haie, Hürth (M. Morissette)
- Vénézuéla — un traducteur (relève de deux mois) Caracas
- CILF — une bibliothécaire et documentaliste Paris
- AFTERM — un terminologue Paris
- Congrès de l'American Translators' Association San Francisco

4. Visites ponctuelles

- M^{me} Benson — Australie
- M. Bergen — Suisse
- M. Natowitz — Belgique
- M. Boug — Corée
- M. Runghen — Île Maurice
- M. Fantapié — Haut Comité de la langue française
- M. Hubac — Haut Comité de la langue française
- M. Maurey — Université de Haute-Normandie
- Groupe de l'Association internationale des parlementaires de la langue française
- M. Ladousse — AUPELF (Paris)
- M. Castelain — AUPELF
- M. Byrne-Sutton de l'International Telecommunication Union

Relations fédérales-provinciales

1. Provinces (sauf C.-B., N.-E. et T.-N.) — Services de traduction

- Rencontres 2 fois par année
- Échange de renseignements, de données terminologiques
- Accès à la Banque de terminologie
- Collaboration et assistance professionnelle

2. Nouveau-Brunswick

- Aide — Traduction de tous les statuts
- Stages pour les TR de cette province
- Aide — Mise sur pied d'un service de traduction juridique — un réviseur juridique prêté pendant un an
- Participation de 3 équipes d'interprètes — Essais de traduction à partir d'enregistrements à la Cour suprême

3. Manitoba

- Évaluation de la tâche
- Prêt d'un spécialiste TR-4 pour un an
- Aide — Mise sur pied d'un service de traduction juridique
- Aide — Correction d'exams de recrutement
- Examen d'interprètes
- Services d'interprétation au tribunal
- Initiation à l'interprétation juridique

4. *Alberta*

- Development of an interpretation course
- Assistance — selection of interpretation candidates
- Administering of professional qualification examinations (testing in interpretation booths)

5. *British Columbia*

- Assistance — organization of an association of professional translators

6. *Quebec*

- Establishment of a translation school — University of Quebec
- Co-operation and exchange with the Office de la langue française

7. *Assistance to Canadian organizations*

- Conferences of learned societies
- Glendon College symposium
- University of Ottawa symposium
- Canadian Library Association conference (Vancouver)

4. *Alberta*

- Mise au point d'un cours d'interprétation
- Assistance — Sélection de candidats interprètes
- Administration d'examens de qualification professionnelle (cabinisation)

5. *Colombie-Britannique*

- Assistance — Mise sur pied d'une association professionnelle de traducteurs

6. *Québec*

- Mise sur pied d'une école de traduction — Université du Québec
- Collaboration et échange avec l'Office de la langue française

7. *Apport aux organismes canadiens*

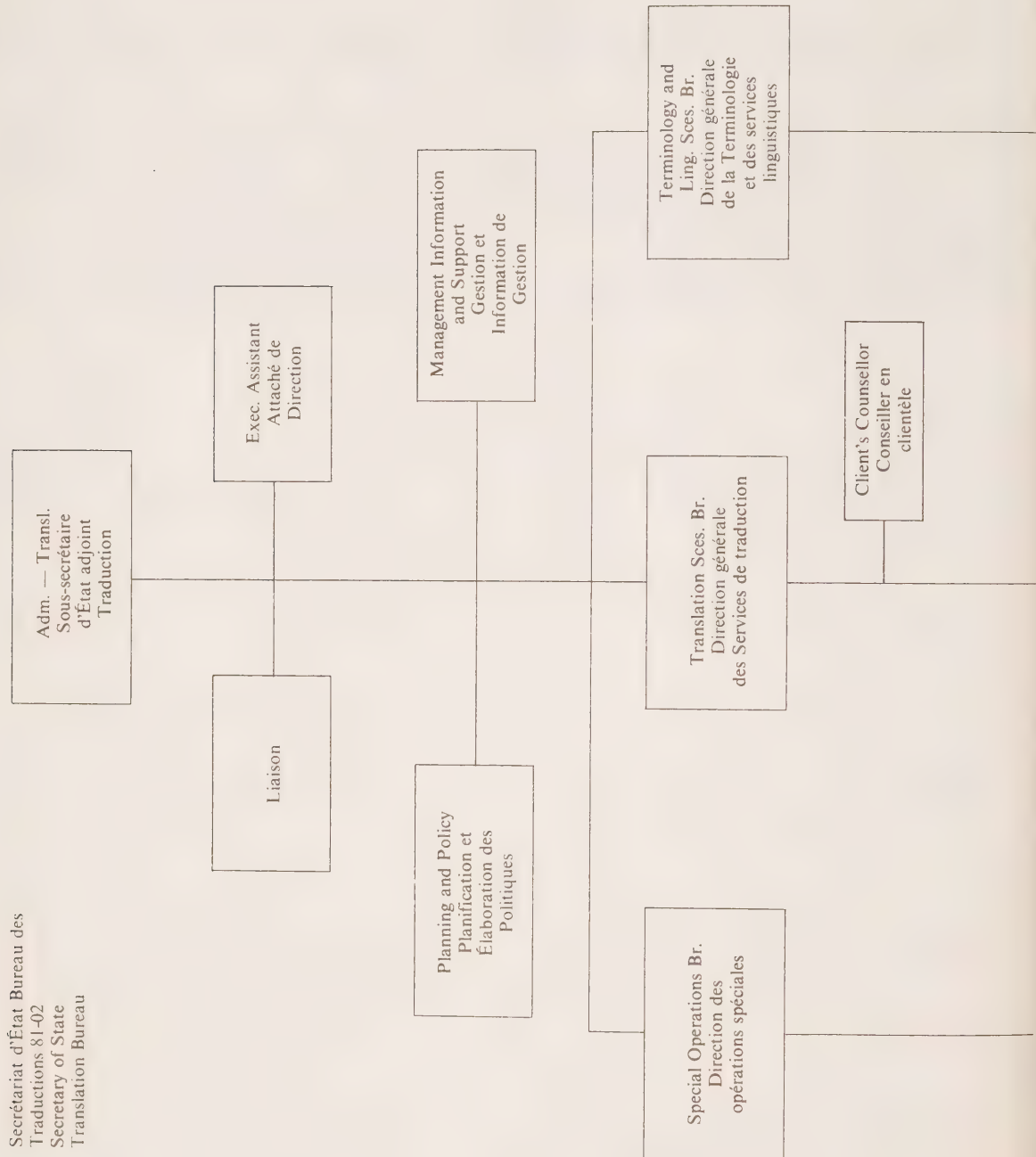
- Congrès des sociétés savantes
- Colloque du collège Glendon
- Colloque à l'Université d'Ottawa
- Congrès de la Canadian Library Association (Vancouver)

APPENDIX 6(1)

ANNEXE 6(1)

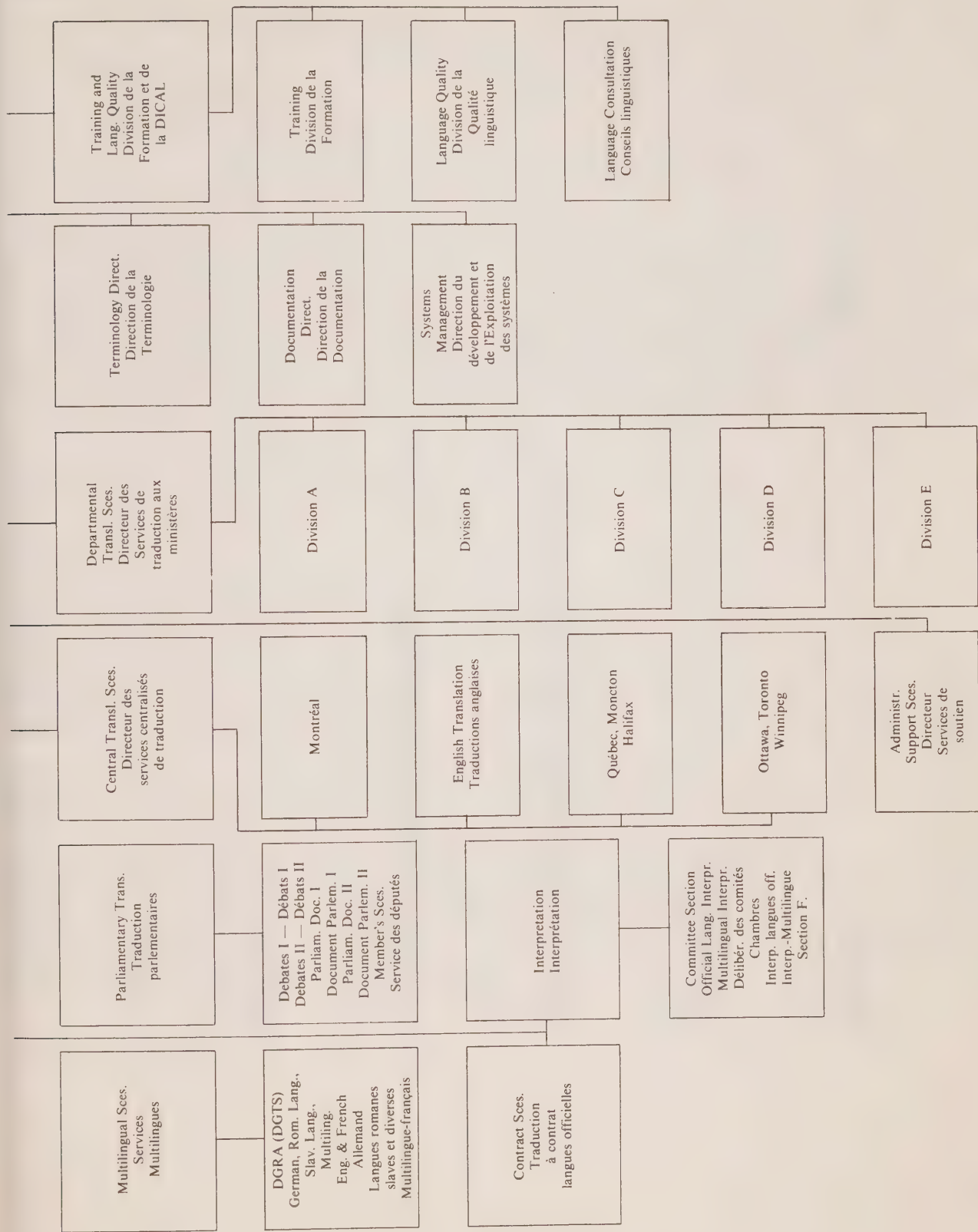
ORGANIZATION CHART

ORGANIGRAMME



APPENDIX 6(2)

ANNEXE 6 (2)



APPENDIX 7

ANNEXE 7

REPORT ON FINISHED PRODUCT

RAPPORT SUR LE PRODUIT LIVRÉ

OPERATION FINISHED PRODUCT III

OPÉRATION PRODUITS LIVRÉS III

ANALYSIS OF RESULTS

ANALYSE DES RÉSULTATS

TRANSLATION BUREAU

BUREAU DES TRADUCTIONS

PEP

PEP

DICAL

DICAL

MAY 1980

MAI 1980

1. BACKGROUND

1. NOTES DOCUMENTAIRES

As part of its management control and evaluation program, the Translation Bureau instituted, in 1978, a semi-annual sample survey of translations delivered to clients (finished product) to monitor translation quality. The translations sampled are evaluated by the Translation Bureau's Language Quality Division using a uniform rating system—SICAL. One of five possible quality grades are assigned to each translation evaluated:

Dans le cadre de son programme d'évaluation et de contrôle de la gestion, le Bureau des traductions procède, depuis 1978, à un échantillonnage semestriel des traductions livrées aux clients (produits finis), afin d'en contrôler la qualité. Les échantillons sont expertisés par la Division de la qualité linguistique du Bureau à l'aide d'un système uniforme le SICAL. L'une des cinq cotes qualitatives suivantes est attribuée à chaque traduction examinée:

A—very good.

A—Texte de qualité supérieure;

B—good ; requires only a few minor changes.

B—Texte de bonne qualité ne nécessitant que quelques retouches;

C—fair; contains few serious errors.

C—Texte de qualité moyenne contenant peu de défauts graves;

D—poor; some careful revision or reworking needed.

D—Texte de qualité médiocre nécessitant une révision prudente ou la refonte de quelques passages;

E—very poor; requires thorough revision or a complete reworking of a relatively large number of passages.

E—Texte nécessitant une révision approfondie ou la refonte totale d'un nombre relativement important de passages.

Operation Finished Product I, the first such sample survey, focussed on official language translations completed by the Bureau (contract translation excluded) for client departments during March 1978 and on parliamentary translations completed during February 1978.

L'Opération produits livrés I, premier échantillonnage du genre, a porté sur les traductions en langue officielle réalisées par le Bureau (traductions à contrat non comprises) pour des ministères clients en mars 1978, et sur les traductions parlementaires produits en février de la même année.

Operation Finished Product II looked at in-house official language translations for departments completed in October 1978 and parliamentary translations completed in February 1979.

L'Opération produits livrés II a eu pour objet les traductions en langue officielle effectuées par le Bureau à l'intention des ministères en octobre 1978, ainsi que les traductions parlementaires menées à bien en février 1979.

Operation Finished Product III (the subject of this report) examined official language translations for departments completed in June 1979. For the first time, contract as well as in-house translations were included. Because Parliament was not in session from March to October 1979 no parliamentary translations were included.

Quant à l'Opération produits livrés III, sujet du présent rapport, elle a consisté à examiner les traductions en langue officielle réalisées pour le compte des ministères en juin 1979. Pour la première fois, l'opération a tenu compte autant des traductions qui avaient été effectuées à contrat que de celles qui émanaient du Bureau. Le Parlement n'ayant pas siégé de mars à octobre 1979, aucune traduction parlementaire n'a été expertisée.

FINISHED PRODUCT SURVEYS

I, II & III

(combined E-F and F-E translation)

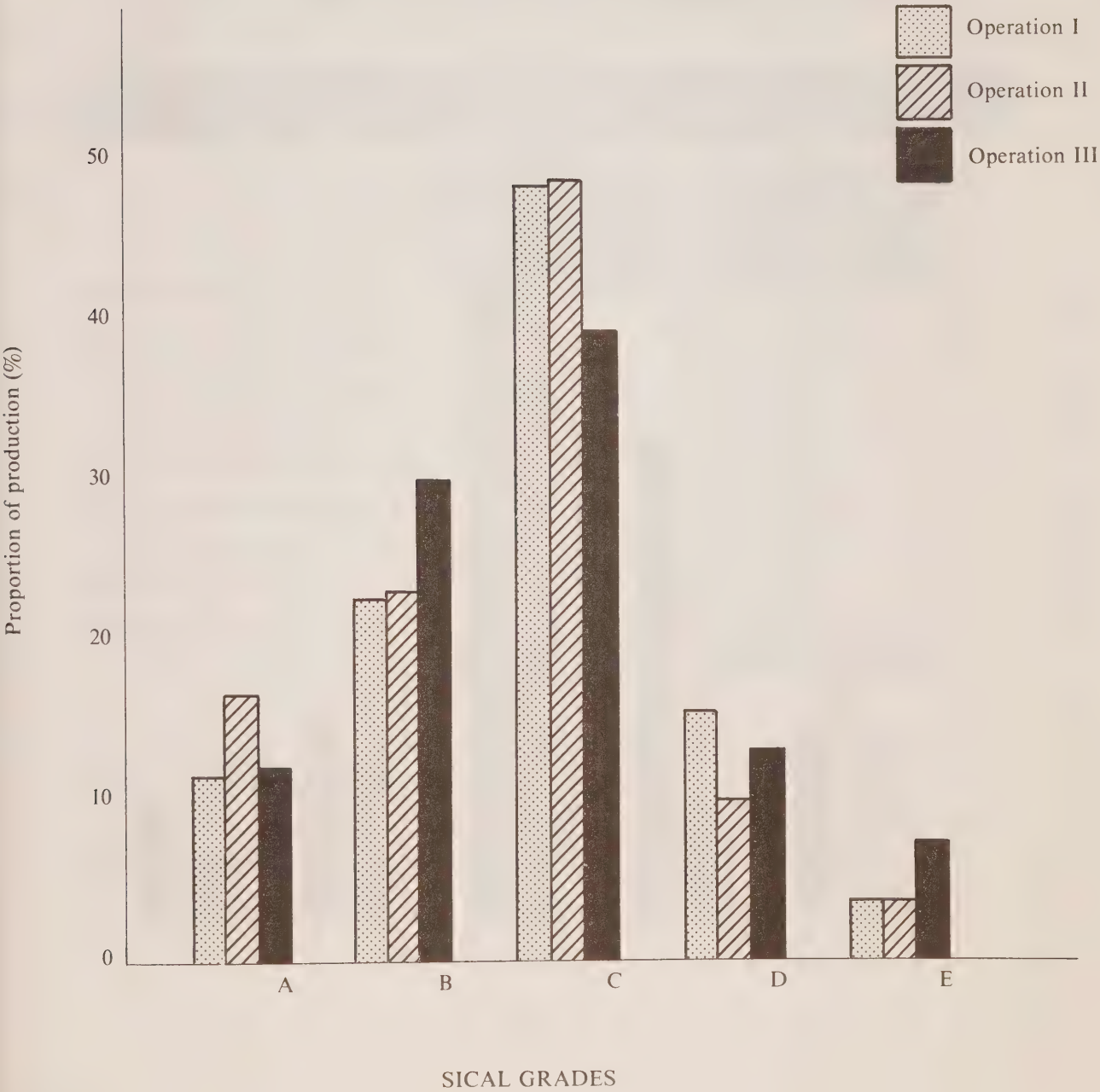
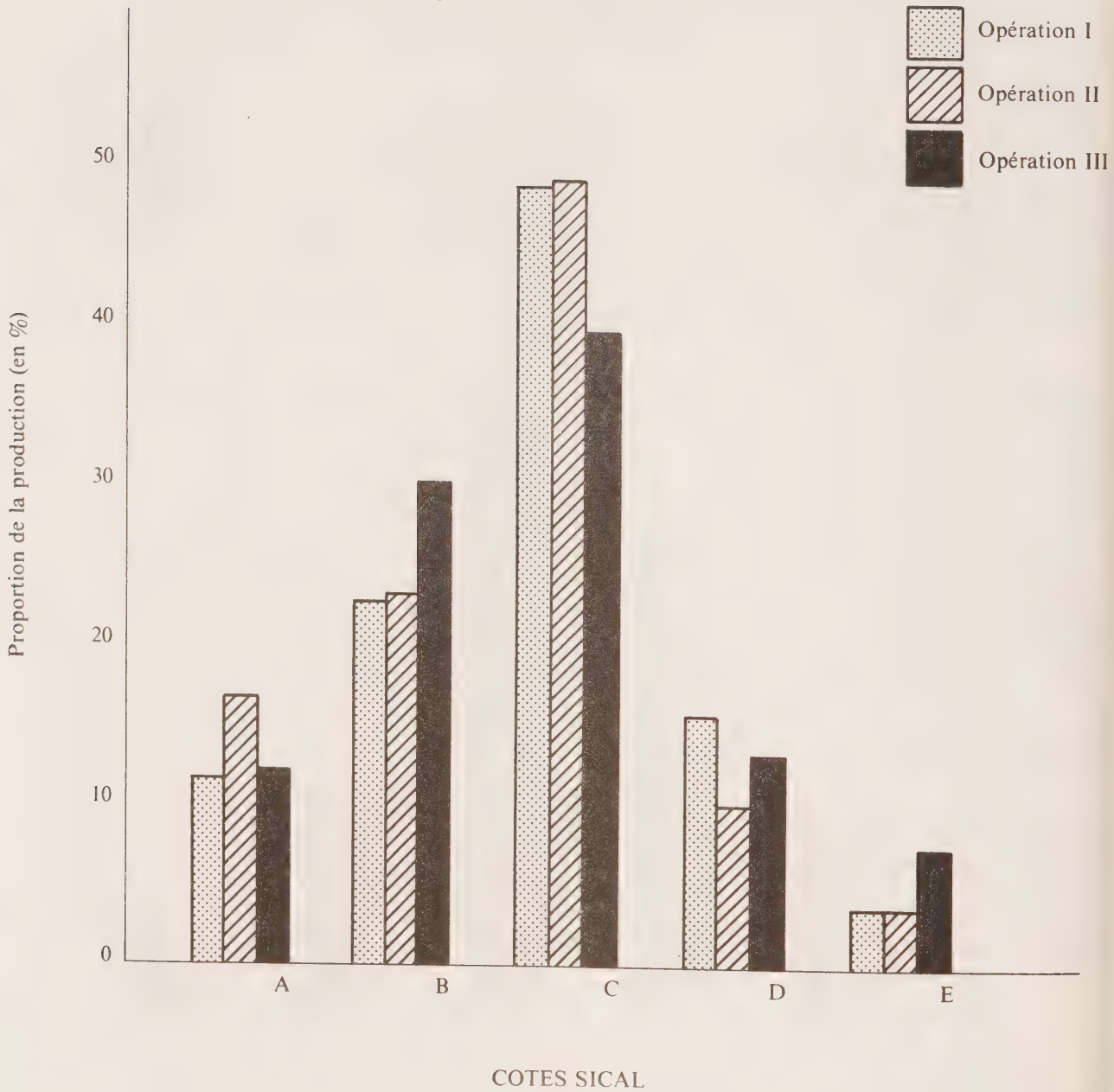


DIAGRAMME DU RÉSULTAT DES
OPÉRATIONS PRODUITS LIVRÉS I, II ET III

(comprend les traductions A-F et F-A)



COST OF BILINGUISM
(Commissioner of Official Languages)
(Report — 1979)

Appendix A: Official-Languages Programmes

Table 1

Costs and Person-Years Allocated to Official-Languages Programmes, 1978-79 and 1979-80

	1978-79		1979-80	
	Revised estimates (\$000)	Person-years	Revised estimates (\$000)	Person-years
Outside the Public Service				
Secretary of State's Department				
Grants and contributions for bilingualism in education				
• Formula payments to provinces	184,000		145,000 ^a	
• Other youth-oriented programmes	33,498		30,598	
Grants to official-language minority groups	9,000		11,750	
Other bilingualism development programmes	3,970		1,399	
Operating expenditures	2,228	58	2,267	54
National Capital Commission	425		395	
Commissioner of Official Languages	3,605	98	4,523 ^b	98
Sub-total	236,726	156	196,432	152

Source: Main estimates and Supplementary Estimates, 1978-79 and 1979-80, as well as special reports from relevant departments and agencies.

^aPending a new agreement on formula payments, this figure represents a budget of \$140 million plus \$5 million for prior year adjustments.

^bIncludes a supplementary budget for a special information programme.

COÛT DU BILINGUISME

(Rapport du Commissaire aux
langues officielles — 1979)

Annexe A : programmes de langues officielles

Tableau 1

Dépenses et employés-année pour les années budgétaires 1978-1979 et 1979-1980

	1978-1979		1979-1980	
	Dépenses (\$ 000)	Employés- année	Dépenses (\$ 000)	Employés- année
Hors de la Fonction publique				
Secrétariat d'État				
Bilinguisme dans l'enseignement				
• subventions aux provinces et contributions diverses	184 000		145 000 ^a	
• autres subventions au titre des programmes d'enseignement et des activités-jeunesse	33 498		30 598	
Subventions aux groupes minoritaires de langue officielle	9 000		11 750	
Subventions et contributions au titre d'autres programmes d'expansion du bilinguisme	3 970		1 899	
Dépenses de fonctionnement	2 228	58	2 267	54
Commission de la capitale nationale	425		395	
Commissaire aux langues officielles	3 605	98	4 523 ^b	98
Total partiel	236 726	156	196 432	152

Source : Ces chiffres sont extraits du *Budget principal des dépenses* et du *Budget supplémentaire des dépenses* pour 1978-1979 et 1979-1980, ainsi que de rapports spéciaux émanant des ministères et organismes concernés.

^aComprend un budget de \$ 140 millions et \$ 5 millions en paiements de rajustement.

^bCe total comprend un budget supplémentaire en vue d'un programme d'information spécial.

Table 1

Costs and Person-Years Allocated to Official-Languages Programmes, 1978-79 and 1979-80 — continued

	1978-79		1979-80	
	Revised estimates (\$000)	Person-years	Revised estimates (\$000)	Person-years
Public Service and Armed Forces				
Treasury Board		75		70
Official Languages Branch	1,293		2,931	
Vote 15, Supplementary Resources for Allocation to Departments	18,000			
Public Service Commission				
Language training	35,439	1,312	22,923	799
Administration and other programmes	4,050	154	8,861	364 ^c
Secretary of State's Department				
Translation Bureau	10% → 48,237	1,918	13% → 51,564	1,834
Departments and agencies	76,162	797	73,763	1,190 ^d
Armed Forces	55,553	673	34,093	1,288 ^d
Sub-total	238,734	4,929	194,135	5,545
Total	475,460	5,085	390,567	5,697

^cIncludes former language teachers who have been reassigned under the Career Orientation Programme.

^dIncludes person-years for replacement of employees on language training which were not fully reported in previous years.

Total expense 1979-1980 = 82% of total expense 1978-1979.

Dépenses et employés-année pour les années budgétaires 1978-1979 et 1979-1980 — suite

Fonction publique et Forces armées	1978-1979		1979-1980	
	Dépenses (\$ 000)	Employés-année	Dépenses (\$ 000)	Employés-année
Conseil du Trésor		75		70
Direction des langues officielles	1 293		2 931	
Crédit 15, Ressources supplémentaires pour attribution aux ministères	18 000			
Commission de la fonction publique				
Formation linguistique	35 439	1 312	22 923	799
Administration et autres programmes	4 050	154	8 861	364 ^c
Secrétariat d'État — Bureau des traductions	10% → 48 237	1 918	13% → 51 564	1 834
Ministères et organismes	76 162	797	73 763	1,190 ^d
Forces armées	55 553	673	34 093	1 288 ^d
Total partiel	238 734	4 929	194 135	5 545
Total	475 460	5 085	390 567	5 697

^cCe total comprend les professeurs de langue réaffectés dans le cadre du Programme d'orientation des carrières.

^dContrairement aux chiffres établis pour les années précédentes, ce total comprend les employés-année affectés au remplacement des employés envoyés en cours de langue.

Dépenses 1979-1980 totales - 82% des dépenses 1978-1979.

BUDGET (Blue Book)

SECRETARY OF STATE

A—Department—Education Support Program

GRANTS AND CONTRIBUTIONS

	Estimates 1980-81	Forecast Expenditures 1979-80
	\$	\$
GRANTS		
ANALYSIS AND CO-ORDINATION		
Association of Canadian Community Colleges	325,000	325,000
Association of Canadian Studies	40,000	40,000
Item not required for 1980-81		
Canada Studies Foundation		210,000
	365,000	575,000
CONTRIBUTIONS		
(S)—POST-SECONDARY EDUCATION SUPPORT		
Post-Secondary Education Adjustment Payments to the Provinces pursuant to Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972 and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977	1,636,000,000	1,566,700,000
(S)—CANADA STUDENT LOANS		
The provision of funds for interest payments, liabilities and alternative payments to provinces under the Canada Student Loans Act	110,940,000	97,796,000
	1,747,305,000	1,665,071,000

A—Department—Translation Program

	ESTIMATES			Expenditures 1978-79
	1980-81	1979-80	Change	
	\$	\$	\$	\$
Budgetary				
Vote 35—Translation—Program expenditures	54,245,000	48,914,000	5,331,000	41,972,647
Statutory—Contributions to Employee Benefit Plans	5,840,000	4,494,000	1,346,000	4,585,000
Total Program	60,085,000	53,408,000	6,677,000	46,557,647

BUDGET (Livre bleu)

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

A—Ministère—Programme d'aide à l'éducation

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

	Prévisions 1980-1981	Dépenses prévues 1979-1980
	\$	\$
SUBVENTIONS		
ANALYSE ET COORDINATION		
Association des collèges communautaires du Canada	325,000	325,000
Association des études canadiennes	40,000	40,000
Poste non requis en 1980-1981		
Fondation d'études du Canada		210,000
	365,000	575,000
CONTRIBUTIONS		
(S)—AIDE À L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE		
Paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire faits aux provinces aux termes de la Partie VI de la Loi de 1972 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis	1,636,000,000	1,566,700,000
(S)—PRÊTS CANADIENS AUX ÉTUDIANTS		
Octroi de crédits pour les paiements d'intérêts, les obligations contractées et les paiements de remplacement aux provinces en vertu de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	110,940,000	97,796,000
	1,747,305,000	1,665,071,000

A—Ministère—Programme de la traduction

	PRÉVISIONS			Dépenses 1978-1979
	1980-1981	1979-1980	Différence	
	\$	\$	\$	\$
Budgétaire				
Crédit 35—Traduction—Dépenses du programme	54,245,000	48,914,000	5,331,000	41,972,647
Statutaire—Contributions aux régimes de prestations des employés	5,840,000	4,494,000	1,346,000	4,585,000
Total au titre du programme	60,085,000	53,408,000	6,677,000	46,557,647

SECRETARY OF STATE

A—Department—Translation Program

PROGRAM BY ACTIVITIES

(thousands of dollars)

Activity— <i>Activité</i>	Person- Years Authorized 1980-81 <i>Années- personnes autorisées 1980-1981</i>	Operating — <i>Fonctionnement</i>			
		Estimates 1980-81	Forecast Expendi- tures 1979-80	Change	Expendi- tures 1978-79
		—	—	—	—
		<i>Prévisions 1980-1981</i>	<i>Dépenses prévues 1979-1980</i>	<i>Différence</i>	<i>Dépenses 1978-1979</i>
Translation— <i>Traduction</i>	1,464	39,904	36,087	3,817	31,396
Interpretation— <i>Interprétation</i>	114	4,361	3,983	378	3,341
Terminology— <i>Terminologie</i>	232	6,646	6,137	509	5,173
Program Services— <i>Services à la gestion</i>	50	2,728	2,504	224	1,955
Contributions to Employee Benefit Plans— <i>Contributions aux régimes de prestations des employés</i>		5,840	4,494	1,346	4,585
Total Estimates—Total des prévisions	1,860	59,479	53,205	6,274	46,450
Add— <i>À ajouter:</i>					
Accommodation provided without charge by Public Works— <i>Locaux fournis gratuitement par le ministère des Travaux publics</i>		4,429	4,373	56	4,260
Other services provided without charge by other departments— <i>Autres services fournis gratuitement par d'autres ministères</i>		809	785	24	852
Total Cost of Program—Coût total du programme		64,717	58,363	6,354	51,562

OBJECTIVE

To provide translation and interpretation services in all languages in accordance with the needs of Parliament, the government and its agencies and, more especially, to contribute to the implementation of the official languages policy by making available the translation and interpretation services guaranteed by this policy.

SUB-OBJECTIVES

- To meet the translation and interpretation needs of Parliament, the government and its agencies.
- To identify, in co-operation with Parliament, the government and its agencies their needs in the areas of translation, interpretation and terminology, and to organize the Bureau to meet these needs.
- In co-operation with specialized institutions in Canada and abroad, to organize and promote terminological research and set up a bank of terms and equivalents in anticipation of the needs of Parliament, the government and its agencies, to increase the efficiency of translation in all fields, and specifically in those of science and technology.
- To co-ordinate the work of terminological standardization in government organizations, co-operating in this task with all linguistic research and standardization centres in Canada and abroad.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

A—Ministère—Programme de la traduction

PROGRAMME PAR ACTIVITÉ (en milliers de dollars)

BUDGETARY—BUDGÉTAIRE							
Capital Capital				Total Total			
Estimates 1980-81	Forecast Expenditures 1979-80	Change	Expenditures 1978-79	Estimates 1980-81	Forecast Expenditures 1979-80	Change	Expenditures 1978-79
Prévisions 1980-1981	Dépenses prévues 1979-1980	Différence	Dépenses 1978-1979	Prévisions 1980-1981	Dépenses prévues 1979-1980	Différence	Dépenses 1978-1979
549	142	407	72	40,453	36,229	4,224	31,468
26	51	(25)	29	4,361	3,983	378	3,345
31	10	21	3	6,672	6,188	484	5,202
				2,759	2,514	245	1,958
				5,840	4,494	1,346	4,585
606	203	403	108	60,085	53,408	6,677	46,558
				4,429	4,373	56	4,260
				809	785	24	852
606	203	403	108	65,323	58,566	6,757	51,670

OBJECTIF

Assurer des services de traduction et d'interprétation en toutes langues pour répondre aux besoins du Parlement, du gouvernement et des organismes qui en dépendent et, plus particulièrement, contribuer à la mise en œuvre de la politique des langues officielles, en rendant disponibles les services de traduction et d'interprétation garantis par cette politique.

SOUS-OBJECTIFS

- Répondre aux besoins du Parlement, du gouvernement et des organismes qui en dépendent, en matière de traduction et d'interprétation;
- Identifier, en collaboration avec le Parlement, le gouvernement et les organismes qui en dépendent, leurs besoins en matière de traduction, d'interprétation et de terminologie et organiser le Bureau pour y répondre;
- Organiser et encourager, en collaboration avec des institutions spécialisées au Canada et à l'étranger, la recherche terminologique et établir une banque de termes et d'équivalences en prévision des besoins du Parlement, du gouvernement et des organismes qui en dépendent, pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines, notamment les sciences et la technologie;
- Coordonner les activités de normalisation terminologique des organismes de l'État, et, à cette fin, collaborer avec tous les centres de recherche et de normalisation linguistiques au Canada et à l'étranger.

SECRETARY OF STATE

A—Department—Translation Program

PROGRAM DESCRIPTION

Translation—Translation and related services in all languages to Parliament, the Government, the Executive, the Judiciary and all agencies created by Parliament or the Governor in Council; administration of translation and terminology contracts.

Interpretation—Interpretation services (simultaneous translation) in all languages to Parliament, the Government, the Executive, the Judiciary and all agencies created by Parliament or the Governor in Council; administration of interpretation contracts.

Terminology—Terminology and documentation services provided to the Translation Bureau and its customers; acquisition, processing and dissemination of terminological information; co-ordination of terminological research within the Translation Bureau and federal agencies; establishment, management and development of a computerized system for the collection, storage and dissemination of terminological information; standardization of Public Service terminology; development of automatic translation systems.

Program Services—Planning, co-ordination, control and evaluation services; language quality control; professional training and development.

OBJECTS OF EXPENDITURE

Objects	Estimates 1980-81	Forecast Expenditures 1979-80	Change	Expenditures 1978-79
	(thousands of dollars)			
OPERATING				
Salaries and Wages	(1) 44,926	40,807	4,119	35,333
Contributions to Employee Benefit Plans	(1) 5,840	4,494	1,346	4,585
Other Personnel	(1) 60	50	10	44
Transportation and Communications	(2) 1,217	1,168	49	1,104
Information	(3) 68	59	9	43
Translation and Interpretation Contracts	(4) 5,117	4,419	698	3,591
Other Professional and Special Services	(4) 1,102	1,102	.....	945
Rentals	(5) 169	169	.....	169
Purchased Repair and Upkeep	(6) 87	81	6	67
Utilities, Materials and Supplies	(7) 561	524	37	560
All Other Expenditures	(12) 332	332	.....	9
	59,479	53,205	6,274	46,450
CAPITAL				
Construction and Acquisition of Machinery and Equipment	(9) 606	203	403	108
	60,085	53,408	6,677	46,558

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

A—Ministère—Programme de la traduction

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Traduction—Services de traduction et services connexes, en toutes langues, assurés au Parlement, à l'exécutif et au judiciaire, au gouvernement et à tous les organismes créés par le Parlement ou le gouverneur en conseil, et gestion des marchés de traduction et de terminologie.

Interprétation—Services d'interprétation (traduction simultanée), en toutes langues, assurés au Parlement, à l'exécutif et au judiciaire, au gouvernement et à tous les organismes créés par le Parlement ou le gouverneur en conseil, et gestion des marchés d'interprétation.

Terminologie—Services de terminologie et de documentation assurés au Bureau des traductions et à ses clients; obtention, traitement et diffusion de l'information terminologique; coordination de la recherche terminologique à l'intérieur du Bureau et dans les organismes fédéraux; installation, gestion et perfectionnement d'un système informatisé de collecte, d'emmagasinement et de diffusion de l'information terminologique; uniformisation de la terminologie employée dans la Fonction publique; développement de systèmes de traduction par ordinateur.

Services à la gestion—Services de planification, de coordination, de contrôle et d'évaluation; contrôle de la qualité linguistique; formation et perfectionnement professionnels.

ARTICLES DE DÉPENSE

Articles	Prévisions 1980-1981	Dépenses prévues 1979-1980	Différence	Dépenses 1978-1979
(en milliers de dollars)				
FONCTIONNEMENT				
Traitements et salaires .....(1)	44,926	40,807	4,119	35,333
Contributions aux régimes de prestations des employés .....(1)	5,840	4,494	1,346	4,585
Autres rémunérations .....(1)	60	50	10	44
Transports et communications .....(2)	1,217	1,168	49	1,104
Information .....(3)	68	59	9	43
Marchés de traduction et d'interprétation .....(4)	5,117	4,419	698	3,591
Autres services professionnels et spéciaux .....(4)	1,102	1,102	.....	945
Location .....(5)	169	169	.....	169
Achat de services de réparation et d'entretien .....(6)	87	81	6	67
Services d'utilité publique, fournitures et approvisionnements .....(7)	561	524	37	560
Toutes autres dépenses .....(12)	332	332	.....	9
	59,479	53,205	6,274	46,450
CAPITAL				
Construction et acquisition de machines et de matériel .....(9)	606	203	403	108
	60,085	53,408	6,677	46,558

SECRETARY OF STATE

A—Department—Translation Program

PERSON-YEARS AND STRENGTH

	1980-81		1979-80			1978-79		
	Total Person- Years Author- ized	Planned Con- tinuing Em- ployees on March 31, 1981	Total Person- Years Author- ized	Planned Con- tinuing Em- ployees on March 31, 1980	Con- tinuing Em- ployees on Strength Sept. 30, 1979	Total Person- Years Author- ized	Planned Con- tinuing Em- ployees on March 31, 1979	Con- tinuing Em- ployees on Strength Sept. 30, 1978
Executive	1	1	2	2	1	2	2	2
Scientific and Professional	13	13	13	13	10	13	13	9
Administrative and Foreign Service	1,332	1,332	1,362	1,362	1,346	1,450	1,507	1,390
Technical	27	27	31	31	25	19	19	24
Administrative Support	485	485	504	504	501	555	564	532
Operational	2	2	1	1	2	4	4	1
	1,860	1,860	1,913	1,913	1,885	2,043	2,109	1,958
Percentage change from preceding year	(2.8)		(6.4)					

A—Department—Citizenship Program

	ESTIMATES			Expenditures
	1980-81	1979-80	Change	1978-79
	\$	\$	\$	\$
Budgetary				
Vote 40—Citizenship—Operating expenditures	20,165,000	19,436,000	729,000	19,276,313
Vote 45—Citizenship—The grants listed in the Estimates and contribu- tions	42,541,000	40,523,001	2,017,999	46,631,475
Statutory—Contributions to Employee Benefit Plans	1,834,000	1,476,000	358,000	1,544,000
Total Program	64,540,000	61,435,001	3,104,999	67,451,788

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

A—Ministère—Programme de la traduction

ANNÉES-PERSONNES ET EFFECTIF

	1980-1981		1979-1980			1978-1979		
	Années- per- sonnes totales auto- risées	Effectif constant projeté au 31 mars 1981	Années- per- sonnes totales auto- risées	Effectif constant projeté au 31 mars 1980	Effectif constant réel au 30 sept. 1979	Années- per- sonnes totales auto- risées	Effectif constant projeté au 31 mars 1979	Effectif constant réel au 30 sept. 1978
Direction	1	1	2	2	1	2	2	2
Sciences et professions	13	13	13	13	10	13	13	9
Administration et service extérieur	1,332	1,332	1,362	1,362	1,346	1,450	1,507	1,390
Technique	27	27	31	31	25	19	19	24
Soutien administratif	485	485	504	504	501	555	564	532
Exploitation	2	2	1	1	2	4	4	1
	1,860	1,860	1,913	1,913	1,885	2,043	2,109	1,958
Différence (%) par rapport à l'année précédente	(2.8)		(6.4)					

A—Ministère—Programme de la citoyenneté

	PRÉVISIONS			Dépenses 1978-1979
	1980-1981	1979-1980	Différence	
	\$	\$	\$	\$
Budgétaire				
Crédit 40—Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	20,165,000	19,436,000	729,000	19,276,313
Crédit 45—Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contribu- tions	42,541,000	40,523,001	2,017,999	46,631,475
Statutaire—Contributions aux régimes de prestations des employés	1,834,000	1,476,000	358,000	1,544,000
Total au titre du programme	64,540,000	61,435,001	3,104,999	67,451,788

APPENDIX 10
Summary of
Five-Year Master Plan
1979-1985

THE TRANSLATION BUREAU'S MANDATE

To support the Government of Canada's efforts to guarantee equal status for both official languages and to ensure effective communication, in all languages, both within the government and in its dealings with the Canadian public and other countries.

- To identify, in co-operation with Parliament, the government and its agencies, their needs for language services and provide advice on the most effective and efficient type of service in each individual case.
- To provide or acquire, as economically as possible, the language services required by customer agencies, namely:
Translation
Interpretation
Terminology
- Linguistic advice, for purposes of drafting revision training
- To organize the promote terminological research, in co-operation with institutions in Canada and abroad, and maintain a bank of terms and equivalents in order to increase linguistic effectiveness in all fields, especially science and technology.
- To co-ordinate the terminological and linguistic standardization activities of government agencies, and to this end, co-operate with all research and linguistic standardization centres in Canada and abroad

THE TRANSLATION BUREAU'S OBJECTIVES,
1980-1985

Objective 1. SERVICE

The orient the Bureau program toward identifying and providing, in accordance with the mandate, the language services required by each government agency in order to meet its objectives in terms of official languages and communication in foreign languages, as effectively as possible.

Objective 2. EFFICIENT OPERATION

To ensure the quality and efficiency of all language services provided and the professional satisfaction of Bureau employees.

ANNEXE 10
Bureau des Traductions
Plan Directeur Quinquennal
1979-1985

MANDAT
OBJECTIFS
STRATÉGIE

LE MANDAT DU BUREAU DES TRADUCTIONS
Novembre 1979

Appuyer les efforts déployés par le gouvernement du Canada pour garantir l'égalité de statut des 2 langues officielles et pour assurer une communication efficace, en toutes langues, tant au sein des services de l'État que dans leurs rapports avec le public canadien et les pays étrangers.

- Identifier, avec le Parlement, le gouvernement et les organismes qui en dépendent, leurs besoins en services linguistiques et les conseiller sur le genre de service le plus efficace dans chaque cas particulier.
- Assurer ou acquérir, au moindre coût, les services linguistiques requis par les organismes servis, notamment:
Traduction
Interprétation
Terminologie
- Conseils linguistiques—à des fins de rédaction révision formation
- Organiser et encourager, en collaboration avec des institutions spécialisées au Canada et à l'étranger, la recherche terminologique et maintenir une banque de termes et d'équivalences de nature à accroître l'efficacité linguistique dans tous les domaines, notamment les sciences et la technologie.
- Coordonner les activités de normalisation terminologique et linguistique des organismes de l'État, et, à cette fin, collaborer avec tous les centres de recherche et de normalisation linguistique au Canada et à l'étranger.

LES OBJECTIFS DU BUREAU DES TRADUCTIONS,
1979-1985

Objectif 1. QUALITÉ DU SERVICE

Axer le programme du Bureau sur l'identification et l'offre des services linguistiques, compatibles avec son mandat, requis par chaque organisme de l'État pour atteindre ses objectifs en matière de langues officielles et communication en langues étrangères, de la façon la plus efficace.

Objectif 2. EFFICACITÉ DES OPÉRATIONS

Assurer la qualité et l'efficacité de tous les services linguistiques offerts et la satisfaction professionnelle des employés du Bureau.

Objective 3. LEADERSHIP

To obtain for Canada the cultural, commercial and diplomatic benefits of the international reputation and prestige gained by the Translation Bureau; to assist the public and private sectors in Canada to develop the linguistic support they need.

Objective 4. MANAGEMENT QUALITY

To adopt a form of management favourable to the achievement of the three foregoing objectives.

STRATEGY: RESULTS EXPECTED by sub-objective

OBJECTIVE 1. SERVICE

To orient the Bureau program toward identifying and providing, in accordance with its mandate, the language services required by each government agency in order to meet its objectives in terms of official languages and communication in foreign languages, as effectively as possible.

1.1 To plan the services required

- Through on-going co-operation with customers, the Bureau obtains reliable and detailed information on their needs for language services, in terms of their nature, order of priority and volume.
- The Bureau is thus able to forecast accurately its human and financial resources requirements.

1.2 To develop and provide diversified linguistic services

- The Bureau provides customer departments and agencies with the language services they require in order to discharge their obligations as regards official languages policy.
- Customers are aware of the services provided and use them regularly.
- Customer departments and agencies are able to handle routine communication in both official languages, at the required quality level.

1.3 To determine the respective areas of accountability of the customers and the Bureau.

- Customers and the Bureau are satisfied with their mutual relations.
- Customers are fully informed of the commitments entailed by the services they require and plan their demand accordingly.

OBJECTIVE 2. EFFICIENT OPERATIONS

To ensure the quality and efficiency of all the language services provided and the professional satisfaction of Bureau employees.

2.1 To increase professional autonomy

- Measurable increase in the productivity of TR staff and the quality of their work.
- Increase in customer satisfaction.

Objectif 3. RAYONNEMENT LINGUISTIQUE

Faire profiter le Canada, au plan de ses intérêts culturels, commerciaux et diplomatiques, de la renommée et de la présence que les compétences du Bureau des traductions lui permettent d'établir au niveau international; faciliter le développement, par les secteurs public et privé du Canada, du soutien linguistique qui leur est nécessaire.

Objectif 4. QUALITÉ DE LA GESTION

Adopter un mode de gestion propice à la réalisation des trois objectifs précédents.

LA STRATÉGIE: RÉSULTATS ATTENDUS par sous-objectif

OBJECTIF 1. Qualité du service

Axer le programme du Bureau sur l'identification et l'offre des services linguistiques compatibles avec son mandat requis par chaque organisme de l'État pour atteindre ses objectifs en matière de langues officielles et communication en langues étrangères, de la façon la plus efficace.

1.1 Planifier les services requis

- Grâce à une concertation suivie avec ses clients, le Bureau dispose de renseignements fiables et détaillés sur leurs besoins en services linguistiques, notamment quant à leur nature, leur ordre de priorité et leur volume.
- Le Bureau est ainsi capable de prévoir de façon précise ses besoins en ressources humaines et financières.

1.2 Développer et offrir des services linguistiques diversifiés

- Le Bureau offre aux ministères et organismes clients les services linguistiques dont ils ont besoin pour s'acquitter de leurs obligations à l'égard de la politique des langues officielles.
- Les clients connaissent les services offerts et y font régulièrement appel.
- Les ministères et organismes clients sont aptes à prendre en charge les communications courantes dans les deux langues officielles, au niveau de qualité voulu.

1.3 Établir la responsabilité respective des clients et du Bureau

- Les clients et le Bureau sont satisfaits de leurs relations mutuelles.
- Les clients sont bien informés des engagements que représentent les services requis et planifient leur demande en conséquence.

OBJECTIF 2. EFFICACITÉ DES OPÉRATIONS

Assurer la qualité et l'efficacité de tous les services linguistiques offerts et la satisfaction professionnelle des employés du Bureau.

2.1 Accroître l'autonomie professionnelle

- Accroissement mesurable de la productivité et de la qualité du travail du personnel TR.
- Augmentation de la satisfaction du client.

—Larger number of TRs working directly with the customer or without immediate supervision.

—Appreciable increase in employees' job satisfaction.

—Reduction in contract translation in the Multilingual sector.

2.2 To mechanize the translation process

—Relative decrease in translation costs.

—Reduction in turnaround time.

2.3 To mechanize support services

—Relative decrease in the cost of processing texts.

—Reduction in turnaround time.

—Presentation of the finished product suited to the customer's immediate needs.

2.4 To increase the Terminology Bank's contribution to translation

—A better quality finished product as regards standardization of terminology.

—Easier and more productive access to terminological resources for TRs.

—Increased productivity among professional staff.

2.5 To optimize contracting

—Optimum utilization of the professional resources available outside the Bureau based on better knowledge of the market.

—More leeway in workload distribution.

—Freedom for the Bureau to use the most economical formula for having requests filled (make or buy).

—Plus grand nombre de TR travaillant en collaboration directe avec le client ou sans surveillance immédiate.

—Accroissement vérifiable de la satisfaction du personnel dans l'exercice de ses fonctions.

—Réduction de la traduction à contrat dans le secteur multilingue.

2.2 Mécaniser le processus de traduction

—Baisse relative du prix de revient de la traduction.

—Raccourcissement des délais d'exécution.

2.3 Mécaniser les services de soutien

—Baisse relative du prix de revient du traitement des textes.

—Raccourcissement des délais de livraison.

—La présentation du produit livré répond aux besoins immédiats du client.

2.4 Accroître l'apport de la Banque de terminologie à la traduction

—Amélioration de la qualité du produit livré du point de vue de l'uniformité de la terminologie.

—Accès plus facile et plus fructueux des professionnels TR aux ressources terminologiques.

—Augmentation de la productivité du personnel professionnel.

2.5 Optimiser le recours à la sous-traitance

—Utilisation optimale des ressources professionnelles disponibles hors du Bureau à une meilleure connaissance du marché de l'offre.

—Liberté de manœuvre accrue dans la répartition des charges de travail.

—Le Bureau est en mesure d'orienter l'exécution des demandes vers la formule la plus économique (faire ou faire faire).

OBJECTIVE 3. LEADERSHIP

To obtain for Canada the cultural, commercial and diplomatic benefits of the international reputation and prestige gained by the Translation Bureau; to assist the public and private sectors in Canada to develop the linguistic support they require.

Canada takes advantage of the existence of substantial linguistic expertise developed for the needs of the federal government, in both official languages, in its economic and cultural relations with other countries. In particular:

—The Bureau is an active element in the international terminological and linguistic standardization network, especially in the field of science and technology.

—The Bureau builds on the work already done by its counter parts throughout the world, especially in the field of science and technology.

—Canadian society derives advantages from the spinoffs of the Translation Bureau's linguistic activities.

OBJECTIF 3. RAYONNEMENT LINGUISTIQUE

Faire profiter le Canada, au plan de ses intérêts culturels, commerciaux et diplomatiques, de la renommée et de la présence que les compétences du Bureau des traductions lui permettent d'établir au niveau international; faciliter le développement, par les secteurs public et privé du Canada, du soutien linguistique qui leur est nécessaire.

Le Canada tire parti de l'existence d'une expertise linguistique considérable développée pour les besoins de l'administration fédérale, dans l'une et l'autre des langues officielles dans ses relations économiques et culturelles avec l'étranger. Plus précisément:

—Le Bureau est un élément actif du réseau de normalisation terminologique et linguistique international, notamment en sciences et techniques.

—Le Bureau profite des travaux déjà réalisés par ses homologues du monde entier, notamment dans le domaine des sciences et techniques.

—La société canadienne bénéficie des retombées des activités linguistiques du Bureau des traductions.

—Customer departments and agencies benefit from the knowledge acquired by the Bureau through its international contacts.

OBJECTIVE 4. MANAGEMENT QUALITY

To adopt a form of management favourable to the achievement of the three foregoing objectives.

4.1 To develop management potential

—The Bureau has a team of motivated managers who are highly conversant with their area of responsibility and able to make the best possible use of the resources entrusted to them.

4.2 To perfect management tools

—Managers have at their disposal, and have mastered, all the tools they require to manage their resources and their service effectively.

4.3 To consolidate the organization

—Structures are well-defined and suited to the organization's changing needs, and allow optimum use of program resources.

The outline of measurable or tangible results in work plans makes possible a style of management based on results rather than restrictions and enables the Bureau to follow a cyclical evaluation program essential to sound management.

—Les ministères et organismes clients profitent des connaissances acquises par le Bureau grâce à ses contacts internationaux.

OBJECTIF 4. QUALITÉ DE LA GESTION

Adopter un mode de gestion propice à la réalisation des trois objectifs précédents.

4.1 Développer le potentiel des cadres

—Le Bureau dispose d'une équipe de cadres motivés et bien au courant de leur zone de responsabilité, capables de tirer le parti maximum des ressources qui leur sont confiées.

4.2 Raffiner les instruments de gestion

—Les cadres ont à leur disposition et maîtrisent tous les instruments dont ils ont besoin pour gérer efficacement les ressources et le service.

4.3 Consolider les structures

—Les structures sont claires, adaptées aux besoins changeants de l'organisation et permettent l'exploitation optimale des ressources du programme.

L'énoncé, dans les plans de travail, de résultats mesurables ou vérifiables, permet, d'une part, un style de gestion fondé sur des résultats, non sur des contraintes, et d'autre part la réalisation d'un programme d'évaluations cycliques nécessaires à une bonne gestion.

APPENDIX 11

A study of categories of requests
for official language translation
and
of the organization of
Bureau services

Luc Lavallée
PEP
March 1980

1. Characteristics of demand

To begin with, slightly more than a third of the requests require a thorough knowledge on the part of the translator of the organization making the request and of its operations ("institutional requests"). Another third are general, and the remainder fall more or less equally into the technical, scientific and legal categories. (Table 1)

Table 1: Percentage breakdown of translation requests by category

General	Technical	Scientific	Legal	Institutional*
32%	11%	11%	9%	37%

The very use of the word "institutional" implies that this segment of the translation workload will be handled by the departmental sections concerned. The "institutional" translation workload may thus be considered as the *minimum percentage* (37%) that should be done within the Bureau's departmental units.

*institutional requests: texts concerning operations specific to a particular agency, with whose activities, terminology and initials the translator must be familiar in order to produce acceptable work.

ANNEXE 11

Étude des spécialités des demandes
traduction en langues officielles
et
de l'organisation de
la prestation des services du Bureau

Mars 1980
Luc Lavallée
PEP

1. Caractéristiques de la demande du Bureau

On note en premier lieu qu'un peu plus du tiers des demandes exigeraient une bonne connaissance de l'organisme et de son activité pour assurer un niveau de qualité acceptable («demande institutionnelle»*), le second tiers serait de nature générale, et le dernier tiers serait de nature technique, scientifique et juridique presque à part égale (Tableau 1).

Tableau 1. Domaines des demandes de traduction

Général	Technique	Sc. exactes	Juridique	Institutionnel*
32%	11%	11%	9%	37%

Par définition, la spécialité dite «institutionnelle» suppose que cette charge de la traduction doit s'effectuer dans la section ministérielle et on peut considérer cette partie ou ce pourcentage de la charge de traduction comme le *pourcentage minimum* (37%) devant s'effectuer dans les sections ministérielles de l'ensemble du Bureau.

*demande institutionnelle: correspond à des textes traitant d'une activité propre à un organisme, dont le traducteur doit bien connaître l'activité, la terminologie, les sigles pour assurer un niveau de qualité acceptable.

2. Characteristics of demand, by group

The subject areas of translations handled by the various groups are very different and reflect the specific role and nature of each group (Appendix A, first question).

Table 4: Percentage breakdown of subject areas of translation requests, by group

Specialty	General	Technical	Scientific	Legal	Institutional
Socio-administrative	26%	6%	16%	2%	50%
Economics	39%	1%	5%	1%	55%
Legal	24%	9%	1%	34%	33%
Scientific	30%	18%	30%	5%	18%
Military and Technical	38%	18%	1%	10%	36%
BUREAU	32%	11%	11%	9%	37%

The proportions of technical, scientific and legal texts are much higher for some groups than for others, as is to be expected. Furthermore, the existence of three distinct groupings — Socio-administrative and Economics, Legal and Military and Technical, and Scientific — in terms of institutional workload would seem to add a new dimension to our findings.

2. Caractéristiques de la demande par portefeuille

Les domaines de traduction traités par chaque portefeuille sont très différents et reflètent une spécificité propre à chacun (annexe A, première question).

Tableau 4. Domaines des demandes de traduction par portefeuille

Portefeuilles	Général	Technique	Sciences exactes	Juridique	Institutionnel
Socio-administratif	26%	6%	16%	2%	50%
Économique	39%	1%	5%	1%	55%
Juridique	24%	9%	1%	34%	33%
Scientifique	30%	18%	30%	5%	18%
Militaire-technique	38%	18%	1%	10%	36%
BUREAU	32%	11%	11%	9%	37%

Certains portefeuilles se distinguent par rapport aux domaines techniques, sciences exactes et juridiques, et ce phénomène semble normal. Par ailleurs, les distinctions en trois groupes que fait ressortir le domaine institutionnel semble une dimension nouvelle (socio-adm. et économique, juridique et militaire-technique, et scientifique à part).



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of the Secretary of State:

Mrs. Huguette Labelle, Under-Secretary of State;
Mr. Philippe LeQuellec, Assistant Under-Secretary of
State, Translation Bureau;
Mr. Roch Blais, Director, Special Operations Branch.

Du Secrétariat d'État:

Mme Huguette Labelle, sous-secrétaire d'État;
M. Philippe LeQuellec, sous-secrétaire d'État adjoint,
Bureau des traductions;
M. Roch Blais, directeur, Direction des opérations spéciales.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 8

Tuesday, March 10, 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 8

Le mardi 10 mars 1981

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee
of the Senate and
of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial
du Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages, 1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues officielles,
1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Frith
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Beatty Herbert
Gauthier Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour Nystrom
La Salle Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 10, 1981

(10)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:35 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal and Kilgour.

Other Member present: Mr. Malépart.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman; From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Peter Dobell, Director, Claude Majeau and Kathryn Randle, Researchers.

Witnesses: From the Public Service Commission of Canada: Mr. Edgar Gallant, Chairman; Mr. John Edwards, Commissioner; Mr. Roger Lapointe, Director General, Language Training Branch; Mr. A. J. Neilson, Director General of the Staffing Branch; Mr. Guy Plastre, Director of Communications (Official Languages); Mr. Florent Tremblay, Assistant Director General of Staffing (Official Languages).

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

Mr. Gallant made a statement and with the other witnesses answered questions.

Pursuant to a Committee decision of February 24, 1981, the two documents entitled—Addenda to the 24-2-81 appearance of the Public Service Commission before the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages (March 6, 1981)—and—Basic Statistics (March 9, 1981) submitted by the Public Service Commission of Canada, are printed as appendices to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (See Appendices "OLLO-5" and "OLLO-6" respectively).

At 12:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 MARS 1981

(10)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 35, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal et Kilgour.

Autre député présent: M. Malépart.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman; du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: Peter Dobell, directeur, Claude Majeau et Kathryn Randle, recherchistes.

Témoins: De la Commission de la Fonction publique du Canada: M. Edgar Gallant, président; M. John Edwards, commissaire; M. Roger Lapointe, directeur général, Direction générale de la formation linguistique; M. A. J. Neilson, directeur général de la dotation, Direction générale de la dotation; M. Guy Plastre, directeur des communications en langues officielles; M. Florent Tremblay, directeur général adjoint de la dotation (langues officielles), Direction générale de la dotation.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et de 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

M. Gallant fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Conformément à une décision du Comité du 24 février 1981, les deux documents intitulés—Addenda à la comparution de la Commission de la Fonction publique le 24/2/1981 devant le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles (le 6 mars 1981)—et—Statistiques de base (le 9 mars 1981) soumises par la Commission de la Fonction publique du Canada, soient joints aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendices «OLLO-5» et «OLLO-6» respectivement*).

A 12 h 34, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, March 10, 1981

• 0937

[Text]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please. We have a quorum.

Our witness today is once again, Mr. Edgar Gallant, Chairman, Public Service Commission of Canada, who is accompanied by Commissioner John Edwards; Mr. Roger Lapointe, directeur général, Direction générale de la formation linguistique; Mr. A. J. Neilson, Director General, Staffing Branch; Mr. Florent Tremblay, directeur général adjoint de la dotation, langues officielles and Mr. Winston Wells, Director, Secretariat Services, Public Service Commission of Canada.

I understand Mr. Gallant has a brief opening statement to make, after which le sénateur Guay sera le premier intervenant, suivi par M. Herbert. Monsieur Gallant.

Mr. Edgar Gallant (Chairman, Public Service Commission of Canada): Mr. Chairman, thank you.

It is not an opening statement. I just wanted, Mr. Chairman, to call the attention of the committee to the material my office forwarded last Friday, I believe, in response to a number of the questions that had been raised during our first appearance before the committee. This was sent in the same form as an addendum to the memorandum that was submitted before our first appearance.

This morning we have had distributed a brief set of tables, and I would invite you just to look at the index to give you an indication of the summary statistics that are provided in here; first, the bilingual regions and then the unilingual regions. We also provide statistics on the participation of francophones and anglophones.

There is one point I should make about these statistics. These are taken from the Treasury Board OLIS—that is their system of information on official languages—which means the total numbers in this set of tables would be slightly different from the numbers we have provided in our material of employees under the Public Service Employment Act, but not substantially different in total, because there is a difference of roughly 3,000 employees under the Treasury Board system and ours out of 268,000; so it is not a big difference. The trends, percentages, proportions revealed in these tables are the same as those we have. We have had to use this series in order to get the details about the bilingual and unilingual regions since our own statistics are not broken down in that fashion.

• 0940

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci, monsieur Gallant. Sénateur Guay.

Senator Guay: Just to follow that up: I would like to say that once again we have been given a paper just as we have come to the meeting and we have no way in which we can intelligently study it and be in a fair position to ask questions. I think it is most unfortunate that we are being given this as if

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 10 mars 1981

[Translation]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît. Nous avons le quorum.

Notre témoin une fois de plus aujourd'hui est M. Edgar Gallant, président de la Commission de la Fonction publique du Canada; il est accompagné du commissaire John Edwards, de M. Roger Lapointe, Director General, Language Training Branch, de M. A. J. Neilson, directeur général, Direction générale de la dotation, de M. Florent Tremblay, Assistant Director General, Official Languages Directorate, et de M. Winston Wells, directeur des Services du Secrétariat de la Commission.

Je pense que M. Gallant désire faire une brève déclaration d'ouverture, après quoi senator Guay will be the first speaker, followed by Mr. Herbert. Mr. Gallant.

M. Edgar Gallant (président de la Commission de la Fonction publique du Canada): Merci, monsieur le président.

Je ne désire pas vraiment faire de déclaration d'ouverture. Je veux seulement attirer l'attention du comité sur la documentation que mon bureau lui a fait parvenir vendredi en réponse aux questions de ses membres lors de notre première comparution. Il s'agit d'une annexe qui vient s'ajouter à notre mémoire présenté à cette occasion.

Nous vous avons fait remettre ce matin une série de tableaux. Je vous invite à consulter la table des matières pour voir un peu de quoi il s'agit. Il y a d'abord les régions bilingues, puis les régions unilingues. Nous donnons également les chiffres sur la participation des francophones et des anglophones.

En ce qui concerne ces statistiques, je vous signale qu'elles proviennent du SILO du Conseil du Trésor, c'est-à-dire du système d'information du Conseil du Trésor sur les langues officielles. Ce qui signifie que les totaux qui s'y trouvent ne correspondent pas nécessairement à ce que nous vous avons donné plus tôt comme nombre d'employés en vertu de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique. S'ils sont différents, ils sont par ailleurs assez rapprochés puisque l'écart n'est que d'environ 3,000 employés par rapport au chiffre de 268,000 que nous vous avons fourni. Les tendances, les pourcentages, les proportions restent les mêmes dans un cas comme dans l'autre. Nous avons dû avoir recours à cette source d'information pour avoir les détails sur les régions bilingues et les régions unilingues; nous n'avions pas fait cette ventilation avec nos chiffres.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you, Mr. Gallant. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: A ce sujet, je voudrais dire qu'une fois de plus nous voyons remettre un document juste avant le début d'une réunion. Nous n'avons pu l'étudier intelligemment et nous sommes mal placés pour poser des questions. Je trouve malheureux qu'on nous considère comme des écoliers, qu'on

[Texte]

we were at school for the first day, never having seen the book before, yet being told to question out of the book. I think it would be most appropriate if we could, at one time or another on this committee, get a paper at least 24 or 48 hours before the committee takes place. I understand that there could be certain circumstances or forces whereby the paper has to come at the last minute.

I remember, I think, that it was others of this committee who brought this particular point out at our last meeting or a previous meeting, and there does not seem to be any improvement in this particular regard. Although I appreciate the paper that has been given to us, it is unfortunate that I have not had enough time to look at it at all, even though you have given an index with it.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, this set of tables was, indeed, sent to members last week and what I have done this morning is to try to distil from it—on a different basis, admittedly—a summary presentation of what you already have in detail in this set.

Senator Guay: That probably would have enlightened me in my case.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Senator Wood, did you have a question?

Senator Wood: I want to thank Mr. Gallant for giving us this material, but I have a point I would like to ask. It has been two weeks since they were here, and I would like to know why we cannot get the minutes of the meetings in time. I have not seen the minutes of that particular meeting. I know it is a housekeeping item, but it is one that is very important.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Wood, it is true...

Mr. Herbert: The last minutes we have that were printed—I checked this morning—are November 4. It is true there was a long period of time when we did not have any meetings, but I think we should go on record as registering our strong disapproval of what is happening at the present time. You will recall that we checked last week to make sure that there was not a problem of language. We were assured here that the translation is done within 72 hours. I personally checked and found that most of the translation was done within 24 hours. The problem is with printing. We have an increased difficulty now on the Hill in that, because there are peaks in the two months of December and March, an effort has been made to spread the workload. The result is that the service to members has deteriorated terribly. It is appearing in our mailings. It is appearing in minutes of all meetings. I think that we should probably now register a complaint with the Speaker of the House because this effort to cut costs by taking away the peak loads in those two critical months of December and March is definitely affecting our work. I give as an example, and I say it in all sincerity, that, while the personnel were very kind to provide us with copies of these texts...

The Joint Chairman (Senator Murray): That is the unedited version.

Mr. Herbert: The unedited version. While I, personally, do not have any difficulty in reading this text, you will recall, for example, that last week, and I think for the last two weeks, a lot of it has been in French. Now, my own language is English.

[Traduction]

nous remettre un tout nouveau manuel et qu'on nous demande de poser des questions sur son contenu. Nous devrions une bonne fois à ce comité avoir la documentation au moins 24 ou 48 heures à l'avance. Par ailleurs, je sais qu'il peut y avoir des circonstances atténuantes.

D'autres membres du comité en ont parlé déjà; c'était à la dernière réunion ou à la réunion précédente. Malgré tout, il ne semble pas y avoir d'améliorations. Je suis reconnaissant aux témoins de nous avoir fourni ces données, mais je dois dire que je n'ai pas eu le temps de les examiner même si elles sont bien présentées et même s'il y a une table des matières.

M. Gallant: Ces tableaux, monsieur le président, ont effectivement été remis aux membres du comité la semaine dernière. J'en ai seulement extrait les points saillants ce matin. C'est une présentation à peine différente de données qui avaient déjà été remises.

Le sénateur Guay: J'en aurais probablement profité de toute façon.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Sénateur Wood, vous voulez poser une question?

Le sénateur Wood: Je tiens à remercier M. Gallant de nous avoir remis cette documentation, mais en même temps j'ai une question à poser. Il y a deux semaines que ces témoins sont venus devant le comité. Je voudrais savoir pourquoi nous ne pouvons pas obtenir le compte rendu des réunions en temps. Je ne l'ai pas vu pour la réunion d'il y a deux semaines. C'est un problème interne, mais je pense qu'il est important.

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Wood, il est vrai...

M. Herbert: J'ai vérifié ce matin. Le dernier compte rendu imprimé que nous avons est du 4 novembre. Il est vrai que nous n'avons pas tenu de réunions pendant quelque temps, mais nous devons protester de la façon la plus énergique possible contre ce qui se passe actuellement. Nous nous sommes assurés la semaine dernière que le problème ne tenait pas de la traduction. Nous avons vu que la traduction est faite dans les 72 heures. J'ai vérifié personnellement et je me suis aperçu que la plus grande partie de la traduction est même effectuée dans les 24 heures. Le problème se situe au niveau de l'impression. Nous avons des problèmes sur la Colline depuis qu'on tente de répartir la charge de travail en partant du principe que les périodes de pointe se produisent en décembre et en mars. Le service aux membres s'est détérioré considérablement. Nous le voyons dans le courrier et dans les comptes rendus également. Je pense que nous devrions nous plaindre maintenant à l'Orateur de la Chambre. L'effort de réduction des coûts par l'élimination de ces deux périodes de pointe en décembre et en mars affecte définitivement notre capacité de travailler. Je dois dire ceci pour illustrer mon point: même si le personnel a été assez gentil de nous remettre ces textes...

Le coprésident (sénateur Murray): Il s'agit de la version non révisée.

M. Herbert: Exactement. Normalement je n'ai pas de mal à lire, mais depuis quelques semaines, depuis deux semaines plus précisément, il y a beaucoup de français. Je suis de langue anglaise mais je puis lire le français. Cependant, je ne peux pas

[Text]

I can read the French. That is not the problem. But I cannot speed-read in the second language and I cannot go through a document like that. I cannot any longer spend the time necessary in a second language. I say this in all sincerity: It is not a beef about language at the moment. The fact of the matter is that I cannot do my work properly any more because of the hold-up in the printing of the minutes of the meetings.

The Joint Chairman (Senator Murray): I have the impression, Mr. Herbert, that the verbatim reports of other committees are produced rather more quickly than you say ours are, if November 4 was the last meeting for which we have completed minutes.

• 0945

Mr. Herbert: I do not want to exaggerate, because you will recall that for a long period of time we really were not sitting, so, obviously, there were no minutes to have printed. But, for example, we have not yet got the minutes of the meeting that took place two weeks ago.

The Joint Chairman (Senator Murray): I am sorry. The co-chairman draws my attention to the fact that we do have the verbatim report for Tuesday, February 17—fresh off the press, he says.

Mr. Herbert: Okay. I hope maybe it will hit my office this morning. But I suggest that that still—from February 17 to today, March 10—is just not good enough. The slowdown is obviously in the printing, it is not in the rest of the services, and I think it is time that we protested loudly against what is happening in an effort, apparently, to cut down on costs. If I can, in my usual critical fashion, suggest it, if we did not hire as many highly paid supervisory personnel to cut down on costs, we could spend more money on getting the printing done.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Herbert, will you leave it with the co-chairmen and the steering committee to make formal representations to the appropriate department, perhaps not on the latter point that you have added gratuitously, but on the general principle that our verbatim reports should be ready much sooner than they are?

I will now ask Senator Guay to lead the questioning of Mr. Gallant and the witnesses from the Public Service . . .

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, before you do, I wonder if I could put this on the record for my friends: having been a public servant for 12 years, I wish he would stop attacking public servants, there are a great many of them who do an excellent job.

Mr. Herbert: That is a little unfair.

The Joint Chairman (Senator Murray): I do not think there was a generalization made, Mr. Kilgour.

Senator Guay: You will gain a few more votes with that comment.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Guay, would you kindly begin the questioning of Mr. Gallant and the members of the Public Service Commission.

[Translation]

lire aussi rapidement dans la langue seconde et j'ai bien du mal à passer à travers un document comme celui-ci. Je n'ai tout simplement pas le temps. Je suis sincère. Je ne veux pas me plaindre du fait que c'est en français. Il n'en demeure pas moins que je ne peux pas faire mon travail convenablement à cause de ce retard dans l'impression des comptes rendus du comité.

Le coprésident (sénateur Murray): Je pense, monsieur Herbert, que les comptes rendus des autres comités sont produits plus rapidement que les nôtres si le 4 novembre est la dernière date pour laquelle il y a un compte rendu.

M. Herbert: Je ne veux pas exagérer parce que je sais que nous n'avons pas siégé pendant un certain temps. Nous n'avons donc pas de compte rendu pour cette période. Il n'en demeure pas moins que nous n'avons pas le compte rendu pour la réunion d'il y a deux semaines, par exemple.

Le coprésident (sénateur Murray): Je regrette, mais mon coprésident me signale que le compte rendu du mardi 17 février vient de paraître, justement.

M. Herbert: J'espère qu'il sera à mon bureau. Tout de même, du 17 février au 10 mars . . . ce n'est pas satisfaisant. Il est clair que le ralentissement se produit à l'imprimerie. Le reste du processus se déroule normalement. Je pense qu'il est temps que nous nous plaignions vigoureusement de ce qui se passe dans un effort, semble-t-il, de réduire les coûts. Avec ma franchise habituelle, j'ajouterai que si nous n'avions pas tous ces experts grassement payés pour réduire les coûts, nous aurions peut-être suffisamment d'argent pour faire imprimer nos comptes rendus à temps!

Le coprésident (sénateur Murray): Vous voulez bien, monsieur Herbert, laisser à vos coprésidents et à votre sous-comité de direction le soin de présenter des instances officielles au ministère concerné, non pas peut-être en ce qui concerne votre dernier point que vous avez ajouté gratuitement, mais en ce qui concerne le principe général selon lequel nos comptes rendus devraient être prêts plus tôt?

Je vais maintenant demander à M. Guay d'y aller avec ses questions à M. Gallant ainsi qu'aux autres témoins de la Commission de la fonction publique . . .

M. Kilgour: Auparavant, monsieur le président, je voudrais porter au compte rendu cette remarque: j'ai été fonctionnaire pendant douze ans, aussi, je voudrais bien que mon collègue cesse d'attaquer les fonctionnaires qui, pour la plupart, font un excellent travail.

M. Herbert: C'est un peu injuste.

Le coprésident (sénateur Murray): Je ne pense pas que le député ait voulu généraliser, monsieur Kilgour.

Le sénateur Guay: Vous vous êtes gagné quelques votes de plus avec cette remarque.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous voulez bien commencer, sénateur Guay.

[Texte]

Le sénateur Guay: Même si j'ai fait des commentaires tout à l'heure, monsieur Gallant, j'aimerais vous dire que j'apprécie beaucoup, en tout cas, le travail que fait la Commission de la Fonction publique du Canada. Je reconnais le fait que vous avez, de temps à autre, des problèmes comme qui que ce soit, et que vous faites tout votre possible.

Mr. Gauthier: Hey, Joe, did you get something for that?

Le sénateur Guay: Je veux laisser savoir aux membres du Parlement à côté de moi que je ne cherche aucun appui public à ce moment-ci, en faisant mes commentaires mais, en toute sincérité, je vous dis actuellement, c'est seulement mon appréciation, ce qui, je crois, est dans l'ordre des choses. Cela dit, je vais vous poser quelques questions qui se rapprochent d'abord aux travaux de notre dernière séance.

J'ai les questions préparées, ici. Quels sont les éléments propres à la Fonction publique, outre la prime au bilinguisme, qui encouragent les fonctionnaires qui ont reçu une formation linguistique à améliorer et à utiliser leur langue seconde?

M. Gallant: Monsieur le président, si vous me permettez, je ferai une réponse à deux volets. Premièrement, en ce qui concerne les compétences de la Commission de la Fonction publique, c'est essentiellement dans les encouragements qui sont donnés, soit par les fonctionnaires concernés, soit par les commissaires, dans des communications avec les sous-ministres, des choses du genre. Deuxièmement, c'est par l'effort qui est fait, au niveau de la Direction générale de la formation linguistique, pour faciliter le perfectionnement linguistique des personnes qui viennent chez nous, ou qui sont passées par nos institutions, de façon à ce qu'elles puissent utiliser davantage la langue seconde en milieu de travail.

Ceci dit, le deuxième volet, c'est que la question relève presque exclusivement de la compétence du Conseil du Trésor et du gestionnaire, du sous-chef ou sous-ministre en question. Et là il leur appartient, dans la désignation linguistique des postes, de s'assurer d'une part que cette désignation linguistique est faite de façon réaliste, donc reflète un besoin réel de la langue seconde en milieu de travail; et ensuite de s'assurer de par l'évaluation du rendement des individus, qu'effectivement les tâches linguistiques des postes sont exécutées au même titre que les tâches professionnelles autres que linguistiques, du poste en question. Donc, c'est surtout dans l'évaluation du rendement et dans la direction quotidienne des gestionnaires vis-à-vis leurs employés qu'on peut trouver les principaux moyens d'encouragement pour se servir de la langue seconde en milieu de travail.

• 0950

Le sénateur Guay: En ce qui concerne la compétence et l'encouragement,—j'aime me servir du mot encouragement, ne croyez-vous pas que c'est nécessaire que le patron, quel que soit le ministère, soit aussi encouragé à inciter l'employé à se servir de sa langue seconde, parce que souvent c'est justement le problème auquel ils ont à faire face? Je pense particulièrement à l'Ouest canadien, parce que j'ai plus d'expérience de ce

[Traduction]

Senator Guay: Despite my comments of a few minutes ago, Mr. Gallant, I would like to say to you that I have a very high opinion of the work done by the Public Service Commission of Canada. I realize that like many others you sometimes have problems but you certainly do everything you can to settle them.

M. Gauthier: Qu'est-ce qu'on vous a donné pour dire cela, Joe?

Senator Guay: For the benefit of my co-members of Parliament right here let me say that I am not seeking popularity in making these comments. I am very sincere. This is really how I view your work.

This being said, I want to ask you a few questions having to do with what was said at the last meeting. I have them here. Other than the bilingual bonus, is there anything in the public service that encourages people who have received language training to improve their knowledge of the second language and to use it?

Mr. Gallant: Mr. Chairman. If you do not mind, my answer will be two-fold. First, as far as what the Public Service Commission is able to do, it must essentially be in the form of encouragement either by the public servants or by the Commissioners in communication with deputy ministers or otherwise. Secondly, there is the effort made by the language training branch to help improve the second language of people who come to us or who have gone through our facilities, these people then being expected to use the second language more extensively in their work environment.

On the other hand, the whole question falls almost exclusively on the jurisdiction of the Treasury Board and the manager, the deputy head or the Deputy Minister concerned. It is up to them to ensure that positions are designated in a realistic manner and reflect a real need for the second language in the work place. In appraising their employees, they must also ensure that the language-related duties of the position are performed just as its other duties are. Therefore, managers can encourage employees to use their second language in the work place chiefly through appraisals and in their day to day guidance.

Senator Guay: Do you not think it is necessary that managers in all the departments also encouraged—and I like the word encouraged—to use his second language because this is often a problem? I am thinking in particular of Western Canada, because I am most familiar with this part of the country. Many people are criticized when they consider using their second language, namely, French.

[Text]

milieu-là. Il y en a beaucoup qui sont critiqués quand ils songent à se servir de la deuxième langue, soit le français par exemple.

M. Gallant: Monsieur le président . . .

Le sénateur Guay: Quelle protection ont-ils? En d'autres mots, si le patron est contre, même s'il ne veut pas le laisser voir publiquement ou le laisser savoir à la Fonction publique, s'il a une dent contre le type parce qu'il vient du Québec ou à cause du fait qu'il parle français, quel encouragement peut-il recevoir dans ce cas-là?

M. Gallant: Monsieur le président, premièrement, les nouvelles politiques, et ici encore je parle des politiques qui relèvent du Conseil du Trésor et non pas de la Commission, bien que nous soyons partenaires dans celles-ci, les nouvelles politiques qui gouvernent l'appréciation du rendement des gestionnaires comportent des éléments précis, dont l'utilisation de la langue dans les circonstances où l'usage de la langue seconde est indiquée.

Deuxièmement, en réponse de façon plus précise à un cas comme celui auquel le sénateur Guay fait référence, je crois que là il est évident que l'individu en question aurait tout intérêt à faire connaître, soit par le truchement de son directeur du personnel ou par un truchement quelconque qui parviendrait jusqu'au sous-ministre, le fait que des pressions sont exercées à son endroit pour ne pas qu'il se serve de la langue seconde en milieu de travail. Parce que c'est une chose inadmissible et si un sous-ministre a des renseignements précis selon lesquels l'un de ses gestionnaires se comporte de cette façon vis-à-vis un employé, j'ai confiance que le sous-ministre prendra ses responsabilités à ce moment-là.

Le sénateur Guay: Je vous remercie.

Est-ce qu'il existe de grandes différences dans le degré d'usage du français ou de l'anglais dans les divers échelons de la Fonction publique, dans les divers ministères et agences ou selon que le titulaire du poste est anglophone ou francophone?

M. Gallant: Est-ce que je pourrais demander à M. Nielson de donner une première réponse à cette question, monsieur le président?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Neilson.

Mr. A. J. Neilson (Director General, Staffing Branch, Public Service Commission of Canada): To speak of the whole government service is quite a task, Mr. Chairman, but from my experience, having worked in both the francophone milieu and anglophone milieu and also in bilingual milieu, I find that there is quite a difference depending not so much on the language and the turn of language of the manager but on the desire and will of the individual to comply with the official languages' policies and their intent and to make use of the training which has been accorded the individual.

• 0955

I think, generally speaking, someone who has gone through the language training program and has become bilingual wants to use the language and the newly acquired skills. That individual can run into problems of environmental constraints; he could be working in a situation where either because of the

[Translation]

Mr. Gallant: Mr. Chairman . . .

Senator Guay: What protection do they have? In other words, if the manager is opposed to the use of French, even though he may not want to show it publicly, and if he holds a grudge against someone because he is from Quebec or because he speaks French, what sort of encouragement will the employee receive?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, in the first place, the new policies, and here I am referring against to the Treasury Board policies and not those of the Commission, even though we participated in them as well, the new policies on the evaluation of managers contain specific points, including the use of the second language where appropriate.

Secondly, I think that in a case such as the one mentioned by Senator Guay, the person in question should inform either through his Director of Personnel or through some other channel with access to the Deputy Minister that he is under pressure not to use his second language in the work place. This is an unacceptable situation and if a Deputy Minister has specific information showing that one of his managers was behaving in this way towards one of his employees, I am certain that the Deputy Minister would take the necessary action.

Senator Guay: Thank you.

Does the extent to which French or English is used vary much according to the level of the position in the Public Service, the department or agency in question, or the fact that the incumbent is an anglophone or a francophone?

Mr. Gallant: Could I ask Mr. Nielson to answer this question, Mr. Chairman?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Neilson.

M. A. J. Neilson (directeur général, Direction de la dotation, Commission de la Fonction publique du Canada): Il est assez difficile de parler de l'ensemble des services gouvernementaux, monsieur le président, mais d'après mon expérience, puisque j'ai travaillé dans un milieu francophone, dans un milieu anglophone et dans un milieu bilingue, je constate qu'il existe une différence considérable qui dépend non pas tellement de la langue du gestionnaire, mais plutôt de la volonté de la personne de respecter l'intention des politiques sur les langues officielles et de se servir de la formation qui lui est offerte.

Je crois qu'en général les employés qui ont suivi des programmes de formation linguistique et qui sont devenus bilingues veulent utiliser la langue et leurs nouvelles capacités. L'employé peut se heurter à des problèmes de milieu de travail; et il se peut qu'il travaille dans un milieu où l'on ne

[Texte]

type of task performed or the region in which the individual is working they do not really get much encouragement to use it, but, by and large, people want to use those new skills and generally speaking they do try to.

However there is a difference and the difference usually runs along the line of the type of professional requirements for jobs being done by certain ministries, and I would say it goes by geographical situation. So differences do exist, sir.

Le sénateur Guay: Je vous remercie. Quels sont les mécanismes employés par la Commission pour s'assurer que les employés éligibles à la prime au bilinguisme satisfont aux exigences établies pour la compétence linguistique de ces postes?

M. Gallant: Monsieur le président, je pourrais demander à Florent Tremblay de répondre à cette question.

M. Florent Tremblay (directeur général adjoint de la dotation, Langues officielles): Merci. L'administration de la prime relève du Secrétariat du Conseil du Trésor et la politique oblige les employés qui reçoivent une prime à, soit être testés à chaque année, soit carrément recevoir une évaluation de leur superviseur attestant qu'ils rencontrent toujours les normes linguistiques de leur poste. Donc, une fois par année les employés doivent être reconfirmés à leur niveau à l'exception bien sûr de ceux qui sont exemptés, c'est-à-dire ceux qui ont atteint un niveau de bilinguisme très élevé. Est-ce que cela répond à votre question?

M. Gallant: Est-ce que je pourrais ajouter un mot à la réponse de M. Tremblay? Tout simplement pour souligner le fait qu'au niveau des cadres de la haute direction, non pas la prime en tant que telle, mais un montant leur est alloué selon la performance, selon par conséquent l'utilisation que l'on fait de la langue seconde en milieu de travail; la performance du cadre de la haute direction en matière de langues officielles est prise en considération dans la détermination de la rémunération totale.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur Gallant.

Je retourne un peu à mon cas pour le moment et je pose la question pour les années 1978-1979 et même l'année 1980... Pour ces années-là prises individuellement... Quel est le pourcentage des postes bilingues qui ont été comblés selon la méthode de dotation impérative dans les régions bilingues, hors des régions bilingues, et je crois que le Manitoba, par exemple, n'est pas une de ces régions?

M. Gallant: Monsieur le président, je pourrais demander à M. Tremblay de fournir ces informations.

Le coprésident (sénateur Murray): Oui, monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Ce ne sera pas long, monsieur le président.

M. Gallant: Si vous voulez on pourra vous les fournir dans cinq minutes et pour le moment continuer avec la question suivante.

Le sénateur Guay: A la page 6 de votre livret, ce dont vous avez parlé au commencement—et je regarde le tableau sur cette page, par exemple, le deuxième item—francophones dans l'Ouest... Je regarde le total: 215 francophones, au Manitoba. Vous allez me dire que le Manitoba n'est pas dans une

[Traduction]

l'encourage pas à utiliser la langue seconde, soit à cause des fonctions soit à cause de la région, mais en général les gens veulent utiliser leur nouvelle compétence et essaient de le faire.

Cependant il y a des différences selon les exigences professionnelles des postes dans certains ministères, et selon la région géographique. Donc, il existe des différences.

Senator Guay: Thank you. What does the commission do to ensure that employees eligible for the bilingualism bonus meet the language requirements of the position?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I would like to ask Mr. Florent Tremblay to answer this question.

Mr. Florent Tremblay (Assistant Director General, Staffing, Official Languages): The Treasury Board Secretariat is responsible for administering the bonus and employees who receive the bonus must be tested every year or receive an evaluation from their supervisor certifying that they still meet the language requirements for the position. In other words, employees must be reconfirmed every year, except for those who are exempt, that is those who have achieved a very high level of bilingualism. Does that answer your question?

Mr. Gallant: Could I add something to Mr. Tremblay's answer? I would just like to emphasize that managers in the senior executive category do not receive the bonus as such, but an amount based on the use they make of their second language in the workplace. In other words, the performance of the senior executive with respect to official languages is taken into account in establishing his over-all salary.

Senator Guay: Thank you, Mr. Gallant.

I would like to come back to my situation again, and ask a question regarding 1978, 1979 and 1980... What percentage of bilingual positions were filled for each of those years by imperative staffing in bilingual districts, outside bilingual districts, because I believe that Manitoba, for example, is not a bilingual district?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I would ask Mr. Tremblay to provide this information.

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes, Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: It will just take me a minute, Mr. Chairman.

Mr. Gallant: We can provide you with this information in five minutes, if you like, and go on to the next question for the time being.

Senator Guay: On page 6 of the booklet to which you referred at the beginning—and I am looking at the table on that page, at the second item, for example—francophones in the West—I see that there is a total of 215 francophones in Manitoba. You are going to tell me that Manitoba is not a

[Text]

région bilingue. Le fait est là... Je crois que ce n'est pas suffisant quand même pour les besoins de l'Ouest, même si la population francophone ne compte environ que 100,000 âmes au Manitoba pour un total de près de 1 million d'habitants, en gros. Je crois que ce ne sont pas les gens, par exemple, qui demeurent au Manitoba qui vont demander le français autant que nos visiteurs. Là, je mets l'emphasis sur la fameuse politique du gouvernement fédéral, monsieur le président, en ce qui concerne ce que j'ai dit déjà auparavant. On va, nous autres, les représentants de la Chambre des communes comme du Sénat, dire à nos gens, soit au Québec, par exemple, ou dans les Maritimes: «Vous pouvez vous sentir chez vous où que ce soit au Canada.» Mais un type qui vient de l'Est et qui s'en va au Manitoba, par exemple, on ne lui répond pas dans sa langue, mais on lui dit que ce serait bien important qu'il puisse parler le français dans ces régions. Dans ce cas-là, êtes-vous satisfait de ce que vous me montrez ici ou avez-vous quelque chose à dire en ce qui concerne cette question? Est-ce seulement à la demande des sous-ministres ou des ministères qu'ils arrivent à avoir un nombre satisfaisant de francophones dans ces postes, particulièrement au niveau du tableau auquel je vous réfère?

• 1000

M. Gallant: Monsieur le président, la désignation linguistique dépasse, bien sûr, la responsabilité du Conseil du Trésor, qui l'a déléguée aux ministères. Il appartient, par conséquent, aux ministères. Il appartient, par conséquent, aux ministères de s'assurer qu'ils désignent les postes «bilingue», ou «français essentiel», ou «anglais essentiel», selon les besoins, d'abord, du service au public et, ensuite, selon les besoins internes de la Fonction publique.

Je croyais, en vertu des rapports du commissaire aux langues officielles ainsi que des plans des langues officielles soumis par les différents ministères, que le service au public était donné, de façon générale, dans la langue officielle demandée par le public. Il y a, bien sûr, des exceptions, mais je pense qu'il y a eu énormément de fait de ce côté-là. Il faudra porter à l'attention des ministères concernés les situations précises que l'on peut constater, soit par des visites ou par les enquêtes du commissaire aux langues officielles ou autres.

Le sénateur Guay: Ce à quoi je me réfère, si je peux épuiser la question... Prenez le cas de la Gendarmerie royale: c'est zéro, aucun. Ce qui veut dire que même si un type est au bureau de la Gendarmerie royale du Canada, ou même est arrêté par une voiture de la Gendarmerie royale du Canada sur le chemin et qu'il veut parler français, il n'a aucune chance que la chose soit portée à l'attention des supérieurs. Bien souvent, il n'y aura pas aucun changement qui aura lieu. La même chose s'applique à beaucoup d'autres endroits, à beaucoup d'autres ministères.

M. Gallant: Monsieur le président, je ne sais pas si je comprends mal ce que dit le sénateur mais, ici, il s'agit des titulaires anglophones ou francophones des postes et non pas du fait que les postes sont des postes bilingues et que certains

[Translation]

bilingual district. The fact remains that... I do not think that this is adequate francophone representation for the needs of western Canada, even if there are only 100,000 francophones in Manitoba out of a total population of close to 1,000,000. I do not think that the people living in Manitoba would request service in French as much as our visitors. Here, I am emphasizing the famous federal government policy, Mr. Chairman, with respect to what I said earlier. As representatives of the House of Commons and the Senate, we tell people in Quebec and in the Maritimes that they can feel at home wherever they are in Canada. But if someone from the East goes to Manitoba and is not answered in his language and yet he is being told that it is important that he be able to speak French in any parts of the country. Given the situation, are you satisfied with the figures that appear here, or do you have something to say regarding this matter? Will we only have enough francophones in these positions if Deputy Ministers or Ministers request them? I am thinking particularly here of the table I mentioned.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, the Treasury Board is not responsible for designating positions, this has been delegated to the departments. It is, therefore, up to the departments to ensure that they designate positions "bilingual", "French essential", or "English essential", depending on the requirements for service to the public and, secondly, for the internal activities of the Public Service.

On the basis of the reports of the Commissioner of Official Languages and the official Languages plans submitted by the departments, I thought that, generally, service to the public was provided in the person's official language. There are some exceptions, of course, but I think that tremendous progress has been made in this regard. Where such services are not provided in specific cases, as determined through visits or inquiries by the Commissioner of Official Languages or other inquiries, this fact should be drawn to the attention of the departments in question.

Senator Guay: What I am thinking of, if I can go further into the question... There are no francophone employees in the RCMP. If someone wants to speak French in an RCMP office or if he is stopped by a constable on the road, and the RCMP constable cannot speak French, there is no way that the situation will be drawn to the attention of his superiors. Often nothing is changed. The same can be said of many other situations in many other departments.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I do not know whether I misunderstood what the Senator said, but this table refers to anglophone or francophone incumbents of positions and not to the fact that the positions are bilingual and that some of the

[Texte]

de ces titulaires-là sont bilingues parce qu'ils répondent aux exigences du poste.

Donc, un anglophone bilingue occupant un poste bilingue peut donner le service dans les deux langues.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas trop la situation que j'essaie de vous décrire en ce moment. Les chiffres que je prends, par exemple pour Revenu Canada, donnent un chiffre total d'employés, pour le Manitoba de 644. Je ne suis pas en mesure d'accepter vos chiffres, là, du tout, du tout parce que ce ne sont pas des chiffres réalistes. Je vous le dis d'avance. Vous allez peut-être me dire que c'est pour l'année 1979. Même là, que ce soit pour 1978 ou 1979, je crois que ce nombre d'employés n'est certainement pas un nombre réel, si je puis dire.

Dans ce cas, où avez-vous pris le nombre d'employés auquel vous vous réferez à la page 6, en ce qui concerne le ministère que je vous mentionne, Revenu Canada?

M. Gallant: Pendant que l'on cherche la réponse précise à cette question, je voudrais revenir à votre commentaire au sujet de la Gendarmerie royale du Canada. Ici, il ne s'agit pas de tout des membres de la Gendarmerie royale du Canada, n'est-ce pas?

Le sénateur Guay: Non.

M. Gallant: Il s'agit uniquement des employés civils, si vous voulez du ministère.

Le sénateur Guay: Oui, je réalise cela. Ma dernière question traite du nombre d'employés auquel vous avez fait référence. Si je ne me trompe pas, ce sont des employés qui travaillent à la division de l'impôt de Revenu Canada à Winnipeg, au Manitoba. Vous dites qu'il y en a au total 644. J'aimerais vous demander où vous avez pris ces chiffres-là.

• 1005

M. Gallant: Mon collègue, John Edwards, pourrait donner la réponse.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Edwards.

Mr. John Edwards (Commissioner, Public Service Commission of Canada): Mr. Chairman, Senator, the figure of 11,417, which is the control total on page 6, is the total number of public servants in Manitoba who are in jobs that have a life of longer than six months. It would certainly be true in tax processing that at certain times of the year an enormous number of people are being brought in for a short period time. However these are basically the permanent staff as of December 1979.

Senator Guay: In the case of Revenue Canada, it is not a matter of short element of time, it is a matter of at least six months that these other people are working.

Mr. Edwards: Yes.

Senator Guay: And it is very imperative and very important that, in amongst that other group, we have bilingual positions. After all, these are the people that possibly will be in the forefront, answering questions and everything else regarding taxation problems that individuals have so I think they ought to be taken into consideration. I agree with you, on the

[Traduction]

incumbents are bilingual because they meet the requirements of the position.

In other words, a bilingual anglophone in a bilingual position can provide services in both languages.

Senator Guay: That is not exactly the situation I am trying to describe for you. I am looking, for example, at the figures for Revenue Canada, which shows that there is a total of 644 employees in Manitoba. I cannot accept your figures at all because they are not realistic. I will tell you that right now. Perhaps you will tell me they are for 1979. Even if they are for 1978 or 1979, I really do not think they are accurate.

How did you calculate the number of employees to which you refer on page 6, in the case of Revenue Canada?

Mr. Gallant: While we are looking for the exact answer to this question, I wanted to come back to your comment on the RCMP. This figure does not apply to members of the RCMP.

Senator Guay: No.

Mr. Gallant: It applies only to civilian employees of the department.

Senator Guay: Yes, I realize that. My final question relates to the number of employees listed for Revenue Canada. I stand to be corrected, but I think they are employees of the Income Tax Division of Revenue Canada in Winnipeg, Manitoba. You say that they are 644 in total. I would like to know where this figure comes from.

Mr. Gallant: My colleague, Mr. John Edwards, could probably answer that question.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Edwards.

M. John Edwards (commissaire, Commission de la Fonction publique du Canada): Monsieur le président, monsieur le sénateur, le chiffre de 11,417, qui est le total vérifiable à la page 6, est le nombre total de fonctionnaires occupant au Manitoba des postes ayant une durée de plus de 6 mois. Il est certain que pour le traitement des déclarations d'impôt, un grand nombre d'employés supplémentaires est embauché pour une courte période de temps à une certaine époque de l'année. Ce sont là cependant les employés permanents au mois de décembre 1979.

Le sénateur Guay: En ce qui concerne Revenu Canada, la période n'est pas courte, elle est d'au moins 6 mois pour les employés temporaires.

M. Edwards: Je comprends.

Le sénateur Guay: Il est très important qu'il y ait des postes bilingues dans ce groupe également. Après tout, ces gens sont appelés à communiquer avec le public, à répondre aux questions et le reste, à se pencher sur les problèmes d'impôt que peut avoir le public. On devrait donc tenir compte de ce facteur. Pour ce qui est des employés embauchés pour de

[Text]

employee that is there for a short time, but I believe that these ones are being taken on in December and January for the taxation year that is coming up now. Now all the returns have to be in by the end of April, but these employees do not just stop or do not quit when the end of April comes; they are kept until June, and some even later, as you probably are aware. So I do not call that a short element of time—and many of those same employees come in year after year. And I noticed that you have not taken them into consideration. I also happen to know that Taxation Canada will, in their busy term, this year, take on about 1,600 people and next year it will be closer to 2,000.

Mr. Edwards: Yes.

Senator Guay: So the whole thing, to me, does not hold. That is why I asked you that question.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, could I point out that under the policies of the Treasury Board, a term job that requires knowledge of both languages has to be staffed in a manner that provides the service when it is staffed, because you cannot, for term jobs, undertake language training, particularly for jobs up to six months, which as my colleague, John Edwards, has indicated are not recorded in our own statistics.

Le sénateur Guay: Je n'ai pas encore la réponse à l'autre question que j'ai posée tout à l'heure, monsieur le président, en ce qui concerne les années 1978, 1979, 1980.

M. Gallant: M. Tremblay est prêt à répondre à la question.

M. Tremblay: Si je me souviens de la question, monsieur le président, il s'agissait du nombre de dotations impératives en 1978, 1979 et 1980 par région.

Le sénateur Guay: Oui, dans les régions bilingues et à l'extérieur des régions bilingues.

M. Tremblay: Nous avons les données sur le nombre global pour l'ensemble de la Fonction publique, mais seulement des ballpark figures si je peux employer l'expression, pour les régions. Alors, le nombre de dotations impératives en 1978 pour les postes indéterminés seulement, c'est-à-dire que cela exclut les postes à durée déterminée, était de 273; en 1979, cela a augmenté à 378 et en 1980, cela a augmenté à 998. En 1980, la répartition de la dotation impérative se faisait comme suit: 75 p. 100 des actions en dotation impérative ont eu lieu dans la région de la Capitale nationale, 3 p. 100 dans la région de Montréal, un demi de 1 p. 100 dans le Québec bilingue, très peu dans le Québec unilingue également, 5,7 p. 100 au Nouveau-Brunswick, 3 p. 100 dans le Nord et l'Est de l'Ontario et enfin, 13 p. 100 dans l'ensemble des régions soi-disant unilingues du pays. Donc, la grande majorité des actions en dotation impérative se fait dans la région de la capitale nationale.

• 1010

Le sénateur Guay: Monsieur le président, afin d'assurer une participation équitable des deux communautés linguistiques dans la Fonction publique, croyez-vous qu'il soit impératif de maintenir indéfiniment la méthode de dotation conditionnelle?

[Translation]

courtes périodes, je suis bien d'accord avec vous. Cependant, ceux-là sont embauchés en décembre et en janvier pour l'année fiscale qui commence. Je sais que toutes les déclarations doivent être présentées avant la fin d'avril, mais ces employés n'ont pas fini leur travail à ce moment-là; ils restent à leur poste jusqu'en juin et même plus tard. Vous êtes sans doute au courant. Il ne s'agit donc pas d'une brève période, sans compter le fait que très souvent ces employés reviennent année après année. Je remarque que vous n'en n'avez pas tenu compte. Par ailleurs, je sais que la Division de l'impôt, au cours de sa période de pointe cette année, entend embaucher environ 1,600 personnes; l'an prochain, ce sera près de 2,000.

M. Edwards: Oui.

Le sénateur Guay: Pour moi, il y a quelque chose qui ne vas pas. C'est la raison pour laquelle je pose la question.

M. Gallant: Monsieur le président, je vous signale qu'en vertu des politiques du Conseil du Trésor, les postes de courte durée qui nécessitent la connaissance des 2 langues doivent être dotés de façon à ce que le service dans les 2 langues soit possible immédiatement; pour ces postes, en particulier pour ceux qui ne durent pas plus de 6 mois, il est impossible de songer à une formation linguistique. C'est pourquoi mon collègue John Edwards a indiqué qu'il n'en était pas tenu compte dans nos chiffres.

Senator Guay: I am still looking for the answer to my other questions waiting for the answer to my other questions of a few minutes ago regarding the years 1978, 1979 and 1980.

Mr. Gallant: Mr. Tremblay is ready to answer that question.

Mr. Tremblay: If my memory is correct, Mr. Chairman, it had to do with the number of imperative postings in 1978, 1979 and 1980, by region.

Senator Guay: Yes, in the bilingual regions and outside of the bilingual regions.

Mr. Tremblay: We have the information in total for the whole of the public service, but it is expressed only in ballpark figures, if I can use the expression, as far as the regions go. So, the number of imperative postings in 1978, for indeterminate positions only, that is excluding term positions, totalled 273; in 1979, the total rose to 378 and in 1980 it rose further to 998. In 1980, the distribution of imperative postings was the following: 75 per cent of them were made in the National Capital Region, 3 per cent in the Montreal Region, but one half of one per cent in bilingual Quebec and a very low percentage also in unilingual Quebec, 5.7 per cent in New Brunswick, 3 per cent in the northern and eastern parts of Ontario and finally 13 per cent of the rest of the regions, the so-called unilingual regions of the country. So the great majority of imperative postings were done in the National Capital Region.

Senator Guay: Mr. Chairman, do you think that the conditional appointments method should be maintained indefinitely in order to ensure that both language communities participate equally in the public service?

[Texte]

M. Gallant: Monsieur le président, techniquement parlant, les nominations conditionnelles ont été abandonnées avec la nouvelle politique du gouvernement en 1978, la nouvelle orientation qui a été donnée en 1977. On a donc laissé tomber l'appellation technique de nomination conditionnelle. Cependant, comme vous le savez, quand il s'agit de postes bilingues n'exigeant pas la dotation impérative, on peut toujours nommer à ces postes-là des gens qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques pourvu qu'ils soient prêts à les rencontrer dans le temps voulu. Et ceci, c'est conforme à la résolution parlementaire de 1973. Le gouvernement et le Parlement devront éventuellement porter un jugement pour savoir quand et à quel moment au pays on pourra appliquer de façon intégrale le principe du mérite. Autrement dit, à quel moment serait-il raisonnable d'exiger que les connaissances linguistiques soient traitées sur un pied d'égalité avec les connaissances professionnelles et autres au moment de l'acte de dotation? Mais là, c'est un jugement politique que devront porter le gouvernement et le Parlement en temps et lieu.

Le coprésident (M. Corbin): Me permettriez-vous une question supplémentaire? Je comprends que M. Gallant ne veut pas s'immiscer dans des choses politiques, cela va de soi. Cependant, est-ce que le président de la Commission de la Fonction publique, monsieur le président, pourrait nous faire part de ses vues personnelles sur la question? Est-ce que c'est trop lui demander? Après tout, avec les années d'expérience accumulées dans l'exercice de vos fonctions, vous devez sûrement être arrivé à certaines conclusions, certaines opinions personnelles qui pourraient être utiles à ce comité. Maintenant, si cela vous embête, on peut passer outre.

M. Gallant: Eh bien, monsieur le président, tout ce que je pourrais dire, c'est que comme le signalait il y a un instant le sénateur Guay alors que la réponse à sa question était donnée, il y a eu quand même un progrès remarquable de fait dans le nombre de postes à dotation impérative de 1979 à 1980. Et la dotation impérative, c'est cela. C'est l'application intégrale du principe du mérite. Alors, je crois qu'il serait raisonnable de voir comment va évoluer la situation et quels seraient les problèmes auxquels on devrait faire face dans l'éventualité d'une augmentation de la dotation impérative. A ce moment-là, on sera en mesure de porter jugement.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur le sénateur.

Le sénateur Guay: Merci beaucoup. Quelles ont été les tendances que vous avez observées au cours des trois dernières années en ce qui a trait à la participation des francophones dans la Fonction publique du Canada?

M. Gallant: Est-ce que je pourrais demander à M. Tremblay...

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Gallant: Pendant qu'on cherche, si vous le désirez, on pourrait passer à la question suivante et revenir dans un instant.

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Guay.

[Traduction]

Mr. Gallant: Technically speaking, Mr. Chairman, conditional appointments were abolished with the new government policy in 1978 and the new guide lines set out in 1977. We stopped using the term "conditional appointment". However, as you know, we can still appoint people who do not meet the language requirements to non-imperative bilingual positions, provided they are prepared to meet the requirements within the allotted time. This complies with the Parliamentary resolution passed in 1973. The government and Parliament will eventually have to decide when we will be able to apply the merit principle across the board. In other words, when will it be reasonable to require that language qualification be given the same consideration as professional and other qualifications when a position is filled? This, however, is a political decision that will have to be made by Parliament and the government in due time.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): May I ask a supplementary question? I know that Mr. Gallant does not want to get involved in political issues. It goes without saying. But could the Chairman of the Public Service Commission give us his personal views on the question? Would that be asking too much? After all, he has been in the position for a number of years and must have reached certain conclusions and developed personal opinions which might be useful to the committee. If you would rather not, though, we can drop it.

Mr. Gallant: All I can say, Mr. Chairman, is that, as Senator Guay pointed out when his question was being answered, there was a remarkable increase in the number of bilingual imperative positions from 1979 to 1980. Imperative staffing is simply the full implementation of the merit principle. I think we should watch how the situation will evolve and see what problems we would face if the number of bilingual imperative positions were increased. We would then be in a position to judge.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Senator.

Senator Guay: Thank you very much. What trends have you observed over the past three years with respect to francophone participation in the public Service of Canada?

Mr. Gallant: Could I ask Mr. Tremblay...

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Gallant: While we are looking for the reference, I could answer the next question and come back to this one in a moment.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Guay.

[Text]

• 1015

Le sénateur Guay: Merci. Ce sont des questions qui s'enchaînent plus ou moins l'une et l'autre. Mais la relève des employés de la Fonction publique, dont la langue première est le français, est-elle assurée à tous les échelons et dans toutes les catégories des postes?

M. Gallant: Bien, monsieur le président, il est certain qu'on ne peut jamais dire que c'est assuré et que l'on peut s'asseoir sur ses lauriers. Il faudra constamment être en éveil et il faudra constamment que les gestionnaires s'occupent de s'assurer qu'on ne perd pas du terrain et que l'on continue à progresser raisonnablement.

Je pense que les statistiques démontrent, effectivement, qu'il y a eu de bons progrès et que même dans les catégories de la haute direction où nous avons connu une diminution du nombre total d'employés en 1980, le pourcentage de la participation des francophones s'est non seulement maintenu, mais s'est accru légèrement.

Le sénateur Guay: Est-ce qu'un recrutement est fait pour s'assurer que ces positions seront comblées?

M. Gallant: Monsieur le président, il y a des efforts particuliers qui sont entrepris soit au niveau du recrutement post-secondaire ou soit encore au niveau du recrutement aux échelons supérieurs, et notamment, au niveau des cadres de la haute direction. Nous avons plusieurs programmes qui nous permettent d'avoir constamment en inventaire un nombre raisonnable de personnes francophones qualifiées, inventaire qui est considéré lorsque des vacances se produisent au niveau de la haute direction.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Guay.

Monsieur Gallant, j'ai l'impression que M. Tremblay est prêt à répondre à la question que le sénateur Guay a posée tout à l'heure.

Monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Dans l'ensemble de la Fonction publique fédérale, entre 1974 et 1980, le pourcentage de francophones est passé de 24.4 p. 100 à 26.7 p. 100. Donc, c'est une augmentation graduelle d'année en année, relativement faible mais stable.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

Je suis bien d'accord avec les chiffres de M. Tremblay, mais je me refuse toujours à accepter des chiffres globaux comme ceux-là parce que cela ne représente pas la réalité. Ce n'est pas vrai quand vous dites cela. C'est vrai de façon théorique, mais en pratique, quand vous faites la ventilation de ces chiffres-là il faut que vous nous donniez la progression par catégorie d'emplois comme vous le faites dans le document que vous nous avez distribué ce matin de façon à ce qu'on voit si la progression, comme vous dites lente mais stable, dans quel type d'emploi elle se réalise, si elle se réalise partout ou si elle se réalise dans un type d'emploi. Autrement, le portrait que vous dépeignez est rassurant pour les responsables supérieurs ou politiques de l'application des objectifs de la Loi sur les

[Translation]

Senator Guay: Thank you. My questions are more or less related to one another. Do you ensure that the "replacement" for our civil servants whose first language is French will be there when needed at all levels and in all categories within the Public Service?

Mr. Gallant: We certainly cannot say that they are and that we can rest on our laurels. We have to be on guard and managers must ensure that we do not lose ground and that reasonable progress continues to be made.

I think that the figures clearly show that progress has been made and that, even in upper management categories, where the total number of employees dropped in 1980, the rate of francophone participation not only remains steady, but increased slightly.

Senator Guay: Has any recruiting been done to ensure that these provisions are filled?

Mr. Gallant: Recruiting has been done at the postsecondary and upper management levels. We have a number of programs under which we keep lists of qualified francophones. These lists are used when there are vacancies at the upper management level.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Guay.

I think, Mr. Gallant, that Mr. Tremblay is ready to answer Senator Guay's question.

Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: Between 1974 and 1980, the percentage of francophones in the federal Public Service went from 24.4 per cent to 26.7 per cent. There has been a slight but stable increase over the years.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: On a point of order, Mr. Chairman.

I agree with Mr. Tremblay's figures, but I refuse to accept over-all figures like these because they do not show what is really happening. What you say is not true. It is true theoretically, but in practice, you would have to do a breakdown of the figures but by job classification, as you did in the document you handed out this morning. We would then be able to tell whether the slow but stable increase you referred to is occurring in all categories or only in certain types of jobs. In other words, the picture you are painting is reassuring for those responsible for implementing the official languages. In other words, the picture you are painting is reassuring for those responsible for implementing the Official Languages Act, but

[Texte]

langues officielles, mais en pratique l'individu qui est dans la Fonction publique est aux prises avec les mêmes problèmes et le public qui est insatisfait au bout de la ligne demeure insatisfait.

Et je m'excuse, monsieur le président, de faire cette intervention-là, mais je ne voudrais plus à l'avenir qu'à ce comité-ci on ait le genre de statistiques comme celles-là qui sont propres à endormir. Et le but de ce comité-ci, ce n'est pas de se satisfaire de la situation; le but de ce comité-ci c'est de mettre ses doigts là où cela fait défaut. Ce n'est pas un comité où vous étudiez les prévisions budgétaires. Vous êtes un comité conjoint du Sénat et de la Chambre des communes qui opère sur une base non partisane. Et le but du comité ce n'est pas de faire le procès du gouvernement libéral qui est responsable de la Loi sur les langues officielles depuis qu'elle a été adoptée. Le but de ce comité-ci, c'est de déterminer là où il y a des failles dans l'application de la loi. Et on compte sur la Commission de la Fonction publique pour nous dire... Et n'ayez pas peur de perdre votre emploi ou de vous faire taper sur la tête par votre ministre responsable quand vous sortirez d'ici si vous nous dites à un moment ou à un autre qu'à un niveau ou à l'autre, cela ne marche pas. Comment voulez-vous qu'on le sache et comment voulez-vous que nous, qui sommes élus, qui sommes nommés par nos partis respectifs pour nous occuper de cette responsabilité-là, on puisse s'acquitter de notre mandat si vous nous donnez des chiffres comme ceux-là.

Je vous écoute depuis qu'on a repris nos travaux, puis on n'avance pas à cause de cela. Je regrette, monsieur le président, mais après trois quarts d'heure de chiffres comme ceux-là, je voudrais qu'on en arrive à quelque chose. Vous-même avez posé une question plus tôt à M. Gallant, question qui l'invitait à faire un pas timide. Et je vous le dis très sincèrement, ce n'est pas ici un comité de la Chambre des communes comme le comité des Prévisions budgétaires, malgré tout le respect que j'ai pour le président du Comité qui est avec nous ce matin. Ce n'est pas un comité partisan, c'est un comité que... M. Kilgour est ici et je souhaiterais que les membres du nouveau parti démocratique soient ici également, monsieur le président. D'autant plus qu'il y en a un de Burnaby qui veut nous faire voter sur l'article 133 pour l'Ontario; il serait peut-être temps qu'il s'occupe au jour le jour de ce qui se passe aussi dans la Commission de la Fonction publique; c'est aussi important que ce qui se passe à Burnaby. Alors, je vous le dis très sincèrement, je ne suis pas du tout satisfait de la façon dont le débat est engagé, jusqu'à présent.

• 1020

Le coprésident (sénateur Murray): Eh bien, monsieur Joyal, ce n'est pas une affaire de règlement. Je vais vous inviter à votre tour à contester le bien-fondé des chiffres fournis par la Commission de la Fonction publique. Mais chacun à son tour! J'ai le sénateur Guay qui a encore deux questions à poser, suivi par M. Herbert; M. Kilgour et M. Gauthier, sont sur la liste aussi. Si vous voulez M. Joyal poser des questions ou contester des chiffres, je vous invite à le faire à votre tour.

M. Gauthier: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

[Traduction]

in practice, individual civil servants face the same problem and the public is still not satisfied.

I apologize for intervening, Mr. Chairman, but I do not want the committee to be given figures like these, which are likely to put us all to sleep. The purpose of the committee is not to be satisfied with the situation; the purpose of the committee is to show where there are shortcomings. The committee is not reviewing the estimates. It is a joint committee of the Senate and the House of Commons which is supposed to be nonpartisan. The purpose of the committee is not to put the Liberal government, which has been responsible for the Official Languages Act since it was passed, on trial. The purpose of the committee is to show where the act has not been implemented and we are counting on the Public Service Commission to tell us... Do not be afraid of losing your job or having your knuckles wrapped by your minister if you point out areas where things are not working out. How are we to know and how are we to carry out our mandate, as elected representatives appointed by our respected parties to deal with this issue, if you give us figures like these?

I have been listening to you since the beginning of the meeting and, for the reasons I have just given, no progress has been made. I am sorry, Mr. Chairman, but after three-quarters of an hour of figures like these I would like us to get down to business. You yourself asked Mr. Gallant a question and invited him to be a little more forthcoming. I can assure you that this is not a House committee like the Miscellaneous Estimates Committee, with all due respect for the Chairman of the committee who is with us this morning. This is not a partisan committee; it is a committee that... Mr. Kilgour is here and I would have liked members of the New Democratic Party to be present as well, Mr. Chairman. Especially since there is a member from Burnaby who wants us to impose Section 133 on Ontario. Perhaps it is time that he dealt, on an everyday basis, with what is happening in the Public Service Commission. It is just as important as what is happening in Burnaby. I must say, in all sincerity, that I am not at all satisfied with the way the hearings have been going until now.

The Joint Chairman (Senator Murray): This is not a point of order, Mr. Joyal. When it is your turn, you will be able to dispute the figures provided by the Public Service Commission. But you must wait your turn! Senator Guay still has two questions. Then I have Mr. Herbert, Mr. Kilgour and Mr. Gauthier. If you want to ask questions or dispute the figures, I would ask you to wait your turn.

Mr. Gauthier: On a point of order, Mr. Chairman.

[Text]

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier fait un rappel au règlement.

M. Gauthier: Vous allez peut-être me dire que c'est hors débat, mais tout de même, je pense que ce que M. Joyal a dit est très important. Il faut que les témoins le réalisent, ce n'est pas de l'inquisition ici, mais bel et bien une étude sérieuse des problèmes auxquels fait face la politique générale des langues officielles du gouvernement. Et s'il est possible de suggérer au Sous-comité du programme et de la procédure d'envisager la possibilité de faire une réunion à huis clos avec ces gens-là pour qu'ils nous parlent plus ouvertement, pour qu'ils nous indiquent où sont vraiment les problèmes... Je suis personnellement prêt à étudier cette possibilité-là... s'ils sont gênés. Mais j'ai vu ce matin des chiffres, moi aussi, et en fait cela ne couvre pas grand-chose! C'est un peu frustrant. Peut-être que M. Gallant pourrait-il répondre...

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gallant.

M. Gauthier: Je ne veux pas l'embarrasser dans des questions politiques, cela je le sais. Il y a cependant des problèmes et puis ce sont eux qui connaissent les problèmes. Ils travaillent tous les jours avec ces gens-là qui sont dans le bain. Et M. Joyal et nous, aimerions pouvoir améliorer la loi. Je me fie sur eux pour nous dire où sont les problèmes. Jusqu'à maintenant, je n'ai pas vu de problème; tout va très bien, très bien; les chiffres sont fantastiques! Ce n'est pas vrai...

M. Gallant: Monsieur le président, je pense que si l'on se reporte à nos déclarations d'ouverture, à notre mémoire au Comité et à l'addendum qui a été distribué la semaine dernière et aux réponses qui sont données, nous cherchons à donner toutes les informations possibles, les négatives comme les positives, mais les positives comme les négatives. Nous avons voulu donner tout ce que nous avons en notre possession comme élément d'information; et M. Tremblay, en répondant au sénateur Guay, avait commencé par le total et les proportions du total. Mais je suis certain qu'il s'orientait rapidement vers la ventilation par catégorie d'emplois. Et M. Joyal a tout à fait raison; il y a des catégories d'emplois où le pourcentage, je dirais, dépasse la proportion dans la population en général; mais il y a d'autres catégories d'emplois où ce n'est pas le cas, et où il y a des problèmes particuliers et des efforts particuliers qui ont été entrepris, mais peut-être que des efforts plus grands devront être réalisés à l'avenir.

Le coprésident (sénateur Murray): Écoutons ce que M. Tremblay a à dire là-dessus.

M. Tremblay: Oui, en fait, je pense que j'avais passé à travers la première étape qui est celle de l'ensemble de l'évolution à travers le pays. Il y a une deuxième étape, ce sont dans les régions bilingues où nous retrouvons la majorité des employés bilingues et des postes bilingues.

Dans la région de la capitale nationale, au cours des deux dernières années, le pourcentage de francophones a augmenté de 32.7 à 33.6. Encore une fois, on observe le même genre de progression lente. Au Québec, le nombre d'anglophones a diminué sensiblement depuis 1976, où il était de 8.2 p. 100 de l'ensemble, et il est maintenant de 5.8 p. 100. Dans le Nouveau-Brunswick, on observe une augmentation au cours des deux dernières années de 3 ou même 4 p. 100. Dans le cas du

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier, on a point of order.

Mr. Gauthier: You may rule me out of order, but I think that what Mr. Joyal has said is very important. The witnesses must realize that this is not an inquisition, but a serious review of problems facing the government's official languages policy. We might ask the Subcommittee on Agenda and Procedure to consider the possibility of holding an in camera meeting with the witnesses so that they will be able to talk to us more openly and tell us what the problems are. I would be prepared to consider this possibility if they are uncomfortable. The figures I have seen this morning do not cover much ground. It is a bit frustrating. Perhaps Mr. Gallant could respond.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gallant.

Mr. Gauthier: I do not want to embarrass him by asking a political question. But I know there are problems and they are aware of them. They work on an everyday basis with the people who are the most involved. Mr. Joyal and the rest of us would like to improve the Act. I am counting on the witnesses to tell us what the problems are. So far, there do not seem to be any. Everything is going very well; the figures are fantastic! It is not true...

Mr. Gallant: If you refer, Mr. Chairman, to our opening statement, to the brief and the addendum that were handed out last week to the answers that have been given, you will see that we are trying to give as much information as possible, be it positive or negative. We wanted to give you all of the information we have. Mr. Tremblay, in response to Senator Guay's question, began with the total and the percentages, but I am sure that he was about to move on to a breakdown by classification. Mr. Joyal is absolutely right. In some job classifications, the percentage is higher than it is for the general public; but in other classifications where this is not the case, where there are particular problems and specific steps have been taken, we may have to do more.

The Joint Chairman (Senator Murray): Let us hear what Mr. Tremblay has to say.

Mr. Tremblay: I have already given the figures for all of Canada. I will now give you the figures for bilingual regions, where most bilingual employees and positions are found.

In the National Capital Region, over the past two years, the percentage of francophones has increased from 32.7 to 33.6. Once again, there is a slow progression. In Quebec the number of anglophones has decreased considerably since 1976, when it was 8.2. It is now 5.8 per cent. In New Brunswick, there has been an increase over the past two years of 3 or even 4 per cent. In north-eastern Ontario, the percentage of francophones went from 18 to 20 or even 21 per cent in 1980. And in the

[Texte]

Nord-Est de l'Ontario, il y est passé de 18 à 20, même en 1980 à 21 p. 100 de francophones. Et dans les régions unilingues anglaises du pays, eh bien on est passé de 1.6 p. 100 de francophones à 1.7. Dans le cas des catégories professionnelles, c'est stable. Dans le cas des membres de la haute direction, où nous avions 21 p. 100 de francophones, maintenant, nous en avons 21.5. Dans le cas des spécialistes et des scientifiques, où la proportion de francophones est traditionnellement faible, de 19 p. 100 qu'on avait en 1979, on en a maintenant 19.5. C'est encore faible. Dans la catégorie de l'administration et du service étranger, 27.2 p. 100 des postes, en 1979, étaient occupés par des francophones. Maintenant, c'est 27.5. Dans la catégorie technique, on n'a que 18 p. 100 de francophones et c'est resté relativement stable. Dans le soutien administratif, 31 p. 100, ... Pardon?

• 1025

M. Malépart: Dans la catégorie technique, vous dites que c'est «stable». C'est 17, 18?

M. Tremblay: C'est passé de 18.4 à 18.8. Dans le cas du soutien administratif, 31 p. 100 des employés étaient des francophones. C'est 31.6 maintenant. Dans l'exploitation, en 1979, 27 p. 100 étaient des francophones et c'est demeuré stable à 27 p. 100. C'est l'ensemble des catégories d'emplois.

Le coprésident (sénateur Murray): Le sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, j'aimerais remercier monsieur Joyal de son intervention pour la simple raison que, parfois, on pourrait me donner des réponses que, moi, je ne serais pas en mesure de dire si, vraiment, elles sont vraies ou non. Dans ce cas-là, je veux le remercier de cette intervention.

Maintenant, pour terminer, j'aimerais demander à monsieur Tremblay, si cela était possible, de nous donner une idée de ce qui s'annonce pour l'année 1980-1981.

M. Tremblay: En fait, je pense que monsieur Gallant pourrait répondre à cela. Peut-être que je pourrais faire un couple de commentaires, si vous permettez. Le premier, c'est que, conjointement avec le secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique a entrepris une approche auprès des ministères à vocation scientifique et professionnelle puisque c'est dans cette catégorie d'emplois que la participation francophone a été traditionnellement très faible. La Commission a organisé un groupe de travail. Ces organismes-là devront soumettre, d'ici la fin de mars, d'ici la fin de ce mois-ci, un plan ou une stratégie de recrutement de francophones. Cela devrait être entre les mains du Conseil du Trésor à la fin des mois et être soumis au ministre du Conseil du Trésor à cette époque-là. C'est, en fait, un des points relativement à la catégorie la plus faible. Est-ce que, monsieur Gallant, vous voulez intervenir?

Le sénateur Guay: Si vous avez d'autres commentaires, vous pourriez les faire, monsieur Gallant, car c'est ma dernière question.

M. Gallant: Monsieur le président, il est très difficile de parler des résultats probables des politiques et des initiatives qui ont été prises pour l'année qui vient. Tout ce que l'on puisse dire, c'est que des efforts plus considérables ont mainten-

[Traduction]

unilingual English regions, the percentage of francophones went from 1.6 to 1.7. In the professional categories, it is stable. In the executive category, we have gone from 21 per cent to 21.5. In the scientific and professional category, where Francophone participation has traditionally been weak, we went from 19 per cent in 1979 to 19.5. It is still weak. In the administrative and foreign service category, 27.2 per cent of the positions were filled by Francophones in 1979; it is now 27.5 per cent. In the technical category, Francophones represent only 18 per cent. It is relatively stable. The administrative support, 31 per cent—Pardon?

Mr. Malépart: In the technical category, you say that it is "stable". Is it 17 or 18 per cent?

Mr. Tremblay: It has gone from 18.4 to 18.8. In administrative support, 31 per cent of the employees were Francophones. It is now 31.6. In the operational category, 27 per cent were Francophones in 1979 and it has remained stable at 27 per cent. I have covered all of the classifications.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Guay.

Senator Guay: I would like to thank Mr. Joyal for his intervention, Mr. Chairman, simply because I am not always in a position to say whether the answers we are given are correct. I thank him for his comments.

Now, to conclude, I would like to ask Mr. Tremblay to give us an idea of where we will be heading in 1980-81.

Mr. Tremblay: I think Mr. Gallant will be able to answer that question, but I would first like to make a couple of comments. With the Treasury Board Secretariat, the Public Service Commission has approached the scientifically and professionally oriented departments, because these are the job classifications where Francophone participation has traditionally been weak. The Commission has organized a task force. By the end of the month, these organizations must submit a plan or a strategy for recruiting Francophones. This has to be submitted to Treasury Board by the end of March and will be submitted to the minister responsible for Treasury Board. This is one thing that has been done with respect to the weaker classifications. Would you like to comment, Mr. Gallant?

Senator Guay: If you have any other comments, Mr. Gallant, I would ask you to make them now, because this is my last question.

Mr. Gallant: It is hard to predict the impact for policies and initiatives that have been taken for the coming year. All we can say is that more is being done and that deputy ministers' official languages plans, at least those that do not have to be

[Text]

ant été entrepris, qu'il y a un examen plus rigoureux, de la part du Conseil du Trésor en consultation avec la Commission de la fonction publique, en autant que nous sommes concernés, des plans des langues officielles des sous-ministres, tout au moins de ceux qui ne sont pas dispensés de soumettre leur plan à l'approbation annuelle des ministres.

J'ai la conviction que le gouvernement va insister pour que des progrès concrets, réels, soient enregistrés. Si on s'aperçoit que des mesures spéciales encore plus considérables, plus fortes, sont nécessaires dans le domaine de la langue de travail, je crois, comme je vous l'ai dit dans la déclaration d'ouverture, que c'est dans le domaine de la langue de travail qu'il faudra faire porter nos efforts au cours des années qui viennent. S'il y a lieu de trouver d'autres moyens d'accroître l'utilisation des deux langues officielles en milieu de travail, il faudra prendre des mesures énergétiques, dans certains ministères, pour commencer à voir des résultats concrets. Dans certains ministères, cela ne va déjà pas si mal. A la Commission de la Fonction publique, cela pourrait être mieux, mais c'est déjà pas si mal. Au Secrétariat d'État, on me dit que cela va aussi très bien. Mais il y a quand même plusieurs ministères et agences où il y a très peu de français utilisé en dehors de Québec, en dehors de Montréal et, vice versa, dans les ministères fédéraux au Québec, il y a, comme le soulignait monsieur Tremblay il y a un instant, une tendance à une diminution de la participation anglophone qui se reflète dans une diminution de l'utilisation de la langue anglaise en milieu de travail.

• 1030

Le sénateur Guay: Monsieur le président, j'aimerais remercier monsieur Gallant ainsi que monsieur Tremblay et son équipe pour les réponses qu'ils m'ont données.

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci, monsieur le sénateur Guay. Mr. Herbert followed by Mr. Kilgour.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. This morning I want to question Mr. Gallant concerning the English language minority group in Quebec and I make no apologies for this. Until 1976, I was not particularly concerned. In fact I probably only started to become more concerned in the last couple of years. My questions will, of course, be directed towards the responsibilities of the Public Service Commission but I want to paint a little picture first to set the stage for my questions.

I put a question on the Order Paper about the movement of language groupings and I asked the government specifically if it concerned itself with movement in and out of the Province of Quebec by language grouping. The answer from the Secretary of State and Statistics Canada was pretty specific. It was, no. I questioned the Chief Statistician about the effect of immigration on the French language in the Province of Quebec. To that he replied that they do not have any specific information. I questioned the Secretary of State in committee about the effort of his department to encourage the teaching of French to English persons in the Province of Quebec, and he answered that the programs of the government in effect discriminated against the categories about which I was talking, and he said it was because of the recommendations of the Royal Commission

[Translation]

submitted to the minister for annual approval, are being more closely looked at by Treasury Board and the Public Service Commission.

I am convinced that the government will insist that real progress be made. If we see that even more has to be done with respect to working language, I think, as I said in my opening statement, that we should concentrate in this area in the years to come. If we have to find other means of increasing the use of both official languages in the workplace, steps will have to be taken by certain departments to make sure that we get results. In some departments, the situation is not so bad. At the Public Service Commission, it could be better, but is not so bad. At the Secretary of State, I am told that it is also quite satisfactory. Nevertheless, there are several departments and agencies where very little French is used outside Quebec and outside Montreal and vice versa, as Mr. Tremblay was saying federal departments in Quebec have a tendency to minimize English participation and, therefore, the use of English language in the workplace.

Senator Guay: Mr. Chairman, I wish to thank Mr. Gallant as well as Mr. Tremblay and his officials for their answers.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you, senator Guay. M. Herbert, suivi de M. Kilgour.

M. Herbert: Merci, monsieur le président. Ce matin, je veux poser des questions à M. Gallant au sujet de la minorité anglophone du Québec, et je n'ai pas l'intention de m'en excuser. Jusqu'en 1976, la situation ne m'inquiétait pas particulièrement. En fait, j'ai dû commencer à m'inquiéter depuis environ deux ans. Ce dont je veux parler, c'est des responsabilités de la Commission de la Fonction publique, mais pour que mes questions soient plus imagées, je veux commencer par vous peindre un petit tableau en guise de toile de fond.

J'ai inscrit une question au Feuilleton à propos des mouvements de groupes linguistiques; j'ai demandé au gouvernement s'il surveillait le passage de la frontière québécoise par des groupes linguistiques dans l'un et l'autre sens. Le Secrétariat d'État et Statistique Canada m'ont répondu sans ambages que non. J'ai demandé au ministre responsable de Statistique Canada quels étaient les effets de l'immigration sur le groupe francophone de la province de Québec. Il m'a répondu qu'il ne possédait pas d'informations précises à ce sujet. En comité, j'ai demandé au secrétaire d'État quels efforts son ministère faisait pour encourager l'enseignement du français aux anglophones de la province de Québec et il m'a répondu que les programmes du gouvernement faisaient en fait une discrimination contre les catégories dont je parlais et que cela était dû aux

[Texte]

on Bilingualism and Biculturalism. But he did agree with the urgency of teaching French to the minority English in Quebec.

The problem from my point of view is that I am seeing that the somewhat repressive attitude of the present provincial government making the English uncomfortable in Quebec and maybe trying to encourage them to move out is having a very detrimental effect on the economy in the Province of Quebec. The provincial government, of course, has effectively cut off the movement of anglophones from other parts of Canada into Quebec by restricting the language of education of children, and I suggest too that the federal government has aided and abetted the provincial government in this process by giving over to the provincial government the control of immigration. This has also effectively stopped the movement into the Province of Quebec of persons using the English language. In the period from 1971 to 1976 in the west island of the Montreal area there was quite an expansion going on. In fact in that period of 5 years, the population exploded by some 16 per cent. Part of it was a movement westward. And I think the 1981 census will indicate that there is a tendency for the west island to become more of an English ghetto. However, in that same period of 1971 to 1976, the percentage of people in the Province of Quebec speaking the French mother tongue increased marginally, but it increased from 80.7 per cent to 81.2 per cent, so, even in that period prior to the coming into power of René Lévesque, there was no watering down of the French language in the Province of Quebec.

• 1035

When I looked at the figures that you produced for us—and I certainly am in 100 per cent agreement with the intervention of Mr. Joyal when he talked about being specific—obviously my concern turned to and my questions will deal with the problem of the anglophones in the federal public service. The figures you presented to us indicate that in Quebec the percentage is some 6.6 per cent. I would suggest that even this percentage is misleading, if we analyzed the figures, in that the scientific and professional group shows some 24 per cent and the technical group is 16.5 per cent. I am using these figures to illustrate my point that, without the mobility in the industrial sector that we have always had, we are having difficulty staffing positions in companies and, as a result, companies are moving departments out of Quebec into other areas of Canada, specifically Ontario, where it is easier to bring in immigrants with the type of instruction and competence required for specialized jobs.

I would suggest that something to do with the problem in Quebec is that, in the administrative/supervisory category, the percentage indicated as anglophone is 3.5 per cent. One of the difficulties, of course, in the Province of Quebec for the anglophone is that the language of work throughout is French.

I had not taken issue with that originally, because obviously there was a need to adjust to a situation that was much more pressing in those days—the fact that the francophone minority in the country as a whole was not adequately represented—but the effect of having French as the language of work, for

[Traduction]

recommandations de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme. Il a reconnu, par contre, qu'il était urgent d'enseigner le français à la minorité anglophone du Québec.

Personnellement, j'estime qu'en adoptant une attitude de répression, en faisant tout pour compliquer la vie des anglophones du Québec, et même, probablement, en les encourageant à partir, le gouvernement provincial agit au détriment de l'économie de la province de Québec. Nous savons tous qu'il a déjà interrompu l'arrivée des anglophones d'autres régions du Canada, en imposant des restrictions dans le domaine de l'éducation linguistique des enfants, mais je pense qu'en cédant une partie du contrôle de l'immigration à ce gouvernement provincial, le gouvernement fédéral a aggravé encore la situation. En effet, cette mesure a servi également à interrompre l'arrivée au Québec de personnes qui utilisent la langue anglaise. Entre 1971 et 1976, l'ouest de l'île de Montréal a connu une expansion considérable. En fait, pendant ces cinq ans, il y a eu une véritable explosion démographique de quelque 16 p. 100. Cela était dû en partie à un mouvement vers l'ouest, et je pense qu'on s'apercevra, avec le recensement de 1981, que l'ouest de l'île devient de plus en plus un ghetto anglophone. Et pourtant, pendant cette même période de 1971 à 1976, le pourcentage de Québécois dont la langue maternelle était le français a augmenté de façon marginale, et est passé de 80.7 p. 100 à 81.2 p. 100. Par conséquent, même avant l'arrivée au pouvoir de René Lévesque, le français n'était pas menacé au Québec.

J'ai regardé ces chiffres que vous nous avez donnés et ils achèvent de me convaincre de la nécessité d'être précis, comme M. Joyal l'a justement fait remarquer. Et bien sûr, cela nous amène aux problèmes des anglophones dans la fonction publique fédérale, et c'est ce sujet que je veux aborder avec vous. Les chiffres que vous nous avez donnés démontrent qu'ils sont au Québec environ 6.6 p. 100. Or, c'est un pourcentage auquel on ne peut se fier, puisque le pourcentage d'anglophones dans le groupe scientifique et professionnel est d'environ 24 p. 100 et, dans le groupe technique, de 16.5 p. 100. Si je vous cite ces chiffres, c'est pour vous faire comprendre que si l'on supprime au secteur industriel la mobilité dont il a toujours joui, on l'empêche d'obtenir le personnel qualifié dont il a besoin et on le force à quitter le Québec pour d'autres régions du Canada, et plus particulièrement l'Ontario, où il est plus facile d'attirer des immigrants qui ont la formation et les compétences nécessaires.

A mon avis, une des causes du problème, au Québec, c'est que dans la catégorie administrative/gestion, le pourcentage d'anglophones est de 3.5 p. 100. Évidemment, le problème des anglophones dans la province de Québec, c'est que la langue de travail est partout le français.

Au départ, je ne me suis pas élevé contre le fait que la minorité francophone, pour l'ensemble du pays, était mal représentée, parce qu'il y avait des problèmes beaucoup plus urgents à résoudre. Mais en adoptant le français comme langue de travail dans une région comme l'ouest de l'île de

[Text]

example, in the West Island of Montreal, means that though almost all the work conducted by the personnel is in the English language, the language of work being French means that the anglophone is not necessarily at ease unless he has a good working knowledge of the French language. In an office where 85 per cent or more of the persons coming into the office, the public, are English, one wonders why there could not be a bigger percentage of English personnel working in these offices.

We have discussed in this committee imperative staffing. Mr. Gallant has expressed his concern about the problem of the diminishing numbers of anglophones in the public service in the Province of Quebec. And I doubt that any of us want to see the situation deteriorate to the point it has in the provincial public service, where the anglophone is essentially non-existent.

My first question, then: Is the Public Service Commission able, as a result of imperative staffing, to take action to correct the situation which is developing whereby, if action is not taken fairly promptly, we are going to end up with no more anglophones in the West Island to serve the remaining, approximately, 13 per cent of the anglophones in the Province of Quebec?

• 1040

Mr. Gallant: Could I beg the mercy of the Chair and ask Florent Tremblay to give us a few statistics about the experience in staffing of positions in Quebec. We have made an analysis of what happens during the staffing process. We start, for instance, with 100 applications from anglophones in the province of Quebec and then go through the different steps. This will give us a background for some of the things I would like to say.

In addition, I will be discussing with you privately, if you wish, Mr. Chairman, the possibility for this committee to have as witnesses not only Ottawa-based senior public servants, but why not choose as well a few regional public servants? We would be very pleased to participate by suggesting some names, and I am sure Treasury Board, and particularly deputy heads, would be very pleased to suggest possible names to you. I offer this co-operation, Mr. Chairman.

Could I ask Mr. Tremblay to give us the statistical information of which I spoke?

M. Tremblay: Monsieur le président, si M. Herbert me le permet, j'apporterai d'abord une correction à un des chiffres qu'il nous a donnés. A la page 1 du rapport que l'on vous a soumis et que M. Herbert a cité, il ne faut pas prendre ces catégories d'emploi comme étant des niveaux hiérarchiques. Si vous le voulez, cependant, pour donner une idée de la situation des anglophones dans la hiérarchie de la Fonction publique au Québec, je vais vous donner seulement trois chiffres. Dans les cadres de la haute direction, ce qu'on appelle les SX ou SX assimilés, 23 p. 100 sont des anglophones.

M. Herbert: Combien au total?

M. Tremblay: Je n'ai que les pourcentages, monsieur Herbert. Je peux vous faire parvenir cela si vous voulez.

[Translation]

Montréal, on met les anglophones qui n'ont pas une bonne connaissance du français dans une situation très inconfortable, même si la majeure partie du travail se fait en langue anglaise. On peut s'étonner de ce que le personnel anglophone ne soit pas plus nombreux dans un bureau où 85 p. 100 des gens qui passent la porte sont anglophones.

Nous avons déjà parlé de la dotation impérative. M. Gallant s'est inquiété de voir le nombre des anglophones dans la fonction publique de la province de Québec diminuer. Je suis certain que personne, parmi nous, ne veut voir la situation se détériorer comme cela a été le cas dans la fonction publique provinciale, où il n'y a pratiquement plus d'anglophones.

Et je vous pose une première question: est-ce que la Commission de la Fonction publique pourra, grâce au système de dotation impérative, prendre des mesures pour redresser la tendance actuelle, dans l'ouest de l'île de Montréal, et éviter que le pourcentage des anglophones au service d'une population fortement anglophone ne diminue encore?

M. Gallant: Je demanderais à M. Florent Tremblay de vous donner quelques chiffres concernant la façon dont les postes ont été pourvus au Québec. Nous avons en effet effectué une analyse sur les modalités de dotation. Mettons que nous recevons cent candidatures anglophones dans la province de Québec, et ensuite, on passe par les différentes étapes. Ceci vous donnera une meilleure idée de la façon dont nous procédons.

Nous pourrions ensuite, si vous le permettez, monsieur le président, discuter en privé de la possibilité de faire venir, en qualité de témoins, non seulement des hauts fonctionnaires travaillant à Ottawa, mais également plusieurs fonctionnaires en poste dans différents bureaux régionaux. Nous pourrions vous proposer une liste de noms; le Conseil du Trésor et les sous-ministres en feraient autant.

Je demanderais maintenant à M. Tremblay de nous citer ses chiffres.

Mr. Tremblay: Mr. Chairman, with Mr. Herbert's permission, I would like to correct one of the figures which he mentioned. Page 1 of the report which was distributed and which Mr. Herbert quoted, these job categories should not be interpreted as corresponding to different levels in the hierarchy. I shall give you three figures so that you can have a better idea of the situation of anglophones within the Quebec civil service. Top management levels, what we call SX, comparable SX positions, 23 per cent are owned by anglophones.

Mr. Herbert: What is the total figure?

Mr. Tremblay: I only have percentages, Mr. Herbert. I can provide you with the totals if you want them.

[Texte]

M. Herbert: Vingt-trois p. 100 de 4, 5 ou 6 personnes?

M. Tremblay: Ah! pardon, je comprends la question.

M. Joyal: Pour l'ensemble du Québec.

M. Tremblay: Le nombre est très minime. Vous pouvez avoir 10 anglophones sur, disons, 45 cadres de haute direction. Alors, si vous enleviez 2 anglophones, le pourcentage diminuerait énormément.

M. Herbert: M. Gauthier a des chiffres ici qui indiquent...

Senator Guay: If I may interject, Mr. Chairman, that is a much higher percentage than we have in western Canada of French-Canadian as compared to Anglo-Saxons.

Mr. Herbert: The point is, it is four positions only. It is one out of four that is anglophone and that makes it 25 per cent. Without the total numbers it does not mean too much.

M. Tremblay: Monsieur le président, dans ce cas-ci, il faut prendre toutes les catégories d'emploi que vous avez sur la page numéro 1. Tous ceux qui sont situés en haut de la catégorie d'emploi, par exemple un vérificateur d'impôt de niveau 7, un économiste de niveau numéro 8 ou un biologiste de niveau 6, seraient dans les cadres de haute direction. Alors, moi, j'essaie de répartir, par niveau hiérarchique, où se situe la population anglophone dans la Fonction publique.

M. Joyal: Donnez-nous le pour les catégories que vous avez mentionnées tout à l'heure pour que nous voyons où est la faiblesse, où est la représentation équitable et où est la surreprésentation, s'il y en a une.

M. Tremblay: Très bien. Alors, on a terminé avec 23 p. 100 pour les cadres de la haute direction; dans le cas des cadres supérieurs, des administrateurs de programmes, et là on parle de niveaux PM6 ou PM7 ou l'équivalent, le pourcentage est de 15 p. 100 d'anglophones.

M. Herbert: Ces catégories sont par niveau de salaire?

M. Tremblay: Si l'on veut, oui.

M. Herbert: Cela veut dire la catégorie scientifique, par exemple?

M. Tremblay: Oui.

M. Herbert: Au niveau du salaire, parce que je n'ai pas les chiffres pour cette catégorie-là.

M. Tremblay: Vous n'avez pas ces chiffres-là.

M. Herbert: Seulement la page 1.

M. Tremblay: C'est cela. Et moi, je la répartis maintenant par niveau hiérarchique. Où se situent les anglophones au Québec? Est-ce que c'est en haut de l'échelle ou en bas de l'échelle salariale? Les cadres supérieurs, c'est 15 p. 100, et les cadres intermédiaires, les niveaux PM4 ou 5, c'est-à-dire administrateurs de programmes 4 ou 5, ils sont également 15 p. 100 d'anglophones. Dans les deux catégories qui sont les plus basses, soit les postes d'agents, PM1, 2 et 3, ils ne sont que 9 p. 100, et dans la catégorie du personnel de soutien, c'est-à-dire les secrétaires et les commis, ils ne sont que 3 p.

[Traduction]

Mr. Herbert: Do you mean 23 per cent out of four, five or six persons?

Mr. Tremblay: I beg your pardon! Now I understand your question.

Mr. Joyal: For the whole of Quebec.

Mr. Tremblay: The number is very low. You may have as little as 10 anglophones out of 45 top management people. If two anglophones were to be removed, this would have an enormous impact on the percentage.

Mr. Herbert: Mr. Gauthier has figures which seem to show—

Le sénateur Guay: Je vous ferai remarquer, monsieur le président, que ce pourcentage est de loin supérieur au pourcentage des francophones ayant des postes équivalents dans l'Ouest du Canada.

Mr. Herbert: Ce qui est intéressant, c'est qu'il y a un anglophone sur quatre postes, soit 25 p. 100. Or, sans les chiffres totaux, cela ne veut rien dire.

Mr. Tremblay: Mr. Chairman, you would have to take all the job categories which appear on page 1. All those who appear on top of the job categories as for example level 7 tax assessor, level 8 economist, or level 6 biologist, all belong to top management. My job is to determine the distribution of the anglophone population within the civil service according to the various levels.

Mr. Joyal: Just give us these figures for those categories which you mentioned earlier so that we see where there are shortcomings, where representation is equitable and where there is over representation, if any.

Mr. Tremblay: So, we have 23 per cent for top management; for management including program administrators, levels PM6, PM7 or equivalent, the percentage is 15 per cent anglophones.

Mr. Herbert: Do these categories correspond to levels of salaries?

Mr. Tremblay: Yes.

Mr. Herbert: Does this include the scientific category?

Mr. Tremblay: Yes, it does.

Mr. Herbert: I mean as far as salaries go, because I do not have figures for this category.

Mr. Tremblay: You do not have these figures.

Mr. Herbert: Those which appear on page 1.

Mr. Tremblay: I am giving you the distribution of anglophones in Quebec according to occupational levels to see whether they belong to the top income brackets or to the bottom income brackets? There are 15 per cent top management, and 15 per cent middle management, that is PM4 or PM5, program administrators 4 or 5 who are anglophones. In the two lowest categories, PM1, 2 and 3, anglophones represent 9 per cent while they only represent 3 per cent of the support staff, that is secretaries and clerical workers. In answer to Mr. Herbert's question, I wanted to say if that anglophone partici-

[Text]

100. Ce que je voulais dire simplement, pour reprendre l'argument de M. Herbert, c'est que la faiblesse de la participation anglophone au Québec n'est pas aux niveaux de la supervision mais à l'inverse, elle est au bas de l'échelle, alors que proportionnellement de plus en plus de superviseurs sont vraisemblablement de langue anglaise.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, let us continue this point just for a moment, because I had to work with the figures that were given to us by the Public Service Commission.

Now, I started off by mentioning specifically the 24 per cent of Anglophones in the scientific and professional group and the 16.5 per cent of Anglophones in the technical group. Those two groups, I assume, are probably high-paid personnel, and the point I made a little earlier when I talked about the problem with the economy in the province of Quebec is that we have to be able to go out for many high-paid positions, technical positions—we have to go outside the province of Quebec, not necessarily even into the rest of Canada but often overseas—in order to get persons with the competence. I think we should, in order not to distort the figures, if you have got breakdowns there, take out the high-salaried positions that are specialist positions, because high-salaried often implies supervisory positions and that is not necessarily so.

Now, the other figure that I read is your own figure for administrative and supervisory, where, according to your own figure, the percentage of Anglophones is listed here as 3.5 per cent. Now, there is something wrong with that figure—perhaps you should correct it now.

Mr. Tremblay: It is the "administrative support" category.

Mr. Herbert: Okay, I understand. Fine.

Now, are you going to produce for us a table indicating numbers as well as percentages in these higher positions?

Mr. Tremblay: I will, sir.

Mr. Gallant: Yes, Mr. Chairman, we shall provide, in tabular form, the full information of these different levels, not only the classification itself but the assimilated or equivalent levels, and, if you wish, by dollar range or salary range as well.

Mr. Herbert: What is of more interest to me is: will you also break up the category in personnel management? The reason I ask this is because I have always maintained that the problem with the low number of Francophones in the public service stemmed originally from the fact that the personnel management group, the people who were responsible for engaging, were, in the main, almost entirely Anglophone at one time, and that if we had started off by putting more Francophones into those positions, we would have automatically increased the number of Francophones in the public service. So now I am interested in the number of Anglophones that are occupying positions where they themselves are going to be responsible for engaging personnel.

Mr. Gallant: I will ask Mr. Neilson to speak to that.

Mr. Neilson: Mr. Chairman, Mr. Herbert, if I could just go back to the original question, when you spoke about what the commission would be prepared to do in the field of compara-

[Translation]

pation in Quebec is low not at the supervisory level but at the bottom of the scale, while there is a growing number of English language supervisors.

M. Herbert: Je voudrais, si vous le permettez, monsieur le président, poursuivre cette question, vu que j'ai dû travailler sur la base des chiffres qui nous ont été fournis par la Commission de la Fonction publique.

Comme je l'ai dit, les anglophones constituent 24 p. 100 de la catégorie scientifique et professionnelle et 16.5 p. 100 de la catégorie technique. Ces deux groupes touchent des salaires élevés. Or, quand je parlais de la situation économique de la province de Québec, vous avez remarqué que bien souvent, afin de pouvoir remplir ces postes techniques, nous sommes obligés de chercher non seulement à l'extérieur du Québec, c'est-à-dire dans d'autres provinces du Canada, mais bien souvent à l'étranger. On tient à trouver des personnes réellement qualifiées. Afin d'obtenir une image juste de la situation, il faudrait, à mon avis, ne pas tenir compte des postes de spécialistes hautement rétribués, car on a souvent tendance à s'imaginer que les postes hautement rétribués sont toujours des postes de direction, ce qui n'est pas nécessairement le cas.

D'après vos propres chiffres, sous la rubrique postes d'administration et de direction, le pourcentage d'anglophones est de 3.5 p. 100. Or, ce chiffre ne correspond pas à la réalité. Vous pourriez donc le corriger.

M. Tremblay: Il s'agit de la catégorie du soutien administratif.

M. Herbert: Parfait.

Vous allez nous préparer un tableau montrant le nombre, ainsi que les pourcentages dans les postes les plus élevés?

M. Tremblay: Oui.

M. Gallant: Nous vous fournirons, sous forme de tableaux, tous les renseignements relatifs à ces différents niveaux, ainsi qu'aux niveaux équivalents ou assimilés, selon l'éventail des salaires.

M. Herbert: Ce qui m'intéresse plus particulièrement, c'est les données relatives à la catégorie de la gestion du personnel. J'estime que la participation relativement réduite des francophones dans la fonction publique est due au fait qu'à l'origine, les personnes chargées du recrutement étaient pratiquement toutes des anglophones et que, dès lors, si ces postes avaient été attribués à un plus grand nombre de francophones, cela aurait automatiquement entraîné une augmentation du nombre de francophones au sein de la fonction publique. Je voudrais donc savoir quel est le nombre d'anglophones occupant des postes où ils sont chargés en outre d'engager du personnel.

M. Gallant: Je demanderais à M. Neilson de vous répondre.

M. Neilson: Je voudrais, si vous me le permettez, revenir à la question qui a été posée concernant la baisse de la participation anglophone au sein de la fonction publique fédérale au

[Texte]

tive staffing to get at the question of declining Anglophone participation in the federal public service in Quebec, I think it is first necessary to clear up just how a job gets filled in the public service.

Firstly, a general statement there is a difference between what the linguistic requirements are of a position as determined by a manager in terms of the task to be performed and the type of service to be provided, there is a difference between that and the method chosen to staff the position. A manager determines what type of linguistic requirements he must have in a job. It must be either bilingual or unilingual English or unilingual French—it must be one of those. Whichever one you decide on, there is a potential for upset of one or the other of the linguistic groups.

• 1050

When you come to staff the job, a bilingual position can be staffed on a conditional basis—that is, either linguistic performer can apply for and win the job and then take language training, and is appointed on a conditional basis as a result; conditional on the successful completion of language training up to the linguistic requirement of the job, the level of the job. Or, if it is a job that requires immediate service or has significant impact, or if it is a language replacement problem, which is another type of category, the manager can decide to request that this job be filled imperatively; that is to say, the person engaged must meet immediately the linguistic requirements of that job. This essentially means there really is not much scope for Public Service Commission intervention when it comes to the question of the use of imperative staffing to increase either the participation rate of anglophones or the participation rate of francophones, because that is not the purpose for which that mechanism is designed. It is designed to staff a job to meet the linguistic requirements of that job immediately, and it really has nothing to do with francophone participation.

Mr. Herbert: That really answers another question I wanted to put to you: the difference between your responsibilities and those of Treasury Board. In effect, it is Treasury Board that is dictating the responsibility for imperative staffing.

Mr. Neilson: No, the Treasury Board's responsibility is really in the domain of the linguistic requirements of the position.

Mr. Herbert: Then it is Treasury Board that is delegating the authority to the departments.

Mr. Neilson: No.

Mr. Gallant: To designate.

Mr. Neilson: Yes, to designate the linguistic requirements of the position; that is right. The commission has delegated its responsibility, or will be delegating its responsibility, to deputy heads and certain senior officials in departments with large regional organizations to determine which jobs should be staffed on an imperative basis as opposed to a conditional basis.

Mr. Herbert: If I can wrap up my questioning, Mr. Chairman, I have only one point now that I want to get some

[Traduction]

Québec; pour ce faire, je vais essayer de vous expliquer comment les postes sont attribués dans la fonction publique.

Je vous ferai remarquer, pour commencer, qu'il existe une différence entre les connaissances linguistiques qu'on exige pour effectuer certains travaux et services, tels que déterminés par le gestionnaire, et les méthodes de recrutement à proprement parler. Le gestionnaire détermine le niveau des connaissances linguistiques indispensables pour tel poste. Le titulaire doit être soit bilingue, soit unilingue anglais ou français. Quel que soit le critère retenu, l'équilibre entre les deux groupes linguistiques s'en ressentira.

Des postes bilingues peuvent être attribués conditionnellement, c'est-à-dire qu'ils peuvent être attribués à des anglophones ou francophones unilingues, sous réserve qu'ils suivent des cours de langue, ces postes étant donc pourvus à titre provisoire et à condition que les titulaires, après avoir suivi les cours de langue, aient acquis des connaissances linguistiques conformes aux conditions des postes. S'il s'agit d'un poste exigeant un service immédiat ou d'un poste ayant certaines retombées ou comportant un problème de remplacement de catégorie linguistique, le gestionnaire peut demander que le poste soit attribué à titre impératif, c'est-à-dire que le titulaire doit satisfaire, au départ, aux conditions linguistiques du poste. Tout ceci pour vous dire que la Commission de la Fonction publique ne dispose pas d'une grande latitude, en ce qui concerne l'utilisation de la dotation impérative, pour augmenter le taux de participation des anglophones ou des francophones, tel n'étant pas l'objet de la dotation impérative. Cette technique doit permettre d'attribuer un poste à des candidats remplissant au départ les conditions linguistiques. Elle n'a rien à voir avec la participation des francophones.

M. Herbert: Ce qui répond à une autre question que je voulais vous poser concernant la différence entre vos responsabilités et celles du Conseil du Trésor. C'est le Conseil du Trésor qui est responsable de la dotation impérative.

M. Neilson: Non, le Conseil du Trésor est chargé des conditions linguistiques d'un poste.

M. Herbert: Dans ce cas, le Conseil du Trésor délègue ses pouvoirs dans ce domaine aux ministères.

M. Neilson: Non.

M. Gallant: Il s'agit du pouvoir de déterminer.

M. Neilson: Oui, du pouvoir de déterminer les critères linguistiques de différents postes. La Commission a délégué ses responsabilités dans ce domaine aux sous-ministres ou à d'autres cadres supérieurs des ministères ayant d'importantes organisations au niveau régional; ce seront donc ces sous-ministres qui décideront quels postes doivent être attribués de façon impérative plutôt que conditionnelle.

M. Herbert: Je voudrais poser une dernière question concernant la formation linguistique. D'après les chiffres que j'ai

[Text]

information on, and it concerns language training. The figures that I have, which I will not even quote, I got from you people, I believe, or at least I got them from the Public Service Commission. They indicate that there is a relatively small number—I have a percentage here of 3.69 per cent—of courses in French in the province of Quebec. However, let us get to the question, which is this: Are you encouraging anglophones to remain in the public service in the province of Quebec by ensuring they have adequate access to French language training so that they can be comfortable in offices where the language of work is French?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, could I ask Roger Lapointe to comment? And subsequently, if I could, I would like Jerry Neilson also to respond to the point concerning the PE community, or what was referred to as personnel managers of personnel administrators or staffing officers.

M. Roger Lapointe (directeur général, Direction générale de la formation linguistique): Nous avons présentement, particulièrement dans la région de Montréal, des ressources nécessaires pour répondre à toute demande des anglophones qui veulent recevoir la formation linguistique de l'apprentissage du français. Il y a actuellement douze professeurs qui travaillent à Montréal et qui donnent à la fois des cours de base pour permettre aux anglophones de rencontrer les exigences du poste, et en plus de cela, des cours de perfectionnement pour ceux qui veulent aller au-delà des exigences du poste. Et actuellement, les ressources que nous avons à Montréal nous permettent de répondre à toute la demande. Si la demande augmentait, nous mettrions plus de ressources pour répondre à cette demande. Ce sont pour les demandes qui sont faites à travers la Commission de la Fonction publique. Dans d'autres régions de Montréal où nous n'avons pas de centre de formation, s'il y a une demande, nous y allons par entente contractuelle avec des maisons d'éducation.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Neilson, avez-vous quelque chose à ajouter à cela?

M. Neilson: C'était sur l'autre point soulevé par M. Herbert, le rôle du gestionnaire du personnel dans le processus de sélection. First of all, a categorical statement; that is, that in the federal public service the staffing officer, personnel administrator, is not the individual who makes a selection. The staffing officer's role is to ensure that the process followed is one that respects the rules of the game as far as merit is concerned. The staffing officer does that in such a way to create an audit trail, so through the audit activities we can ensure that merit is being applied and respected. The person who makes the selection is the manager. We have been working very hard in concert with the Treasury Board Secretariat to implant the sense of responsibility on the part of managers for the process of human resource management including selection. I think what this speaks to, Mr. Herbert, is that the managers are the keys; they are the triggers who do something and who have a major impact on just what the selection pattern is going to be in any given area, whether it be in an anglophone community or a francophone community.

[Translation]

obtenus soit de vous, soit de la Commission de la Fonction publique, le nombre de cours de français dans la province de Québec et de 3.69 p. 100, ce qui est relativement peu. Je voudrais savoir si vous encouragez les anglophones à rester dans la fonction publique, au Québec, en veillant à ce qu'ils puissent suivre des cours de français, afin qu'ils puissent se sentir à l'aise dans des bureaux où la langue de travail est, bien entendu, le français.

M. Gallant: Je demanderais à Roger Lapointe, ainsi qu'à Jerry Neilson, de répondre aux questions concernant les gestionnaires de personnel, les administrateurs, ainsi que les agents chargés de la dotation.

Mr. Roger Lapointe (Director General, Language Training Branch): We have at the present time, and especially in the Montreal region, the necessary resources to meet the requests of Anglophones wishing to take French language training. We have 12 teachers working in the Montreal area who teach basic French to enable Anglophones to meet their job requirements; we also offer courses for those who wish to learn more than just what is required for the job. So our teaching resources in Montreal at the present time are sufficient to meet the demand. Should this demand increase, we would hire more teachers. I am talking about the language training requests handled by the Civil Service Commission. In those areas of Montreal where we do not have language training centres, we work under contract with educational institutions whenever such a request is put to us.

The Joint Chairman (Senator Murray): Do you have anything to add, Mr. Neilson?

Mr. Neilson: It was about the other point raised by Mr. Herbert concerning the role of the personnel administrator in the selection process. Je tiens tout d'abord à préciser qu'au sein de la fonction publique fédérale, les agents de dotation et les administrateurs du personnel ne sont pas chargés de la sélection. Les agents de dotation doivent veiller uniquement à ce que le critère du mérite ait été bien respecté. L'agent de dotation doit établir un dossier de vérification qui nous permette de nous assurer que les principes du mérite ont bien été respectés. Mais c'est un gestionnaire qui est chargé de la sélection. Nous avons, de concert avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, fait un gros effort pour faire comprendre aux gestionnaires qu'ils doivent agir avec un sens des responsabilités, notamment en ce qui concerne la sélection du personnel. C'est en effet de gestionnaires que dépend le mode de sélection dans telle ou telle région, qu'il s'agisse d'une région anglophone ou francophone.

[Texte]

• 1055

Mr. Herbert: Mr. Chairman, I have one brief comment to finish—it is not a question—on why it is essential that we analyse figures and why I was supporting the intervention of Mr. Joyal. I give as an example the Department of National Revenue training school in not very far from here. Essentially it is an English language training school and therefore the personnel there, because they are training personnel from right across the country are essentially English language, English mother tongue. This obviously has an affect on figures. Without analysing figures we arrive at percentages which would tend to indicate that the situation might be better than it actually is. I give this just as an indication. It was just my closing comment. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Herbert. There was a comment made some time ago . . . Sorry, Mr. Gallant, did you have something to . . .

Mr. Gallant: No, but we have not provided the additional information that I had promised we would provide concerning the staffing process, the selection process—what happens to the anglophone applications. It can be read into the record or it can be provided subsequently, as you wish, Mr. Chairman.

Senator Guay: I have a supplementary.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Guay.

Senator Guay: In view of Mr. Herbert's last comment, I would like to make sure that the number from the Customs College in Regal are included in the figures. I think we could be misled to believe that is the case, but I believe that it would be very important if this committee, Mr. Chairman, would get the figure on whether or not the college figures are included amongst the other statistics that they have given to us. I think . . .

Mr. Herbert: I assume they are public servants, and therefore were included.

Senator Guay: Well, they may not because of the new setup that they have there.

Mr. Gallant: Well, Mr. Chairman, they are included to the extent that they are public servants and the majority of them are, but these are very small number of trainers and administrators of the centre. The vast majority of them are students and the students come from various points within the department; they are counted in the place of work, not in the place where they go and learn their trade.

Senator Guay: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gallant. Before calling on Mr. Kilgour, *monsieur* Gauthier and *monsieur* Joyal, may I call a five-minute recess. Our colleague, Senator Hays, made a comment some weeks ago about the staying power of Conservative senators which, for all I know, may apply equally to members of the Public Service Commission and Liberal members of Parliament. Five minutes recess then.

[Traduction]

M. Herbert: Je voudrais, pour conclure, vous expliquer pourquoi j'ai appuyé l'intervention de M. Joyal. Je vais vous donner un exemple. Il s'agit de l'école de formation du ministère du Revenu national. On y enseigne essentiellement l'anglais à des fonctionnaires de langue maternelle anglaise venus de toutes les régions du pays. Ceci se répercute bien entendu sur les statistiques. Si on n'analyse pas convenablement les chiffres, on risque d'obtenir des pourcentages qui auraient pour effet d'embellir la réalité. C'est tout ce que j'avais à dire, et je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Herbert. Vous aviez quelque chose à ajouter, monsieur Gallant.

M. Gallant: Non; je voulais simplement signaler que nous ne vous avons pas encore donné les renseignements promis concernant le processus de dotation et de sélection pour les candidats anglophones. Je peux vous donner lecture de ce document, ou bien vous le remettre par la suite, monsieur le président.

Le sénateur Guay: Je voudrais poser une question supplémentaire.

Le coprésident (sénateur Murray): Allez-y.

Le sénateur Guay: Après ce que M. Herbert vient de dire, je voudrais m'assurer que les données provenant du Collège des douanes, à Regal, sont incluses dans les tableaux. Il est essentiel, en effet, que le Comité sache si les chiffres concernant ce collège figurent ou non parmi les statistiques que l'on nous a remises.

M. Herbert: Comme il s'agit de fonctionnaires, ils devraient être inclus.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas certain, étant donné la réorganisation qui a eu lieu.

M. Gallant: Les fonctionnaires sont certainement inclus, et ils représentent la majorité, mais il y a également quelques moniteurs et les administrateurs du centre. Mais la grande majorité est constituée par des étudiants venus de différents services du ministère; ils figurent dans les statistiques en fonction de leurs postes, et non pas de l'endroit où ils suivent leurs cours.

Le sénateur Guay: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gallant. Avant de donner la parole à MM. Kilgour, Gauthier et Joyal, je propose une pause de cinq minutes. Notre collègue, le sénateur Hays, a parlé, il y a quelques semaines, de la résistance de sénateurs conservateurs, résistance qui est peut-être partagée par les membres de la Commission de la Fonction publique et par les députés libéraux. Il y aura donc une pause de cinq minutes.

[Text]

[Translation]

• 1100

• 1110

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. I believe Mr. Herbert had completed his questions. I am therefore inviting Mr. Kilgour, who is next on my list, followed by Mr. Gauthier and Mr. Joyal. Mr. Malépart, who is not a member of the committee, indicated that he has a brief question to ask after the members of the committee have had their opportunity.

Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman and honoured guests, I think a wise person has said that most of the harm in western industrial democracies is done with people's elbows rather than with people's fists. I get suspicious about statistics. Is it not the Politburo which says it can demonstrate statistically that it has the freest country in the world?

What I am trying to get at I hope is in somewhat more human terms. The first thing I would ask you about is the fact that you decide somebody's capacity to learn French and then you judge their appeal. As a lawyer who spent a long time in the courts, it seems to me that is a fundamentally wrong concept. Somebody different from yourselves should be looking at the appeals. Do you have any comment on that?

Mr. Gallant: I think, Mr. Chairman, there is a slight confusion here between the tests that are described in the papers we have submitted, which we call the "processus d'orientation"—the diagnosis, the aptitude tests, and other analyses to determine whether an individual has a good chance of being able to learn the second language—on the one hand; and the linguistic knowledge examination tests on the other. It is the latter that give rise to the appeal process described in our submission. M. Lapointe serait celui qui pourrait nous décrire ces processus.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Lapointe.

M. Lapointe: Comme je le précisais la dernière fois, quand une demande est faite par un ministère pour des cours de formation linguistique, et que la demande est vérifiée par le système d'information sur les langues officielles au Conseil du Trésor, et que le candidat peut prétendre avoir accès à la formation linguistique, si c'est le cas d'une dotation non impérative, ou si le candidat doit venir en formation intensive et continue à la Commission, il doit subir le processus d'orientation de la Commission. Ce processus est là pour déterminer les chances de succès; on tient compte des heures qu'il a pour suivre la formation, quel est le niveau qu'il doit atteindre, et quelles sont, d'après les résultats des tests, les aptitudes qu'il démontre, quelles sont les connaissances qu'il a déjà acquises? On lui fait subir cette batterie de tests-là et ensuite il a une entrevue pour aller voir les facteurs compensatoires qui peuvent jouer sur le pronostic. Enfin on décide, d'après le niveau qu'il doit atteindre, les heures qu'il a déjà s'il a de bonnes chances de réussir ou de ne pas réussir. Et une décision est alors prise. Le candidat va en formation ou non.

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Je crois que M. Herbert a posé toutes ses questions. Je donne maintenant la parole à M. Kilgour, qui sera suivi par M. Gauthier et M. Joyal. M. Malépart, qui n'est pas membre du Comité, aimerait poser une brève question après que vous aurez fini.

Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Monsieur le président, messieurs, je crois que quelqu'un a fait remarquer, fort justement, que les démocraties industrielles de l'Occident souffrent davantage de l'abus de l'information que de l'abus de la force. Les statistiques me laissent toujours méfiant. N'est-ce pas le Politburo qui prétend démontrer par les statistiques que l'Union soviétique est le pays le plus libre du monde?

Je m'intéresse surtout à l'élément humain. D'un côté, vous prenez une décision sur la capacité d'une personne d'apprendre le français, et ensuite, vous jugez l'appel. Comme avocat ayant eu une longue expérience dans les tribunaux, je trouve que cette façon de procéder est inacceptable. Il faudrait que quelqu'un d'autre soit désigné pour étudier les appels, n'est-ce pas?

M. Gallant: Je crois que vous confondez un peu les tests qui sont décrits dans la documentation que nous avons présentée, c'est-à-dire les tests qui constituent le processus d'orientation, le diagnostic, les tests d'aptitude et les autres méthodes destinées à évaluer si une personne a de bonnes chances d'apprendre la deuxième langue, et d'autre part, les examens de connaissances linguistiques comme tels. Ce sont ces derniers qui donnent lieu au processus d'appel décrit dans notre exposé. Mr. Lapointe would be able to describe this process to you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lapointe.

Mr. Lapointe: As I was explaining the last time, once a departmental application for language training has been checked by our official languages information system in the Treasury Board and it has been determined that the applicant is eligible for language training, and if it is a case of non-imperative staffing or intensive and continuous training, he must go through the Commission's orientation process. The aim of this process is to determine the candidate's chances of success, the number of hours of training required, as well as the candidate's aptitude and his present level of knowledge. Following this series of tests, an interview is held to determine whether there are any compensatory factors which may influence our assessment. Taking into account the number of hours of training already received, and the level which must be reached, we then decide whether the candidate is likely to succeed or not. At this point, a decision is made about whether or not the application for training will be accepted.

[Texte]

• 1115

Comme je le disais la dernière fois, on s'attend à ce qu'environ de 6 à 8 p. 100 des décisions soient négatives, et cela ce serait dans le cas où les chances de succès sont pratiquement nulles pour quelqu'un opérant dans un cadre donné. Ce serait un investissement vraiment inutile à faire pour un tel candidat.

M. Kilgour: D'accord.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, we could send a description of the redress process for those who have failed the language examination and who want to contest or appeal the decision of those who applied the language test.

M. Lapointe: Il y a également au moment de l'orientation, un système de recours, à l'intérieur de la Commission, disponible au candidat qui se sentirait lésé. Lorsqu'au cours du processus d'orientation, la décision est négative, il peut toujours en appeler pour qu'on revoie son cas au complet.

M. Kilgour: Parfait. Sur la question de la dotation impérative... peut-être pouvez-vous me donner les pourcentages de Canadiens bilingues qui sont francophones d'origine? Je pense que la Commission sur le bilinguisme nous a donné des chiffres il y a des années, c'est 98 p. 100, ou quelque chose comme cela.

M. Gallant: Vous voulez dire, non pas la population des fonctionnaires, mais la population canadienne?

M. Kilgour: Oui.

M. Gallant: Quelqu'un peut-il donner cela?

M. Guy Plastre (directeur de l'information aux langues officielles, Commission de la fonction publique): D'après les statistiques de 1971, c'est 61 p. 100 d'anglophones, langue maternelle; 67 p. 100 d'anglophones, langue d'usage. Dans les deux cas, cela fait à peu près 25 p. 100 de francophones, langue maternelle ou langue d'usage; ce qui varie après cela, c'est les allophones dans le cas de langue maternelle et dans le cas de langue d'usage, il reste 7 p. 100 au recensement qui est non identifié comme étant ou francophone ou anglophone.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: With this concept then of imperative staffing, it seems to me somebody is going to suffer from this concept. I am thinking of my friend from the west who came to Ottawa on a conditional position, and presumably if imperative staffing had been in effect for his job, he would not have got the job. He is happy to learn French. Is there not something fundamentally dangerous with the concept of imperative staffing from the standpoint of being fair to both of our official language groups?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, I believe Parliament, in its wisdom, in 1973 decided you could not overnight apply merit in the case of the new linguistic requirements, and therefore you had to be prepared to appoint people who did not meet the linguistic requirements of positions or jobs, as long as they were prepared to go on language training, and then appoint them when they had achieved that linguistic competence.

[Traduction]

As I already mentioned, you expect that between 6 per cent and 8 per cent of these decisions will be negative, in cases where there is almost no likelihood that the course will be successfully completed. Any expenditure on training would therefore be futile.

Mr. Kilgour: I see.

M. Gallant: Monsieur le président, nous pourrions vous envoyer une description du recours prévu pour ceux qui ont échoué à l'examen ou qui veulent contester la décision de ceux qui ont été chargés de faire passer le test linguistique.

Mr. Lapointe: During the orientation process, a candidate who feels he has not been fairly treated does have some recourse. He is entitled to appeal a negative decision and have a full review of his case undertaken.

Mr. Kilgour: Relating to imperative staffing, I would like to know what percentage of bilingual Canadians are of a French-speaking background? I think that the Commission on bilingualism gave us information on this some years ago with the figure being as high as 98 per cent.

Mr. Gallant: Are you referring to the entire population of Canada and not only public servants?

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Gallant: Does someone have this information?

Mr. Guy Plastre (Official Languages Information Director, Public Service Commission): According to the 1971 statistics, 61 per cent of the population declared English as their mother tongue and 67 per cent declared English as their language normally spoken. In the case of French, the percentage was about the same, that is approximately 25 per cent, for both categories, that is mother tongue and language normally spoken; the remaining group declared languages other than English and French and there was about 7 per cent of the population which was not identified in the census as being either English or French speaking.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Il me semble que ce concept de dotation impérative risque de léser certaines personnes. Je pense à un ami de l'Ouest qui est venu à Ottawa pour remplir un poste conditionnel. Je suppose que si la dotation de son poste avait été désignée impérative, il n'aurait pas pu être choisi. Il serait ravi d'apprendre le français. Le concept de dotation impérative ne risque-t-il pas de mettre en danger l'égalité des deux groupes linguistiques?

M. Gallant: Monsieur le président, le Parlement a décidé dans sa sagesse, en 1973, qu'il était impossible d'appliquer le critère du mérite du jour au lendemain en ce qui concernait les nouvelles exigences linguistiques et qu'il fallait donc prévoir la possibilité de nommer des personnes ne satisfaisant pas aux exigences linguistiques de leurs postes, pourvu qu'elles soient disposées à suivre des cours de formation linguistique. Elles pourraient être nommées lorsqu'elles auraient acquis la compétence linguistique nécessaire.

[Text]

• 1120

In 1977, the government decided that you had to go one step now in the direction of the application of merit, even in the case of linguistic requirements. In those positions where, in the view of the deputy minister or the manager concerned, it was really urgent, essential, to have linguistic competence on appointment—because you were dealing with the public or because you were dealing with public servants at a level where you really had to have linguistic competence in both languages to be able to carry out the tasks of the job—it was decided, in that policy decision of the government, to proceed with imperative staffing. We have given statistics that show the progress that is being made, which is, on the whole, rather slow still.

In answer to your question as to whether there is anything unjust or unfair in this approach, I would have to speak personally, because I am not mandated to pass such judgment. I would say, no, personally, because of a number of factors.

First, the time: The official languages resolution was passed in 1973, the act itself was passed in 1969, the policies have evolved since. People who want to make a career in the public service and want to have access to the full range of jobs in the public service—not only those that are English-essential or French-essential but the whole range—know that they will have to be able to operate in both official languages and, hopefully, their provincial authorities will make it more and more possible for this to be done.

Secondly, there is always the possibility, once within the federal public service, to acquire, first, a basic knowledge of the language by working in a milieu and, secondly, by having access to language training. It may be that what we refer to as perfectionnement—that is, the improvement of one's linguistic abilities—will become more and more important as a larger proportion of bilingual jobs are staffed on an imperative basis.

Mr. Kilgour: Okay. If I could pursue this from a western perspective for a moment, are not the approximately 29 per cent of us that live in western Canada—and please do not try to look up statistics, if you could give me your judgment—in fact, unfortunately—to Senator Guay, I agree with him completely—because of our lesser ability to learn or teach French in western Canada, which I regret, obviously discriminated against from the standpoint of imperative staffing and perhaps even more so from the standpoint of recruitment to the public service, at least for bilingual positions?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, given the fact that imperative bilingual positions are still primarily in the national capital region and still represent a very small proportion of the total number of positions of jobs in the public service, it would seem to me that there is not a serious problem arising for those who do not yet meet the bilingual requirements of those positions.

Mr. Kilgour: I understand that for the less well paid positions, as I guess you would call them—you advertise locally and make it clear that—Mr. Edwards and I were speaking of

[Translation]

En 1977, le gouvernement a décidé de recruter des candidats en fonction du mérite, même s'il fallait satisfaire à certaines exigences linguistiques. En effet, le sous-ministre, ou le directeur du service, a estimé qu'il fallait, de toute urgence, que les personnes nommées aient une certaine compétence sur le plan linguistique, puisqu'elles devaient être en rapport avec la clientèle. Les fonctionnaires nommés à un tel niveau devaient posséder de bonnes compétences linguistiques dans les deux langues pour pouvoir mener à bien leurs tâches; voilà pourquoi le gouvernement a décidé, d'autorité, de poursuivre sa politique de dotation. Les statistiques que nous vous avons fournies tendent à démontrer que les progrès sont, dans l'ensemble, relativement lents.

Vous m'avez demandé si cette méthode est quelque peu injuste ou inéquitable. Je me contenterai de vous donner mon opinion personnelle, car je ne suis pas habilité à en juger. Personnellement, j'estime que non, et ce, pour plusieurs raisons.

Tout d'abord, il faut tenir compte de la notion de temps: en effet, la résolution relative aux langues officielles a été adoptée en 1973, la loi en 1969, et depuis lors, les politiques ont évolué. Les personnes qui veulent faire carrière dans la fonction publique et pouvoir accéder à tous les postes qui y sont offerts, pas seulement à ceux où la connaissance de l'une des deux langues officielles est considérée comme essentielle, savent qu'elles seront censées parler les deux langues, et on espère, d'ailleurs, que de plus en plus, les autorités provinciales favoriseront le travail dans les deux langues.

D'autre part, une fois nommé, le fonctionnaire pourra acquérir les rudiments de l'autre langue par immersion, et aussi grâce au programme de formation linguistique. La notion de perfectionnement, d'amélioration des compétences linguistiques, prendra peut-être une importance accrue à mesure que l'on dotera, d'autorité, des postes bilingues.

M. Kilgour: Très bien. J'aimerais m'attarder un instant sur cette question et l'aborder sous l'angle de l'Ouest. Ne vous fondez pas sur des statistiques et donnez-moi votre opinion. Malheureusement, je conviens, avec le sénateur Guay, que l'Ouest est lésé sur le plan de l'apprentissage ou de l'enseignement en français. L'Ouest représente 29 p. 100 de la population de l'ensemble du Canada. D'après vous, cette région ne fait-elle pas l'objet d'une nette discrimination sur le plan de la dotation obligatoire, et beaucoup plus encore, du recrutement dans la fonction publique, du moins pour les postes bilingues?

M. Gallant: Monsieur le président, les postes bilingues obligatoires demeurent encore concentrés dans la région de la capitale nationale et représentent un faible pourcentage de l'ensemble des postes dans la fonction publique. Par conséquent, les candidats ne satisfaisant pas encore aux critères de bilinguisme exigés ne devraient pas avoir trop de mal à décrocher ces emplois.

M. Kilgour: Je comprends très bien que cela s'applique aux postes moins bien rémunérés, si l'on peut dire; le recrutement se fait dans la région et il est bien précisé—d'ailleurs, mon-

[Texte]

this—only local people can apply for these positions. So, if I am a secretary in Vancouver who is out of work and I would like to come to work in Ottawa and I am prepared to pay my own way here to live—and I am sure many are—am I simply ineligible to apply for a position, such as the one I have been speaking about?

Mr. Gallant: Could you answer that, Mr. Edwards?

Mr. Edwards: Mr. Chairman, the answer at its simplest is no, there is no problem once the person arrives here and registers for job openings that are here. But, for someone to sit in Vancouver and apply for jobs other than at specific entry levels into the public service or at the higher levels of the bureaucracy, in which all competitions are national that individual will only be considered for jobs in that Vancouver area.

• 1125

Mr. Kilgour: Why should they not be thrown open to people everywhere, nationally, on the basis that they pay their own way through if they want to come and work in positions in Ottawa, say? Would that not be a more equitable approach?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, until now, the policy had been that, in order to make it completely and equally acceptable to all candidates who qualify within the area of competition guidelines, if there were travelling to be done, that it would be at the expense of the taxpayer. But that is a valid question and it is one that we have started to review, particularly in light of new requirements—for instance, in the proposed charter of rights, etc. It may be that we could, at least on a pilot project basis, see if we could not eliminate the financing by the commission for the travelling involved and leave it to the individuals.

Mr. Kilgour: That is a bit beyond the purview of this committee, anyway; but thank you.

Let me go back to the question about the 55,000 people—I think that was the figure you used—who have had second language training in the public service. I wonder how many people are actually using this language training, and using it as much as they should be or as we all hoped they would be using it. Can you give us any sense of that?

Mr. Gallant: Mr. Chairman, as I indicated at our last meeting, it is very difficult for the commission itself to be forming an opinion on the basis of information. We got the copies of the language plans submitted by departments, we have various officials in the departments helping the official languages officers of the department, so we have some idea; but the responsibility here lies with the manager and with the Treasury Board, and therefore I would think that you would be getting more precise information on this when you meet with departmental managers.

Mr. Kilgour: Can you tell us how many bilingual employees, for instance, use their second language to serve the public?

[Traduction]

sieur Edwards et moi en avons parlé—que seuls les gens de l'endroit peuvent présenter leur candidature. Je me mets à la place d'une secrétaire de Vancouver, au chômage, désireuse de venir travailler à Ottawa—et il n'en manque pas, j'en suis convaincu—qui serait disposée à déboursier les frais de voyage et de déménagement. Sa candidature au poste en question serait-elle acceptée?

M. Gallant: Monsieur Edwards, pourriez-vous répondre à cette question?

M. Edwards: Monsieur le président, c'est bien simple, il n'y a aucun empêchement, pour autant qu'elle pose sur place sa candidature aux postes vacants. Toutefois, sauf pour les demandes d'admission à des postes dans la Fonction publique dont les critères sont bien spécifiques ou à un niveau plus élevé dans la bureaucratie pour lesquels des concours sont organisés à l'échelle nationale, les personnes résidant à Vancouver ne recevront un poste que dans cette région.

M. Kilgour: Si des gens veulent venir travailler à Ottawa, pourquoi les postes ne seraient-ils pas rendus accessibles à tous les candidats, quelle que soit leur province d'origine pourvu qu'ils paient leurs frais de déplacement? Ne serait-ce pas plus équitable?

M. Gallant: Monsieur le président, jusqu'à présent nous avons adopté la politique suivante: les frais de déplacement de toutes les personnes dont la candidature satisfait aux directives d'inscription aux concours sont financés par le contribuable, ce qui est plus juste. Toutefois, votre question est légitime et nous avons entrepris d'examiner ce problème à la lumière des nouveaux besoins énoncés, entre autres, dans le projet de charte des droits. Nous pourrions, éventuellement et à titre d'essai au moins demander aux candidats de payer de leur poche les frais de déplacement et cesser de piger dans les caisses de la commission.

M. Kilgour: Voilà qui va un peu au-delà du mandat du comité, mais merci quand même.

J'en reviens à la question du programme de formation linguistique dans la langue seconde de la Fonction publique et, vous nous avez cité le chiffre de 55,000 participants. Combien de personnes y participent réellement, en profitent pleinement ou comme nous le désirerions tous?

M. Gallant: Monsieur le président, je l'ai dit lors de notre dernière réunion, la commission a du mal à s'en faire une idée d'après les renseignements qui lui sont fournis. Bien sûr, les ministères nous fournissent un exemplaire des programmes linguistiques, plusieurs administrateurs des différents services prêtent main forte aux agents aux langues officielles du ministère, toutefois cette question relève de la direction et du Conseil du Trésor. Je vous conseille donc, pour obtenir des renseignements plus précis, de vous adresser à la direction du ministère.

M. Kilgour: Combien d'employés bilingues parlent la langue seconde dans leurs contacts avec les clients? Sauf erreur, vous n'avez pas de chiffre là-dessus?

[Text]

You do not have the figures on that, I take it you have just indicated?

Mr. Gallant: The Treasury Board has.

Mr. Kilgour: Okay.

How about in terms of correspondence and these other aspects of one's job? You do not have figures on that? You cannot tell us how many people are using the second language for correspondence, for supervising other employees and that sort of thing?

Mr. Gallant: We do not; but whether the Treasury Board would be able to or not, I do not know. I suspect that, again, the matter will have to be examined with specific departments, specific deputy heads.

Mr. Kilgour: On the bilingual bonus, are you involved in the tests? Or do you not have anything to do with the testing for the bilingual bonus?

Mr. Gallant: Oh, yes, we do the testing, but not for the bonus. The testing is to determine whether an incumbent meets the minimum language requirements of the job, and if he or she does, then they qualify for the bonus, if they are in that group of positions.

Mr. Kilgour: Are you satisfied with the adequacy of your tests? Or have you changed it, for instance, recently?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Monsieur le président, en fait, nous n'avons pas changé les tests récemment; nous avons seulement fait des formes équivalentes des tests. C'est-à-dire que dans un test donné, par exemple le 400B qui sert à tester les gens au niveau B et au niveau A, on a fait des formes équivalentes; au lieu de 4 tests, nous avons maintenant 16 combinaisons que l'on peut utiliser pour faire passer le test. Mais nous n'avons pas produit de nouveaux tests pour la prime au bilinguisme.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kilgour.

Monsieur Gauthier.

[Translation]

M. Gallant: Le Conseil du Trésor en a.

M. Kilgour: Très bien.

Pour ce qui est de la correspondance et des autres aspects du poste en question, avez-vous des chiffres? Pourriez-vous nous dire combien de fonctionnaires utilisent la langue seconde pour la correspondance ou dans les rapports entre chefs et exécutants?

M. Gallant: Non, les représentants du Conseil du Trésor pourront peut-être vous aider mais je l'ignore. Je suppose qu'il vous faudra étudier cette question avec les représentants de certains ministères et les sous-chefs.

M. Kilgour: Vous occupez-vous des examens pour la prime au bilinguisme?

M. Gallant: Certainement, nous organisons les tests mais pas pour la prime. Grâce à l'examen, on voit si les candidats répondent aux critères linguistiques minimums du poste; si c'est le cas et s'ils entrent dans la catégorie des postes en question, ils ont droit à la prime.

M. Kilgour: Vous estimez-vous satisfait des tests ou les avez-vous modifiés récemment, par exemple?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: Mr. Chairman, in fact, we have not changed the tests recently but only set up equivalent format for them. For a given test, 400B which is to test level B and A candidates, we now have equivalent format. Instead of four tests, we now have 16 combinations that can be used. We have not, however, produced new tests for the bilingual bonus.

Mr. Kilgour: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kilgour.

Mr. Gauthier.

• 1130

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

On vient de mentionner un mot que le coprésident du Comité reconnaîtra. On a parlé de minimum des standards et cela me fait un peu rire, parce que dans l'appareil gouvernemental on vérifie toujours le minimum, le minimum d'isolant pour ta maison, le minimum de formation linguistique, c'est toujours le minimum requis. Alors, ce qu'on a c'est le minimum de résultat.

Une voix: Puis, le salaire minimum.

M. Gauthier: Puis, on a le salaire minimum...

Mr. Herbert: But let me add, Mr. Gauthier, a ruling of one of our courts has clearly established that in such cases the word "minimum" also means "maximum".

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

A word which the joint chairman of the committee will recognize has just been mentioned. The reference to minimum standards strikes me as rather ironical since the government always seems to be concerned about the minimum level. The minimum amount of home insulation and the minimum amount of language training. It is always the minimum requirement. It is no wonder that we have the minimum results as well.

An hon. Member: As well as the minimum salary.

Mr. Gauthier: Yes.

M. Herbert: Permettez-moi d'ajouter, monsieur Gauthier, que d'après une décision d'un de nos tribunaux, il a été clairement établi que dans certains cas le terme «minimum», signifie également «maximum».

[*Texte*]

M. Gauthier: Mais autant que possible, ne me dites pas que vous vérifiez le minimum parce que cela me...

De toute façon, pour revenir à la question de M. Kilgour sur les postes désignés bilingues et catalogués, j'imagine, d'une certaine façon soit A, B, C en remontant plutôt qu'en descendant, pourriez-vous nous donner des chiffres par catégorie, compte tenu de l'ensemble des quelque 20,000 postes désignés bilingues, combien y a-t-il de A, de B, de C? Cela est ma première question.

Ma deuxième question: sur le total de tous ces postes, je parle de dotation, on parle de quoi en disant: en vertu de nomination à des postes impératifs? Si je comprends bien, il y a un total d'à peu près 120,000 nominations par année dans toute la Fonction publique?

M. Gallant: Quelque 100,000.

M. Gauthier: Quelque 100,000. Et sur cela, pour répondre à M. Kilgour, il y en a combien qui sont dotés parce qu'ils sont impératifs bilingues? Le total de tout cela, donnez-moi donc ce gros chiffre-là.

M. Gallant: Oui. Monsieur Neilson.

M. Gauthier: Il y a deux questions là.

Mr. Neilson: Mr. Chairman, if I could, I will answer the second question first while Mr. Tremblay gathers the papers for the answer to the first question. Last year, there were 20,600 appointments to bilingual positions and, of those 20,000-odd appointments, 81 per cent of the individuals already met the linguistic requirements of the positions and could enter the jobs without going on any language training. Of those 20,000-odd appointments, 4,800 approximately...

Mr. Gauthier: Could I put down that 16,000 met the requirements of the position, out of 20,000.

Mr. Neilson: My computer-like mind is giving me problems, but that sounds pretty reasonable.

Mr. Gauthier: We have a computer here. I just want to get the figures because percentages bother me.

Mr. Kilgour: It is closer to 15,000.

Mr. Gauthier: 15,000. Percentages bother me. I would rather have figures.

Mr. Neilson: About 16,000, 80 per cent of 20,000. Of those 20,000, 4,816 were staffed on an imperative basis. These people had to meet the language requirements immediately.

Mr. Gauthier: That is last year?

Mr. Neilson: Yes. Of those 4,816, only 998 of them were indeterminate appointments staffed on an imperative basis.

Mr. Gauthier: That means subject to them upgrading their language skills?

Mr. Neilson: No. They were imperative bilingual appointments.

Mr. Gauthier: Yes.

Mr. Neilson: The 998 were indeterminate appointments. In other words, they did not have a specific, specified term.

[*Traduction*]

Mr. Gauthier: In any case, try to avoid telling me that you verify the minimum requirements since I...

But to get back to Mr. Kilgour's question about the list of designated bilingual positions, and the respective levels A, B, C, I would like to know the respective levels of the incumbents of the some 20,000 designated bilingual positions. This is my first question.

I would also like to know what the total number of imperative staffing actions is out of the total staffing activity. I gather that there are some 120,000 Public Service appointments made every year.

Mr. Gallant: About 100,000.

Mr. Gauthier: About 100,000. And out of these, to answer Mr. Kilgour's question, how many are classified bilingual imperative? I would like to know the total amount.

Mr. Gallant: Yes. Mr. Neilson.

Mr. Gauthier: There are two questions.

M. Neilson: Monsieur le président, si vous permettez, je réponds d'abord à la deuxième question pendant que M. Tremblay rassemble les données concernant la première. L'année dernière, sur les 20,600 nominations à des postes bilingues, 81 p. 100 des personnes nommées satisfaisaient déjà aux exigences linguistiques et pouvaient donc commencer à exercer leurs nouvelles fonctions sans formation linguistique. Sur ces quelques 20,000 nominations, 4,800 approximativement...

M. Gauthier: Pourrais-je dire que sur les 20,000, 16,000 satisfaisaient aux exigences de leur poste.

M. Neilson: Je ne sais pas si le chiffre est tout à fait exact mais il m'apparaît raisonnable.

M. Gauthier: Nous avons un ordinateur ici. Je préfère les chiffres aux pourcentages.

M. Kilgour: Ce serait de l'ordre de 15,000.

M. Gauthier: 15,000. J'aime mieux avoir un chiffre.

M. Neilson: 80 p. 100 de 20,000, cela fait environ 16,000. Sur ces 20,000 postes, 4,816 ont été dotés de façon impérative. Cela veut dire que le candidat choisi devait satisfaire aux exigences linguistiques.

M. Gauthier: Il s'agit de l'année dernière?

M. Neilson: Oui. Sur ces 4,816 postes, 998 seulement étaient des nominations pour une période indéterminée dotées de façon impérative.

M. Gauthier: Il s'agissait donc de personnes qui devaient améliorer leur niveau de connaissances linguistiques?

M. Neilson: Non. C'était des nominations bilingues impératives.

M. Gauthier: D'accord.

M. Neilson: Quant aux 998 nominations pour une période indéterminée, c'était la durée qui n'était pas précisée.

[Text]

Mr. Gauthier: But the other 3,000 were term employees. In other words, those 3,000 had to go to language training to upgrade their skills—or they were just term appointments.

Mr. Gallant: All term employees have to meet the linguistic requirements. All term and acting appointments.

Mr. Neilson: Just to explain, that is to prevent back-door entry. It is actually a check in the system, to prevent jobs which require a certain bilingual capacity from being filled on a temporary basis by people who cannot meet the requirement. If we did not have this, you could get a situation where they could make a series of temporary appointments or term appointments and get around the dictates of the official languages' policy.

• 1135

Mr. Gauthier: Okay. Let us go to the document you circulated to us. It is called

Statistiques de base, préparées pour le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles.

Il n'y a pas de numéro là-dessus, mais j'imagine que tout le monde l'a.

Si je regarde ce document et je fais le bilan de notre participation à travers les provinces... Chaque page donne, j'imagine, grosso modo, les ministères indiqués en haut. Par exemple, je prends, à la page 17, Participation francophone dans le nord du Canada.

Je regarde les sigles... On m'a indiqué, quand j'ai posé la question tantôt, que l'on avait toute la liste des sigles ici.

M. Gallant: Terre-Neuve, oui, à la page 17.

M. Gauthier: Terre-Neuve? Non, le Nord du Canada, à la page 17. A la page 7, excusez-moi.

Alors, les ministères, en haut, c'est environ 90 p. cent, j'imagine, de tout ce qu'il y a comme effectifs, dans le Nord du Canada, de fonctionnaires fédéraux et les douze autres ministères représentent à peu près 10 p. 100 de ce qu'il y a dans cette même région, n'est-ce pas? Si je regarde Travaux publics, par exemple, DPW, il n'y a pas de francophone dans le Nord du Canada; pas un seul sur 164. Ils n'ont pas été capables de trouver un poste, sur 164 postes dans le Nord canadien, où l'on doit, enfin, parler français.

M. Gallant: Oh! Pardon! Il faut distinguer entre francophone et nomination bilingue.

M. Gauthier: Oui, oui, juste pour distinguer. Il n'y a pas de francophone.

M. Gallant: Il n'y a pas de francophone d'après les statistiques ci-haut. Il n'y a pas de francophones dans les postes des Travaux publics dans le Nord.

M. Gauthier: D'accord. Alors, ma question est: Est-ce qu'il y a des postes désignés bilingues dans le Nord du Canada? Si oui, combien y en a-t-il? Si je dois conclure qu'il n'y a pas de

[Translation]

M. Gauthier: Mais les autres employés étaient des employés temporaires. Autrement dit, il leur fallait suivre des cours de perfectionnement linguistique... ou s'agissait-il simplement de nominations temporaires?

M. Gallant: Tous les employés temporaires doivent satisfaire aux exigences linguistiques. Il en est de même pour les nominations intérimaires.

M. Neilson: C'est une façon d'éviter que l'on entre par la petite porte. Ainsi, des postes désignés bilingues ne peuvent pas être remplis de façon temporaire par des personnes qui ne sont pas bilingues. Si ce n'était pas le cas, il serait possible de contourner la politique en matière de langues officielles en moyen de nominations temporaires.

M. Gauthier: D'accord. Passons maintenant au document que vous nous avez distribué. Il s'appelle...

Basic Statistics prepared for the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on official languages.

There is no number on the document but I imagine that everyone has a copy.

This document gives figures for francophone participation in each province. Each province is shown at the top of each page. On page 17, for example, we read Francophone Participation in Northern Canada.

I am looking at the acronyms. I was told earlier that there was a list of all these acronyms.

Mr. Gallant: Page 17, yes, Newfoundland.

Mr. Gauthier: Newfoundland? No, on page 17 it is Northern Canada. On page seven, oh, excuse me.

I assume that approximately 90 per cent of all federal public servants working in Northern Canada are employed by the Department listed at the top of the page. The 12 other departments account for approximately 10 per cent of the employees in this region. Is that not correct? In the case of Public Works, for example, DPW, I see that not one of the 164 employees of this department working in Northern Canada is a francophone. They could not even find one position out of 164 in Northern Canada where the incumbent has to speak French.

Mr. Gallant: Oh, excuse me! You have to distinguish between francophones and bilingual appointments.

Mr. Gauthier: Yes, just for the sake of distinguishing there are no francophones.

Mr. Gallant: There are no francophones according to the figures. There are no francophones employed by the Department of Public Works in Northern Canada.

Mr. Gauthier: I want to know whether any positions are designated bilingual in Northern Canada. If so, how many of them are there? If I am forced to conclude that there are no

[Texte]

francophones, c'est donc un unilingue ou un anglophone qui a suivi des cours de langue qui agit comme personne contact.

M. Gallant: Cela peut être aussi un anglophone qui répondait aux exigences ou qui satisfaisait aux exigences linguistiques du poste lors de sa nomination. C'est possible. Mais l'on va pouvoir trouver des...

M. Gauthier: Est-ce que vous pourriez me fournir cette information-là?

M. Gallant: Oui.

M. Gauthier: D'abord, est-ce qu'il y en a des postes désignés bilingues dans le Nord du Canada? Je voudrais continuer, à travers toutes les pages, parce que c'est intéressant comme exercice. Deuxièmement, est-ce que ce poste-là a été occupé par une personne qui a suivi des cours de langue, oui ou non, et à quel niveau? Est-ce que c'est A, B, C, P ou R? D'accord?

Ensuite, je vais à la page 8, je saute à la Colombie-Britannique,...

Mr. Herbert: I just have a point...

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier, je m'excuse. Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Would you make sure the thing is produced and not just two official languages when you talk about the north, because we have other languages as well? That is clear; I just wanted to clarify the point.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you.

Mr. Gauthier: You are going affirmatively.

Mr. Tremblay: We have the information now.

Mr. Gauthier: You have it?

Mr. Gallant: Yes.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Tremblay.

M. Tremblay: Alors, sur 3,000 postes dans le Nord du Canada, 40 sont bilingues.

M. Gauthier: Il n'y en a que 2,357 d'après votre affaire, ici.

M. Gallant: Ce ne sont pas tous les ministères, cela ici.

M. Gauthier: D'accord. Lequel des deux chiffres parle d'êtres humains, d'êtres chauds, de personnes qui respirent, et lequel indique simplement des postes?

M. Tremblay: Cela, c'est des postes.

M. Gauthier: C'est des postes que vous êtes en train de me donner?

M. Tremblay: Le chiffre que je viens de vous donner, c'est le nombre de postes.

M. Gauthier: Alors, ne mélangez pas des bananes et des oranges, là. Le 3,000 que vous venez de mentionner, c'est le nombre de postes cela?

M. Tremblay: Vous m'avez demandé combien il y avait de postes bilingues.

M. Gauthier: D'accord.

M. Tremblay: Alors, monsieur le président, je réponds qu'il y a 40 postes bilingues dans le Nord du Canada.

M. Gauthier: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Sur 3,000?

[Traduction]

francophones, this means that the contact person is a unilingual or an anglophone who has taken language training.

Mr. Gallant: It might also be an anglophone who met the language requirements of the position when he was appointed. That is possible. But we will find...

Mr. Gauthier: Can you provide me with that information?

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Gauthier: First of all, are there any designated bilingual positions in Northern Canada? I would like to proceed through all the pages, because this is an interesting exercise. Secondly, has the incumbent taken language training or not, and if so, at what level? Was it A, B, C, P or R? All right.

I now turn to page eight, British Columbia.

M. Herbert: Je voudrais soulever un point...

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier, excuse me. Mr. Herbert.

M. Herbert: Voulez-vous vous assurer que les chiffres tiennent compte du fait qu'on donne les deux langues officielles et qu'il y a d'autres langues également dans le Nord? C'est clair; je voulais simplement préciser ce point.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci.

M. Gauthier: Vous hochez la tête de façon affirmative.

M. Tremblay: Nous avons les données maintenant.

M. Gauthier: Vous les avez?

M. Gallant: Oui.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Tremblay.

Mr. Tremblay: Of the 3,000 positions in Northern Canada, 40 are bilingual.

Mr. Gauthier: The document only shows a total of 2,357 positions.

Mr. Gallant: Those figures are not for all departments.

Mr. Gauthier: Oh. Which of the two figures actually refers to living, breathing people, and which refers merely to positions?

Mr. Tremblay: That figure is for positions.

Mr. Gauthier: You are giving me figures on positions?

Mr. Tremblay: The figure I just gave you was for the number of positions.

Mr. Gauthier: Let us not mix up our apples and oranges. The figure 3,000 refers to the number of positions. Is that correct?

Mr. Tremblay: You asked me how many bilingual positions there were.

Mr. Gauthier: Right.

Mr. Tremblay: My answer is, Mr. Chairman, that there are 40 bilingual positions in Northern Canada.

Mr. Gauthier: Okay.

The Joint Chairman (Senator Murray): Out of 3,000?

[Text]

M. Tremblay: C'est exact.

Le coprésident (sénateur Murray): Et combien sont dotés?

M. Tremblay: Non, nous n'avons pas l'information sur les titulaires.

M. Gauthier: Ah bon! Mais c'est cela que je demande.

M. Gallant: Mais cela, nous pourrions l'avoir.

M. Gauthier: Oui?

M. Gallant: Nous pourrions vous la fournir.

M. Gauthier: Vous allez pouvoir me dire aussi à quel niveau se situe le titulaire A, B ou C et s'il a suivi des cours de langue, oui ou non?

M. Gallant: Oui.

M. Gauthier: D'accord. Parce que si je tire la conclusion qu'il n'y a pas un francophone, nécessairement, est-ce que j'ai raison de penser que les 40 postes, là, sont en dehors des ministères mentionnés ici?

M. Gallant: Non, pardon. Les 40 postes ne se rapportent pas uniquement aux Travaux publics. Ils se rapportent à l'ensemble des ministères.

• 1140

M. Gauthier: Oui, oui.

M. Gallant: Et vous voyez qu'il y a quand même un certain nombre de francophones dans le Nord.

M. Gauthier: Il y a 55 francophones dans le Nord. Il y a 40 postes identifiés bilingues.

M. Gallant: Il y en a 61 au total. Vous voyez 55 plus 6, 61 au total.

M. Gauthier: Oui, c'est vrai. Puis, il n'y en a pas un dans les Travaux publics.

M. Gallant: Il n'y en a pas un dans les Travaux publics.

M. Gauthier: Très bien. En Alberta, Douanes et Accises, 365 employés et il n'y en a pas un qui est francophone. Est-ce vrai?

Une voix: C'est vrai.

M. Gauthier: Saskatchewan...

Le coprésident (sénateur Murray): Chers collègues, vous rendez la tâche très difficile pour les gens qui rédigent les procès-verbaux et qui font l'interprétation simultanée. Alors, je vous prie de parler à votre tour et... Allez-y, monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Alors, je recommence à la page 9 où on parle de l'Alberta. Il n'y a pas de francophone aux Douanes et Accises sur 365 postes. Est-ce vrai?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gallant.

M. Gallant: C'est vrai. Selon les sources du SILO.

M. Gauthier: Participation francophone en Saskatchewan, à Revenu Canada, sur 403 emplois, pas de francophone. J'imagine que RCM c'est la Gendarmerie royale du Canada, n'est-ce pas? Trois cents cinquante-deux postes, pas de francophone. NHW, c'est Santé et Bien-être, n'est-ce pas?

[Translation]

Mr. Tremblay: That is correct.

The Joint Chairman (Senator Murray): How many of these are staffed?

Mr. Tremblay: We have no information about the incumbents.

Mr. Gauthier: Oh! But that is what I want.

Mr. Gallant: But we can obtain it.

Mr. Gauthier: Can you?

Mr. Gallant: We can obtain that information for you.

Mr. Gauthier: I would also like to know whether the incumbent's level is A, B, or C and whether he has taken language training.

Mr. Gallant: Fine.

Mr. Gauthier: All right. If I conclude that there are no francophones, am I right to assume that the 40 bilingual questions are not in any of the departments listed here?

Mr. Gallant: No, excuse me. The 40 positions are not just in the Department of Public Works. That is the total for all the departments.

Mr. Gauthier: Yes, yes.

Mr. Gallant: And you see that there are some francophones in the North.

Mr. Gauthier: There are 55 francophones in northern Canada. There are 40 bilingual positions.

Mr. Gallant: For a total of 61 francophones. You see 55 plus 6, for a total of 61.

Mr. Gauthier: That is true. And there are no francophones in the Department of Public Works.

Mr. Gallant: There are no francophones in the Department of Public Works.

Mr. Gauthier: Fine. Of the 365 employees working for Customs and Excise in Alberta, there is not a single Francophone. Is that correct?

An hon. Member: That is correct.

Mr. Gauthier: Saskatchewan...

The Joint Chairman (Senator Murray): Gentlemen, you are making things difficult for people who take the minutes and for the interpreters. Kindly speak in turn and... Go ahead, Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I will go back to page 9, the table on Alberta. I see that of the 365 positions in Customs and Excise, there is not a single francophone, is that correct?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gallant.

Mr. Gallant: That is correct. According to OLIS sources.

Mr. Gauthier: In Saskatchewan, of the 403 positions in Revenue Canada, there is not a single francophone. I assume that RCM stands for the RCMP. Is that correct? Not a single one of their 352 employees is a francophone. NHW for Health and Welfare, does it not?

[Texte]

M. Gallant: Oui.

M. Gauthier: Trois cent vingt-trois postes, pas de francophone.

Mr. Edwards: The figure on the RCMP, we should be very clear, relates to the civilian employees of the RCMP, who were primarily people providing services to the uniformed RCMP; as a result, this figure does not include the uniformed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Edwards. Mr. Gauthier.

Senator Guay: There is another point, if I may comment on the RCMP.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Guay.

Senator Guay: They have introduced a new class system whereby there is some considerable training in French in Regina at the present time and they are training the Anglo-Saxon in Quebec, if I understand properly, and we will, I think, within the figures of the year 1981, find a drastic change in the figures as far as the RCMP are concerned. Their program is explicit, I understand. They are coming out with it and possibly this committee ought to make inquiries to the RCMP and get a report from them, because I think it would be well worthwhile to have it.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président.

Je continue à la page 10, Santé et Bien-être, je pense qu'on l'a couvert, 323 emplois, pas de francophone. *MOT* je pense que c'est Transports, n'est-ce pas?

Une voix: Oui.

M. Gauthier: Sur 237 postes, pas de francophone. Je vous rappelle qu'en Saskatchewan, monsieur le président, eh! mon Dieu! je n'aime pas les statistiques, il y a quasiment 3 p. 100 de la population qui est francophone; ils étaient 15,935 en 1971 et en 1976 on dit 3 p. 100. De toute façon, ils n'en ont pas trouvé pour Revenu national, Santé nationale et Bien-être et Transports. Vous m'avez dit que ce sont des civils qui sont au service de la Police montée?

M. Gallant: Oui.

M. Gauthier: Bon, à la page 11 maintenant, au Manitoba, cela va intéresser mon collègue de Saint-Boniface, c'est-à-dire le sénateur. Là encore, ils ont trouvé un francophone en Santé et Bien-être sur 471. Il n'est pas pire lui.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier, j'ai l'impression que M. Gallant voudrait ajouter quelque chose.

M. Gallant: Je pense que l'on devrait quand même inscrire au compte rendu le fait que cette classification anglophone-francophone, c'est une classification que fait l'individu lorsque ces données vitales sont inscrites au SILO.

Or, dans l'Ouest nous avons le phénomène suivant: plusieurs personnes d'origine francophone, dont certaines parlent encore français, ne veulent pas s'identifier comme étant francophones...

Le sénateur Guay: Cela c'est rare.

[Traduction]

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Gauthier: There are 323 employees and not a single francophone.

M. Edwards: Il faut bien préciser que le chiffre cité pour la GRC se rapporte aux employés civils travaillant pour les membres en uniforme de la GRC. Par conséquent, ce chiffre ne comprend pas les membres de la GRC qui portent l'uniforme.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Edwards. Monsieur Gauthier.

Le sénateur Guay: Je voudrais soulever un autre point concernant la GRC.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Guay.

Le sénateur Guay: Il existe un nouveau régime selon lequel l'on donne une formation considérable en français à Regina et il y a un programme de formation pour les anglophones au Québec, si je comprends bien. Je crois que les chiffres pour 1981 nous montreront un changement radical pour la GRC. Je crois savoir que le programme vise des objectifs précis. Le Comité devrait peut-être demander à la GRC de lui faire rapport à ce sujet, parce que j'estime qu'il vaudrait la peine d'avoir ces données.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman.

I am still on page 10 and I see that for Health and Welfare, and I think I already mentioned this, there are no francophones among the 323 employees. *MOT* stands for the Department of Transport, does it not?

An hon. Member: Yes.

Mr. Gauthier: There are no francophones among their 237 employees. I would like to remind you, Mr. Chairman, that almost 3 per cent of the population of Saskatchewan is francophone. There were 15,935 francophones in 1971, and in 1976, the figure given is 3 per cent. In any case, Revenue Canada, National Health and Welfare and Transport did not find one to hire. You told me that the figures for the RCMP referred to civilian personnel?

Mr. Gallant: Yes.

Mr. Gauthier: All right. Turning now to page 11, these are the figures for Manitoba, which will be of interest to my colleague, the senator from Saint-Boniface. Here again we find that there is one francophone employee at Health and Welfare out of a total of 471, which is not bad.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier, I think Mr. Gallant would like to add something.

Mr. Gallant: For the record, I think we should point out that the anglophone-francophone classification is made by the employee when he provides information to OLIS.

In the West, it sometimes happens that francophones, some of whom still speak French, do not want to identify themselves as francophones...

Senator Guay: That is rare.

[Text]

M. Gallant: C'est ce que l'on me dit . . .

Le sénateur Guay: Cela c'est rare.

M. Gauthier: Laissez-le continuer.

Mr. Kilgour: That's a major statement.

M. Gallant: Cela, je n'en sais rien, mais on m'a dit qu'effectivement ceux qui ont la responsabilité du système SILO confirment que dans certains cas il y a des francophones qui ne veulent pas s'identifier comme francophones et peut-être vice-versa. Je ne sais pas si un Winston Wells s'est identifié comme anglophone, si oui, c'est une mauvaise identification.

M. Gauthier: De toute façon, on continue. Est-ce que j'ai encore le . . . ?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Oui, je pense que vous avez soulevé un très bon point. C'est une question fort importante qu'il faudrait développer, mais je ne pense pas qu'il faudrait en discuter avec vous mais peut-être avec d'autres. En fait, il y a là une question très importante qu'il faudrait développer, mais je ne pense pas qu'on puisse le faire tout de suite. Je vais passer au cas de l'Île-du-Prince-Édouard où par exemple, dans les bureaux de poste, il n'y a pas un francophone. Cela, c'est à la page 15. Je continue et je finis avec Terre-Neuve, où encore dans les bureaux de poste, sur 1,031 employés, il n'y a pas un francophone; aux Travaux publics, sur 587 employés, pas un francophone; à la Défense nationale, 204 employés, pas un francophone. Bon! C'est seulement pour vous démontrer qu'il y a parfois des problèmes. J'aimerais, monsieur Gallant, qu'on s'attaque à eux. Vous avez dit tantôt que le sujet qui sera peut-être le plus important, c'est celui de la langue de travail et qu'il faudra accentuer nos efforts pour vraiment faire des progrès. L'autre question qu'il me semble qu'on peut tirer de tout cela, c'est qu'il y a un problème au niveau d'identité francophone en dehors des régions traditionnellement francophones, soit limitrophes au Québec, à savoir les régions de l'est de l'Ontario, du nord de l'Ontario et le Nouveau-Brunswick.

• 1145

A part cela, cela devient quasiment folklorique notre affaire. Pour sortir du folklore et tomber dans la réalité, comme président de la Commission, avec vos deux commissaires, est-ce que vous vous êtes penchés sur, premièrement, le problème de la motivation, celui de la langue de travail chez les fonctionnaires? Est-ce que des études ont été faites par vous ou par d'autres pour nous dire pourquoi certains fonctionnaires hésitent à parler français? Moi, je peux vous donner une série d'exemples de fonctionnaires qui m'ont dit: «On n'ose pas parce que notre gestionnaire ou notre surintendant est anglophone unilingue et on est menacé». *Speak my language under my authority*. Cela, je l'ai de bonne source.

Alors, est-ce que des études ont été faites pour essayer de modifier, de changer et d'améliorer la motivation chez nos francophones, en dehors des régions traditionnellement stables? Est-ce qu'au Québec, pour revenir à la question de monsieur Herbert tantôt, on a des systèmes en place ou des études pour permettre à la minorité anglophone de se sentir à l'aise lorsqu'elle est en position extrêmement minoritaire, tel

[Translation]

Mr. Gallant: That is what I have been told . . .

Senator Guay: It is rare.

Mr. Gauthier: Let him continue.

Mr. Kilgour: C'est important.

Mr. Gallant: I do not know, but I have been told that OLIS officials confirmed that in some cases francophones do not want to identify themselves as francophones. Sometimes it works the other way. I do not know whether a Winston Wells would identify himself as an anglophone. If he did, it would be incorrect.

Mr. Gauthier: Let us proceed, in any case. Do I still have . . . ?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: I think you have raised a very good point. It is a very important matter that should be looked at in depth, but I think it should be raised with other witnesses. This is a very important question that should be followed up, but I do not think that we can do it now. I will move on to Prince Edward Island, where there is not one francophone in the Post Office. This is on page 15. I will finish up with Newfoundland, where there is not one francophone in the Post Office which employs, 1,031 people. In Public Works, out of 587 employees, not one francophone. In National Defence, 204 employees, no francophones. All this to say that there are problems. I would like to see them dealt with, Mr. Gallant. You said earlier that the most important issue was the language of work and that we should concentrate on this area if we want to get results. There is also the identity problem that francophones have in Eastern Ontario, Northern Ontario and New Brunswick, which are outside of traditionally francophone areas and border on Quebec.

We have reached a point where French has become almost folkloric. To get away from folklore and back to reality, have you, as Chairman of the Public Service Commission, or have your Commissioners, looked at the problem of motivation and language of work in the Public Service? Have studies been done by you or others to try and determine why some civil servants are reluctant to speak French? I can give you a series of examples of civil servants who have told me that they do not dare speak French because their manager or supervisor is a unilingual anglophone and they have been told: "Speak my language under my authority." This comes from a reliable source.

Have any studies been done to try and change or improve the motivation of francophones outside of the traditionally stable regions? To come back to what Mr. Herbert was saying, have systems been put in place or have studies been done in Quebec to help the anglophone minority feel comfortable, although it is a very small minority? That is the first problem. The other one is the identity problems in the regions.

[Texte]

que monsieur Herbert l'a mentionné tantôt? Cela, c'est le premier problème. L'autre, c'est la question d'identité, dans le champ, là.

M. Gallant: Monsieur le président, en ce qui concerne la motivation et l'étude de la motivation en milieu de travail, la Commission n'a fait aucune étude. De fait, cela ne relève pas de la compétence de la Commission. Il s'agit ici d'un domaine de l'employeur non seulement de l'employeur général, le Conseil du Trésor, mais de l'employeur particulier, le sous-ministre.

Si moi, comme sous-ministre, comme sous-chef de la Commission de la fonction publique, j'avais le sentiment qu'il y avait des problèmes de motivation pour l'utilisation de la langue seconde en milieu de travail dans mon organisme, je n'hésiterais pas un instant à faire enquête et à découvrir quelles sont les raisons de cette situation. Mais, pour l'ensemble de la Fonction publique, la Commission n'a fait aucune de ces études. Je ne suis pas au courant que le Conseil du Trésor en ait fait, bien qu'il y en a peut-être qui sont en cours.

M. Gauthier: Et pour la langue du travail? Vous avez dit tantôt, si je me souviens bien, que cela va prendre encore un peu de temps et que ce n'est pas votre responsabilité d'établir la langue comme critère de mérite. Est-ce que cela vous gêne un peu maintenant de m'expliquer pourquoi vous ne feriez pas une recommandation au gouvernement, disant qu'il est temps qu'on reconnaisse la langue comme critère de mérite pour un emploi?

M. Gallant: Pour les nominations?

M. Gauthier: Pour les nominations.

M. Gallant: Parce que là, c'est une autre chose. Ce n'est pas la question de la langue de travail en milieu de travail après la nomination, mais c'est la question des compétences linguistiques des individus, des candidats au moment de la nomination, donc, d'étendre des nominations impérativement bilingues.

• 1150

M. Gauthier: Est-ce qu'il y a possibilité de faire cela?

M. Gallant: Il y a certainement possibilité. Et comme je l'ai dit, je pense, un peu plus tôt, c'est là essentiellement une question de jugement politique de l'acceptabilité de la chose dans la population. Je pense que vous trouveriez qu'au sein de la Fonction publique l'attitude générale est telle que les fonctionnaires, gestionnaires et autres vont faire un effort honnête de réaliser les objectifs des politiques. Mais la politique elle-même, c'est une question que seule l'autorité politique peut décider et c'est une question de jugement de l'acceptabilité de la chose dans l'opinion publique.

M. Gauthier: M. Guay tout à l'heure vous a demandé ce qui encourageait les fonctionnaires à se perfectionner, à augmenter leurs connaissances linguistiques. Vous avez mentionné quelques-unes des méthodes, et entre autres, la prime au bilinguisme de \$800. Est-ce que vous, monsieur Gallant, la prime étant attribuée au poste et non pas à l'individu, pensez-vous que c'est une bonne façon... En fait, elle est payée à

[Traduction]

Mr. Gallant: Mr. Chairman, the Commission has not studied motivation in the work place. This does not come under the Commission's jurisdiction. It is the employer's responsibility, not only the general, Treasury Board, but the specific employer, the Deputy Minister.

If I, as a Deputy Minister, or a Deputy Head of the Public Service Commission, felt that there were motivation problems in my organization with respect to the use of a second language in the work place, I would not hesitate to investigate and discover the reasons for the situation. However, the Commission has not undertaken any studies of the Public Service as a whole. Insofar as I know, Treasury Board has not done any studies either, although there may be some under way.

Mr. Gauthier: And what about the language of work? You said earlier, if I remember correctly, that it will take a little more time and that you were not responsible for establishing language as a standard of merit. Would you find it embarrassing to explain why you are not willing to recommend to the government that language be recognized as a standard of merit for the purposes of employment?

Mr. Gallant: For appointments?

Mr. Gauthier: For appointments.

Mr. Gallant: That is something else altogether. It is not a question of the language that is used in the work place after the appointment is made; it is a question of an individual's or candidate's knowledge of a language when the appointment is made. It is a question, in other words, of increasing the number of bilingual imperative appointments.

Mr. Gauthier: Could you do that?

Mr. Gallant: It is certainly a possibility. As I said, I think a political judgment has to be made as to whether or not it will be acceptable to the general public. I think that you will find that the attitude within the Public Service is such that civil servants, whether they are managers or not, will make an honest effort to meet policy objectives. But policy decisions can only be made on the political level and it is a question of judgment as to whether or not something is acceptable to the general public.

Mr. Gauthier: Mr. Guay asked you what encourages civil servants to improve and increase their language skills. You mentioned, among other things, the \$800 bilingualism bonus. Since the bonus goes with the position and is not given to the individual, do you think this is a good way... Actually, it is given to the individual, but it is the position itself that is designated as being bilingual. If the incumbent meets the

[Text]

l'individu, mais c'est le poste lui-même qui est identifié comme bilingue et qui donne droit à une prime de \$800 si vous rencontrez les exigences de ce poste-là. Est-ce cela la politique? Alors, les C, les B et les A auraient droit, il y en même certains autres, je pense, comme ceux qui conduisent les ascenseurs...

M. Gallant: Des R.

M. Gauthier: Certains R ont droit à la prime de \$800, parce qu'ils occupent un poste qui est désigné bilingue et qu'ils rencontrent le minimum, autrement dit, le minimum des exigences requises pour ce poste-là. Ne trouvez-vous pas, pour ma part je pense que la prime de \$800 devrait être donnée à l'individu pour sa compétence, qu'on devrait payer quelqu'un pour le travail qu'il fait et non pas parce qu'il occupe un certain poste auquel on assigne une étiquette soi-disant bilingue? Je vous demande votre opinion en public. Si vous ne voulez pas me la donner en public vous me la donnerez en privé. Ne trouvez-vous pas, monsieur Gallant, qu'il serait temps qu'on abolisse cette prime de \$800, et qu'on mette vraiment des programmes de formation sérieux à la disposition des fonctionnaires qui veulent augmenter leurs connaissances linguistiques? Et le personnel qui occupe une fonction bilingue, ma secrétaire qui peut prendre de la sténo française et de la sténo anglaise pourrait être payée pour sa compétence et non pas parce qu'elle occupe le maudit poste qui est étiqueté bilingue.

M. Gallant: Monsieur le président, je ne vais pas dépasser les limites de ma compétence dans ma réponse, mais quand même je voudrais faire deux observations. Premièrement, au sujet de la motivation, moi je crois, et c'est une opinion strictement personnelle, que l'échelle des occasions de promotion est un facteur de motivation et plus un individu est bilingue, et plus cet individu est parfaitement bilingue plus il a accès ou elle a accès à un grand nombre de postes. Donc, c'est un facteur motivation que de se perfectionner linguistiquement tout autant que professionnellement pour avoir accès à une gamme plus grande de possibilités d'emploi.

Deuxièmement observation: vous avez parlé de la prime qui est payée non pas en raison des compétences d'un individu, mais parce que cet individu occupe un certain poste dit bilingue. Bien, la prime est payée en autant que les compétences de l'individu qui occupe le poste soient telles que cet individu-là peut satisfaire les exigences linguistiques du poste. Et, monsieur le président, cela a été un tournant très fort dans la politique du gouvernement en 1977 de s'assurer que la désignation linguistique des postes soit faite d'une façon qui corresponde aux exigences réelles. Donc, si un poste est bilingue, selon cette politique, on doit conclure que le titulaire du poste devra, pour satisfaire à toutes les exigences du poste, se servir des deux langues. Cela doit correspondre à un besoin réel.

Alors, sur cette base-là je suis relativement à l'aise pour dire que tant qu'il y aura une politique de prime qu'elle soit payée aux titulaires des postes bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de ces postes.

M. Gauthier: Vous me faites bien de peine là, parce que ma secrétaire qui est tout de même compétente, du moins une de

[Translation]

language requirements, he or she gets an \$800 bonus. Is that the policy? The As, Bs, and Cs are eligible, and certain other employees, like elevator operators.

Mr. Gallant: The R's.

Mr. Gauthier: Some R's are eligible for the \$800 bonus because they are filling the position that is designated as bilingual and they meet the minimum requirements for the position. Do you not think, as I do, that the \$800 bonus should be given to individuals and that someone should be paid for the work he does and not because he is filling a position that has been designated as bilingual? I am asking you for your opinion in public. If you are not prepared to give it to me in public, you can give it to me privately. Do you not think, Mr. Gallant, that this \$800 bonus should be abolished and that we should make serious training programs available to civil servants who want to improve their language skills? My secretary, who can take dictation in French and English, could be paid for her skills, and not because she is filling the damned position which is supposed to be bilingual.

Mr. Gallant: In answering the question, Mr. Chairman, I do not want to go beyond my jurisdiction, but I would like to make two comments. First, with respect to motivation, I feel—and this is a strictly personal opinion—that the possibility of promotion is a motivating factor and that, if the individual is perfectly bilingual, he or she has access to more positions. This motivates people to develop their language skills as much as their professional skills in order to have access to more jobs.

My second comment is this: you have referred to the fact that an individual is eligible for the bonus not because of his language skills, but because he is filling a bilingual position. However, the individual is only eligible for the bonus if he meets the language requirements for the position. This was a turning point in government policy. In 1977, it was decided that the designation of positions should be based on real requirements. Under this policy, if a position is bilingual, the person filling it must use both languages in order to meet the requirements for that position. It must reflect a real need.

Given this, I am relatively sure that the bonuses are paid to employees in bilingual positions who meet the language requirements for those positions.

Mr. Gauthier: That one really bothers me, because my secretary, who is quite competent—at least one of my secreta-

[Texte]

mes secrétaires qui est très compétente en français et en anglais, en sténo, en dactylographie, en connaissances linguistiques, a \$800, mettons. Puis, le monsieur lui, qui occupe le poste de garçon d'ascenseur a lui aussi \$800 parce qu'il peut dire *Up, Down*, "en haut, en bas."

Écoutez! En fait, je sais que ce n'est pas juste de vous poser ces questions-là mais, comme M. Guay l'a soulevé, est-ce qu'il y a des choses qui vont inciter les gens à s'améliorer, vous savez, à vouloir dire un, deux, trois, quatre, cinq... cinquième étage au lieu de dire *Up et Down*... Il sait lire, la plupart du temps, mon gars!

Le sénateur Guay: Qu'il dise si c'est l'étage de la quincaillerie ou le rayon des dames etc...

M. Gauthier: Oui, oui. Mais le problème c'est que...

Le coprésident (sénateur Murray): De toute façon, ce sera votre dernière question, parce que...

M. Gauthier: Le problème, monsieur le président c'est qu'on a bilinguisé des compétences, soi-disant, dans le programme des langues officielles... n'est-ce pas? C'est ce qu'on a fait au commencement et je pense qu'on fait cela encore: on bilinguise... Vous savez...! On rend des gens qui sont supposément compétents, bilingues, pour qu'ils occupent des postes. Mais on n'a jamais pensé qu'on pouvait faire le contraire; qu'on pouvait rendre des gens bilingues compétents. Cela ouvre tout un autre domaine. Des gens de l'Ontario ou d'ailleurs, même du Manitoba, de la Saskatchewan et de d'autres provinces qui étaient bilingues et qui n'avaient pas l'accès à la compétence de par le fait qu'ils vivaient en milieu minoritaire... Le gouvernement fédéral n'a jamais pensé, comprenez-vous, à dire «Eh bien, on fait un effort pour bilinguiser nos compétences dans le domaine du fonctionnarisme canadien; on va faire un effort également pour essayer de rendre plus compétents nos soi-disant bilingues canadiens».

Et j'aimerais bien que le Comité se penche là-dessus parce que c'est un des problèmes importants dans la Fonction publique. Il y a eu un livre dernièrement là, *Nowhere to Go* qui a été publié par... je ne sais pas qui. Et ou me dit que cela a été payé en partie par la Commission, cette étude-là! Je le recommande à ceux qui veulent le lire parce que j'ai commencé à le lire et il est intéressant ce livre-là. Il traite de la gestion intermédiaire, et puis... alors les francophones, des fois, on a les mêmes problèmes, on se demande où on s'en va.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gauthier.

Avez-vous des commentaires à faire, monsieur Gallant?

M. Gallant: Un seul commentaire, monsieur le président. Je reconnais et je partage en grande partie le point de vue exprimé par M. Gauthier. Cependant, je voudrais quand même que l'on indique qu'il y a des efforts d'entrepris, et il y a eu des réalisations au sein de la Fonction publique, pour accroître les compétences des bilingues. Notamment, nous avons, par exemple, le cours d'orientation de carrière, et puis le cours CAP, et d'autres cours de perfectionnement et de formation qui aident énormément à permettre à des gens qui sont déjà compétents linguistiquement parlant et qui ont le minimum de compé-

[Traduction]

ries who is very competent in French and in English, in stenography, in typing, in linguistic knowledge, gets about \$800 and the gentleman who occupies the position as elevator operator also gets \$800 because he is capable of saying *en haut, en bas*, "up, down".

Listen! I realize that it is not fair to ask you those questions, but as Mr. Guay asked, is there anything to encourage those people to improve themselves, to want to say first, second, third, fourth of fifth floor, instead of saying *en haut, en bas*... In most cases, these people know how to read!

Senator Guay: They could say whether it is the hardware floor or the ladies department et cetera...

Mr. Gauthier: Yes, yes. But the problem is that...

The Joint Chairman (Senator Murray): In any case, this will be your last question, because...

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, the problem is that the official languages program has supposedly bilingualized skill, right? That is what was done in the beginning and I think it is still being done. "We bilingualize..." You know...! We make people who are already supposed to be skilled bilingual so that they can occupy positions. But the opposite has never been considered: the possibility of teaching skills to bilingual people. That opens up a whole new field. People from Ontario or elsewhere, even from Manitoba, Saskatchewan and other provinces, who were bilingual and who did not have the opportunity to become skilled because they lived in a minority environment... You see, the federal government has never considered saying "well, we are trying to bilingualize those who have skills relevant to the Canadian public service; we will also try to make our supposedly bilingual Canadian more skilled".

And I would like the committee to look at that because it is an important problem within the public service. A book called "Nowhere to Go" was recently published by... I do not know by whom. And I am told that that study was partially paid for by the commission! I would recommend it to those who wish to read it, since I have started reading it and I have found it very interesting. It looks at middle management, and... at times we French speakers have the same problems, we wonder where we are going.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gauthier.

Mr. Gallant, do you have any comments?

Mr. Gallant: Just one, Mr. Chairman. I recognize Mr. Gauthier's point of view, and I share it to a great extent. I would however like it to be said that efforts have been made, and progress has been made within the public service, towards increasing the skills of bilingual employees. In particular, we have programs such as the career orientation course, the CAP course, and other training and upgrading courses which are a great help to those who are already linguistically skilled with a minimum of professional skills and who wish to perfect their skills, but a great deal remains to be done.

[Text]

tences professionnelles de parfaire leurs compétences. Mais il reste beaucoup à faire.

Le coprésident (sénateur Murray): J'ai M. Joyal sur ma liste, suivi de M. Malépart, qui patiente depuis deux heures pour poser une courte question.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Avant que je ne m'adresse à nos témoins ce matin, je voudrais vous demander, formellement, de nous faire rapport à une éventuelle réunion, de la réponse que vous recevrez du Nouveau parti démocratique quant à sa participation aux délibérations de ce Comité-ci. Il me semble fort important de soulever la question, de manière formelle, c'est-à-dire de façon à ce que ce soit consigné dans nos procès-verbaux, parce que je considère que la responsabilité que les différents partis politiques ont, à la Chambre des communes aussi bien qu'au Sénat, face aux objectifs de la Loi sur les langues officielles, sont des objectifs qui s'imposent à tout le monde. Et l'objectif de ce Comité-ci, lorsqu'il a été mis sur pied, unanimement, aussi bien au Sénat qu'à la Chambre des communes, était de s'assurer que la responsabilité de sa réalisation soit portée également par chacun des partis politiques. Et il me semble fort important que, devant l'absence prolongée d'un représentant du Nouveau parti démocratique à cette table, les membres de ce Comité-ci prennent les dispositions nécessaires pour savoir où ils s'en vont avec la participation du NPD à ce Comité.

Je l'ai déjà fait de manière informelle à nos réunions du Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure, mais je pense qu'après des tentatives qui semblent être infructueuses au niveau des relations diplomatiques, il nous faudra peut-être prendre des avenues plus directes avec les représentants du Nouveau parti démocratique. C'est la première demande que je vous adresse et il me semble fort important qu'à la prochaine réunion vous puissiez nous informer de manière précise de l'attitude de la participation du Nouveau parti démocratique à ce Comité-ci. Parce qu'il est trop facile, lorsque la Chambre ou le Sénat sont saisis de d'autres sujets qui touchent directement au statut des langues officielles du Canada, de vouloir amener les députés à se prononcer sans porter son fardeau quotidien. Et je trouve que c'est faire facilement de la politique avec un objectif qui justement devrait être au-dessus des lignes partisans. Et c'est la raison pour laquelle je vous demande, et je pense que me je fais le porte-parole des autres membres du Comité, de nous faire rapport à la prochaine réunion, à l'ouverture si possible, de la réponse que vous recevrez du Nouveau parti démocratique à cette question particulière.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal. Il y aura lieu d'ici une semaine de remplacer des membres du Comité représentant le Parti conservateur aussi. M. LaSalle n'est plus avec nous, M. Perrin Beatty nous a fait part de son intention de démissionner de ce Comité. Le Parti conservateur va nommer deux remplaçants pour la prochaine réunion du Comité. Avec regret, je dois dire que M. le sénateur Frith est obligé de démissionner de ce Comité. Donc, le caucus libéral

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Murray): On my list I have Mr. Joyal, followed by Mr. Malépart who has been waiting for two hours to ask one brief question.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Before addressing myself to our witness this morning, I would like to ask you formally to report to us in a subsequent meeting on the response you will receive from the New Democratic Party as to its participation in the proceedings of this committee. I think it is quite important to raise this question formally, to have it on the record, because I think that the responsibility of the different political parties to study the goals of the Official Languages Act should be shared by everyone, both in the House of Commons and the Senate. And when this committee was struck, its unanimous goal in both the Senate and the House of Commons was to make sure that responsibility for its accomplishments be carried equally by all of the political parties. And given the prolonged absence of a representative of the New Democratic Party at this table, I consider it most important that the members of this committee take whatever action is necessary to find out just what to expect in the way of NDP participation in this committee.

I have already raised this question informally at meetings of the subcommittee on agenda and procedure, but since all attempts at the diplomatic level seemed to have failed, perhaps we will have to deal more directly with representatives of the New Democratic Party. That is my first request, and I consider it most important that you inform us at the next meeting exactly what the attitude of the New Democratic Party is toward participating in this Committee. When the House of Commons or the Senate is dealing with other subjects having a direct link with the status of official languages in Canada, it is all too easy to try and have members make decisions without having carried the day-to-day burden and I think it makes it too easy to play politics with a goal which should, in fact, be across party lines. That is why I asked you and I think that I am speaking for the other members of the Committee, to report to us at the next meeting, at the beginning if possible, on the answer the New Democratic Party gives you to this question.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal. Within the next week it will also be necessary to replace Committee members representing the Conservative Party. Mr. LaSalle is no longer with us, and Mr. Perrin Beatty has told us of his intention of resigning from this Committee. The Conservative Party will appoint two replacements for the next meeting of the Committee. It is with great regret that I must announce that Senator Frith will have to resign from the

[Texte]

du Sénat sera obligé de nommer quelqu'un pour le remplacer d'ici une semaine.

If we are going to make some changes in the membership of the committee, this is the time to do it because we will be beginning a new phase of our work next week when we start to address the question of language of service. So your point is well taken. We will be in touch with the New Democratic Party. I believe Mr . . .

Le coprésident (M. Corbin): Avec votre permission, monsieur le président, je voudrais informer M. Joyal et les membres du Comité que j'ai effectivement communiqué par écrit, le 25 février, avec M. Nystrom pour lui souligner que les travaux du Comité avaient repris depuis l'ajournement d'octobre à cause, évidemment, du Comité spécial conjoint sur la constitution. En plus de ce renseignement, je soulignais à M. Nystrom que les membres de ce Comité regrettaient son absence ou enfin l'absence d'un représentant de sa formation politique. Et je lui ai signalé la date de la prochaine réunion qui, en l'occurrence était le mardi 3 mars à ce moment-là, et je l'ai invité, s'il ne pouvait pour une raison quelconque y assister personnellement de désigner au sein de cette formation un député qui pourrait être le représentant du Nouveau parti démocratique. Je n'ai à ce jour reçu aucun accusé de réception. Cependant, le greffier m'informe qu'hier M. Nystrom a communiqué avec lui pour exprimer son regret de ne pouvoir assister à la séance de ce matin, mais qu'il s'efforcerait de se faire représenter par un autre député du NPD.

Or, voilà les renseignements que je suis en mesure de vous transmettre ce matin.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Corbin. Nous en ferons rapport la semaine prochaine.

Monsieur Joyal, avez-vous d'autres questions à poser à M. Gallant?

M. Joyal: Merci, monsieur le président. Ma première question, monsieur Gallant, vous constaterez que nous en sommes à compléter une première phase de nos travaux qui étaient plutôt de type d'information générale. Et il y a une chose qui saute aux yeux, si je me permets d'essayer de tirer un certain nombre de conclusions de l'amoncellement de chiffres qui ont été mis de l'avant, c'est que pour reprendre les termes d'un des intervenants, il s'agit d'un progrès qui est lent mais continu. Mais au rythme où la lenteur existe, je me demande vraiment si nous arriverons jamais à un objectif ou à la réalisation de l'objectif que nous poursuivons dans des limites de temps raisonnable. Et la deuxième conclusion, c'est que je me demande si les outils dont nous sommes dotés sont suffisamment appropriés pour atteindre les objectifs. D'une part, lorsqu'on analyse les statistiques que vous nous avez transmises ce matin et qui nous démontrent que le progrès, lorsqu'il existe se situe entre .01 et .06., le pourcentage d'accroissement des francophones.

• 1205

M. Gallant: Excusez-moi, vous parlez là uniquement de l'objectif "participation des francophones" . . .

[Traduction]

Committee. So the Senate Liberal caucus will have to appoint someone to replace him within the next week.

Si nous voulons apporter des changements à la composition du comité, c'est le moment de le faire, car nous commençons la semaine prochaine une nouvelle phase de nos travaux avec l'introduction de la question de la langue de service. Donc, je prends note de ce que vous avez dit. Nous allons communiquer avec les représentants du Nouveau Parti Démocratique. Je crois que M . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): If I may, Mr. Chairman, I would like to inform Mr. Joyal and the members of the Committee that I did write to Mr. Nystrom on February 25 to point out to him that the work of the Committee had started up once again after the October adjournment which was, of course, caused by the Special Joint Committee on the Constitution. As well I pointed out to Mr. Nystrom that the members of this Committee regretted his absence or at least the absence of a representative of his political persuasion. I gave him the date of the next meeting which at that time was Tuesday, March 3; I asked that if for some reason he, personally, could not attend the meeting, he designate some member of his party who could represent the New Democratic Party here. So far, I have received no acknowledgement. The Clerk informs me, however, that Mr. Nystrom contacted him yesterday to express his regret that he could not attend this morning's meeting, and that he would try to find another member of the New Democratic Party to represent him.

So that is the information I can give you this morning.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Corbin. We will report on this next week.

Mr. Joyal, did you have other questions for Mr. Gallant?

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Gallant, my first question is in reference to the fact that, as you are aware, we are just finishing the first phase of our work which dealt mainly with general information. And if I may try to draw a certain number of conclusions from the pile of figures presented here, one thing stands out; to quote one of the speakers we have slow but constant service. But given the extent of the slowness, I really wonder whether we will ever be able to achieve our goal within a reasonable period of time. My second conclusion is to wonder whether the tools we have supplied ourselves with are appropriate enough to achieve our goals. On the one hand, if we analyze the statistics you brought us this morning, according to which progress, when there is progress, is between .01 and .06 per cent . . . That is the percentage increase in French speakers.

Mr. Gallant: Excuse me, those figures are strictly for the «francophone participation» goal.

[Text]

M. Joyal: Exactement.

M. Gallant: . . . et non pas l'ensemble des objectifs de la Loi sur les langues officielles.

M. Joyal: Je parle uniquement de celui de la participation.

M. Gallant: D'accord.

M. Joyal: C'est celui qui vous concerne au premier chef, puisque c'est vous qui êtes dans le champ pour sonner l'appel et vérifier si les répondants correspondent aux normes que vous éditez, et dont vous avez la responsabilité de l'application suite aux lois du Parlement. Donc, la progression ou l'amélioration, lorsqu'elle existe, je dis bien lorsqu'elle existe, je ne dirais pas qu'elle est infinitésimale, mais elle est de l'ordre de la fraction décimale; et vous savez comme moi que l'objectif que nous poursuivons est d'atteindre un certain seuil critique ou une certaine masse critique, que l'on ne veut pas qualifier ou quantifier de manière absolue, puisqu'on doit tenir compte, si vous voulez du mouvement naturel qu'il y a dans ce genre d'objectif, mais il n'en demeure pas moins que lorsqu'il y a progrès, il est à mon sens tellement faible que l'on ne peut pas dire que le progrès est acquis. De sorte que d'une année à l'autre la fraction du dixième que l'on pouvait enregistrer quant au progrès peut tout simplement verser de l'autre côté et devenir une soustraction. Ceci me semble assez important parce que, si l'on se situe dans le contexte du déficit budgétaire, d'une part, qui sonne le glas, si je puis dire de la croissance vertigineuse des effectifs, nous devons, dans le recrutement, et parfois même dans la diminution des postes, puisque cela existe également, nous devons, dis-je, tenir compte que le contexte global à l'intérieur duquel la Fonction publique opère présentement est un contexte que je ne désignerai pas a priori de négatif, mais du moins de non favorable à l'accroissement rapide du nombre de postes au départ.

Deuxièmement, nous n'ignorons pas non plus, et c'est l'ensemble également des débats que nous avons, qu'il y a d'autres objectifs d'équilibre que nous poursuivons dans la Fonction publique, que ce soit au niveau de la représentation des hommes ou des femmes, ou que ce soit au niveau de la représentation des autres groupes canadiens qui réclament leur juste participation aux postes de la Fonction publique fédérale . . . Pour ne mentionner que le ministère des Affaires indiennes, où le groupe autochtone au Canada réclame une participation qu'il me semble être en droit de réclamer et d'obtenir à assez court terme.

Par conséquent, quant à l'objectif que nous poursuivons, qui est d'assurer un juste équilibre, à mon sens, présentement, nous nous retrouvons dans une situation où il n'y a pas de conditions nouvelles qui tiennent compte de la situation nouvelle dans laquelle nous sommes. Et vos chiffres démontrent carrément que ça bouge à peine. Lorsque ça bouge, ça bouge de manière tellement faible que l'année suivante, à cause des restrictions budgétaires, de la réorganisation qui se fait dans chacun des ministères, comme dans les agences gouvernementales on peut en arriver vraiment à dire qu'en définitive c'est le *statu quo* ou à peu près.

D'autre part, on se rend compte qu'au niveau de la dotation impérative, et mon collègue, M. Kilgour plus tôt exprimait une appréhension que je ne partage pas, et les Américains qui sont

[Translation]

Mr. Joyal: Precisely!

Mr. Gallant: And not for all of the goals of the Official Languages Act.

Mr. Joyal: I am just referring to the participation goal.

Mr. Gallant: Fine.

Mr. Joyal: This is your area of primary concern, to ensure the ones in the field, to call the rolls and check whether the respondents had respected the standards you have decreed and for whose implementation you are responsible under the laws of Parliament. So progress or improvement, where it exists, and I repeat, where it exists, is not necessarily infinitesimal, but does amount to no more than fractions of decimals; like me, you know that our goal is to reach a certain critical threshold or a certain critical mass which we did not want to qualify or quantify absolutely, since we must take into account the type of natural movement which exists in this type of goal. But the fact remains that where there has been progress, in my opinion that progress has been so slight that it cannot be considered definitive. In other words, the fraction of a tenth of progress which may have been recorded in one year could quite simply move over to the other side and become a loss. I think this is fairly important, because if we look at the budgetary deficit, which has sounded the death knell, if I may use that expression, of spiralling staff increases, we must take into account the general context within the Public Service is now functioning as far as recruiting is concerned and at times also as far as decreases in the number of positions is concerned, since that also exists. I would not necessarily call that context a negative one, but at the very least it is unfavourable to a rapid increase in the number of positions available

Secondly, and this is also the result of discussions we have had, we are quite aware that we are pursuing other equality goals within the Public Service, be it at the level of the representation of men and women, or at the level of the representation of other Canadian groups claiming fair participation in federal Public Service divisions . . . The Department of Indian Affairs is a case in point, with Canada's native groups claiming an opportunity to participate; I think their claim is legitimate and should be satisfied fairly rapidly.

So, as far as our goal which is to achieve a fair balance is concerned, I feel that at the present time, we are in a situation where there are no new conditions taking into account the new situation in which we find ourselves. And your figures clearly show that there is hardly any progress. When there is progress, it is so slight that the following year, because of budgetary restrictions, because of the reorganization under way in all the departments and government agencies, we can more or less state that actually, we are doing little more than maintaining the status quo.

On the other hand, we realize that as far as imperative staffing is concerned, and my colleague, Mr. Kilgour earlier expressed a fear which I do not share, and the Americans with

[Texte]

ici sur le colline aujourd'hui avec nous le savent très bien, you cannot have it both ways... Ou bien on veut une Fonction publique bilingue, et effectivement bilingue là où effectivement elle doit être bilingue, ou bien ou n'en veut pas!

Et je crois que l'on est arrivé à la limite où il nous faudrait décider de façon, comme vous dites, «absolue», des objectifs que nous devons poursuivre et du contexte dans lequel on les poursuit. Lorsque j'écoute monsieur Tremblay nous dire que, sur les 4,800 postes qui, normalement, devraient être dotés impérativement bilingues, il y en a 998... ou combien? Disons 1,000. Arrondissons. Plus deux.

• 1210

Il y en a mille qui ne sont pas des postes qui sont occupés par des personnes qui répondent aux critères de la dotation, ou qui ne sont pas donnés... à moins que monsieur Gauthier m'ait induit en erreur. Je voudrais bien qu'il me corrige là-dessus.

M. Gauthier: Je me suis trompé et je me suis corrigé ensuite.

M. Gallant: Non, le 1,000, ce sont des postes impérativement bilingues, en 1980. Donc, ceux-là sont impérativement bilingues et ils répondent donc aux exigences du poste au moment de la nomination. Mais vous faites référence au nombre de postes bilingues qui sont occupés par des unilingues ou des gens, tout au moins, qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques du poste.

M. Joyal: Exactement.

M. Gallant: Cela, ça existe ces informations-là.

M. Tremblay: Oui. En fait, sur 4,500 nominations impératives, seulement 1,000 étaient pour des postes indéterminés, et le reste portait sur des postes déterminés, mais tout le monde a dû rencontrer les exigences linguistiques au moment de la nomination, c'est-à-dire pour les 4,800 postes.

M. Gallant: Monsieur Joyal parle des postes bilingues qui sont occupés par des unilingues, soit des grands-pères, soit des ayants droit, soit des personnes qui n'ont pas encore réussi à devenir bilingues.

M. Joyal: Alors, même à l'intérieur des postes qui, normalement, devraient être occupés par des fonctionnaires bilingues, on se rend compte qu'il y a une espèce de... Excusez-moi l'expression, monsieur le président, mais cela me rappelle mes images d'arithmétique de l'école primaire, où on essaie de remplir un réservoir qui se vide en même temps. On n'arrivera jamais à la ligne de flottaison où on croit que l'équilibre nous permettrait de conclure que l'objectif sera poursuivi. C'est cette brèche, à mon sens, qu'il est important à ce moment-ci de colmater parce que, comme je vous le souligne, les conditions économiques, les conditions générales dans lesquelles la Fonction publique opère présentement ne sont pas favorables à la perspective d'ouvrir d'autres robinets dans le réservoir. Je me dis, dans ces conditions-là, en définitive, ce à quoi on est condamné présentement, c'est plus ou moins un *statu quo*, à un dixième ou trois dixièmes près. Dans ce contexte-là, je me demande si la recommandation que nous devrions faire au gouvernement, ou au Parlement, ne serait pas de viser, dans un

[Traduction]

us today on the Hill are quite aware of that fact, you cannot have it both ways... Either we want a bilingual Public Service, one which is in fact bilingual where bilingualism is necessary, or we do not!

And I think that we have reached that point where we must make what you called a "final" decision on the goals we must pursue and the context in which we will pursue them. When I listened to Mr. Tremblay telling us that of the 4,800 positions which should normally be staffed imperative bilingual, 998 are... how many? Let us say, 1,000. Let us round off the figure. That makes a difference of two.

One thousand of those positions are not occupied by employees who meet staffing criteria, or who have not been given... unless Mr. Gauthier has led me astray. I would like to have him correct me on that.

Mr. Gauthier: I was mistaken, and I corrected myself afterwards.

Mr. Gallant: No, the 1,000 positions are imperative bilingual positions for 1980. So those positions are imperatively bilingual, and employees must meet the requirement of the position at the time of appointment. What you are referring to are the number of bilingual positions occupied by unilingual employees or at least by people who did not meet the language requirements of the position.

Mr. Joyal: Precisely.

Mr. Gallant: That information does exist.

Mr. Tremblay: Yes. In fact, out of 4,500 imperative appointments, only 1,000 were for indeterminate positions while the rest were term positions. Nonetheless, everyone had to meet the language requirements at the time of appointment for all of the 4,800 positions.

Mr. Gallant: Mr. Joyal is referring to bilingual positions occupied by unilingual personnel, those covered by the grandfather clause, those with incumbent rights, and those who have not yet managed to become bilingual.

Mr. Joyal: So, even in a case of positions which should normally be occupied by bilingual public servants, we realize that there is a sort of... Mr. Chairman, I hope you will forgive my analogy but this reminds me of arithmetic problems in primary school involving the filling of a reservoir being emptied at the same time. We will never reach the water line of balance which would allow us to believe that the goal can be pursued. This is the gap which I consider must be closed, since as I pointed out, economic conditions, the general conditions under which the Public Service is now operating, do not favour the possibility of using other taps to fill the reservoir. Basically, under those conditions, I feel that what we are now condemned to is more or less a status quo, or within .01 or .03 of the status quo. Given that context, I wonder whether our recommendation to the government or to parliament should not be to aim at having all bilingual positions staffed "imperative bilingual" by as yet an undetermined deadline.

[Text]

laps de temps qui reste à déterminer, à faire que l'ensemble des postes bilingues soient dotés impérativement bilingues.

Il me semble qu'on n'en sortira jamais si on ne se pose pas comme objectif, à l'intérieur d'un laps de temps à déterminer, que les postes déterminés bilingues dans la Fonction publique, soient éventuellement dotés impérativement bilingues, et tous.

Parce que ce que vous ne nous avez pas dit ce matin, et ce que vous n'avez pas apporté comme information supplémentaire ce matin, non pas parce que vous l'avez caché ou retenu, mais simplement parce qu'elle ne vous a pas été demandée, c'est que dans la dotation impérative des postes bilingues, il serait fort intéressant de déterminer les catégories. Parce qu'il m'importe personnellement que, dans les catégories supérieures, SX, ou immédiatement supérieures, des cadres supérieurs, PM-6 ou PM-7 . . . ces postes qui sont dotés impérativement bilingues ou qui devraient être occupés par des bilingues le soient effectivement. Autrement, on arrivera toujours à une situation où, au Québec, la pyramide sera inversée.

En ce qui concerne les francophones, la base est très large mais, plus on monte, plus le sommet se rétrécit et, au Québec, c'est l'inverse. La pyramide se tient sur un talon d'aiguille et, plus on monte, plus elle élargit. Cette situation qui est, à mon sens, tout à fait inacceptable ne pourra jamais être corrigée si on ne s'assure pas, de façon formelle, que les postes qui doivent être occupés par des personnes qui sont bilingues le soient effectivement. Comme je vous le souligne, ma première question est la suivante et je pense qu'elle vise à tirer une ligne sous votre témoignage depuis les heures que nous vous entendons: quelles est, d'après vous, la recommandation ou les recommandations que nous devrions faire pour nous assurer que l'objectif que nous poursuivons, en termes politiques . . . Tout à l'heure, vous avez parlé de volonté politique et c'est ce que nous sommes, des hommes politiques et non pas des administrateurs; nous sommes élus pour prendre nos responsabilités et nous les prenons lorsqu'il s'agit de prendre des initiatives qui parfois soulèvent de l'opposition et nous sommes élus pour faire face à nos gestes et répondre des gestes que nous posons.

Donc, quelle est, d'après vous, la recommandation que nous devrions faire au Parlement pour nous assurer que l'objectif, dont vous êtes le premier responsable, soit atteint à l'intérieur d'un certain laps de temps, ce qu'il est important, à mon sens, de souligner après 12 années de Loi sur les langues officielles?

• 1215

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gallant.

M. Gallant: Monsieur le président, me permettez-vous quand même de faire un petit commentaire avant de donner les éléments de réponse à la question?

Je suis très intéressé par l'analyse de M. Joyal et je suis entièrement d'accord avec lui en ce qui concerne les différents facteurs qu'il a indiqués comme étant causes de situations difficiles. Mais je voudrais en ajouter quelques-uns. La situation a quand même beaucoup évolué au pays et, au Québec, nous avons remarqué une réticence grandissante à venir postuler des postes à Ottawa. Nous avons remarqué une unilinguisation ou un processus de plus en plus unilingue qui produit des

[Translation]

It seems to me that we will never get anywhere unless we set ourselves a goal, to be achieved within an as yet undetermined period, of having bilingual positions in the Public Service staffed "imperative bilingual", all of them.

What you did not tell us this morning, what you did not provide as additional information this morning, not that you were trying to hide the information, but simply because it was not requested of you, is that it would be most interesting to look at the categories required in the imperative staffing of bilingual positions. In senior categories such as the SX category or in senior management categories, such as the PM-6 or PM-7 levels, it seems to me personally that bilingual personnel actually should occupy positions staffed bilingual imperative or supposedly requiring bilingual personnel. Otherwise, we will always end up in a situation where the pyramid in Quebec is inverted.

As far as francophone participation is concerned, there is a very broad base which narrows the higher one goes. In Quebec, the opposite is true. There, the pyramid is balancing on a stiletto heel, and the higher one goes, the more it broadens. This suggestion which I consider completely unacceptable can never be corrected unless we formally guarantee that positions which are supposed to be occupied by bilingual personnel actually are. As I pointed out, my first question is the following, and I think its goal is to emphasize your testimony over the past few hours: in your opinion, what recommendation or recommendations should we make in order to make sure that the goal we are pursuing, in political terms . . . earlier you mentioned political will; it is a fact that we are politicians and not administrators; we are elected to shoulder our responsibilities, which do, when it is occasionally necessary, take initiatives which give rise to opposition. We are elected to take action and to answer for the action we take.

So, in your opinion, what recommendation should we make to Parliament to make sure that the goal for which you have the prime responsibility is achieved within a certain period of time, as I feel is important to emphasize after 12 years with the Official Languages Act?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gallant.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, may I make a brief comment before answering the different aspects of the question?

I found Mr. Joyal's analysis very interesting, and I agree with him entirely on the different factors he mentioned as being at the root of various difficult situations. But I would like to add a few other factors. The situation in the country has evolved a great deal after all, and in Quebec we have noticed an increasing hesitation to apply for jobs in Ottawa. We have noticed a sort of unilingualization, or an increasingly unilingual process, which produces more and more unilingual

[Texte]

individus de plus en plus unilingues et qui affecte motivation des individus à se porter candidats à des postes de la Fonction publique. J'étais à Montréal la semaine dernière où j'ai rencontré une cinquantaine de hauts fonctionnaires fédéraux et on me faisait justement remarquer le phénomène suivant: un grand nombre, une proportion grandissante des postes au niveau du soutien administratif, des postes de secrétaire, de commis, des postes bilingues, sont comblés par des personnes anglophones. Ce sont les anglophones de plus en plus à ces niveaux-là qui sont bilingues et qui peuvent tout de suite satisfaire aux exigences linguistiques des postes. C'est un phénomène nouveau, c'est un phénomène dont nous devons tenir compte.

Il y a aussi ce phénomène au sein de la Fonction publique. Il y a eu une ouverture d'esprit, comme j'ai essayé de le dire dans ma déclaration d'ouverture, une ouverture d'esprit nouvelle. Il y a des efforts entrepris par bien des individus, de sorte qu'aujourd'hui, nous avons un nombre croissant d'anglophones qui, non seulement répondent aux exigences minimales, mais même à qui l'on donne l'exemption du test linguistique parce qu'ils ont dépassé le point de non-retour tellement ils sont bilingues. Ce n'est pas encore une masse, mais c'est un nombre grandissant. C'est un autre facteur dont nous devons tenir compte.

Parlons maintenant du niveau de compétence exigé pour les postes. C'est bien beau, la dotation impérative, mais si nous voulons à la fois jouer sur le point de vue de la participation et sur celui de l'objectif qui est l'utilisation de la langue en milieu de travail, la compétence requise sera très importante. Nous avons vu là un rehaussement, lent mais certain, et peut-être qu'à la lumière des recommandations que fera ce Comité, il pourrait y avoir un effort beaucoup plus considérable pour aller carrément au niveau C dans la grande majorité des postes bilingues, tout au moins à un certain niveau de la hiérarchie.

Finalement, vous me demandez des suggestions ou recommandations. Ici, je dois le faire sur le plan strictement personnel parce que je ne suis pas mandaté pour parler au nom de mes collègues. Moi, je crois comme vous qu'éventuellement, il faudra arriver à un jour où les compétences linguistiques seront au même niveau que les compétences professionnelles. Autrement dit, nous allons retourner au régime du mérite. La question est de savoir quand. Là, je vous avoue que je ne me considère pas en mesure de vous faire des suggestions. Du point de vue de la Fonction publique, je dirais le plus tôt possible, mais du point de vue de savoir si c'est jugé acceptable dans l'opinion publique, cela s'est une chose que seuls vous et vos collègues pouvez juger.

• 1220

M. Joyal: Je remarque que l'heure avance, mais monsieur Gallant a, à mon sens, exprimé un des points les plus fondamentaux de tout ce que nous avons entendu dire depuis le début. Il me semble fort important que cette affirmation soit notée. Je ne veux pas du tout lui donner l'impression que nous le laissons seul à porter le ballon pour traverser une partie du champ qui reste à couvrir. L'objectif et la responsabilité de ce comité-ci est précisément de véhiculer au Parlement, c'est-à-

[Traduction]

individuals and which affects the motivation of those individuals to apply for positions within the public service. I was in Montreal last week where I met with about 50 senior federal public servants; they pointed out the following phenomenon to me: many positions, an increasing number of positions at the administrative support level, secretarial positions, clerk positions, bilingual positions, are being filled by anglophones. At those levels the anglophone candidates are increasingly those who are bilingual and who can immediately set aside the language requirements of the positions. This is a new phenomenon, and a phenomenon which we must take into consideration.

The same phenomenon is occurring within the public service. As I tried to say in my opening statement, a new type of open-mindedness has been achieved. Efforts have been made by many individuals, so that today we have an increasing number of English speakers who not only meet the minimal language requirements but who we have even exempted from the language test since they are so bilingual that they have passed the point of no return. The number is not yet large, but it is increasing. That is another factor which we must take into account.

Next, let us move on to the level of ability required for positions. Imperative staffing is all very well, but if we want to achieve both participation and the goal of using language in the workplace, the level of ability required becomes very important. We have seen a slow but definite improvement in that area, and perhaps the recommendations to be made by this committee will lead to a much greater effort to demand level C for the vast majority of bilingual positions, at least those at a certain level of the hierarchy.

Finally, you asked me for suggestions or recommendations. My answer will be from my own personal point of view, because I do not have the mandate to speak for my colleagues. Like you, I feel that eventually we must come to the point where linguistic abilities will be at the same level as professional abilities. In other words, we will return to the merit system. The question is when. I must admit that as far as that is concerned, I do not feel that I can make suggestions. From the point of view of the Public Service, I would say as soon as possible, but as far as public acceptability is concerned, only you and your colleagues can judge when the time is right.

Mr. Joyal: I see that it is getting late, but in my opinion, Mr. Gallant is expressing the most basic points of what we have heard since the beginning. I consider it most important that his statements be noted. Of course, I do not want to give him the impression that we are leaving him to carry the ball alone for the distance which remains to be covered. The goal and responsibility of this committee is in fact to express to Parliament, to both Houses of Parliament, the need to make a

[Text]

dire aux deux Chambres du Parlement, la nécessité de prendre une décision et d'appuyer le gouvernement ou les partis politiques qui voudront se commettre à la réalisation de cet objectif-là.

Il me semble fort important, monsieur le président, si nous devons faire un rapport intérimaire à la Chambre, et c'est la raison pour laquelle j'ai insisté ce matin pour que les autres partis politiques soient présents à la table, que cet objectif soit partagé également par les partis politiques qui sont représentés dans les chambres du Parlement. Autrement, il est à mon sens trop odieux qu'un parti politique ait à justifier des objectifs que, normalement, tout le pays devrait poursuivre. C'est la raison pour laquelle je crois important que, dans les délibérations éventuelles que nous aurons sur cet aspect-là, nous gardions toujours à l'esprit que c'est l'objectif vers lequel on doit se diriger. Nos travaux consisteront à mettre des délais et à suggérer des délais et des moyens pour y parvenir. Parce qu'au-delà de l'objectif politique auquel je souscris personnellement entièrement, il y a différentes avenues que nous devrions emprunter. Mais nous devrions recommander, pour certains ministères qui se voient déjà exemptés, et il y en a un nombre quand même assez important, au-delà d'une vingtaine, qui sont déjà exemptés de produire un rapport annuel, que l'on s'assure que ces ministères aient au moins à l'esprit cet objectif d'élargir la dotation impérative, puisque ce sont normalement chez ceux-là que ceci devrait être plus facile à atteindre.

Alors, plutôt que de le faire d'une manière globale, et de faire une recommandation qui serait peut-être impossible à avaler pour le plus grand nombre, il y aurait peut-être lieu de le réaliser pour le plus petit nombre, pour ceux qui sont déjà en mesure de s'y attaquer. Mais c'est pourquoi, dans nos délibérations éventuelles, il serait peut-être fort important que nous réexaminions cette question-là lorsque, par exemple, nous entendrons, comme premier ministère ou comme premier organisme gouvernemental, éventuellement à la fin du mois, la Chambre des communes et le Sénat.

S'il est une agence ou une institution où, normalement, tous les postes ou à peu près devraient être dotés impérativement bilingues, c'est bien celle-là. Il est fort important qu'éventuellement, nous ayons toujours cet objectif-là à l'esprit et que nous l'approchions, comme je vous le souligne, d'une manière réaliste en tenant compte des capacités internes de chacun des ministères et des agences. Mais au moins, une fois pour toutes, il faut que l'objectif soit réexprimé et que, par la suite, on l'adapte et on l'adopte progressivement à la capacité et au rythme possibles de chacun des ministères.

C'est là-dessus que je voudrais, monsieur le président, terminer, parce que je vois l'heure. Mais il me semble fort important qu'au niveau de la Commission de la Fonction publique, vous puissiez nous fournir, quant à l'évaluation individuelle des ministères et des agences, leur capacité de réaliser cet objectif-là, à l'intérieur des conditions qui pourraient leur être propres ou particulières.

[Translation]

decision and to support the government or the political parties willing to commit themselves to achieving that goal.

Mr. Chairman, if we are to make an interim report to the House, I think that is very important; that is why this morning I insisted on having the other political parties present around the table, to have that goal shared equally by the political parties represented in the Houses of Parliament. I would consider it too odious that one political party be forced to justify objectives which the entire country should normally pursue. That is why I consider it important, in our future discussions on that aspect, that we keep in mind the goal at which we are aiming. Our work consists of setting deadlines and suggesting deadlines and ways of achieving that goal. Because beyond the political goal which I personally completely support, there are different avenues which we should explore, but we should recommend that those departments which are already exempted from the necessity of producing annual report, and there are quite a few of them, more than 20, we should make sure that those departments at least keep in mind the goal of increasing imperative staffing, because normally it is in those departments that that goal should be most easily achieved.

So instead of acting across the board and making a recommendation which the majority might find impossible to swallow, perhaps it would be a good idea to act for the minority, for those already in a position to deal with the situation. That is why it might be very important that we re-examine that question in future discussions, for instance, at the end of the month when we will hear the House of Commons and the Senate as the top department or government organization.

If any agency or institution should normally have all or most of its positions staffed imperative bilingual, that should normally have all or most of its positions staffed imperative bilingual, that is the one, it is very important that we always keep that goal in mind, and that we approach it, as I have said, in a realistic way, taking into account the internal possibilities of each department and agency. But at the very least, once and for all, the goal must be re-expressed; afterwards, it must be adopted, and progressively adapted according to the capacity and the rate possible in each department.

Mr. Chairman, since I see what time it is I would like to end on that note but I do find it most important that the Public Service Commission be able to tell us, according to an individual evaluation of the different departments and agencies, what their capacity is for achieving that goal in the context of their specific, unique circumstances.

• 1225

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal.

[Texte]

Monsieur Malépart.

M. Malépart: Merci, monsieur le président.

Monsieur Gallant, tout à l'heure vous avez énuméré une série de ministères que vous avez félicités, qui allaient bien ou qui semblaient bien aller. Je pense qu'il serait important pour nous, les hommes politiques, qui devons atteindre les objectifs et faire avancer le dossier, que vous nous énumériez les ministères qui ne semblent pas bien aller ou encore les ministères où l'on retrouve le plus de réticence ou qui ne vont pas du tout. Je regarde rapidement les statistiques que vous nous avez apportées. Prenez Santé nationale et Bien-être social. En Ontario, sur 151 employés, on a seulement 7 francophones, 4,6 p. 100. A ma petite connaissance, le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, c'est un ministère qui devrait être prêt.

Si je regarde aussi d'autres chiffres, à la page 7, où on donne la participation des francophones dans le Nord du Canada, encore au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, sur 663 employés, 14 sont francophones, c'est-à-dire 2,1 p. 100. A la page 8, Colombie-Britannique, 2 francophones sur 541, 0,4 p. 100! A la page 9, 13 francophones sur 872, 1,5 p. 100, et en Saskatchewan, sur 323 employés, aucun francophone. Au Manitoba, 471 employés et 1 francophone, 0,2 p. 100. Et je pourrais continuer. C'est toujours un peu comme cela au niveau du ministère de la Santé-nationale et du Bien-être social.

Pour nous, je pense qu'il serait important de connaître les ministères où cela ne fonctionne pas. Si l'on veut améliorer la chose, c'est peut-être à nous, en tant qu'hommes politiques, de voir à faire des recommandations quand tel ou tel ministère ne suit pas les directives ou offre des réticences.

Deuxièmement, j'aimerais aussi que vous me donniez des chiffres pour les postes des francophones, comme vous l'avez fait dans le cas du Québec, mais cette fois-ci pour l'Ontario. J'aimerais avoir les chiffres sur les cadres supérieurs, les cadres intermédiaires.

M. Gallant: Monsieur le président, en ce qui concerne la première demande, la meilleure évaluation des ministères, parce que cela doit se faire quand même d'une façon sérieuse et d'une façon globale et qu'on ne peut pas prendre une seule série de statistiques et en tirer des conclusions trop fortes, la meilleure évaluation, donc, qui se fasse à ma connaissance se fait au Conseil du Trésor par le truchement de l'étude des plans des langues officielles que soumettent les ministères. Et je crois savoir, je n'ai pas personnellement vérifié, mais on m'informe que M. Noreau, quand il a comparu devant ce Comité, a déposé un certain nombre de documents, y compris les listes des ministères qui ont été exemptés de soumettre leur plan annuel et des autres qui ne l'ont pas été. Donc, je pense que vous avez là une meilleure évaluation globale de la performance des ministères.

En ce qui concerne les postes pour l'Ontario, est-ce que...

M. Tremblay: Non, monsieur Gallant, nous n'avons pas cette information en mains, mais nous pouvons la faire parvenir en même temps que nous ferons parvenir l'information de M. Herbert.

[Traduction]

Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Gallant, you listed a number of departments whose efforts you praised, mentioning that things were proceeding smoothly there. I think that it is also important for you to draw to the attention of the politicians who are responsible for seeing that objectives are met and that progress is made the departments which do not seem to be managing, which seem very reluctant or are down right uncooperative. I have glanced through the statistics you have brought. In the case of National Health and Welfare, only seven of the 151 employees are French speaking, that is 4.6 per cent. As far as I can determine, this department should now be in a position to meet the requirements.

Page seven has information about the number of national health employees in northern Canada who are French speaking, they constitute 14 out of 663, namely 2.1 per cent. On page 11, British Columbia, two French speakers out of 541, 0.4 per cent, page nine, 13 French speakers out of 872, 1.5 per cent, and in Saskatchewan, out of 323 employees, no French speakers. In Manitoba, 471 employees, and one francophone, 0.2 per cent. I could go on in this way. These figures reflect the situation in the Department of National Health and Welfare.

I think it is important for us to know which departments are deficient in this respect. If we want to bring about improvements, then we politicians may have to make recommendations to particular departments which are not following directives or which are not being co-operative.

I would also like to have figures such as those you gave for Quebec relating to the number of francophones in Ontario in senior and middle management positions.

Mr. Gallant: Mr. Chairman, in response to the first question, I should point out that each department's performance must be subject to a serious overall evaluation and that a single series of statistics do not justify any significant conclusions. As far as I know, the best assessment has been done by the Treasury Board in connection with its study of the Official Languages Plans submitted by the departments. I have not personally checked this but I was told that when Mr. Noreau appeared before the committee, he filed a certain number of documents including the list of those departments which were not exempted from the requirement to submit a yearly plan. I think that this would probably be the best overall evaluation of the performance of the various departments.

As for the positions in Ontario, do we...

Mr. Tremblay: No, Mr. Gallant, we do not have this information with us but we can send it at the same time we send the information requested by Mr. Herbert.

[Text]

M. Gallant: Par le truchement du secrétaire du Comité.

Je pourrais, monsieur le président, demander aussi à M. Neilson qui avait encore deux informations à inscrire à l'ordre du jour en réponse à une question antérieure de prendre la parole.

Mr. Neilson: Yes, Mr. Chairman. Mr. Joyal has asked for the number of bilingual incumbents of positions. In the public service, under the purview of the Public Service Employment Act, there are 56,800 bilingual positions, positions designated bilingual at various levels. Of those, 47,000, or 83 per cent, are occupied by bilingual incumbents. What is significant and allows us to take some heart and some encouragement is that since 1978, when only 70 per cent of bilingual positions were occupied by bilingual incumbents meeting the requirements, this has risen to 83 per cent, 13 percentage points in 2 years. It is very encouraging. There are some 7,600 incumbents or 13 per cent, which we refer to as 'grandfathers'. They are in positions and they have incumbent rights . . .

• 1230

Mr. Gauthier: In the 47,000 positions?

Mr. Neilson: No, in the 56,800 positions. This number has decreased since 1978 from 27 per cent down to 13 per cent in 1980. There are another 2,000 incumbents who occupy bilingual positions and who will be going on language training to improve their competence.

Mr. Gauthier: How did those 2,000 incumbents get there?

Mr. Neilson: They are appointed conditionally.

Mr. Gallant: They are not imperative positions. They qualify as long as they become bilingual within the time prescribed by the government's language policies.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'invoque le Règlement . . . Tout simplement pour vous demander monsieur le président, que le Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure étudie sérieusement la possibilité d'une réunion à huis clos avec les commissaires, parce qu'il y a des questions que j'aimerais leur poser. Peut-être que les réponses qu'ils nous feront alors seront différentes. Alors, étudiez la question, si c'est possible . . .

Le coprésident (sénateur Murray): On a déjà fixé la date du 24 mars pour une réunion du Sous-comité.

Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur Corbin?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur, mon coprésident, je voulais tout simplement informer les membres du Comité que la semaine prochaine, nous entendrons tel que prévu, les francophones hors Québec. Nous avons quelques difficultés techniques pour obtenir les documents à l'avance. Il paraît que l'organisme n'est pas en mesure de nous faire parvenir à temps, pour distribution, dans les deux langues officielles le texte de la déposition qu'ils comptent faire au Comité, mardi prochain. Donc, je vous préviens, puisqu'à chaque début de réunion il y a des rappels au Règlement de faits en rapport avec des documents qui nous arrivent en retard . . . Je pense qu'il faudrait quand même traiter un peu différemment des organismes tels que les francophones hors Québec, par rapport à ce qu'on est

[Translation]

Mr. Gallant: It will be sent to the committee clerk.

I might also invite Mr. Neilson to put on the record information which he would like to give concerning a previous question.

M. Neilson: Oui, monsieur le président. M. Joyal a demandé quel était le nombre de titulaires bilingues de postes à la Fonction publique. Il y a 56,800 postes bilingues à divers niveaux qui relèvent de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique. Sur ces postes désignés comme bilingues, 47,000 ou 83 p. cent sont occupés par des titulaires bilingues. En 1978, cette proportion était seulement 70 p. 100; il y a donc eu une augmentation de 13 p. 100 depuis deux ans, ce qui est fort encourageant. Voilà qui est très encourageant. On compte environ 7,600 titulaires, les «grands-pères» comme nous les appelons représentant 13 p. cent des employés. Ils occupent des postes et disposent de certains droits acquis.

M. Gauthier: Parmi les 47,000 postes dont nous parlions?

M. Neilson: Non, les 56,800. Ils représentaient 27 p. cent du nombre d'employés en 1978 mais 13 p. cent seulement en 1980. Il reste encore 2,000 titulaires supplémentaires occupant des postes bilingues qui suivront un programme de formation linguistique pour améliorer leurs compétences.

M. Gauthier: Comment ont-ils accédé à ces postes?

M. Neilson: Ils sont nommés à titre conditionnel.

M. Gallant: Il ne s'agit pas de postes à dotation impérative. Ils sont admissibles pour autant qu'ils deviennent bilingues dans les délais prescrits par les politiques gouvernementales en matière de langues.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, on a point of order. I would simply ask you, Mr. Chairman, that the subcommittee on Agenda and Procedure seriously consider the opportunity of holding a meeting in camera with the Commissioners because there are questions I would like to ask them. Maybe their answers will then be different. You might take this into advisement . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): We already set a date, March 24th, for a subcommittee meeting.

Mr. Corbin, do you have any other comments?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Sir, I would simply like to inform the committee members, that next week we will hear, as planned, the *Fédération des francophones hors Québec*. We have had some technical problems in getting their documents in advance: apparently this organization cannot give us in time for distribution in both official languages the text of their presentation scheduled for next Tuesday. I simply wished to advise you since every time at the beginning of our meeting some members raise on a point of order because of documents handed out to us with some delay . . . I think that we might treat a bit differently organizations such as the *Fédération des francophones hors Québec* as compared to what can be expected from governmental agencies. We will,

[Texte]

en droit de s'attendre des organismes gouvernementaux. Mais nous nous efforcerons dans la mesure du possible de vous faire distribuer les textes dans les deux langues, au plus tard, lundi; et le greffier m'assure que cela peut être fait.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur le coprésident, je tiens à remercier nos témoins, M. Gallant, le commissaire Edwards et ses collègues de la Commission de la Fonction publique, d'être venus à nos séances, à deux reprises, et de nous avoir fourni tant de documents. On verra d'ici quelques semaines s'il y a lieu de vous convoquer pour une séance à huis clos, tel que suggéré par M. Gauthier. Je vous remercie.

La séance est levée.

[Traduction]

however, try our best to have their text in both languages circulated by Monday at the latest, and the Clerk assures me this can be done.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joint Chairman, I want to thank our witnesses, Mr. Gallant, Commissioner Edwards and his colleagues from the Public Service Commission for having come twice to our meetings and handed us so many documents. In a few weeks we will determine whether or not to invite you to an in camera meeting, as suggested by Mr. Gauthier. Thank you very much.

The meeting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-5"

Addenda to the 24-2-81 Appearance of the Public Service Commission before the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages.

Friday, March 6, 1981

Addenda à la comparution de la Commission de la Fonction publique le 24/2/1981 devant le Comité mixte special du Sénat et de la Chambre des communes sur les Langues officielles.

Le vendredi 6 mars 1981

ERRATA

Page

1 Réponse, 5e paragraphe

"... comme les sous-ministres". devrait se lire: "... comme les sous-ministres".

2

*Line 4, under the figure,

for "266,800 employees" substitute "268,139 employees".

a) Level of proficiency
Previous System

for 1 substitute	01
2	02
3	03
4	04

5 a) Niveau de compétence
Système précédent

1 devrait se lire	01
2	02
3	03
4	04

Page

(continued)

5 (suite)

N.B. It is difficult to compare a system with four levels of competence with another system comprising only three such levels with the exception of the levels P and R.

However, if we refer to the new levels of proficiency, one can consider that level 04 of the previous system has been abolished.

N.B. Il est difficile de comparer un système ayant quatre niveaux de compétence à un système qui n'en compte que trois, mis à part les niveaux P et R.

Cependant si l'on se réfère aux nouvelles exigences linguistiques, on pourrait considérer que le niveau 04 de l'ancien système a été aboli.

Line 8, ex.6 8e ligne, ex.

for "ABBC" substitute "AABB"

"ABBC" devrait se lire "AABB"

Reply, line 2

14

for "... has only been delegated..."
substitute: "... will be delegated
only..."

Reply, Table 417 Réponse, tableau 4

This table has 25 pages and is followed by an appendix with departmental codes.

Ce tableau compte 25 pages et est suivi d'une annexe où apparaissent les sigles des ministères.

The number of the pages appears in the upper right corner.

Le numéro de chacune des pages de ce tableau est inscrit dans le coin supérieur droit.

Table 5, Title

This table appears at the end of the present addenda.

In the title, for "... 1978 and 1979."
substitute: "... 1979 and 1980".

TABLE OF CONTENTS

Number of employees within the Public Service who are subject to the provisions of the Public Service Employment Act (PSEA) and number of other employees excluded from the provisions of this Act.

Statistics on the 55,000 civil servants who received language training.

Number of public servants who have received language training since the inception of the program (1966), versus the number of enrollments, 84,898.

Level of competence in the second language.

Aptitude tests for learning a second language.

Delegation of imperative staffing.

Teachers notified of surplus status and number of releases.

The Federal Public Service and the two linguistic groups: statistics related to their participation.

TABLE DES MATIÈRES

Nombre d'employés qui, au sein de la Fonction publique, sont assujettis à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, (L.E.F.P.), et nombre de ceux qui en sont exclus.

Diverses statistiques relatives aux 55,000 fonctionnaires ayant eu accès à la formation linguistique.

Nombre de fonctionnaires ayant eu accès à la formation linguistique depuis le début du programme (1966), versus le nombre d'inscriptions, 84,898.

Niveau de compétence en langue seconde.

Tests d'aptitude à l'apprentissage d'une langue seconde.

Notation impérative: délégation

Professeurs de français déclarés excédentaires.

La Fonction publique fédérale et les deux communautés linguistiques: diverses statistiques quant à leur participation respective.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.

Sujet: Nombre d'employés qui, au sein de la Fonction publique, sont assujettis à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, (L.E.F.P.), et nombre de ceux qui en sont exclus.

Réponse:

La Fonction publique totale englobe

o 68 ministères et organismes régis par la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (L.E.F.P.) et, d'une manière générale, énumérés aux Annexes A et B de la Loi sur l'administration financière. Par exemple, Agriculture Canada, les Musées nationaux du Canada.

o Les sociétés de la Couronne aux termes de l'article 66(1) de la Loi sur l'administration financière. En règle générale, elles sont énumérées aux Annexes C et D de cette Loi. Par exemple, la Monnaie royale canadienne, Air Canada.

o Les Forces armées du Canada.

o La Gendarmerie royale du Canada.

o Le personnel désigné par décret du conseil, comme les sous-ministres.

o Le personnel au service du Parlement et des ministres.

Détails page suivante.

1

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: Number of employees within the Public Service who are subject to the provisions of the Public Service Employment Act (PSEA) and number of other employees excluded from the provisions of this Act.

Reply:

The total Public Service includes

o 68 departments and agencies falling under the Public Service Employment Act (P.S.E.A.) generally included in Schedules A and B of the Financial Administrative Act. e.g. Agriculture Canada, National Museums of Canada.

o The Crown Corporations, as defined at Section 66(1) of the Financial Administrative Act and generally included in Schedules C and D of the Act. e.g. Royal Canadian Mint, Air Canada.

o The Canadian Armed Forces.

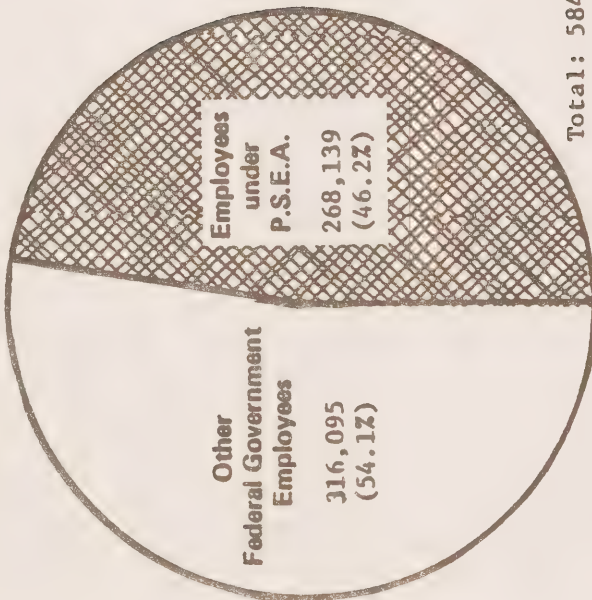
o The Royal Canadian Mounted Police.

o Personnel appointment by order-in-council such as deputy heads.

o Parliamentary and ministerial staff.

Details on following page.

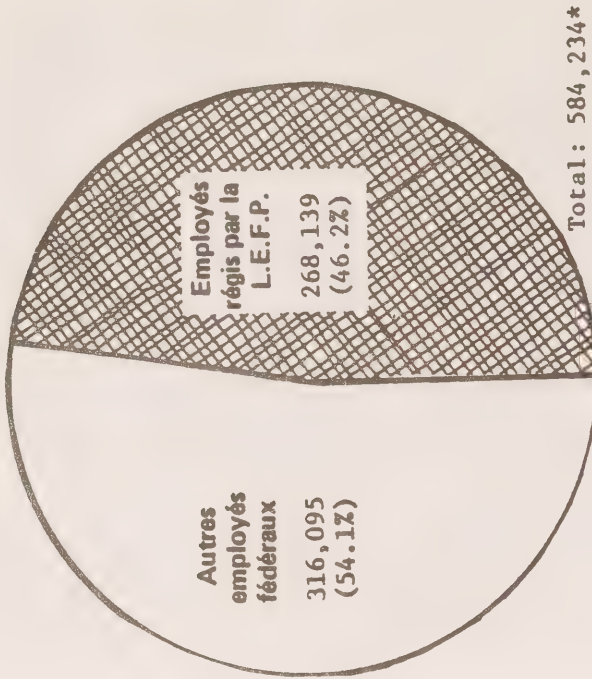
Proportion of employees under the P.S.E.A., as of December 31, 1980.



* The total figure is provided by Statistics Canada as of December 31, 1980 and the "Other federal Government Employees" figure is then what is left after subtracting the 266,800 employees falling under the P.S.E.A. from the total. The figures have been rounded off to the nearest hundred.

Sources: Statistics Canada and Public Service Commission.

Proportion des employés régis par la L.E.F.P. au 31 décembre 1980.



* Le nombre total des employés provient de Statistique Canada, 31 décembre 1980 et le nombre des "Autres employés fédéraux" représente la différence entre le nombre total des fonctionnaires et le nombre de ceux qui sont régis par la L.E.F.P. Les chiffres ont été arrondis à la centaine la plus proche.

Sources: Statistique Canada et Commission de la Fonction publique.

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: Statistics on the 55,000 civil servants who received language training: the linguistic status of their position, their level of linguistic competence, etc.

Reply:

As noted by the Chairman of the Public Service Commission, Mr. Gallant, the Commission does not have the means to trace public servants who have received language training over the years. Such tracing would require a very high level of expenditure.

The PSC provides language training for departments, on the basis of needs and in accordance with policies determined by Treasury Board and in accordance with the policy on access to language training. The PSC ceases to be involved when a public servant is reinstated in his/her department after language training is completed. As of that moment, the department resumes responsibility.

With regard to public servants who return to language training for added development and enrichment, they constitute a clientele whose needs in areas of communication skills and language of work are new or have been defined more precisely. It is to respond to these needs that the Language Training Branch has initiated the implementation of a new curriculum.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 27/02/81.

Sujet: Diverses statistiques relatives aux 55,000 fonctionnaires ayant eu accès à la formation linguistique: le statut de leur poste, leur compétence linguistique, etc.

Réponse:

Comme l'a fait remarquer le Président de la Commission de la Fonction publique, M. Gallant, la Commission n'a pas les moyens de retracer au cours des années les fonctionnaires qui ont eu accès à la formation linguistique, à moins de consacrer à cette recherche les sommes nécessaires. Ceci pourrait s'avérer fort onéreux.

La C.F.P. dispense la formation linguistique au fur et à mesure qu'un ministère a identifié un besoin, et ce, conformément aux politiques établies par le Conseil du Trésor. Elle cesse cependant d'être impliquée dès qu'un fonctionnaire réintègre son ministère après avoir complété sa formation linguistique. A partir de ce moment le tout relève du ministère.

En ce qui a trait aux fonctionnaires qui reviennent en formation linguistique pour des raisons de perfectionnement ou d'enrichissement, il s'agit là d'une clientèle dont les besoins en matière de communication et de langue de travail sont nouveaux ou définis de façon plus précise par les ministères. C'est d'ailleurs pour répondre à des besoins ministériels de ce type que la Direction générale de la Formation linguistique a amorcé l'implantation d'un nouveau cursus.

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: Number of public servants who have received language training since the inception of the program (1966), versus the number of enrollments, 84,898*.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.

Sujet: Nombre de fonctionnaires ayant eu accès à la formation linguistique depuis le début du programme (1966), versus le nombre d'inscriptions, 84,898*.

Reply:

Since 1966, 59,635 public servants, employees of Crown Corporations, members of the RCMP and civilian employees of the National Defence have received language training.

From 1968 to 1980, the total number of enrollments was 84,898.

The numbers refer to two distinct realities i.e. on one hand, the number of public servants who have taken courses and on the other hand the number of requests for courses.

It should be noted that the same student can enroll more than once during in his/her career and also in the course of a year. This explains why the number of enrollments is greater than the number of students.

* "Memorandum to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages", Public Service Commission, 1981, p.13.

Réponse:

Depuis 1966, 59,635 fonctionnaires, employés de sociétés de la Couronne, membres du personnel de la GRC, et employés civils de la Défense nationale ont eu accès à la formation linguistique.

Pour la période qui va de 1968 à 1980 le nombre total d'inscriptions s'élève à 84,898.

Il s'agit ici de deux réalités bien différentes soit d'une part, le nombre de fonctionnaires en cours et d'autre part le nombre de demandes de cours.

Il est à noter que pour un même étudiant plus d'une inscription peut être faite au cours de sa carrière, voire même à l'intérieur d'une année. Ceci explique que le nombre d'inscriptions soit supérieur au nombre d'étudiants.

* "Mémoire au Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des Communes sur les Langues officielles", Commission de la Fonction publique, 1981, p.13.

Reference: **Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.**

Sujet: **Niveau de compétence en langue seconde:**

a) système en vigueur et système précédent;

b) répartition des postes bilingues quant à ces niveaux de compétence en langue seconde;

c) exemption des tests linguistiques.

Réponse:

a) Niveau de compétence:

<u>Système en vigueur</u>	<u>Système précédent</u>
P: professionnel (ou spécialisé)	-
C: avancé (ou supérieur)	1
B: intermédiaire	2
A: élémentaire (ou minimum)	3 4
R: limité (ou restreint)	NIL

Reference: **Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.**

Subject: **Level of competence in the second language:**

a) present system and previous system;

b) distribution of bilingual positions within these levels of proficiency in the second language;

c) language assessment exemption.

Reply:

a) Level of proficiency

<u>Present System</u>	<u>Previous System</u>
P: Professional	-
C: Superior	1
B: Intermediate	2 3 4
A: Minimum	
R: Low level repetitive skill	NIL

The needs of a bilingual position in the four basic language skills (reading, writing, listening and speaking) are established by the responsible manager on the basis of the duties of the position.* The linguistic profile of a position can require varying levels of proficiency for each of these skills.

Ex. ABBC
BBCC

* The Language Selection Standard:
Determination of the Linguistic Profile of a Bilingual Position is the recommended guideline for identifying the language requirements of the position as clearly as possible.

b) Distributions of bilingual positions within these levels of proficiency in the second language.

Table on following page.

Les niveaux de compétence à atteindre sont déterminés par les gestionnaires responsables,* en fonction des tâches du poste et ce dans chacune des quatre habiletés suivantes: lire écrire, comprendre, et parler. Pour chacune de ces quatre habiletés, le niveau de compétence à atteindre peut varier.

Ex. ABBC
BBCC

* La norme de sélection en matière de langues officielles - Détermination linguistique des postes bilingues est un instrument de travail qui fournit aux gestionnaires les précisions relatives au niveau de compétence à atteindre, compte tenu des tâches du poste.

b) Répartition des postes bilingues quant à ces niveaux de compétence en langue seconde.

Tableau page suivante.

Bilingual positions, category and required level of proficiency in the second language

Number and percentage of bilingual positions, by occupational category, required level of proficiency in the second language (oral expression), and by whether the second language of the incumbent is French or English, 1980

Occupational category	Required level of proficiency	Second language			
		English		French	
		No.	%	No.	%
Senior Executive	Superior	322	31,3	225	21,8
	Intermediate	695	67,5	785	76,2
	Minimum	8	0,8	16	1,6
	Other ^a	5	0,5	4	0,4
	Total	1 030	100,0	1 030	100,0
Scientific and Professional	Superior	1 086	16,8	877	13,6
	Intermediate	4 542	70,2	4 337	67,1
	Minimum	657	10,2	791	12,2
	Other ^a	183	2,8	463	7,2
	Total	6 468	100,0	6 468	100,0
Administrative and Foreign Service	Superior	2 849	14,7	3 365	17,4
	Intermediate	14 931	77,1	14 221	73,5
	Minimum	1 308	6,8	1 529	7,9
	Other ^a	267	1,4	240	1,2
	Total	19 355	100,0	19 355	100,0
Technical	Superior	314	6,6	420	8,9
	Intermediate	3 119	65,8	3 296	69,5
	Minimum	951	20,1	991	20,9
	Other ^a	359	7,6	36	0,8
	Total	4 743	100,0	4 743	100,0
Administrative Support	Superior	723	4,3	777	4,6
	Intermediate	9 111	54,3	9 204	54,8
	Minimum	6 372	38,0	6 490	38,7
	Other ^a	580	3,5	315	1,9
	Total	16 786	100,0	16 786	100,0
Operational	Superior	10	0,2	28	0,6
	Intermediate	454	9,0	505	10,0
	Minimum	1 951	38,7	1 944	38,6
	Other ^a	2 621	52,0	2 559	50,8
	Total	5 036	100,0	5 036	100,0
All categories ^b	Superior	5 347	10,0	5 734	10,7
	Intermediate	32 913	61,5	32 410	60,5
	Minimum	11 267	21,0	11 781	22,0
	Other ^a	4 018	7,5	3 620	6,8
	Grand total	53 545	100,0	53 545	100,0

^aPositions where oral expression is not required or where the requirement is either at the restricted level (R), or at the technical or professional level P).

^bIncludes 127 bilingual positions that have not been converted to one of the six occupational categories.

Source: Department of Supply and Services

Postes bilingues, catégorie professionnelle et niveau de compétence requis en langue seconde

Répartition, en nombre et pourcentage, des postes bilingues par catégorie professionnelle, niveau de compétence requis en langue seconde—expression orale—et selon que la langue seconde du titulaire est l'anglais ou le français, 1980

Catégorie professionnelle	Niveau de compétence requis	Langue seconde			
		Anglais		Français	
		N.	%	N.	%
Haute direction	Supérieur	322	31,3	225	21,8
	Intermédiaire	695	67,5	785	76,2
	Minimal	8	0,8	16	1,6
	Autres ^a	5	0,5	4	0,4
	Total	1 030	100,0	1 030	100,0
Scientifiques et spécialistes	Supérieur	1 086	16,8	877	13,6
	Intermédiaire	4 542	70,2	4 337	67,1
	Minimal	657	10,2	791	12,2
	Autres ^a	183	2,8	463	7,2
	Total	6 468	100,0	6 468	100,0
Administration et service extérieur	Supérieur	2 849	14,7	3 365	17,4
	Intermédiaire	14 931	77,1	14 221	73,5
	Minimal	1 308	6,8	1 529	7,9
	Autres ^a	267	1,4	240	1,2
	Total	19 355	100,0	19 355	100,0
Techniciens	Supérieur	314	6,6	420	8,9
	Intermédiaire	3 119	65,8	3 296	69,5
	Minimal	951	20,1	991	20,9
	Autres ^a	359	7,6	36	0,8
	Total	4 743	100,0	4 743	100,0
Soutien administratif	Supérieur	723	4,3	777	4,6
	Intermédiaire	9 111	54,3	9 204	54,8
	Minimal	6 372	38,0	6 490	38,7
	Autres ^a	580	3,5	315	1,9
	Total	16 786	100,0	16 786	100,0
Exploitation	Supérieur	10	0,2	28	0,6
	Intermédiaire	454	9,0	505	10,0
	Minimal	1 951	38,7	1 944	38,6
	Autres ^a	2 621	52,0	2 559	50,8
	Total	5 036	100,0	5 036	100,0
Toutes les catégories ^b	Supérieur	5 347	10,0	5 734	10,7
	Intermédiaire	32 913	61,5	32 410	60,5
	Minimal	11 267	21,0	11 781	22,0
	Autres ^a	4 018	7,5	3 620	6,8
	Grand total	53 545	100,0	53 545	100,0

^aPostes ne comportant aucune exigence en expression orale, ou comportant soit le niveau minimal (R), soit un niveau professionnel ou technique (P).

^bComprend 127 postes bilingues qui n'ont pas encore été classés dans l'une ou l'autre des catégories professionnelles.

Source : Ministère des Approvisionnements et Services

c) Language assessment exemption

The exemption is an exclusion, for an indeterminate period, from the requirement to have one's second official language assessed in those cases where the administration of the Language Knowledge Examination (LKE 400B or 500A or Special Assessment) would normally be required.

A language assessment exemption will continue to be valid for as long as, in the opinion of the Public Service Commission, it is in the best interests of the Public Service.

The intent is to exempt, for an indeterminate period, employees who demonstrate communicative competence, from the normally applicable requirement to be assessed by the Language Knowledge Examination.

The degree of proficiency required is referred to as "communicative competence". Employees who have acquired this degree of proficiency are well beyond the degree of proficiency which the Language Knowledge Examination (LKE 400B, 500A or Special Assessment) is designed to measure.

c) Exemption des tests linguistiques

L'exemption est une dispense, pour une période indéterminée, de l'obligation de se soumettre à l'évaluation des connaissances dans sa seconde langue officielle, dans les cas où l'Examen de connaissance de langue (E.C.L. 400B, ou 500A, ou l'Évaluation spéciale) est normalement exigé.

Une exemption des tests linguistiques continuera d'être valide aussi longtemps que, de l'avis de la Commission de la Fonction publique, elle sert au mieux les intérêts de la Fonction publique.

Le but visé est d'exempter, pour une période indéterminée, les employés dont la compétence à communiquer est évidente, de l'obligation de subir l'Examen de connaissance de langue.

Le niveau de compétence exigé pour obtenir une exemption des tests linguistiques se situe bien au-dessus de celui que vise à mesurer l'Examen de connaissance de langue (E.C.L. 400B, ou 500A, ou l'Évaluation spéciale).

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: Aptitude tests for learning a second language.

Reply:

1) Guidance process

It is important, at the outset, to situate testing in the context of the overall guidance process of which it forms part.

This process, which was implemented in 1973, represents an administrative procedure to which all language training candidates must submit. It comprises a number of stages, (testing, review of the candidates file, interview), following which an individual language training plan is recommended. This plan takes into account the time available to the candidate, the level of knowledge to be achieved and, naturally, the aptitude of the candidate.

In order to evaluate the aptitude of the candidate for learning a second language, two tests are administered: the Modern Language Aptitude Test (MLAT), the french version of which is called Test d'aptitude aux langues vivantes (TALV) and the Pimsleur Test.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.

Sujet: Tests d'aptitude à l'apprentissage d'une langue seconde.

Réponse:

- 1) Il importe tout d'abord de situer les tests à l'intérieur du processus dont ils font partie, soit le processus d'orientation à la formation linguistique.

Ce processus, mis sur pied en 1973, constitue une modalité administrative à laquelle doit se soumettre le candidat à la formation linguistique. Il consiste en diverses étapes, (testing, étude du dossier, entrevue), aux termes desquelles un plan de formation est élaboré, plan qui tient compte du temps alloué à la formation, du niveau de connaissances à atteindre et naturellement de l'aptitude du candidat.

Pour juger de l'aptitude d'un candidat à l'apprentissage d'une langue seconde, deux tests sont administrés: le MLAT ou Modern Language Aptitude Tests dont la version française s'intitule TALV ou Test d'aptitude aux langues vivantes, et le test Pimsleur.

2) Description of each of the MLAT/TALV sub-tests.

a) Number Learning:

this seems to measure one aspect of the memory component of foreign language aptitude, but the part also has a fairly large specific variance, which one might guess to be a special "auditory alertness" factor which would play a role in auditory comprehension of a foreign language.

b) Phonetic Script:

this appears to measure what we have called sound-symbol association ability, that is, the ability to learn correspondences between speech sounds and orthographic symbols. It may also measure a sort of memory for special sounds, and tends to correlate highly with the ability to mimic speech sounds and sound combinations in foreign languages.

c) Spelling Clues:

scores on this part depend to some extent on the student's English vocabulary knowledge. This subtest also measures the same kind of sound-symbol association ability as measured by Part II, Phonetic Script, but to a lesser extent. Its pace is tightly controlled.

2) Description de chacun des sous-tests du MLAT/TALV.

a) Apprentissage des nombres:

semble mesurer un aspect de l'aptitude à mémoriser (par association): apprentissage de nouveaux mots pour nommer des concepts déjà connus (chiffres). Ce sous-test demande une certaine habileté d'acuité auditive, facteur important pour la compréhension auditive d'une langue étrangère.

b) Transcription phonétique:

semble juger ce que nous appelons la capacité d'associer un symbole au son: c'est-à-dire la capacité d'apprendre les correspondances entre les sons parlés et les symboles orthographiques. Ce test peut aussi apprécier une sorte de mémoire pour les sons, et semble établir une corrélation assez élevée avec la capacité d'imiter les sons et combinaisons de sons dans une langue étrangère.

c) Indices orthographiques:

repose en partie sur la richesse du vocabulaire français du candidat. Ce sous-test mesure aussi l'association son-symbole du sous-test précédent. Il est minuté très sévèrement.

d) Words in Sentences:

this part is thought to measure sensitivity to grammatical structure, and may be expected to have particular relevance to the student's ability to handle the grammatical aspects of a foreign language. As yet, it is not known how much scores on this part are a reflection of formal training in grammar; at any rate, no grammatical terminology is involved, so that the scores do not depend upon specific memory for grammatical terminology.

e) Paired Associates:

this part measures the rote memory aspect of the learning of foreign languages. This sub-test requires good visual discrimination and it is related to vocabulary learning in a foreign language.

Examples:

Subtest III

Each item below has a group of words. The word at the top of the group is not spelled in the usual way. Instead, it is spelled approximately as it is pronounced. Your task is to recognize the disguised word from the spelling. In order to show that you recognize the disguised word, look for one of the five words beneath it that corresponds most nearly in meaning with the disguised word.

d) Mots et Phrases:

mesure vraisemblablement la sensibilité du sujet à la structure grammaticale et devrait indiquer sa facilité à assimiler les aspects grammaticaux de la langue étrangère. Jusqu'ici, nous ne savons pas jusqu'à quel point ce sous-test reflète un entraînement formel en grammaire: de toutes façons, il ne contient aucun terme grammatical - ainsi les résultats ne dépendent pas de mémorisation antérieure ni de terminologie grammaticale.

e) Associations:

mesure l'aptitude du sujet à mémoriser mécaniquement du matériel linguistique. Ce sous-test demande une bonne discrimination visuelle. Cela semble mesurer l'habileté à mémoriser le vocabulaire dans une langue étrangère.

Exemples:

Sous-test III

Chaque question est constituée d'un groupe de mots. Le mot placé en tête du groupe est écrit au son, c'est-à-dire à peu près comme il est prononcé. Il s'agit de reconnaître le mot écrit au son, et ensuite d'indiquer, des cinq autres mots ou expressions, celui ou celle qui se rapproche le plus, en signification, du mot au son.

Item:

S. Luv

- A. carry
- B. exist
- C. affection
- D. wash
- E. spy

Luv is a disguised spelling of love, which corresponds most nearly in meaning to affection, so C has been marked in Example S on the answer sheet.

Subtest IV

This is a test of your ability to understand the function of words and phrases in sentences.

Item:

LONDON is the capital of England.He liked to go fishing in

A B C D

Maine,

E

In the first sentence, which we will call the key sentence, LONDON is printed in capital letters. Which word in the second sentence does the same thing in that sentence as LONDON does in the key sentence? The right answer is the word "he," because the key sentence is about "London," and the second sentence is about "he."

Modèle:

S. PLAS

- A. pied
- B. géographie
- C. lieu
- D. vitrine
- E. siècle

PLAS, c'est le mot PLACE, écrit à peu près tel qu'il est prononcé. Comme "lieu" (C) correspond le plus au sens de PLACE, l'espace sous la lettre C de l'EXEMPLE S, sur la feuille de réponses a été noirci.

Sous-test IV

Dans cette partie vous devez démontrer votre habileté à comprendre la fonction des mots et des groupes de mots dans les phrases.

Modèle:

OTTAWA est la capitale du Canada.Il aime aller pêcher dans la

A B C D

Gaspésie,

E

Dans la première phrase, que nous appellerons la phrase-clé, OTTAWA est écrit en majuscules. Quel est le mot, dans la seconde phrase, qui a la même fonction que le mot OTTAWA dans la phrase-clé? La réponse est "IL" (A), parce que la deuxième phrase se rapporte à "IL", de la même manière que la phrase-clé se rapporte à OTTAWA.

Sub-test V

Your task is to memorize the Kurdish-English vocabulary below. * Wait for the signal, then you will be given two minutes to study the vocabulary printed below. At the end of the two minutes the examiner will give you the signal to start filling in the blanks.

* Vocabulary (memorize for 2 minutes)

Kurdish - English: hij = draw etc....

You will be given the Kurdish words and 5 choices in English.

hij

- A. frog
- B. fall
- C. cold
- D. draw
- E. book

Since hij means draw you would place a black mark in space D, as shown in Example Z on your answer sheet. These questions are to be done from memory.

Sous-test V:

Votre tâche consiste à mémoriser le vocabulaire Kurde-Français qui apparaît ci-dessous. * Vous aurez deux minutes pour étudier ce vocabulaire. A la fin de ces deux (2) minutes on vous donnera un signal pour commencer à compléter la FEUILLE D'EXERCICE prévue à cette fin.

* Vocabulaire (2 minutes pour mémorisation)

Kurde-français: hij = tracer etc....

Pour chaque mot en langue Kurde, 5 mots en langue française sont donnés. /

hij

- A. ver
- B. chute
- C. froid
- D. tracer
- E. livre

Hij signifie tracer; vous faites donc une marque dans l'espace prévu à cette fin. Vous devez répondre de mémoire à chacune des questions.

- 3) Description du Test Pimsleur
Ce test mesure la capacité auditive.
Il comprend deux sous-tests:
- a) Discrimination des sons
semble mettre à l'épreuve la capacité à entendre et à retenir les sons nouveaux.
 - b) Association son-symbole
semble discerner la capacité d'associer des sons anglais aux symboles écrits.

N.B.

Sur demande, la Direction générale de la formation linguistique pourra administrer ces tests aux personnes désireuses d'en connaître le contenu par expérience. Ce sont pour des raisons de coûts et de validité que ces tests ne peuvent être distribués.

- 3) Description of the Pimsleur Test
This test measures learning ability.
It includes two sub-tests:
- a) Sounds discrimination
seems to test the ability to hear and retain new sounds.
 - b) Sound-symbol association
attempts to establish the ability to associate English sounds to related written symbols.

N.B.

The Language Training Branch will be pleased to administer these tests to any Committee Members wishing to learn their content through experience. The high costs of these tests precludes their widespread distribution. Such distribution inevitably would invalidate their content.

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: Delegation of imperative staffing.

Reply:

First, it should be noted that imperative staffing has only been delegated to deputy ministers or to one senior official.

In the cases where organizations have substantial regional operations, this authority can be delegated to one senior regional manager.

It is important to note that the threefold increase in requests for imperative staffing from 1978 to 1980 was caused by the departments themselves and not by the central agencies.

Delegation in matters related to Official Languages has yielded positive results.

1) Requests for imperative staffing actions made by departments to the PSC have increased from 661 (1978) to 1,729 (1980).

2) Since delegation of the authority for determining the linguistic profile of positions was initiated in 1977. There has occurred a marked increase in the language requirements of position and a greater congruence of requirements for English and French in bilingual positions.

See Table 1.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.

Sujet: Dotation impérative: délégation.

Réponse:

Il faut préciser que la dotation impérative ne sera déléguée qu'au sous-chef ou à un de ses fonctionnaires supérieurs.

Dans les cas où les opérations régionales d'un organisme sont importantes, cette autorité pourra être déléguée à un cadre supérieur de la région.

Il importe de noter que ce ne sont pas les agences centrales qui ont fait augmenter les demandes impératives mais les ministères eux-mêmes, qui de 1978 à 1980, ont fait tripler le nombre de ces demandes.

En matière de langues officielles cette délégation a jusqu'à maintenant donné des résultats positifs:

1) Les demandes de dotation impérative formulées par les ministères à la Commission de la Fonction publique, sont passées de 661 (1978), à 1729 (1980).

2) Depuis la délégation de la détermination du profil linguistique des postes, (1977), on observe un relassement des exigences linguistiques des postes et une plus grande correspondance entre les exigences en français et en anglais dans les postes bilingues.

Voir Tableau 1.

- 3) Since 1977, the proportion of bilingual incumbents to positions designated bilingual has increased from 70% to 83%. It is also significant that during the same period, the proportion of unilingual individuals with rights to remain in bilingual positions without having to undertake language training has decreased from 27% (1978) to 13.5% (1980).
- 4) The percentage of positions with maximum linguistic designation, i.e. level C, has gone from 1% (1977) to 11% (1980).
- 3) Depuis 1977, la proportion de titulaires bilingues de postes bilingues est passée de 70% à 83%. Au cours de la même période, et ce qui est très significatif, le nombre de personnes unilingues qui avaient le droit de continuer à occuper des postes bilingues sans aller en formation linguistique est passé de 27% (1978) à 13,5% (1980).
- 4) Le pourcentage des postes dont les exigences linguistiques ont été identifiées au niveau maximal de bilinguisme, i.e. niveau C, est passé de 1% (1977) à 11% (1980).

Table/Tableau 1

BILINGUAL POSITIONS BY LEVEL REQUIRED IN SECOND LANGUAGE - SPEAKING EXPRESSION
POSTES BILINGUES SELON LE NIVEAU EXIGE EN LANGUE SECONDE - EXPRESSION ORALE

Level required in oral expression/ Niveau exigé en expression orale	In English/En anglais		In French/En français	
	1977 ¹	1980	1977 ¹	1980
	z	z	z	z
C	0.9	10.0	0.9	10.9
B	43.8	62.5	44.4	61.8
A	17.8	20.7	21.4	21.2
R & 4	26.3	4.0	26.5	4.0
P	10.1	0.6	6.7	1.2
Not required/ Non requis	1.1	2.2	0.1	0.9
TOTAL	100%	100%	100%	100%

1 Before application of revised Official Languages policies/
Avant la mise en oeuvre des politiques révisées en matière
de langues officielles.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/81.

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-03-81.

Sujet: Professeurs de français déclarés excédentaires et nombre de départs.

Subject: Teachers notified of surplus status and number of releases.

Réponse:
Il importe tout d'abord de préciser que les 382 employés identifiés comme excédentaires représentaient dix groupes occupationnels différents.

Reply:
It is important to note that the 382 employees who received surplus status represented ten (10) different occupational groups.

Au 31 mars 1980, 62 professeurs étaient mis en disponibilité. De ce nombre 27 n'ont pu être nommés à un autre poste.

As of March 31, 1980, 62 teachers have been laid-off. Of these, 27 have not been appointed to other position.

Référence: Langues officielles. Comparution de la Commission de la Fonction publique - 24/02/1981.

Sujet: La Fonction publique fédérale et les deux communautés linguistiques: diverses statistiques quant à leur participation respective.

Réponse:Tableau 1

Lieu de travail (Canada et étranger) et groupe linguistique.

Tableau 2

Lieu de travail (agglomérations et localités) et groupe linguistique.

Tableau 3

Lieu de travail, (Région de la Capitale nationale) et groupe linguistique.

Tableau 4

Répartition des francophones et anglophones et pourcentage de francophones selon le ministère et la province - Décembre 1979.

N.B.

La parution du Rapport annuel 1980 - C.F.P. - rendra possible la mise à jour de ces données.

Tableau 5

Catégorie, groupe professionnels et groupe linguistique.

Reference: Official Languages. Appearance of the Public Service Commission - 24-02-81.

Subject: The Federal Public Service and the two linguistics groups: statistics related to their participation.

Reply:Table 1

Geographic area (Canada and abroad) and language group.

Table 2

Geographic area (metropolitan area and other locations) and language group.

Table 3

Geographic area (National Capital Region) and language group.

Table 4

Distribution of francophones and anglophones with percentage of francophones by province and department - December 1979.

N.B.

The publication of the PSC's 1980 Annual Report will provide an opportunity for an update of this data.

Table 5

Category group and language group.

Table 1

Geographic area (Canada and abroad) and language group											
Number and percentage of employees, by geographic area and language group, 1979 and 1980											
1979						1980					
Geographic area	Anglophones ^a		Francophones ^a		Total ^b	Anglophones ^a		Francophones ^a		Total ^b	Anglo-phones and Franco-phones
	No.	%	No.	%		No.	%	No.	%		
Newfoundland	5 270	99.6	22	0.4	5 292	5 474	99.5	26	0.5	5 500	5 884
Prince Edward Island	1 274	97.3	35	2.7	1 309	1 316	95.9	56	4.1	1 372	1 497
Nova Scotia	13 860	97.6	337	2.4	14 197	14 083	97.8	323	2.2	14 406	15 524
New Brunswick	6 255	82.4	1 334	17.6	7 589	6 391	80.6	1 537	19.4	7 928	8 367
Québec (except NCR)	2 546	6.0	39 838	94.0	42 384	2 509	5.8	40 529	94.2	43 038	45 695
Québec (NCR)	7 795	58.4	5 559	41.6	13 354	8 813	58.4	6 270	41.6	15 083	15 520
Ontario (except NCR)	50 793	97.0	1 582	3.0	52 375	51 027	97.1	1 542	2.9	52 569	55 369
Ontario (NCR)	37 074	69.2	16 487	30.8	53 561	35 510	69.2	15 839	30.8	51 349	53 926
Manitoba	10 116	97.9	215	2.1	10 331	10 461	97.8	240	2.2	10 701	11 898
Saskatchewan	6 730	98.9	77	1.1	6 807	6 716	98.9	73	1.1	6 789	7 734
Alberta	15 797	98.9	179	1.1	15 976	14 852	98.6	206	1.4	15 058	16 600
British Columbia	23 307	99.2	183	0.8	23 490	23 538	99.2	178	0.8	23 716	25 893
Yukon	726	98.8	9	1.2	735	726	98.8	9	1.2	735	967
Northwest Territories	1 066	95.7	48	4.3	1 114	1 075	95.8	47	4.2	1 122	1 526
Outside Canada	1 304	74.6	445	25.4	1 749	1 247	74.4	430	25.6	1 677	1 728
Total^c	183 913	73.5	66 350	26.5	250 263	183 740	73.2	67 308	26.8	251 048	268 139

^aFirst official language of employee.

^bIncludes 16 602 employees in 1979 and 17 081 in 1980 whose first official language was not specified.

^cIncludes 11 employees whose geographic area was not specified on pay documents.

Source: Department of Supply and Services

Tableau 1

Lieu de travail (Canada et étranger) et groupe linguistique

Répartition, en nombre et pourcentage, des employés selon le lieu de travail et le groupe linguistique, 1979 et 1980

Lieu de travail	1979						1980					
	Anglophones ^a			Francophones ^a			Anglophones ^a			Francophones ^a		
	N.	%		N	%	Total ^b	N.	%		N.	%	Total ^b
Terre-Neuve	5 270	99,6		22	0,4	5 292	5 474	99,5		26	0,5	5 500
Île-du-Prince-Édouard	1 274	97,3		35	2,7	1 309	1 316	95,9		56	4,1	1 372
Nouvelle-Écosse	13 860	97,6		337	2,4	14 197	14 083	97,8		323	2,2	14 406
Nouveau-Brunswick	6 255	82,4		1 334	17,6	7 589	8 022	63,91		1 537	19,4	7 928
Québec (sauf R.C.N.)	2 546	6,0		39 838	94,0	42 384	45 091	5,8		40 529	94,2	43 038
Québec (R.C.N.)	7 795	58,4		5 559	41,6	13 354	13 595	58,4		6 270	41,6	15 083
Ontario (sauf R.C.N.)	50 793	97,0		1 582	3,0	52 375	55 340	97,1		1 542	2,9	52 569
Ontario (R.C.N.)	37 074	69,2		16 487	30,8	53 561	35 510	69,2		15 839	30,8	51 349
Manitoba	10 116	97,9		215	2,1	10 331	11 417	97,8		240	2,2	11 898
Saskatchewan	6 730	98,9		77	1,1	6 807	7 755	98,9		73	1,1	6 789
Alberta	15 797	98,9		179	1,1	15 976	14 852	98,6		206	1,4	15 058
Colombie-Britannique	23 307	99,2		183	0,8	23 490	23 538	99,2		178	0,8	23 716
Yukon	726	98,8		9	1,2	735	950	98,8		9	1,2	735
Territoires du Nord-Ouest	1 066	95,7		48	4,3	1 114	1 409	95,8		47	4,2	1 122
Étranger	1 304	74,6		445	25,4	1 749	1 247	74,4		430	25,6	1 677
Totaux	183 913	73,5		66 350	26,5	250 263	183 740	73,2		67 308	26,8	251 048

^aPremière langue officielle de l'employé.^bDans 16 602 cas en 1979 et 17 091 en 1980, la première langue officielle de l'employé n'est pas précisée.^cDans 11 cas en 1980, les documents de paye ne précisent pas le lieu de travail de l'employé.

Source: Ministère des Approvisionnement et Services.

Table 2

Geographic area (metropolitan area and other locations) and language group
Number and percentage of employees, by geographic area and language group, 1979 and 1980

Geographic area	1979					1980				
	Anglophones ^a		Francophones ^a			Anglophones ^a		Francophones ^a		
	No.	%	No.	%	Total ^b	No.	%	No.	%	Total ^b
St. John's, Nfld.	2 729	99,7	8	0,3	2 737	2 880	99,7	8	0,3	2 888
Halifax	10 010	97,9	212	2,1	10 222	10 228	98,1	196	1,9	10 424
Saint John, N.B.	1 294	95,1	66	4,9	1 360	1 277	94,8	70	5,2	1 347
Chicoutimi-Jonquière	4	1,1	362	98,9	366	2	0,5	367	99,5	369
Québec	331	4,9	6 424	95,1	6 755	392	5,6	6 620	94,4	7 012
Montréal	1 597	6,5	22 876	93,5	24 473	1 545	6,2	23 353	93,8	24 898
National Capital Region	44 869	67,1	22 046	32,9	66 915	44 323	66,7	22 109	33,3	66 432
Oshawa	360	100,0	0	0,0	360	390	100,0	0	0,0	390
Toronto	23 646	98,9	255	1,1	23 901	23 759	98,9	268	1,1	24 027
Hamilton	2 914	99,2	23	0,8	2 937	2 961	99,1	26	0,9	2 987
Niagara-St. Catharines	1 133	98,0	23	2,0	1 156	1 240	98,5	19	1,5	1 259
Kitchener-Waterloo	1 322	98,7	17	1,3	1 339	1 398	99,1	13	0,9	1 411
London	2 408	99,1	21	0,9	2 429	2 493	99,2	20	0,8	2 513
Windsor	1 400	97,7	33	2,3	1 433	1 480	98,0	31	2,0	1 540
Sudbury	538	76,3	167	23,7	705	592	74,8	199	25,2	791
Thunder Bay	971	99,3	7	0,7	978	1 031	99,2	8	0,8	1 039
Winnipeg	7 379	97,7	175	2,3	7 554	7 852	97,5	200	2,5	8 052
Regina	1 996	99,4	12	0,6	2 008	1 989	99,5	10	0,5	1 999
Saskatoon	1 711	99,0	17	1,0	1 728	1 741	99,1	16	0,9	1 757
Edmonton	6 187	98,4	98	1,6	6 285	5 923	98,2	107	1,8	6 030
Calgary	3 893	99,3	26	0,7	3 919	3 667	99,1	35	0,9	3 702
Vancouver	11 336	99,2	97	0,8	11 433	11 564	99,3	86	0,7	11 650
Victoria	4 926	99,3	37	0,7	4 963	5 025	99,2	43	0,8	5 068
Total	132 954	71,5	53 002	28,5	185 956	133 781	71,3	53 804	28,7	187 585
Other locations	50 959	79,2	13 348	20,8	64 307	49 959	78,7	13 504	21,3	63 463
Grand total	183 913	73,5	66 350	26,5	250 263	183 740	73,2	67 308	26,8	251 048

^aFirst official language of employee.
^bIncludes 16 602 employees in 1979 and 17 091 in 1980 whose first official language was not specified.

Source: Department of Supply and Services

Tableau 2

Lieu de travail (agglomérations et localités) et groupe linguistique
 Répartition, en nombre et pourcentage, des employés selon le lieu de travail et le groupe linguistique,
 1979 et 1980

Lieu de travail	1979					1980				
	Anglophones ^a		Francophones ^a			Anglophones ^a		Francophones ^a		
	N.	%	N.	%	Total ^b	N.	%	N.	%	Total
St. John's, T.-N.	2 729	99,7	8	0,3	2 737	2 880	99,7	8	0,3	2 888
Halifax	10 010	97,9	212	2,1	10 222	10 228	98,1	196	1,9	10 424
Saint-John (N.-B.)	1 294	95,1	66	4,9	1 360	1 277	94,8	70	5,2	1 347
Chicoutimi-Jonquière	4	1,1	362	98,9	366	2	0,5	367	99,5	369
Québec	331	4,9	6 424	95,1	6 755	392	5,6	6 620	94,4	7 012
Montréal	1 597	6,5	22 876	93,5	24 473	1 545	6,2	23 353	93,8	24 898
Région de la capitale nationale	44 869	67,1	22 046	32,9	66 915	44 323	66,7	22 109	33,3	66 432
Oshawa	360	100,0	0	0,0	360	390	100,0	0	0,0	390
Toronto	23 646	98,9	255	1,1	23 901	23 759	98,9	268	1,1	24 027
Hamilton	2 914	99,2	23	0,8	2 937	2 961	99,1	26	0,9	2 987
Niagara-St. Catharines	1 133	98,0	23	2,0	1 156	1 240	98,5	19	1,5	1 259
Kitchener-Waterloo	1 322	98,7	17	1,3	1 339	1 398	99,1	13	0,9	1 411
London	2 408	99,1	21	0,9	2 429	2 493	99,2	20	0,8	2 513
Windsor	1 400	97,7	33	2,3	1 433	1 509	98,0	31	2,0	1 540
Sudbury	538	76,3	167	23,7	705	592	74,8	199	25,2	791
Thunder Bay	971	99,3	7	0,7	978	1 031	99,2	8	0,8	1 039
Winnipeg	7 379	97,7	175	2,3	7 554	7 852	97,5	200	2,5	8 052
Regina	1 996	99,4	12	0,6	2 008	1 989	99,5	10	0,5	1 999
Saskatoon	1 711	99,0	17	1,0	1 728	1 835	99,1	16	0,9	1 851
Edmonton	6 187	98,4	98	1,6	6 285	5 923	98,2	107	1,8	6 030
Calgary	3 893	99,3	26	0,7	3 919	3 667	99,1	35	0,9	3 702
Vancouver	11 336	99,2	97	0,8	11 433	11 564	99,3	86	0,7	11 650
Victoria	4 926	99,3	37	0,7	4 963	5 025	99,2	43	0,8	5 068
Total	132 954	71,5	53 002	28,5	185 956	133 781	71,3	53 804	28,7	187 585
Localités	50 959	79,2	13 348	20,8	64 307	49 959	78,7	13 504	21,3	63 463
Grand total	183 913	73,5	66 350	26,5	250 263	183 740	73,2	67 308	26,8	251 048

^aPremière langue officielle de l'employé.

^bDans 16 602 cas en 1979 et 17 651 en 1980, la première langue officielle de l'employé n'est pas précisée.

Source : Ministère des Approvisionnements et Services

Tableau / Table 3

Lieu de travail (RCN) et Groupe Linguistique
Geographic Area (NRC) and Language Group

		1979				1980					
Lieu de Travail Geographic Area	N	Anglophones ^a		Francophones ^a		Anglophones et/ Francophones	Total ^b		Anglophones and/or Francophones	Total ^b	
		%	N	%	N		%	N			
Québec RCN/NCR	7,795	58,4	5,559	41,6	13,354	13,595	8,813	58,4	6,270	41,6	15,520
Ontario RCN/NCR	30,074	69,2	16,487	30,8	53,561	56,159	35,510	69,2	15,839	30,8	53,926
Total	44,869	67,1	22,046	32,9	66,915	69,754	44,323	66,7	22,109	33,3	69,446

a) Première langue officielle de l'employé.

b) Dans 16,602 cas en 1979 et 17,091 en 1980
la première langue officielle de l'employé
n'est pas précisée.

a) First official language of employee.

b) Includes 16,602 employees in 1979 and
17,091 in 1980 whose first official
language was not specified.

Source: Ministère des approvisionnements et services.

Source: Department of Supply and Services.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

Table/Tableau 4

PAGE 1

PROVINCE: Alberta

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR *	7	911	984	.8
ARC	0	4	4	.0
BPA	0	7	8	.0
CAE	0	335	338	.0
CCA	0	65	67	.0
CGC	0	27	31	.0
CIC	0	1	1	.0
COM	0	48	54	.0
CPC	0	8	11	.0
CTC	0	13	13	.0
DFD	0	5	5	.0
DND	43	2,181	2,427	1.9
DOE	6	529	540	1.1
DPW	3	447	466	.7
DSS	3	212	237	1.4
DVA	5	370	574	1.3
DVL	0	10	11	.0
EIC	6	915	1,034	.7
EMR	0	155	170	.0
ENR	0	14	15	.0
EXT	1	8	11	11.1
IAN	16	1,134	1,297	1.4
ITC	1	19	21	5.0
JUS	0	28	37	.0
LAB	0	15	15	.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

See appendix A, at the end of this table on the meaning of departmental codes.
Voir l'annexe A, à la fin de ce tableau, pour la signification des sigles des
ministères.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTÈRE.

PAGE 2

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Alberta

	FR	AN	TOTAL	% FR
MOT	7	1,169	1,248	.6
NW	10	783	971	1.3
PEN	5	761	775	.7
POD	38	4,295	4,762	.9
PSC	4	28	40	12.5
RCM	0	231	267	.0
REA	0	6	12	.0
REE	0	26	27	.0
SEC	1	21	22	4.5
SOL	0	0	1	.0
SRB	0	2	2	.0
STC	5	30	48	14.3
TAX	18	984	1,010	1.8
PROV 1	179	15,797	17,556	1.1

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 3

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: B.C. /C.-B.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	5	570	617	.9
ARC	0	9	9	.0
BPA	0	10	12	.0
CAE	4	818	870	.5
CCA	1	99	105	1.0
CGC	0	160	200	.0
CLR	0	8	9	.0
COM	3	119	132	2.5
CPC	1	13	17	7.1
CTC	0	11	11	.0
DFO	5	1,171	1,187	.4
DND	46	3,535	3,925	1.3
DOE	1	595	605	.2
DPW	4	564	651	.7
DSS	2	316	327	.6
DVA	0	127	196	.0
DVL	0	23	24	.0
EIC	21	2,028	2,277	1.0
EMR	0	66	66	.0
ENR	0	1	1	.0
EXT	1	14	15	6.7
FCT	0	0	5	.0
FJA	0	0	1	.0
HRC	0	0	2	.0
IAB	0	8	8	.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.
FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTÈRE.

PAGE 4

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: B.C. /C.-B.

	FR	AN	TOTAL	% FR
IAN	1	791	908	.1
INS	0	3	3	.0
ITC	0	20	21	.0
JUS	0	87	99	.0
LAB	0	40	40	.0
MOT	14	2,201	2,347	.6
NMW	4	443	530	.9
NMC	0	1	1	.0
NPB	0	18	19	.0
PEN	12	1,526	1,548	.8
POD	31	6,016	6,449	.5
PSC	6	26	35	18.8
RCM	1	446	484	.2
REE	1	35	36	2.8
RTC	0	3	4	.0
SEC	8	52	60	13.3
STC	3	41	51	6.8
TAX	8	1,292	1,365	.6
TBD	0	1	1	.0
Prov. 2	183	23,307	25,273	.8

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTERE.

PAGE 5

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Manitoba

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	6	569	588	1.0
ARC	0	7	7	.0
BPA	0	6	6	.0
CAE	8	305	320	2.6
CCA	1	62	65	1.6
CGC	4	211	228	1.9
CLR	0	2	2	.0
COL	2	0	3	100.0
COM	3	66	73	4.3
CPC	0	9	9	.0
CTC	0	14	14	.0
DFO	1	241	243	.4
DND	33	1,356	1,480	2.4
DOE	5	233	242	2.1
DPW	1	176	184	.6
DSS	1	196	202	.5
DVA	5	546	747	.9
DVL	0	39	47	.0
EIC	9	792	893	1.1
EMR	0	3	3	.0
EXT	0	7	7	.0
HRC	0	0	2	.0
IAN	14	597	971	2.3
INS	0	4	4	.0
ITC	0	13	13	.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

**DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.**

PAGE 6

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Manitoba

	FR	AN	TOTAL	% FR
JUS	1	17	22	5.6
LAB	0	27	28	.0
MOT	10	842	920	1.2
NHW	3	423	498	.7
OCG	0	1	1	.0
PEN	3	373	376	.8
POD	53	2,079	2,207	2.5
PSC	9	28	41	24.3
RCM	0	142	171	.0
REA	0	5	13	.0
REE	0	48	49	.0
SEC	20	25	47	44.4
STC	2	35	47	5.4
TAX	21	617	644	3.3
PROV 4	215	10,116	11,417	2.1

**NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.**

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

**DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.**

PAGE 7

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: N.B. / N.-B.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	53	303	366	14.9
BPA	1	4	5	20.0
CAE	73	230	307	24.1
CCA	8	16	24	33.3
COL	2	0	2	100.0
COM	35	28	68	55.6
CPC	1	4	5	20.0
CTC	0	9	9	.0
DFO	54	215	272	20.1
DND	165	1,139	1,442	12.7
DOE	15	217	233	6.5
DPW	23	174	198	11.7
DSS	84	182	272	31.6
DVA	0	50	58	.0
DVL	1	28	32	3.4
EIC	247	623	957	28.4
EMR	0	1	1	.0
IAN	14	109	162	11.4
IJC	0	0	1	.0
ITC	2	2	8	50.0
LAB	6	15	22	28.6
MOT	97	1,009	1,150	8.8
NHW	20	80	109	20.0
NMC	0	1	1	.0
NPB	4	9	14	30.8

**NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
NIEST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.**

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTÈRE.

PAGE 8

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: N.B. /N.-B.

	FR	AN	TOTAL	% FR
PEN	50	367	425	12.0
POD	252	1,071	1,364	19.0
PSC	6	3	9	66.7
RCM	19	71	104	21.1
REE	36	93	133	27.9
SEC	23	2	25	92.0
SOL	0	1	2	.0
TAX	43	199	242	17.8
PROV S	1,334	6,255	8,022	17.6

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 9

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: N.S. /N.-E.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	3	238	244	1.2
ARC	0	7	7	.0
BPA	1	49	53	2.0
CAE	4	241	250	1.6
CCA	2	57	60	3.4
CLR	0	2	2	.0
COM	2	17	21	10.5
CPC	0	9	10	.0
DFD	57	1,204	1,272	4.5
DND	108	5,665	6,282	1.9
DOE	2	283	290	.7
DPW	4	400	408	1.0
DSS	5	339	348	1.5
DVA	0	43	55	.0
DVL	0	3	3	.0
EIC	12	754	827	1.6
EMR	0	105	107	.0
EXT	0	5	6	.0
FCT	0	0	1	.0
HRC	0	3	4	.0
IAN	15	467	619	3.1
INS	0	1	1	.0
ITC	0	12	12	.0
JUS	0	17	17	.0
LAB	0	21	21	.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 10

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: N.S. /N.-E.

	FR	AN	TOTAL	% FR
MOT	55	1,415	1,602	3.7
NH	6	158	193	3.7
PEN	5	316	326	1.6
POD	27	1,498	1,738	1.8
PSC	14	43	58	24.6
RCM	1	95	103	1.0
REE	0	38	38	.0
RTC	0	1	1	.0
SEC	9	20	29	31.0
STC	1	36	65	2.7
TAX	4	298	315	1.3
6	337	13,860	15,398	2.4

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
NIEST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE, PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

**DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.**

PAGE 11

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Nfld/T.-N.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	1	83	86	1.2
BPA	0	2	2	.0
CAE	0	85	86	.0
CCA	0	20	20	.0
COM	0	16	17	.0
CPC	0	5	5	.0
DFD	4	696	711	.6
DND	0	178	211	.0
DOE	3	167	167	1.8
DPW	0	554	568	.0
DSS	1	88	92	1.1
DVA	0	38	47	.0
EIC	4	539	662	.7
EMR	0	1	1	.0
EXT	0	2	3	.0
IAN	0	75	105	.0
ITC	0	7	7	.0
LAB	0	7	9	.0
MOT	6	1,329	1,440	.4
NHW	0	63	70	.0
PEN	0	15	15	.0
POD	0	960	984	.0
RCM	1	82	86	1.2
REE	0	55	56	.0
SEC	1	6	7	14.3

**NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.**

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTERE.

PAGE 12

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Nfld /T.-N.

	FR	AN	TOTAL	% FR
STC	0	24	29	.0
TAX	1	177	179	.6
7	22	5,270	5,665	.4

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.
FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

**DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.**

PAGE 13

PROVINCE: NWT / T.N.-O. DECEMBER/DECEMBRE 1979

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	0	1	1	.0
CAE	0	1	1	.0
COM	1	9	10	10.0
DFO	0	20	21	.0
DND	0	22	29	.0
DOE	15	94	111	13.8
DPW	0	59	65	.0
EIC	0	57	67	.0
EMR	0	5	5	.0
IÁN	4	172	271	2.3
JUS	2	6	9	25.0
MOT	17	272	323	5.9
NHW	8	297	407	2.6
PEN	0	2	2	.0
POD	0	17	19	.0
PSC	1	10	43	9.1
RCM	0	20	23	.0
REE	0	2	2	.0
8	48	1,066	1,409	4.3

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.
FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTERE.

PAGE 14

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Ontario

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	519	3,464	4,128	13.0
ATA	1	0	5	100.0
ATB	0	1	11	.0
ARC	221	408	635	35.1
BPA	9	33	49	21.4
CAE	433	4,090	4,631	9.6
CCA	33	354	394	8.5
CEO	35	10	52	77.8
CGC	0	279	310	.0
CIC	16	5	23	76.2
CLR	39	17	58	69.6
COL	69	18	94	79.3
COM	285	1,093	1,404	20.7
CPC	38	162	222	19.0
CSW	0	0	14	.0
CTC	2	29	31	6.5
DFO	144	676	827	17.6
DND	1,708	9,609	11,983	15.1
DOE	85	1,835	1,940	4.4
DPW	1,025	2,891	3,992	26.2
DSS	1,115	2,093	3,247	34.8
DVA	211	610	1,086	25.7
DVL	12	73	90	14.1
ETC	916	7,285	8,864	11.2
EMR	513	2,499	3,080	17.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTÈRE.

PAGE 15

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Ontario

	FR	AN	TOTAL	% FR
ENR	42	286	335	12.8
EXT	557	1,187	1,795	31.9
FCT	21	56	120	27.3
FIN	203	422	655	32.5
FIR	21	73	97	22.3
FJA	0	0	21	.0
FPR	30	47	77	39.0
OGS	41	34	82	54.7
HRC	15	44	78	25.4
IAB	7	22	29	24.1
IAN	90	1,402	1,711	6.0
IDA	3	6	10	33.3
IJC	0	0	38	.0
INS	27	141	172	16.1
ITC	337	1,563	1,987	17.7
JUS	236	530	811	30.8
LAB	8	67	83	10.7
LRC	22	10	33	68.8
MED	1	0	8	100.0
MOT	731	5,348	6,395	12.0
MST	37	96	133	27.8
NCI	0	0	2	.0
NHW	770	3,351	4,641	18.7
NLI	142	319	472	30.8
NMC	279	670	955	29.4

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTRE.

PAGE 10

PROVINCE: Ontario

DECEMBER/DECEMBRE 1979

	FR	AN	TOTAL	% FR
NPB	59	90	152	39.6
OCG	29	121	158	19.3
PCO	115	145	264	44.2
PEB	4	7	12	36.4
PEN	181	2,416	2,629	7.0
POD	1,814	20,940	23,921	8.0
PSC	1,232	618	1,881	66.6
RCM	370	1,129	1,568	24.7
REE	2	70	78	2.8
RTC	3	3	6	50.0
RTP	4	3	7	57.1
SEC	699	223	941	75.8
SOL	43	122	189	26.1
SRB	77	68	161	53.1
STC	1,250	2,575	3,878	32.7
SUC	26	19	56	57.8
TAR	2	1	25	68.7
TAX	867	5,660	6,918	13.3
TBD	223	420	694	34.7
TXB	14	18	33	43.8
UAH	1	0	1	100.0
WVB	5	11	19	31.3
9	18,069	87,867	111,499	17.1

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 17

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: PEI / I.-P.-E.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	2	194	200	1.0
BPA	0	1	1	.0
CAE	1	13	14	7.1
CCA	0	6	6	.0
COM	2	3	5	40.0
CPC	0	3	4	.0
DFO	2	49	51	3.9
DND	10	232	271	4.1
DOE	0	4	4	.0
DPW	2	70	74	2.8
DSS	0	10	10	.0
DVA	0	18	20	.0
DVL	0	1	1	.0
EIC	3	149	169	2.0
IAN	0	43	59	.0
ITC	0	4	5	.0
MOT	10	200	227	4.8
NHW	0	25	27	.0
PEN	0	1	1	.0
POD	1	152	168	.7
RCM	0	17	18	.0
REE	0	22	22	.0
SEC	1	1	2	50.0
TAX	1	56	57	1.8
10	35	1,274	1,416	2.7

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 18

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: QUE/Qué.

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	1,094	131	1,349	89.3
AIA	0	0	1	.0
AIB	0	0	1	.0
ARC	26	9	36	74.3
CAE	1,769	155	1,940	91.9
CCA	626	775	1,411	44.7
CGC	31	22	59	58.5
CLR	6	0	6	100.0
COM	154	3	168	98.1
CTC	176	485	666	26.6
DFD	139	60	200	69.8
DND	3,722	900	5,054	80.5
DOE	823	882	1,730	48.3
DPW	1,156	93	1,263	92.6
DSS	2,284	2,518	4,850	47.6
DVA	989	167	1,351	85.6
EIC	5,404	210	6,199	96.3
EMR	26	29	55	47.3
ENR	0	3	3	.0
EXT	32	2	36	94.1
FCT	0	0	6	.0
FIN	1	0	2	100.0
FIR	0	0	1	.0
HRC	2	0	3	100.0
IAB	9	0	9	100.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.
FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTÈRE.

PAGE 19

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: QUE /Qué.

	FR	AN	TOTAL	% FR
IAN	1,182	1,351	2,649	46.7
IDA	432	428	871	50.2
INS	6	2	8	75.0
ITC	27	7	40	79.4
JUS	65	4	73	94.2
LAB	129	278	419	31.7
LRC	2	0	2	100.0
MOT	2,757	311	3,252	89.9
MST	0	1	1	.0
NHW	671	32	774	95.4
NLI	0	1	1	.0
NMC	1	1	2	50.0
NPB	23	0	23	100.0
OCG	1	0	1	100.0
PCO	1	2	4	33.3
PEN	2,791	27	2,868	99.0
POD	13,999	305	15,194	97.9
PSC	393	105	501	78.9
RCM	175	17	209	91.1
REE	270	191	495	58.6
RTC	177	167	353	51.5
RTP	1	4	5	20.0
SEC	1,263	542	1,844	70.0
SOL	2	1	3	66.7
STC	63	29	100	68.5

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 20

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: QUE / Qué.

	FR	AN	TOTAL	% FR
TAX	2,496	88	2,593	96.6
TBD	1	3	4	25.0
PROV 11	45,397	10,341	58,686	81.4

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 21

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Saskatchewan

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	3	590	615	.5
BPA	0	6	6	.0
CAE	0	177	178	.0
CCA	0	45	49	.0
CGC	0	55	69	.0
COM	1	27	29	3.8
CPC	0	6	8	.0
CTC	1	4	5	20.0
DFO	0	8	8	.0
DND	8	493	553	1.6
DOE	1	140	142	.7
DPW	1	142	160	.7
DSS	2	56	60	3.4
DVA	1	63	82	1.6
DVL	0	30	32	.0
EIC	7	489	562	1.4
EMR	1	6	7	14.3
EXT	1	0	1	100.0
IAN	13	505	934	2.5
ITC	0	7	7	.0
JUS	1	11	14	8.3
LAB	0	7	7	.0
MOT	0	219	230	.0
NW	0	269	319	.0
NPB	0	18	18	.0

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

**DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT. / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.**

PAGE 22

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Saskatchewan

	FR	AN	TOTAL	% FR
PEN	4	668	678	.6
POD	21	1,721	1,890	1.2
PSC	3	2	9	60.0
RCM	0	342	358	.0
REA	0	47	130	.0
REE	3	122	133	2.4
SEC	2	12	15	14.3
SNL	0	2	2	.0
STC	0	3	3	.0
TAX	3	438	446	.7
PROV 12	77	6,730	7,755	1.1

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF
FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES
FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON
LE MINISTÈRE.

PAGE 23

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Yukon

	FR	AN	TOTAL	% FR
CAE	0	11	13	.0
COM	0	3	4	.0
DFO	1	12	13	7.7
DOE	0	44	44	.0
DPW	0	70	113	.0
EIC	0	28	33	.0
EMR	0	3	3	.0
IAN	0	201	260	.0
JUS	0	4	5	.0
LAB	0	1	1	.0
MOT	2	82	92	2.4
NHW	1	184	259	.5
PEN	0	1	1	.0
POD	5	58	74	7.9
PSC	0	8	18	.0
RCM	0	13	14	.0
REE	0	3	3	.0
PROV	13	726	950	1.2

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST
OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON
RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT
LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE
N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES
EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTERE.

PAGE 24

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Unknown/Inconnue

	FR	AN	TOTAL	% FR
AGR	3	14	17	17.6
ARC	1	0	1	100.0
CAE	2	18	20	10.0
CGC	0	1	1	.0
CTC	1	0	1	100.0
DFD	0	1	1	.0
DND	12	23	37	34.3
DOE	0	5	5	.0
DPW	0	3	3	.0
DSS	2	14	16	12.5
DVA	1	0	1	100.0
EIC	29	123	177	19.1
EMR	0	2	3	.0
EXT	290	819	1,121	26.1
FIN	0	1	1	.0
FIR	0	1	1	.0
FPR	1	0	1	100.0
IAN	1	2	3	33.3
IDA	36	31	69	53.7
ITC	54	210	279	20.5
JUS	0	2	2	.0
LAB	0	2	2	.0
MOT	0	6	7	.0
MST	0	2	2	.0
NW	5	17	30	22.7

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.

DISTRIBUTION OF FRANCOPHONES AND ANGLOPHONES WITH PERCENTAGE OF FRANCOPHONES BY PROVINCE AND DEPARTMENT / REPARTITION DES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES ET POURCENTAGE DE FRANCOPHONES SELON LE MINISTERE.

PAGE 25

DECEMBER/DECEMBRE 1979

PROVINCE: Unknown/Inconnue

	FR	AN	TOTAL	% FR
PCO	1	1	2	50.0
PSC	1	1	3	50.0
SEC	4	2	6	66.7
SOL	0	0	1	.0
STC	0	1	1	.0
TBD	1	2	5	33.3
PROV 14	445	1,304	1,819	25.4
GRAND TOTALS	66,350	183,913	266,865	26.5

NOTE: TOTALS INCLUDE RECORDS WITH NON-SPECIFIED FIRST OFFICIAL LANGUAGE. PERCENT FRANCOPHONES IS BASED ON RECORDS WITH KNOWN LANGUAGE. / LES TOTAUX COMPRENNENT LES DOSSIERS POUR LESQUELS LA PREMIERE LANGUE OFFICIELE N'EST PAS SPECIFIEE. LE POURCENTAGE DES FRANCOPHONES EST CALCULE SUR LE TOTAL DES CONNUS.

FICHIER: PSC ANNUAL REPORT FILE PARF79

**Source: Fichier du Rapport annuel -
1979 CFP.**

APPENDIX A/ANNEXE ADepartmental Codes/Sigles des ministères

AGR	Agriculture/Agriculture
AIA	Office of the Administrator, Anti-Inflation Act/Bureau du Directeur, la Loi anti-inflation
AIB	Anti-Inflation Board/Commission nationale de l'inflation
ARC	Public Archives of Canada/Archives publiques du Canada
BPA	Bureau of Pensions Advocates/Bureau des services juridiques des pensions
CAE	National Revenue (Customs and Excise)/Revenu national (Douanes et Accise)
CCA	Consumer and Corporate Affairs/Consommation et Corporations
CEO	Office of the Chief Electoral Officer/Bureau du Directeur général des élections
CGC	Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains
CIC	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat/Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
CIDA	Canadian International Development Agency/Agence canadienne de développement international
CLR	Canadian Labour Relations Board/Conseil canadien des relations du travail
COL	Office of the Commissioner of Official Languages/Bureau du Commissaire aux langues officielles
COM	Communications/Communications
CPC	Canadian Pension Commission/Commission canadienne des pensions
CSW	Office of the Co-ordinator, Status of Women/Bureau de la Coordinatrice, Situation de la femme
CTC	Canadian Transport Commission/Commission canadienne des transports
DFO	Fisheries and Oceans/Pêches et Océans
DND	National Defence (Civilian)/Défense nationale (civils)
DOE	Environment/Environnement
DPW	Public Works/Travaux publics
DSS	Supply and Services/Approvisionnement et Services
DVA	Veterans Affairs/Affaires des anciens combattants

DVL	Veterans' Land Administration/Office de l'établissement agricole des anciens combattants
EIC	Employment and Immigration/Emploi et Immigration
EMR	Energy, Mines and Resources/Énergie, Mines et Ressources
ENR	National Energy Board/Office national de l'énergie
EXT	External Affairs/Affaires extérieures
FCT	Federal Court/Cour fédérale
FIN	Finance/Finances
FJA	Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs/Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale
FIR	Foreign Investment Review Agency/Agence d'examen de l'investissement étranger
FPR	Federal-Provincial Relations Office/Bureau des relations fédérales-provinciales
GGs	Office of the Secretary to the Governor General/Bureau du Chef de cabinet du Gouverneur général
HRC	Canadian Human Rights Commission/Commission canadienne des droits de la personne
IAB	Immigration Appeal Board/Commission d'appel de l'immigration
IAN	Indian Affairs and Northern Development/Affaires indiennes et du Nord canadien
IJC	International Joint Commission/Commission mixte internationale
INS	Insurance/Département des Assurances
ITC	Industry Trade and Commerce/Industrie et commerce
JUS	Justice/Justice
LAB	Labour/Travail
LRC	Law Reform Commission of Canada/Commission de réforme du droit du Canada
MED	Ministry of State for Economic Development/Département d'État au Développement économique
MOT	Transport/Transports
MST	Science and Technology/Sciences et Technologie
NCI	National Commission on Inflation/Commission nationale de l'inflation
NHW	National Health and Welfare/Santé nationale et Bien-être social
NLI	National Library of Canada/Bibliothèque nationale du Canada

NMC	National Museums of Canada/Musées nationaux du Canada
NPB	National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles
OCG	Office of the Comptroller General of Canada/Bureau du Contrôleur général du Canada
PCO	Privy Council Office/Bureau du Conseil privé
PEB	Pension Review Board/Conseil de révision des pensions
PEN	Canadian Penitentiary Service/Service canadien des pénitenciers
POD	Post Office/Postes
PSC	Public Service Commission/Commission de la Fonction publique
RCM	Royal Canadian Mounted Policy/Gendarmerie royale du Canada (civils)
REA	Prairie Farm Rehabilitation Administration/Administration du rétablissement agricole des Prairies
REE	Regional Economic Expansion/Expansion économique régionale
RTC	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission/Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
RTP	Restrictive Trade Practices Commission/Commission sur les pratiques restrictives du commerce
SEC	Secretary of State of Canada/Secrétariat d'État du Canada
SOL	Solicitor General/Solliciteur général
SRB	Public Service Staff Relations Board/Commission des relations de travail dans la Fonction publique
STC	Statistics Canada/Statistique Canada
SUC	Supreme Court/Cour suprême
TAR	Tariff Board/Commission du tarif
TAX	National Revenue (Taxation)/Revenu national (Impôt)
TBD	Treasury Board/Conseil du Trésor
TXB	Tax Review Board/Commission de révision de l'impôt
UAH	Urban Affairs/Affaires urbaines
WVB	War Veterans' Allowance Board/Commission des allocations aux anciens combattants

Note: When the departmental code includes more than three letters, the last three letters are used to identify the department.

Lorsque le sigle ministériel comprend plus de trois lettres, les trois dernières lettres seulement sont utilisées pour identifier le ministère.

Table/Tableau 5

Category, group and language group Number and percentage of employees by occupational category, group and language group, 1978 and 1979.					Catégorie, groupe professionnels et groupe linguistique Répartition, en nombre et pourcentage, des employés selon la catégorie professionnelle, le groupe professionnel et le groupe linguistique, 1979 et 1980.						
1979					1980						
Occupational Category/ Catégorie Profession- nelle	Anglophones ^a		Anglo- phones and/et Franco- phones		Total	Anglophones ^a		Anglo- phones and/et Franco- phones			
	No.	%	No.	%		No.	%	No.	%		
Senior Executive/ Haute direction											
	1054	78,7	285	21,3	1339	1028	78,5	281	21,5	1309	1309
Scientific & Professional/ Scientifiques et spécialistes											
	16522	81,0	3886	19,0	20408	22038	80,6	3881	19,4	19981	21460
Administrative and Foreign Service/ Administration et service extérieur											
	35130	72,8	13120	27,2	48250	50287	72,5	13550	27,5	49326	51139
Technical/ Techniciens											
	20260	81,6	4572	18,4	24832	25733	81,2	4675	18,8	24881	25918
Administrative Support/ Soutien administratif											
	43160	68,9	19446	31,1	62606	67720	68,4	19750	31,6	62515	68169

Table 5 continued
Tableau 5 suite

	1979				1980			
	Anglophones ^a		Francophones ^a		Anglophones ^a		Francophones ^a	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
Operational/ Exploitation	67852	73,1	25030	26,9	92882	99621	67907	73,0
GRAND TOTAL	183913	73,5	66350	26,5	250263	266865	183740	73,2
							67308	26,8
							251048	93042
								99555
								268139

^aFirst official language of employee.

^bIncludes 16602 employees in 1979 and 17091 in 1980 whose first official language was not specified.

^cExcluded from the grand total are 90 SXs in 1979 and 47 in 1980. See Explanatory Notes.

^eIncludes 217 employees in 1979 and 227 in 1980 in the Public Service Staff Relations Board, and other employees whose positions have not been converted to one of the six occupational categories.

Source: Ministère des approvisionnements et services

^apremière langue officielles de l'employé.

^bdans 16602 cas en 1979 et 17091 en 1980, la première langue officielle de l'employé n'est pas précisée.

^cSont exclus du grand total, 90 SX en 1979 et 47 en 1980. Voir la note technique.

^eComprend 217 employés en 1979 et 227 en 1980 de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique et d'autres employés dont le poste n'a pas encore été classé dans l'une ou l'autre des catégories professionnelles.

Source: Department of Supply and Services

APPENDIX "OLLO-6"BASIC STATISTICS

prepared for:

The Special Joint Committee
of the Senate and the House
of Commons on Official
Languages.

by:

Public Service Commission of
Canada.

March 9, 1981.

Source:

Official Languages,
Information System
(Treasury Board)

APPENDICE «OLLO-6»STATISTIQUES DE BASE

préparé pour:

Le Comité mixte spécial du
Sénat et de la Chambre des
Communes sur les Langues
officielles.

par:

Commission de la Fonction
publique du Canada.

9 mars 1981.

Source:

Système d'Information sur les
Langues officielles
(Conseil du Trésor)

I N D E X
T A B L E D E S M A T I E R E S

BILINGUAL REGIONS
REGIONS BILINGUES

Montreal and other bilingual regions in Quebec excluding the National Capital Region	page 1
Montréal et autres régions bilingues du Québec sauf la Région de la Capitale nationale	
Ontario (Northern and Eastern)	page 3
Ontario (du Nord et de l'Est)	
New Brunswick	page 5
Nouveau - Brunswick	

UNILINGUAL REGIONS and the NATIONAL CAPITAL REGION
REGIONS UNILINGUES et la REGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Northern Canada	page 7
Le Canada du Nord	
British Columbia	page 8
Colombie-Britannique	
Alberta	page 9
Saskatchewan	page 10
Manitoba	page 11
Ontario (excluding Northern and Eastern Ontario and the NCR)	page 12
Ontario (sauf l'Ontario du Nord et de l'Est et la RCN)	
National Capital Region	page 13
Région de la Capitale nationale	
Quebec (Unilingual Regions)	page 14
Québec (Régions unilingues)	
Prince Edward Island	page 15
Ile-du-Prince-Edouard	
Nova Scotia	page 16
Nouvelle Ecosse	
Newfoundland	page 17
Terre-Neuve	
Federal Public Servants outside Canada	page 18
Fonctionnaires fédéraux à l'Etranger	

DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY CATEGORY AND LANGUAGE GROUP
VENTILATION DES FONCTIONNAIRES PAR CATEGORIE ET GROUPE LINGUISTIQUE

REGION: Montreal, other bilingual regions of Quebec (excl. NCR)
Montréal, autres régions bilingues du Québec (sauf RCN)

Category/ Catégorie	Anglophones & Francophones	Anglophones		Francophones	
		N	%	N	%
Senior Exec./ Haute dir.	33	4	12.1	29	87.9
Scient. & prof./ Scient. & spéc.	1,492	359	24.1	1,133	75.9
Admin. & F.S./ Admin. & s.e.	4,640	348	7.5	4,292	92.5
Technical/ Technique	1,677	276	16.5	1,401	83.5
Admin. Sup./ Soutien admin.	5,598	196	3.5	5,402	96.5
Operational/ Exploitation	12,927	549	4.2	12,378	95.8
TOTAL	26,367	1,732	6.6	24,635	93.4

SOURCE: OLIS Report 13
SILO Rapport 13
29-12-80

ANGLOPHONE PARTICIPATION - MONTREAL AND OTHER BILINGUAL REGIONS IN QUEBEC ***
 PARTICIPATION ANGLOPHONE - MONTREAL ET AUTRES REGIONS BILINGUES DU QUEBEC ***

• Evolution:	1978	7.7%
	1979	6.8%
	1980	6.6%

- 11 departments = 91.6% Federal Public Servants
 11 ministères = 91.6% fonctionnaires fédéraux dans ces régions

In decreasing order
 Par ordre décroissant:

Department / Ministère	Total Employees d'employés	English Speakers Anglophones	
		N	7
* Post Office / Postes	9,714	283	2.9
Employment & Immigration / Emploi et Immigration	3,061	110	3.6
Penitentiaries / Pénitenciers	2,007	19	0.9
Transport / Transports	1,718	228	13.3
Taxation/Impôt	1,631	74	4.5
Customs / Douanes	1,586	120	7.6
** Veteran's Affairs / Anciens combattants	1,375	206	15.0
** Defence / Défense	1,336	258	19.3
Public Works / Travaux publics	738	40	5.4
Agriculture	531	36	6.8
** Environment / Environnement	442	91	20.6
Sub-total	24,139	1,465	6.1
18 other departments / 18 autres ministères	2,228	267	12.0
TOTAL	26,367	1,732	6.6

* Post Office alone comprises 33.7% of Federal public servants in these regions
 Seul le ministère des Postes comprend 33.7% des fonctionnaires fédéraux de ces régions

** Relatively good proportion /
 Proportion relativement bonne:

- These 11 departments excluding DVA, DND and DOE /
 Ces 11 ministères sans DVA, DND et DOE:

Total d'employés	Anglophones	
	N	7
21,004	911	4.3

*** Excluding NCR / Sauf RCN

DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY CATEGORY AND LANGUAGE GROUP
VENTILATION DES FONCTIONNAIRES PAR CATEGORIE ET GROUPE LINGUISTIQUE

REGION - ONTARIO (NORTH & EAST - NORD ET EST)

Category/ Catégorie	Anglophones & Francophones	Anglophones		Francophones	
		N	%	N	%
Senior Exec. / Haute dir.	3	1	33.3	2	66.7
Scient. & prof. / Scient. & spéc.	255	240	94.1	15	5.9
Admin. & F.S. / Admin. & s.e.	638	519	81.3	119	18.7
Technical / Technique	562	502	89.3	60	10.7
Admin. Sup. / Soutien admin.	814	627	77.0	187	23.0
Operational / Exploitation	1,566	1,087	69.4	479	30.6
TOTAL	3,838	2,976	77.5	862	22.5

Source: OLIS Report 13
SILO Rapport 13
29.12.80

FRANCOPHONE PARTICIPATION - ONTARIO (NORTH & EAST)
PARTICIPATION FRANCOPHONE - ONTARIO (NORD ET EST)

• Evolution	1978	21.6%
	1979	22.3%
	1980	22.5%

FRANCOPHONE PARTICIPATION BY MAJOR DEPARTMENTS
PARTICIPATION FRANCOPHONE PAR PRINCIPAUX MINISTÈRES

- 10 departments = 94.6% Federal Public Servants
10 ministères = 94.6% fonctionnaires fédéraux

In decreasing order
Par ordre décroissant :

Department / Ministère	Total Employees d'employés	French Speakers Francophones	
		N	%
* Post Office / Postes	1,077	347	32.2
Environment / Environnement	500	39	7.8
Transport / Transports	467	88	18.8
Employment & Immigration / Emploi et Immigration	462	104	22.5
* Defence / Défense	417	128	30.7
Taxation / Impôt	282	71	25.2
Health & Welfare / Santé et Bien-être	151	7	4.6
Customs / Douanes	104	19	18.3
Indian Affairs / Affaires indiennes	90	2	2.2
Public Works / Travaux publics	79	141	17.8
Sub-total / Sous-total	3,629	819	22.6
18 other departments / 18 autres ministères	209	43	20.6
TOTAL	3,838	862	22.5

- * Relatively good proportion /
- * Proportion relativement bonne

- These 10 departments excluding Post and Defence /
Ces 10 ministères sans Postes et Défense

Total d'employés	Francophones	
	N	%
2,135	344	16.1

DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY CATEGORY AND LANGUAGE GROUP
VENTILATION DES FONCTIONNAIRES PAR CATEGORIE ET GROUPE LINGUISTIQUE

REGION - New-Brunswick
Nouveau-Brunswick

Category/ Catégorie	Anglophones & Francophones	Anglophones		Francophones	
		N	%	N	%
Senior Exec./ Haute dir.	10	7	70.0	3	30.0
Scient. & prof./ Scient. & spéc.	369	317	85.9	52	14.1
Admin. & F.S./ Admin. & s.e.	1,379	1,037	75.2	342	24.8
Technical/ Technique	1,199	1,021	85.2	178	14.8
Admin. Sup./ Soutien admin.	2,195	1,647	75.0	548	25.0
Operational/ Exploitation	3,267	2,762	84.5	505	15.5
TOTAL	8,419	6,791	80.7	1,628	19.3

SOURCE: OLIS Report 13
SILO Rapport 13
29-12-80

FRANCOPHONE PARTICIPATION - NEW BRUNSWICK
PARTICIPATION FRANCOPHONE - NOUVEAU-BRUNSWICK

- Evolution: 1978 - 16.5%
- 1979 - 18.0%
- 1980 - 19.3%

FRANCOPHONE PARTICIPATION BY MAJOR DEPARTMENTS
PARTICIPATION FRANCOPHONE PAR PRINCIPAUX MINISTÈRES

- 11 Departments = 89.4% of Federal Public Servants in New Brunswick
- 11 ministères = 89.4% fonctionnaires fédéraux au N.-B.

In decreasing order
Par ordre décroissant:

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	French Speakers Francophones	
		N	%
Post Office/Postes	1,407	269	19.1
Defence/Défense	1,351	189	14.0
Transport/Transports	1,142	136	11.9
* Employment & Immigration/ Emploi & Immigration	997	330	33.1
Penitentiaries/Pénitenciers	474	48	10.1
** Fisheries/Pêches	416	105	25.2
** Supply and Services/Approv. & Services	384	96	25.0
Agriculture	377	59	15.6
Environment/Environnement	369	33	8.9
Customs/Douanes	326	78	23.9
Taxation/Impôt	280	46	16.4
Sub-Total/Sous-total	7,523	1,389	18.5
19 other departments/ 19 autres ministères	896	239	26.7
TOTAL	8,419	1,628	19.3

- * Department ratio same as the general New Brunswick population ratio (33.1%)
Pourcentage ministériel égal au pourcentage de la population général du
Nouveau-Brunswick (33.1%)

** Relatively good proportion/ Proportion relativement bonne

- These 11 Departments less:
Ces 11 ministères moins:
- | | Total
Employees/Employés | Francophones | |
|---------------|-----------------------------|--------------|------|
| | | N | % |
| EIC | 6,526 | 1,059 | 16.2 |
| EIC, DFO, DSS | 5,726 | 858 | 15.0 |

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN NORTHERN CANADA
PARTICIPATION FRANCOPHONE DANS LE NORD DU CANADA

Department / Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
NHW	663	14	2.1
IAN	562	3	.5
MOT	314	16	5.1
DOE	274	16	5.8
DPW	164	-	-
POD	107	6	5.6
Sub-total Sous-total	2,084	55	2.6
12 other departments 12 autres ministères	273	6	2.2
TOTAL	2,357	61	2.6

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN BRITISH COLUMBIA
PARTICIPATION FRANCOPHONE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Department / Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
POD	6,936	27	0.4
DND	3,897	49	1.3
MOT	2,098	14	0.7
EIC	2,078	19	0.9
TAX	1,595	15	0.9
DFO	1,551	4	0.3
PEN	1,498	17	1.1
DOE	1,105	3	0.3
CAE	878	4	0.5
AGR	615	5	0.8
DPW	604	2	0.3
NHW	541	2	0.4
Sub-Total/ Sous-Total	23,396	161	0.7
31 Other departments Autres ministères	2,406	23	1.0
TOTAL	25,802	184	0.7

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN ALBERTA
PARTICIPATION FRANCOPHONE EN ALBERTA

Department / Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
POD	4,657	44	0.9
DND	2,446	65	2.6
DOE	1,651	18	1.1
MOT	1,116	9	0.8
TAX	999	18	1.8
EIC	983	19	1.9
AGR	968	5	0.5
NHW	872	13	1.5
PEN	806	7	0.9
IAN	496	10	2.0
DPW	491	5	1.0
CAE	365	0	0.0
Sous-Total			
Sub-Total	15,850	213	1.3
25 Other departments Autres ministères	1,237	22	1.8
TOTAL	17,087	235	1.4

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN SASKATCHEWAN
PARTICIPATION FRANCOPHONE EN SASKATCHEWAN

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
POD	1,959	20	1.0
IAN	767	24	3.1
PEN	680	3	0.4
AGR	623	3	0.5
EIC	561	6	1.1
DND	545	6	1.1
REE	437	3	0.7
TAX	403	-	-
RCM	352	-	-
NHW	323	-	-
DOE	300	2	.7
MOT	237	-	-
CAE	170	2	1.2
Sub-total Sous-total	7,357	69	0.9
23 other departments 23 autres ministères	689	21	3.1
TOTAL	8,046	90	1.1

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN MANITOBA
PARTICIPATION FRANCOPHONE AU MANITOBA

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
POD	2,239	53	2.4
DND	1,464	31	2.1
TAX	1,068	21	2.0
MOT	880	12	1.4
EIC	871	49	5.6
DVA	834	7	0.8
DOE	665	15	2.3
IAN	607	12	2.0
AGR	597	5	0.8
NHW	471	1	0.2
PEN	368	4	1.1
CAE	323	5	1.5
DFO	257	1	0.4
CGC	219	3	1.4
Sub-Total/ Sous-Total	10,863	219	2.0
26 Other departments Autres ministères	1,074	38	3.4
TOTAL	11,937	257	2.2

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN ONTARIO (Except NCR & N.E. ONTARIO)
 PARTICIPATION FRANCOPHONE EN ONTARIO (sauf RCN et ONT. N. & E.)

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
POD	20,005	67	0.3
DND	5,533	259	4.7
EIC	5,445	81	1.5
TAX	3,957	41	1.0
CAE	3,143	23	0.7
MOT	2,253	36	1.6
PEN	2,251	21	0.9
DOE	1,990	75	3.8
AGR	1,401	6	0.4
NHW	1,194	16	1.3
DPW	1,117	13	1.2
Sub-total Sous-total	48,289	638	1.3
29 other departments 29 autres ministères	3,666	131	3.6
TOTAL	51,955	769	1.5

FRANCOPHONE REPRESENTATION IN THE NCR
REPRESENTATION FRANCOPHONE DANS LA RCN

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
DSS	6,685	2,710	40.5
DND	6,148	1,502	24.4
STC	3,862	1,305	32.9
POD	3,876	1,780	45.9
MOT	3,395	684	20.1
NHW	3,095	825	26.7
EMR	3,079	550	17.9
DPW	3,069	1,130	36.8
EIC	3,021	1,025	33.9
AGR	2,880	578	20.1
TAX	2,789	890	31.9
SEC	2,263	1,587	70.1
PSC	2,122	1,489	70.2
ITC	2,105	419	19.9
DOE	1,990	556	27.9
EXT	1,632	523	32.0
CAE	1,620	428	26.4
RCM	1,443	441	30.6
COM	1,311	336	25.6
CCA	1,248	441	35.3
NMC	1,034	313	30.3
IDA	983	502	51.1
JUS	788	312	39.6
DVA	738	261	35.4
DFO	673	181	26.9
TBD	673	244	36.3
ARC	666	252	37.8
CTC	644	181	28.1
FIN	610	209	34.5
NLI	505	168	33.3
<hr/>			
Sub-total Sous-total	65,047	21,822	33.5
<hr/>			
34 other departments 34 autres ministères	6,874	2,364	34.3
<hr/>			
TOTAL	71,921	24,186	33.6

ANGLOPHONE PARTICIPATION IN QUEBEC UNILINGUAL REGIONS
 PARTICIPATION ANGLOPHONE DANS LES REGIONS UNILINGUES DU QUEBEC

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Anglophones	
		N	%
POD	5,622	41	0.7
DND	3,314	427	12.9
EIC	2,768	44	1.6
TAX	1,387	13	0.9
MOT	1,355	63	4.6
PEN	852	2	0.2
DOE	739	29	3.9
AGR	686	22	3.2
NHW	486	13	2.7
DPW	455	10	2.2
Sub-total Sous-total	17,654	664	3.8
21 Others Autres	1,837	103	5.6
TOTAL	19,491	767	3.9

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN PRINCE EDWARD ISLAND
PARTICIPATION FRANCOPHONE A L'ILE-DU-PRINCE-EDOUARD

Department/ Ministère	Total Employees/employés	Francophones	
		N	%
DND	258	15	5.8
AGR	203	1	0.5
MOT	199	9	4.5
POD	178	0	0.0
EIC	159	3	1.9
DVA	136	23	16.9
DPW	83	2	2.4
DOE	76	1	1.3
DFO	74	3	4.1
TAX	54	1	1.9
Sub-Total Sous-Total	1,420	58	4.1
15 Other departments/ Autres ministères	156	14	9.0
TOTAL	1,576	72	4.6

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN NOVA-SCOTIA
PARTICIPATION FRANCOPHONE EN NOUVELLE-ECOSSE

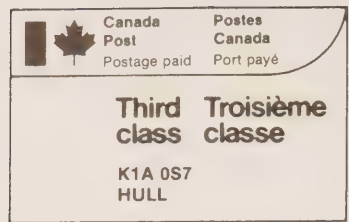
Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	%
DND	5,991	111	1.9
POD	1,985	29	1.5
MOT	1,535	64	4.2
DFO	1,393	59	4.2
DOE	840	18	2.1
EIC	762	9	1.2
DPW	444	9	2.0
TAX	359	3	0.8
PEN	348	4	1.1
DSS	334	4	1.2
Sub-total Sous-total	13,991	310	2.2
26 other dept. 26 autres ministères	1,536	50	3.3
TOTAL	15,527	360	2.3

FRANCOPHONE PARTICIPATION IN NEWFOUNDLAND
PARTICIPATION FRANCOPHONE A TERRE-NEUVE

Department / Ministère	Total Employees/Employés	Francophones	
		N	7
MOT	1,394	9	0.6
POD	1,031	0	0.0
DFO	838	2	0.2
EIC	611	3	0.5
DPW	587	0	0.0
TAX	301	5	1.7
DOE	262	3	1.1
DND	204	0	0.0
Sub-Total Sous-Total	5,228	22	0.4
19 Other departments Autres ministères	640	5	0.8
TOTAL	5,868	27	0.5

FRANCOPHONE PARTICIPATION OUTSIDE CANADA
PARTICIPATION FRANCOPHONE A L'ETRANGER

Department/ Ministère	Total Employees/Employés	Francophones N	%
EXT	1,135	315	27.8
ITC	240	50	20.8
Sub-Total/ Sous-Total	1,375	365	26.5
13 Other departments Autres ministères	236	47	19.9
TOTAL	1,611	412	25.6



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Public Service Commission of Canada:

Mr. Edgar Gallant, Chairman;
Mr. John Edwards, Commissioner;
Mr. Roger Lapointe, Director General, Language Training Branch;
Mr. A. J. Neilson, Director General of the Staffing Branch;
Mr. Guy Plastre, Director of Communications (Official Languages);
Mr. Florent Tremblay, Assistant Director General of Staffing (Official Languages) Staffing Branch.

De la Commission de la Fonction publique du Canada:

M. Edgar Gallant, président;
M. John Edwards, commissaire;
M. Roger Lapointe, directeur général, Direction générale de la formation linguistique;
M. A. J. Neilson, directeur général de la dotation, Direction générale de la dotation;
M. Guy Plastre, directeur des communications en langues officielles;
M. Florent Tremblay, directeur général adjoint de la dotation (langues officielles), Direction générale de la dotation.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Tuesday, March 17, 1981

Le mardi 17 mars 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

CONCERNANT:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS OF OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert
Gauthier Joyal

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Frith Guay
Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kilgour Nystrom
La Salle Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive
Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Monday, March 16, 1981:

Mr. Clarke (*Vancouver Quadra*) replaced Mr. Beatty.

Conformément à l'article 65(4)b) du règlement

Le lundi 16 mars 1981:

M. Clarke (*Vancouver Quadra*) remplace M. Beatty.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 17, 1981
(11)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:44 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Côtteau, Guay and Wood.

Other Senator present: The Honourable Senator Stanbury.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Joyal, Kilgour and Nystrom.

Other member present: Mr. Malépart.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Dobell, Strong, Majeau and Miss Randle.

Witnesses: From La Fédération des francophones hors Québec Inc.: Mr. Florent Bilodeau, Vice-President; Mr. Donald R. Cyr, Director General and Mr. Jean-Bernard Lafontaine, Secretary General.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1.*)

Mr. Bilodeau made a statement and with Messrs. Cyr and Lafontaine answered questions.

Ordered.—That the documents entitled—Brief submitted by Mr. Florent Bilodeau, Vice-President, “La Fédération des francophones hors Québec Inc.” to the Special Joint Committee on Official Languages, dated March 17, 1981,—and—Demographic Situation of Official Language Minorities based on the 1971 and 1976 Census, dated February 20, 1981,—be distributed to all Members of Parliament.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 17 MARS 1981
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 44 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Côtteau, Guay et Wood.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Stanbury.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Joyal, Kilgour et Nystrom.

Autre député présent: M. Malépart.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: MM. Dobell, Strong, Majeau et M^{lle} Randle.

Témoins: De la Fédération des francophones hors Québec Inc.: M. Florent Bilodeau, vice-président; M. Donald R. Cyr, directeur général et M. Jean-Bernard Lafontaine, secrétaire général.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1.*)

M. Bilodeau fait une déclaration puis, avec MM. Cyr et Lafontaine, répond aux questions.

Il est ordonné.—Que les documents intitulés—Mémoire présenté par M. Florent Bilodeau, vice-président, «La Fédération des francophones hors Québec Inc.» au Comité mixte spécial sur les langues officielles, en date du 17 mars 1981,—et—Situation démographique des minorités officielles fondée sur le recensement de 1971 et 1976, en date du 20 février 1981, soient distribués à tous les députés.

A 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, March 17, 1981

• 0941

*[Text]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre!

Mesdames, messieurs les sénateurs, et messieurs les députés, en tout premier lieu ce matin je voudrais souhaiter la bienvenue à deux nouveaux membres de ce Comité, à l'honorable sénateur Stanbury et à M. Bill Clarke qui se joignent à nous pour la première fois et qui je l'espère, vont pouvoir travailler avec nous sur cette importante question de l'application de la Loi sur les langues officielles.

Ce matin nous avons comme témoin la Fédération des francophones hors Québec Inc. J'ai à ma droite M. Florent Bilodeau le vice-président de la Fédération des francophones hors Québec, à sa droite il y a M. Donald R. Cyr, directeur général, et au bout de la table, M. Jean Bernard Lafontaine, adjoint-directeur à la recherche.

Vous êtes sensés avoir reçu le texte de la présentation que se propose de faire ce matin la FFHQ. Tel que je vous l'ai dit la semaine dernière, nous pensions rencontrer des problèmes de traduction... Je pourrais peut-être demander au greffier si effectivement les textes ont pu être traduits?

Le greffier du Comité: Ils seront traduits, plus tard aujourd'hui ou demain...

Le coprésident (M. Corbin): Alors les textes sont en cours de traduction et ils seront distribués aux membres du Comité dès que la traduction sera complétée, au plus tard demain. Cela ne nous empêche pas de faire la séance prévue ce matin puisque nous profitons comme tous les comités des services de la traduction simultanée.

Il va sans dire que si nos témoins avaient été un ministère ou une agence, nous les aurions traitées différemment, et nous aurions insisté pour obtenir les textes et les documents en annexe dans les deux langues officielles. Puisque nous accueillons ce matin un organisme privé, nous ne pouvons évidemment pas insister au même degré sur ce point.

Sans plus tarder, je vais demander à M. Florent Bilodeau, vice-président de la FFHQ, de nous faire sa présentation.

M. Florent Bilodeau (vice-président de la Fédération des francophones hors Québec Inc.): Merci monsieur le président.

Messieurs les sénateurs et députés, laissez-moi d'abord excuser notre présidente Mme Jeannine Séguin, qui pour des raisons personnelles ne peut pas être ici ce matin. Vous pouvez être sûr qu'elle s'était proposée de venir, et elle s'était bien préparée... mais je dois la remplacer.

Comme le disais monsieur le président, le texte est arrivé tard et comme il n'est seulement qu'en français, nous croyons bon de le revoir avec vous ce matin, de cette façon il y aura une version anglaise, tout au moins verbale.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 17 mars 1981

*[Translation]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order please.

Ladies, gentlemen, honourable senators and members of Parliament, I would like first of all to welcome two new members to the committee, the Honourable Senator Stanbury and Mr. Bill Clarke who are sitting with us for the first time this morning and who will be working with us on the important issue of implementation of the Official Languages Act.

Our witnesses this morning are from the Fédération des francophones hors Québec Incorporated (the Federation of Francophones Outside Quebec). To my right, is Mr. Florent Bilodeau, Vice-President of the federation; to his right, is Mr. Donald R. Cyr, Director General and at the end of the table is the Assistant Director for Research, Mr. Jean Bernard Lafontaine.

You were to have received a copy of the brief which is to be presented this morning by the federation. As I mentioned last week, we thought we would have some translation problems... Perhaps I might ask the clerk at this point whether the text has actually been translated?

The Clerk of the Committee: The translation should be ready later on today or tomorrow...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The brief is being translated and will be distributed to the members of the committee as soon as they are ready either later on today or tomorrow. However, this does not hinder our work this morning as, like all House of Commons committees, we have the services of simultaneous interpretation.

Of course, if our witnesses had been from a department or federal government agency, things would be different and we would have insisted that the documents be presented in both official languages. However, as we are hearing a private organization, we cannot be as insistent.

With further ado, I would like to ask Mr. Florent Bilodeau, Vice-President of the federation to make his presentation.

Mr. Florent Bilodeau (Vice-President of The Fédération des francophones hors Québec): Thank you, Mr. Chairman.

Honourable senators and members of Parliament, may I first of all apologize on behalf of our President, Mrs. Jeannine Séguin, who was unable to attend the meeting this morning for personal reasons. Rest assured that she had every intention of coming and had made preparations to do so, but I am here in her stead.

As the Chairman has pointed out, the brief was late in arriving and is therefore only available in French. So, we feel we should review it with you this morning so that you will at least have a verbal translation of the text this morning.

[Texte]

• 0945

Si nous nous présentons devant ce matin et respectons la demande du Comité de se pencher surtout sur la langue des services au public, c'est un peu dans le sens de l'idée exprimée par M. Walden dans son rapport de 1978. Il est certain que nous mettons beaucoup d'emphasis sur ces services mais l'important pour nous comme le dit la citation au bas, c'est que ces services doivent confirmer

le droit des Canadiens à un traitement égal, quelle que soit leur langue première officielle.

La Fédération des francophones hors Québec, communément connue par le sigle FFHQ, est le porte-parole, au niveau national, des neuf associations provinciales qui œuvrent dans chacune des provinces où les francophones sont minoritaires. La Fédération parle donc au nom d'un million de francophones résidant à l'extérieur du Québec. Nous sommes particulièrement heureux ce matin de comparaître devant ce Comité et de pouvoir présenter nos vues quant à l'application de la Loi sur les langues officielles.

Même si la FFHQ a accueilli très favorablement la constitution d'un comité du Sénat et de la Chambre des communes chargé d'étudier les rapports du commissaire aux langues officielles, en fait, il est surprenant que l'on ait attendu plus de dix ans avant d'établir un tel comité, surtout que ce comité avait été recommandé à plusieurs reprises par le commissaire aux langues officielles. Selon nous, il serait nécessaire que l'on veuille à consacrer la permanence d'un tel comité pour que les législateurs qui sont de fait les représentants du public, puissent voir très précisément quels sont les progrès de la réforme linguistique au sein de l'appareil bureaucratique.

Le mandat du Comité mixte spécial sur les langues officielles tel que défini actuellement, est d'étudier les rapports de 1978 et 1979 du commissaire aux langues officielles. Vu le caractère assez large du mandat confié aux sénateurs et aux députés, la FFHQ ose croire que tous les aspects touchant la situation des francophones hors Québec, et que l'on retrouve dans les rapports du commissaire, seront abordés. Nous pensons entre autres à la question des organismes de loisirs subventionnés par le fédéral, aux programmes de langues officielles dans l'enseignement, au dossier de Radio-Canada, à la question d'une Charte des droits linguistiques dans la Constitution, à la situation de la presse francophone hors Québec et à la mise sur pied d'un mécanisme de coopération entre la FFHQ et le gouvernement fédéral en ce qui touche les politiques et les programmes devant s'adresser aux francophones hors Québec. La FFHQ est tout disposée à revenir devant ce Comité lorsque les sénateurs et les députés voudront bien étudier ces aspects du rapport du commissaire.

Aujourd'hui, nous aimerions nous pencher sur le thème de la langue de service au public. Bien que des progrès sensibles aient été accomplis depuis 11 ans en ce qui a trait à la possibilité pour les francophones hors Québec de recevoir de la part des institutions fédérales des services dans leur langue, il n'en demeure pas moins qu'il y a encore place pour des améliorations considérables en ce qui concerne l'application de l'esprit et de la lettre de la Loi sur les langues officielles. D'ailleurs, le nombre de plaintes que reçoit annuellement le

[Traduction]

We are appearing before you this morning particularly in answer to your request that we talk about the language of service to the public, a subject which Mr. Yalden dealt with in his 1978 report. These services are, of course, of great importance to us, but as the quotation indicates, these services should reaffirm

"the right of Canadians to equal treatment, whatever their first official language."

The Federation of Francophones Outside Quebec, commonly known as the FFOQ, is the national spokesman for the nine provincial associations working in each of the provinces where francophones are in a minority position. The federation, therefore, speaks on behalf of 1 million francophones residing outside Quebec. We are especially pleased to appear before this Committee and to be able to present our views on the implementation of the Official Languages Act.

The FFOQ was very receptive to the idea of setting up a Joint Senate and House of Commons Committee empowered to consider the reports of the Commissioner of Official Languages. In fact, it is surprising that it took over 10 years to set up such a committee, especially in view of the fact that it had been recommended on several occasions by the official languages commissioner. In our opinion, such a committee should sit on a permanent basis so that legislators who are after all the representatives of the people be given the opportunity to monitor very closely the progress of language reform within the government.

The mandate of the Special Joint Committee on Official Languages as currently defined is to consider the reports of the Commissioner of Official Languages for the years 1978 and 1979. Considering the rather broad nature of the mandate given to the Senators and the Members of Parliament who are members of the Committee, the FFOQ would like to think that the Committee will examine all the points in the Commissioner's report related to the situation of francophones outside Quebec. Among other things, we are referring to the question of recreational organizations subsidized by the federal government, official languages programs in the area of education, the CBC issue, the charter of language rights in the constitution, the situation of the French press outside Quebec and the establishment of a mechanism for cooperation between the FFOQ and the federal government regarding policies and programs intended for francophones outside of Quebec. The FFOQ is quite prepared to appear again before the Committee when the Senators and Members of Parliament are ready to examine these points included in the Commissioner's report.

Today, we would like to focus on the language of service to the public. Although considerable progress has been made in the last 11 years in the availability of services in French for francophones outside Quebec dealing with federal institutions, the fact remains that there is still a great deal of room for improvement in the implementation of the spirit and letter of the Official Languages Act. The number of complaints the Commissioner of Official Languages receives every year bears out this statement quite vividly.

[Text]

commissaire aux langues officielles en témoigne de façon éloquent.

Avant d'aborder certains problèmes spécifiques rencontrés dans les régions, il convient de jeter un regard sur la situation générale de la langue de service au public ainsi que d'identifier les obstacles à une meilleure application de la Loi.

Au fil des rapports annuels du commissaire aux langues officielles, on remarque que se trouve dénoncée à maintes reprises l'attitude de certains ministères à l'endroit de leur clientèle francophone. Les observations du commissaire confirment ce que les francophones hors-Québec ont constaté dans de multiples occasions. À savoir que les ministères, agences et organismes fédéraux devraient voir à encourager davantage le public francophone à se prévaloir de services dans sa langue au lieu de se réfugier derrière l'argument simpliste voulant qu'il ne vaut pas la peine d'offrir les services en français vu l'insuffisance de la demande. En fait, les ministères, agences et organismes fédéraux devraient adopter une attitude plus active et cesser de tergiverser sur la question de l'insuffisance de la demande.

Comme le soulignait, à l'automne 1980, le commissaire, en page 1 de son intervention devant ce comité:

le citoyen moyen se trouve encore trop souvent dans la nécessité peu enviable d'avoir à quémander les traitements équitables auxquels il a droit.

• 0950

Un autre problème qu'il faudra bien un jour solutionner est celui de l'harmonisation des dispositions des conventions collectives et la prestation des services. Ce problème est particulièrement manifeste en ce qui touche les services offerts par le ministère des Postes, le Canadien National, Air Canada et VIA Rail où, à cause des clauses d'ancienneté que l'on retrouve dans les conventions collectives, il devient parfois difficile d'offrir les services dans la langue de l'utilisateur. Ainsi, il peut se produire que, sur un trajet par train entre Montréal-Toronto, personne parmi l'équipage ne soit en mesure de parler le français.

D'ailleurs, M. Peter Stollery, qui est membre de ce Comité, a expliqué le 21 octobre dernier qu'il avait lui-même vécu une expérience en ce sens quand, lors d'un voyage par VIA Rail entre Montréal et le Nouveau-Brunswick, il put constater que le serveur au wagon-restaurant était unilingue anglophone.

De telles expériences tentent à se répéter trop souvent. Il est plus que temps, comme le soulignait M. Yalden lors de sa comparution le 14 octobre dernier, que ce problème soit soulevé directement auprès des dirigeants de ces sociétés et auprès des représentants syndicaux. À notre avis, il faudra bien qu'un de ces jours la Loi sur les langues officielles finisse par avoir préséance sur les conventions collectives.

En somme, dans une perspective globale nous sommes d'accord pour identifier les mêmes problèmes que le commissaire. Par contre, il est importe de pousser l'analyse et de voir quels sont les problèmes en ce qui touche le fonctionnement du

[Translation]

Before proceeding to an examination of specific problems encountered in the regions, it is fitting that we look briefly at the over-all situation of the languages service to the public and that we identify the obstacles which prevent effective implementation of the act.

Throughout the annual reports of the Commissioner of Official Languages, we note that certain departments have been criticized repeatedly for their attitude toward French speaking citizens. The comments of the Commissioner confirm what francophones outside Quebec have noted on many occasions, namely, that federal departments, agencies and organizations should make an effort to encourage more francophone members of the public to exercise their right to obtain services in their language instead of taking refuge in the simplistic argument that it is not offering services in French given the insufficient demand. In fact, federal departments, agencies and organizations should adopt a more positive attitude and stop hedging on the issue of insufficient demand.

As the Commissioner pointed out on page 1 of his statement to the Committee in the fall of 1980:

The ordinary citizen still bears too much of the odium of asking for equal treatment that is supposed to be his or hers by right.

Another problem that will one day have to be resolved is the harmonization of provisions in collective agreements and the delivery of services. This problem is particularly apparent in relation to the services offered by the Post Office, Canadian National, Air Canada and VIA Rail where, because of the seniority clauses contained in the collective agreements, it is sometimes difficult to provide services in the user's language. Thus, on a train trip between Montreal and Toronto, there may be no crew member able to speak French.

Moreover, Mr. Peter Stollery, who is a member of this committee, explained last October 21 that he had had an experience of this kind. Travelling on VIA Rail between Montreal and New Brunswick, he noted that the waiter in the bar car was a unilingual anglophone.

Such "experiences" have a tendency to repeat themselves too often. As Mr. Yalden mentioned during his testimony last October 14, it is high time that this problem was discussed directly with union representatives. In our opinion, the Official Languages Act will, one of these days, have to take precedence over the collective agreements.

In short, we agree that, over-all, our problems are those which have been identified by the commissioner. However, it is important that we take the analysis further and that we identify the problems which affect the operation of the federal

[Texte]

gouvernement fédéral et le respect des dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Nous allons maintenant tenter d'examiner le fonctionnement du gouvernement fédéral en matière de prestation de services au public de langue officielle minoritaire à l'extérieur du Québec. Tout d'abord, il y a une distinction administrative marquée entre les régions dites bilingues et les autres. Parmi les régions bilingues, on retrouve la région de la capitale nationale, Ottawa-Hull, des parties de l'est et du nord de l'Ontario ainsi que tout le Nouveau-Brunswick. Au Québec, Montréal et certaines autres parties du Québec sont reconnues bilingues aux fins de l'administration fédérale.

Le concept des districts bilingues avait été rejeté essentiellement parce que certains citoyens à l'intérieur de ces districts auraient eu droit à certains services, les autres non. On y a substitué le critère de demande importante, au gré des ministères et des agences.

La Loi sur les langues officielles, par ses articles 9 et 10, voit à la prestation des services au public de la part des organismes fédéraux. On y relève encore le critère de demande importante à l'extérieur des districts bilingues, que nous assimilerons aux régions bilingues pour les fins de cet exposé, et des sièges sociaux de ces organismes, où qu'ils soient situés au pays.

Comment les organismes du gouvernement fédéral assurent-ils le service au public de langue minoritaire officielle française? D'abord, tous les postes ont été identifiés «anglais essentiel», «français essentiel», «bilingues» ou «anglais ou français essentiel». Il revient à chaque ministère ou organisme de décider si la prestation de services à un public composé de francophones et d'anglophones peut être satisfaite par des employés dans des postes bilingues, par un mélange de postes bilingues et unilingues ou encore par des postes «anglais essentiel» et «français essentiel». Bref, il peut y avoir un service parallèle en français et en anglais, où un employé bilingue peut transiger avec des clients des deux groupes linguistiques officiels.

Il est généralement accepté qu'il est plus facile de travailler dans sa première langue officielle que dans sa langue seconde. Les ministères sont donc encouragés par le Conseil du Trésor à n'établir de postes bilingues que lorsqu'il n'est pas possible d'assurer un service de qualité égale dans les deux langues officielles en prenant d'autres arrangements. Le recours à la création de postes bilingues demeure quand même important à travers le pays puisque 44 p. 100 des postes qui offrent un service au public sont des postes bilingues, soit 34,408 postes sur 80,284. On retrouve 37,473 employés dans des postes «anglais essentiel» qui offrent un service au public contre 6,547 dans des postes «français essentiel». Comme 6,245 de ces postes sont au Québec et que 198 postes additionnels se situent dans la région de la capitale nationale, les francophones hors-Québec ont accès à un service offert à peu près exclusivement par le biais de postes bilingues. A l'extérieur du Québec, bien qu'une partie du Québec soit incluse dans la région de la Capitale nationale, on retrouve 18,294 employés de postes bilingues qui assurent, ou sont censés assurer, un service au

[Traduction]

government and the application of the provisions of the Official Languages Act.

We will now attempt to examine how the federal government goes about providing services to citizens outside Quebec belonging to the official language minority. To begin with, there is a marked distinction, from an administrative standpoint, between so-called bilingual districts and others. Included in this bilingual category are the national capital region "Ottawa-Hull", parts of eastern and northern Ontario as well as all of New Brunswick. Quebec, Montreal and certain other parts of the province are recognized as bilingual for the purposes of the federal government.

The concept of bilingual districts had been rejected, essentially because some citizens living within these districts would have been entitled to certain services, whereas others would not. The criterion of significant demand was substituted for this concept and left open to the discretion of the department and agencies.

Sections 9 and 10 of the Official Languages Act ensure the provision of services to the public by federal agencies. Reference, here again, is made to the criterion of significant demand outside the bilingual district, which, for the purposes of this presentation, we will consider together with bilingual regions, and the head offices of these agencies, regardless of their location.

How do federal government agencies go about ensuring service to the French-speaking public outside Quebec? First of all, all positions have been identified as follows: "English essential", "French essential", "bilingual" or "English or French essential". Each department or agency is responsible for deciding if the need for providing services to a francophone and anglophone public can be met by employees in bilingual positions, by a mix of bilingual and unilingual positions or by English essential and French essential positions. In short, parallel service can be provided in English and in French or a bilingual employee can deal with clients of the two official language groups.

The general consensus is that it is easier for a person to work in his first official language than in his second. Departments are therefore encouraged by Treasury Board to establish bilingual positions only when it is impossible to guarantee services of equal quality in the two official languages by making other arrangements. Nonetheless, the creation of bilingual positions is still frequently resorted to throughout the country since 44 per cent of the positions in which service to the public is provided are bilingual, that is, 34,408 of the 80,284 positions. A total of 37,473 employees in "English essential" positions offer service to the public as opposed to 6,547 in "French essential" positions. Since 6,245 of these positions are in Quebec and 198 are in the national capital region, francophones outside Quebec have access to a service provided almost exclusively through bilingual positions. Outside Quebec—even though part of Quebec is included in the national capital region—there are 18,294 employees in bilingual positions who deliver, or are supposed to deliver, service to the public in both official languages. French is the first

[Text]

public dans les deux langues officielles. Parmi ces employés, on en compte 9,223 dont le français est la première langue officielle et 9,071, l'anglais. Si on exclut la région de la Capitale nationale, il nous reste 1,995 anglophones et 1,556 francophones qui sont théoriquement en mesure d'offrir un service dans les deux langues officielles. Sur 152,020 employés à l'extérieur du Québec et de la région de la Capitale nationale, c'est bien peu, à peine 2 p. 100.

• 0955

Ces 3,551 employés bilingues sont répartis à l'extérieur du Québec, dans les régions bilingues et les sièges sociaux et partout où les ministères et agences fédéraux ont jugé qu'il y avait demande importante. Comment établit-on qu'il y a effectivement demande importante? C'est là une question qui touche de près tous les francophones hors Québec qui se situent à l'extérieur des régions bilingues puisqu'ils n'auront accès à des services dans leur langue que s'ils peuvent faire partie d'une clientèle jugée importante.

Les ministères sont tenus d'identifier les zones de demande importante. Un «bon» ministère pourrait décider que toute demande est importante et offrir ses services dans les deux langues officielles partout au pays. D'autres s'en tiennent à des critères de nombre ou de pourcentage de la population desservie. A la fois, le Bureau du commissaire aux langues officielles et la Direction des langues officielles au secrétariat du Conseil du Trésor peuvent inciter les ministères à faire preuve de *générosité* lorsqu'ils identifient leur demande importante. Nous ne revendiquons pas une bilinguisation complète de la Fonction publique fédérale; il nous semble que si les effectifs actuels étaient mieux répartis, si les ministères faisaient preuve d'un peu plus d'originalité, les francophones hors Québec pourraient obtenir des services en français à peu près partout au pays sans occasionner de grands coups financiers et humains. Pour ne citer qu'un exemple, la demande de services en français est passée de 0 p. 100 à 12 p. 100 à Emploi et Immigration Canada pour les régions de Halifax-Dartmouth-Yarmouth après qu'on ait procédé à une rationalisation des effectifs bilingues et qu'on ait fait de la publicité sur l'offre de service en français à travers les media qui rejoignent les francophones.

L'excuse facile des ministères récalcitrants est de dire qu'il n'y a pas de demande de services en français. Les francophones hors Québec sont généralement bilingues et tout comme la Fonction publique fédérale doit faire des efforts pour offrir une image bilingue après avoir été un fief anglophone, certains francophones n'ont plus l'habitude de demander à être servis en français. Après quelques tentatives infructueuses, après un service de piètre qualité, après de longues attentes, plusieurs ont cessé d'essayer. Offrez-leur un service français de qualité égale à ce qu'ils reçoivent en anglais, laissez-leur voir qu'il est normal d'offrir un service français et la demande sera plus que suffisante.

Là où les francophones sont très minoritaires, il nous semble tout de même possible qu'ils aient accès à plusieurs services gouvernementaux. Nos associations provinciales se feront un plaisir d'aider les ministères à identifier la clientèle franco-

[Translation]

official language of 9,223 of these employees while English is the first official language of 9,071 employees. Excluding the national capital region, and anywhere the federal departments or agencies deem that there is a significant demand. How does one decide that there is, in fact, a significant demand? This is a question very dear to all francophones outside Quebec who live outside bilingual districts since they will have access to services in their language only if they are part of a clientèle whose demand is considered significant.

These 3,551 bilingual employees work outside Quebec in the bilingual districts and at the head offices, excluding the national capital region, and anywhere the federal departments or agencies deem that there is a significant demand. How does one decide that there is, in fact, a significant demand? This is a question very dear to all francophones outside Quebec who live outside bilingual districts since they will have access to services in their language only if they are part of a clientèle whose demand is considered significant.

Departements are required to identify areas in which demand is significant. A "good" department may decide all demand is significant and provide services in the two official languages across the country. Others abide by the criteria of numbers or the percentage of the population served. Both the Office of the Commissioner of Official Languages and the Official Languages Branch of Treasury Board can urge departments to be *generous* when they identify their significant demand. We are not calling for bilingualism throughout the Public Service. It is our opinion that if current manpower were better distributed and if the departments displayed a little more originality, francophones outside Quebec could obtain service in French nearly everywhere in the country without incurring major financial and human costs. To give just one example, demand for service in French increased from zero per cent to 12 per cent at Employment and Immigration Canada for the Halifax-Dartmouth-Yarmouth regions once a rationalization of bilingual manpower had been undertaken and once the fact that services in French were available had been announced in the media which reached francophones.

The recalcitrant departments use the easy excuse that the demand for services in French is non-existent. Francophones outside Quebec are generally bilingual and since the federal Public Service must endeavour to project a bilingual image after having been an English fief, certain francophones are no longer accustomed to requesting service in French. After several unsuccessful attempts, after receiving mediocre service and after such long delays, many have stopped trying. Offer them the same standard of service in French as they receive in English, let them know it is normal to provide service in French and demand will be more than sufficient.

In areas where francophones are in the extreme minority, we feel that it is possible nonetheless for them to have access to a number of government services. Our provincial associations will be pleased to help the departments identify the franco-

[Texte]

phone et ses besoins. Le dernier rapport du commissaire aux langues officielles lançait une idée qui aurait tout intérêt à être examinée de plus près par les ministères. Il s'agirait d'offrir des services fédéraux dans les milieux que fréquentent les francophones; ici, un guichet des Postes dans une caisse populaire; là, un bureau d'Emploi et Immigration dans un centre communautaire. Bien des solutions sont possibles si on décide vraiment d'offrir un service en français.

Un volet important de l'offre active de services en français dans les milieux hors Québec est celui de la compétence linguistique des titulaires de postes bilingues. Le problème ne semble presque plus exister sur papier. En décembre 1979, plus de 75 p. 100 de tous les postes bilingues occupés avaient comme titulaires des employés qui rencontraient les exigences linguistiques de leur poste. Mais voilà. Les plaintes envoyées au commissaire aux langues officielles, les délais auxquels sont quotidiennement confrontés les francophones hors Québec lorsqu'ils demandent à être servis en français, les pénibles hésitations linguistiques de plusieurs employés bilingues lorsqu'ils se hasardent à communiquer en français nous laissent sceptiques face à ces données. Est-ce coïncidence que l'employé bilingue soit «absent pour la journée», «sorti dîner», que le poste bilingue soit vacant, que le titulaire soit un «grand-père»? Il semble que les francophones hors Québec soient aussi chanceux que les Américains noirs à la loterie des conscrits de l'armée américaine.

• 1000

Le nombre d'employés bilingues au service des francophones hors Québec est nettement insuffisant, de même que le nombre de francophones dans ces postes. Bien qu'à l'échelle nationale les francophones aient une représentation presque proportionnelle à leur nombre dans les effectifs de la Fonction publique fédérale, cela est loin de se matérialiser à l'extérieur du Québec et de la Région de la capitale nationale. Il n'est pas une province à l'extérieur du Québec où nous ayons un taux de participation au sein du gouvernement fédéral qui approche même le taux de représentation francophone. Le Nouveau-Brunswick n'a que 17.6 p. 100 de fonctionnaires fédéraux francophones, le Manitoba 2.1 p. 100 contre des pourcentages de populations de 34 p. 100 et de 6.1 p. 100 respectivement au recensement de 1971, pour ne citer que ces exemples. Grâce à une politique d'embauche agressive, il serait certes très possible d'améliorer très rapidement le taux de participation des francophones hors Québec à la Fonction publique fédérale.

Comme nous sommes encore bien loin d'avoir une représentation équitable, qu'en est-il des services offerts par les employés qui ont l'anglais comme langue première officielle? Certains sont parfaitement bilingues et nous font rêver d'un pays où nos deux peuples pourraient cohabiter dans l'égalité. Ils sont malheureusement peu nombreux. D'autres plus nombreux, font un effort sérieux, très louable. Ils s'évertuent à «pratiquer leur français» lorsqu'ils en ont l'occasion. Ils ont généralement eu accès aux cours de formation linguistique du Bureau des langues et pourraient améliorer leur langue seconde s'il leur était possible de l'utiliser plus souvent. L'utilisation du français comme langue de travail au sein de bien des

[Traduction]

phone clientèle et their needs. The most recent report of the Commissioner of Official Languages introduced an idea which the department have every interest in examining more closely. It involves providing federal services in places frequented by francophones; for example, setting up a post office counter at a credit union or an employment and immigration office in a community centre. Many solutions are possible if the departments truly decide to provide services in French.

One important aspect of actively providing services in French in communities outside Quebec is the linguistic ability of the incumbents of bilingual positions. On paper, the problem almost seems to have disappeared. In December 1979, more than 75 per cent of all bilingual positions were staffed by employees who satisfied the language requirements of their position. However we are skeptical about these figures in view of the number of complaints sent to the Commissioner of Official Languages, the delays which francophones outside Quebec encountered daily when requesting service in French and the labored French of a number of bilingual employees. Is it merely a coincidence that a bilingual employee is "absent for the day" or "on his lunch break", that a bilingual position remains vacant or that the incumbent is a "grandfather" . . . It seems that francophones outside of Quebec are as "lucky" as the American negroes were during the U.S. army's conscription lottery.

The number of bilingual employees serving francophones outside of Quebec is clearly insufficient, as is the number of francophones in these positions. Although on a national scale francophone representation in the ranks of the Public Service is almost proportionate to their number, the situation is vastly different outside Quebec and the national capital region. Excluding Quebec, there is not one province in which francophone participation in the federal government even approaches the level of francophone representation. In New Brunswick, only 17.6 per cent of federal civil servants are francophone and in Manitoba the percentage stands at 2.1 per cent, despite the fact that the 1971 census indicates francophone population percentages of 34 per cent and 6.1 per cent respectively. With the implementation of an aggressive hiring policy, it would certainly be possible to increase rapidly the number of francophones outside Quebec employed in the federal Public Service.

As we are still far from being equally represented, the present situation with respect to services provided by employees whose first official language is English bears examination. Some are perfectly bilingual and make us dream of a country where our two peoples could live together as equal partners. Unfortunately, they are rare. Others, who form a larger group, make a serious and highly commendable effort to "practise their French" whenever they have the chance. They generally have had access to language training offered by the Official Languages Bureau and could improve their second language if they had the chance to use it more often. As the use of French as a working language is uncommon in federal

[Text]

ministères fédéraux n'étant pas chose courante, même chez les francophones, vous pensez bien que l'anglophone qui se mettrait tout d'un coup, comme ça, à travailler en français serait perçu assez curieusement. Il n'est pas encore «normal» de travailler en français dans bien des milieux; le fait d'assurer des services au public dans les deux langues n'est pas suffisant dans ces cas-là pour donner au français un air de respectabilité. Après toute l'énergie et les ressources investies dans le formation linguistique, il faudrait maintenant songer aux vrais milieux de travail.

Les anglophones maintiennent difficilement le niveau de connaissance du français acquis en formation linguistique parce qu'ils ne l'utilisent pas assez. Les données contenues dans le premier rapport du commissaire aux langues officielles sont assez éloquentes à ce sujet. En effet, un anglophone dans un poste bilingue n'utilisera le français que 18 p. 100 de son temps, alors que le francophone dans un même poste utilisera l'anglais 49.1 p. 100 du temps. Le problème est peut-être déplacé lorsqu'on dit que le niveau de connaissance exigé en langue seconde est insuffisant. S'il y avait utilisation effective et courante de la langue seconde, il y aurait nécessairement amélioration à ce niveau de la part des titulaires.

Nous allons dans les quelques pages qui vont suivre tenter de préciser quels sont les problèmes que rencontrent les francophones hors Québec en ce qui touche la disponibilité des services en français dans chacune de ces provinces.

Terre-Neuve

Autant dire qu'à Terre-Neuve les services en français sont quasi-inexistants. Dans cette province où le chômage atteint des proportions catastrophiques, il n'y a par exemple qu'une seule personne qui peut s'exprimer en français au centre de main-d'œuvre de Labrador City. A St-Jean la capitale, on en retrouve deux, pendant qu'à Cap St-Georges, bien qu'il y en ait une, celle-ci n'est jamais disponible quand le besoin se fait sentir. Bien que le commissaire aux langues officielles n'ait reçu aucune plainte en provenance de Terre-Neuve en 1979, cela ne signifie pas que les problèmes sont inexistants.

• 1005

Île-du-Prince-Édouard

A l'Île, de la Société St-Thomas d'Aquin nous souligne le fait que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration ne peut pas offrir de service en français dans sa direction des projets de création d'emplois située à Charlottetown et qui dessert toute la province. De plus, les centres de main-d'œuvre étudiants à Charlottetown et à Summerside n'offrent pas de service en français. Les services d'Air Canada et du ministère des Transports sont offerts en français si l'on est assez chanceux d'être présent quand les employés bilingues sont en service. On a également noté que souvent des ministères, tel celui des Communications, ne peuvent fournir que des documents en anglais au public, même si des versions française existent à Ottawa.

Nouvelle-Écosse

Il semble bien qu'Air Canada n'ait pas encore trouvé le moyen d'offrir un service acceptable en français à l'aéroport de Yarmouth même après plusieurs plaintes au bureau du com-

[Translation]

departments, even by francophones, you can well imagine that an anglophone who suddenly began to work in French would be thought somewhat odd. In many sectors, it is still not considered "normal" to work in French; in such cases, providing service to the public in both languages is not sufficient in itself make French respectable. After all the energy resources invested in language training, it is now time to start thinking about actual working environment.

Anglophones have difficulty maintaining the level of proficiency in French achieved through language training because they do not use it enough. In this regard, the data contained in the latest report of the Commission of Official Languages speaks for itself. The fact is that an anglophone who occupies a bilingual position uses French only 18.2 per cent of the time whereas a francophone in a similar position uses english 49.1 per cent of the time. It is perhaps shifting the problem to say that the proficiency level required in the second language is too low. In fact, if bilingual employees were to actually use their second language on a regular basis, their proficiency would necessarily improve.

In the pages which follow, we shall attempt to explain the specific problems of francophones outside Quebec with respect to the availability of services in French in each of the provinces.

Newfoundland

One might as well say that in Newfoundland, French services are practically nonexistent. In is particular province, where unemployment is reaching catastrophic levels, only one person, for instan, can speak French at the employment centre in Labrador City. There are two in the capital, St. John's, while in Cap St-Georges, the one person who speaks French is never available when needed. Although the Commissioner of Official Languages received no complaint from Newfoundland in 1979, that does not necessarily mean that no problems exist.

Prince Edward Island

The SSTA (Société St-Thomas d'Aquin) informs us that the Department of Employment and Immigration cannot provide services in French in its job creation projects branch in Charlottetown which serves the entire province. Nor do the student employment centres in Charlottetown and Summerside provide services in French. Air Canada and the Department of Transport do provide such services if one is lucky enough to need them when bilingual employees are present. It has also been noted that certain departments, such as Communications, often provide documents to the public in English only, even if a French version exists in Ottawa.

Nova Scotia

It would seem that Air Canada is still unable to provide acceptable services in French at thy Yarmouth airport, even though the office of the Commissioner of Official Languages

[Texte]

missaire aux langues officielles. La société VIA Rail offre un service en français à la gare d'Halifax, mais l'anglais est roi et maître une fois monté à bord du train. La Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse nous a également souligné le fait que parfois des services bilingues sont offerts dans certains bureaux de poste et centres de main-d'œuvre même si les postes ne sont pas désignés bilingues par les bureaux-chefs des ministères. Alors, on se demande pourquoi ces gens ne reçoivent pas de prime au bilinguisme! Les ministères devraient être plus consciencieux dans leur identification des endroits où il faut offrir un service bilingue. À la FANE, on se plaint également du fait que personne ne soit en mesure de lire en français les télégrammes qui leur sont adressés.

Nouveau-Brunswick

Le Nouveau-Brunswick étant désigné région bilingue et comme l'on retrouve de très fortes concentrations de francophones dans le nord de la province, les problèmes de la disponibilité des services en français ne se posent pas avec la même acuité que dans d'autres provinces. Par contre, comme le principe de la demande suffisante est appliqué même dans les régions désignées bilingues, comme l'a souligné M. Jean-Jacques Noreau en réponse à une question du sénateur Murray, il s'ensuit que dans certaines régions du Nouveau-Brunswick, les services en français ne sont pas toujours adéquats. Ainsi, dans les bureaux de poste de Frédéricion et de St-Jean, il n'est pas toujours possible d'être servi en français. Situation identique aux bureaux du ministère des Anciens combattants à Fredericton.

Ontario

En Ontario où se trouvent selon le jargon du Conseil du Trésor, trois régions bilingues soit: le nord, l'est et la région de la capitale, on serait porté à croire qu'à tout le moins dans ces régions la question des services en français ne constitue plus un problème. Rien n'est moins sûr; comme en témoigne quelques exemples suivants de plaintes que le commissaire a reçues en 1980: pas de services en français aux guichets de l'aéroport de Timmins; pas de services en français lorsqu'on téléphone pour des réservations aux bureaux d'Air Canada à Sudbury; une plaignante de Rockland reçoit un appel d'une employée unilingue anglaise du bureau d'assurance chômage de Vanier qui refuse de lui parler en français; le service de postes n'est pas offert en français au bureau auxiliaire situé au sous-sol de l'édifice C.D. Howe, rue Sparks à Ottawa; il est difficile de se faire servir en français par les douaniers du poste frontalier de Cornwall. Ailleurs en Ontario, les usagers sont parfois impliqués dans des situations pour le moins farfelues. Ainsi par exemple, à propos du Centre de main-d'œuvre de Whitby, une personne s'est plainte du fait que la réceptionniste n'offrait pas le service en français et refusait d'accepter un certificat de baptême du Québec comme pièce d'identité sous prétexte qu'il était rédigé en français; un usager de Via Rail a constaté que le service était uniquement en anglais à bord du train turbo Toronto-Montréal, un autre usager constatait la même chose à bord du train turbo Montréal-Toronto. Ce qui nous fait dire qu'à Via Rail, on ne fait donc plus de discrimination. C'est la même chose dans les deux sens.

[Traduction]

has received several complaints about the situation. VIA Rail does provide services in French at the Halifax station, but once aboard the train, English and English alone is the master. The FANE (Acadian Federation of Nova Scotia) has also made us aware of the fact that bilingual services are sometimes available in certain post offices and employment centres even though the central departmental office may not have designated these positions bilingual. Consequently, one has reason to wonder why such employees do not receive a bilingualism bonus! Departments should be more conscientious about identifying the places where bilingual services are provided. Complaints have also been made to the FANE about the fact that no one can read telegrams written in French.

New Brunswick

As New Brunswick has been designated as a bilingual area and there are very large concentrations of francophones in the northern part of the province, problems related to the availability of services in French are not as acute here as in other provinces. However, as the principle of reasonable demand is also applied to the areas which have been designated bilingual, it happens, as Mr. Jean-Jacques Noreau pointed out in reply to a question from Senator Murray last November 4, that French services are not always adequate in certain areas of New Brunswick. Consequently, it is not always possible to be served in French in the Fredericton and Saint John post offices. The same applies to the offices of the Department of Veterans Affairs in Fredericton.

Ontario

In Ontario where there are, to use Treasury Board jargon, three bilingual districts, namely the northern, the eastern and national capital regions of the province, one might think that here at least the question of obtaining French services would no longer pose a problem. Nothing could be further from the truth, as the following example of complaints received by the Commissioner in 1980 indeed show: no services available in French at the Timmins airport; no services in French for phone reservations with Air Canada in Sudbury, a complaint from a person in Rockland that she received a call from a unilingual English employee at the Unemployment Insurance Office in Vanier who refused to speak to her in French; no postal services available in French at the substation in the basement of the C.D. Howe building on Sparks Street in Ottawa; and, lastly, the difficulty in obtaining services in French from customs officers at the border station in Cornwall. Elsewhere in Ontario, users are often involved in situations which can only be considered ludicrous. With respect to the employment centre in Whitby, for instance, one person complained that the receptionist was unable to provide service in French and refused to accept a birth certificate from Quebec as identification under the pretext that it was written in French; a traveller on ViaRail noted that service was available in English only aboard the Turbo from Toronto to Montreal, while another noted the same aboard the Turbo from Montreal to Toronto. Discrimination is thus at ViaRail: you get the same treatment in either direction.

[Text]

Au Manitoba

Si à St-Boniface la disponibilité de services en français s'est améliorée, surtout au niveau des bureaux de poste, par contre, de sévères reproches sont adressés à la Commission canadienne du blé. Il y est pratiquement impossible de recevoir des informations en français. Il faut remarquer que ce service affecte tout l'Ouest et non pas seulement le Manitoba. Une lettre circulaire que publie mensuellement la Commission est exclusivement en anglais. Les permis pour livrer du grain sont également unilingues anglais.

• 1010

En Saskatchewan

A Saskatoon et à Prince Albert, il est impensable d'espérer recevoir des services en français de la part des bureaux de poste. La grande faiblesse en Saskatchewan, tout comme en Alberta, en Colombie-Britannique et dans une moindre mesure au Manitoba, est que les agences et organismes du gouvernement fédéral n'identifient pas clairement la disponibilité des services en français, ce qui fait que le francophone vraiment désireux de se faire servir dans sa langue doit aller d'un commis à l'autre pour recevoir satisfaction. A Regina et à Saskatoon, il y a très peu de chances d'être servi en français aux guichets d'Air Canada; à Agriculture Canada, même problème. En ce qui a trait à la publicité gouvernementale, l'hebdo francophone de la province est vraiment négligé.

En Alberta

Le bureau de poste d'Edmonton, la capitale provinciale n'offre pas de services en français. VIA Rail n'offre pas de service en français dans cette ville également. Le ministère de la Consommation et des Corporations n'offre pas de service en français à Edmonton car «la demande n'est pas suffisante». Il est difficile d'obtenir des services en français des différents ministères sans avoir à attendre longtemps et même là, la qualité du service s'en ressent. L'Association culturelle franco-albertaine se demande pourquoi l'annuaire téléphonique n'indique pas des numéros distincts à composer pour recevoir automatiquement un service en français.

En Colombie-Britannique

Les services en français sont dans un sérieux état de sous-développement. On ne retrouve souvent qu'une seule personne bilingue par ministère, de sorte que si celle-ci s'absente ou qu'elle est occupée, il est impossible d'être servi en français. Au ministère des Postes, les francophones ont environ 20 p. 100 de chances d'être servis en français. La majeure partie du temps, c'est donc impossible et l'on joue à la roulette russe linguistique.

Enfin, d'après les informations que nous avons pu recueillir, la faiblesse générale des services en français dans l'Ouest réside dans le fait que l'on n'identifie pas la disponibilité des services en français. On a constaté que chaque fois qu'un ministère, une agence ou un organisme fédéral faisait un effort pour offrir le service en français et indiquait clairement la disponibilité d'un tel service, la demande augmentait et le public se prévalait des services en français. Cela confirme la nécessité d'opter pour une approche beaucoup plus active et de susciter la demande pour des services en français.

[Translation]

Manitoba

Despite the fact that services in French have become more readily available in St. Boniface, especially as far as the post office is concerned, serious criticisms have been levelled at the Canadian Wheat Board. It is, in fact, practically impossible to obtain information in French. A monthly circular is published by the board exclusively in English. Permits for grain delivery are also exclusively in English.

Saskatchewan

In Saskatoon and Prince Albert, there is no chance of obtaining services in French in the local post offices. The great weakness in Saskatchewan, as in Alberta, British Columbia, and to a lesser extent, Manitoba, is that federal government agencies and organizations do not make a point of clearly indicating the availability of French services. Therefore a francophone who really wants to be served in his own language must go from one clerk to the next in order to get what he is after. In both Regina and Saskatoon, there is very chance or being served in French at the Air Canada wicket and the same thing goes for Agriculture Canada. When it comes to government advertising, the provincial French weekly is utterly ignored.

Alberta

In Edmonton, the provincial capital, the post office does not provide service in French nor, for that matter, does VIA Rail. The Department of Consumer and Corporate Affairs in Edmonton does not provide services in French as there is "inadequate demand". In the various departments, it is difficult to be served in French without having to wait a long time and, even then, the quality of the services provided is something to be desired. The Association Canadienne Française d'Alberta the Albertan French Canadian Association, wonders why the telephone directory does not provide separate numbers to obtain service in French automatically.

British Columbia

In British Columbia, French services are in a grave state of underdevelopment. One often finds that there is only one bilingual employee per department, which means that if that person is away or busy, it is impossible to be served in French. At Canada Post Offices francophones have about a 20 per cent chance of being served in French. Most of the time, it is impossible and one ends up playing linguistic Russian Roulette.

In fact, according to the information we have been able to gather, the general weakness of French services in the west can be traced back to the fact that the public is not made aware of the availability of such services. It has been noted that each time a federal department, agency or organization makes an effort to provide services in French and makes it clear to the public that such services are available, not only does the demand increase but the public really takes advantage of this service. This, indeed, proves the need to adopt a more active approach and to create a demand for services in French.

[Texte]

A ce moment-ci, j'aimerais apporter quelques recommandations. Comme vous pouvez le constater, il y a encore place pour de nombreuses améliorations en ce qui touche la disponibilité des services en français pour les francophones hors Québec. Nous aimerions d'ailleurs soumettre à l'attention du comité les recommandations suivantes:

Que l'on s'assure que le Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes soit établi sur une base permanente de façon à ce que les législateurs soient en mesure de suivre très précisément les progrès de la réforme linguistique au sein des institutions fédérales et des organismes parapublics qui s'y rattachent.

2. Que la Loi sur les langues officielles ait préséance sur toutes les autres lois et que les paliers administratifs et de représentants syndicaux veillent, dans le cadre de leurs négociations, à harmoniser les dispositions des conventions collectives avec les dispositions de la Loi sur les langues officielles. L'application d'une telle recommandation verrait à élargir le mandat actuellement confié au commissaire aux langues officielles.

3. Que l'interprétation du principe de la demande suffisante par les ministères et organismes fédéraux soit plus généreuse à l'endroit des francophones situés à l'extérieur des régions bilingues.

4. Que l'offre de services en langue française soit plus active. Il s'agirait d'inciter les francophones à se prévaloir des services en français en identifiant clairement la disponibilité de tels services. Les ministères et agences devraient s'efforcer de rejoindre les communautés francophones hors Québec par le biais de rencontres régulières avec les associations représentatives des francophones de façon à mieux définir les besoins. Une meilleure utilisation des media francophones hors Québec serait également nécessaire pour l'incitation à l'usage des services en français.

• 1015

5. Qu'une politique de valorisation de la culture et de la langue française soit articulée et réalisée à la grandeur du pays. Il s'agirait ici de développer des programmes de sensibilisation pour la majorité anglophone du pays à la richesse et à l'importance du français comme langue officielle.

6. Que par le biais de la dotation impérative, l'on veuille à combler les postes désignés bilingues par des francophones déjà bilingues. L'on pourrait ainsi épargner sur les coûts de la formation linguistique et augmenter le nombre de francophones au sein des ministères et agences situés à l'extérieur de la région de la Capitale nationale.

Je voudrais simplement ajouter, si vous permettez, que mes deux collègues sont bien prêts à répondre aux questions avec moi et par conséquent, quant ils seront mieux renseignés que moi, je leur demanderai de bien vouloir répondre aux questions.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Bilodeau, pour votre présentation ce matin. Et avant de reconnaître le premier intervenant, j'aurais voulu, au tout début de la séance, excuser le coprésident l'honorable sénateur

[Traduction]

At this point, I would like to make a few recommendations. As you can see, there is much room for improvement when it comes to the provision of French services to francophones outside Quebec. In this regard, we would like to call the attention of the committee to the following recommendations:

1. That steps be taken to ensure that the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons be established on a permanent basis in order that the law-makers may be given the opportunity to monitor closely the progress of linguistic development within federal institutions.

2. That the Official Languages Act take precedence over all other acts and that administrative officials and union representatives do their utmost in the negotiations to achieve compatibility between collective agreements and the provision of the Official Languages Act. The implementation of this recommendation would obviously involve broadening the current mandate of the Commissioner of Official Languages.

3. That federal departments and organizations broaden their interpretation of "sufficient demand" in the case of francophones living outside bilingual districts.

4. That services be more actively offered in French. This would involve encouraging francophones to take advantage of French services, making it clear to them that such services are available. Departments and agencies should make an effort to maintain contact with francophone communities outside Quebec through regular meetings with representatives of their association so as to reach a better understanding of their needs. Better use of the French media outside of Quebec is also needed to encourage the public to make use of services in French.

5. That a French language and culture promotion policy be developed and implemented throughout the country. This would involve developing programs to make the English speaking majority aware of the richness and importance of French as an official language.

6. That through imperative staffing, positions designated bilingual be filled by bilingual francophones. This would save language training expenses and increase the number of francophones within departments and agencies outside the national capital region.

If I may, I would simply like to add that my colleagues are also available to answer questions. So, if I feel they are better informed than I on a certain issue, I will refer the question to one of them.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you for your presentation, Mr. Bilodeau. Before recognizing the first speaker, I would like to say that I should have apologized on behalf

[Text]

Lowell Murray qui est retenu cette semaine à l'extérieur de la Capitale.

Alors, tel que convenu ce matin, le premier intervenant sera le sénateur Martial Asselin et il sera suivi de M. Joyal, M. Kilgour et du sénateur Guay. S'il y a d'autres intervenants, je les ajouterai à la suite.

Sénateur Asselin, s'il vous plaît.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, je vous remercie.

Je tiens également à remercier les représentants de la Fédération des francophones hors Québec pour leur excellente présentation. Je pense que les lacunes que représentent les services bilingues ont été détaillées devant ce Comité et je pense que pour les membres du Comité cela ouvre un nouvel horizon sur les problèmes que vous rencontrez. Je m'empresse donc de vous féliciter du travail, de l'assiduité, de la persévérance que vous apportez à aider les francophones hors Québec à garder leur culture, leur langue et à recevoir les services dans leur propre langue.

La première question. Je voudrais connaître un peu comment fonctionne votre fédération. Vous représentez la Fédération des francophones hors Québec, vous avez des organismes locaux divisés en neuf parties. Est-ce que ces organismes-là sont autonomes ou s'ils reçoivent de la fédération des directives auxquelles ils doivent se soumettre?

M. Bilodeau: Bien, peut-être que je peux me servir de la façon de l'expliquer à nos membres chez-nous, chacun de notre bord, dans nos provinces, en disant qu'il faut toujours être bien conscient de ne pas parler de la Fédération des francophones hors Québec, mais de parler de notre Fédération des francophones hors Québec. Parce que la fédération ne dirige pas, si on veut, ou ne dicte pas aux provinces quoi faire, car ce sont les présidents de chaque province qui se réunissent en assemblée générale pour décider de la politique et des dossiers principaux de la fédération.

Alors, la fédération c'est nous. Ce sont les francophones hors Québec qui se consultent et qui s'entraident pour définir les dossiers, les domaines les plus urgents par rapport au bien-être et au développement des communautés francophones hors Québec. Je ne sais pas si...

M. Donald R. Cyr (directeur général, Fédération des francophones hors Québec Inc.): Je pourrais peut-être ajouter, monsieur Bilodeau...

M. Bilodeau: Oui.

M. Cyr: Dans toutes les provinces, monsieur Asselin, c'est que soit par un réseau de régionales ou un réseau de fédérations à l'intérieur de chacune des provinces, les communautés sont rejointes. Pour ma part, j'en connais surtout deux: celles de la Saskatchewan et de l'Alberta. Les deux sont rejointes par un réseau de régionales. En Saskatchewan, je pense que c'est 10, 11 ou 12, et la même chose en Alberta. Et chacune de ces régionales tiennent leurs propres activités, leur propre programmation. Je peux vous dire, le vivant dans ma propre famille, les miens sont rejoints par la régionale Morinville-Legal qui se rejoignent à l'ACFA au niveau provincial et par conséquent... au niveau national.

[Translation]

of the Joint Chairman, the Honourable Senator Lowell Murray, who has had to be out of town this week.

So, as agreed, Senator Martial Asselin will be the first speaker, followed by Mr. Joyal, Mr. Kilgour and Senator Guay. I will add the names of any other questioners to my list.

Senator Asselin, please.

Senator Asselin: Thank you very much, Mr. Chairman.

I will also like to thank the representatives of the Fédération des francophones hors Québec for an excellent presentation. I think that you have outlined in detail for the Committee the deficiencies in bilingual services and I think this offers the members a new perspective on the problems you face. So, I really must congratulate you on your work and on your perseverance in helping francophones outside Quebec keeping their culture and their language and in receiving services in French.

My first question is: how does the federation work? You represent the Fédération des francophones hors Québec and there are local organizations divided into nine sub groups. Are those organizations autonomous or do they receive guidelines from the federation to which they must adhere?

Mr. Bilodeau: Perhaps I should use the explanation I give to our members at home. In the provinces, we always take great care not to talk about the Fédération des francophones hors Québec but, rather, of our federation. The federation does not direct or dictate to the provinces what they must do. It is at the general meetings that the provincial president decide on policy and general orientation of the federation.

So, we are the federation, we francophones outside of Quebec who consult each other and help one another to define the areas which are most crucial to the well being and development of francophone communities outside Quebec. I do not know whether...

Mr. Donald R. Cyr (Director General, Fédération des francophones hors Québec Inc.): Mr. Bilodeau, I might add...

Mr. Bilodeau: Go ahead.

Mr. Cyr: In all the provinces, Senator Asselin, communities are joined either by a network of regional groups or of federations within each province. Personally, I am the most familiar with Saskatchewan and Alberta where there are networks of regional organizations. In Saskatchewan, as well as in Alberta, there are something like 10, 11 or 12 regional groups. Each regional association has its own activities and programs. My own family is served by the Morinville-Legal association, which is part of the ACFA provincially and consequently at the national level...

[Texte]

• 1020

Le sénateur Asselin: Merci. Évidemment, il n'est pas question dans votre présentation de financement de l'enseignement... Je vous comprends, parce que c'est plutôt du domaine provincial; mais vous recevez du fédéral, évidemment, certains octrois, certains montants d'argent pour perfectionner les services qui vous sont offerts. Et présentement vous êtes quant à ces subventions-là supervisées par le Conseil du Trésor. Est-ce que vous êtes satisfait de la façon dont le Conseil du Trésor s'intéresse aux problèmes des francophones hors Québec, en ce qui concerne leurs subventions? ... Est-ce que vous avez de la difficulté à démontrer les besoins que vous avez pour recevoir plus de subventions de la part du fédéral?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Il y a trois ans maintenant, on avait mis sur pied au niveau fédéral un programme de cinq ans qui identifiait une somme de \$75 millions pour le développement des francophones hors Québec. Ce montant varie d'année en année en s'amplifiant, et je peux vous dire que les francophones hors Québec, les associations provinciales et la fédération n'ont pas de difficultés pour dépenser les sommes allouées. Malheureusement, on a beau démontrer un besoin plus grand et là je peux prendre l'exemple de ma province dans le domaine de l'éducation, vu que notre gouvernement provincial met un certain montant d'énergie mais pas un montant valable... on aimerait aider le ministère à faire surtout de la «promotion» et expliquer aux gens les services disponibles. On aurait besoin de beaucoup plus que ce qui nous est alloué. Malheureusement le Secrétariat d'État nous dit cette année, que lorsque les \$18 millions seront dépensés, il n'y aura rien d'autre! Alors, il nous est impossible de croire pouvoir trouver des subventions auprès du gouvernement fédéral au-delà de la somme identifiée. Il s'agit d'accepter qu'il y a un montant pour l'année 1980-1981, et un montant pour l'année 1982-1983, et il faut restreindre nos budgets par rapport à ce montant-là.

Le sénateur Asselin: Vous n'auriez pas suggéré qu'un comité ou un groupe central soit chargé de coordonner toutes les questions francophones qui relèveraient du Conseil privé?

Le coprésident (M. Corbin): Messieurs, adressez s'il vous plaît, toutes vos questions et réponses à la présidence, c'est la procédure au Comité.

M. Cyr: Oui, monsieur le président, la Fédération espère voir un jour la mise sur pied d'une commission conjointe qui avec le gouvernement fédéral et la Fédération mettrait au point un mécanisme visant à élaborer une politique globale de développement et qui finalement retoucherait tous les secteurs affectant le développement de nos communautés.

Malheureusement, on y est arrivé assez près et pour une raison ou une autre le gouvernement fédéral, à un certain moment, a choisi l'abandon de l'entente qui avait été signée avec le gouvernement, lorsque M. Clark était au pouvoir. Il faut dire, cependant, que le Secrétaire d'État a mis sur pied un mécanisme de rencontres ad hoc sur des sujets à définir au fur et à mesure que l'actualité avance et nous en sommes à la deuxième ou à la troisième rencontre dans ce processus. Mais je pense que la Fédération vise toujours un mécanisme perma-

[Traduction]

Senator Asselin: Thank you. I appreciate that your brief did not deal with financing for education, because this is a provincial matter. However, you do receive some grants from the federal government to improve the services you have. At the present time these grants are supervised by Treasury Board. Are you satisfied with the interest shown by Treasury Board in the problems of francophones outside Quebec as regards grants? Do you have any problems in demonstrating your needs in order to receive grants from the federal government?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Three years ago, the federal government set up a five-year program which earmarked \$75 million for the development of francophones outside of Quebec. The amount increases each year, and I can assure you that francophones outside Quebec, both the provincial associations and the federation have no difficulty spending the amounts allocated. Unfortunately, it does no good to show that we have greater needs. In my province, for example, the provincial government invests a certain amount of energy but not a great deal of money in education. We would like to help the department promote educational services and tell people what is available. To do this, we would need much more than the amount we are given. Unfortunately, the Secretary of State Department told us this year that when the \$18 million is spent, there will be no further funds! Therefore, as far as we know it will be impossible to obtain further funding from the federal government. We have to accept a certain amount for 1980-81 and for 1982-83, and we will have to cut our budget to within these amounts.

Senator Asselin: Have you suggested that a central group or committee under the Privy Council be set up to co-ordinate all francophone issues?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please address all your questions and answers to the Chair. This is committee procedure.

Mr. Cyr: Yes, Mr. Chairman, the federation hopes that some day a joint committee with representatives from the federal government and from the federation will be set up to establish a procedure for developing over-all development policy and will deal with all matters affecting the development of our communities.

We came quite close to doing this, but unfortunately for one reason or another, the federal government decided to disregard the agreement that was signed when Mr. Clark was in power. It should be mentioned, however, that the Secretary of State has set up a procedure for ad hoc meetings on current matters, and we have already had two or three such meetings. However, I think that the federation would still like to have a permanent mechanism with a clear and specific mandate and structure so as to have a comprehensive development policy.

[Text]

nent qui aurait un mandat clair et précis et qui pourrait être structuré de façon à réellement élaborer une politique globale de développement.

• 1025

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président.

Pour revenir, évidemment, aux services bilingues dans les différentes provinces, je suis complètement de votre avis pour dire que ces services doivent être donnés dans la plus grande mesure du possible, et que le critère qui consiste à donner les services lorsque la demande est suffisante est, à mon avis, un critère dangereux.

Nous regardons les statistiques. Ici, je vous réfère à l'étude que vous connaissez, l'étude de la situation démographique des minorités de langue française du Canada d'après le recensement 1971-1976, l'étude de Marc Leman. A la page 3, je constate cette tendance. La concentration française, dans chaque province, diminue à mon avis d'une façon inquiétante.

Si vous le permettez, monsieur le président, je cite certains chiffres. Je ne serai pas très long. On dit qu'à Terre-Neuve, en cinq ans, c'est passé de 0.7; ceux qui parlent le français, à 0.5; à l'Île-du-Prince-Édouard, c'est passé de 6.6 à 5.5; en Nouvelle-Écosse, de 5.0 à 4.5; au Nouveau-Brunswick, de 34.0 à 33.6. Évidemment, le Québec a connu une augmentation. C'est passé à 80.7 alors que c'était 80.2; En Ontario, de 6.3 à 5.7; Au Manitoba, de 6.1 à 5.5; En Saskatchewan, de 3.4 à 2.9, En Alberta, de 2.9 à 2.5; En Colombie-Britannique, de 1.8 à 1.6.

Pour revenir à mon argumentation, si le critère que vous avez défini dans votre présentation, pour donner les services bilingues à la population de francophones hors Québec, est celui qu'on retient, au fur et à mesure qu'il y aura une diminution des concentrations francophones dans les provinces, vous aurez moins de chance d'avoir ces services bilingues si vous n'avez pas le nombre suffisant. Quelle est votre réaction à cet argumentation?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Je pense justement, monsieur le sénateur, que c'est certainement une des raisons pour lesquelles on dit dans notre mémoire, ce matin, je pense que c'est la recommandation numéro 3, qu'il ne faut pas se limiter seulement à la question des statistiques, des chiffres, et qu'on en donne moins parce que le pourcentage est moins élevé.

C'est un peu la situation... Il me passe à l'idée l'exemple de chez nous, au sujet de la remise de comment on appelle cela, le *per diem*, pour les dépenses des gens du Nord. Ils sont moins nombreux et les distances sont plus grandes. Alors, on reconnaît que les dépenses sont différentes des gens qui travaillent dans la partie habitée de la province et on les récompense en conséquence.

Alors, nous, on se dit que, si on est moins nombreux comme francophones en Saskatchewan que les francophones au Nou-

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to come back to the question of bilingual services throughout the provinces. I fully agree that such services should be provided where at all possible, and that the "where demand warrants" is dangerous.

Let us look at the figures. I am quoting from a study with which you are familiar, the demographic situation of French-speaking minorities in Canada, according to the 1971-1976 census. The study was prepared by Marc Leman. On page 3 we see that there is a disturbing trend toward the reduction of the French-speaking population in each province.

With your permission, Mr. Chairman, I would like to mention some figures. I will be quite brief. The report states that the percentage of Newfoundland inhabitants who spoke French went from 0.7 per cent to 0.5 per cent in five years. The five years for Prince Edward Island were 6.6 per cent to 5.5 per cent. For Nova Scotia, 5.0 per cent to 4.5 per cent. For New Brunswick, from 34.0 per cent to 33.6 per cent. Of course, there was an increase in the case of Quebec, from 80.2 per cent to 80.7 per cent. For Ontario, the figures were 6.3 per cent to 5.7 per cent. For Manitoba, from 6.1 per cent to 5.5 per cent. For Saskatchewan, from 3.4 per cent to 2.9 per cent. For Alberta, from 2.9 per cent to 2.5 per cent. For British Columbia, from 1.8 per cent to 1.6 per cent.

If provinces continue to use the criterion you mentioned in your brief for providing bilingual services to francophones outside Quebec, my point is that there will be a gradual reduction in the number of French speakers in the provinces. It will therefore be increasingly unlikely that there will be bilingual services if there is not a large enough French-speaking population. Would you care to comment on that?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: This is precisely why we say in our third recommendation that the Federal Government should not look just at figures. We also make the point that we are receiving fewer services because the percentage of francophones is lower.

The example of what happens in my community comes to mind. I am referring to the *per diem* to cover expenses for people in the north. There are fewer of them and distances are greater. It is, therefore, acknowledged that such people's expenses are different from those of people living in the populated part of the province, and people in the north are compensated accordingly.

We argue, therefore, that since there are fewer francophones in Saskatchewan than in New Brunswick, it is not

[Texte]

veau-Brunswick, ce n'est pas anormal, peut-être, que le pourcentage de personnes bilingues disponibles en fonction des besoins des francophones soit un peu plus élevé. Prenons un exemple, Air Canada. Parce que l'on a chez-nous moins de demandes de francophones, à Air Canada, qu'au Nouveau-Brunswick et en Ontario, par exemple, ça ne devrait pas dire que l'on va mettre une seule personne bilingue à Air Canada. Parce que, malheureusement, les personnes ont des conventions collectives et elles travaillent huit heures à la fois. Alors, moi, quand je pars le soir, pour pouvoir travailler durant la journée chez nous, afin de venir à Ottawa, malheureusement, quand j'arrive à Air Canada, je me fais servir en anglais car la personne francophone a fini son quart à 16 h 00. Si on dit que c'est cela la situation et que tant de demandes, ça veut dire tant d'employés bilingues, tout cela joue contre nous.

Qu'est-ce que cela fait? Cela fait que, comme on le disait, les gens s'habituent à dire: «Qu'est-ce que l'on peut y faire?» Ils prennent l'habitude de fonctionner en anglais. Souvent, ce qui arrive, je pense que nos chiffres ne sont pas toujours toujours justes. Ainsi, il y a des gens qui répondent au questionnaire du recensement, ils sont tellement habitués à se faire servir en anglais qu'ils disent qu'ils préfèrent se faire servir en anglais. C'est automatique, cela vient un automatisme.

Je ne sais pas si j'ai répondu assez clairement à votre question?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr désire ajouter un complément à votre réponse.

• 1030

M. Cyr: Oui, monsieur le président, si vous me permettez, j'aimerais répondre au sénateur Asselin.

C'est vrai que le pays est en crise, que nos communautés sont en proie à de grandes difficultés. Vous l'avez remarqué par vos statistiques. Face à cela, le gouvernement central, le gouvernement fédéral a une responsabilité au niveau de l'Amérique du Nord de poser des gestes. Les gestes qui sont posés sont de nature structurelle. On met en place des gens qui sont censés pouvoir rendre service sur demande, si la demande est suffisante. Mais est-ce que c'est cela, le fondement du problème? C'est l'existence, c'est l'identité, c'est la vie même de nos communautés qui sont en jeu. Ce n'est pas simplement le fait de remettre un kiosque à Sudbury qui va solutionner le problème, un kiosque qu'on n'identifie même pas. On va mettre une pancarte «au plaisir de vous servir en français», mais on va la mettre l'autre côté du poteau.

Alors, je pense que la responsabilité du gouvernement fédéral ne consiste pas uniquement à mettre en place une structure pour des «malades», des gens qui sont en voie de perdre leur propre identité, et à leur offrir une aspirine. Cela prend plus que cela. Je pense que vos statistiques sont alarmantes et que le médecin doit être responsable de beaucoup plus que de la mise en place d'une structure à certains endroits.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, dans un autre domaine, vous avez indiqué tout à l'heure que vous ne recevez pas de la part des sociétés de la Couronne toute la collaboration que vous désiriez concernant les services en langue fran-

[Traduction]

unreasonable that the percentage of bilingual persons available to provide services to meet the needs of the francophone population be somewhat higher. Take the example of Air Canada. The fact that there is less demand for francophones in Air Canada in Saskatchewan than in New Brunswick or Ontario, for instance, should not mean that there will be only one bilingual Air Canada employee in Saskatchewan. Unfortunately, employees have collective agreements and they only work eight-hour shifts. When I take an evening flight to Ottawa, I unfortunately am served in English at the Air Canada counter, because the francophone employee finished his shift at 4 p.m. We are disadvantaged by the fact that the number of bilingual employees is based on the level of demand.

What difference does it make? The difference is that people become accustomed to living in English. They do not think they can do anything about it. I think that in many cases our figures are inaccurate. People become so accustomed to receiving service in English that when they fill in their census questionnaire, they say that they prefer to be served in English. It becomes an automatic reaction.

I do not know whether I have answered your question clearly enough.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr would like to add something.

Mr. Cyr: Yes, Mr. Chairman, I would like to answer Senator Asselin's question, with your permission.

It is true that our country is in a crisis situation, and that our communities are facing great problems. This was evident in the figures you quoted. Given this situation, the federal government has a responsibility to take action to deal with this situation in North America. The action it has taken is of a structural nature. People are unemployed who are supposed to be able to provide bilingual service on request, where the demand warrants. But is this really the essence of the problem? What is at stake is the existence, the identity, the very life of our communities. The mere fact of setting up a counter in Sudbury is not going to solve the problem, particularly when the counter is not even identified. There is a sign, "It is a pleasure to serve you in French", but it is hidden on the back of a pillar.

I think the federal government's responsibility involves much more than merely offering band-aid solutions to people who are losing their identity. It must do better than that. I think the figures you mentioned are alarming and that the federal government must do much more than merely set up a structure in certain areas.

Senator Asselin: I would like to turn now to another topic, Mr. Chairman. You mentioned earlier that you do not receive full co-operation from the Crown corporations with respect to services in French outside Quebec. Is it not true that occasio-

[Text]

çaise hors du Québec. N'est-il pas vrai que de temps à autre, un organisme comme Radio-Canada publie dans les journaux anglais des annonces françaises lorsqu'il y a des concentrations françaises dans ce district-là? Est-ce que cela arrive?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: J'essaie de voir la situation chez nous, en Saskatchewan, et je dois vous avouer que ni *The Leader-Post* de Regina, ni le *Star-Phoenix* de Saskatoon ne publient de telles annonces. Quand on annonce pour des postes fédéraux, c'est toujours uniquement en anglais. On va dire si le poste est un poste bilingue, mais l'annonce elle-même se fait toujours, toujours en anglais.

A moins que ce soit une pratique qui vient tout, tout juste de commencer... Cela, c'est pour la province. Pour ce qui est d'autres situations, je pourrais demander à mes collègues de répondre parce qu'eux savent mieux ce qui se passe au Nouveau-Brunswick, en Ontario.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr, monsieur Lafontaine?

M. Cyr: Je pourrais certainement ajouter quelque chose, monsieur le président. Premièrement, ces compagnies-là n'ont pas de machines à écrire avec les accents. C'est la première chose qu'ils vont nous dire. Je me souviens d'avoir déjà fait la tentative. Alors, immédiatement, c'est bloqué. Non, je ne me souviens pas que des sociétés de la Couronne aient tenté cela.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, ce sera ma dernière question si mes confrères... me le permettent, parce qu'il y en a plusieurs qui veulent poser des questions ce matin.

Vous suggérez dans vos recommandations, et ce n'est pas bête, laissez-moi vous le dire, qu'on établisse un comité permanent mixte du Sénat et de la Chambre des communes de façon à surveiller davantage l'application de la Loi sur les langues officielles. Comment voyez-vous le travail de ce comité-là? Est-ce que ce serait un travail de chien de garde, est-ce qu'il y aurait des objectifs d'enquête? Est-ce qu'il ne ferait pas double emploi avec le commissaire aux langues officielles? Ne serait-il pas mieux d'étendre le mandat du commissaire aux langues officielles qui remplirait peut-être le même rôle, parce que son mandat est trop restreint dans ce domaine-là?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

• 1035

M. Bilodeau: Si on regarde la situation, il faut reconnaître que le commissaire aux langues officielles est un fonctionnaire, un employé, et que le bilinguisme officiel est une question politique. Il faut que ce soit la politique qui décide, cela prend la politique pour lui donner de la crédibilité. Je crois que c'est une des raisons pour lesquelles on dit qu'il faut plus qu'un simple ministère si on veut dicter aux agences ou aux autres ministères ce qu'ils doivent faire.

Le sénateur Asselin: Je crois que vous avez la bonne réponse.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lafontaine, vous voulez ajouter un mot?

[Translation]

nally corporations such as Radio-Canada publish advertisements in French in English-language newspapers in areas where there is a fairly large French-speaking population? Does this happen?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: I am trying to think what happens at home in Saskatchewan. I must confess that neither *The Leader-Post* in Regina, or *The Star-Phoenix* in Saskatoon publish such advertisements. Positions in the federal government are always advertised in English only. The advertisement will specify whether the position is bilingual but it is always, always in English.

Unless a new practice has just been introduced... That is the situation in the province. I might ask my colleagues to comment on the situation in other provinces because they know better than I what happens in New Brunswick and in Ontario.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr, Mr. Lafontaine?

Mr. Cyr: I would definitely like to add something, Mr. Chairman. The first thing newspaper companies will tell you is that they have no typewriters with French keyboards. I approached the companies once but I got nowhere. I do not recall that the Crown corporations have tried to publish advertisements in French.

Senator Asselin: This will be my final question, Mr. Chairman, if my colleagues agree, because there are a number of them who would like to ask questions this morning.

One of your recommendations—and a very good one, I might add—is that a standing joint committee of the Senate and the House of Commons be set up to better monitor the enforcement of the Official Languages Act. What would be the role of such a committee, in your opinion? Would it be a watchdog, would it conduct investigations? Would it not be duplicating the work done by the Commissioner of Official Languages? Might it not be preferable to broaden the role of the Commissioner of Official Languages and allow him to fulfil this function?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: If we study the situation, we must recognize the fact that the Commissioner of Official Languages is a public servant, an employee, and official bilingualism is a policy issue. It has to be decided by policy, it needs policy to achieve credibility. I think that is one reason for saying that more than a simple department is needed to dictate to the agencies, and other departments what they must do.

Mr. Asselin: I think you have hit on the right answer.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lafontaine, you want to add something?

[Texte]

M. Jean-Bernard Lafontaine (Fédération des francophones hors Québec Inc.): Oui, monsieur le président, seulement pour compléter. On assiste depuis dix ans dans la Fonction publique fédérale à une multiplication des organismes qui ont une responsabilité dans le domaine des langues officielles et c'est seulement récemment qu'un comité mixte du Sénat et de la Chambre a été mis sur pied pour que les législateurs assument leur responsabilité de voir au contrôle de tous ces organismes qui ont été mis sur pied et qui ne répondent pas nécessairement aux besoins des francophones hors Québec.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président, merci messieurs.

Le coprésident (M. Corbin): M. Bilodeau désirerait faire un commentaire, je crois.

M. Bilodeau: Oui. En ce qui concerne votre question, sénateur, sur les annonces publicitaires du fédéral, je sais bien que les journaux, qui sont des compagnies indépendantes, ne peuvent pas avoir de machines tout de suite, mais on aimerait que le fédéral se donne comme priorité de faire ce qu'on propose au numéro 5, c'est-à-dire valoriser les deux langues, en s'entendant avec les grands journaux pour que ses annonces passent en français. Ce serait une façon de faire voir que le gouvernement fédéral reconnaît sa responsabilité. On connaît assez bien le coût de la publicité dans ces grands journaux-là; leurs machines à écrire se paieraient en peu de temps. Chez nous, en Saskatchewan, une demi-page coûte de \$800 à \$1,200; alors, cela ne prend pas tellement d'annonces. Alors, si le fédéral disait aux journaux: on veut en donner, on va vous en donner, on peut vous garantir cette année 200,000 dollars ou 150,000 dollars, je suis certain que ces compagnies-là, qui veulent des chiffres d'affaires, s'en achèteraient et se serviraient de l'équipement et de la personne qui irait faire le travail.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Asselin. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

En toute déférence pour nos témoins ce matin, je vois que M. Gauthier a demandé la parole également. Étant donné que le sénateur Asselin est comme moi originaire du Québec, je préférerais céder la parole à un député ou à un sénateur hors Québec, d'autant plus que j'attends un document avant de poser une question précise à nos témoins ce matin. Alors si vous n'y voyez pas d'objection, je serais prêt à céder mon tour, quitte à ce que vous gardiez mon nom sur la liste de ce matin, à M. Gauthier ou à d'autres députés. Je vois que M. Nystrom est avec nous ce matin; il est compatriote de M. Bilodeau en Saskatchewan. Peut-être veut-il lui faire part de progrès dans l'utilisation des deux langues officielles en Saskatchewan, ce à quoi je ne vois absolument aucune objection.

Alors, si vous vouliez bien passer la parole à un autre de nos collègues hors Québec et garder mon nom sur la liste.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Joyal. Je retiens donc votre nom à sa position sur la liste. M. Gauthier est momentanément absent. J'avais à la suite de votre nom ceux de M. Kilgour et du sénateur Guay.

[Traduction]

Mr. Jean-Bernard Lafontaine (Fédération des francophones hors Québec Inc.): Yes, Mr. Chairman; just to round out what has been said. For the past 10 years, the federal public service has multiplied the number of organizations with responsibility in the field of official languages; only recently has a Senate and House of Commons Joint Committee been established to allow legislators to assume their responsibility of controlling all these organizations which do not necessarily meet the needs of French speakers outside of Quebec.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman; thank you gentlemen.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe Mr. Bilodeau wanted to add something.

Mr. Bilodeau: Yes. With respect to your question on federal government advertising, Senator, I am quite aware that newspapers, which are independent companies, cannot acquire the necessary machines immediately; but would however like to see the federal government meet a priority of our proposal number five, the validization of both languages, by arranging with the major newspapers to have federal advertising run in French. It would be one way for the federal government to show that it recognizes its responsibilities. We are aware of the cost of advertising in those major newspapers; their typewriters would be very quickly paid for. In Saskatchewan, half a page of advertising costs between \$800 and \$1,200; so it would not take too many advertisements to pay for machines. So if the federal government were to say to the newspapers: we are going to give you, we can guarantee you for this year \$200,000 or \$150,000 of advertising, I am sure that those companies, who want to get business, would buy and use the necessary equipment and hire someone to do the work.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

In all deference to our witnesses of this morning, I see that Mr. Gauthier has also asked to take the floor. Since Senator Asselin is from Quebec, like myself, I would prefer to turn the floor over to a member of Parliament or Senator from outside Quebec, especially since I am waiting to receive a document before asking our witnesses a specific question. Unless there are any objections, I would be prepared to turn the floor over to Mr. Gauthier or to other members, as long as you retain my name on this morning's list. I see that Mr. Nystrom is with us this morning; he is one of Mr. Bilodeau's Saskatchewan compatriotes. Perhaps he would like to discuss with him the progress made in Saskatchewan in the use of the two official languages; I have no objection to that whatsoever.

So I would like to have you give the floor to one of our other colleagues, from outside Quebec and retain my name on the list.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal. I will keep your name on the same place on the list. Mr. Gauthier is absent at the moment. After your name, I have the names of Mr. Kilgour and Senator Guay.

[Text]

M. Kilgour: Si mon collègue, M. Nystrom, veut parler et poser des questions, d'accord.

Le coprésident (M. Corbin): M. Nystrom ne m'a pas donné son nom; donc, je ne peux pas lui donner la parole.

M. Nystrom: Je parle souvent avec mes amis de la Saskatchewan, souvent.

M. Joyal: On devrait bénéficier du résultat de vos conversations.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Monsieur le président, votre intervention m'a beaucoup touché. Pour commencer, est-il possible d'envoyer une copie de cela à tous les ministres concernés? Je pense que c'est une intervention très importante pour nous. Cela décrit une situation terrible. Est-ce que je peux proposer aux membres de notre comité d'envoyer une copie de cela à tous les ministres?

Le coprésident (M. Corbin): Vous demandez, monsieur Kilgour, que nous envoyions le texte déposé ce matin. Comme vous le savez sans doute, les comptes rendus des travaux de ce Comité sont distribués à tous les membres du Sénat et de la Chambre des communes. Ce que vous demandez c'est le texte isolé de la déposition de la Fédération. Alors, je vais demander au greffier de s'occuper de cette question.

• 1040

M. Kilgour: Si les membres sont d'accord, et je sais qu'ils sont d'accord!

Le coprésident (M. Corbin): Je ne crois pas qu'il y ait d'objection.

M. Kilgour: L'autre chose qui m'a touché c'est ce dont le sénateur Asselin a parlé tout à l'heure de... les chiffres sont incroyables, je pense! Je ne voudrais pas trop en demander, mais est-il possible d'envoyer une copie de cette réponse de M. Leman, au ministre? Est-ce que c'est possible, d'après vous?

Le coprésident (M. Corbin): Tout est possible...

M. Kilgour: Alors, peut-être que je peux le proposer?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, je ne crois pas qu'il y ait d'objection. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Est-ce qu'on pourrait envoyer l'édition spéciale de ce texte-là à M. Stewart et M. Gamble, aussi? Ce serait peut-être intéressant pour eux d'avoir...

M. Kilgour: Et à M. Herbert aussi?

M. Joyal: Et à M. Herbert aussi, oui. Ce serait peut-être intéressant, monsieur le président, que nos collègues de la Chambre des communes, en particulier, ceux dont je viens de nommer, aient une copie de ces textes, de manière à ce qu'ils sachent bien de quoi on parle ici.

Le coprésident (M. Corbin): Je pense bien qu'il faudrait envoyer le texte traduit, monsieur Joyal.

M. Joyal: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Nous en aurons... alors, cela sera fait.

[Translation]

Mr. Kilgour: If my colleague Mr. Nystrom would like to speak and ask questions, that is fine with me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Nystrom has not given me his name, so I cannot give him the floor.

Mr. Nystrom: I often speak with my friends from Saskatchewan, often.

Mr. Joyal: We should benefit from the result of your conversation.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, your statement touched me very deeply. To start with, would it be possible to send a copy of that statement to all the ministers involved? I think that it is a very important statement for us. It describes a terrible situation. Might I propose to the members of our committee that we send a copy of the statement to all ministers?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, you would like to have us send out copies of the text tabled this morning. As you are no doubt aware, the minutes of this committee's proceedings are distributed to all members of the Senate and the House of Commons. You were referring strictly to the text of the Fédération's statement. I will ask the clerk to look after that.

Mr. Kilgour: If the members agree, and I know they do agree!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I do not believe there are any objections.

Mr. Kilgour: The other thing which touched me was what Senator Asselin mentioned earlier... I find the figures unbelievable! I do not want to ask for too much, but would it be possible to send a copy of that answer to Mr. Leman, to the minister? Do you think that is possible?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Everything is possible...

Mr. Kilgour: Well, perhaps I could so move?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, I do not see any objections. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Perhaps we could send the special edition of that text to Mr. Stewart and Mr. Gamble as well? Perhaps it would be interesting for them to have...

Mr. Kilgour: And to Mr. Herbert as well?

Mr. Joyal: Yes, to Mr. Herbert as well. It might be interesting, Mr. Chairman, for our colleagues in the House of Commons, especially those I have just mentioned, to have a copy of this text so that they can see just what we discuss here.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal, I think we will have to send the translated text.

Mr. Joyal: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We will be getting it... It will be taken care of.

[Texte]

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Monsieur le président, est-ce que M. Bilodeau aurait autre chose à ajouter? Par exemple, en Alberta, à Edmonton, le poste de radio CHFA, m'a-t-on dit, fonctionne comme une sorte de centre de main-d'œuvre pour les francophones d'Edmonton! Vous nous avez donné beaucoup d'exemples, mais sans doute y en a-t-il d'autres que vous pouvez nous donner. Avez-vous des idées pour améliorer le système, par exemple dans l'ouest du pays? Est-ce que vous pouvez être un peu plus spécifique, par exemple, au sujet de ce qu'on peut faire en général, pour améliorer des choses pour les francophones dans le domaine de la langue des services?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Eh bien, comme on le disait dans le document, je crois qu'on a voulu ce matin respecter le thème de votre Comité qui porte sur le service en langue française. Autrement, il y a la question d'être positif de la part des ministères fédéraux, c'est-à-dire que ce n'est pas une question de donner des services à quelqu'un qui en demande... Peut-être, d'après les chiffres que nous citait le sénateur Asselin, les nombres ne sont pas grands en Alberta, au niveau des pourcentages. Tout de même, l'Alberta est une province canadienne, et on veut que le Canada soit bilingue; donc on devrait faire connaître, on devrait inciter les citoyens francophones à se prévaloir de ces services-là. Et vous le dites très bien, il faut sortir des grands centres dits bilingues; j'ai hâte de voir dans le recensement de 1981 si les chiffres sont les mêmes, parce qu'on reconnaît que vous avez une assez grande population francophone maintenant, à cause du problème de la main-d'œuvre. Il y a beaucoup de gens qui se déplacent, et je crois qu'il y a un bon nombre de francophones à l'extérieur des grands centres qui en se rendant en Alberta pour travailler, pour vivre, ne réalisent pas qu'ils ont droit à des services en français, et ne réalisent pas que ces services sont disponibles. Comme on ne les encourage pas, on ne les rejoint pas, et on ne leur fait pas connaître ces services-là; quand on voit les statistiques qui ressortent des demandes faites dans les bureaux fédéraux, on dit, eh bien: «Personne n'a fait la demande». C'est partout pareil. Il y a bien des exemples qu'on peut donner.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

M. Cyr: Monsieur le président je vais faire la comparaison suivante... Les deux chefs nous ont exposé à leur façon la question des deux communautés linguistiques, des deux communautés culturelles. De notre côté, nous parlons de 2 peuples fondateurs. C'est fondamental! M. Clark qualifiait cela, lors de son élection, de pierre angulaire, au pays. Lorsqu'on enlève l'une des pierres, eh bien tout s'écroule! M. Trudeau, qualifiait ce problème, en janvier 1978 et à plusieurs reprises, de principe fondamental pour ce pays. Et c'est un peu comme la Tour du Parlement ici... Vous êtes en train de faire des réparations d'un million et demi de dollars je crois, parce que vous voulez vous assurer que ça reste debout! Je pense qu'en termes de services mis sur pied c'est un peu la même chose. Il ne s'agit pas simplement de bâtir la Tour, si vous avez de l'entretien à faire... Et je pense que si comme législateur vous l'avez monté eh bien, maintenant et depuis 10 ans, il n'y a plus grand

[Traduction]

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Chairman, does Mr. Bilodeau have anything else to add? For instance, I have been told that radio station CHFA in Edmonton, Alberta, works more or less as a manpower centre for Edmonton's French speakers! You have given us many examples, but I am sure that there are others you could give us. Do you have any ideas on how the system could be improved in western Canada? For instance, could you be a little more specific on just what can be done to improve the situation of French speakers as far as language of service is concerned?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Well, as we said in our document, I think we tried this morning to respect the theme of your committee, French as language of service. There is also the question of a positive attitude on the part of federal departments; in other words, it is not just a question of providing services to those who request them... According to the figures quoted by Senator Asselin, the percentages in Alberta may not be very high. Nonetheless, Alberta is a Canadian province, and we want Canada to be bilingual; hence French speaking citizens should be made aware of those services and encouraged to take advantage of them. And you are right in saying that we must get out of the major so-called bilingual centres; I am eager to see whether figures remain the same in the 1981 census, since the manpower problem has led to a fairly considerable French speaking population. Many people move, and I think there are many French speakers outside the major centres who did not realize that in moving to Alberta to work and live they would not have a right to services in French, nor that such services were not available. They are not encouraged, and they are not informed; they are not made aware of the existence of such services. When federal offices publish statistics on requests for service, they say: "We have had no requests". It is the same everywhere. We could give you many examples.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Mr. Cyr: Mr. Chairman, I am going to make the following comparison... Both our leaders have spoken of their conception of the two linguistic communities, of the two cultural communities. On our side, we talk of two founding peoples. That is basic! When Mr. Clark was elected, he referred to the issue as the cornerstone of the country. When one of the stones is removed, the building collapses! In January, 1978 and on several other occasions, Mr. Trudeau referred to the problem as a fundamental principle for the country. It is a little like the peace tower here—They have now undertaken repairs which I believe will cost about \$1.5 million, because you want to make sure that it remains standing! I think that the services available are somewhat similar. It is not enough just to build the tower; it must be maintained and I feel while you built this tower as legislators, now and for the past 10 years very little has been done! As well as a certain amount of maintenance, it

[Text]

chose qui se fait! En plus de faire un certain maintien, il faut susciter... et veiller à la bonne santé de la Tour.

• 1045

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau, vous voulez ajouter un autre commentaire.

M. Bilodeau: Oui, il faut inciter les francophones monsieur Kilgour et... je favorise ce que vous recommandiez plus tôt au président, à savoir de distribuer notre évaluation de la situation, parce qu'il est nécessaire de reconnaître le fait français; je dois vous avouer qu'il y a la part de nos députés, d'un bout à l'autre. Nous en avons eu un très bon exemple quand nous sommes venus, voilà deux semaines faire un peu de *lobbying* au sujet du dossier constitutionnel; nos députés mêmes ne se rendent pas toujours compte qu'ils sont députés d'un pays bilingue officiel. On nous a gentiment offert la Charte des droits du gouvernement conservateur des années 60 et on s'excusait parce qu'on aurait aimé nous la présenter en français. Cela, nous démontre clairement jusqu'à quel point les députés hors-Québec ne se rendent pas compte de ce qu'est le fait français au Canada et les droits de ces citoyens francophones. Alors je crois, qu'il n'y a pas que les administrateurs, il y a aussi nos législateurs qui doivent démontrer une meilleure compréhension à l'égard de leur pays et de ce que sont les droits des francophones hors-Québec.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Est-il entendu, monsieur le président, qu'on va envoyer les deux documents à tous les députés? Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Oui?

M. Kilgour: Le rapport Leman je pense, démontre qu'on a fait un petit peu de progrès en Colombie-Britannique. Est-ce que vous pouvez peut-être dire pourquoi on a fait plus de progrès en Colombie-Britannique que dans les provinces de la Saskatchewan, de l'Alberta et du Manitoba? Je ne parle que de l'Ouest, mais si vous voulez parler des autres provinces, faites-le.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Les statistiques montrent, pour la Colombie-Britannique, un peu ce que je vous disais pour l'Alberta. En Colombie-Britannique dans les années 50, je me souviens très bien que chez nous en Saskatchewan, la farce du jour était que notre produit le plus élevé en exportation c'était nos citoyens. Les gens allaient travailler en Colombie-Britannique; il y a beaucoup de francophones de la province de la Saskatchewan qui sont allés s'installer en Colombie-Britannique pour des raisons économiques. A mesure que ceci se produit, eh bien la population francophone augmente dans la province et on commence à demander plus de services. En Alberta, je crois que le prochain recensement va peut-être démontrer de telles choses. Parce que dans les 10 dernières années, il y a beaucoup de gens dans le nord de l'Alberta qui se sont déplacés. Il faudra voir! Il y a aussi un problème, c'est celui de la distance. Et si en Ontario où on est si près de la capitale et l'on a toujours pas de commission scolaire homogène pour la moitié des francophones hors-Québec qui résident dans cette province ou

[Translation]

is necessary to work towards—it is necessary to make sure the tower remains healthy!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau, you wanted to add a comment.

Mr. Bilodeau: Yes. Mr. Kilgour, it is necessary to encourage French speakers... I am in favour of what you recommended earlier to the Chairman, the distribution of our assessment of the situation, because it is necessary to recognize the existence of the French speaking community; I must admit that members of Parliament are at fault here as well, in every way. When we came to Ottawa two weeks ago to do a little lobbying on the constitutional issue, we got a good example of that; our members of Parliament themselves do not always realize that they are members in an officially bilingual country! We were very kindly offered the Conservative government Charter of Rights from the 1960s, with apologies because it could not be given to us in French! That proves clearly to us how little the members of Parliament for ridings outside of Quebec are aware of the French fact in Canada and the right of French-speaking citizens. I think that our legislators as well as our administrators must show a better understanding of their country and of the right of French interests outside of Quebec.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, is it agreed that we will send these two documents to all members of Parliament? Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes?

Mr. Kilgour: I think that the Leman Report shows that a little progress has been made in British Columbia. Would it be possible for you to tell us why more progress has been made in British Columbia than in Saskatchewan, Alberta and Manitoba? I have only mentioned the West, but if you want to bring up other provinces, go ahead.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: According to statistics, the situation in British Columbia is somewhat similar to the situation I described in Alberta. I remember that in the 1950s, in Saskatchewan, the big joke was that our biggest export product was citizens. People went to work in British Columbia; many French speakers from Saskatchewan moved to British Columbia for economic reasons. The more that happens, the more the French-speaking population increases in that province, and the more requests for more services begin to come in. I think that the next census will show a similar situation in Alberta. Because I think that many people have moved to Northern Alberta over the past 10 years. We will have to wait and see! Another problem is the distance problem. And if Ontario, where everything is so close to the capital, there is still no homogenous school board for half of the French speakers outside Quebec residing in the province, nor other French language services... You must not fall into the trap of believing that things are easier in British Columbia than in Ontario! We are very

[Texte]

d'autres services en français... Faut pas se leurrer qu'en Colombie-Britannique c'est plus facile qu'en Ontario! On est très très loin du fédéral; étant donné l'éloignement, c'est très difficile d'obtenir des services en français. Il y a le fait qu'on peut reconnaître en Colombie, puis là c'est peut-être un commentaire politique, mais on peut se permettre de le faire, j'imagine, sur la colline parlementaire, que dépendant de gouvernements provinciaux, il y a des différentes tendances. Par exemple, au Manitoba on a vu, après un changement de gouvernement, des institutions des structures favorisant l'éducation française. Et je crois qu'avec un changement de gouvernement en Colombie, pendant un certain temps, il y a des raisons politiques à deux sens je pense et il y a aussi la raison de vouloir rester au pouvoir, on avait donné ou promis des choses aux francophones et cela commence à s'installer surtout, encore une fois, dans le domaine de l'éducation. Les structures qu'on ne connaissait pas auparavant sont maintenant là. Il faut certainement dire que ce ne sont pas des réponses à tous les problèmes, mais c'est au moins un peu dans le sens de valoriser. On reconnaît qu'il y a un besoin et on reconnaît que c'est un droit. Maintenant, il reste à l'administrer pour que ce soit un droit qui est reconnu équitablement.

• 1050

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr, pour un complément de réponse.

M. Cyr: Oui, monsieur le président. Je pense qu'il y a deux secteurs. Au niveau du luxe, il y a beaucoup de progrès, c'est-à-dire Radio-Canada d'un océan à l'autre; les annonces sur Air Canada, ça va bien, puis en plus de cela on a beaucoup d'anglophones qui se prévalent de ce service-là. Nos écoles abondent de clientèle dans bien des cas. C'est bien. On ne reproche pas ce cheminement-là. Mais de l'autre côté, sur le plan de la nécessité, pour nous francophones qui s'identifions à partir de cette langue, c'est que nous n'avons pas de programmation locale pour Radio-Canada ou très peu. Est-ce que les services sont équitables ou est-ce qu'on doit prendre la ligne pour se faire dire rendu au comptoir: Bien, je m'excuse, he is gone for lunch; et ensuite reprendre la ligne pour y revenir quinze minutes plus tard. Et encore au niveau des services en éducation est-ce qu'on peut gérer nos institutions? Est-ce qu'on a les propres moyens pour nos services à nous-mêmes? Alors, il y a deux choses différentes. Sur le plan du luxe, grand progrès. Je pense qu'il faut l'avouer. Mais, sur le plan de la nécessité, je pense que les déficiences sont encore énormes.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Ce n'est peut-être pas nécessaire, mais pour dramatiser un peu les choses, quelqu'un m'a dit, je ne dois pas mentionner de quelle province de l'Ouest il est, mais son grand-père est venu du Québec, il est francophone, il y a cinquante ans. Il y a quelques mois, il a organisé une réunion de famille avec, je pense, soixante-treize petits-enfants. Maintenant, il n'y en a que trois qui parlent le français parmi une famille francophone venant du Québec. Est-ce que de façon concrète, par exemple, en mettant un panneau publicitaire dans le bureau de la main-d'œuvre de toutes les villes, disant:

[Traduction]

far from the federal government; given that distance, it is very difficult to obtain services in French. What I am about to say may be a political comment, but I suppose that is permissible on Parliament Hill. What we must realize about British Columbia is that different provincial governments have different tendencies. For instance, after a change of government in Manitoba, structures promoting French language training were instituted. And I think that in British Columbia, for a certain period following a change in government, for political and policy reasons as well as the reason of wishing to remain in power, things were given or promised to the French speakers; implementation is now underway, once again, especially, in education. These structures which were missing before are now there. It is impossible to say that every problem has been resolved, but at least some improvement has been achieved. The need and the right to have that need met has been recognized. It is now necessary to administer programs to make sure that that right is fairly recognized.

The Co-Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr would like to add to that answer.

Mr. Cyr: Yes, Mr. Chairman. I think there are two sectors. At the luxury level, such as Radio Canada from coast to coast, a great deal of progress has been made; announcement on Air Canada are going well. Also, more and more English speakers are making use of that service. In many cases, our schools are overwhelmingly populated. That is good. We have no complaint in that area. But on the other hand, at the level of necessities, for French speakers who identify themselves through their language, there is very little or no local programming on Radio Canada. Are services provided fairly, or must we wait in line only to be told when we reach the counter: Sorry, he is out for lunch; and then get back in line for another 15 minutes. Again, in educational matters, are we able to manage our own institutions? Do we have the means necessary to manage our own services? So there are two different levels. There is a great deal of progress at the luxury level. I think we must admit that. But I think as far as basic services go, there are still enormous deficiencies.

The Co-Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: I may not be necessary, but I would like to dramatize things somewhat by repeating a story told me by someone from a western province, I will not say which province. His grandfather is a French speaker who came from Quebec 50 years ago. A few months ago, he organized a family reunion with about 73 grandchildren. Out of a French-speaking family which came originally from Quebec, only three grandchildren now speak French. Do you think that a concrete measure such as posting an announcement in the Manpower Centre of every city stating; French spoken here, it would be possible to make progress, in your opinion?

[Text]

Ici, on parle français, est-ce que par ces moyens-là on pourrait faire du progrès d'après vous?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

M. Cyr: A cette remarque-là monsieur le président, oui, il y a beaucoup...

Premièrement, de notre côté il y a volonté face à nos associations provinciales de réellement faire le développement de ces communautés. Vous, comme législateurs, il y a certaines difficultés qu'on témoigne face aux journaux. On comprend. Je pense que vous avez vos propres problèmes, mais quand même, je pense qu'il faut lutter davantage. Conjointement, M. Asselin demandait tout à l'heure, s'il y avait un mécanisme qui pouvait nous amener ensemble pour voir justement comment l'on pourrait mettre sur pied une politique globale de développement. On en parle souvent pour le secteur économique, mais il y a aussi le secteur des ressources humaines francophones qui sont non renouvelables. Et je pense qu'à la lumière de cela, oui, il y a beaucoup, étant donné qu'il y a volonté de votre côté et volonté de notre côté. Et à ce moment-là, je pense qu'il faudrait peut-être capter ces deux zones-là.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Justement, pour ajouter au drame, monsieur Kilgour, si c'est la situation, est-ce que c'est la faute du grand-père ou si c'est la faute de notre système?

M. Kilgour: Au système sans doute.

M. Bilodeau: Bon! Alors, il revient à qui de rectifier? Est-ce qu'on accentue une faiblesse de notre système en disant, vu qu'il n'y en a seulement que trois maintenant, on va laisser faire, parce que c'est nous autres, comme système canadien, qui avons fait cela ou est-ce qu'on reconnaît nos lacunes du passé et maintenant on affiche que c'est possible de vivre en français, on aide nos associations provinciales à avoir les possibilités, les personnes ressources pour faire connaître les projets.

• 1055

Je dois vous avouer, je ne sais pas ce qui s'est passé du côté de la majorité, mais dans notre province, si on n'avait pas eu l'énergie et aussi les ressources pour discuter du projet constitutionnel avec nos concitoyens francophones, ils n'auraient pas su ce qui se faisait, parce que ni le fédéral, ni le provincial, ni personne ne les consultait. On leur disait, par exemple, à la radio, l'article 23 va vous sauver. Mais, c'est tout ce qu'il y avait comme information. Alors, pour eux autres, et je suis certain que d'un bout à l'autre du pays comme partout au monde aujourd'hui, les media sont la vérité. Ce qui est annoncé par les media, c'est ce qui se passe. Mais, on sait très bien que ce n'est pas toujours cela et que les media rapportent les choses susceptibles d'être écoutées.

Alors, on a parlé au FrancoSCOIS et c'est pour cela, je pense, que certains FrancoSCOIS, vous en avez qui sont venus de l'Ouest, pouvaient dire ce qu'ils pensaient de certains programmes. Parce qu'il leur faut une volonté gouvernementale pour qu'ils puissent montrer à leurs jeunes que ce qu'ils étaient, ils avaient raison de l'être et pour montrer à leurs jeunes que ce qu'ils sont, il y a une façon de le vivre et c'est en français.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Mr. Cyr: As far as that is concerned, Mr. Chairman, yes, there is a great deal...

In the first place, on our side, our provincial associations are willing to truly develop these communities. As legislators, you have certain difficulties, at least as far as newspapers are concerned. We understand that. I think you have your own problems, but nonetheless I think we must fight harder. On the same subject, Mr. Asselin asked earlier whether there was some mechanism which might bring us together to study how a general development policy could be elaborated. Such a possibility is often mentioned by the economic sector, but there is also the French-speaking human resource sector, which is non-renewable. And I think that in the light of that, a great deal can be done, as long as there is willingness on your side and on ours. In that case, I think that our approach should include both areas.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Just to add to the drama of your example, Mr. Kilgour, would you say that the situation is the fault of the grandfather or of our system?

Mr. Kilgour: Of the system, no doubt.

Mr. Bilodeau: Good! But whose job is it to rectify the situation? Are we compounding a weakness of our system by saying that since only three of them now speak French we should leave things as they are, since we ourselves, through our Canadian system, created the problem? Or should we recognize our past failings and now publicize the fact that it is possible to live in French, and help our provincial associations to acquire the opportunity and the resource people necessary to make projects known?

I must say that I do not know what happened with the majority, but in our province, if we had not had the energy and the resources necessary to discuss the constitutional project with our fellow French speakers, they would not have known what was happening, since no one consulted them, neither the federal government nor the provincial government. For instance, they were told on the radio that Section 23 was going to save them. But that was all the information they got. And for them, and no doubt for people throughout the country and everywhere in the world today, what ever is on the news is true. What is announced in the media is what is happening. But we know that that is not always true, and that the media report things which must be understood.

So we spoke to Saskatchewan's French speakers, and I think that is why when some of them came from the West, they were able to tell you their opinion of certain programs. Because they need some determination on the part of government to allow them to show their young people what they were and that they are right in continuing their efforts; to show their young people what they are, that there is a way to live and to live in French.

[Texte]

M. Kilgour: Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Une dernière question, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Cela suffit.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, je passe maintenant au sénateur Guay de la minorité...

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président. Je vais être très très court. Premièrement, je voudrais féliciter nos témoins pour la présentation qu'ils nous ont faite ce matin, la Fédération des francophones hors-Québec. J'ai bien aimé leur présentation. Seulement, il y a un point sur lequel je ne suis pas d'accord avec eux et, j'aimerais leur dire. Ce n'est pas contraire à vos idées non plus. Cela concerne la politique du gouvernement fédéral sur les langues officielles au Canada. Je vais vous donner un exemple. Pendant le référendum du Québec, nous les gars du gouvernement fédéral allions au Québec pour dire aux Québécois, on veut que vous vous sentiez chez vous n'importe où au Canada, que ce soit dans la province de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, du Manitoba ou de Terre-Neuve, vous pouvez vous adresser en français.

C'est là que je ne suis pas d'accord avec vous pour dire qu'il est nécessaire d'avoir un certain pourcentage de demande de français dans les divers locaux, les différents ministères. Je crois que c'est la politique du gouvernement fédéral d'être prêt à donner du français à tout le monde. Si par exemple, je pars de l'Ouest canadien et je m'en vais au Québec et je parle anglais, je voudrais qu'on me réponde en anglais; mais si je suis Canadien français et je m'en vais à Terre-Neuve je voudrais, quand je m'adresse dans un bureau pour obtenir des renseignements à Terre-Neuve, qu'on puisse me répondre en français et non pas me faire attendre pendant une heure ou une heure et demie avant de trouver quelqu'un dans l'édifice ou dans ce bureau-là pour venir me répondre en français. Quand je dis, si c'est la politique du gouvernement fédéral de dire aux francophones au Canada qu'ils peuvent parler les deux langues officielles, qu'ils doivent se sentir chez eux n'importe où au Canada, dans ce cas là, je dirais que je ne suis pas inquiet du recensement, même si le recensement était à notre avantage en 1981 contrairement à celui de 1971, je crois que cela ne fait aucune différence. Le service devrait être là.

J'ai déjà mentionné devant ce Comité que je m'étais présenté à un certain endroit en Alberta où on m'avait fait attendre avant de me répondre dans ma langue maternelle et je crois que ce n'est pas juste, pas si la politique du gouvernement est de nous dire: vous pouvez vous sentir chez vous à n'importe quel endroit. Peut-être auriez-vous un commentaire à faire à ce sujet. Parce que dans votre rapport, ici, à plusieurs endroits vous dites que Air Canada ou d'autres vous disent que la demande n'est pas là... C'est là que je me tourne de bord et que je dis: Écoutez, c'est la demande ou le service qui compte? Et je m'aperçois souvent qu'il y a beaucoup de gens en faveur des langues officielles, qui "pratiquent" leur français quand leurs enfants l'apprennent. Par exemple à l'école du Sacré-Cœur de Winnipeg, ce ne sont pas les francophones qui remplissent les bancs de l'école! Ce sont des enfants de différents groupes ethniques qui veulent que leurs enfants apprennent le français. Mais si ces enfants, et même ces parents n'ont

[Traduction]

Mr. Kilgour: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Your last question, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: I have finished.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I will now give the floor to Senator Guay for the minority...

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman. I will be very, very brief. First, I would like to congratulate our witnesses, la Fédération des francophones hors-Québec, on the presentation they made this morning. I really liked their presentation. There is, however, one point on which I disagree with them, and I would like to mention it. It does not in fact contradict your ideas. I refer to the federal government's policy on official languages in Canada. I will give you an example. During the Quebec referendum, the federal government boys went to Quebec to tell the Quebecers that we wanted them to feel at home anywhere in Canada, be it in British Columbia, Alberta, Manitoba, or Newfoundland; we told them they could use French.

It is that point on which I disagree with you; the idea that it is necessary to have a certain percentage of requests for service in French in the different areas, in the different departments. I think the federal government's policy is to be ready to provide services in French to everyone. For instance, if I were an English speaker leaving western Canada to go to Quebec, I would like to be served in English; and if I were a French Canadian going to Newfoundland, I would like to be served in French when I requested information in a Newfoundland office. I would not like to wait an hour or an hour and a half until someone is found in the building or the office who can serve me in French. When I say that if the federal government's policy is to tell Canadian French speakers that they can use both official languages, that they must feel at home everywhere in Canada, then I would say that I am not worried about the census, even if the census is more in our favour in 1981 than it was in 1971; I do not think it will make any difference. The service should be provided.

I have already mentioned before this committee that I went somewhere in Alberta and was made to wait before someone could be found to answer me in my mother tongue; I do not think that is fair, not if it is the government's policy to tell us: "You can feel at home anywhere in Canada." Perhaps you would like to comment on that. You say several times in your report that Air Canada and others claim that there is no demand. So I turn around and ask myself what really counts. The demand or the service? I often realize that a lot of people are in favour of official languages and "practice" their French as their children are learning. For example, Francophones are not the ones who are attending Sacré-Cœur school in Winnipeg. It is the children of different ethnic groups who want their children to learn French. But what if these children and their parents do not have the opportunity to use French in federal government offices?

[Text]

pas l'occasion de se servir du français dans les bureaux gouvernementaux du fédéral?

• 1100

Je crois, et je reviens à mon point premier, que ce doit être de la politique du gouvernement fédéral qu'un service bilingue soit offert à tous les endroits, dans tous nos édifices à travers le Canada. Cela, c'est mon point de vue. Autrement on n'aurait pas dû dire au Québécois durant le référendum que l'on voulait qu'ils se sentent chez eux dans l'Ouest canadien comme à Terre-Neuve.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Si je comprends bien votre intervention monsieur le sénateur, nous sommes complètement d'accord avec vous sur la politique, en ce sens que l'on veut être chez nous d'un bout à l'autre du pays.

Le sénateur Guay: C'est ça!

M. Bilodeau: Mais ce que nous déplorons c'est la pratique! Des preuves, on en a! Vous dites que vous ne voulez pas attendre une heure trente. Dans certains cas c'est une question de six semaines ou de deux mois parce qu'il faudrait aller embaucher la personne pour le faire. Elle n'est pas là! C'est ça le problème. Elle n'est pas là! C'est ça la situation. En montant l'escalier on s'est fait sermonner un petit peu par rapport à notre condition physique mais la personne qui prêchait, pratiquait ce qu'elle nous reprochait. Alors c'est bien beau de prêcher une politique mais il faut aussi la mettre en pratique pour les gens qui sont là.

Pour l'éducation, on peut y revenir parce que la Fédération ou les associations provinciales ne sont pas contre les écoles françaises d'immersion. Du tout! Ce contre quoi nous sommes, c'est que l'on nous immerge dans les écoles d'immersion!

Le sénateur Guay: Je ne veux pas que vous vous trompiez quand je parle de l'école. Je dis seulement que des groupes ethniques y envoient leurs enfants et que c'est difficile pour leurs enfants sortant de l'école de pouvoir se servir de la langue française dans nos bureaux du gouvernement fédéral, là où je suis particulièrement. Je ne vous critiquais pas sur ce point, au contraire.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Monsieur Lafontaine s'il vous plaît.

M. Lafontaine: Monsieur le président, je pense que le sénateur Guay a pleinement raison, mais je me demande si c'est vraiment la politique du gouvernement fédéral d'offrir le service partout au Canada, parce que c'est quand même la Fonction publique qui administre des critères comme... il faut que la demande soit suffisante! C'est même inscrit dans la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Guay: Peut-être qu'on n'a pas poussé assez sur ce point là, si je peux vous interrompre. Parce qu'à mon point de vue, c'est la politique du gouvernement fédéral.

M. Lafontaine: A ce moment-là, monsieur le sénateur, comment se fait-il que dans le projet constitutionnel à l'article 23 on mentionne que l'éducation serait disponible là où le nombre le justifie?

[Translation]

I believe, and now I am coming back to my first point, that It should be government policy to provide bilingual service in all of our buildings across Canada. That is my point of view. Otherwise, we should not have told Quebecers during the referendum that we wanted them to be able to feel at home in the Canadian west and in Newfoundland.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: If I understand what you were saying, Mr. Senator, we agree with you on the policy in that we want to feel at home from sea to sea.

Senator Guay: That is right!

Mr. Bilodeau: What we deplore is what happens in practice! And we have proof! You say that you do not want to have to wait for an hour and a half. In some cases, you have to wait for six weeks or two months because someone has to be hired to do the job. There is no one! That is the problem. There is no one! That is the situation. While we were coming up the stairs, we were given a little sermon about our physical condition, but the person who was giving the sermon did not practice what he preached. It is all well and good to preach a policy, but it has to be put into practice for the people.

We should come back to the question of education, because the Federation and the provincial associations are not against French immersion schools. Not at all! We are against being immersed in immersion school!

Senator Guay: I do not want you to misunderstand what I am saying about schools. I am simply saying that ethnic groups send their children to them and that it is hard for the children coming out of these schools to use French in federal government offices, particularly where I live. I was not criticising you on that point, on the contrary.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. Mr. Lafontaine, please.

Mr. Lafontaine: I think, Mr. Chairman, that Senator Guay is absolutely right, but I wonder whether it is really federal government policy to provide service throughout Canada, because the service is actually provided by public service where demand warrants. This is even provided for in the Official Languages Act.

Senator Guay: It may be that we have not pushed hard enough on this point, if you will allow me to interrupt. Because I feel that it is federal policy.

Mr. Lafontaine: In that case, Mr. Senator, why is it that section 23 of the constitutional resolution states that education will be available where numbers warrant?

[Texte]

Le sénateur Guay: Je ne suis pas d'accord avec cela. Je suis d'accord avec ce que nous avons dit . . .

Le sénateur Asselin: Et le projet de loi.

Le sénateur Guay: Je précise: ce que nous avons dit. Par exemple, dans la province de Québec, durant le référendum, et je me réfère aux politiciens qui y sont allés, on a dit aux Québécois: «Votez non». Et en même temps on leur disait qu'ils devaient se sentir chez-eux n'importe où au Canada. Et la manière dont les Québécois peuvent se sentir chez-eux n'importe où au Canada, et particulièrement quand ils ne parlent pas l'anglais, c'est qu'ils puissent s'adresser dans leur langue dans toute province où ils se trouvent. C'est ça ce que j'essaie de faire comprendre ici. Je crois que si c'est ça qu'on disait aux Québécois l'automne dernier, je n'ai aucune raison de croire, quand bien même que nous ayons discuté de la Constitution depuis, qu'on devrait changer notre position. Et je crois qu'elle n'est pas changée non plus.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

Le sénateur Guay: Je crois être suffisamment clair, en ce qui concerne cela en tout cas, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

• 1105

M. Cyr: Monsieur le président, je suis content de constater que vous allez exercer votre influence, pour améliorer l'article 23 en question. Cependant, monsieur le sénateur, rendre service aux francophones hors Québec, ce n'est pas seulement faire en sorte qu'ils se sentent chez eux partout au pays. Personnellement je ne passe qu'une partie infime de mon temps à communiquer avec des organismes du gouvernement fédéral. Et si votre politique vise à se sentir chez soi d'un bout à l'autre du pays, comme francophones, cette politique, il va falloir l'élaborer beaucoup plus! Votre idée me plaît beaucoup. Mais je me demande si réellement, c'est celle du gouvernement fédéral.

Le coprésident (M. Corbin): M. Bilodeau désire ajouter un commentaire?

M. Bilodeau: Oui. C'est à propos de la politique du fédéral, qui veut que les citoyens francophones ou anglophones, indépendamment, mais les citoyens francophones surtout se sentent chez eux d'un bout à l'autre du pays.

Le sénateur Guay: C'est mon point de vue!

M. Bilodeau: Oui. Mais je pense que le point important quant à nous, c'est qu'il faut reconnaître que les ministères fédéraux ne sont pas ceux qui nous font vivre uniquement, en ce sens que bien des services que nous recevons proviennent du provincial: éducation, santé et loisirs, etc. C'est pour cela que La fédération dans ses présentations quant à la Constitution disait clairement qu'il faudrait, dans notre future Constitution, reconnaître des responsabilités aux gouvernements provinciaux. Il ne faudrait pas se gêner de leur dire: Vous êtes une province reconnue bilingue, vous avez des responsabilités envers votre population quant aux langues officielles, et de par cette responsabilité, vous devez leur permettre de vivre en français chez vous . . . A Air Canada, c'est correct, ils y ont pensé! Mais une fois que la personne a atterri à Regina, ce n'est plus

[Traduction]

Senator Guay: I do not agree with that. I agree with what we have said . . .

Senator Asselin: What about the proposed resolution?

Senator Guay: I said that I agree with what we have said. I am referring, for example, to politicians who told Quebecers, during the referendum, that they should vote no and that they should feel at home anywhere in Canada. If Quebecers are to feel at home anywhere in Canada, particularly if they do not speak English, they should be able to speak their language in any province. That is what I am trying to make you understand. If that is what we told Quebecers last fall, I have no reason to believe that we should change our position, even if we have discussed the constitution since. And I do not believe the opposition has changed.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Senator Guay: I think I have made myself clear, Mr. Chairman, at least on that point.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Mr. Cyr: I am happy to see, Mr. Chairman, that you are going to use your influence to improve Section 23. However, Mr. Chairman, serving francophones outside of Quebec does not only mean making them feel at home everywhere in Canada. Personally, I do not spend very much of my time communicating with federal government agencies. If you intend to make francophones feel at home, from sea to sea, I think you will have to do a lot of work on the policy! I like your idea very much. But I do not know whether the federal government feels the same way.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Does Mr. Bilodeau wish to add something?

Mr. Bilodeau: Yes. It is regarding the federal policy, which tries to ensure that French and English speaking Canadians, particularly French speaking Canadians, feel at home everywhere in Canada.

Senator Guay: That is how I feel!

Mr. Bilodeau: Yes. But we feel that it is important to recognize that we do not only deal with federal departments. Many services are provided by the provinces; education, health, recreation, et cetera. That is why the federation, in its presentation to the constitution committee clearly stated that the future constitution should recognize the responsibilities of the provincial governments. We should not hesitate to say to them, "You are a bilingual province and have responsibilities towards the public with respect to official languages, which means that people should be able to live in French in the province. At Air Canada, it is fine because they have thought of this! But once a person lands in Regina, neither Air Canada nor the Post Office will enable him to live in French. It comes under tourism, which is a provincial responsibility. If someone

[Text]

Air Canada, ni le bureau de poste qui va lui permettre de vivre en français. C'est le tourisme ou la province; si quelqu'un vient travailler chez nous à Regina, et ça se fait de plus en plus en Saskatchewan maintenant, la personne n'a pas de services en français, que ce soit l'école, que ce soit la santé, et... Justement, je disais l'autre jour que les gens qui viennent travailler chez nous doivent pour des raisons qu'on ne comprend pas tellement nous autres comme citoyens, passer un examen pour obtenir leurs permis de conduire... Ils s'en vont au poste de police à Regina, et c'est en anglais! Le fédéral peut en faire, cela on le réalise; mais une des choses qui serait essentielle, c'est justement de reconnaître la responsabilité des provinces dans ce domaine des langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: C'est un très bon point, je le réalise, mais je ne changerai pas les commentaires que j'ai fait auparavant. La seule chose que j'aimerais préciser à l'autre témoin, c'est que je n'ai pas dit que j'avais l'intention de changer l'article 23 de la résolution. Je n'ai pas dit cela, parce que je sais que ça a été pris en considération par le Comité et que nous avons... quoique j'aimerais bien qu'elles soit changée.

J'aimerais retourner à un autre point. À la page 3 des vos commentaires, j'aimerais citer seulement les dernières deux lignes:

D'ailleurs, le nombre de plaintes que reçoit annuellement le commissaire aux langues officielles en témoigne de façon éloquent.

Vous dites nombreuses plaintes que reçoit le commissaire annuellement... En ce cas-là, vous êtes en mesure de connaître le nombre de plaintes, j'imagine! Est-ce que vous avez suivi cette chose-là? Comment que l'on étudie une plainte? Qu'est-ce qui est arrivé? Quel est le résultat? Est-ce que vous êtes en mesure de savoir cela?

M. Bilodeau: Je pense que je demanderais à mes collègues de répondre monsieur le président, parce qu'ils en savent plus que moi.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr ou monsieur Lafontaine?

M. Lafontaine: Monsieur le président, je pense que le commissaire par son mandat, peut effectivement effectuer des enquêtes spéciales ou effectuer des enquêtes sur les plaintes qui sont déposées. Je ne pense pas cependant que le commissaire aux langues officielles puisse imposer quoi que ce soit aux ministères ou aux agences du gouvernement fédéral.

C'est très difficile pour lui. On dit que la Loi sur les langues officielles en ce qui concerne le rôle du commissaire... il n'a pas de dent. Le commissaire, c'est un chien de garde, mais il n'a pas de dent!

• 1110

Le sénateur Guay: Monsieur le président, si quelqu'un parfois, comme un employé fait une plainte au commissaire des langues, est-ce que c'est une perte de temps?

Le coprésident (M. Corbin): Il fait son rapport à tous les ans. Monsieur Lafontaine ou monsieur Bilodeau.

[Translation]

comes to work in Regina, which is happening more and more in Saskatchewan, there are no services in French. There are no schools, no health services, et cetera. As I was saying just the other day, people who come to work in our province must, for reasons that we do not really understand, pass an exam to get their driver's licence. They go to the police station in Regina and everything is done in English. We realize that the federal government can only do so much, but one of the things that has to be done is recognizing provincial responsibility in the area of official languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay.

Senator Guay: I realize that is a good point, but I will not change my comments. I would simply like to point out to the other witness that I did not say that I intended to change Section 23 of the proposed resolution Clause 23 of the proposed resolution. I did not say that, because I know that it has been considered by the committee and that we have... although I would like it to be changed.

I would like to go back to another point. I would like to quote the last two lines on page 3 of your brief:

The number of complaints that are received every year by the commission of Official Languages clearly confirms this.

You say that the Commissioner of Official Languages receives numerous complaints every year. I imagine that you are in a position to know exactly how many complaints are received! Have you followed the situation? How is a complaint reviewed? What happens? What is the result? Do you know?

Mr. Bilodeau: I will ask my colleagues to answer, Mr. Chairman, because they know more about it than I do.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr or Mr. Lafontaine?

Mr. Lafontaine: I think, Mr. Chairman, that the commissioner is mandated to carry out special inquiries and investigate complaints that are filed. I do not think, though, that the Commissioner of Official Languages can impose anything on the federal government departments or agencies.

It is very difficult for him. They say that the Official Languages Act is toothless with respect to the Commissioner's role. The Commissioner is a watch-dog, a toothless one.

Senator Guay: If someone like an employee files a complaint with the Commissioner of Official Languages, is it a waste of time?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): He reports every year. Mr. Lafontaine or Mr. Bilodeau.

[Texte]

M. Lafontaine: Effectivement, le commissaire une fois que son enquête a été faite et que ses recommandations ont été faites au ministre ou au sous-ministre concerné, son mandat se termine là. Il va le mentionner également dans son rapport au Parlement; mais c'est là la difficulté justement, il ne peut rien imposer. S'il voit une injustice ou une absence de service, si une convention collective prévoit que c'est l'ancienneté qui va déterminer la dotation des postes, si l'employé n'était pas disponible au moment où l'on s'est présenté au guichet, qu'est-ce que vous voulez que le commissaire fasse? C'est là une frustration que le francophone hors Québec doit subir. Ce n'est pas le commissaire qui va vous donner satisfaction.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, ce n'est pas seulement qu'une question de frustration! Quand un employé se plaint au commissaire, s'il faut attendre la publication de son rapport annuel... Vous dites que rien ne peut être fait par le commissaire aux langues? C'est cela que vous m'avez dit, si je comprends bien.

M. Lafontaine: Monsieur le président, j'ai dit que le commissaire, outre son pouvoir de recommandation prévu dans la Loi sur les langues officielles, ne peut rien imposer à l'appareil bureaucratique fédéral.

Le sénateur Asselin: Il n'a pas de pouvoir de coercition.

M. Cyr: C'est encore plus sérieux que cela, monsieur le président, parce que s'il y a une frustration... je puis vous dire que j'ai fait environ une demi-douzaine de plaintes au commissaire aux langues officielles... C'est également frustrant de se répéter. Et on finit par se dire: Qu'est-ce que cela donne? Alors, on n'en fait plus et conclusion: c'est que la demande est décroissante. Donc il n'y a plus de besoin! Conclusion: il n'y a plus besoin de service à tel ou tel endroit. Et par conséquent, vos fonctionnaires vont dire, là, c'est uniquement unilingue anglais!

Alors, en plus de créer une frustration, on se fait juger d'après les résultats.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Ma dernière remarque, monsieur le président, vous m'avez dit que je n'ai seulement qu'une autre question à poser... J'en aurais beaucoup! Quels services, selon vous, la Fédération des francophones hors Québec, le commissaire aux langues officielles peut-il vous rendre ainsi qu'à ceux qui portent plainte? Qu'est-ce que le commissaire aux langues officielles en ce qui vous concerne, peut faire pour vous aider?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: D'abord, est-ce que c'est tellement le service que le commissaire peut nous rendre, monsieur le sénateur, ou justement ce que l'on vous propose, à savoir de lui donner des dents? Je pense qu'il essaie de nous rendre service. En venant hier, je lisais son rapport de 1979. Il fait des recommandations assez fortes, assez engageantes, mais malheureusement, nos législateurs, nos administrateurs, en d'autres mots, nos ministres, ne font rien pour que cela se réalise.

Par exemple, on regarde notre situation dans l'Ouest. Le représentant du commissaire aux langues est à Winnipeg. Vous avez remarqué que la section par rapport au Manitoba est plus courte que les autres. Parce que d'abord, la concentration est dans cette région-là et aussi parce que le représentant du commissaire est là, les plaintes rentrent plus et le représen-

[Traduction]

Mr. Lafontaine: The Commissioner's terms of reference end when he has carried out an investigation and made recommendations to the appropriate department or Deputy Minister. He will also mention the matter in his report to Parliament; but the problem is that he has no enforcement powers. If he sees that there is injustice, that a service is not provided, that a collective agreement provides that staffing will be governed by seniority, or that no one was available when someone approached a wicket, what do you expect the Commissioner to do? This is the sort of frustration francophones outside of Quebec are subjected to. The Commissioner cannot do anything for you.

Senator Guay: It is not just a question of frustration! If an employee who files a complaint with the Commissioner has to wait until the annual report is published... You say that nothing can be done by the Commissioner of Official Languages? I think that is what you said.

Mr. Lafontaine: I said that the Commissioner is authorized to make recommendations under the Official Languages Act, but cannot impose anything on the federal bureaucracy.

Senator Asselin: He has no enforcement power.

Mr. Cyr: It is even more serious than that, Mr. Chairman. Because if there is frustrations... I can tell you that I have filed a half a dozen complaints with the Commissioner of Official Languages and it is also frustrating to have to do things over. You end up wondering if it is any use. No more complaints are filed and they conclude that the demand is decreasing. So the need is no longer there! Thus, there is no further need for the service at such and such a location. The Civil Service conclude that that particular place is unilingually anglophone.

Not only is there frustration, but we are judged on the results.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay.

Senator Guay: This will be my last remark, Mr. Chairman. You say that I can only ask one more question, but I would like to ask many! What services does the Federation of Francophones outside of Quebec feel that the Commissioner of Official Languages could provide to you and to those who file complaints? What does the Commissioner of Official Languages do to help you?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Is it a question of what the Commissioner can do for us, Senator or is it a question of giving him some teeth, as we have suggested? I think that he is trying to help us. While travelling yesterday, I read his 1979 report. He makes strong and compelling recommendations, but unfortunately, our legislators and administrators, in other words, our Ministers, do not do anything to ensure that they are carried out.

Take, for example, our situation in the West. The Commissioner's representative is in Winnipeg. You have noticed that the section on Manitoba is shorter than the others. Because things are concentrated in that region and the Commissioner's representative is there, more complaints come in and the representative can deal with more of them. Also, the Commis-

[Text]

tant peut s'en occuper davantage. Également, le représentant des commissaires a plus de contact avec les ministères, avec les députés. Cela y fait beaucoup. Car, si à Winnipeg, je peux m'asseoir, puis reconnaître la langue française parlée dans l'aéroport, je dis qu'il y a des raisons pour cela. Et à Regina, la langue française parlée parfois, il faut le deviner. La même chose, aux postes de St-Boniface, on peut se faire servir en français. A Regina, à Edmonton, il me semble, que cela devrait être possible, mais quand on commence... Quelle est l'importance que l'on accorde à la nécessité de publiciser, de valoriser... en disant aux gens... Soyons réalistes! En Saskatchewan, en Alberta, et même au Manitoba, mais peut-être un peu moins au Manitoba, quels sont les media qui rejoignent les francophones surtout? Les media anglophones. Des nouvelles régionales, on n'en a pas. Alors, si on veut savoir ce qui se passe dans notre province, après tout on est des gens de la Saskatchewan, il faut regarder les media anglais. Si on veut savoir ce qui se passe dans notre province de jour en jour, et non pas de semaine en semaine, il faut acheter les journaux anglais. Et, par conséquent, on n'entend jamais parler d'un service du commissaire aux langues officielles dans les journaux anglais. Jamais, jamais! Excusez, une fois tous les trois ans à peu près.

• 1115

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

M. Cyr: Alors, monsieur le président, je pense que monsieur le sénateur, vous pourriez certainement accorder à notre chien de garde, des dents! Cela c'est une première chose.

Ensuite, je pense qu'il y a une première et une deuxième recommandations qu'on fait et qui seraient certainement applicables. La première, le maintien de l'étude de son document. Mais, aussi, la deuxième, dont le député Jean-Robert Gauthier, je pense, à un certain moment, ainsi que d'autres députés, si je me souviens bien, ont émis l'idée, à savoir de passer une loi par laquelle la Loi sur les langues officielles aurait préséance sur toutes les autres lois. En plus de donner plus de mordant au commissaire, je pense que les législateurs, le moment est venu, après dix ans, puis après les études et les rapports, le moment est venu, dis-je, aux législateurs de prendre la situation en main.

Le sénateur Guay: J'ai seulement un point. J'aimerais vous dire, monsieur le président... et je finis...

Le président (M. Corbin): Pour conclure.

Le sénateur Guay: Le commissaire aux langues officielles, à Winnipeg, à St-Boniface, n'est pas seulement pour nous au Manitoba. Il représente tout l'Ouest canadien. Il n'est pas très souvent à son bureau! Il représente aussi les autres provinces de l'Ouest. Je pense qu'il voyage beaucoup; il est disponible, c'est vrai, pour nous de temps à autre, mais il est aussi disponible pour les autres provinces...

M. Bilodeau: Je reconnais cela très, très bien...

Le sénateur Guay: Oui.

M. Bilodeau: Mais où est le bureau? Où doit-on appeler? C'est la présence physique! C'est cela qui est important. Je le reconnais très bien, oui monsieur, son représentant vient nous

[Translation]

sioner's representative has more contact with departments and members of Parliament. That makes a big difference. If I hear French spoken in the Winnipeg airport, I can understand it, and there must be reasons for this. In Regina, you have to guess if people are speaking French. At the St. Boniface post office, you can get service in French. And I think that should be possible in Regina and Edmonton. But when you start—How important is the need to publicize and promote—to tell people—Let us be realistic! In Saskatchewan, Alberta, and even Manitoba, although perhaps to a lesser extent in Manitoba, what media do francophones have access to? The English media! We get no regional news! If we want to know what is happening in our province, since we do live in Saskatchewan, we have to go to the English media. If we want to know what is happening in our province daily and not weekly, we have to buy English newspapers. We never read about services provided by the Commissioner of Official Languages in the English newspaper. Never! Or maybe once every three years.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Mr. Cyr: I think, Sir, that you could certainly give out watchdog teeth! That is the first step.

We also have one or two recommendations that could certainly be implemented. The first is that the document continues to be reviewed. Second, which was the idea of Jean-Robert Gauthier and other members of Parliament, if I remember correctly, is to pass an act stating that the Official Languages Act is paramount to all other legislation. Not only would this give the Commissioner more bite, but I think that it is time, after 10 years and all the studies and reports that have been done, that the legislators took the situation in hand.

Senator Guay: I have just one point to make. I would like to say, Mr. Chairman, and I will finish...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): To conclude.

Senator Guay: The Commissioner of Official Languages in Winnipeg and in St. Boniface is not just for Manitobans. He represents the Canadian west. He is not in his office very often! He also represents the other western provinces. I think that he travels a lot; he is available to us from time to time, but he is also available to the other provinces...

Mr. Bilodeau: I am fully aware of that.

Senator Guay: Yes.

Mr. Bilodeau: But where is the office? Where can we call? It is important that he be physically present! I realize, sir, that

[Texte]

voir. Mais, il est au Holiday Inn, il est au Sheraton Centre. Ce n'est pas une présence tellement visible.

Le coprésident (M. Corbin): Problème géographique aussi. Les distances à parcourir!

M. Bilodeau: Oui, oui.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, je vous remercie, sénateur Guay, pour votre contribution. Je passe maintenant au député Jean-Robert Gauthier.

M. Gauthier: Monsieur le président, j'aimerais d'abord féliciter la Fédération pour son document fort intéressant et bien étoffé.

Je voudrais peut-être continuer dans la ligne de pensées du sénateur Guay et simplement en venir à couvrir peut-être quatre sujets. Le premier est la fameuse phrase «là où le nombre le justifie», ou si vous préférez, «là où la demande est importante» tel qu'écrite dans la Loi sur les langues officielles. Ensuite de cela, j'aimerais peut-être couvrir avec vous la langue de communications dans les services et examiner aussi deux autres choses: la primauté de la Loi sur les langues officielles pour voir ce que vous en pensez et, pour finir, en venir un peu à ce que le sénateur Guay a essayé de soulever avec vous, l'unification de l'action dans le champ des organismes fédéraux, suite aux multiples correctifs demandés par le commissaire aux langues officielles, que ce soit des péchés véniels ou des péchés mortels, vous savez, ceux qui surviennent à tous les ans, et quelles sont les vérifications et ce qu'il fait, lui, dans son rapport pour être capable de donner un suivi à ces critiques. C'est bien beau critiquer, mais il faut que quelqu'un poursuive. C'est l'une des choses dont j'aimerais discuter avec vous.

• 1120

Alors, commençons par la question des deux expressions là où le nombre le justifie et «demande importante». Je prends le concept du nombre et je me demande, comme francophone si la majorité en disant «là où le nombre le justifie», ne se préoccupe pas justement du petit nombre et ne veut pas justement s'assurer que les services existent vraiment là où le petit nombre existe. Je vous citerai un article d'une loi de l'Ontario pour situer mon argument. Je vous lis l'article en question:

Game and Fish Act, Section 73:

No person shall take or attempt to take frogs by any means from waters at the park for the conservation or propagation of frogs, but the Minister may, in writing, authorize frogs to be taken from such waters for scientific purposes.

Moi, comme francophone, je me dis: il y a une préoccupation. Quand une espèce est en voie de disparition ou qu'elle est menacée, et nous, on est menacé par l'assimilation constante, quand on dit «là où le nombre le justifie», est-ce qu'on veut dire qu'on est préoccupé par le petit nombre ou si on veut dire le contraire, c'est-à-dire que c'est la tyrannie des petits nombres qu'on craint? J'aimerais avoir vos remarques là-dessus.

Deuxièmement, est-ce que vous pensez que la «demande importante», c'est tellement différent du nombre comme con-

[Traduction]

his representative comes to see us, but he is at the Holiday Inn or the Sheraton Centre. He is not very visible.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): There is also a geographical problem. There is a lot of distance to cover!

Mr. Bilodeau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Guay, for your contribution. I will now move on to Jean-Robert Gauthier.

Mr. Gauthier: I would like to begin, Mr. Chairman, by congratulating the federation on its very interesting and substantial brief.

I would like to continue with the line of questioning begun by Senator Guay and perhaps cover four subjects. The first is the famous phrase "where numbers warrant", or if you prefer "where there is sufficient demand", as stated in the Official Languages Act. I would then like to cover the language of communication in the departments and agencies at two other things: I would like to know what you think of the paramountcy of the Official Languages Act and then come back to the question, raised by Senator Guay, of unified action by federal agencies as a result of the numerous recommendations for improvement made by the Commissioner of Official Languages. I am referring, as you know, to both venial and mortal sins, to the things that come up every year. What does he do in his report to be able to follow up criticisms? It is all very well to criticize, but someone has to follow up. That is what I would like to discuss with you.

So let us look first at those two expressions; "where the numbers warrant" and "significant demand". In the case of the first expression, I wonder as a Francophone if the majority in using the expression "where numbers warrant" are not in fact thinking about the small numbers involved, unwilling to ensure services where such small groups are found. I would like to quote a section of an Ontario law in order to delegate my argument. It reads as follows:

Loi sur la pêche et la chasse, article 73:

Personne ne peut tenter de prendre ou prendre des grenouilles des eaux du parc à des fins de conservation ou de reproduction, mais le ministre peut autoriser, par écrit, la prise de grenouilles dans ces eaux à des fins scientifiques.

As a Francophone, I say boy they are concerned when a species is nearing extinction, or is threatened we Francophones are constantly threatened by assimilation does the expression "where the numbers warrant" mean that the majority is concerned about the minority, or on the contrary do they fear the tyranny of the minority? I would like your comments in this respect.

Secondly, do you think that the concept of "significant demand" is very different from the concept of "where numbers

[Text]

cept? Est-ce que vous avez des expériences, est-ce que vous avez obtenu des définitions? Est-ce qu'il y a une jurisprudence? Est-ce que vous avez fait des recherches? Avez-vous l'intention d'en faire? Qu'est-ce que cela veut dire, «là où le nombre le justifie» ou bien «là où la demande est importante»? J'ai la Loi sur les langues officielles devant moi et même si on dit que les ministères, départements, organismes judiciaires, quasi-judiciaires, administratifs doivent pouvoir communiquer avec les Canadiens dans les langues officielles lorsque la demande est importante, au paragraphe (3) du même article 10 de la Loi sur les langues officielles, on dit ceci:

Le paragraphe (1) n'exige pas l'emploi des deux langues officielles pour des services aux voyageurs fournis ou offerts dans un bureau ou autre lieu de travail si la demande des services dans les deux langues officielles, de la part des voyageurs, y est fiable ou trop irrégulière pour justifier l'application du paragraphe (1).

Là je reviens à mon ami Guay qui dit que cela s'applique régulièrement au Canada. Moi, je ne sais pas, je suis en Ontario ici. Vous, vous représentez la Fédération des francophones hors Québec et je vous demande de nous dire franchement si vous ne pensez pas premièrement qu'il faudrait définir ce que c'est que le nombre pour savoir où on s'en va avec cette affaire-là, puis deuxièmement si vous êtes d'accord avec monsieur le sénateur Guay que les services, où que ce soit au Canada, doivent être fournis dans les deux langues officielles comme principe général.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Oui, j'aurais quelques remarques et ensuite, je demanderai à Donald de compléter.

D'abord, vous me demandez s'il y a une différence entre «la demande importante» et «là où le nombre le justifie». Je crois que l'essentiel des deux formules se rejoint; c'est un peu, comme vous le dites, en ce sens qu'on a peur de la tyrannie des petits groupes. Vos commentaires me portent à dire que peut-être cette fameuse expression, «là où le nombre le justifie», pourrait être amplifiée ou même inversée en disant que quand le nombre le justifie, cela ne se rapporte pas au grand nombre, mais au petit nombre. Alors, on devrait le prendre à notre avantage. Quand on a un petit nombre isolé, minoritaire, c'est là que le nombre le justifie.

M. Gauthier: Vous avez compris le message.

M. Bilodeau: Parce que le grand nombre, la majorité, s'en donne des services. Ils ne voient pas de problèmes, eux, ce sont eux qui décident pour eux-mêmes, par eux-mêmes. Nous, ce que l'on veut, c'est que «là où le nombre le justifie», la majorité reconnaisse le besoin.

M. Gauthier: Nous ne sommes pas naïfs, ni l'un ni l'autre, mais on se parle très bien.

M. Bilodeau: Oui, justement.

M. Gauthier: Il y en a qui disent que nous sommes fous, tous les deux, mais cela ne fait rien, on se comprend.

[Translation]

warrant"? Have you had any experience in this regard, have you obtained definitions of these terms? Is there supporting jurisprudence? Have you done any research in this respect? Do you have the intention to do so? What do those expressions really mean, "where the numbers warrant" or "where there is significant demand"? I have before me the official Languages Act, and even if departments, agencies, legal bodies and, quasi-judicial organizations must be able to communicate with Canadian citizens in the official languages where there is a significant demand, Paragraph 3 of the self-same Section 10 of the Official Languages Act provides as follows:

Subsection 1 does not apply to require that services to the travelling public be provided or made available at any office location or facility in both official languages if at that office, location or facility, there is no significant demand for such services in both official languages by members of the travelling public or the demand therefor is too irregular as not to warrant the application of Subsection 1 to that office, location, or facility.

Now, my friend Mr. Guay says that it applies regularly everywhere in Canada. I am not sure, I live in Ontario. You represent the Federation of Francophones outside Quebec, and I would like you to tell us honestly if you do not think that our first requirement is a definition of what constitutes a sufficient number so as to know what can be foreseen, and secondly if you agree with Senator Guay that services must be provided everywhere in Canada in both official languages as a general principle.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Well I shall make a few comments, and then I will ask Donald to speak.

You have asked if there is any difference between the expressions "significant demand", and "where numbers warrant". I think basically the two expressions mean the same thing; and perhaps, as you said, there is a fear of the tyranny of minorities. Your comments lead me to think that the notorious expression, "where numbers warrant", should be clarified, or even turned around so that the concept does not apply to a large group, but a small one. We should be able to take advantage of this. If there is a small isolated minority, then action could be justified.

Mr. Gauthier: You got the message.

Mr. Bilodeau: Because the majority, the greater number, can provide itself with services. They have no problems in this respect, they decide by themselves for themselves. And we feel that "where the numbers warrant", the majority should recognize the need.

Mr. Gauthier: Neither of us are naive, but we understand each other very well.

Mr. Bilodeau: Yes, indeed.

Mr. Gauthier: Some will say that we are both crazy, but that does not matter, we understand each other.

[Texte]

[Traduction]

• 1125

Le coprésident (M. Corbin): M. Cyr désirerait ajouter un commentaire.

M. Cyr: Oui, en ce qui a trait à la question du nombre, je me dis que c'est drôle qu'il soit appliqué aux francophones hors Québec. C'est peut-être par hasard. Je me dis: que fait-on des sourds et des muets?

M. Gauthier: Des handicapés...

M. Cyr: Des handicapés, des aveugles? Que fait-on de 104,000 personnes vivant sur une île? Sont-ils en nombre suffisant pour justifier un appareil législatif? Je parle de l'Île-du-Prince-Édouard. Est-ce qu'ils ont le nombre qui le justifie ou si c'est pour des raisons historiques, des raisons que l'on connaît tous? Allez, les législateurs, allez leur enlever leur gouvernement provincial parce qu'ils n'ont pas le nombre qui le justifie! Je me demande quelle sorte de réponse ou de solution on va trouver.

Alors, sur cette question-là, je me dis que les francophones ont une assez bonne performance face à leurs exigences, en tout cas depuis que mes parents en 1904 ont commencé à défricher le sol. Je ne sais pas s'ils ont été trop exigeants, mais je n'ai pas l'impression que c'est le cas. Je voudrais bien voir les dossiers pour lesquels on a été trop exigeants comme francophones.

M. Gauthier: Est-ce que je peux poursuivre maintenant, monsieur Cyr? Ah, excusez!

M. Cyr: Ma dernière remarque a trait à une expérience que j'ai vécue récemment. Les expressions «là où le nombre le justifie» et «là où la demande est suffisante» sont un jouet que le législateurs et les tribunaux peuvent utiliser. Ici, je parle des législateurs non seulement au niveau national, mais aussi au niveau provincial et au niveau municipal. On peut simplement vous rappeler le cas de Penetang parce que là, quand même, il y avait à un certain moment 200 à 300 jeunes au niveau secondaire qui pouvaient se prévaloir des services d'éducation en français. On sait quels résultats cela donne; l'école n'est pas encore construite.

Le deuxième exemple est le cas de Vonda qui vient de franchir l'étape la plus élevée de notre pays pour obtenir les services. Alors, je vous dis que oui, c'est un jouet. Quelle utilité cela peut-il avoir pour maintenir une identité du fait français dont le gouvernement fédéral a la responsabilité morale en Amérique du Nord?

M. Gauthier: Monsieur le président, j'aimerais poursuivre maintenant. J'ai d'autres sujets à aborder.

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, les témoins abondent en commentaires, mais c'est autant de temps de retranché à M. Gauthier pour poser ses questions. Alors, je vous demanderais d'être succincts et de vous en tenir à l'essentiel.

M. Gauthier: Je voudrais maintenant aborder un deuxième sujet, la primauté de la Loi sur les langues officielles. Vous vous souvenez, il y a eu, je pense, deux ou trois projets de loi qui ont été soumis en Chambre pour assurer la primauté de la Loi sur les langues officielles sur les autres statuts. En particu-

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr wishes to make a few remarks.

Mr. Cyr: With respect to the question of numbers, I found it odd that it only applies to francophones outside of Quebec. It may just be a coincidence, but I wonder what about the deaf and dumb.

Mr. Gauthier: The handicapped...

Mr. Cyr: Yes the handicapped, the blind? What about those 104,000 people living on an island? Are their numbers sufficient to warrant their own government? I am speaking of course of Prince Edward Island. Do their numbers warrant their full provincial government or does it exist for historical reasons, well known to us? Just try to take away their provincial government because their numbers do not warrant! I wonder what reaction you would get.

In this respect, I feel that francophones have given good service in relation to their demands, at least since my parents started clearing land in 1904. Perhaps they have been too demanding, but I do not think so. I certainly would like to know where francophones have been too demanding.

Mr. Gauthier: Could I go on now, Mr. Cyr? Oh, excuse me!

Mr. Cyr: My last comment deals with an experience I had recently. The terms "where their numbers warrant", and "where there is a significant demand" are something for the legislators and the courts to play with. And I am speaking not only of legislators at the national level, but also at the provincial and municipal levels. I recall the case of Penetang where, at a given moment two or three hundred secondary school students could have indeed received a French language education. We all know what happened: the school was not built.

On the other hand, there is the case of Vonda, which has just successfully obtained services from the highest court in the country. So I say it is something that can be played with. Of what possible use can it be in maintaining the French fact in North America for which the federal government is morally responsible?

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, may I go on now? I have other points to raise.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, the witnesses are giving lengthy answers, which cut into Mr. Gauthier's allotted time. I would ask you, gentlemen, to be more succinct, and stick to the essentials.

Mr. Gauthier: I would now like to raise a second point, the primacy of the Official Languages Act. As you will recall, two or three bills were tabled in the House to guarantee the primacy of the Official Languages Act over other statutes. Specifically, Mr. De Bané, myself, Mr. Joyal also, I believe, have tabled...

[Text]

lier, M. De Bané et moi, et M. Joyal aussi, je pense, avons déposé...

Le coprésident (M. Corbin): Et M. Corbin.

M. Gauthier: C'est vrai, et M. Corbin. Merci, monsieur le président.

Il y a des choses qui me frappent dans cette question et je vais vous en citer une. Je ne pense pas que la FFHQ ait jamais pris comme cheval de bataille de relever les anomalies qui existent dans nos lois canadiennes et de faire corriger des choses comme celle que je vais vous lire. Il s'agit de la Loi sur les chemins de fer.

Vous disiez tout à l'heure qu'il y a des régions où, tant que vous êtes sur le train, vous avez des services; quand vous débarquez du train, vous n'en avez plus. Vous me dites qu'il y a même des places où, à la gare, il y a des services, et à bord du train, il n'y en a plus.

Je vais vous lire l'article 243.(3) de la Loi sur les chemins de fer. Ce n'est pas moi qui l'ai inventée, cela fait des années qu'elle est là. Je vais vous la lire; écoutez bien cela.

• 1130

Ces avis, dans la province de Québec...

les avis de départ, d'arrivée, toutes les choses qui concernent les clients, langue de communication, langue de service,

... doivent être rédigés en anglais et en français, et dans les autres provinces en anglais.

Voyez-vous? Je pourrais vous donner bien d'autres exemples, la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations. Enfin, je peux vous donner une série de lois canadiennes qui feraient que même si vous et moi, nous voulions forcer les chemins de fer à donner un service dans les deux langues officielles à l'extérieur du Québec, ils pourraient retomber sur l'article 243(3) et dire: allez chez le diable! Quelqu'un pourrait même poursuivre les chemins de fer et dire: vous n'avez pas le droit de vous servir de la langue française en dehors du Québec. C'est ce genre d'anomalie qui existe et qui porte des gars comme Corbin, Joyal, De Bané, Gauthier depuis quelques années à essayer de changer cela. La primauté de la Loi sur ces choses-là aurait un effet correctif. Là, on nous a dit que la charte des droits proposée dans la résolution enchaînerait la Loi sur les langues officielles et corrigerait ces choses-là. Est-ce que vous pensez que c'est vrai? Êtes-vous au courant?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Eh bien, je crois qu'on verra ici l'argument que nous fournissent M. Chrétien et M. Trudeau: on ira en cour pour voir. C'est à peu près la seule chose que je peux répondre tout de suite, monsieur le député. Vous avez raison, il y a deux faits là; il y a une loi qui existe et l'autre qui dit que dorénavant, on reconnaîtra dans tous les ministères, dans toutes les agences qui...

M. Gauthier: Je vais vous poser une question. Est-ce que vous croyez que toute société qui existe en vertu d'une loi fédérale devrait être assujettie à la Loi sur les langues officielles? Parce que nous, on cherche à savoir comment améliorer la

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): And Mr. Corbin.

Mr. Gauthier: Yes indeed, and Mr. Corbin. Thank you, Mr. Chairman.

Certain things amaze me in this respect, and I would like to quote one. I do not believe that the Federation of Francophones outside Quebec has ever undertaken to search out all the anomalies in our Canadian laws and to have corrected such as that I shall read. It concerns the Railway Act.

Earlier, you said that in certain regions, as long as you were on the train, you could be provided with services; once you got off the train, these services were no longer available. You have even said that in certain places, services were available in the railway station, but they were not available on board the train.

I am quoting Section 243.(3) of the Railway Act. I did not make this up, the section has been there for years. Here is what it says:

Such notices in the Province of Quebec...

these are notices of departures and arrivals, and anything concerning the client, language of communications, language of service...

... be written in the English and French language, and in the other provinces, in English.

Did you get that? I could give you any number of examples, concerning the Bank Act, the Bankruptcy Act: in fact, I could run off a whole series of Canadian laws with similar sections. And if even you or I wanted to force the railroad to provide service in both official languages outside of Quebec, the railroads could alays site Section 243(3) and say, simply: go to hell! Indeed, the railroads could be sued and told that they may not use the French language outside of Quebec. It is this kind of anomaly which has forced people like Mr. Corbin, Mr. Joyal, Mr. De Bané, myself to make changes over the last few years. If the Official Languages Act was paramount, it would correct such anomalies. Now we are told that the charter of rights proposed in the resolution on the Constitution would enshrine the rights proposed in the Official Languages Act, and would correct such anomalies, do you really think so? Were you aware of this?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Well we would only be presented with the argunient of Mr. Chrétien and Mr. Trudeau: We will test it in court. It is the only answer I have for you at this time, Mr. Gauthier. You are right, there are two issues: On the one hand there is the existing law, and on the other, a proposal that henceforth all departments, all agencies will recognize...

Mr. Gauthier: Let me ask you a question. Do you think that every corporation created under federal law should be subject to the Official Languages Act? We are trying to improve the law. Do you think that any corporation with a federal charter,

[Texte]

loi. Est-ce que vous croyez que toute société qui existe en vertu d'une charte fédérale, une banque par exemple, devrait servir la population dans les deux langues officielles? Pour prendre un exemple flagrant, est-ce que vous pensez que la Banque Nationale du Canada devrait parler français en Ontario, parce qu'elle a une charte fédérale en Ontario? Vous savez qu'à la Banque Nationale du Canada, en Ontario, c'est l'anglais. C'est une banque canadienne d'expression française, mais en Ontario, elle parle anglais. Est-ce que vous pensez qu'on devrait envisager ici de proposer un amendement pour que les sociétés qui existent en vertu d'une charte fédérale soient assujetties à la Loi sur les langues officielles?

Le coprésident (M. Corbin): M. Bilodeau va répondre.

M. Bilodeau: Oui, dans le sens, certainement, où vous et nous, nous semblons interpréter le critère «là où le nombre le justifie». Si la demande est là, la succursale de cette institution-là devrait fournir le service dans les deux langues. En d'autres mots, chez nous, en Saskatchewan, ma banque devrait me fournir mes chèques et tout cela en français, parce que je le demande.

M. Gauthier: Vous êtes prêt à y penser un peu plus?

Maintenant, parlons de la langue de communication.

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, monsieur Gauthier, M. Cyr voulait ajouter quelque chose.

M. Cyr: Oui, ce serait pousser encore plus loin, parce qu'il y a toutes les institutions para-publiques, par exemple l'Association canadienne du hockey amateur, et ainsi de suite. Oui, d'accord.

M. Gauthier: Tout ce qui existe en vertu d'une charte.

M. Cyr: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Il y a une pratique depuis quelques années au fédéral et dans plusieurs organismes et sociétés de la Couronne qui veut qu'on ne publie jamais un document dans les deux langues officielles ensemble, mais qu'on fasse deux publications séparées. Donc, on a un document français et un document anglais. Cela, c'est une politique qui a été adoptée ici il y a je ne sais combien d'années, quatre, cinq ans. Moi je trouve que pour le contact, pour la publicité, pour la présence des deux langues officielles dans le pays, c'est un petit peu «quétaine», comprenez-vous? Est-ce que vous avez fait des recherches? Est-ce que vous pouvez nous dire quelle image cela peu donner dans l'Ouest du Canada? Oui, il y a du français sur un document fédéral, des deux bords. *One side is in French*, et puis l'autre côté est en anglais. Si tu n'aimes pas un côté, tu n'as qu'à le tourner et à lire la section qui fait ton affaire. Qu'est-ce que cela fait que les deux documents soient publiés simultanément dans les deux langues officielles? Vous n'avez pas remarqué que depuis quelques années, on fait souvent, quasiment tout le temps, les publications dans les deux langues différentes? Alors, ce qui arrive, c'est que dans l'Ouest, où la demande est en anglais exclusivement, ils ne voient jamais de documents français. Ils vont au ministère et, vous l'avez mentionné dans votre document, il y a des ministères dans les régions de l'Ouest qui n'ont pas de documents en français. Savez-vous pourquoi? Parce qu'ils ne savent pas que

[Traduction]

a bank for example, should serve the population in both official languages? Let us take a vivid example, do you feel that the National Bank of Canada should use French in Ontario, since it has a federal charter in Ontario? You know that in the National Bank of Canada in Ontario one speaks English. It is a French-Canadian bank, but in Ontario, it uses English. Do you think that we should propose an amendment so that corporations created under federal charters should be subject to the Official Languages Act?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Yes certainly, according to our interpretation of the criterion "where numbers warrant". If there is sufficient demand, a branch of that institution should certainly offer the services in both languages. In other words, in Saskatchewan, my bank could provide my cheques, and everything else in French, because I demand this.

Mr. Gauthier: Are you prepared to look to this further?

Now let us talk of language of communication.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Gauthier, Mr. Cyr wants to add something.

Mr. Cyr: Yes, and you could go even further, because there are any number of para-public institutions, such as the Canadian Amateur Hockey Association, et cetera. Yes, agreed.

Mr. Gauthier: Every institution which has a federal charter.

Mr. Cyr: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Over the past few years, the practice has been, in the federal government, and among several Crown corporations and agencies, whereby documents are never published in both official languages under the same cover, but put in two separate publications. There is therefore distinct French and English versions. This policy was developed over the last four or five years. With respect to the contact with both languages, publicity, the presence of both official languages in this country, I find this practice a rather weird, do you see? Have you done any research in this respect? Can you tell us how this is received in western Canada? Yes there are federal document with French on both sides—one side is in French and the other side is in English. If you do not like one side, you only have to turn it over and read the same document in the language of your choice. What does it matter if the two versions of the official languages should be printed in a single document? Have you not noticed that over the last few years, separate versions of the same document are printed separately? So that in western Canada, where English is used exclusively, French documents are never seen. You mentioned it in your brief, that in certain regions of the west, departments do not have French versions of their documents. Do you know why? Because they do not know they exist! And it is not the federal government's fault. Documents are provided only in the language requested. I think this is widespread now. Would

[Text]

cela existe! Et c'est un peu de notre faute, au fédéral. On leur envoie tout simplement le document dans la langue dans laquelle ils veulent le recevoir. C'est fait, je pense, d'une façon générale. Voulez-vous penser un petit peu à cela et nous revenir avec des recommandations, à savoir si on devrait peut-être retourner à l'autre système? Peut-être, monsieur le président, qu'on devrait interroger aussi un des responsables de cette nouvelle politique de division des impressions fédérales. D'accord?

• 1135

M. Bilodeau: Je pense que les bulletins qu'on a ressortis démontrent très bien que nous sommes d'accord avec ce que monsieur Gauthier rapporte.

M. Gauthier: Bon! Ma dernière question, je ne veux pas prendre plus de temps qu'il faut, porte sur la vérification du commissaire aux langues officielles. Cela fait au moins huit ans qu'on a un rapport annuel qui, jusqu'à il y a un ou deux ans, ramassait de la poussière sur des tablettes. Je n'ai jamais vu encore, moi, un document qui faisait le suivi des critiques du commissaire aux langues officielles. Est-ce que vous me suivez? Vous m'avez l'air tous les deux mystifiés un petit peu. Alors, est-ce que vous savez ce que je veux dire par là? Le suivi, c'est important pour moi. Si on me dit que tel ministère est fautif, je veux savoir si cela a été corrigé l'année suivante. Tout ce que je peux savoir, c'est qu'il a été peut-être reclassifié dans l'ordre des péchés qu'il commet. Il y a peut-être moins de péchés véniels que mortels. Mais le suivi de cela, la documentation, est-ce que c'est fait? Si ce n'est pas fait, est-ce que vous croyez qu'on devrait le faire et que les bureaux du commissaire, dans les différentes régions, tant de l'est que de l'ouest, ne soient pas seulement des bureaux d'animation sociale, culturelle et linguistique, mais des bureaux de vérification? Est-ce que vous pensez que cela devrait être comme cela?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Certainement. Peut-être qu'on a péché nous autres aussi, je ne dirais pas par omission, mais au niveau de la foi. Nous autres, on réalise en développant nos communautés, en se développant, qu'il faut miser beaucoup sur la formatin dans la planification et dans l'évaluation de ce que l'on fait. On a, je pense, probablement pris pour acquis que nos ministères au fédéral le faisaient. Si cela se faisait, si l'objectif de faire un rapport était bien planifié, c'est certain qu'on ferait l'évaluation de ce rapport-là et des critiques et qu'on se demanderait si cela a été corrigé ou non, et justement, comme vous dites, on est en face de cet état de choses, avant de faire le prochain. Probablement, encore une fois, en feuilletant cela, que la seule évaluation du rapport de 1978, c'est le rapport de 1979 qui dit, et là je cite un peu textuellement:

Il n'y a eu certaines améliorations.

Quelles améliorations? On ne le sait pas. Alors, on est complètement d'accord avec vous. Il faudrait, si on est sérieux... C'est peut-être là qu'on démontre le manque de sérieux du mandat au commissaire. On lui dit de faire un rapport, mais on ne l'outille pas justement pour taper sur les doigts des gens qui ne l'écoutent pas.

[Translation]

you consider this issue, and put forward some recommendations as to whether or not we should return to the previous system? Perhaps, Mr. Chairman, we might call in as a witness one of the people responsible for this new policy whereby separate versions of federal documents are printed. Agreed?

Mr. Bilodeau: I think the bulletins which we pointed out indicate very clearly that we agree with Mr. Gauthier's views.

Mr. Gauthier: Good! My last question, I do not want to take any more time than necessary, concerns the audits of the Commissioner for Official Languages. His annual report which has been printed for the past eight years, only gathered dust on shelves until one or two years ago. I have yet to see any document which is a follow up to the criticisms of the Commissioner for Official Languages. You see what I am getting at? You both looked a little perplexed. Do you understand what I am getting at? The follow up is important to me. If I am told that a given department has erred, I want to know the following year that the error has been corrected. All I can find out is that perhaps the error has been reclassified. There are perhaps fewer minor errors than major errors. Where is the documented follow up? If it is not being done, do you feel that perhaps the Commissioner's regional offices, in the east as well as in the west, should not be only social, cultural and linguistic development offices, but in fact audit bureaus? Is that how you see it?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Certainly. Perhaps we have sinned also, perhaps not by omission, but rather in our faith. In developing our communities, we have realized that we must insist more on training in the planning and assessment of what is being done. I think that we have taken it too much for granted that our federal departments were also doing so. If the reports were well planned, then of course a review and an assessment of the report would be carried out, in view of seeing if the corrections have been carried out, before going on to the next report. For instance, in looking them over, in the 1979 report, the only evaluation of the 1978 report is as follows, and I quote:

There have been certain improvements.

What improvements? No one knows. We do indeed agree with you. Perhaps this shows the ineffectiveness of the Commissioner's terms of reference. He is asked to prepare a report, but he is given no authority to impose any sanctions.

[Texte]

M. Gauthier: Je vais être bien franc avec ma dernière question. Est-ce que vous pensez que l'argent dépensé pour le jeu du commissaire, le jeu qui a coûté presque 2 millions de dollars, est bien dépensé, selon vous?

M. Bilodeau: Je pense que c'est une question qu'on ne s'est jamais posée, spécifiquement, scientifiquement, mais j'aimerais y répondre. D'après moi, ce que vous proposiez tantôt, c'est-à-dire une version bilingue officielle pour tout le monde, en Saskatchewan comme à l'Île, serait beaucoup plus efficace pour promouvoir le français, le fait français ou l'anglais dépendant où on est au Canada, qu'un jeu distribué pour faire de la promotion de toutes sortes de choses. Ce serait cela la vraie reconnaissance du français, et non pas un jeu.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lafontaine voulait faire un commentaire sur la question.

M. Lafontaine: Oui, brièvement, sur la première partie de la question. Si on regarde le rapport du commissaire justement pour l'année 1979, on se rend compte qu'il a ouvert 1,243 dossiers et qu'à la fin de l'année il en avait fermés 1,222. Mais cela ne veut pas nécessairement dire, comme vous le soulignez, que tous les problèmes ont été réglés simplement parce qu'il a fermé le dossier. C'est peut-être justement l'excuse que le ministère attend pour ne plus se préoccuper de cela jusqu'à ce qu'il y ait une nouvelle plainte. Alors, on tourne dans le cercle vicieux qu'une plainte engendre un dossier; le dossier est fermé, cela prend une autre plainte. Alors, on est pleinement d'accord qu'il n'y a pas eu de suivi suffisamment et la Loi des langues officielles ne permet justement pas un suivi efficace.

Le sénateur Asselin: A la décharge du gouvernement, il faut dire par exemple que chaque ministre est responsable d'application des recommandations du commissaire. Pour ceux qui ont déjà siégé au Cabinet, je vais vous dire qu'on en tient compte.

• 1140

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Asselin. Monsieur Gauthier, un dernier commentaire.

M. Gauthier: J'ai seulement une dernière question, d'ordre statistique. Il y a eu une foule de statistiques accumulées par la Commission B et B que le commissaire aux langues officielles a, je pense, la responsabilité de conserver *ad infinitum*. Vous vous informerez, je pense que je suis correct dans tout ça. Il y a probablement eu une foule d'information statistiques accumulées par la Commission sur l'unité canadienne Pepin-Robarts. Je ne sais pas qui a la garde de ces documents-là. Cela doit être une autre affaire comme ça. Est-ce que vous croyez qu'il serait bon qu'on tienne des tableaux à date, au lieu d'attendre tous les dix ans pour nous dire si on recule ou si on avance? Serait-il possible que vous pensiez, en vertu d'une certaine recommandation, que tous ces tableaux statistiques disant qu'on est en train de crever ou qu'on est en train de vivre, je ne sais pas, moi, soient remis à date pour qu'on puisse vraiment savoir où on s'en va?

M. Bilodeau: Vu que c'est une question de statistiques, je réfère la question à monsieur Lafontaine, en recherche.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lafontaine.

[Traduction]

Mr. Gauthier: I would like to ask you very sincerely, do you feel that the money spent to maintain a Commissioner's game, some \$2 million, is well spent?

Mr. Bilodeau: I do not think anyone has ever considered the question specifically or scientifically, but I would like to respond. In my opinion, what you proposed earlier, an official bilingual version distributed everywhere in Saskatchewan as in Prince Edward Island, would be much more effective to promote French, and the French fact, or the English fact, depending on where you are in Canada, than a game distributed to promote all kinds of things. In that way there would be real recognition of French, and it would not be made into a game.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lafontaine would like to add his comments.

Mr. Lafontaine: Yes, I have a few brief comments on the first part of the question. In his 1979 report, the Commissioner states that he opened 1,243 new cases and that at the end of the year he had closed 1,222 files. That does not necessarily mean, as you point out, that simply because he had closed the file that all problems had been settled. That may well be the excuse a department looks for to drop a matter until there is a new complaint. It becomes a vicious circle whereby a complaint is necessary to open a case, then once it is closed, a new complaint is required to open it again. We do agree there has not been a sufficient follow up, and that the Official Languages Act is indeed ineffective in this regard.

Senator Asselin: In defence of the government, it must be pointed out that each minister is responsible to apply the Commissioner's recommendations. On behalf of those who have been members of the Cabinet, I can assure you that these recommendations are looked at.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. Mr. Gauthier, a last comment.

Mr. Gauthier: My last question concerns statistics. The bilingualism and biculturalism commission had accumulated a mass of statistics which the Commissioner for Official Languages is responsible to keep in perpetuity. You can check this out, but I am sure I am right. There must also be a lot of statistics available from the Pepin-Robarts Task Force on Canadian Unity. I do not know who is responsible to keep those documents. Probably another such agency. Do you not feel that it might be worthwhile to keep these tables up to date, rather than waiting 10 years to find out we are moving forward or losing ground? Do you think this could be the object of a recommendation that such statistical tables which might show if we are becoming extinct or if are surviving could be brought up to date so that we will know where we stand?

Mr. Bilodeau: Since it deals with statistics, I will ask Mr. Lafontaine, our researcher, to answer.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lafontaine.

[Text]

M. Lafontaine: Je pense, monsieur le président, que c'est nécessaire d'avoir un suivi à tous les ans. Je pense qu'actuellement, il y a un projet d'enquête, notamment au Secrétariat d'État, qui verrait à évaluer les progrès qui ont été faits par les comités linguistiques hors Québec, pour voir justement s'il y a progrès ou pas, quelles sont les attitudes de ces gens-là et si, oui ou non, les programmes fédéraux les rejoignent de façon efficace. Je pense que c'est fondamentale, il me semble.

M. Gauthier: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Gauthier. Monsieur Joyal. Vous avez été bien patient!

M. Joyal: Merci, monsieur le président. La sagesse vient toujours en écoutant, alors j'en ai pris quand même encore un peu plus ce matin.

Le premier point sur lequel je voudrais attirer l'attention de nos témoins ce matin porte sur l'avant-dernière intervention de mon collègue, monsieur Gauthier, au sujet du suivi des recommandations du commissaire. Puisqu'il nous faut être pratique, puisque nous devons produire un rapport à la Chambre, je crois comprendre qu'il y aurait une possibilité d'assurer ce suivi-là. Je demanderais au secrétaire de notre comité d'en prendre note. Il s'agit de nous assurer, dans les questionnaires qui sont envoyés à chaque année aux différents ministères et agences suite à la vérification du programme des langues officielles pour chacun des ministères et agences, de prévoir une section spécifique qui tiendrait compte des recommandations précises qui ont été faites, dans le cas où il y a eu une étude spéciale du ministère ou de l'agence en question. Vous savez que le commissaire aux langues officielles, à chaque année, publie un certain nombre d'études spéciales, c'est-à-dire qu'il s'attarde à étudier, par exemple, le cas du ministère des Approvisionnements et Services, ou encore celui de la Chambre des communes et du Sénat. Comme vous le savez, il y a eu des études spéciales. Chacune de ces études contient un certain nombre de recommandations très précises. Si les ministères et les agences devaient, à chaque année, faire rapport de l'attitude et de la réponse qu'ils apportent à ces recommandations-là, nous aurions la possibilité de faire le suivi.

Comme vous le savez, le Conseil du Trésor a la responsabilité d'évaluer le rapport de chacun des ministères et des agences. Moi-même, je siège au Conseil du Trésor comme secrétaire parlementaire, et je corrobore ce que l'honorable sénateur Asselin a mentionné tantôt. La semaine dernière, nous avions au Conseil du Trésor, jeudi après-midi, le sous-ministre du ministère de l'Industrie et du Commerce, le ministre d'État à la petite entreprise et le ministre d'État aux Finances, qui sont venus répondre, au nom du ministère, des critiques que la Direction des langues officielles du Conseil du Trésor a faites de leur rapport annuel sur l'implantation des objectifs de la Loi sur les langues officielles. Par conséquent, à mon sens, nous avons tous les mécanismes, tous les outils nécessaires pour faire le suivi. J'imagine qu'il est possible, pour ce comité, de faire comparaître éventuellement, au cours de notre calendrier de session, le ministre de l'Industrie et du Commerce, ou le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou les autres ministres dont j'ai mentionné tantôt le nom. Ils pourraient nous faire rapport à nous-mêmes de la suite qu'ils

[Translation]

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, it is essential that we have a yearly follow up. I believe the Secretary of State has now launched an inquiry to assess the progress made by linguistic committees outside of Quebec, to establish if there has been progress or not, determine the attitudes of the people, and to determine the effectiveness of federal programs. It seems to me essential to do so.

Mr. Gauthier: I agree.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Gauthier, Mr. Joyal. You have been most patient!

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. There is wisdom in listening and I have become a little wiser this morning.

The first point I want to discuss with our witnesses this morning concerns the second last point raised by my colleague Mr. Gauthier concerning a follow up to the Commissioner's recommendation. Since we must be practical and that we must report to the House, I think there is a way to ensure there will be a follow up. And I would ask the clerk to take note of this point. We should make sure that in the questionnaires sent each year to the different departments and agencies following the audit of the official languages program for each department and agency, to add a specific section outlining the precise recommendations when a special study of that department or agency has been made. You know that each year the Commissioner for Official Languages publishes a certain number of special studies, where he has looked at a given department, for instance the Department of Supply and Services, or the House of Commons and the Senate more specifically. You know there have been such special studies. Each resulted in a certain number of precise recommendations. If the departments and agencies were obliged to report yearly on their attitude or their response to such recommendations, there could be a follow up.

As you know also, the Treasury Board is responsible to assess the reports of each of the departments and agencies. Personally, I sit on Treasury Board as Parliamentary Secretary, and I can corroborate Senator Asselin's earlier statement. Last Thursday afternoon, there appeared before Treasury Board the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce, the Minister of State for Small Businesses, and the Minister of State for Finance who were requested to respond to the critique of their annual report on the implementation of the objectives of the Official Languages Act prepared by the Official Languages Branch of Treasury Board. In my opinion, I feel we have all the mechanisms necessary to ensure this follow up. I am sure the committee could eventually call as witnesses during our hearings the Minister for Industry, Trade and Commerce, or the Deputy Minister, and the other ministers which I named earlier. They could testify as to the follow up they provide to the Commissioner's recommendations, either in answer to precise complaints regarding the lack of services, for instance a request for a form, or in response to the

[Texte]

donnent aux recommandations du commissaire, soit au niveau des cas précis de manque de services, par exemple suite à la demande d'un formulaire, soit au niveau des objectifs plus fondamentaux de la participation des francophones aux différents échelons du ministère de l'Industrie et du Commerce.

Par conséquent, je voudrais faire cette suggestion, monsieur le président, que l'on s'assure, dans les rapports annuels que les ministères et les agences doivent produire, qu'il y ait une section particulière qui permette aux ministères de faire rapport sur les recommandations, suite aux études spéciales ou aux recommandations contenues dans le rapport annuel du Commissaire aux langues officielles qui se rapportent à chacun des ministères ou des agences. Cela me semble être un point fondamental. D'autre part, et je rattache ceci à la première recommandation que vous faites... Encore une fois, je veux être pratique vu qu'il nous reste des recommandations à inclure dans un rapport éventuel à la Chambre et au Sénat. Vous suggérez que ce comité-ci soit établi sur une base permanente. Non seulement j'en suis, mais vous vous souviendrez que je suis intervenu, à la première occasion, pour suggérer ce comité en 1976. En mars 1976, à la Chambre des communes, j'avais suggéré que ce comité-ci soit permanent. Suite aux représentations qui ont suivi, la recommandation qui a été acceptée par le gouvernement, et qui avait été acceptée d'ailleurs antérieurement par le gouvernement conservateur, et je pense que c'est important de le souligner, avait été que ce comité soit, si vous voulez, expérimental. On voulait voir ce qu'il allait donner comme résultats et voir, par la suite, soit à étendre son mandat, soit à lui donner d'autres outils, d'autres responsabilités.

• 1145

Par conséquent, sur cette première recommandation, je voudrais vous assurer que, personnellement, pour un, je partage toujours l'objectif que ce comité-ci doit être un comité permanent, institutionnalisé d'une façon tout à fait formelle. Je dois vous dire, entre parenthèses, que depuis la télédiffusion des travaux du comité conjoint du Sénat et de la Chambre des communes sur la Constitution, je me demande s'il n'y aurait pas lieu, dans un avenir éventuel, de penser que certaines des séances de ce comité-ci devraient être télédiffusées. Parce qu'il y a une œuvre d'éducation que ce comité-ci doit accomplir, comme d'ailleurs le Commissaire aux langues officielles nous le suggérait dans sa comparution initiale, la première fois qu'il a comparu à ce comité-ci, l'automne dernier. Il disait que nous avions une œuvre d'éducation à faire, et il me semble que l'un des moyens de communication les plus simples et les plus directs, c'est encore la télévision.

Si on veut aider les mentalités à évoluer au Canada, je pense que cela serait là un aspect très important à considérer, dans nos éventuelles suggestions. Alors, quant au premier point, je dois vous dire que, personnellement, j'en suis depuis au moins 5 ans.

Quant au second point, à savoir que la Loi sur les langues officielles ait préséance sur toutes les autres lois, je dois vous dire, comme l'a souligné M. Gauthier tantôt, qu'en 1977, également, j'avais présenté un projet de loi, en coopération

[Traduction]

more basic objectives concerning the participation of francophones in the hierarchy of the Department of Industry, Trade and Commerce.

I suggest therefore, Mr. Chairman, that there be inserted in the annual reports of the departments and agencies, a specific section on action taken concerning the recommendations resulting from special inquiries, or those recommendation in the annual report of the Commission for Official Languages with respect to each department or agency. In my opinion, this is a fundamental point. As regards your first recommendation... Here again, I want to be practical, because we have to make recommendations in our report to the House and the Senate. You suggest that this committee become a standing committee. I not only agree but you will recall that I made this suggestion in 1976. In March 1976, in the House of Commons, I suggested that this committee be a standing committee. Following a number of representations, both the present government and the previous Conservative government agreed—and I think it is important to emphasize this point—that the committee should be experimental. The government wanted to see what results it would produce and then look into extending its mandate, or giving it other responsibilities.

Consequently, I would like to assure you that I personally agree that this committee should be a standing committee, that it should become an official institution. I would also like to mention in passing that since the proceedings of the Joint Committee of the Senate and the House of Commons on the Constitution were broadcast, I am wondering whether it might not be a good idea to consider broadcasting some sessions of this committee. As the Commissioner of Official Languages suggested in his initial appearance last fall, this committee has an educational role to play. In my opinion, television is still one of the simplest and more direct communication media.

If we want to help change attitudes in Canada, I think this would be a very important point to consider in our recommendations. So, as regards your first recommendation, I have been with you for at least five years.

With respect to your second recommendation that the Official Languages Act take precedence over all other acts, I should tell you, as Mr. Gauthier mentioned a few moments ago, that in 1977, my colleague, Mr. De Bané, and I put

[Text]

avec mon collègue De Bané, pour assurer cet objectif. Vous vous souviendrez dans quel contexte cette question avait été soulevée. C'était dans le contexte des poursuites contre Air Canada et, par la suite, contre le ministre fédéral des Transports de l'époque. C'était suite au jugement du juge Marceau, en Cour fédérale, que nous avons constaté que la Loi sur les langues officielles n'était pas une loi qui s'imposait au-delà de chacune des lois du Parlement et de chacune des activités réglementaires des ministères ou des agences. C'est suite à ce jugement que la question a été posée, noir sur blanc, de la nécessité d'assurer la préséance de la Loi sur les langues officielles. Cet objectif, à mon sens, et je vous sou mets une opinion juridique gratuite, est assuré par les dispositions actuelles du projet constitutionnel.

Vous savez que les dispositions 16 à 20 reprennent certaines dispositions de la Loi sur les langues officielles, et qu'il y a une disposition précise de la charte qui assure la préséance de la charte sur toutes les autres lois fédérales et sur toute l'activité législative réglementaire du gouvernement fédéral, de façon expresse. Il est évident que si jamais, à l'avenir, il y avait un cas qui se posait, analogue à celui d'Air Canada ou analogue à l'activité réglementaire de l'ancien ministre des Transports, je serais un de ceux qui suggéreraient que l'on teste précisément l'étanchéité de cette disposition-là. Mais il me semble que cet objectif, en tout cas, a connu un progrès. Il est écrit noir sur blanc, dans le projet constitutionnel, que l'égalité de l'anglais et du français est une disposition qui s'applique et qui a préséance sur toutes les autres lois ou activités réglementaires du Parlement. C'est pourquoi, dans le même projet, il y a une disposition qui prévoit une période de trois ans pour corriger toutes les lois que monsieur Gauthier a soulignées tantôt, la Loi sur les chemins de fer, la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations. Cette disposition vise précisément à nous assurer que les dispositions des statuts fédéraux qui dérogeraient à cet objectif-là soient corrigées dans une période de temps déterminée. Il nous appartiendra, à ce comité-ci, de nous assurer qu'une fois l'adoption de cette disposition-là faite, si elle se fait, que ces corrections seront apportées à l'intérieur du délai de trois ans. Par conséquent, je voudrais vous dire qu'à mon avis, il y a là un mécanisme qui existe qui n'est peut-être pas parfait. Enfin, on va le vérifier à l'usage, à l'expérience, mais il y a certainement un progrès là par rapport au deuxième point que vous soulignez.

• 1150

Par ailleurs, vous dites également que les questions syndicales vous préoccupent et que des dispositions des conventions collectives viendraient en contravention avec la Loi sur les langues officielles. Ce Comité-ci a déjà dans le passé, comme vous le savez, soulevé cette question-là. Et j'ai rencontré moi-même la semaine dernière des représentants de Via Rail à ce sujet-là, puisque c'est la société de la Couronne qui est la plus directement touchée par les clauses d'ancienneté. Et la conclusion à laquelle nous en sommes arrivés, et j'imagine que les représentants de Via Rail auront peut-être l'occasion de venir ici en témoigner, c'est qu'à l'intérieur d'un délai de trois ans, ils se sentiraient obligés de respecter une disposition

[Translation]

forward a bill to this effect. I am sure you will recall the context in which the issue was raised. It was in the context of the case against Air Canada and subsequently against the federal Minister of Transport at the time. As a result of the decision by Mr. Justice Marceau of the federal court, we realized that the Official Languages Act was not an act that took precedence over other acts of Parliament or regulatory activities of departments and agencies. This judgment gave rise to the need for ensuring that the Official Languages Act take precedence. In my opinion—and here I am giving you a free legal opinion—this objective is achieved through the present provisions of the constitutional proposal.

As you know, Clauses 16 to 20 repeat some of the provisions of the Official Languages Act, and there is a specific clause in the charter which guarantees explicitly that the charter has precedence over all other federal acts and all federal regulations. If ever a case similar to that involving Air Canada or the regulatory activities of the former Minister of Transport were to come up in the future, I would definitely suggest that this provision be tested. However, I think that progress has been made with respect to this objective. It is stated in black and white in the constitutional proposal that the equality of French and English is an applicable provision which takes precedence over all other acts or regulatory activities of Parliament. That is why the proposal also includes a provision which allows for a three-year period to correct all the acts mentioned by Mr. Gauthier earlier—the Railway Act, the Bank Act and the Winding-up Act. This provision is designed to ensure that sections of federal acts which violate this objective be corrected within a certain period of time. If and when this provision is passed, it will be up to this committee to ensure that the corrections are made within the three-year period. Therefore, I would like to tell you that, in my opinion, a mechanism does exist, although it may not be perfect. Time will tell how good it is, but progress has definitely been made with respect to your second recommendation.

You also mentioned that you are concerned about union matters, and that some clauses in collective agreements violate the Official Languages Act. As you know, this committee has raised this matter in the past. Last week I met with representatives from Via Rail in this regard because this is the Crown corporation which is most directly affected by the seniority clauses. I imagine that representatives from VIA Rail may have an opportunity to come and testify before the committee. The outcome of our meeting was that they would feel obliged to comply with a constitutional provision such as Clause 16 within a three-year period. They also said that this would be a further incentive to work with the unions to set up a corrective

[Texte]

constitutionnelle comme celle de l'article 16 et que pour eux, ce serait un appui additionnel à mettre au point, en collaboration avec les syndicats, un programme de correction, puisqu'à ce moment-là ils n'auront plus la possibilité de déroger via une convention collective à une disposition législative impérative. En d'autres mots, lorsqu'une loi dit qu'une chose est obligatoire, des individus, des personnes ou des citoyens ne peuvent pas par convention privé y déroger puisque c'est là une disposition impérative. Et eux s'estimeraient obligés dans ce contexte-là de prévoir un programme d'adaptation de leur convention collective à cette disposition-là de la Charte des droits.

Par conséquent, encore là pour nous, pour ce Comité-ci, il nous reviendrait de nous assurer à très court terme si cette loi est passée, que les différentes sociétés de la Couronne qui sont conventionnées puissent s'assurer de l'adaptation à l'intérieur d'un délai de trois ans. Et je tiens à le souligner parce que cet aspect-là est fort important dans le mandat éventuel de ce Comité-ci. Puisqu'il ajoutera à mon sens une responsabilité additionnelle à ce Comité-ci qui sera de s'assurer que les sociétés de la Couronne et les ministères responsables d'un certain nombre de lois, de règlements, ou de conventions collectives s'adaptent à l'intérieur d'un délai donné. La différence de situation dans laquelle nous serons éventuellement, c'est que présentement ils le font s'ils le veulent bien, alors que d'ici quelque temps, si cette loi est adoptée, ils devront le faire à l'intérieur d'un laps de temps déterminé. Et il nous reviendra de nous assurer qu'ils le font à l'intérieur de ce laps de temps déterminé.

Quant à l'autre objectif qui consiste à élargir le mandat du commissaire aux langues officielles, vous savez encore là que c'est un objectif que nous avons nous-mêmes souligné au même moment où nous nous rendions compte que la Loi sur les langues officielles ne s'appliquait pas ou n'avait pas pré-séance sur d'autres lois. Nous avons considéré jusqu'à un certain point l'impuissance du commissaire aux langues officielles face à l'application de la loi. Et je crois que c'est l'une des recommandations que nous devrions faire à ce Comité-ci, de même que l'extension, et je partage tout à fait votre point de vue et celui de M. Gauthier à ce sujet. D'ailleurs, nous avons déjà présenté des projets de loi analogues à la Chambre des communes. Celui d'étendre les dispositions de la Loi sur les langues officielles à tous les organismes ou corporations au départ, parce qu'il y a des étapes.

Je pense qu'il faut voir où il faut approcher cette question-là d'une façon progressive, l'étendre d'abord aux sociétés qui, si vous voulez, gèrent des biens du domaine public. Et on pensait entre autres, d'abord, aux activités des sociétés de communication. Il est inacceptable qu'une entreprise comme Bell Canada, ou Québec Téléphone, ou quelque autre société de téléphone à travers le Canada, qui doivent se présenter devant une société fédérale pour obtenir leur permis d'exploitation, parce que les ondes sont considérées être du domaine public, les ondes ne sont pas du domaine privé, l'objet d'exploitation de ces corporations sont des biens du domaine public, ne soient pas d'abord assujetties à la Loi sur les langues officielles. Alors, il y avait une sorte de progression ou d'évolution à suivre dans le temps et j'avais suggéré à l'époque que l'objectif d'extension de la loi

[Traduction]

program, because they would no longer be able to violate this provision in the constitution through their collective agreements. In other words, where an act states that something is compulsory, individuals cannot violate this provision through their collective agreements, because it is a binding provision. Under these circumstances, these individuals would feel they would have to adapt their collective agreements to this provision in the charter of rights.

Consequently, if this proposal is passed, it would be up to this committee to ensure in a very short term that the various Crown corporations covered under the constitutional proposal adapt their collective agreements within three years. I would like to emphasize this aspect because it is very important to the committee's future role. In my opinion, it would give the committee an additional responsibility, namely to ensure that Crown corporations and departments responsible for certain acts, regulations or collective agreements comply within the specified period of time. At present, these bodies comply if they so choose whereas, if the proposal is adopted, they will very soon have to comply within a certain length of time. It would be our responsibility to ensure that they do so.

With respect to your other recommendation regarding the broadening of the role of the Commissioner of Official Languages, as you know, here again we made this recommendation when we realized that the Official Languages Act did not take precedence over other legislation. We felt that to some extent the Commissioner of Official Languages had no power to enforce the law. I think this is one of the recommendations this committee should make, together with that regarding the broadening of the Commissioner's role. I fully agree with you and Mr. Gauthier on this point. In fact, we have put forward bills to this effect in the House of Commons in the past. One of our proposals was to extend the provisions of the Official Languages Act to include all agencies of corporations at the outset because there are a number of phases.

I think we have to approach this question in a progressive way, and begin by extending the act to include corporations which manage property in the public domain. We felt that communications corporations should be among the first to be included. It is unacceptable that a company such as Bell Canada, *Québec Téléphone* or any other telephone company across Canada, which must appear before the federal corporation in order to obtain an operating permit (because the airways are considered to be in the public, not the private, domain and hence the activities of these corporations are based on property within the public domain) are not required to comply first with the Official Languages Act. We suggested that there be a gradual phase-in. I suggested that the act be extended to include other corporations gradually and that we

[Text]

soit progressif dans ce sens-là; que l'on commence d'abord par les sociétés qui exploitent des biens du domaine public, et par la suite, qu'on finisse par l'étendre à toutes les sociétés à charte fédérale. Mais, entre une société immobilière qui construit des logements locatifs à Toronto et une banque, on se rend compte que l'obligation de la Loi sur les langues officielles n'a pas la même force impérative. Entre une société de transport qui fait du transport intraprovincial et une autre qui fait du transport interprovincial, il y a là aussi à mon sens une distinction à faire, de même qu'à mon sens, lorsqu'il s'agit de sociétés qui fournissent des services au gouvernement fédéral. Vous savez qu'une entreprise dont le principal client est le gouvernement fédéral a, à mon sens, une obligation vis-à-vis les citoyens canadiens qui est différente qu'une entreprise qui a une charte fédérale, mais pour des fins strictement d'impôt ou d'abord des fins fiscales. Alors, je croirais que nous devons approcher cette question-là d'une façon graduelle et réaliste, parce qu'en ce domaine l'expérience m'a appris que l'évolution est lente, malheureusement, mais si nous voulons qu'il y ait évolution, je croirais qu'il faut essayer de préciser davantage notre approche. Et c'est pourquoi je vous suggérerais, si possible, de réfléchir à cet aspect-là de la suggestion, parce que si nous voulons encore une fois être efficaces, il faudrait bien identifier la prochaine étape.

Je fais une intervention longue, monsieur le président, mais je me rends compte que l'heure avance et je voudrais passer les autres points. Je laisserai à nos témoins à la fin la possibilité de répondre.

Quant à la troisième recommandation, celle ayant trait au principe de la demande suffisante, je suis de ceux qui croient que lorsqu'on oppose le critère de la demande versus le nombre, si je devais opter pour l'un ou l'autre, je sais que les deux sont odieux... M. Gauthier a raison de dire qu'un droit existe ou il n'existe pas. Un droit est inné ou il ne l'est pas. Un droit est individuel, il est collectif et parfois on donne une interprétation collective à un droit. Mais, si j'avais à choisir malgré toutes ces nuances entre le critère de la demande et celui du nombre, compte tenu de vos propres propos, je préférerais encore le critère du nombre à celui de la demande. Puisque si vous attendez pour donner le service que la demande soit là, nous savons que les circonstances jouent contre la demande, circonstances de tous ordres qui ne sont pas uniquement du ressort du gouvernement fédéral, mais qui sont également, comme vous le soulignez fort à propos, du ressort des gouvernements municipaux ou des gouvernements provinciaux. Puisque l'environnement ne favorise pas la demande en français d'un service, mieux vaut à ce moment-là constater sur la table l'existence de la possibilité de la demande et le nombre est la vérification de la possibilité de l'existence d'une demande, alors que la demande est l'expression dernière de l'existence du nombre.

Par conséquent, si on veut avoir une approche favorable à la prestation des services, je pense qu'il faut plutôt accepter le critère que le commissaire a lui-même suggéré qui est celui de l'existence du nombre, qui est quelque chose factuel déjà vérifié. Même si je suis contre en principe, comme je vous le souligne, le fait que l'on lie dans une certaine mesure l'exis-

[Translation]

begin first with corporations responsible for property in the public domain, and eventually extend it to all corporations with a federal charter. However, it is apparent that the Official Languages Act does not have the same binding force on a real estate firm building rental housing in Toronto as it has on a bank. As distinction would also have to be made in my opinion between a transportation company involved in intraprovincial transport and one involved in interprovincial transport, just as a distinction would have to be made between the corporations that provide services to the federal government. In my opinion, a company whose main client is the federal government has a responsibility to Canadians that is different from that of a firm with a federal charter, but this is chiefly for tax purposes. I believe, therefore, that we should approach this matter in a gradual and realistic manner, because I have learned through experience that change is slow in this area, unfortunately, but if we want change, I think we will have to further refine our approach. This is why I would suggest that you consider this aspect of the suggestion, if possible, because if we want to be effective, once again, we will have to clearly identify the next stage.

My remarks are getting quite lengthy, Mr. Chairman, but I realize that time is passing and I would like to move on to some other points. I will allow our witnesses to reply at the end of my comments.

With respect to your third recommendation, regarding the principle of sufficient demand, I think that if I had to choose between demand and numbers as a criterion, I know that both are distasteful—Mr. Gauthier is right in saying that a right either exists or it does not exist. A right is either innate or not. A right is individual and collective, and sometimes a right is given a collective interpretation. However, if I had to choose between demand and numbers as a criterion, I would still choose numbers over demand, on the basis of your remarks. We know that if we wait for the demand to exist before providing services, circumstances work against the demand. These circumstances are of all types, and do not relate solely to the federal government, but also as you quite rightly pointed out, to the municipal and provincial governments. Since the environment does not promote demand for a service in French, it is preferable at that point to show that such a demand exist and numbers prove this, whereas demand is the final manifestation of the fact that the numbers exist.

Consequently, if we want to adopt a favourable approach to the provision of services, I think we must accept the criterion suggested by the Commissioner, that of numbers, which is a proven fact. Nevertheless, as I emphasized, I oppose in principle the fact that the existence of a right is linked to some extent to a collective factor.

[Texte]

tence d'un droit à la vérification d'un élément collectif, c'est-à-dire de l'existence répétée d'un certain nombre d'individus.

Mais, je crois que ce critère-là a été fort bien expliqué par le commissaire lorsqu'il a comparu devant le Comité conjoint du Sénat et où il a demandé lui-même qu'il y ait un amendement à l'article 20, qui justement vise à éliminer le critère de demande pour s'y substituer celui du nombre. Et quand je parle de cela, j'élimine tout à fait la question scolaire qui, à mon sens, est un autre domaine que je ne veux pas confondre avec celui de la question des services. Ce sont deux choses tout à fait différentes qui, évidemment, traitent de la même réalité, mais qu'à un certain point il y a une différence qu'il faut faire. Alors, c'est le point que je voulais porter à votre attention en ce qui concerne la recommandation n° 3.

Quant à la recommandation n° 4, vous suggérez que l'offre de services en langue française soit plus active. Je suis un de ceux qui partagent tout à fait votre approche face à, si vous voulez, la critique fondamentale que vous faites de l'attitude du gouvernement fédéral à cet égard. Et vous soulignez bien dans votre mémoire ce matin que le gouvernement fédéral, même dans les régions bilingues ou là où il y a des postes bilingues, ne répond qu'à la demande. Et M. Noreau lui-même, en réponse à une question posée par le sénateur Lowell Murray ce matin, disait qu'il est de ceux qui partagent, comme vous, l'objectif que la politique du gouvernement fédéral fasse pour les citoyens francophones de ce pays l'objet d'une politique globale et qu'à ce titre, lorsqu'on approche la question de la prestation des services en langue française seulement là où il y a une demande, on répond d'une façon négative, on a une approche négative. Et si l'objectif du gouvernement fédéral est d'affirmer le fait français au Canada, il doit utiliser cette politique-là de façon positive et il doit viser lui-même à susciter la demande comme étant un des objectifs. Et c'est la cinquième recommandation que vous nous avez faite ce matin, un programme de valorisation de la culture française au Canada. Et le premier qui doit y croire, à mon sens, c'est le gouvernement fédéral puisque, comme vous le savez, les provinces là-dessus, ou certaines des provinces en tout cas, se laissent traîner les pieds et au gré de changements des partis politiques à la tête des gouvernements provinciaux, il y a aussi un rythme qui croît ou qui décroît selon les circonstances. On est en politique et on est là pour le constater.

Par conséquent, je serais d'avis que votre recommandation d'assurer qu'il y ait un comité interministériel pour coordonner l'ensemble des interventions du gouvernement fédéral face à sa responsabilité vis-à-vis le fait français au Canada est une recommandation que, personnellement, j'endors en tous points. De la même façon que l'on prévoit que dans le contexte du développement régional, on considère que l'action du ministère de l'Expansion économique régionale a un certain effet, impact, mais que si elle n'est pas conjuguée ou additionnée à celle du ministère de l'Industrie et du Commerce, à celle de la politique fiscale du ministère des Finances, à celle de la politique de développement des Travaux publics, tous ces éléments conjugués ont un impact beaucoup supérieur à celui d'une action isolée par un ministère déterminé. Parce que l'expérience nous enseigne que les ministères ont tendance à

[Traduction]

However, I believe this criterion was very well explained by the Commissioner in his appearance before the Joint Committee when he asked for an amendment to clause 20, the purpose of which is to replace the criterion of demand by that of numbers. Here I am disregarding completely the issue of schools, which, in my opinion, is completely separate and should not be confused with that of services. They are two very different things, which obviously relate to the same reality, but which must be distinguished at a certain point. That is the point I wanted to make regarding recommendation number 3.

In your fourth recommendation, you suggest that greater use be made of services in French. I agree completely with the criticism that you make of the federal government's attitude in this regard. You made the point very clearly in your brief that even in bilingual districts or in areas where there are bilingual positions, the federal government provides services only where there is a demand. Mr. Noreau, in answering a question asked by Senator Lowell Murray this morning, said that he also shared your opinion that there should be a comprehensive policy set up by the federal government for francophones in this country. Where the approach is to provide services in French only where there is a demand, we are responding to the situation in a negative manner. If the federal government's objective is to strengthen the French fact in Canada, it must use this policy in a positive way and must try to encourage demand as one of its objectives. Your fifth recommendation, in fact, was the creation of a program to enhance French culture in Canada. In my opinion the government that must take the lead in this regard is the federal government, because, as you know, some provinces are dragging their feet and the situation can change with changes in the provincial governments. Circumstances also dictate which questions will receive attention. We are politicians, and we see this happening.

Consequently, I heartily endorse your recommendation that there be an interdepartmental committee to co-ordinate all activities of the government with respect to its responsibility as regards the French fact in Canada. Similarly, the efforts of the Department of Regional Economic Expansion are felt to have some impact, but if they are combined with those of the Department of Industry, Trade and Commerce, the Department of Finance concerning tax policy, and the Department of Public Works concerning development policy, these cumulative efforts have a far greater impact. Experience has shown us that departments tend to leave responsibilities that are not specifically their own to other departments.

[Text]

laisser à d'autres des responsabilités qui ne sont pas leurs propres responsabilités.

Et dans ce contexte-là, je vous inviterais à continuer à faire des représentations et je crois que ce Comité-ci devra prendre position face à cette recommandation-là, parce qu'elle est fondamentale à la responsabilité du gouvernement fédéral d'assurer l'égalité du français et de l'anglais au Canada. Et l'égalité du français de la langue n'est pas, à mon sens, indépendante du support culturel à l'intérieur duquel cette langue est utilisée et véhiculée.

Et c'est pourquoi je trouve que votre recommandation numéro 4, à mon sens, ne va pas assez loin. J'aurais souhaité que vous repreniez, même si vous l'exprimez dans vos rapports antérieurs, je pense que, comme le dit le dicton, cent fois sur le métier il faut remettre l'ouvrage, et si vous n'avez pas obtenu satisfaction cette fois-ci, il n'est pas dit que vous n'aurez pas satisfaction éventuellement. Et ce Comité-ci est vu comme étant un de vos meilleurs alliés, si je puis dire, pour faire valoir cette vue auprès des autorités gouvernementales.

Je passe par-dessus la cinquième recommandation. J'en ai touché un mot tout à l'heure. Je voudrais revenir à la sixième: celle de la dotation impérative.

Je regrette que M. Kilgour ait quitté ce matin, parce que je tiens à me démarquer très fortement, sinon à dire mon opposition fondamentale à une perception que M. Kilgour a véhiculée à deux reprises dans nos sessions antérieures et je voudrais lire le procès-verbal de la réunion que nous avons tenue la semaine dernière avec le président de la Commission de la Fonction publique. Et je vais citer, monsieur le président, le texte et je vais vous souligner sur quoi je diffère fondamentalement d'opinion avec M. Kilgour à ce sujet-là. Et je cite l'intervention de M. Kilgour.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal, quelle page est-ce?

M. Joyal: Alors, c'est la page 22 b-3, et en-dessous c'est écrit issue 8-100381-mal.

Le coprésident (M. Corbin): Vous comprenez, monsieur Joyal, que ce n'est pas le compte rendu officiel, ce n'est que la première transcription. Alors, vous le citez avec...

M. Joyal: Avec la réserve qu'il y ait possibilité...

Le coprésident (M. Corbin): Avec la réserve habituelle...

M. Joyal: Mais, je pense que l'idée qui y est contenue apparaît très clairement, monsieur le président. Et je cite les propos de M. Kilgour, et encore-là, et je tiens à exprimer cette précaution oratoire, je ne le cite pas du tout pour faire de la politique partisane à cette étape-ci, absolument pas. Il y a d'autres forums ailleurs sur cette colline pour en faire. Mais, je tiens à l'exprimer très directement parce que je ne voudrais pas qu'on laisse cette impression-là prendre racine dans l'opinion canadienne. Et je cite M. Kilgour:

[Translation]

In this context, I would urge you to continue making representations. I think that this committee will have to take a stand on this recommendation, because it is essential to the federal government's responsibility for ensuring the equality of French and English in Canada. And in my opinion, the equality of French depends on the cultural support systems within which the language is used.

That is why I do not think your fourth recommendation goes far enough. I would have liked you to state what you have said in earlier reports, even if you are repeating yourself, because as the saying goes, if at first you don't succeed, try and try again. The fact that you are not successful this time, does not mean that you will not eventually be successful. This committee is seen as one of your best allies, so to speak, to put this point forward to government officials.

I will skip over your fifth recommendation. I touched on it a few moments ago. I would like to come now to the sixth recommendation, concerning imperative staffing.

I am sorry to see that Mr. Kilgour has left already, because I would like to dissociate myself very strongly from an opinion put forward on two occasions by Mr. Kilgour in earlier meetings. I would like to read from the proceedings of last week's meeting with the chairman of the Public Service Commission. I will quote from the proceedings, Mr. Chairman, and I will emphasize the points on which I have a fundamental difference of opinion with Mr. Kilgour. I will quote Mr. Kilgour's remarks.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What page is that, Mr. Joyal?

Mr. Joyal: It is page 22 b-3, and the next line reads issue 8-100381-mal.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As you know, Mr. Joyal, this is not the official proceeding, it is just the initial transcript. So you will be quoting with...

Mr. Joyal: With the reservation that there may be some possibility...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): With the usual reservations...

Mr. Joyal: I think the idea comes across very clearly, Mr. Chairman. I am quoting Mr. Kilgour's remarks, and I would just like to say that my intention is not at all to engage in partisan politics here. There are other forums elsewhere on Parliament Hill for such activities. However, I would like to make this point very clear, because I would not like to give the public this impression. Mr. Kilgour said, and I quote:

• 1205

If I could pursue this from a western perspective for a moment, the 29 per cent of us that live in western

Je voudrais examiner cette question du point de vue de l'Ouest pour l'instant. N'est-il pas vrai que les 29 p. 100

[Texte]

Canada, approximately, are we not, in fact—and please do not try to look up statistics, if you could give me your judgement—are we not, in fact, because of our—unfortunately, to Senator Guay, I agree with him completely—because of our lesser ability to learn or teach French in western Canada, which I regret, are we not, in fact, obviously discriminated against from the standpoint of imperative staffing and perhaps even more so from the standpoint of recruitment in the public service, at least for bilingual positions?

Je répète:

—are we not . . . discriminated against from the standpoint of imperative staffing and perhaps even more so from the standpoint of recruitment to the public service, at least for bilingual positions?

Alors, si je comprends bien l'intervention de M. Kilgour, cela signifie qu'il craint que la perception semble dans l'Ouest du pays, que la dotation impérative ne favorise en définitive que les citoyens qui ont une facilité à maîtriser les deux langues officielles du Canada. Et il semble dire que, parce que dans l'Ouest on a de la difficulté à maîtriser l'autre langue officielle du Canada, que cette portion de citoyens canadiens subie de la discrimination face à la dotation impérative. Ce qui semble dire que la dotation impérative, en définitive, est discriminatoire.

Je dois vous dire, monsieur le président, ou bien on veut qu'il y ait une fonction publique bilingue, ou bien on ne veut pas qu'il y ait une fonction publique bilingue. Et si on veut qu'il y ait une fonction publique bilingue, il faut s'assurer que les fonctionnaires qui ont la responsabilité de donner le service dans les deux langues le donnent effectivement dans ces deux langues. Et pour s'assurer qu'ils le donnent dans les deux langues, il faut s'assurer qu'ils parlent les deux langues lorsqu'ils ont la responsabilité de donner ce service.

Et il me semble que la recommandation que vous faites au paragraphe 6, que l'on veuille à combler les postes désignés bilingues par des francophones déjà bilingues est la clé, à mon sens, de la voûte. Et si on ne s'assure pas, dans un laps de temps encore une fois déterminé, que les postes identifiés comme bilingues doivent être dotés impérativement par des fonctionnaires qui maîtrisent les deux langues, il me semble que tout ce que l'on peut faire à l'extérieur de cette base, nous rendra toujours plus difficile l'accomplissement ou la satisfaction de cet objectif. Il me semble que vous n'insistez pas suffisamment dans votre recommandation pour presser le gouvernement d'utiliser la dotation impérative partout où l'identification d'un poste bilingue a été constatée.

Et je dois vous dire que lorsque la première agence gouvernementale que nous aurons comme témoin, la Chambre des communes et le Sénat qui comparaitront ici le 31 mars, si ma mémoire est bonne, j'ai l'intention de proposer que tous les postes au Sénat et à la Chambre des communes à quelques exceptions près, et je pense à des services d'entretien mineurs, que la majorité de ces postes là, dis-je, soient des postes dotés impérativement bilingues. Et si on se met à entretenir l'idée que les citoyens canadiens de l'Ouest sont discriminés par

[Traduction]

de la population qui habitent l'Ouest du Canada—s'il vous plaît n'essayez pas de trouver la réponse dans vos statistiques, je préfère que vous me donniez votre opinion—parce que nous sommes moins capables d'apprendre ou d'enseigner le français dans l'Ouest du pays, c'est malheureux, mais c'est le sénateur Guay qui l'a dit et je suis tout à fait d'accord avec lui, n'est-il pas vrai que nous faisons l'objet de discrimination du point de vue de la dotation impérative, et peut-être encore plus du point de vue du recrutement dans la Fonction publique, du moins pour les postes bilingues?

I repeat:

N'est-il pas vrai que nous faisons l'objet de discrimination du point de vue de la dotation impérative, et peut-être encore plus du point de vue du recrutement dans la Fonction publique, du moins pour les postes bilingues?

If I understood what Mr. Kilgour said correctly, this means that he fears that western Canadians seem to think that imperative staffing is advantageous only to people who can learn Canada's two official languages. He seems to be saying that since westerners have trouble learning Canada's other official language, this part of the population is being discriminated against from the point of view of imperative staffing. This seems to suggest that imperative staffing is discriminatory.

I must say, Mr. Chairman, that either we want a bilingual Public Service, or we do not want a bilingual Public Service. And if we want a bilingual Public Service, we must ensure that public servants who are responsible for providing service in both languages do so effectively. And to ensure that they provide service in both languages, we must ensure that they speak both languages when they are responsible for providing such services.

Your sixth recommendation, that we ensure that designated bilingual positions are filled by francophones who are already bilingual, is in my opinion the key to the whole matter. If we do not ensure that within a certain period of time that bilingual positions must be staffed imperatively by public servants proficient in both official languages, I think that everything else we might do will make it increasingly difficult for us to achieve this objective. I think you do not make the point strongly enough in your recommendation to encourage the government to use imperative staffing wherever a position has been designated bilingual.

When the House of Commons and the Senate appear before this committee on March 31, if I remember correctly, I intend to suggest that all positions in the Senate and the House of Commons with a few exceptions, and I am thinking of minor maintenance services, be bilingual positions subject to imperative staffing. If people start thinking that western Canadians are discriminated against because of imperative staffing, you will immediately realize what type of a backlash there will be if we establish the cornerstone of a bilingual Public Service for

[Text]

l'utilisation de la dotation impérative, vous vous rendez compte immédiatement du genre de ressac que l'on prépare, à mon sens, à la mise en place de la pierre angulaire d'un service, d'une fonction publique bilingue pour un certain nombre de postes au Canada. Et ceci, à mon sens, est fondamental. Et c'est tellement fondamental que M. Spicer dans son troisième rapport l'avait lui-même très bien déterminé; il s'était rendu compte qu'en visant à assurer la continuité des nominations facultatives à des postes désignés bilingues, on n'arriverait jamais à rencontrer l'objectif. Il m'est d'avis qu'après 12 années de langues officielles, nous avons eu une étape qui visait à assimiler un certain nombre de changements, et que nous sommes maintenant arrivés à l'étape suivante où il nous faut assurer que ces changements sont consacrés dans les institutions.

Et c'est pourquoi je vous demanderais, à ce sujet-là, de vous repencher sur cet aspect de la question, parce qu'il me semble que les autres suggestions qui ont été faites antérieurement me paraissent certainement très utiles et très à propos. Cependant, au départ, il faut nous assurer que la présence de fonctionnaires bilingues existe et qu'elle est obligatoire pour le gouvernement et l'administration publique, si nous voulons effectivement que le service de l'autre côté de la porte, soit offert dans les deux langues officielles du Canada.

• 1210

Je m'excuse d'avoir été un peu long, monsieur le président, mais j'essayais de résumer dans les dernières minutes qui nous restaient ce matin, les points sur lesquels je voulais que le rapport de notre Comité fasse mention éventuellement à la Chambre et au Sénat.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: J'aurais quelques commentaires à faire, et je demanderais à Donald de peut-être ajouter quelque chose.

D'abord, merci pour l'encouragement, en ce sens que vous vous dites d'accord avec nos recommandations. En plus peut-être, je ne sais pas trop comment le dire, il est bon pour nous, qui sommes souvent en situation de revendicateurs, de se faire dire par les gens auxquels on revendique, de devenir plus forts, de ne pas se gêner d'y mettre le paquet, si nous croyons que le paquet est nécessaire!

La primauté de la Loi sur les langues officielles? Vous nous demandez de la revendiquer, de continuer à vouloir l'améliorer et vous le dites de façon réaliste. Je pense qu'il faut retenir qu'il y a différentes façons d'interpréter le réalisme, et que pour nous si on dit de façon réaliste par rapport au montant de temps que ça peut prendre, par rapport au montant d'argent que ça pourrait signifier, si on se base simplement sur ces faits-là et que, quand on dit primauté, on veut en même temps dire priorité... c'est faire trop peu, trop tard! Et quand on dit le plut tôt possible, quand on dit tout de suite dans certains cas, pour nous c'est être réaliste! Parce que si le réalisme veut dire dans 3 ans ou dans 5 ans, quand on aura «budgété» et qu'on pourra commencer à y remédier, peut-être que le cancer sera avancé et qu'il n'y aura plus rien à faire. Il n'y aura plus

[Translation]

a given number of positions in Canada. This is essential in my opinion. It is so fundamental that Mr. Spicer made the same point in his third report. He realized that by continuing to use non-imperative staffing for designated bilingual positions, we would never meet the objective. I think that in the first 12 years of the official languages policy, we went through a phase in which we were trying to assimilate a number of changes, and we are now at the next stage, wherein we must ensure that these changes are given concrete form in government institutions.

That is why I would ask you to re-examine this aspect of the question, because I think that the other suggestions made earlier are definitely very useful and very valid. However, at the outset, we must ensure the presence of bilingual civil servants and make sure it is an obligation for the government and public administration if we effectively want service in both official languages of Canada on the other side of the door.

I am sorry if I ran on a little, Mr. Chairman, but I was trying to summarize, in the last few minutes that we have left this morning, the points which I would like our committee report to mention eventually to the House and the Senate.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: I would like to make a few comments and I would then perhaps ask Donald to add a few words.

First of all, thank you for your words of encouragement in the sense that you say you agree with our recommendations. I do not quite know how to put this, but it is nice for us who are often seen as making all sorts of demands to hear it said by the very people we are making these demands upon that we should become stronger, not to be shy, to go the whole way if we believe that going the whole way is necessary.

Now, the primacy of the Official Languages Act? You say we should continue pressing for it and improving it in a real fashion. I think it should be remembered that there are different ways of interpreting the word "realistic" and that if we say realistically with a view to the time it can take, with a view to the money it could cost, if we based ourselves simply on those facts and, when primacy is invoked, the priority is also brought to the fore, it means doing too little too late. And when we say as soon as possible, when we say immediately in certain cases, that, in our minds, is being realistic! Because if realistic means in three or five years when everything has been "budgeted" and remedial steps can finally be taken, perhaps this cancer, then, will be too far advanced and whatever else is done will serve no useful purpose. As Mr. Kilgour was saying,

[Texte]

rien là, un peu comme le disait M. Kilgour. Alors pour nous, le réalisme c'est immédiatement.

Quant aux critères, vous dites que vous préférez les critères du nombre, aux critères de la demande. Pour moi, indépendamment du terme dont on se sert, le critère est préjudiciable. Est-ce que c'est un droit ou est-ce que ce n'est pas un droit? Et si on remarque bien d'autres droits dans notre pays et au plan international, droits qui sont reconnus à une collectivité, ce sont des droits collectifs et on ne les donne pas simplement parce que c'est un droit. En d'autres mots, le droit, je ne sais pas moi, un service du gouvernement fédéral pour la majorité est pratiqué si le nombre le justifie, mais où est-ce que dans nos lois, on dit ça à nos concitoyens anglophones? On leur reconnaît le jugement de se déplacer pour obtenir un droit, si là où ils sont, ce droit-là n'est pas possible. Alors, pourquoi dire à la minorité comme le disait monsieur Gauthier, qu'on se méfie d'elle et qu'on lui met des barrières. On est bien d'accord que pour bien des droits, si c'est un droit collectif, ça prend une collectivité! Simplement le reconnaître! Je pense que c'est différentes façons de peindre le portrait de ce qu'on veut dire. On veut dire au Canada anglophone qu'il y a deux langues officielles, et on veut leur peindre un portrait pour qu'il l'accepte; au lieu de simplement prendre le leadership et leur dire, voici la réalité, on vous peint la réalité, à vous de vivre dans cette réalité.

Et si les francophones ont le droit à des services en français, point! Pas s'il y a des demandes, s'il y a des normes justifiables, etc.! Ils ont le droit. A eux de l'exercer et à eux d'obliger le gouvernement de l'exercer.

Je pense que là-dessus, Donald, aurait des points à ajouter.

• 1215

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr. Brièvement.

M. Cyr: C'est très bien résumé! En ce qui a trait à la distinction entre la demande et le nombre qui le justifie, c'est soit mourir d'un cancer soit mourir d'une crise cardiaque, il n'y a pas grande différence... le malade est là.

Le sénateur Guay: De toute façon, on va mourir pareil!

M. Cyr: La solution n'est pas dans le choix d'un des deux parce que les deux sont inacceptables.

Le sénateur Asselin: Mais avez-vous une formule de remplacement, tout de même, à mettre dans la loi?

M. Cyr: En terme d'éducation, oui!

M. Joyal: Je ne parle pas de l'éducation... On parle des services fédéraux! Comme je vous l'ai souligné plus tôt le commissaire aux langues officielles, dans une comparution où je crois l'honorable sénateur Asselin était présent, nous a demandé, au Comité, de modifier l'article 20 du projet pour qu'on enlève le terme «demande», le critère «demande» et y substituer celui de «nombre». Il y voyait lui-même un élément de moins grande discrimination. C'est la remarque que j'ai faite, et le sénateur Asselin, je crois, vous pose la question dans ce sens-là. Qu'est-ce que vous suggérez que nous fassions, éventuellement, face à cette suggestion du commissaire aux langues officielles? C'est là qu'était toute la question. Je tiens

[Traduction]

there is nothing there any more. So, as far as we are concerned, realism is immediate action.

As for the criteria to be applied, you say you prefer the criterion of numbers to that of demand. In my mind, notwithstanding the term used, the criterion is prejudicial. Is it a right or is it not a right? And if you look at many other rights in our country and internationally, rights which are recognized before a community, these are collective rights but they are not given simply because they are a right. In other words, the right of the majority in the case of a federal government service is observed if the number justifies it but where, in our legislation, do we actually spell that out for our English speaking fellow citizens? They are recognized the judgment to move to obtain a right if, where they are, that right is not possible. So why tell the minority as Mr. Gauthier was saying that people are suspicious of it and that barriers are being raised? We quite agree that for many rights, if it is a question of collective rights, that it takes a community. Simply recognize it. I think it is a case of different ways of painting the portrait of what we are trying to say. We are trying to tell English-speaking Canada that there are two official languages and we are trying to paint them a portrait so they will accept that; instead of simply showing leadership and telling them, "Here is reality, this is the real picture, this is what you have to live with."

And if our French-speaking citizens have a right to services in French, that is it. Not if there is a certain demand, if there are justifiable standards, et cetera. They have a right. It is up to them to exercise it and it is up to them to compel the government to exercise it.

I think Donald would have a few points to add.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr. Briefly.

Mr. Cyr: That was very well summarized! As for the distinction between demand where the numbers justify, you either die of cancer or of a heart attack and there is not much difference... When you are sick, you are sick.

Senator Guay: Anyway, we will die just the same!

Mr. Cyr: The solution is not using one or the other because both are unacceptable.

Senator Asselin: But do you have a solution you could suggest we put into the legislation?

Mr. Cyr: In terms of education, yes!

Mr. Joyal: I am not speaking of education... We are speaking about federal services! As I said before, the Official Languages Commissioner appearing at a meeting where I think the honourable Senator Asselin was present, asked us, asked the Committee to amend Clause 20 of the project and do away with the term "demand", this criterion of "demand", and replace it by "numbers". In his opinion, this element would have ensured less discrimination. That is the remark I made and I believe Senator Asselin is putting the question to you in that sense. What do you suggest be done with this suggestion from the Official Languages Commissioner? That was the gist of the whole question. I do want to make a

[Text]

à faire une distinction avec la question de l'école qui, pour moi, est un autre aspect de la réalité, comme vous dites.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cyr.

M. Cyr: Alors, monsieur le président, la loi devrait stipuler que le service est donné et non pas faire référence au nombre, ou à la demande.

M. Joyal: Alors, vous suggérez qu'on l'enlève tout simplement.

M. Cyr: D'accord. Enfin, la loi réfère au fait que le service soit disponible. Point.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

M. Malépart est ici. Il a écouté toutes ces interventions avec beaucoup de patience. Il n'est pas membre du Comité mais puisque je n'ai pas d'autre nom de membres ordinaires du Comité, je vais maintenant donner la parole à monsieur Malépart.

M. Malépart: Merci, monsieur le président. J'ai appris beaucoup: tout d'abord, je tiens à féliciter la Fédération des francophones hors Québec pour leur document aujourd'hui et aussi pour leur travail, et j'espère que vous allez continuer avec l'ardeur et la vigueur que vous y mettez.

J'aimerais surtout connaître votre opinion tout d'abord sur votre recommandation première qui est que le Comité mixte spécial sur les langues officielles soit permanent, mais je voudrais connaître davantage ce que vous pensez du rôle, de la définition et du mandat? Comme monsieur Joyal le disait l'éducation est importante; le Comité peut avoir un rôle d'éducation par les moyens de la télévision; mais je pense qu'on devrait aller encore plus loin que cela parce que le Comité peut être strictement un chien de garde, vérifier si les directives de la Loi sur les langues officielles... voir le dossier, la vérification... si c'est accompli... Mais je me demande si, selon vous, le Comité ne devrait pas aussi se déplacer dans les régions. Parce que, à mon avis, lorsqu'on se réunit ici à Ottawa, pour les gens de l'Alberta, pour les gens même du Québec, si vous voulez, parce qu'il est important aussi que les francophones du Québec sachent ce qui se fait pour les francophones hors Québec, je me demande si les gens n'ont pas l'impression qu'on se parle entre nous autres... tous des gens francophones qui viennent d'un peu partout ou bien ceux qui sont sympathisants à la cause... Mais comme vous l'avez mentionné dans vos remarques, il y a plusieurs députés qui ne savaient même pas que des documents existaient en français, et je ne veux pas blâmer les discours de certains députés conservateurs qui croient sincèrement avoir sorti des rapports de Lord Durham pour nous influencer dans des orientations politiques.

Le sénateur Asselin: C'est des deux côtés!

M. Malépart: Mais je ne veux pas les blâmer, je pense que c'est vrai, sénateur, il y a sûrement des gens au Canada qui pensent...

Le sénateur Asselin: Des deux côtés.

M. Malépart:... à cela. Alors, je pense que le Comité a un rôle vraiment de promotion du français. Mais si le Comité se déplace, il ne faut pas se rencontrer entre francophones et dire: «On est fin, on est smart». C'est sûr qu'on est tous d'accord ici.

[Translation]

distinction between that and the question of education which, in my mind, is another aspect of reality as you say.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cyr.

Mr. Cyr: In that case, Mr. Chairman, legislation should provide that a service is dispensed without reference to numbers or to demand.

Mr. Joyal: In that case, you are suggesting we simply do away with it.

Mr. Cyr: Agreed. In effect, legislation should refer to the fact that service is available.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Malépart is here. He has been listening to all this very patiently. He is not a member of this Committee but as I have no other names of regular members of the regular Committee on my list, I will now give the floor to Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman. I have learned a lot. First of all, I would like to congratulate the Fédération des francophones hors Québec for today's document and also for their work and I hope you will continue with the dynamism and vigour that you have always shown.

I would first of all like to know your opinion on your first recommendation which is that the Special Joint Committee on Official Languages be made permanent but I would also like to know what you think of our present role, our definition and our mandate? As Mr. Joyal said before, education is important; the Committee might have a role to play in education through television; however, I think we should go even further than that because the Committee could be strictly a watchdog checking on whether the provisions of the Official Languages Act are being implemented... through audits, inspection of files. However, I wonder if, in your opinion, the Committee should perhaps not travel to the different regions. Because, in my opinion, when we meet here in Ottawa for the people from Alberta or even from Quebec, if you will, because it is also important that the French-speaking people of Quebec know what is being done for the French-speaking people outside Quebec, I wonder if the people do not perhaps get the impression that we are a sort of mutual admiration society. All these francophones coming from all areas of our country or those who are sympathetic to the cause... But as you mentioned in your remarks, there are many members who did not even know that the documents existed in French and I do not want to blame certain Conservative members for their speeches because they sincerely believed they had put the reports of Lord Durham far behind them to try to influence us in our political orientation.

Senator Asselin: That goes for both sides!

Mr. Malépart: But I do not want to blame them. I think it is true, Senator. There are certainly people in Canada who are thinking...

Mr. Senator Asselin: On both sides!

Mr. Malépart:... of that. So, I think the Committee really has a role to play in promoting French. But if the Committee travels, it must not be simply to set up meetings between francophones so we can all tell one another how beautiful and

[Texte]

Peu importe le parti politique. Mais je me demande aussi si on ne devrait pas viser à rencontrer les gens de d'autres communautés dans les dix provinces pour les sensibiliser à l'évolution du fait français... pour que les gens comprennent mieux ce que les francophones des différentes provinces demandent. J'ai moi-même participé à une rencontre avec monsieur Davis à l'aéroport de Toronto pour l'article 133 et, à ma grande surprise, j'ai vu beaucoup de journalistes, et les journalistes ne sont pas les gens de la rue, ils sont censés connaître les problèmes... Mais la plupart d'entre eux pensaient qu'avec l'article 133, tout le monde, du jour au lendemain, devenait bilingue. Je me suis dit, s'il faut que les gens des médias, qui informent le public, ne soient pas plus au courant des définitions, des articles comme ça, imaginez-vous comment la population peut être! Je comprends très bien, et sans blâmer les députés conservateurs, que des gens aient une réticence, tout comme les francophones du Québec ont des réticences à voir augmenter le nombre d'élèves qui vont s'inscrire dans les écoles anglaises. C'est certain que les gens ont une réaction de survie. Alors, les gens se sentent menacés. J'aimerais savoir, de votre part, si vous croyez que le comité mixte doit avoir, en plus du rôle que monsieur Joyal définissait tantôt, celui d'aller rencontrer sur place les gens, non seulement les francophones, mais les gens des différentes communautés.

• 1220

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Oui, je pense que c'est bien certain qu'il faudra définir et prévoir le mandat de ce Comité par rapport à sa fonction. Mais je crois que, dans ce sens-là, le Comité devra étudier de quelle façon il peut vraiment recevoir les points de vue de tous les Canadiens sur la question des langues officielles. On pourra voir, peut-être, justement la sincérité du gouvernement qui soutiendra ce comité-là, qui choisira de le soutenir en lui donnant des mécanismes pour aller chercher les gens. Ainsi, est-ce que le Comité devrait se déplacer? Peut-être.

Il y a aussi l'inverse. Si je ne me trompe pas, pour le Comité sur la constitution, on a reconnu à quel point c'était important de consulter tous les gens, et l'association dont je fais partie a pu se déplacer de la Saskatchewan pour venir. On nous a permis de venir. On nous a payé, je pense, le passage de deux intervenants. Alors, si on croit que ce comité-ci transige à un niveau national, qu'il est aussi important d'avoir l'opinion des gens de la Colombie britannique que de Terre-Neuve, on doit leur permettre de se présenter, on les documente avant, on les aide.

Cette fois-ci, je pense qu'en Saskatchewan, on avait eu écho qu'il y avait un comité, mais on n'a pas eu vraiment un encouragement trop trop fort. Comme de raison, c'est assez nouveau, et je pense que le Comité va...

M. Malépart: Si vous me permettez, c'est sûr que vous représentez très bien les groupes, mais c'est sûr que si on demande aux gens de se déplacer, ce ne sont pas tous les membres de l'Association francophone qui pourront venir ici à Ottawa participer aux débats. Par contre, si c'est le Comité qui

[Traduction]

how smart we are. We all agree here. No matter what our political stripes. But I wonder if we should not try to meet the people in other communities in the 10 provinces to sensitize them to the evolution of the French fact. So that people can reach a better understanding of what the francophones are asking for in the different provinces. I, for one, took part in a meeting with Mr. Davis in the Toronto airport concerning Clause 133 and to my amazement, I must say I saw many media people, and it cannot be said they are less well informed than the average citizen. They are supposed to know what the problems are. But most of them thought that with Clause 133, everyone, the next morning, would have to be bilingual! So I thought that if the media people, those who inform the public, do not know the definition of the question better than that, if they do not know their clauses any better, imagine what is going on in the minds of the population at large! Now, without blaming the Conservative members of Parliament, I quite understand that people are reticent, as the francophones in Quebec are reticent in seeing the number of students who are going to register in English schools. Of course, people have a survival reaction. So the people feel threatened. I would like to know if you think that this joint Committee, besides the role Mr. Joyal was defining before, should have the one of going to meet people where they live, not only the francophones, but the people in all those different communities.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: Yes, I think it is quite sure that the mandate of this Committee will have to be defined and provided for with a view to its function. But I think that, in that sense, the Committee should examine how it can really get the points of view of all Canadians on the official languages question. Perhaps we can judge the sincerity of the government who would support that Committee, who would choose to support it by giving it the mechanisms necessary to go to the people. Should the Committee travel? Perhaps.

The reverse must not be forgotten. I stand to be corrected, but with the Committee on the Constitution, it was recognized how important it was to consult everyone and the association I belong to did travel from Saskatchewan to come before that committee. We were allowed to come. I think the fares of two of our officials were provided for. So, if it is thought that this Committee is working at a national level, that it is as important to have the opinion of the people from British Columbia as that of those in Newfoundland, it must be made possible for them to be present, get the information beforehand and receive certain help.

I think that, this time, in Saskatchewan, there were rumours of a committee, but we cannot say that there was very strong encouragement. Of course, all this is rather new and I think that the Committee will...

Mr. Malépart: If you do not mind, you surely do represent the groups very well, but it is also a fact that if we ask people to come here it is not all the members of the francophone association who will be able to come to Ottawa to participate in this debate. However, if the Committee travels, they will

[Text]

se déplace, c'est sûr qu'il ne rencontra pas seulement les représentants. Il va rencontrer et représenter l'ensemble des gens et c'est là, je pense, qu'il y a une nuance à apporter au niveau de l'importance et des implications de la démarche à entreprendre.

M. Bilodeau: Très bien. Je pense qu'il y a aussi le fait, comme vous dites, au niveau éducation... Ici, on se parle entre nous, nous sommes des gens, peut-être, qui ressentent avec acuité le problème. On vient vous informer de notre situation. Dans d'autres situations, quand vous parlez des média de Toronto et des média de l'Ouest, qui sont très très semblables, il y aurait peut-être possibilité que le Comité les étudie en ce qui concerne leur point de vue, leur réaction face à ce problème de minorité qu'on vit au niveau linguistique et culturel.

M. Malépart: C'est tout, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Malépart. Sénateur Asselin?

Le sénateur Asselin: J'avais seulement une question, en terminant.

Évidemment, vous n'êtes pas gêné de faire l'autocritique de votre organisation, c'est évident. Mais lorsqu'on regarde les statistiques et qu'on voit que nos francophones hors Québec sont en grande majorité bilingues... Je comprends qu'ils ne peuvent pas persévérer tout le temps pour exiger des services en français. J'imagine, moi, le francophone, disons d'Ontario, qui fait une ligne pour prendre son avion et qui demande à être servi en français. S'il est obligé de retourner dans l'autre ligne pour être servi en français, il va parler l'anglais. Est-ce que ce n'est pas cela, le phénomène? Est-ce que vous avez de la difficulté à persuader nos gens d'être exigeants en ce qui concerne ce service-là?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bilodeau.

M. Bilodeau: Il y a toutes sortes d'influences extérieures. Je vais vous donner juste un exemple, justement, pour expliquer dans quelle mesure on peut et on veut revendiquer nos droits. Hier soir, j'étais obligé de faire le choix entre avoir mon droit d'être servi en français à Regina ou être ici aujourd'hui. Parce que si je manquais l'avion, parce que je demandais un service en français et qu'il fallait prendre quinze minutes... Je suis arrivé quinze minutes avant le départ de l'envolée. Alors, je n'avais pas une demi-heure pour me battre si je voulais être ici. C'est justement ce qu'on disait tout à l'heure. Quand la situation exige des vraies solutions aux problèmes, c'est peut-être bien qu'il y a 3 p. 100 de francophones en Saskatchewan, grosso modo, cela veut peut-être dire qu'il y a 6 p. 100 des fonctionnaires dans les agences fédérales qui sont bilingues. C'est cela, le problème! A Air Canada si on fait la part des pourcentages, on a un francophone et, par conséquent, il y a bien des francophones qui vont là et qui ne peuvent pas avoir le service en français.

• 1225

Le sénateur Asselin: C'est bien normal. Regardez les statistiques que nous avons concernant les Canadiens français à

[Translation]

assuredly not meet only the representatives of different groups. It will also meet and represent a lot of people and I think that is where there should be clarification of importance and implications of the process which is suggested.

Mr. Bilodeau: Fine. I think there is also the fact, as you say, in the field of education... We see things eye to eye here, we are perhaps people who feel this problem more sharply. We have come to inform you about our situation. In other circumstances, when you talk to Toronto media or western media, which are pretty well alike, there might be the possibility of the Committee examining them and their point of view, their reactions when faced with the problems that a minority has to live with both linguistically and culturally.

Mr. Malépart: That is all, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Malépart. Senator Asselin.

Senator Asselin: I just had a question, to conclude.

Of course, it is clear that you are not too worried even when you undertake the self-examination of your own organization. However, when we look at statistics and we see that our francophones outside of Quebec are comprised of a majority of bilingual... I quite understand that they cannot persevere all the time and demand service in French. I can imagine for myself, the Ontario francophone, for example, who is in a line-up at the airport counter and who demands service in French. If he has to go to the end of another line to be served in French, he is going to speak English. Is that not the crux of the matter? Is it not that you have difficulties in persuading our people in being demanding when it comes to that kind of service?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bilodeau.

Mr. Bilodeau: There is all kinds of outside influence. I will just give you an example to explain how far we can go and we want to go to demand our rights. Last night, I was forced to choose between my right to be served in French in Regina or being here today. I was demanding service in French and it would have taken 15 minutes and if I had missed the plane... I got to the airport 15 minutes before flight time. So I did not have half an hour available to fight for my rights if I wanted to be here. That is exactly what we were saying before. When the situation demands real solutions problems, perhaps francophones make up 3 per cent of Saskatchewan's population, roughly speaking, perhaps 6 per cent, then, of civil servants in the federal government's employ are bilingual. That is the problem! If you take Air Canada, if you work out the percentages, you get one francophone and, consequently, there are very many francophones there who will not be able to get served in French.

Senator Asselin: That is quite normal. Look at the statistics we have on French Canadians across Canada! In Newfound-

[Texte]

travers le Canada! A Terre-Neuve, 86 p. 100 d'entre eux sont bilingues, à l'Île-du-Prince-Édouard, 91 p. 100, en Nouvelle-Écosse, 89 p. 100, au Nouveau-Brunswick, 53 p. 100, en Ontario, 81 p. 100, au Manitoba, 92 p. 100, en Saskatchewan, 94 p. 100, en Alberta 93 p. 100 et en Colombie-Britannique, 96 p. 100. Il est évident que ces gens-là, s'ils sont obligés d'attendre une heure pour être servis en français, vont se servir de la langue seconde. C'est bien sûr.

M. Bilodeau: C'est la recommandation numéro 4?

Le sénateur Asselin: Oui, oui, je crois.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Justement, c'est là, à mon sens, comme je vous l'ai signalé tout à l'heure, le cœur de la question.

M. Bilodeau: Oui, oui.

M. Joyal: S'il n'y a pas plusieurs postes bilingues dotés impérativement, voici ce qui arrive. Cela m'est arrivé aussi à Ottawa où je suis toujours en retard pour prendre les vols ou attraper l'autobus ou le train. Qu'est-ce que vous voulez, quand le vol a été appelé à deux reprises et que la personne au comptoir est anglophone, je n'ai pas le temps de l'engueuler pour lui demander d'appeler le gérant pour qu'on vienne me servir en français parce que je suis député. Qu'est-ce que vous voulez, je lui demande le billet en anglais, puis je cours prendre l'avion. D'ailleurs, le cas de l'aéroport d'Ottawa était notoire dans tous les rapports du Commissaire aux langues officielles. Mais mettons le cas d'Ottawa de côté et prenons n'importe quel autre cas de services fédéraux. Si on n'utilise pas le moyen de la dotation impérative pour s'assurer qu'il y en a, des francophones, dans ces postes-là, qui sont, comme l'a dit l'honorable sénateur Asselin, bilingues à 90 p. 100 et au-delà, on ne l'obtiendra jamais. On dira toujours, bien oui, de toute façon, la demande n'existe pas. C'est pourquoi je répète la recommandation que j'ai exprimée la semaine dernière et à nouveau ce matin: la dotation impérative, à mon sens, est la clé de la réponse à cette situation-là. C'est là l'outil qu'il faut utiliser si on veut s'assurer qu'il y ait effectivement des francophones ou enfin des gens bilingues. C'est ce qu'on veut d'abord, des gens bilingues dans le poste qui doit donner le service dans les deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal. J'ai l'obligation, puisqu'il est presque 12 h 30, de clore les travaux de ce comité, mais auparavant, je voudrais remercier, au nom de tous les membres du comité, des honorables sénateurs et des députés, les porte-parole de la Fédération des francophones hors Québec pour leur contribution majeure, je dirais, aux travaux de ce comité. Vos commentaires ont confirmé beaucoup de doutes et nous apprécions que vous ayez trouvé le temps de vous déplacer, parfois sur une très longue distance, pour être ici ce matin. Il se peut que ce comité à l'avenir désire vous convoquer à nouveau et j'espère que vous trouverez encore le temps de venir nous faire part de vos commentaires et de vos expériences, surtout en tant que minoritaires dans ce pays.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Un rappel au Règlement, monsieur le président, avant que nous ajournions.

[Traduction]

land, 86 per cent of them are bilingual; Prince Edward Island, 91 per cent; Nova Scotia, 89 per cent; New Brunswick, 53 per cent; Ontario, 81 per cent; Manitoba, 92 per cent; Saskatchewan, 94 per cent; Alberta, 93 per cent; and British Columbia, 96 per cent. It is quite clear that those people, if they are forced to wait an hour to be served in French, will use their second language. That is quite clear.

Mr. Bilodeau: That is recommendation number four?

Senator Asselin: Yes, I believe it is so.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: As I pointed out before, in my mind, that is the crux of the matter.

M. Bilodeau: Yes, yes.

Mr. Joyal: If there are not enough positions with bilingual imperative staffing, that is what happens. It has happened to me in Ottawa because I am always late trying to catch a flight, a bus or the train. What can you do when the flight has been called twice and the person behind the counter is English-speaking? I do not have time to bawl that person out and ask him to call the manager to be served in French because I am a member of Parliament. What can you do; I ask for my ticket in English and I run to catch the plane. Anyway, the Ottawa airport cases were notorious in all the reports put out by the Official Languages Commissioner. But let us put the case of Ottawa aside and take other federal services. If we do not use imperative staffing to ensure that there are francophones in those positions, francophones who, as the honourable Senator Asselin pointed out, are 90 per cent bilingual and more, we will never get it. We will always be told that, yes, anyway, there is no demand. That is why I am repeating the recommendation I made last week and once again this morning: imperative staffing, in my opinion, is the key to answering that sort of problem. It is the tool that we must use if we want to ensure that there are, in effect, francophones or at least bilingual people in the positions. That is what comes first: bilingual people in positions where service must be given in both languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal. As it is almost 12.30 p.m., we must try to wrap our meeting up but, first, in the name of all the members of this Committee, in the name of the honourable senators and members of Parliament, I would like to thank the spokespersons of the *Fédération des francophones hors Québec* for their major contribution to the work of this Committee. Your comments have confirmed many questions we had and we appreciate your having found the time to travel, in some cases over very long distances, in order to be here this morning. Perhaps our Committee might like to call you back here again to listen to your comments and hear about some of your experience, especially as a minority group in this country.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: On a point of order, Mr. Chairman, before we adjourn.

[Text]

Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu que le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure définisse l'horaire des témoins pour le mois d'avril?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, monsieur Joyal, le coprésident, le sénateur Murray, et moi-même avons convenu d'avoir une rencontre du sous-comité du programme et de la procédure le 24, c'est-à-dire tout de suite après notre réunion de la semaine prochaine.

Sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, faites-vous des arrangements ou votre secrétariat fait-il des arrangements pour faire de la publicité sur les témoignages d'un groupe aussi important que celui que nous avons eu ce matin aux travaux de notre comité? Est-ce que vous faites un rapport à la presse, aux médias?

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Asselin, je regrette comme vous le peu de participation des médias aux travaux de ce comité. Il y a eu un vif intérêt au départ, et puis cela s'est à toutes fins pratiques éteint. Je ne sais pas s'il y a des journalistes présents ce matin; il y en avait une la semaine dernière, et ce matin je n'ai pas pu reconnaître de journalistes parmi l'assistance. Évidemment, la Fédération des francophones hors Québec a préparé son propre communiqué et elle reçoit toujours pas mal d'attention auprès des médias; j'espère que ce sera le cas encore aujourd'hui. Les journalistes sont avisés de toutes les séances de ce Comité comme des séances de tous les autres comités, et j'hésiterais à les supplier de couvrir nos séances. Je pense que cela ne serait pas un bon comportement de ma part...

• 1230

Le sénateur Asselin: Vous avez un résumé, vous pourriez peut-être leur faire parvenir monsieur le président, ou le secrétaire pourrait leur faire parvenir un résumé des discussions qui ont eu lieu lorsqu'un groupe important comme celui que nous avons ce matin vient témoigner devant le Comité des langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, sauf que ce n'est pas dans les attributions du secrétaire de faire ce genre de choses mais nous avons cependant une équipe de chercheurs qui pourrait faire la synthèse des interventions et la faire parvenir à la presse. C'est une proportion que nous pourrions leur soumettre.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Le point est extrêmement valable; je suggère que le Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure détermine quelle attitude prendre à cet égard parce qu'il me semble que, évidemment, il n'est pas tout de faire justice, il faut que la justice apparaisse être faite. Et je crois comprendre qu'ici, comme Comité, nous envoyons un communiqué de presse à certains journaux qui ont un intérêt plus suivi pour ne pas en mentionner, vis-à-vis de cette question-là. Ils ont parfois beaucoup de choses à couvrir et leur rappeler qu'un témoin qui vient, représente un large secteur de la population auquel le Comité s'adresse... à mon sens nous rendons service au public en général. Je pense entre autres que lorsque Mme Sauvé et M. Jean Marchand viendront au nom de la Chambre des

[Translation]

Would it not be in order for the Subcommittee on Agenda and Procedure to set the schedule for witnesses in the month of April?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Mr. Joyal, the Joint Chairman, Senator Murray, and myself have agreed to have a meeting of the Subcommittee on Agenda and Procedure on the 24th; right after next week's meeting.

Senator Asselin.

Senator Asselin: Mr. Chairman, are you or the secretarial staff making the arrangements necessary so that the evidence of a group as important as the one we had participating in our debate this morning is given as much publicity as possible? Are you having a report made up for the press and the media?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin, like you I do regret the lack of participation of the media in the work of this Committee. There was much interest at the very outset but it must be admitted that it has now dwindled, to all practical intents and purposes, to nothing. I do not know if there is anyone from the different media present here this morning: someone was here last week but this morning I did not recognize anyone from the media in the audience. Of course, the *Fédération des francophones hors Québec* has prepared its own press release and they always get rather good attention from the media; I hope that will be the case once more today. Journalists are advised of all sittings of this Committee, just as is the case of other committees, and I would hesitate in asking them to cover our meetings. I do not think that would be very ethical on my part...

Senator Asselin: You do have a summary which you could perhaps have sent to them, Mr. Chairman, through the Clerk or perhaps the Clerk could send a summary of discussions which take place when an important group like the one we had with us this morning comes to offer evidence before the Official Languages Committee.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, except that it is not within the purview of the Clerk to do that sort of thing. But we do have a research team who could perhaps prepare a summary of what went on and send it to the press. That is a proposal we could submit.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: The point is extremely valid; I suggest the Sub-Committee on Agenda and Procedure determine what attitude should be taken in these cases because it would seem to me, of course, that not only should justice be done, it should also appear to have been done. And I do think that here, as a Committee, we do send a press release to certain newspapers that follow this sort of thing with closer interest than others in these matters. They often have a lot of areas to cover and reminding them that a witness is coming and representing a large segment of the population this Committee is concerned with... I believe that we would be serving the interests of the public in general. More particularly, when Mrs. Sauvé and Mr. Jean Marchand appear for the House of Commons and

[Texte]

communes et du Sénat, cela mérite «publicisation» si je peux employer un anglicisme. Et je ne me contenterais pas uniquement à afficher l'avis dans les ascenseurs. J'enverrais un communiqué en bonne et due forme au nom du Comité soulignant qu'ils viennent témoigner sur les objectifs de la Loi sur les langues officielles. On pourra en discuter au Comité directeur la semaine prochaine, mais je crois que la suggestion du sénateur Asselin est tout à fait valable.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie pour les suggestions. Il faudra peut-être aussi réviser le contrat que nous avons avec le service de recherches de soutien pour couvrir cet aspect-là de la question. La suggestion est reçue dans un esprit positif, je vous l'assure.

Alors nos témoins pour la semaine prochaine, le mardi 24 mars, seront *The Council of Quebec Minorities*.

Sur ce, la séance est levée.

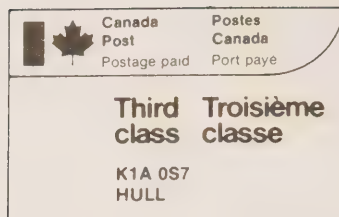
[Traduction]

the Senate, that would merit some publicity. And I would not be content with putting up a notice in elevators. I would send out a real press release, in proper form, in the name of the Committee, pointing out that they are coming to give evidence on objectives of the Official Languages Act. Perhaps this could be discussed in the steering committee meeting next week. But I believe that Senator Asselin's suggestion is quite valid.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I thank you for your suggestions. Perhaps we should review the contract that we have with the research service staff to cover that aspect of the question. The suggestion is received in a most positive manner, I can assure you.

So our witnesses for next week, Tuesday, March 24, are the Council of Quebec Minorities.

On that note, the meeting is adjourned.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacre-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From La Fédération des francophones hors Québec Inc.:

Mr. Florent Bilodeau, Vice-President;
Mr. Donald R. Cyr, Director General;
Mr. Jean-Bernard Lafontaine, Secretary General.

De La Fédération des francophones hors Québec Inc.:

M. Florent Bilodeau, vice-président;
M. Donald R. Cyr, directeur général;
M. Jean-Bernard Lafontaine, secrétaire général.

CANADA, PARLIAMENT
1 2

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 10

Tuesday, March 24, 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 10

Le mardi 24 mars 1981

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:
Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:
Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Gauthier
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal Nystrom
Kilgour Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to an order of the Senate adopted March 17, 1981:

Senator Stanbury replaced Senator Frith.

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Wednesday, March 18, 1981:

Mr. Bosley replaced Mr. La Salle.

Conformément à un ordre du Sénat adopté le 17 mars 1981:

Le sénateur Stanbury remplace le sénateur Frith.

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le mercredi 18 mars 1981:

M. Bosley remplace M. La Salle.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 24, 1981
(12)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:41 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Stanbury and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Herbert, Joyal, Kilgour and Stollery.

Other member present: Mr. Malépart.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Miss Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Dobell, Majeau and Strong.

Witnesses: From the Council of Quebec Minorities: Ms. Anne Usher, Vice-President; Mr. Geoffrey Chambers, Executive Director and Mr. Royal Orr, Director, English-Speaking Townshippers' Association.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

Ms. Usher made a statement and with Messrs. Chambers and Orr answered questions.

Ordered,—That Ms. Usher's statement concerning provisions for income tax deductibility of the Council, be forwarded to the Minister of National Revenue by the Joint Chairman of the Committee.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 24 MARS 1981
(12)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 41, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Stanbury et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Herbert, Joyal, Kilgour et Stollery.

Autre député présent: M. Malépart.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{lle} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* MM. Dobell, Majeau et Strong.

Témoins: Du Conseil des minorités du Québec: M^{me} Anne Usher, vice-présidente; M. Geoffrey Chambers, directeur exécutif et M. Royal Orr, directeur, Association des anglophones de l'Estrie.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980, et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et de 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

M^{me} Usher fait une déclaration puis, avec MM. Chambers et Orr, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le rapport de M^{me} Usher concernant les dispositions ayant trait à la déductibilité de l'impôt sur le revenu du Conseil, soit envoyé au ministre du Revenu national par le coprésident du Comité.

A 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, March 24, 1981

• 0940

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. I see we have a quorum.

Before I introduce today's witnesses, I take the liberty of departing from the usual procedure in recognizing some people who are here not as witnesses but as observers; that is, members of journalism class from Algonquin College who are here in pursuit of their interest in parliamentary committee work, and I hope in particular, their interest in this subject—the question of official languages and the implementation of official languages policy in our country. We are very glad to welcome them here today.

This is the tenth meeting of this special joint committee, I believe. In the first eight meetings we were able to obtain an overview of the languages situation in the country by way of discussions with the Commissioner of Official Languages and with representatives of various central agencies includes the Secretary of State's department, the Public Service Commission and the Treasury Board.

Last week, we entered a new phase of our work. We began to focus on the first of three themes that constitute the major objectives of language policy; that is to say, language of service to the public. Some weeks down the road we will turn to the question of language of work in the public service and then to the theme of equitable participation by both language groups in the public service.

I relate this history for the benefit of members new and old, and of the witnesses, in order to impress upon everybody the importance of focusing on the matter at hand so that we will have enough information in sufficient detail to prepare our recommendations. It will require, I appreciate, some self-discipline on the side of both members and witnesses to try to restrict the discussion to the language of service to the public, but I would ask you to make a special effort to do so.

Our witnesses today are representatives of the Council of Quebec Minorities. The council is composed of some 42 organizations with an interest in the lives of minorities in Quebec. We sometimes perhaps lose sight of the fact that, as they point out, a good 50 per cent of Canada's official language minorities live in the Province of Quebec.

The witnesses are Anne Usher, Vice-President of the Council of Quebec Minorities; Geoff Chambers, Executive Director; and Royal Orr Director of the English-Speaking Townshippers Association, one of the constituent groups in the Council of Quebec Minorities.

I understand Anne Usher has an opening statement to make.

Mrs. Anne Usher (Vice-President, Council of Quebec Minorities): Thank you, Mr. Chairman. Thank you very much for the invitation to appear before you today.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 24 mars 1981

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Je vois que nous avons le quorum.

Avant de présenter les témoins d'aujourd'hui, permettez-moi de m'écarter de la procédure habituelle pour signaler la présence d'observateurs dans l'auditoire. Il s'agit d'étudiants en journalisme du Collège Algonquin qui s'intéressent aux travaux des comités parlementaires, et plus particulièrement, je l'espère, au sujet qui nous occupe, les langues officielles et l'application de la politique des langues officielles au pays. Nous sommes très heureux de leur souhaiter la bienvenue aujourd'hui.

Nous amorçons la dixième réunion du comité mixte spécial. Au cours des huit premières réunions, nous avons pu obtenir un aperçu de la situation linguistique au pays, grâce à des entretiens avec le commissaire aux langues officielles, des représentants de différents organismes centraux, comme le Secrétariat d'État, la Commission de la Fonction publique et le Conseil du Trésor.

La semaine dernière, nous avons abordé une nouvelle étape. Nous avons commencé à nous pencher sur le premier des trois thèmes qui composent les principaux objectifs de la politique linguistique, à savoir la langue de service au public. Dans quelques semaines, nous passerons à la langue de travail dans la fonction publique, et puis, au thème de la participation équilibrée des deux groupes linguistiques dans la fonction publique.

Je dresse cet historique pour la gouverne des membres, nouveaux et anciens, et pour celle des témoins, afin de mettre l'accent sur l'importance de s'en tenir au sujet de notre étude, afin que nous puissions recueillir assez de renseignements pour rédiger nos recommandations. Cela nécessitera, j'en conviens, une certaine discipline de la part de tous les membres et des témoins, afin de limiter la discussion à la langue de service au public, mais je vous demanderais de vous y efforcer.

Nous accueillons aujourd'hui des représentants du Conseil des minorités du Québec. Ce conseil est composé d'environ 42 organisations se préoccupant de la vie des minorités au Québec. Nous oublions parfois, comme ils le signalent, qu'au moins 50 p. 100 des minorités linguistiques du Canada vivent dans la province de Québec.

Nos témoins sont Anne Usher, vice-présidente du Conseil des minorités du Québec, Geoff Chambers, directeur exécutif, et Royal Orr, directeur de l'Association des anglophones des Cantons de l'Est, un des groupes constituants du Conseil des minorités du Québec.

Je crois qu'Anne Usher a une déclaration d'ouverture à faire.

Mme Anne Usher (vice-présidente, Conseil des minorités du Québec): Merci, monsieur le président. Je vous remercie beaucoup de nous avoir invités à comparaître devant vous aujourd'hui.

[Texte]

I will make a very brief statement partly in response to some of the concerns or questions you put forth to us, and then we would focus in on the services to minorities.

It is not a new phenomenon in Quebec to have a self-perception as a member of a minority group. In fact, there have been many waves of immigration into Canada and people settling in Quebec and a growth of minority groups to address both the entry process and the immigration process of like kinds of people.

However, to perceive oneself as a minority because of the use of the English language as the mode of communication in one's daily life is a fairly recent phenomenon in Quebec. I am sure everybody knows that until the mid-sixties it was quite possible to be born, live and die in Quebec and live an entirely separate existence in English. That is part of our heritage, I guess.

• 0945

For some of us who have been very involved and active in community life in Quebec, probably the most significant event in recent years for those of us who belong to these communities of the minority language and minority groups of other cultures was the attempt by the Government of Quebec to define a Quebecer as one whose mother tongue is French and whose cultural roots are to be found in the New France of history. We owe a debt of gratitude to those who attempted this definition, for it challenged all of us who did not fit that definition to respond vigorously, and to assert our desire and right to be considered equally as Quebecers with our French-speaking co-citizens of Canada in Quebec. This response was immediate and individual and, as so naturally happens within a democratic society, this response began to be organized. People who shared the same feeling of indignation at having been excluded from the proposed definition of Quebecers came together so as to more forcibly assert their identities and desire to be recognized as full and equal members of our society.

We Quebecers who do not claim French as our mother tongue and who use English in our daily lives, either because it is our mother tongue or because it is the language through which we were integrated into our new society, comprise about 20 per cent of the population, or around one million people. Some of us are now able to communicate adequately enough in French to participate in a French Quebec, many of us are working very hard at acquiring these linguistic skills, and some of us will never master this linguistic skill.

The groupings of people that we find are in the peripheral regions, such as the Gaspé coast; the lower north shore; the Outaouais region; the eastern townships, which is an old area of Quebec settled by English-speaking people; Châteauguay Valley, the same; the Laurentians and the Quebec City area. Linguistic minority groups with cultural identities can also be found in the Jewish, Italian, Japanese, German and Armenian communities in Montreal, to mention a few; in Cree settlements, Iroquois, Montagnais and Inuit communities; in the established black community in Montreal; and in the com-

[Traduction]

Je ferai une brève déclaration, en partie pour répondre à certaines des préoccupations ou des questions que vous avez soulevées, et nous traiterons ensuite des services offerts aux minorités.

Il n'est pas nouveau qu'un habitant du Québec se perçoive comme un membre d'un groupe minoritaire. En fait, il y a eu bien des vagues d'immigrants au Canada, et en particulier au Québec, dont a découlé la naissance de groupes minoritaires qui s'occupent du processus d'entrée et d'immigration.

Toutefois, que quelqu'un se perçoive comme faisant partie d'une minorité parce qu'il emploie l'anglais pour communiquer dans sa vie quotidienne est un phénomène assez récent au Québec. Comme tout le monde le sait, j'en suis sûre, jusqu'au milieu des années 60, il était fort possible de naître, vivre et mourir au Québec sans n'avoir jamais appris le français. Cela fait partie de notre patrimoine, je suppose.

Pour ceux d'entre nous qui ont activement participé à la vie communautaire au Québec, l'événement le plus important qui se soit produit au cours des dernières années, pour ceux d'entre nous qui appartiennent à ces minorités linguistiques et culturelles, a été la tentative, de la part du gouvernement du Québec, de définir un Québécois comme une personne dont la langue maternelle est le français et dont les racines remontent à l'époque de la Nouvelle-France. Nous sommes endettés envers ceux qui ont proposé cette définition, car elle a aiguillonné tous ceux qui n'en faisaient pas partie. Nous avons donc été poussés à affirmer notre vœu et notre droit d'être considérés tout aussi Québécois que nos concitoyens francophones canadiens habitant au Québec. Cette réaction a été immédiatement chez chaque individu et, comme il arrive habituellement dans une société démocratique, elle a commencé à être organisée. Des gens partageant le même sentiment d'indignation après avoir été exclus de la définition proposée de Québécois, se sont rassemblés afin d'affirmer avec plus de force leur identité et leur vœu d'être reconnus comme des membres à part entière de notre société.

Nous, les Québécois dont la langue maternelle n'est pas le français et qui se servent quotidiennement de l'anglais, soit parce que c'est notre langue maternelle, ou parce que c'est celle par laquelle nous avons été intégrés dans notre nouvelle société, formons environ 20 p. 100 de la population, soit un million de personnes. Certains d'entre nous parlent maintenant assez bien le français pour participer à un Québec français. Bon nombre d'entre nous travaillent très dur à acquérir ces compétences linguistiques, et certains n'y arriveront jamais tout à fait.

Les regroupements se trouvent dans les régions périphériques, comme la Gaspésie, la basse côte nord, la région de l'Outaouais, les Cantons de l'Est, où les anglophones se sont établis les premiers, la vallée de Châteauguay, les Laurentides et la région de Québec. On trouve également des groupes minoritaires linguistiques, aussi bien que culturels, comme les Juifs, Italiens, Japonais, Allemands et Arméniens de Montréal, pour en mentionner quelques-uns; les Cris, les Iroquois, les Montagnais et les Inuit; les Noirs de Montréal; et les anglophones venant d'émigrer des Antilles, de l'Inde et de

[Text]

munities of recent arrivals from the English-speaking Caribbean, India and the Far East. So we are a very diverse and, until recently, and probably still, somewhat disorganized as a minority. We are not a homogeneous minority, as a linguistic minority outside of Quebec is sometimes perceived as being. We live in varying degrees of wealth and poverty, both in urban Montreal and in rural Quebec.

The traditional lines of organization of the minority communities in Quebec have been radically altered in the last generation. One of the principal effects of this process of change has been a shift to a community-based leadership. The traditional leadership as one situated largely in the commercial community has become progressively less meaningful as the general economic shift towards the west and developments in society in Quebec have driven home to the non-francophone community the fact that it is a numerical minority.

The Council of Quebec Minorities is one of the principal institutions of this new community structure. Through its programs and its research, the council has helped the non-francophones of Quebec to begin to identify the needs that must be met in order for their communities to adapt and survive. The resources to meet these growing needs have not been supplied by the provincial government, yet the focus of the communities' energies have perforce been directed towards coming to terms with a political reality embodied by that government—and I would also add, "a social reality".

• 0950

The federal government has been helpful and supportive without ever effectively conveying the impression that it considered the difficulties of the minorities in Quebec very seriously. The effects of the enduring stereotype of the English Quebecer as a banker from Westmount has hit hardest at the fishermen from the lower north shore, the farmer from the Gaspé, the textile worker from the Eastern Townships and the garment worker in Montreal, very often from a Greek or Portuguese community. These rural communities have been there for more than 200 years yet are seldom acknowledged by services in their own language either by the provincial or the federal government.

In the last year, the Council of Quebec Minorities has held a series of conference to attempt to establish short-term priorities for both rural and urban minority communities. The result is a virtually unanimous conclusion that maintaining employment opportunities, acquiring French as a second language and the maintenance of community institutions must be high on the list of issues addressed.

The federal government can aid in this effort in many ways. It can see that its own employment practices ensure an appropriate number of non-francophones are engaged to work in Quebec, and I understand that this committee will be dealing with that question at some later time; it can ensure that services are available to anglophone communities all over the province: a presence of English is vital to the morale and perhaps to the very survival of many isolated English communities and such a small thing as the language in which a telephone is answered, if it is answered only in French can

[Translation]

l'Extrême-Orient. Notre minorité est donc très diversifiée et, jusqu'à récemment, et peut-être encore, plutôt désorganisée. Nous ne formons pas un groupe homogène, comme l'on perçoit parfois les minorités linguistiques à l'extérieur du Québec. Nos membres vivent, à des degrés divers, de richesse et de pauvreté, dans la région urbaine de Montréal et les régions rurales du Québec.

Les modes traditionnels d'organisation des minorités du Québec se sont radicalement transformés au cours des 25 dernières années. Un transfert vers un leadership communautaire en a été l'un des principaux effets. Le leadership que l'on retrouvait depuis toujours dans le monde des affaires a pris de moins en moins d'importance, pendant que la puissance économique se déplaçait vers l'Ouest et que l'évolution de la société québécoise a fait prendre conscience à la collectivité non francophone qu'elle était une minorité.

Le Conseil des minorités du Québec est l'une des principales institutions de cette nouvelle organisation communautaire. Grâce à ses programmes et à ses recherches, le conseil a aidé les non-francophones du Québec à identifier les besoins qui doivent être satisfaits afin que leur collectivité puisse s'adapter et survivre. Le gouvernement fédéral n'a pas débloqué les fonds nécessaires, alors que ces collectivités déploient évidemment tous leurs efforts en vue de s'adapter à une réalité politique qu'incarne ce gouvernement, et j'ajouterais également une réalité sociale.

Le gouvernement fédéral a accordé son aide et son appui sans jamais vraiment donner l'impression qu'il prenait au sérieux les difficultés des minorités du Québec. Le stéréotype tenace de l'Anglo-Québécois banquier de Westmount a nui le plus aux pêcheurs de la basse côte nord, à l'agriculteur de la Gaspésie, au travailleur des textiles des Cantons de l'Est et au travailleur du vêtement de Montréal, très souvent d'origine grecque ou portugaise. Bien que ces collectivités rurales existent depuis plus de 200 ans, elles reçoivent rarement des services dans leurs propres langues du gouvernement provincial ou fédéral.

Au cours de la dernière année, le Conseil des minorités du Québec a tenu une série de conférences pour tenter d'établir des priorités à court terme à l'intention des minorités rurales et urbaines. Presque tous les participants en ont conclu que nos priorités doivent être le maintien des possibilités d'emploi, l'acquisition du français comme langue seconde et le maintien des institutions communautaires.

Le gouvernement fédéral peut nous aider à cet égard de bien des façons. Il peut veiller à ce que ses propres pratiques d'emploi assurent qu'un nombre approprié de non-francophones sont embauchés au Québec, et je crois que le Comité étudiera cette question plus tard. Il peut assurer l'offre de services aux collectivités anglophones partout dans la province. Une certaine présence de l'anglais est vitale pour le moral et peut-être même la survie de bien des collectivités anglophones reculées. Un fait aussi banal que de se faire répondre au téléphone en français uniquement peut vraiment accroître ce

[Texte]

really increase our sense of isolation; and federal programs can be altered to supply the resources needed for adaptation—and some examples that we would discuss further with you today are that persons voluntarily taking French courses at their own expense should not be disqualified from unemployment insurance, which is something we can go into later; that Manpower retraining courses teaching French should be available on the same basis as other job-related skills, for without that skill, one cannot enter the job market in Quebec today; and that the number of applicants required to justify a Manpower course could be lowered for rural communities which need help and retraining but seldom produce enough in numbers of people—enough of a demand—for a particular course to satisfy current norms.

We find job creation programs could be properly advertised in English Quebec. Particular care should be taken to see that the information regarding these programs is available to rural English-speaking communities and that the officers responsible for implementation and recruitment are able to speak English.

Bilingual stenographers should be available in all federal courts. The absence of these personnel can undermine the availability of justice in the two official languages.

The CBC Quebec service should be available to all of Quebec. Currently, parts of rural Quebec receive service from New Brunswick, parts from Ontario, parts from the northern service, and, in some areas, none at all, and it is not uncommon for children living in the Gaspé to know the names of the mayors in neighbouring New Brunswick towns better than they know their own leaders in Quebec. They certainly know where Mr. Hatfield is and what he is doing.

We mention the CBC because the CBC has a mandate to really support identity and we find that the absence of both hardware and the support services, journalists and their support staff, is serious for some of these minority communities.

Information services on the lines of Information Canada or Communication-Québec are vital to provide the links with government that allow access to services, and representative institutions of the minority community must be supported by the federal government.

The Council of Quebec Minorities submitted a brief to the Special Joint Committee on the Constitution. There is no point in restating its points here as it is not the topic of this meeting. It is nevertheless important to observe that the minority communities of Quebec are pleased at the prospect of entrenchment of human and language rights, but regard a constitution as a statement of principle. A simple declaration that French and English must be accepted as official languages across Canada is vital. Yet it is absent from the current proposals.

• 0955

No guarantees of government services in health and social services are included. Educational rights are to be guaranteed

[Traduction]

sentiment d'isolement. Des programmes fédéraux pourraient être modifiés de façon à fournir les ressources nécessaires à cette adaptation. Par exemple, et nous pourrions en discuter plus tard, les gens suivant volontairement des cours de français, à leurs propres frais, devraient quand même être admissibles à l'assurance-chômage. La Main-d'œuvre devrait offrir des cours de recyclage en français, comme toute autre formation professionnelle, car sans cette compétence, on ne peut obtenir un emploi au Québec, de nos jours. De plus, le nombre de candidats requis pour justifier la mise sur pied d'un cours de la Main-d'œuvre devrait être abaissé dans les collectivités rurales qui ont besoin d'aide et de recyclage, mais réussissent rarement à produire une demande assez forte.

Nous estimons que les programmes de création d'emplois devraient faire l'objet d'une publicité appropriée auprès des Anglo-Québécois. Il faudrait veiller à ce que les collectivités anglophones des régions rurales aient accès aux renseignements sur ces programmes et que les agents responsables de l'application et du recrutement soient capables de parler anglais.

Des sténographes bilingues devraient être disponibles dans toutes les cours fédérales. En leur absence, il est difficile d'offrir des services judiciaires dans les deux langues officielles.

Le réseau anglais de Radio-Canada, au Québec, devrait offrir ses services partout au Québec. À l'heure actuelle, des régions rurales du Québec captent les émissions du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Nord, et, dans certaines régions, aucune. Il n'est pas rare que des enfants de la Gaspésie connaissent les noms des maires des villes du Nouveau-Brunswick mieux que ceux de leurs propres dirigeants au Québec. Ils savent certainement qui est M. Hatfield et ce qu'il fait.

Nous mentionnons Radio-Canada, car ce réseau a la responsabilité d'appuyer l'identité des collectivités et nous estimons que l'absence d'équipement et de services de soutien, comme les journalistes et le personnel de soutien, nuit vraiment à certaines de ces minorités.

Des services d'information comme ceux d'Information Canada ou de Communication Québec doivent assurer les liens avec le gouvernement qui permettent l'accès aux services. De plus, les institutions représentant la minorité doivent être appuyées par le gouvernement fédéral.

Le Conseil des minorités du Québec a présenté un mémoire au Comité mixte spécial sur la constitution. Il ne sert à rien d'en reprendre ici les éléments essentiels, car ce n'est pas le sujet qui nous occupe aujourd'hui. Il importe néanmoins de signaler que les minorités du Québec voient d'un bon œil l'enchâssement des droits civils et linguistiques, mais considèrent qu'une constitution n'est qu'un énoncé de principes. Il est vital d'affirmer que le français et l'anglais doivent être acceptés comme langues officielles partout au Canada. Toutefois, une telle affirmation est absente des propositions actuelles.

Elles ne comprennent non plus aucune garantie de services gouvernementaux dans le domaine de la santé et du bien-être

[Text]

where numbers warrant, despite five generations of experience in Quebec which prove this limitation unnecessary. Nor is the right to administer their own schools to be established for minority communities. Criminal trials will not be available in both official languages. Most distressing of all, the equivalent of Article 133 will not apply to Ontario. This last stipulation might have only symbolic significance but such symbols are vital to the coexistence of two language groups in our country.

This is a fairly brief summary of our issues, our concerns, some of which I am sure will follow up at subsequent meetings. I thank you again for having us today, and we are open to receive any comments or further questions.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Usher. The lead questioners today will be the member of Parliament for Vaudreuil, Mr. Hal Herbert.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. I compliment the witnesses on the brief they have prepared, and I recognize that they had a relatively short time to get the material together. Perhaps that is part of the reason why I find that there is not as much in the brief as I was expecting to see. In fact the notes that I was putting together suggest that there are quite a few things that you have not even touched on. I would like to discuss that with you this morning.

Let me say first of all that in the 33 or 34 years that I have lived in Quebec I have never had any great concern about losing either my language or my culture, but more recently I have been concerned about the disappearing population and that is something which you do not seem to have touched on at all. I would like to discuss this in some detail.

The reference, towards the West, I assume means out of the Province of Quebec and not towards the west island and Montreal. I will clarify that because we certainly have seen a general shift in the English population towards the west of the Province of Quebec. I do not think anyone would deny that.

When we look at statistics, we are somewhat at a disadvantage because of the availability of statistics. We have to look back to the last census taken in 1976, compare it with 1971 and previous years, and of course we will not be able to get the 1981 statistics until this year, which might indicate quite a sizable change in the population in the Province of Quebec by language.

My files indicate that a great many Anglophones have moved out of Quebec and have not been replaced by other Anglophones. I notice however, just comparing the statistics that are available that English mother-tongue and language used in 1971 was 14.7 per cent, in 1976 it dropped to 12.8 per cent. In that same period there had been a small increase in the French language in the Province of Quebec.

I want to quote, because I think it is relevant, I was reading an article yesterday by Jacques Henripin. This gentleman, who is a teacher at the University of Montreal and Canadian demographer, states:

[Translation]

social. Le droit à l'enseignement est garanti là où le nombre le justifie, bien que l'expérience acquise au Québec pendant cinq générations en ait prouvé l'inutilité. On ne reconnaît pas non plus le droit des minorités à administrer leurs propres écoles. On ne pourra non plus, dans tous les cas, être jugé dans l'une ou l'autre des langues officielles. Le plus décevant de tout est que l'équivalent de l'article 133 ne s'appliquera pas à l'Ontario. Cette obligation n'aurait peut-être qu'une importance symbolique, mais la coexistence des deux groupes linguistiques dans notre pays dépend de tels symboles.

Je viens de vous présenter un bref aperçu de nos préoccupations, dont certaines reviendront certainement au cours de réunions ultérieures. Je vous remercie à nouveau de nous avoir invités aujourd'hui, et nous répondrons volontiers à tout commentaire ou question.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, madame Usher. Le premier intervenant aujourd'hui est le député de Vaudreuil, M. Hal Herbert.

M. Herbert: Merci, monsieur le président. Je félicite les témoins du mémoire qu'ils ont préparé, en si peu de temps, je le reconnais. C'est peut-être pour cette raison que le mémoire n'est pas aussi fouillé que je l'aurais cru. En fait, d'après mes notes, il semble que vous n'ayez pas abordé plusieurs aspects. J'aimerais en discuter avec vous aujourd'hui.

Je dirai tout d'abord qu'après avoir vécu 33 ou 34 ans au Québec, je n'ai jamais craint de perdre ma langue ou ma culture, mais récemment, j'ai commencé à m'inquiéter de la baisse de population, et il semble que vous n'ayez pas du tout abordé ce sujet. J'aimerais en discuter plus en détail.

Vous faites allusion à la migration vers l'Ouest. Je suppose que cela signifie à l'extérieur de la province de Québec et non pas vers l'ouest de l'île de Montréal. Je tiens à faire une mise au point, car nous avons certainement assisté à un déplacement général de la population anglophone vers l'ouest de la province de Québec. Personne n'en disconvient.

Nous sommes assez désavantagés par le manque de statistiques. Nous devons nous en tenir au dernier recensement de 1976 et le comparer à celui de 1971 et des années précédentes. Bien entendu, nous ne pourrions obtenir les résultats de 1981 avant la fin de cette année. Ces derniers indiqueront peut-être des variations considérables dans la population des groupes linguistiques dans la province de Québec.

Mes dossiers démontrent qu'un grand nombre d'anglophones sont partis du Québec et n'ont pas été remplacés par d'autres anglophones. Je note toutefois, en consultant les statistiques, que 14.7 p. 100 des Québécois avaient l'anglais comme langue maternelle et langue d'usage en 1971, et seulement 12.8 p. 100 en 1976. Au cours de la même période, le nombre de francophones au Québec a légèrement augmenté.

Je voudrais citer un article de Jacques Henripin que j'ai lu hier, car il me semble pertinent. C'est un professeur de l'Université de Montréal et un démographe canadien, qui dit ceci:

[Texte]

...projections for the year 2001 show that it is highly unlikely that Quebec's Francophone majority is in danger of losing ground... On the other hand, the Anglophone minority could decline considerably and in fact has apparently been doing so for several decades both in Montreal and in the rest of Quebec.

He has a rather important concluding sentence:

... Quebec will probably become more and more French.

• 1000

In testimony before this committee, the Commissioner of Official Languages has made it plain that he sees some polarization of Quebec becoming more and more French and the rest of Canada becoming more and more English.

I believe, in comparing the two minorities, the English minority in Quebec and the francophone minority outside of Quebec, face two completely different problems. The francophones outside of Quebec are afraid that they might lose their language and their culture. I do not believe, even in your brief this morning, that you are suggesting that the anglophones in Quebec are losing their culture and you do not seem to suggest that they are even losing their language because they are becoming more bilingual.

So why have you not considered or stressed that maybe the danger for the Quebec minority group, the anglophones in the Province of Quebec, is the population loss rather than any change in language.

Mrs. Usher: Well, obviously, that is a priority concern. It has been one of the motivating factors for groups who organize. I joined forces with other researchers in 1975 to form AQEM which is a research group called *Anglo Quebec en mutation*. We did some of the early collection of data that surfaced the out migration of anglophone youth that had increased to 37.5 per cent or something like that. We did not come armed today with a brief based on that because the strategies to reverse that trend fall within the provincial context, the provincial jurisdiction most often. We have tried to surface today some of the things that we see connect with the initiatives of the federal government. Now the preoccupation that we state here is a priority around jobs or employment opportunities and around language acquisition are two absolutely inseparable factors in retaining our youth in Quebec. We have peripheral reasons that have not been well served; neither French nor English have been well served in terms of economic development. So there is nothing for the young to do.

The anglophones are leaving Quebec whereas the francophones are leaving the regions. That is the subtle difference.

The acquisition of French falls within the provincial jurisdiction of education and there is still a long battle to be fought on that issue, both at local level and at the provincial level. The fact that it was not highlighted in our presentation today does not mean at all that this is not a priority concern for us. In fact, in many areas, it is the source of energy for volunteers to group together, to try to find some new and creative approaches to both language acquisition and the kind of

[Traduction]

... les prévisions pour l'an 2001 démontrent qu'il est fort peu probable que la majorité francophone du Québec risque de perdre du terrain... Par ailleurs, la minorité anglophone pourrait grandement diminuer, et en fait, c'est ce qu'elle semble avoir fait depuis plusieurs décennies, aussi bien à Montréal que dans le reste du Québec.

Sa conclusion est assez importante:

... le Québec deviendra probablement de plus en plus français.

Dans sa déposition devant le Comité, le commissaire aux langues officielles a dit qu'à son avis, le Québec deviendrait de plus en plus francophone, tandis que le reste du Canada deviendrait de plus en plus anglophone.

La minorité anglophone du Québec et la minorité francophone en dehors du Québec font face chacune à des problèmes tout à fait différents. Les francophones en dehors du Québec ont peur de perdre leur langue et leur culture. Or, vous ne semblez pas vous-mêmes craindre que les anglophones du Québec puissent un jour perdre leur culture, ni même leur langue, du fait qu'ils deviennent davantage bilingues.

Comment se fait-il, dans ces conditions, que vous n'ayez pas souligné le fait que le danger qui menace la minorité anglophone du Québec est de voir diminuer son nombre, et non pas la perte de la langue?

Mme Usher: C'est une de nos plus graves préoccupations et un des facteurs qui ont incité les gens à se constituer en groupes. En 1975, je me suis associés à d'autres chercheurs pour mettre sur pied un groupe de recherche appelé: «Anglo Québec en mutation», ou AQEM. Nous avons réuni des statistiques d'où il découle que l'exode de la jeunesse anglophone était passée à 37.5 p. 100 environ. Si nous n'avons pas évoqué cette question aujourd'hui, c'est parce que les mesures aptes à renverser cette tendance relèvent du contexte provincial plutôt que fédéral. Or, c'est des initiatives éventuelles des autorités fédérales dont nous voudrions vous entretenir aujourd'hui. Si nous voulons garder la jeunesse anglophone au Québec, il faut lui offrir des possibilités d'emploi et lui permettre d'acquérir une connaissance suffisante de la langue française. Or, le développement économique est insuffisant, aussi bien pour la jeunesse francophone que pour la jeunesse anglophone. Beaucoup de nos jeunes n'arrivent pas à trouver un emploi.

La différence entre les deux communautés, c'est que les anglophones quittent le Québec, tandis que les francophones émigrent vers d'autres régions de leur province.

L'apprentissage de la langue française relève des autorités provinciales; il reste encore beaucoup à faire dans ce domaine, tant sur le plan local que provincial. Le fait que nous n'ayons pas souligné cet aspect du problème dans notre exposé ne signifie pas pour autant qu'il ne soit pas important, à notre avis. C'est ce facteur qui, bien souvent, incite les gens à se regrouper pour essayer de trouver des solutions constructives, tant à la question de l'apprentissage de la langue qu'au déve-

[Text]

economic development that is going to provide money-making work.

Mr. Herbert: Well, I think it is fine that your concentration is on the federal scene which is the purpose of this discussion and far be it from me to suggest that language only is the reason why anglophones are moving out of Quebec. However, possibly, the other problems that are causing anglophones to move out of Quebec, taxation measures, for example, are going to be redressed soon.

Mrs. Usher: I would not hold my breath.

Mr. Herbert: Neither would I. However, there is some possibility that maybe something will be done about this situation, soon I hope.

I want to turn to what the federal government is doing or is not doing to make the anglophones comfortable and at ease in the Province of Quebec, a point that you do not seem to have touched on. You talk, on page two of your brief, of employment practices and the need for increased staffing of anglophones in the public service in Quebec and we have seen figures, figures that have been presented to us, showing a steady drop in the number of anglophones in the public service. A point you do not touch on which seems to me to be of significance is that the federal government has decreed the language of work shall be French, and it has always seemed to me . . .

• 1005

Mrs. Usher: The federal government?

Mr. Herbert: The federal government in the province of Quebec. And it has always seemed to me, therefore, to make it extremely difficult for an Anglophone to be at ease in the federal public service. We know—and we have always accepted, we Anglophones in Quebec—that there are almost no Anglophones in the Quebec provincial public service, the reason for that being, I believe, a matter of comfort of work. Now, the federal government has gone to great steps to try to make sure that the Francophone outside of Quebec is comfortable in his working environment. But in Quebec we seem to have gone in the other direction. I am not trying to lead you. I am trying to ask your opinion as to whether you feel that one of the reasons why there has been a substantial drop in the number of Anglophones in the Quebec federal public service has to do with the language of work.

Mrs. Usher: Indeed so, sir. And there is also the difficulty of access to and entry into that service. We have a hunch too that it is related to recruitment policies and we would ask you, if you have any way of doing this, to press for further evaluation of the functioning of the recruitment service and to look for criteria of entry, look and see how people are being screened out and being denied access, if you will, to even attempting to get into that civil service. Perhaps Geoffrey would have more details he would like to add to that.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Chambers.

Mr. Geoffrey Chambers (Executive Director, Council of Quebec Minorities): In respect to language of work it is certainly clear that the principal language of work for the

[Translation]

loppement économique dont dépendent les possibilités d'emploi.

M. Herbert: Vous avez sans doute raison de vous en tenir à l'aspect fédéral du problème, dans votre exposé. Par ailleurs, je ne prétends nullement que l'exode des anglophones est dû uniquement à des problèmes d'ordre linguistique. Il se pourrait cependant qu'un des facteurs, à savoir les problèmes fiscaux, soit résolu prochainement.

Mme Usher: Je n'y compterais pas trop.

M. Herbert: Je ne sais pas, mais je crois que quelque chose pourrait être fait dans ce domaine dans un proche avenir.

Je voudrais aborder une autre question que vous n'avez pas évoquée, notamment les mesures que le gouvernement fédéral pourrait prendre pour que les anglophones se sentent à l'aise dans la province de Québec. A la page 2 de votre mémoire, vous dites que la fonction publique du Québec devrait engager davantage d'employés anglophones. Or, d'après les statistiques, le nombre de fonctionnaires anglophones, au Québec, est en diminution constante. A ce propos, vous n'avez pas évoqué le fait que le gouvernement fédéral a décrété que la langue de travail est le français; c'est très important, à mon avis.

Mme Usher: Le gouvernement fédéral, dites-vous?

M. Herbert: Oui, pour ce qui est du Québec. C'est cela qui fait que les anglophones ont beaucoup de mal à se sentir à l'aise au sein de la fonction publique fédérale dans cette province. Les anglophones du Québec se sont faits à l'idée qu'il n'y a pratiquement pas d'anglophones au sein de la fonction publique provinciale, justement parce qu'ils ne s'y sentiraient pas à l'aise. Le gouvernement fédéral a fait de gros efforts afin que les francophones en dehors du Québec se sentent à l'aise dans leur milieu de travail, alors que le contraire semble avoir été fait du Québec. Ne pensez-vous pas qu'une des raisons de la baisse sensible du nombre d'anglophones dans la fonction publique fédérale, au Québec, est cette question de langue de travail?

Mme Usher: Cela ne fait aucun doute. De plus, les anglophones ont du mal à se faire embaucher, ce qui est sans doute dû à des méthodes de recrutement. C'est d'ailleurs pourquoi nous vous demanderions de faire examiner de plus près les modalités et les critères de recrutement, et notamment comment on s'y prend pour décourager les gens, ne serait-ce que de poser leur candidature. Geoffrey pourrait peut-être ajouter quelques précisions à ce sujet.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Chambers.

M. Geoffrey Chambers (directeur exécutif, Conseil des minorités du Québec): Il est évident que la langue de travail principale dans la fonction publique fédérale au Québec et

[Texte]

federal civil service in Quebec—as the principal language of work in the province generally and in the provincial civil service which you alluded to—is practically speaking, going to have to reflect the principal language of the population which is 80 per cent, give or take, French-speaking. I do not want to go on record as opposing the notion that the principal language of work ought to be French. However, there are lots of examples of places where there are significant English populations where for administrative purposes, the federal civil service has effectively been designated as unilingual Francophone in terms of the job force and so on. The result of this has been that the services provided to the English-speaking community have been haphazard and thus unsatisfactory.

I can quickly pick one example here to bring before you. It is the region of the Gaspé which comprises Gaspé East, Gaspé West and Bonaventure. In three government departments which the Council would regard as absolutely vital in terms of delivery of services to a considerable Anglophone population of something over 15,000 people there are no Public Works officers capable of speaking English, three out of 91 Employment and Immigration officers capable of speaking English and one Environment officer out of 68 capable of speaking English. The rates in health and social services and in customs and excise are very low as well, although that is rather impressionistic because the total numbers of federal civil servants in those areas are low. However, the over-all effect is that there is a historically established English community in the Gaspé—which has been there, as we referred, for 200 years, which has a history and which one would hope would have some prospect of survival—which has the opportunity of getting absolutely no services in its own language. It is of course compounded by the fact that the provincial government has not, until recently, provided very much service in English as well. The result has been that the community has felt extremely isolated. That is perhaps an extreme example because it is a community which is in a French bath, as it were. It is in a remote region in which the larger portion of the population is French. Nevertheless, it is a community which I think deserves the support and services which the federal government offers to other Canadians. It is perhaps not as serious when one looks at the Island of Montreal. Nevertheless, there are certain areas of the island of Montreal where services are delivered in an unsatisfactory manner.

• 1010

Again, and rather impressionistic, in order to establish a pattern which we already know exists from another more in-depth research yesterday we did a telephone survey of 24 government offices in Quebec. I will hand it around later, if you like, but it is interesting that the post office people were entirely incapable of replying in English to a casual question on the telephone, and when given a complicated question they just gave up. The Solicitor General's office in Trois-Rivières was initially capable and then refused to go in English and fully two-thirds of the offices called replied only in French to the telephone calls. I know it may not seem a big thing, but particularly to unilingual anglophones, and particularly those

[Traduction]

dans la fonction publique provinciale est le français, ce qui traduit le fait que 80 p. 100 de la population de cette province est de langue française. Je ne prétends pas d'ailleurs que cela ne soit pas juste. Néanmoins, dans de nombreux endroits à forte concentration anglophone, les postes de la fonction publique fédérale ont été déclarés unilingues francophones, si bien que les services dont dispose la communauté anglophone laissent souvent beaucoup à désirer.

Ainsi, à titre d'exemple, dans la région de Gaspé, qui comprend Gaspé est et ouest, ainsi que Bonaventure, trois ministères qui, en principe, doivent fournir des services importants à la population anglophone de 15,000 personnes environ, ne comptent aucun agent des travaux publics capable de s'exprimer en anglais; au ministère de l'Emploi et de l'Immigration, trois agents sur 91 parlent l'anglais, et un sur 68 au ministère de l'Environnement. Ces chiffres sont tout aussi faibles au ministère de la Santé et du Bien-être, ainsi qu'aux Douanes et Accise; je m'empresse d'ajouter que le nombre global de fonctionnaires fédéraux dans ces régions n'est pas très élevé. Le résultat de tout ceci, c'est que la communauté anglophone, établie dans la région de Gaspé depuis 200 ans environ, qui a donc un passé, et je l'espère aussi, un avenir, n'arrive plus à se faire servir dans sa propre langue. La situation est encore aggravée par le fait que jusqu'à tout récemment, les autorités provinciales n'ont pas, elles non plus, fait grand-chose dans ce domaine. Cette situation a créé un sentiment d'isolement parmi la communauté anglophone de Gaspé. Il s'agit en l'occurrence sans doute d'un cas extrême, la communauté anglophone de Gaspé étant enclavée dans une région éloignée, à majorité francophone. Il n'empêche que cette communauté devrait pouvoir bénéficier des mêmes services fédéraux que le reste des Canadiens. La situation n'est sans doute pas aussi grave dans l'île de Montréal, bien que certains quartiers y soient mal desservis.

Pour vous donner une idée, nous avons effectué hier une enquête téléphonique parmi 24 bureaux du gouvernement dans la province de Québec. Si cela vous intéresse, je vous remettrai ce document plus tard. Aux Postes, il a été très difficile d'obtenir une réponse en anglais; de plus, c'était une question simple; quand on a posé une question compliquée, l'employé a simplement abandonné. Au bureau du Solliciteur général, à Trois-Rivières, l'employé a commencé par répondre en anglais, puis a refusé de poursuivre dans cette langue. Les deux tiers des bureaux auxquels nous nous sommes adressés ont répondu en français uniquement. Je ne prétends pas que ce soit très grave, mais pour des personnes ne connaissant que l'anglais,

[Text]

unilingual anglophones who may be more advanced in age and less adapted to the current situation in Quebec and who have quite often greater difficulty dealing with the federal civil service and bureaucracy in general, it can be very off-putting and very discouraging.

As I say, this is not in any way a systematic answer to your question, but I think you can see that there is clearly a lack of capacity to deliver services from the federal public service to communities, both rural and urban, both isolated and fairly well supported in respect of their own community institutions. I think that there are some very obvious solutions to that problem, very obvious questions that are prompted by the statement of the problem, which we perhaps could go into later. But in order to state the actual question, there is no doubt that there is a lack of service.

Mr. Herbert: I think what you are pointing up is an essential difference between the two minority groups, that while the progress for the francophones outside of Quebec may have been somewhat slow, there has been positive progress, whereas in the Province of Quebec the anglophone atmosphere has steadily deteriorated.

I am personally concerned because I think it affects not only the anglophones in Quebec but it also affects such things as tourism. I was recently looking at some figures indicating that last year some 20 million tourists entered Ontario and only 3 million entered the Province of Quebec. I think the contrast in the numbers is quite extraordinary and I attribute a lot of that to the atmosphere in the Province of Quebec.

I must not take up too much of the time of my colleagues so let me get on to one last point. You mentioned that persons voluntarily taking French courses at their own expense should not be disqualified from UIC. We also have the situation where at the present time the Department of Employment and Immigration is prepared to give French training to immigrants but it is not prepared to give French training to English-speaking persons. The English community in Quebec might have been remiss in not long ago making some effort to speak the second official language, and I agree with that. Nevertheless, certainly since the introduction of Bill 22 there has been an attempt on the part of the anglophone community to recognize that the majority language in the Province of Quebec is French and to speak more French. To do that they need training. You do not bring up that subject. You go on to say Manpower retraining courses. Are you then specifically suggesting that the Department of Employment and Immigration via training programs should also encourage the English community to speak the second official language of their country?

Mrs. Usher: We would like to be even more specific than that, Mr. Herbert, and recommend that courses aimed at developing the skills to function adequately on the job in French be given the same status as any other Manpower retraining course that carries with it the training allowance and recognition of being able to go back of UIC after taking that course. That is what we are really looking at because the reality today is that if you do not have French-language skills sufficient for the requirements of the job you will not get in. You do not get into the work force.

[Translation]

surtout lorsqu'il s'agit de personnes plus âgées qui ont du mal à s'adapter à l'évolution actuelle du Québec et pour qui les rapports avec l'administration posent des problèmes, cela est certainement décourageant.

Donc, même si tout cela n'est pas concluant, il semblerait néanmoins que les communautés rurales et urbaines, qu'elles soient isolées ou qu'elles possèdent leurs propres institutions communautaires, ont du mal à obtenir des services en anglais de la part de la fonction publique fédérale au Québec. Il existerait toutes sortes de solutions pour résoudre ce problème, solutions que nous pourrions aborder un peu plus tard. Mais il ne fait aucun doute que les services en anglais sont insuffisants.

M. Herbert: Il découle de tout ceci qu'alors que les minorités francophones en dehors du Québec ont vu leur situation s'améliorer, même si ce n'est que lentement, la situation de la minorité anglophone du Québec a au contraire tendance à dégrader progressivement.

Or, ceci concerne non seulement les anglophones du Québec, mais a des incidences sur le tourisme, entre autres. Ainsi, l'an dernier, alors que 20 millions de touristes se sont rendus en Ontario, trois millions seulement sont allés au Québec. Le contraste est saisissant et dû en partie, je pense, à l'atmosphère qui règne au Québec.

Je voudrais vous poser une dernière question. Vous avez dit que les personnes qui suivent des cours de français à leurs propres frais ne devraient pas perdre leur droit aux prestations d'assurance-chômage. Par ailleurs, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration offre des cours de français aux immigrants, mais non pas aux anglophones. Je conviens que la communauté anglophone du Québec a eu tort de ne pas avoir essayé, depuis longtemps déjà, de pouvoir s'exprimer en français. Cependant, depuis l'adoption du Bill 22 en particulier, les anglophones du Québec admettent que le français est effectivement la langue de la majorité dans cette province et ils essayent de parler davantage le français. Mais pour faire des progrès dans ce sens, il leur faudrait des cours, question que vous n'avez pas évoquée. Pensez-vous que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration devrait offrir des cours de langue française à la communauté anglophone du Québec, pour lui permettre d'apprendre à mieux parler la deuxième langue officielle de notre pays?

Mme Usher: Nous irions même jusqu'à dire que les cours de français offerts par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration devraient être assimilés aux cours de recyclage et donner droit à des prestations spéciales, et ensuite, à la reprise des prestations d'assurance-chômage. C'est ce qu'il faudrait faire, car sans une connaissance de base de la langue française, il n'y a pas moyen de trouver de l'emploi actuellement au Québec.

[Texte]

• 1015

I will just add a few more little insights on that one. There is a great effort to assist people to adapt to the francization of the workplace in Quebec, but it has tended to hit middle management in large companies and it has not. . . . It has been expensive but it has been done. But the work, the support staff and in large companies—I could add mostly females—have not benefited from that. These are people who may have been on the work force already for 15 or 20 years and may have another 15 years or so left to work, and it is that age group of 35 to 50 that is really trapped. They have not benefited from any of the new ways of learning French, nor have they been special enough within their companies to have that money invested in them. They cannot move. If they lose their job or if their job becomes redundant, they really cannot get back on without a considerable investment of time and effort. Our feeling is that because this is such an essential skill for the workplace, it must be given the same status as other skill training.

Mr. Herbert: Have I got time for one?

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes, go ahead.

Mr. Herbert: Just to get onto something else which is of interest to me. Excuse me for jumping, but in the limited time we have I have no choice.

Something that has bothered me, and you have made reference to it here, is the criticism of those words "where numbers warrant" in the constitutional proposal. It seems to me only reasonable to have something that says "where numbers warrant" without defining specifically what the numbers are. Why do you object to those words?

Mrs. Usher: Mr. Chairman, I would like Mr. Orr to answer this question, please.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Orr.

Mr. Royal Orr (Director, English-Speaking Townshippers' Association): Thank you, Mr. Chairman. Our association presented a brief to the Quebec government in their special commission on the constitution which they held, and we really sort of went along with this position as far as "where numbers warrant". We thought it should be the policy of the federal government that services were available in both languages, and we recognized that was probably a costly procedure and program. However, it was our opinion that perhaps it was just one of the costs necessary for Canada to accept in order to have a true federation that is two nations in the federation. So we recognized it would be awkward and difficult and expensive, but we think the end justifies all the trouble.

One other thing, if I may, was something you started off by speaking about your concern with the exodus of population from Quebec; you did not think the English of Quebec were concerned about the loss of language or culture. I can say from the standpoint of the rural people of Quebec, the rural English people, it is certainly true there is no chance that English will cease to be spoken in the North American context, or that broadly speaking, English culture will cease to exist.

[Traduction]

Je voudrais encore ajouter quelques mots à ce propos. On a fait un gros effort pour aider les gens à s'adapter à la francisation du travail au Québec, même si c'est coûteux. Cela a profité essentiellement aux cadres moyens des grosses entreprises, alors que le personnel de soutien, constitué essentiellement de femmes, n'en a pas bénéficié. Or, il s'agit souvent de personnes ayant déjà travaillé 15 ou 20 ans et à qui il reste encore une quinzaine d'années à travailler, c'est-à-dire des personnes âgées de 35 à 50 ans. C'est pour cette catégorie de personnes que la situation est la plus difficile. Elles n'ont pas pu profiter des nouvelles méthodes d'enseignement de la langue française et leurs patrons ne les considèrent pas suffisamment importantes pour qu'on leur paie un cours de français. Alors, si ces personnes perdent leur emploi, elles ne parviendront pas à en trouver un autre, à moins de faire un très gros effort pour acquérir ne fût-ce que les éléments de la langue française. Nous croyons que, vu l'importance de la connaissance du français pour l'obtention d'un poste, les cours de français devraient être assimilés à n'importe quel autre cours de formation.

M. Herbert: Pourrais-je poser encore une question?

Le coprésident (sénateur Murray): Allez-y.

M. Herbert: Je voudrais maintenant passer à une autre question, et vous m'excuserez si je fais des coq-à-l'âne.

Vous semblez critiquer l'expression «lorsque les chiffres le justifient», prévue dans le projet constitutionnel. Il me semble au contraire qu'une disposition de ce genre est tout à fait raisonnable, sans pourtant définir quels doivent être ces chiffres. Qu'est-ce que vous trouvez à y redire?

Mme Usher: Je demanderais à M. Orr de répondre à cette question.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Orr.

M. Royal Orr (directeur, Association des anglophones de l'Estrie): Merci, monsieur le président. Dans le mémoire que nous avons soumis au gouvernement du Québec dans le cadre de la Commission spéciale de la constitution, nous n'avons pas formulé d'objections quant à l'expression «là où le nombre le justifie». Même si le gouvernement fédéral devrait, en principe, assurer les services dans les deux langues, c'est un fait que c'est fort coûteux à réaliser. Mais c'est une charge que nous devons peut-être accepter si nous tenons à réaliser une véritable fédération entre nos deux peuples. Même si c'est difficile et coûteux, la fin, à notre avis, justifie les moyens.

Parlant de l'exode de la population anglophone du Québec, vous avez dit que la possibilité de perdre sa langue ou sa culture n'est pas un des soucis de la communauté anglophone du Québec. Il est vrai que la langue et la culture anglaises ne risquent nullement de disparaître du continent nord-américain.

[Text]

But it is the case that people do not live in North America *per se*; they live like I do in East Hatley or in Sherbrooke or in Cowansville. In our communities, our culture and our language is definitely threatened and I think that the loss of population is certainly a major factor contributing to that loss of culture. But it is very much a concern certainly of the off-island English population, that our language and culture is threatened. I think certainly for the off-island English population, our situation is very close to that of francophones outside Quebec.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Herbert.

I have Mr. Kilgour, the member for Edmonton-Strathcona.

Mr. Kilgour: I have a very short comment, Mr. Chairman, and then a series of questions.

As a Manitoban by birth I empathize with you fully. I am ashamed of what the anglophone majority did to the francophone minority in that province, and as a westerner—a minority of the west being 29 per cent of the population—I am ashamed that the constitutional proposal would officially place western Canadians and northern Canadians in a third-class constitutional position. So I do empathize with your situation very thoroughly. There is so much in your brief and the material you have given us. If you had to give us a bottom line position, say five things you think this committee should recommend, what might they be?

• 1020

Mrs. Usher: One is I think I would like to leave this room having you know that there is a great deal of work left to be done in Quebec within the minority context, through associations that exist now and ones that are going to be developed—because they are in the process of being developed, and it is through these associations that the barriers to full participation in life in Quebec on the part of minorities are going to be identified and certainly where many of the solutions are going to be found, because they are varying regions and disparate situations, et cetera.

I would hope there is recognition of the need for continued and probably expanded financial support from a special minority language program which supports associations like ours at a provincial level, but even more importantly at this time, local organizations in their growth and development throughout the geographical regions of the province and within the ethnic plus language minority—the dual minority—groups in the Montreal area.

I think it is extremely important that CBC services be assured to all regions of Quebec.

I think there must be some very serious redress of this lack of services related to acquiring jobs, seeking jobs, retraining, et cetera through Employment Canada and in the job-creation services as well, the Outreach officers, et cetera, where there is a serious lack of being able to reach out to the English-speak-

[Translation]

Mais dans la pratique, les gens n'habitent pas en Amérique du Nord, mais à East Hatley, dans mon cas, ou à Sherbrooke, ou encore à Cowansville. Or, dans ces communautés, la langue et la culture anglaises sont menacées de disparition, à cause, en grande partie d'ailleurs, de l'exode de la population anglophone. Donc, les minorités anglophones du Québec, à l'exception peut-être de celle de l'île de Montréal, sont bel et bien menacées dans leur langue et leur culture. J'irai jusqu'à dire que notre situation à cet égard est semblable à celle des francophones en dehors du Québec.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Herbert.

La parole est maintenant à M. Kilgour, député d'Edmonton-Strathcona.

M. Kilgour: Je voudrais d'abord apporter une précision, et ensuite, poser quelques questions.

Je suis né au Manitoba et je comprends vos sentiments. J'ai honte de la façon dont la majorité anglophone s'est comportée vis-à-vis de la minorité francophone dans ma province. En tant que représentant de la minorité de l'Ouest, laquelle constitue au moins 29 p. 100 de la population du Canada, j'ai honte du projet constitutionnel, qui aurait pour effet de reléguer officiellement les Canadiens de l'Ouest et du Nord dans une catégorie constitutionnelle de troisième classe. Je suis de tout cœur avec vous. Votre mémoire et les autres documents que vous nous avez donnés sont très touffus. Si vous deviez résumer en cinq grandes lignes les recommandations que le Comité devrait faire, quelles seraient-elles?

Mme Usher: Tout d'abord, nous souhaitons qu'à l'issue de cette réunion, vous soyez convaincus qu'il y a encore beaucoup à faire au Québec pour les minorités, par l'intermédiaire des associations qui existent déjà, et d'autres qui sont encore embryonnaires. C'est à travers ces associations que seront mis à jour les obstacles que rencontrent les minorités qui veulent participer pleinement à la vie québécoise, et c'est par elles que nous aboutirons à des solutions, car les situations et les régions ne se ressemblent pas toutes.

J'espère que l'on reconnaîtra qu'il faut poursuivre, et peut-être élargir, l'appui financier accordé à un programme spécial à l'intention des minorités linguistiques. C'est sur ce programme que des associations provinciales telles que la nôtre doivent compter, mais il est encore plus indispensable actuellement aux organismes locaux qui ont des ramifications dans toutes les régions de la province, et il est vital pour les minorités ethniques et linguistiques, doublement minoritaires donc, dans la région de Montréal.

Je pense qu'il est capital que les services du réseau anglais de Radio-Canada soient étendus à toutes les régions du Québec.

Je pense qu'il faudrait améliorer sensiblement les services d'emploi et de recyclage offerts par Emploi Canada, de même que les services de création d'emplois et les programmes d'extension. En effet, tous ces services n'atteignent pas les anglophones de la province et ne peuvent pas communiquer

[Texte]

ing groups around the province and communicate with them. They may not even know where they are because it tends to be outside the consciousness of many people that there are these groups throughout the province.

My fifth would be, I think, one thing that has come out of our rural areas—and I am sure we are not only one; I am sure this is the situation in Ontario as well. That is the availability of bilingual stenographers in the courts. We have a right to have a trial in our mother tongue, but when a stenographer is not in place who can actually take a record of the proceedings, then we are forced to accept second best, and for our people that is really not just. I think this is a very serious problem to look into. I know that there there is a jurisdictional overlap, but it is a guaranteed right.

The Joint-Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: You made the point, I think, that you are increasingly alarmed about the exodus of anglophones from Quebec. If you were trying to identify the cause of that, how much, if you care to say, would you pin on the policies of the federal government and how much on the policies of the provincial governments, successively?

Mrs. Usher: I do not think there is any question that it is the atmosphere within Quebec, in a large sense, that has made people question or move out more quickly than they used to. One must remember that there always has been movement out, but there was movement into Quebec. The movement out on the part of young people really did accelerate between 1971 and 1976, and that we have documented in research reports through AQEM. There was also not movement in ward. There is an atmosphere which does not reach out and welcome in any great way anybody who is not ready and comes in equipped to function in French from the rest of Canada. There is assistance, obviously very good assistance to immigrants, to help them immigrate into Quebec.

• 1025

The economic development, however, I think is the other side of that. In any innovation I have done with young people in the Eastern Townships or on the Gaspé coast, wherever there is this double thing that comes up in services, and you go round and round in circles. There are no jobs; they cannot speak French; they cannot get a job because they cannot speak French but there are no jobs; and when there are jobs, they do not hear about them. So this is why our energies and many of our member groups' energies are very clearly directed toward looking at paid work where you want to work, even within Quebec, as the route to viability. We have always talked about a strong, viable community in Quebec, or communities, and our priorities are on several fronts in order to address the lack of paid-work opportunities; the lack of skills to enter the jobs that do exist; the lack of knowledge of the jobs that do exist, because there is not enough communication as often as in the public service, both federal and provincial; and a lot more creative approaches to assisting people acquire French. So I see economic as a federal area. I can see that.

[Traduction]

avec eux. On ignore même l'existence des anglophones, car beaucoup de gens ne se rendent même pas compte que ces groupes sont dispersés à travers la province.

Cinquièmement, il y a un problème spécifique aux régions rurales, et je suis sûre que nous ne sommes pas les seuls dans ce cas-là. La situation en Ontario doit être semblable. Dans les tribunaux, il y a une pénurie de sténographes bilingues. Nous avons droit à un procès dans notre langue maternelle, mais quand un sténographe compétent n'est pas disponible pour prendre les délibérations en note, il nous faut accepter des gens de second ordre, et cela n'est pas juste. C'est un problème grave sur lequel il faudrait se pencher. Je sais qu'il y a une question de chevauchement des juridictions, mais il n'en demeure pas moins que c'est un droit garanti.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Vous avez dit que vous vous inquiétiez de plus en plus de l'exode des anglophones du Québec. Si l'on vous demandait de déterminer la cause de ce phénomène, quelle part de responsabilité accorderiez-vous aux politiques du gouvernement fédéral et quelle part reviendrait aux politiques des gouvernements provinciaux?

Mme Usher: Nul doute que l'ambiance qui règne au Québec inquiète les gens, qui le quittent plus vite qu'autrefois. En effet, on doit se souvenir qu'il y a toujours eu exode, mais que cela était compensé par un afflux de gens. La tendance s'est accélérée chez les jeunes entre 1971 et 1976, et l'AQEM a fait des études qui le prouvent. De plus, l'afflux a stoppé, car il existe au Québec un climat tel, que les Canadiens du reste du pays n'étant pas prêts et aptes à vivre en français ne sont ni sollicités ni bienvenus. Bien sûr, on fait beaucoup pour aider les immigrants à s'intégrer au Québec.

Toutefois, la conjoncture économique est également un facteur. Dans tous les contrats que j'ai eus avec des jeunes dans les Cantons de l'Est ou en Gaspésie, le même refrain revenait constamment à propos des services. Il n'y a pas d'emplois, les demandeurs d'emplois ne peuvent pas parler français et ils ne peuvent pas trouver d'emploi parce qu'ils ne parlent pas français, mais il n'y a quand même pas d'emplois. Quand il y a des emplois, on ne les met pas au courant. C'est pourquoi nous consacrons beaucoup de nos énergies à la recherche d'emplois payants pour ceux qui veulent travailler au Québec pour survivre. On a toujours parlé des collectivités fortes et viables au Québec et nous déployons beaucoup d'efforts à plusieurs égards; la recherche de débouchés, l'acquisition de compétences pour entrer sur le marché du travail, l'information concernant les emplois, pour pallier des lacunes de communication entre les demandeurs et les responsables fédéraux et provinciaux, ainsi que des encouragements à ceux qui veulent apprendre le français, constituent autant de priorités pour nous. L'aspect économique est du ressort fédéral, à mon avis.

[Text]

Mr. Kilgour: Do you think it is the policy of successive Quebec governments to make the province unilingual French?

Mrs. Usher: I think it is a desire of the people of Quebec to have a French province. And although there are still a few die-hards around, I do not find too much opposition these days within the non-French speaking population to that general desire of a Quebec which really functions mostly in French. Would you?

Mr. Orr: No, I would not think so, and in living off the Island of Montreal, one often has the sense that all the programs that the recent Quebec governments have had towards the francization of work and government are really directed at Montreal. Montreal is in mind for those things. We have been experiencing the reality of living in a francophone community for two generations off the Island of Montreal, except in a couple of places like Pontiac. There was a demographic study a few years ago which projected the possibility of Montreal becoming predominantly an anglophone city and that was seen, rightly, as a threat to the integrity of Quebec as a French state or as a French area. A lot of these programs which have come in have been directed to that projected situation, and a lot of the anglophones in Quebec off the Island of Montreal have been kind of caught up in that. If it were not for the presence of Montreal, we probably would not have a lot of the things on record on the books that we have now. It is just not the same situation at all.

Mr. Kilgour: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Chambers.

Mr. Chambers: Thank you. I would just remark that in 1967 I believe, Daniel Johnson said that Quebec will become as French as Ontario is English—that being a clear statement that he did not feel that it was at the time. It seems to me that statement, whereas it might have been considered in the late sixties as fairly radical, would be generally accepted today in Quebec as a reasonable statement of an ideal state of affairs. That is not to say that Quebec ought to become as French as Ontario is English today, because there is probably some sense in Quebec that Ontario ought to adapt to some degree as well with respect to its services in French, but the general notion that there ought to be some equity in respect of services to minorities. In other words, that French is going to be the predominant language of work in Quebec, which is an accepted fact which has been stated in the preambles of three consecutive sets of language legislation in Quebec, is really not going to be disputed by any minority that wishes to stay and make its life or career in Quebec.

• 1030

The Joint Chairman (Senator Murray): Your time has run out, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: May I have one more question?

The Joint Chairman (Senator Murray): All right.

Mr. Kilgour: I take it that is why you feel Section 133 should be applicable to Ontario and other provinces: that it would be in the interests of amity between the different

[Translation]

M. Kilgour: Pensez-vous que les gouvernements québécois qui se sont succédés imposent des politiques visant à faire de la province une province unilingue française?

Mme Usher: Je pense que la population québécoise veut que la province soit française. Même s'il y a encore des irréductibles, actuellement, je puis constater qu'il n'existe plus, de la part de la population ne parlant pas français, d'opposition farouche à ce désir collectif des Québécois. Qu'en pensez-vous?

M. Orr: Je pense que vous avez raison. Quand on vit à l'extérieur de l'île de Montréal, on a l'impression que tous les programmes de francisation du milieu de travail et des services gouvernementaux, mis en vigueur par les gouvernements québécois successifs, visaient véritablement Montréal. Montréal était donc la cible. En effet, depuis deux générations, les groupes anglophones vivant à l'extérieur de Montréal, sauf dans quelques endroits du côté du Pontiac, baignent dans une collectivité francophone. Il y a quelques années, une étude démographique a démontré que Montréal était en passe de devenir une ville où les anglophones seraient en majorité, et cela a été perçu comme une menace à l'intégrité du Québec français. Beaucoup de programmes ont donc été lancés pour modifier cette tendance. Ainsi, beaucoup d'anglophones qui n'habitent pas sur l'île de Montréal ont été balayés par ce raz de marée. Si ce n'était de Montréal, il n'y aurait même pas lieu d'avoir recours à ces programmes. La situation est très différente en province.

M. Kilgour: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Chambers.

M. Chambers: Merci. Je voudrais vous faire remarquer qu'en 1967, Daniel Johnson a dit que le Québec deviendrait un jour aussi français que l'Ontario est anglais. A l'époque, il n'estimait pas que c'était un fait accompli. A la fin des années 60, ses propos pouvaient sembler radicaux, mais au Québec, aujourd'hui, ce sont des propos tout à fait sensés sur une situation idéale. Cela ne signifie pas que le Québec doit devenir aussi français que l'Ontario est anglais aujourd'hui, car on estime peut-être au Québec que l'Ontario ferait bien de mettre ses services en langue française à la page. On estime cependant que les minorités doivent être traitées équitablement. En d'autres termes, on accepte volontiers que le français devienne la principale langue de travail au Québec. Cela a été déclaré à trois reprises dans des projets de loi. Aucune minorité souhaitant demeurer et vivre au Québec ne contestera cela.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour, votre temps est écoulé.

M. Kilgour: Puis-je poser une dernière question?

Le coprésident (sénateur Murray): Allez-y.

M. Kilgour: Si je comprends bien, c'est pour cela que vous estimez que l'article 133 devrait être appliqué en Ontario mais dans les autres provinces. Cela favoriserait les rapports entre

[Texte]

language groups in the country, minorities in Quebec and minorities in Ontario and elsewhere. Is that the basis of your thinking?

Mrs. Usher: Yes. You are probably aware that we submitted a joint brief with ACFO following a couple of meetings we had together—we must have had a couple of hundred people, half from Ontario and half from Quebec, each living in a linguistic minority situation—out of which came several issues, which we then presented in our brief. There are similarities in the needs and desires of the French in Ontario and the English in Quebec—you know, having equal access of citizens to the services and privileges that other people have.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kilgour. I have Mr. Clarke from Vancouver Quadra, followed by (M. Joyal), Senator Wood and Senator Stanbury. Mr. Clarke.

Mr. Clarke: Thank you, Mr. Chairman. IT would be helpful in reviewing your material if you could provide us with a list of the organizations that make up the Council of Quebec Minorities. I think, Mrs. Usher, you said there were 42 groups. They do not seem to be listed anywhere in our material; are they?

Mrs. Usher: I guess we assumed you would have them. I think Mr. Chambers probably has a list with him that he could deposit with you; but, just to give you a feeling for our membership, it is a variety of what one would call, traditionally, citizens' groups, like the Townshippers—how many members do you have now? . . .

Mr. Orr: Six thousand.

Mrs. Usher: . . . six thousand members with regional tables established in Bedford and Cowansville and Cookshire and all around Sherbrooke which come together as the Townshippers' board of directors. It is a vast geographical area so there needs to be work done very locally.

There is the committee for anglophones in the Gaspé, which is another citizen group. There are institutions whose boards of directors belong as associations, institutions that have traditionally supported either services or education to the linguistic minority. There are traditional ethnic organizations of long standing that have been in Montreal and surrounding areas for a long time.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chambers has provided me with a list and I see there are the Italians and the Germans and the Negroes and so on: that is really the information that I wanted on that aspect of it.

In the material that has been provided to us, you have given us a list of the recommendations made by yourselves and ACFO to the Special Joint Committee on the Constitution. Looking at some of them, I could not understand why you had made them.

For instance, the first one: that both English and French be used as official languages of debate in the Senate and the House of Commons and all provincial legislatures. The first two thirds, the Senate and the House of Commons—surely

[Traduction]

les divers groupes linguistiques du pays, les minorités québécoises et les minorités ontariennes, ou d'ailleurs. Est-ce que je vous ai bien compris?

Mme Usher: Oui. Vous savez sans doute que nous avons présenté un mémoire, conjointement avec l'ACFO, à l'issue de réunions conjointes. Quelques centaines de personnes, la moitié des Ontariens et l'autre des Québécois, vivant en minorité dans l'une ou l'autre province, se sont rencontrées. Nous avons identifié plusieurs questions qui font le sujet de notre mémoire. Les francophones de l'Ontario et les anglophones du Québec ont des besoins et des aspirations semblables. Nous voulons avoir le même accès aux services et aux privilèges accordés aux autres citoyens.

M. Kilgour: Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kilgour. M. Clarke, député de Vancouver Quadra, a la parole. Ce sera ensuite au tour de M. Joyal, du sénateur Wood et du sénateur Stanbury. Monsieur Clarke.

M. Clarke: Merci, monsieur le président. J'aimerais beaucoup obtenir la liste des organismes affiliés au Conseil des minorités du Québec. Vous avez dit que votre organisme regroupait 42 groupes. Je n'en ai pas trouvé la liste dans mes documents de séance.

Mme Usher: Nous pensons que vous l'aviez déjà. M. Chambers a sûrement une liste qu'il peut vous fournir. Pour vous donner une idée, nous comptons toute une gamme de groupes, des gens comme les anglophones des Cantons de l'Est—combien de membres avez-vous? . . .

M. Orr: Six mille.

Mme Usher: . . . qui sont 6,000, avec des ramifications à Bedford, Cowansville, Cookshire et dans le voisinage de Sherbrooke, et qui sont chapeautés par un conseil d'administration. Comme cela couvre une vaste région géographique, il faut travailler à l'échelon local.

Il y a également le comité des anglophones de la Gaspésie, qui est un autre groupe de citoyens. Il y a des institutions dont les conseils d'administration sont affiliés au Conseil à titre d'associations, et dont les objectifs ont toujours été l'appui aux services et à l'enseignement en langue minoritaire. Il y a d'autres organismes ethniques de vieille souche qui existent à Montréal et dans les environs depuis longtemps.

M. Clarke (Vancouver Quadra): M. Chambers vient de me donner une liste, et je vois ici des groupes d'Italiens, d'Allemands et de Noirs. La liste me fournit les renseignements que je cherchais.

Vous nous avez donné la liste des recommandations préparées par le Conseil, conjointement avec l'ACFO, à l'intention du Comité mixte spécial sur la constitution du Canada. Je comprends facilement, en les lisant, pourquoi vous les avez faites.

Par exemple, vous recommandez que le français et l'anglais soient les langues officielles des débats du Sénat et de la Chambre des communes et des assemblées législatives provinciales. C'est le cas au Sénat et à la Chambre des communes depuis des années. Pourquoi faire cette recommandation?

[Text]

that has been the case for many years. Why would you include that in a recommendation?

Mrs. Usher: Mr. Chambers will answer.

Mr. Chambers: It is simply a statement of a necessary balance of equity in respect of certain sorts of language rights. We recognize it is rather unlikely for French to be used in the legislatures of certain provinces where the francophone population is very low.

Nevertheless, if we are going to have a country in which there are two official languages, and if we are going to have a country in which these languages enjoy a certain amount of protection, then certain absolutely fundamental rights—principally rights which do not require a great deal of dislocation cost or should not provide political difficulty—ought to be guaranteed anywhere; and the right to express oneself in the deliberative body which makes the laws governing one's life is one of the absolutely most basic. The reason we drafted the recommendation in that way is specifically because it has been recognized at the federal level that this is an absolute, required necessity, and it seems to me that the parallel is quite evident; that when it is stated similarly in provincial legislatures, this right ought to be entrenched.

• 1035

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): So the reason you mention the Senate and the House of Commons is to enforce your argument that both languages be official in provincial legislatures.

Mr. Chambers: Yes.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): All right.

You mention other aspects of that. I notice also the recommendation that access to both English and French television and radio stations be provided across Canada. Although you get arguments on both sides of that question, naturally most of the complaints from my area come from the side that there is too much French television in Vancouver, where the French-speaking population is very small and the number of channels available is proportionately large. So French television is available there, and I understand if you go to Rimouski you can see English television. How much more access than is now provided are you looking for?

Mr. Chambers: There are considerable gaps in the coverage. I understand that our major urban areas are obviously the first targets, the first areas, in which these services are provided, so obviously Vancouver has got a good service early on in the process of putting together a system across the country. But there are still enormous areas that are not covered, and it seems to us vital to recognize that broadcast services are today, at any rate, one of the basic methods by which it is possible to give isolated communities that kind of association with their cultural roots, and to keep a certain amount of cultural support for communities that are in serious danger of assimilation, particularly francophone communities existing in provinces where the vast majority is anglophone, or anglophone communities existing in parts of Quebec where the vast

[Translation]

Mme Usher: M. Chambers vous répondra.

M. Chambers: Nous avons cru bon répéter cela pour que certains droits linguistiques soient répartis équitablement. Nous reconnaissons qu'il est vrai que le français ne sera peut-être pas utilisé très souvent dans les assemblées législatives de certaines provinces où la population francophone est faible.

Toutefois, dans un pays où l'on veut deux langues officielles, dans un pays où l'on veut que ces langues soient protégées, il faut garantir des droits fondamentaux, surtout quand il s'agit de droits qui n'exigent pas des coûts exorbitants et qui ne sont pas susceptibles de causer des difficultés politiques. Le droit de s'exprimer dans sa langue dans une assemblée délibérante qui fait les lois gouvernant la vie des citoyens est un des droits les plus fondamentaux. Nous avons formulé notre recommandation ainsi parce que le gouvernement fédéral a reconnu cela comme étant fondamental dans ses institutions, et il me semble que c'est évident que cela doit être étendu aux provinces. Ce droit doit être enchâssé.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous avez donc parlé du Sénat et de la Chambre des communes pour donner plus de force à votre revendication, n'est-ce pas?

M. Chambers: En effet.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je vois.

Vous étendez cela à d'autres domaines. Je remarque que vous faites une recommandation pour que la télévision et la radio en langue française et anglaise soient disponibles dans tout le pays. De toute évidence, dans ma région, les plaintes que l'on entend à ce sujet proviennent du fait que certains prétendent qu'il y a trop de télévision en langue française à Vancouver, où la population francophone est faible et où il y a un assez grand nombre de canaux pour la desservir. La télévision française existe donc là-bas, comme la télévision anglaise existe à Rimouski. Que voulez-vous de plus?

M. Chambers: Il y a beaucoup de régions qui n'ont pas encore la télévision. Les grands centres urbains ont été les premiers à être desservis, si bien que Vancouver a très tôt eu un très bon service quand le réseau a été étendu au pays. Mais il y a de vastes régions qui ne sont pas encore couvertes et il nous semble capital qu'on reconnaisse que la radio-diffusion est aujourd'hui un des meilleurs moyens de donner aux collectivités isolées accès à leurs racines culturelles, surtout les collectivités qui sont menacées d'assimilation, particulièrement les collectivités francophones dans les provinces majoritairement anglophones, ou l'inverse au Québec. Suivant l'interprétation que l'on donne aux chiffres, les anglophones et les francophones représentent, au Québec, respectivement 20 p. 100 et 80 p. 100 de la population. Il y a cependant des régions

[*Texte*]

majority is francophone. Although the ratio of anglophone to francophone is about 20 to 80, depending on how you analyse the figures in Quebec, there are areas in which there is a very small anglophone population. Nevertheless, the anglophone population was established there over a period of time and has historical justification for being there and ought to be given, I think, proper cultural protection in order to be able to maintain its identity.

Mrs. Usher: The reality is too that in areas east of Quebec City and in northern Quebec, Quebecers who receive information via English do not hear what is going on in their own province. They hear, on the west side, what is going on in Ontario; and in the north and on the Gaspé, as I said before, they are very up to date on what is happening in New Brunswick. But they do not receive their day-to-day news of what is happening in Quebec.

There is a capital investment required by the CBC, the federal government, to put the hardware in place, and then there is an increase of human resources. Quebec City's CBC radio team is highly understaffed and undersupported to do the job, never mind the group in Montreal.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Your comment, though, is "to be provided across Canada". You are only dealing with Quebec here, and there are many areas of northern Canada, all the way out west, where there is no television at all. Are you suggesting that all television be held up until both services can be provided, or do you think the service can be divided on one channel or something like that? The CRTC recently heard applications to extend service in the north and the department itself does not have a policy that can be easily defended in that they allow earth stations in those remote areas which are considered illegal in other places. So they are wrestling with the problem, but if you were suggesting that remote area television be delayed until both languages could be provided, then I think you would be doing a disservice to those in the north of Quebec or the north of British Columbia.

• 1040

Mr. Chambers: I do not believe it is fair to actually establish a prioritized trade-off between those two goals. It seems to me that it is a good idea for both for exactly the same reason, that northern communities be kept in contact with their cultural roots through whatever broadcast services can be provided and also that cultural minorities, people in isolation in other ways, be provided with the same sorts of support; and I think that the means ought to be found to provide these services. I certainly would not advocate, and nor would the council, that services be delayed in some remote area in the north in order that some area that is remote in another sense, in the south, be provided with them.

Mrs. Usher: Maybe I could take that as a principle that we believe in and adhere to, and it is a goal that we challenge the federal government to realize.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Could I ask you, then, about your recommendation on the right to education in their

[*Traduction*]

où la population anglophone est faible. Toutefois, cette population est bien enracinée dans ces régions, et elle mérite qu'on protège sa culture, pour qu'elle puisse conserver son identité.

Mme Usher: Dans les régions situées à l'est de la ville de Québec et dans le Nord de la province, les anglophones ne sont pas renseignés sur ce qui se passe dans leur propre province. En effet, dans tout le secteur ouest, ils reçoivent les signaux de la télévision ontarienne, et dans le Nord, et en Gaspésie, ils sont très bien renseignés sur ce qui se passe au Nouveau-Brunswick. Ils ne sont absolument pas renseignés sur ce qui se passe au Québec.

Pour leur donner accès à la télévision en langue anglaise, ils faudrait que Radio-Canada, le gouvernement fédéral donc, investisse et augmente son personnel. L'équipe radiophonique de Radio-Canada, à Québec, manque de personnel et n'est pas assez appuyée. Oublions le groupe de Montréal.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous réclamez ce service à travers le pays. Il ne s'agit donc pas seulement du Québec; il y a des régions, dans le Nord du pays, vers l'Ouest, qui n'ont même pas la télévision. Voulez-vous dire qu'il faudrait, pour la leur donner, attendre que le service soit disponible dans les deux langues, ou pensez-vous que l'on pourrait répartir le service sur un même canal? Le CRTC a été saisi récemment de demandes d'extension de service dans le Nord; la politique du gouvernement qui consiste à autoriser l'installation de stations terrestres dans les régions éloignées, stations d'un type jugé illégal ailleurs, est difficile à défendre. C'est un problème qu'il va falloir essayer de résoudre. Mais ce ne sera certainement pas dans l'intérêt des habitants des régions septentrionales du Québec et de la Colombie-Britannique d'exiger d'attendre que les émissions de télévision puissent être assurées dans les deux langues pour commencer à diffuser dans les régions éloignées.

M. Chambers: J'estime que ces deux objectifs sont également importants. Il faut en effet que les collectivités du Nord puissent rester en contact avec leur milieu culturel grâce aux émissions qui peuvent d'ores et déjà être diffusées à leur intention. La même chose et vraie des minorités culturelles et des personnes vivant en milieu isolé. Ces services devraient, à mon avis, être assurés d'une façon ou d'une autre. Je n'ai jamais préconisé, pas plus que le Conseil d'ailleurs, que l'on attende d'installer la télévision dans une localité du Nord, jusqu'à ce qu'un autre service puisse être assuré dans un endroit isolé du Sud.

Mme Usher: C'est un objectif que le gouvernement fédéral devrait essayer de réaliser.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je voudrais maintenant vous poser une question concernant le droit accordé aux anglo-

[Text]

own language and their right to administer their own school systems, as, as you pointed out, already granted to anglophones in Quebec. How do you see that principle being applied in other regions of the country?

Mrs. Usher: Well, I am not an expert in how educational services are organized in other parts of the country. Again, I would go back to the principle that it is a basic need and desire of people bringing up their children wherever they are in this country that they have access to educational services in either the French or the English language. We have a kind of an upside-down way of ensuring that in Quebec; in fact, the assurance of access to those services is becoming more and more of a fragile situation in our remote areas. These are things that we are working on through our provincial administrators.

Would you like to add something to that?

Mr. Chambers: Well, I would just like to say that the nature of the Canadian problem in delivery of services, be they educational services or otherwise, is that we live in a large, dispersed country, and it seems to me deeply unfair to establish a criterion of where-numbers-warrant or any other kind of limiting criterion . . .

An hon. Member: Hear, hear!

Mr. Chambers: . . . in terms of language, delivery of services by virtue of their language, when we do not establish it for just the basic delivery of services.

In other words, in Quebec, we have always had the understanding that there is an established right of an individual, living wherever he or she may, to have his children educated by a school board. Now, why should we say that that right now not be allowed in certain places simply because he expects his child to be educated in a given language of our official languages. It seems to me that the school boards have faced the problem of delivering services under extremely difficult circumstances and have, to a large extent, solved them, and those problems should become less and less difficult for us to overcome. It seems to me that the last thing we want to do is to begin to establish excuses for not delivering services.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): You use the words "the right to education in their own language". You really mean "the right to government-supported education in their own language".

Mr. Chambers: Yes.

Mrs. Usher: Yes.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): And that is why you were making this recommendation to the Special Joint Committee on the Constitution of Canada, because you would like to see something like that in the constitution; whereas now it is strictly a provincial jurisdictional matter.

Mrs. Usher: No, no, the right is there, but to confessional education.

Mr. Chambers: It is not, strictly speaking, guaranteed by the constitution.

[Translation]

phones du Québec de faire éduquer leurs enfants dans leur propre langue et de gérer leur propre système scolaire. Comment ce principe est-il appliqué dans d'autres régions du pays?

Mme Usher: Je ne suis pas vraiment versée dans cette question. L'essentiel, c'est que les Canadiens puissent faire éduquer leurs enfants dans l'une ou l'autre langue officielle, quel que soit leur lieu de résidence. Au Québec, ce droit est assuré d'une façon, je dirais, plutôt particulière, tandis que dans les régions éloignées de la province, il devient de plus en plus difficile de s'en prévaloir. Mais c'est une question à régler au niveau provincial.

Vous avez quelque chose à ajouter à ce sujet?

M. Chambers: La distribution des services au Canada, qu'il s'agisse de l'éducation ou d'autres services, est essentiellement tributaire de l'immensité de notre territoire. J'estime qu'il est hautement injuste d'adopter des critères quelconques, qu'il s'agisse de nombres, ou d'autres critères . . .

Une voix: Bravo!

M. Chambers: La qualité des services ne devrait en aucun cas dépendre de critères linguistiques.

Au Québec, il a toujours été entendu que, quel que soit le lieu de résidence, les gens ont le droit de faire éduquer leurs enfants par une commission scolaire. Comment peut-on désormais refuser ce droit aux personnes habitant dans certaines régions? Les commissions scolaires se sont, jusqu'à présent, fort bien acquittées de leurs tâches, parfois dans des conditions fort difficiles, et je ne vois pas pourquoi il n'en irait pas de même à l'avenir. Nous n'allons quand même pas chercher à trouver des prétextes pour refuser certains services.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Quand vous dites que les gens ont le droit de faire éduquer leurs enfants dans leur propre langue, cela veut dire, en pratique, le droit à une éducation subventionnée par le gouvernement dans cette langue.

M. Chambers: C'est exact.

Mme Usher: Oui.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Et c'est pourquoi vous avez fait cette recommandation au Comité mixte spécial sur la constitution, afin d'insérer une disposition de ce genre dans la constitution, alors que cette question relève actuellement exclusivement des autorités provinciales.

Mme Usher: Ce n'est pas tout à fait exact; ce droit existe déjà, mais exclusivement en ce qui concerne l'éducation confessionnelle.

M. Chambers: Ce droit n'est pas, à proprement parler, garanti par la constitution.

[Texte]

Mrs. Usher: No.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Clarke.

Mr. Joyal:

M. Joyal: Merci, monsieur le président. Je voudrais certainement souhaiter la bienvenue aux représentants du Conseil des minorités du Québec ce matin. Je voudrais aussi saisir comme intervention d'ouverture ce que M. Chambers a dit tout à l'heure, ou madame je crois, à savoir qu'autrefois au Québec, vous pouviez naître, vivre, travailler, vous développer et mourir en anglais sans avoir jamais de contact avec la société francophone. Cette assertion, à mon sens, est extrêmement importante et je crois qu'elle est la base même de la compréhension que nous devons tenter d'avoir de la nouvelle situation.

• 1045

En vous écoutant tout à l'heure, j'ai relu le texte d'une conférence que j'avais faite à Montréal devant le *Rotary Club of Montreal* en mars 1977 et je voudrais vous citer quelques extraits d'études et d'analyses qui avaient été faites par un certain nombre de professeurs d'université que vous connaissez bien, le professeur Gary Caldwell de *Bishop's University* que vous connaissez, je pense, assez bien, qui...

Mme Usher: Oui, c'est avec lui que nous avons établi AQREM.

M. Joyal: Exactement. Alors, le professeur Caldwell disait dans une étude publiée en avril 1975 et je cite:

Does Quebec derive benefits from the existence in its midst of an English-speaking community; or inversely, are there any benefits that accrue to English-speaking Quebecers from living within a cultural and political entity able to resist absorption into anglo-America?

That in my mind is a very basic point that one has to have in mind, either when you try to understand the situation from a French-speaking point of view or from the English-speaking point of view, because what we are trying to achieve is not essentially to have two types of societies or two nations or two societies in Canada.

We are trying to create something new and different from any other country. We are about two cultures, or at least two cultures, in Quebec especially when you address yourself to the English community. We know there are many other cultures of course in Canada, but at least two languages, two official languages.

What kind of benefit can each linguist have out of that? What surprises me is that in the over-all historical context of Quebec, when you try to understand how that mixture did work in the past, we realize that in our history, especially in Quebec, those two cultural communities worked side by side but never tried to profit one from the other. In fact when you look into the political process—and that is what I want to aim at—you find that English Quebecers generally have not profited or used all the opportunities afforded by the political

[Traduction]

Mme Usher: Non.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Clarke.

Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. I want to welcome the representatives of the Council of Quebec Minorities. By way of an opening remark, I would like to refer to something said earlier by Mr. Chambers or by Mrs. Usher, to the effect that at one time in Quebec it was possible to be born, live, work and die in English without any contact whatsoever with the French-speaking community. That statement is, to my mind, an extremely important one and constitutes the very basis of the understanding we must try to have of this new reality.

Listening to you earlier, I was reminded of a conference I had given in Montreal at the Rotary Club in March 1977. I would like to quote some extracts of studies and analyses which had been conducted by certain university professors whom you know well. There is Professor Gary Caldwell from Bishop's University, whom you know, I think, as well as...

Mrs. Usher: Yes, we established AQREM together.

Mr. Joyal: Precisely. So, Professor Caldwell stated in his study published in April of 1975 that:

La présence d'une collectivité anglophone comporte-t-elle des avantages pour le Québec ou, d'autre part, les Anglo-Québécois y gagnent-ils à vivre au sein d'une entité culturelle et politique capable de ne pas s'assimiler à l'Amérique anglophone?

Voilà le point essentiel, à mon sens, qu'il faut garder à l'esprit si l'on veut comprendre la situation actuelle du point de vue francophone ou du point de vue anglophone, car notre objectif n'est pas d'avoir deux types de sociétés ou deux nations ou deux peuples au Canada.

Nous visons à créer une société nouvelle, qui diffère de tout autre pays. Il y a deux collectivités culturelles, au Québec, surtout du point de vue de la collectivité anglophone. Bien sûr, nous savons que bien d'autres groupes culturels existent, mais avec deux langues officielles.

Quels avantages les deux groupes linguistiques apportent-ils à chacun? Dans le contexte global historique du Québec, je m'étonne toujours d'apprendre comment ces deux collectivités culturelles ont travaillé côte à côte, surtout au Québec, sans jamais abuser de leur proximité. En fait, le processus politique, qui m'intéresse surtout, démontre que les Anglo-Québécois n'ont pas, généralement, profité de toutes les occasions qui se sont présentées afin de faire valoir leur point de vue et d'atteindre leurs objectifs.

[Text]

structure to put forward their views and try to work on those objectives.

I want to quote a study of Professor Andrew Sancton, professor at Marianapolis College, which you might know too. A study that he made for a doctoral thesis submitted to Oxford University in 1977. And I quote:

As far as municipal politics in Montreal was concerned, the first half of the twentieth century was characterized by the almost complete withdrawal of wealthy protestants. Many withdrew by moving to suburbs such as Westmount, Hampstead, Montreal West, and the Town of Mount Royal. There they could participate in the running of their municipalities through mechanisms that were thoroughly anglophone, business-like, and discreet.

He continues by saying:

In the City of Montreal by the mid-sixties almost no anglophone worked within the civil service of Montreal. In the civil service of the French administration there are less than 10 per cent of personnel member of the Syndicat des fonctionnaires provinciaux who are English-speaking.

We know too that the figures at the federal level at some levels of participation are very weak. If you try to understand what kind of participation the anglophone community had in the federal politics or in provincial politics, the figures there too are very astonishing. For instance, and I quote some of the figures that Professeur Boily in his analysis of the politicians of Quebec since 1867 published, and those figures are, and I quote:

Depuis la seconde guerre mondiale plus de 90 p. 100 des sièges de l'Assemblée nationale à Québec sont occupés par des francophones, bien que l'importance numérique des Québécois de langue anglaise commanderait une représentation plus équilibrée.

Même au niveau fédéral, les représentants francophones du Québec sont en nombre plus élevé que la répartition ethnique de la population le laisserait deviner, 80 p. 100 en 1925, 85 p. 100 en 1930 et près de 90 p. 100 en 1962.

• 1050

When you think that the preoccupation of the government of the day, or successive governments, will reflect cultural preoccupation towards particular cultural groups, that has to be based or lived in the daily administration by people of those home communities. It was that very criticism that was addressed to the federal government by the Francophones in Quebec, and you know very well that part of our common history.

This morning when you made that presentation I listened to it very carefully and I listened also to my colleague, Mr. Herbert from Vaudreuil. I noted that you did not put any emphasis on an aspect which is very important, and I repeat it. If Quebecers whose mother tongue is English want to have the conviction that they are fairly treated in Quebec by the Quebec government, by the large city governments like Mon-

[Translation]

J'aimerais citer un extrait d'une étude effectuée par le professeur Andrew Sancton, professeur au collège Marianapolis, que vous connaissez peut-être. Cette étude faisait partie d'une thèse de doctorat présentée à l'université Oxford, en 1977. Je cite:

En ce qui concerne la politique municipale à Montréal, la première moitié du vingtième siècle fut caractérisée par le retrait quasi total des protestants fortunés. Plusieurs se sont établis dans les faubourgs de Westmount, Hampstead, Montréal-Ouest et Ville Mont-Royal. Ainsi, ils pouvaient participer à l'administration des municipalités par des mécanismes totalement anglophones, officiels et discrets.

Il poursuit:

Vers le milieu des années soixante, il n'y avait presque pas d'anglophones dans la fonction publique de la ville de Montréal. Dans la fonction publique du gouvernement francophone, moins de 10 p. 100 du personnel membre du Syndicat des fonctionnaires provinciaux sont anglophones.

Nous savons également que leur participation au niveau fédéral est parfois très faible. En étudiant la participation de la collectivité anglophone au niveau fédéral ou provincial, on constate que les chiffres sont aussi étonnants. Par exemple, le professeur Boily, dans son analyse des hommes politiques du Québec depuis 1867, a publié les statistiques suivantes, et je cite:

Since the Second World War, more than 90 per cent of the seats in the National Assembly at Quebec have been occupied by francophones although the numerical importance of English-speaking Quebecers would demand a more balanced representation.

Even at the federal level, francophone representatives from Quebec are more numerous than the ethnic distribution of the population would allow one to think: 80 per cent in 1925, 85 per cent in 1930 and almost 90 per cent in 1962.

Tout gouvernement qui se préoccupe du bien-être culturel de la population doit se fonder sur le vécu quotidien des collectivités. D'ailleurs, des reproches dans ce sens ont été adressés au gouvernement fédéral par des Franco-Québécois qui font partie de notre histoire commune, comme vous le savez.

J'ai écouté attentivement votre exposé ce matin ainsi que mon collègue, M. Herbert de Vaudreuil. J'ai remarqué que vous n'avez pas souligné un aspect très important. C'est-à-dire, si les Québécois de langue maternelle anglaise veulent se voir traiter également au Québec par le gouvernement de cette province ainsi que par les administrations des grandes municipalités, comme celles de Montréal, de Québec, de Sherbrooke

[Texte]

treil, Quebec City, Sherbrooke or Three Rivers—you mentioned Three Rivers yourself—if the federal government had that preoccupation, that preoccupation has to be lived through the political process.

In fact, the first conclusion I would draw on is to try to induce you to participate in the public service. Of course, we are not doing it with municipal or provincial business, but at least in the federal service you should be very concerned and we should be very concerned as members of Parliament, even though of course I am not English-speaking, to assure that participation is at least in good balance. Everyone hates to put proportional quotas on that, and I hope we will never have fixed proportions, but we will have to look for a fair balance.

That to my mind is the basis of a service in one or other of the official languages of Canada not only, as I mentioned, at the federal level but in all the political process, and that is very, very important. That to my mind is a new fact of modern life in Quebec and in the federal government, that preoccupation of being present and making sure that on a daily basis your preoccupations are lived through all the structure.

I think that is very important and I would like to hear from you on those very points because those were the points that were stressed by eminent Quebecers whose mother tongue is English who tried to analyse and understand what is going on in Quebec as far as English-speaking Quebecers are concerned. I would like to hear from you on those grounds because if we are to make any recommendations insofar as language service is concerned, we should have I think that kind of objective in mind at this point.

I would like to hear from you on that because I think, Mr. Chairman, if we are to make recommendations, because that exercise is not an academic exercise, we have to arrive at some kind of conclusion. I think those are very essential elements that we have to make sure will be included in our report.

Mme Usher: Merci, monsieur Joyal. Vous avez soulevé beaucoup de points. Je commencerai avec le dernier. C'est vraiment une des préoccupations de chacun de nos membres et de notre groupement, ce manque important de la présence des minorités dans la Fonction publique du Québec et dans la Fonction publique du gouvernement fédéral. Il y a un lien très direct entre notre préoccupation aujourd'hui sur les services disponibles pour la population minoritaire et ce manque de personnel, et pas seulement au sujet de la langue de communication, mais en plus, au sujet de la connaissance du milieu minoritaire. Parce que nous savons bien que les politiques et les programmes de n'importe quel gouvernement sont, la plupart du temps, élaborés par les fonctionnaires. C'est très important qu'au sein de la fonction publique le secteur minoritaire y soit représenté.

• 1055

Le deuxième point, c'est de s'assurer que les services sont vraiment disponibles. Nous avons le rapport, et vous l'avez aussi, de la commission qui démontre clairement le manque de participation des minorités linguistiques, dites anglophones, dans la Fonction publique fédérale au Québec. Cette participa-

[Traduction]

ou de Trois-Rivières, dont vous avez parlé vous-même, ils doivent se faire entendre par la voix politique.

En fait, j'encourage d'abord la participation dans la Fonction publique. Bien sûr, je ne parle pas du niveau municipal ou provincial, mais fédéral. Vous devriez y participer davantage et les députés, quoique ma langue maternelle ne soit pas l'anglais, devraient s'assurer que la représentation soit bien équilibrée. Partout, on déteste le contingentement dans les domaines semblables, et j'espère que nous n'aurons jamais à le faire; toutefois, il faut chercher une représentation équitable.

A mon sens, ces principes sont à la base de la prestation des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada. Je ne parle pas uniquement du niveau fédéral, mais du processus politique en entier, ce qui est extrêmement important. A mon sens, la préoccupation de faire entendre votre point de vue dans toutes les structures politiques est un fait nouveau de la vie moderne au Québec et au gouvernement fédéral.

Ce principe est très important. Donc, j'aimerais entendre vos commentaires là-dessus, car d'éminents Québécois anglophones en ont déjà parlé en vue d'analyser et de mieux comprendre ce qui se passe au Québec en ce qui les concerne. Avant de faire des recommandations sur la langue, il faut que nous ayons tenu compte de vos opinions là-dessus.

Ainsi, j'aimerais connaître vos opinions, car, monsieur le président, nous ne nous livrons pas à un exercice théorique, mais à une activité pratique destinée à trouver une conclusion. Notre rapport doit comprendre ces éléments si essentiels.

Mrs. Usher: Thank you, Mr. Joyal. You have raised a number of points. I shall start with the last one. One of the concerns of all of our members and of our group is the blatant absence of minorities in the public service of Quebec and of the federal government. There is a direct relationship between your mandate to study language of service to minority groups and the lack of personnel. I am not referring solely to the language of communication, but to a knowledge of the particular minority group. We know that the policies and programs of any government are, for the most part, drafted by public servants. Thus, it is extremely important that the minority groups be well represented in the public service.

The second point is to ensure that these services are actually available. You have the report from the Commissioner of Official Languages and it demonstrates clearly that there is a lack of representation of the linguistic minority, the so-called anglophones, in the federal public service in Quebec. Their

[Text]

tion a diminué et cette diminution est importante aussi. Nous avons déjà fait des représentations auprès de la Commission de la Fonction publique et auprès du député Johnston, président du Conseil du Trésor.

Une autre préoccupation que vous avez mentionnée, et qui est partagée par le professeur Caldwell, est le manque de *leadership* dans les communautés minoritaires. Il a noté cela dans son analyse qui démontre qu'il y a vraiment un manque de *leadership*, en particulier en dehors de Montréal, mais également dans l'île de Montréal où, traditionnellement, le *leadership* venait des institutions ou même de CIL. Récemment, les communautés minoritaires ont trouvé qu'elles avaient besoin de développer un autre type de *leadership* dans leur milieu soit en dehors de Montréal et aussi dans l'île de Montréal. Et je pense que le phénomène du développement des groupes de citoyens a démontré durant les quatre dernières années que c'est vraiment une préoccupation de nos communautés. Cela prend du temps. Cela exige aussi une capacité de très bien fonctionner dans la langue française. Et personnellement je sais que cela prend beaucoup de temps. C'est un processus qui exige peut-être cinq ou même dix ans avant d'être vraiment capable de fonctionner et de participer complètement verbalement; et aussi d'avoir la capacité de lire les documents qu'on doit lire quand on est député, ou qu'on est un membre d'une commission ou d'un autre organisme paragouvernemental. Mais au Québec, comme vous le savez, il y a aussi un processus de décentralisation assez important, en particulier dans le milieu de l'éducation, des services sociaux et de la santé.

Une autre de nos priorités, et quand je dis «nos», je pense aux membres de tous nos groupes et du Conseil des minorités du Québec, c'est de supporter la participation décisionnelle de nos membres à tous les niveaux, soit au niveau des conseils régionaux, des services de santé, des services sociaux, des conseils d'administration des hôpitaux, des CLSC, à tous les niveaux décisionnels qui touchent leur vie quotidienne. C'est une campagne qui va prendre beaucoup de temps, mais c'est vraiment une de nos priorités. Would you like to add anything to that?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Orr.

Mr. Orr: Thank you, Mr. Chairman. I agree very much with your point, Mr. Joyal, but I would like to take a moment to try to explain how the situation came to be, certainly from the standpoint of rural Quebec.

We are basically very conservative communities and, until very recently, our communities were kind of self-sufficient in terms of social services and those sorts of things. We had our own hospitals, our schools were guaranteed in the constitution, we had a quite elaborate school system, we had churches and all these things. So we really had very little day-to-day contact with the Quebec government, for example. At the level of the federal government it is again, only quite recently that the federal government's, I will not say intervention, but presence in our lives, has come to be as important as it is now. So that was not an important tradition, that of the federal government being a presence to be reckoned with in your daily life. In the townships, except for the riding perhaps of Brome-Missisquoi,

[Translation]

presence has diminished and quite considerably, as well. We have already made representations to the Public Service Commission and to the member of Parliament, Mr. Johnston, who is the President of Treasury Board.

Another concern you raised which is shared by Professor Caldwell, is the lack of leadership in the minority communities. He pointed that out in his analysis which illustrated the lack of leadership, especially outside of Montreal, but also on the Island of Montreal, where traditionally the leadership came from the institutions and even from the CIL. Recently, the minority communities in Montreal have felt the need to develop another kind of leadership either outside the city or on the island itself. This has been a current phenomenon with citizens' groups in the last four years and is a very real concern of our communities. It takes time as well as the ability to function very well in the French language. From personal experience, I know that it takes a long time. It takes between five and sometimes ten years before really being able to function and participate fully in the second language. Also, when one is a member of Parliament or a member of a commission or another paragovernment organization, one has to be able to read the necessary documents in French. As you know, there has been a certain decentralization in Quebec, especially in the areas of education and health and social services.

Another of our priorities, and when I say "our" I am thinking of our group members and of the Council of Quebec Minorities as a whole, is to encourage participation in the decision-making process at all levels. We want to support our members in their efforts to become involved on regional councils, in health and social services, on board of directors, in hospitals, in the CLSCs (recreational centres) and at all levels of the decision-making process which affect their daily lives. This is a campaign which will take a long time but it is really one of our priorities. Avez-vous quelque chose à ajouter?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Orr.

M. Orr: Merci, monsieur le président. Je suis d'accord avec vous, monsieur Joyal, mais j'aimerais vous expliquer brièvement l'évolution de la situation, surtout dans les régions rurales du Québec.

Les collectivités rurales sont essentiellement très conservatrices et, jusqu'à tout récemment, elles étaient autosuffisantes en ce qui concerne les services sociaux et ainsi de suite. Nous avions nos hôpitaux; nos écoles étaient assurées en vertu de la Constitution; le système d'éducation était très au point, nous avions nos églises, et ainsi de suite. Ainsi, dans notre vie quotidienne, nous avions très peu de contacts avec le gouvernement du Québec. Ce n'est que tout récemment que la présence du gouvernement fédéral est aussi importante qu'elle l'est actuellement. On ne saurait donc parler de tradition. Dans tous les Cantons, à l'exception de la circonscription de Brome-Missisquoi, la communauté anglaise est minoritaire. Or, les anglophones ayant l'expérience de la vie politique savent fort

[Texte]

the English community is the minority in all those ridings. There was a recognition—certainly this happens at the municipal level—on the part of anglophones involved in the political process, that you are more likely to win with a francophone candidate. I have taken part in municipal elections in small municipalities where it is less a question of English and French as rural and urban groups fighting one against the other. I happen to be a farmer, so as the rural group we would get together and would consciously decide that it was important for our success to have a francophone candidate. I suspect something of the same type happened in the past at the federal level. So I guess what I am saying is that it is only recently that the governments have come to have such an important place in the rural community. And it is even more recently that the notion of how Canada could be built with both groups taking part has come before our eyes.

• 1100

What we are struggling to do now, is take advantage of the recognition of the situation to get our people into the civil service, to get more involved in the political process even though we have been involved, more at the federal and municipal levels than at the provincial level. This is precisely what we are working towards and, as Anne said, it is a long-term project. We have just begun our associations. It is really within the last year that the anglophones in Quebec have banded together. They made it through the referendum campaign. Some people thought we were just banding together because of the referendum and fears of that but I think we have demonstrated that we have kept going. So, as I have said, we are looking at 5 or 10 years to reach the kind of dream, which I think our association could certainly accept, that you have of Canada.

Mrs. Usher: Mr. Chairman, if I may, I would like to share with everyone here a personal experience of mine. I have just finished five years as the only anglophone, English mother tongue—when I started fairly incompetent in French, I am a little better now—with the Quebec Council on the Status of Women which I hope is well known to everybody, being one of the best councils on the status of women in the country.

An hon. Member: Hear, hear!

Mrs. Usher: I entered that process nervously and very limited in my capacity. I was well received. I had several mentors in that process. The reality is that there are many many people at that level of participation from the French community who do not speak English. Certainly if your representation is coming from outside of a few communities in Montreal, it is very likely that people do not have the ability to work in English. That is perhaps something that is not very clearly understood by the rest of this country. Quebec works in French and it is French and most of the people speak French and a great many of them do not speak English. So there is a great need for us to be able to function in French. I did not have one unwelcoming or unpleasant experience. I have talked to women's organizations all over the province and have been very nicely received and not too often have I been

[Traduction]

bien qu'on a plus de chance de l'emporter avec un candidat francophone, surtout au niveau municipal. J'ai participé à des élections municipales dans des localités où la lutte se fait non pas tellement entre français et anglais comme entre groupes ruraux et urbains. Le groupe rural auquel j'appartiens en ma qualité d'exploitant agricole a toujours opté en faveur d'un candidat francophone pour être sûr de l'emporter. La même chose doit se passer au niveau fédéral. Ce n'est donc que tout récemment que les gouvernements jouent un rôle aussi important dans les collectivités rurales. Et ce n'est que plus récemment encore que nous avons commencé à réfléchir à la question de savoir comment assurer la participation des deux groupes à la vie collective du pays.

Nous essayons actuellement d'encourager les nôtres à trouver de l'emploi dans la Fonction publique, à participer davantage à la vie politique, surtout au niveau provincial. Mais c'est là un objectif à long terme. Ce n'est que depuis un an environ que les anglophones du Québec se sont regroupés en associations. Certains ont prétendu que nous l'avons fait à cause du référendum mais, depuis lors, nous avons réussi à maintenir nos associations. Nous espérons donc d'ici 5 à 10 ans pouvoir réaliser ces objectifs.

Mme Usher: Je voudrais, si vous permettez monsieur le président, vous faire part de ma propre expérience. Cela fait tout juste 5 ans que je fais partie du Conseil québécois sur la condition féminine où je suis la seule femme de langue maternelle anglaise; au début, j'avais du mal à m'exprimer en français, mais depuis j'ai fait des progrès. Vous avez certainement entendu parler de ce conseil qui est parmi les plus actifs du pays.

Une voix: Bravo!

Mme Usher: Au début, j'ai abordé cette tâche avec inquiétude, mais j'ai été fort bien accueillie. Il y a de nombreux membres du Conseil qui ne parlaient pas un mot d'anglais, surtout ceux venant de régions autres que Montréal. C'est quelque chose dont on ne se rend pas suffisamment bien compte dans le reste du pays. En effet, la majorité au Québec parle et travaille en français et beaucoup de Québécois ne connaissent pas un mot d'anglais. Nous devons donc, nous les anglophones, connaître ne fussent que les rudiments du français. Or, je n'ai pas eu une seule expérience négative. J'ai pris la parole devant de nombreuses organisations féminines un peu partout dans la province et j'ai toujours été bien accueillie; on a rarement corrigé mon français et d'ailleurs cela ne me dérange pas. Au contraire, c'est utile. Nous voudrions vous exposer un plan que vous pourriez peut-être soumettre au

[Text]

corrected but I quite enjoy being corrected; it is a great learning experience. We do have a very concrete thing that we would like to bring to your attention and that is a strategy we believe the Treasury Board could undertake; it might be something that you could consider as a recommendation. I would like to ask Mr. Chambers to elaborate on that.

• 1105

Mr. Chambers: In the process of the complicated manner in which the federal public service engages people, there are a number of different institutions involved—the Public Service Commission, the Treasury Board, the departments. Of course, it is even more complicated in respect of semidetached institutions. At any rate, dealing with the central parts of the public service, the responsibility for establishing norms under the Official Languages Act rests with the Treasury Board—not entirely, but largely with the Treasury Board—and every year, as you well know, it prepares, in conjunction with the Public Service Commission and the departments that are intending to engage people, staffing books. These establish norms for hiring generally, obviously, but one of the sets of norms contains norms in respect of complying with the Official Languages Act. As a result of some of the plans that have been made for various departments, it has been, practically speaking, easier to get hired in Quebec as a Francophone and elsewhere as an Anglophone. This is absolutely understandable in respect of the imbalance that the system originally had to address itself to.

The imbalance is perhaps not altogether, at least at very level, solved, but nevertheless it would seem to be absolutely vital, if the problem of the Anglophone underrepresentation in the Quebec civil service, particularly at the lower levels, is to be solved, that the first place it be addressed is in these staffing books. In other words, norms should be established that would, in very particular terms, right through the range of government departments that hire, guarantee that at lower levels in the Quebec civil service people were engaged who were capable of serving the Anglophone population in English and were capable of responding to the cultural modes of the Anglophone community in respect of their social and cultural needs and the various things the government services do address themselves to.

Obviously, in Quebec these people cannot be unilingual Anglophones, or else in the context Mrs. Usher just spoke about they will be incapable of dealing with the majority population. This means a certain amount of direct job support, in respect of their being able to develop French language skills that are adequate to the workplace. There are a large number of people in Quebec whose French language skills are developed to the point where communication is not a problem, but where they might not be very attractive candidates for civil service posts at their optimum level of entry. The civil service, at the present time, does not have a very well-elaborated system of language training for the marginals, for people who are, at entry level, capable of coming close to a bilingual standard but are not capable of reaching it. It is a system that is now very familiar in the business community in Quebec. The

[Translation]

Conseil du Trésor. Je demanderais à M. Chambers de vous l'expliquer en détail.

M. Chambers: Les modalités d'embauche à la fonction publique fédérale sont très complexes. Y participent notamment la Commission de la Fonction publique, le Conseil du Trésor et le ministère. Les choses se compliquent davantage encore en ce qui concerne les institutions plus ou moins autonomes. Mais généralement parlant, il n'appartient pas seulement au Conseil du Trésor d'établir les normes d'embauche conformément aux dispositions de la loi sur les langues officielles. Chaque année, le Conseil du Trésor rédige les modalités d'embauche conjointement avec la Commission de la Fonction publique et les ministères intéressés. Il s'agit bien entendu de critères généraux d'embauche, mais également des critères linguistiques conformes aux dispositions de la Loi sur les langues officielles. Tout ceci fait que dans la pratique, il est plus facile pour un francophone de se faire engager au Québec que pour un anglophone de se faire embaucher ailleurs. C'est logique si l'on tient compte du déséquilibre qui existe à l'origine.

Ce déséquilibre n'a sans doute pas été supprimé à tous les niveaux. Si l'on cherche à résoudre le problème de la trop faible participation des anglophones à la Fonction publique québécoise, surtout aux niveaux inférieurs de celle-ci, il faut commencer par les critères d'embauche. Il faut que ces critères soient rédigés de telle sorte que dans tous les ministères, et surtout aux niveaux inférieurs, il y ait parmi les fonctionnaires fédéraux travaillant au Québec des personnes aptes à traiter en anglais avec la population anglophone de la province et susceptibles de tenir compte des besoins sociaux et culturels de la communauté anglophone dans ses rapports avec les ministères.

Il est bien évident qu'au Québec ces fonctionnaires ne sauraient être des anglophones unilingues sans quoi, ainsi que M^{me} Usher l'a expliqué, il leur serait impossible d'avoir des rapports de travail quelconque avec la population francophone majoritaire. Il faut donc offrir à ces fonctionnaires anglophones la possibilité d'acquérir les éléments de français nécessaires pour leur permettre de travailler. De nombreux anglophones du Québec n'ont aucun mal à s'exprimer en français, ce qui n'empêche que ce n'est peut-être pas suffisant pour devenir fonctionnaire. La Fonction publique n'offre pas suffisamment de cours de langue pour les candidats qui sont presque bilingues, mais pas suffisamment pour être engagés. Or, ce sont des cours qu'on offre actuellement dans le secteur privé au Québec. Les critères d'embauche devraient donc prévoir entre autres des cours de rattrapage linguistiques. Il faudrait égale-

[Texte]

support basis for the making up of the language margin would be one of the things to be considered very seriously in the establishing of these staffing norms in the staffing books, as well as just the question of redefining some of the language responsibility of posts in respect of Quebec.

Mrs. Usher: Mr. Chairman, if I may add this, out of all the research that is being produced in Quebec, with accelerating proliferation, you might say, around the processes of acquiring a second language, it has become very clear that the acquiring of a skill through a pedagogical approach is one part of that, but getting into a real context in which ones uses the acquired skill is equally important. Therefore, we have been recommending to the private sector, to the parapublic sector and the public sector in Quebec, that this kind of support must be available at the entry process. Sure, you can establish at some later time an evaluation of whether, in fact, that individual has acquired sufficient language skills to remain in the job, but we must find a way to allow people to enter that work medium. Testing language skills, as l'Office de la langue française is doing in Quebec with professionals, we have found, through the council's own research, is really an unjust approach to accessing or determining if somebody is ready to have access to the work place.

• 1110

The Chairman: Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you very much Mr. Chairman. Je vous remercie des réponses que vous avez apportées, parce que je comprends que les préoccupations que j'exprimais en 1977, même si à l'époque elles ne semblaient pas être tout à fait opportunes, sont aujourd'hui... Parce que lorsque j'avais fait ce discours devant le Rotary Club, la réception avait été plutôt très froide. Je me rends compte aujourd'hui...

Mme Usher: En 1977?

M. Joyal: 1977. You did not exist in those days.

Mme Usher: Non, nous étions en cours de formation en 1977.

M. Joyal: D'accord. Mais je me rends compte aujourd'hui que les préoccupations que j'exprimais avec d'autres, et que je partageais d'ailleurs avec le professeur que vous connaissez, sont votre pain quotidien maintenant et je ne puis que vous inciter à poursuivre.

In those respects, I think we are strongly convinced that we have to make additional efforts. You are right in saying that when the will to do something exists at the political level, and one makes efforts to convey that political will through the political process, then there is certainly a possibility of changing the situation. I must tell you very sincerely that I myself have lived through some political experiences at the municipal and federal level, and each time I have been through that process, without having in mind essentially the protection of one identity in a way that is a passive attitude, passive reaction, a passive philosophical approach, whereby one tries to enhance one's own character and never makes an effort to understand and learn the other one, I think there is never any communication between the two of them. And to my mind the

[Traduction]

ment redéfinir les critères linguistiques pour certains postes dans la province de Québec.

Mme Usher: Il a été prouvé qu'au Québec, en plus de l'apprentissage de la langue seconde grâce à des cours en bonne et due forme, il est également important de pouvoir mettre en pratique ce qu'on a appris. C'est pourquoi nous avons commandé aux secteurs privé, public et parapublic de donner au départ leur chance aux gens qui possèdent des connaissances de base, quitte à décider par la suite si telle ou telle personne connaît suffisamment la langue pour pouvoir garder son poste. L'obtention d'un poste ne devrait pas dépendre des résultats obtenus à des épreuves de langue, épreuves que la langue française a imposées aux professionnels du Québec.

Le président: Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président. I am grateful for what you have just said because they are concerns which I had expressed in 1977 in a speech to the Rotary Club where my reception had been rather cool. They have become more relevant now.

Mrs. Usher: Did you say 1977?

Mr. Joyal: Yes, mais vous n'existiez pas à cette époque.

Mrs. Usher: In 1977 we were just setting up our organization.

Mr. Joyal: I realize now that the concerns which I had expressed then and which I shared with the professor whom you also know have now become our daily bread and I therefore hope that you will continue to pursue this course.

Nous sommes tous d'avis qu'il convient de faire encore de gros efforts. C'est vrai que lorsque la volonté politique de réaliser quelque chose existe, on peut en principe changer la situation. J'ai une expérience de la vie politique tant au niveau municipal que fédéral; j'ai toujours cherché à ne pas adopter une attitude passive qui consiste à se replier sur la communauté culturelle d'origine sans chercher à comprendre l'autre si bien qu'on finit par ne plus pouvoir communiquer. Le grand mérite de votre organisation c'est justement que vous avez cherché à briser les obstacles psychologiques et culturelles. Je suis convaincu que la situation au Québec de ce point de vue a évolué et qu'elle changera non pas d'ici l'an 2000 mais à court terme. On en parlait déjà, il y a quatre ans, en 1977. Je pense

[Text]

achievement of your group at this point is it tries to break those kinds of psychological barriers, and cultural barriers too. I think we are in a process of evolution in Quebec on those grounds. I think we will produce some results—and not in the year 2000, but as you said, in the short term. I mentioned 1977, and that is four years ago now. You mention another four years, and I think in ten years of the process we can see a drastic change of mentality and philosophy on that.

I want to commend you, because if you tried and it is difficult in your own area in your own region, it is as difficult when francophone Quebecers come to Ottawa and try to work in the same place. You understand what our role is and the effort we are making. I am not saying that to evade the responsibility that I have and we have collectively as members of Parliament, but you understand the burden of our responsibility as francophone Quebecers in Ottawa.

The only point I want to stress, Mr. Chairman, before I thank our witnesses, is on page 3, when they state in the second paragraph, speaking of the Constitution.

A simple declaration that French and English must be accepted as official languages across Canada is vital.

I share that view.

Yet it is absent from the current proposals.

Do you mean that Clause 16 of the proposed resolution does not satisfy you although Clause 16 is a reproduction of Section 2 of the Official Languages Act of Canada.

The Joint-Chairman (Senator Murray): Mr. Chambers.

Mr. Chambers: It might actually satisfy literally the demand here, but it does not satisfy the subsequent demands in our paper, which we had the pleasure of presenting to you; which is to say that the statement must include the delivery of certain basic rights and services, which are some of the points we have made here: for example, the right to a criminal trial anywhere in Canada in either language, and so on—various things which would not require a great cost or dislocation but which are absolutely vital to guarantee basic services which would themselves satisfy what we regard as simple and basic rights.

Mrs. Usher: I think this should have been just flow in the same paragraph rather than a separate paragraph. I think it would have been clearer.

Mr. Chambers: In other words, the statement that these languages are accepted as official languages across Canada must include the guarantee of certain things which proceed from that. The best example I can pick from our limited number here is the guarantee of criminal trial. There are a number of others.

• 1115

Mr. Joyal: Okay, I see. You have two different paragraphs and I did not make a distinction between the health and social services, educational rights, where numbers warrant provision, and so on.

[Translation]

que dans 10 ans on pourra constater une évolution radicale dans les attitudes et la mentalité des gens.

S'il est difficile pour les anglophones de travailler dans certaines parties du Québec, il est tout aussi difficile pour les francophones du Québec de travailler à Ottawa. Vous devez donc essayer de nous comprendre. Je ne cherche pas ainsi à esquiver les responsabilités globales du Parlement, et vous devez essayer de comprendre nos responsabilités en tant que députés francophones du Québec à Ottawa.

Vous dites à la page 3, deuxième paragraphe de votre mémoire, en parlant de la Constitution:

Une déclaration disant simplement que le français et l'anglais doivent être reconnus partout au Canada comme langues officielles est essentielle.

Je suis tout à fait d'accord.

Or, il n'existe pas une déclaration de ce genre dans les propositions actuelles.

L'Article 16 de la résolution est-il insuffisant, même s'il ne fait que reproduire l'article 2 de la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Chambers.

M. Chambers: Cette clause n'est pas suffisante pour garantir les droits de services fondamentaux qui figurent dans le mémoire que nous avons eu l'honneur de vous soumettre. En cas de procédure pénale, les inculpés devraient partout au Canada pouvoir obtenir que leur cause soit instruite dans l'une des deux langues officielles. Il s'agit de dispositions qui n'entraîneraient pas de coûts excessifs, mais qui assureraient le respect de certains droits fondamentaux.

Mme Usher: Ce serait plus clair si cette disposition faisaient partie du même paragraphe plutôt que d'un paragraphe séparé.

M. Chambers: La déclaration selon laquelle deux langues doivent être reconnues comme langues officielles partout au Canada doit comprendre un certain nombre de garanties qui découlent automatiquement de cette reconnaissance. Le meilleur exemple que je puis choisir parmi le nombre limité que nous avons là, c'est la garantie d'un procès criminel. Il y en a d'autres.

M. Joyal: Très bien, je vois. Vous avez-là deux paragraphes portant sur les services sociaux et médicaux et sur la disposition visant les droits à l'éducation lorsque le nombre le justifie et ainsi de suite. Pour moi, c'est la même chose.

[Texte]

Mrs. Usher: There is a contradiction when you say one thing and then put "where numbers warrant". None of us really agree with that limitation to a basic right.

Mr. Joyal: Yes, you share the concern of *La Fédération des francophones hors Québec* in that respect and many other minority groups across Canada that state the same points. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint-Chairman (Senator Murray): Senator Wood, followed by Senator Stanbury and Mr. Bosley.

Senator Wood: Thank you, Mr. Chairman.

First of all I would like to congratulate the Council of Quebec Minorities on the presentation they made to the Special Joint Committee on the Constitution of Canada that was in conjunction with *L'Association canadienne française de l'Ontario*. I think that was a very good step. Also, the excellent weekly newspaper or monthly newspaper, *Spectrum*. However, having said that, I am a little surprised.

Today, my concern is the language of service to the public and the public being the anglophone or the minority public; that you do not seem to be as concerned with the greatest group of minorities on the Island of Montreal or surrounding Montreal as you are with the situation in the rural areas. It is known that less than 5 per cent of the federal public service in Montreal is anglophone and, therefore, minorities calling for help to departments like unemployment insurance, CMHC, National Health and Welfare, Canada Employment and Immigration, are not always helped because some of the departments, employees do not speak the same language.

Do these minorities have recourse to your association? Do they know of your association? Do they know that they can call upon you? Do you have anything to do with the Commissioner of Official Languages? He has rather a large budget and I understand from reading his document, that he receives very few complaints from the anglophone minority. His answer is that everything must be fine, that nothing is wrong. Are there ways that these minorities in Montreal can call you or the Official Languages Commissioner?

Mrs. Usher: To start with your first preoccupation, if I may, Senator Wood. The reason that we stress the services to the rural communities is based on the input that we get and the input from our member groups that are outside of the Montreal region. It is a critical situation in those areas and so, therefore, we must put our emphasis on those areas. Manpower offices in the Gaspé and the Laurentians that cannot provide services to someone who really cannot communicate in French—it is on record that they cannot, and we will make an intervention or tell a member group how to make a complaint about that to the Commissioner of Official Languages. We document those cases and we assist our member groups in the regions to document those cases. They prepare a brief and mount a campaign to see whether this can be changed locally.

[Traduction]

Mme Usher: C'est une contradiction de dire quelque chose et d'ajouter ensuite «lorsque le nombre le justifie». En fait, nous sommes tous contre cette restriction imposée à un droit fondamental.

M. Joyal: En effet, à ce chapitre, vous avez les mêmes préoccupations que la Fédération des francophones hors Québec et nombre de groupes minoritaires partout au Canada. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Le sénateur Wood, suivi du sénateur Stanbury et de M. Bosley.

Le sénateur Wood: Merci, monsieur le président.

Je tiens d'abord à féliciter le Conseil des minorités du Québec de l'exposé qu'il a fait devant le Comité spécial mixte sur la constitution du Canada conjointement avec l'Association canadienne-française de l'Ontario. À mon avis, c'est un pas dans la bonne direction. Vous avez aussi cet excellent hebdomadaire ou mensuel, *Le Spectrum*; ceci dit, je suis un peu surpris.

Toutefois, ce qui me préoccupe aujourd'hui, c'est la langue dans laquelle on sert le public, qui est la minorité anglophone; mais vous semblez moins préoccupés par le plus grand groupe minoritaire de l'Île de Montréal et des environs que vous l'êtes par la situation dans les régions rurales. On sait que moins de 5 p. 100 des fonctionnaires fédéraux de Montréal sont anglophones, donc les minorités s'adressant à des ministères comme celui de l'Emploi et de l'Immigration, la Santé et le Bien-être social et à des services comme l'assurance-chômage, la SCHL, ne peuvent pas toujours obtenir de l'aide parce que les employés de certains de ces ministères ne parlent pas la même langue.

Ces minorités peuvent-elles faire appel à votre association? En connaissent-elles l'existence? Savent-elles qu'elles peuvent faire appel à vous? Avez-vous des contacts avec le commissaire aux langues officielles? Il a un budget assez important, et j'ai cru comprendre en lisant sa documentation qu'il reçoit très peu de plaintes de la minorité anglophone. Selon lui, cela indique que tout va bien. Est-il possible pour les minorités de Montréal de vous appeler ou d'appeler le commissaire aux langues officielles?

Mme Usher: Sénateur Wood, je répondrai d'abord à votre première préoccupation. La raison pour laquelle nous insistons sur les services aux communautés rurales de l'extérieur de la région de Montréal, c'est que nous nous basons sur la participation de nos groupes membres, et ce sont ces groupes qui réagissent le plus. Il faut dire que dans ces régions, la situation est critique, et c'est pourquoi nous devons insister sur ces cas-là. En Gaspésie et dans les Laurentides, il y a des bureaux de la main-d'œuvre où on ne peut servir quelqu'un qui ne comprend pas le français; c'est établi qu'ils ne peuvent pas le faire; dans ce cas-là, nous intervenons et nous expliquons aux groupes membres comment se plaindre au commissaire aux langues officielles. Nous documentons ces cas-là et nous aidons nos groupes membres des régions à le faire. Dans le but de régler le problème au niveau local, nous avons préparé un mémoire et organisé une campagne.

[Text]

On the Island of Montreal, one does hear individual complaints. The telephone survey we did, indicated that most departments that had federal services did seem to have a capacity to receive an individual in English. The range of complaints that I have had through community work in Montreal have been from old people and about the post office, and I am sure that you must hear that yourself. It is some kind of an attitudinal thing at the post office but I am not too sure what. It may be related to bonuses as well, I have no idea. But I think that is your problem, your collective problem, if there is an attitude that conveys that they do not want to serve somebody in English.

• 1120

Perhaps one of the reasons we do not have more documented problems with the federal services is that in Quebec in recent years most people's energies have been focused on the province and how to survive in a province in which the rules of the game have changed very quickly, and in a province where they have chosen to stay. We have seen a growth in provincial services an extraordinary and unprecedented growth, and the involvement of the provincial government services in one's daily life. As you know, the rendering public practically everything, every human service in Quebec, has forced that interface between the individual and a provincial government service. I would think that the reason why we cannot come with a stronger documented series of complaints to you today is simply because so much of the energies of individuals and groups, ourselves and our members, have been focused at the provincial government, its institutions and decision-making bodies.

You asked about the Official Language Commissioner. I am very glad you did because I would like to take this opportunity to note our sincere gratitude for the efforts of the staff of the Official Language Commissioner. They really are multipliers with us of the Outreach 2, the English and minority groups in Quebec. They are very accessible. They are doing their part in raising the consciousness of linguistic minorities as to if there are indeed federal services.

This would bring me to a preoccupation that we made mention of in our shopping list which I presented earlier, and that is that somehow there is a lack of awareness that there are federal services. The animator working on the Gaspé coast with anglophone groups where there were a large number of senior citizens did not know of the New Horizons program, has never ever received any information in the community organization, and it has existed for over five years, or on the job creation programs from Employment and Immigration or from Health and Welfare about how to assist old people in accessing to the supplement.

Sitting in the NDG YMCA where I used to work, working for a community organization there, I got those missives on a very regular basis and it could be that we just need to do something with the mailing lists. It might be as simple as that.

[Translation]

Sur l'Île de Montréal, on reçoit des plaintes individuelles. Une enquête téléphonique que nous avons effectuée a révélé que la plupart des ministères fédéraux semblaient être en mesure d'offrir un service en anglais. A Montréal, les types de plaintes que j'ai reçues en effectuant du travail communautaire provenaient de personnes âgées et touchait les Postes. Je suis sûr que vous avez dû les entendre également. En ce qui touche les Postes, c'est plutôt une question d'attitude, mais je n'en suis pas convaincu. Je n'en sais rien; c'est peut-être aussi une question de prime. Si c'est une attitude de ne pas vouloir servir les gens en anglais, alors je pense que c'est votre problème, que c'est votre problème collectif.

Peut-être que l'une des raisons pour lesquelles nous n'avons pas plus de renseignements sur les problèmes touchant les services fédéraux c'est qu'au Québec, au cours des dernières années, toute l'attention était tournée vers la province et sur la façon de survivre dans une province où les règles du jeu ont changé, très rapidement, et dans une province où ils avaient choisi de demeurer. Nous avons connu une croissance extraordinaire et sans précédent des services provinciaux qui interviennent dans la vie quotidienne de chacun. Comme vous le savez, la divulgation quasi généralisée, a amené cette interaction du particulier et d'un service du gouvernement provincial. Selon moi, nous ne pouvons pas vous présenter une série de plaintes bien documentées aujourd'hui simplement parce qu'une grande partie des énergies des personnes et des groupes, de nous-mêmes et de nos membres, a été accaparée par le gouvernement provincial, par ses institutions et ses organismes décisionnels.

Vous avez posé une question au sujet du Bureau du commissaire aux langues officielles. Je suis ravi que vous l'ayez fait, car je voudrais profiter de l'occasion pour remercier le personnel du Commissariat aux langues officielles de ses efforts. Avec nous, ils ont vraiment réussi à prolonger le Programme d'extension visant les anglophones et les groupes minoritaires au Québec. Ils sont très accessibles et ils ont fait leur part en sensibilisant les minorités linguistiques aux services fédéraux existants.

Cela m'amène à une préoccupation que nous avons mentionnée dans notre liste présentée tout à l'heure, soit que beaucoup de gens ignorent qu'il existe des services fédéraux. L'animateur œuvrant sur la côte gaspésienne auprès des groupes anglophones—il y a un nombre important de personnes âgées—a découvert que ces personnes âgées ignoraient tout du programme Nouveaux horizons, l'organisation communautaire n'avait jamais reçu aucun renseignement et ce programme existait depuis cinq ans. Ils n'étaient pas non plus renseignés sur les programmes de création d'emploi du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou sur la façon dont le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pouvait aider les personnes âgées à obtenir un supplément de revenu.

Au WMCA de Notre-Dame-de-Grâce, où je travaillais pour un organisme communautaire, je recevais ces missives régulièrement, et il conviendrait peut-être de revoir la liste d'envois. C'est peut-être aussi simple que cela. Toutefois, je pense que

[Texte]

I think it is a little more complicated, however. I think that where you have regionally placed projects officers attached to no matter what program area of the federal government, those project officers really need an education and an awareness-raising that there are people out there in their territory who are not mother-tongue French.

Senator Wood: You could not have said it better. That is my problem.

Mrs. Usher: I think there is a technical part of it, to prove the techniques of communication, but I think there is an awareness-raising exercise that must be undertaken too. Our member groups, wherever they are placed, are very, very willing to assist in the awareness raising.

Senator Wood: I would like to come back to one item. You say that if there are complaints the commission of official languages has been very good about them.

Mrs. Usher: I am sorry, I did not catch the beginning of the question.

Senator Wood: If there are any complaints made in Montreal they might come to you or they might come to the Commissioner of Official Languages. Is that correct?

• 1125

Mrs. Usher: That is correct.

Senator Wood: I have a local office in Montreal, and this is my problem. We get calls daily from older people, not necessarily on the Post Office but perhaps about their pension, or anything to do with the federal government, who claim they cannot get the answers in the tongue that they wish, and they have nowhere to call. They call my office because it is an easy number to call. They are not aware that you people exist, and there is nowhere they can get the commissioner of official languages. Have you had complaints like this? I get them daily.

Mrs. Usher: I will let Geoffrey talk about life in our office.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Chambers.

Mr. Chambers: We certainly do get complaints of that nature, an increasing number of them. It is, I suppose, important to keep this in an historical context. We are a fairly young organization, and it is true that we have not got as much of a public profile as we might like. Certainly it is a much higher public profile than we had a year ago, and infinitely higher than two years ago, so there is no reason to be disappointed about our rate of reaching the community. We do receive complaints. We are very, very happy to get them and we are prepared to act on the basis of them. We pass on the ones that are better dealt with by other agencies, but we certainly handle a large number ourselves. We have a staff to do that, for the time being. We are certainly very interested in any means by which those kinds of concerns can be passed on to us. We do use our newspaper, which has a fairly broad circulation now, and an increasing circulation, to try to disseminate that kind of information. We have had contacts with various branches of the federal government civil service, including the commission-

[Traduction]

c'est un peu plus complexe. A mon avis, quel que soit le programme, lorsqu'un chargé de projet est envoyé dans une région par le gouvernement fédéral, cette personne doit être éduquée et conscientisée au fait qu'il peut y avoir dans cette région des gens dont la langue maternelle n'est pas le français.

Le sénateur Wood: Vous n'auriez pu mieux dire. C'est mon problème.

Mme Usher: Il y a peut-être un aspect technique pour améliorer les communications, mais je pense qu'il faut également entreprendre un exercice visant à éveiller la conscience des gens. Partout où ils sont, nos groupes membres sont toujours prêts à le faire.

Le sénateur Wood: Il y a un aspect sur lequel je veux revenir. Vous dites que lorsqu'il y a des plaintes, le Commissariat aux langues officielles a toujours très bien réagi.

Mme Usher: Excusez-moi, je n'ai pas compris le début de la question.

Le sénateur Wood: Lorsqu'on porte plainte à Montréal, cette plainte peut être adressée à vous-même ou au Commissaire aux langues officielles, n'est-ce pas?

Mme Usher: C'est exact.

Le sénateur Wood: J'ai un bureau à Montréal et c'est précisément mon problème. Des personnes âgées téléphonent tous les jours à mon bureau, par forcément au sujet des Postes, mais au sujet de leur pension ou de toute autre question qui a trait au gouvernement fédéral. Elles disent qu'elles ne peuvent pas se faire servir dans leur langue, et elles ne savent pas où téléphoner. Ces gens m'appellent parce que c'est facile de le faire. Ils ne savent pas que votre association existe, et il n'y a pas de bureau du commissaire aux langues officielles à Montréal. Avez-vous déjà reçu de telles plaintes? J'en reçois quotidiennement.

Mme Usher: Je vais demander à Geoffrey de parler de ce qui se passe chez nous.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Chambers.

M. Chambers: Nous recevons de plus en plus de plaintes de ce genre. Il ne faut pas quand même oublier la perspective historique. Notre organisme est assez jeune, et il est vrai que le public ne nous connaît pas autant qu'on l'aurait voulu. Il ne faut cependant pas être pessimiste, parce que le public est sensibilisé à notre existence beaucoup plus qu'il y a un an et infiniment plus qu'il y a deux ans. Nous recevons effectivement des plaintes. Nous sommes très heureux de les recevoir et nous sommes disposés à prendre des mesures en conséquence. Nous transmettons des plaintes à d'autres organismes le cas échéant, mais nous nous occupons de beaucoup de plaintes nous-mêmes. Pour le moment, nous avons un personnel pour le faire. Nous nous intéressons fortement à tout procédé qui nous permettrait de recevoir des plaintes. Nous nous servons de notre bulletin, qui a déjà un tirage assez grand et qui est en train de s'accroître, pour essayer de diffuser ce genre de renseignements. Nous avons communiqué avec divers organismes de la Fonction publique fédérale, dont le Commissariat

[Text]

er of official languages, to make it clear that we are prepared to do that kind of thing. We have our extensive network in the regions to feed those kinds of things in.

So I suppose the answer to that is a sort of qualified yes, we are prepared to take complaints, and yes, we do get them, although I am certain that a large number of people who have serious complaints do not think of us first, at least for the time being. I hope in the future they will.

Senator Wood: Whom do they think of?

Mr. Chambers: They presumably think of you quite often. They have natural political contacts.

Senator Wood: I was trying to make a point, which is that they are not about to call us long distance. There is no office as such prepared to answer those complaints or those concerns in Montreal.

Mrs. Usher: We are prepared to receive those complaints. It is just like anything else, any other organization; it is going to take time to filter down the telephone number to the very local level. Our network is not bad. It could be better; it always could be better. Perhaps your office could have our number.

Senator Wood: I am not criticizing your association. My point is that unless you become a statistic for us here in Ottawa, we do not know that those complaints exist. I am a peculiar person who gets these. I am sure no one else around this table does. That is the point I was trying to bring out. If we do not hear from you, or hear from someone in that area, we do not know these concerns are there.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal, did you have something else?

Mr. Joyal: Perhaps one solution to that very point is through the members of Parliament for areas where there are French-speaking Quebecers, in their monthly reports to the citizens. Make sure, through your association, that the number of your organization is in there, and make sure that members of Parliament in their own ridings, in the English parts of their monthly reports invite any citizens who have complaints to write or at least to phone the member of Parliament's office. I do this myself very regularly and I think it is the same for Mr. Herbert, but we should make sure. And as an organization, where you identify such a need, you should make sure the member of Parliament for your own area prints it in his monthly report and invites the population to forward requests in that respect. That, I think, without any cost to your organization, would make sure the service is available.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Herbert: Excuse me, just to follow up on the point that seems important here. I must admit that, until we knew your group was coming, I just did not know about your group at all. In fact, I called up my friend, Alex Patterson, and I said: "Who are they?"

[Translation]

aux langues officielles, pour préciser que nous sommes prêts à rendre un tel service. Nous avons un réseau considérable dans les régions qui nous permet de faire de la publicité.

Donc, la réponse à votre question est un oui mitigé. Nous sommes disposés à recevoir des plaintes, et nous en recevons un certain nombre. Cependant, je suis convaincu que beaucoup de gens qui ont des plaintes sérieuses à formuler ne pensent pas à nous en premier lieu, du moins pour le moment. J'espère qu'ils le feront à l'avenir.

Le sénateur Wood: A qui pensent-ils?

M. Chambers: J'ai l'impression qu'ils pensent à vous assez souvent. Ils ont des contacts politiques.

Le sénateur Wood: Je voulais faire la remarque que les gens ne vont pas faire un appel interurbain pour nous appeler. Et il n'y a pas de bureau à Montréal pour recevoir les plaintes.

Mme Usher: Nous sommes disposés à recevoir ce genre de plaintes. Comme tout autre organisme, il nous faudra du temps avant que la population connaisse notre numéro de téléphone. Notre réseau est assez bon. Il pourrait être meilleur; il pourrait toujours être meilleur. On pourrait peut-être donner notre numéro de téléphone à votre bureau.

Le sénateur Wood: Je ne critique pas votre association. A moins que vous nous présentiez des statistiques, nous ne savons pas qu'il existe des plaintes. Le fait que je reçoive des plaintes me rends assez unique. Je suis certain que personne d'autre autour de cette table n'en reçoit. Voici le point que je voulais souligner. Si nous ne sommes pas informés par votre association ou par un autre organisme semblable, nous ne savons pas qu'il existe de telles préoccupations.

Le coprésident (sénateur Murray): Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur Joyal?

M. Joyal: Peut-être que les députés des régions francophones du Québec pourraient vous aider à apporter une solution au problème par l'entremise de leur bulletin mensuel aux électeurs. Vous pourriez par exemple nous donner le numéro de téléphone de votre organisme. Et les députés, dans la version anglaise de leur bulletin mensuel, pourraient demander aux citoyens qui ont des plaintes à formuler d'écrire ou au moins de téléphoner au bureau du député. Je le fais déjà d'une façon régulière et je crois que M. Herbert fait la même chose. Votre organisme devrait faire en sorte que les députés fassent paraître le nom de votre organisme et son numéro de téléphone dans les bulletins mensuels et qu'ils invitent les citoyens à communiquer avec vous. De cette façon, votre organisme aura une publicité gratuite.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal.

• 1130

M. Herbert: Excusez-moi, je voudrais poursuivre sur le même point. Avant d'être informé de la comparution de votre organisme, j'ignorais votre existence. J'ai même téléphoné à mon ami, Alex Patterson, et je lui ai demandé de qui il s'agissait.

[Texte]

Now, I suggest to you that you have a publicity job to do and that may be Mr. Joyal's point.

Mr. Chambers: I am certain that we have a publicity job to do, and we have been pursuing that end for some time. I know that members of Parliament are plagued with vast amounts of information that come in, unsolicited, in the mail. All the members of Parliament for Quebec have received over the last five months a copy of our newspaper every month and there have been various other things. I am not suggesting in any way that that is a comprehensive publicity campaign but I think over a period of time that kind of thing will eventually get through and so on.

The Joint Chairman (Senator Murray): Okay, Senator Wood.

Senator Wood: I just have a comment to make. This morning, when I came in, I asked my secretary to find out if someone wanted to make a complaint in Ottawa and she just sent me a note that, if they wanted to make a complaint about services, they would have to look at a pamphlet that is only available in Ottawa. On that would be an Ottawa number that they would have to call. So it is a vicious circle. You get the pamphlet from Ottawa first; then you can get the number from Ottawa and then you call Ottawa long-distance.

This is why, as Mr. Herbert said, I did not know the association until I received the documentation. I would like to see it become more active. I agree with Mr. Joyal.

Mrs. Usher: The field workers for the Official Languages Commissioner's office are, in at least the last 18 months, accelerating as well, making a great effort to meet with small groups of people, repeatedly, and they are bringing the same message that, if there are complaints, they want to hear about them.

Mr. Chairman, Mr. Orr has one example of a situation that is within the federal jurisdiction and that he would like to share with you, related to services and what Senator Wood has brought up.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Orr.

Mr. Orr: Thank you, Mr. Chairman.

I think this ties in with the whole question of how the Commissioner of Official Languages can get the information we need. As Mr. Chambers said, all our organizations are relatively new, a year or two old, which is not very old as far as community associations go, but I think we are well on our way to having a good working relationship with the office. It stands to reason that a community-based organization that is quite well supported by the community would be the natural collection agency for these kinds of complaints. This is a complaint we have heard about and which we tried to follow up last summer. We had some money from the summer employment program and we were going to devote part of our staff's time to this problem, but we just did not manage to get along with it. We heard that in the Cowansville Penitentiary, which is a federal penitentiary in the eastern townships, the services for unilingual anglophone inmates are virtually nonexistent; the only people who can deal with unilingual anglophones are one

[Traduction]

A mon avis, il faut que vous fassiez de la publicité, comme M. Joyal l'a dit.

M. Chambers: Nous avons certainement de la publicité à faire, j'en suis convaincu, et nous nous y employons depuis un certain temps. Je sais que les députés reçoivent énormément de courrier non sollicité. Depuis cinq mois, tous les députés du Québec reçoivent un exemplaire de notre bulletin mensuel. Nous avons également pris d'autres initiatives. Je ne dis pas qu'il s'agit d'une campagne globale de publicité, mais je crois que nous allons finir par sensibiliser la population.

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Wood.

Le sénateur Wood: J'ai un commentaire à faire. Ce matin, en arrivant au bureau, j'ai demandé à ma secrétaire de vérifier ce qu'une personne aurait à faire si elle voulait déposer une plainte à Ottawa. Elle vient de me dire que la personne aurait à consulter une brochure qui n'est disponible qu'à Ottawa. La brochure donne un numéro de téléphone à Ottawa. Donc, il faut d'abord obtenir la brochure d'Ottawa et ensuite faire un appel interurbain.

Cela explique pourquoi, tout comme M. Herbert, je ne connaissais pas l'existence de votre organisme avant de recevoir la documentation. Je voudrais qu'il soit plus actif. Je suis d'accord avec M. Joyal.

Mme Usher: Depuis 18 mois, les agents régionaux du bureau du Commissaire aux langues officielles font beaucoup d'effort pour rencontrer les petits groupes. Ils répètent constamment que si les gens ont des plaintes à formuler, ils veulent en être informés.

Monsieur le président, M. Orr a un exemple d'une situation qui relève du gouvernement fédéral. La situation est semblable à celle mentionnée par le sénateur Wood.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Orr.

M. Orr: Merci, monsieur le président.

A mon avis, cela se rapporte à la question de savoir comment le Commissaire aux langues officielles peut obtenir les renseignements dont nous avons besoin. Comme M. Chambers l'a dit, nos organismes n'existent que depuis un an ou deux, ce qui est peu pour des organismes communautaires. Néanmoins, j'estime que nous avons fait beaucoup de progrès dans l'établissement de bonnes relations de travail avec le Bureau. Il est normal qu'un organisme qui bénéficie d'un appui assez considérable de la collectivité serait le dépositaire de ce genre de plaintes. On nous a déjà fait la critique et nous avons essayé de faire quelque chose pour corriger la situation l'été dernier. Nous avons reçu des fonds du programme d'emploi d'été et nous avons l'intention de consacrer une partie du temps de nos employés à ce problème. Cependant, nous n'avons pas réussi à le faire. Nous avons appris qu'il n'y a presque pas de services pour les détenus unilingues anglophones au pénitencier fédéral de Cowansville, dans les Cantons de l'Est. Il y a seulement

[Text]

nurse and the two Protestant chaplains who work there. They are effectively cut off from all services.

We have not had a chance to investigate that. We have only had a chance to chat with the Protestant chaplains who brought this to our attention. So, if someone here could pass that on. We have heard that there is a big problem there.

Senator Wood: We certainly will.

The Joint Chairman (Senator Murray): Have you completed your questioning, Senator Wood?

Senator Wood: Yes, I have. But I think Mr. Chambers wanted to . . .

Mrs. Usher: Mr. Chairman, Mr. Chambers tells me something I did not know and that is that, at last, the Official Languages Commissioner will open an office in Montreal this month or next month, is it?

I gather they have been somewhat constrained by lack of resources, but I think this will be a very welcome addition to the linguistic minority in Montreal. We might also add that it might be nice to have an Information Canada bookstore available in Quebec, but that might be too much to ask.

Senator Wood: I have to disillusion you, Mr. Chambers, but the office that they were going to have is not available to them anymore; I did not read the rest of the message. I imagine it will not be quite as soon as you think, but it will be coming.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Wood.

Senator Stanbury.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I was amused at the complaints about the association's not giving exposure to its existence and its services. It reminded me of the days when I used to cross the country explaining government policy and people would say, after I had made a speech: "Why does not anybody ever say that?" And I would say: "I just did!" you are doing exactly the right thing this morning by being here and giving exposure to the existence of your organization and the service you can render, and also by giving us some insight into the problems you are faced with we might be able to recommend somethings that might ameliorate those problems.

• 1135

I was particularly appreciative of Mr. Joyal's intervention and the response that Mrs. Usher made to that intervention. I think it gave us a good insight and was added to again by Senator Wood—the difference between the urban problem and the rural problem. The urban problem is not so much one of availability of services, although I gather that is a problem too, but you are more likely to run into an attitudinal problem on both sides, both in terms of the public service who may complain that they do not want to give service in English and on the part of the citizen who is making the inquiry and who

[Translation]

l'infirmière et les deux aumôniers protestants qui peuvent parler aux anglophones. Ces détenus ne reçoivent presque pas de services.

Nous n'avons pas eu l'occasion d'examiner cette situation. Nous avons simplement causé avec les aumôniers protestants qui ont attiré notre attention sur cette question. Il serait donc bon que quelqu'un d'ici fasse passer le mot. On nous dit qu'il existe un gros problème là-bas.

Le sénateur Wood: Nous allons certainement le faire.

Le coprésident (sénateur Murray): Avez-vous terminé vos questions, sénateur?

Le sénateur Wood: Oui. Mais je crois que M. Chambers voulait . . .

Mme Usher: Monsieur le président, M. Chambers vient de me dire quelque chose que je ne savais pas. Il semble que finalement ce mois-ci ou peut-être le mois prochain le Commissaire aux langues officielles va ouvrir un bureau à Montréal.

Je crois qu'il y a eu des problèmes à cause d'un manque de ressources, mais je sais que ce bureau sera fort utile à la minorité linguistique de Montréal. Je pourrais peut-être ajouter qu'il serait bon d'avoir une librairie d'Information Canada au Québec, mais c'est peut-être trop demander.

Le sénateur Wood: Je n'aime pas vous désabuser, monsieur Chambers, mais les locaux que le bureau du Commissaire avait l'intention d'occuper ne sont plus vacants. Je n'ai pas lu le reste du message. Vous aurez un bureau, mais peut-être pas aussi vite que vous le pensez.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Wood.

Le sénateur Stanbury.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, j'ai trouvé drôle les critiques selon lesquelles l'organisme ne fait pas assez de publicité. Elles m'ont fait penser à mes voyages à travers le pays lorsque j'étais député pour expliquer la politique du gouvernement. Après mon discours, les gens me demandaient pourquoi personne ne leur disait jamais de telles choses. Et je leur répondais que je venais justement de le faire! Vous faites exactement la même chose ce matin en nous faisant part de l'existence de votre organisation et des services que vous pouvez rendre; vous nous donnez également un aperçu des problèmes auxquels vous êtes confrontés et nous serons peut-être en mesure de présenter des recommandations qui amélioreraient la situation.

J'ai particulièrement apprécié l'intervention de M. Joyal et la réponse de Mme Usher. Je crois que cela nous a donné un bon aperçu de la différence des problèmes dans les régions urbaines et dans les régions rurales; le sénateur Wood a ajouté quelques éléments. Dans les villes, on n'a pas vraiment le problème de la disponibilité des services, quoique, si j'ai bien compris, cela peut également être un problème; on y fait plus souvent face à des problèmes d'attitudes des deux côtés, tant de la part du fonctionnaire qui ne voudrait pas offrir ses services en anglais, que de la part du citoyen qui fait des

[Texte]

perhaps still retains some of the old arrogance that I used to experience when I went to Montreal to the Westmount and Mount Royal communities where, as Mr. Joyal said, there seemed to be no particular desire to take benefit from the existence of the other community next door. I suspect that an attitudinal problem exists on both sides in the urban area.

In the rural area it is not so much attitude as it is the desire to survive, and therefore people are more likely to have a constructive attitude and to be looking for help and for ways of working together to solve problems.

I found that discussion to be very helpful indeed and I hope we can take it into account when we get down to trying to come up with some answers.

The area that I wanted to get into, and we have spent a little time at it, is the practical problem of what can we do? I appreciate that you list your five suggestions but I would like to narrow it down a little more, perhaps to the one item of working with the associations. In what ways could the federal government be of greater help to your association, and perhaps we can expand on it after we deal with that?

I assume you are the recipients of some assistance from some element of the federal government. Are there other ways in which the federal government might directly assist you to do your work?

Mrs. Usher: Before I answer that which is an extremely important question, I would like to go back to something you said about attitudes. I think you would find that there has been an incredible change in the Montreal area in terms of large numbers of people who have never spoken a word of French in their lives until a few years ago. I think Mr. Joyal might agree with me there.

I would like to note however and have you remember that there will be a sizeable population in terms of transition in maybe a 20- to 30- year span that we have to recognize. It is not terribly easy for someone who is 40 or 50 years of age to acquire a second language, and certainly when you get to 60 or 70 it seems to be even more difficult. There is a very significant retired population in Montreal and in the rural areas whom we are going to have to provide bridging services for a long time. When I say bridging services, I mean real hands-on assistance in terms of receiving information and participating, and having their views known and everything.

• 1140

Getting to what the federal government can do and indeed has done, obviously we would have joined together and formed associations regardless, because there was that motivation and spirit and will. However, the reality is that we would not, any of us, have been able to do very much in the way of the digging kinds of research, actual research, without some financial assistance. It is to accomplish that the federal government's

[Traduction]

demandes et qui a peut-être encore un peu de la vieille arrogance que j'ai connue lorsque j'étais à Montréal, dans les communautés de Westmount et de Mount Royal; comme le disait M. Joyal, dans ces communautés on ne semble pas pressé de profiter de l'existence de la communauté voisine. Je présume que dans les régions urbaines, il y a un problème d'attitude des deux côtés.

Dans les régions rurales, on n'a pas un problème d'attitudes tant que le désir de survivre, et conséquemment les gens sont plus susceptibles d'avoir une attitude constructive, de chercher de l'aide et de tenter de trouver des moyens de travailler en collaboration pour résoudre les problèmes.

J'ai trouvé ces discussions très utiles et j'espère que nous pourrions en tenir compte quand nous tenterons d'élaborer certains éléments de réponse.

Je voudrais maintenant aborder une question dont nous avons déjà un peu discuté; il s'agit de déterminer ce que nous pouvons faire en pratique. Je suis heureux que vous nous ayez fait vos cinq propositions, mais je voudrais qu'on soit encore plus précis et qu'on ne choisisse peut-être qu'une question sur laquelle nous pourrions travailler avec votre association. De quelle façon le gouvernement fédéral pourrait-il aider encore plus votre organisme? Nous pourrions peut-être nous y attarder davantage plus tard.

Je présume que vous recevez de l'aide de quelque organisme du gouvernement fédéral. Y a-t-il d'autres façons dont le gouvernement fédéral pourrait vous aider directement dans vos efforts?

Mme Usher: Avant de répondre à cette question très importante, je voudrais revenir à ce que vous disiez à propos des attitudes. Je pense qu'on a assisté à des changements incroyables dans la région de Montréal; on y trouve un grand nombre de personnes qui parlent maintenant le français mais qui, jusqu'aux toutes dernières années, n'avaient jamais de leur vie prononcé un seul mot de cette langue. Je pense que M. Joyal sera d'accord avec moi.

Toutefois, rappelez-vous qu'il y a une population importante qui effectuera cette transition en peut-être vingt ou trente ans; il faut en reconnaître l'existence. Il n'est pas très facile pour une personne âgée de quarante ou cinquante ans d'acquérir une deuxième langue, et c'est encore plus difficile quand on atteint soixante ou soixante-dix ans. Il y a une importante population de retraités à Montréal et dans les régions rurales, à laquelle nous devons offrir des services de transition pendant une longue période. Par services de transition, j'entends une véritable aide directe qui permettrait à ces gens de s'informer, de participer, de faire connaître leurs opinions, etc.

Pour en venir à ce que le gouvernement fédéral peut faire et a fait pour nous, il est évident que nous aurions formé des associations même malgré cette aide, car il existait une motivation, un esprit et une volonté. Cependant, le fait est que sans aide financière, nous n'aurions pas pu faire beaucoup de recherches. Les sommes qui nous ont été accordées par le Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme des

[Text]

Secretary of State's Official Language Minority Program money has been put by all of our organizations, plus contributing a minimal amount of organizational support.

We would like to have you note however that we are in a developmental phase and thrust in Quebec, whereas the official language minorities outside of Quebec, wherever they are, have been organizing themselves and establishing organizations and researching their situations for some time. By whatever wisdom, we have recently heard that funds for these regional bodies, whether they be provincial or geographical like The English-Speaking Townshippers Association for 1981-1982 have been frozen at the amount they had last year, plus 15 per cent in Quebec, plus 12 per cent elsewhere.

And as someone who has been involved in this process for several years in a voluntary way as have perhaps thousands of other people throughout Quebec, I have to share with you that a feeling we have of having been a little deceived. This is because the feedback we have had from any of our federal government consultations ranging from the Secretary of State to committees like yourselves to representatives from the Department of Consumer and Corporate Affairs and other bodies that have come to consult us, has always been very encouraging, has always said keep on with your work. Well, it is all very well to say that and it is all very well to be consulted and be expected to produce documented, detailed, accounts of problems the minorities are having in our provinces, but to level off funding at a time when it has only just begun is something I question. I appreciate your questions so that I could put that on the table. I did not come here today to beg because you are not a begging source.

An hon. Member: We are not a giving source.

Mrs. Usher: Right. Okay.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Orr.

Mr. Orr: Thank you, Mr. Chairman. Perhaps on the same question, I can give a very quick sense of the kind of vitality that some of these groups have. I speak only of the Townshippers', but I am sure it is a vitality that a lot of other associations in Quebec now have. Our association is really only one and one-half years old. It was brought together out of a group of people who historically had very little contact. I mean, we talk of regionalism in Canada; in the Eastern Townships we have east-west regionalism. You would not believe the kinds of fights we have in the Townships between the east and the west.

Mrs. Usher: Eastern and Western.

Mr. Orr: That is it. And what we have managed to do in one and one-half years is to build an association with 6,000 members; with standing committees on various aspects of modern life in Quebec, culture, social affairs; which have standing committees with 20, 30 members who are willing to travel upwards of 100 miles to come to regular monthly meetings to discuss local concerns. We have presented briefs to the Quebec government. We have presented briefs on the problems of libraries and the problems of the changing of place-names in Quebec. We have had summer projects where

[Translation]

groupes minoritaires de langue officielle ont été consacrées principalement à cette fin, en plus de quelques sommes moins importantes dépensées au soutien organisationnel.

Remarquez, cependant, qu'au Québec nous en sommes encore à l'étape du développement et de l'organisation, alors que les minorités de langue officielle à l'extérieur du Québec ont créé des organisations et font des recherches sur leur situation depuis assez longtemps. Nous avons appris récemment que pour l'année financière 1981-1982, tous les fonds consentis à ces organismes régionaux ont été bloqués aux niveaux de l'an dernier, plus 15 p. 100 au Québec, et plus 12 p. 100 ailleurs. Cela s'applique à tous les organismes, qu'ils soient établis sur une base provinciale ou géographique, comme l'a souligné *The English-Speaking Townshippers Association*.

Je participe bénévolement à ces organismes depuis plusieurs années, comme peut-être des milliers d'autres personnes dans l'ensemble du Québec, et à ce titre je dois vous dire que nous sommes un peu déçus. Au cours de nos consultations avec le gouvernement fédéral, que ce soit avec le Secrétariat d'État ou avec des comités comme le vôtre, avec le ministère de la Consommation et des Corporations ou avec d'autres organismes qui nous ont consultés, on nous a toujours encouragés à poursuivre nos efforts. C'est très bien qu'on nous consulte, qu'on s'attende à ce que nous produisions des rapports détaillés sur les problèmes des minorités dans nos provinces, mais je ne crois pas qu'il soit sage de plafonner nos budgets alors que nous venons tout juste de commencer. Je suis heureuse de votre question, puisqu'elle m'a donné l'occasion de présenter ces faits. Je ne suis pas venue ici aujourd'hui pour mendier puisque vous n'êtes pas un organisme de charité.

Une voix: Nous ne sommes pas une source de fonds.

Mme Usher: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Orr.

M. Orr: Merci, monsieur le président. Sur cette même question, je pourrais peut-être vous donner un aperçu de la vitalité qui anime certains de ces groupes. Je ne parle ici que de l'association des *townshippers*, mais je suis certain qu'on retrouve cette même vitalité dans d'autres associations au Québec. De fait, notre organisation n'a qu'un an et demi. Elle a été fondée par un groupe de gens ayant toujours noué très peu de contacts entre eux. On parle de régionalisme au Canada; dans les Cantons de l'Est, il y a des éléments de régionalisme entre l'est et l'ouest. On peut à peine croire les batailles qui existent entre l'est et l'ouest des Cantons de l'Est.

Mme Usher: Il y a l'est et l'ouest.

M. Orr: C'est juste. En un an et demi, nous avons réussi à constituer une association comptant 6,000 membres; nous avons des comités permanents chargés de divers aspects de la vie moderne au Québec, comme la culture, les affaires sociales; ces comités permanents comptent 20 ou 30 membres qui sont prêts à parcourir 100 milles pour assister aux réunions mensuelles où l'on discute de questions locales. Nous avons présenté des mémoires au gouvernement du Québec sur le problème des bibliothèques, de même que celui des changements toponymiques dans la province. Nous avons créé des projets

[Texte]

we researched the history of some of our areas. We have researched all the social services available to us. The kinds of things that have been accomplished in one and one-half years, I do not think anyone in our community—I am not talking about anyone else—but anyone in our own community really thought we could do when we started. It is only, of course, through the funding of the Secretary of State that we could do all we did but, when we started it was again the same situation as with the council. It was with the understanding that we were growing and we were doing something and since we are talking about budgets this year we were promised an increase in our particular budget. We did indeed get an increase, but it is an increase which is much lower than what we were told and really does not even cover inflation.

• 1145

Mr. Joyal: What is your budget average now?

Mr. Orr: Our budget last year was \$89,610, which is not a true picture because we had staff and offices for only 10 months. So if you figure it out, operating costs were actually \$107,000. We have about \$10,000 yearly from our membership—we have \$2 memberships—and we were looking at a budget of somewhere around \$130,000 for the year to come, which has since been cut. The budget we will be getting—actually, we just heard that even it might be cut a bit more—is really only about 11 per cent higher than \$107,000, which does not even cover inflation. The thing is that we have all these dedicated people, all these volunteers. As I am sure everyone knows, any volunteer organization needs back-up staff to put that effort and that interest to work. A strictly volunteer organization does not usually get very far in terms of specific projects they can work on. We have all these volunteers. All we need is a little more help—not a great deal more help, but just a bit more help—to grow even further than we have in this past year and a half.

Mrs. Usher: What do you estimate your total population at?

Mr. Orr: It is somewhere around 30,000 to 35,000.

Mrs. Usher: Prince Edward Island, for its francophone population, it is rumoured, is pretty certain to receive \$555,000 this next program year. There is a list, which I cannot show you, of what moneys have been allotted to provinces.

There is another aspect to this survival. We have seen this tremendous growth of voluntary action in Quebec, of people joining together, forming associations and really dealing with problems of survival, adaptation and participation in their own society. Not one of our groups—with the exception of Positive action, I believe—not one of the truly grass-roots-based groups that are dealing with these problems has been able to get a tax number from Revenue Canada so that they can begin to develop toward some degree of self-sufficiency.

It is a stated goal in the founding statement of the Council of Quebec Minorities and in many of the other groups that we really want to achieve that goal of base self-sufficiency. We

[Traduction]

d'été pour faire des recherches sur l'histoire de certaines de nos régions. Nous avons fait des recherches sur les services sociaux qui nous sont offerts. Lorsque notre groupe a été créé, aucun membre de notre communauté n'aurait pu croire que nous pourrions faire tant de choses en un an et demi. Évidemment, ce n'est que grâce au financement du Secrétariat d'État que nous avons pu accomplir tout cela, mais lorsque nous avons commencé, nous étions dans la même situation que le Conseil. Il était entendu que nous prendrions de l'expansion et que nous ferions quelque chose; puisque nous parlons de budget, cette année, on nous avait promis d'augmenter le nôtre. Nous avons effectivement reçu une augmentation, mais elle est beaucoup moins considérable que ce qu'on nous avait dit et elle ne couvre même pas l'inflation.

M. Joyal: Quel est votre budget maintenant, en moyenne?

M. Orr: L'an dernier, notre budget était de \$89,610, ce qui n'est pas une donnée juste, car nous n'avons eu des bureaux et du personnel que pendant 10 mois. Si l'on fait le calcul, les véritables dépenses de fonctionnement ont été de \$107,000. Les cotisations annuelles nous amènent environ \$10,000, \$2 par membre, et pour l'année qui vient nous avons prévu un budget d'environ \$130,000; depuis, il y a eu des restrictions. Nous venons tout juste d'apprendre que notre budget pourrait être encore réduit, et en fait nous ne recevrons qu'environ 11 p. 100 de plus que ces \$107,000 ce qui ne couvre même pas l'inflation. Le fait est que nous avons beaucoup de volontaires et de personnes intéressées. Comme tout le monde le sait, toute organisation bénévole a besoin de personnel de soutien pour mettre cet effort et cet intérêt à contribution. Généralement, un groupe strictement bénévole réussit rarement à mettre sur pied des projets précis. Nous disposons de tous ces bénévoles. Tout ce dont nous avons besoin, c'est d'un peu plus d'aide... pas beaucoup plus, juste un peu... pour continuer à croître comme nous l'avons fait au cours des 18 derniers mois.

Mme Usher: Dites-nous approximativement quelle est la population de votre région.

M. Orr: Entre 30,000 et 35,000 habitants.

Mme Usher: On dit que la population francophone de l'Île-du-Prince-Édouard recevrait \$555,000 au cours de la prochaine année d'application de ce programme. J'ai ici une liste que je ne peux vous montrer et qui indique quelles sommes sont réservées pour chaque province.

Il y a un autre aspect à cet effort de survie. Il y a eu une croissance incroyable des groupes de bénévoles au Québec, ces gens se regroupant, formant des associations pour faire face aux problèmes de la survie, de l'adaptation et de la participation à leur propre société. À l'exception du groupe d'Action positive, je crois qu'aucun de ces groupes de la base qui cherchent à régler ces problèmes n'a pu obtenir un numéro d'impôt du ministère du Revenu afin de pouvoir travailler à une certaine autosuffisance.

Ce désir d'autosuffisance fait partie des objectifs fondamentaux du Conseil des minorités du Québec, de même que de plusieurs autres groupes. Nous aurons toujours besoin d'une

[Text]

will always need some kind of government funding to do research projects, special projects and developmental projects. But without a tax number we cannot get it. There is some confusion in the definition held by Revenue Canada between voluntary action of the type that we are into, where we are advocating on behalf of our people, and what a recognized charity is. This is a severe problem for us in terms of ensuring the long-term viability of these organizations which are going to be needed probably forever, or at least for a long time.

This is something that has to be resolved. We would like you to know that ACFO and the FFHQ both have tax numbers and both have the capacity to issue receipts for donations as charitable donations. We do not know why the rules of the game seem to have been changed. We do not know what the barriers are and we are not in a position to ferret out those reasons. We think you are and we would appreciate it if you would take note of that problem, sir.

Mr. Kilgour: May I say a word? I wonder if it might be permissible for the members here to agree that this part of the transcript be sent with a covering letter from yourself to the Minister of National Revenue to ask why that was indeed the case.

• 1150

The Joint Chairman (Senator Murray): Is it agreed?

Some hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Stanbury has the floor.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I was going to say that that question may have been only indirectly related to the language of service, but I am glad I asked it anyway. So, let us go to the language of service and how we might assist in that regard.

I gather what you are saying to us is that from your survey and your experience, not only is the language of service in English in most if not all of Quebec with respect to the service to the anglophone community inadequate, but it also seemed to me you were pointing more directly to the fact that it is not known, it is not promoted; the people who might benefit most from it are not aware of it. Have you suggestions as to the kind of thing we might do to assist in that educational process?

Mrs. Usher: I have a few particular ones: make sure on the Gaspé coast there is somebody in Employment and Immigration that liaises, who has written into their job description "liaison with the Anglophone communities on the Gaspé coast"; make sure all the different programs in job creation and manpower services, et cetera, are known to those groups. That is a very specific one that came out of a consultation with the CASA organization there and you could repeat that many times per area.

Senator Stanbury: Since I suppose every department that touches the life of every Quebecer does not have a local office

[Translation]

certain aide gouvernementale pour entreprendre des projets de recherche, des projets spéciaux et des projets de développement. Sans un numéro d'impôt, nous n'y arriverons pas. Au ministère du Revenu, il y a une certaine confusion entre la définition d'un organisme de charité reconnu et celle d'un groupe de bénévoles comme le nôtre qui défend les intérêts de ses membres. Pour cette raison, il nous est difficile d'assurer la viabilité à long terme de ces organismes qui seront probablement toujours nécessaires, ou du moins pendant assez longtemps.

On doit résoudre ce problème. Sachez que L'ACFO et la FFHQ ont toutes deux un numéro d'impôt et qu'elles sont ainsi en mesure d'envoyer des reçus pour contribution à une œuvre de charité. Nous ne savons pas pourquoi les règles du jeu semblent avoir changé. Nous ne savons pas quels obstacles existent et nous ne sommes pas en mesure de découvrir ces raisons. Nous pensons que vous êtes en mesure de le faire et nous serions heureux que vous preniez note de ce problème, monsieur.

M. Kilgour: Puis-je intervenir? Les membres du Comité pourraient peut-être s'entendre pour que cette partie du compte rendu de nos délibérations et une lettre d'accompagnement que vous écririez soient envoyées au ministre du Revenu national pour lui demander pourquoi cette situation existe.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous êtes d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Le sénateur Stanbury a la parole.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, j'allais dire que cette question n'est peut-être qu'indirectement liée à celle de la langue de service, mais je suis quand même heureux de l'avoir posée. Passons donc maintenant à la langue de service et à la façon dont nous pourrions peut-être aider.

Si j'ai bien compris ce que vous nous dites, d'après votre expérience et vos études, pour ce qui est des services offerts à la communauté anglophone de l'ensemble du Québec, non seulement la langue de service est-elle inadéquate, mais il semble également qu'on n'encourage pas son utilisation et que les gens qui pourraient le plus en profiter ne sont pas au courant. Avez-vous quelques propositions à faire quant aux moyens que nous pourrions utiliser pour favoriser ce processus d'éducation?

Mme Usher: Je pourrais faire quelques propositions. Il faudrait s'assurer qu'en Gaspésie, un employé du ministère de l'Emploi et de l'Immigration doive, de par sa description de poste même, être en mesure d'établir une liaison avec la communauté anglophone de cette région, il faudrait s'assurer que tous les divers programmes de création d'emplois, de services à la main-d'œuvre etc. soient connus de ces groupes. C'est là une proposition bien concrète découlant d'une consultation avec l'organisation CASA, et on pourrait faire la même recommandation pour plusieurs autres régions.

Le sénateur Stanbury: Puisque, je le présume, tous les ministères touchant la vie quotidienne de tous les Québécois

[Texte]

in every part of the province, would it be better to have a single federal office that was able to deal with the questions relating to all departments?

Mrs. Usher: Senator Stanbury, I do not know exactly the best approach to it. I would like to share with you, though, our observations. Communications Québec—that is the communications arm of the Quebec provincial government—having at long last become sensitized to the problem of lack of communication between the government and its program and services in Quebec in dealing with the minority and the cultural and ethnic groups, has improved its service a thousandfold in a year. There has been a conscious strategy: hiring policy, outreach, checking, meeting with groups, being present at any kinds of regional or provincial meetings that we put on, attending seminars on any subject whatsoever that are held by our member groups.

I think it is a problem that requires a strategy that probably has many facets to it of improving techniques and improving awareness. I do not know how one would co-ordinate that within your domain. I would be a little hesitant to suggest that one office exist, sort of centrally, to serve all linguistic minorities in Quebec, because it is a little counterproductive to the notion of integration and participation at the local level. Therefore, I would think you would have to have this capacity fairly close to where people are.

Senator Stanbury: I am sorry, I was not talking about a central office. I was talking about one office in the Gaspé that deals not just with employment and immigration but also with other programs in government.

• 1155

Mr. Chambers: It seems to me that exactly what we need is some kind of set of government program centres so that there would be a simple, obvious and well known conduit for these kinds of worries and complaints. However, it must be borne in mind that, where services are delivered to remote communities—it holds true as well to communities on the Island of Montreal or in urban areas—where services are delivered by government officers or by public servants and where they are delivered principally to anglophone populations, the officers who deliver them must have the capacity to communicate in the language which the citizen receiving the service speaks.

In other words, it is good to have an office not too far away where you could go and get the service if you knew about it or could get there, but, when the fisheries officer is directing you to cease using six-inch nets because they pick up Salmon and to go down to four-inch nets and you do not know what an inch is in French and there is the officer in the boat next to you, you have a communication barrier which creates serious friction, which is not going to be solved by your going to an office in Rimouski.

[Traduction]

n'ont pas de bureaux locaux dans toutes les régions de la province, serait-il préférable d'avoir un seul bureau fédéral en mesure d'aborder toutes les questions relatives à tous les ministères?

Mme Usher: Monsieur le sénateur Stanbury, je ne sais pas exactement quelle serait la meilleure approche. Cependant, je voudrais partager avec vous nos observations. Communications Québec, c'est-à-dire le service des communications du gouvernement provincial du Québec, a enfin perçu le problème des communications entre les groupes culturels et ethniques minoritaires et le gouvernement qui doit leur expliquer ses programmes et ses services. Ce service s'est très considérablement amélioré au cours de la dernière année. On a adopté une stratégie délibérée; il y a une politique d'embauche, de contact et de vérification; des représentants de ce service rencontrent tous les groupes, ils sont présents à toutes sortes de réunions régionales ou provinciales que nous organisons, ils assistent aux discussions de toutes sortes organisées par nos associations membres.

Je pense que pour faire face à un tel problème, il faut adopter une stratégie aux multiples facettes pour améliorer les techniques et rendre ces gens plus conscients. Je ne sais pas comment on pourrait établir cette collaboration dans votre domaine. J'hésite quelque peu à recommander la création d'un bureau central qui desservirait toutes les minorités linguistiques du Québec; cela serait en quelque sorte plus nuisible qu'utile face à l'idée d'intégration et de participation au niveau local. Conséquemment, je crois que ces services doivent être offerts assez près de la population.

Le sénateur Stanbury: Je suis désolé, je ne parlais pas d'un bureau central. Je pensais plutôt à un bureau en Gaspésie, qui s'occuperait non seulement des questions d'emploi et d'immigration mais également de celles relatives à d'autres programmes du gouvernement.

M. Chambers: Il me semble qu'il nous faudrait très exactement un genre de centre d'administration des programmes gouvernementaux, de sorte qu'il y aurait un endroit évident et bien connu où acheminer ces plaintes. Cependant, il faut se rappeler que lorsque ces services sont offerts dans des communautés éloignées... c'est également vrais des communautés de l'Île-de-Montréal ou des régions urbaines... lorsque ces services sont offerts principalement à une population anglophone par des représentants ou des fonctionnaires du gouvernement, ces derniers devraient être en mesure de communiquer dans la langue de leurs clients.

Autrement, dit c'est bien d'avoir tout près un bureau où on peut obtenir des services, en admettant qu'on sache qu'il existe, mais lorsqu'un garde-pêche vous demande de ne plus utiliser un filet de six pouces parce qu'il attrappe des saumons et de prendre plutôt des filets de quatre pouces, si vous ne savez pas ce qu'est un pouce en français, il y a un obstacle à la communication entre vous-même et le garde-pêche dans le bateau d'à côté; cela crée de sérieuses tensions qui ne peuvent être éliminées en vous adressant à un bureau à Rimouski.

[Text]

I am all in favour, and I know the local organizations are very much in favour, of having these kinds of central offices, like Rimouski, where more complicated problems can be dealt with and where information exchange with longer-term implications can be made. Nevertheless, the fisheries officer who is communicating this information is going to be much more effective, and the policing of the fishery will be much more effective, if this person is capable of communicating in English.

Mrs. Usher: None of the fishermen on the Gaspé coast go to Rimouski, whether they are French or English.

Mr. Chambers: Well, that is the Gaspé.

Mrs. Usher: I think another thing we could say is that we try to insure that at least every six months, if not more frequently, the groups that are functioning on funds from the Official Language Minority Groups program get together around themes. We are sure, since we have had such trouble developing cases in the last two weeks, having received your invitation, that at the next meeting of this kind there will be one part of the agenda about federal government services, and with the office of the language commissioner we will try to facilitate the access to and simple awareness of what federal government services are indeed available and how you continue to be on the mailing list and so on.

That is a little thing we can do, but I think there is some reflection that has to go on within the government services that are serving Quebecers.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Stanbury.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I appreciate that the time is going quickly, but I did have one other area that I wanted a little help on.

You were kind enough to raise the question of the context within which work is done, and in your mention of that area you talked about the need to initiate people into that context to the point where their language might not be as proficient as it need be so they can have the opportunity of improving their language. I am conscious of that because I find it difficult to get people to speak French to me in Ottawa, but that is probably because of my bad French. However, it seems to me that is a very important insight too, and I do not think we are following that rule.

To get us into the whole question of recruitment of people in the local area into the public service where they know the local problems, where they can communicate with the people in their own language and give that service—that whole area of how you practically make available in the public service at the local level for the people who require the service is something which I find very difficult—it seemed to me you were giving us some good insights into it and I would love it if you could expand a little bit.

• 1200

Mrs. Usher: There is a great deal of work to be done with those people who interface with teenagers leaving the secondary level in the vocational guidance service area within our

[Translation]

Comme les organisations locales qui appuient fortement cette idée, je veux bien qu'on crée ce type de bureau central, comme à Rimouski, où des problèmes un peu plus complexes peuvent être réglés et où on peut faire des échanges d'informations ayant des conséquences à plus long terme. Néanmoins, si le garde-pêche peut communiquer avec vous en anglais pour vous faire part de ses directives et de ses enseignements, il sera beaucoup plus efficace.

Mme Usher: Aucun pêcheur de la Gaspésie ne va à Rimouski, qu'il soit francophone ou anglophone.

M. Chambers: Ça, c'est la Gaspésie!

Mme Usher: Disons aussi qu'à tous les six mois, sinon plus fréquemment, nous essayons de faire en sorte que les groupes recevant des fonds en vertu du programme de groupes minoritaires de langue officielle, se rencontrent pour discuter de certains thèmes. Puisque nous avons eu tellement de difficultés à élaborer des thèmes au cours des deux dernières semaines, nous sommes certains, après avoir accepté votre invitation, qu'au cours de la prochaine réunion de ce genre, on discutera des services du gouvernement fédéral; en collaboration avec le Bureau du commissaire aux langues officielles, nous essayerons de sensibiliser les gens aux services du gouvernement fédéral qui sont disponibles, à la façon de demeurer sur les listes d'envoi, etc.

Ce sont de petites choses, mais je crois qu'on doit en tenir compte dans le cadre des services que le gouvernement offre aux Québécois.

Le coprésident (sénateur Murray): Le sénateur Stanbury.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, je sais que le temps file rapidement, mais je voudrais obtenir de l'aide sur une autre question.

Vous avez soulevé la question du milieu de travail et vous avez parlé du besoin d'amener les gens, dans ce contexte, à accroître leur connaissance de la langue; je ne parle pas d'une maîtrise parfaite de la langue. J'en suis conscient car il m'est difficile de trouver des gens à Ottawa qui voudront bien me parler français, probablement à cause de ma mauvaise connaissance de la langue. Il me semble cependant que le milieu est un élément très important et que nous n'en tenons pas suffisamment compte.

Cela m'amène à parler du recrutement sur place de fonctionnaires qui connaissent les problèmes locaux, qui peuvent communiquer avec leurs clients dans leur propre langue et qui peuvent leur offrir les services voulus. Il faut voir comment on peut, pratiquement, offrir ces services publics à la population qui en a besoin; c'est une question très difficile. Il me semble que vous aviez quelques bonnes idées là-dessus et je voudrais bien que vous nous donniez des détails.

Mme Usher: Il y a beaucoup à faire avec ces gens qui travaillent à l'orientation des adolescents qui quittent l'école secondaire; il faudrait que ces adultes soient plus conscients

[Texte]

school systems, to raise those adults' awareness of the work possibilities, both full-time and part-time or summer work in the regional areas where people are. Also, I suppose, a better system of advertising could be undertaken. There is quite an interesting network of regional weekly newspapers in Quebec serving the linguistic minority. It seems to be the practice of the federal civil service to advertise in the dailies. We would suggest that perhaps advertising in the weeklies would better reach the linguistic minority throughout Quebec. You would also see it, probably, because the ads are fewer in the weeklies, especially around job opportunities, than they are in the dailies. So it could become a feature or positioning within a paper which these regional newspapers could help federal government departments with in their advertising of jobs, in recruitment of personnel.

Then, I think, there is a change in perception on the part of our young people and others seeking to enter the work-force that indeed one can enter the work-force in the federal civil service—obviously we say the same thing to the provincial civil service—without being an equally balanced, Trudeau-type bilingual, because there are very few people like that. If it were conveyed to people that there would be, as Mr. Chambers sought to describe, that support on the job to acquire the skills necessary to do the job in French—if that could be conveyed, I think that would go a long way to making that route more attractive to the young and to those who are seeking to enter the work-force.

But there is an absence of real problems at that entry level. In fact, if you look closely at recruitment, at the job interview process and the kind of tests people have to take to access, to be considered as a candidate for a job, we have not yet done that vis-à-vis the federal civil service. We have noted it. It is on the order table. Maybe we can get a few summer students this summer to get a very good handle on that process of application, recruitment and selection. We know from looking into the practices of recruitment in the private sector that much depends on how someone is received: whether they are allowed to speak their own language in an interview situation, what kinds of forms they have to fill out, what kinds of tests they are asked to take, even before they get on to that job. So it is something that requires some in-depth . . .

Senator Stanbury: A lot of inhibitions.

Mrs. Usher: That is right. It is what we call barriers to access—all those things.

Senator Stanbury: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Stanbury.

Mr. Bosley.

Mr. Bosley: Mr. Chairman, I should explain to our witnesses that this is my first time in this committee, because I am replacing a retiring Conservative. So perhaps my questions will seem basic. I hope that is fair.

I want to know something that maybe you cannot answer, but I hope you can give me an insight. To an Ontarian the idea

[Traduction]

des possibilités d'emploi, à temps plein, à temps partiel ou pendant l'été, dans les régions où ces jeunes se trouvent. J'imagine qu'on pourrait également mettre au point un meilleur système de publicité. Il existe un réseau assez intéressant d'hebdomadaires régionaux au Québec, qui desservent les minorités linguistiques. La Fonction publique fédérale semble faire de la publicité dans les quotidiens uniquement. Nous pensons qu'en annonçant dans ces hebdomadaires, on pourrait peut-être mieux atteindre les minorités linguistiques du Québec. Vous verriez probablement des résultats car dans ces hebdomadaires, il y a moins d'offres d'emploi que dans les quotidiens. On pourrait donc faire une publicité régulière dans ces journaux régionaux qui pourraient aider les ministères fédéraux à faire leur recrutement.

Je pense aussi que les jeunes et d'autres qui veulent faire partie de la population active se rendent compte qu'il est possible d'entrer au service de la Fonction publique fédérale—évidemment nous disons la même chose de la Fonction publique provinciale—sans nécessairement être bilingue à la manière de M. Trudeau; il y a très peu de gens comme ça. Si, comme le disait M. Chambers, les gens sentaient qu'on leur donnera en cours d'emploi l'appui nécessaire pour apprendre à faire leur travail en français . . . si on pouvait faire comprendre ça à ces gens, je pense que les perspectives seraient beaucoup plus intéressantes pour ces jeunes et les autres qui veulent travailler.

Cependant, il n'y a pas de véritable programme à ce premier niveau. De fait, si on regarde de près la procédure de recrutement, les entrevues et le genre de test que les gens doivent subir pour être considérés comme candidats acceptables, on n'a encore rien fait en ce sens dans la Fonction publique fédérale. On en a pris note. Cela fait partie des projets. On pourrait peut-être utiliser quelques étudiants cet été pour examiner en détail ce processus de demandes d'emploi, de recrutement et de sélection des candidats. D'après notre étude du recrutement dans le secteur privé, nous savons que beaucoup de choses dépendent de la façon dont quelqu'un est reçu: le candidat peut-il parler sa propre langue lors d'une entrevue, quel type de formule doit-il remplir, quel type de test doit-il subir, avant même d'obtenir le poste. Il faudrait donc une étude détaillée . . .

Le sénateur Stanbury: Il y a beaucoup de difficultés.

Mme Usher: C'est juste. C'est ce que nous appelons des obstacles à . . . toutes ces choses.

Le sénateur Stanbury: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Stanbury.

Monsieur Bosley.

M. Bosley: Monsieur le président, je devrais expliquer à nos témoins que c'est la première fois que je siége au sein de ce comité, puisque je remplace un conservateur qui prend sa retraite. Mes questions sembleront peut-être élémentaires. J'espère que ça ira.

Je vous poserai une question à laquelle vous ne pourrez peut-être pas répondre, mais j'espère que vous pourrez m'éclair-

[Text]

that there is a new problem called difficulties with the federal public service for those who are non-francophone in Quebec is strange, in a sense, because I guess there would be an assumption where I come from, to a degree, that there was not the degree of problem for a non-francophone speaker in Quebec that there would be for a non-anglophone speaker in Ontario. That is the kind of problem we understand. Can you tell me whether or not this is a phenomenon that you experience as a growing one in terms of the federal system?

• 1205

Mrs. Usher: Yes, if I may, I would like to ask Mr. Chambers to answer that because there is a study that perhaps you would be able to get hold of later.

Mr. Chambers: There is no question about the anglophone participation in the Quebec end of the federal civil service. As for the Quebec provincial civil service the participation has declined over the last number of years. There is an excellent study which I refer to you that is done by the office of the Commissioner of Official Languages which, just to take the surface view, shows that between 1976 and 1979 the proportion dropped from 12 to 6 per cent.

Mr. Bosley: The federal civil service.

Mr. Chambers: Yes.

Mr. Herbert: To what do you attribute that?

Mr. Chambers: There are certainly a number of factors at play and one of them is that, it was exactly that same period that there was a general movement out of Quebec from a number of different sorts of communities. There is also a question about the rate of recruitment of people coming in. There seems to be a number of people coming into the federal civil service in Quebec from the anglophone community and once they are in the federal civil service they are transferred away, which may be the result of an act of choice by the people themselves or it may be the result of an unconscious or to some degree conscious choice by people inside the civil service reorganizing a department in such a way as to conform with what were quite understandable norms under the Official Languages Act. At any rate the effective result is that the actual presence is declining and the effect is that there is less feeling by people leaving school or people at entry level that this is a viable career. So that it is one of those kind of self-fulfilling prophecies: When there are less opportunities, fewer people are aware of them and so on.

Mr. Bosley: Is that number representative of unilingual non-francophone, or are you talking about people who are bilingual whose mother tongue is English?

Mr. Chambers: I am speaking of mother tongue English.

Mrs. Usher: You cannot be unilingual and work in the federal civil service.

Mr. Chambers: Right.

Mr. Bosley: Yes you can.

Mr. Chambers: Not in Quebec. The result is of course that there is a decline in service. We have talked about a number of

[Translation]

rer. Pour un Ontarien, il est un peu étrange de penser que les non-francophones du Québec aient des difficultés avec la Fonction publique fédérale. Là d'où je viens, on présume un peu que les non-francophones du Québec n'ont pas autant de difficultés que les non-anglophones de l'Ontario. Ça, c'est le genre de problème que nous comprenons. Pouvez-vous me dire si c'est là un phénomène croissant, en ce qui a trait au système fédéral?

Mme Usher: Oui, si vous le permettez, je demanderai à M. Chambers de répondre à cette question car il existe une étude dont vous pourriez peut-être prendre connaissance plus tard.

M. Chambers: Il n'y a aucun doute quant à la participation anglophone à la Fonction publique fédérale au Québec. Quant aux anglophones dans la Fonction publique provinciale, leur nombre a diminué au cours des dernières années. Je vous renvoie à une excellente étude réalisée par le bureau du Commissaire aux langues officielles, et qui démontre sommairement qu'entre 1976 et 1979, cette proportion est passée de 12 à 6 p. 100.

M. Bosley: Vous parlez de la Fonction publique fédérale?

M. Chambers: C'est juste.

M. Herbert: A quoi attribuez-vous cela?

M. Chambers: Il y a sans doute un certain nombre de facteurs en cause, entre autres le fait que pendant cette même période, il y a eu un exode général de diverses communautés vers l'extérieur du Québec. Il y a également la question du taux de recrutement de nouveaux arrivants. Il semble qu'un bon nombre d'anglophones du Québec qui entrent à la Fonction publique fédérale sont éventuellement transférés, ce qui peut résulter d'un choix personnel, ou d'une préférence consciente ou non chez les fonctionnaires qui chercheront à réorganiser un ministère afin qu'il respecte les normes établies par la Loi sur les langues officielles. Quoi qu'il en soit, le résultat est que le nombre d'anglophones diminue et que les gens qui quittent l'école, ou les gens qui arrivent sur le marché du travail, croient de moins en moins que la Fonction publique fédérale leur offre de véritables possibilités de carrière. D'une certaine façon, c'est un cercle vicieux. Moins il y a de possibilités d'emploi, moins les gens savent que celles-ci existent.

M. Bosley: Ce nombre représente-t-il les unilingues non francophones, ou parlez-vous plutôt des bilingues dont la langue maternelle est l'anglais?

M. Chambers: Je parle ici de ceux dont la langue maternelle est l'anglais.

Mme Usher: Vous ne pouvez être unilingue et travailler dans la Fonction publique fédérale.

M. Chambers: C'est juste.

M. Bosley: Oui, c'est possible.

M. Chambers: Pas au Québec. Il en résulte évidemment une diminution du service. Nous avons parlé d'un certain nombre

[*Texte*]

different front line delivery of service situations in which it is difficult or in some cases impossible to get or to receive service in English. Another effect is that the style of the organization changes. I will give you an anecdote rather than an example of a person who was applying for a summer job in a federal park who was told—and this was an extremely low level kind of employment and it is obviously done on a slightly less formal basis than most other engagements—and was told that these were reserved for francophones because this park was a park which had a certain amount of tourist traffic and it made the local colour seem more appropriate if local francophones were hired. Now you know however much that may be a completely anecdotal and unsystematic sort of thing, over a period of time these kinds of perceptions drift through the job seeking community and of course that means that fewer people apply to the civil service or fewer people feel welcome in it.

Mr. Bosley: So I am desperately clear. Your premise or the case you are making is that all of the people who were applying had to be bilingual in order to get the job.

Mrs. Usher: We say they have to have some French language skills.

Mr. Bosley: You started off earlier with some comments about barriers to entry because of inability at the entry level to prove a working knowledge sufficient for application.

Mrs. Usher: That is right.

Mr. Chambers: We are playing with definitions of bilingual.

Mr. Bosley: I am trying to find out what definition of bilingual you are using that you say is a barrier.

Mr. Chambers: Our view is that it would be more useful if the federal civil service were to adopt variable levels so that people who are, in terms of short-term support, potentially bilingual could be treated at entry level on the same basis as people who are completely competitive in both languages.

• 1210

Mr. Bosley: But your indication is that, according to the statistics, the number of people whose mother tongue is English has declined in the federal civil service in Quebec, people who themselves meet the already existing criteria.

Mr. Chambers: Yes.

Mr. Bosley: That is the point I am trying to get out of it. That is why I am confused. Are you telling me that under the old criteria, notwithstanding that, the number of people whose mother tongue is English who meet the criteria in the service has been declining and you argue, to some degree, that it is by reason of policy?

Mrs. Usher: We would like to reserve our answer to that, because we do not feel that we have investigated it, or seen anybody else investigate it, in enough detail to determine what the real barriers are. We know, however, in doing animation

[*Traduction*]

de services directs où il est difficile et parfois impossible d'être servis en anglais. Également, le style de l'organisation change. Plutôt que de vous donner un exemple, je vous raconterai une anecdote d'une personne qui demandait un emploi d'été dans un parc fédéral. Ce n'était pas un poste très important et, évidemment, la dotation se fait de manière moins officielle que dans le cas des postes importants. On a répondu à cette personne que ces postes étaient réservés aux francophones puisque ce parc recevait beaucoup de touristes et que, pour ajouter un peu de couleur locale, il était préférable qu'on embauche des francophones de l'endroit. Vous savez que, peu importe que ce soit là une anecdote et que cela ne se reproduise pas systématiquement, après un certain temps ces histoires circulent parmi ceux qui se cherchent un emploi, ce qui fait évidemment que moins de gens cherchent à entrer dans la Fonction publique: du moins, moins de gens s'y sentent bienvenus.

M. Bosley: Alors, j'ai malheureusement très bien compris. D'après ce que vous dites, toute personne demandant ce poste devrait être bilingue afin de l'obtenir.

Mme Usher: Disons qu'elle devrait avoir une certaine connaissance du français.

M. Bosley: Un peu plus tôt, vous avez parlé d'obstacles à l'obtention de ces postes, c'est-à-dire que plusieurs personnes sont incapables de faire preuve d'une connaissance suffisante de l'autre langue pour pouvoir même faire une demande d'emploi.

Mme Usher: C'est juste.

M. Chambers: On joue avec la définition de ce qu'est une personne bilingue.

M. Bosley: J'essaie de trouver quelle définition du bilinguisme vous utilisez et qui, à votre avis, constitue un obstacle.

M. Chambers: A notre avis, il serait plus utile que la Fonction publique fédérale adopte divers niveaux de connaissance de la langue; ainsi, les gens qui seraient potentiellement bilingues à court terme pourraient, dès leurs débuts, être traités de la même façon que ceux qui peuvent parler les deux langues.

M. Bosley: Mais comme vous l'avez dit, selon les statistiques, au Québec, le nombre de fonctionnaires fédéraux dont la langue maternelle est l'anglais a diminué, alors que ces gens satisfont déjà aux critères existants.

M. Chambers: Oui.

M. Bosley: Voilà ce que j'essaie de comprendre. C'est pourquoi je suis perdu. Si je vous ai bien compris, en vertu des anciens critères, nonobstant cela, il y a eu une diminution du nombre de fonctionnaires dont la langue maternelle est l'anglais et qui satisfont aux critères; vous soutenez que, dans une certaine mesure, cela est le résultat d'une politique, n'est-ce pas?

Mme Usher: Nous voudrions réserver notre réponse à cette question; nous n'avons pas assez étudié le problème, et personne ne l'a examiné suffisamment pour déterminer quels sont les véritables obstacles. Cependant, grâce à notre travail de

[Text]

and outreach work with youth and with other people seeking employment, that the federal civil service is not where they go to look for a job, because there seems to be . . .

Mr. Bosley: Even though they now meet the bilingual criteria of the service.

Mr. Chambers: Even people who do meet the bilingual criteria of the service.

Mrs. Usher: It is either unknown—there is no outreach being done by recruitment offices—or the perception is something else, and that is that the federal civil service in Quebec is French. I would like to suggest that that may be something that has happened, that the federal government considers, and has somehow over a few years come to a point of considering, that Quebec is French—I do not know what they think the rest of the country is. We have evidence of that in an ad campaign, or something, that the federal government did, they only put French ads up on the billboards. There were no English ads put up on billboards in Quebec, in a federal government campaign.

Mr. Bosley: There were no bilingual ads in it.

Mr. Chambers: This has happened a number of times in Quebec, there have been national advertising campaigns in which all the ads placed on Quebec billboards and in radio spots, and so on, have been in French. It is not altogether a standard pattern, but it happened, for example, last summer in a series of ads against alcoholism; it has happened previously and it is happening now.

Mr. Bosley: A couple more questions, if I may.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Bosley.

Mr. Bosley: I am trying to get a sense of your presentation. I was intrigued when you answered David's questions as to what the five priority points would be for you. I do not even assume you gave them in some priority order, although I think perhaps you did.

Mrs. Usher: No, do not assume that.

Mr. Bosley: I do not assume it, but I got a sense from your presentation that you sort of went more along the line of more to do through the communities, and okay, now I am working on—is it 5(a)?

Mrs. Usher: I was only on number 5. I have eight here.

Mr. Bosley: I am being slightly facetious. I get a sense that you expect the position in the future, and not the terribly distant future, to be that effectively anybody who wants to live and work in Quebec is going to have to be functionally bilingual in the workplace.

Mrs. Usher: That is true now, sir.

Mr. Bosley: Good. Okay. You have defined a kind of delivery of service problem to an existing community. Should I take it that you believe the problem, in demographic terms, will decline over time?

Mrs. Usher: I would hope . . .

Mr. Bosley: That we have a temporary problem?

Mrs. Usher: I would hope that the acquisition of French language skills will improve, as it has improved, in those who

[Translation]

contact et d'animation avec les jeunes et les autres personnes qui cherchent de l'emploi, nous savons qu'ils ne cherchent pas du côté de la Fonction publique fédérale, puisqu'il semble y avoir . . .

M. Bosley: Même s'ils satisfont aux normes de bilinguisme de la Fonction publique?

M. Chambers: Oui, même ceux-là n'y vont pas.

Mme Usher: Les agents de recrutement ne font pas d'effort pour atteindre ces travailleurs potentiels qui ne sont donc pas au courant ou qui ont l'impression que la Fonction publique fédérale au Québec est francophone. Peut-être que ce qui s'est produit, c'est que le gouvernement fédéral, au cours des dernières années, en est venu à considérer que le Québec est francophone . . . je ne sais pas ce qu'il pense du reste du pays. Nous en avons eu la preuve lors d'une campagne de publicité où le gouvernement fédéral a installé des panneaux-réclames en français seulement. Il n'y a eu aucun panneau-réclame en anglais au Québec, dans le cadre d'une campagne de publicité du gouvernement fédéral.

M. Bosley: Aucune publicité en anglais?

M. Chambers: Cela s'est produit à quelques reprises au Québec. Il y a eu des campagnes de publicité nationales où tous les panneaux-réclames, tous les messages publicitaires à la radio étaient en français seulement. Ce n'est pas pratique courante, mais cela s'est produit, par exemple l'été dernier dans une série d'annonces contre l'alcoolisme; c'est arrivé auparavant et cela se reproduit encore.

M. Bosley: Permettez-moi encore deux autres questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Bosley.

M. Bosley: J'essaie de bien vous comprendre. J'ai été intrigué par votre réponse à la question de David à propos de vos cinq priorités. Je ne présume même pas que vous ayez présenté ces priorités dans l'ordre, quoique vous l'avez peut-être fait.

Mme Usher: Non, ne le croyez pas.

M. Bosley: Je ne le crois pas, mais d'après votre présentation, vous semblez favoriser une plus grande action au sein de la communauté; d'accord, j'en suis maintenant à . . . est-ce le 5(a)?

Mme Usher: Je n'étais rendue qu'au numéro 5. J'en ai 8.

M. Bosley: Je disais ça pour rire. Je crois avoir compris que, d'après vous, dans un avenir assez rapproché, toute personne désirant vivre et travailler au Québec devra être fonctionnellement bilingue.

Mme Usher: C'est déjà le cas, monsieur.

M. Bosley: C'est bien. D'accord. Vous avez parlé de problème quant aux services offerts dans certaines communautés existantes. Croyez-vous que, par l'évolution démographique, ce problème perdra de l'importance avec le temps?

Mme Usher: J'espère que . . .

M. Bosley: Il s'agirait donc d'un problème temporaire?

Mme Usher: J'espère que les gens pourront accroître leur connaissance de la langue française, comme elle s'est améliorée.

[Texte]

are in the school system and are coming out of the school system, when we have a tremendous rattrapage to do in Quebec because of a variety of reasons. There are large segments of our population, both on the workforce and not on the workforce, who cannot access the efficient programs that other people, such as immigrants, can to acquire quickly those language skills that are sufficient to begin that entry process.

Mr. Chambers: It is a question of government services and ability to make use of them. It seems to me that there is no question that in order to be able to work in Quebec in the foreseeable future being able to speak French is going to be a vital element. It does not mean that the person who can speak perfectly adequate French to do a good job even at a fairly high level of skill is going to want to do his income tax in his second language or whatever else we are talking about in respect to government services. But it seems to me that a person who comes from a community which is an official language community and which has a historical and constitutional status in this country, ought to have the right to access to services in his language, regardless of whether or not he has the technical ability to receive some of those services in another language.

• 1215

But beyond that, there are certain services that have cultural norms associated with them, and we are not simply speaking of language. Decisions that have to be made by certain sorts of officers in the federal government take into account community practice, and so on and so forth. There are far better made by people who have an understanding and a competence in the background of the community that they are dealing with.

Mr. Bosley: One quick comment on two following points of clarification which I will make so I can declare. In your brief you make the comment that the provision "where numbers warrant" in educational services is no longer necessary. In your argument you indicated "that" in your view it was partly a matter of right and, second, in fact that practice shows it is not necessary.

Now I want to be clear that I am correct when I understand that view as meaning if you establish it as a matter of individual right, the system works it out in such a way that it is delivered wherever it is truly needed. Is that what you mean? That was one point.

Mrs. Usher: That is correct.

Mr. Bosley: Second; am I clear that it is your view that all provinces should have Section 133 apply to them. That is what I want to be clear about. Where do you believe Section 133 is correct in the constitution?

And my final point is, Mr. Chairman, that I hope at some point we will have the Secretary of State to appear before us. I should say to you while you are here that the statement in your document that says that 50 per cent of the minority language group is in Quebec and receives 6 per cent of the expenditure is not only worrisome from your point of view, it would be worrisome if it turns out to be that significantly true in

[Traduction]

rée chez ceux qui sortent de l'école. Il y a un sérieux rattrapage à faire au Québec pour un tas de raisons. Tant chez ceux qui travaillent que chez ceux qui ne travaillent pas, une partie importante de notre population n'a pas accès aux divers programmes d'apprentissage de la langue qui sont offerts à d'autres groupes comme les immigrants; ces derniers peuvent acquérir rapidement les connaissances linguistiques suffisantes pour entrer sur le marché du travail.

M. Chambers: C'est donc une question de services gouvernementaux et de capacité d'en faire usage. A mon avis, il ne fait aucun doute que pour travailler au Québec dans un avenir rapproché, il sera essentiel de savoir parler le français. Cela ne signifie pas nécessairement qu'une personne parlant assez bien le français voudra remplir sa déclaration d'impôt sur le revenu, ou recevoir un autre service gouvernemental dans cette langue. A mon avis, une personne qui appartient à une collectivité de langue officielle, ayant des racines historiques et constitutionnelles, devrait avoir le droit d'obtenir ces services dans sa langue, même si elle est capable de les recevoir dans l'autre langue.

Par ailleurs, il y a des services d'ordre culturel, et vous constaterez qu'il ne s'agit pas uniquement de la langue. Quand les fonctionnaires fédéraux prennent des décisions, ils tiennent compte des pratiques en usage, et ainsi de suite. C'est ainsi qu'il faut qu'ils comprennent l'essence même de la collectivité qu'ils desservent.

M. Bosley: Je voudrais obtenir quelques précisions. Dans votre mémoire, vous dites que la disposition «quand le nombre le justifie» pour les services d'enseignement n'est plus nécessaire. Dans votre argumentation, vous dites que c'est une question de droit, premièrement, et deuxièmement, que la pratique est telle que cette disposition n'est plus nécessaire.

Ai-je bien compris? Voulez-vous dire qu'il s'agit d'un droit individuel et que les choses sont telles que ce service existe quand il est vraiment nécessaire? Est-ce ce que vous avez voulu dire?

Mme Usher: C'est exact.

M. Bosley: Demandez-vous que toutes les provinces soient assujetties à l'article 133? Je veux m'en assurer. Où l'article 133 se justifie-t-il dans la constitution?

Monsieur le président, en terminant, je tiens à vous dire que je souhaite que le Secrétaire d'État compareisse devant les membres du Comité. Vous dites dans votre mémoire que 50 p. 100 des groupes minoritaires se trouvent au Québec mais qu'ils ne reçoivent que 6 p. 100 des fonds que l'on dépense à l'intention de ces groupes. Ce n'est pas seulement inquiétant pour vous, car si c'est vrai en Ontario, cela apportera de l'eau

[Text]

Ontario; in my view that kind of information would lead to some members of my community arguing most regrettably. You see this proves the failure of the program. Without talking about why they would say that, there is a point that I want to make for you in that sense.

One of the jobs we have to do across this country, and I speak as an Ontario conservative, is to sell the concept that there is nothing wrong with being bilingual. We still have to do that in some parts of this country, regrettably. And the kind of information that suggests there is protection for French in Ontario, or that groups which are doing expansion of French services get funding, but groups which are doing expansion of English in Quebec do not, would do nothing but play into the hands of people that we do not want to play into, Mr. Chairman. I suggest, therefore, that that needs substantial investigation by us. But I would like the clarification of Section 133 of the act if I could get it.

Mr. Chambers: In our brief we suggested that Section 133 or its equivalent should apply in Ontario, New Brunswick, Manitoba and Quebec, in central Canada; in those provinces which have a large proportion minority language population. We did make a further recommendation with respect to some of the services that would come under Section 133. Specifically, we mentioned criminal trials. In other words, any trial in which the defendant is liable to be incarcerated ought not to be conducted entirely in the language which he is incapable of understanding. Under any circumstances I think that that is a fairly good moral point but, in respect to the constitution, I think the two official languages ought to be guaranteed. And our brief states that.

Also, Section 133 has been taken to guarantee somewhat more than just language of the legislature. I understand that it has been taken to guarantee certain services that proceed from that such as translation of records and so on, translation of laws, and bilingual simultaneous translation. We would not suggest that those responsibilities be extended to other provinces; rather simply the right to speak.

Mr. Bosley: Are you not suggesting, therefore, that the language of educational services should not have the limitation "where numbers warrant"?

Mr. Chambers: No.

Mr. Bosley: Have you not suggested that the educational provisions do not need and should not have the limitation of "where numbers warrant"? I speak of educational services. And are you not now suggesting that Section 133 should? Are you not saying to me that Section 133 should apply "where numbers warrant"?

• 1220

Mr. Chambers: The "where numbers warrant" has generally been viewed as a small-scale device to establish a criterion for the delivery of educational services or whatever else! We are talking about numbers in the hundreds. In respect of 133, we are talking about political units, provinces.

[Translation]

au moulin de gens qui s'efforcent de démontrer que le programme est un échec. Ce serait regrettable. Sans vouloir entrer trop dans les détails, je tiens à vous signaler quelque chose.

Je parle à titre de conservateur de l'Ontario. Une de nos tâches est d'essayer de faire accepter l'idée qu'il n'y a rien de mal à être bilingue. A mon grand regret, nous sommes loin d'avoir convaincu certaines régions du pays. En disant ce que vous déclarez dans votre mémoire, vous laissez supposer que le français est protégé en Ontario, que les organismes qui protègent le français dans cette province obtiennent des fonds, tandis que ceux qui protègent l'anglais au Québec n'en obtiennent pas. Vous donnez donc des arguments à nos adversaires. Monsieur le président, je pense qu'il nous faudrait nous pencher sur cette question. Pouvez-vous répondre à la question que je vous ai posée au sujet de l'article 133?

M. Chambers: Nous demandons, dans notre mémoire, que l'article 133, ou un article analogue, s'applique à l'Ontario, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, au Québec, dans le Canada central, c'est-à-dire dans les provinces où il y a une forte concentration de gens appartenant à la minorité linguistique. Nous réitérons notre recommandation dans des domaines très précis. Nous avons parlé notamment des procès de droit pénal. En d'autres termes, dans tout procès où le défendeur risque, s'il est trouvé coupable, de purger une peine en prison, il faudrait que la langue utilisée soit celle qu'il comprend. On conviendra facilement que c'est moralement nécessaire, mais du point de vue constitutionnel, les deux langues officielles doivent être garanties. C'est ce que nous disons dans notre mémoire.

L'article 133 donne des garanties linguistiques qui vont au-delà du droit de prendre la parole dans l'une ou l'autre langue à l'Assemblée législative. En effet, tous les services, traduction des délibérations, des lois, interprétation simultanée, ont été offerts à l'avenant. Nous ne proposons pas que de tels services soient étendus à une autre province. Nous réclamons tout simplement le droit de prendre la parole dans l'une ou l'autre langue.

M. Bosley: Et les services d'enseignement ne seraient pas limités aux seules régions «où le nombre le justifie»?

M. Chambers: Non.

M. Bosley: Vous proposez donc que l'enseignement ne soit pas frappé de cette limitation «là où le nombre le justifie». Proposez-vous maintenant que l'article 133 le soit? Ne venez-vous pas de dire que l'article 133 devrait s'appliquer «là où le nombre le justifie»?

M. Chambers: Généralement, on a donné à l'expression «là où le nombre le justifie» une interprétation restrictive en ce qui concerne la prestation de services éducatifs ou autres. Il s'agit de centaines de personnes. En vertu de l'article 133, il s'agit d'unités politiques, de provinces.

[Texte]

Mr. Bosley: So is the school board . . .**Mr. Chambers:** Well, okay.

Mrs. Usher: I think, if I may, there are basic principles we as Canadians adhere to, and when they relate to federal government services, and if we accept that French and English are official languages in this country, we should not be bound by our knowledge and capacity of today in determining principles and putting limitations on the realization of those principles.

There are many unexplored ways of ensuring fundamental services to people in either French or English anywhere across this country. I find we get very caught up with our knowledge of how things are organized today, because we have a very practical orientation in this country; however, we really should free-flow a little bit more.

When it comes to this particular recommendation about 133, that is seen as short-term urgent, must-be, like today or tomorrow, whenever it comes into being. We find it is probably unjust that that is not available to the large minority language population where they exist; we have that right.

The Joint Chairman (Senator Murray): We have less than 10 minutes left.

M. Malépart, le député de Montréal—Sainte-Marie est avec nous. Il a signalé son intention de poser plusieurs questions. Avec la permission du Comité, je l'inviterais à le faire maintenant.

M. Malépart: Merci, monsieur le président.

D'abord, je tiens à féliciter le groupe qui, selon ce que j'ai compris, accepte le fait que le Québec doit se développer en français et que la langue de travail au Québec doit être le français, comme la langue de travail est l'anglais dans les autres provinces.

Ma première question concerne l'appartenance des groupes minoritaires du Québec. Contrairement aux francophones hors Québec, votre conseil ne représente pas seulement les anglophones, mais englobe aussi toutes les autres ethnies représentant les groupes minoritaires au Québec: les Grecs, les Polonais, les Italiens, etc. Ne croyez-vous pas que ces minorités ethniques devraient appartenir à la majorité française au Québec, comme ces groupes minoritaires dans les autres provinces appartiennent à la majorité anglaise? Cela est ma première question.

Ma deuxième question est la suivante: tout à l'heure, vous avez répondu à l'un de mes collègues, que dorénavant toute personne au Québec, pour faire partie de la Fonction publique fédérale, devrait être bilingue. Vous avez répondu oui, mais vous êtes sans doute conscient que la majorité des Francophones au Québec ne veut pas être une province bilingue. Elle veut être une province française. Les gens veulent avoir le droit de travailler en français, mais ils veulent aussi connaître l'autre langue. Alors, ne serait-il pas préférable que des unilingues francophones puissent travailler dans la Fonction publique fédérale, mais qu'il y ait aussi des postes bilingues? Parce que je ne pense pas que les Québécois accepteraient que dans la Fonction publique il y ait des postes unilingues anglophones comme on en trouve dans les autres provinces et vice-versa.

[Traduction]

M. Bosley: Et des commissions scolaires . . .**M. Chambers:** D'accord, si vous voulez.

Mme Usher: Si vous me le permettez, je tiens à signaler que comme Canadiens nous respectons certains principes fondamentaux quand il s'agit d'offrir des services du gouvernement fédéral. Si l'on accepte que le français et l'anglais sont les deux langues officielles du pays, nous ne devrions pas nous embarrasser par des restrictions comme celle qui est prévue.

Il y a plusieurs façons inexplorées d'assurer des services de base à travers le pays, soit en français, soit en anglais. Nous avons tendance, à mon avis, à ne penser qu'en termes de l'organisation actuelle, car nous sommes très pratiques ici au Canada. Nous devrions recourir davantage à notre imagination.

Quant à cette recommandation sur l'article 133, il s'agit d'une mesure qui s'impose à court terme, qui devrait être appliquée le plus tôt possible. Nous croyons injuste que l'article ne s'applique pas à une population importante de langue minoritaire là où elle se trouve. Elle a ce droit.

Le coprésident (sénateur Murray): Il nous reste moins de dix minutes.

Mr. Malépart, the member from Montréal—Sainte-Marie, is at the meeting today and has indicated his intention to ask several questions. With the Committee's permission, I would ask him to do so now.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman.

First, I would like to congratulate the Council which, as I understand it, has accepted the fact that Quebec must evolve in French and that the language of work in that province must be French just as the language of work in the other provinces is English.

My first question is related to the composition of minority groups in Quebec. Unlike francophones outside Quebec, your Council does not only represent the anglophone minority, but all the other ethnic minority groups in Quebec: the Greeks, the Poles, the Italians, and so forth. Do you not feel that these ethnic minorities should belong to the French-speaking majority in Quebec just as the minority groups in other provinces belong to the English-speaking majority? That is my first question.

My second question is as follows: earlier in reply to one of my colleagues, you stated that, henceforth, everyone in Quebec would have to be bilingual to be part of the Federal Public Service. However, you are undoubtedly aware that the majority of francophones in Quebec do not want the bilingual province. They want a French-speaking province. People want the right to work in French, but they also want to know the other language. So, would it not be preferable for unilingual francophones to work in the Federal Public Service but that there also be bilingual positions? I do not think Quebecers accept that there are unilingual anglophones public servants in their province as they do in the others.

[Text]

J'aurais une autre question au sujet du partage des fonds. Vous avez fait des comparaisons avec d'autres provinces. N'admettez-vous pas quand même que les minorités francophones dans ces autres provinces sont beaucoup plus en difficulté que la minorité anglophone au Québec? Elles doivent non seulement se défendre au niveau des services fédéraux, mais aussi au niveau des services de l'éducation, alors qu'au Québec la minorité anglophone a un système d'éducation et que les groupes comme le vôtre n'ont pas nécessairement besoin de fonds pour promouvoir les écoles, comme cela se passe en Ontario. Vous avez le contrôle de vos institutions et de vos écoles. Ce sont les trois seules questions que je voulais vous poser.

• 1225

Mme Usher: Premièrement, quand vous avez parlé des groupes minoritaires, vous avez dit qu'il s'agissait d'ethnies. Historiquement, ces groupes appartiennent à la communauté anglophone. Il faut savoir quelle définition du mot «anglophone» vous utilisez. Un anglophone, selon l'Office de la langue française, c'est quelqu'un qui parle, qui peut parler anglais, tout comme un francophone, c'est quelqu'un qui parle français. Ce n'est pas une race, ce n'est pas une ethnie. Il y a beaucoup de confusion au Québec actuellement à cause de l'usage quotidien de ces deux mots. Nous n'acceptons pas que les anglophones constituent une ethnie.

Les Juifs qui sont arrivés à Montréal et au Québec vers la fin du 19^{ième} siècle étaient intégrés aux écoles protestantes qui étaient anglophones, qui étaient les écoles anglaises en ce temps-là. C'est à cause de leur religion qu'ils n'étaient pas accueillis du côté français au Québec. Et même les nombreux Grecs qui sont arrivés entre les années 1950 et 1965 ont vécu exactement la même expérience.

Pour ce qui est des autres groupes, ils ont choisi de s'intégrer au milieu scolaire anglais à cette époque pour un paquet de raisons. Maintenant, comme vous le savez, cette optique a changé. Les nouveaux arrivés s'intègrent, avec beaucoup d'appui du gouvernement du Québec, au milieu francophone.

La liste de nos membres reflète la réalité qu'on trouve au Québec maintenant. Il y a une grande diversité de types, de groupes, de pays d'origine, de cultures et de régions géographiques. Et vous avez raison, nous ne sommes pas comme les autres. Nous ne sommes pas comme les Francophones hors Québec, pas du tout. Mais peut-être pouvez-vous demander aux Français de France qui sont arrivés à Toronto s'ils sont vraiment vus comme les francophones hors Québec. Cela, est une autre question que je vais poser.

Deuxièmement, quand vous parlez de services, c'est bien sûr que quelqu'un qui travaille à n'importe quel niveau, au provincial, au fédéral, au municipal ou dans le secteur parapublic, au Québec, doit maintenant être capable de donner le service en français, ou que les institutions qui dispensent des services doivent s'assurer que ces services sont disponibles en français. C'est la responsabilité des institutions d'assurer cette accessibilité des services. Mais cela n'empêche pas du tout que les gens du groupe linguistique minoritaire soient embauchés pour

[Translation]

Another question I have is related to cost sharing. You have made comparisons with other provinces, but would you not agree that francophone minorities in the other provinces are much worse off than the English-speaking minority in Quebec? Not only must they defend themselves to obtain federal services, but also to get educational services. On the other hand, in Quebec, the English-speaking minorities in Quebec, the English-speaking minority has an education system and groups like yours do not need any financial assistance to have their own schools as does the francophones minority in Ontario. You are able to control your own institutions and your own schools. Those were the three questions I wanted to ask.

Mrs. Usher: I would first like to comment on your remark about ethnic minority groups which, historically, have belonged to the anglophone community. It must be established what definition of "anglophone" you are using. According to the *Office de la langue française*, an anglophone is someone who can speak English just as a francophone is someone who speaks French. It is not a question of race or ethnic origin. The daily use of these two terms is causing a great deal of confusion in Quebec at the moment. We do not accept that the word "anglophone" denotes ethnic origin.

Jews arriving in Montreal and in all of Quebec towards the end of the nineteenth century were integrated into the Protestant schools which were English-speaking at the time. Because of their religious beliefs, they were not admitted into the French-speaking school system in Quebec. Even the numerous Greeks arriving between 1950 and 1965 had exactly the same experience.

The other groups, however, chose to become integrated into the English school system of the day for a variety of reasons. Now, as you know, this has changed and immigrants arriving now are streamed into the French-speaking education system thanks to a good deal of support from the Quebec government.

The list of our members is proof of the reality which exists in Quebec at the moment. There is a great diversity of groups, of countries of origin, of cultures and of geographical regions. You are right in saying that we are not like the other minority groups. We are not all like francophones outside Quebec. But, you might ask a French person from France who arrives in Toronto whether he or she is really considered as a francophone outside Quebec. That is another question I have to ask.

Now, regarding services, anyone working in Quebec, at the municipal, provincial or federal level of government or in the parapublic sector, must be able to give service in French and the institutions must also be able to offer services in that language. It is their responsibility to ensure that services are offered in French. However, there is nothing preventing people from the minority-language group to be hired to better serve the cultural and linguistic minority in that province as we both live side by side.

[Texte]

mieux servir la population minoritaire linguistique et culturelle, parce que les deux sont ensemble.

Aussi, je vais faire un rappel. La politique du gouvernement du Québec est bien claire: les services aux individus devraient être disponibles en anglais. C'est bien pratiqué maintenant.

• 1230

Il y a un problème à assurer ce service. Il y a vraiment un problème en-dehors de la région de Montréal à faire en sorte que, par exemple, des personnes unilingues soient assurées d'avoir des services en anglais, dans leur langue. Mais cela, c'est une des revendications, un des projets de groupes situés dans les différentes régions de la province, et qui sont liés avec nous.

Moi, je trouve qu'il y a très peu de Québécois français qui n'acceptent pas le droit de l'unilingue anglophone à obtenir un service en anglais, qu'il s'agisse de services de santé, de service social, de service d'accueil ou de services d'information pour assurer un revenu minimum ou de n'importe quel type de service dont les gens ont besoin.

Troisièmement, un partage des fonds. Il est bien sûr, et nous sommes les premiers à le dire, que nous sommes bien servis dans certains domaines par des institutions qui supportent notre vie, comme les écoles, les Commissions scolaires. C'est vrai et nous ne le cachons pas. Nous avons eu des rencontres avec les francophones de l'Ontario et c'est bien clair que nous sommes privilégiés, que nous étions privilégiées dans certains cas, dans certains domaines de support institutionnel. Mais cette question de 6 p. 100 à 94 p. 100... Vraiment il faut un juste partage des ressources, en particulier dans la situation du Québec où la langue d'usage, la langue de travail, la langue de participation est devenue la langue française très rapidement, sans que des programmes de support soient mis en place pour aider les gens déjà là dans leur processus d'intégration-adaptation à un nouveau genre de vie.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, very much. We have reached the normal adjournment time. Let me, on your behalf, simply thank the witnesses from the Province of Quebec Minorities for an extremely interesting morning. I remind those members who are members of the steering committee that we will be having a meeting immediately and I ask all others to assist us by clearing the room as quickly as possible.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

I would just like to point something out to you. The policy of the Quebec government states quite clearly that services to individuals should be available in English. That is generally the case.

This service is hard to ensure. Outside of Montreal, it is really difficult to ensure that, for example, unilingual anglophone people will receive services in their language. But this is one of the requests, one of the projects of member groups located in different regions of the province.

Personally, I think that very few French Quebecers would deny that the unilingual anglophone has the right to get services in English, whether it is in the field of health, social services, reception services or information services for ensuring a minimum income, or any other kind of service.

Thirdly, the allocation of funds. Obviously, and we are the first to say that, we are well served by essential institutions like schools and schoolboards. It is true and we do not deny it. We have met francophones from Ontario and we obviously are privileged, or we were in some cases, by institutional support. But this ratio of 6 per cent for Quebec and 94 per cent for the rest... Really there should be a fair sharing of resources, Quebec, especially, should get its fair share because the everyday language, the language for work and participation, has become very quickly the French language without the creation of support programs to help people integrating to this new way of life.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup. Il est l'heure d'ajourner. Permettez-moi, en votre nom, de remercier les témoins du Conseil des minorités du Québec de cette matinée extrêmement intéressante. Je rappelle aux membres du Comité directeur que nous nous réunissons tout de suite et je demanderai aux autres de quitter la salle aussi rapidement que possible.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Council of Quebec Minorities:

Ms. Anne Usher, Vice-President;
Mr. Geoffrey Chambers, Executive Director;
Mr. Royal Orr, Director, English-Speaking Townshippers'
Association.

Du Conseil des minorités du Québec:

M^{me} Anne Usher, vice-présidente;
M. Geoffrey Chambers, directeur exécutif;
M. Royal Orr, directeur, Association des anglophones de
l'Estrie.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 11

Tuesday, March 31, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 11

Le mardi 31 mars 1981

Coprésidents:

Senateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

APPEARING:

The Honourable Jean Marchand, P.C.
Speaker of the Senate

COMPARAÎT:

L'honorable Jean Marchand, c.p.
Président du Sénat

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Gauthier
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Stanbury
Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal Nystrom
Kilgour Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 31 MARS 1981

(13)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 10 h 2, sous la présidence du sénateur Murray, coprésident.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Guay, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Joyal, Kilgour, Nystrom et Stollery.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: Brooke Jeffrey et Marc Leman, chercheurs. *Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur:* Claude Majeau, Kathryn Randle et Charles Strong, chercheurs.

Comparent: L'honorable Jean Marchand, président du Sénat.

Témoins: Du Sénat: M. Robert Fortier, greffier du Sénat; M. Flavien Belzile, directeur des comités et de la législation privée.

Le Comité reprend l'étude de son Ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son Ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 portant tous deux sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1.*)

Le coprésident fait la lecture du quatrième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

QUATRIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité se réunit le mardi 24 mars 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses Ordres de renvoi.

Votre Sous-comité convient de recommander que le Comité poursuive son étude du thème «langue de service au public» selon le calendrier suivant:

Le mardi 7 avril 1981:

9 h 30: Hauts fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être Social;

11 heures: Hauts fonctionnaires du ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

Le mardi 14 avril 1981:

9 h 30: Hauts fonctionnaires du ministère de la Consommation et des Corporations;

11 heures: Hauts fonctionnaires du ministère du Revenu (Impôt);

Le mardi 28 avril 1981:

9 h 30: Hauts fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans;

11 heures: Hauts fonctionnaires de Statistique Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 31, 1981

(13)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 10:02 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Membres of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable senators Côtteau, Guay, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Joyal, Kilgour, Nystrom and Stollery.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Brooke Jeffrey and Marc Leman, Researchers. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Claude Majeau, Kathryn Randle and Charles Strong, Researchers.

Appearing: The Honourable Jean Marchand, Speaker of the Senate.

Witnesses: From the Senate of Canada: Mr. Robert Fortier, Clerk of the Senate; Mr. Flavien Belzile, Director of Committees and Private Legislation Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1.*)

The Joint Chairman read the Fourth Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, which is as follows:

FOURTH REPORT

Your Sub-Committee met on Tuesday, March 24, 1981, to consider the future business of the Committee in relation to its Orders of Reference.

Your Sub-Committee agreed to recommend that the Committee resume its study of the theme "language of service to the public" according to the following schedule:

Tuesday, April 7, 1981:

9:30 a.m.: Officials from the Department of National Health and Welfare;

11:00 a.m.: Officials from the Department of Employment and Immigration;

Tuesday, April 14, 1981:

9:30 a.m.: Officials from the Department of Consumer and Corporate Affairs;

11:00 a.m.: Officials from the Department of Revenue (Taxation);

Tuesday, April 28, 1981:

9:30 a.m.: Officials from the Department of Fisheries and Oceans;

11:00 a.m.: Officials from Statistics Canada.

Votre Sous-comité recommande que le temps alloué à chacun des intervenants soit de dix minutes, à l'exception du premier intervenant.

Sur motion de M. Clarke (*Vancouver Quadra*), il est convenu,—Que le Quatrième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

L'honorable Jean Marchand fait une déclaration puis, avec les témoins, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le document intitulé «Considérations générales sur le bilinguisme au Sénat», soumis par l'honorable Jean Marchand, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (*Voir Appendice «OLLO-7»*.)

A 11 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Your Sub-Committee recommends that the time allotted to each questioner be ten minutes, the lead questioner excepted.

On motion of Mr. Clarke (*Vancouver Quadra*), it was agreed,—That the Fourth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be concurred in.

The Honourable Jean Marchand made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

Ordered,—That the document entitled "General observations on bilingualism in the Senate", submitted by the Honourable Jean Marchand, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "OLLO-7".*)

At 11:20 o'clock a.m., the Committee adjourned to the Call of the Chair.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 31 mars 1981

• 1006

*[Texte]***Le coprésident (sénateur Murray):** A l'ordre, s'il vous plaît!

Tout d'abord, j'ai l'honneur de vous présenter le quatrième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure. I ask for a motion for concurrence in that report.

Mr. Clarke: I so move.

Motion agreed to.

Le coprésident (sénateur Murray): Chers collègues, notre témoin d'aujourd'hui est le président du Sénat, l'honorable Jean Marchand; comme je vous l'ai signalé tout à l'heure, nous avons entrepris, il y a déjà deux semaines, une nouvelle phase de notre étude traitant sur «la langue de service au public».

Nous avons entendu la Fédération des francophones hors Québec et The Council of Quebec Minorities, tous les deux témoignant dans la perspective des minorités linguistiques. Dans les semaines à venir, nous aurons l'occasion d'étudier l'aspect linguistique des services offerts par plusieurs ministères et organismes fédéraux. Le Comité a cependant cru bon de commencer cette étude des agences fédérales par la plus importante de notre fédération, le Parlement du Canada. C'est pourquoi nous avons invité les présidents des deux Chambres, M. Marchand du Sénat et Mme Sauvé de la Chambre des communes.

Jusqu'à présent, Mme Sauvé n'a pas répondu de façon officielle à notre invitation. Cependant, je dois vous dire que M. Marchand a accepté sans hésitation l'invitation que je lui ai envoyée au nom du Comité. Cette attitude positive de sa part ne nous étonne pas du tout, étant donné son engagement à la cause linguistique et à celle de l'unité nationale dont il a fait abondamment preuve pendant toute sa carrière politique. Or, c'est un grand plaisir de l'accueillir aujourd'hui et de l'inviter à prendre la parole. Le président du Sénat, l'honorable Jean Marchand.

L'honorable sénateur Jean Marchand (président du Sénat): C'est peut-être avec trop d'empressement que j'ai accepté votre aimable invitation, monsieur le président, mais je ne l'ai pas regretté du tout. Il y a deux raisons pour lesquelles j'ai accepté, je ne discute pas de l'aspect, disons, légal ou des convenances. Comme vous savez, j'ai été membre de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme au Canada, et ensuite je voulais que les membres du Comité aient peut-être une occasion de se renseigner, pour ceux qui ne le savent pas, sur les structures administratives du Sénat qui ne sont pas les mêmes que les structures administratives de la Chambre des communes.

Alors, ce sont les principales raisons pour lesquelles j'ai accepté, afin que vous compreniez très bien s'il y a des lacunes, qui est responsable de ces lacunes et aussi savoir qui a autorité sur qui au Sénat. Alors, quant à la structure interne du Sénat, évidemment, je sais que si quelque chose va mal au Sénat, dans le public on va dire: Eh bien! c'est Marchand qui est président du Sénat. Mais, quand on regarde son autorité statutaire, si vous voulez, vous voyez qu'elle est extrêmement limitée. C'est

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, March 31, 1981

*[Traduction]***The Joint Chairman (Senator Murray):** Order, please.

First of all, I have the honour to present the fourth report of the subcommittee on Agenda and Procedure. Je demande que l'on propose l'adoption du rapport.

M. Clarke: Je la propose.

La motion est adoptée.

The Joint Chairman (Senator Murray): My dear colleagues, our witness today is the Speaker of the Senate, the Honourable Jean Marchand. As I indicated earlier, some two weeks ago we began a new phase of our study on the language of service to the public.

We heard from the Fédération des francophones hors Québec and the Council of Quebec Minorities both of whom came to put forward the views of linguistic minorities. In the coming weeks, we will have the opportunity to consider the linguistic aspects of services offered by federal departments and organizations. However, the committee felt it wise to begin this study of federal agencies by one of the most important in our federation, the Parliament of Canada. That is why we have invited the speakers of both Houses, Mr. Marchand, from the Senate and Mrs. Sauvé, from the House of Commons, to appear.

Madam Sauvé has not yet officially replied to our invitation. Mr. Marchand, on the other hand, agreed, without hesitation, to the committee's request. His positive attitude comes as no surprise to us given his commitment to the language question and to national unity which he has demonstrated clearly throughout his political career. So, it is with great pleasure that I welcome the hon. Jean Marchand, Speaker of the Senate, and ask him to take the floor.

Hon. Jean Marchand (Speaker of the Senate): It was perhaps with too much haste that I accepted your kind invitation, Mr. Chairman, but I have no regrets whatsoever. I agreed to come for two reasons, and neither of them is related to legalities or proprieties. As you know, I was a member of the Canadian Bilingualism and Biculturalism Commission. Also, I wanted those members of the committee who are not familiar with the administration of the Senate to learn how it works and that the structures are different from those in the House of Commons.

So, those are the main reasons for my having accepted the invitation. I wanted it to be quite clear that there are deficiencies, I wanted you to see who was responsible for them and who has the authority over the Senate. When something goes awry in the inner workings of the Senate, the public obviously assumes that since Marchand is speaker, he is responsible. However, the Speaker's statutory authority is extremely limited. In actual fact, the Senate is administered by a committee

[Text]

que le Sénat, en fait, est administré par un comité qu'on appelle le «Comité de régie intérieure des budgets et de l'administration», qui est composé de sénateurs, et sur lequel accidentellement, j'ai été nommé. Parce que la première fois, on avait oublié de me nommer membre du comité.

Alors, ce Comité de la régie intérieure est celui qui a le plus d'autorité au point de vue budgétaire et au point de vue de l'administration générale. Assistent à ce Comité, évidemment, les officiers supérieurs du Sénat, et là j'entends M. Fortier, qui est le greffier du Sénat et qui a à toutes fins pratiques et de droit le rang de sous-ministre. Il y a ensuite une série de responsables, par exemple, M. Spicer qui est responsable de la Bibliothèque et qui est peut-être le seul qui doit se rapporter à moi et à Mme Sauvé. Et ensuite, vous avez M. kBelzile qui est directeur des comités; et vous avez M. Dean qui est responsable de l'administration et qui n'a pas à se rapporter à moi du tout. Alors, je veux que vous compreniez très bien qu'il ne s'agit pas... Tandis qu'à la Chambre des communes, Mme le Président de la Chambre des communes a beaucoup plus d'autorité sur l'administration de l'ensemble de la Chambre des communes que le président du Sénat peut en avoir.

Alors, je voulais que vous compreniez très bien cela avant de poser des questions. Sur le Comité de la régie intérieure des budgets.

• 1015

Sur le comité de la Régie intérieure, eh bien, les recommandations sont faites par les leaders et par les whips des partis et, à un moment donné, on apprend qu'il y a un comité de la régie intérieure et que ce comité siège assez irrégulièrement; il n'a pas de jour fixe, mais il siège probablement deux ou trois fois par mois en tout cas presque toutes les semaines quand le Sénat est en séance. Quand le Sénat n'est pas en séance, on délègue habituellement à deux ou trois sénateurs membres du comité l'autorité de décider pour certains problèmes qui peuvent survenir au cours de cette période de vacances des sénateurs.

Alors, dans ce contexte, je suis prêt à recevoir vos questions. S'il y a des réponses que je ne peux pas vous donner, je vous le dirai bêtement. Comme disait l'auteur préféré d'un homme politique que nous connaissons, comme disait Charles Péguy, il faut dire bêtement les vérités bêtes. Alors, on le fera. Je suis à votre disposition, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Marchand aait préparé une brève déclaration dont, je présume, tous les membres ont reçu copie. Donc, avec votre permission...

Le sénateur Guay: J'aimerais suggérer que ce soit inclus dans le rapport de la séance d'aujourd'hui.

Le coprésident (sénateur Murray): J'allais le suggérer, monsieur le sénateur Guay. Vous êtes d'accord pour que la déclaration du sénateur Marchand soit incluse dans les procès-verbaux de la séance d'aujourd'hui?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Donc, le sénateur Guay sera le premier intervenant.

Le sénateur Guay: J'aimerais premièrement, monsieur le président, féliciter M. Marchand de son rapport du 31 mars 1981 qu'il nous a envoyé. J'aimerais le féliciter parce que la

[Translation]

known as the Internal Economy, Budget and Administration Committee made up of senators and to which I was accidentally named. The first time round, I was inadvertently excluded from the list of members.

So, that Internal Economy Committee has the most authority over budget and general administration. Obviously, the committee is made up of senior officers of the Senate and by that I mean Mr. Fortier, Clerk of the Senate and who, for all intents and purposes, has the status of a deputy minister. Then, there are a series of people responsible like, for instance, Mr. Spicer, head of the Library and perhaps the only person who must report back to me as well as to Mrs. Sauvé. Then, there is Mr. Belzile, Director of Committees Branch and Mr. Dean who is responsible for administration, who does not report back to me at all. I would like you to understand that it is not... The Speaker of the House of Commons has much more power over general administration of the House of Commons than the Speaker of the Senate.

I wanted this distinction to be quite clear in your minds before we move on to questions on the Internal Economy, Budget Committee.

The internal Economy Committee operates as follows: recommendations are made by party leaders and whips and the committee meets to consider them. Therefore, it meets on an irregular basis with no established schedule but probably sits two or three times a month. In any case, when the Senate is sitting, it meets about once a week. When the Senate is in recess, two or three members of the committee are delegated the power to deal with any matters which may arise during the intersession.

With that, I am ready to hear your questions. If there are any to which I am unable to reply, I will say so straight away. As the favourite author of a politician we know, Charles Péguy said, the plain truth must be told plainly and that is what I intend to do. I am at your disposal, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Marchand has prepared a short statement which most of the members have received, I assume. Therefore, with your permission...

Senator Guay: I would like to suggest that it be included in today's Minutes and Proceedings.

The Joint Chairman (Senator Murray): I was going to propose that myself, Senator Guay. Is there agreement to append Senator Marchand's brief to today's Minutes and Proceedings?

Some hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Murray): So, Senator Guay is the first on my list.

Senator Guay: First, Mr. Chairman, I would like to congratulate Mr. Marchand on his brief dated March 31, 1981. He should be congratulated on an excellent presentation which

[Texte]

présentation de ce rapport est excellente; on y trouve la marque d'une sincérité extraordinaire et d'un bon jugement. C'est pour ces raisons que j'ai voulu suggérer que ce soit inclus dans nos procès verbaux d'aujourd'hui.

Après avoir lu, monsieur le président, le rapport du président du Sénat, il me semble qu'il a répondu à presque toutes mes questions parce que son rapport est très complet. Cependant, après l'avoir félicité, je crois devoir lui poser quelques questions.

Je suis d'accord avec lui, premièrement, sur ce qu'il nous dit concernant le comité de la régie intérieure du Sénat, parce que j'en fais partie; je sais donc ce qu'il en est. Je ne voudrais pas donner l'impression que M. Marchand l'a dit, mais je devrais, dire devant le Comité que ce comité donne parfois l'impression d'être une petite clique qui décide pour la majorité des sénateurs, et je ne suis pas d'accord.

Si je puis ne référer aux commentaires de M. Marchand, j'aimerais citer ce qu'il dit à la page 2:

C'est à dessein que je dis «faibles moyens» et cela m'amène à vous parler un peu du fonctionnement interne du Sénat. Il y en a qui pensent: «Ah oui, le Président va nous régler tout ça». Ce n'est pas aussi simple. L'organisation est telle au Sénat que c'est le comité de la Régie intérieure, des budgets et de l'administration qui décide de toutes les questions de quelque importance. Et le Président du Sénat, même s'il est membre de ce comité, n'en est pas le président et n'a évidemment pas de vote prépondérant. Pour employer l'expression courante au Sénat: le Président n'est qu'un égal parmi ses égaux, (*One amongst equals*, comme on dit).

• 1020

C'est pour ces raisons que j'ai voulu dire cela. Et je lui pose la question suivante par votre intermédiaire monsieur le président: Ne croyez-vous pas que la Régie intérieure, dans ce cas-là, devrait comparaître devant ce Comité pour répondre aux questions de ses membres?

Le sénateur Marchand: La raison pour laquelle j'ai dit cela, c'est que si vous voulez avoir plus de renseignements, par exemple au point de vue de l'administration du Sénat, il faudrait mieux avoir M. Dean que moi. Maintenant, quand ici j'indique que pour des questions de quelque importance... cela dépend de l'administrateur, eh bien, les questions qui dépendent du greffier, c'est le greffier qui les règle! C'est-à-dire que le greffier a une compétence réelle, car c'est lui qui occupe le plus haut poste dans le cadre du Sénat... Quand je parle de l'administration budgétaire, des engagements, etc., eh bien là c'est le comité de la Régie intérieure et la fonctionnaire qui est censé donner suite à cela, c'est M. Dean lorsque c'est dans le cadre de sa compétence... Tout comme M. Spicer pour ce qui le concerne. C'est pourquoi lorsque le commissaire aux langues officielles a demandé s'il y avait quelqu'un de responsable pour l'application de la politique du bilinguisme au Sénat on a été obligé de répondre qu'il n'y a pas seulement une seule personne qui est responsable... Et M. le greffier, à ce moment-là, a adressé une lettre à tous les chefs de service leur demandant de bien lire le rapport du commissaire aux langues officielles, et de voir à ce qu'il soit appliqué dans la mesure du possible.

[Traduction]

shows outstanding sincerity and good judgment. That is why I wanted it appended to today's Minutes.

Upon reading the statement, Mr. Chairman, I realized that the honourable senator answered almost all of my questions because the brief is so complete. None-theless, I do have a few questions to ask.

First, I agree with his comments on the Internal Economy Committee of the Senate as I am a member and familiar with its operations. Not wishing to imply that these were Mr. Marchand's words, I would like to point out to the committee that the Internal Economy Committee sometimes gives the impression of being a small clique that makes decisions for the majority of the senators and I do not agree.

If I may refer to Mr. Marchand's comments, I would like to quote from page two of his brief where he states:

I use the expression "limited powers" purposefully, and this leads me to speak to you briefly about the internal operation of the Senate. There are some people who think: "Ah yes, the Speaker will settle all that for us." It is not as simple as all that. The Senate is organized in such a way that it is the Internal Economy, Budgets and Administration Committee that settles all questions of any importance. The Speaker of the Senate, even if he is a member of this committee, is not the chairman and obviously he does not have the deciding vote. As they say, in the Senate, the Speaker is "only one among equals".

That is why I wanted to raise this question. Through you, Mr. Chairman, I would like to ask the Speaker whether the Internal Economy Committee should not appear before this Committee to answer questions?

Senator Marchand: Those comments were intended to explain that if more information was needed by the members on administration of the Senate, Mr. Dean would be a more appropriate witness than I. Now, my reference to questions of certain importance... Matters within the Administrator's jurisdiction, are settled by the Administrator and matters within the Clerk's jurisdiction, are dealt with by the Clerk. That is, the Clerk has a real jurisdiction since he is in the highest position in the Senate. However, budgetary administration and commitments are dealt with in the Internal Economy Committee and Mr. Dean is the officer responsible for following up on any of its recommendations, when they affect his area of responsibility. The same applies to Mr. Spicer. When the Commissioner of Official Languages asked whether there was one person responsible for the application of the bilingualism policy in the Senate, we were obliged to reply that there was not one specific person... The Clerk addressed a letter to all the branch heads requesting them to read the report of the Commissioner of Official Languages and to see that it be applied as far as possible. However, the Clerk was not in a position to order the chiefs to take certain steps. So,

[Text]

Seulement, lui-même ne pouvait pas se substituer aux chefs de service pour dire eh bien, vous allez faire telles et telles choses... Alors au Sénat, on n'a pas donné suite à cette recommandation.

Il y a une possibilité technique de le faire, ce serait que le comité de la Régie intérieure, lui-même, décide de nommer quelqu'un de responsable. A ce moment-là, évidemment, il pourrait y avoir une certaine unité dans la supervision. Mais à l'heure actuelle, je crois que M. Fortier a fait la seule chose qu'il pouvait faire, c'est-à-dire écrire à chacun des chefs de service et leur demander de respecter ou d'étudier la situation à l'intérieur de leur service en fonction du rapport de M. Yalden.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, et je crois que le président du Sénat le dit aussi, le comité de la Régie intérieure n'a pas quelqu'un de responsable pour cela. Je crois aussi, comme il a bien été mentionné dans votre rapport qu'il n'y a pas de plan. Avez-vous un plan à suggérer, plan auquel vous pourriez peut-être participer? Avez-vous une idée, une conception quelconque que vous croyez être possible de réaliser pour faire marcher un peu mieux les choses?

Le sénateur Marchand: Écoutez! Ce serait faire preuve d'excès d'humilité que de vous dire que je n'ai pas de plan en tête. J'ai sûrement des plans en tête, surtout pour quelqu'un comme moi qui s'est occupé de cette question-là pendant une grande partie de sa vie. J'en ai! Seulement... l'histoire, c'est qu'il s'agit de savoir comment faire adopter ce plan, et que ce soit efficace! Je vous dis que si vous voulez à l'heure actuelle faire une enquête sérieuse sur ce qui se passe au Sénat, vous allez être obligés de convoquer M. Fortier en premier, et vous allez être obligés de convoquer M. Dean; vous allez aussi être obligés de convoquer M. Spicer, et vous allez être obligés de convoquer M. Belzile et...

Une voix: Et certains gardes!

Le sénateur Marchand: ... certains gardes pour savoir ce qui se passe chez les gardes. Mais vous ne pouvez pas convoquer une personne qui peut d'autorité vous répondre au nom du Sénat... Et il faudra convoquer M. Graham, évidemment, qui est président du comité de la Régie intérieure, quant aux choses qui relèvent de sa compétence.

Le sénateur Guay: La Régie intérieure du Sénat est différente de celle de la Chambre des communes... C'est ancien...

Le sénateur Marchand: Je ne porte pas de jugement pour savoir lequel est le mieux. Je vous dis simplement comment c'est structuré, parce que si vous voulez avoir une réponse, il faut absolument que vous fassiez venir tous ces gens-là. Autrement, moi, je suis obligé de demander à chacun d'eux ce qui se passe, et puis, ils ne sont pas obligés de me répondre de toute façon. Qu'est-ce que vous voulez!

Le sénateur Guay: Je fais un commentaire avant de poser ma question, monsieur le président. La Régie intérieure du Sénat est différente de celle de la Chambre des communes, très différente. C'est ancien, et c'est peut-être un peu dépassé! Je crois que nous sommes en arrière sur ce plan-là. Demandons en ce cas-là au président de la Chambre des communes: de

[Translation]

the Senate did not follow up on the Commissioner's recommendation.

Technically, it would be possible to appoint someone through the Internal Economy Committee. Obviously, this would ensure a certain uniformity in supervision. At present, Mr. Fortier has done the only thing he could which was to write to the branch heads requesting them to consider their particular service in relation to Mr. Yalden's report.

Senator Guay: Mr. Chairman, I think the Speaker of the Senate will agree with me that the Internal Economy Committee has no person specifically responsible for that task. Also, as stated in your brief, there is no plan in mind at the moment. Could you suggest a strategy of which you would be a part? Do you have any idea of how to improve things in the Senate?

Senator Marchand: Listen, it would be much too humble for me to claim that I had no plan in mind. Of course I do, especially since I have been so involved with this matter for so many years. Of course I have ideas in mind. The only hitch is to determine how to get the plan accepted and to make it an efficient one. If you want to carry out a serious investigation of the Senate, you would have to invite Mr. Fortier first and then Mr. Dean and then Mr. Spicer and then Mr. Belzile and...

An hon. Member: Some of the guards!

Senator Marchand: ... some of the guards to see what their story is. However, there is no one person who could answer on behalf of the Senate. Of course, Mr. Graham, Chairman of the Internal Economy Committee, would also have to appear on matters relating to his jurisdiction.

Senator Guay: The Internal Economy Committee in the Senate differs from the one in the House of Commons. It is older...

Senator Marchand: I am not making a value judgment on the two committees. I am simply stating how our committee is structured, because if you want to get an answer, you will have to invite all the witnesses I named. Otherwise, I am the one who asks for their progress reports and they are not under any obligation to answer me in any regard. That is the way it is.

Senator Guay: I was saying before I asked my question, Mr. Chairman, that the Internal Economy Committee of the Senate is different from the one in the House of Commons, quite different. It is old and somewhat outdated. I think we are behind the House of Commons in that respect. Perhaps we should ask the Speaker of the House of Commons how the

[Texte]

quelle façon verriez-vous une nouvelle façon de gérer l'administration du Sénat? Croyez-vous qu'un comité semblable à celui de la Chambre des communes sous la direction de M^{me} Sauvé serait préférable à ce que nous avons en ce moment?

• 1025

Le sénateur Marchand: J'aimerais bien discuter de cela, sénateur Guay; seulement, je ne crois pas que ce soit le but précis du Comité. Le but est de savoir comment on applique les recommandations du Commissaire aux langues officielles. Ce n'est pas un comité qui fait enquête sur les structures du Sénat. Il y a peut-être un bon endroit pour en discuter, et c'est au Comité de la régie, intérieure et ensuite, éventuellement, au Sénat. Je crois qu'il ne serait peut-être pas convenable que je commence à discuter ici, aujourd'hui, de la restructuration de l'administration du Sénat.

L'administration du Sénat s'explique historiquement. En effet, le Sénat a été un petit peu à l'image de la Chambre des Lords en Angleterre où la présomption fondamentale était que chaque lord était assez sage pour ne pas avoir besoin de se soumettre à une réglementation ou à une autorité quelconque. Alors, on a donné au président du Sénat un rôle à peu près aussi actif que celui du président de la Chambre des Lords, c'est-à-dire surtout ne rien dire.

De toute façon, je ne crois pas, monsieur Guay que je puisse m'engager dans une discussion de cette nature-là qui est vraiment, à mon avis, en dehors du champ de responsabilité de ce Comité. Qu'il y ait un besoin de repenser cette structure-là, je suis convaincu, mais le bon endroit, ce serait peut-être au Comité de la régie intérieure au début et finalement au Sénat.

Le sénateur Guay: J'ai saisi le message.

Le sénateur Marchand: Je ne sais pas si je me trompe, mais est-ce que M. Dean n'est pas nommé par le Sénat?

M. Robert Fortier (greffier du Sénat): Évidemment.

Le sénateur Marchand: M. Dean est nommé directement par le Sénat. Alors, vous avez des nominations par le Sénat, des nominations par le Cabinet et, ensuite, vous avez des nominations qui sont faites par les responsables de services. Alors, vous avez trois paliers d'autorité là.

Le sénateur Guay: En ce cas-là, j'aimerais demander, par votre entremise, monsieur le président, qu'on revienne à d'autres commentaires concernant nos salles de comité. Nous avons des problèmes là et j'aimerais dire qu'ici encore, je suis d'accord avec M. Marchand. Nous avons des problèmes non seulement pour les salles de comité permanentes, mais aussi pour les salles non permanentes. Plus précisément, on est obligé de transférer l'équipement d'une salle à l'autre où nous n'avons pas d'équipement permanent et cela nous pose de grands problèmes.

Est-ce que j'ai raison de faire ce commentaire, monsieur le président?

Le sénateur Marchand: Oui. Un des points fondamentaux de la Loi sur les langues officielles, c'est que le gouvernement fédéral, comme institution, et là je ne parle pas simplement du gouvernement, mais aussi des institutions qui dépendent du gouvernement, doit être en mesure de répondre aux citoyens

[Traduction]

Senate administration should be reorganized. Do you think a committee similar to the one in the House of Commons chaired by Mrs. Sauvé would be preferable to the one we have at the moment?

Senator Marchand: I would like to discuss this question, Senator Guay, except I do not feel it is the proper forum. The Committee's objective is to determine how to apply the recommendations of the Official Languages Commissioner. This Committee is not established to investigate the structures of the Senate. Perhaps the proper forum for a discussion of this nature would be the Internal Economy Committee and, eventually, the Senate. However, I feel any discussion of the reorganization of the Senate administration would be inappropriate here today.

The administration of the Senate takes its roots in history. Actually, it is based somewhat on the structure of the House of Lords in England with the basic premise that each Lord is wise enough not to have to be subject to regulations and supervision. So, the Speaker of the Senate has been assigned a role about as active as that of the Speaker of the House of Lords, which does not mean a great deal.

In any regard, Senator Guay, I do not feel it appropriate to get involved in a discussion of that nature as it would be, in my opinion, beyond the scope of this Committee's mandate. The structure needs to be rethought, I realize, but it would be better dealt with in the Internal Economy Committee first and then in the Senate.

Senator Guay: I got the message.

Senator Marchand: Perhaps I am mistaken, but is Mr. Dean not appointed by the Senate?

Mr. Robert Fortier (Clerk of the Senate): Of course.

Senator Marchand: Mr. Dean is appointed directly by the Senate. So, appointments are made by the Senate, the Cabinet, as well as by directors of services. This means there are three levels of authority.

Senator Guay: In that case, I would like to ask, through you, Mr. Chairman, that we come back to the Speaker's comments on the committee rooms. There are problems in that area and, once again, I am in agreement with Senator Marchand. Not only are there problems in the standing committee rooms, but in the others as well. I am referring particularly to the system whereby equipment is moved from room to room because of a lack of permanent facilities. This causes great inconvenience.

Am I correct in saying that, Mr. Speaker?

Senator Marchand: Yes. One of the fundamental points of the Official Languages Act is that the federal government, as an institution like the others which depend on the government, must be able to deal with Canadians in both official languages. Well, let us say that that is one of the most basic principles of

[Text]

canadiens dans les deux langues officielles. Enfin, disons que c'est ce qu'il y a de plus fondamental dans la Loi sur les langues officielles. Évidemment, la comparution devant un comité du Sénat ou un comité de la Chambre est une chose extrêmement importante parce que là, c'est le public qui vient comparaître devant l'institution. Si à ce moment-là, nous n'avons pas le bilinguisme intégral, je trouve qu'on viole dangereusement la Loi sur les langues officielles. Il peut très bien arriver que dans une nomination, à un moment donné, on soit obligé de faire un compromis pour des raisons qui s'expliquent. Mais quand il s'agit de l'institution même, c'est autre chose. Après maintenant 12 ou 13 ans d'existence de la Loi sur les langues officielles, je crois qu'aux comités, il n'y a aucune raison que chacun ne puisse pas utiliser sa langue et que les gens qui viennent assister aux comités ne puissent pas suivre dans les deux langues le débat qui se fait là ou y participer dans les deux langues.

Le sénateur Guay: Est-ce que la compétence linguistique du personnel du Sénat a été évaluée?

Le sénateur Marchand: Non. Je ne sais pas si M. Fortier peut répondre à cette question-là, mais je ne sais pas qu'il y ait eu d'évaluation de... Je sais que pour les sténographes et les dactylographes, il y a une évaluation, parce que c'est relié à une raison métaphysique: c'est qu'il y a un boni. Pour accorder un boni de bilinguisme, évidemment, il faut qu'il y ait une analyse de la compétence linguistique des candidats ou des candidates.

• 1030

Je ne dis pas qu'on ne tient pas compte des qualités dans le domaine du bilinguisme dans les nominations, mais il n'y a pas de politique générale à cet effet-là.

Le sénateur Guay: J'ai six questions à vous poser et je les pose l'une après l'autre. Je pourrais toutes les poser maintenant, mais j'aimerais les prendre séparément, monsieur le président.

Est-ce que chaque poste au Sénat a des exigences linguistiques précises?

Le sénateur Marchand: La réponse, à mon avis, est non. Je ne vous dis pas qu'on n'en tient pas compte. Je me souviens que lors de certaines nominations, on a discuté: est-ce qu'il est bilingue ou non? Seulement on ne peut pas dire que dans tous les cas, on tient compte des exigences linguistiques, tel que prévu dans la loi.

Le sénateur Guay: Est-ce que les exigences linguistiques de tous les postes seront revues d'une manière ou d'une autre?

Le sénateur Marchand: Encore là, cela revient à votre première question, monsieur Guay. Il s'agit de savoir qui, à l'intérieur du Sénat, a autorité pour établir une politique de cette nature-là. Évidemment, la plus grande autorité, c'est le Sénat lui-même et il peut décider, soit sur une recommandation du Comité de la régie intérieure, soit sur la recommandation de certains fonctionnaires. Mais à l'heure actuelle, je ne connais pas d'organisme qui ait à assumer cette responsabilité-là et qui l'ait en entier. Par exemple, il y a certaines personnes, il n'y en a pas beaucoup, qui se rapportent directe-

[Translation]

the Official Languages Act. Now, appearing before a House of Commons or Senate committee is very important since it is the public which is appearing before the institution. If bilingualism does not exist throughout, then we are in serious violation of the Official Languages Act. Now, it may happen that compromises have had to be made in appointments to certain positions for very valid reasons. However, when it is the institution itself that is called into question, that is another matter. After 12 or 13 years with the Official Languages Act, I do not think there is any reason why people coming to committees should not be able to follow the proceedings or to participate in both official languages.

Senator Guay: Have the language qualifications of the Senate staff been assessed?

Senator Marchand: No. I do not know whether Mr. Fortier has anything to say to that question, but I do not know of any evaluation... The stenographers and the typists have been evaluated for a very good metaphysical reason, and that is, to receive the bilingualism bonus. The language abilities of the incumbents must be assessed before they are eligible to receive the bilingualism bonus, of course.

I am not saying that the language abilities are not taken into account when appointments are made, I am just saying there is no general policy in that area.

Senator Guay: I have six questions to ask you and I would like to ask them one after the other. I could put them all at once, but I would prefer to treat them individually, Mr. Chairman.

Does each position in the Senate have specific language requirements?

Senator Marchand: In my opinion, the answer is no. I am not saying that they are not taken into account. I remember that, for some appointments, we discussed whether or not the candidate was bilingual. However, it could not be said that language abilities are taken into account in every case, as stipulated in the Act.

Senator Guay: Are the language requirements of all positions reviewed in some way?

Senator Marchand: Once again, this relates to your first question, Senator Guay. We would have to determine who, within the Senate, has the authority to set policy in that field. Obviously, the Senate has the ultimate responsibility and can decide on a recommendation from the Internal Economy Committee or from certain officers. However, I know of no body which has assumed that responsibility and assumed it completely. For example, some people, very few in number, report directly to me. There are very few of them; they are my two secretaries and my Executive Assistant, as well as...

[Texte]

ment à moi. Il y en a très peu, il y a mes deux secrétaires et mon chef de cabinet, et il y a aussi . . .

M. Nystrom: Et le premier ministre.

Le sénateur Marchand: Cela fera partie de la petite histoire. De toute façon, ce qu'il y a d'important, c'est qu'il n'y a pas de structure vraiment coordonnée dans ce domaine-là.

Maintenant, pour ce qui est de chacun des services, je prends par exemple le bureau du greffier; lui, il est organisé et il a la responsabilité de son personnel, puis il exerce aussi des responsabilités extrêmement sérieuses par rapport au Sénat. Vous avez M. Spicer qui dirige la bibliothèque. M. Spicer, lui, a la chance d'avoir deux patrons, M^{me} Sauvé et moi, et c'est l'un des seuls, probablement, qui se rapporte directement à moi et à M^{me} Sauvé. Le bilinguisme au plan patronal, je ne suis pas convaincu que cela fonctionne très bien. M. Dean a son bureau, son administration et c'est lui qui décide ce qui se passe à l'intérieur de sa boutique; il n'a pas à se rapporter à moi car il se rapporte au greffier du Sénat.

Le sénateur Guay: Considérant que M. Spicer, monsieur le président, a deux patrons, je crois qu'il fait un bon travail.

Le sénateur Marchand: Oui, oui.

Le sénateur Guay: Combien y a-t-il de postes bilingues au Sénat? C'est une question qu'on se pose souvent.

Le sénateur Marchand: Cela n'existe pas comme postes bilingues.

Le sénateur Guay: Combien de ces postes sont actuellement occupés par des unilingues? C'est une autre question qui faisait partie des six questions que j'avais à vous poser. Combien de ces postes sont actuellement occupés par des unilingues et combien par des bilingues? Je crois que M. Fortier pourrait peut-être nous donner une idée de cela, monsieur le président.

Le sénateur Marchand: Cela dépend évidemment à quel niveau vous vous situez. Au niveau supérieur, vous avez M. Fortier qui est bilingue. Vous avez M. Richard Greene qui est partiellement bilingue qui est l'assistant de M. Fortier. Vous avez M. du Plessis, vous avez M. Bowie qui est le gentilhomme huissier de la verge noire, M. Askwith qui est son assistant, M. Dean, M. Jarvis, qui sont directeur et directeur adjoint de l'administration et du personnel, il y a le poste d'agent financier qui est vacant et il y a le rédacteur des débats et chef de la direction des comptes rendus qui est M. G. R. Baker.

Maintenant,   vitez-moi la tâche difficile et peut-être impossible de vous dire exactement lesquels sont bilingues et lesquels ne le sont pas. Mais pour M. Fortier, je le connais assez bien pour savoir qu'il est bilingue; il y en a beaucoup d'autres, et je l'ignore.

• 1035

Le sénateur Guay: Est-ce que vous croyez qu'un francophone peut s'adresser en français aux agents supérieurs de la direction, de l'administration et du personnel, verbalement ou par écrit, sans difficulté?

Le sénateur Marchand: Par écrit, je crois qu'il n'y a pas de problème, il recevra une réponse dans la langue de son choix; c'est-à-dire s'il écrit en français, il recevra une réponse en

[Traduction]

Mr. Nystrom: The Prime Minister.

Senator Marchand: That will be a footnote. In any case, the important thing is that there is no really coordinated application of the bilingualism policy.

Now, as far as the particular services are concerned, the Clerk's office, for example, is responsible for the staff and the Clerk has very onerous responsibilities in the Senate. There is Mr. Spicer, who is in charge of the library. He is fortunate enough to have two bosses, Mrs. Sauvé and myself, and is one of the only people who reports back to both Speakers. I am not sure that bilingualism operates very well on the management level. Mr. Dean has his office and his administration and decides how things will run withing his office. He does not report back to me but to the Clerk of the Senate.

Senator Guay: Considering that Mr. Spicer, Mr. Chairman, has two bosses, then I think he is doing a good job.

Senator Marchand: Quite.

Senator Guay: How many bilingual positions are there in the Senate? That question is raised frequently.

Senator Marchand: There are none.

Senator Guay: How many of those positions are occupied by unilinguals at the moment? That is one of the six questions on my list. How many of the positions are occupied by unilinguals at present and how many, by bilinguals? Perhaps Mr. Fortier could answer that question, Mr. Chairman.

Senator Marchand: This all depends on the level about which you are speaking. At the senior levels, there is Mr. Fortier, who is bilingual. Mr. Richard Greene is partially bilingual and he is the Assistant to Mr. Fortier. There is Mr. du Plessis and Mr. Bowie, who is the Gentleman Usher of the Black Rod, Mr. Askwith, who is his assistant, Mr. Dean, Mr. Jarvis, who are Director and Assistant Director of Administration and Personnel; there is the position of financial officer which is vacant at the moment, and there is the Editor of *Debates* and Chief of Reporting Branch, Mr. G. R. Baker.

Now, please, spare the difficult if not impossible task of telling you exactly who is bilingual and who is not. But I do know Mr. Fortier well enough to know that he is bilingual; there are many others of whom I am not aware.

Senator Guay: Do you believe that a francophone could address in French the senior officials of the division, of the administration and of personnel, orally or in writing, without difficulty?

Senator Marchand: In writing, I do not think there would be any difficulty, he would receive a reply in the language of his choice; this means that if he writes in French, he will receive a

[Text]

français; s'il écrit en anglais, il recevra une réponse en anglais. Verbalement, je ne crois pas que ce serait vraiment exagéré que de dire qu'on ne peut, dans tous les services, répondre dans les deux langues officielles.

Le sénateur Guay: J'ai parlé tout à l'heure des comités. Si vous voulez, monsieur le président, j'aimerais y revenir encore une fois pour quelques instants. En ce qui concerne les services de la distribution à tous les membres des différents comités du Sénat, y a-t-il, en tout temps, distribution dans les deux langues?

Le sénateur Marchand: La plupart du temps, je crois que c'est distribué dans les deux langues.

Le sénateur Guay: Est-ce que les témoins appelés à comparaître devant les comités du Sénat demandent des services en français, par exemple je veux dire le téléphone, ou des mémoires ou encore si un type unilingue comparaît devant un comité comme témoin il va avoir besoin de certaines choses... Est-ce que ces témoins-là qui sont appelés à comparaître devant les comités du Sénat et demandent des services en français ou en anglais, sont exaucés assez facilement?

Le sénateur Marchand: Dans les comités, les services sont sûrement disponibles dans les deux langues officielles. La difficulté dans les comités, eh bien c'est celle que vous avez soulevée au début; c'est-à-dire qu'il y a des comités qui, au point de vue technique, ne sont pas organisés pour faire de la traduction simultanée. En dehors de cela... Enfin, je crois que c'est très convenable.

Le sénateur Guay: Même si ces témoins-là ne le demandaient pas, est-ce que la façon de fonctionner au Sénat laisse clairement comprendre aux témoins que leurs exigences linguistiques seront automatiquement servies ou doivent-ils plutôt faire une demande en ce sens chaque fois qu'ils comparaissent?

Le sénateur Marchand: Cela, M. Belzile serait peut-être plus en mesure que moi de répondre à cette question, parce qu'il est plus souvent en comité que moi.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Belzile.

M. Flavien Belzile (directeur des comités et de la législation privée, Sénat): Disons que, en général, les services sont offerts dans les deux langues. Les gens le savent et ils n'ont pas besoin d'en faire la demande. Maintenant, comme M. Marchand l'a dit, dans les cas où les salles sont mal équipées ou s'il y a un bris d'équipement à un moment donné au cours d'une réunion, il y a des chances pour que la réunion se poursuive dans une seule langue, parce qu'on ne peut pas fournir les services dans l'autre.

Le sénateur Guay: Les témoins francophones témoignent-ils souvent en anglais. Pouvez-vous nous en donner les raisons? C'est arrivé, j'ai déjà assisté à cela dans certains cas... Je parle encore du Sénat.

M. Belzile: Je pense que, surtout dans les pièces qui sont pourvues d'un bon système d'interprétation, chaque témoin est libre d'utiliser la langue de son choix.

Le sénateur Marchand: D'ailleurs, le Sénat lui-même, monsieur Guay, vous y êtes au Sénat...! Ce qui m'a frappé au Sénat et c'est un jugement non analytique si vous voulez, c'est

[Translation]

reply in French; if he writes in English, he will receive a reply in English. As regards oral communication, I do not think it would really be exaggerating to say that not all services are capable of replying in the two official languages.

Senator Guay: A moment ago I spoke of the committee. If I might, Mr. Chairman, I should like to come back to them once again for a few moments. As regards the services of distribution to all the members of the different Senate committees, are documents always distributed in the two languages?

Senator Marchand: I think that, most of the time, they are distributed in the two languages.

Senator Guay: Do the witnesses called before the Senate committees request services in French, for example, I mean the telephone services, or submissions or, if a unilingual appears before a committee as a witness, he will need certain things... Are those witnesses who are called to appear before the Senate committees, and who request services in English or in French, given those services fairly easily?

Senator Marchand: In the committees, services are certainly available in the two official languages. The difficulty in the committees is the one which you mentioned at the outset; that is, there are committees which, from a technical point of view, are not organized for simultaneous interpretation. Aside from that... actually I believe things work very well.

Senator Guay: Even if those witnesses did not request services, do the operations in the Senate make it clear to the witnesses that their linguistic requirements will automatically be met, or must they make a specific request each time they appear?

Senator Marchand: I think Mr. Belzile would be in a better position than I to answer this question, since he is more often in committees than I am.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Belzile.

Mr. Flavien Belzile (Director, Committees and Private Legislation Branch, Senate): I would say that, in general, these services are available in the two official languages. People know this and they need not make a special request. Now, as Mr. Marchand has said, in those cases where the rooms are poorly equipped or if there is an equipment breakdown at some point during a meeting, there is the possibility that the meeting will have to continue in one single language, because it is not possible to supply services into the other language.

Senator Guay: Do francophone witnesses often give evidence in English? Could you tell us why? It does happen, I have already seen it in certain cases... I am still speaking of the Senate.

Mr. Belzile: I think that, especially in those rooms which are well equipped for interpretation services, each witness is free to use the language of his choice.

Senator Marchand: Moreover, the Senate itself, Mr. Guay, you are in the Senate... what surprises me in the Senate, and this is a non-analytical judgement if you will, is that there are

[Texte]

qu'il y a plusieurs anglophones qui font vraiment un effort considérable pour parler en français, et votre président en est un, je tiens à lui rendre hommage, qui fait un effort particulier lorsqu'il a l'occasion de parler français au Sénat. Il y aurait peut-être à déplorer que certains Canadiens français font un effort particulier pour parler en anglais.

Le coprésident (sénateur Murray): Je n'ai seulement qu'une couple de questions à poser en ce qui concerne encore la formation linguistique. Quel est l'état actuel de la formation linguistique au Sénat?

Le sénateur Marchand: Monsieur Fortier, voulez-vous répondre?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Fortier.

M. Fortier: Les employés du Sénat qui veulent se prévaloir des cours de langue que l'on donne à la Chambre des communes pour le personnel du Parlement, ont accès à ces cours. Et tout employé du Sénat est au courant de cette possibilité. Dans le moment, trois fonctionnaires du Sénat suivent ces cours de langues. Une francophone suit des cours d'anglais et deux anglophones suivent des cours de français.

• 1040

Le sénateur Guay: Dans ce cas-là, vous avez un programme disponible pour ces gens-là?

M. Fortier: Nous avons un programme . . . !

Le sénateur Marchand: C'est le programme d'ensemble . . .

M. Fortier: C'est le programme d'ensemble . . .

Le sénateur Guay: C'est le programme du gouvernement.

M. Fortier: Ces cours sont disponibles et nos employés en sont avisés, et y ont accès.

Le sénateur Guay: Le Sénat fait-il affaire avec le Bureau des langues de la Chambre des communes ou de la Commission de la Fonction publique?

M. Fortier: Non.

Le sénateur Guay: Non?

M. Fortier: Avec la Chambre des communes, dans le domaine que vous avez mentionné tout à l'heure, mais pas avec la Fonction publique.

Le sénateur Guay: Avez-vous l'impression d'avoir satisfait, dans l'ensemble, aux recommandations du Commissaire aux langues officielles qu'on retrouve dans l'étude spéciale et dans les rapports annuels de 1978 et de 1979?

Le sénateur Marchand: A ce sujet, monsieur Guay, vous n'aurez pas de réponse de moi. C'est chacun qui devra répondre comment il a appliqué la politique à l'intérieur de ses responsabilités administratives.

Le sénateur Guay: Je vais continuer avec deux ou trois autres questions et j'ai fini. C'est parce que je veux faire inscrire ces choses-là aux comptes rendus de notre comité. Par exemple, les communications visuelles au Sénat, écritaux, inscriptions, etc., sont-elles bilingues à tous les endroits?

Le sénateur Marchand: Non. Maintenant, les choses qui ont pu facilement être traduites l'ont été. Vous avez certaines autres choses qui sont un petit peu plus difficiles. Par exemple,

[Traduction]

several anglophones who make considerable efforts to speak in French, your President being one of them, and I would pay tribute to him for making a particular effort whenever he has the opportunity to speak French in the Senate. It is perhaps regrettable to note that certain French Canadians make a specific effort to speak in English.

The Joint Chairman (Senator Murray): I have only a few questions to put concerning linguistic training. What is the current state of the art of linguistic training in the Senate?

Senator Marchand: Mr. Fortier, could you reply?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Fortier.

Mr. Fortier: Senate employees who should like to attend a language course given in the House of Commons for Parliament personnel do have access to those courses. All Senate staff are aware of this opportunity. For the moment, three Senate officials are attending these language courses. A francophone is taking English lessons, and two anglophones are taking French lessons.

Senator Guay: In that case, do you have a program available for those people?

Mr. Fortier: We do have a program . . .

Senator Marchand: It is the comprehensive program . . .

Mr. Fortier: It is the comprehensive program . . .

Senator Guay: It is the government program.

Mr. Fortier: These courses are available and our employees are aware of that and do have access to them.

Senator Guay: Does the Senate work together with the languages office of the House of Commons or with the Public Service Commission?

Mr. Fortier: No.

Senator Guay: No?

Mr. Fortier: With the House of Commons, in the sector you mentioned a moment ago, but not with the Public Service.

Senator Guay: Do you have the impression that, on the whole, you have satisfied the recommendations made by the Official Languages Commissioner which are found in the special study and in the 1978 and 1979 annual reports?

Senator Marchand: That is a question, Mr. Guay, which I cannot answer. Each individual must point out how he has applied the policy within the framework of his administrative responsibilities.

Senator Guay: I will continue with two or three other questions and then I will be finished. I would like to have these things included in the minutes of our committee. For example, are visual communications in the Senate, signs, notices, etc., bilingual throughout the Senate?

Senator Marchand: No. Now, the things which could easily be translated, have been. There are other things which are somewhat more difficult. For example, of the inscriptions at

[Text]

parmi les inscriptions au bas des tableaux des anciens présidents du Sénat, il n'y en a seulement qu'une, je crois, qui est bilingue, c'est celle de Mme Lapointe. Les autres sont unilingues anglaises. A la Chambre des communes, cela a été changé, cela ne l'a pas été au Sénat, mais c'est en voie de se faire. Cela a été accepté et ça devrait se faire éventuellement.

Maintenant, il y a un problème technique pour les choses qui sont gravées dans la pierre. Là, je ne sais pas si... Il y a sûrement moyen, enfin, d'avoir une traduction, mais je crois que cela va être difficile de regraver en français par dessus ou en dessous ce qui est déjà gravé en anglais.

Le sénateur Guay: Je crois qu'on reconnaît tous, monsieur le président, le succès accompli par les comités du Sénat. Je parle du Sénat seulement pour le moment. Je ne fais aucune référence aux membres de la Chambre des communes, mais c'est reconnu que le Sénat a fait de grands succès avec ses comités. Actuellement, combien de salles de comité au Sénat sont équipées d'installations d'interprétation simultanée permanentes?

Le sénateur Marchand: Cela, c'est monsieur... Voulez-vous répondre?

Le sénateur Guay: Monsieur le président, la raison pour laquelle je pose cette question, c'est parce que je crois que, bien souvent, on n'est pas bien installés du tout ici en ce qui concerne ces salles-là. C'est la raison pour laquelle je pose cette question.

M. Fortier: Il n'y a qu'une salle, celle-ci, qui a un service permanent, et deux salles sont desservies par des systèmes amovibles.

Le sénateur Guay: Je reconnais le fait, monsieur le président du comité, que nous sommes à faire des négociations sur ce plan-là, mais croyez-vous qu'on va arriver à une solution dans un assez proche avenir? Est-ce qu'on va remédier à ce problème d'une manière ou d'une autre bientôt?

M. Fortier: La difficulté, pour l'interprétation simultanée, c'est que nous sommes en contact depuis une couple d'années avec le service électronique de la Chambre des communes qui régit, pour tout le Parlement, les installations pour l'interprétation simultanée. Nous avons une note récente de M. Vosburgh qui nous fait part de certaines difficultés expérimentées, du côté de la Chambre des communes, dans le domaine d'un renouvellement du système. Il y a certaines salles qui sont équipées d'un système désuet et on voudrait le renouveler. On rencontre certaines difficultés techniques et certaines difficultés dans l'obtention d'un autre système. On nous dit que, pour le Sénat, ça peut retarder jusqu'en 1982. Alors, à la lumière de cette lettre qui nous est parvenue il n'y a qu'une semaine environ, ou moins que cela, j'ai l'intention d'approcher le comité de la régie intérieure du Sénat pour voir si le Sénat ne peut pas faire seul des démarches dans le but d'acheter un nouveau système. Mais la difficulté ici, car il y a une autre difficulté, c'est qu'il faut que les systèmes soient compatibles. C'est parce que nous leur prêtons nos salles de comité du Sénat. Ils viennent avec leur équipement et leur personnel et il faut que les systèmes qui existeront dans nos salles soient compatibles avec le système qui existe actuellement dans les salles de la Chambre. C'est un problème technique qui est

[Translation]

the bottom of the printings of former Speakers of the Senate, only one, I believe, is bilingual, that of Mrs. Lapointe. The others are in English only. In the House of Commons, that has been changed, not in the Senate however, but the changes are underway. It has been accepted and should be done eventually.

Now, there is a technical problem for the things which are cut in stone. There, I do not know if... Now, there is certainly a way to have a translation, but I think that it will be difficult to re-engrave in French above or below what has already been cut in English.

Senator Guay: I think, Mr. Chairman, that we all recognize the success achieved by the Senate committees. For the moment, I am speaking only of the Senate. I am not referring to the members of the House of Commons, but it has been recognized that the Senate has had great success with its committees. How many committee rooms in the Senate are at present equipped with permanent simultaneous interpretation installations?

Senator Marchand: That is for Mr... Could you reply?

Senator Guay: Mr. Chairman, the reason why I have asked that question is because, I believe that, quite often, those rooms are not well equipped at all. That is why I am putting this question.

Mr. Fortier: There is only one room, this one, which has a permanent installation, and two other rooms are equipped with mobile installations.

Senator Guay: I do recognize, Mr. Chairman of the Committee, that we do have to have negotiations on that point, but do you believe that a solution will be reached in the near future? Will this problem be solved one way or another fairly soon?

Mr. Fortier: The difficulty, for simultaneous interpretation, is that, for the past few years, we have been in contact with the electronics service of the House of Commons which deals with simultaneous interpretation installations for the entire Parliament. Recently, we received a note from Mr. Vosburgh who has informed us of some difficulties experienced in the House of Commons, in renewing the system. There are some rooms which are equipped with outdated systems and they are to be preplaced. There have been some technical difficulties and some other difficulties in obtaining another system. We have been told that, for the Senate, this could delay matters until 1982. So, in light of this letter which we have received barely a week ago, or even less than that, I intend to approach the Internal Economy Committee of the Senate to see if the Senate could not take steps on its own with a view to purchasing a new system. But the difficulty, here, for there is another difficulty, is that the systems must be compatible. This is because we lend them our Senate committee rooms. They come with their equipment and their personnel and the systems in our rooms must be compatible with the system currently existing in the rooms of the House. This is a technical problem which is difficult to solve, but we are doing everything

[Texte]

difficile à résoudre, mais nous faisons l'impossible, actuellement, pour améliorer les services d'interprétation dans les salles de comité du Sénat.

C'est tout ce que je peux vous dire.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, je vous remercie de m'avoir donné cette occasion de poser quelques questions et, encore une fois, je veux féliciter M. Marchand. J'espère que tous auront l'occasion de lire son rapport, parce que je crois qu'il est très complet et qu'il répond à presque toutes les questions que j'avais à lui poser.

Je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Guay. Avant de demander au sénateur Wood de poser ses questions, je dois vous demander, monsieur le sénateur, à la lumière de vos expériences et de l'engagement personnel auquel je faisais allusion tout à l'heure, si vous ne trouvez pas, comme sénateur, un peu humiliant que nous n'ayons pas pu, au Sénat, nous arranger de façon à assurer l'application de l'esprit et de la lettre de la Loi sur les langues officielles dans notre Chambre. Parce que nous n'avons pas encore élaboré un plan pour l'application de la loi. Il n'y a pas un responsable pour les langues officielles au Sénat, tandis que nous, parlementaires, exigeons que chaque ministère et agence du gouvernement fédéral nomme un coordonnateur chargé de voir à l'application de la Loi sur les langues officielles.

Nous exigeons que chaque ministère dresse un plan et fasse ensuite un bilan du progrès fait dans ce domaine-là. Je trouve curieux, pour le moins, que nous n'ayons pas pu nous arranger ainsi dans une des chambres de notre Parlement. Est-ce que cela vous semble un peu anormal?

Le sénateur Marchand: En regard de la Loi des langues officielles, qui a été adoptée par le Parlement et qui a été adoptée à l'unanimité, à ce moment-là, par le Parlement, c'est sûr qu'il y a des déficiences à corriger. Il y a des lacunes à corriger, il n'y a aucun doute.

D'ailleurs, les difficultés que nous rencontrons au Sénat sont les mêmes difficultés qui se rencontrent partout au Parlement. C'est-à-dire qu'une fois qu'une loi est adoptée, on n'a pas changé les hommes. Vous savez que quelqu'un qui a 50 ou 55 ans, à qui on n'a jamais demandé d'être bilingue de sa vie, et à qui on dit qu'on vient d'adopter une nouvelle loi et que maintenant son poste est bilingue et qu'il doit parler les deux langues... Il y a là un problème de justice vis-à-vis les individus. Ce n'est pas une transformation qui peut se faire rapidement. Mais quant à la question que vous posez, à savoir s'il ne devrait pas y avoir un coordonnateur, quelqu'un de responsable de cet aspect important de notre activité... Pardon?

Le coprésident (sénateur Murray): Et un plan aussi.

Le sénateur Marchand: Et un plan.

Sur cela, je suis d'accord avec vous pour dire qu'on aurait probablement pu aller plus vite que cela. Mais je pense que le seul organisme responsable de cet aspect, c'est le Comité de la régie intérieure.

M. Fortier n'a pas l'autorité de nommer un coordonnateur pour les services qui, par exemple, ne dépendraient pas de lui.

[Traduction]

possible at present to improve the interpretation services in the committee rooms of the Senate.

That is all I can tell you.

Senator Guay: Mr. Chairman, I should like to thank you for having given me this opportunity to put a few questions and, once again, I should like to congratulate Mr. Marchand. I hope that everyone will have the opportunity of reading his report, because I think it is very comprehensive and that it answers almost all the questions that I had to put to him.

Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Guay. Before asking Senator Wood to put her questions, I must ask you, Mr. Senator, in light of your experience and the personal commitment I mentioned a moment ago, whether you, as a senator, do not find it somewhat humiliating that we in the Senate have not been able to ensure that we enforce the spirit and the letter of the Official Languages Act in our House. Because we have not yet established a plan for the implementation of the act. There is no one responsible for official languages in the Senate, whereas we, parliamentarians, demand that every department and agency of the federal government nominate a co-ordinator to oversee the enforcement of the Official Languages Act.

We demand that each department establish a plan and, subsequently, draw up a balance sheet of progress made in that sector. I find it strange, to say the least, that we have not been able to make similar arrangements in one of the Houses of our Parliament. Does that not seem to you somewhat irregular?

Senator Marchand: With regards to the Official Languages Act, which was adopted by the Parliament and which was adopted unanimously, at that time, by Parliament, there are certainly some shortcomings to be corrected. There are gaps to be filled, there is no doubt about that.

Moreover, the difficulties we are meeting in the Senate are the same difficulties which are to be found throughout the Parliament. That is, once an act is adopted, one has not changed men. You know that someone who is 50 or 55 years old, who has never in his life been asked to be bilingual, and who is told that a new act has just been adopted and that his position is now bilingual and therefore he must speak the two languages... There is a problem of justice with respect to individuals. This is not a transformation which can be carried out rapidly. But as regards the question that you put, that is whether there should be a co-ordinator, someone responsible for this important aspect of our activity... I beg your pardon?

The Joint Chairman (Senator Murray): And a plan as well.

Senator Marchand: And a plan.

On this, I agree with you in saying that we could probably have moved more quickly. But I do feel that the only body responsible for this aspect is the Internal Economy Committee.

Mr. Fortier has no authority to nominate a co-ordinator for services which, for example, do not fall under his responsi-

[Text]

Il n'a pas à faire un plan pour tout le monde. Alors, le seul qui aurait cette autorité-là, c'est le Comité de la régie interne, et le Comité de la régie intérieure dépend du Sénat, dont vous êtes membres, monsieur le président.

• 1050

Le coprésident (sénateur Murray): On est mal placés, monsieur le président, pour être trop exigeants à l'égard des ministères et agences du gouvernement si on n'a pas pu organiser nos propres affaires ou créer des structures efficaces pour la mise en application de la loi. De toute façon, sénateur Wood.

Senator Wood: Mr. Chairman, I think Senator Guay asked most of my questions. However, I have one or two questions.

I would like to say on behalf of the Senate that in dealing with the library, for instance, the facilities have always been available to me in either language. It depends on what side of the bed I get up on in the morning whether I want to speak English or French. It is the third morning when I want to speak Italian that I have problems, no one seems to have that under control here yet.

The public coming from of the Province of Quebec who come to see me are greeted in the language of majority that prevails there. The secretarial services that I receive are excellent in whatever language I want. Meetings that I have attended have always had translation services. When I require translation it has been very good and I get not only excellent translation but I get it very speedily. My problem seems to be when I deal with the House of Commons and I do not get my answers there.

However, I still have a question that I would like to put here, through you, Mr. Chairman. When a position becomes vacant here in the Senate, how is it designated?

Senator Marchand: There is no official bilingual job or pool, but of course, I think they usually ask what the linguistic qualifications of the candidate are. But, as mentioned before, there is no plan or no criteria from that point of view.

Senator Wood: Mr. Chairman, the other question I have is, how many complaints has the Commissioner for Official Languages received in 1980?

Senator Marchand: Mr. Fortier tells me that in certain cases bilingualism is a condition of employment. I do not know to what extent though.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Fortier.

Mr. Fortier: If the incumbent of the position has to deal with the public then we require that he or she be bilingual. For instance, all the constables who in their rotation are at the front door know they all have to be bilingual and that it is a condition of employment before any competition is held. The criteria is whether or not they have to deal with the public.

Senator Wood: In other words, we are implementing the Official Languages Act as much as we can. When a position becomes available, do you try to fill it with a bilingual person, whether that position is designated bilingual or not?

[Translation]

lity. It is not up to him to draw up a plan for everyone. Only the Committee of Internal Economy has the authority to do this. The Committee of Internal Economy is under the jurisdiction of the Senate, of which you, Mr. Chairman, are a member.

The Joint Chairman (Senator Murray): If we cannot organize our own activities and create mechanisms that will enable us to implement the Act, we cannot really ask too much of departments and government agencies. Senator Wood, please.

Le sénateur Wood: La plupart de mes questions ont été posées par le sénateur Guay, mais j'en ai encore quelques-unes à poser.

Je voudrais dire, au nom de Sénat, que lorsque j'ai utilisé la bibliothèque, j'ai toujours pu m'en servir dans les deux langues. Parfois je veux parler anglais, parfois français. Cela dépend de mon humeur. Par contre, si je veux parler italien, il y a un problème, un problème qu'on n'a pas encore réussi à résoudre.

Si des Québécois viennent me voir, ils sont accueillis en français. Les services rendus par le secrétariat sont tout à fait excellents, quelle que soit la langue. Aux réunions auxquelles j'ai assisté, il y a toujours eu de l'interprétation. J'utilise parfois le service de traduction et je le trouve excellent et rapide. Si j'ai un problème, c'est avec la Chambre des communes, qui refuse de répondre à mes questions.

J'ai quand même une question à poser. Lorsqu'un poste devient vacant au Sénat, comment est-il désigné?

Le sénateur Marchand: Il n'y a pas vraiment de postes bilingues, mais on tient compte des compétences linguistiques des candidats. Mais il n'y a pas de plan ni de critères.

Le sénateur Wood: Combien de plaintes le Commissaire aux langues officielles a-t-il reçues en 1980?

Le sénateur Marchand: M. Fortier me dit qu'il faut être bilingue pour accéder à certains postes. Mais je ne sais pas dans quelle mesure.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Fortier.

M. Fortier: Si la personne qui occupe le poste doit faire affaire avec le public, elle doit être bilingue. Par exemple, les commissaires qui surveillent la porte principale doivent être bilingues pour pouvoir occuper leur poste. Il s'agit de déterminer si la personne aura un contact avec le public.

Le sénateur Wood: Autrement dit, nous faisons notre possible pour appliquer la Loi sur les langues officielles. Est-ce que vous essayez d'engager des personnes bilingues pour remplir

[Texte]

Mr. Fortier: In the Senate there are no positions as such that are designated in advance as bilingual, each is looked at as it becomes necessary to fill the position.

Senator Wood: And that is because we do not have an official language plan.

Mr. Fortier: We do not have an over-all plan, that is right.

Senator Wood: I see

Were there any complaints to the Commissioner of Official Languages in 1980?

Senator Marchand: Not to my knowledge.

Mr. Fortier: The commissioner's report for 1980 has not been tabled yet, so we do not know.

Senator Wood: I realize that, but I understand from prior conversations with Mr. Yalden that when a complaint is received he acts on it instantly.

Mr. Fortier: Oh, I see what you mean. In 1980, if I recall, subject to correction, there was only one complaint. Someone telephoned and my secretary answered in English, but since then we corrected that and she answers in both languages.

• 1055

I have no receptionist, you see, because as you know, in my office there is no room and my secretary is in another room; she is not a receptionist, but she answers the telephone. That is the only complaint, to my knowledge, in my recollection.

Senator Wood: Thank you.

The Joint-Chairman (Senator Murray): Would you receive questions from Mr. Kilgour of the House of Commons?

Senator Marchand: Oh, yes. With pleasure.

M. Kilgour: Je viens de penser à cela, monsieur le président, si j'ai le droit, comme député, de vous poser quelques questions très respectueuses.

Le sénateur Marchand: J'ai lu la constitution avant de venir, et vous avez le droit!

M. Kilgour: Comme je suis un de vos admirateurs, est-ce que je peux vous demander, sans répéter les choses que vous avez déjà dites dans votre rapport, ce qu'on peut faire, à votre avis à tout point de vue, pour améliorer la situation au Sénat, à partir de maintenant. Qu'est-ce qu'on peut faire, vraiment de façon réaliste pour aider notre cause?

Le sénateur Marchand: Le président du comité, tout à l'heure, a mentionné le point qui, à mon avis, est le plus important. Il s'agit d'avoir quelqu'un qui soit responsable de cet aspect-là, du bilinguisme au Sénat, dans l'ensemble du Sénat, et qu'il y ait un plan général. Alors, cela, je crois que c'est la première chose. C'est en travaillant dans ce sens-là qu'à un moment donné on arrivera à corriger les lacunes que nous avons mentionnées. Parce que la réforme elle-même des structures d'autorité, si vous voulez, à l'intérieur du Sénat, cela ce n'est pas du ressort de votre Comité. Ensuite de cela, disons

[Traduction]

les postes qui deviennent vacants, même si les postes ne sont pas désignés bilingues?

M. Fortier: Au Sénat, il n'y a pas de poste désigné. Chaque poste est examiné lorsqu'il devient vacant.

Le sénateur Wood: C'est parce que nous n'avons pas de plan pour les langues officielles.

M. Fortier: Non, nous s'avons pas de plan global.

Le sénateur Wood: Je comprends.

Le Commissaire aux langues officielles a-t-il reçu des plaintes en 1980?

Le sénateur Marchand: Pas que je sache.

M. Fortier: Comme le rapport du commissaire pour l'année 1980 n'a pas encore été déposé, nous ne le savons pas.

Le sénateur Wood: Je le sais, mais j'ai parlé à M. Yalden et je sais qu'il traite les plaintes dès qu'il les reçoit.

M. Fortier: Je vois ce que vous voulez dire. En 1980, si je souviens bien, il n'y a eu qu'une seule plainte. Corrigez-moi si je trompe. Quelqu'un m'a téléphoné et ma secrétaire a répondu en anglais, mais nous avons corrigé la situation et elle répond maintenant dans les deux langues.

Je n'ai pas de réceptionniste, parce qu'il n'y a pas assez d'espace dans mon bureau, et ma secrétaire travaille dans une autre pièce. Elle n'est pas réceptionniste, mais elle répond au téléphone. A ma connaissance, c'est la seule plainte que nous avons reçue.

Le sénateur Wood: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Êtes-vous prêt à répondre aux questions de M. Kilgour, de la Chambre des communes?

Le sénateur Marchand: Oui, avec plaisir.

Mr. Kilgour: I was just wondering, Mr. Chairman, if I have the right, as an M.P., to ask you a few highly respectful questions.

Senator Marchand: I read the constitution before the meeting and you certainly have the right!

Mr. Kilgour: As one of your admirers, I think I can ask you, without repeating what has already been said in your report, what you feel we can do to improve the situation in the Senate, as of right now. Realistically speaking, what can we do to further your cause?

Senator Marchand: The Chairman of the Committee raised this point earlier and I believe that it is the most important aspect of the issue. We need to have someone who would be responsible for bilingualism in the Senate and we need an overall plan. That is the first thing, and by moving in this direction, we will be able to fill the gaps that have been mentioned. I do not think that your Committee is authorized to deal with Senate reform. Also, we are involved in a process that is very different and is not necessarily related to bilingualism. How could the Senate be made more efficient? Everyone

[Text]

que nous sommes dans un processus qui est tout à fait différent et qui n'est pas nécessairement relié au bilinguisme. Comment le Sénat devrait-il être bâti pour être plus efficace? Sur cela, chacun peut avoir ses opinions. Mais au point de vue strictement bilinguisme, je crois que la question du président, tout à l'heure, était tout à fait à point, en ce sens que si nous avions un responsable, . . . Parce que, dans l'action journalière, vous savez, bien souvent on n'y pense pas. C'est une chose qu'on oublie. Alors, s'il y a quelqu'un qui a cela comme responsabilité, il est là pour nous rappeler que ceci ou cela n'est pas conforme au plan. Alors, il faut le coordonnateur et il faut aussi le plan d'ensemble.

M. Kilgour: D'accord, merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Est-ce qu'il y a d'autres questions?

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Ma première remarque est en fait pour prolonger les mots que vous avez utilisés tantôt pour qualifier l'état de l'utilisation des langues officielles au Sénat. Ce sur quoi je veux insister, au départ, c'est sur le fait que le Sénat et la Chambre des communes, comme vous le savez, font partie des institutions qui supportent, qui identifient le pays qui s'est donné comme objectif et comme base l'égalité de deux langues. C'est d'autant plus dommage qu'après 12 années de loi sur les langues officielles, l'institution qui, normalement, devrait être exemplaire à tout point de vue, non seulement dans les faits ne l'est pas. Quand on se rend compte, et je lis le rapport du Commissaire aux langues officielles de l'année 1979, à la page 146, où il est écrit que même au Sénat:

un grand nombre de réunions de comités où siègent des sénateurs et des témoins des deux groupes linguistiques doivent se dérouler en anglais parce que trois des cinq salles du Sénat ne sont pas équipées pour l'interprétation simultanée.

Ceci semble être une question tout à fait pratique qui ne relève pas, comme le disait tantôt l'honorable président du Sénat, des «clauses de grand-père», c'est-à-dire des gens qui sont en place depuis un certain nombre d'années et qui ont toujours fonctionné dans une seule langue. Il s'agit purement et simplement d'équipement technique.

• 1100

Il suffit simplement de commander l'équipement à même les budgets annuels qui permettent de se doter des outils mécaniques essentiels à la pratique des langues officielles du Canada. C'est d'autant plus regrettable que, comme je le soulignais tantôt, s'il y a des institutions qui doivent être exemplaires, ce sont précisément celles qui sont sur la Colline parlementaire. Nous le savons tous, nous qui, depuis quelques années, sommes impliqués dans l'administration du gouvernement du Canada, qu'il y a des valeurs symboliques dont la force exemplaire dépasse très souvent l'importance relative des décisions à prendre.

Ce qui est dommage, comme vous l'avez vous-même exprimé fort à propos, c'est qu'il n'y a personne au Sénat qui

[Translation]

is entitled to his opinion on this. As for bilingualism, I think that the comment the Chairman made earlier is very appropriate. He said that if someone were responsible . . . this is not something we think about every day. We tend to forget about it. However, if someone were responsible for this, he would be there to remind us that we are not following the plan. We need a co-ordinator and an overall plan.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Are there any other questions?

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

My first comment deals with the terms you used earlier to describe the state of the use of official languages in the Senate. I would first like to draw attention to the fact that the Senate and the House of Commons are part of the institutions which uphold and characterize the country which is based on and striving for equality for both language groups. It is all the more regrettable in that 12 years have passed since the Official Languages Act was implemented and the institution which should serve as an example is not doing so. On page 139 of the 1979 report of the Commissioner of Official Languages, the following statement is made:

A number of committee meetings attended by francophone and anglophone senators or outside witnesses must take place in English because only two of the five rooms are equipped for simultaneous interpretation.

This is a practical problem that has nothing to do with what the Hon. Speaker of the Senate called "grandfather clauses", which refers to people who have been in their jobs for a number of years and have always used only one language. It is simply an equipment problem.

All you have to do is order the equipment and pay for it out of the funds provided in the annual budget in order to respect the Official Languages Act. It is all the more unfortunate in that, as I said earlier, parliamentary institutions should serve as an example. Those of us who have been involved in federal administration for the past few years are aware of the symbolic value of examples, which often outweighs the relative importance of decisions that have to be made.

It is unfortunate, as you have said, that no one in the Senate is responsible for the implementation of the Official Lan-

[Texte]

soit responsable de façon précise de l'application de la Loi sur les langues officielles. Tout le monde est un peu responsable à sa façon, dans son domaine et, comme on l'a mentionné tantôt, la pratique quotidienne veut que, parmi le nombre de sujets qui viennent sur la table chaque jour, celui-là risque de venir bien souvent en dernier, ou de ne pas venir du tout, lorsque des matières plus pressantes, évidemment, se commandent à notre attention.

D'autre part, il n'y a pas non plus ce que le Conseil du Trésor exige maintenant de chacun des ministères et des agences gouvernementales, à savoir de présenter annuellement un programme de mise en place et d'application de la Loi sur les langues officielles. Vous savez, nous l'avons constaté il y a déjà quelque temps à ce comité-ci, un certain nombre de ministères et d'agences du gouvernement du Canada ont reçu une exemption d'avoir à présenter un plan, puisque, aux yeux du Conseil du Trésor, ils satisfont aux critères d'application de la loi. Cela n'existe pas au Sénat. Au Conseil du Trésor on exige également que le sous-ministre qui comparaît vienne en compagnie de l'administrateur responsable de l'application de la loi. Ceci n'existe pas non plus au Sénat. Au Conseil du Trésor, on exige également qu'il y ait un certain nombre de postes qui soient dotés de façon impérative, c'est-à-dire de postes qui doivent essentiellement fournir les services dans les deux langues. Je dois vous dire, personnellement, que lorsque la Chambre m'a demandé d'assumer un rôle à l'intérieur du Comité conjoint du Sénat et de la Chambre sur la Constitution, on m'avait offert un greffier unilingue que j'ai refusé, parce que je ne croyais pas que le Comité qui devait traiter du débat de la Constitution du Canada puisse être servi, dans sa pratique quotidienne, par un fonctionnaire unilingue, surtout lorsqu'il devait traiter de la Constitution du Canada.

Ceci est d'autant plus regrettable que, . . . et c'est là qu'est le mérite, et je voudrais remercier l'honorable Jean Marchand d'être venu nous rendre visite ce matin. Dieu merci, je ne fais pas porter la responsabilité de l'état de la situation au Sénat sur ses épaules. Le mérite de sa visite, ce matin, est d'avoir attiré notre attention sur le fait que, présentement, il n'y a pas en place, au Sénat, les mécanismes nécessaires pour corriger très rapidement cette situation-là. Il faut bien le constater. La responsabilité est atomisée entre un certain nombre de personnes, qui sont certainement toutes de bonne foi et qui servent certainement tout le pays avec le meilleur patriotisme possible.

Mais force nous est de constater que nous ne sommes pas en mesure de déterminer à quel moment, en quelle année, le Sénat du Canada satisfera les objectifs de la Loi sur les langues officielles. Nous ne sommes même pas en mesure de savoir combien il y a de fonctionnaires bilingues à l'intérieur du Sénat, ce qui est tout de même inacceptable alors que l'un des trois objectifs de notre loi est d'assurer une participation équilibrée des deux groupes linguistiques à l'intérieur de la Fonction publique. Lorsqu'on essaie d'obtenir cette information qui est pourtant bien primaire, bien élémentaire, on ne peut pas obtenir de réponse.

[Traduction]

guages Act. Everyone is responsible in a way, in his or her particular area, and official languages are often the last issue to be dealt with, if at all, when more pressing matters command out attention.

Treasury Board now requires that every government department and agency submit an official languages implementation program every year, but there is nothing like that in the Senate. Members of the committee have been aware for some time now that certain government department and agencies do not have to submit a plan, because Treasury Board feels that they are meeting the standards with respect to implementation of the Official Languages Act. This does not exist in the Senate. Treasury Board also requires that the Deputy Minister who is appearing be accompanied by the person responsible for implementation of the act. This does not exist in the Senate either. Treasury Board also requires that there be a certain number of designated bilingual positions, that is, positions that must be able to provide service in both languages. When the House of Commons asked me to be part of the Joint Senate and House of Commons Committee on the Constitution, they offered me a unilingual clerk. I refused to accept this, because I did not feel that a committee dealing with the Constitution of Canada could be well served on a daily basis by a unilingual clerk, especially as we were dealing with the Constitution of Canada.

It is all the more regrettable in that . . . That is where the merit lies and I would like to thank the Honourable Jean Marchand for appearing this morning. I am certainly not trying to hold him responsible for the state of the Senate. He has brought it to our attention that the Senate does not have the necessary mechanisms to deal with this situation promptly. There is no denying it. The responsibility is shared by a certain number of persons, all of whom are acting in good faith and serving the country with as much patriotism as possible.

We must admit, however, that we cannot say when or in what year the Senate of Canada will meet the objectives set out in the Official Languages Act. We do not even know how many bilingual persons are working for the Senate. This is unacceptable, as one of the three goals of the legislation is to ensure that both language groups are represented in the Public Service. Even when we ask for the most basic information, we get no answer.

[Text]

• 1105

Voici ma première question: Est-ce qu'il ne faudrait pas qu'une motion soit présentée au Sénat, qui reçoive si possible l'unanimité des partis qui sont représentés au Sénat, motion qui viserait à donner à une personne en particulier la responsabilité de l'application de la loi? Même si cela heurte, comme l'a mentionné plus tôt M. Marchand, la tradition de la Chambre des Lords, je pense qu'il y a certains moments dans notre histoire où il faut redéfinir les objectifs, même s'il faut changer certaines habitudes ou certaines traditions, sans heurter la crédibilité de l'Institution. Car je pense que c'est cela, fondamentalement, que nous voulons protéger, c'est la crédibilité de l'Institution. Lorsque la tradition ne sert plus la crédibilité de l'Institution, est-ce qu'il n'est pas temps à ce moment-là de changer la tradition du cloisonnement que l'on constate exister à l'intérieur du comité de la Régie intérieure. Par conséquent, la question que je voudrais vous adresser est la suivante: Est-ce que la meilleure façon de corriger cette situation-là n'est pas qu'unaniment les partis au Sénat s'entendent pour qu'une motion soit adoptée de manière à donner à une personne, non pas à un individu, mais à un poste à l'intérieur du Sénat la responsabilité de voir à l'application de la Loi sur les langues officielles?

Le sénateur Marchand: Oui. Eh bien, là vous touchez au point central. Comme vous le savez d'ailleurs, je crois que le commissaire aux langues officielles est au courant également... strictement au point de vue légal nous pourrions dire à M. Yalden, enfin ce qui se passe au Sénat ça ne vous concerne pas! Comme M^{me} Sauvé peut dire ce qui se passe à la Chambre des communes... etc. Parce que dans la Loi... et cela, ce n'est pas une erreur de la Loi, on présume qu'un Parlement, c'est-à-dire le Sénat et la Chambre des communes votant une loi, il y a présomption pour que ces corps législatifs appliquent à eux-mêmes les exigences qu'ils requièrent des autres institutions publiques. C'est pour cela qu'en principe, on pourrait dire et bien cela ça nous regarde et on le fait! Seulement je crois comme vous le dites que c'est un bien mauvais exemple et même un mauvais exemple qui peut en définitive détruire l'esprit même de la Loi, si les organismes législatifs eux-mêmes ne s'imposent pas les conditions qu'ils décident d'imposer aux autres.

Alors, à l'heure actuelle, il n'y a aucun doute que la façon la plus efficace c'est que le Sénat soit de lui-même proprio motu, ou sur une recommandation du comité de la Régie intérieure dise eh bien!... Et là même chose à la Chambre des communes d'ailleurs. La raison de ma présence ce matin est un peu reliée à cette situation-là, situation qui m'apparaît anormale. Nous sommes là à imposer à un tas d'institutions fédérales des conditions que nous autres nous nous imposons pas, voyez-vous! Alors, je ne crois pas qu'il y ait d'obligation juridique si vous le voulez à ce que nous le fassions, mais il y a sûrement une obligation morale très grande. Et c'est pour cela que j'ai voulu venir en discuter avec vous ce matin pour dire eh bien ce problème-là il va falloir qu'on s'en occupe. Car enfin, ceux qui ont vécu toute la période du débat à propos de la Loi sur les langues officielles, savent quelles sortes de répercussions cela a eu dans le pays, quels changements profonds c'est censé

[Translation]

My suggestion is this: should a motion not be presented to the Senate which would make one person responsible for enforcing the Act and which, if possible, would receive unanimous consent from all parties represented in the Senate? However, if this runs counter to the tradition of the House of Lords, as Mr. Marchand mentioned earlier, I think there are times in our history when we must redefine objectives, even if we have to change some customs or some traditions, without damaging the institutions' credibility. Because I think that basically it is the institutions' credibility that we want to protect. When tradition no longer promotes the institutions' credibility, is it not time to change the tradition of compartmentalization that we see within the internal economy Committee. I am therefore wondering whether the best way of rectifying this situation is for the parties in the Senate to agree unanimously that a motion be adopted to establish a position within the Senate to ensure that the Official Languages Act is enforced.

Senator Marchand: Yes. You have touched on a key point. As you know, and I think the Commissioner of Official Language also knows... that from a strictly legal point of view we could tell Mr. Yalden that what goes on in the Senate does not concern him. Just as Mrs. Sauvé can say that what goes on in the House of Commons... and so on. Because in the Act... and this is not an error in the Act, it is assumed that Parliament, that is the Senate and the House of Commons, when they pass an Act will apply to themselves the same requirements that they demand of other public institutions. That is why in theory, we could say that that is our own affair and that is what we are doing! However, I think this would be a very unfortunate example that could in fact violate the spirit of the Act, if the legislative bodies themselves do not comply with the conditions that they impose on others.

At the present time, there is no doubt that the most efficient approach would be for the Senate to act alone or on a recommendation from the internal economy committee, and the same applies to the House of Commons. The reason why I am here this morning is somewhat connected to this situation, which I consider abnormal. Here we are imposing on a great many federal institutions conditions that we do not impose ourselves! I do not think that there is any legal obligation for us to do so, but there is certainly a very substantial moral obligation on us. That is why I wanted to come to discuss this matter with you this morning to tell you that we will have to deal with this problem. Those who were here during the debate on the Official Languages Act know the type of impact it had on the country, and the profound change it was supposed to entail. I think it is quite strange that the people who imposed this condition on the country, whether rightly or wrongly, must

[Texte]

apporter. Il me semble donc tout à fait anormal que ceux qui ont imposé au pays cette condition-là à tort ou à raison, s'imposent à eux-mêmes les mêmes obligations. Cela peut venir soit du Sénat directement, ce que le Sénat peut faire très bien par voie de motion, ou cela peut venir d'une recommandation du comité de la Régie intérieure afin que ce problème-là soit étudié.

Cela peut être très injuste aussi pour les individus, parce que lorsqu'on fait une analyse comme celle que vous tentez de faire, on est tenté de tenir responsable chacun des individus de la situation qui existe, et chacun peut se défiler très bien en disant: «Eh bien écoutez, moi je n'ai jamais été soumis à cette condition-là, on n'a jamais eu de plan d'ensemble et ce n'est ni ma fonction, ni ma responsabilité.» Cela est une mauvaise situation. Et je crois que si la réunion de ce matin avait pour conséquence, justement, d'arriver à nommer un coordonnateur et à établir un plan d'ensemble, eh bien, que cela aurait été extrêmement fructueux. Je me demande comment un gouvernement peut vraiment imposer aux autres ce qu'il n'est pas prêt à accepter lui-même.

• 1110

Le coprésident (sénateur Murray): Si je vous ai bien compris, monsieur le président, même le Comité de la régie intérieure n'est responsable, sous plusieurs aspects, que pour une partie de l'affaire.

Le sénateur Marchand: Oui.

Le coprésident (sénateur Murray): Alors, la question qui se pose, c'est si vous en tant que président du Sénat pouvez convoquer tous ces gens qui sont responsables de l'application des différents aspects de la Loi sur les langues officielles, afin de nommer un coordonnateur ou un responsable qui aura l'autorité nécessaire.

Le sénateur Marchand: Cette réunion-là pourrait avoir lieu, mais ce serait seulement sur une base strictement volontaire, parce que je n'ai pas de pouvoir administratif au Sénat. L'organisme qui a le pouvoir administratif, c'est le Comité de la régie intérieure, et à l'intérieur de leur juridiction, évidemment, les chefs de services.

Alors, il peut bien y avoir une réunion comme celle-là; ceux qui voudront y venir y viendront et ils pourront en discuter de façon générale. Mais, cela n'a aucune force juridique et je ne suis même pas sûr que cela aura une force morale.

Le coprésident (sénateur Murray): Alors, M. Joyal a raison, il faut que le Sénat, comme tel, s'en occupe.

Le sénateur Marchand: Oui, c'est cela.

M. Joyal: Je vous remercie, monsieur le président, d'avoir posé la question parce que le point fondamental est le suivant: c'est que si on veut qu'il y ait vraiment une obligation stricte de procéder, il faut qu'il y ait un ordre du Sénat. Il faut que le Sénat lui-même, par la voix de ses membres, se prononce sur la nature de cette obligation-là et se l'impose jusqu'à un certain point. Et ce faisant, désigne une personne pour en assumer la responsabilité face au Sénat; c'est-à-dire une personne qui

[Traduction]

also impose the same conditions on themselves. This problem could be studied by the Senate directly through the motion, or it could be covered in a recommendation from the internal economy Committee.

Such a situation could also be very unfair to individuals, because when you make a review such as the one you are attempting to make, you are inclined to hold every individual responsible for the situation, and yet each individual can very easily evade the charge by saying: "Look, I was never subject to that condition, there was never any overall plan, and that is neither my job nor my responsibility." That is a bad situation. And I think that this morning would have been extremely profitable if it resulted in the appointment of a coordinator and the preparation of an overall plan. I wonder how the government can really impose on other bodies conditions that it is not prepared to accept for itself.

The Joint Chairman (Senator Murray): If I understood you correctly, Mr. Speaker, even the internal economy Committee is responsible for only one part of the question.

Senator Marchand: Yes.

The Joint Chairman (Senator Murray): The question is whether or not you, as Speaker of the Senate, can call together all the individuals responsible for enforcing these various aspect of the Official Languages Act in order to appoint a coordinator or an official with the necessary authority.

Senator Marchand: Such a meeting could be held, but it would be on a strictly voluntary basis, because I have no administrative power in the Senate. The internal economy Committee has the administrative power, as well as the heads of the various services, under their jurisdiction.

Such a meeting could be held; those interested in coming would attend and they could discuss the problems in general terms. However, that has no legal strength and I am not even sure it would have any moral weight.

The Joint Chairman (Senator Murray): Tough Mr. Joyal is correct in saying that the Senate itself must look after this matter.

Senator Marchand: Yes, that is correct.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman, for asking the question, because the essential point is that if we want to ensure that action will be taken, there must be an order from the Senate. The Senate, through its members, must make a decision on the nature of these conditions and impose them to some extent on itself. By so doing, it would appoint a person to be responsible for the Senate. This individual would have to report and would be accountable for the carrying out of this objective.

[Text]

aura à faire rapport elle-même et qui sera comptable de l'application de cet objectif.

C'est pourquoi la question que j'ai posée au début était formulée sur cette base, c'est-à-dire qu'il y ait une motion qui soit présentée au Sénat et si possible que ce soit, évidemment, une motion unanime du Sénat impliquant les deux partis représentés au Sénat présentement, à ma connaissance, et qui acceptent volontairement, unanimement de donner à une personne la responsabilité de l'application de la loi et d'avoir à préparer un plan et de s'assurer que ce plan-là, dans la pratique quotidienne du Sénat, dans son fonctionnement quotidien, en applique l'esprit et la lettre.

C'est pourquoi je ne crois pas qu'on puisse sortir de la situation actuelle qui, après plusieurs années à évolué, certainement, et je tiens à le souligner. Il y a eu des améliorations, c'est évident, on le constate. Le rapport de M. Marchand, d'ailleurs, est assez précis à ce chapitre. Mais, il ne nous donne pas les garanties que les mécanismes sont en place et qu'il y a un plan des objectifs d'actions quotidiennes qui font que cette base fondamentale de l'existence du pays dans les institutions qui représentent ce pays-là, existent de façon quotidienne. C'est pourquoi j'ai posé la question sous la forme d'un ordre du Sénat, d'une motion du Sénat.

Comme vous le savez, à ce Comité-ci, les partis qui siègent au Sénat sont représentés et je croirais comprendre et je souhaiterais que les honorables sénateurs qui siègent à ce Comité ou qui y sont venus à l'occasion puissent eux-mêmes prendre la responsabilité de faire en sorte que les discussions s'établissent entre les représentants des partis et que l'on en arrive assez rapidement à faire en sorte que cette faiblesse fondamentale soit corrigée.

Je le dis, monsieur le président, avec beaucoup d'humilité. Et ce sera le carême bientôt, et si c'était encore l'habitude de se mettre des cendres sur la tête en signe d'humilité, je le ferais, parce que je sais pertinemment qu'au niveau de la Chambre des communes, comme l'a souligné aimablement et diplomatiquement l'honorable président du Sénat, je sais très bien qu'à la Chambre des communes également il y a une certaine difficulté sous cet angle-là, quoiqu'il y ait une personne, M. Nault, qui soit responsable de l'application de la loi. Mais, il n'a pas, encore une fois, une obligation stricte. Ce n'est pas un ordre de la Chambre. Ce n'est pas une motion unanime de la Chambre.

• 1115

Alors, s'il y a possibilité que le Sénat serve d'exemple à la Chambre, là où peut-être la sagesse qui s'y trouve et qui s'exprime quotidiennement puisse nous guider à la Chambre des communes dans ce sens-là, je croirais que les honorables sénateurs nous rendaient un service inestimable à la Chambre des communes, de manière à nous tracer la voie sur ce que nous devrions faire également pour nous assurer qu'il y ait un plan et nous assurer qu'il y ait des mécanismes de contrôle quotidien.

Et je le souligne, je sais que ce comité-ci ne peut pas donner d'ordre, bien sûr, mais ce serait certainement la recommandation que nous pourrions faire et qui devrait normalement,

[Translation]

That is why the question I asked at the beginning was phrased in this way, namely that a motion be voted on in the Senate, and if possible, of course, the two parties represented in the Senate should agree unanimously on the motion. And would agree voluntarily and unanimously to make one individual responsible for enforcing the Act and for preparing a plan and ensuring that the spirit and the letter of the plan is carried out in the day to day operations of the Senate.

That is why I do not think that we can get out of the present situation, which, and I emphasize this, has changed in the last several years. We can see, of course, that there have been improvements. Moreover, Mr. Marchand's report is quite specific in that regard. However, he has not assured us that the structures exist and that there is a plan regarding the Senate's daily activities to ensure that these services so essential to our country's existence are present in our main legislative institutions. That is why I raised the matter of an order or a motion of the Senate.

As you know, the parties in the Senate are represented on this Committee, and I would hope the senators who sit on this Committee or who have attended occasionally might themselves assume responsibility for ensuring that discussions are held between representatives of the parties and that action is taken quickly to correct this basic weakness.

I make these remarks with the greatest humility, Mr. Chairman. It will soon be Lent, and if it were still customary to have ashes placed on one's forehead as a sign of humility, I would do so, because I know for a fact that in the House of Commons, as the Speaker of the Senate pointed out so politely and so diplomatically, there are some difficulties in this regard, even though Mr. Nault is responsible for seeing that the act is in force. However, once again he is no under any strict obligation. There is no order from the House. There is no unanimous motion from the House.

Therefore, if the Senate could set an example for the House, with the wisdom that is evident daily in the Senate proceedings that could guide us in the House of Commons, I think that the senators would be doing the House of Commons a great service. It could show us how to proceed to ensure that there is a plan and that there are ways of controlling day to day activities.

I would like to make it clear that I realize this committee cannot give any orders, but this would certainly be the recom-

[Texte]

éventuellement, figurer dans notre rapport suite à l'aimable comparaison du président du Sénat.

Je tiens d'autant plus à le remercier ce matin, monsieur le président, et je tiens à ce que ce soit inscrit au procès-verbal. L'honorable président du Sénat a mentionné sa participation à la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme au Canada. Il a souligné sa participation au débat lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Mais, je dois vous dire également qu'il a été l'un des protagonistes de l'établissement de ce comité-ci. Et si ce comité-ci siège aujourd'hui, c'est grâce également aux interventions que l'honorable président du Sénat a lui-même faites. Il a eu l'humilité de ne pas l'exprimer ce matin, mais je tiens à ce que ceci soit très clairement établi.

Je dois également souligner le fait qu'il s'est empressé à venir comparaître ce matin et il n'a pas posé d'obstacle juridique au fait qu'il puisse alléguer l'argument que l'honorable président du Sénat n'est pas comptable devant les membres de l'autre Chambre. Je lui suis d'autant plus reconnaissant que je crois comprendre qu'il veut bien souligner que l'objectif que nous poursuivons est l'objectif fondamental du pays. Et je crois que c'est extrêmement important que la présence du président du Sénat dont nous pouvons bénéficier ce matin vise précisément à corriger les difficultés que nous avons connues antérieurement à ce chapitre. Je crois comprendre que c'est dans ce sens-là qu'il est venu nous rendre visite ce matin. Et je ne voudrais pas du tout qu'on interprète mon intervention ce matin ou l'intervention de mon collègue, M. Kilgour, comme pouvant être un précédent à reconnaître que le président du Sénat peut avoir à répondre devant la Chambre des communes ou devant les membres de la Chambre. Il n'y a absolument pas... Loin de moi cette idée. Et je tiens également à le dire pour que personne, dans l'avenir, ne puisse alléguer ce précédent-là.

Je crois comprendre que l'objectif que nous poursuivons à ce comité-ci est un objectif qui veut servir tous les Canadiens, indépendamment de leur allégeance politique. Et c'est là-dessus, essentiellement, que nous avons basé notre travail depuis le début. Et je lui suis reconnaissant qu'il l'ait fait dans cette optique-là et qu'il l'ait fait, toujours, avec les mêmes convictions qu'il a toujours exprimées depuis que, personnellement, j'ai eu l'occasion de le voir œuvrer sur la scène canadienne. Et c'est dans ce sens-là que je voudrais le remercier au nom de mes collègues de la Chambre des communes.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal.

I was going to call on Senator Wood again, but before doing that I might tell the committee that earlier this morning, before coming to this committee, I left a copy of Senator Marchand's opening statement in the office of my friend and neighbour, Senator Graham, who is chairman of our internal economy commission. I did so because I noticed in the Speaker's statement that there were some important references to his internal economy committee. Accordingly, I will undertake on your behalf to speak to Senator Graham shortly to decide whether he, through his committee, or I, as your representative, will take whatever steps are necessary in the Senate.

[Traduction]

mendation we would make in our report as the result of the appearance of the Speaker of the Senate.

I would, therefore, like to thank him particularly this morning, Mr. Chairman, and I would like to make this part of the record. The Speaker of the Senate mentioned that he was involved in the Commission of inquiry on bilingualism and biculturalism in Canada. He made this point in the debate on the Official Languages Act. However, I should also tell you that he was one of those who advocated the setting up of this Committee. We can thank the Speaker of the Senate for his intervention which resulted in the formation of the Committee. His modesty prevented him from mentioning this point this morning, but I would like this fact to be clearly understood.

I would also like to emphasize the fact that he was very co-operative in appearing this morning, and raised no legal obstacle to the effect that the Speaker of the Senate is not to account to the members of the other Chamber. I am particularly grateful to him because I believe that he wants to stress that this Committee's objective is fundamental to the country. And I think that it is extremely important that the Speaker of the Senate is here this morning in order to correct problems we have had in the past in this area. I understand that this is why he came before us this morning. I would not want my intervention or that of my colleague Mr. Kilgour to be interpreted as a possible precedent, namely, that the Speaker of the Senate may have to be accountable to the House of Commons or to the members of the House. That is certainly not my intention. I would also like to make this point clear, so that in future no one can allege that such a precedent was established.

I believe that this Committee's objective is one designed to serve all Canadians, regardless of their political affiliation. That has been the fundamental basis of our work since the outset. I appreciate that he appeared with this in mind, and that he expressed the same convictions that he has always expressed in the time that I have been aware of his work on the Canadian scene. I would therefore like to thank him on behalf of my colleagues from the House of Commons.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal.

J'allais à nouveau donner la parole au sénateur Wood mais, avant de le faire, je voudrais informer les membres du comité qu'avant de venir à notre réunion, j'ai laissé une copie de la déclaration du sénateur Marchand dans le bureau de mon ami et voisin, le sénateur Graham, qui est président du Comité de la régie interne. Je l'ai fait parce que j'ai constaté que la déclaration de M. le président du Sénat faisait des allusions importantes au Comité de la régie interne. Par conséquent, je m'engage en votre nom à m'entretenir en toute première instance avec le sénateur Graham afin de décider lequel de

[Text]

• 1120

Mr. Stollery: Mr. Chairman, could we have Senator Graham before the committee? Would that be appropriate?

The Joint Chairman (Senator Murray): That is quite possible.

An hon. Member: It was suggested earlier.

Mr. Stollery: Yes, I realize that.

The Joint Chairman (Senator Murray): I must say in fairness that Senator Graham is in much the same position as our Speaker. He has been chairman of this committee only since the beginning of the present Parliament, and was not even a member of the internal economy committee before that. If you think his testimony would be useful, of course we can ask him to appear.

I think perhaps what would be more important at this point would be to get his agreement and the agreement of his committee to ask for an order of the Senate naming a co-ordinator with some authority. That co-ordinator would see to the application of the Official Languages Act and proceed to draw up a proper plan as most departments and agencies of government are required to do.

Mr. Kilgour: On a point of order, Mr. Chairman, if the other Senators here would not object or would favour it, I wonder if we might send a copy of the honourable Speaker's remarks to all Senators. Obviously, a motion like that on behalf of this committee would better come from one of the Senators who are here.

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes. We have already had a motion accepted that Senator Marchand's statement will be printed as part of today's verbatim report.

Mr. Kilgour: I wonder if that goes quite as far as sending it explicitly to each and every member of the Senate, having in mind what we have been discussing here today.

The Joint Chairman (Senator Murray): I think we can draw the attention of Senators to the statement. I am prepared to write them a letter.

Senator Guay: I think another point of order which should be brought to the attention of this committee, is the fact that you made reference that Senator Graham had been in the position of Chairman of the Board of Commissioners of Internal Economy for a short time. I think it should also be said that those who were on the committee prior to that and under the other administration were on a shorter term and that the committee worked only a few months . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes.

Senator Guay: . . . under the chairmanship of Senator Bélisle. So they also did not have much of a chance to deal with the matter we are talking about. Yet, while on the element of time between the two committees involved we are talking of a couple of years, the sitting of the committee actually was only a few months for both.

[Translation]

nous deux, agissant au nom de notre comité respectif, fera le cas échéant les démarches nécessaires au Sénat.

M. Stollery: Le sénateur Graham pourrait-il comparaître devant le comité? Serait-il . . .

Le coprésident (sénateur Murray): C'est tout à fait possible.

Une voix: On l'a déjà proposé.

M. Stollery: Oui, je le sais.

Le coprésident (sénateur Murray): En toute justice, je devrais dire que le sénateur Graham se trouve dans la même position que le président du Sénat. Il n'est président du comité que depuis le début de la législature actuelle, et n'était même pas membre du comité de la régie intérieure avant. Si vous estimez que son témoignage serait utile, nous pourrions bien sûr lui demander de comparaître.

A mon avis, il est plus important en ce moment d'avoir son acceptation et celle du comité pour demander un ordre du Sénat nommant un coordonnateur qui a de l'autorité. Il serait responsable d'assurer l'application de la Loi sur les langues officielles et d'élaborer un plan en bonne et due forme, comme l'on oblige à la plupart des ministères et organismes gouvernementaux de le faire.

M. Kilgour: J'invoque le Règlement, monsieur le président. Si les autres sénateurs n'y voient pas convénient, pourrait-on envoyer une copie que la déclaration du président copie de la déclaration du président à tous les sénateurs. Il est évident qu'il vaudrait mieux qu'une telle motion soit proposée par l'un des sénateurs qui sont ici.

Le coprésident (sénateur Murray): Oui. Nous avons déjà adopté une motion sortant que la déclaration du sénateur Marchand sera imprimée dans les procès-verbaux d'aujourd'hui.

M. Kilgour: Je me demande si ce serait aussi efficace que le fait d'envoyer à chaque sénateur une copie de la déclaration, étant donné le sujet de nos discussions aujourd'hui.

Le coprésident (sénateur Murray): Je crois que nous pouvons attirer l'attention des sénateurs sur la déclaration. Je suis disposé à leur écrire une lettre.

Le sénateur Guay: J'invoque le Règlement. Je crois que des membres du comité devraient savoir un autre fait. Vous avez mentionné que le sénateur Graham n'occupe le poste de président du comité de la régie intérieure que depuis peu de temps. J'estime que l'on devrait également mentionner que ceux qui étaient membres du comité avant et pendant le mandat du gouvernement précédent, n'ont été en place que pendant quelques mois . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Oui.

Le sénateur Guay: Le sénateur Bélisle était président du comité. Les membres n'ont donc pas eu beaucoup de temps pour s'occuper de la question devant nous. Dans les deux cas, les deux comités n'ont siégé que pendant quelques mois.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): I was a member of the committee in the previous Parliament and I can tell you that the subject never came up.

Senator Guay: That is right. It has not come up in this one either.

The Joint Chairman (Senator Murray): No. Senator Wood.

Senator Wood: Mr. Chairman, my question is along the same line as that on which you were just talking. It seems to me that with 75 departments in the government who are able to appoint an official languages director, why would not the internal economy and administrative committee not be able just to appoint one here in the Senate? I think they would have the power; there does not have to be a motion before the Senate. I think, if we wanted to appoint an assistant to Mr. Marchand, that it does not need a motion.

Senator Marchand: Yes. We have to think a little bit about it because the Senate is not the same. Do you know how many employees there are in the Senate? There are about 375 employees. So the problem is to know whether it is worth while to have one person, or should we select somebody who already occupies one of the leading jobs there to have ample responsibility over the whole of the Senate? This will have to be discussed by the Commissioners of Internal Economy. There is a matter of budget and, in this, we have to go through the internal economy committee.

So the reason why it was not done before is because the problem was not raised. I know that the other day, probably for the first time, there was an official complaint in the Senate on the part of Senator LeBlanc on what was going on in the committee as to the translation facilities. So I think the fact that we are here this morning, Senator Wood, and while there as a question raised in the Senate, and we may deplore that it had not been done before, I do not think we are going to gain much in spending too much time on it. We should use all our energy to change the situation, if it has to be changed. Right?

Senator Wood: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): As you will see from reading the Speaker's opening statement and, as Mr. Joyal pointed out, the record is quite positive in most respects. A lot of progress has been made on the basis of the recommendations made in various reports on the Senate by the Commissioner of Official Languages.

• 1125

Still there remains this problem of the lack of an overall plan, and the lack of one person who would be responsible for the application of the law. Since we demand that departments and agencies of government develop such a plan and appoint such a person, it seems only natural and just that we should do so ourselves in our own institution.

Are there further questions? If not, I will thank Mr. Speaker Marchand for coming here this morning. I remind you that we meet again next Tuesday at 9.30 a.m. The meeting is adjourned.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): J'étais membre du comité lors de la législature précédente, et je peux vous dire que l'on n'a jamais abordé la question.

Le sénateur Guay: C'est exact. L'on n'a pas abordé la question dans le comité actuel non plus.

Le coprésident (sénateur Murray): Non. Monsieur le sénateur Wood.

Le sénateur Wood: Monsieur le président, ma question se rapporte à celle qui précède. Puisqu'il y a 75 ministères du gouvernement qui peuvent nommer un directeur des langues officielles, pourquoi le comité de la régie intérieure et le comité de l'administration ne pourraient-ils pas simplement nommer un directeur au Sénat? Je crois qu'ils ont le pouvoir de le faire; il est inutile de présenter une motion devant le Sénat. Si nous voulions nommer un adjoint à M. Marchand, je ne crois pas qu'on ait besoin d'une motion.

Le sénateur Marchand: Oui. Il faut y réfléchir un peu parce qu'au Sénat, ce n'est pas pareil. Savez-vous combien d'employés il y a au Sénat? Il y en a environ 375. Donc il faut déterminer s'il y a lieu de nommer une personne, ou s'il serait préférable de sélectionner quelqu'un qui détient déjà un poste important et lui donner une responsabilité considérable pour tout le Sénat? Il faudra que les commissaires de la régie intérieure discutent de cette question. Il s'agit du budget, et donc il faut passer par le comité de la régie intérieure.

Si nous ne l'avons pas déjà fait, c'est parce que le problème n'a pas été soulevé. Je sais que l'autre jour, il y a eu une plainte officielle, probablement la première au Sénat, de la part du sénateur LeBlanc concernant les services de traduction du comité. Bien que l'on ait soulevé une question au sénat et que nous déplorions peut-être que des mesures n'ont pas été prises auparavant, je ne crois pas que nous avons beaucoup à gagner en y consacrant trop de temps. Nous devrions plutôt déployer tous nos efforts pour changer la situation, s'il faut la changer, n'est-ce pas?

Le sénateur Wood: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Comme vous le constaterez à la lecture de la déclaration d'ouverture du président, et comme M. Joyal l'a souligné, la plupart des réalisations sont assez positives. Il y a eu beaucoup de progrès au Sénat suite aux recommandations faites dans les divers rapports du Commissaire aux langues officielles.

Néanmoins, il y aura toujours le problème d'un manque de plan d'ensemble, et d'une personne qui serait responsable de l'application de la loi. Puisque nous exigeons que les ministères et organismes du gouvernement élaborent de tels plans et nomment de tels responsables, il n'est que normal que nous fassions de même dans notre propre institution.

Y a-t-il d'autres questions? Sinon, je vais remercier M. le président du Sénat d'avoir comparu ce matin. Je vous rappelle que nous allons nous réunir de nouveau mardi prochain à 09 h 30. La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-7"

THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

General observations on
bilingualism in the Senate

The Honourable Jean Marchand
Speaker of the Senate

March 31, 1981

Honourable Senators and
Members of Parliament

To begin with, I would like to thank you for having invited me to discuss the application of the Official Languages Act in the Senate.

As you all know, I was a Member of the Cabinet when this Act was adopted. As such, I collaborated on the formulation of the legislation and took part in the heated discussions to which it gave rise in Cabinet. When the bill came before Parliament, I voted in favour of its adoption. I was convinced it was an excellent means of persuading French-speaking Canadians that it was possible for them to deal with the federal government in their own language, and also that they had the means of making a career in the federal Public Service without giving up their language and culture.

I believed in the importance of this legislation at the time and I still believe in it today, with all my heart. Consequently, I feel it my duty to ensure to the best of my limited powers that it is applied in the Senate.

I use the expression "limited powers" purposefully, and this leads me to speak to you a little about the internal operation of the Senate. There are some people who think: "Ah yes, the Speaker will settle all that for us". It is not as simple as all that. The Senate is organized in such a way that it is the Internal Economy, Budgets and Administration Committee that settles all questions of any importance. The Speaker of the Senate, even if he is a member of this Committee, is not the Chairman and obviously he does not have the deciding vote. As they commonly say in the Senate, the Speaker is only "one amongst equals". Therefore, one should not assign to me powers that I do not have and, consequently, more responsibilities in terms of administering Senate affairs than I really have.

Well then, what have we done in the Senate in terms of applying the Official Languages Act? I'm told that my predecessors did everything in their power to comply with this Act. Specifically, I would like to underline the role of Mme Lapointe who, in her infinite wisdom, asked the Commissioner of Official Languages to kindly conduct a study to determine in which areas there was need for improvement. The Commissioner's report was

tabled in the Senate in December 1977. It stressed the obvious goodwill of the Senate in complying with the Act and, at the same time, it noted certain shortcomings that needed to be rectified.

To help us correct these shortcomings, the Commissioner made a certain number of recommendations. If you like, I will review each one of them with you.

The first recommendation reads as follows:

1. *develop a plan for implementing the Official Languages Act with respect to both language of service and language of work, and ensure that all staff are aware of its provisions;*

In my opinion, a plan such as this should include a statement of the policies which we intend to implement in order to reach the desired objective. However, this type of statement cannot come from the Speaker of the Senate or from senior officials. It must come from the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. This does not appear to have happened.

I now come to the recommendations affecting the

Committees sector:

2. *ensure that the two official languages enjoy equal status in the services provided to committees by Senate staff and that the linguistic rights of those appearing before such committees are respected by:*
 - a) *informing individuals appearing before Senate committees, as well as non-federal organizations or persons wishing to submit briefs and documents, that they may do so in their preferred official language and that translations and simultaneous interpretation will be made available as required;*

Committee Clerks already provide this information to the parties concerned.

- b) *providing services and information to French- and English-speaking senators, witnesses and other individuals in both official languages as a matter of course without waiting for specific requests or complaints;*

Generally speaking, we can say that this recommendation has been properly implemented, the one exception being that some of our Committee Clerks are not perfectly bilingual. Therefore, the person

speaking will automatically use the language which enables him to be better understood.

- c) requiring federal institutions to submit briefs simultaneously in both official languages prior to Senate committee hearings;*

We always make such a request and the response is almost always positive.

- d) ensuring that briefs and documents for discussion or for publication as appendices to Senate documents are translated and made available in both official languages prior to the session in which the brief or document is to be discussed;*

Significant improvement has been noted in this area, but there are still cases where documents are sent to us at the last minute and it is impossible to have them translated in time for the session.

- e) ensuring that simultaneous interpretation is provided at hearings and committee meetings and that French- as well as English-speaking reporters are present:*

All of the problems concerning interpretation have

not been resolved. We are still lacking adequate facilities and equipment. However, we hope to be able to set up one or two committee rooms in the East Block and thereby provide a much better service.

I now come to the third recommendation of the Commissioner. It concerns research services provided to Senate Committees undertaking special studies.

3. *ensure that staff assigned to special studies and enquiries are able to deal with research documents and submissions at hearings or informal discussions in both official languages;*

Most of the Research Services provide service to the committees in both official languages.

4. *ensure that notices published in areas which include minority official language communities are distributed to French as well as English media and that these notices include a statement to the effect that interested parties may submit briefs or make presentations in either official language;*

This recommendation has been implemented.

5. a) *increase opportunities for French-speaking as well as English-speaking committee members and staff to draft their reports or contributions to reports in their preferred official language and ensure that translations of reports are made available as early in the drafting process as is technically feasible; examine possibilities for joint English-French drafting or assigning a translator to the drafting team at an early stage;*

Each person is free to use his preferred language.

However, it appears that the majority of people use English as a matter of habit or because of the environment.

- b) *examine, together with Parliamentary Translation Services, the feasibility of having a permanent French-language translator on staff so as to reduce reliance on employees for the translation and revision of documents and to help them prepare correspondence, memoranda or reports directly in French, thereby increasing the proportional use of that language for the drafting of documents;*

We have conducted this examination and we have concluded that the service currently provided by the Translation Bureau is satisfactory.

LEGAL SERVICES PROVIDED BY SENATE STAFF

6. *ensure that advisory services are provided in the appropriate official language and that, where possible, amendments or modifications are presented to committee members in both official languages;*
7. *consider appointing a lawyer, whose linguistic qualifications would enable him or her to help the Law Clerk in the preparation of bilingual drafts, in vetting and revising translations, and in providing various legal advisory services in the appropriate language;*

The Law Clerk now has a bilingual assistant. This enables Senators to receive services in the language of their choice. However, on occasion, amendments are submitted in only one language.

SERVICES PROVIDED TO SENATORS ASSEMBLED TOGETHER IN THE UPPER HOUSE

8. *ensure that briefings provided to the Speaker of the Senate, the Leader of the Government and other senators are provided in the preferred official language of the senator being briefed and that related communications and services are available in the preferred official language of the senators, government officials or other "publics" involved;*

There has been some improvement in this area, but there is still room for changes which would bring us closer to the objectives of the Act.

STAFF SERVICES RELATED TO THE PREPARATION OF OFFICIAL SENATE PUBLICATIONS

9. *ensure that French-speaking as well as English-speaking editorial staff have comparable opportunities to contribute to the preparation of Senate documents and that both language versions are of equal quality and consistency by:*

- a) *increasing the participation of the French Minutes and Debates sections in the drafting and editing (as distinguished from translating) of reports, lists of documents, "headings", etc.;*

Officials in the English and French section of the Senate Debates draft the minutes of proceedings in their own language. In some cases, a translation is necessary.

- b) *developing "headings" and capitalization guidelines for the French Debates section similar to those now in use in the English section;*

This recommendation is being gradually implemented.

SERVICES INVOLVING COMMUNICATIONS WITH THE PUBLIC

10. *ensure that Senate staff provide services and communications of equal quality in both official languages and, in particular, ensure that callers or visitors are greeted in both official languages and referred without delay to someone capable of providing assistance in the appropriate language and that correspondence is answered or initiated in the preferred official language of the correspondent;*

Implemented. On rare occasions, a French-speaking or English-speaking employee is unavailable to answer in the preferred language of the caller. Nevertheless the services requested are always ultimately provided in the language of the caller.

PUBLICATIONS AND PRESS RELEASES

11. a) *ensure that all Senate publications intended for the public are released simultaneously in both official languages, and that separate versions are available in appropriate quantities, are given equally prominent display, and that there is a note in each version indicating that copies are available in the other language;*

Implemented. By virtue of the BNA Act, Senate publications have always been disseminated in the two official languages and in sufficient quantities.

- b) *use French as well as English media (including weeklies in areas where there are no dailies in one of the official languages) for material distributed in regions which include official language minority communities;*

Implemented.

VISUAL COMMUNICATIONS

12. *ensure that all signs, captions, and inscriptions are bilingual and that the two languages are given equal prominence;*

Implemented or in the process of being implemented.

INTERNAL SERVICES AND COMMUNICATIONS

Personnel, Administrative and Financial Services

13. *review on a regular and systematic basis, the language requirements of positions and the linguistic capability of personnel and take whatever steps are necessary to ensure that the level of institutional bilingualism in the Senate is adequate at all times;*

The Internal Administration did not feel that it was a good idea to proceed with a systematic identification of bilingual positions. However, when a position becomes vacant, a decision is made accordingly. I do not find this procedure satisfactory. If the language requirements of all positions were known, an employee seeking to obtain a given position could prepare himself in advance in order to meet the requirements. Therefore, I believe a decision should be taken regarding this matter.

14. *ensure that personnel, administrative, and financial services are provided simultaneously and with comparable quality in both languages and that services to individual staff members are provided as a matter of course in the preferred official language of the individual concerned;*

The Chief of Personnel and Administration, as well as his assistant, are not bilingual. However, there are bilingual employees in the office who can provide satisfactory explanations about all matters relating to personnel and administration to Senators and Senate staff in the language of their choice. However, it should be noted that the Chief's assistant has been taking French lessons for several months and these will be very useful to him in future.

Recruitment and Staffing

- 15.a) *provide English- and French-speaking candidates for Senate staff positions with equal opportunities to speak in their own language during staffing interviews and ensure that all members of selection boards are able to participate in interviews on this basis;*

It is sometimes difficult to have a selection board comprised completely of bilingual persons. We are not aware of a single instance in which a candidate was unable to speak and to make himself understood in the language of his choice.

- b) *ensure that relevant documents (job descriptions, contracts, etc.) are always provided in the preferred official language of the employee or candidate;*

Position descriptions and job applications forms are bilingual. Some contracts may be drafted in only one language. Each time a shortcoming is noted in this area, we try to make the required changes, but time limitations occasionally force us to use only one language.

SECRETARIAL, SUPPORT, TECHNICAL AND MISCELLANEOUS SERVICES

16. *ensure that senators and staff are provided with support services in the appropriate official language(s) by reviewing the linguistic requirements of clerical, secretarial and support services in order to identify those positions which should be filled with bilingual incumbents when they fall vacant, and by taking appropriate measures in the meantime to ensure bilingual services;*

In the majority of cases, support services can provide information to Senators or staff in one of the two official languages. As vacancies occur in strategic positions, these will be staffed as far as possible by bilingual persons.

Internal Communications

17. a) *inform its staff that all documents for general distribution should be distributed simultaneously in both official languages and ensure that both versions are of equal quality;*

At times, documents intended for general release are distributed in only one language. I believe there has been significant improvement in this area, but because of inevitable deadlines, we sometimes feel it is not feasible to wait until the translation has been completed.

- b) *ensure, in co-operation with the Library of Parliament, that documentation (such as directives, manuals, research material, procedural and other reference works) is made available over the same range of subjects in French as well as in English;*

Our own procedural manuals have always been published in both languages. In general, however, reference works are not with the exception of Beauchesne, the French version of which has been in existence only since 1964. The other most frequently used reference work is Erskine May's Parliamentary Practice published by the Clerk of the House of Commons in London. This author is quoted profusely in both Houses. The parliamentary translators have compiled French translations of various quotes to which we have access. Therefore, there has been a significant improvement in this area since the French terminology available to us greatly facilitates the drafting in French of certain procedural texts.

- c) *ensure that training programmes, demonstrations, etc. addressed to members of both linguistic groups are, insofar as is reasonably and technically possible, offered in both official languages; and that language training suited to the work schedules of Senate staff and the language requirements of positions is provided;*

Implemented as far as possible.

- d) *encourage French-speaking employees to communicate and work in the official language of their choice.*

Employees have total freedom in this regard.

APPENDICE «OLLO-7»

THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

Considérations générales
sur le bilinguisme au Sénat

L'honorable Jean Marchand
Président du Sénat

1981-03-31

Honorable Sénateurs
Messieurs les députés

Je veux d'abord vous remercier de l'invitation que vous m'avez faite de venir m'entretenir avec vous sur l'application de la Loi sur les langues officielles au Sénat.

Comme vous le savez tous, j'étais membre du Cabinet lorsque cette loi a été adoptée. En tant que tel j'ai participé à son élaboration et peut-être même, pourrais-je dire, aux discussions enflammées auxquelles elle a donné lieu au Cabinet. Puis, lorsque le projet de loi a été soumis au Parlement, j'ai voté en sa faveur, convaincu que c'était là un excellent moyen de persuader les Canadiens-Français qu'il leur était possible de transiger avec le gouvernement fédéral dans leur propre langue et aussi qu'ils avaient les moyens de faire carrière dans la Fonction publique fédérale sans devoir renier leur langue et leur culture.

J'ai cru à l'importance de cette loi à l'époque et c'est de tout coeur que j'y souscris toujours. Par conséquent, il est de

mon devoir de veiller à son application au Sénat dans la mesure de mes faibles moyens.

C'est à dessein que je dis "faibles moyens" et cela m'amène à vous parler un peu du fonctionnement interne du Sénat. Il y en a qui pensent: "Ah oui, le Président va nous régler tout ça". Ce n'est pas aussi simple. L'organisation est telle au Sénat que c'est le comité de la Régie intérieure, des budgets et de l'administration qui décide de toutes les questions de quelque importance. Et le Président du Sénat, même s'il est membre de ce comité, n'en est pas le président et n'a évidemment pas de vote prépondérant. Pour employer l'expression courante au Sénat: le Président n'est qu'un égal parmi ses égaux, ("One amongst equals", comme on dit). Il ne faudrait donc pas m'attribuer plus de pouvoirs que je n'en détiens et, par voie de conséquence plus de responsabilités, dans la gestion des affaires du Sénat, que je n'en possède.

Alors qu'avons-nous fait au Sénat quant à

l'application de la Loi sur les langues officielles? On me dit que mes prédécesseurs ont fait tout en leur possible pour se conformer à cette loi. Plus particulièrement, je voudrais souligner le rôle de Madame Lapointe qui dans sa grande sagesse, a demandé aux Commissaires aux langues officielles de bien vouloir faire enquête pour déterminer dans quels secteurs il y avait lieu d'apporter des améliorations. Son rapport a été remis au Sénat en décembre 1977. Il soulignait la bonne volonté évidente du Sénat de se soumettre à la Loi et, en même temps, faisait état de certaines faiblesses à corriger.

Dans le but de nous aider à remédier à ces lacunes le Commissaire nous a fait un certain nombre de recommandations. Si vous le voulez bien je vais les repasser une à une avec vous.

La première se lit comme suit:

1. *d'établir un plan d'application de la Loi sur les langues officielles portant à la fois sur la langue de service et la langue de travail et de s'assurer que chacun est au courant de ses dispositions;*

Un tel plan, il me semble, devrait comporter un énoncé des politiques qu'on entend mettre en oeuvre pour atteindre l'objectif visé. Or ce genre d'énoncé ne peut venir ni du Président du Sénat ni de ses hauts fonctionnaires. Il devrait plutôt émaner de la Régie intérieure, ce qui ne semble pas avoir été fait.

J'en arrive maintenant aux recommandations touchant le secteur des comités:

2. *de s'assurer, relativement aux services fournis par le personnel du Sénat aux comités, que les deux langues officielles jouissent d'un statut égal et que les droits linguistiques des personnes qui sont appelées à comparaître devant les comités du Sénat sont respectés en:*
 - a) *informant les personnes qui comparaissent devant un comité, ainsi que les organismes autres que les organismes fédéraux et les personnes qui souhaitent présenter des mémoires et des documents, qu'elles peuvent le faire dans leur langue officielle préférée et qu'elles pourront disposer au besoin de traductions et de services d'interprétation simultanée;*

Les greffiers de comités fournissent ces renseignements aux intéressés.

- b) *fournissant des services et des renseignements aux sénateurs, témoins et autres personnes franco-phones et anglophones automatiquement dans les deux langues officielles, sans que les intéressés soient obligés de demander d'être servis dans leur langue ou de se plaindre;*

On peut dire qu'en général cette recommandation est bien suivie. L'exception vient du fait que certains de nos greffiers de comités ne sont pas parfaitement bilingues. Alors leurs interlocuteurs vont automatiquement utiliser la langue qui leur permet de se mieux faire comprendre.

- c) *en demandant aux organismes fédéraux de présenter leurs mémoires simultanément dans les deux langues officielles, avant les séances des comités du Sénat;*

Nous en faisons toujours la demande et la réponse est presque toujours positive.

- d) *en s'assurant que les mémoires et les autres documents qui feront l'objet de discussions ou qui seront publiés comme appendices aux documents du Sénat sont traduits et rendus disponibles dans les deux langues officielles, avant que s'ouvre la séance où l'on étudiera tel mémoire ou tel document;*

Là aussi nous remarquons une nette amélioration mais il y a encore des cas où les documents nous parviennent à la dernière minute et il nous est impossible de les faire traduire à temps pour la réunion.

- e) *en s'assurant que le service d'interprétation simultanée est fourni pendant les audiences et les réunions de comité et qu'on dispose de sténographes francophones et anglophones;*

Les problèmes reliés à l'interprétation ne sont pas tous résolus. Les locaux adéquats et l'équipement approprié nous font encore défaut. Cependant nous espérons pouvoir aménager une ou deux salles de comités dans l'édifice de l'Est et offrir de la sorte un bien meilleur service.

J'en suis maintenant à la troisième des recommandations du Commissaire. Elle touche aux services de recherches affectés aux études spéciales entreprises par les comités.

3. *de s'assurer que le personnel affecté aux études spéciales et aux enquêtes est capable de s'occuper, dans les deux langues officielles, des documents de recherche et des exposés présentés aux audiences ou au cours de discussions officielles;*

La plupart des services de recherches fournissent
aux comités des services dans les deux langues officielles.

4. *de s'assurer que les avis d'audience publiés dans les régions qui comprennent des minorités de langue officielle sont distribués aux media français et anglais et qu'ils indiquent que les parties intéressées peuvent présenter leurs mémoires ou faire leurs exposés dans l'une ou l'autre langue officielle;*

Cette recommandation est suivie.

5. a) *d'augmenter les chances qu'ont les membres franco-phones et anglophones des comités et du personnel de rédiger dans leur langue officielle préférée les rapports ou les textes qu'ils doivent fournir pour un rapport et de s'assurer que les traductions des rapports sont à la disposition des comités aussitôt, dans le processus de rédaction, que les exigences techniques le permettent; d'examiner la possibilité de rédiger les textes parallèlement en français et en anglais ou d'associer un traducteur à l'équipe de rédaction dès les premiers stades des travaux;*

Chacun est libre d'utiliser la langue de son choix. Il semble cependant que la majorité utilise l'Anglais. Questions d'habitude ou d'environnement.

b) d'examiner, de concert avec les services de traduction du Parlement, la possibilité d'avoir en permanence un traducteur-réviseur francophone de façon à réduire le recours aux employés pour la traduction et la révision de documents et pour aider les membres du personnel à rédiger la correspondance, les notes de service et les rapports directement en français, ce qui accroîtrait proportionnellement l'emploi de cette langue dans la rédaction des documents;

Nous avons fait cet examen et nous avons conclu que le service que nous offre présentement le Bureau des Traductions est satisfaisant.

SERVICES JURIDIQUES FOURNIS PAR LE PERSONNEL DU SÉNAT

6. *de s'assurer que les services consultatifs juridiques sont fournis dans la langue officielle appropriée et que, dans la mesure du possible, les amendements et les modifications sont présentés aux membres des comités concernés dans les deux langues officielles;*

7. *d'étudier la possibilité de nommer un avocat dont les compétences linguistiques lui permettraient d'aider le légiste à rédiger des textes bilingues, à vérifier et réviser les traductions et à fournir les services consultatifs juridiques dans la langue appropriée;*

Le Conseiller juridique a maintenant une assistante bilingue. Cela permet aux Sénateurs de recevoir les services dans la langue de leur choix. Il arrive encore, cependant, que des amendements soient présentés dans une seule langue.

SERVICES FOURNIS AUX SÉNATEURS ASSEMBLÉS EN CHAMBRE HAUTE

8. *de s'assurer que les exposés oraux faits pour le bénéfice du Président du Sénat, du Leader du gouvernement et des autres sénateurs sont présentés dans la langue préférée de chaque intéressé et que les communications et les services connexes existent dans la langue préférée des sénateurs, des fonctionnaires fédéraux ou des autres intéressés;*

Il y a eu amélioration dans ce secteur, mais il y a place pour des changements qui nous rapprocheront d'avantage des objectifs de la Loi.

SERVICES DU PERSONNEL RELATIFS A LA PRÉPARATION DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DU SÉNAT

9. *de s'assurer, d'une part, que les rédacteurs francophones et anglophones jouissent de possibilités comparables relativement à l'emploi de leur langue officielle préférée pour préparer les documents du Sénat et, d'autre part, que les deux textes des documents sont égaux quant à la qualité et à la normalisation de la terminologie et de la forme, en:*

- a) accroissant la participation des sections parallèles françaises des procès-verbaux et des comptes rendus à la rédaction et à la révision (qu'il faut distinguer de la traduction) de rapports, listes de documents, "titres", etc;*

Les fonctionnaires des sections anglaise et française des Journaux du Sénat rédigent les procès-verbaux dans la langue qui leur est propre. Dans certains cas la traduction s'impose.

- b) préparant pour la section française des débats, un manuel de "titres" et un guide d'emploi des majuscules semblables à ceux utilisés actuellement dans la section anglaise;*

Recommandations en voie d'application - mise en oeuvre graduelle.

SERVICES COMPORTANT DES COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC.

- 10. *de s'assurer que le personnel du Sénat fournit des services et des communications de qualité égale dans les deux langues officielles et, en particulier, qu'il répond au téléphone ou accueille les visiteurs dans les deux langues officielles, qu'il renvoie sans tarder les appels ou les visiteurs à un*

employé capable de rendre le service dans la langue voulue, qu'il répond à la correspondance dans la langue de chaque destinataire ou, s'il prend l'initiative, qu'il écrit à chacun dans la langue officielle préférée de ce dernier;

Appliquée. Il arrive en de rares occasions qu'un employé de langue française ou de langue anglaise n'est pas disponible pour répondre dans la langue préférée d'un interlocuteur, mais les services demandés sont toujours fournis dans la langue du requérant.

PUBLICATIONS, COMMUNIQUÉS DE PRESSE

11. a) *de s'assurer que toutes les publications du Sénat destinées au public sont diffusées simultanément dans les deux langues officielles et que, quand elles paraissent en éditions séparées française et anglaise, les deux éditions sont disponibles en quantité voulue, mises également en évidence, et que, dans chacune d'elles, figure une note indiquant que des exemplaires sont disponibles dans l'autre langue;*

Appliquée. En vertu de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique les publications du Sénat ont toujours été diffusées dans les deux langues officielles, et en quantité suffisante.

- b) *d'utiliser aussi bien les media français que les media anglais (y compris les hebdomadaires des régions dépourvues de quotidiens dans une des langues officielles) pour la diffusion de communiqués dans les régions qui comprennent des minorités de langue officielle;*

Appliquée.

COMMUNICATION VISUELLE

12. *de s'assurer que les écriteaux, légendes et inscriptions sont bilingues et qu'une importance égale est accordée aux deux langues;*

Appliquée ou en voie de l'être.

SERVICES ET COMMUNICATIONS INTERNES

Services du personnel, services administratifs et financiers

13. *d'examiner périodiquement et de façon systématique les exigences linguistiques des postes et les compétences linguistiques du personnel et de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le niveau de bilinguisme institutionnel est toujours suffisant;*

La Régie intérieure n'a pas cru bon de procéder à l'identification systématique des postes bilingues. Cependant lorsqu'un poste devient vacant, une décision est prise selon le cas. Cette façon de procéder ne me semble pas satisfaisante. Si les exigences linguistiques de tous les postes étaient connues, tel employé qui vise un poste donné pourrait se préparer à l'avance en vue de satisfaire aux exigences. Je crois donc qu'une décision s'impose à ce sujet.

14. *de s'assurer que les services du personnel, les services administratifs et financiers sont disponibles simultanément et sont de même qualité dans les deux langues et que les services rendus aux particuliers sont automatiquement fournis dans la langue officielle préférée de la personne concernée;*

Le Chef du Personnel et de l'Administration ainsi que son adjoint ne sont pas bilingues. Il existe toutefois dans le bureau des personnes bilingues, qui peuvent fournir aux Sénateurs et aux employés du Sénat dans la langue de leur choix des explications plus que satisfaisantes dans toutes questions concernant le personnel et l'administration. Il est à souligner que l'adjoint du Chef de ce bureau, depuis plusieurs mois, prend des leçons de français qui lui seront fort utiles dans l'avenir.

Recrutement et dotation

15. a) *de donner aux candidats anglophones et francophones aux postes du Sénat les mêmes possibilités de s'exprimer dans leur propre langue au cours des entrevues de sélection et de s'assurer que tous les membres des jurys de sélection sont capables de se conformer à cette exigence;*

Il est parfois difficile d'avoir un jury de sélection composé entièrement de personnes bilingues. Nous ne nous souvenons pas qu'un cas se soit présenté où un candidat n'a pu s'exprimer et se faire comprendre dans la langue de son choix.

- b) de s'assurer que les documents utiles (descriptions de poste, contrats, etc.) sont toujours fournis dans la langue officielle préférée de l'employé ou du candidat;*

La description des postes, les formules de demande d'emploi sont bilingues. Il arrive que certains contrats ne soient rédigés que dans une seule langue. Chaque fois que l'on découvre une lacune à cet égard on tente d'effectuer le changement voulu, mais il arrive parfois des contraintes de temps qui nous obligent à n'utiliser qu'une langue.

SERVICES DE SECRÉTARIAT ET DE SOUTIEN, SERVICES TECHNIQUES ET SERVICES DIVERS

16. *de s'assurer que les sénateurs et les employés peuvent avoir recours à des services de soutien dans la langue appropriée, d'une part, en revoyant les exigences linguistiques des postes de commis, de secrétaires et de personnes de soutien, afin de recenser les postes qui doivent être occupés par des titulaires bilingues dès qu'ils deviendront vacants et, d'autre part, en prenant des mesures appropriées, entre-temps, afin d'assurer des services bilingues;*

Dans la majorité des cas les services de soutien peuvent fournir des renseignements aux Sénateurs ou aux employés dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Au fur et à mesure qu'il se produira des vacances à des postes stratégiques, elles seront comblées par des personnes bilingues, autant que possible.

Communications internes

- 17.. a) *d'informer le personnel que tous les documents destinés à une distribution générale doivent être distribués simultanément dans les deux langues officielles et de s'assurer que les deux éditions sont de qualité égale;*

Il arrive que des documents destinés à une distribution générale ne soient distribués que dans une seule langue. Je crois qu'il y a eu amélioration sensible à cet égard mais il arrive qu'à cause de délais inévitables il ne serait pas raisonnable d'attendre que la traduction soit terminée.

- b) *de s'assurer, grâce à la collaboration de la bibliothèque du Parlement, que la documentation, (comme les directives, les manuels, les livres de procédure et autres ouvrages de référence) existe également en français et en anglais pour tous les sujets que l'on aura à étudier;*

Nos propres manuels de procédure ont toujours été publiés dans les deux langues. Les ouvrages de référence ne le sont pas en général sauf Beauchesne dont la version française n'existe que depuis 1964. L'autre volume de référence le plus utilisé s'intitule: "Erskine May, Parliamentary Practice" publié par le Greffier de la Chambre des communes de Londres. Cet auteur est cité à profusion dans les deux Chambres. Les traducteurs parlementaires ont fait une compilation de la traduction française des diverses citations, à laquelle nous avons accès. Il y a donc eu une amélioration sensible dans ce domaine puisque la terminologie française à notre disposition facilite de beaucoup la rédaction française de certains textes en matière de procédure.

- c) *de s'assurer que les programmes de formation, les démonstrations, etc., destinés aux membres des deux groupes linguistiques sont, autant que faire se peut, offerts dans les deux langues officielles, et que les employés peuvent profiter d'une formation linguistique qui convienne à la fois aux exigences des postes et aux horaires de travail;*

Appliquée autant que faire se peut.

- d) *d'encourager les employés francophones à communiquer et à travailler dans leur langue officielle d'élection.*

Les employés ont entière liberté à cet égard.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Senate of Canada:

Mr. Robert Fortier, Clerk of the Senate;

Mr. Flavien Belzile, Director of Committees and Private
Legislation Branch.

Du Sénat du Canada:

M. Robert Fortier, greffier du Sénat;

M. Flavien Belzile, directeur des comités et de la législation
privée.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 12

Tuesday, April 7, 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 12

Le mardi 7 avril 1981

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

Rapports du commissaire aux langues officielles—
1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Gauthier
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal Nystrom
Kilgour Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 7, 1981

(14)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:37 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal and Kilgour.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Messrs. Marc Leman and Brooke Jeffrey. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Messrs. Strong and Majeau and Miss Randle.

Witnesses: From the Department of National Health and Welfare: Mr. J. L. Fry, Deputy Minister; Mr. H. P. Hansen, Director General, Personnel Administration Branch and Mrs. D. Dufresne, Director, Official Languages Program. From Employment and Immigration Canada: Mr. M. A. J. Lafontaine, Vice-Chairman and Associate Deputy Minister and Mr. P. Johnston, Director, Official Languages. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

Mr. Fry made a statement, and with the other witnesses from the Department of National Health and Welfare, answered questions.

On motion of Mr. Herbert: *Ordered*,—That the documents entitled "Distribution of Employees by Employee Category, Language Requirements of Position and First Official Language, 1981" and "Service to the Public: by Branch and Region, Number of Bilingual Positions, Number and Percentage of Incumbents who meet the Language Requirements of their Position", submitted by Mr. Fry, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-8"*).

At 11:03 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:14 o'clock a.m., the sitting resumed.

Mr. Lafontaine made a statement, and with the other witnesses from Employment and Immigration Canada, answered questions.

Ordered,—That the document entitled "Preliminary Statement to the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages", submitted by Mr. Lafontaine, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-9"*).

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 7 AVRIL 1981

(14)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 37 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Herbert, Joyal et Kilgour.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: MM. Marc Leman et Brooke Jeffrey. Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: MM. Strong et Majeau et M^{lle} Randle.

Témoins: Du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social: M. J. L. Fry, sous-ministre; M. H. P. Hansen, directeur général, Division de l'administration du personnel et M^{me} D. Dufresne, directeur, Programme des langues officielles. De Emploi et Immigration Canada: M. M. A. J. Lafontaine, vice-président et sous-ministre associé, et M. P. Johnston, directeur, Langues officielles. Du Bureau du commissaire aux langues officielles: M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et 1979 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1*).

M. Fry fait une déclaration puis, avec les autres témoins du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, répond aux questions.

Sur motion de M. Herbert, *il est ordonné*,—Que les documents intitulés «Répartition des fonctionnaires par catégorie d'emploi, exigences linguistiques du poste et première langue officielle, 1981» et «Service au public: selon la direction générale et la région, le nombre de postes bilingues, le nombre et le pourcentage de titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste», présentés par M. Fry, soient joints aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice "OLLO-8"*).

A 11 h 3, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 14, le Comité reprend ses travaux.

M. Lafontaine fait une déclaration puis, avec les autres témoins de Emploi et Immigration Canada, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le document intitulé «Déclaration préliminaire au Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles», présenté par M. Lafontaine, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice "OLLO-9"*).

On motion of Mr. Joyal, it was agreed,—That the suggested questions prepared by the research staff, not placed on the record of the Committee meeting and thus unanswered, be forwarded to the department or agency concerned for written replies; that the written replies be appended to the Committee's Minutes of Proceedings and Evidence as soon as possible.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Sur motion de M. Joyal, il est convenu,—Que les questions proposées et préparées par le personnel de recherche, non inscrites à l'ordre du jour de la séance du Comité et en conséquence demeurées sans réponse, soient envoyées au Ministère ou à l'organisme en cause pour en obtenir des réponses écrites; que ces réponses soient jointes dès que possible aux procès-verbal et témoignages du Comité.

A 12 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 7 avril 1981

• 0938

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre. Order. Nous avons quorum. Et sans plus tarder, nous allons commencer nos travaux de ce matin.

Les témoins ce matin sont les représentants du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Ces représentants sont: M. J. L. Fry, le sous-ministre; M. H. P. Hansen, directeur général, Division de l'administration du personnel; et M^{me} D. Dufresne, directeur, Programme des langues officielles. Le but de la séance est, évidemment, dois-je le rappeler, d'examiner la latitude accordée au public par les institutions fédérales pour communiquer avec elles dans la langue de son choix, dans les régions désignées dans la Loi sur les langues officielles; l'interprétation par les institutions fédérales du terme «demande suffisante»; et toute autre question relative à la langue de service au public.

• 0940

Avant de demander à M. Fry, le sous-ministre, de nous faire un court exposé de la situation de la langue de service au public au sein du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, et étant donné l'étroitesse des lieux, le grand nombre de personnes qui assistent, comme toujours, à la réunion ce matin, je crois qu'il y aurait lieu de demander à tout le monde, dans la mesure du possible, de s'abstenir de fumer dans ces lieux; dans la mesure du possible, dis-je. Je ne l'imposerai pas. La majorité, sinon tous les membres du Comité, sont des non-fumeurs. Nous recevons comme témoin principal ce matin un ministère qui doit servir d'exemple dans ce domaine. Si l'envie vous prend de prendre une touche, je vous prierais d'aller le faire dans le corridor. Il y a généralement une salle de libre de l'autre côté du corridor.

Alors, sans plus tarder, I would ask Mr. Fry to make a brief opening statement and we will then proceed to questions from honourable Senators and members of the House of Commons. Mr. Fry, please.

M. J. L. Fry (sous-ministre, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social): Thank you.

Monsieur le président, je tiens à vous remercier ainsi que les membres du Comité conjoint spécial pour votre invitation à venir vous parler des services que nous fournissons au public canadien dans les deux langues officielles.

We have prepared and distributed to your committee two tables which I will describe briefly. I think these have probably been distributed.

Table I is a summary of the distribution of language requirements of positions by employee category and the distribution of employees by category and first official language.

Table II illustrates the distribution of bilingual departmental employees by branch and region and outlines the type of clientele served by programs.

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, April 7, 1981

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please. We have a quorum, and without more ado, our morning hearing may begin.

We shall hear the representatives of Health and Welfare Canada: Mr. J. L. Fry, Deputy Minister; Mr. H. P. Hansen, Director General, Personnel Administration Directorate; and Mrs. D. Dufresne, Director, Official Languages Branch. I hardly need to remind you that the obvious purpose of this meeting is to determine to what extent federal institutions allow the public to communicate with them in the language of their choice, in the areas designated in the Law on Official Languages; to establish their interpretation of the term "significant demand"; and to examine any other questions that relate to the language of service to the public.

Before calling upon Mr. Fry to make a short presentation on the language status of the services to the public within Health and Welfare Canada, I shall ask everybody to abstain from smoking as much as possible, in view of the smallness of the room and of the large number of people attending this morning's meeting. I said, as much as possible; I do not intend to impose it, although the majority, if not all the members of the Committee, are non smokers. Our main witness, this morning, is a Ministry that must set an example in that domain. If you feel like a toke, be kind enough to go and smoke outside, in the hall. There usually is an empty room across the hall.

Well, now, j'invite M. Fry à nous faire un bref exposé d'introduction, après quoi, nous passerons aux questions des sénateurs et des membres de la Chambre des Communes. M. Fry, vous avez la parole.

Mr. J. L. Fry (Deputy Minister, Health and Welfare Canada): Merci.

Mr. Chairman, I would like to thank you and the members of the special Joint Committee for inviting us to talk to you about the services that we offer to the Canadian public in both official languages.

Nous avons préparé deux tableaux que je vais décrire brièvement. Nous les avons déjà remis aux membres du Comité, du moins je le crois.

Le Tableau I résume la répartition des exigences linguistiques des postes par catégorie d'employé, et la répartition des employés par catégorie et en fonction de leur première langue officielle.

Le Tableau II illustre la répartition des employés bilingues de notre ministère par direction générale et région, et esquisse une description du type de clientèle servie par programme.

[Text]

Your research staff has also been provided with other supplementary information, and of course if any information is needed, either during this meeting or later, we are certainly ready to provide it in order to assist you in your work.

First, I would like to say a few words on the department's mandate. Certain elements of its mandate presuppose the presence of various mechanisms within their structure for the provision of services in both official languages to the Canadian public. The welfare component includes such universal programs as Canada Pension Plan, Family Allowances and Old Age Security, as well as other grants and special welfare activities to provinces. The health component services range from such programs as Health Services and Promotion to highly scientific and research-oriented programs such as those involving environmental health, communicable diseases, non medical use of drugs and regulation of food and drugs, as well as research and the provision of medical services to native peoples in Canada, the Northwest Territories and the Yukon Territory.

The department has more than 900 offices or other facilities throughout Canada and abroad and deals with the entire Canadian population, either directly or through the provincial and municipal levels of government.

Nous sommes conscients, au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, de la responsabilité qui nous incombe de servir la clientèle dans la langue officielle de son choix; nous analysons donc d'une façon continue l'efficacité de nos services.

La Loi sur les langues officielles stipule que les services fédéraux doivent être fournis au public dans les deux langues officielles dans la région de la Capitale nationale et dans les sièges ou bureaux centraux, en quelque endroit que ce soit au Canada, de même que dans les bureaux principaux des districts bilingues fédéraux. Sont également inclus, tous les autres endroits là où la demande s'avère importante.

The department has identified approximately 2,506 bilingual positions which provide service to the public. Of these, 1,759 positions are in bilingual regions and 297 are in unilingual regions. The number of incumbents of these bilingual positions who actually meet the language requirements is increasing and has been for the last couple of years. It went from 961 in January 1979 to 1,262 in September 1980 and in January 1981 to 1,296.

• 0945

A satisfactory level of service to the public is available in the language of choice for our clientele in the national capital region and in bilingual regions, as identified in the Treasury Board policies.

Audits and special studies, conducted by the Treasury Board Secretariat and the Commissioner of Official Languages in 1979 and 1980 in Health and Welfare offices located in certain bilingual regions, indicated that these offices have fully complied with the Official Languages Act and the government language policies.

[Translation]

Des renseignements complémentaires ont également été fournis à votre équipe de chercheurs, et il va de soit que nous sommes prêts à vous apporter tout complément d'information requis, que ce soit au cours de cette réunion ou plus tard, afin de vous faciliter la tâche.

Je voudrais tout d'abord évoquer en quelques mots le mandat de mon ministère. A certains égards, il presuppose l'existence, au sein de l'organisation même de divers mécanismes permettant d'assurer des services au public canadien dans les deux langues officielles. Le secteur Bien-être Social comprend des programmes universels tels que le Plan de retraite du Canada, les Allocations familiales et la Sécurité de la vieillesse. Les services du secteur Santé vont des programmes tels que celui des Services et de la promotion de la santé, aux programmes hautement scientifiques et axés sur la recherche, tels que ceux qui touchent à la santé et l'environnement, les maladies contagieuses, l'utilisation non médicale des drogues et la réglementation des aliments et des drogues, sans compter la recherche et les services médicaux dont bénéficient les autochtones du Canada, dans les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

Notre ministère dispose de plus de 900 bureaux et installations disséminés dans tout le Canada et à l'étranger et a affaire à la totalité de la population canadienne, directement ou par l'entremise des gouvernements provinciaux et municipaux.

At Health and Welfare Canada, we are fully aware of our responsibility to offer services to members of the public in the official language of their choice; the efficiency of our services is evaluated on an ongoing basis.

The Law on Official Languages stipulates that federal services must be provided to the public in both official languages in the National Capital Region and at headquarters or central offices, throughout Canada, as well as in the head offices of the federal bilingual districts. This also applies to all other areas where there is an important demand.

Le ministère a identifié 2,056 postes bilingues qui assurent un service au public. Sur ce chiffre, 1,759 postes se trouvent dans des régions bilingues, et 297, dans des régions unilingues. Le nombre de titulaires qui répondent effectivement aux exigences linguistiques des postes qu'ils occupent est en augmentation, et ceci, depuis ces deux dernières années. Il est passé de 961 en janvier 1979 à 1,262 en septembre 1980, puis à 1,296 en janvier 1981.

Conformément aux politiques du Conseil du Trésor, nos clients de la Région de la Capitale nationale et des régions bilingues bénéficient d'un niveau satisfaisant de services au public dans la langue de leur choix.

Les vérifications et les études spéciales effectuées par le Secrétariat du Conseil du Trésor et par le commissaire aux langues officielles en 1979 et en 1980 dans les bureaux de Santé et Bien-être Canada situés dans certaines régions bilingues ont montré que ceux-ci se conformaient totalement aux stipulations de la Loi sur les langues officielles et aux politiques linguistiques du gouvernement.

[Texte]

I would, however, like to speak in more detail on the concept of 'significant demand'. This concept implies that the department defines those areas where the demand for service in both official languages is significant and justifies that definition.

Since the department offers a wide range of highly decentralized services to a highly diversified clientèle, a valid assessment of the true level of demand in both official languages has proved to be a major undertaking.

For most programs, census data has proved to be an insufficient basis on which to allocate the department's linguistic resources. More studies were required to identify the actual demand for each program versus the potential demand. Branches in direct contact with the general public initiated studies in 1980 to identify the actual demand for service in each of the official languages more precisely. Some of these studies are either completed or close to completion.

I might mention briefly the study undertaken in August 1980 by the Income Security Programs Branch, which serves more than seven million people each year, on the language preferences of its clients. This survey was carried out in all regions for the family allowance and old age security programs (some 6 million persons). All recipients of these programs received a special cheque stub asking them if they wished to receive services in an official language other than the one recorded in the department's files. The language preference of most recipients was thus obtained. Also, family allowances and old age security application forms were changed at that time to enable new recipients to state the official language in which they wished to receive services. The study was successful in that it permitted the department to make some 49,000 changes from English to French and another 42,500 from French to English.

Whereas provision of services to the public in both official languages is considered adequate in the bilingual areas, there is still considerable room for improvement in predominantly unilingual regions of the country. In some of these locations it is still difficult for us to provide a bilingual capacity. The department faces such problems as the lack of readily available bilingual personnel to establish an effective bilingual capacity.

Retention of employee's knowledge of the second official language in these locations is another problem. There is also the well-known problem of guaranteeing a bilingual capacity when unilingual employees exercise incumbent's rights in bilingual positions. The department has, where feasible, made use of alternative administrative arrangements such as telephone links, recorded messages, hiring of term employees and imperative staffing.

[Traduction]

J'aimerais cependant explorer plus à fond la question de la «demande suffisante». Cette notion implique que le ministère définisse les domaines où la demande de services dans les deux langues officielles est suffisante et justifie une telle définition.

Comme le ministère offre une gamme étendue de services hautement décentralisés à une clientèle extrêmement diverse, une évaluation valable du véritable niveau de la demande dans les deux langues officielles s'est avérée être une entreprise fort ardue.

Dans le cas de la majorité des programmes, les données du recensement n'ont pas été suffisantes pour constituer le fondement de la répartition des ressources linguistiques de notre ministère. Des études supplémentaires s'imposaient pour déterminer la demande réelle relative à chaque programme par comparaison avec la demande potentielle. Les directions générales ayant des contacts directs avec le grand public ont lancé un certain nombre d'étude en 1980 afin d'identifier avec plus de précision la demande réelle de services dans chacune des deux langues officielles. Certaines de ces études sont maintenant terminées ou sur le point de l'être.

Je cite en passant l'étude entreprise en août 1980 par la direction générale des Programmes de la Sécurité du revenu, qui dessert plus de sept millions de personnes par an, sur les préférences linguistiques de ses clients. Cette étude a été effectuée dans toutes les régions en ce qui concerne les allocations familiales et la sécurité de la vieillesse (six millions de personnes environ). Tous les bénéficiaires de ces programmes ont reçu un talon de chèque spécial sur lequel il leur a été demandé s'ils désiraient recevoir des services dans une langue officielle autre que celle qui figurait dans les dossiers du ministère. C'est ainsi que l'on a pu déterminer la préférence linguistique de la plupart de ces personnes. D'autre part, les formulaires de demande d'allocations familiales et de sécurité de la vieillesse ont été modifiés à la même époque afin de permettre aux nouveaux bénéficiaires d'indiquer la langue officielle dans laquelle ils souhaitaient être servis. Cette étude a été couronnée de succès en ce sens qu'elle a permis à notre ministère d'effectuer 49,000 changements environ au profit du français, et 42,500 au profit de l'anglais.

Si l'on peut considérer que les services au public dans les deux langues officielles sont satisfaisants dans les régions bilingues, il y a encore bien des progrès à faire dans les régions à prédominance unilingue de notre pays. Dans certaines d'entre elles, nous éprouvons encore bien des difficultés à assurer des services bilingues. Nous sommes notamment confrontés au problème du manque de personnel bilingue aisément disponible pour créer une capacité bilingue effective.

La rétention de la connaissance de la deuxième langue officielle pour les employés affectés dans de telles régions constitue un autre problème. Citons encore le problème bien connu de la garantie d'une capacité bilingue lorsque des employés unilingues sont titulaires de postes bilingues. Lorsque cela était possible, le ministère a eu recours à des mesures administratives de remplacement telles que des liaisons téléphoniques, des messages enregistrés, le recrutement d'employés à terme et la dotation impérative.

[Text]

In its 1980 action plan, the department set itself precise goals and activities to improve the standard of its services in both official languages. In the coming years we will continue to pursue our efforts to better inform our clientèle of the availability of our services and to counsel our employees on the obligation to actively offer services in the language of choice of the client.

In the context of the ongoing improvement in the quality of service to the public, I would like, in closing, to refer to the department's initiatives in undertaking an extensive evaluation of francophone manpower in 1980. Following this special study, a three-year action plan was developed which, we believe, will yield an increase of francophone employees, particularly in the scientific and professional category.

Thank you, Mr. Chairman.

Je vous cède maintenant la parole.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Fry.

• 0950

J'aurais aussi voulu au début de la réunion, signaler la présence parmi nous ce matin du commissaire aux langues officielles, M. Maxwell Yalden, qui a bien voulu accepter l'invitation que je lui ai transmise en fin de semaine au nom de certains membres du comité qui désirent, dans la mesure du possible, que M. Yalden assiste à nos réunions. Il va sans dire qu'il y a déjà un haut fonctionnaire de la Commission qui est en tout temps présent parmi nous, et qui sert de lien et de trait d'union entre le comité et le commissaire aux langues officielles. Néanmoins, monsieur Yalden, nous sommes toujours heureux de vous accueillir parmi nous. J'espère que vous pourrez, dans la mesure du possible, vous joindre à nous dans nos travaux chaque fois que l'occasion vous le permettra.

Alors, le premier intervenant ce matin est M. le député Herbert.

• 0950

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. I would like to direct one or two questions to Mr. Fry which derive directly from his presentation. The first concerns the words "significant demand" on page 3. Each one of the departments makes up its own mind as to what significant demand is. This has always bothered me because it occurs to me that, in any one town or region of our 30 departments, 15 departments can very easily consider there is significant demand and another 15 departments can consider there is not significant demand. There appears to be, at least that is my impression, no over-all directive from anyone as to whether the department should decide that there is or is not significant demand. So would you tell me first of all, Mr. Fry, how you determine what significant demand is?

Mr. Fry: Well, Mr. Chairman, we have wrestled with this a fair amount. In the studies we have undertaken in the last year, particularly the review of income and income security

[Translation]

Dans son plan d'action de 1980, le ministère s'est fixé des objectifs et des activités précis afin d'améliorer le niveau de ses services dans les deux langues officielles. Dans les années qui viennent, nous poursuivrons nos efforts pour mieux informer notre clientèle de l'existence des services que nous offrons et pour conseiller nos employés sur l'obligation qui leur est faite de prendre une part active à la fourniture des services dans la langue choisie par le client.

Dans ce contexte d'amélioration continue de la qualité des services publics, je voudrais, pour terminer, signaler l'initiative prise par notre ministère pour entreprendre une évaluation exhaustive de la main-d'œuvre francophone en 1980. À la suite de cette étude spéciale, nous avons établi un plan d'action triennal qui, nous le croyons, permettra d'accroître le nombre des employés francophones, en particulier dans la catégorie scientifique et professionnelle.

Je vous remercie, monsieur le président.

You now have the floor.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Fry.

I also meant, at the beginning of this hearing, to mention the presence of Mr. Maxwell Yalden, The Official Languages Commissioner, who was kind enough to accept the invitation I sent him last week-end on behalf of some members of the Committee who would like him to attend our hearings, where feasible. Needless to say, a senior official of the Commission sits permanently with us and constitutes the link between our Committee and the Commissioner. However, Mr. Yalden, it always is a pleasure to welcome you in our midst. I hope that you will take every opportunity of participating in our work.

Our first witness, this morning, is Mr. Herbert, M.P.

M. Herbert: Merci, monsieur le président. J'aimerais poser à M. Fry une ou deux questions qui m'ont été directement inspirées par son exposé. La première a trait aux termes «demande suffisante» qui apparaissent à la page 3. C'est là une formule que chaque ministère interprète à sa manière. Cela m'a toujours préoccupé car j'ai l'impression que dans une ville ou une région, quelle qu'elle soit, où nos 30 ministères sont représentés, 15 d'entre eux peuvent très facilement considérer que la demande est suffisante et 15 autres qu'elle ne l'est pas. Il semble donc, c'est du moins mon impression, qu'il n'existe pas de directives d'ensemble qui permettent à un ministère de décider que la demande est suffisante. Pourriez-vous donc me dire pour commencer, M. Fry, comment vous faites pour décider que la demande est suffisante?

M. Fry: Eh bien, monsieur le président, voilà une question avec laquelle nous nous sommes pas mal débattus. Dans des études que nous avons entreprises au cours des 12 derniers

[Texte]

and some work we are doing in the medical services branch and in health protection, we have come to the conclusion so far that we will define significant demand as being any demand. So that is what we are trying to with the policy we are establishing now. We have here really a first draft of policy falling out of the study we have done of income security clientele, the six million or so who are affected by that group, and that is the conclusion we have come to. Where we can determine that there is a demand—no matter how insignificant, any sort of demand—we are going to try to provide a means of providing the service.

Mr. Herbert: Is that then a demand which becomes apparent to you via a demand from the public? Or is it a demand which you as the department ascertain is there via going out and looking to see whether there are persons who would prefer to be served in another language?

Mr. Fry: We are trying to do it both ways, Mr. Chairman. We are doing surveys, as was the case with the income security one, with questionnaires, trying to determine what clientele we have in the reports through a particular office and what their requirements are as indicated by themselves. We are also trying to look at the kinds of demands we actually do get, trying to marry up the impression of the manager in a particular office in terms of what kind of demand he is getting for the use of either official language, and looking at that in comparison with what we get through questionnaires or census data or other means. We then try to determine, through those two sources, or three or whatever, what seems to be the demand in that office.

Mr. Herbert: Do you have any communication with other departments? I ask this question because it occurs to me that there is some duplication of effort here if 30 departments are doing what you are doing in one region to ascertain whether there is significant demand.

Mr. Fry: Well, I guess we have different clientele. The same people obviously may be involved in other ways, as clientele of other departments, but our own particular clientele group is the one that we are the most interested in and I guess the only way that one can really find out exactly what they want is through contacting that clientele directly. I do not think, Mr. Hansen, that we have done any joint work with other departments . . .

• 0955

Mr. Herbert: In the next paragraph, and I am still on page 3, you mention the number of bilingual positions: you mention 1,759 positions in bilingual regions and you also show a figure of 1,296 positions that are filled with incumbents who are bilingual. That, according to my arithmetic, leaves 463 positions that are not filled by bilinguals, or something more than

[Traduction]

mois, en particulier celles qui portent sur le revenu et la sécurité du revenu ainsi que le travail que nous faisons à la direction générale des services médicaux et dans le domaine de la protection de la santé, nous sommes pour l'instant parvenus à la conclusion que nous considérerons comme suffisante toute demande, quelle qu'elle soit. C'est l'objectif que nous poursuivons dans la politique que nous sommes en train d'établir actuellement. Nous avons en fait ici affaire à une première ébauche de politique découlant directement de l'étude que nous avons effectuée sur des personnes concernées par la sécurité du revenu, et qui sont au nombre de six millions environ. Voilà la conclusion à laquelle nous sommes parvenus. Lorsque nous pourrions déterminer qu'il existe une demande . . . si insignifiante soit-elle, et quelle qu'en soit la nature . . . nous ferons notre possible pour assurer le service.

M. Herbert: S'agit-il donc là d'une demande dont vous prenez conscience parce qu'elle émane du public? Ou s'agit-il d'une demande dont, en tant que ministère, vous déterminez l'existence en effectuant des enquêtes sur le terrain et en cherchant à savoir s'il existe des gens qui préféreraient être servis dans une autre langue?

M. Fry: Nous nous efforçons de le faire de l'une et l'autre manières, monsieur le président. Nous effectuons des enquêtes, comme dans le cas de la sécurité du revenu, en utilisant des questionnaires pour essayer de déterminer la clientèle auquel nous avons affaire dans les rapports qui passent par un bureau particulier et ce que sont leurs exigences en fonction de leurs déclarations. Nous essayons également d'examiner le genre de demandes que nous recevons effectivement en essayant de réconcilier l'impression du gestionnaire d'un bureau donné sur le genre de demande qu'il reçoit en ce qui concerne l'usage de l'une ou l'autre langues officielles, avec les données que nous retirons des questionnaires ou des recensements, ou encore que nous nous procurons par d'autres moyens. Grâce à ces diverses sources, nous essayons alors de déterminer ce que semble être la demande dans ce bureau.

M. Herbert: Avez-vous des contacts avec d'autres ministères? Je vous pose la question parce qu'il m'est venu à l'idée qu'il y a une certaine duplication des efforts si 30 ministères font comme vous et s'efforcent de déterminer s'il existe une demande suffisante dans une région déterminée.

M. Fry: Eh bien, je pense que nous n'avons pas la même clientèle. Certes, les mêmes personnes peuvent manifestement être impliquées sous d'autres formes, en tant que clients d'autres ministères, mais celles qui constituent notre propre clientèle nous intéressent au premier chef et il me semble que le seul moyen de s'assurer vraiment de ce qu'elles veulent consiste à les contacter directement. Je ne crois pas, M. Hansen, que nous ayons travaillé avec d'autres ministères . . .

M. Herbert: Au paragraphe suivant, toujours à la page 3, vous indiquez que dans les régions bilingues, le nombre des postes bilingues s'élève à 1 759 et que 1 296 de ceux-ci sont occupés par des titulaires bilingues. Sauf erreur de ma part, cela nous laisse 463 postes qui ne sont pas occupés par du personnel bilingue, soit un peu plus d'un sur quatre. En

[Text]

one in four. That means at the present time over one in four bilingual positions are not filled by persons who have a bilingual capacity.

Mr. Fry: I guess that is approximately the arithmetic, yes.

Mr. Herbert: From which I assume that you are either unable to replace the incumbent or you are finding it difficult to replace the incumbent because you cannot find a competent bilingual. Can you divide that total, 463, the 25 percent, into those whom you cannot replace because of acquired rights and those whom you cannot replace because you cannot find a bilingual?

Mme Dufresne: Nous n'avons pas les données exactes, mais nous savons qu'au ministère nous avons environ, pas seulement pour les services au public mais dans les postes bilingues, environ 400 personnes qui sont titulaires de postes et qui ne sont pas consentants à la formation linguistique. Alors, exactement combien donnent des services au public... on peut dire peut-être 300 environ.

Mr. Herbert: Cela veut dire 300 sur environ 463?

Mme Dufresne: A peu près, mais je n'ai pas les données. Si vous voulez des données, cela me fera plaisir de vous les donner.

Mr. Herbert: Ce serait une bonne chose d'avoir les chiffres précis.

Mr. Fry: We will try to get those for you.

Mr. Herbert: On page 5—and I am just running through a few items that derive from your remarks—you remark about the changes that you have made from English to French and from French to English. Do you provide service in both languages, if requested? Is it possible to acquire service in both languages? In other words, instead of changing from English to French or from French to English, can one change from English to English and French, or from French to English and French?

Mr. Hansen (Director General, Personnel Administration Branch, Department of National Health and Welfare): I think here we are talking about the Old Age Security application forms. The form itself is a fairly long and complicated form and in studies that were done some years ago it was found to be better and much cheaper to print the forms in a unilingual fashion and provide them to people that way. That initial survey was done with people back in 1976, I believe, to see if there was any aversion by people receiving such forms to receiving them in a unilingual fashion, and there was not.

Some adjustments have been made: initially, they were sent out on the basis of surname and, as you know, surname does not always indicate desired language of service.

A further survey was done last year to find out what changes were requested by people in terms of the language in which they wished to receive those forms.

Mr. Herbert: But most of these forms indicate two squares, where one indicates French or English. Now, in my case, for

[Translation]

d'autres termes, plus d'un quart des postes bilingues ont des titulaires qui ne sont pas bilingues.

M. Fry: Je crois que c'est à peu près cela, effectivement.

M. Herbert: J'en conclus donc qu'ou bien il vous est impossible de remplacer le titulaire ou que vous éprouvez des difficultés à le faire parce que vous ne réussissez pas à trouver de bilingue compétent. Sur ces quelques 25 p. 100, pouvez-vous faire une distinction entre ceux que vous ne pouvez pas remplacer en raison des droits acquis et ceux que vous ne pouvez pas remplacer parce que vous ne réussissez pas à trouver de candidat bilingue?

Mrs. Dufresne: We do not have the exact data, but we know that within the Department, if we take into account all bilingual positions, and not only those involving services to the public, there are about 400 people who have refused to go on language training. So, we might say that approximately 300 of them serve the public.

Mr. Herbert: This means 300 out of about 463?

Mrs. Dufresne: Approximately, but I do not have the exact figures. If you want them, I shall be glad to get them for you.

Mr. Herbert: It would be a good thing to have accurate figures.

M. Fry: Nous essaierons de vous les obtenir.

M. Herbert: A la page 5—je passe rapidement en revue quelques points qui touchent à vos remarques—vous mentionnez les changements que vous avez effectués d'une part au profit du français et d'autre part au profit de l'anglais. Fournissez-vous des services dans les deux langues, à la demande? Est-il possible d'en obtenir? En d'autres termes, au lieu de passer de l'anglais au français et du français à l'anglais, peut-on passer de l'anglais à l'anglais et au français, ou du français à l'anglais et au français?

M. Hansen (directeur général, Division de l'administration du personnel, Santé et Bien-être Canada): Je crois qu'il s'agit ici des formulaires de demande de prestation pour la sécurité de la vieillesse. Cette formule est, par elle-même assez longue et compliquée et dans les études qui ont été faites il y a quelques années, on s'est aperçu qu'il était préférable et beaucoup moins coûteux d'imprimer des formulaires unilingues et de les remettre sous cette forme aux intéressés. Cette étude qui remonte à 1976 était destinée, je crois, à voir si les gens étaient hostiles à un formulaire unilingue, et il s'est avéré qu'ils ne l'étaient pas.

Certaines modifications ont été apportées: au début, ces formulaires étaient envoyés en fonction du nom de famille qui, comme vous le savez, n'indique pas toujours la langue de service désirée.

Une nouvelle étude a été effectuée l'an dernier pour déterminer les changements demandés par le public en ce qui concernait la langue qu'ils voulaient voir utiliser dans ces formulaires.

M. Herbert: Mais la plupart de ces formulaires comportent deux cases, dans lesquelles on marque français ou anglais. En

[Texte]

example, I tick both. If I ticked both, would I receive the documentation in both official languages? The reason for that is simple: if a Family Allowance document comes into my house, my wife wants to receive it in French and I want to be able to read it in English. It is that simple. Can I get that service?

Mr. Hansen: You would be able to get it in both languages. It would not be in both languages on the same document, necessarily.

Mr. Herbert: But the two documents, one in each language, would be delivered if I so requested.

Mr. Fry: That is correct.

Mme Dufresne: Il faudrait tout de même que le prestataire, lors de la correspondance, décide s'il veut qu'on communique en français ou en anglais lorsque c'est une lettre personnelle. On a eu certains problèmes à cet effet-là, surtout au Nouveau-Brunswick, où la personne peut compléter le formulaire supposément en français, mais elle veut qu'on communique en anglais avec elle. Ça peut arriver et on en tient compte dans la mesure du possible.

• 10:00

M. Herbert: Ça veut dire qu'il y a un problème si la formule est en anglais et que j'inscris les réponses en français?

Mme Dufresne: Non. On va l'inscrire dans nos dossiers, inquiétez-vous pas. On table 1, I want to get something straight. There are the two tables which you attached to the remarks which were circulated and which, Mr. Chairman, I assume should be printed as an appendix to the *Minutes* in order that there be some clarity for those reading the *Minutes*.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): If you so move, Mr. Herbert, it will be so ordered.

Mr. Herbert: I would like to append tables 1 and 2, just for the purposes of clarity and clarification. I want to refer to the line Operational under the heading Employee Category. There is the number 73 under the sub-heading English or French Essential, and there is the number 50 under the sub-heading Bilingual. What is your understanding of the difference between those two columns?

Mme Dufresne: Dans le cas des bilingues, on parle de l'identification de postes et non des titulaires comme tels. On a identifié 50 postes bilingues, la raison étant que le poste demande que la personne puisse fonctionner dans les deux langues officielles, contrairement à des postes réversibles où l'employé serait dans une situation où il peut fonctionner uniquement en français ou uniquement en anglais. Il y a certains postes au ministère où c'est possible. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

M. Herbert: Dans un poste bilingue. Je comprends par là l'anglais ou le français essentiel?

Mme Dufresne: Anglais ou français, c'est un poste où vous avez le choix.

An hon. Member: You don't have to be bilingual?

[Traduction]

ce qui me concerne, par exemple, je coche les deux. Dans un tel cas, recevrais-je la documentation dans les deux langues officielles? La raison pour laquelle je le fais est très simple: si un document d'allocation familiale arrive chez moi, ma femme tient à le recevoir en français et je veux pouvoir le lire en anglais. Ce n'est pas plus compliqué que cela. Pourrais-je bénéficier d'un tel service?

M. Hansen: Oui, vous pourriez le recevoir dans les deux langues. Cela ne veut pas nécessairement dire que le même document serait bilingue.

M. Herbert: Mais si je le demandais, deux documents, un dans chaque langue, me seraient envoyés.

M. Fry: C'est exact.

Mrs. Dufresne: However, in the case of a personal letter, the beneficiary will have to decide in what language he wants us to communicate with him. We have had some problems in that area, especially in New Brunswick, where a person can supposedly complete the form in French, but wants us to communicate with him in English. This happens sometimes, and we take it into account as much as possible.

Mr. Herbert: Does it mean that there is a problem if I complete an English form in French?

Mrs. Dufresne: No, we shall accept it in our files, don't worry. Au tableau 1, il y a quelque chose que je voudrais clarifier. Ce sont les deux tableaux qui accompagnaient les notes que vous avez fait circuler et qui, monsieur le président, du moins je le suppose, devraient être imprimées en annexe au procès-verbal de manière à en faciliter la lecture.

Le coprésident (M. Corbin): Si vous en présentez la motion, monsieur Herbert, ce sera fait.

M. Herbert: J'aimerais que l'on annexe les tableaux 1 et 2, par simple mesure de clarification. Au-dessous de la rubrique catégorie d'employés, nous avons le groupe de l'Exploitation. Au-dessous d'anglais ou français essentiel, nous avons le chiffre 73, et au-dessous de la sous-rubrique bilingue, le chiffre 50. Comment expliquez-vous la différence entre ces deux colonnes?

Mrs. Dufresne: In the case of the bilingual positions, we are talking about the position identification and not the incumbents as such. Fifty bilingual positions were identified, because the position requires that the incumbent be able to work in both official languages, as opposed to reversible positions where the employee would only be able to function either in French or in English. This is the case for some positions in the Department. I don't know whether this answers your question.

Mr. Herbert: In a bilingual position. Does that mean English or French essential?

Mrs. Dufresne: Either English or French; it is a position in which you have a choice of language.

Une voix: Vous n'êtes pas tenu d'être bilingue?

[Text]

Mme Dufresne: Non, vous n'avez pas besoin d'être bilingue, vous pouvez fonctionner seulement en français.

M. Herbert: Ou seulement en anglais.

Mme Dufresne: C'est le choix du titulaire. Alors, si vous avez une personne comme un balayeur, je ne sais pas moi... il peut très facilement faire son travail en anglais seulement.

Mr. Herbert: Okay.

Mr. Fry: These are the Treasury Board categories that are used for the designation. That is where they come from.

Mr. Herbert: Okay. The language of the person occupying the post is of no consequence at all.

Mr. Fry: No.

Mr. Herbert: On table 2, just to make sure I understand again, there is a total of 1,296 under the heading of Bilingual Incumbents and a total of 2,056 under Bilingual Positions. According to my calculation that is 63 per cent.

Mme Dufresne: La raison pour ça, c'est qu'on a calculé le nombre de titulaires bilingues sur le nombre total de postes occupés, et non sur le nombre total de postes.

M. Herbert: Je comprends ça, mais I have calculated 63 per cent of bilingual positions actually filled. You actually have bilingual incumbents in 63 per cent of those positions.

Mr. Hansen: 76 per cent of the occupied positions are filled though by bilingual.

Mr. Herbert: I see.

Mr. Hansen: There is considerable difference. In any organization you will have more positions than you will have man-years to fill those positions. It is done for purposes of staffing flexibility. I do not think one should look at positions totally as being representative of the size of the organization.

Mr. Herbert: Okay, I will let that one go.

Mr. Fry: There is a long-standing problem with numbers in the public service because of often having more authorized positions for your establishment than you can actually fill because you do not have that number of approved staff-years. The statistics tend to reflect that. It makes it a little confusing at times for everyone.

Mr. Herbert: This might be a reflection on our system, but I will not go into that. Nevertheless, whether we look at your 76 per cent as you show it there or the 63 per cent as I have mentioned, somewhere between one in four positions and one in three positions that should be bilingual are not filled by bilingual persons. I want to look at the figures for the Quebec area, where I am particularly concerned, and you can stop me if you consider I am wrong.

In the Montreal bilingual region, bilingual positions, 264; filled by English first official language, 12. Quebec unilingual region, bilingual positions, 226; filled by English first official language, 5. Quebec bilingual region positions, 11; filled by English first official language, 1. Thus a total in Quebec of 501 positions; English first official language, 18, or 3.5 per cent.

[Translation]

Mrs. Dufresne: No, you don't have to, you can work only in French.

Mr. Herbert: Or only in English.

Mrs. Dufresne: It is up to the incumbent to choose. So, let us say that you have someone who works as a floor-sweeper, he can easily use nothing but English in his work.

M. Herbert: Très bien.

M. Fry: Cette désignation fait partie des catégories établies par le Conseil du Trésor. Voilà quelle en est la source.

M. Herbert: Bien. La langue de la personne qui occupe le poste n'a absolument aucune importance.

M. Fry: Non.

M. Herbert: Je reviens au tableau 2, pour être sûr de bien comprendre, où il est indiqué qu'il y a 1 296 titulaires bilingues sur un total de 2 056 postes bilingues. D'après mes calculs, cela nous donne 63 p. 100.

Mrs. Dufresne: This is due to the fact that the number of bilingual incumbents was based on the total number of filled positions, not on the total number of positions.

Mr. Herbert: That I understand, but d'après mes calculs, 63 p. 100 de vos postes bilingues sont effectivement occupés par des titulaires bilingues.

M. Hansen: 76 p. 100 des postes occupés le sont par du personnel bilingue.

M. Herbert: Je vois.

M. Hansen: Il y a là une différence considérable. Dans n'importe quel organisme, vous avez plus de postes que d'années-personnes pour les pourvoir. Ceci a pour but de donner une certaine souplesse à la dotation. Je crois que ce serait une erreur de considérer que les postes sont totalement représentatifs de la taille de l'organisme.

M. Herbert: Très bien, passons.

M. Fry: Ces chiffres ont de tout temps posé des problèmes dans la Fonction publique où les organismes ont souvent plus de postes autorisés qu'ils ne peuvent effectivement en pourvoir parce que le nombre des années-personnes approuvées est insuffisant. Les statistiques tendent à refléter cette situation, ce qui rend parfois les choses un peu compliquées pour tout le monde.

M. Herbert: Il s'agit peut-être là d'une conséquence de notre système, mais je ne vais pas m'engager là-dessus. Néanmoins, qu'il s'agisse de vos 76 p. 100 ou de mes 63 p. 100, il y a entre un quart et un tiers des postes qui devraient être bilingues et qui ne sont pas occupés par des employés bilingues. Je voudrais maintenant examiner les chiffres de Québec, qui m'intéressent tout particulièrement. Arrêtez-moi si vous pensez que je me trompe.

Dans la région bilingue de Montréal, il y a 264 postes bilingues; 12 qui sont occupés par des personnes dont la première langue officielle est l'anglais. Dans la région unilingue de Québec, il y a 226 postes bilingues; cinq occupés par des employés dont la première langue officielle est l'anglais. Onze postes bilingues dans la région bilingue de Québec. Un, occupé par une personne dont la première langue est l'anglais. Ainsi, nous avons un total de 501 postes au Québec; 18 sont

[Texte]

[Traduction]

occupés par des employés dont la première langue officielle est l'anglais, soit 3.5 p. 100.

• 1005

Have I correctly interpreted your figures?

Mon interprétation de ces chiffres est-elle correcte?

Mr. Fry: I think you have correctly interpreted them. The percentage is not there, but I presume it is correct.

M. Fry: Je pense que oui. Le pourcentage ne figure pas dans ce document, mais je suppose qu'il est exact.

Mr. Herbert: If you take 18 of 501, it is around 3.5 per cent.

M. Herbert: Dix-huit sur 501, cela représente à peu près 3.5 p. 100.

Mr. Fry: Around that. Correct.

M. Fry: A peu près. C'est juste.

Mr. Herbert: You may be aware that we are expressing some concern about the representation of anglophones in the public service in the Province of Quebec.

M. Herbert: Vous savez peut-être que nous nous inquiétons de la représentation des anglophones dans la Fonction publique de la province de Québec.

Mr. Fry: I was aware of that, yes.

M. Fry: Je le savais en effet.

Mr. Herbert: It would appear that National Health and Welfare at 3.5 per cent is not even up to the average for all departments in the Province of Quebec. Can you indicate any reason for that?

M. Herbert: Il semble que cette proportion de 3,5 p. 100 pour Santé et Bien-être social Canada n'atteint même pas la moyenne de tous les ministères réunis dans cette province. Pouvez-vous nous en donner la raison?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Hansen.

Le coprésident (M. Corbin): M. Hansen.

Mr. Hansen: I do not have any particular reason for it. I think we are looking at a participation question as opposed to a service to the public question. You will notice that the majority of the people in that area are bilingual and capable of providing service in both languages.

M. Hansen: Je n'ai pas d'explication particulière à vous donner. Je crois qu'il s'agit ici d'une question de participation et non pas d'une affaire de service au public. Vous noterez que la majorité des personnes de cette région sont bilingues et capables de fournir des services dans les deux langues.

In the staffing of positions, one cannot guarantee one's representation in that process. First of all, the population from which you are drawing may well represent a fairly significant number. They may not choose to apply for certain jobs. One has no control over that part of the process, and even if you make a position English essential, it does not result necessarily in an anglophone being the successful incumbent; that is only a language requirement for the position.

Le processus de dotation ne permet pas de garantir la représentation linguistique. En premier lieu, la population dans laquelle vous recrutez des candidats peut représenter un chiffre assez important. Ils peuvent décider de ne pas postuler à certains postes. A ce stade, nous n'avons aucun contrôle, et même lorsque vous désignez un poste anglais essentiel, cela ne veut pas nécessairement dire que ce sera un anglophone qui l'obtiendra; il s'agit uniquement là d'une exigence linguistique du poste.

Mr. Herbert: I understand that, but in fact it is not just the need to speak a language, it is the understanding of the character of the language. In other words, a person is generally more comfortable in the mother tongue, and therefore there can be some discomfort when an anglophone is speaking with a bilingual francophone or vice versa.

M. Herbert: Je comprends très bien, mais il ne s'agit pas en fait simplement de la nécessité de parler une langue, il s'agit de la compréhension du caractère de cette langue. En d'autres termes, une personne se sent en général plus à l'aise dans sa langue natale, et les choses peuvent donc parfois être un peu gênantes lorsque un anglophone parle avec un francophone bilingue ou vice versa.

Are you making any effort to correct this situation? Are you taking any special measures? I understand what the problem is in finding enough applicants of English mother tongue, but are you taking any special measures to correct this? Does it concern you that only 3.5 per cent of the bilingual positions in Quebec are filled by English-mother-tongue persons?

Faites-vous quelque chose pour remédier à cette situation? Prenez-vous des mesures spéciales? Je connais le problème pour trouver suffisamment de candidats de langue anglaise, mais prenez-vous des mesures particulières pour corriger la situation? Vous inquiétez-vous du fait que seulement 3,5 p. 100 des postes bilingues au Québec sont occupés par des personnes de langue anglaise?

Mr. Hansen: I do not think it concerns us particularly, more than it concerns us that we have a very small number of francophones in Manitoba who are of French mother tongue. They are a similar problem; and yes, we are trying to make some efforts to do that. But again, we cannot make a force fit in either situation. There are a number of reasons—and not being a sociologist, I am afraid I could not even get into all the reasons—why people do not necessarily want to work in particular environments.

M. Hansen: Cela ne nous préoccupe pas plus que le fait que nous ayons au Manitoba un très petit nombre de francophones dont le français est la langue maternelle. Le problème qu'ils posent est similaire: et pour répondre à votre autre question, oui, nous nous efforçons d'y remédier. Mais je le répète, nous ne pouvons pas forcer la situation. Il y a toutes sortes de raisons pour cela, et comme je ne suis pas sociologue, je ne me sens pas capable de donner toutes les raisons pour lesquelles les

[Text]

Mr. Herbert: Outside of Quebec, I notice that of bilingual positions occupied, 715 are occupied by English-mother-tongue persons and 642 by French-mother-tongue. Very roughly, we have as many anglophones in Quebec as we have francophones hors du Québec, but in Quebec we have 18 anglophones and hors du Québec we have 642 francophones occupying bilingual positions. There seems to be a considerable imbalance there.

Mr. Fry: Except a large proportion, I guess, of your other statistic is in the Ottawa area. If you go outside the Ottawa area, to the other provinces, the other parts of the country, you would get this same sort of comparison, I would think, in English-French, as you have in Quebec the other way. The National Capital Region is really an exception to that pattern.

• 1010

Also, I guess, that we really are bound by the Public Service Act and the regulations and so on, within which we have to act, and which do not give us very much flexibility, really. We have to follow the law in terms of recruiting. Although we can make special efforts to get candidates in various places to fit certain requirements, the competitive process still has to be followed, and it does not always result, no matter how much your efforts are to identify certain candidates, in those candidates' being chosen. That really is the law that we work under, as you know.

Mr. Herbert: I would like your remarks to be underlined because obviously you are directing your remarks to the Public Service Commission and we have had the Public Service Commission representatives before us. I think the problem falls very solidly in their lap.

I want to turn to another table that I have here and discuss three of your branches. Health Protection Branch, bilingual positions: we see 676 bilingual positions, of which 406 have bilingual incumbents, or 60 per cent. While I am giving these figures I will go on to two other areas: Medical Services, where of 348 bilingual positions, 153 have bilingual incumbents, a percentage of 44 per cent; in Health Promotion, 199 bilingual positions of which 100 have bilingual incumbents, 50 per cent.

In the Health Protection Branch we have been having complaints from the industrial sector concerning service. Some years ago I inquired into the difficulty, and the problem was staffing. The difficulty is staffing related directly to language requirements of the positions. Persons coming in in senior positions were not prepared, if that was the requirement, to then leave and go on language training courses. That was a problem approximately four years ago when I visited the department to inquire what the difficulty was in the service. How has that changed? Has there been any change in the situation? I notice that only some 60 per cent of the positions are filled by bilingual incumbents. Are you still having staffing difficulties because of language requirements?

[Translation]

gens ne tiennent pas nécessairement à travailler dans des environnements particuliers.

M. Herbert: En dehors du Québec, je constate que sur les postes bilingues occupés, 715 le sont par des personnes de langue anglaise et 642 par des personnes de langue française. En gros, nous avons autant d'anglophones au Québec que nous avons de francophones hors du Québec; mais au Québec nous avons 18 anglophones et hors du Québec nous avons 642 francophones qui occupent des postes bilingues. Il semble qu'il y ait là un déséquilibre considérable.

M. Fry: A cette exception près, je crois, que vos autres statistiques concernent la région d'Ottawa. Si vous laissez celles-ci de côté, et que vous ne teniez compte que des autres régions du pays, vous obtiendriez, il me semble, le même genre de rapport anglais-français que vous avez au Québec, mais en sens inverse. La Région de la Capitale nationale constitue en fait une exception.

En outre, j'estime que nous sommes en fait tenus par la Loi sur la Fonction publique et tous les règlements auxquels nous devons nous conformer, et qui ne nous donnent guère de latitude. Dans le domaine du recrutement, nous devons respecter la loi. Sans doute pouvons-nous déployer des efforts particuliers pour attirer dans divers endroits les candidats qui conviennent à certains de nos besoins, mais nous n'en sommes pas moins tenus par le système du concours, et quels que soient ces efforts pour identifier certains candidats, ce système ne permet pas toujours d'aboutir à leur sélection. Voilà le contexte dans lequel nous travaillons, comme vous le savez.

M. Herbert: Je souhaiterais que vos remarques soient soulignées car elles visent manifestement la Commission de la Fonction publique et certains de leurs représentants ont comparu devant nous. Je crois que c'est là un problème qui les concerne directement.

Je voudrais maintenant me reporter à un autre tableau et parler de trois de vos directions générales. Dans celle de la Protection de la santé, nous trouvons ainsi 676 postes bilingues sur lesquels 406 ont des titulaires bilingues, soit 60 p. 100. Pendant que j'y suis, prenons deux autres secteurs: celui des Services médicaux, où il y a 153 titulaires bilingues pour 348 postes bilingues, ce qui représente un pourcentage de 44 p. 100; et celui de la Promotion de la Santé, où il y a 100 titulaires bilingues pour 199 postes bilingues, soit 50 p. 100.

Les services offerts par la Direction générale de la protection de la santé ont fait l'objet de plaintes du secteur industriel. Je me suis penché sur le problème il y a quelques années et j'ai constaté qu'il s'agissait d'une question de dotation. La difficulté directement liée aux exigences linguistiques des postes. Les personnes qui venaient occuper les postes de niveau supérieur n'étaient pas disposées, si c'était là l'exigence, à les quitter aussitôt pour partir en cours de formation linguistique. C'était là en gros le problème, il y a quatre ans, lorsque j'ai visité le ministère pour me renseigner sur les problèmes de service. Comment a-t-on changé cette situation? A-t-elle seulement changé? Je constate que 60 p. 100 seulement des postes sont occupés par des titulaires bilingues. Continuez-vous à

[Texte]

Mr. Fry: I am not aware of that. As you know, I have not been with the department that long, but I have not heard, since I have been there, of any problem, such as the one you mention, of people's leaving positions or not wanting to go on language training. As far as I know, those in bilingual positions in the Health Protection Branch are required to meet a certain level of language. They are going on courses and we are moving there really just the same as we are in all other branches to try as quickly as possible to get our bilingual positions filled with bilinguals where it is possible to do so. Also, that branch is undertaking some fairly close look at their clientèle. It is a branch where we are coming up with a plan, probably in another month or so, to try to make sure that we do provide the service in both languages to clientèle where required. I will look into that, certainly, and see. You say that about four years ago you noted this problem. I will check it and satisfy myself about it, but I am not aware of the problem.

Mr. Herbert: Whilst I am using this as a specific, it is also part of the general question: do you find it difficult, because of a language requirement, to hire persons in more senior positions.

Mr. Fry: I will ask Mr. Hansen to answer that.

Mr. Hansen: We are having a considerable problem hiring people in the scientific and professional area, period, for a number of reasons and not reasons which this committee can deal with at all, reasons having to do with such things as attendance at conferences, such things as capital expenditure associated with modern equipment and that type of thing, as well as a general scarcity of people with a background, say, in chemistry, who are being hired by the oil industry—those sorts of things; all departments employing nurses, doctors, and research scientists of different types are having general hiring problems, particularly at competent senior levels, regardless of the language of the incumbent or the language requirements of the positions.

• 1015

Mr. Herbert: So the language requirement of the position just adds another difficulty on top.

Mr. Hansen: It adds another dimension to the problem, yes. But I do not think it, in itself, is the root problem at the moment at all.

Mr. Herbert: Maybe I should turn this . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, could you . . .

Mr. Herbert: I have two or three very general, quickie questions concerning telephone reception, for example. Are you ensuring that answering is always in both official languages to put the caller at ease?

Mr. Fry: We are doing our best to do that. We have a lot of offices where there is only one employee, or a very small number of employees, and we have distributed telephone

[Traduction]

rencontrer des difficultés de dotation à cause des exigences linguistiques?

M. Fry: Je ne suis pas au courant de cette difficulté. Comme vous le savez, je n'occupe pas mon poste depuis longtemps, mais depuis mon arrivée, je n'ai pas entendu parler de problèmes de personnes qui quittent leur poste ou qui ne veulent pas aller en cours de langue, comme vous venez de nous en parler. Autant que je sache, les titulaires de postes bilingues de la Direction générale de la protection de la santé sont tenus d'atteindre un certain niveau de langue. Ils suivent des cours et nous nous efforçons dans ce secteur, tout autant que dans tous les autres, à placer des titulaires bilingues dans les postes bilingues lorsque les circonstances le permettent. J'ajouterais que cette direction générale est en train d'étudier sa clientèle de très près et que nous devrions sortir, d'ici un mois environ, un plan qui nous permettra de nous assurer que nous fournissons effectivement des services au public dans les deux langues selon les besoins. Je vais certainement étudier la question et voir ce qu'il en est. Vous dites que vous avez noté ce problème il y a environ quatre ans. Je vais vérifier cela, mais je ne suis pas au courant de l'existence de ce problème.

M. Herbert: J'ai pris cet exemple précis, mais il est également lié à la question générale suivante: éprouvez-vous des difficultés, à cause des exigences linguistiques, à engager des gens à des postes de niveaux supérieurs?

M. Fry: J'inviterai M. Hansen à vous répondre.

M. Hansen: Dans le secteur scientifique et professionnel, nous éprouvons des difficultés considérables à engager des gens, un point c'est tout. Cela tient à tout un tas de raisons auxquelles le Comité ne peut rien, et qui ont trait à des facteurs divers tels que l'assistance à des conférences, les investissements liés à l'achat de matériel moderne et diverses autres choses du même genre, ainsi qu'une pénurie générale de personnes ayant, par exemple, une formation en chimie, et qui sont recrutées par l'industrie pétrolière, etc. Tous les ministères qui emploient des infirmières, des médecins, et des chercheurs de divers types se heurtent à des problèmes généraux de recrutement, en particulier lorsqu'il s'agit de trouver des cadres supérieurs compétents, quelle que soit la langue du titulaire ou des exigences linguistiques du poste.

M. Herbert: Donc les exigences linguistiques du poste constituent une difficulté supplémentaire.

M. Hansen: Elles apportent une autre dimension au problème, c'est exact. Mais je ne crois pas du tout que cela constitue actuellement la source du problème.

M. Herbert: Peut-être pourrais-je remettre ceci . . .

Le coprésident (M. Corbin): Oui, pourriez-vous . . .

M. Herbert: Je voudrais poser très rapidement deux ou trois questions de caractère très général concernant les réponses au téléphone, par exemple. Vous assurez-vous qu'elles se font toujours dans les deux langues officielles de manière à mettre la personne qui appelle à son aise?

M. Fry: Nous faisons de notre mieux. Bon nombre de nos bureaux n'ont qu'un seul employé ou un nombre très réduit d'employés, et nous avons diffusé des cartes de réponses télé-

[Text]

answering cards. We are trying to make administrative arrangements—it is part of what is in this plan. In places where there are only one or two people, we have referral arrangements all laid down, so that if persons desire service in French we can switch them over to a number at which they can get it, or we will call them back. So we are doing our best, I am not saying that we are completely perfect yet. We do not get many complaints about our answering of telephones, there are practically none at the moment but we are not perfect and we are trying our best to improve.

Mr. Herbert: That leads me into my concluding remark. I notice that there were 19 complaints in 1978 to the Commissioner of Official Languages and 25 in 1979; I suppose, playing with figures, I could say, that that represents a 30 per cent increase, which looks pretty bad. But, on the other hand, I do suggest—and this may be a compliment to finish on—that if there were only 25 complaints to the Commissioner of Official Languages in a department as big and as widespread as National Health and Welfare, the situation cannot be that bad.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Herbert.

We will now proceed to 10-minute rounds of questioning. I will recognize Mr. Bill Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Fry, how many offices are covered in the Province of British Columbia in the report that you have?

Mr. Fry: We will just get the exact number here.

Mme Dufresne: Oui . . . Nous avons pour le programme sur la sécurité du revenu un bureau à Victoria; pour le plan nous avons un bureau à Victoria aussi; Protection de la santé, à Victoria, et à Vancouver . . . Et pour les services médicaux, nous en avons quelques-uns, à peu près cinq ou six . . .

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): According to recent data supplied by the department, you have only three bilingual staff in bilingual positions in British Columbia.

Mr. Fry: That is right.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What is the answer?

Mr. Fry: I think that is right, we have it in the table here.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Are you looking at the distribution of incumbents of bilingual positions by region, et cetera?

Mr. Fry: Yes, that is right.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): It implies that there are five there.

Mr. Fry: Five occupied is right, yes, of which three meet the requirements—so it is really three bilingual positions.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Let us look at that table, because I want to ask you about that, too. I find that confusing. Let us look at the third line, "Administrative and Foreign

[Translation]

phoniques. Nous essayons de prendre des dispositions administratives . . . Cela fait partie de notre plan. Dans les endroits où il n'y a qu'un ou deux personnes, il y a une méthode de renvoi toute prête, si bien que si la personne désire être servie en français, nous pouvons la brancher sur un numéro auquel ce service lui sera assuré, ou nous nous arrangeons pour la rappeler. Nous faisons donc de notre mieux, mais je ne prétends pas que ce soit encore la perfection. Nous recevons peu de plaintes dans ce domaine, en fait, nous n'en recevons pratiquement aucune en ce moment, mais nous ne sommes pas parfaits et nous faisons de notre mieux pour améliorer la situation.

M. Herbert: Ceci m'amène à ma conclusion. Je note que le Commissaire aux langues officielles a reçu 19 plaintes en 1978 et 25 en 1979; si je voulais jouer avec les chiffres, je pourrais dire que cela représente une augmentation de 30 p. 100, ce qui n'est pas brillant. D'un autre côté, je dirai en conclusion . . . c'est là une forme de compliment . . . que si le Commissaire n'a reçu que 25 plaintes contre un ministère aussi important et aux services aussi étendus que Santé et Bien-être social Canada, les choses ne vont pas si mal.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, M. Herbert.

Nous allons maintenant passer aux séries de questions de 10 minutes. Je donne la parole à M. Bill Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

M. Fry, combien de bureaux de la province de Colombie-Britannique sont-ils couverts par le rapport que vous avez?

M. Fry: Nous allons vous en donner le nombre exact.

Mrs. Dufresne: Yes . . . We have an Income Security Office in Victoria, as well as one for the plan; a Health Protection Office in Victoria, and in Vancouver . . . As far as medical services are concerned, there are about five or six of them . . .

M. Clarke (Vancouver Quadra): Selon des données récentes fournies par le ministère, vous n'avez que trois employés bilingues dans les postes bilingues de Colombie-Britannique.

M. Fry: C'est exact.

Le coprésident (M. Corbin): Quelle est la réponse?

M. Fry: Je crois que c'est exact, les chiffres sont dans ce tableau.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Est-ce que c'est la répartition des titulaires de postes bilingues par région que vous regardez?

M. Fry: Oui, c'est exact.

M. Clark (Vancouver Quadra): D'après le tableau, il y en aurait cinq.

M. Fry: Oui, cinq postes occupés, dont trois répondent aux exigences . . . Il s'agit donc en fait de trois postes bilingues.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Examinons un peu ce tableau, car je voudrais aussi vous interroger là-dessus. Je trouve qu'il y a là une source de confusion. Reportons-nous à

[Texte]

Service". It says that there is a vacant bilingual position and there are three occupied bilingual positions, and of those one does not meet the requirements and two meet the requirements of the position.

• 1020

Then we go to the next column. First official language is English in two cases and French in no cases.

Mr. Fry: That means the ones who meet the official language requirement are anglophones or English speaking who have qualified by taking language training; they have qualified to the bilingual level of the position but they are not francophone.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Then the two right-hand columns, if I can number them three and four, add up to column number two. I find that a little misleading.

Mr. Hansen: I think you are looking at two tables, or a spread of three tables. We have a total of six positions in British Columbia, five of which happen to be occupied at the moment. Looking at the next part of the table, columns three and four, let us say—under the headings Do Not Meet and Meet—three of the incumbents meet the language requirements and two do not meet it. Forgetting the rest of the table, of those people who are in bilingual positions, how many are English and how many are French? In this case the three people who are in those positions are anglophones.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Right.

Mr. Hansen: They are in the positions and meet the language requirement of the position.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): This is a technical point, but I suggest the heading is incorrect because there are more than three incumbents shown under First Official Language, three of them being English. In other words, you have not given the first official language of the two people who do not meet the requirements of the position.

Mr. Fry: No, that is quite correct. I have as much problem with them on occasion as you do. We sometimes try to get too much on one table and then do not really define it quite correctly. So that is true.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): All the way down that page then there are no francophones anywhere in the four western provinces in your offices. I cannot believe that. Is that really true?

Mme Dufresne: Non, ce n'est pas tout à fait le cas. Dans ce cas ici on parle de titulaires de postes bilingues. Nous avons des francophones... exemple, en Colombie-Britannique, nous avons un francophone, PM-4, mais il n'est pas dans un poste bilingue, malheureusement.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Je trouve cela incroyable parce qu'après 12 années, et en plus de cela on rit... après 12 années de Loi sur

[Traduction]

la troisième ligne, «catégorie administrative et du service extérieur». On dit ici qu'il y a un poste bilingue vacant et trois postes bilingues occupés, et que l'un de ceux-ci ne rencontre pas les exigences.

Dans la colonne suivante, on nous dit que dans deux cas la première langue officielle est l'anglais et qu'il n'y en a pas pour le français.

M. Fry: Cela signifie que les employés qui répondent aux exigences linguistiques sont des anglophones ou des personnes qui parlent anglais et qui se sont qualifiées en suivant une formation linguistique; elles ont atteint le niveau bilingue du poste mais ne sont pas francophones.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Donc, les deux colonnes de droite... appelons-les colonnes 3 et 4 si vous voulez bien... présentent des chiffres dont le total correspond à ceux de la colonne n° 2. Je trouve cela un petit peu compliqué.

M. Hansen: Je crois que vous êtes en train de regarder deux tableaux, ou l'étalement de trois tableaux. Nous avons au total, six postes en Colombie-Britannique, dont cinq sont actuellement pourvus. Si nous nous reportons à la suite du tableau, disons aux colonnes 3 et 4... sous les rubriques «ne Rencontrent pas les exigences» et «Rencontrent les exigences»... trois des titulaires rencontrent les exigences linguistiques et deux ne le font pas. Si nous laissons de côté le reste du tableau, sur les personnes qui occupent des postes bilingues, combien sont anglophones et combien sont francophones? Dans ce cas particulier, les trois titulaires sont des anglophones.

M. Clarke (Vancouver Quadra): C'est exact.

M. Hansen: Elles occupent ces postes et en rencontrent les exigences linguistiques.

M. Clarke (Vancouver Quadra): C'est un détail technique, mais il me semble que la rubrique est incorrecte car sous la mention première langue officielle, il y a plus de trois titulaires et trois d'entre eux sont anglophones. En d'autres termes, vous n'avez pas indiqué la première langue officielle des deux personnes qui ne rencontrent pas les exigences du poste.

M. Fry: Non, c'est tout à fait exact. Il m'arrive de trouver cela aussi compliqué que vous. Nous essayons parfois de trop en mettre dans un tableau, ce qui fait que nos définitions ne sont pas tout à fait correctes. Vous avez donc raison.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Dans toute cette page, on ne trouve donc absolument aucun francophone dans les quatre provinces où vous avez des bureaux. Je trouve cela difficile à croire. Est-ce vraiment le cas?

Mrs. Dufresne: No, that is not exactly the case. In this particular case, we are talking about the incumbents of bilingual positions. We do have Francophones... For example, in British Columbia, we have a French PM 4, but unfortunately he does not hold a bilingual position.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I cannot believe that after 12 years... and some people even have the gall to laugh about it... twelve years

[Text]

les langues officielles, c'est un ministère qui est exempté de présenter le prochain rapport annuel au Conseil du Trésor! Il y a encore un nombre important de postes bilingues qui n'ont pas été exemptés.

Mr. Fry: We are not exempted, Mr. Chairman.

M. Joyal: Eh bien tant mieux! Parce qu'après 12 années on se rend compte qu'il y a en Colombie-Britannique, et dans des provinces où il est extrêmement difficile d'établir un équilibre qui soit raisonnable, des postes qui sont encore occupés par des unilingues, alors qu'il y a des francophones bilingues que l'on confine dans des postes unilingues. Il n'y a pas de logique là-dedans! Si la Loi avait été adoptée l'an dernier, je comprendrais qu'il y ait des distorsions et des choses absolument inacceptables. Mais après 12 années, vraiment, vous devez nous présenter des raisons plus intelligentes que celles qui consistent à dire comme l'a dit M. Clarke plus tôt: «on ne sait pas pourquoi». C'est vraiment inacceptable! Votre ministère, après 12 années, ne devrait pas avoir une si grande proportion de postes bilingues occupés par des unilingues, et que vous nous disiez que les gens ne veulent pas, ou ne peuvent pas, ou n'arrivent pas à l'inscrire à des cours de langue et à donner satisfaction. C'est absolument inacceptable! Et la raison de ce Comité-ci après 12 années... and I want you to listen. After 12 years, the reason we have a special joint committee of the Senate and the House of Commons is because the results are still poor. After 12 years we have to devise some other means to achieve the objectives. Why do you think the House and the Senate have waited 12 years before establishing a joint committee? It is because the objectives are not met. It is because the means that we had at our disposal were not sufficient and it is because the country is expecting better results on the whole. Someone has been lacking at one point on the scale, and that is what we want to find out. I think Mr. Clarke is justified in asking the question he has been asking, and we expect another answer than just laughing.

• 1025

Mr. Fry: Mr. Chairman, I would like to make the point that I agree with Mr. Joyal completely. I feel very strongly about the necessity for making sure that we have proper representation across the country, that we have positions filled in the best possible way, and it is one of the things that I have always given high priority to. Certainly if there was laughing, it was not at that point whatsoever, because it is one of my top priorities personally to see that we do as well as we possibly can and that we service our publics in the best possible way and that we have a good representation.

Now, I am not yet completely aware of all the difficulties of that in some of the provinces, as far as our department is concerned, as I have been here only a short time, but you can be sure that we are putting very top priority on identifying the problems, on setting ourselves some goals to try and improve the situation where it is not acceptable, and we are working on a plan that will be very specific in terms of what we are planning or trying to accomplish, of what the goals are, and

[Translation]

after the enactment of the Law on Official Languages, this is a Department that is exempted from presenting the next annual report to the Treasury Board. There still are many bilingual positions that have not been exempted.

M. Fry: Nous ne sommes pas exemptés, monsieur le président.

Mr. Joyal: Well, so much the better! Twelve years down the road, we find that in British Columbia and other provinces where it is extremely difficult to establish a reasonable balance, some positions are still held by unilingual staff, while bilingual francophones are confined in unilingual positions. This is totally illogical! If the law had only been passed a year ago, I could understand that some things would be distorted and that unacceptable situations would still exist. But after 12 years, I expect you to come up with better explanations than the "We don't know why", used by Mr. Clarke a little while ago. This simply will not do! After 12 years, your Department should not have such a high ratio of bilingual positions held by unilingual employees; we shouldn't be told these people do not want to, cannot or cannot manage to take language training courses and to meet requirements. This is totally unacceptable. And the reason why this Committee, after 12 years... Écoutez bien cela. Au bout de 12 ans, la raison pour laquelle nous avons un comité spécial conjoint du Sénat et de la Chambre des communes est que les résultats demeurent médiocres. Au bout de ces 12 ans, il va falloir que nous trouvions un autre moyen d'atteindre les objectifs. Pourquoi croyez-vous donc que la Chambre des communes et le Sénat ont attendu 12 ans avant de créer un comité conjoint? C'est tout simplement parce que ces objectifs n'ont pas été atteints. C'est parce que les moyens dont nous disposions n'étaient pas suffisants et c'est parce que notre pays attend de meilleurs résultats dans l'ensemble. A un point quelconque, il y a quelqu'un qui n'a pas fait son travail, et c'est ce que nous voulons tirer au clair. J'estime que M. Clarke a raison de poser cette question, et nous attendons autre chose comme réponse que de simples rires.

M. Fry: Monsieur le président, je tiens à souligner que je suis totalement d'accord avec M. Joyal. Je suis convaincu de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait une juste représentation dans l'ensemble du pays, à ce que les postes soient pourvus de la meilleure manière possible; c'est là une des questions auxquelles j'ai toujours donné une haute priorité. Si l'on a ri tout à l'heure, ce n'était certainement pas à ce propos, car l'une de mes préoccupations essentielles est de veiller à ce que nous fassions de notre mieux, que nous servions nos divers publics du mieux que nous pouvons et que nous ayons une bonne représentation.

Ceci dit, je ne suis pas encore totalement au courant de toutes les difficultés de cette nature rencontrées dans certaines des provinces, en ce qui concerne notre ministère, étant donné que je viens d'y arriver. Soyez cependant assurés que nous donnons une priorité absolue à l'identification des problèmes, et à l'établissement d'objectifs destinés à essayer d'améliorer la situation là où elle n'est pas acceptable. Nous sommes en train d'élaborer un plan qui présentera de manière très précise nos

[Texte]

each of the assistant deputy ministers will have a set of goals which will be monitored carefully to see whether or not we can improve the situation where it is necessary.

So we are taking it very seriously in the department and I can assure you it is a top priority as far as I am concerned personally and an important objective of mine which I have pursued in any department I have been in.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Fry. Monsieur Joyal, nous allons revenir maintenant à M. Clarke dont la période de questions n'était pas terminée.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

Looking at the table again, Mr. Fry, I judge that all of the bilingual positions in each of the four western provinces are occupied by anglophones; but I do not know, from looking at this table, what the language origin is of the nine people who do not meet the language requirements. They could be francophones or they could be anglophones; and they could be—well, they are in bilingual positions.

Mr. Fry: Yes, these are in bilingual positions and do not meet the requirement. It is likely that they are not francophone, but we will get that information for you.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): But if they are not francophones, then what the table is telling us is that there are no francophones in any of the four western provinces in bilingual positions. Now, I cannot believe that there are not any francophones out there, so are we to deduce that the francophones in western Canada are in English-only positions?

Mr. Fry: Perhaps the others can answer this more closely, but we were dealing with some scientific positions, like health protection and that sort of thing, where, if you look at the numbers of francophones, we may have a francophone, for instance, in a scientific position who does not have contact with the public, who would not really fit the kind of position that would require contact with the public and service to the public and so on. Therefore we may have francophones in those positions who were recruited because of their qualifications, have the scientific technical qualifications, and show up as francophones but would not be required to be in bilingual positions because of the work that they are doing.

But we would be glad to give an analysis of that situation to the committee, analyzing what francophones we have and what kind of work they are doing. We will do that for you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We certainly would appreciate that, Mr. Fry.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): You said that you have five or six offices in British Columbia. How many employees in total would you have in British Columbia?

Mme Dufresne: Je crois que c'est le tableau 1. En Colombie-Britannique on a identifié dans les postes occupés... sur un total de 538, 536 anglophones et deux francophones.

[Traduction]

but et nos objectifs, et chacun des sous-ministres adjoints se verra donner une série d'objectifs qui seront suivis de très près afin de voir dans quelle mesure nous pouvons améliorer la situation là où cela s'impose.

Nous prenons donc très au sérieux ces questions dans notre ministère et je puis vous assurer qu'elles ont une priorité absolue pour moi et qu'elles demeurent un objectif personnel important que j'ai toujours poursuivi dans tous les ministères où j'ai travaillé.

Mr. Corbin (Joint Chairman): Thank you, Mr. Fry. Mr. Joyal, we shall now return to Mr. Clarke whose question period was not completed.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

Pour en revenir à notre tableau, monsieur Fry, il me semble que tous les postes bilingues de chacune des quatre provinces de l'Ouest sont occupés par des anglophones; mais ce tableau ne me dit pas quelle est l'origine linguistique des neuf personnes qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques. Ce pourrait être des francophones ou des anglophones; et ce pourrait être aussi... elles occupent des postes bilingues.

M. Fry: Oui, elles occupent des postes bilingues et ne rencontrent pas les exigences. Il est probable que ce ne sont pas des francophones, mais nous nous renseignerons là-dessus pour vous.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Mais si ce ne sont pas des francophones, ce que nous dit le tableau, c'est que dans les quatre provinces de l'Ouest, il n'y a pas de francophones dans des postes bilingues. J'ai vraiment du mal à croire qu'il n'y ait aucun francophone; faut-il donc en conclure que dans l'ouest du Canada, ils occupent tous des postes unilingues anglais?

M. Fry: Mes collègues pourront peut-être vous répondre avec plus de précision, mais il s'agissait de postes scientifiques, dans le domaine de la protection de la santé et autres secteurs du même genre, et si vous considérez le nombre des francophones, nous en avons par exemple un dans un poste scientifique qui n'a pas de contact avec le public, et qui ne conviendrait pas vraiment au genre de poste qui exigerait de tels contacts et l'assurance de services au public. Dans ces postes, il se peut donc que nous ayons des francophones qui ont été recrutés en raison de leurs compétences, parce qu'ils ont les compétences scientifiques et techniques voulues, et qui apparaissent comme francophones, mais ne sont pas tenus d'occuper des postes bilingues en raison du caractère de leur travail.

Nous serions cependant heureux de remettre au comité une analyse de la situation, qui ferait apparaître les francophones qui travaillent pour nous et le genre de travail qu'ils font. Nous allons nous en occuper.

Le coprésident (M. Corbin): Nous vous en serions reconnaissants, monsieur Fry.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous nous avez dit que vous aviez cinq ou six bureaux en Colombie-Britannique. Quel est le nombre total des employés qui y sont affectés?

Mrs. Dufresne: I think that it appears in Table 1. In British Columbia, 536 anglophones and two francophones were identified out of a total of 538 staffed positions.

[Text]

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): The two French speakers would not quite add up to the five or six bilingual positions that are shown. Even so, taking the 538 positions with 6 bilingual positions, that would imply to me that you have one bilingual position in each of the five or six offices in British Columbia. Is that your aim?

• 1030

Mr. Fry: In terms of servicing the public, our aim is to have the number of bilingual employees that are necessary in order to service our public. That is what we are zeroing in on now and by the end of another month we will have sort of a plan for all of our major offices right across the country, and that is to identify the need for bilingual employees.

As we have said before, in terms of recruiting we have to follow the rules of the Public Service Commission. We are taking some actions which I hope will improve our ability to recruit bilinguals, Francophones in the west; that is we are extending our area of competition so that we are not just looking in a particular province. We are going to try to use more imperative recruiting which means that the person when he is hired, has to be qualified in the language, and in order to find those people we are prepared to extend our area of recruiting beyond a particular province in order to bring in more people.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chairman, for my last question I will perhaps make a brief statement because I would like to observe that the target of the department seems to be 6 in 538 positions, using the table rather than the two positions that were mentioned, which is 1.1 per cent. I do not have the figures here, maybe Mr. Yalden does, but I know it is more than 1.1 per cent of French-speaking people in British Columbia. There is a community of French-speaking people in the City of Vancouver, partly in my riding and partly in the riding of Vancouver Centre, and there is a large community at Maillardville which is about 40 miles from Vancouver.

The complaint that usually comes to us as members of Parliament is that civil servants are trained in the other official language—in this case of course it is French—and then they are immediately sent to Vancouver where they do not get to use their language. Whereas in your case it seems the opposite is true, that there are no French-speaking people out there in bilingual positions, which is where we would expect to find them, and not only that but you do not seem to have met the demand that might be there. For instance, we can get French television in many places, almost everywhere in British Columbia now; you cannot get to the airport without encountering bilingual signs and so on; and we even have a weekly French-language newspaper *Le Soleil* de Vancouver.

I was not aware of it and I have not had any complaints, Mr. Chairman, about this department, but this department's performance in British Columbia is obviously substandard and I imagine that is why these complaints are coming to the

[Translation]

M. Clarke (Vancouver Quadra): Les deux francophones ne suffisent pas pour les cinq ou six postes bilingues qui apparaissent dans ce tableau. Même ainsi, si je prends les 538 postes avec les six postes bilingues, j'en arrive à un poste bilingue pour chacun des cinq ou six bureaux de la Colombie-Britannique. Est-ce là votre objectif?

M. Fry: Notre objectif est d'avoir le nombre d'employés bilingues suffisants pour assurer les services publics. C'est là-dessus que nous faisons porter tous nos efforts et d'ici un mois nous aurons un plan pour chacun de nos bureaux principaux à travers le Canada, qui consistera à identifier les besoins en matière d'employés bilingues.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, lorsque nous faisons du recrutement, nous devons nous conformer aux règlements de la Commission de la Fonction publique. Nous prenons actuellement un certain nombre de mesures qui, je l'espère, nous faciliteront le recrutement d'employés bilingues dans l'Ouest. Nous étendons en effet le champ du concours de manière à ne pas limiter la recherche des candidats à une seule province. Nous allons essayer de recruter des gens à un plus grand nombre de postes dont les exigences linguistiques sont impératives, ce qui signifie que pour être recruté, il faut avoir les qualifications linguistiques requises; et nous sommes prêts à étendre le champ du recrutement au-delà d'une province donnée de manière à trouver les candidats appropriés et à attirer plus de gens.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur le président, pour conclure, j'aimerais faire une brève déclaration, car je tiens à souligner le fait que l'objectif du ministère semble d'avoir six postes sur 538, si on se sert du tableau, plutôt que les deux postes dont on a parlé, ce qui représente 1,1 p. 100. Je n'ai pas les chiffres sous les yeux, et peut-être M. Yalden les a-t-il, mais je sais qu'il y a plus de 1,1 p. 100 de francophones en Colombie-Britannique. Il existe une communauté francophone dans la ville de Vancouver, en partie dans ma circonscription et en partie dans celle de Vancouver Centre, et il y a une importante communauté francophone à Maillardville, qui se trouve à une quarantaine de milles de Vancouver.

On se plaint souvent auprès de nous autres députés que les fonctionnaires reçoivent une formation dans l'autre langue officielle, le français bien entendu, et qu' aussitôt après on les envoie à Vancouver où ils n'ont pas l'occasion de s'en servir. Alors que dans votre cas il semble que ce soit l'inverse qui soit vrai, qu'il n'y ait pas de francophones dans des postes bilingues, où on s'attendrait à les trouver, et qu'en outre, vous ne semblez même pas avoir répondu à la demande qui pourrait exister. Nous pouvons par exemple maintenant voir des programmes français à la télévision presque partout en Colombie-Britannique; impossible de se rendre à l'aéroport sans rencontrer des panneaux bilingues et ainsi de suite; nous avons même un hebdomadaire français, le *Soleil* de Vancouver.

Je n'étais pas au courant de la situation et je n'ai reçu aucune plainte, monsieur le président, contre ce ministère, mais il est manifeste qu'en Colombie-Britannique, il n'est pas à la hauteur et j'imagine que c'est là la raison pour laquelle le

[Texte]

Commissioner and why we are here this morning, and I hope the expression of concern that the department gets here will lead to some swift action in this sector.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Clarke. Do you have a comment, Mr. Fry?

Mr. Fry: Just, Mr. Chairman, to say that as far as the service we are rendering to the public, we are, I think, generally providing the service in both languages in one way or another through administrative arrangements or through people in the offices. We are not getting many complaints about the service rendered, but we are not at all satisfied with the other aspects of it which is really what we are talking about. The representation of the language groups and the number of people we have in the offices is something we are definitely tackling. It is very helpful to sit down with you here and get your points of view on it as well. It will help us to set some targets to try to improve that part of it.

• 1035

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Before I recognize Senator Joe Guay, Mr. Kilgour has a few brief follow-up questions on those raised by Mr. Clarke and I will recognize him now.

Mr. Kilgour: I think Mr. Clarke has put it very well, but just perhaps to look at it from a different perspective. Are you not saying that in Alberta, where I think 2.5 per cent of the population have a mother tongue which is French, and in Saskatchewan, where it is 2 per cent, as far as your department is concerned in, say, those two provinces alone, or perhaps all the western provinces, language assimilation has been absolutely total? In other words, if I am raised, perhaps like Mr. Joyal, in a home where we speak French, I end up having to compete with Mr. Clarke, whose, I think, language at home was English, on exactly the same basis? In fact, if I am a francophone I have to compete on exactly the same basis as those unilingual anglophones for unilingual anglophone positions in western Canada? Is that not the bottom line of what you have said to us this morning?

Mr. Fry: Well, no. Perhaps, Mr. Hansen, you would like to respond to that: it is somewhat technical.

Mr. Hansen: We come back to the question of service to the public: those positions that are identified as bilingual are in the kinds of jobs, admin-foreign services and admin-support, that provide service to the public.

In part—to come back to Mr. Clarke's question—the francophones we have in British Columbia are in the scientific, professional and technical area, different occupational areas altogether, not necessarily coming in contact with the public.

To try to relate the numbers of positions that we have for serving the public to the actual population that may be of either mother tongue is not a fair representation. The population itself is not necessarily an indication of the demand—a

[Traduction]

commissaire reçoit des plaintes et que nous sommes ici ce matin. J'espère que les inquiétudes qui lui ont été exprimées l'amèneront à prendre rapidement des mesures dans ce domaine.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, M. Clarke. Avez-vous des remarques à faire, M. Fry?

M. Fry: J'aimerais simplement dire, monsieur le président, que nos services au public sont en général assurés dans les deux langues d'une manière ou d'une autre, soit par le biais de mesures administratives, soit grâce aux employés qui travaillent dans nos bureaux. Les services que nous offrons ne provoquent pas beaucoup de plaintes, mais nous ne sommes pas du tout satisfaits des autres aspects de la question, et c'est ce dont nous sommes en réalité en train de parler. La représentation des groupes linguistiques et le nombre des employés que nous avons dans nos bureaux sont des problèmes avec lesquels nous sommes aux prises. Il nous est très utile de participer avec vous à cette réunion et d'entendre vos points de vue. Cela nous aidera à nous fixer des objectifs précis afin d'essayer d'améliorer les choses sous cet aspect.

Le coprésident (M. Corbin): M. Kilgour a quelques brèves questions à poser à la suite de celles qui ont été soulevées par M. Clarke et j'aimerais l'entendre avant de donner la parole au sénateur Joe Guay.

M. Kilgour: M. Clarke a très bien présenté la question, mais je voudrais la reprendre sous un angle différent. N'êtes-vous pas en train de nous dire qu'en Alberta, où 2,5 p. 100 de la population, je crois, sont des francophones, et en Saskatchewan, où il y en a 2 p. 100, que pour votre ministère, dans ces deux seules provinces, ou peut-être même dans toutes celles de l'Ouest, l'assimilation linguistique a été absolument totale? En d'autres termes, si je suis élevé, peut-être comme M. Joyal, dans un foyer où l'on parle français, je me retrouve en concurrence avec M. Clarke, chez qui, je crois, on parlait anglais, dans exactement les mêmes conditions? En fait, si je suis francophone je dois concourir sur les mêmes bases que ces anglophones unilingues pour les postes anglophones unilingues de l'Ouest du Canada? Est-ce que ce n'est pas tout simplement à cela que se ramène ce que vous nous avez dit ce matin?

M. Fry: En fait, non. Monsieur Hansen, peut-être pourriez-vous répondre à cette question: il s'agit d'un domaine assez technique.

M. Hansen: Ceci nous ramène à la question des services au public: les postes identifiés bilingues appartiennent à la catégorie des services administratifs et du service extérieur et du soutien administratif qui assure un service au public.

Pour revenir à la question de M. Clarke, les francophones que nous avons en Colombie-Britannique appartiennent aux domaines scientifiques, professionnels et techniques, qui sont des secteurs totalement différents, qui n'impliquent pas nécessairement des contacts avec le public.

S'efforcer d'établir un lien entre le nombre de postes qui assurent un service au public et la population réelle qui peut-être anglophone ou francophone, ne constitue pas une juste représentation de la situation. La population elle-même

[Text]

question that Mr. Fry addressed at the beginning. The demand for service is geared on the basis of what each individual wishes to receive it in and in part, back to your question, there may be persons, whose mother tongue is French, living in Alberta who might well prefer to receive service of that nature in the other official language.

Mr. Fry: I think you were talking about recruiting, I believe, into the office.

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Fry: In terms of recruiting, if we have identified bilingual positions which are based on the need as perceived for service in both languages, or in French as well so that we have the bilingual requirement, then in terms of recruiting a francophone or an anglophone could apply for those positions. Really, again, the way that the Public Service Employment Act works is that what you are looking for are the qualifications and the ability to do the job and, if the candidate who wins is not bilingual, he can be trained. That is the way the thing works. A francophone applying for a unilingual position would have to meet the language requirements in that case because, since it is unilingual, there is no training involved. That is the way the law works at the moment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Fry and Mr. Kilgour. I will now recognize Senator Guay.

Senator Guay: I will be very brief, Mr. Chairman. After listening to Mr. Fry, I am tempted to disagree with him in many respects in regard to recruits—and I agree with Mr. Clarke in regard to the poor performance in regard to the last column that you were making reference to a while ago from top to bottom where there is no representation at all.

I am speaking more so from Winnipeg because I am from that area and I would like to question you, first, by starting out at the top of page 6, where you said:

Retention of employees' knowledge of the second official language in these locations is another problem.

I would like you to explain that—the retention of the other language—if you could possibly go a little farther than what you are saying there with it. What is the problem of the retention of the language?

• 1040

Mr. Fry: What is referred to there is the extent to which we may be required to provide service out of the office in the other official language. For instance, suppose the person has been trained in French. He is an anglophone and he is in a bilingual position, he has been trained to a certain level in French and leaves language training with that competence. Then if he is put into an office where there is very, very, little demand coming into that office for the use of French, his language

[Translation]

ne constitue pas nécessairement une indication de la demande, question apportée par M. Fry au début de cette réunion. La demande de services est liée à la langue dans laquelle chacun veut le recevoir; dans une certaine mesure aussi, pour revenir à votre question, il se peut qu'il y ait des gens, dont la langue maternelle est le français, qui vivent en Alberta et qui pourraient préférer recevoir des services de cette nature dans l'autre langue officielle.

M. Fry: Il me semble que vous parliez du recrutement pour les bureaux.

M. Kilgour: Oui.

M. Fry: Sur le plan du recrutement, si nous avons des postes identifiés bilingues parce que les services sont requis dans les deux langues, ou également en français, ce qui crée une exigence bilingue, un francophone ou un anglophone peuvent indifféremment concourir pour ces postes. Encore une fois, dans la pratique, la Loi sur l'Emploi dans la Fonction publique fait que ce que vous recherchez sont les compétences et la capacité à faire le travail et, si le candidat élu n'est pas bilingue, il peut recevoir une formation. C'est ainsi que se font les choses. Un francophone qui pose sa candidature à un poste unilingue devra rencontrer les exigences linguistiques dans un tel cas, car, comme il s'agit d'un poste unilingue, il n'y a pas de formation prévue. C'est ainsi que la loi fonctionne actuellement.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Fry et monsieur Kilgour. Je donne maintenant la parole au sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Je serai très bref, monsieur le président. Après avoir écouté M. Fry, je suis tenté d'exprimer mon désaccord sur divers points touchant au recrutement. Je partage également l'opinion de M. Clarke sur les faiblesses du ministère reflétées dans la dernière colonne dont vous parliez tout à l'heure et où la représentation est totalement inexistante.

Je parle plus particulièrement de Winnipeg parce que je suis de la région et je voudrais vous poser quelques questions, en commençant par le haut de la page 6, où vous déclarez:

La rétention, chez les employés, de leur connaissance de la deuxième langue officielle constitue un autre problème dans ces régions.

J'aimerais que vous m'expliquiez ce que vous entendez par rétention de l'autre langue et que vous vouliez bien détailler un peu la question. Quel est le problème posé par la rétention du langage?

M. Fry: Il s'agit ici de la mesure dans laquelle nous pouvons être obligés de fournir nos services dans l'autre langue officielle. Prenez par exemple un anglophone qui a suivi des cours de français et qui occupe un poste bilingue. Au moment où ses cours prennent fin, il a atteint un certain niveau en français; on le place alors dans un bureau où on a très rarement besoin d'utiliser cette langue; les résultats ne se font pas attendre; il perd rapidement son français. Voilà, je crois, ce dont nous parlons ici.

[Texte]

capability slips rather badly. That, I think, is what we are referring to there.

Senator Guay: I am sorry but I am going to say Mr. Chairman, that I believe there is not too much of an effort that has been made by these employees, particularly in Winnipeg where the percentage is poor. We phone, we can go there, but we have difficulty to get somebody that will answer us in French. So I think that if you were to place these employees in positions wherein they could use their French from time to time. And with regard to Winnipeg I do not what anybody, including yourself, Mr. Fry, to come and tell me that there is no request for French in Winnipeg.

Mr. Fry: No, I would not tell you that, Senator Guay.

Senator Guay: This is not the case.

Mr. Fry: No way.

Senator Guay: But we are not getting the appropriate service. And yet we keep insisting, Mr. Chairman, on saying well go to the information desk and speak in French. They treat you like you are an immigrant. It is as if they do not even know what you are saying if you address yourself in French. I believe that the least any department can do, including your department, is to have somebody at the information desk at least who can speak French. Then at least they can say, we provide a service at the information desk. This is to start with. And this would also give the opportunity for those who are attempting to practise the other language. I think this would be a wonderful opportunity for them to have it.

An hon. Member: Hear, hear!

Senator Guay: In fact, in many of our offices that I have gone to, particularly lately, they have not got even the Canadian flag where it is obvious for people to see. Now I am not going to question that today, but I thought that I would mention it.

jx You said that you have an action plan of 1980, Mr. Fry, that you have started. I would like you to be more specific with regard to what you have done with your 1980 action plan. What kind of an action plan is it? What do you mean by your "action plan"? You said here that

... the department set itself precise goals and activities in order to improve ...

So no doubt you realize yourself that it must be in poor shape if you want to improve the standard of its services in both the official languages. What is your action plan, and what do you intend to do there to improve matters? What are the goals?

Mr. Fry: Mr. Chairman, the action plan that we are working on now is one that is based on some of the work that we have done in the last several months to try to identify the needs and the service required in the various parts of the country. I have mentioned already that we have a plan just about in complete form for income security, which sets out clearly the goals for service right across the country. One of the difficulties which you have mentioned is that in terms of significant

[Traduction]

Le sénateur Guay: Je regrette de devoir dire, monsieur le président, que j'estime que ces employés n'ont pas fait beaucoup d'efforts, en particulier, à Winnipeg où le pourcentage est faible. Nous téléphonons, nous pouvons nous rendre sur place, mais nous avons bien du mal à trouver quelqu'un qui nous réponde en français. Je pense donc que si vous les placiez dans des postes où ils auraient l'occasion de se servir de leur français de temps à autre... et à ce propos, je ne permettrai à personne, y compris vous-même, monsieur Fry, de venir me dire qu'on n'a pas besoin du français à Winnipeg.

M. Fry: Je ne vous dirais pas une chose pareille, M. le sénateur.

Le sénateur Guay: Ce n'est pas le cas.

M. Fry: Absolument pas.

Le sénateur Guay: Mais nous ne recevons pas les services appropriés. Et pourtant, nous insistons, monsieur le président; nous continuons à nous dire, allons, présentons-nous au comptoir des renseignements et parlons français. Mais vous vous faites traiter comme un immigrant. Ils font comme s'ils ne savaient même pas ce que vous dites lorsque vous leur adressez la parole en français. J'estime que la moindre des choses, de la part d'un ministère, le vôtre y compris, est d'avoir quelqu'un, au moins au comptoir des renseignements, qui parle français. Ils pourront alors au moins dire, «nous offrons un service au comptoir des renseignements». Voilà pour commencer. Cela donnerait également une occupation de s'exercer à ceux qui essaient de mettre en pratique l'autre langue. Ce serait vraiment là une excellente occasion de le faire.

Une voix: Bravo!

Le sénateur Guay: En fait, dans beaucoup des bureaux où je suis passé, en particulier ces derniers temps, ils n'ont même pas de drapeau canadien exposé bien en évidence. Je ne veux pas insister là-dessus aujourd'hui, mais je tenais à le signaler.

jx Vous nous avez dit, monsieur Fry, que vous aviez établi un plan d'action en 1980 et que vous avez commencé à le mettre en œuvre. Pourriez-vous nous donner plus de précisions sur ce que vous en avez fait. De quel genre de plan s'agit-il? Qu'entendez-vous par «plan d'action»? Vous nous avez dit que

le ministère s'est fixé des objectifs et des activités précis afin d'améliorer...

Vous devez certainement vous rendre compte vous-même qu'il doit être en bien mauvaise passe pour que vous vouliez améliorer ces normes de services dans les deux langues officielles. Quel est donc votre plan d'action, et qu'avez-vous l'intention de faire pour améliorer la situation? Quels sont vos objectifs?

M. Fry: Monsieur le président, le plan d'action sur lequel nous travaillons actuellement est fondé sur une partie des travaux que nous avons effectués au cours de ces derniers mois pour essayer d'identifier les besoins et les services requis dans les diverses régions de notre pays. J'ai déjà dit que notre plan concernant la sécurité du revenu est pratiquement au point. Il établit clairement les objectifs à fixer aux services dans l'ensemble du pays. Une des difficultés auxquelles vous avez fait

[Text]

demand, it is hard sometimes to get the demand to occur. In other words, perhaps in certain areas of the country where a person does not find it easy to get the service, he may not demand that service in his preferred language so, consequently, we think there is no demand.

Therefore, we are trying to relate our requirements to some sort of a guide. The number of francophones, say, in the work force is an example, the percentage of which to represent perhaps the requirement in that particular area, and we could set some targets so that we try to get our office representation somewhat related to those kinds of indicators. We are trying to develop specific goals related to indicators of that sort, and then work towards doing that over a fairly short period of time.

Senator Guay: We have, Mr. Chairman, in Manitoba in exactly the group which the Department of Health and Welfare deals with, people over 65, primarily from the provinces of Quebec or New Brunswick who came and went out to Manitoba. Yet some of them do not even speak the English language today. These are our senior citizens. All their families speak the other language. They sent them to school and provided them with proper education; but the senior citizens themselves in many instances do not speak the English language at all. An uncle of mine died when he was 96 years old, and he could not understand one word in the English language. I am using this as an example to say that these people no doubt would present themselves with somebody else who will accompany them, knowing there is no possible chance of being listened to by the department. The problem is more so among senior citizens than it is with anybody else, and many of our senior citizens are rather proud. They do not want to bother the younger people today. They want to look after their own things. That is exactly where it falters.

• 1045

I would like to follow up on what you said, Mr. Fry, with regard to your goals. You said you have certain goals. I do not know what those goals are, and I would like to know. You made reference to the document that you have in front of you when you were speaking of goals; was that document made available to this committee?

Mr. Fry: The document with the departmental goals is a submission to the Treasury Board which is made public by the Treasury Board at a certain point in time. Your research staff, I understand, would have access to that document. We are now working on the next one, because that one was basically produced before I came to the department.

Senator Guay: I would like to see it.

Mr. Fry: We are working towards improving on that.

Just to comment on the elderly, in Manitoba, for example, we do have one program that works completely with the elderly, and that is the New Horizons program. We have two employees, both of whom are bilingual, working on that pro-

[Translation]

allusion tient au fait qu'en ce qui concerne la demande suffisante, il est parfois difficile de provoquer celle-ci. En d'autres termes, il arrive quelquefois dans certaines régions que lorsqu'une personne a des difficultés à obtenir le service désiré, elle n'exige pas qu'il lui soit fourni dans sa langue de choix, si bien que nous avons l'impression qu'il n'y a pas de demande.

Pour déterminer nos besoins, nous essayons d'utiliser une sorte de guide. Le nombre des francophones dans la population active, en est un exemple; leur pourcentage représentant peut-être les besoins dans cette région particulière; nous pourrions ainsi établir un certain nombre de cibles afin d'assurer dans nos bureaux une représentation qui soit liée dans une certaine mesure à ce genre d'indicateurs en fonction desquels nous essayons de mettre au point des buts précis, que nous essaierons d'atteindre dans un laps de temps relativement court.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, au Manitoba, dans le groupe précis dont s'occupe Santé et Bien-être social Canada, nous avons des personnes de plus de 65 ans dont la majorité est originaire du Québec ou du Nouveau-Brunswick. Pourtant, certains d'entre eux ne parlent pas un mot d'anglais. Ce sont là nos personnes du troisième âge. Tous les membres de leurs familles parlent l'autre langue. Ils les ont envoyés à l'école et leur ont fait donner une bonne instruction, mais il arrive souvent que ces personnes du troisième âge ne parlent pas un traître mot d'anglais. Un de mes oncles est mort à 96 ans, et il ne comprenait pas un mot d'anglais. J'ai pris cet exemple pour vous montrer que ces gens-là se présenteraient certainement dans vos bureaux, accompagnés de quelqu'un, sachant qu'ils n'ont pas la moindre chance de se faire entendre par le ministère. Le problème est beaucoup plus aigu chez les personnes du troisième âge que chez n'importe qui d'autre; il y a beaucoup de fierté chez bon nombre d'entre elles. Elles ne veulent pas importuner les jeunes. Elles veulent se débrouiller toutes seules. Et c'est là où les choses se gâchent.

J'aimerais reprendre ce que vous m'avez dit, monsieur Fry, à propos de vos objectifs. Vous avez déclaré que vous aviez certains objectifs. Je ne les connais pas et j'aimerais bien que vous nous disiez ce qu'ils sont. Vous avez fait allusion au document que vous avez devant vous lorsque vous parliez d'objectifs: ce document a-t-il été mis à la disposition du comité?

M. Fry: Le document qui contient les objectifs du ministère est un mémoire au Conseil du Trésor qui est rendu public par celui-ci à un moment donné. Je crois comprendre que vos chercheurs pourraient y avoir accès. Nous sommes actuellement en train de travailler sur le suivant, car l'essentiel de celui dont nous parlons a été produit avant mon arrivée au ministère.

Le sénateur Guay: J'aimerais le voir.

M. Fry: Nous sommes en train de l'améliorer.

Pour revenir à la question des personnes âgées, nous avons par exemple au Manitoba un programme qui leur est totalement consacré; il s'agit du programme Nouveaux Horizons. Nous avons deux employés, tous deux bilingues, qui travaillent

[Texte]

gram in Manitoba, so the total staff that relates to the people is bilingual. In our Manitoba income security office we have four bilinguals who deal with the elderly and the other clientele.

Senator Guay: Are you satisfied that this is sufficient?

Mr. Fry: I am satisfied, I think, that generally we are able to meet the demand if somebody comes in and wishes to be served in French. But I think we can improve on that to make it more automatic, in a sense, so that the person comes in and feels very much at home.

Senator Guay: I happen to be a senior citizen and I was there. That is why I can tell you that I was not answered in French. Je parle français, je crois, aussi bien que qui que ce soit. So the problem is there; that is why I am so sure of what I am saying here today.

Mr. Fry: Thank you for informing me.

Senator Guay: I would like to ask about recruiting, through you, Mr. Chairman. In view of the fact that there is some difficulty in getting properly qualified bilingual employees, as mentioned a while ago, has any effort been made to contact a French university? In western Canada le Collège Saint-Boniface provides fully bilingual people. Not only would advertising be a good thing, I believe it might be a good thing for the department to be in contact with the university. Possibly they could get good recruits.

I remember at one time there was some difficulty in getting bilingual secretaries in western Canada, and we suggested to them that they contact l'Académie Saint-Joseph, which was a school run by the Sisters of the Holy Name. It was a definitely bilingual school that provided bilingual secretaries. This proved to be a great success. When anybody wanted bilingual secretaries we would suggest that they contact them, and surely they got them. I am suggesting to the department today, and to Mr. Fry, at least for my province—possibly many of the others would go elsewhere—that if they were to advertise in the local paper in St. Boniface, and also contact the University of St. Boniface, probably some pretty good candidates would come out of it. We have qualified people in the area; if we really want to look to find them, they are there.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Guay. Do you have any comments, gentlemen?

Mr. Fry: Well, I would agree with the member on contacting universities such as this being an excellent source of identifying possible candidates. I am not sure to what extent we are doing this, but it is something I have always advocated for recruiting, and we will certainly be taking a hard look at it.

[Traduction]

sur ce programme au Manitoba. Donc, la totalité du personnel qui a des rapports avec le public, est bilingue. Dans notre bureau manitobain de la Sécurité du revenu, nous avons quatre employés bilingues qui s'occupent des personnes âgées et des autres clients.

Le sénateur Guay: Estimez-vous que cela suffit?

M. Fry: J'ai l'assurance que, de façon générale, nous sommes en mesure de faire face à la demande lorsque quelqu'un vient nous voir et désire être servi en français. Mais je crois que nous pouvons encore améliorer les choses en les rendant plus automatiques, en un sens, de manière à ce que le visiteur se sente tout à fait à l'aise.

Le sénateur Guay: Je suis moi-même une personne du troisième âge et je suis allé dans vos bureaux. Voilà pourquoi je puis vous assurer qu'on ne m'a pas répondu en français. I think I can speak french as well as anybody. Il y a donc bien là un problème; voilà pourquoi je suis sûr de ce que j'avance aujourd'hui.

M. Fry: Je vous remercie de cette information.

Le sénateur Guay: J'aimerais poser quelques questions sur le recrutement, par votre intermédiaire, monsieur le président. Compte tenu des difficultés rencontrées pour trouver de vrais employés bilingues, comme on l'a dit tout-à-l'heure, a-t-on essayé de prendre contact avec une université francophone? Dans l'ouest du Canada, le collège Saint-Boniface forme des gens totalementement bilingues. Non seulement un peu de publicité serait une bonne chose en soi, mais je suis convaincu qu'il pourrait être utile au ministère d'être en contact avec l'université. Il y trouverait peut-être de bonnes recrues.

Je me souviens qu'à l'époque où il était assez difficile de trouver des secrétaires bilingues dans l'ouest du Canada, nous leur avions suggéré d'approcher l'académie Saint-Joseph, qui était tenue par les Sœurs du Saint-Nom. C'était un établissement incontestablement bilingue qui formait des secrétaires bilingues. Les résultats furent excellents. Lorsque quelqu'un recherchait des secrétaires bilingues nous leur recommandions de prendre contact avec cet établissement, et ils y trouvaient toujours du personnel. Ce que je recommande aujourd'hui au ministère, et à M. Fry, du moins en ce qui concerne la province—il se peut que beaucoup parmi les autres s'adresseraient ailleurs—c'est que s'ils faisaient de la publicité dans le journal local de Saint-Boniface, et qu'ils prenaient contact avec l'université de Saint-Boniface, il se pourrait très bien que cela leur amène des candidats tout à fait valables. Il y a des gens qui ont les compétences requises dans la région; il suffit d'aller les chercher.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Guay. Avez-vous des commentaires à ajouter, messieurs?

M. Fry: Eh bien, je suis d'accord avec le membre du comité pour penser qu'une prise de contacts avec des universités telles que celles-ci serait une excellente source d'identification de candidats possibles. Je ne sais pas dans quelle mesure nous le faisons, mais c'est là quelque chose que j'ai toujours prôné pour le recrutement, et nous allons certainement étudier la question de près.

[Text]

I might say one other initiative we took in trying to identify the requirements in the various areas is that in the spring of 1980 our Official Languages Director and our regional managers in various parts of the country met with the representatives of the official language minority organizations from the Maritime, Ontario, and Manitoba regions. The goal of those meetings was to establish a link between the regional manager and the organizations or the representatives of these groups so we could continue to have a better understanding of the public needs and improve the quality of our service.

We have taken a number of initiatives of that sort. The statistics one looks at are not very encouraging at the moment, but I do feel we are dedicated and working very hard at trying to come up with solutions to that and I hope when we are able to see you perhaps in another year we will be able to show some improvement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay and monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je voudrais revenir à la page 7 de la déclaration de M. Fry ce matin. M. Fry disait ceci:

A la suite de cette étude spéciale, (qui a été entreprise en 1980) un plan d'action triennal a été dressé...

Évidemment, ce plan d'action se rapporte à la faible représentation des effectifs francophones à certains niveaux de l'emploi et en particulier dans la catégorie scientifique et professionnelle où, d'après le tableau 1, il n'y a que 12.4 p. 100 de francophones. Pouvez-vous me donner les éléments dominants de ce plan d'action triennal? En quoi consiste-t-il et qu'est-ce qui vous permet de conclure qu'il va combler le fossé qui vous sépare d'un pourcentage acceptable, compte tenu qu'après 12 ans, il y a encore dans l'ensemble des effectifs de votre ministère un écart quand même fort important: 19 p. 100 seulement des employés de votre ministère sont francophones, ce qui est encore assez loin de l'objectif souhaitable, surtout quand je considère que dans la catégorie exploitation, par exemple, il n'y a que 7 p. 100 de francophones. Il n'y a que dans la catégorie du soutien administratif que le pourcentage est satisfaisant. Dans toutes les autres catégories, soit technique, scientifique et professionnelles et exploitation, les chiffres restent bien en-deça de ce qui serait acceptable à ce moment-ci. Alors, quels sont les éléments de votre plan d'action qui vous donnent la conviction que vous atteindrez d'ici trois ans, parce qu'il s'agit d'un plan d'action triennal, une représentation satisfaisante des francophones?

Mr. Fry: Mr. Chairman, Mr. Joyal, all I can say is that through this study, which we have just had a report on recently at my management committee, we have been, I think, able to pin down and identify the problem we have in the various areas of the department for the first time in a clear way. Whether or not the initiatives we have devised will in fact improve the situation—I am hopeful they will—we will be giving it top priority. I will ask Mr. Hansen perhaps to speak in a little more detail about the study and the plans we are

[Translation]

J'aimerais signaler une autre de nos initiatives pour essayer d'identifier les besoins dans les diverses régions: au printemps de 1980, notre Directeur des langues officielles et nos gestionnaires régionaux dans les diverses régions du pays, ont rencontré les porte-paroles des organismes représentant la minorité de langue officielle des Maritimes, de l'Ontario, et du Manitoba. Ces rencontres avaient pour objet de créer un lien entre le Directeur régional et les organismes ou représentants de ces groupes de manière à nous permettre de nous faire une meilleure idée des besoins du public et d'améliorer la qualité de nos services.

Nous avons pris un certain nombre de mesures de ce genre. Les statistiques que nous regardons ne sont pas très encourageantes pour le moment, mais il y a une chose dont je suis sûr, c'est que nous y croyons et que nous travaillons très fort pour essayer de trouver des solutions à ces problèmes, et j'ai l'espoir que quand nous vous rencontrerons de nouveau, dans un an peut-être, nous pourrions vous montrer des améliorations.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay et M. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to go back to page 7 of Mr. Fry's statement in which he said:

Following this special study (which was performed in 1980) a three-year action plan was set up...

Obviously, this plan dealt with the poor francophone representation at certain levels, and particularly in the scientific and professional category, in which, according to Table 1, only 12.4 per cent of the staff is francophone. Could you give me an outline of this three-year action plan? What is its overall purpose and what makes you think that it will close the gap between the current situation and an acceptable percentage, when we take into account the fact that after 12 years, there is quite a gap in your Department, where only 19 per cent of the overall staff are francophone. This is a far cry from a reasonable target, especially as I note that in the operational category, for instance, only 7 per cent of the employees are francophone. The only area that can boast an acceptable percentage is the administrative support category. In all others, technical, scientific and professional, and operational, figures are far below what would be considered to be an acceptable level today. So, on what elements of your action plan do you base your conviction that you will achieve a satisfactory francophone representation within the next three years, since we are dealing with a three-year plan?

M. Fry: Monsieur le président, monsieur Joyal, tout ce que je peux dire c'est que cette étude, sur laquelle un rapport a été récemment présenté à mon comité de gestion, nous a, je crois, permis pour la première fois de mettre le doigt sur les problèmes que nous avons dans les diverses régions où notre ministère est représenté. Que les mesures que nous avons conçues améliorent ou non la situation de fait, j'ai le ferme espoir que nous leur donnerons une priorité absolue. Je demanderai à M. Hansen de vous parler un peu plus dans le détail de l'étude et

[Texte]

putting together, but it will be carefully watched; that is one thing you can be sure of.

I am establishing, with my assistant deputy ministers, firm goals in the area of bilingualism and francophone recruitment and that sort of thing, which I will be monitoring with them regularly during each year. These will be one of the things they will be very closely monitored on and they will be part of the rating of their success on the job. So you can see we are taking it seriously; we will be working very hard towards trying to improve our francophone representation.

Mr. Hansen, would you like to say a little more about that?

Mr. Hansen: First, in terms of the types of actions that we are hoping will result in more French representation. We are using imperative staffing considerably more now and we plan to use it even more so with respect to positions that we staff in the scientific and professional area. University groups such as Senator Guay had mentioned is part of our action plan, contacting university groups that produce scientists or other professionals of that nature: economists, sociologists, statisticians. This is to inform them of the kinds of opportunities that are available to them within National Health and Welfare. One also has contacts with professional organizations and agencies.

For instance, in the financial and administration area we have had considerable difficulty in recruiting people who are Francophone. We are taking that up with professional agencies dealing with finance in the Province of Quebec and in other bilingual areas such as that. Those are the types of actions that we are hoping result in more Francophone participation over the next few years.

I would like to address the question of the low percentage of positions in the scientific and professional area. It is a low number when you compare it to representation in the federal public service. However, the largest single group that we have in the scientific and professional areas are community health nurses who provide health service to natives and indigenous people of the north. They also provide health services in northern British Columbia, northern Alberta, Saskatchewan and Manitoba. The clients that they serve being natives were asked by the Medical Services Branch which language they wished to receive their service in, and in large part, that language was English. So they provide us with a great bias in terms of the numbers of, or the percentage if you want, of the over-all group that are unilingual Anglophones.

Mr. Fry: Mr. Chairman, I would just like to say that in terms of what our total representations should be, we do have that large group that tends to bias the statistics. I think what we have to do is come to a clear understanding ourselves on what seems to be a reasonable goal and reasonable numbers for us, and then report to you at some time if you are still working with this committee. Although we have some of these

[Traduction]

des plans que nous avons élaborés, mais je puis vous assurer que les choses seront suivies avec beaucoup de vigilance.

Je suis en train d'établir, avec la collaboration de mes sous-ministres adjoints, des objectifs bien déterminés dans le domaine du bilinguisme et du recrutement des francophones entre autres, et ce sont là des questions que je suivrai régulièrement avec eux chaque année. Cela fait partie des responsabilités pour lesquelles je les surveillerai de très près et qui constitueront un élément de l'évaluation de leur rendement. Vous voyez donc que nous prenons les choses très sérieusement; nous allons travailler d'arrache-pied pour essayer d'améliorer notre participation francophone.

Monsieur Hansen, voudriez-vous ajouter quelques mots là-dessus?

M. Hansen: Parlons tout d'abord du genre de mesures qui, nous l'espérons, permettront d'accroître la participation francophone. Nous utilisons beaucoup plus maintenant la dotation impérative et nous avons l'intention d'y avoir recours encore plus souvent en ce qui concerne les postes du secteur scientifique et professionnel. Les groupes universitaires tels que ceux dont parlait le sénateur Guay ont une place dans notre plan, qui prévoit de contacter ceux qui forment des scientifiques ou autres professionnels tels que les économistes, les sociologues, et les statisticiens. Nous le ferons dans le but de les informer des possibilités d'emploi offertes par Santé et Bien-être social Canada. Nous allons également établir des contacts avec les associations et organismes professionnels.

Par exemple, dans le domaine administratif et financier nous avons énormément de difficultés à recruter des francophones. Nous avons donc fait appel à des agences professionnelles du Québec et d'autres régions bilingues qui travaillent dans le secteur financier. Voilà le genre de mesures qui, nous l'espérons, permettront d'assurer une plus grande participation des francophones au cours des années à venir.

Je voudrais maintenant apporter la question du faible pourcentage des postes dans la catégorie scientifique et professionnelle. Ce chiffre est faible lorsque nous voulons le comparer à celui de la Fonction publique fédérale. Cependant, le groupe individuel le plus important que nous ayons dans cette catégorie est celui des infirmières des services de santé communautaires, qui s'occupent des autochtones et des indigènes du Nord. Elles travaillent également dans le nord de la Colombie-Britannique, le nord de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba. La Direction générale des services médicaux a demandé à ses clients, qui sont des autochtones, dans quelle langue ils désiraient être servis, et dans une large mesure, ils préféraient l'anglais. Ils contribuent donc nettement à l'augmentation du nombre, ou, si vous préférez, pourcentage, de ceux qui appartiennent au groupe d'ensemble des anglophones unilingues.

M. Fry: Monsieur le président, je voudrais seulement ajouter qu'en ce qui concerne ce que notre représentation totale devrait être, ce groupe important tend à fausser les statistiques. Je crois qu'il nous faut nous faire une idée précise de ce que pourrait être pour nous un objectif raisonnable et des chiffres raisonnables, et vous présenter ultérieurement un rapport si vous travaillez encore avec ce comité. Bien que nous

[Text]

biases, we have never really zeroed in closely on, "What is the right answer for the department?" We need to have that settled in our minds and then we will be able to convince committees like this committee that those numbers make sense and what we are targeting towards. That is what we are trying to do right now.

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me. You may well be back here before a year is out, Mr. Fry, because it is our intention to proceed from this discussion of language of service to the public to a consideration of language of work in the public service and then to the question of equitable representation of the two language groups in the public service. We may be inviting you to return before long.

Mr. Fry: It is very useful for us to be involved. So we will be happy to return.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Je vois le temps filer, mais il y a encore au moins deux questions que je voudrais poser à nos témoins ce matin.

M. Hansen, dans sa réponse, tout à l'heure, a fait allusion à la dotation impérative. Pouvez-vous nous donner les chiffres qui correspondent à l'utilisation de cet outil que le Conseil du Trésor considère comme un des meilleurs outils pour s'assurer que les postes bilingues soient effectivement occupés par des titulaires bilingues? Combien de poste présentement désignés dans vos services comme postes bilingues sont effectivement dotés impérativement bilingues?

Mr. Hansen: That is an almost impossible question to answer. Of the total, how many were imperatively staffed over the total time of their being staffed, I do not have the answer. It could be dug up at great time and expense. We do not have at the moment 79 imperative staffing actions that have been under way since the early part of 1981 and of those, I think, 49 are presently either staffed or offers have been made against them.

M. Joyal: Pour être plus précis, je prends les statistiques qui nous ont été remises en annexe. Le grand total de postes bilingues est de 2,460 et le nombre de titulaires de postes bilingues qui ne rencontrent pas les exigences du poste est de 685. Est-ce que vous avez fait une étude visant à déterminer combien de ces 685 postes occupés par des titulaires qui ne rencontrent pas les exigences du poste pourraient être désignés de façon à pouvoir rencontrer la technique de la dotation impérative? En d'autres mots, est-ce que vous ne croyez pas que la meilleure façon de corriger cet écart quand même significatif entre le nombre de titulaires qui devraient effectivement maîtriser les deux langues et le nombre de titulaires qui les maîtrisent effectivement, est-ce que vous ne croyez pas que la solution à long terme, et je ne parle pas de palliatifs, d'utiliser des lignes téléphoniques ou d'embaucher des employés pour une période déterminée, c'est-à-dire pour un laps de temps minimum, est-ce que vous ne croyez pas que la seule façon de rétablir l'équilibre, c'est-à-dire d'atteindre ce point où l'irréversibilité est consacrée par le fait que la très grande majorité des titulaires qui occupent un poste bilingue

[Translation]

soyons aux prises avec quelques-uns de ces éléments statistiquement perturbants, nous ne nous sommes jamais véritablement demandés, «quelle est la bonne réponse pour le ministère?» Il faut que nous nous mettions nous-mêmes d'accord là-dessus avant de pouvoir convaincre des comités comme le vôtre que ces chiffres sont valables et leur expliquer quels sont nos objectifs. C'est ce que nous sommes en train d'essayer de faire en ce moment.

Le coprésident (sénateur Murray): Excusez-moi. Il se peut fort bien que vous vous retrouviez devant nous dans moins d'un an, M. Fry, car nous avons l'intention de passer de cette discussion de la langue des services au public à un examen de la langue de travail dans la Fonction publique, et enfin, à la question d'une représentation équitable de deux groupes linguistiques dans celle-ci. Il se peut donc que nous vous invitons à revenir avant longtemps.

M. Fry: Il nous est très utile d'être appelé à participer. Nous serons donc heureux de revenir.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: We are running out of time, but there are at least two more questions that I would like to ask this morning.

A little while ago, Mr. Hansen alluded to imperative staffing. Could you give us figures corresponding to the use of what Treasury Board considers to be one of the best tools to ensure that bilingual positions be effectively staffed with bilingual incumbents? How many currently designated bilingual positions in your services are actually staffed with bilingual imperative persons?

M. Hansen: Il est presque impossible de répondre à cette question. Sur le total, combien ont fait l'objet d'une dotation impérative pendant la période totale où ils ont été occupés, je n'en sais rien. Il faudrait beaucoup de temps et d'argent pour vous trouver la réponse. Actuellement, nous avons 79 dotations impératives en cours depuis le début de 1981; et je crois que 49 poste ont déjà été pourvus ou que des offres ont été faites.

Mr. Joyal: To be more specific, I am using the statistics of the annex which was handed to us. The grand total of the bilingual positions is 2460 and 685 of their incumbents do not meet the requirements. Have you conducted a study to determine how many of the 685 positions staffed with people who do not meet the requirements of their position could be designated for imperative staffing? In other words, don't you think that the best way to close this rather significant gap between the incumbents who should be fluent in both languages and those who actually are—don't you think that the long-term solution—and I don't mean palliatives like the use of telephone lines or terms employees, that is, people hired for a minimum period—the only way to reestablish a balance, the point of no return when the vast majority of the incumbents of bilingual positions effectively master both languages, would be to rely on imperative staffing? If you mention the fact that there are approximately 79 positions, you remain far short of the gap that exists within your Department.

[Texte]

sont effectivement des personnes qui maîtrisent les deux langues, soit de recourir à la dotation impérative? Si vous mentionnez qu'il y a environ 79 postes, vous resterez bien en-deçà de l'écart qui vous caractérise.

• 1100

Mr. Hansen: We are talking here about people who are incumbents of positions; therefore those positions are not at present being staffed. They are people who were the incumbent of a position at the time the language designation of the position was established. I think of the 685 you mentioned some 400 were incumbents of positions when the language designation of the position was established.

We have seen fit in the public service, and through the Public Service Employment Act, to provide certain employee rights in language training or in a person meeting language requirements. Until those are changed, other than forcibly kicking somebody out, physically kicking them out, you have no means available to you to move the people out of that position. There are many redress mechanisms—at least six I can think of, including the federal courts—whereby people who would be forced in such a way have redress to the law to exercise those incumbent rights.

The other 25 which have been staffed will vary from people who have age exemptions—they are over 55 and therefore need not meet the position requirements—long service exemptions, or people who are conditional appointees—who have been appointed to the position and have yet to finish their language training.

But I agree with you, when a position is vacant and it is being staffed, the use of imperative staffing at a sufficiently high level of language knowledge is the best way to correct that imbalance.

Le coprésident (M. Corbin): C'est à regret, monsieur Joyal, que je dois vous couper la parole puisqu'il est 11 heures et que nous devons faire entrer les officiels du ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Je crois que cette première expérience ce matin avec un ministère nous démontre qu'une heure trente ne suffit pas pour aller au fond des choses. Nous devons peut-être ajuster notre tir pour les séances à venir. De toute façon, nous devons étudier ce problème à une réunion du sous-comité.

Cependant, mon coprésident, le sénateur Murray, aurait un commentaire à faire.

Le coprésident (sénateur Murray): Il s'agit d'une précision, monsieur le président.

To Mr. Hansen, if I understood you correctly, there are some 400-plus unilingual incumbents who do not meet the linguistic requirements of their bilingual positions; who are protected by some right they have—the grandfather clause or some other right which they have in the public service. Is that correct?

Mr. Hansen: That is correct.

[Traduction]

M. Hansen: Nous parlons ici de personnes qui sont titulaires de postes; ces postes ne font donc pas actuellement l'objet d'une dotation. Ce sont là des gens qui étaient titulaires d'un poste à l'époque où a été établie la désignation linguistique de celui-ci. Je crois que sur les 685 employés dont vous parliez 400 environ étaient titulaires de postes lorsque cette désignation a été effectuée.

Nous avons jugé bon dans la Fonction publique, conformément à la Loi sur l'Emploi dans la Fonction publique, de donner à certains employés des droits en matière de formation linguistique ou en ce qui concerne la rencontre des exigences linguistiques. Tant que cela ne sera pas changé, à moins de mettre les gens à la porte, de les flanquer littéralement dehors, vous n'avez aucun moyen de leur enlever leur poste. Il existe de nombreux mécanismes correctifs; j'en ai au moins six à l'esprit, notamment les cours fédérales qui permettent aux personnes qui seraient ainsi écartées d'obtenir des réparations et d'exercer leurs droits de titulaire.

Sur les 285 autres, vous avez des gens qui bénéficient d'exemptions en raison de leur âge... Ils sont âgés de plus de 55 ans et ne sont donc pas tenus de rencontrer les exigences du poste... Il y a aussi ceux qui ont des exemptions pour longs états de service, ou ceux qui ont été nommés conditionnellement, c'est-à-dire qui ont obtenu le poste mais qui n'ont pas encore terminé leur formation linguistique.

Mais je suis d'accord avec vous, lorsqu'un poste est vacant et qu'il doit être pourvu, l'utilisation d'une dotation impérative à un niveau suffisamment élevé de connaissances linguistiques est le meilleur moyen de corriger ce déséquilibre.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I regret that I have to interrupt you, Mr. Joyal, but it is 11 a.m. and we must now bring in the representatives of Employment and Immigration. I think that this first experience with a department proves that you need more than an hour and a half to go to the heart of things. We may have to make some changes for the future hearings. In any event, we shall have to address this problem at a meeting of the sub-committee.

However, Senator Murray, our Joint Chairman, has a comment...

The Joint Chairman (Senator Murray): I would just like a precision, Mr. Chairman.

Je m'adresse à M. Hansen; si je vous ai bien compris, il y a un peu plus de 400 titulaires unilingues qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques de leurs postes bilingues; qui sont protégés par un droit quelconque, exemption pour années de service ou autres droits dont ils bénéficient dans la Fonction publique. Est-ce exact?

M. Hansen: C'est exact.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): So of the 600-plus unilingual incumbents of bilingual positions, 400-plus are protected in their positions by . . .

• 1105

Mr. Hansen: By having some type of incumbent rights, either the grandfather clause or something else.

Mr. Fry: Over 55, yes.

Mr. Hansen: Or, were in the position when the position's linguistic profile changed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Murray. Je voudrais aussi au nom des membres de ce comité remercier M. Fry, le sous-ministre, M. Hansen et M^{me} Dufresne d'avoir accepté notre invitation de comparaître ce matin. Nous prévoyons vous revoir prochainement, comme l'a indiqué le coprésident, le sénateur Murray. Merci beaucoup.

Nous allons ajourner maintenant pour cinq ou huit minutes, le temps de nous rafraîchir un peu.

• 1110

• 1115

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît.

Il me fait maintenant plaisir d'accueillir en votre nom les représentants du ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Et je demanderai à M. Maurice Lafontaine, vice-président et sous-ministre associé de nous présenter les personnes qui l'accompagnent ce matin, et de procéder ensuite à un court résumé de la situation du service au public sous le régime de la Loi des Langues officielles.

Monsieur Lafontaine, s'il vous plaît.

M. Maurice Lafontaine (vice-président et sous-ministre associé, ministère de l'Emploi et de l'Immigration): Monsieur le président, si vous le permettez, je vais commencer par présenter les collègues qui m'accompagnent. A ma gauche, M. Lindley, qui est le directeur exécutif du personnel; M. Charlebois qui est le directeur exécutif des programmes de prestations; M. Conger, qui est le directeur exécutif intérimaire, Emploi et assurance; et M. Best qui est le directeur exécutif de la politique d'immigration et de démographie; à ma droite, M. Peter Johnson qui est le directeur des Langues officielles, et M. Botham qui est directeur général, Formation.

Monsieur le président, je suis très heureux d'avoir été convoqué devant le Comité spécial mixte. Nous, à Emploi et Immigration Canada, sommes très conscients qu'il nous faut offrir un service de première qualité à tous nos clients et que nous devons assurer à nos employés un milieu de travail agréable et équitable. Nous voyons les langues officielles comme un élément important de ces préoccupations.

Ce matin, je désire brièvement vous exposer le rôle et l'organisation d'Emploi et Immigration Canada, situer les responsabilités en matière de langues officielles, et discuter de la situation actuelle de même que des progrès réalisés.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): Donc, sur plus de 600 titulaires unilingues de postes bilingues, plus de 400 sont protégés par . . .

M. Hansen: En ayant des droits en tant que titulaire, genre exemption pour longs états de service.

M. Fry: Oui, après 55 ans.

M. Hansen: Ou qui occupaient le poste quand le profil linguistique de celui-ci a été changé.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Murray. On behalf of the members of this Committee, I would also like to thank Mr. Fry, the Deputy Minister, Mr. Hansen and Mrs. Dufresne for accepting our invitation to testify this morning. As Senator Murray indicated, we expect to see you again soon. Thank you very much.

We shall now break for five to eight minutes, just to refresh ourselves.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

I now have the pleasure to welcome on your behalf the representatives of the Department of Employment and Immigration. I will ask Mr. Maurice Lafontaine, Vice-Chairman and Associate Deputy Minister, to introduce the officials who accompany him this morning and then to proceed with a brief summary of the situation in relation to service to the public pursuant to the Official Languages Act.

Mr. Lafontaine, please.

Mr. Maurice Lafontaine (Vice-Chairman and Associate Deputy Minister, Department of Employment and Immigration): With your permission, Mr. Chairman, I will begin by introducing my colleagues. On my left, Mr. Lindley, who is Executive Director, Personnel; Mr. Charlebois, Executive Director, Benefits Program; Mr. Conger, acting Executive Director, Employment and Insurance, and Mr. Best, Executive Director, Immigration and Demographic Policies. On my right, Mr. Peter Johnson, who is Director, Official Languages, and Mr. Botham, Director General, Training.

Mr. Chairman, I am very happy to have been invited to appear before the Special Joint Committee. We, in Employment and Immigration, are very aware of the fact that we have to offer first quality services to our clients and that we must provide our employees with a pleasant and equitable working environment. We consider the official languages as an important component of these concerns.

This morning, I wish to explain briefly to you the role and organization of Employment and Immigration Canada, our responsibilities pursuant to the Official Languages Act, and to discuss the present situation and our progress up to now.

[Texte]

Les programmes et les services offerts par Emploi Canada ont les objectifs suivants:

- (i) Favoriser la réalisation des grands objectifs socio-économiques du Canada en puisant à fond dans le potentiel des ressources humaines à sa disposition, tout en appuyant les initiatives des travailleurs pour trouver un emploi qui leur permet de combler leurs besoins économiques et, d'une manière plus générale, qui conviendrait à leurs aspirations.
- (ii) Diriger l'admission des immigrants et des non-immigrants en fonction des intérêts économiques, sociaux et culturels du Canada.

Comme vous le savez, la réalisation de ces objectifs implique des activités telles qu'aider les employeurs à trouver la main-d'œuvre qualifiée et les travailleurs à trouver un emploi; offrir un revenu d'appoint temporaire aux chômeurs et aider le chômeur à réintégrer la population active; aider les groupes défavorisés à accroître leurs chances sur le marché du travail; examiner, conseiller et sélectionner les immigrants, les immigrants éventuels et les autres personnes qui désirent être admises au Canada; enquêter sur les violations en matière d'immigration; et assurer la liaison avec les autres ministères et les niveaux de gouvernement dans ces secteurs.

Ces services sont offerts par l'entremise d'un réseau de bureaux locaux, c'est-à-dire (Centres d'emploi du Canada et Centres d'immigration du Canada), lesquels sont les principaux points de contact avec le public. Ces bureaux sont organisés en dix régions relativement autonomes; chaque province étant une région, le Yukon étant groupé sous la Colombie-Britannique, et les Territoires du Nord-Ouest sous l'Alberta. Les politiques, programmes, directives, sont élaborés à l'Administration centrale à Ottawa. La gestion provient du Comité exécutif qui se compose des cadres supérieurs de l'Administration centrale et des régions et est sous la présidence du sous-ministre et président ou sous-ministre associé et vice-président.

• 1120

La responsabilité administrative du Programme des langues officielles du gouvernement est imputable à la Direction des langues officielles aux services du personnel dont les liens hiérarchiques s'échelonnent du directeur exécutif du personnel au sous-ministre et président.

PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES À EIC

A la suite de la parution des politiques révisées du gouvernement en matière de langues officielles vers la fin de 1977, nous, d'Immigration Canada, avons préparé un plan en matière de langues officielles, lequel a permis de déterminer les objectifs en matière de langues officielles, de décrire la situation actuelle vis-à-vis les langues officielles et à tracer les grandes lignes de la mise en œuvre des politiques gouvernementales en matière de langues officielles au cours d'une période s'échelonnant de 1978 à 1981. Ce plan, qui a été approuvé par le Conseil du Trésor le 13 septembre 1978, mis à

[Traduction]

The programs and services offered by Employment Canada have the following objectives:

- (i) To enhance the realization of Canada's major socio-economic objectives through maximum utilization of the potential of the human resources available while supporting the workers' initiatives to find employment which allows them to fulfill their economic needs and, more generally, which suits their expectations.
- (ii) To direct the admission of immigrants and non-immigrants in accordance with Canada's economic, social and cultural interests.

As you may well know, the realization of those objectives involves activities such as helping employers to find skilled manpower, and workers to find employment; providing temporary income supplement to the unemployed and helping them to re-enter the work force; helping the disadvantaged to improve their chances on the labour market; screening, advising and selecting immigrants, prospective immigrants and other people wishing to be admitted to Canada; investigating immigration violations and liaising with other departments and levels of government in those areas.

These services are provided through a network of local offices, Canada Employment Centres and Canada Immigration Centres, which are the principal points of contact with the public. These offices are organized in ten relatively autonomous regions, each province representing a region, Yukon being included in British Columbia, and the Northwest Territories in Alberta. Policies, programs and guidelines are developed at headquarters in Ottawa. Management is directed by the executive committee consisting of senior headquarters and regional officials and chaired by the Deputy Minister and Chairman, or by the Associate Deputy Minister and Vice-Chairman.

Administrative responsibility for the government Official Languages Program belongs to the Official Languages Directorate, under Personnel Services. The Executive Director, Personnel Services, is accountable to the Deputy Minister and Chairman.

OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM AT EIC

Following the revised government policies on official languages which appeared by the end of 1977, we in Immigration Canada have developed an official languages plan which allowed us to establish objectives concerning the official languages, to describe the present situation in relation to the official languages and to lay down guidelines for implementing the government's official languages policies over the 1978-81 period. That plan, approved by Treasury Board on September 13, 1978 and updated every year since, is the foundation of the Official Languages Program.

[Text]

jour chaque année depuis cette date, sert de fondement au Programme des langues officielles.

Notre programme sur les langues officielles porte sur deux aspects: encourager la direction à tous les niveaux à apprécier et à comprendre l'esprit et l'intention de la Loi sur les langues officielles et obtenir la participation active de la direction dans l'élaboration d'un programme en matière de langues officielles qui respecte les principes de base de la politique du gouvernement d'une manière qui soit compatible aux opérations continues d'Emploi et Immigration.

Nous croyons qu'ultimement la responsabilité de la mise en œuvre découle de la gestion; c'est pourquoi nous avons établi les responsabilités de base de la Direction des langues officielles comme suit:

- i) Informer la gestion quant aux politiques de base du gouvernement et des répercussions qui en découlent pour EIC en ce qui touche le service au public, la langue de travail et la représentation équitable.
- ii) Offrir conseils et aide à la gestion en ce qui concerne les moyens et les mesures qui pourraient aider à satisfaire ces responsabilités et administrer ces mesures de manière efficace et au besoin.
- iii) Offrir à la gestion des évaluations régulières quant aux progrès touchant la mise en œuvre du programme des langues officielles du gouvernement à EIC et suggérer des mesures correctives au besoin.
- iv) Maintenir la liaison avec le Bureau du commissaire aux langues officielles, les agences centrales responsables des divers aspects du programme des langues officielles du gouvernement et les organismes représentant les groupes de langues officielles minoritaires.

Ainsi notre objectif est d'intégrer les questions en matière de langues officielles aux opérations d'EIC grâce à la participation directe de la gestion. Les résultats des évaluations internes continues de même que la rétroaction des agences centrales suggèrent que nous avons réalisé un progrès raisonnable jusqu'à maintenant.

(i) Service au public

Voici notre objectif en ce qui touche le service au public:

«EIC s'assurera que ses clients puissent communiquer avec elle et obtenir ses services dans la langue officielle de leur choix. Lorsque la demande en langue seconde est minime, ces services seront offerts dans cette langue, au moyen d'autres dispositions administratives.»

Cet objectif respecte les exigences fondamentales de la Loi sur les langues officielles et détermine le droit de tous les clients d'EIC à recevoir les services dans la langue de leur choix sans tenir compte de l'emplacement du bureau ou du volume de la demande. EIC reconnaît cependant que les moyens visant à offrir le service à notre clientèle de langue officielle minoritaire et de délai à la prestation dudit service peut varier selon l'emplacement du bureau ou le volume de la demande.

Dans la pratique ceci signifie que dans les bureaux qui ont été identifiés comme ayant une «demande importante», les

[Translation]

Our official languages program deals with two concerns: encouraging management at all levels to understand and appreciate the spirit and intent of the Official Languages Act and to secure management's active participation in the development of an official languages program upholding the basic principles of government policy in a way compatible with the continuing operation of Employment and Immigration.

We believe that the responsibility for implementing those programs ultimately flows from management. That is the reason why we have determined the basic responsibilities of the Official Languages Directorate as follows:

- i) To inform management as to the government's basic policies and their impact upon EIC as far as service to the public, working language and equitable representation are concerned.
- ii) To advise and support management as to ways and means which might help to meet those responsibilities and administer those measures efficiently and as needed.
- iii) To provide management with regular assessments on the progress of the implementation of the government official languages program at EIC and suggest remedies as needed.
- iv) To maintain liaison with the Office of the Commissioner of Official Languages, with central agencies responsible for various aspects of the government's official languages program and with organizations representing official languages minority groups.

Thus, our aim is to integrate official languages matters with EIC's operations through direct management participation. The results of continuing internal audits and feedback from central agencies suggest that we have made reasonable progress until now.

(i) Service to the public

Our objective as far as service to the public is concerned is as follows:

“EIC will ensure that its clients may communicate and be served in the official language of their choice. Where the demand for service in the other official language is marginal, such services will be provided in that language through other administrative arrangements.”

That objective complies with the basic requirements of the Official Languages Act and establishes the right of all EIC clients to be served in the language of their choice, whatever the office's location or the volume of the demand. However, EIC recognizes that the means for offering such service to our clients of the official language minority groups and the delay in providing such service may vary according to the office's location and the volume of the demand.

In practice, that means that in offices identified as having a “significant demand”, clients are greeted automatically in

[Texte]

clients sont accueillis automatiquement dans les deux langues et tous les services offerts par le bureau sont disponibles sur place en tout temps dans les deux langues officielles. Les autres bureaux ont à divers degrés une capacité sur place dans la langue officielle minoritaire et des dispositions administratives sur place pour suppléer à ce manque de capacité bilingue; à titre d'exemple, des liens téléphoniques avec d'autres bureaux et d'autres dispositions de cette nature.

Les bureaux à «demande importante» sont déterminés par suite de l'étude de la documentation pertinente (i.e. Rapports des comités consultatifs sur les districts bilingues, statistiques sur la main-d'œuvre par suite du recensement, rapports des agences centrales, études et documents de travail, etc.) et des discussions entre les gestionnaires d'EIC et le personnel des langues officielles d'EIC, tout en tenant compte de facteurs tels que la fréquence et la nature des demandes de service dans la langue officielle minoritaire et la représentation de la langue officielle minoritaire dans la main-d'œuvre. Les bureaux à «demande importante» sont des bureaux où le seul moyen acceptable d'offrir le service en langue seconde est, grâce à une capacité sur place, des bureaux où l'utilisation de dispositions administratives entraînerait des délais déraisonnables pour la prestation des services et serait trop onéreuse pour les bureaux en cause.

Nous tentons continuellement d'aviser notre clientèle quant à son droit d'obtenir le service dans la langue officielle de leur choix grâce à la réception, l'affichage, l'utilisation des médias et la liaison avec les groupes de langue officielle minoritaire. De plus, nous sommes à élaborer une politique touchant le service au public, laquelle normalisera et clarifiera l'approche et les procédures d'Emploi et Immigration en ce qui touche le service à notre clientèle dans la langue officielle de leur choix. Nous anticipons que cette politique sera publiée au cours de l'été 1981.

Notre objectif dans la langue de travail se lit comme suit: «Sujet à l'objectif précédent, les Canadiens des deux principaux groupes linguistiques du pays jouiront des mêmes possibilités d'emploi et de carrière à EIC, et pourront y travailler dans la langue officielle de leur choix dans les bureaux situés dans les régions bilingues.»

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lafontaine, je m'excuse de vous interrompre. Ce matin, le Comité avait prévu que nous concentrions nos échanges sur la langue de service au public.

Si vous vouliez, vous pourriez nous dispenser de la lecture des paragraphes sur la langue de travail et de la représentation équitable. Nous les tenons pour lus et ils seront imprimés aux comptes rendus de la réunion de ce matin. Étant donné que le temps passe très vite, nous pourrions peut-être, si vous n'avez pas d'autres commentaires à faire par rapport...

M. Lafontaine: Non.

Le coprésident (M. Corbin): ... à la langue de service au public, passer aux questions. Et sur ce, je donne la parole à monsieur Kilgour, comme premier intervenant.

Monsieur Joyal, oui?

[Traduction]

both languages and all services offered by the office are available on site, at any time, in both official languages. Other offices have varying degrees of on-site capability in the official language of the minority and on-site administrative arrangements designed to make up for this lack of bilingual capacity. For example, there are telephone links with other offices and additional arrangements of such type.

“Significant demand” offices are determined following a review of the related literature (that is reports from advisory committees on bilingual districts, manpower statistics drawn from the census, central agencies reports, studies and discussion papers, etc.) and discussions between EIC management and EIC's official languages people, while taking into account factors such as the frequency and the nature of service requests in the minority's official language and manpower representation of the minority's official language. “Significant demand” offices are those offices where the sole acceptable way of offering services in the second language is through on-site capability, offices where the use of administrative arrangements would mean unreasonable delays in the provision of services and would be prohibitive for the offices concerned.

We strive continuously to advise our clients as to their right to be served in the official language of their choice by using such means as the reception area, the posting of signs, media advertising and by liaising with official language minority groups. In addition, we are in the process of developing a policy of service to the public which will standardize and clarify Employment and Immigration's approach and procedures as to the servicing of our clientele in the official language of their choice. This policy should be made public by the summer of 1981.

Our objective as far as the working language is concerned is as follows: “Subject to the preceding objective, Canadians of both major language groups will enjoy identical employment and career opportunities at EIC and they will be able to work in the official language of their choice in offices located in bilingual regions.”

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lafontaine, I am sorry to interrupt you. This morning, the Committee hoped we might focus our exchanges of views upon the language of service to the public.

If you wish, you may skip the paragraphs concerning working language and equitable representation. They will be taken as read and printed in this morning's report. Since time goes by very quickly, we might as well, if you have no more comments upon...

Mr. Lafontaine: No.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): ... the language of service to the public, go directly to questions. I now give the floor to Mr. Kilgour as first questioner.

Yes, Mr. Joyal?

[Text]

M. Joyal: Comme mon collègue, M. Kilgour, je me suis demandé entre-temps lorsque nos témoins précédents ont quitté, vu qu'un certain nombre de questions qui avaient été préparées par le service de recherche devaient s'adresser aux témoins précédents, et qui traitent spécifiquement de l'utilisation des deux langues officielles à titre de langue de service, n'ont pas reçu de réponse, parce qu'elles n'ont tout simplement pas été posées à nos témoins. Et comme il s'agit de questions qui, dans beaucoup de cas, aideraient certainement le commissaire aux langues officielles à accomplir son travail, je pense entre autres à l'utilisation des médias, à la disponibilité de documents, d'information, services de téléphone, s'il n'y aurait pas lieu pour l'un ou l'autre des présidents ou pour le greffier du Comité, d'adresser ces questions par écrit aux témoins que nous avons ce matin, de sorte que ces réponses soient consignées à nos procès-verbaux. Parce que si nous voulons faire un rapport qui soit complet à la Chambre, il serait préférable que ces questions-là fassent partie de nos considérations à l'étape du rapport. Et c'est pourquoi, si mes collègues sont d'accord des deux côtés de la table, nous pourrions avec votre accord, monsieur le président, faire en sorte que ces questions reçoivent réponse de la part des témoins précédents. Et de même en serait-il ce matin avec nos témoins, si au cours de nos échanges ces questions ne sont pas posées.

Le coprésident (M. Corbin): Votre recommandation est excellente, monsieur Joyal. Elle semble recevoir l'assentiment de tous les membres et je me chargerai personnellement de communiquer avec les hauts fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ainsi qu'avec tous les autres qui comparaitront devant nous et avec qui nous n'aurons pas posé nos questions dans les limites de temps prévues.

Alors, monsieur Kilgour, vous avez la parole.

M. Kilgour: Au nom de mes collègues, je veux tous vous remercier d'être venus. Soyez les bienvenus.

J'avais plusieurs questions à poser. Le président va sans doute m'arrêter après un certain temps. Mais, je vais commencer avec une question sur l'évaluation de la «demande importante». Avez-vous défini, dans le contexte de vos opérations, le concept de «demande importante»?

M. Lafontaine: Puis-je répondre, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, je vous en prie, monsieur Lafontaine.

• 1130

M. Lafontaine: Monsieur le président, je crois qu'on a réalisé à l'étape où l'on pensait en détail notre politique vis-à-vis le service à la clientèle d'Emploi et Immigration qu'il serait très, très difficile d'arriver à déterminer «demande importante» en se servant uniquement d'un facteur.

Au plan opérationnel, ce serait toujours plus plaisant de pouvoir trouver un facteur quantitatif, c'est-à-dire lorsqu'on arrive à une certaine marge quantitative, à un chiffre magique, cela devient important ou non important. On a quand même réalisé que cela ne pouvait pas être seulement le facteur déterminant. Comme je le mentionnais dans ma présentation, on a défini la «demande importante» en fonction de la manière

[Translation]

Mr. Joyal: Like my colleague, Mr. Kilgour, I noticed that when our previous witnesses left, a certain number of questions which had been prepared by the research service to be put to the previous witnesses and dealing specifically with the use of both official languages as languages of service had not been answered for the simple reason that they had not been asked. In view of the fact that these are questions which, in many cases, would undoubtedly be of great help for the Commissioner of Official Languages in his work, and I think among other things about the use of the medias, the availability of literature, information services, telephone service, I am wondering whether or not one or the other of the joint chairmen or the clerk of the committee might put those questions in writing to our previous witnesses this morning, so that the answers might appear in our record. If we wish to submit a full report to the House, it would be better if those questions are taken into consideration at report stage. That is why, with the consent of my colleagues on both sides of the table, we might, with your agreement, Mr. Chairman, make sure these questions are answered by the previous witnesses. We might do the same with our present witnesses if those questions are not asked during our questioning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): This is an excellent suggestion, Mr. Joyal. All members seem to agree and I will undertake to contact senior officials of the Department of Health and Welfare and all those who will appear before us and to whom we might not have been able to ask our questions in the period of time provided for that purpose.

Mr. Kilgour, you have the floor.

Mr. Kilgour: In the name of my colleagues, I wish to thank you all for appearing before us.

I had several questions. The Chairman will undoubtedly stop me after a certain time. I will, however, begin with a question on the determination of "significant demand". Have you defined, in your operational framework, the concept of "significant demand"?

Mr. Lafontaine: May I answer that, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Certainly, Mr. Lafontaine.

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, I think it was realized, at the stage where we were examining in detail our service policies towards the clients of Employment and Immigration, that it would be very difficult to ascertain that there is "significant demand" by using only one factor.

For operational purposes, it would always be more pleasant to be able to find a quantitative factor, that is to reach a certain quantitative margin, a magical figure according to which the demand is significant or non-significant. It was realized that such factor could not be the sole determinant. As I mentioned in my presentation, "significant demand" was defined in relation to the way services might be provided to the

[Texte]

qu'on pouvait fournir les services au public, c'est-à-dire, lorsque la demande devient trop onéreuse, c'est plus rentable en fonction des délais de temps et des coûts d'avoir des arrangements administratifs. On bouge vers une situation où l'on offre les pleins services bilingues à un bureau.

L'important, c'est qu'on tient compte, premièrement, des statistiques sur la main-d'œuvre, c'est-à-dire la représentation des gens qui identifient l'anglais comme langue première ou le français comme langue première.

D'ailleurs, on a fait quelques études en 1979 et en 1980 qui ont démontré, en fonction de nos services qu'on fournit à la population canadienne, que ces données sur la main-d'œuvre étaient assez représentatives de la «demande importante».

Deuxièmement, on parle en même temps avec nos gestionnaires locaux, parce que c'est important de connaître les représentations qu'ils reçoivent au plan local, visant à savoir quelle langue les gens préfèrent utiliser. A ce moment-là, naturellement, nous communiquons aussi régulièrement avec le commissaire aux langues officielles. Nous regardons les plaintes qu'il peut y avoir contre Emploi et Immigration; nous regardons les évaluations qui peuvent avoir été préparées par les agences centrales et à ce moment-là, l'on décide, naturellement, lorsqu'il y a «demande importante».

Je dois dire, monsieur le président, que ce n'est pas quelque chose qui est constant dans le temps. On est constamment à réviser ce qu'on appelle «demande importante», c'est-à-dire que la liste... D'ailleurs, je mentionnais qu'on est sur le point de sortir une nouvelle politique au plan de service au public. Et possiblement qu'il y aura une nouvelle liste de bureaux que l'on considère comme recevant une «demande importante».

M. Kilgour: En bref, quel est votre critère réel en ce moment pour établir qu'une demande est importante? Est-ce possible de nous donner, brièvement, ce critère?

M. Lafontaine: Écoutez, le critère comme tel, je mentionnais... Cette demande importante est rendue au point où l'on fournit les pleins services à un bureau lorsque ces services ne peuvent vraiment plus être fournis par d'autres services administratifs d'une manière efficace.

Monsieur le président, je pourrais peut-être demander à M. Johnston, qui est responsable de certaines études, de répondre plus en détail sur les études quantitatives qui ont été faites.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Johnston, s'il vous plaît.

Mr. P. Johnston (Director, Official Languages, Department of Employment and Immigration): In the absence of any particular guide-lines or definition of "significant demand" from any of the central agencies, or from the Office of the Commissioner of Official Languages, for that matter, we have attempted through a scientific study to determine whether or not statistics furnished to us by Statistics Canada on participation in the labour market for a valid measure could be used as a valid measure for a certain amount of demand in a particular region. This particular study, which involves an on-site evaluation of demand where we interview clients, has been shown statistically to be a valid measure. It supports what Statistics Canada tells us about...

[Traduction]

public, that is when the demand becomes too expensive, it is more cost efficient, taking into account delays and costs, to have administrative arrangements. We are moving towards a situation where full bilingual services are offered at an office.

The important thing is to take into account, first, manpower statistics, that is the proportion of people claiming English or French as their first language.

Some 1979 and 1980 studies have revealed that, in relation to the services we provide the Canadian population with, those manpower statistics were quite representative of the "significant demand."

Second, we are in contact with our local managers because it is important to be aware of the representations made to them on the local level concerning the preferred language of their clients. We also keep in touch on a regular basis with the Commissioner of Official Languages. We examine the complaints which may have been made against Employment and Immigration, we look at the audits which may have been carried out by central agencies and then we decide when there is "significant demand".

I must say, Mr. Chairman, that this is not something which is constant timewise. We review, on a continuing basis, what is called "significant demand", that is the list... I mentioned that we are about to publish a new policy on service to the public. That may yield a new list of offices considered as having "significant demand".

Mr. Kilgour: What are the actual criteria according to which a demand is deemed significant at this time? Could you give us a brief description of those criteria?

Mr. Lafontaine: The criteria as such, I mentioned... There is significant demand when full services are provided at an office where such service cannot be provided efficiently anymore by other administrative arrangements.

The Chairman, I might ask Mr. Johnston, who is in charge of certain studies, to give a more detailed answer concerning the quantitative studies which have been made.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Johnston, please.

M. P. Johnston (directeur, Langues officielles, ministère de l'Emploi et de l'Immigration): Comme nous n'avons pas reçu de ligne directrice ou de définition précise de la «demande importante» d'aucun des organismes centraux ni du bureau du Commissaire aux langues officielles, nous avons essayé de déterminer, à l'aide d'une étude scientifique, s'il était possible d'utiliser les statistiques que nous fournit Statistique Canada sur la participation au marché du travail comme mesure valable de la demande dans une région en particulier. Cette étude, qui implique une évaluation sur place de la demande lorsque nous interviewons les clients, constitue une mesure valable. Elle appuie ce que nous dit Statistique Canada au sujet de...

[Text]

[Translation]

• 1135

Mr. Kilgour: Could we get a copy of that?

Mr. Johnston: Yes, it is a rather detailed volume. There are three or four particular publications on this that we can make available to you.

Mr. Kilgour: Would you, please?

Les autres députés veulent peut-être poser autres genres de questions, mais pour ma part, je vais passer aux questions de liaison avec les groupes minoritaires et le public.

Est-ce que vous avez des contacts réguliers avec les associations représentant les minorités pour obtenir leurs commentaires et attentes sur la langue de service?

M. Lafontaine: Monsieur le président, je vais demander à M. Johnston de répondre, parce que lui-même a des contacts avec les groupes minoritaires. Il va pouvoir vous fournir beaucoup plus de détails.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Johnston.

Mr. P. Johnston: I think I understood you to ask whether we have frequent contacts with minority associations or minority groups.

Mr. Kilgour: Yes. What kind of contacts do you have?

Mr. P. Johnston: In the past two years I have met with five minority official language groups in Ontario, Prince Edward Island, British Columbia and another province that I cannot think of.

Mr. Gauthier: Which one would that be, sir, in Ontario?

Mr. P. Johnston: In Ontario the one that I had a lot of meetings with was the one in Windsor.

Mr. Gauthier: Which association?

Mr. P. Johnston: I am sorry but I cannot tell you what they called themselves. It is a branch, I guess, of the Association canadienne-française de l'Ontario.

Mr. Kilgour: Mr. Johnston, if you take 15 minutes to answer each question we are obviously going to get about two questions. Could you try to be brief in your answers? What I am getting at of course is what kinds of things they have told you about your competence or your effort to try to deal with them in their minority languages.

Mr. P. Johnston: Generally speaking they are satisfied, but they would like us to hire francophones in bilingual positions.

Mr. Kilgour: Are there any mechanisms in place for minority language groups to comment regularly, a suggestion box or something, to say how they think you are doing your job across the country?

Mr. P. Johnston: There is a document called The Listening Post in which all our clients are asked to indicate on this document their impressions of our services.

Mr. Kilgour: Do you get a lot of replies?

Mr. P. Johnston: I do not have any stats on that.

Mr. Kilgour: That was not the question.

M. Kilgour: Pourrions-nous en obtenir une copie?

M. Johnston: Oui, c'est un volume plutôt détaillé. Il y a à ce sujet trois ou quatre publications en particulier que nous pourrions mettre à votre disposition.

M. Kilgour: Le feriez-vous, s'il-vous-plaît?

Other members may wish to ask questions, but I will now go on to matters of liaison with minority groups and the public.

Do you keep in touch with minority associations in order to obtain their comments and expectations concerning the language of service?

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, I will ask Mr. Johnston to answer because he is in touch with minority groups. He is in a position to provide you with much more details.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Johnston.

M. P. Johnston: Si j'ai bien compris, vous avez demandé si nous avions des contacts fréquents avec les groupes minoritaires.

M. Kilgour: en effet. Quel genre de contacts avez-vous?

M. P. Johnston: Au cours des deux dernières années, j'ai rencontré cinq groupes minoritaires de langue officielle en Ontario, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Colombie-Britannique et dans une autre province dont je ne me rappelle pas.

M. Gauthier: Laquelle, monsieur, l'Ontario?

M. P. Johnston: En Ontario, le groupe que j'ai rencontré souvent est celui de Windsor.

M. Gauthier: De quelle association s'agit-il?

M. P. Johnston: Je regrette, mais je ne saurais vous le dire. Je suppose qu'il s'agit d'une section locale de l'Association canadienne-française de l'Ontario.

M. Kilgour: Monsieur Johnston, si vous prenez 15 minutes pour répondre à chaque question, il est bien évident que nous allons réussir à poser deux questions à peu près. Pourriez-vous essayer de répondre brièvement? Ce à quoi je veux en venir, bien sûr, c'est à ce qu'on vous a dit à propos de votre compétence ou de vos efforts en vue de traiter avec eux dans leur langue de minorité.

M. P. Johnston: Règle générale, ces groupes sont satisfaits, mais ils aimeraient que nous embauchions des francophones dans des postes bilingues.

M. Kilgour: Y a-t-il des mécanismes, comme une boîte à suggestions, par exemple, qui permettent aux groupes minoritaires de communiquer régulièrement leurs suggestions sur la façon dont vous vous acquittez de votre travail au pays, par exemple?

M. P. Johnston: Il y a un document appelé The Listening Post où l'on demande à tous nos clients d'indiquer ce qu'ils pensent de nos services.

M. Kilgour: Obtenez-vous beaucoup de réponses?

M. P. Johnston: Je n'ai pas de chiffres là-dessus.

M. Kilgour: Là n'était pas ma question.

[Texte]

Mr. P. Johnston: I cannot be that precise. I would have to refer back to that document.

Mr. Kilgour: In other words, you do not have a clue. Is that a fair way of putting it?

Mr. P. Johnston: No, I would not say that would be fair.

Mr. Kilgour: What would you say?

Mr. P. Johnston: One of the things I can be quite precise about is that recently the director of Immigration in Ontario did a survey on the quality of service offered by the CICs and the response was generally favourable.

Mr. Kilgour: But beyond that study you do not know how it is going across the rest of the country.

Mr. P. Johnston: Not necessarily from the feedback we get from francophone associations, but we do have a procedure in place where we do on-site audits and studies. That is something which forms part of my directorate and it is part of our mandate.

Mr. Kilgour: The Commissioner of Official Languages has given you a pretty good rating, I think. Do you believe that the number of your bilingual staff in each province meets the needs for service in that language to the public? Perhaps you could do it by provinces, yes or no and so on for each province, or yes for all provinces.

Mr. Lafontaine: It is generally yes across the commission. We have 5,000 bilingual positions across the province, Mr. Chairman. The member has pointed out the report of the Commissioner of Official Languages. If that can be taken as a proxy for general public satisfaction, I think there has been in fact . . . I think if we did not provide adequate services or if we did not have adequate officers who are providing services in both official languages, I am quite sure that the Canadian public would have passed on to the Commissioner of Official Languages many more complaints than has been the case. I believe in 1978 the commissioner received 62 official complaints, and 63 in 1979.

• 1140

The commission has millions of transactions each year. In unemployment insurance alone I believe we in fact adjudicate a few million cases each year. We make one million placements. I am not suggesting that the official complaints are the final indicator for measuring satisfaction.

Mr. Kilgour: Mr. Lafontaine, and I know this is hard for you, too, but will you please try to use the minimum number of words to answer the question because otherwise you could go on for 15 minutes, as you are doing now, could you not?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, with all due respect to our witnesses, some express themselves in few words, others need more words. I think we ought to listen to the witness. I think you should expect general comments when you put a general question. If you want to be specific, be very specific.

[Traduction]

M. P. Johnston: Je ne puis être aussi précis. Il faudrait que je consulte le document.

M. Kilgour: Autrement dit, vous n'en avez pas la moindre idée. Est-ce juste?

M. P. Johnston: Non, pas à mon avis.

M. Kilgour: Que diriez-vous alors?

M. P. Johnston: Il y a une chose au sujet de laquelle je puis être très précis et c'est que récemment, le directeur de l'immigration de l'Ontario a effectué une enquête sur la qualité des services offerts par les CIC. La réponse a été généralement favorable.

M. Kilgour: A part cette étude, vous ne savez cependant pas ce qui se passe à travers le reste du pays.

M. P. Johnston: Pas nécessairement à partir de la rétroaction que nous obtenons des associations francophones, mais nous avons une procédure qui nous permet d'effectuer des vérifications et des études sur place. Cela relève de ma direction et fait partie de notre mandat.

M. Kilgour: Le Commissaire aux langues officielles vous a accordé une assez bonne note, je crois. Croyez-vous que le nombre de vos employés bilingues dans chaque province permet de répondre aux besoins du public dans sa langue? Vous pourriez peut-être procéder par province et répondre par oui ou par non pour chaque province, ou par oui pour toutes les provinces.

M. Lafontaine: C'est généralement oui pour toute la Commission. Nous avons plus de 5,000 postes bilingues à travers la province, monsieur le président. Le député vient de parler du rapport du Commissaire aux langues officielles. Si l'on suppose qu'il représente la satisfaction du public en général, je crois qu'il y a eu en fait . . . Si nos services n'étaient pas adéquats ou si nous n'avions pas d'agents compétents assurant des services dans les deux langues officielles, je suis persuadé que le public canadien aurait transmis au Commissaire aux langues officielles beaucoup plus de plaintes que cela n'a été le cas. Je crois qu'en 1978, le commissaire a reçu 62 plaintes officielles contre 63 en 1979.

La Commission effectue des millions de transactions par année. Dans le domaine de l'assurance-chômage seulement, je crois que nous réglons quelques millions de cas par année. Nous effectuons un million de placements. Je ne veux pas dire que les plaintes officielles constituent l'indicateur final de la satisfaction.

M. Kilgour: Monsieur Lafontaine, je sais que c'est difficile pour vous aussi, mais voudriez-vous essayer de répondre le plus brièvement possible à la question, car vous pourriez sans doute continuer pendant 15 minutes comme vous le faites maintenant?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour, avec tout le respect que nous devons à nos témoins, certains s'expriment en quelques mots et d'autres ont besoin de plus de temps. J'estime que nous devons écouter le témoin. Lorsque vous posez une question générale, vous devriez vous attendre à une réponse générale. Si vous voulez des précisions, soyez très précis.

[Text]

Mr. Kilgour: All right, I will be specific, Mr. Chairman.

I note that in Alberta French is the mother tongue of 2.5 per cent of the population. I think it is 2 per cent in Saskatchewan. I notice that only 1.8 per cent of your administrative support staff is classed as being bilingual and there is only one position classified as being French essential. I am talking about Alberta. Does that seem to you to be adequate in the case of Alberta? I will come to Saskatchewan in a moment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you mean that to be adequate in terms of demand or expected demand?

Mr. Kilgour: Demand and . . .

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, I am checking, sorry. If I may be given a second to get to the appropriate table . . . could we pass this one and come back?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. While you look for those figures in response to Mr. Kilgour, Mr. Yalden has indicated that he wishes to make a comment, Mr. Yalden.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman. It was really just by way of a gloss and then to support what Mr. Kilgour was saying. By the way, we have given quite a good rating to the CEIC, but I might note that while it was 62 complaints in 1978, 63 in 1979, it is 94 this year, so do not relax too much, gentlemen.

What I wanted to say was that Mr. Lafontaine pointed out there are more than 5,000 bilingual positions nationally. What I think Mr. Kilgour is getting at is that if you take the seven provinces outside New Brunswick, Ontario and Quebec, by my count you get 124 total in the west and 49 total in Nova Scotia, P.E.I. and Newfoundland, which makes 173 and which is not an impressive total when you consider the size of the minority population being dealt with. I think that in part was what Mr. Kilgour was getting at.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you have the answer to Mr. Kilgour's question now? Perhaps Mr. Johnston would want to respond.

Mr. Lafontaine: We have 32 bilingual positions in Alberta, which is 2.6 per cent of our positions.

Mr. Kilgour: I guess I was speaking about administrative support staff, those are the people who would be dealing with the people phoning and so on. Would not those be the positions that should be . . . ?

Mr. Lafontaine: The bilingual positions would generally be the positions that are dealing with the general public.

Mr. Kilgour: Yes, Administrative support staff, and does that not come to 1.8 per cent?

Mr. Lafontaine: No.

Mr. Kilgour: Well, all right. I think Mr. Yalden has made the point much better than I was making it. We had some testimony from the FFFHQ, and they pointed out that in manpower centres in Labrador City, St. John's, Cap-St-

[Translation]

M. Kilgour: Très bien, monsieur le président.

Je constate qu'en Alberta, le français est la langue maternelle de 2.5 p. 100 de la population. Je crois que cette proportion est de 2 p. 100 en Saskatchewan. Je remarque que seulement 1.8 p. 100 de votre personnel de soutien administratif est classé bilingue et que le français est essentiel pour un seul poste. Je parle de l'Alberta. Cela vous semble-t-il suffisant dans le cas de l'Alberta? Je vais en venir à la Saskatchewan dans un moment.

Le coprésident (M. Corbin): Voulez-vous parler de la demande ou de la demande prévue?

M. Kilgour: De la demande et . . .

M. Lafontaine: Monsieur le président, excusez-moi, je suis en train de vérifier. Si vous pouvez me donner une seconde pour arriver au tableau approprié . . . pourrions-nous revenir plus tard à cette question?

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Pendant que vous cherchez les chiffres pour répondre à M. Kilgour, M. Yalden a indiqué qu'il voudrait ajouter quelques mots. Monsieur Yalden.

M. M. F. Yalden (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président. Je voulais simplement appuyer les propos de M. Kilgour. A propos, nous avons accordé une assez bonne cote à la CEIC, mais permettez-moi d'ajouter que si nous avons reçu 62 plaintes en 1978, 63 en 1979, nous en avons reçu 94 cette année. Ne soyez donc pas trop détendus, messieurs.

Ce que je voulais dire, c'est que M. Lafontaine a signalé qu'il y a plus de 5,000 postes bilingues à l'échelle nationale. Ce à quoi M. Kilgour voulait en venir, c'est que si l'on prend les sept provinces autres que le Nouveau-Brunswick, l'Ontario et le Québec, on obtient un total de 124 dans l'Ouest et de 49 en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, ce qui donne un chiffre de 173. Ce total n'est pas impressionnant si l'on tient compte de l'importance de la population minoritaire. Je crois que c'est en partie ce à quoi M. Kilgour voulait en venir.

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous la réponse à la question de M. Kilgour? M. Johnston voudrait peut-être répondre.

M. Lafontaine: Nous avons en Alberta 32 postes bilingues, soit 2.6 p. 100 du total.

M. Kilgour: Je voulais parler du soutien administratif, c'est-à-dire des personnes qui traitent avec le public et ainsi de suite. Ne s'agirait-il pas des postes qui devraient . . .

M. Lafontaine: Les postes bilingues sont généralement ceux qui ont affaire au grand public.

M. Kilgour: En effet, le soutien administratif, et le chiffre n'est-il pas de 1.8 p. cent dans ce cas?

M. Lafontaine: Non.

M. Kilgour: Très bien. Je vois que M. Yalden s'est exprimé beaucoup mieux que moi. Nous avons entendu des témoins de la FFFHQ qui ont signalé que dans les centres de main-d'œuvre de Labrador City, Saint-Jean, Cap-Saint-Georges, Charlotte-

[Texte]

Georges, Charlottetown and Summerside, they can get no adequate service in French. I do not know whether you are aware of their complaints, but do you have any comments on that?

• 1145

Mr. Lafontaine: I am not aware of the complaints, Mr. Chairman. I will note them down, and in fact will look into them and provide you with some answers.

Mr. Kilgour: They also mentioned the jobs creation centre in Charlottetown and a number of centres I believe in western Canada. The Council of Quebec Minorities wondered about the problem of service in English in the Gaspé region of Quebec. Are you aware of that problem?

Mr. Lafontaine: No. Sorry. Correction. Mr. Johnston is aware of that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Johnston.

Mr. P. Johnston: Yes, the latest communication I had on that was that that association was concerned with the fact that they did not have anglophones to service anglophones in those areas. Our reply is that we have the capacity to serve our clients in both official languages, but it is true that in one of the offices, in Chandler, we do not have anglophones to service anglophones. But that does not take away from the fact that we can serve our clients in an other language.

Mr. Kilgour: The council on minorities asked why there were so few job training programs offered in English in the Gaspé region. Any comment on that?

Mr. Lafontaine: Mr. Botham, do you have anything on what he is talking about? We will look into that. We have 1,500 points of service I guess. We will note those and we will provide you, Mr. Chairman, with the answers on these questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, we would appreciate a written answer to all of Mr. Kilgour's questions.

Mr. Kilgour: We were told that there is no second language training in French for unilingual anglophones in the Gaspé when, obviously, skills in French are required there. Any comment on that? Or is it the same situation?

Mr. Lafontaine: No.

Mr. Kilgour: To change the subject, what do you plan to do to ensure that the existence of such a capability for bilingual services is publicized so that the minority language group in an area, French or English, will know that the service is there.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Johnston?

Mr. P. Johnston: Yes, every attempt is made to inform our clients of services using minority media, signage; we have been running quite heavily on the signs provided to us by the Office of the Commissioner of Official Languages.

Mr. Kilgour: Do you ever use minority language ads in the majority language papers?

[Traduction]

town et Summerside, on ne peut obtenir de service adéquat en français. Je ne sais pas si vous êtes au courant de leurs plaintes, mais avez-vous des commentaires là-dessus?

M. Lafontaine: Je ne suis pas au courant des plaintes, monsieur le Président. Je vais en prendre note, examiner la situation et vous répondre.

M. Kilgour: Il a aussi été question du centre de création d'emplois à Charlottetown et d'un certain nombre de centres dans l'ouest du Canada. Le Conseil des minorités du Québec s'est penché sur le problème du service en anglais dans la région de la Gaspésie au Québec. Êtes-vous au courant de ce problème?

M. Lafontaine: Non. Je m'excuse, M. Johnston est au courant.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Johnston.

M. P. Johnston: Oui, dans sa dernière communication à ce sujet, l'association s'inquiétait du fait qu'il n'y avait pas d'anglophone pour desservir les anglophones dans ces secteurs. Nous lui avons répondu que nous pouvions desservir nos clients dans les deux langues officielles, mais il est vrai que dans un des bureaux de Chandler, nous n'avons pas d'anglophone pour desservir les anglophones. Cela n'enlève cependant rien au fait que nous pouvons desservir nos clients dans une autre langue.

M. Kilgour: Le Conseil des minorités nous a demandé pourquoi il y avait tellement peu de programmes de formation offerts en anglais dans la région de la Gaspésie. Avez-vous des commentaires là-dessus?

M. Lafontaine: Monsieur Botham, avez-vous des détails sur ce dont il parle? Nous allons étudier cela. Nous avons à peu près 1500 points de service. Nous allons prendre note de ces questions et nous allons vous fournir des réponses, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Nous aimerions obtenir une réponse écrite à toutes les questions de M. Kilgour.

M. Kilgour: On nous a dit qu'il n'y a pas de cours de langue seconde en français à l'intention des anglophones unilingues de la Gaspésie alors qu'il est évident que l'on y a besoin de compétence en français. Avez-vous des commentaires là-dessus ou la situation est-elle la même?

M. Lafontaine: Non.

M. Kilgour: Pour changer de sujet, qu'envisagez-vous faire pour vous assurer que l'on fasse la publicité de ces services bilingues afin que le groupe minoritaire d'une région, qu'il soit francophone ou anglophone, sache que le service existe?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Johnston?

M. P. Johnston: Nous faisons tous les efforts possibles pour informer nos clients des services qui existent en ayant recours aux média minoritaires et à des panneaux indicateurs. Nous avons eu énormément recours aux panneaux qui nous ont été fournis par le bureau du Commissaire aux langues officielles.

M. Kilgour: Publiez-vous des annonces dans la langue des minorités dans les journaux de la majorité?

[Text]

Mr. P. Johnston: I am afraid that I could not answer that, but I could get back to you on that.

Mr. Lafontaine: To my knowledge, no, Mr. Chairman.

Mr. Kilgour: Are your public-use documents produced in both languages?

Mr. P. Johnston: Yes, they are.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Under one cover? Is that the sense of the question? Or separate cover?

Mr. Kilgour: Good question. We can ask that too.

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, in fact with regard to communications with minority groups, in Quebec for example, in order to communicate with English speaking Canadians, in addition to basically using daily newspapers because we know that in certain rural areas sometimes it is difficult, we also use weeklies. So we do try to make efforts. I am not suggesting that we always succeed 100 per cent, but there are efforts to make sure that our programs are made known to every corner of Canada.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That is the answer to the previous question. The last question was whether or not material is available in both languages. What is your policy? Do you publish under separate covers, English or French? Do you include both under one cover? In general.

Mr. Lafontaine: As a general rule, we try to publish both under one cover. That is the general policy. It is the same thing with regard to our administrative procedures in that we face the problem of bulk. We have documents in such volume that sometimes we wonder whether basically the document is becoming too bulky for easy use. But our general policy is both under one cover.

Mr. Kilgour: How are your telephone and reception services across the country? How do you handle that problem of making people in the minority language feel that their language is recognized in these various offices?

• 1150

Mr. P. Johnston: In areas we have identified as significant demand, we answer the telephone in both official languages. In other areas, where the demand is irregular, to date we have not deemed it wise to answer the telephone in both languages, thus giving our clients a false lead and false expectations. However, all of our people are asked to use the phraseology «Un moment, s'il vous plaît» and we attempt to get back to them with somebody who speaks their own language.

Mr. Kilgour: By the way, is Edmonton considered to be a significant—demand area?

Mr. P. Johnston: Not at the present time.

Mr. Kilgour: It has been complained to me that people go over to your offices in Edmonton and they end up at the CHFA radio station, the French—language station, because they feel they cannot get the Manpower service they need in

[Translation]

M. P. Johnston: J'ai bien peur de ne pouvoir vous répondre, mais je pourrais communiquer de nouveau avec vous à ce sujet.

M. Lafontaine: A ma connaissance, nous ne le faisons pas, monsieur le Président.

M. Kilgour: Vos documents à l'intention du public sont-ils produits dans les deux langues?

M. P. Johnston: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Sous la même couverture? Est-ce là ce que vous voulez dire? Ou sous couverture séparée?

M. Kilgour: Bonne question.

M. Lafontaine: Monsieur le Président, en fait, en ce qui concerne les communications avec les groupes minoritaires, au Québec, par exemple, afin de communiquer avec les Canadiens anglophones, nous recourons essentiellement aux quotidiens. Comme nous savons que dans certaines régions rurales, c'est parfois difficile, nous avons aussi recours aux hebdomadaires. Nous faisons donc vraiment des efforts. Je ne veux pas dire que nous réussissons toujours à 100 p. 100, mais nous faisons des efforts pour nous assurer que nos programmes sont connus partout au Canada.

Le coprésident (M. Corbin): Vous répondez à la question précédente. La dernière question portait sur la disponibilité des documents dans les deux langues officielles. Quelle est votre politique? Publiez-vous vos documents sous couvertures séparées ou sous la même, en général?

M. Lafontaine: Règle générale, nous essayons de publier les deux versions sous la même couverture. C'est la politique générale. Il se pose à ce sujet le même problème qu'avec nos procédures administratives, celui de l'épaisseur. Nous avons des documents tellement volumineux que nous nous demandons parfois si un document n'est pas trop volumineux pour être utilisé facilement. Notre politique générale consiste cependant à publier les deux versions sous la même couverture.

M. Kilgour: Quel est l'état de vos services téléphoniques et de réception à travers le pays? Comment vous arrangez-vous pour faire sentir aux groupes minoritaires que l'on reconnaît leur langue dans ces divers bureaux?

M. P. Johnston: Dans les régions où nous avons identifié une demande importante, nous répondons au téléphone dans les deux langues officielles. Dans d'autres régions, où la demande est irrégulière, nous n'avons pas jugé bon jusqu'ici de répondre au téléphone dans les deux langues, ce qui donne à nos clients des idées et des attentes fausses. Nous demandons cependant à tous nos employés d'utiliser l'expression «un moment s'il-vous-plaît» et nous essayons de trouver quelqu'un qui parle la langue du client.

M. Kilgour: A propos, considère-t-on Edmonton comme une région à demande importante?

M. P. Johnston: Pas pour le moment.

M. Kilgour: J'ai reçu certaines plaintes selon lesquelles des gens se rendent à vos bureaux d'Edmonton et finissent par aboutir à la situation de radio CHFA, la station francophone parce qu'ils croient qu'ils ne peuvent obtenir les services de la

[*Texte*]

Edmonton. Do you have any reason to disagree with that position?

Mr. P. Johnston: We have on-site capacity. It depends which office they are speaking of in Edmonton.

Mr. Kilgour: I guess it is on Jasper Avenue, is it not?

Mr. P. Johnston: Which one?

Mr. Kilgour: Is it not in the Liberty Building on Jasper Avenue?

Mr. P. Johnston: I would have to check. I am not quite sure what the capacity is at that office, but at the main CEC in Edmonton there is no problem getting service in either official language.

Mr. Kilgour: Going back to your definition of significant demand: Is it not fair to say that what you are really saying is that, if you are able to provide the service, that is how you define significant demand? Is that not the bottom line of what you are saying?

Mr. P. Johnston: We are saying that, when we have to use administrative arrangements over and over again, it is obvious to us that there is a demand that would justify on-site capacity. That is really what we are saying.

Mr. Kilgour: But is that not really what it comes to—if you can provide the service, you say there is a significant demand?

Mr. P. Johnston: I am not sure I follow you.

Mr. Kilgour: Well, you have just stated it, I think. Is not the conclusion from what you have just stated that, if you have the capacity to provide the service in the minority language, then you say there is a significant demand for the minority language?

Mr. Lafontaine: No, Mr. Chairman, this is not what Mr. Johnston is saying. Mr. Johnston is saying that basically we have, as I mentioned, around 1200 points where we operate in this country. We have to respect the Official Languages Act. We have to provide services to the people of Canada in the language of their choice. The problem for us is, basically, identifying how we get to provide these services that will meet the public's expectations.

In certain CECs there is a sufficient volume of demand that basically justifies having the full bilingual services on the premises. In other areas the demand may be intermittent, it may not be of high volume, but we still respect the policy of providing to Canadians services in the language of their choice. If such services are not available on these premises, as we have mentioned we have administrative arrangements—that is someone will help the person, we will contact another office, a French- or English-speaking officer will provide the answers. But, as demand for such services increases, it becomes very onerous to provide these services or in fact the delays become unacceptable and at one point we have to switch to providing the full services.

So I think it is very different, Mr. Chairman, from the way the member has put it.

[*Traduction*]

main-d'oeuvre dont ils ont besoin à Edmonton. Etes-vous d'accord?

M. P. Johnston: Nous avons des compétences sur place. Tout dépend du bureau dont il est question.

M. Kilgour: Je crois qu'il est situé sur l'avenue Jasper.

M. P. Johnston: Lequel?

M. Kilgour: N'est-il pas situé dans l'Édifice Liberty sur l'avenue Jasper?

M. P. Johnston: Je devrai vérifier. Je ne suis pas tout à fait sûr des compétences à ce bureau, mais au bureau principal de la CEC à Edmonton, on n'a aucune difficulté à obtenir du service dans l'une ou l'autre des langues officielles.

M. Kilgour: Pour revenir à votre définition de la demande importante, n'est-il pas juste de dire que ce que vous voulez vraiment dire, c'est que votre définition de la demande importante dépend de votre capacité d'offrir le service? N'est-ce pas en fin de compte ce que vous voulez dire?

M. P. Johnston: Lorsque nous devons recourir de façon répétée à des arrangements administratifs, il est évident qu'il y a une demande qui justifierait une compétence sur place. Voilà vraiment ce que nous voulons dire.

M. Kilgour: N'est-ce pas finalement ce qui se produit: si vous pouvez offrir du service, vous dites qu'il y a une demande importante.

M. P. Johnston: Je ne suis pas sûr de bien vous suivre.

M. Kilgour: Vous venez de le dire. Ne doit-on pas conclure de ce que vous venez tout juste de dire que si vous pouvez offrir le service dans la langue de la minorité, vous dites alors qu'il y a une demande importante?

M. Lafontaine: Non, ce n'est pas ce que dit M. Johnston. Il affirme que nous avons essentiellement, comme je l'ai dit, à peu près 1200 points de service au pays. Nous devons respecter la loi sur les langues officielles. Nous devons offrir à la population du Canada des services dans la langue de son choix. Notre problème consiste essentiellement à identifier la façon d'assurer les services qui répondront aux attentes du public.

Dans certains CEC, le volume de la demande suffit pour justifier essentiellement l'existence de services bilingues complets sur place. Dans d'autres régions, la demande peut être intermittente, ne pas être élevée, mais nous respectons quand même la politique qui consiste à offrir aux Canadiens des services dans la langue de leur choix. Si de tels services ne sont pas disponibles sur place, nous avons comme nous l'avons dit des arrangements administratifs en vertu desquels quelqu'un aide le client en cause. Nous communiquons avec un autre bureau et un fonctionnaire anglophone ou francophone fournit les réponses. A mesure que la demande de ces services s'accroît, ils deviennent de plus en plus coûteux ou bien les retards deviennent inacceptables. A un moment donné, nous devons offrir les services complets.

J'estime donc, monsieur le président, que ce n'est pas du tout la même chose que ce que voulait dire le député.

[Text]

Mr. Kilgour: Okay. Let me go back to this question of the west again. If my figures are right, in Saskatchewan 2 per cent of the population speak French as their mother tongue and yet only .8 per cent of your administrative support staff are bilingual and none of those have French as their mother tongue. Is that not correct?

Mr. P. Johnston: Is your concern that only one of our positions is French-essential?

• 1155

Mr. Kilgour: Partly, but what it really concerns was expressed with the Health and Welfare people. Francophone mother-tongue people in western Canada, at least in Saskatchewan, it seems to me are obliged to compete for unilingual English positions on the same basis as unilingual anglophones.

Mr. P. Johnston: That is correct.

Mr. Kilgour: But is that not contrary to the whole purpose of official languages policy? Practically speaking; is that not making life immeasurably difficult for those people who were born in French-speaking families?

Mr. P. Johnston: The requirements of the Public Service Employment Act does not allow us to discriminate on those grounds.

Mr. Kilgour: Is there not a conflict between the Public Service Employment Act in a sense and the Official Languages Act?

Mr. P. Johnston: I do not think so.

Mr. Lafontaine: I think we are starting to tread difficult waters, Mr. Chairman, because those are political matters which, basically, I think we cannot pronounce on.

Mr. Kilgour: Oh, come now.

Mr. Lafontaine: No, we are civil servants, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is a matter of policy is what the witness is saying, policy as determined by the collective Cabinet, I suppose.

Mr. Kilgour: Are you saying that is how you read these two acts together, that you must oblige francophones in western Canada to be as competent in fact in English as anglophones who are applying for the same jobs?

Mr. Lafontaine: Yes. We staff according to the language requirements of the position anywhere in Canada.

Mr. Kilgour: But does that not in fact completely assimilate the minority language for instance in western Canada? Is that an answer to that question in practice?

Mr. Lafontaine: I cannot answer on assimilation, Mr. Chairman.

Mr. Kilgour: You do not like the phrase or you do not know the answer?

[Translation]

M. Kilgour: Très bien. Permettez-moi de revenir de nouveau à la question de l'Ouest. Si mes chiffres sont corrects, 2 p. 100 de la population de la Saskatchewan a le français comme langue maternelle, mais seulement 0.8 p. 100 de votre personnel de soutien administratif est bilingue. Vous n'avez aucun employé qui a le français comme langue maternelle. Est-ce juste?

M. P. Johnston: Vous inquiétez-vous du fait que le français soit essentiel à un seul de nos postes?

M. Kilgour: En partie, mais ce qui m'inquiète vraiment, c'est le domaine de la santé et du bien-être. Dans l'ouest, du moins en Saskatchewan, il me semble que les habitants dont la langue maternelle est le français doivent poser leur candidature à des postes unilingues anglais sur le même pied que des anglophones unilingues.

M. P. Johnston: C'est exact.

M. Kilgour: N'est-ce pas contraire, cependant, à l'objectif même de notre politique des langues officielles? En pratique, ne rendons-t-on pas la vie extrêmement difficile aux gens nés dans des familles francophones?

M. P. Johnston: Les exigences de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique ne nous permettent pas de faire de telles distinctions.

M. Kilgour: N'y a-t-il pas conflit entre la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les langues officielles?

M. P. Johnston: Je ne le crois pas.

M. Lafontaine: Je crois que nous nous engageons sur un terrain glissant, monsieur le président, parce qu'il s'agit là de questions politiques sur lesquelles nous ne pouvons nous prononcer.

M. Kilgour: Allons donc.

M. Lafontaine: Nous sommes fonctionnaires, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Le témoin veut dire qu'il s'agit d'une question de politique établie par le Cabinet dans son ensemble, je suppose.

M. Kilgour: Voulez-vous dire que c'est ainsi que vous lisez ces deux lois, que vous devez obliger les francophones de l'Ouest du Canada à être aussi compétents en anglais que les anglophones qui posent leur candidature au même poste?

M. Lafontaine: Oui. Partout au Canada, nous dotons les postes en fonction des exigences linguistiques.

M. Kilgour: Ne s'agit-il pas là en fait d'une assimilation totale de la langue de la minorité dans l'Ouest du Canada, par exemple? Ne s'agit-il pas là en pratique d'une réponse à la question?

M. Lafontaine: Je ne puis me prononcer sur l'assimilation, monsieur le président.

M. Kilgour: Vous n'aimez pas la question ou vous ne connaissez pas la réponse?

[Texte]

Mr. Lafontaine: Well, I guess I have not studied the question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Or maybe you do not understand the question. Is that the problem?

I think, Mr. Kilgour, you are obviously not obtaining a satisfactory answer. Would you allow the Chair to follow up on that line of questioning in writing to the officials to see if we cannot clarify that a little further?

Mr. Kilgour: Please do.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Gauthier, vous avez la parole.

M. Gauthier: Monsieur Lafontaine, j'ai retenu deux ou trois expressions que vous avez utilisées tout à l'heure lorsque vous parliez à M. Kilgour. Vous avez dit que lorsque la demande devient onéreuse, cela donne voie à des arrangements administratifs. Une fois que ceux-ci ont dépassé leur capacité de service, on est porté à mettre en place un service bilingue permanent. Est-ce bien ce que vous avez dit? Est-ce que c'est un résumé de votre pensée? En d'autres mots, on réagit à la clientèle plutôt que d'anticiper ses besoins?

M. Lafontaine: Non, je crois que c'est les deux, monsieur Gauthier. Naturellement, on regarde la demande active, mais en même temps, on considère les statistiques sur la force ouvrière, c'est-à-dire la participation, et on les analyse constamment.

M. Gauthier: Cela ne m'impressionne pas. Ce que je veux connaître, c'est la position de votre ministère vis-à-vis du défi à relever, à savoir la langue de service, soit-elle anglaise ou française. Je ne veux pas m'attarder sur les expressions «nombre suffisant» ou «là où le nombre le justifie» ou bien sur les facteurs quantitatifs qui, d'après ce que vous avez dit tout à l'heure, seraient une des solutions au problème. Vous avez dit que ce serait plaisant d'avoir un facteur pour pouvoir quantifier ces choses-là.

Tout ce que je veux savoir, c'est la façon dont réagissent vos bureaux, vos 1,200 et quelques bureaux, pour servir la population, car le sujet du débat ce matin est la langue de service. Est-ce qu'on le fait par réaction? Est-ce qu'on attend de voir s'il y a une demande? Est-ce qu'on va attendre qu'il y ait 94 plaintes au commissaire aux langues officielles ou est-ce qu'on va se fier sur Statistique Canada pour dire qu'il y a suffisamment de Canadiens d'expression anglaise ou française dans le milieu pour justifier le service? Moi, je veux savoir comment vous, d'une façon administrative, en tant que fonctionnaires, vous réagissez. Le mot «réaction» n'est peut-être pas le bon mot, mais c'est cela que j'ai dans la tête parce que c'est de cette façon que je l'ai interprété à ce jour: vous réagissez, il me semble, à un défi. Vous avez dit tout à l'heure en répondant à M. Kilgour que lorsque la demande devient onéreuse, c'est-à-dire qu'elle devient administrativement difficile, on met en place des services bilingues appropriés. Ce n'est pas cela que j'ai compris. Ce n'est pas cela que vous avez dit? Est-ce que je me trompe?

[Traduction]

M. Lafontaine: Je suppose que je n'ai pas étudié la question.

Le coprésident (M. Corbin): Ou vous ne la comprenez peut-être pas. Est-ce là le problème?

Je crois, monsieur Kilgour, que vous n'obtenez pas de réponse satisfaisante. Permettriez-vous à la présidence de poursuivre dans la même veine en s'adressant par écrit aux fonctionnaires pour essayer d'obtenir quelques clarifications?

M. Kilgour: Allez-y, je vous en prie.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Gauthier, you have the floor.

Mr. Gauthier: Mr. Lafontaine, I noted two or three expressions you used while answering Mr. Kilgour. You said that when the demand becomes too expensive, administrative arrangements are then made. When the service capacity becomes inadequate, permanent bilingual services are created. Is that what you said exactly? Does this summarize your statement? In other words, you react to the clients' needs instead of anticipating them?

Mr. Lafontaine: No, I think we do both, Mr. Gauthier. Of course, we look at the active demand, but at the same time we look at the labour force statistics, that is the participation rate, which we analyze on a continuing basis.

Mr. Gauthier: That does not impress me. What I want to know is your department's position in relation to the situation, that is the language of service, be it English or French. I do not want to insist on such expressions as "sufficient numbers" or "where the numbers warrant it" or on quantitative factors which, according to what you said a few moments ago, might be one of the solutions to the problem. You said that it would be pleasant to have one factor to quantify those things.

All I want to know is how your offices, which number 1,200 approximately, react to serve the population in view of the fact that this morning's sitting deals with the language of service. Do you react only? Do you wait and see whether the demand is there? Will you wait until there are 94 complaints addressed to the Commissioner of Official Languages, or will you rely on Statistics Canada to say that there are enough English or French-speaking Canadians in the area to justify the service? I want to know how you react on the administrative level, as public servants. "React" might not be the appropriate term, but that is what comes to my mind at this time because this is the way I have interpreted the situation until now: you react to a situation. You said a few moments ago while answering Mr. Kilgour that when the demand becomes too heavy, that is difficult to cope with from the administrative point of view, appropriate bilingual services are created. That is not what I understood. Is that not what you said? Am I mistaken?

[Text]

• 1200

M. Lafontaine: Si je comprends bien le sens de votre question, monsieur Gauthier, vous me demandez si vraiment l'on a des goulots d'étranglement quand il s'agit de fournir des services bilingues... Non!

M. Gauthier: C'est cela que j'ai compris.

M. Lafontaine: Ce que je disais c'est que l'on étudie la question d'une manière régulière; on met à jour les statistiques que l'on peut trouver, et les réactions du public. Naturellement, l'idée c'est de fournir un service bilingue; et un service bilingue doit être là au moment où il est requis.

M. Gauthier: Qui prend cette décision-là, monsieur? Qui c'est: «on»? Le chef du bureau local?

M. Lafontaine: Ce sont les directions régionales en consultation avec les bureaux locaux et naturellement en communication régulière avec les groupes de M. Johnston.

M. Gauthier: Et qui fait la vérification pour s'assurer que les «on» dans les bureaux, dans les 1,200 locaux-là, prennent des décisions adéquates pour bien servir la population? Est-ce que vous faites une vérification constante, à savoir si le public est bien servi ou bien laissez-vous cela encore au commissaire?... Pour que, lui, décide d'enregistrer 94 plaintes... Si ce sont les plaintes qui vont vous faire bouger, on peut vous en faire 9,500, si vous voulez, par année! Tout ce que j'ai à faire, moi, c'est de dire aux gens que pour que ça bouge dans cette affaire-là, il faut se plaindre! On n'est pas des brailards habituellement... Alors, je n'aime pas cela que l'on nous dise, il va falloir quantifier les plaintes pour avoir un meilleur service. Ma question est simple, vous m'avez peut-être mal compris, monsieur Lafontaine, mais moi je vous ai bien compris, dans vos mots à vous... Ce n'est pas moi qui les invente! Lorsque la demande devient forte vous réagissez en y mettant un service. Et je me demande quelles vérifications vous faites, vous du Bureau central, envers les régions dans vos services et envers les sous-régions pour vous assurer qu'il y a, en effet, une réponse adéquate et juste du côté des langues minoritaires, au Québec pour ce qui est de l'anglais, et en dehors du Québec pour ce qui est du français?

M. Lafontaine: Monsieur le président, avant de demander à M. Johnston de répondre en détails à la question de M. Gauthier, j'aimerais me permettre de donner une explication, parce que M. Gauthier a suggéré que je mentionnais les plaintes comme étant l'indicateur d'importance qui nous faisait bouger. Je crois que c'est de mise, et important pour nous de regarder constamment, les plaintes faites au commissaire aux langues officielles. Naturellement, on ne peut pas faire autrement que de dire: si on avait 2,000 plaintes au lieu de 62 il faudrait se poser d'autres questions. Maintenant, le commissaire aux langues officielles nous vérifie; il y a aussi les agences centrales et nous-mêmes à partir du bureau chef. Et maintenant je vais demander à M. Johnston de répondre pour ce qui est du rôle du bureau chef.

M. Gauthier: En vérification?

M. Lafontaine: En vérification.

Le président: Monsieur Johnston.

[Translation]

Mr. Lafontaine: If I understand your question well, Mr. Gauthier, you are really asking whether there are bottlenecks as far as the provision of bilingual services is concerned... No!

Mr. Gauthier: That is what I understood.

Mr. Lafontaine: I said that the matter is reviewed on a regular basis. Statistics which we can lay our hands upon are updated, and we keep abreast of the public's reactions. Of course, the whole idea is to provide bilingual services which have to be provided when required.

Mr. Gauthier: Who makes such decisions? Who are "they"? The local managers?

Mr. Lafontaine: The regional directors, in consultation with local offices and, of course, in regular contact with Mr. Johnston's groups.

Mr. Gauthier: Who makes sure that "they", in the 1,200 local offices, make adequate decisions in order to serve the public well? Do you make regular checks in order to make sure the public is served well, or do you rely upon the Commissioner?... If the latter registered 94 complaints... If complaints make you take action, we might make 9,500 of them a year if you wish! All I have to do is tell people that in order to get action, they have to complain! People are not crybabies usually... So, I do not appreciate being told that complaints will have to be quantified in order to get better service. My question is simple. Maybe you misunderstood me, Mr. Lafontaine, but I understood you well, in your own words... I am not inventing anything! When demand becomes heavy, you react by establishing a service. I wonder what audits are made by headquarters of your regions, services and sub-regions in order to make sure that there is an adequate response as far as minority languages are concerned, English in Quebec and French outside Quebec?

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, before asking Mr. Johnston to give a detailed answer to Mr. Gauthier's question, I would like to give an explanation because Mr. Gauthier suggested that I mentioned that complaints were the significant indicator which made us take action. I think it is appropriate for us to look at complaints addressed to the Commissioner of Official Languages. Of course, one cannot help but say that if there were 2,000 complaints instead of 62, other questions would have to be asked. Now, the Commissioner of Official Languages makes an audit of our department. Additional audits are made by central agencies and ourselves at headquarters. Now, I will ask Mr. Johnston to answer about the role of headquarters.

Mr. Gauthier: Concerning audits?

Mr. Lafontaine: Yes.

The Chairman: Mr. Johnston.

[Texte]

Mr. P. Johnston: One of the things we cannot lose track of is that this is not something done solely by our organization. The central agency has a role to play here. They have their audit groups and recently they did a study on our services to minority groups outside of bilingual regions. Again, if you would like me to, I will photocopy their report which indicates that they are satisfied that we are able to serve the minority clients in the language of their choice. In our own department we have set up and developed, and that was the priority we had last year, for the last two years an evaluation and control mechanism which entails a thorough onsite review of all of the offices. Now obviously we cannot do all of the offices in one year; it has to be done over a period of time.

One other thing I would like to mention is that we cannot belabour the complaints thing, we might have had 95 complaints but how many of those complaints were founded?

Mr. Gauthier: Well, I am not going to argue on that point. If you want a thousand complaints, I will get you a thousand complaints . . . Le groupe de vérification, monsieur Johnston, il est composé de qui et il répond à qui?

M. Johnston: Ce groupe-là me rend compte à moi, et il est constitué d'une équipe de six employés.

M. Gauthier: Et il a un mandat pour tout le pays?

M. Johnston: Nous avons pour mandat de faire la vérification à travers tout le pays . . . Oui!

M. Gauthier: Et qui a déterminé les régions bilingues? Pourriez-vous me définir cela vous, ce que c'est qu'une région bilingue dans le contexte de votre ministère et me donner une carte ou me définir exactement où se trouvent ces régions? . . . Vous dites que . . .

M. Johnston: . . . C'est le Conseil du Trésor qui a défini les régions bilingues.

• 1205

M. Gauthier: Cela n'existe pas, au Conseil du Trésor, des régions bilingues. J'ai posé la même question et on m'a dit que ça n'existait pas, il n'y a pas longtemps. Dans la Loi sur les langues officielles, même s'il est prévu une commission . . . la dernière, c'était un M. Fox, je pense, qui a présidé une telle commission . . . D'après la loi, on doit faire ça après tout recensement national. Ils n'ont jamais réussi à définir ce qu'était une région bilingue. Le Commissaire aux langues officielles qui est ici, peut-être qu'il pourrait nous aider. Est-ce que cela a déjà été défini, monsieur Yalden, les régions bilingues?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yalden.

M. Yalden: J'ai trois commentaires, peut-être. D'abord, comme vous le savez, tous les membres du comité, des districts bilingues, fondamentalement parlant, n'ont jamais été proclamés par le gouvernement. Mais administrativement parlant, il y a eu une définition des districts dits bilingues promulguée par le Conseil du Trésor et que le Conseil pourrait sans doute fournir au comité.

Il s'agit *grosso modo* de districts situés au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Québec. Si je comprends bien, en plus

[Traduction]

M. P. Johnston: Il ne faut pas oublier que nous ne sommes pas les seuls à le faire. L'organisme central a un rôle à jouer ici. Il a ses propres groupes de vérificateurs et l'on a récemment fait une étude de nos services aux groupes minoritaires à l'extérieur des régions bilingues. Si vous le voulez, je vais photocopier leur rapport selon lequel ils sont convaincus que nous pouvons desservir les clients des minorités dans la langue de leur choix. Au ministère même, nous avons mis sur pied au cours des deux dernières années, ce qui constituait notre priorité de l'année dernière, un mécanisme d'évaluation et de contrôle qui implique un examen approfondi de tous les bureaux. Il est bien évident que nous ne pouvons examiner tous les bureaux au cours de la même année. Cela doit se faire sur une certaine période.

J'aimerais aussi mentionner qu'il ne faut pas exagérer l'importance des plaintes. Nous en avons peut-être eu 95, mais combien étaient fondées?

M. Gauthier: Je ne vais pas discuter là-dessus. Si vous voulez un millier de plaintes, je vais vous en trouver . . . The audit group, Mr. Johnston, consists of whom and to whom is it accountable?

Mr. Johnston: That group is accountable to me and consists of a team of six employees.

M. Gauthier: And its mandate covers the whole country?

Mr. Johnston: Our mandate covers audits throughout Canada . . . Yes!

Mr. Gauthier: And who designated the bilingual areas? Could you define a bilingual area in the context of your department and provide me with a map or tell me exactly where these regions are located? . . . You say that . . .

Mr. Johnston: . . . Bilingual regions have been designated by Treasury Board.

Mr. Gauthier: Bilingual regions do not exist within Treasury Board. I asked the same question and I have been told, not so long ago, that such regions do not exist. In accordance with the Official Languages Act, although a commission is provided for . . . I think the last such commission was presided by Mr. Fox . . . The act provides that such designation must be made following every national census. They never succeeded in defining what is a bilingual region. The Commissioner of Official Languages, who is present, might help us. Have you ever designated bilingual regions, Mr. Yalden?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: I have maybe three comments. First, as all members of the committee know, bilingual districts, basically speaking, have never been proclaimed by the government. From the administrative point of view, however, a designation of so-called bilingual districts has been promulgated by Treasury Board which might undoubtedly provide them to the committee.

Roughly speaking, these are districts located in New Brunswick, Ontario and Quebec. If I am not mistaken, each depart-

[Text]

de cela, chaque ministère établit sa propre politique en la matière. D'après les notes que nous avons, préparées par le service de recherche, aux pages 6 et 7, il y a toute une série de villes et de villages qui sont définis comme étant bilingues, je présume, par le ministère.

Je vois dans une note en bas de la page qu'ils se sont basés sur des études, et que leurs études ont démontré que le pourcentage de la clientèle des deux groupes linguistiques était identique à la composition linguistique de la main-d'œuvre. Alors, c'est de cette façon-là, si je comprends bien, qu'ils ont défini leurs régions et leurs districts bilingues, mais je ne pourrais pas être plus précis que cela. C'est évidemment à M. Lafontaine de nous dire comment son ministère a établi ses critères.

M. Gauthier: C'est là que ma question se situe, monsieur Lafontaine. Pouvez-vous me donner une définition ou me donner, enfin, un document qui expliquerait quels sont ces régions ou districts bilingues? J'aimerais le savoir.

M. Lafontaine: Monsieur le président, il me fera plaisir de vous faire parvenir les endroits au Canada qu'on identifie comme étant bilingues.

M. Gauthier: Maintenant, dans un rapport ou une étude spéciale faite par le commissaire aux langues officielles sur le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en décembre 1980, à la page 13 de ce rapport, on a 4 recommandations, les recommandations 7, 8, 9 et 10 concernant justement votre capacité bilingue à Toronto. Si je relève les recommandations 7, 8, 9 et 10, est-ce que vous pourriez nous faire un rapport bref sur l'action que vous avez prise pour corriger ces lacunes?

M. Lafontaine: Monsieur le président, on a le rapport avec nous depuis trois semaines. On est à l'étudier et nous allons certainement mettre en œuvre les recommandations du rapport à moins, naturellement, qu'il y ait des implications administratives ou des contraintes budgétaires qu'on ne puisse rencontrer.

M. Gauthier: Oui, mais il y a des choses là-dedans, monsieur Lafontaine, qui nécessitent nécessairement une décision plus globale que simplement l'application des quatre recommandations. Je prends par exemple l'utilisation des journaux des minorités francophones hors-Québec. Vous nous avez dit tantôt que c'était pratique courante au Québec de le faire dans les journaux anglais. Est-ce que vous faites la même chose dans les journaux francophones hors-Québec?

M. Lafontaine: Oui, nos programmes de publicité dans les journaux...

M. Gauthier: Est-ce que je pourrais avoir une liste de ces journaux?

M. Lafontaine: Certainement.

M. Gauthier: A travers le Canada?

M. P. Johnston: Oui.

M. Gauthier: Vous enverrez cela au greffier.

Le coprésident (M. Corbin): S'il vous plaît, tous les documents qui sont demandés, il faudrait les faire parvenir au greffier.

M. Lafontaine: Oui, naturellement. Certainement, monsieur le président.

[Translation]

ment establishes its own policy in the matter. According to our notes prepared by the research department, there is on pages 6 and 7 a whole list of cities and villages which have been designated bilingual, I presume, by the department.

I see in a footnote that they are based on studies which have revealed that the percentage of clients of both language groups is identical to the linguistic distribution of the labour force. I understand this is the way they designated their bilingual regions and districts, but I could not be more precise. It is of course up to Mr. Lafontaine to tell us how his department defined its criteria.

Mr. Gauthier: That is the point of my question, Mr. Lafontaine. Could you give me a definition or a document explaining what are these bilingual regions or districts?

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, I will be happy to provide you with a list of locations in Canada which are designated bilingual.

Mr. Gauthier: Now, in a report or special study made by the Commissioner of Official Languages concerning the department of Employment and Immigration in December 1980, on page 13 of that report, we find 4 recommendations, numbered 7, 8, 9 and 10, concerning your bilingual capability in Toronto. Could you give us a brief report on how you corrected those shortcomings?

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, we have had the report for three weeks. We are studying it and we will certainly implement the recommendations unless, of course, there are administrative implications or budgetary constraints.

Mr. Gauthier: Yes, but certain things in the report, Mr. Lafontaine, require without any doubt a more global decision than the simple implementation of the four recommendations. I take as an example the use of the press by the French-speaking minorities outside Quebec. You said a few moments ago that it was current practice in Quebec to use the English press. Do you do the same thing in the French press outside Quebec?

Mr. Lafontaine: Yes, our newspaper advertising program...

Mr. Gauthier: Could I have a list of these papers?

Mr. Lafontaine: Certainly.

Mr. Gauthier: Throughout Canada?

Mr. P. Johnston: Yes.

Mr. Gauthier: Send it to the clerk.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Would you please send all requested documents to the clerk.

Mr. Lafontaine: Certainly, Mr. Chairman.

[Texte]

M. Gauthier: Concernant maintenant, ce sera ma dernière question, monsieur le président, l'affichage dans vos bureaux. J'ai eu personnellement l'expérience d'entrer dans des bureaux du ministère de l'Emploi et de l'Immigration où l'affichage est unilingue anglais. A Ottawa, une fois... mais cela s'est corrigé très vite parce que j'ai fait une petite remarque à quelqu'un en place, et cela s'est corrigé le lendemain. Mais dans l'ouest et dans l'est du pays, comme politique générale, est-ce que vous n'avez pas l'obligation d'afficher dans les deux langues officielles vos services?

M. Lafontaine: On a l'obligation, et on la respecte cette obligation-là, monsieur le président. Maintenant, ce qui est arrivé, c'est qu'avec l'intégration de 1977, on a eu nombre de bureaux qui ont été intégrés, changés. On est passé de centres de main-d'œuvre à des centres d'emploi; on les a déplacés d'un endroit à un autre. Je crois qu'un certain nombre d'affiches ont été identifiées comme étant unilingues et jugées totalement inacceptables. On a fait une demande au ministère des Travaux publics et la demande se fait attendre. On attend incessamment les affiches, mais c'est certainement notre politique d'afficher d'une manière bilingue.

• 1210

M. Gauthier: Alors là, ce sont les Travaux publics qui sont responsables de la lenteur?

M. Lafontaine: Monsieur Gauthier, on a eu un volume incroyable, naturellement, depuis 1977, à cause de l'intégration...

M. Gauthier: Je les vois en anglais, je ne les vois pas en français. Là, vous me dites qu'il faut attendre que les Travaux publics l'aient décidé. Je pourrais vous donner une foule d'exemples...

M. Lafontaine: Non, je ne dis pas qu'il faut attendre que le ministère des Travaux publics décide. Je dis qu'on a une commande de passée au ministère des Travaux publics pour avoir...

M. Gauthier: Vous l'avez passée en anglais, et cela a passé.

M. Lafontaine: Non.

M. Gauthier: Bien oui! Je les ai vues en anglais, dans l'ouest ou dans l'est, ces annonces. Mais je n'ai pas vu de français en dessous. Est-ce que c'est le français qui tarde à venir ou si ce sont les deux langues officielles?

M. Lafontaine: Si c'est le cas, j'aimerais que vous me donniez ces cas. Je vais certainement faire suite à cela parce que, définitivement, dans la grande majorité de nos bureaux... On sait qu'on a certains bureaux à on n'a pas les annonces et que l'affichage n'est pas conforme à la politique. Là, on pousse pour résoudre ce problème-là.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Gauthier. Le sénateur Murray a quelques questions, et je passe ensuite à M. Joyal.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur le président.

[Traduction]

Mr. Gauthier: This will be my last question, Mr. Chairman. This concerns the posting of signs in your offices. I myself have been to offices of the department of Employment and Immigration where all signs are unilingual English. In Ottawa once... however that was corrected very quickly because I made a little comment to someone and it was corrected the following day. In Western and Eastern Canada, do you not have an obligation, as a general policy, to announce your services in both official languages?

Mr. Lafontaine: We have that obligation and we comply with it, Mr. Chairman. Now what happened is that with the 1977 integration, a number of offices were integrated, changed. Manpower Centres became Employment Centres and were moved from one location to another. I believe that a certain number of signs were identified as unilingual and considered totally unacceptable. We ordered signs from the department of Public Works and the order is pending. We are expecting signs shortly, but our policy provides for bilingual signs.

Mr. Gauthier: So Public Works is responsible for the delay?

Mr. Lafontaine: Mr. Gauthier, we have had an incredible volume, of course, since 1977 due to the integration...

Mr. Gauthier: I see English signs, but no French signs. Now, you say that you must wait for Public Works to decide. I could give you a lot of examples...

Mr. Lafontaine: No, I am not saying that we have to wait for Public Works to decide. We ordered from the department of Public Works...

Mr. Gauthier: You ordered English signs and it went through.

Mr. Lafontaine: No.

Mr. Gauthier: Sure! I saw those signs in English in Western and Eastern Canada. However, I saw no French. Are signs in French delayed, or signs on both official languages?

Mr. Lafontaine: If that is the case, I would like you to give me those examples. I will certainly follow that up because in most of our offices... We know that certain offices do not have the signs required in accordance to the policy. We are trying to solve that problem.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Gauthier. Senator Murray has a few questions, then Mr. Joyal.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

Monsieur Lafontaine, ce que je ne trouve nulle part dans les chiffres que vous nous avez fournis, c'est le nombre ou le pourcentage des titulaires des postes bilingues qui rencontrent les exigences linguistiques de leur poste.

M. Lafontaine: On peut certainement vous fournir cela, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Je vois un profil des exigences linguistiques des postes occupés, par catégorie d'emploi, mais...

M. Lafontaine: Au plan des postes bilingues, monsieur le président, sur 5,345 postes bilingues, il y a 82 p. 100 des employés qui rencontrent les exigences linguistiques de leur poste; 1.3 p. 100 des employés sont présentement en formation linguistique et 9.3 p. 100 pour lesquels la formation linguistique est planifiée...

Le coprésident (M. Corbin): C'est à venir?

M. Lafontaine: C'est à venir.

Le coprésident (sénateur Murray): Des 18 p. 100 qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques de leurs postes bilingues, combien sont protégés par la fameuse clause «grand-père» ou par d'autres dispositions de la loi?

M. Lafontaine: Il y en a 7 p. 100, monsieur le président.

M. Gauthier: De combien?

M. Lafontaine: De 5,345, c'est-à-dire que 374 postes sont occupés par des employés qui exercent leur droit à l'occupation de postes bilingues.

Le coprésident (sénateur Murray): Des employés unilingues qui exercent leur droit...

M. Lafontaine: Oui, sans satisfaire aux exigences linguistiques des postes.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que la majorité est unilingue anglophone ou unilingue francophone?

M. Lafontaine: Je n'ai pas ces données-là. Je peux vous les fournir si vous voulez les avoir, mais je ne les ai pas avec moi.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Murray.

Le coprésident (sénateur Murray): Quand le président du Conseil du Trésor a été nommé ici, il y a déjà quelques mois, il a dit que

Treasury Board Canada is going to review some 4,000 positions where the estimated required use of the second official language is marginal, less than 10 per cent, and where the position demands the lowest level of proficiency, Level A.

Are you familiar with that review?

Mr. Lafontaine: I will ask Mr. Johnston, Mr. Chairman.

Mr. P. Johnston: I am familiar with that requirement. It has been incorporated in our annual report and we plan to undertake that review in the coming year.

• 1215

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, I gather that Treasury Board has identified 4,000 positions in the public service where they say that the use of the second official

[Translation]

Mr. Lafontaine, I cannot find anywhere in the figures you provided us the number or percentage of holders of bilingual positions who meet the language requirements of their position.

Mr. Lafontaine: We can provide you with those figures, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): I see a profile of the language requirements of the positions held, by job category, but...

Mr. Lafontaine: As far as bilingual positions are concerned, Mr. Chairman, we have 5,345 bilingual positions and 83 percent of the employees meet the language requirements of their position, 1.3 per cent are on language training and for 9.3 percent, language training is planned...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is forthcoming?

Mr. Lafontaine: Yes.

The Joint Chairman (Senator Murray): Among the 18 per cent who do not meet the language requirements of their bilingual position, how many are protected by the famous "grandfather" clause or by other clauses of the legislation?

Mr. Lafontaine: 7 per cent, Mr. Chairman.

Mr. Gauthier: Of what?

Mr. Lafontaine: Of 5,345, that is 374 positions are held by employees exercising their right to hold a bilingual position.

The Joint Chairman (Senator Murray): Unilingual employees exercising their right...

Mr. Lafontaine: Yes, without meeting the language requirements of the position.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are the majority of them unilingual Anglophones or unilingual Francophones?

Mr. Lafontaine: I do not have that information. I could provide it to you, but I do not have it with me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Murray.

The Joint Chairman (Senator Murray): When the President of Treasury Board was appointed a few months ago, he said that

le Conseil du Trésor va étudier quelque 4000 postes où l'on estime que l'usage de la deuxième langue officielle est marginal, inférieur à 10 p. 100, et dont le titulaire doit posséder le niveau de compétence le plus bas, soit le niveau A.

Êtes-vous au courant de ces prévisions?

M. Lafontaine: Je vais demander à M. Johnston de répondre, monsieur le président.

M. P. Johnston: Je suis au courant de cette exigence. Elle a été incorporée à notre rapport annuel et nous envisageons d'entreprendre cette révision au cours de l'année qui vient.

Le coprésident (sénateur Murray): Je crois comprendre que le Conseil du trésor a identifié 4,000 postes dans la fonction publique où l'usage de la deuxième langue officielle est margi-

[Texte]

language is marginal and where the position demands the lowest level of proficiency, level A. Do you know how many of those 4,000 positions are in your department?

Mr. P. Johnston: No, I do not.

Mr. Yalden: Presumably you have the number of positions categorized in terms of the degree of language skills, so you would know how many are at the lowest level.

Mr. P. Johnston: Oh, how many are at level A, yes.

Mr. Yalden: That part at least you would be able to answer, even if you do not have an answer as to how many of them in the lowest categories use the language only a very small proportion of the time.

Mr. Lafontaine: While Mr. Johnston is looking for the answer, I would say that we have not been informed of the details of the 4,000 by the Treasury Board. I guess they will be doing this . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, how could they have identified them without you?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Where did they get the figures?

Mr. Lafontaine: They have the oldest information system and they may have arrived at that number from their own information system; but to our knowledge they have not started working with departments as yet.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You mean it is an approximate guess on their part?

Mr. Lafontaine: I would not venture a guess on that, or even a remark on that, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): I do not want to take up Mr. Joyal's time but I do have one matter which I would like to raise, a matter that Mr. Johnston raised earlier in reply to a question from one of the other members, and I think I wrote down accurately what he said concerning the meetings that he had had with some five minority language groups. He said: "They wanted us to hire francophones for bilingual positions." Are you telling us that their concern was less with the language of service and more with the question of equitable representation of the two language groups in the public service?

Mr. P. Johnston: I do not know if I can really interpret what their concern is. Probably quality of service is what they were aiming at.

The Joint Chairman (Senator Murray): Were there other recommendations or suggestions—or representations—that came out of these meetings with the minority language groups that you recall having taken action on in your department?

Mr. P. Johnston: As far as Windsor is concerned, we have committed ourselves to a total re-examination of the linguistic capacity in that particular office. There was a question there of having to reorganize that particular employment office because of integration and in concert with that, we are going to be taking another look at the linguistic requirements of positions there.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you.

[Traduction]

nal et qui exige le niveau de compétence le plus bas, le niveau A. Savez-vous combien il y a de ces 4,000 postes dans votre ministère?

M. P. Johnston: Non.

M. Yalden: Je suppose que vous avez le nombre de postes classés selon le degré de compétence linguistique. Vous devriez donc savoir combien il y en a au niveau le plus bas.

M. P. Johnston: Combien il y en a au niveau A?

M. Yalden: Vous devriez au moins pouvoir répondre à cette partie, même si vous ne pouvez nous dire combien de titulaires des postes des catégories inférieures utilisent l'autre langue assez rarement.

M. Lafontaine: Pendant que M. Johnston cherche la réponse, j'aimerais ajouter que le Conseil du trésor ne nous a pas encore informés des détails sur les 4,000 postes. Je suppose qu'il le fera . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Comment aurait-il pu les identifier sans vous?

Le coprésident (M. Corbin): Où a-t-il obtenu ces chiffres?

M. Lafontaine: Il a le système d'information le plus ancien et il en a peut-être retiré ce chiffre. Sauf erreur, le Conseil du trésor n'a pas encore commencé à travailler avec les ministères.

Le coprésident (M. Corbin): Vous voulez dire qu'il s'agit d'une approximation de sa part?

M. Lafontaine: Je n'oserais même pas faire de remarque là-dessus, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Je ne veux pas prendre le temps de M. Joyal, mais il y a une question que j'aimerais soulever et que M. Johnston a soulevée plus tôt en réponse à une question d'un des autres membres du comité. Je crois avoir noté assez précisément ses propos au sujet des réunions qu'il a dit avoir eues avec quelque cinq groupes linguistiques minoritaires. Il a dit ceci: «Ils voulaient que nous embauchions des francophones à des postes bilingues». Voulez-vous dire qu'ils s'inquiétaient moins de la langue de service, mais plutôt de la représentation équitable des deux groupes linguistiques dans la Fonction publique?

M. P. Johnston: Je ne sais pas si je puis vraiment interpréter leur inquiétude. Ils pensent probablement à la qualité du service.

Le coprésident (sénateur Murray): Ces réunions avec les groupes minoritaires ont-elles donné lieu à d'autres recommandations, suggestions ou instances auxquelles vous avez donné suite au ministère?

M. P. Johnston: En ce qui concerne Windsor, nous nous sommes engagés à réexaminer à fond la compétence linguistique de ce bureau en particulier. La question de la réorganisation de ce bureau d'emploi s'est posée à la suite de l'intégration. Nous profiterons de l'occasion pour jeter un autre coup d'œil sur les exigences linguistiques des postes.

Le coprésident (sénateur Murray): Je vous remercie.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Murray.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je trouve fort étonnant, monsieur Lafontaine, que dans votre présentation ce matin, qui est d'allure fort optimiste, vous n'ayez même pas jugé bon de mentionner qu'il y avait eu une étude spéciale du commissaire dont les conclusions ont été complétées en décembre et qui était rendue publique aujourd'hui. C'est fort étonnant et je me demande pourquoi vous avez omis de nous le signaler dans votre présentation.

M. Lafontaine: Monsieur le président, nous savions, à la suite de discussions qui ont eu lieu il y a une semaine environ, qu'il y avait eu des discussions entre le secrétariat du Comité et M. Johnston et que M. Johnston avait fait parvenir copie du rapport du commissaire aux langues officielles aux membres du Comité. Nous tenions pour acquis que les membres du Comité avaient leur copie du rapport. Toute la documentation a été fournie il y a une semaine environ. C'est la raison pour laquelle, monsieur Joyal, je n'ai pas mentionné le rapport. Certainement—j'ai le rapport avec moi et nous nous attendions naturellement à ce qu'il y ait des questions de posées à ce sujet. Nous ne le cachions pas puisque c'est nous-mêmes qui l'avons parvenu, je crois, au secrétaire du Comité pour être distribué.

• 1220

M. Joyal: Dans l'une des ses recommandations, la recommandation n° 9, qui est à mon sens une des recommandations clef parmi les 19 que contient l'étude spéciale et je la lis:

qu'on s'efforce d'offrir spontanément le service dans la langue seconde (i.e., au moyen d'une réception et d'affichage bilingue), en particulier dans les régions où la demande est considérée comme faible;

Si vous voulez bien la prendre, c'est la recommandation qui est contenue à la page 13 du rapport.

Ceci me semble voir la situation, contrairement à vous, par l'autre bout de la lunette. Dans les réponses que vous avez faites antérieurement à des questions posées par mes collègues, vous semblez dire, et je paraphrase une réponse de M. Johnston, que vous répondez en anglais, le service est offert spontanément en langue anglaise parce que vous ne voulez pas créer l'impression que le service est disponible dans l'autre langue. Et comme vous n'avez pas la possibilité de l'offrir dans l'autre langue ce serait, en définitive, faire de la fausse représentation que, au départ, de faire croire à l'interlocuteur que le service est disponible dans les deux langues. Alors que ce que le commissaire semble recommander et, je pose la question devant lui—, et je suis très heureux, monsieur le président, qu'il soit ici ce matin parce que c'est justement le genre de discussion utile que nous pouvons avoir ici autour de cette table à ce Comité, parce que nous ne voulons pas multiplier par deux le travail du commissaire, non plus que nous voulons évidemment empiéter sur les responsabilités du ministère ou de l'agence qui nous visite, mais à un moment donné il faut tirer la ligne. Et il me semble qu'il faut la tirer sous cette recom-

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, senator Murray.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I find it quite surprising, Mr. Lafontaine, that in your presentation this morning, which sounds quite optimistic, you did not see fit to mention that the Commissioner has made a special study which has been completed in December and which has been made public today. That is quite surprising and I wonder why you omitted that in your presentation.

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, we knew, following discussions which took place one week ago approximately, that discussions had been held between the committee secretariat and Mr. Johnston and that Mr. Johnston had provided members of the committee with copies of the report of the Commissioner of Official Languages. We took it for granted that committee members would have their copy of the report. All the information has been provided approximately one week ago. That is the reason why, Mr. Joyal, I did not mention the report. Surely . . . I have the report with me and we naturally expected questions about it. We did not hide anything since I understand we are the ones who sent it to the clerk of the committee for distribution.

Mr. Joyal: One of the recommendations, recommendation number 9, which I consider one of the key recommendations among the 19 contained in the special study, reads as follows:

that efforts be made to offer the service spontaneously in the second language (that is through reception and bilingual signs), especially in areas where demand is considered as weak;

If you want to read it, it appears at page 13 of the report.

The report seems to examine the situation from a point of view opposite to yours. In the answers you gave previously to questions put by my colleagues, you seem to say, and I am paraphrasing Mr. Johnston, that you answer in English, that service is offered spontaneously in English because you do not want to give the impression that service is available in the other language. And since you do not have the possibility to offer it in the other language, you would be making false representations if people were led to believe that service is available in both languages. However, what the Commissioner seems to recommend, and I put the question in his presence . . . and I am very happy that he is here this morning, Mr. Chairman, because this is the kind of useful discussion we can have here in this committee because we do not wish to duplicate the Commissioner's work nor infringe upon the responsibilities of the departments or agencies appearing before us. However, the line must be drawn somewhere. In my opinion, it must be drawn under that recommendation number 9. As I was saying earlier, the Commissioner seems to look at

[Texte]

mandation n° 9. Comme je vous le soulignais plus tôt, le commissaire semble voir la situation par le gros bout de la lunette alors que vous, vous semblez la voir par le petit bout de la lunette.

En d'autres mots, vous ne semblez pas vouloir prendre d'initiative qui aurait pour effet de susciter la demande. Vous prenez l'attitude suivante: «quand on nous le demandera et qu'on évaluera qu'il y a une demande, à ce moment-là, on offrira les services». Et ceci me semble d'autant plus important pour le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, que vous dites vous-mêmes que vous avez 1,200 points de services. Et s'il y a un gouvernement au Canada qui doit donner l'exemple c'est bien le gouvernement fédéral; et s'il y a un service qui doit être à la fine pointe de l'offre de ces services dans les deux langues officielles, c'est précisément vous qui êtes presque autant répandus que le ministère des Postes et qui fait directement affaires dans des petites localités, et on en a une liste ce matin. C'est pourquoi je voudrais avoir les commentaires du commissaire sur ce point, ce matin, parce que nous sommes en présence de deux philosophies tout à fait différentes. Nous savons les implications financières que cela peut représenter; vous l'avez mentionné. Mais comme vous le savez aussi, le Parlement s'apprête à inclure dans la Constitution canadienne une disposition fort précise qui va devenir une obligation juridique, constitutionnelle et pour laquelle il n'y aura plus de faux-fuyants financiers. A partir du moment où vous aurez, vous, comme ministère identifié plus de postes bilingues, vous serez en droit de vous attendre à ce que le Conseil du Trésor vous augmente en termes de personnes-années, les fonds suffisants pour répondre à cette obligation qui ne deviendra plus facultative, mais qui sera obligatoirement constitutionnelle. J'attire votre attention là-dessus parce que le régime juridique des langues officielles du Canada va changer à partir du moment où ce projet sera accepté. Et je veux que ce soit bien clair dans l'esprit de tout le monde, et dans l'esprit de mon collègue également, M. Kilgour. Il nous faut préciser cela, monsieur le Président, et ceci pour le rapport que nous devons faire à la Chambre des communes. Puisque lorsque l'on parle du français et de l'anglais comme langues de service, il va falloir une fois pour toutes, qu'on détermine quelle attitude on prend vis-à-vis le service. Est-ce qu'il y a une des langues qui est dominante, qui est largement utilisée et là, est-ce que l'on donne le service dans l'autre langue lorsque l'on a la demande, ou est-ce que l'on offre spontanément le service dans les deux langues?

Voilà, finalement, où est le nœud du problème en ce qui concerne cette question d'offrir le service dans les deux langues officielles du Canada. Je crois que la question est posée dans la recommandation n° 9. Elle est posée! Nous avons ce matin les deux approches possibles: Offrir en anglais, et par la suite passer au français lorsqu'il y a des plaintes en nombre suffisant ou lorsqu'il y a des demandes en nombre suffisant ce qui, dans plusieurs cas, revient exactement au même. Ou bien, est-ce qu'on offre spontanément un service dans la langue seconde, en particulier dans les régions où la demande est considérée comme faible? C'est encore beaucoup plus fort que ce que vous faites vous-même, c'est complètement à l'autre bout de la lunette.

[Traduction]

the situation through the other end of the binoculars, from a position opposite to yours.

In other words, you do not seem willing to take initiatives which would create demands. Your attitude is that when the service is in demand and when it is ascertained that the demand exists, then service will be offered. This seems all the more important for the department of Employment and Immigration that you say yourself that you have 1,200 service points. And if there is one government in Canaa which must set the example, it is the federal government. If one department in particular must be at the vanguard in offering services in both official languages, it is precisely yours which is almost as visible as the Post Office since you deal directly in smaller communities, a list of which you gave us this morning. That is the reason why I would like the Commissioner to comment on that this morning, since we are faced with two opposite philosophies. We are aware of the financial implications you mentioned. However, as you may well know, Parliament is about to enshrine into the Constitution a very precise clause which will become a legal and constitutional obligation and about which financial excuses will not be possible anymore. From the time you, as a department, will have identified more bilingual positions, you will be entitled to expect from Treasury Board an increase in your allotted person-years and financial resources sufficient to meet that obligation which will not be facultative anymore but which will be mandatory under the Constitution. I draw your attention to that point since the legal status of official languages in Canada will change as soon as that proposal is accepted. And I wish that to be very clear in everybody's mind, including my colleague, Mr. Kilgour. That must be clarified, Mr. Chairman, for the purposes of the report we will have to submit to the House of Commons. Since we are talking about French and English as languages of service, one's attitudes towards service will have to be clarified once and for all. Is there one language which is dominant, which is widely used, is service provided in the other language when the demand exists, or is service offered spontaneously in both languages?

That is finally the crux of the problem as far as the provision of services in Canada's both official languages is concerned. In my opinion, the question is put in recommendation 9. We have this morning the two possible approaches: provide services in English first, and then in French when the number of complaints is high enough or when demand is heavy enough which, in many cases, is exactly the same thing. Or, should services be offered spontaneously in the second language, especially in areas where demand is considered weak? That is still much more than what you are doing, that is the other side of the coin.

[Text]

• 1225

Je ne vous fais pas complètement grief de ne pas le faire parce que la situation dans votre ministère, jusqu'à un certain point, n'est pas différente de celle qu'on constate dans d'autres, mais à un moment donné, vous êtes en droit de savoir où le gouvernement se situe là-dessus et où on s'en va avec cela. Comme je vous le signale, le régime juridique est sur le point de changer et s'il change, vous ne pourrez plus voir la situation comme vous la voyiez antérieurement. Vous ne pourrez plus dire: offrons le service en langue anglaise et quand il y aura suffisamment de plaintes, on l'offrira en langue française. Je regrette, monsieur le président, mais ce n'est pas la recommandation que ce Comité-ci s'apprête à faire, si mon intelligence de la situation est précise. C'est la seule question que j'ai l'intention de poser parce que ce me semble être la question fondamentale vis-à-vis de ce groupe de témoins.

Ma question s'adresse au commissaire. Comment conciliez-vous votre recommandation numéro 9 avec l'attitude que prend le ministère face à la prestation des services dans les deux langues officielles?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yalden.

M. Yalden: Monsieur le président, il est vrai que dans mon bureau, du temps de mon prédécesseur et depuis que je suis là, nous avons toujours dit qu'il faut absolument que le service soit offert de façon spontanée, surtout dans les provinces de l'Ouest ou de l'Est du pays où la population francophone n'est pas tellement importante, où donc la demande pourrait être perçue par le ministère comme étant faible. Évidemment, le fait que la demande soit faible dans ces provinces-là ne signifie pas nécessairement qu'il n'y a pas de francophones; c'est que ces francophones sont habitués à demander des services en anglais. Le rapport de notre récente étude spéciale indique d'ailleurs à la page 12, au paragraphe 37 que nos agents ont trouvé que certains des responsables au ministère avaient fait remarquer qu'il n'y avait pas de problème linguistique parce que les clients, que ce soit les francophones du nord de l'Ontario ou les anglophones du Québec, étaient tous bilingues. C'est-à-dire qu'ils s'adressaient aux instances du gouvernement dans la langue du fonctionnaire, dans la langue du bureaucrate et non pas dans leur langue, parce qu'ils étaient habitués à ne pas avoir le service dans leur langue.

Cela, évidemment, c'est un cercle vicieux. On nous dit très souvent, pas seulement le ministère qui est représenté ici ce matin, mais presque tous les ministères et toutes les agences du gouvernement nous disent souvent qu'il n'y a pas de demande. Comment savaient-ils qu'il n'y a pas de demande? Eh bien, évidemment, parce que tout le monde se contente de ces services en anglais? Parce qu'il n'y a pas de service en français et que les gens n'aiment pas chialer. Ils ne sont pas là pour quémander. La seule histoire que j'aie entendue d'un bout à l'autre du pays, c'est l'histoire que ce Comité a entendue, si je comprends bien, de la FFHQ. C'est surtout en situation d'assimilation, en situation où les gens sont habitués à ne pas insister pour avoir leurs droits, que vous allez avoir ce soi-disant manque de demandes. Il n'y a qu'une seule façon de renverser cette situation et c'est, comme disait M. Joyal, d'offrir spontanément le service et vous allez voir alors qu'il y a

[Translation]

I do not blame you entirely for not doing it because your department's situation, up to a certain point, is not much different from what is happening in other departments, but at a certain point, you are entitled to know the government's position on that matter and we go on from there. As I pointed out, the legal system is about to change and if it does, you will not be able to consider the situation as you did before. You will not be able to say: let us offer the service in English and when there are enough complaints, we will offer it in French. I am sorry, Mr. Chairman, but that is not the recommendation this committee is about to make if I understand the situation correctly. That is the only question I intend to ask because it seems to me that is the basic question to put to this group of witnesses.

My question is for the Commissioner. How do you reconcile your recommendation 9 with the department's attitude as to the provision of services in both official languages?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, it is true that my office, from my predecessor's time up until now, has always said that services must absolutely be offered spontaneously, especially in Western and Eastern provinces where the francophone population is not very high and where demand, thus, might be considered by the department as being weak. Of course, the fact that the demand may be weak in those provinces does not necessarily mean that there are no Francophones. Those Francophones are used to request service in English. The report following our recent special study reads on page 12, paragraph 37, that our officers have found that certain officials of the department had pointed out that there were no language problems because clients, whether Francophones from Northern Ontario or Anglophones from Quebec were all bilingual. That is they address public servants in their language, in the bureaucrat's language and not in their own because they are used to not getting service in their own language.

That, of course, is a vicious circle. We are often told, not only by the department represented here this morning, but by almost all government departments and agencies, that there is no demand. How do they know? Obviously because everybody makes do with being served in English. Why is that? Because there are no services in French and people hate to protest. They do not come to beg. The only thing I heard all across Canada is the same story this committee has heard from the FFHQ. It is mainly in a situation of assimilation where people are not used to assert their rights that this so-called weak demand is experienced. There is only one way to reverse the situation and that is to offer services spontaneously, as Mr. Joyal said, and you will then see that the demand is there. Such is our conclusion and that situation has been confirmed in I don't know how many cases throughout Canada, in any area surveyed.

[Texte]

une demande. Cela, c'est notre conclusion et j'ai eu, je crois, confirmation de cette situation à je ne sais combien d'endroits à travers le pays, dans tous les coins où se faisait une enquête.

M. Joyal: Monsieur Lafontaine, pourrait-on vous demander ce que cela impliquerait pour votre ministère? Remarquez bien que la remarque que faisait M. Yalden, nous la partageons; nous savons que c'est une pratique généralisée jusqu'à un certain point et nous ne voulons pas vous faire porter l'odieux d'une situation unique. Nous savons qu'il nous reviendra probablement de faire des recommandations qui changeront des choses, des pratiques qui ne nous donnent pas satisfaction après douze années d'application d'un régime nouveau. Qu'est-ce que cela changerait pour vous si vous deviez du jour au lendemain inclure dans votre programme annuel de langues officielles l'objectif d'offrir spontanément un service dans les deux langues officielles du Canada?

• 1230

M. Lafontaine: Monsieur Joyal, puis-je poser une petite question avant de répondre à la vôtre? Parlez-vous de la recommandation du rapport du commissaire qui a trait à la réception et à l'affichage ou bien si vous parlez de services immédiats, spontanés pour tous les programmes de la Commission à l'intérieur d'un CEC ou d'un CIC? C'est une question assez importante sur le plan des opérations, parce que naturellement, sur le plan de l'affichage bilingue, dans nos CEC et CIC, la politique est d'informer les clients de leur droit de recevoir le service dans les deux langues officielles. S'il fallait avoir un service de réception bilingue dans tous les CEC, la grande majorité de nos réceptionnistes à travers le Canada aurait besoin de formation dans la langue seconde. Donc, premièrement, cela aurait des implications sur le plan personnes-années, c'est-à-dire pendant que la personne suit un cours de formation, et deuxièmement, il y a naturellement des coûts de formation.

Maintenant, si on étend cela à tous les services fournis à l'intérieur d'un CEC ou d'un CIC, cela devient bien différent. Cela veut dire que tout l'affichage de nos postes doit être bilingue, cela veut dire que tout le personnel qui travaille avec le public, ou une grande majorité, doit être bilingue. Donc, fondamentalement, cela voudrait certainement dire, pour une commission comme Emploi et Immigration, un volume de formation très très important pour les cinq prochaines années au moins.

M. Joyal: Avez-vous pensé à la dotation impérative?

M. Lafontaine: La dotation impérative, particulièrement dans les endroits du Canada où il serait difficile de recruter des employés bilingues, poserait certainement, à mon avis, un problème à court et à moyen terme. A long terme, cela pourrait disparaître lorsque les gens sauraient que pour avoir certains postes, ils doivent nécessairement être bilingues. J'imagine que les systèmes changeraient. Mais la première chose qui me vient à l'esprit c'est que cela poserait un problème à court et à moyen terme parce qu'on parle quand même de partir de 5,000 postes bilingues pour aller à un nombre considérablement plus élevé. La Commission à l'administra-

[Traduction]

Mr. Joyal: Mr. Lafontaine, may I ask you what this would entail for your department? I point out to you that we share Mr. Yalden's opinion. We are aware of the fact that this practice is widespread to a certain point and we do not want to accuse you of a unique situation. We know that we may have to make recommendations which will change things, practices which we are not satisfied with after twelve years of a new regime. What would that change for you if, suddenly, you had to include in your annual official languages program the objective of offering spontaneously services in both official languages of Canada?

Mr. Lafontaine: Mr. Joyal, may I ask one short question before answering yours? Are you talking about the recommendation contained in the Commissioner's report dealing with reception areas and signs, or about immediate spontaneous services for all the Commission's programs within a CEC or CIC? That question is important from the operational point of view because as far as bilingual signs in our CEC's and CIC's is concerned, our policy is to inform our clients of their right to be served in both official languages. If we had to have bilingual reception capabilities in every CEC, the great majority of our receptionists in Canada would need second language training. First of all, that would have an impact on the allotted number of person-years, while the persons concerned are on language training. In addition to that, there are of course training costs.

Now, if that is applied to any service provided by a CEC or a CIC, that is quite a different matter. That would mean that all positions listed would have to be so in both official languages, that a great majority of our personnel dealing with our clients would have to be bilingual. Basically, such a policy would mean, for an organization such as Employment and Immigration, a very important volume of training for the next five years at least.

Mr. Joyal: Have you considered imperative staffing?

Mr. Lafontaine: Imperative staffing, especially in areas where it would be difficult to recruit bilingual employees, would undoubtedly pose problems in the short and medium terms. In the long term, it might disappear when it would become known that in order to obtain certain positions, candidates would necessarily have to be bilingual. I imagine that systems would change. However, the first thing which comes to my mind is that this would be a problem in the short and medium term because you are talking about going from 5,000 bilingual positions to a considerably higher number. The Commission employs approximately 25,000 people of which 2,500

[Text]

tion centrale; dans les régions, naturellement, la grande majorité fait affaire avec le public.

M. Joyal: Mais est-ce que vous ne seriez pas placé dans la même situation que d'autres ministères, comme Revenu Canada par exemple qui a des services au comptoir, des services directs au public ou comme Postes Canada qui a des services directs, mais où une fois la demande placée dans le système, elle prend une avenue différente selon qu'elle est traitée par un groupe qui doit nécessairement évaluer en langue française ou en langue anglaise? Est-ce qu'en ce moment, vous seriez prêts, comme ministère, à accepter une recommandation de ce genre qui viendrait du Conseil du trésor?

M. Lafontaine: Écoutez, monsieur Joyal, je crois sincèrement qu'il nous faudrait étudier la question dans de plus amples détails, d'abord pour pouvoir identifier ce que cela représente sur le plan opérationnel, tant au point de vue des ressources humaines que des coûts, et en même temps pour s'assurer qu'on peut vraiment fournir un service adéquat au public. Il ne faut pas augmenter les attentes des gens pour ensuite, après une période d'un an ou deux, constater soudainement qu'on n'est pas en mesure de satisfaire à ces exigences. Je crois que cela demande vraiment une analyse beaucoup plus détaillée que ce que je peux vous donner ce matin.

• 1235

M. Joyal: Je vais terminer par cette seule question, monsieur le président. Combien y a-t-il de postes dotés impérativement bilingues chez vous présentement?

M. Lafontaine: Monsieur le président, depuis octobre 1977, nous avons doté 157 postes d'une manière impérative.

M. Joyal: Sur les 5,000 et quelques postes identifiés bilingues?

M. Lafontaine: Oui, sur environ 5,450 postes bilingues.

M. Joyal: Je pense que ça répond à ma question.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Joyal.

Monsieur Yalden, est-ce que vous aimeriez faire un commentaire final avant que nous nous quittons ce matin?

M. Yalden: J'ajouterais seulement, monsieur le président, qu'encore une fois, dans les régions autres que le centre du pays, c'est-à-dire la région dont nous parlait M. Kilgour tantôt et la région dont, j'imagine, un député des Maritimes pourrait parler également, le nombre de postes bilingues est trop faible. Il n'y en a que quelque 125 sur plus que 5,000 dans l'ouest du pays et quelque 50 sur quelque 1,700 à l'est du pays. Il est difficile de prévoir un service efficace dans les deux langues avec un nombre aussi faible de postes bilingues, sans parler des capacités linguistiques des titulaires, qui pourraient être plutôt faibles.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Yalden.

Au nom du comité, je voudrais remercier les fonctionnaires du ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Nous comptons,

[Translation]

work at headquarters. In the regions, of course, most employees deal directly with the public.

Mr. Joyal: However, you would not be put in the same situation as other departments such as Revenue Canada, for example, which has direct services at the counter, or the Post Office which has direct services but where, once the demand has been put into the system, it follows a different path if it must be dealt with by a group which must necessarily make an evaluation in French or in English? Would you be ready, at this time, to accept such a recommendation from Treasury Board?

Mr. Lafontaine: Listen, Mr. Joyal, I sincerely think that we would have to examine that matter further, first of all in order to identify what that would mean from the operational point of view, as much as to human resources as to cost-wise, and in order to make sure that we are really in a position to offer adequate service to the public. One must not raise the public's expectations and then, one year or two later, realize suddenly that one is not in a position to meet these expectations. I think that this requires a much more detailed analysis than what I can give you this morning.

Mr. Joyal: I will conclude with this one question, Mr. Chairman. How many bilingual imperative positions do you have at this time?

Mr. Lafontaine: Mr. Chairman, since October 1977, we have staffed 157 positions on an imperative basis.

Mr. Joyal: Out of approximately 5,000 positions designated bilingual?

Mr. Lafontaine: Yes, out of approximately 5,450 bilingual positions.

Mr. Joyal: I think that this answers my question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Joyal.

Mr. Yalden, would you have a final comment before we conclude this morning?

Mr. Yalden: I would simply add, Mr. Chairman, that in regions other than central Canada, that is in the region Mr. Kilgour talked about a few moments ago and in the region which a member from the Maritimes might also talk about, the number of bilingual positions is too low. There are only 125 out of over 5,000 in Western Canada and approximately 50 out of approximately 1,700 in Eastern Canada. It is difficult to provide adequate service in both languages with so few bilingual positions. I am not talking about the employees' bilingual capability which might be rather low.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Yalden.

On behalf of the committee, I would like to thank the officials of the department of Employment and Immigration.

[Texte]

messieurs, vous revoir à une date ultérieure pour parler de la langue de travail et des questions connexes. Donc, pour ce matin, au nom du comité, merci beaucoup. Je remercie également les membres du comité présents à cette réunion.

La séance est levée.

[Traduction]

Gentlemen, we hope to meet you again later to deal with the matter of working language and related matters. On behalf of the committee, I thank you very much. I also wish to thank the committee members here this morning.

This sitting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-8"

APPENDICE «OLLO-8»

Table 1 - Distribution of Employees by Employee Category, Language Requirements of Position and First Official Language, 1981

Department: National Health and Welfare

Employee Category	Occupied Positions										First Official Language					
	Language Requirements of Position										English		French		Total	
	Bilingual		English Essential		French Essential		English or French Essential		Total							
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Executive	46	90.2	5	9.8	0	0.0	0	0.0	51	100.0	40	78.4	11	21.6	51	100.0
Scientific and Professional	659	33.6	1205	61.4	21	1.1	76	3.9	1961	100.0	1714	87.6	242	12.4	1956	100.0
Administrative and Foreign Service	640	48.9	615	47.0	26	2.0	27	2.1	1308	100.0	1007	77.5	292	22.5	1299	100.0
Technical	168	24.1	399	57.3	6	0.9	123	17.7	696	100.0	578	82.8	120	17.2	698	100.0
Administrative Support	897	26.6	2093	62.1	271	8.0	109	3.2	3370	100.0	2491	73.7	888	26.3	3379	100.0
Operational	50	4.5	965	87.7	12	1.1	73	6.6	1100	100.0	1021	92.6	82	7.4	1103	100.0
Other	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	100.0	0	0.0	0	0.0	0	100.0
Total	2460	29.0	5282	62.2	336	4.0	408	4.8	8486	100.0	6851	80.7	1635	19.3	8486	100.0

Source: OLIJ, Reports No. 36 and No. 37, Part A, 27-02-81.

Tableau 1 - Répartition des fonctionnaires par catégorie d'emploi, exigences linguistiques du poste et première langue officielle, 1981

Ministère: Santé nationale et Bien-être social

Catégorie de l'employé	Postes occupés												Première langue officielle					
	Exigences linguistiques du poste																	
	Bilingue		Anglais essentiel		Français essentiel		Anglais ou français essentiel		Total		Anglais		Français		Total			
N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%			
Direction	46	90.2	5	9.8	0	0.0	0	0.0	51	100.0	40	78.4	11	21.6	51	100.0		
Scientifique et professionnelle	659	33.6	1205	61.4	21	1.1	76	3.9	1961	100.0	1714	87.6	242	12.4	1956	100.0		
Administrative et du service extérieur	640	48.9	615	47.0	26	2.0	27	2.1	1308	100.0	1007	77.5	292	22.5	1299	100.0		
Technique	168	24.1	399	57.3	6	0.9	123	17.7	696	100.0	578	82.8	120	17.2	698	100.0		
Soutien administratif	897	26.6	2093	62.1	271	8.0	109	3.2	3370	100.0	2491	73.7	888	26.3	3379	100.0		
Exploitation	50	4.5	965	87.7	12	1.1	73	6.6	1100	100.0	1021	92.6	82	7.4	1103	100.0		
Autre	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	100.0	0	0.0	0	0.0	0	100.0		
Total	2460	29.0	5282	62.2	336	4.0	408	4.8	8486	100.0	6851	80.7	1635	19.3	8486	100.0		

Source: SILO, Relevés No 36 et No 37, Partie A, 27-02-81.

Table 2 - Service to the Public: by Branch and Region, Number of Bilingual Positions, Number and Percentage of Incumbents who meet the Language Requirements of their Position

Department: National Health and Welfare

Branches	Clientele	Regions	Bilingual Positions		Bilingual Incumbents ¹	
			Total Number	Occupied Positions	Number	%
Income Security Programs	Family Allowances (6,821,124) Old Age Security (2,297,014) Spouse's Allowance (85,175) Guaranteed Income Supplement (1,245,662) Canada Pension Plan (1,299,814)	Bilingual ² Unilingual	273 163	218 121	186 99	85.3 81.8
Social Service Programs	Governmental and Private Organizations Social Assistance Aged	Bilingual ² Unilingual	153 15	127 14	108 10	85.0 71.4
Health Protection	Drug and Food Manufacturers Retailers and Consumers Health Professionals Provincial Ministries of Health, Universities Private Sector Associations	Bilingual ² Unilingual	602 67	528 55	388 50	73.4 90.9
Medical Services	Indians and Inuit Immigrants and Temporary Residents International Travellers Federal Public Servants Civil Aviation Personnel Physical Handicapped Disaster Victims	Bilingual ² Unilingual	299 34	234 30	160 19	68.3 63.3
Health Services and Promotion	Drug Agencies Health Professional General Public Provincial Governments	Bilingual ² Unilingual	174 6	147 5	108 1	73.4 20.0
Administration	Recruits General Public	Bilingual ² Unilingual	160 12	130 8	94 8	72.3 100.0
Policy, Planning and Information	Provincial Ministries	Bilingual ² Unilingual	71 0	56 0	46 0	82.1 0.0
Intergovernmental and International Affairs	Provincial Ministries International Associations	Bilingual ² Unilingual	19 0	18 0	15 0	83.3 0.0
Special Advisor and Principal Nursing Officer	Health Care Agencies	Bilingual ² Unilingual	8 0	6 0	4 0	66.6 0.0
Sub-Total		Bilingual ² Unilingual	1759 297	1464 233	1109 187	75.7 80.2
Grand Total, All Regions			2056	1697	1296	76.3

Source: OL15, Special Reports A1934-A, A1937-A and A1993-A, 27-02-81.

¹Incumbents meeting the language requirements of their position.

²All bilingual regions (including the National Capital Region).

Tableau 2 - Service au public: selon la direction générale et la région, le nombre de postes bilingues, le nombre et le pourcentage de titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste

Ministère: Santé nationale et Bien-être social

Directions générales	Clientèle	Régions	Postes bilingues		Titulaires bilingues ¹	
			Nombre total	Postes occupés	Nombre	%
Programmes de la sécurité du revenu	Allocations familiales (6,821,124) Sécurité de la vieillesse (2,297,014) Allocation au conjoint (85,175) Supplément de revenu garanti (1,245,662) Régime de pensions du Canada (1,299,814)	Bilingues ² Unilingues	273 163	218 121	186 99	85.3 81.8
Programmes des services sociaux	Organismes gouvernementaux et privés Assistés sociaux Personnes âgées	Bilingues ² Unilingues	153 15	127 14	108 10	85.0 71.4
Protection de la santé	Industries pharmaceutique et alimentaire Détaillants et consommateurs Professionnels de la santé Ministères provinciaux de la santé, universités Associations du secteur privé	Bilingues ² Unilingues	602 67	528 55	388 50	73.4 90.9
Services médicaux	Indiens et Inuit Immigrants et résidents temporaires Voyageurs internationaux Fonctionnaires fédéraux Personnel de l'aéronautique Handicapés physiques Victimes de catastrophes	Bilingues ² Unilingues	299 34	234 30	160 19	68.3 63.3
Services et promotion de la santé	Entreprises pharmaceutiques Professionnels de la santé Public en général Gouvernements provinciaux	Bilingues ² Unilingues	174 6	147 5	108 1	73.4 20.0
Administration	Recrues Public en général	Bilingues ² Unilingues	160 12	130 8	94 8	72.3 100.0
Politique, planification et information	Ministères provinciaux	Bilingues ² Unilingues	71 0	56 0	46 0	82.1 0.0
Affaires intergouvernementales et internationales	Ministères provinciaux Associations internationales	Bilingues ² Unilingues	19 0	18 0	15 0	83.3 0.0
Conseiller spécial et Infirmière-conseil principale	Organismes de prestation de soins	Bilingues ² Unilingues	8 0	6 0	4 0	66.6 0.0
Sous-totaux		Bilingues ² Unilingues	1759 297	1464 233	1109 187	75.7 80.2
Grand total, toutes les régions			2056	1697	1296	76.3

Source: SILO, Relevés spéciaux A1934-A, A1937-A et A1993-A, 27-02-81.

¹ Titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste.² Ensemble des régions bilingues (incluant la Région de la capitale nationale).

APPENDIX "OLLO-9"

Preliminary Statement to the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages

M. A. J. Lafontaine
Vice Chairman and Associate
Deputy Minister
Employment and Immigration Canada

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTORY REMARKS
2. EIC'S ROLE AND ORGANIZATION
3. THE EIC OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM
4. CURRENT SITUATION
 - i) Service to the public
 - ii) Language of Work
 - iii) Equitable Representation

1. INTRODUCTORY REMARKS

I am pleased to have been invited to appear before this Special Joint Committee. We at Employment and Immigration Canada (EIC) are very concerned with providing a high quality of service to our clients and with ensuring a good and equitable working environment for our employees. I see Official Languages consideration as an important element of those concerns and welcome this constructive effort and demonstrated interest by the House and the Senate.

As a preliminary to my appearance before you I would like, in this paper, to very briefly outline EIC's role and organization, situate Official Languages responsibilities in that organization, describe EIC's Official Languages Program and discuss the current situation and progress made. I look forward to meeting you and answering your questions on April 7.

2. EIC'S ROLE AND ORGANIZATION

Employment and Immigration Canada (EIC) has the following overall objectives:

- i) To further the attainment of national economic and social goals by realizing the full productive potential of Canada's human resources, while supporting the initiatives of individuals to pursue their economic needs and, more generally, their self fulfillment through work.
- ii) To administer the admission of immigrants and non-immigrants in accordance with the economic, social and cultural interests of Canada.

As you know, the attainment of these objectives involves such activity as helping employers find qualified labour and individuals find suitable employment; providing temporary income support to unemployed workers and assisting the unemployed in returning to the work force; helping disadvantaged groups (handicapped, natives, women etc) to improve their position in the labour market; examining, counselling and assisting immigrants, potential immigrants and others seeking

APPENDICE «OLLO-9»

Déclaration préliminaire au Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des Communes sur les langues officielles

M. A. J. Lafontaine
Sous-ministre associé et
Vice-président
Emploi et Immigration Canada

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION
2. RÔLE ET ORGANISATION (EIC)
3. PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES À EIC
4. SITUATION ACTUELLE
 - i) Service au public
 - ii) Langue de travail
 - iii) Représentation équitable

1. INTRODUCTION

Je suis très heureux d'avoir été convoqué devant le Comité spécial mixte. Nous, à Emploi et Immigration Canada (EIC), sommes très conscients qu'il nous faut offrir un service de première qualité à tous nos clients et que nous devons assurer à nos employés un milieu de travail agréable et équitable. Nous voyons les langues officielles comme un élément important de ces préoccupations et anticipons cet effort constructif et ce vif intérêt de la Chambre et du Sénat.

A titre d'introduction avant ma parution devant vous, je désire brièvement vous exposer le rôle et l'organisation d'Emploi et Immigration Canada, situer les responsabilités en matière de langues officielles d'EIC et discuter la situation actuelle de même que les progrès réalisés. J'anticipe le plaisir de vous rencontrer et de répondre à vos questions le 7 avril.

2. RÔLE ET ORGANISATION (EIC)

Les programmes et les services offerts par Emploi et Immigration Canada (EIC) ont les objectifs suivants:

- i) Favoriser la réalisation des grands objectifs socio-économiques du Canada en puisant à fond dans le potentiel des ressources humaines à sa disposition, tout en appuyant les initiatives des travailleurs pour trouver un emploi qui leur permet de combler leurs besoins économiques et, d'une manière plus générale, qui convient à leurs aspirations.
- ii) Diriger l'admission des immigrants et des non-immigrants en fonction des intérêts économiques, sociaux et culturels du Canada.

Comme vous le savez, la réalisation de ces objectifs implique des activités telles qu'aider les employeurs à trouver la main-d'œuvre qualifiée et les travailleurs à trouver un emploi; offrir un revenu d'appoint temporaire aux chômeurs et aider le chômeur à réintégrer la population active; aider les groupes défavorisés (handicapés, autochtones, femmes, etc.) à accroître leurs chances sur le marché du travail; examiner, conseiller et sélectionner les immigrants, les immigrants éventuels et les

entry to Canada; investigating immigration violation; and ensuring liaison with other departments and levels of government in these areas.

These services are delivered through a network of local offices (Canada Employment Centres and Canada Immigration Centres) which are our main points of contact with the public. These offices are organized into ten relatively autonomous regions; each province is a region, the Yukon is grouped with BC and the NWT with Alberta. Policies, programs, guidelines etc. are established at our National Headquarters in Ottawa. The management body is the Executive Committee which is composed of the senior Headquarters and Regional executives and is chaired by the Deputy Minister/Chairman or Vice Chairman/Associate Deputy Minister.

The administrative (ie: planning, policy interpretation, program review, procedures etc.) responsibility for the governments Official Languages Program at EIC rests with the Official Languages Directorate of the Personnel Branch which reports through the Executive Director, Personnel Services to the Chairman/Deputy Minister. This relationship permits senior management to have direct involvement in Official Languages matters and to have close access to Official Languages advice.

3. THE EIC OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

Following the publication of the Government's revised Official Languages Policies in late 1977, we prepared an Official Languages Plan which established our Official Languages objectives, described the current situation vis-à-vis Official Languages at EIC and set the framework for implementation of the government's Official Languages policies in EIC over the period 1978-81. This plan, which was approved by the Treasury Board on September 1, 1978 and which has been updated annually since that time, forms the basis of our Official Languages Program. Our Official Languages program has a twofold purpose; to foster an appreciation and understanding by EIC management of the spirit and intent of the Official Languages Act, and to secure management participation so as to ensure a program which respects the basic principles of government policy in a manner compatible with EIC's ongoing operations.

It is our belief that ultimately the responsibility for implementation rests with management; therefore we have established the basic responsibilities of the Official Languages Directorate as follows:

- i) To inform management of the government's basic policies and the resulting implications for EIC in terms of service to the public, language of work and equitable representation.
- ii) To provide management with advice and guidance as to the means and measures which can assist in meeting these responsibilities and to administer those measures as appropriate.

autres personnes qui désirent être admises au Canada; enquêter sur les violations en matière d'immigration; et assurer la liaison avec les autres ministères et les niveaux de gouvernement dans ces secteurs.

Ces services sont offerts par l'entremise d'un réseau de bureaux locaux (Centres d'emploi du Canada et Centres d'immigration du Canada), lesquels sont les principaux points de contact avec le public. Ces bureaux sont organisés en dix régions relativement autonomes; chaque province étant une région, le Yukon étant groupé sous la C.-B., et les Territoires du Nord-Ouest sous l'Alberta. Les programmes, politiques, directives, etc. sont élaborés à l'Administration centrale à Ottawa. La gestion provient du Comité exécutif qui se compose des cadres supérieurs de l'Administration centrale et des régions et est sous la présidence du Sous-ministre et Président ou Sous-ministre et Vice-président.

La responsabilité administrative (soit la planification, l'interprétation des politiques, l'étude du programme, les procédures, etc.) du Programme des langues officielles du gouvernement est imputable à la Direction des langues officielles aux Services du Personnel dont les liens hiérarchiques s'échelonnent du Directeur exécutif du Personnel au Sous-ministre et Président. Cette finalité permet à la haute gestion de participer directement aux questions sur les langues officielles et de pouvoir consulter étroitement en matière de langues officielles.

3. PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES À EIC

A la suite de la parution des politiques révisées du Gouvernement en matière de langues officielles vers la fin de 1977, nous avons préparé un Plan en matière de langues officielles, lequel a permis de déterminer les objectifs en matière de langues officielles, de décrire la situation actuelle vis-à-vis les langues officielles à EIC et tracer les grandes lignes de la mise en œuvre des politiques gouvernementales en matière de langues officielles à EIC au cours de la période s'échelonnant de 1978 à 1981. Ce Plan qui a été approuvé par le Conseil du Trésor le 13 septembre 1978 mis à jour chaque année depuis cette date, sert de fondement au Programme des langues officielles. Notre programme sur les langues officielles porte sur deux aspects: encourager la direction à tous les niveaux à apprécier et à comprendre l'esprit et l'intention de la Loi sur les langues officielles et obtenir la participation active de la direction dans l'élaboration d'un programme en matière de langues officielles qui respecte les principes de base de la politique du gouvernement d'une manière qui soit compatible aux opérations continues d'EIC.

Nous croyons qu'ultimement la responsabilité de la mise en œuvre découle de la gestion; c'est pourquoi nous avons établi les responsabilités de base de la Direction des langues officielles comme suit:

- i) Informer la gestion quant aux politiques de base du gouvernement et des répercussions qui en découlent pour EIC en ce qui touche le service au public, la langue de travail et la représentation équitable.
- ii) Offrir conseils et aide à la gestion en ce qui concerne les moyens et les mesures qui pourraient aider à satisfaire ces responsabilités et administrer ces mesures de manière efficace et au besoin.

iii) To provide management with regular evaluations of the progress in implementing the governments official languages program at EIC and to suggest corrective measures as appropriate.

iv) To maintain liaison with the Office of the Commissioner of Official Languages, the Central Agencies responsible for the various aspects of the government's official languages program and the organizations representing the minority official language groups.

In sum, our aim is to integrate official languages considerations into EIC's operations through the direct involvement of management. Results of on-going internal evaluations coupled with feedback from the Central Agencies suggest that we have made reasonable progress to date.

4. CURRENT SITUATION

i) *Service to the Public*

The following is our objective in the area of service to the public:

"EIC will ensure that its clients are able to communicate with it, and obtain services from it, in the official language of their choice. In areas where the demand for these services in the second official language is minimal, service in this language will be available through other administrative arrangements".

This objective respects the basic requirements of the Official Languages Act and it establishes the right for *all* EIC clients to receive service in the language of their choice irrespective of office location or volume of demand. EIC does recognize however that the means of providing service to our minority official language clientele (i.e. English in Quebec, French elsewhere) and the delay within which such service is provided will vary according to office location or volume of demand. In practice this means that in offices which have been identified as having "significant demand" clients are greeted automatically in both languages and all services offered by the office are available on site at all times in both official languages. The remaining offices have varying degrees of on-site capacity in the minority official languages and have administrative arrangements in place to supplement that capacity, for example; telephone links with other offices, itinerant services, agreements to use staff of other offices and other such arrangements.

The "significant demand" offices are determined through study of pertinent documentation (i.e.: Reports of the Bilingual Districts Advisory Boards, census statistics on the Labour Force, Central Agency reports, studies and discussions papers, etc.) and discussion between EIC managers and EIC Official Languages personnel taking into consideration such factors as the frequency and nature of requests for service in the minority official language and the representation of the minority official language in the Labour Force. The "significant demand" offices are offices where the only acceptable means of providing second language service is through on-site capacity; offices where use of administrative arrange-

iii) Offrir à la gestion des évaluations régulières quant aux progrès touchant la mise en œuvre du programme des langues officielles du gouvernement à EIC et suggérer des mesures correctives au besoin.

iv) Maintenir la liaison avec le Bureau du Commissaire aux langues officielles, les Agences centrales responsables des divers aspects du programme des langues officielles du gouvernement et les organismes représentant les groupes de langues officielles minoritaires.

Ainsi, notre objectif est d'intégrer les questions en matière de langues officielles aux opérations d'EIC grâce à la participation directe de la gestion. Les résultats des évaluations internes continues de même que la rétroaction des Agences centrales suggèrent que nous avons réalisé un progrès raisonnable jusqu'à maintenant.

4. SITUATION ACTUELLE

i) *Service au public*

Voici notre objectif en ce qui touche le service au public:

"EIC s'assurera que ses clients puissent communiquer avec elle et obtenir ses services dans la langue officielle de leur choix. Lorsque la demande en langue seconde est minime, ces services seront offerts dans cette langue, au moyen d'autres dispositions administratives."

Cet objectif respecte les exigences fondamentales de la Loi sur les langues officielles et détermine le droit de tous les clients d'EIC à recevoir les services dans la langue de leur choix sans tenir compte de l'emplacement du bureau ou du volume de la demande. EIC reconnaît cependant que les moyens visant à offrir le service à notre clientèle de langue officielle minoritaire (i.e. anglais au Québec, français ailleurs) et de délai à la prestation dudit service peut varier selon l'emplacement du bureau ou le volume de la demande. Dans la pratique ceci signifie que dans les bureaux qui ont été identifiés comme ayant une «demande importante», les clients sont accueillis automatiquement dans les deux langues et tous les services offerts par le bureau sont disponibles sur place en tout temps dans les deux langues officielles. Les autres bureaux ont à divers degrés une capacité sur place dans la langue officielle minoritaire et des dispositions administratives sur place pour suppléer à ce manque de capacité bilingue; à titre d'exemple, des liens téléphoniques avec d'autres bureaux et d'autres dispositions de cette nature.

Les bureaux à «demande importante» sont déterminés par suite de l'étude de la documentation pertinente (i.e. Rapports des comités consultatifs sur les districts bilingues, statistiques sur la main-d'œuvre par suite du recensement, rapport des Agences centrales, études et documents de travail, etc.) et des discussions entre les gestionnaires d'EIC et le personnel des langues officielles d'EIC, tout en tenant compte de facteurs telles que la fréquence et la nature des demandes de service dans la langue officielle minoritaire et la représentation de la langue officielle minoritaire dans la main-d'œuvre. Les bureaux à «demande importante» sont des bureaux où le seul moyen acceptable d'offrir le service en langue seconde est grâce à

ments would occasion unreasonable delays in provision of service and would be too burdensome for the offices involved.

We are continually attempting to inform our clientele of their right to service in the official language of choice through reception, signage, use of the media and liaison with minority official language groups. In addition a policy on Service to the Public which will standardize and clarify EIC's approach and procedures vis-à-vis service to our clientele in the official language of choice is being prepared. It is anticipated that this policy will be published during the summer of 1981.

ii) *Language of Work*

Our objective in the area of language of work is as follows:

"Subject to the previous objective (Service to the Public), Canadians of the two official language groups will have equitable opportunities for employment and a career in EIC and to carry out their work in the official language of their choice in offices which are located in bilingual regions".

EIC monitors its language of work situation on a regular basis. A study conducted in August 1979 by means of questionnaires sent to all employees in bilingual regions indicated that most of these employees (84.6 per cent of the anglophones and 79.2 per cent of the francophones) are able to work in the official language of their choice all or most of the time. A similar follow-up study will be conducted again in 1981/82.

To further clarify our commitments in this area we have published policies with respect to the language of work instruments and language use in meetings as well as various employee information pamphlets. To further clarify the role of managers vis-à-vis language of work we are in the process of developing a comprehensive policy on language of work which will be published in the fall of 1981.

Another important initiative that we are undertaking is a major work-oriented language development program to familiarize employees with the technical terminology of their work situation in their second language. This program involves specialized courses, a cultural exchange program and the preparation of comprehensive English-French, French-English glossaries of EIC terminology.

iii) *Equitable Representation*

Our objective in the area of equitable representation states that:

"EIC will ensure equitable representation of the two official language groups within its framework so as to reflect on a national scale the participation of the two official linguistic communities in the Labour Market".

une capacité sur place, des bureaux où l'utilisation de dispositions administratives entraînerait des délais déraisonnables pour la prestation de services et serait trop onéreuse pour les bureaux en cause.

Nous tentons continuellement d'aviser notre clientèle quant à son droit d'obtenir le service dans la langue officielle de leur choix grâce à la réception, l'affichage utilisation des médias et liaison avec les groupes de langue officielle minoritaire. De plus nous sommes à élaborer une Politique touchant le service au public, laquelle normalisera et clarifiera l'approche et les procédures d'EIC en ce qui touche le service à notre clientèle dans la langue officielle de leur choix. Nous anticipons que cette politique sera publiée au cours de l'été 1981.

ii) *Langue de travail*

Notre objectif dans le domaine de la langue de travail se lit comme suit:

«Sujet à l'objectif précédent (Service au public), les Canadiens des deux principaux groupes linguistiques du pays jouiront des mêmes possibilités d'emploi et de carrière à EIC, et pourront y travailler dans la langue officielle de leur choix dans les bureaux situés dans les régions bilingues.»

EIC contrôle de façon régulière la situation de la langue de travail. Une étude menée au mois d'août 1979 par suite d'un questionnaire envoyé à tous employés dans les régions bilingues indiquent que la plupart de ces employés (84.6 p. 100 des anglophones et 79.2 p. 100 des francophones) sont en mesure de travailler dans la langue officielle de leur choix toujours ou presque toujours. Une étude similaire sera menée en 1981-1982.

Afin de préciser nos engagements dans ce domaine, nous avons publié des politiques qui touchent la langue des instruments de travail et la langue utilisée lors des réunions de même que diverses brochures informatives à l'intention des employés. Afin de préciser davantage le rôle des gestionnaires vis-à-vis la langue de travail, nous sommes actuellement à élaborer une politique compréhensive sur la langue de travail, laquelle sera publiée à l'automne de 1981.

Une autre importante initiative que nous entreprenons touche un programme de perfectionnement linguistique orienté principalement vers le travail afin de familiariser les employés avec la terminologie technique de leur milieu de travail dans leur langue seconde. Ce programme englobe des cours spécialisés, un programme d'échange culturel et la préparation de glossaires compréhensifs anglais-français, français-anglais touchant la terminologie utilisée à EIC.

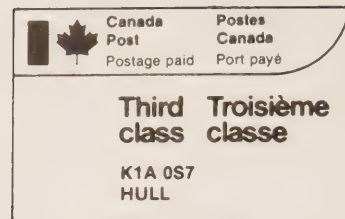
iii) *Représentation équitable*

Notre objectif dans le domaine de la représentation équitable se lit comme suit:

«EIC assurera une représentation équitable des deux groupes linguistiques au sein de sa structure de façon à refléter, à l'échelle nationale, la participation des deux groupes linguistiques au marché du travail.»

On a national scale we have met this objective. Close examination reveals certain regional discrepancies and we are of course very concerned with anglophone representation in Quebec.

A l'échelle nationale, nous avons satisfait cet objectif. Un examen attentif révèle certaines anomalies régionales et nous sommes très préoccupés de la représentation anglophone au Québec.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of National Health and Welfare:

Mr. J. L. Fry, Deputy Minister;
Mr. H. P. Hansen, Director General, Personnel Administration Branch;
Mrs. D. Dufresne, Director, Official Languages Program.

From Employment and Immigration Canada:

Mr. M. A. J. Lafontaine, Vice-Chairman and Associate Deputy Minister;
Mr. P. Johnston, Director, Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

Du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social:

M. J. L. Fry, sous-ministre;
M. H. P. Hansen, directeur général, Division de l'administration du personnel;
M^{me} D. Dufresne, directeur, Programme des langues officielles;

De Emploi et Immigration Canada:

M. M. A. J. Lafontaine, vice-président et sous-ministre associé;
M. P. Johnston, directeur, Langues officielles.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 13

Tuesday, April 14, 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M. P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 13

Le mardi 14 avril 1981

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978 and 1979

CONCERNANT:

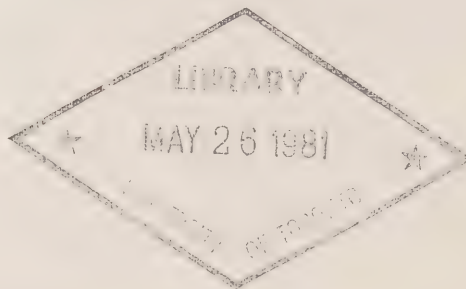
Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978 et 1979

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray

Mr. Eymard G. Corbin, M. P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin

Guay

Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley

Gauthier

Clarke (*Vancouver Quadra*)

Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray

M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury

Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal

Nystrom

Kilgour

Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 14, 1981
(15)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:34 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Côtteau, Murray and Stanbury.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Joyal and Nystrom.

Other member present: Mr. Cousineau.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Brooke Jeffrey and Marc Leman, Researchers. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Peter Dobell, Director; Claude Majeau, Kathryn Randle and Charles Strong, Researchers.

Witnesses: From the Department of Consumer and Corporate Affairs: Mr. George Post, Deputy Minister; Mrs. Kathleen Francœur Hendriks, Assistant Deputy Minister, Bureau of Consumer Affairs and Mr. Jean-Marc Labelle, Chief, Official Languages Division. *From Revenue Canada, Taxation:* Mr. Bruce A. MacDonald, Deputy Minister; Mr. R. C. Blackwell, Assistant Deputy Minister, Management Services; Mr. A. Gagné, Director, Employee and Organization Development and Mr. R. Doré, Director, Ottawa District Office. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and its Order of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, both relating to the 1978 and 1979 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1*).

Mr. Post made a statement, and with the other witnesses from the Department of Consumer and Corporate Affairs, answered questions.

At 11:05 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:14 o'clock a.m., the sitting resumed.

Mr. MacDonald made a statement, and with the other witnesses from Revenue Canada, Taxation, answered questions.

At 12:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 14 AVRIL 1981
(15)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 34, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Murray et Stanbury.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Gauthier, Joyal et Nystrom.

Autre député présent: M. Cousineau.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: Brooke Jeffrey et Marc Leman, recherchistes. Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: Peter Dobell, directeur; Claude Majeau, Kathryn Randle et Charles Strong, recherchistes.

Témoins: Du ministère de la Consommation et des corporations: M. George Post, sous-ministre; M^{me} Kathleen Francœur Hendriks, sous-ministre adjoint du Bureau de la consommation; et M. Jean-Marc Labelle, chef de la Division des langues officielles. *De Revenu Canada, Impôt:* M. Bruce A. MacDonald, sous-ministre; M. R. C. Blackwell, sous-ministre adjoint, Service de gestion; M. A. Gagné, directeur, Perfectionnement des employés et de l'organisation; M. R. Doré, directeur, District d'Ottawa. *Du Bureau du commissaire aux langues officielles:* M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et de son ordre de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980, tous deux portant sur les rapports de 1978 et de 1979 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1*).

M. Post fait une déclaration puis, avec les autres témoins du ministère de la Consommation et des Corporations, répond aux questions.

A 11 h 5, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 14, le Comité reprend ses travaux.

M. MacDonald fait une déclaration puis, avec les autres témoins de Revenu Canada (Impôt), répond aux questions.

A 12 h 34, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, April 14, 1981

• 0938

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. I see we have a quorum. This morning we will be examining witnesses from two departments, the Department of Consumer and Corporate Affairs from 9.30 a.m. until 11 o'clock, at which time we will hear from the Department of National Revenue.

I remind those who are members of the steering committee that at 12.30 p.m. or as soon as this morning's session has finished, whichever is earlier, we will have a brief meeting of the steering committee in this room.

Our first witness is Mr. George Post, the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, who has a brief opening statement to make and who will introduce his colleagues from that department. *Monsieur Post, je vous donne la parole.*

Mr. George Post (Deputy Minister, Department of Consumer and Corporate Affairs): Thank you, Mr. Chairman. I welcome the opportunity of appearing before your committee today and I have with me three other members of my department: Kathleen Francoeur Hendriks, Assistant Deputy Minister, Bureau of Consumer Affairs; Jean-Marc Labelle, Chief, Official Languages Division of the department; and Jean-Guy Soulière, Director, Personnel Branch of the department.

• 0940

As most of you are aware, Consumer and Corporate Affairs Canada is the department of the marketplace, concerned with interests in both consumers and business. In a nutshell, our mission is to use the legislative power of government to maintain a healthy, efficient market system in Canada, ensuring in the process that the interests of producers and consumers are represented and balanced in accordance with cabinet priorities. To be more specific, the department attempts to ensure that there are no hidden hazards in the goods people buy, that products meet specific standards and are packaged and labelled properly. We also encourage consumers to become more discerning participants in the market place by providing them with vital information and by handling an increasing number of complaints and inquiries.

Fundamental to the department's effectiveness are a number of key pieces of legislation that provide a framework for the conduct of business, encourage free enterprise and competition as well as invention and innovation. In organizational terms, the department's mandate is carried out by three bureaux named according to their area of responsibility: Consumer Affairs Bureau, Competition Policy Bureau and Corporate Affairs Bureau. In addition to its headquarters in the national capital, the department maintains five regional offices, 27 district offices and 15 area offices all across the country. These offices have a total staff of about 2,200 people. The need internally and externally to work effectively and provide efficient services to the public requires that we pay a great deal of attention to the two official languages of the country.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 14 avril 1981

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Je vois que nous avons le quorum. Ce matin, nous allons entendre les témoins de deux ministères de 09 h 30 à 11 h 00, le ministère de la Consommation et des Corporations, puis le ministère du Revenu national.

Je rappelle aux membres du comité directeur qu'il y aura une courte réunion ici même à 12 h 30 ou à la fin de la séance de ce matin si elle se termine plus tôt.

Notre premier témoin est M. George Post, sous-ministre de la Consommation et des Corporations, qui fera une courte déclaration d'ouverture et qui présentera ses collègues du ministère. *Mr. Post, you have the floor.*

M. George Post (sous-ministre, ministère de la Consommation et des Corporations): Merci, monsieur le président. Je suis heureux de prendre part à la réunion de votre Comité aujourd'hui; je suis accompagné de trois autres représentants de mon ministère: Kathleen Francoeur Hendriks, sous-ministre adjoint, Bureau de la consommation; Jean-Marc Labelle, chef de la Division des langues officielles du ministère; et Jean-Guy Soulière, directeur du personnel.

Vous n'ignorez pas que le ministère de la Consommation et des Corporations est le responsable par excellence du marché et qu'il se préoccupe des intérêts tant du consommateur que du commerçant. En gros, notre mission est d'utiliser les pouvoirs législatifs du gouvernement pour maintenir un système commercial sain et efficace au Canada, assurant ainsi que les intérêts des producteurs et des consommateurs sont équitablement représentés au niveau des priorités du Cabinet. Plus précisément, le ministère veille, dans la mesure du possible, à ce que les produits vendus sur le marché ne soient pas dangereux, à ce qu'ils répondent à des normes précises et à ce qu'ils soient correctement emballés et étiquetés. Nous encourageons également le consommateur à devenir un acteur plus averti en lui fournissant les informations essentielles et en traitant un nombre grandissant de demandes et de plaintes.

Il existe bon nombre de lois clés qui sont essentielles à l'efficacité du ministère et qui encadrent la conduite des affaires et encouragent la libre entreprise et la concurrence, sans compter les inventions et l'innovation. Sur le plan de l'organisation, le ministère compte trois bureaux, dont le nom correspond au domaine de responsabilité: Consommation, Politique de concurrence et Corporations. En plus de l'administration centrale qui se trouve dans la région de la Capitale nationale, le ministère compte cinq bureaux régionaux, 27 bureaux de district et 15 bureaux sectoriaux. En tout, ces bureaux emploient environ 2,200 personnes. Notre succès repose entièrement sur un fonctionnement efficace et sur une prestation de services de qualité au public, en accordant beaucoup d'attention aux deux langues officielles du pays.

[Texte]

With that brief comment about the structure of the department, Mr. Chairman, I would like to say a few further words about the official languages policies, plans and initiatives of the department. The subject of the present statement is to inform you of the linguistic situation within the department and to relate the main achievements which have contributed to an increase in the quality of our services in both official languages and the projects which we are working on for the future.

Le ministère compte un effectif de 2,174 postes occupés, répartis entre l'administration centrale et les 10 provinces canadiennes. A l'administration centrale, 652 des 1,249 postes sont bilingues parmi lesquels 85 p. 100 sont occupés par des employés rencontrant les exigences linguistiques de leur poste. Au Québec, sur les 260 postes, 190 sont bilingues et occupés dans une proportion de 94 p. 100 par des titulaires bilingues. Les autres régions comptent 69 postes bilingues sur un total de 665, soit 10 p. 100. Ils sont occupés par des titulaires bilingues dans une proportion de 65 p. 100.

En résumé, le ministère compte 911 postes bilingues dont 778 sont occupés par des titulaires rencontrant les exigences linguistiques de leur poste, soit 85 p. 100. Sur les 133 personnes qui ne rencontrent pas les exigences linguistiques de leur poste, 75 exercent leur droit de titulaires, 30 sont en formation linguistique et 28 entreprendront leur formation durant l'exercice courant. Un système de contrôle est maintenu afin de s'assurer que toutes les dispositions administratives sont bien reconnues par les titulaires qui ne rencontrent pas les exigences de leur poste. Au cours des trois dernières années, la participation des francophones dans la catégorie de direction est passée de 10 p. 100 à 30 p. 100. Des mesures sont prises afin de maintenir cette représentation que nous considérons équitable. Au cours du dernier exercice financier, le ministère a pris des mesures concrètes afin d'informer le public de la disponibilité des services dans les deux langues officielles. J'ai récemment rencontré les associations minoritaires de plusieurs provinces ainsi que les media d'information qui s'adressent à ces minorités linguistiques pour discuter avec eux des meilleurs moyens à prendre pour être véritablement présents auprès d'eux. J'ai terminé cette tournée la semaine dernière. Tous nos bureaux, à la grandeur du Canada, possèdent des affiches offrant nos services dans les deux langues officielles. Toute la documentation destinée au public est présentée en édition bilingue et, lorsqu'il a été nécessaire de publier deux versions distinctes, nous avons clairement indiqué dans chaque version unilingue que le document était disponible dans l'autre langue officielle.

• 0945

Comme solution de rechange à la création de postes bilingues et dans le but de servir le public dans la langue de son choix, le ministre a commencé à faire installer un système téléphonique permettant une communication simultanée entre plusieurs employés de divers bureaux et des représentants du public. Ce système, toujours un projet pilote, permet au public d'obtenir des services bilingues dans les provinces de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, actuellement.

Enfin, le ministère maintient sa pratique relative à l'emploi d'agents itinérants. Par exemple, s'il y avait un cas de faillite à

[Traduction]

Après ces quelques commentaires sur la structure du ministère, monsieur le président, je souhaiterais maintenant vous entretenir brièvement des politiques, des projets et des réalisations en matière de langues officielles du ministère. Le but de ce mémoire est de vous renseigner sur la situation linguistique de notre ministère. Nous vous faisons part des principales réalisations qui ont contribué à augmenter la qualité de notre langue de service, et aussi des projets que nous formons pour l'avenir.

The department's occupied positions number 2,174, with these distributed between headquarters and the provinces. At headquarters, 652 of the 1,249 positions are bilingual: 85 per cent of these are occupied by employees meeting the language requirements of their positions. In Québec, 190 of the 260 positions are bilingual and 94% are occupied by bilingual incumbents. The other regions have 69 bilingual positions out of a total of 665 (10 per cent), and 65 per cent are occupied by bilingual incumbents.

In short, of the department's 911 bilingual positions, 778 or 85% are occupied by incumbents meeting the language requirements of their positions. Of the 133 persons who do not meet the language requirements of their positions, 75 have incumbents' rights, 30 are on language training and 28 will undertake their training during this fiscal year. A control system is maintained in order to ensure that all administrative arrangements are well recognized by incumbents who do not meet the requirements of their positions. Over the past three years, francophone participation in the Executive category has increased from 10% to 30%. Measures have been taken to maintain this representation, which we consider equitable. During the last fiscal year, the department took concrete measures to inform the public of the availability of services in both official languages. I have recently met minority group associations in many provinces, along with the linguistic minority news media, to discuss the most effective means of ensuring the department's presence in their region. I completed this series of meetings last week. All our offices throughout Canada have posters offering our services in both official languages. All documentation intended for the public is presented in bilingual format and, whenever two separate versions were required, we have clearly indicated in each unilingual version that the document was also available in the other official language.

As an alternative to the creation of bilingual positions and in order to serve the public in the language of its choice, the department has started installing a telephone system allowing simultaneous communication between employees of various offices and representatives of the public. This system, still in the pilot-project stage, now provided the public with bilingual services in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.

The department has continued to use itinerant officers. For example, should a bankruptcy case involving a francophone

[Text]

Vancouver et que le débiteur soit francophone, le ministère y dépêcherait un agent qui aurait la compétence linguistique voulue.

Finalement, le ministère assure le service aux minorités francophones de Terre-Neuve par le biais de ses ressources bilingues du Nouveau-Brunswick.

Because we are anxious to increase the quality of our service in both official languages in Ontario, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the department hopes to extend this special telephone system in these provinces during the 1981-82 fiscal year. It will also revise the identification of certain positions having to serve the public and, in some instances, use the imperative staffing process.

In this same period, the department intends to increase the use of minority dailies and weeklies to advertise its programs. As well, we expect that we will be able to upgrade the linguistic profile of certain bilingual positions whose incumbents regularly communicate with the public and during the 1981-82 fiscal year, the department will conduct a series of surveys of the public in minority group associations in order to determine their reactions to our services in both official languages.

As in the past, our department will continue to pay close attention to each and every complaint that has been referred to us by the office of the Commissioner of Official Languages and will use this as the device to implement necessary corrective measures.

The official languages responsibilities of our department's managers and staff are undeniably among those which have received attention over the past year. Gradual integration of language objectives into our department's managerial practices and structure has, to a large extent, been a contributing factor in continued progress over the past three years. The implementation on April 1 of last year, 1980, of our policy of requiring the performance evaluation system to enable employees to account for their achievements in official language objectives is, we think, a significant step in the evolution of the department's official language program and in indicating to our employees the seriousness with which we regard this objective.

In concluding, I want to state that, until now, our success in implementing the linguistic policy within our department is because we have had good support from our managers who do accept the objectives of this program and I want to assure you that the department will continue to work to improve the quality of its internal and external communications and will be willing to offer to the Canadian public, wherever located, the best possible service in both official languages.

• 0950

That is all I would like to say by way of an opening statement, Mr. Chairman.

[Translation]

debtor arise in Vancouver, the department would send an officer having the required linguistic competence.

Finally, the department provides service to francophone minorities in Newfoundland through its bilingual employees from New Brunswick.

Parce que nous sommes toujours soucieux d'accroître la qualité de nos services dans les deux langues officielles, dans les provinces de l'Ontario, du Manitoba, de l'Alberta et de la Saskatchewan, au cours de l'exercice financier 1981-1982 le ministère espère étendre ce système téléphonique spécial et réviser l'identification de certains postes ayant à servir le public et dans certains cas utiliser le processus de dotation impérative.

Au cours de cette même période, le ministère prévoit prendre les mesures nécessaires afin d'utiliser davantage les quotidiens et hebdomadaires minoritaires pour la publicité de ses programmes. Nous espérons aussi pouvoir rehausser les profils linguistiques de certains postes bilingues dont les titulaires communiquent régulièrement avec le public. Durant l'exercice financier 1981-1982, le ministère conduira une série d'enquêtes auprès du public et des associations de groupes minoritaires afin de connaître leurs réactions aux différents aspects du service dans les deux langues officielles.

Comme par le passé, notre ministère continuera d'apporter une attention particulière à chacune des plaintes en provenance du Bureau du Commissaire aux langues officielles, et s'en servira pour apporter les correctifs qui s'avéreront nécessaires.

La responsabilité des gestionnaires et des employés de notre ministère en matière de langues officielles est incontestablement l'une de celles qui ont le plus retenu l'attention au cours de la dernière année. L'intégration graduelle des objectifs linguistiques aux pratiques et structures de gestion de notre ministère a, en grande partie, contribué à la progression constante de celui-ci pendant les trois dernières années. La mise en vigueur, au 1^{er} avril 1980, de notre politique consistant à utiliser obligatoirement le système d'évaluation du rendement pour que les employés puissent rendre compte de la réalisation de leurs objectifs en matière de langues officielles marque, croyons-nous, une autre étape importante dans l'évolution des langues officielles au sein de notre ministère, et montre à nos employés le sérieux de nos efforts pour atteindre cet objectif.

En terminant, je me permets de vous dire que le succès remporté jusqu'à présent dans la mise en vigueur de la politique linguistique au sein de notre ministère est dû au soutien de nos cadres qui acceptent les objectifs de ce programme. Je tiens à vous assurer que le ministère continuera de faire des efforts pour améliorer la qualité des communications internes et externes, et sera toujours disposé à offrir au public canadien, là où il se trouve, le meilleur service possible dans les deux langues officielles.

Voilà tout ce que j'avais à dire en guise d'introduction, monsieur le président.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Post. Our first questioner this morning will be Mr. John Bosley, the member of Parliament for Don Valley West, after which I will invite other members of the committee to put their questions to the witness, each of them to a maximum of 10 minutes; that is, each other member of the committee to a maximum of 10 minutes. Before calling upon Mr. Bosley, I might note also the presence of the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden, whom I invite to intervene from time to time as he judges necessary to make a comment on the evidence that is being given. Mr. Bosley.

Mr. Bosley: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Post, I have a series of what I suspect will be technical questions to begin. I should also perhaps say that, and Mr. Yalden may want to confirm this at some point, the commissioner's view of your department, as far as I can tell, is that you are a good guy, so let us start on that premise. Can you tell me how you, in your department, define "significant" in terms of applying the legal obligations?

Mr. Post: Significant demand—I do not think we have worried so much about defining the word "significant". We have lots of legal talent in our department, and of course they worry about that in such things as the Combines Act, and so on—"duly" and "unduly", and "significant" and so on. We have taken a very pragmatic approach to defining "significant demand" on the basis of our contact with the general public. We have said that we believe there is significant demand for service to the public in both official languages in the cities of Halifax, Sherbrooke, Toronto, Windsor and Winnipeg, on a pragmatic basis.

Mr. Bosley: Yes. What does that mean?

Mr. Post: Now that is in addition to those areas which have been designated as bilingual districts. We have said that in addition to the bilingual districts of the country, we believe, on the basis of our experience, there is significant demand in those centres.

Mr. Bosley: I am interested in knowing what it is of your experience that leads you to say that for those and perhaps not for other places. I have no specific place in mind as to another, it is just that I am interested in how you have arrived at that conclusion.

Mr. Post: This would have been on the basis of census information of the numbers of people that would be there; on the basis of the fact that we are responsible for being in contact with the general public in some of our programs; because we have the advice of associations, such as the Consumers' Association and others who would give us their opinions—at one time we had a consumer council actively involved as an advisory body to the minister in this department; it is not active at this moment—and because we are in touch with the general public through a general complaint and enquiry system. In the past we have had programs such as the original *Box 99* program, which invited people to call or to write to a postal box here in Ottawa; then we decentralized that program, after Information Canada was dismantled, to the regional and district offices across the country. So by monitor-

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Post. Ce matin, la première intervention sera celle de M. John Bosley, député de Don Valley Ouest, et j'inviterai ensuite les autres membres du Comité à interroger le témoin à raison de 10 minutes par intervention; autrement dit, chaque membre du Comité disposera d'un maximum de 10 minutes. Avant de céder la parole à M. Bosley, je tiens à signaler la présence de M. Yalden, Commissaire aux langues officielles, à qui je demande de bien vouloir intervenir lorsqu'il jugera utile de commenter les propos de notre témoin. Monsieur Bosley.

M. Bosley: Merci, monsieur le président. Pour commencer, monsieur Post, je vais vous poser une série de questions d'ordre technique. Peut-être faut-il tout d'abord signaler que le commissaire a une bonne opinion de votre ministère, ce que M. Yalden pourra confirmer, et ce sera le point de départ de notre discussion. Comment votre ministère définit-il le terme «important» dans l'optique de ses obligations juridiques?

M. Post: Une demande importante, nous ne nous sommes guère inquiétés de la définition du mot «important». Notre ministère compte de nombreux juristes qui, bien entendu, se préoccupent de choses comme la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et de termes comme «dûment», «abusivement» et «important». De manière pragmatique, nous jugeons l'importance de la demande en fonction de nos contacts avec le grand public. Nous avons dit que dans les villes de Halifax, Sherbrooke, Toronto, Windsor et Winnipeg, il existe une demande importante sur le plan des services offerts au public dans les deux langues officielles, et c'est pragmatiquement que nous sommes arrivés à cette conclusion.

M. Bosley: Oui. Qu'entendez-vous par là?

M. Post: Cela vient s'ajouter aux régions désignées comme districts bilingues. Nous avons dit qu'en plus des districts bilingues du pays, nous pensons que, dans ces agglomérations, il existe, selon nous et en fonction de notre expérience, une demande importante.

M. Bosley: J'aimerais bien savoir ce qui, en fonction de votre expérience, vous amène à conclure qu'il en est ainsi dans ces agglomérations plutôt qu'ailleurs. Je ne songe à aucun endroit précis plutôt qu'à un autre, je voudrais uniquement savoir comment vous avez abouti à cette conclusion.

M. Post: C'est à partir des renseignements fournis par le recensement de la population qui s'y trouve; cela tient également au fait que certains de nos programmes nous mettent en contact avec le grand public; cela découle aussi des conseils que nous donnent certaines associations comme l'Association des consommateurs; à un moment donné, nous avions un conseil des consommateurs qui conseillait activement le ministre; ce conseil ne fonctionne plus, et, de plus, nous savons ce que pense le public grâce aux plaintes et aux demandes de renseignements qu'il nous adresse. Nous avons eu des programmes comme *Case postale 99*, programme original qui invitait les gens à s'adresser par téléphone ou par écrit à une boîte postale qui se trouvait ici, à Ottawa; après le démantèlement d'Information Canada, nous avons dispersé ce programme dans les bureaux de district et les bureaux régionaux

[Text]

ing the requests that we get, we have had, not a specific criterion of 1 per cent or 2 per cent, but a reading of whether there are some requests.

Mr. Bosley: There is therefore in your mind not a mechanical way of deciding this thing.

Mr. Post: No.

• 0955

Mr. Bosley: Do you keep track of telephone calls you receive in the minority language, as a useful measure?

Mr. Post: All telephone calls we receive are logged and the language of the call indicated.

Mr. Bosley: And that flows into your system.

Mr. Post: Obviously there would be some of those where we would not have the capacity to deal with the call in the language of the initiative of the caller, but that too would be logged.

Mr. Bosley: Once you have some instinct which tells you that there is some need, what do you do then? In that circumstance or in any other circumstance, do you do a kind of market test, running posters indicating you provide services in both languages, to determine whether you need bilingual positions?

Mr. Post: Obviously, skilled bilingual people, especially information officers, are a scarce resource, so you are trying to allocate them to the places where the demand would be greatest and where they would, quote, do the most good in the delivery we wish to make. We regard this as a gradual or an evolutionary process, and because the number of calls or requests in a particular office had fallen below a certain level, we would not be likely to downgrade the position in that office. We think this is a capacity to be built up and established. As I said in my remarks, we are hopeful that we can improve our bilingual capacity in the prairie provinces and in the coming period.

Mr. Bosley: Let me ask the question, if I may, in a specific way. There are roughly 103 or 104 positions in British Columbia, 2 of which are designated bilingual. How do you determine that you need 2 in British Columbia?

Mr. Post: We have 2 in British Columbia. I think we need more than 2.

Mr. Bosley: How? Instinct again?

Mr. Post: It is partly instinct, partly a pragmatic process of the calls we receive. The people in the community tell us that our image there is not one of providing a bilingual service. The franco-Columbians say they would not think of calling up a government office in Vancouver and starting a conversation in French. We would like to encourage them to feel that capacity was there.

[Translation]

du pays. Ainsi, en analysant les demandes que nous recevons, nous aboutissons non pas à un critère précis de 1 ou de 2 p. 100, mais nous pouvons déceler l'existence d'une demande.

M. Bosley: Selon vous, il n'y a donc pas de moyen mécanique pour en juger.

M. Post: Non.

M. Bosley: Est-ce que vous gardez un registre du nombre d'appels téléphoniques que vous recevez dans la langue de la minorité?

M. Post: Tous les appels téléphoniques que nous recevons sont consignés ainsi que la langue dans laquelle est fait l'appel.

M. Bosley: Et vous intégrez ces renseignements dans votre système.

M. Post: Naturellement, pour certaines demandes de renseignements, nous n'avions pas la possibilité de répondre dans la langue de notre interlocuteur, mais ces appels sont aussi consignés.

M. Bosley: Une fois que vous avez l'impression qu'il existe un besoin à tel endroit, est-ce que vous faites un sondage du marché, en apposant des affiches pour indiquer que vous fournissez les services dans les deux langues afin d'établir si vous avez besoin de créer des postes bilingues?

M. Post: Il est évident que, particulièrement en ce qui concerne les agents d'information, nous manquons de personnel bilingue qualifié et, par conséquent, nous affectons ce que nous avons là où la demande est la plus grande afin que le rendement soit meilleur. Nous considérons ce processus comme progressif et ce n'est pas parce que le nombre d'appels dans un groupe en particulier est tombé en-dessous d'un certain niveau que nous allons baisser le niveau du poste dans ce bureau. Nous considérons ceci comme une capacité que nous établissons. Comme je l'ai dit dans mes remarques, nous essayons d'améliorer nos possibilités de servir le public des Prairies dans les deux langues pour les années à venir.

M. Bosley: Puisqu'il y a environ 103 ou 104 postes en Colombie-Britannique et qu'il y en a deux qui sont désignés comme bilingues, j'aimerais savoir comment vous avez établi qu'il fallait deux postes bilingues en Colombie-Britannique?

M. Post: Je crois que nous avons deux postes bilingues en Colombie-Britannique, mais que nous en aurions besoin de plus.

M. Bosley: Comment le savez-vous? Est-ce une impression à nouveau?

M. Post: C'est en partie instinctivement et en partie du fait du nombre d'appels que nous recevons que je puis le dire. Les gens là-bas nous disent que nous ne donnons pas l'impression de fournir un service bilingue et qu'ils ne songeraient pas à appeler un bureau du gouvernement à Vancouver et à commencer la conversation en français. Nous voudrions les encourager à penser que nous avons la capacité de rendre ce service dans les deux langues.

[Texte]

Mr. Bosley: So those two are in response to a demand you see or a demand you think ought to be there?

Mr. Post: I do not think we would say "ought to be there". We know there are francophone people in that community. We know it from radio, television, and the existence of the association. We know those people are probably working in English and many of them would be quite competently bilingual. We know that it is an obligation of federal government departments to project themselves where there is a significant demand and we suspect that there are people there who would welcome an increase in bilingual service.

Mr. Bosley: I am not trying to be fanatic. I really am interested in how you know that.

Mr. Post: My ADM of Consumer Services has a comment that might be useful to add.

Mme Kathleen Francoeur Hendriks (sous-ministre adjoint du Bureau de la consommation): Peut-on s'exprimer en français, monsieur le président?

Le coprésident (sénateur Murray): Oui, certainement.

Mme Francoeur Hendriks: Voici, dans la région de la Colombie-Britannique à l'heure actuelle, il semble d'après les relevés que l'on a, qu'il y a une certaine concentration de population francophone à Vancouver. Dans toute l'organisation du ministère, il y a un secteur qui est normalement le point d'entrée pour le grand public qui veut avoir des renseignements sur les activités, les programmes, la législation administrés par le ministère et c'est le service de l'aide aux consommateurs. C'est dans ce service-là, dans ce secteur-là, qu'est le point d'entrée principal où on a identifié deux postes qui devraient, au cours de l'année, être comblés par du personnel bilingue. Pour l'instant, il n'est pas question, à ma connaissance, d'avoir, et même on peut se demander si on pourrait le faire, d'avoir des titulaires bilingues dans des postes d'autres secteurs, par exemple poids et mesures, électricité, gaz ou faillites.

• 1000

M. Bosley: Une autre question, monsieur le président.

Je voudrais passer à l'Ontario pour le moment. Le document dit qu'en Ontario, il y a, je pense, 30 postes désignés bilingues. Combien de ces postes sont à l'extérieur de Sudbury et Cornwall? Par exemple, combien de postes sont bilingues à Toronto?

M. Post: Monsieur Labelle, pouvez-vous nous aider?

M. Jean-Marc Labelle (chef de la division des langues officielles, ministère de la Consommation et des Corporations): Eh bien, à Cornwall, on n'a pas de bureau.

M. Bosley: Ah bon.

M. Labelle: Maintenant, à Sudbury, nous avons 13 postes bilingues dont 12 sont occupés par des titulaires qui rencontrent les exigences linguistiques de leurs postes, et ceci, dans toutes les activités.

M. Bosley: A Sudbury, oui, mais à Toronto?

[Traduction]

M. Bosley: Donc, il y a deux postes bilingues pour répondre aux besoins ou à la demande que vous pensez qu'il devrait y avoir là-bas?

M. Post: Je ne pense pas que nous dirions «à la demande qu'il devrait y avoir là-bas». Nous savons qu'il y a des francophones dans cette communauté. Nous le savons par la radio, la télévision et l'existence de l'association, et nous savons que ces gens travaillent probablement en anglais et que beaucoup d'entre eux seraient tout à fait bilingues. Nous savons que les ministères fédéraux doivent fournir un service bilingue lorsque la demande est suffisante et il y a des gens là-bas qui accueilleraient avec plaisir ces services.

M. Bosley: Je ne voudrais pas exagérer, mais je me demande vraiment comment vous savez ceci.

M. Post: Le sous-ministre adjoint du Bureau de la consommation veut faire des remarques qui pourraient être utiles.

Mrs. Kathleen Francoeur Hendriks (Assistant Deputy Minister of Consumer Bureau): Can we speak in French, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Senator Murray): Most certainly.

Mrs. Francoeur Hendriks: I would say that in British Columbia at the present time, by the surveys which are available, there is some concentration of Francophones in Vancouver. Out of the entire department, there is one section which is normally the first point of contact with the general public in search of information on activities, programs and legislation which comes under the department and that is the Consumers Services Branch. That service, which is the main point of contact, is where two bilingual positions have been identified and they should be filled by the appropriate candidates in the course of this year. At the moment, as far as I know, there has been no mention of bilingual incumbents in positions in other areas like the Weights and Measures Division, the Electricity and Gas Division or the Bankruptcy Office.

Mr. Bosley: One other question, Mr. Chairman.

I would like to turn to Ontario for a moment. In the document it is stated that, if I am not mistaken, there are some 30 positions which have been designated bilingual. How many of those positions are outside the Sudbury and Cornwall areas? For example, how many bilingual positions are there in Toronto?

Mr. Post: Mr. Labelle, could you help us out?

Mr. Jean-Marc Labelle (Chief, Official Languages Branch, Department of Consumer and Corporate Affairs): Well, we have no office in Cornwall.

Mr. Bosley: I see.

Mr. Labelle: Now, in Sudbury, there are 13 bilingual positions, 12 of which are filled by incumbents who meet the linguistic requirements of their positions in all areas of operation.

Mr. Bosley: In Sudbury, yes, but what about Toronto?

[Text]

M. Labelle: A Toronto...

M. Bosley: Je pose ces questions, monsieur, parce que l'on sait que la population francophone à Toronto augmente fortement.

Mme Francoeur Hendriks: Si vous le permettez, pendant que M. Labelle cherche les chiffres précis, l'objectif fixé aux gestionnaires pour la ville de Toronto, le Toronto métropolitain, pour l'année est d'assurer qu'une proportion de 10 p. 100 des employés du district de Toronto devienne bilingues.

M. Bosley: Cela, c'est l'objectif?

Mme Francoeur Hendriks: C'est l'objectif à réaliser pendant l'année en cours.

M. Bosley: Et en ce moment?

M. Labelle: Dans le moment, nous avons 13 postes bilingues sur 1518 dans le Toronto métropolitain.

M. Bosley: Bon, merci.

Let me ask a couple of different question then, if I may, because I am interested in a couple of matters. Mr. Post, there was an audit done by whoever does that and I guess it is the audit service of the commissioner. And I refer to the one which indicates that you have a couple of problems, which I believe, would be the gentle way to put it in Sudbury and in Moncton.

My questions are, one: Do you have any comments on the principle of an audit as to whether you think it is a good idea? Two: Do you think the comments are accurate? And three: What are you proposing to do about them in recognition that there are some difficulties in Outreach.

Mr. Post: I will comment on your first question, and ask Mr. Labelle to indicate precisely what we have in our plans to improve the situation.

I think audit is a good idea. I think it does have the required feedback. It provides the motivational stimulus; it provides the incentive. It also provides an objective assessment of where the problems are. Even with the best of intentions and good management, the fact is that internal monitoring processes may indeed overlook problems. So I think the objectivity is certainly to be welcomed by top management. The incentives, I think, are very useful to the managers who are responsible for change.

Monsieur Labelle, pouvez-vous indiquer ce que nous avons l'intention de faire pour améliorer la situation à Moncton et à Sudbury?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Labelle.

M. Labelle: Vous faites allusion à une étude qui a été faite par le Conseil du Trésor, n'est-ce pas?

• 1005

M. Bosley: Non.

M. Labelle: On parle de quoi?

M. Bosley: Je ne l'ai pas avec moi maintenant, je m'excuse.

M. Labelle: D'accord. Maintenant, si l'on se réfère à la page 31, il y a 8 recommandations. Sur les 8 recommandations, effectivement, tout a été corrigé sauf le numéro 7, où l'on demandait d'entreprendre des démarches auprès de la Cour

[Translation]

Mr. Labelle: In Toronto...

Mr. Bosley: Sir, I am asking these questions because the Francophone population in Toronto is on the increase.

Mrs. Francoeur Hendriks: If I may, while Mr. Labelle is looking for the exact figures, for this year, the manager's objective for Metropolitan Toronto is to ensure that 10 per cent of the employees in that district become bilingual.

Mr. Bosley: That is the objective?

Mrs. Francoeur Hendriks: That is our objective for this year.

Mr. Bosley: And, what is the situation at the moment?

Mr. Labelle: At present, 13 of the 158 positions in Metropolitan Toronto are bilingual.

Mr. Bosley: Fine. Thank you.

Permettez-moi de vous poser des questions sur un autre sujet qui m'intéresse également. Monsieur Post, une vérification a été faite par la division de la vérification au Bureau du Commissaire, je suppose. Je parle de celle qui a permis de déceler quelques problèmes, et là je vous ménage un peu, à Sudbury et à Moncton.

Premièrement, voulez-vous commenter le principe de la vérification? Deuxièmement, les résultats sont-ils exacts? Troisièmement, que proposez-vous d'en faire en admettant que certaines difficultés se posent avec le programme d'extension?

M. Post: Je vais répondre à la première question et, ensuite, demander à M. Labelle de vous préciser nos intentions pour l'avenir.

La vérification est une très bonne idée. Il nous faut des évaluations pour stimuler, pour encourager. C'est une façon d'évaluer objectivement les problèmes éventuels. Avec toutes les bonnes intentions du monde et la meilleure gestion, la vérification interne peut passer outre à certains problèmes. Donc, l'objectivité est certainement reçue d'un œil favorable par la haute direction. Les stimulants aident les cadres qui doivent apporter les modifications.

Mr. Labelle, could you indicate how we intend to improve the situation in Moncton and Sudbury in the future?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Labelle.

Mr. Labelle: You have referred to a study carried out by Treasury Board, is that so?

Mr. Bosley: No.

Mr. Labelle: What are we talking about?

Mr. Bosley: I am afraid I do not have it with me now.

Mr. Labelle: I see. On page 31, there are eight recommendations. Remedial action has been taken on all the recommendations except for number 7 which calls for undertaking action with the Ontario Supreme Court so that Form 61 may be filled

[Texte]

suprême de l'Ontario afin que la formule 61 puisse être remplie dans la langue officielle de préférence du failli.

Alors, ce sont des démarches qui sont en train d'être faites par le surintendant des faillites mais, effectivement, toutes les autres recommandations ont été corrigées.

M. Bosley: Je m'excuse, mais c'est à quelle page?

M. Labelle: Page 31.

M. Bosley: Parce que j'ai la liste des commentaires, mais pas la référence exacte.

La recommandation 7, vous ne l'avez pas déjà fait?

M. Labelle: Le numéro 7, non. C'est un long processus et l'on est en train de travailler sur cela présentement. Le surintendant des faillites nous a informé qu'il était en train de faire les démarches auprès de la Cour suprême de l'Ontario, mais, ce n'est pas fait présentement.

Si vous voulez, je peux élaborer sur chacune des autres recommandations. A toutes les autres recommandations, les correctifs ont été apportés par le directeur régional.

Mr. Bosley: I have different pages, I am afraid. There were, in the report, such indications as that the Moncton office had no posters on the bilingualism of its services. Sudbury had received no posters on the ability to advertise the availability of bilingual service for a year. At one point, the department indicated in the audit that its answer was to make the existence of a plan for official bilingualism available, which does not seem to work. Have those been corrected? Have those other sorts of detailed recommendations been met, in your view? You may want to go to the commissioner on that at one point, Mr. Chairman.

Mr. Post: I hope so. We need that kind of assessment and a regular reminder when such things are not done. Indeed, when they are not it is because of procedural faults, it is not because those materials do not exist, or are not available in the department, because the policy is that they should be available.

Mr. Bosley: Do you do your own internal audit?

Mr. Post: Yes, we have an internal operations review. An internal audit group in our department is charged with reviewing regularly the extent to which our own internal management procedures are being followed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, Mr. Bosley. Is that what you refer to as the performance evaluation system?

Mr. Post: In effect; we call it a program review branch. It is an operations review, or an internal audit.

Mr. Bosley: Mr. Chairman, when reading the reports I found that there used to be a division in this department called the Department of Intellectual Property—titles are weird and wonderful.

One final question, if I may: I am intrigued by the telephone service. It is referred to by you as something you propose to expand, because it is effective, in your view, I gather. I really am interested in how it functions. One, just how does it work? Two, does it, in your view, replace face to face conversations or

[Traduction]

out in the official language preferred by the person making a declaration of bankruptcy.

Such steps are now being taken by the Superintendent of Bankruptcies and all other recommendations have been followed it.

Mr. Bosley: I am sorry but what page did you say?

Mr. Labelle: Page 31.

Mr. Bosley: I do have the list of comments but I do not have the same reference.

Has Recommendation 7 not yet been carried out?

Mr. Labelle: No. It is a long process and we are now engaged in it. The Superintendent of Bankruptcies informed us that he had approached the Supreme Court of Ontario but that the measure had not yet been taken.

If you would like, I can elaborate on the other recommendations and the corrective action taken by the regional director.

M. Bosley: La pagination de mon document semble être différente. On mentionnait dans le rapport que le bureau de Moncton n'avait pas de pancartes indiquant que les services étaient offerts dans les deux langues. A Sudbury, on n'avait pas reçu de ces pancartes depuis un an. A un certain moment, le ministère avait fait savoir son intention de publier un plan sur le bilinguisme, qui, apparemment, n'est que théorique pour l'instant. Avez-vous reçu des recommandations détaillées qui vous paraissent acceptables? On voudra peut-être s'adresser au commissaire à ce sujet, monsieur le président.

M. Post: Je l'espère. Il nous faut ce genre d'évaluation et de rappels réguliers quand il y a des lacunes de ce genre. Elles sont en fait attribuables à des vices de forme, parce que de telles choses existent au sein du ministère; elles sont disponibles, conformément à la politique officielle.

M. Bosley: Faites-vous votre propre évaluation?

M. Post: Oui, nous faisons une révision interne. Un groupe d'évaluation interne du ministère est chargé de déterminer jusqu'à quel point nos pratiques internes de gestion sont suivies.

Le coprésident (sénateur Murray): Est-ce bien ce que vous appelez le système d'évaluation du rendement?

M. Post: Effectivement. C'est la Direction de la révision des programmes. Il s'agit d'un contrôle interne des opérations.

M. Bosley: Monsieur le président, j'ai remarqué qu'il y avait dans ce ministère un Service de la propriété intellectuelle; quel nom merveilleux!

Une dernière question au sujet du service téléphonique. Vous comptez généraliser davantage ce service en raison de son efficacité. J'aimerais savoir comment il fonctionne. Pensez-vous qu'il peut remplacer le contact personnel dans les bureaux régionaux?

[Text]

the need to put people into local offices who can deal in languages face to face?

Mr. Post: In response to your last question, it cannot replace face to face conversations, particularly in those instances where an individual comes to an office. This is not the usual mode by which we meet the public; we generally meet the public over the telephone. The system works in the following way: with a bit of additional equipment, which I think will probably become common and available all across the country with new technology, you can have on your phone some additional buttons which will permit you to hold a call and to call another person while the call is being held and to refer the call immediately if that other person is in.

• 1010

The system with which we are now experimenting in the Atlantic provinces is an example. If I were in the Fredericton office and received a call from somebody from Bathurst, say, wanting to have some information about bankruptcy—we do not have a bankruptcy officer in Fredericton and we certainly do not have a bilingual bankruptcy officer in New Brunswick at all—in the course of two or three seconds we would refer that call to Halifax, where we would have a bankruptcy officer who would take that question. The person calling in from Bathurst might never realize that he was indeed talking to somebody in Halifax.

It is networking: you are probably used to it and unaware of it when you call an Air Canada office to make a reservation; you probably do not know where the clerk who is completing the transaction is sitting.

Mr. Bosley: With great respect, I am not entirely sure the clerk knows either.

Let me ask this question: assuming the service . . .

Mr. Joyal: It was a joke.

Mr. Bosley: What, the service or the comment?

Assuming the intent of the telephone system is to deal with what you describe as the majority of your business, which is telephone work, it would follow from that that there therefore is less of a need to provide someone to deal with your service public on the ground in the sense that most of your business is telephone work that is coming in and being handled by a relayed telephone system, therefore there is less of a need to have someone on the ground who is bilingual in terms of volume. What do you do with someone who then comes in, in a region that you are serving through the telephone network, and wants services in the minority language? do you put him on the phone?

Mr. Post: We sometimes do. In Kelowna, B.C., for example, where we do not have any bilingual capacity, we have a sign in our office that says, "Service is available in French to you by dialing the following number." They can either dial it from home—it is a collect call—or they can dial it from our office and talk to someone in French—in that case, it would be in Vancouver.

Mr. Bosley: It is a collect call?

[Translation]

M. Post: En réponse à la dernière question, ce service ne peut pas remplacer le contact personnel quand quelqu'un du public arrive dans un bureau. Mais notre contact habituel avec les citoyens se fait par téléphone. Grâce à un système qui permet de mettre un appel téléphonique en attente,—de l'équipement sera sans doute disponible partout au Canada,—on peut passer immédiatement l'appel à un autre fonctionnaire.

Nous avons mis au point un système dans les provinces Atlantiques. Si le bureau de Fredericton reçoit un appel de Bathurst concernant des renseignements en matière de faillite, vu que nous n'avons pas de responsable dans ce domaine à Fredericton et aucun fonctionnaire bilingue compétent en la matière dans tout le Nouveau-Brunswick, nous pouvons transférer l'appel à Halifax en l'espace de quelques secondes. Il est possible que le demandeur, à Bathurst, ne se rende même pas compte qu'il parle à un fonctionnaire à Halifax.

C'est un système qui permet de se brancher sur d'autres réseaux: quand vous appelez un bureau d'Air Canada pour faire une réservation, vous ne savez sans doute pas où se trouve le commis qui s'en occupe.

M. Bosley: Je ne suis pas sûr que le commis le sait non plus.

Je vais poser la question suivante: En supposant . . .

M. Joyal: C'était une blague.

M. Bosley: Le service ou le commentaire?

Vous dites que votre contact avec le public se fait surtout par téléphone et, compte tenu de votre service téléphonique à relais, je suppose que le volume de travail ne justifie pas tellement la présence d'un fonctionnaire bilingue. Que faites-vous lorsque quelqu'un se présente dans un bureau régional desservi par ce système téléphonique et veut être servi dans la langue minoritaire? Doit-il se renseigner par téléphone?

M. Post: Parfois. A Kelowna, en Colombie-Britannique, par exemple, où nous n'avons pas de fonctionnaire bilingue, nous avons une pancarte dans le bureau qui indique que l'on peut obtenir le service en français en composant tel numéro. Il s'agit d'un appel à frais viré et on peut composer le numéro à la maison, ou au bureau, pour obtenir les renseignements voulus en français. Dans ce cas-là, le fonctionnaire se trouve à Vancouver.

M. Bosley: C'est un appel à frais virés?

[Texte]

Mr. Post: Well, if they call from their own home to our office, we would accept it as a collect . . . Excuse me.

Mr. Bosley: Now I am confused. If I call from one of your centres to one of your offices locally and you hook me up, that is your cost.

Mr. Post: The Government of Canada . . .

Mr. Bosley: What do you mean, you are telling someone it is a collect call?

Mr. Post: Well, we would accept the expenses of a long distance call . . .

Mr. Bosley: I am sorry. Wherever it comes from?

Mr. Post: . . . in this network.

Mr. Bosley: You are intending, I presume, someday to go to video screens? It sounds like you are building that into your system.

Mr. Post: Well, I am not sure how quickly we will get there. We would like to have an opportunity to do some experimentation or a pilot project with that.

I would not want you to get the impression that we do not need to have people who can meet the francophone or the anglophone community minorities as the case might be on a face-to-face basis. Much of our business which is client originated comes to us over the telephone. Our department believes very strongly that one of the ways to get good consumer protection in the country is to encourage local groups and to use self-help organizations and to have good consumer information, good safety information, good whatever information in local networks. And so our officers spend a fair amount of time doing missionary outreach work with community groups or associations who would then be part of an information network that would be in the community. Of course, that kind of outreach work, organizational work, does require face-to-face encounter and expert communication skills.

• 1015

Mr. Bosley: I know I have used my time, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Bosley. Are there other members of the committee who wish to ask questions at this point? Mr. Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

J'ai écouté attentivement les réponses qui ont été apportées aux questions posées par mon prédécesseur et je suis un peu perplexe devant la capacité globale de votre ministère à faire face aux objectifs de la loi, et en particulier au premier objectif de la loi, celui qui est d'assurer les services dans les deux langues officielles du Canada.

Je suis perplexe, je dois vous dire, non pas parce que je décèle nécessairement, chez vous ou dans les réponses que vous avez données un manque de bonne volonté ou de bonne foi, mais il me semble que d'une part les outils dont vous avez parlé ou auxquels vous avez fait référence me semblent être un peu, c'est le moins qu'on puisse dire, «branlants». Et d'autre part, lorsque l'on vérifie la présence de la capacité bilingue dans les différentes provinces canadiennes l'extérieur du

[Traduction]

M. Post: Si la personne fait l'appel de sa maison à notre bureau, nous l'acceptons comme un appel à frais virés . . . pardon.

M. Bosley: Je ne comprends pas. Si je vous téléphone à un de vos bureaux locaux et que vous me branchez ensuite sur un autre réseau, vous assumez le coût.

M. Post: C'est-à-dire le gouvernement du Canada . . .

M. Bosley: Pourquoi dites-vous que c'est un appel à frais virés?

M. Post: Eh bien, nous acceptons de payer un appel interurbain . . .

M. Bosley: Quel que soit l'endroit d'origine de cet appel?

M. Post: . . . dans ce réseau.

M. Bosley: Je suppose que vous allez un jour installer des écrans vidéo? J'ai l'impression qu'ils vont faire partie de votre système.

M. Post: Je ne sais pas si ce sera dans un proche avenir. Nous aimerions avoir la possibilité de faire des expériences, ou un projet pilote.

Je n'aimerais pas vous donner l'impression qu'il ne nous faut pas des employés capables de servir directement le public dans la langue minoritaire. C'est par téléphone que beaucoup de citoyens s'adressent à nous pour obtenir des renseignements, et pour d'autres affaires. Notre ministère est persuadé qu'une bonne façon d'assurer la protection des consommateurs au Canada est d'encourager les groupes locaux et les organisations qui représentent les citoyens. Il est important que les réseaux locaux disposent de bons renseignements sur les divers produits, sur la sécurité, et autres questions. Ainsi, nos agents ont fait beaucoup de travail de missionnaire avec les groupes ou associations communautaires, pour les intégrer au réseau d'information de la collectivité. Évidemment, ce travail d'organisation exige un contact personnel et une compétence spécialisée en communications.

M. Bosley: Mon temps est écoulé, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Bosley. Est-ce que d'autres membres du Comité veulent poser des questions maintenant? Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I listened closely to the replies to earlier questions and I am somewhat confused by your department's over-all capacity to meet the objective of offering services to the public in both official languages.

I am confused, not necessarily because I detect in you or in your replies a lack of good will or of good faith because it seems that the tools which you have mentioned are, to say the least, precarious. Also, an audit of the bilingual capacity in these areas, Canadian provinces outside Quebec, where the problem is at its worst, it seems to me, reveals that it is totally inadequate.

[Text]

Québec, parce qu'il me semble que c'est là où le problème est le plus aigu, le support substantif de capacité bilingue est tout à fait, à mon sens, inadéquat.

Je remarque que dans le tableau que vous avez rendu public, qui porte la date du mois de mars de cette année, en Colombie-Britannique, il n'y a que deux postes bilingues dont un seul est au niveau supérieur. En Saskatchewan, il n'y a qu'un poste bilingue au niveau minimum A. Et on sait que cela veut dire, c'est *yes and no*. Au Manitoba où, à mon sens, un effort particulier doit être fait, parce que c'est le point d'encrage des francophones dans l'Ouest, sur sept postes bilingues, aucun n'est de niveau supérieur et seulement quatre rencontrent les exigences linguistiques, c'est-à-dire environ la moitié des postes.

Au Nouveau-Brunswick, qui est le point d'encrage dans l'est du pays, sur 13 postes bilingues, aucun n'est de niveau supérieur, neuf rencontrent les exigences linguistiques, soit environ les deux-tiers.

En Nouvelle-Écosse, 15 postes bilingues dont seulement neuf rencontrent les exigences linguistiques. Il s'agit toujours d'expressions uniquement orale.

A l'Île-du-Prince-Édouard, un poste bilingue, de niveau B, et il ne rencontre même pas les exigences linguistiques de son poste.

Et à Terre-Neuve, aucun poste bilingue.

Je suis perplexe parce que lorsque l'on parcourt le rapport de vérification, on ne semble pas faire de différence suffisamment forte entre ce que l'on appelle l'offre passive ou l'offre active de services. Et vous comprendrez que lorsqu'à l'extérieur du Québec le nombre de postes bilingues est si peu élevé et il est de qualité si faible ou de capacité si faible, il n'est pas étonnant de constater que l'offre de services soit, par conséquent, passive. Et comme je vous le souligne, il ne s'agit pas ici de faire un procès de bonne ou de mauvaise volonté, mais simplement de constater la présence sur l'échiquier d'un certain nombre de facteurs qui contribuent à améliorer la situation.

Je suis d'avis que vous avez beau penser à tous les systèmes électroniques ou à tous les *gadgets* électroniques possibles, il n'en demeure pas moins que l'on traite avec des humains. Et le client qui est au bout de la ligne, lorsqu'il a l'impression que l'appareil du service auquel il s'adresse est massivement et lourdement unilingue est nécessairement porté à s'adresser dans l'autre langue officielle. Et cela me semble être l'un des aspects fondamentaux des décisions que ce Comité aura à prendre lorsqu'il aura à définir quelle est la nature de l'offre qui doit être faite quant aux services. Car il me semble qu'il y a une certaine cheville lorsqu'on dit que les services doivent être disponibles dans les deux langues, mais lorsqu'ils sont d'abord disponibles dans une langue et ensuite offerts dans l'autre langue. Et, à mon sens, c'est ce qui est peut-être l'élément le plus important à déterminer lorsqu'il nous faut nous assurer que les services du gouvernement du Canada sont disponibles immédiatement dans les deux langues officielles; autrement on ne fait que perpétuer une situation boiteuse. Et c'est dans cet esprit-là, je pense, que la première recommanda-

[Translation]

In the table you have published, dated March of this year, there are only two bilingual positions, of which one is at the senior level, in British Columbia. In Saskatchewan, there is only one bilingual position at the minimum A level. Everybody knows that this means the incumbent can answer yes and no in French. In Manitoba, where a particular effort should be made, in my opinion, as this is the anchor point for Francophones in the West, not one of the seven bilingual positions is at a senior level and only four of them, that is, one-half, meet the language requirements.

In New Brunswick, which is the anchor point in Eastern Canada, none of the 13 bilingual positions is at a senior level and only 9, that is, two-thirds, meet the language requirements.

In Nova Scotia, only 9 of the 15 bilingual positions meet the language requirements. We are still only talking about oral expression here.

In Prince Edward Island, there is one bilingual position and it is at the B level. The person does not even meet the language requirements in that case.

In Newfoundland, there are no bilingual positions.

I am confused because, in going over the audit report, there is not adequate distinction between passive and active language service. When there are so few bilingual positions outside Quebec and the quality or capacity is so low, it is not surprising, therefore, that the services are only offered passively. As I have already mentioned, it is not a question of lack of good will, but simply an observation that several factors could lead to an improved situation.

I am of the opinion that you may well have thought of all the electronic systems and gadgets imaginable, but you are, in the final analysis, dealing with human beings. And the client at the end of the line, if he has the impression that the respondent is most obviously unilingual, will necessarily be inclined to use the other official language. And this may be one of the basic points in the decisions this Committee will have to make in defining the nature of the offer of bilingual services, since it seems there is a deficiency here, services must be available in both languages, but that they are first offered in one language, and then in the other. And this may be one of the most important elements of determination that the services of the Government of Canada are immediately available in both official languages; otherwise, we are only perpetuating an imbalance. And this may be the spirit of the first recommendation in the study to which you have referred, which reads, and I quote:

[Texte]

tion de l'étude à laquelle vous avez fait référence plus tôt précise et je la lis:

• 1020

Compte tenu de ce qui précède, il est recommandé au ministère:

1) De préciser davantage sa politique de langues officielles en donnant une définition de demande importante. Et je me demande si on n'est justement pas en train d'essayer de confirmer un certain cercle vicieux lorsqu'on parle toujours de «demande importante».

Cela me semble être, mettre le fardeau sur le public utilisateur des services, que de le forcer lui-même à aller chercher le service dans l'autre langue officielle lorsqu'en fait, il devrait être immédiatement disponible. Et c'est pourquoi ma première question s'adresserait au commissaire aux langues officielles. Dans l'évaluation que vous avez faite et dans l'évaluation qui a été faite dans le rapport de vérification, est-ce que vous croyez qu'au ministère de la Consommation et des Corporations, présentement, on aborde cette question-là de façon satisfaisante? D'après vous ne manque-t-il pas un des éléments clés pour qu'on s'assure que cet objectif soit atteint dans un laps de temps déterminé?

M. M. F. Yalden (commissaire aux langues officielles): L'objectif qu'est d'offrir réellement un service dans les deux langues ne sera sûrement pas atteint aussi longtemps qu'il n'y a pas beaucoup plus d'individus bilingues, surtout dans l'Ouest et dans l'Est du pays, et je pourrais dire n'importe où en dehors du Québec. Si j'ai bien compté, et je me sers moi aussi de l'annexe A de la présentation de M. Post, et je regarde les chiffres concernant les titulaires rencontrant les exigences linguistiques de leur poste, parce que les postes qui sont bilingues sans titulaires, cela ne me dit pas grand chose... Si on tient compte seulement de ces titulaires, il y a en dehors du Québec dans tout le pays, seulement 18 dans les provinces Maritimes je crois, 19 en Ontario et 8 à l'Ouest pour un total de 45 à peu près et, toujours en dehors du Québec, il y a un seul titulaire au niveau C. Alors, dans de telles conditions je vois mal comment le ministère puisse arriver à satisfaire une demande importante ou toute autre chose. Nous, comme je l'ai suggéré la semaine dernière, nous croyons qu'on devrait adopter la définition la plus large possible de cette question, de ce terme: «demande importante», *significant demand*; et j'ouvre une parenthèse pour dire que ce n'est pas très clair dans mon esprit, pourquoi choisir Halifax, Windsor, Toronto, Sherbrooke, Winnipeg et non pas d'autres villes au pays où nous savons qu'il y a des communautés francophones assez considérables, et où l'on peut imaginer qu'il y aurait une demande importante.

Mais je dirais que, quelle que soit la définition de «demande importante», on n'arrivera jamais à satisfaire cette demande sans avoir des titulaires bilingues. Et un dernier point, je dirais que ma propre pensée rejoint celle de M. Joyal quand il suggère qu'un système téléphonique est un pis-aller, faute de mieux. M. Post a indiqué qu'il y avait un délai de quelques secondes. J'imagine que ces quelques secondes sont plutôt quelques minutes de temps en temps, du moins quand je

[Traduction]

Subject to the preceding, it is recommended that the department:

1) Further clarify its official languages policy by defining the term significant demand.

And I am wondering if we are not in fact trying to perpetuate a vicious circle by insisting on the term "significant demand". It seems to lay the burden on the user public of these services, to compel him to request services in the other official language, when in fact these should be immediately available. And in this respect, my first question is to the Commissioner of Official Languages. In your own assessment, and in the assessment provided in the audit report, do you feel that the Department of Consumer and Corporate Affairs is in fact responding to this issue satisfactorily? Is there not a key element missing to ensure that the objective will be achieved in the given period of time?

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): The objective to offer truly bilingual services will certainly not be reached until such time as there are many more bilingual individuals particularly in the east and the western parts of the country and indeed anywhere outside of Quebec. If my figures are correct, and I am also using Appendix A to Mr. Post's presentation, and I am using only those figures where the incumbents meet the linguistic requirements of their position, since unfilled bilingual positions mean nothing... So, if we take into account only those incumbents, across the country outside of Quebec, there are only 18 in the Maritime Provinces, 19 in Ontario, and 8 across the West, for a total of 45, of which outside of Quebec, a single incumbent is at the C level. And, in such conditions, I really cannot see how the department can respond to a significant demand or any other. As I proposed last week, we believe that the definition of the term "significant demand" should be as broad as possible. And I must say I realize why Halifax, Windsor, Toronto, Sherbrooke and Winnipeg should be selected, rather than other cities in the country where there are fairly large Francophone communities, and where we could suppose a significant demand.

However, whatever the definition of "significant demand", we shall never meet it without bilingual incumbents in the positions. And finally, I agree with Mr. Joyal's suggestion that a telephone service is really a make-shift measure, for want of anything better. Mr. Post has said there were only a few seconds delay. I imagine these few seconds can often be stretched to minutes, at least when I have used the Zenith number. It is not always that ideal.

[Text]

téléphone en utilisant Zénith. Ce n'est pas toujours aussi parfait que cela.

• 1025

Deuxièmement, j'imagine que dans plusieurs de ces bureaux le premier contact se fait en anglais, c'est-à-dire que la personne qui parle à l'autre bout du fil ne répond pas dans les deux langues. Donc, dès le début de la conversation le fardeau est placé sur le client minoritaire qui demande d'être servi en français. Ce qu'il ne fera pas la plupart du temps. Ce qui crée évidemment ce cercle vicieux qu'on a constaté la semaine dernière. Il ne demande pas le service, parce que le service n'est pas offert; et parce qu'il ne demande pas le service, on dit qu'il n'y a pas de demandes importantes et ainsi de suite.

Alors, pour ma part, monsieur le président, il n'y a qu'une seule solution, c'est de créer des postes bilingues et de les combler par des titulaires bilingues, et surtout, des titulaires qui parlent efficacement l'autre langue.

M. Joyal: Est-ce qu'il serait possible, monsieur le président, d'avoir les commentaires de notre témoin face à cette situation?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Post.

M. Post: Merci. Je voudrais d'abord indiquer, monsieur Joyal, que d'une certaine manière je suis d'accord pour dire qu'on offre un service minime en dehors du Québec et de la Capitale nationale. On n'est pas en mesure d'offrir des services actifs aux consommateurs soit en anglais soit en français parce qu'on a une bien petite équipe pour nos 20 programmes à travers tout le pays.

C'est évidemment notre capacité de répondre qui sollicite l'initiative de nos clients, et cela parce que nous avons des réceptionnistes bilingues dans tous les centres identifiés comme bilingues. On commence la conversation de manière à indiquer la disponibilité des deux langues. Dans les autres villes, vous avez raison, c'est sur l'initiative du client. Le niveau des titulaires qui apparaît dans l'annexe A n'est peut-être pas une indication adéquate de la compétence des individus. Parce qu'en dehors de la Capitale nationale, la plupart des gens qui remplissent ces postes sont des francophones. Et même si cela indique un niveau A ou un niveau B ou que c'est la femme de quelque... Notre réceptionniste à Vancouver est née, a été élevée et éduquée à Montréal et elle pouvait combler le poste de niveau A, B ou C. On a donné cette indication pour fins de classification plutôt que pour indiquer la compétence des gens qui travaillent dans ces bureaux.

Le problème important que nous rencontrons pour améliorer notre service, c'est un problème de recrutement. C'est de trouver des gens compétents qui s'intéressent à nos affaires, qui seront prêts à combler ces postes de réceptionniste, ou qui ont la compétence voulue, des experts dans un domaine ou dans l'autre. Et c'est un problème majeur, parce que ce n'est pas facile pour le gouvernement fédéral de recruter des Franco-Albertains ces jours-ci pour des postes de commis; ce n'est pas facile de recruter des francophones n'importe où à l'extérieur du Québec. Et nous commençons à trouver que dans certains milieux, au Québec, ce n'est pas facile de recruter des

[Translation]

Also, I would think that in most of those offices, first contact is in English, that is the call is not always answered in both languages. So from the very start, the onus is on the client of a minority language to request service in French. And most of the time he will not do so. And then obviously reacts the vicious circle mentioned last week. The client does not ask for this service, because it is not offered; and because he does not request the service, one concludes there is no significant demand, et cetera.

As far as I am concerned then, Mr. Chairman, there is only one solution, and that is to create bilingual positions, and to fill them with bilingual incumbents, particularly incumbents who can effectively use the other language.

Mr. Joyal: Could our witness also respond to this point, Mr. Chairman?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Post.

Mr. Post: Thank you. I must first point out, Mr. Joyal, that to some extent I agree with you that only minimal service is offered outside of Quebec or the National Capital. We are not in a position to offer full services to the consumers, either in English or in French, because we have a very small team spread across the country to cover our 20 programs.

Since bilingual receptionists man all the centres identified as bilingual, it is obviously our ability to respond to the demand which creates that demand among our clients. All calls are answered in such a way as to indicate the availability of both languages. In the other cities, the client must initiate the request. And the level given for the incumbent in Appendix A, may not be a clear indication of the competence of the persons. Outside of the National Capital region most of the incumbents are Francophones. And even if a level A or B is given or that is the wife of... Our Vancouver receptionist was born, raised and educated in Montreal, she could fill the position at levels A, B or C. The level stated is for reasons of classification, rather than to indicate the competence of the personnel working in those offices.

Our greatest difficulty in improving our services, is recruiting personnel. We are having trouble finding interested, competent people who are prepared to fill the positions of receptionist, or in finding experts in one area or another. And that is a major problem, because it is not easy these days for the federal government to recruit French speaking Albertans for clerical positions; it is not easy to recruit Francophones anywhere outside Quebec. And we are beginning to find, in certain milieux in Quebec, it is not easy to recruit Anglophones or bilinguals outside of the large towns. To my mind, if I were to put my finger on one single major problem in the long-term, it

[Texte]

anglophones ou des personnes bilingues à l'extérieur des grandes villes. Et, à mon avis, si je devais mettre le doigt sur un seul problème majeur à long terme, c'est le problème du recrutement. Parce qu'on ne veut pas doter ces postes en déménageant des gens de Québec ou de Montréal à Halifax ou l'inverse. Ce n'est pas facile. Cela va à l'encontre du principe qu'on voudrait établir, c'est-à-dire que les gens de l'endroit qui ont la compétence nécessaire remplissent les postes.

• 1030

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Monsieur Joyal, vous avez épuisé vos dix minutes. Vous avez épuisé vos quinze minutes, en fait . . .

M. Joyal: Vous me faites penser aux téléphonistes de certaines lignes téléphoniques, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Alors, est-ce qu'il y a d'autres membres du Comité qui désirent poser leurs questions maintenant. Sinon, j'ai le plaisir d'accueillir M. Cousineau, le député de Gatineau. Il n'est pas membre du Comité, mais il désire quand même poser plusieurs questions, avec la permission du Comité.

Une voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

C'est vrai que c'est la première fois que j'assiste à une réunion de ce Comité, mais soyez assurés d'une chose, ce ne sera pas la dernière fois.

Au ministère de la Consommation et des Corporations actuellement, vous avez éliminé la responsabilité du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'incorporation . . .

M. Post: Non.

M. Cousineau: Laissez-moi terminer. Toute personne désireuse de s'incorporer, en vertu de la loi fédérale, votre ministère l'a «privatisée», pour employer une expression commune, et l'entreprise privée a maintenant la responsabilité d'obtenir une charte fédérale. Ce qui m'intéresse dans ce cas-là, on dit que 20 postes sont appelés à disparaître en vertu des restrictions budgétaires, combien de francophones seront affectés par cette décision-là?

M. Post: Je demanderai à M. Labelle de m'aider en recherchant le nombre de francophones dans notre service d'incorporation. Pour préciser, monsieur le président, je voudrais dire qu'il y a plusieurs étapes dans l'incorporation d'une nouvelle entreprise fédérale. Et l'incorporation même reste toujours une responsabilité fédérale, comme la responsabilité d'exiger les rapports réguliers et ainsi de suite.

Il y a une étape dans le processus d'incorporation qui est l'étape de la recherche d'un nom unique *name search activity*. Alors, on avait développé un programme sur ordinateur pour la recherche de noms uniques, parce qu'on voulait améliorer le service en offrant le service de *name search* partout dans le pays où il y a des bureaux d'avocats qui s'occupent de l'incorporation des entreprises. On a commencé ce programme sur ordinateur avec les banques de noms qui existaient et on les a offerts à des bureaux d'avocats par l'intermédiaire des agences

[Traduction]

would be the recruitment problem. Because we do not want to staff these positions by moving people from Quebec or Montreal to Halifax or vice versa. It is not easy. That goes against the principle that we should like to establish, that people on the spot who have the necessary skills fill these positions.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Mr. Joyal, your ten minutes are finished. As a matter of fact, your fifteen minutes are up . . .

Mr. Joyal: You make me think of the operators on some telephone lines, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, would other Committee members like to put their questions now? If not, I have the pleasure of welcoming Mr. Cousineau, the honourable member from Gatineau. He is not a member of the Committee, but he would like to put some questions, with the permission of the Committee.

An honourable member: Okay.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

This is indeed the first time that I have attended a meeting of this Committee, but you can be sure that it will not be the last.

At present in the department of Consumer and Corporate Affairs, you have eliminated the federal government's responsibility with regards to incorporation . . .

Mr. Post: No.

Mr. Cousineau: Let me finish. Any person who would like to incorporate, under federal law, has been put into private hands by your department, and the private company now has the responsibility of obtaining a federal charter. We have been told that 20 positions are to be eliminated because of budget restrictions; I would be interested in knowing how many Francophones will be effected by this decision?

Mr. Post: I would ask Mr. Labelle to help me in determining the number of Francophones in our incorporation service. To be specific, Mr. Chairman, I should like to say that there are various stages in the incorporation of a new federal company. Incorporation itself remains a federal responsibility, just as the responsibility of demanding regular reports, et cetera.

One step in the incorporation procedure is the name-search activity. We have developed a computer program for the name-search activity because we wanted to improve our service by offering name-search capacity throughout the country wherever there are law firms dealing with company incorporation. We began this computer program using the existing name banks and we offered them to law firms through research agencies. At the beginning, there were two computer software houses, and now there is only one which has contacts with

[Text]

de recherche. Au début, il y en avait deux et maintenant il y en a une seule *Computer Software House*, qui a des liens avec plusieurs bureaux d'avocats et agences de recherche. Et lorsque, maintenant, vous voulez enregistrer une nouvelle entreprise, votre avocat, si son bureau a un terminal . . . , pour une entreprise à Montréal, Toronto ou n'importe où dans le pays, peut chercher et réserver un nom de société en un jour ou deux. Ainsi, vous pouvez soumettre votre demande avec le nom unique déjà confirmé. Et avec ce système de recherche et confirmation de nom unique rendu à l'entreprise privée on n'a pas eu de mise à pied . . . Il y a toujours un certain roulement; certains prennent leur retraite, d'autres ont été déplacés dans d'autres postes de ministère. Ce service a été mis au point au bout de deux à trois ans, et il a été possible de faire cela sans congédier du personnel. On a, à mon avis, atteint un niveau élevé de services décentralisés, localisés et améliorés pour les clients pour lesquels, avant cette recherche et réservation de nom, il fallait un bon bout de temps, voire plusieurs semaines.

• 1035

M. Cousineau: Quand vous dites «mise à pied», d'accord . . . Pour le moment, ils ne sont pas mis à pied, ils travaillent encore au ministère; mais il n'en demeure pas moins qu'ils sont sur la liste des gens qui seront disponibles.

M. Post: Non, non, . . .

M. Cousineau: Je vous demanderais, monsieur Post, de bien vérifier ce que je viens de vous dire, parce que je sais, preuve à l'appui, que ces gens-là, si on ne leur trouve pas . . .

M. Post: Peut-être qu'il y a des personnes qui sont sur les listes de disponibilité dans ce domaine; je regrette d'avoir donné cette impression. Mais en terme d'anglophones-francophones, je crois toujours qu'en décentralisant ce service et en l'offrant dans les villes importantes par l'intermédiaire de cette compagnie privée, on a amélioré les services pour les francophones de Montréal ou d'ailleurs, ou pour les anglophones parce que le service est en fait offert dans la langue de l'avocat des clients.

M. Cousineau: Il ne répond pas à ma question, monsieur le président. Parmi les gens qui seront affectés par cela et qui seront une vingtaine . . . , je vous ai demandé combien de francophones seront affectés? Alors, si vous n'avez pas écouté . . . , et si vous n'avez pas la réponse tout de suite . . .

M. Post: Non, non. J'ai écouté! Cependant je n'ai pas la réponse précise aujourd'hui. Je peux vous la faire parvenir . . .

M. Cousineau: Que le dernier rapport que nous avons reçu la semaine dernière en ce qui concerne les promotions dans la haute direction de la Fonction publique, on a parlé d'une réduction de 1 p. 100. Je remarque ici, d'après votre document, qu'au cours des trois dernières années, la participation des francophones dans la catégorie des directions est passée de 10 p. 100 à 30 p. 100. Êtes-vous capable de m'indiquer les chiffres pour les trois années depuis l'année 1979? Alors, peut-être que vous n'êtes pas capable de me le dire tout de suite, mais si vous pouviez me donner ce renseignement-là à un certain moment donné . . .

[Translation]

several law firms and research agencies. and now, when you want to incorporate a new company, your lawyer, if his firm has a terminal—for a company in Montreal, Toronto, or elsewhere in the country—can run a search and reserve a company name within one or two days. Thus, you can submit your application with the name search already confirmed. And this system of name search and confirmation for private companies has not led to any redundancies . . . There is always some staff rotation; some people retire, others are transferred to other positions within the department. This service was set up after two or three years' work, and we were able to do that without having to lay-off anyone. In my opinion, we have reached a high level of decentralized, localized and improved services for clients who, before this name search and confirmation system was set up, had to wait quite a while, sometimes even several weeks.

Mr. Cousineau: When you say "without having to lay-off", okay . . . For the moment, they have not been made redundant, they are still working within the department; but even so, they are on the eligibility list.

Mr. Post: No, no . . .

Mr. Cousineau: I would ask you, Mr. Post, to make a careful check on what I have just said, because I have proof that these people, if one does not find them . . .

Mr. Post: Perhaps there are people who are on eligibility lists in this sector; I am sorry for having given that impression. But in terms of anglophones-francophones, I still believe that, by decentralizing the service and offering it in large towns through this private company, we have improved services offered to the francophones in Montreal or elsewhere, or for anglophones, because the service is, in fact, offered in the language spoken by the clients' lawyer.

Mr. Cousineau: He has not answered my question, Mr. Chairman. I asked you how many of the 20-odd persons who will be effected by this are francophones? So, if you were not listening . . . and if you do not have the answer right away . . .

Mr. Post: No, no. I was listening! However, I do not have the exact figure here. I could send it on to you . . .

Mr. Cousineau: In the last report we received last week, concerning promotions within the senior executive category of the Public Service, there was mention of a one per cent reduction. According to your document, I see that, over the past three years, the percentage of francophones within the managerial sectors has increased from ten to thirty per cent. Can you give me the figures for the last three years since 1979? If you are unable to give me these figures now, you might give me the information whenever . . .

[Texte]

• 1040

M. Post: Pour l'année spécifique 1979?

M. Cousineau: 1979 s'il vous plaît, oui, et, disons, pour les trois années. Peut-être que vous pourriez me répondre tout de suite. L'an passé, est-ce que vous avez connu une diminution vous aussi ou avez-vous eu une augmentation?

M. Post: Une diminution du total des employés supérieurs dans le ministère?

M. Cousineau: Oui.

M. Post: On a eu une diminution, au total, parce qu'on a eu une réorganisation de notre gestion supérieure dans le ministère au cours des trois années. On est passé d'un système de cinq sous-ministres adjoints à trois sous-ministres adjoints, avec des regroupements et une élimination de postes supérieurs. Mais au cours de cette même période, on a réussi à augmenter le pourcentage de francophones dans ce groupe.

M. Cousineau: Alors, vous pourriez me donner cela, à un moment donné?

M. Post: Oui, on pourrait vous donner plus de détails concernant le nombre de postes SX chez nous. If I am an anglophone in your department, sir, and I am fluent in French, who would determine if I were to get that \$800 or not?

Mr. Post: I guess, ultimately, the deputy minister does in that it is a responsibility for which I am personally responsible. But as you know, it works by the positions being classified as bilingual or requiring bilingualism or not. Then each year after a position has been declared bilingual, we have an evaluation process whereby the incumbent and his proficiency in the second language is judged as being adequate or inadequate. At the present time if it is judged adequate, he gets the \$800. If it is not judged adequate, he does not.

The Joint Chairman (Senator Murray): This is your last question, Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: So therefore, by your answer you are telling me now that you would be one of the persons to see about this particular matter. The way I have heard it as far as one of my constituents is concerned, and on this particular matter, maybe I should pose my question to Mr. Yalden who maybe could help me out, is that it would be the immediate superior who would be the sole judge if the person should try this examination for getting this \$800.

Mr. Yalden: Well, if I may comment although without knowing any details of Mr. Post's department, I think what Mr. Post has said is accurate. There are examinations and generally they are conducted by the Public Service Commission. So neither Mr. Post nor a personnel director nor the immediate boss of the person would normally be involved in deciding whether the incumbent of a position qualified or did not qualify.

What you may be saying, Mr. Cousineau, is that the immediate superior of a person has something to say about whether the post itself should be bilingual. That, of course, is the first step in the whole operation. If it is thought that there is no need for a position to be bilingual then, of course, you

[Traduction]

Mr. Post: For 1979 specifically?

Mr. Cousineau: For 1979, please, yes, and also let us say for the three years. Perhaps you can answer immediately. Last year, did you also have a decrease or did you have an increase?

Mr. Post: Do you mean a decrease in the total number of senior officials in the department?

Mr. Cousineau: Yes.

Mr. Post: On total, there was a decrease since there was a reorganization of high management in the department during these three years. We went from five assistant deputy ministers to three with a consolidation of, and a reduction in high management positions. Nevertheless, during this same period, we also managed to increase the percentage of francophones in this group.

Mr. Cousineau: Then, could you give me that, when you can?

Mr. Post: Yes, we could give you more detailed information on the SX positions. Si je suis anglophone dans votre ministère, monsieur, et que je parle couramment le français, qui décidera si j'obtiendrai ou non ces \$800?

M. Post: En dernière analyse, je suppose que c'est le sous-ministre, puisque c'est là une responsabilité dont je suis personnellement chargé. Toutefois, comme vous le savez, le système veut que ce soit le poste qui soit classé bilingue ou pour lequel il faut ou non être bilingue. Ensuite, chaque année, lorsqu'un poste est déclaré bilingue, grâce à un processus d'évaluation, nous décidons si la connaissance de la langue seconde du titulaire est adéquate ou non. A l'heure actuelle, si cette connaissance est jugée adéquate, le titulaire reçoit \$800. Dans le cas contraire, il ne reçoit pas la prime.

Le coprésident (sénateur Murray): Ce sera votre dernière question, monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Vous me laissez donc entendre que vous êtes l'une des chargés de pouvoir à ce sujet. D'après ce que l'on me dit, du moins en ce qui concerne mes électeurs, et je devrais peut-être en fait poser la question à M. Yalden, il m'a été dit que c'était le supérieur hiérarchique qui était seul juge pour décider si un employé doit se présenter à l'examen pour obtenir ces \$800.

M. Yalden: Si vous le permettez, et sans connaître les détails du ministère de M. Post, je crois que ce que ce dernier a dit est exact. Il y a des examens et, en général, c'est la Commission de la Fonction publique qui les administre. Donc, ni M. Post, ni le directeur du personnel ni le supérieur hiérarchique sauraient normalement décider si le titulaire d'un poste s'est qualifié ou non.

Ce que vous voulez dire, monsieur Cousineau, c'est que le supérieur hiérarchique d'un titulaire a son mot à dire sur la désignation bilingue du poste lui-même. C'est là, bien sûr, la première étape de tout le processus. Si l'on estime qu'il n'est pas du tout nécessaire qu'un poste soit bilingue, alors évidem-

[Text]

cannot have an incumbent who is bilingual and who gets the \$800, and there might well be some dispute. We do get complaints from time to time from employees in various departments who tell us that, in fact, they work a good proportion of their time in the other language, whichever one is not their own, and that their superiors are not taking account of this. They are not playing fair because, for reasons unknown to the employee, they do not want that position to be bilingual, and so this person never gets to the stage of qualifying or not qualifying. That may be what you are talking about. I am not sure.

Mr. Cousineau: Well, in the case I am talking about that was the answer that was given to me by a certain individual.

Mr. Post: I might just add a detail that, if it is the question of whether a person is meeting the requirements, the language knowledge examination is itself the initial test, but in our annual evaluation of staff, we do a further internal questioning: is this person keeping up his language skill and is he indeed using his second language to earn his bilingual bonus? As I say, this is a responsibility of evaluation which rests with me, although it is certainly delegated all through the staff; and you are quite right, it is the immediate superior whose judgment is relied on in making that on a regular basis. But I take responsibility for delegating that authority. There are instances where people have let their language skills fall into disuse and where they have been deprived of the language bonus, because that is the way I think it should be administered.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Post.

Thank you, Mr. Cousineau.

M. Corbin, notre coprésident, veut poser plusieurs questions.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

Ma question s'adresse à M. Post; elle est très générale, mais importante néanmoins. Y a-t-il, à votre avis, dans la loi ou dans les directives du Conseil du Trésor des dispositions que vous estimez impossibles d'application, parce qu'elles sont trop idéalistes ou encore parce qu'elles ne sont pas assez précises?

M. Post: Cela me donne certainement l'occasion de critiquer l'agence centrale et, comme sous-ministre, ...

Le coprésident (M. Corbin): Si vous voulez m'excuser une seconde, ma question est en fonction de la langue de service au public. Pouvez-vous concentrer là-dessus pour le moment?

M. Post: Je ne voudrais pas critiquer la loi de base ou les politiques de mise en application prévues par le Conseil du Trésor. Évidemment, c'est une politique idéale, une politique qui incite à l'excellence et il faudra des années avant d'atteindre les buts éventuels. Comme je l'ai dit tout à l'heure à M. Joyal, je considère le niveau actuel dans mon ministère comme un niveau minimum pour le début.

[Translation]

ment, le titulaire ne doit pas être bilingue et ne peut toucher la prime, mais cela peut donner lieu à litige. Nous recevons à l'occasion des plaintes d'employés de divers ministères qui nous disent qu'en fait, ils travaillent une bonne partie du temps dans l'autre langue, celle qui n'est pas leur langue maternelle, et que leurs supérieurs n'en tiennent pas compte. Ces derniers ne jouent pas franc jeu, puisque pour des raisons inconnues de l'employé, ils ne veulent pas que ces postes soient classés bilingues et donc leurs titulaires n'ont jamais la possibilité de se qualifier. C'est peut-être de cela que vous parlez. Je n'en suis pas certain.

M. Cousineau: Dans le cas dont je parle, c'est là la réponse que quelqu'un m'avait donnée.

M. Post: J'ajouterais qu'outre le fait que la personne doit répondre aux exigences linguistiques par le biais de l'examen lui-même, mais qu'encore nous faisons au sujet de cette personne, et de tout notre personnel aussi, notre évaluation annuelle au cours de laquelle nous nous demandons si cette personne a conservé ses compétences linguistiques et si, en pratique, elle utilise sa deuxième langue et mérite donc de recevoir la prime au bilinguisme. Cette responsabilité m'incombe même s'il y a délégation, et vous avez raison de dire que c'est le supérieur hiérarchique de l'employé qui juge de façon régulière de cette aptitude, et nous nous en remettons à son jugement. C'est cependant moi qui délègue ce pouvoir et il y a des cas où les gens ont laissé se rouiller leurs aptitudes et où on leur a supprimé la prime et je crois que c'est bien ainsi qu'il faut agir.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Post.

Merci, monsieur Cousineau.

Mr. Corbin, our Joint Chairman, wants to put a few questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

I would like to address Mr. Post a very general question but a question which is nevertheless very important. Is there, in your opinion, in the Act, in the guidelines from Treasury Board, some prescription which you consider you are unable to implement because they are too idealistic or because they are not precise enough?

Mr. Post: This gives me the opportunity to criticize the central agency and, as a deputy minister, ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please excuse me a minute, my question relates to the language used in dealing with the public. Could you, for the present time, focus your answer on this problem?

Mr. Post: I would not like to criticize the basic Act or the regulations or guidelines prescribed by Treasury Board. Of course, it is an idealistic politic which aims towards excellence and it will take years before we manage to reach eventually this objective. As I told Mr. Joyal some time ago, I believe the actual level in my department as a minimum initial level.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Combien d'années encore? Parce que cela va faire bientôt 12 ans que la loi est sur les tablettes, monsieur Post.

M. Post: Comme je l'ai indiqué, c'est plutôt une question de formation et de recrutement dans les milieux en dehors des régions bilingues. Je crois qu'il sera probablement toujours difficile d'avoir au sein de ministères comme Consommation et Corporations une variété d'experts bilingues dans certaines villes anglophones ou francophones.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Post, vous pourriez peut-être me faire parvenir par écrit en les envoyant au greffier du comité, si vous ne les avez pas présentement, les renseignements sur la répartition des postes. Je me réfère à l'Annexe A, aux postes bilingues. Je voudrais savoir exactement quels sont les postes occupés par les deux bilingues en Colombie-Britannique, quel est le seul poste en Alberta, en Saskatchewan et ainsi de suite pour chaque province. Quels sont exactement les postes qui sont occupés? Est-ce que ce sont des postes de garçon d'ascenseur, de secrétaire-réceptionniste et ainsi de suite? Ces chiffres-là ne veulent absolument rien dire si on n'établit pas le rapport avec le poste et la fonction au sein du ministère.

• 1050

M. Post: Oui, je préférerais envoyer ces renseignements par écrit pour être plus précis. La plupart de ces postes sont dans le secteur des services aux consommateurs. Ce sont en bonne partie des postes de réceptionnistes ou de commis responsables de répondre aux appels et de faire affaire avec les clients qui nous demandent des services.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Post, vous avez dit au cours de vos remarques générales, au début de la séance, que vous venez de compléter une tournée pour vous mettre en rapport avec les groupes minoritaires de langues officielles. Je pense bien que vous êtes allé au Québec rencontrer les groupes anglophones et au Nouveau-Brunswick rencontrer des groupes francophones, puisque là-bas c'est la minorité de langue officielle.

Quels groupes exactement avez-vous rencontrés dans les deux cas?

M. Post: Vous avez mentionné un groupe que je n'ai pas rencontré et c'est au Nouveau-Brunswick. J'étais à Frédéricton vendredi dernier; je voulais rencontrer un groupe du Nouveau-Brunswick vendredi soir, mais apparemment, il y avait des congrès à Bathurst en fin de semaine dernière et je n'ai pas réussi à les voir. Au Québec, j'ai rencontré le Conseil des minorités du Québec qui regroupe, je crois, 22 associations d'anglophones de cette province.

Le coprésident (M. Corbin): En général, lorsque vous rencontrez ces groupes, est-ce que vous faites affaire avec un organisme provincial, un organisme local ou un organisme strictement régional?

M. Post: J'essaie de rencontrer les organismes provinciaux dans chaque cas ou bien l'association qui regroupe les associations locales, parce que je cherche des conseils concernant deux choses. Premièrement, est-ce qu'ils étaient conscients de l'exis-

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): How many more years will it take to reach these objectives? The Act has been with us for 12 years now, Mr. Post.

Mr. Post: As I said before, outside the bilingual regions, the difficulty is mostly a question of timing and hiring. I think it will always be difficult within departments such as Consumer and Corporate Affairs to get the necessary range of bilingual experts in some mainly English-speaking or French-speaking cities.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Post, if you do not have it with you, you could maybe send to our Clerk the figures on the distribution of positions. I am talking of Annex A, relating to bilingual positions. I would like to know what are the positions occupied by the two bilingual employees in British Columbia, which is the only position we have in Alberta, in Saskatchewan, and I would like these details for every province. Are these positions of elevator conductor, secretary-receptionist, and so on? The figures you are giving us in the table do not mean anything if we cannot relate them to a given position and duty within the department.

Mr. Post: Yes, I would prefer to send this information in writing so I can give fuller details. Most of these positions are in the consumer service sector. A good number of them are for receptionists or clerks responsible for answering telephone calls and dealing with clients who make use of our services.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Post, in your general comments at the beginning of the meeting, you said that you had completed a tour to get in touch with the official languages minority groups. I expect that you went to Quebec to meet with English-speaking groups and to New Brunswick to meet with French-speaking groups, since those are the official language minorities there.

Exactly which groups did you meet in those two places?

Mr. Post: You mentioned one group that I did not meet, that in New Brunswick. I was in Fredericton last Friday; I wanted to meet a group from New Brunswick on Friday evening, but apparently, there were congresses in Bathurst over the weekend and I did not manage to see them. In Quebec, I met with the Quebec Minorities Council which, I believe, groups 22 English-speaking associations from that province.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In general, when you meet with these groups, do you deal with provincial bodies, local bodies, or strictly regional bodies?

Mr. Post: I endeavour to meet with provincial bodies in each case, or else with the association which groups local associations, because I am seeking advice on two things. Firstly, are they aware of the existence of the departments and have they

[Text]

tence du ministère et est-ce qu'ils avaient eu l'occasion de nous demander des services? Deuxièmement, pour ce qui est du problème de recrutement est-ce qu'il y a des réseaux dans la province par lesquels on pouvait essayer de contacter les individus à la recherche d'emploi?

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce qu'au cours de vos démarches en vue de favoriser une meilleure application de la Loi sur les Langues officielles, vous communiquez de temps à autre avec les députés à la Chambre des communes?

M. Post: Sauf, pour ce qui est de réunions comme celle de ce matin, non, pas directement. On reçoit régulièrement beaucoup de correspondance de députés qui écrivent à notre ministre pour lui demander de répondre à des questions soulevées par des gens de leur comté.

Le coprésident (M. Corbin): Et qui se rapportent précisément à l'application de la Loi sur les Langues officielles?

M. Post: Non.

Le coprésident (M. Corbin): Rarement, alors?

M. Post: Rarement. Généralement, la correspondance concernant l'application de la Loi sur les langues officielles vient du bureau de M. Yalden. Non, on n'a pas profité des conseils des députés autres que notre secrétaire parlementaire.

Le coprésident (M. Corbin): J'ai une dernière question, monsieur le président.

Les francophones de la Saskatchewan ou de l'Alberta, numériquement, sont quand même assez nombreux, même si à première vue, sur le plan des statistiques, on serait porté à croire qu'ils sont une espèce en disparition, ce que je ne suis pas prêt à concéder. Si je suis francophone d'une de ces provinces et que j'aie à m'adresser par écrit au bureau provincial ou au bureau régional, est-ce qu'il y a dans ces bureaux quelqu'un qui puisse m'adresser, dans les meilleurs délais, une réponse en français? Expliquez-moi comment on procède pour donner une réponse écrite en français à un citoyen de l'Alberta ou de la Saskatchewan.

• 1055

M. Post: Actuellement, en Alberta, nous n'avons pas de réceptionnistes, de commis, qui peuvent traiter en français avec un client. C'est la même chose en Saskatchewan. Nous n'avons même pas un réseau téléphonique dans les Prairies, actuellement. Il serait nécessaire d'utiliser le système téléphonique régulier pour offrir les services à partir de Winnipeg, où nous avons des fonctionnaires, dans le ministère, qui sont bilingues.

La correspondance, évidemment, arrive ici, à Ottawa. Généralement, la plupart de notre correspondance est référée au siège social, à Hull.

Le coprésident (M. Corbin): La correspondance de langue française ou la correspondance de langue anglaise?

M. Post: Les deux. La majorité de la correspondance si ce n'est pas quelque chose de très spécifique, passe par nous, ici.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

[Translation]

had occasion to request the use of our services? Secondly, on the recruitment problem, are there networks within the province through which we could try to get in touch with individuals seeking employment?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In your endeavours to promote a better implementation of the Official Languages Act, do you, from time to time, speak with the members of the House of Commons?

Mr. Post: Aside from meetings like this one this morning, no, not directly. We do receive, on a regular basis, a good deal of correspondence from members who write to our minister asking for replies to questions raised by people from their ridings.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): And which have to do specifically with the implementation of the Official Languages Act?

Mr. Post: No.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In rare cases, then?

Mr. Post: In rare cases. In general, correspondence on the implementation of the Official Languages Act goes to Mr. Yalden's Office. No, we have not taken advantage of the advice of members other than our parliamentary secretary.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I have a final question, Mr. Chairman.

There are, in fact, quite a few French speakers in Saskatchewan or in Alberta, numerically speaking, even if, at first glance, from a statistical point of view, one might tend to believe that they are an endangered species, a point which I am not prepared to concede. If I were a French speaker in one of these provinces, and I wanted to write a letter to a provincial or regional office, would there be someone in these offices who could send me, fairly quickly, a reply in French? Please explain the procedure for giving a written reply in French to a citizen of Alberta or Saskatchewan.

Mr. Post: We have not at the present time in Alberta any receptionist or clerk who can deal in French with a client and the same situation applies to Saskatchewan. We have not even a telephone network in the Prairies at the present time, and you would have to use the commercial telephone network to provide the service from Winnipeg where we have some bilingual civil servants in the department.

Correspondence, of course, is sent to Ottawa. Usually, correspondence goes to our head office in Hull.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you mean correspondence in French or in English?

Mr. Post: Both. The majority of correspondence, unless it is something very special, goes through us here.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

[Texte]

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Corbin.

Mr. Post, I have a statistical question to follow up on an answer you gave earlier, and perhaps your associates can research it while I go on to something else. The question is: what is the division of francophones and anglophones in the bilingual positions outside Quebec? Would your associates have that information?

M. Post: Je crois que cela va nous prendre un peu de recherche pour l'avoir, mais en effet, . . . Monsieur Labelle, est-ce que nous l'avons?

M. Labelle: Oui. Je pense que vous l'avez sur le tableau. Les francophones et les anglophones, dans la dernière partie, vous les avez par province canadienne.

M. Post: Est-ce que ce sont des postes bilingues, monsieur Labelle?

Le coprésident (sénateur Murray): Est-ce la répartition des fonctionnaires par collectivité linguistique?

M. Labelle: Monsieur le président, indépendamment des postes, il s'agit de la collectivité linguistique dans notre ministère, francophones et anglophones, sans référer aux postes.

Alors, si vous regardez, nous avons 1,465 anglophones et 709 francophones qui sont répartis dans les provinces canadiennes.

M. Post: Mais la question du président portait précisément sur ceux dont les postes sont classifiés bilingues, et il serait nécessaire de vous envoyer cette . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

Mr. Yalden: I was just going to say that if I understand correctly, without going to the point of whether they are in bilingual positions or not but looking at the very last line on that table, in the four provinces in the west, there are two francophones, and in the east, including New Brunswick, there are ten. Is that correct?

Mr. Post: Correct.

Mr. Yalden: So there are 12 francophones in the four western and four eastern provinces.

Mr. Post: Right.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Post, when Mr. Don Johnston, the President of the Treasury Board, was here some weeks ago, he announced that Treasury Board was going to review with the departments some 4,000 positions where the estimated required use of the second official language is marginal—that is, less 10 per cent—and where the position demands the lowest level of proficiency—that is, level A. Are you familiar with that review that is being conducted by Treasury Board?

Mr. Post: I believe that we are. Perhaps I should ask Mr. Labelle to comment on the stage at which we are in that review now.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Labelle.

M. Labelle: Disons que les 4,000 postes auxquels nous nous référons, . . . Chez nous, nous avons 24 postes à revoir. Naturellement, nous avons revu les 24 postes. Il y a des postes qui,

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Corbin.

Monsieur Post, pour faire suite à une réponse que vous nous avez donnée plus tôt, j'aimerais obtenir certains chiffres et peut-être vos collaborateurs pourraient-ils les chercher pendant que je passe à un autre sujet. J'aimerais savoir quelle est la répartition francophone et des anglophones occupant des postes bilingues de dehors du Québec. Est-ce que vos collaborateurs auraient ce renseignement?

Mr. Post: I think it will take a bit of research but . . . Mr. Labelle, we have these . . . ?

Mr. Labelle: Yes. I think you have it in the table. In the last part of the table you can see a breakdown of francophones and anglophones by province . . .

Mr. Post: Are these bilingual positions, Mr. Labelle?

The Joint Chairman (Senator Murray): Is the breakdown made by language group?

Mr. Labelle: Mr. Chairman, irrespective of positions, it relates to the linguistic community in my department, francophones and anglophones.

Thus, you can see that we have 1,465 Anglophones and 709 Francophones distributed throughout the provinces.

Mr. Post: But the Chairman's question was related specifically to positions which are classified bilingual and we would have to sent you this . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

M. Yalden: J'allais justement dire que, si je comprends bien, et sans chercher à savoir qu'il s'agit de postes bilingues ou non, lorsqu'on examine la dernière ligne de ce tableau pour les quatre provinces de l'ouest, on constate qu'il y a deux francophones et pour l'est, y compris le Nouveau-Brunswick, il y en a 10. Est-ce exact?

M. Post: Oui.

M. Yalden: Nous avons donc 12 francophones pour les quatre provinces de l'ouest et les quatre provinces de l'est.

M. Post: Exact.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Post, lorsque M. Don Johnston, le président du Conseil du Trésor, était ici il y a quelques semaines, il avait annoncé que le Conseil du Trésor allait réexaminer la situation avec les ministères les quelque 4,000 postes pour lesquels l'utilisation de la deuxième langue officielle était marginale, c'est-à-dire inférieure à 10 p. 100 et dont les titulaires du poste ne devaient avoir que le niveau minimum, c'est-à-dire le niveau A. Êtes-vous au courant de cette révision qui est faite par le Conseil du Trésor?

M. Post: Je crois que oui. Je demanderais à M. Labelle de nous dire où nous en sommes à ce sujet.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Labelle.

Mr. Labelle: About these 4,000 positions . . . in our department, we had 24 positions to review. Of course, we have reviewed all 24 positions and of some of them must be

[Text]

dans le moment, doivent être discutés avec les sous-ministres adjoints. Pour vous donner un exemple, si on a un poste qui est au niveau A et où il y a 10 p. 100 d'utilisation, c'est un poste qui a été retracé ici. Alors, la personne rencontre le niveau A, elle a la prime au bilinguisme, donc il faut établir un plan de formation linguistique si on décide d'accroître le profil linguistique. Alors, il y a tout un processus. Il y a un certain nombre de ces postes-là qui sont déjà corrigés et il y a certains de ces postes qui remontent à fort longtemps.

• 1100

En 1973, par exemple, lorsque la politique est devenue en vigueur, on avait pratiquement une table qui disait: si tu occupes un poste de soutien administratif, le profil linguistique est A. Maintenant, pour certains postes, cela n'a pas été retouché depuis 1973 parce que les postes sont toujours demeurés occupés par le même titulaire. Alors, il y a de ces postes-là qui sont sortis. En tout cas, on en a 24 chez nous. Et on est en train de travailler là-dessus. Cela paraît assez simple sur papier, mais c'est beaucoup plus compliqué, parce qu'il y a des postes qui sont situés au Québec parmi ces 24 postes-là dont les gens sont au niveau A et qui vont nécessairement, si on décide d'augmenter ou d'enlever complètement le besoin linguistique, la capacité linguistique, qui vont nécessiter une coupure de la prime au bilinguisme. Et je pense que vous devez comprendre que, lorsqu'on enlève des argents à des employés, il y a toujours un peu de réticence. Alors, c'est un peu pour cela qu'on n'a pas apporté toutes les corrections dans le moment.

The Joint Chairman (Senator Murray): What seems to have happened in a number of departments over the years is that somebody would notice that there was a bilingual person in a particular post, or perhaps a person who had just returned from language school, whereupon they would designate the position as bilingual. I am inviting you to assure us that that has not happened in the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Mr. Post: I think the reverse is probably the case: we are looking for bilingual people to truly fill the posts that we have. Because of our many contacts with the general public we have great need of bilingual people. I do not think we are overlooking these skills in many instances.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Post.

Monsieur Joyal, une dernière question. On arrive à l'heure normale d'ajournement.

M. Joyal: J'écoute attentivement les réponses de notre témoin, monsieur le président, et je peux certainement porter à sa connaissance le cas d'un employé de son ministère qui était parfaitement bilingue, dont le poste a été aboli suite à des réorganisations administratives du ministère. Il était employé à Ottawa et il a dû retourner à Montréal, ou rentrer à Montréal ou aller à Montréal pour trouver un emploi aux douanes. Je pourrais vous donner le nom et les détails de ce cas-là. Vous allez peut-être me dire que c'est une exception, mais dans un ministère comme le vôtre qui est si pauvre en capacité bilin-

[Translation]

discussed with the assistant deputy ministers. To give you an example, if we have a position at Level A with a 10 per cent required use then it has been found here. If the incumbent meets the requirements at the A level, he or she gets the bilingual bonus. Thus, if we want to increase the linguistic capacity of the incumbent, we have to set up a language training plan. So there is a whole process to follow, and some among those positions have already been corrected and some which have been known to exist for a long time.

In 1973, for example, when this policy became mandatory, we had a kind of table which said: if you occupy a position in administrative support, the linguistic profile was A. For some positions, no revision has been done since 1973 because the incumbent has remained the same since then. However we are reviewing 24 of these positions in our department. It looks very simple on paper but in practice it is more complex because some of these 24 positions are in Quebec, and if we decide to raise or remove the linguistic requirement of the position, and thus remove the bilingualism bonus, you can well understand that these incumbents are not going to be too happy. This is in a sense why we have not yet rectified everything.

Le coprésident (sénateur Murray): Ce qui semble s'être produit dans un certain nombre de ministères au cours des années, c'est que lorsque quelqu'un remarquait qu'il y avait un bilingue occupant tel ou tel poste, peut-être une personne qui revenait d'un cours à l'École des langues, on désignait le poste bilingue. J'aimerais que vous nous confirmiez que cela ne s'est pas produit au ministère de la Consommation et des Corporations.

M. Post: Je crois que l'inverse serait plutôt vrai. Nous cherchons des gens bilingues pour occuper des postes que nous avons... Vu que nous avons beaucoup de rapports avec le public en général, nous avons un grand besoin de personnes bilingues. Je ne pense pas que, dans bien des cas, nous négligeons l'utilisation de ces aptitudes.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Post.

Mr. Joyal, this is your last question as we are nearing the normal adjournment time.

Mr. Joyal: I have been listening with attention to the answer given by our witness, Mr. Chairman, and I can most certainly point out to him the case of an employee of his department who was perfectly bilingual and whose position has been abolished following some administrative reorganization in the department. He was working in Ottawa and he had to go back to Montreal to find a job with Customs. I could give you the name and details of this case. You might tell me that this was an exception but, in a department like yours, which so much lacks bilingual capacity, I wonder if you could not, in your

[Texte]

gue, je me demande si vous ne pourriez pas être plus sensible dans la réorganisation que vous faites ou lorsqu'une réorganisation est rendue nécessaire de tenter de conserver au moins, là où le besoin est, la capacité bilingue des employés dont vous pouvez déjà disposer.

Mais, la dernière question que je vais adresser à notre témoin, monsieur le président, est la suivante: Est-ce que vous vous engagez, ce matin, à réévaluer le nombre de postes bilingues dans les provinces dont il a été question à l'Ouest et à l'Est, de manière à ce que le nombre corresponde à la réalité et de manière à ce que les titulaires de ces postes soient effectivement des bilingues? Parce que je prends avec un grain de sel, comme disait le philosophe, la réponse de notre témoin qui nous dit qu'il a de la difficulté à recruter des téléphonistes ou des réceptionnistes qui sont bilingues dans l'Ouest. C'est un poste qui demande une formation, une capacité minimum en termes de scolarisation, où finalement la formation en cours d'emploi se fait relativement facilement, et où un ministère comme le vôtre nous dit qu'il n'arrive même pas ou ne semble même pas capable de recruter des gens qui occupent des postes de niveau A. Je vous avoue, monsieur le président, que je n'y crois pas. Nous sommes très polis avec vous ce matin, mais je dois vous dire que nous sommes tout à fait mécontents de la performance de votre ministère. Après douze années de Loi sur les langues officielles, il n'y a pas un fonctionnaire bilingue en Alberta. Il y en a deux en Saskatchewan de niveau minimum A. On se demande dans quel genre de pays on vit dans ces provinces-là face à votre ministère.

• 1105

Je ne doute pas de votre bonne volonté, mais je ne crois pas qu'elle soit suffisante présentement pour redresser la situation. Si ce comité-ci avait à vous faire part de ses recommandations immédiatement, je crois qu'elles seraient bien au-delà de ce que vous nous présentez comme programme de travail présentement.

Ce que je déplore, c'est que vous ne veniez pas ce matin en nous demandant de faire pression en votre nom, soit auprès du Conseil du Trésor, soit auprès des autres services de la Fonction publique pour que l'on vous aide à atteindre le niveau minimum qui devrait être celui que vous avez atteint après douze années de Loi sur les langues officielles. C'est tout à fait inacceptable. S'il fallait reproduire l'exemple d'un ministère comme le vôtre à travers les 30 ministères du gouvernement, on se demanderait vraiment si cette loi-là n'est pas une farce. Je voudrais que vous vous rendiez bien compte que vous avez l'obligation d'offrir le service dans les deux langues: c'est un droit aussi fondamental pour le consommateur qui s'adresse à vous que celui d'être protégé sur l'étiquetage bilingue. Il ne suffit pas que les boîtes de Corn Flakes soient dans les deux langues. Encore faut-il que le citoyen ou le consommateur qui s'adresse à vous puisse être servi dans les deux langues. Vous êtes fort préoccupés, et à bon droit, de protéger le consommateur, mais vous ne le satisfaites pas dans son droit le plus fondamental, le droit de se faire servir dans sa langue.

Monsieur le président, je dois vous dire que ce ministère ne m'a pas convaincu ce matin qu'il a les moyens nécessaires et la

[Traduction]

reorganization or when reorganization is needed, at least try to keep the bilingual capacity you have, the bilingual employees already available.

The last question I want to put to our witness, Mr. Chairman, is the following. Are you ready to commit yourself this morning to reassess the number of bilingual positions in the provinces in the West and in the East so that numbers be more realistic and so that their incumbents be effectively bilingual? Therefore, I am taking with the philosophical grain of salt the answer of our witness who tells us that he has problems hiring bilingual telephone operators and receptionists in western Canada. This is a position which requires a minimum capacity in terms of level of education and where on-the-job training is rather easily achievable. And yet a department like yours tell me they apparently cannot hire people to fill positions at level A. Mr. Chairman, I must admit that I do not believe it. We are being very polite with you this morning, but I have to tell you that we are totally dissatisfied with your department's performance. After 12 years of the Official Languages Act, there is not one single bilingual public servant in Alberta. There are two in Saskatchewan at the "A" level. One has to wonder what kind of a country one lives in given your department's record in those provinces.

I am not calling your willingness into question, but I do not believe that it is sufficient to correct the situation. If this committee were to make recommendations to you on the spot, their scope would far exceed that of your present work program.

What I deeply regret is that you have come here this morning not to ask us to make representations on your behalf either to Treasury Board or to the other services in the Public Service so that at least you could get some assistance in reaching the minimum level that can be expected after 12 years of implementation of the Official Languages Act. That is completely unacceptable. If your example were to be repeated in the 30 other government departments, one would really begin to wonder whether the entire act was no more than a farce. I would like you to be well aware of your obligation to offer services in both official languages. That right is as fundamental to your clients as the right to bilingual labels. It is not enough that cornflakes boxes be in both official languages. The citizen or the consumer with whom you deal must be able to communicate with you in both official languages. You are quite concerned, and rightly so, with consumer protection. However, you are not even meeting his most fundamental right, that of being served in his or her mother tongue.

Mr. Chairman, this department here this morning has not convinced me that it has the means or the initiative necessary

[Text]

volonté nécessaire pour arriver lorsqu'il nous reviendra dans six mois, parce qu'on a l'intention de vous revoir dans six mois, avec un profit linguistique qui soit différent de celui qu'il nous présente ce matin. Quarante-cinq postes bilingues, 12 francophones, dans 8 provinces canadiennes dans votre service, c'est tout à fait inacceptable. Vous ne nous convaincrez pas que c'est pas possible de recruter des téléphonistes bilingues au Canada, avec le taux de chômage et la disponibilité d'emploi que nous connaissons présentement. Je dois vous dire, monsieur le président, . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal, nous avons déjà débordé le temps alloué à ce ministère.

In fairness, if Mr. Post feels that there is something he would like to add by way of summary, of conclusion, I would invite him to do so.

Mr. Post: Je voudrais simplement dire qu'on est engagé dans un processus d'amélioration et qu'on est d'accord avec M. Joyal que le service actuel dans les Prairies n'est pas acceptable. Je ne suis pas certain qu'on réussira, dans une période de six mois, à atteindre le niveau minimum, comme on l'espère. Je suis conscient du fait que dans la province d'Alberta, il y a une population francophone qui croît très rapidement. J'ai remarqué que dans cette population, il y a des éléments unilingues français parce qu'il y a des familles, des gens qui se sont déplacés vers les usines, les travaux dans cette province et c'est un problème majeur.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Post, merci à vos collègues, merci d'avoir témoigné ce matin et des renseignements que vous nous avez fournis.

On va ajourner pour cinq minutes avant d'entendre le ministère du Revenu national.

• 1110

• 1116

The Joint Chairman (Senator Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. This is a time of year when all our thoughts turn to Revenue Canada, Taxation, or all their thoughts turn to us. We are very pleased this morning to have officials from Revenue Canada, Taxation, headed by the Deputy Minister, Mr. Bruce A. MacDonald, whom I will invite to make a brief opening statement, and to introduce his associates. Mr. MacDonald.

Mr. Bruce A. MacDonald (Deputy Minister, Department of Revenue Canada, Taxation): Thank you very much Mr. Chairman. I would like to tell you about the mandate and our clientele. Revenue Canada is responsible for assessing and collecting individual and corporate income taxes under the Income Tax Act of Canada. It also collects personal incomes taxes from individuals for all provinces except Quebec, as well as contributions to the Canada Pension Plan and to Unemployment Insurance. The main objectives are to promote voluntary compliance with these programs, and to maintain public confidence in the integrity of the tax system by administering the

[Translation]

to come back to us in six months from now, when we intend to hear from you again, with a linguistic program that is different from the one you have presented us with this morning. 45 bilingual positions and 12 francophones in 8 Canadian provinces are not acceptable. You will not convince us that it is impossible to hire bilingual receptionists in Canada with the unemployment rate and the job availability there is at the moment. Mr. Chairman, I have to point out . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal, we have already gone well beyond the time allotted to this department.

En toute justice envers M. Post, s'il veut faire quelque commentaire en guise de conclusion, je l'inviterais à le faire.

Mr. Post: I would simply like to say that we are involved in an improvement plan and we agree with Mr. Joyal that the service offered in the prairies at the moment is unacceptable. I am not sure that we will succeed in reaching the minimum level within the six months period, as hoped. I am aware of the fact that in Alberta there is a growing francophone population. I have noticed that there are unilingual French people in that province because people have moved towards the factories, the jobs in Alberta. This poses a major problem.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Post, and your colleagues. Thank you for having appeared before us this morning and for the information you have provided.

We will adjourn for five minutes before hearing from the Department of National Revenue.

Le coprésident (sénateur Murray): Order, please. Nous sommes à l'époque de l'année où nous réfléchissons tous au ministère du Revenu, aux impôts et où ils réfléchit à nous. Il nous fait plaisir d'accueillir ce matin les fonctionnaires de Revenu Canada, Division des impôts et principalement le sous-ministre, M. Bruce A. MacDonald, que j'inviterai à faire une courte déclaration préliminaire, et à nous présenter ceux qui l'accompagnent. Monsieur MacDonald.

M. Bruce A. MacDonald (sous-ministre, Revenu Canada, Impôts): Merci beaucoup, monsieur le président. J'aimerais vous parler de notre mandat et de nos clients. Le ministère est responsable de l'évaluation et de la perception d'impôts sur le revenu personnel et commercial en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu. Aussi, il perçoit des impôts sur les revenus personnels d'individus dans toutes les provinces, à l'exception du Québec, ainsi que les contributions au régime de pensions du Canada et au fonds d'assurance-chômage. Les objectifs premiers sont de promouvoir le respect volontaire des programmes susmentionnés et de maintenir la confiance du public

[Texte]

tax and the related legislation fairly, uniformly and courteously.

The clientele of the department is the general public as well as the corporations and other organizations required to pay income tax or to effect deductions at source. There were close to 15,000,000 returns filed in 1979 from individuals, and approximately 450,000 returns filed from corporations. We deliver our programs through 25 district offices, and 5 taxation centres which will soon be 7 taxation centres. These taxation centres were established recently as a result of the growing number of taxpayers and the mounting demands the increased workload placed on our space and on our staff. The taxation centres do not have face-to-face contact with taxpayers. Their contacts with taxpayers are by way of the issue and receipt of income tax forms, the issue of notices of assessment, and by correspondence. We have district offices in each of the 10 provinces, and the Territories are served from district offices in British Columbia and Alberta. The most convenient point of contact for taxpayers is one of the 28 district offices. Staff in these offices offer assistance over the counter, by telephone, and by correspondence. They inform taxpayers about the status of their returns, explain assessment, and answer tax questions. In 1979, the district offices responded to close to 6,000,000 enquiries. Taxation employees answered approximately 890,000 taxpayers' questions face-to-face. Another 4,000,000 enquiries were answered over the telephone, and 165,000 letters were sent in response to written requests for information.

• 1120

The return itself—that is, the T-1 return for individuals and the T-2 for corporations—is the department's primary vehicle for contact with the public. Every individual taxpayer who has filed a return in the previous year is sent a personalized income tax return through Canada Post. Taxpayers who are to file for the first time obtain their returns at post offices or at district taxation offices.

Each personalized income tax return entails three distinct contacts between the department and the taxpayer. The first occurs with the mailing of the personalized return to the taxpayer, the second when the taxpayer files that return with the department, and the third with the issue of a notice of assessment by the department. In effect we have, as a base of service, some 45 million contacts with the public.

The returns are available in both official languages. I am informed that this was true in 1917 when income tax was brought in as a temporary measure.

We use the T1 and the T2 return to identify the official language of choice of the taxpayer. The income tax returns are coded during initial processing as to the official language used, and that code is registered in our computer system. From that point on, the department communicates with the taxpayer in the identified language. Taxpayers are able at any time to request that the department communicate with them in the other official language, or taxpayers may achieve that change

[Traduction]

en l'intégrité du système fiscal en administrant les lois en matière d'impôts équitablement, uniformément et courtoisement.

La clientèle du ministère comprend le grand public aussi bien que des sociétés et d'autres organismes appelés à payer l'impôt sur le revenu ou d'effectuer des précomptes. En 1979, près de 15 millions de déclarations d'impôts ont été faites par des individus et environ 450,000 par des sociétés. Nous administrons nos programmes par l'entremise de nos 25 bureaux régionaux et de nos cinq centres de fiscalité, qui seront bientôt sept. Les centres de fiscalité ont été établis récemment à cause du nombre croissant de contribuables et de l'augmentation de la charge de travail exigée de notre bureau et de notre personnel. Ces bureaux d'impôts n'ont pas de contact direct avec les contribuables. La communication consiste en l'émission et la réception des déclarations d'impôts sur le revenu, des avis d'évaluation et de la correspondance. Des bureaux de districts existent dans les dix provinces et les Territoires sont desservis par les bureaux de districts en Colombie-Britannique et en Alberta. Les points d'accès les plus faciles au ministère sont les 28 bureaux de districts. Le personnel sert le public personnellement, par téléphone ou par correspondance. Il tient les contribuables au courant de leurs déclarations d'impôts, il explique les évaluations et il répond aux questions concernant l'impôt. En 1979, les bureaux de districts ont répondu à près de 6 millions de demandes de renseignements. Les employés aux bureaux d'impôts ont répondu, en personne, aux questions d'environ 890,000 contribuables. Quatre millions de demandes furent traitées au téléphone et 165,000 lettres furent expédiées en réponse à des demandes écrites de renseignement.

La déclaration d'impôt (T-1 pour les particuliers et T-2 pour les corporations) est le premier moyen de contact du ministère avec le public. Chaque contribuable, qui a rempli une déclaration l'année précédente, reçoit par la poste une formule de déclaration d'impôt avec étiquette personnalisée. Les contribuables qui remplissent leur déclaration pour la première fois obtiennent leur formule au bureau de poste ou au bureau de district.

Chaque déclaration avec étiquette personnalisée signifie trois contacts distincts entre le ministère et le contribuable. Le premier a lieu lors de l'expédition de la déclaration personnalisée au contribuable, le second, lorsque le contribuable renvoie sa déclaration remplie au ministère et le troisième lors de l'émission de l'avis de cotisation par le ministère. En pratique, cela signifie que le ministère est en contact avec le public au moins 45 millions de fois.

Les formules de déclaration d'impôt sont disponibles dans les deux langues officielles et on m'apprend que c'est comme cela depuis 1917 lorsque l'impôt sur le revenu fut adopté comme mesure intérimaire.

Revenu Canada, Impôts utilise les déclarations d'impôt pour identifier la langue officielle choisie par le contribuable. Les déclarations d'impôt sont codées, selon la langue officielle utilisée, lors du processus initial et ce code est emmagasiné dans le système d'ordinateur du ministère. À compter de ce moment, le ministère communique avec le contribuable dans la langue identifiée par l'ordinateur. Les contribuables peuvent en tout temps demander au ministère de communiquer avec

[Text]

by filing an income tax return in the other language. In each case, the computer identifies and records the change.

Based on the above record, the computer system determines the language of the personalized income tax return and guide mailed to taxpayers at the beginning of the year. In 1979, we mailed 3,047,000 returns in French, which is about 21.9 per cent, and 10,861,000, about 78 per cent, in English. That is up about 1 per cent in French returns over the previous year. The increase in French returns occurred across the country, but was greatest in the Province of Quebec.

On significant demand for service, we interpret that to mean that one or more requests for service are a significant demand which must be met. For this reason, there is at least one bilingual position at each location, and in addition, the department has temporary back-up capacity if required. For example, New Brunswick and Quebec locations are able to support Prince Edward Island and Nova Scotia locations.

On our capacity to provide service in both official languages, in addition to the data concerning the number of income tax returns filed in either of the official languages the department maintains extensive statistical information by language use on the number of other contacts it has with the taxpayers by telephone, face to face at information counters, and by correspondence. These data enable the department to forecast service demand by location and language use and permit a determination to be made of resource requirements, including the number of bilingual positions.

I have a table here, which I will not read. I understand you may have my statement, showing the number of returns by province and the occupied bilingual positions, and the percentage distribution as well.

When we come to the audit of returns, which is the follow-up to the initial filing and initial assessing, we need an audit as an essential protection for the self-assessment system. Returns are checked during the initial processing stage at the taxation centres. Should there be reason to communicate with the taxpayer at this stage, it is done by correspondence and is in accordance with the language used by the taxpayer in his return. Other audit programs are conducted by district offices after the initial processing of returns. These activities may require contact with the taxpayer by correspondence or face to face in the district office or at the taxpayer's place of business. Here again, the contact is in accordance with the language used by the taxpayer on the return.

• 1125

There are occasions when taxpayers of one language group engage the services of accountants who work in the other language and who prepare tax returns on behalf of taxpayers in that other language. Where the department's auditor is bilingual, there is no problem. If this is not the case, the auditor seeks assistance from a bilingual colleague, and normally the file would be assigned.

[Translation]

eux dans l'autre langue officielle ou ils peuvent obtenir le même changement en remplissant une formule de déclaration d'impôt de l'autre langue officielle. Quoi qu'il en soit, l'ordinateur identifie toute modification et la garde dans sa mémoire.

A partir de cette mémoire, le système d'ordinateur détermine la langue des formules d'impôt personnalisées et du guide qu'il faut envoyer au contribuable au début de chaque année. En 1979, Revenu Canada a expédié 3,047,000 cartes en français, ce qui représente à peu près 21.9 p. 100 et 10,861,000, formules anglaises, ce qui représente à peu près 78 p. cent. Cela représente une augmentation d'environ 1 p. 100 dans le nombre de déclarations françaises comparée à l'année précédente. L'augmentation se répand sur tout le Canada mais fut le plus prononcée dans la province de Québec.

Le ministère interprète toute demande de service comme étant une demande importante exigeant une réponse. Pour cette raison, il y a au moins un poste bilingue dans chaque bureau; de plus, le ministère a des services suppléants qui peuvent intervenir le cas échéant. Par exemple, les bureaux du Nouveau-Brunswick et du Québec peuvent venir en aide aux bureaux de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse.

En plus des données concernant le nombre de déclarations d'impôt dans l'une ou l'autre des langues officielles, le ministère maintient des statistiques sur le nombre de contacts qu'il a de personne à personne au comptoir, par téléphone ou par correspondance dans une ou l'autre des langues officielles. Ces données permettent au ministère de prévoir la demande de service selon la langue utilisée et selon les endroits afin de déterminer les effectifs nécessaires aussi bien que le nombre de postes bilingues requis.

Je me passerai de vous lire le tableau que j'ai en main. Vous avez la déclaration, donc, vous verrez la demande dans chacune des provinces et le nombre de postes bilingues pourvus ainsi que les pourcentages appropriés.

Un système d'auto-cotisation faisant suite à la déclaration et la cotisation initiale s'appuie essentiellement sur la vérification des déclarations d'impôt. Aux centres fiscaux, les déclarations sont vérifiées au cours de la première étape du traitement. S'il y a raison de communiquer avec le contribuable, le contact se fait par correspondance dans la langue utilisée sur la formule soumise. D'autres programmes de vérification sont exécutés par les bureaux de district après la première étape du traitement. Ces activités peuvent exiger des contacts avec les contribuables par correspondance ou en personne au bureau de district ou au domicile du contribuable ou à son bureau. Ici, encore, la langue de communication est celle de la langue utilisée sur la formule de déclaration.

Il arrive que des contribuables d'un groupe linguistique retiennent les services d'un comptable de l'autre langue officielle pour préparer la déclaration d'impôt dans cette langue. Lorsque le vérificateur du ministère est bilingue, il n'y a pas de difficulté. Sinon, le vérificateur nécessite l'aide d'un collègue bilingue. Normalement, le dossier est réaffecté.

[Texte]

In information services we publish a variety of pamphlets, information circulars, interpretation bulletins and forms dealing with specific aspects of taxation. We have The Volunteer Program designed for taxpayers who cannot complete their own returns because of age, ill health or other difficulty. Departmental staff offer special training sessions to teach community volunteers for this work. We publish a book called *Teaching Taxes* which is a program that enables teachers at the secondary and community college level to give basic tax instruction to students. We have produced a number of films about taxation, most notable one on tax evasion called *The Sloan Affair*. All these services are available in both official languages.

We carry out a regular evaluation and audit, measuring our progress towards achieving the objective of service to the public in the official language of choice and to its satisfaction. We used the following indicator: the number of requests for service by the public per year in each official language, compared with the number of complaints that we get for lack of that service.

The department's management audit program, which covers all aspects of our operation, includes an examination at each location of the identification of the level of service required in both official languages, the availability of material for the public in both official languages, the availability of service by telephone, counter and correspondence in the official language of minority populations, the identification of the language requirements of positions to facilitate provision of service required.

Thank you very much.

I have with me this morning to assist me in handling your questions, Mr. Ralph Blackwell, who is Assistant Deputy Minister of Management Services which covers the personnel area; Mr. André Gagné, Director, Employee and Organization Development; Mr. Perron, Chief, Official Languages Policy, and Mr. Dore, Director of our Ottawa District Office. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Mr. MacDonald. Our first questioner will be Senator Stanbury.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, Mr. MacDonald, I notice that the aim of all our ministries is to see that the official languages of Canada, for all purposes of the Parliament and the government of Canada, are used as official languages. We are to see that they each possess equality in status in all institutions of Parliament and the government of Canada; particularly that is modified by the need to make proper implementation of that policy in the national capital region and in the head offices and where there is significant demand in other regions of the country.

I know you have mentioned that you have 28 regional offices and 5 taxation centres, I think, and it is about to be 7. I gather from your remarks that you have at least one bilingual person in each of those centres. I also gather that to be an implementation of your interpretation of significant demand which is that wherever there is one or more requests for service in the minority language, that is a significant demand for your

[Traduction]

Pour ce qui est du service d'information, le ministère publie un grand nombre de brochures d'information, de bulletins de vulgarisation et de formules traitant de diverses questions fiscales. Le Programme d'information bénévole est destiné aux contribuables qui ne sont pas en mesure de remplir leur déclaration pour des raisons d'âge, de maladie ou autre. Les employés des bureaux de district offrent des séances spéciales de formation destinées à ces bénévoles. Le programme «Enseigner l'impôt» est un programme qui permet aux professeurs du niveau secondaire et collégial d'enseigner les principes de base de l'impôt aux étudiants. Le ministère a produit plusieurs films concernant la fiscalité, notamment «l'affaire Sloane». Tous ces services sont disponibles dans les deux langues officielles.

Un programme d'évaluation et de vérification vise à déterminer dans quelle mesure nous atteignons l'objectif de fournir au public des services efficaces et satisfaisants dans la langue officielle de son choix. Pour mesurer notre succès, nous comparons le nombre de demandes de service provenant du public annuellement dans les deux langues officielles avec le nombre de plaintes que nous recevons.

Le programme de la revue de la gestion du ministère comprend aussi un examen des éléments suivants dans chaque bureau de district: l'importance du nombre de demandes de service dans chacune des langues officielles; la disponibilité de documents destinés au public dans les deux langues officielles; les services (au téléphone, au comptoir et par correspondance) dans la langue officielle de la minorité; et les exigences linguistiques des postes pour assurer que les services sont offerts.

Merci beaucoup.

Ce matin, je suis accompagné de M. Ralph Blackwell, sous-ministre adjoint des Services de gestion et responsable de tout ce qui touche le personnel; M. André Gagné, directeur du perfectionnement des employés et de l'organisation; M. Perron, chef, Politique des langues officielles et M. Dore, directeur du bureau de district d'Ottawa. Merci beaucoup, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, monsieur MacDonald. Le premier intervenant est le sénateur Stanbury.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, monsieur MacDonald, j'ai constaté que l'objectif de tous les ministères est de s'assurer que les langues officielles du Canada aux fins du Parlement et du gouvernement sont, justement, utilisées comme langues officielles. Il faut voir à ce qu'elles aient un statut égal dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Particulièrement, la mise en vigueur adéquate de cette politique dans la région de la capitale nationale et dans les sièges sociaux et là où la demande est suffisante dans d'autres régions du pays est nécessaire.

Vous parlez de 28 bureaux régionaux et de 5, et bientôt 7, centres fiscaux. D'après vos remarques, je crois savoir que vous avez au moins une personne bilingue dans chacun de ces centres. Aussi, je crois savoir que votre interprétation de "demandes suffisantes" veut dire plus d'une demande de service dans la langue de la minorité. Ceci me rassure et me fait penser que peut-être nous sommes plus consciencieux et

[Text]

purposes. That gives me some reassurance and makes me feel that perhaps we are more conscientious about providing bilingual service when we are collecting money than we are when we are handing it out. However, I notice that there have been some criticisms both by Mr. Yalden and in the Treasury Board's audit and so perhaps we should take a little time to examine those criticisms and also examine what it is you mean by the various things which you have said to us.

• 1130

The first thing that occurs to me, of course, is that I suppose that your at least one bilingual person in each of these locations varies substantially in terms of qualification and function and so on.

Mr. B. A. MacDonald: Maybe I could answer that, Mr. Chairman.

The one that we referred to is in our Charlottetown office, but in no other case do we have fewer than four, I should think, and in some offices of course we have a great many more than that.

Senator Stanbury: And the qualifications: Are some of those people who are able to answer tax questions and others people who simply answer the phone or what?

Mr. B. A. MacDonald: There would be that variation. When we are into highly technical tax matters, some would have to be very proficient in the language because of its technical difficulty. The others would be of a lesser capacity where they are not dealing with complex questions.

Senator Stanbury: Then what you are saying, I guess, is that except in Prince Edward Island, where there is only the one person—and perhaps even in Prince Edward Island, depending upon the qualification of that person, there would be someone who is technically qualified as well as being linguistically qualified.

Mr. B. A. MacDonald: I might say, Senator, that when the matter is of great technical complexity the question is usually referred to our legislation people in Ottawa, where we do have a substantial bilingual capacity. As you would appreciate, if we get six million inquiries in a year, most of them are of a very straightforward character: "How come my refund has not arrived yet?" Those are rather easy to answer, but, if it has to do with, shall we say, a complexity about an election under some farm roll over or something of this nature, whether in either language, it has to move up the scale.

Senator Stanbury: Perhaps in your case we should talk not so much about the interpretation of significant demand—because you have indicated a very broad view of that, at least in terms of numbers, and perhaps others might like to go into more detail in terms of qualification and exactly the functions that can be performed; but I think perhaps what concerns me is the significance of the demand. In other words, if we look at the figures on page 3 of your presentation, we see that in 1979

[Translation]

fournissons de meilleurs services bilingues lorsque nous percevons de l'argent que lorsque nous en donnons. Toutefois, j'ai remarqué que M. Yalden avait fait des critiques et qu'il y a des critiques qui ont été faites au cours de la vérification du Conseil du Trésor et que par conséquent, nous devrions examiner d'un peu plus près ce qu'il en est.

Tout d'abord, il me semble que dans ces endroits, la personne bilingue peut avoir une compétence et des fonctions très différentes.

M. B. A. MacDonald: Peut-être que je pourrais répondre à cette question, monsieur le président.

Cette personne bilingue dont nous parlons se trouve dans notre bureau de Charlottetown, mais dans tous les autres cas nous n'en avons pas moins que quatre, je suppose, et dans certains bureaux nous en avons beaucoup plus.

Le sénateur Stanbury: Et quelles sont les compétences de ces gens: est-ce qu'il y a certaines personnes là qui sont capables de répondre à des questions de fiscalité et est-ce qu'il y en a d'autres qui se contentent simplement de répondre à l'appel téléphonique... ?

M. B. A. MacDonald: Il y a diverses situations. Lorsqu'il s'agit de questions fiscales très techniques, il faut être très versé dans la langue utilisée. Les autres personnes moins compétentes s'occupent par conséquent de questions moins difficiles à résoudre.

Le sénateur Stanbury: Vous dites donc qu'à l'exception de l'Île-du-Prince-Édouard, où il n'y a qu'une seule personne et peut-être même là cela dépend des qualifications de cette personne, qu'il y aurait quelqu'un qui serait compétent sur le plan technique aussi bien que sur le plan linguistique.

M. B. A. MacDonald: Je dirais, monsieur le sénateur, que dans le cas de questions extrêmement complexes elles sont transmises à nos juristes spécialisés à Ottawa où nous avons beaucoup de personnes bilingues. Comme vous vous en doutez, si nous recevons 6 millions de demandes de renseignements par année, la plupart sont assez simples. On veut par exemple de savoir pourquoi le remboursement d'impôt n'est pas encore arrivé, etc... Ces réponses sont assez faciles à donner, mais lorsqu'il s'agit d'une question compliquée portant sur le roulement agricole ou sur un sujet de même genre, il faut faire appel à des compétences plus hautes lorsque la question est posée dans une autre langue.

Le sénateur Stanbury: Vous avez indiqué que vous interprétiez l'importance de la demande dans une langue de façon très large, tout au moins en ce qui a trait au nombre. Peut-être que d'autres personnes voudraient vous questionner plus en détail sur la question des compétences mais sur le plan de l'importance de la demande, lorsque j'examine les chiffres à la page 3 de votre exposé, je vois qu'en 1979, en Colombie-Britannique,

[Texte]

there were in British Columbia 1,353 returns in French and there were eight people there.

I appreciate that there is an error—and you may wish to point out its extent—in simply dividing 8 into 1,353 because not all of those eight people are processing returns nor are they all answering a proper proportion of those inquiries that you mentioned before. So that probably is not a good rule of thumb, except that for a layman like me the easy thing to do is to divide 8 into 1,353 and come up with 170—and then note that in 1980, just a year later, we have reduced the number of bilingual people in B.C. to six. I am not quite sure why the reduction. Of course, that means that we are up into a substantially higher number per workman. The same thing is true in Alberta, where we had six in 1979 and we are down to five; in Saskatchewan, where we had four in 1979 are down to three in 1980. Using my little rule of thumb, it is jumping the numbers very substantially in terms of . . .

• 1135

Mr. B. A. MacDonald: Could I explain something first? When we speak of the number of tax returns, most tax returns involve no inquiry, no explanation; the computer does the numbers, and a refund goes out or an assessment notice goes out. So, as you suggest, relating the number of people occupying bilingual positions to the number of returns is not too helpful, because it is conceivable that there might not be any inquiries at all relative to that number of returns, in fact the requests for information may not be directly in relation to the person's return, but for some other reason entirely.

I might also explain that in British Columbia we are talking about a number of offices; we are talking about Victoria, Vancouver, Penticton and the Surrey taxation centre, so the positions are spread amongst those offices, although the inquiries would go to Victoria, Vancouver and Penticton, since in general there is no public contact with the taxation centre itself.

Possibly I could ask Mr. Blackwell, or Mr. Gagné, to explain the change in the number.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Blackwell.

Mr. R. C. Blackwell (Assistant Deputy Minister, Management Services, Revenue Canada, Taxation): Thank you. I think, senator, it is the usual problem with statistics, which is that they are taken at a moment in time, and the day after that the statistic can change. What you are seeing with this eight to six change in bilingual people in British Columbia is that, in fact, as of April 1, 1981, there were nine people. The problem is that what we count are occupied bilingual positions, i.e. how many people we actually have on site, on the payroll, who are qualified linguistically. So the drop simply means that at the time at which we took the statistic we had lost two bilingual people—because of turnover, or attrition, or whatever it was. I am happy to be able to tell you that the figure today is nine.

[Traduction]

1,353 déclarations d'impôt avaient été envoyées en français et qu'il y avait huit personnes là pour répondre à cette demande.

Je comprends qu'il y a une erreur, et vous nous indiquerez peut-être jusqu'à quel point, lorsque l'on divise simplement 1,353 par 8 car ces huit personnes ne s'occupent pas toutes de déclarations d'impôt et ce ne sont pas elles qui répondent à toutes les demandes de renseignements que vous avez mentionnées. Par conséquent, ce n'est peut-être pas là une bonne règle pratique utilisée sauf pour un profane comme moi car selon moi, il est facile de diviser 1,353 par 8, d'en arriver à 170 et de faire remarquer qu'en 1980, soit juste une année plus tard, vous avez réduit ce nombre de personnes bilingues en Colombie-Britannique à six. Je ne sais pas pourquoi exactement vous avez fait cette réduction. Cela signifie que chaque personne a beaucoup plus de questions à traiter. De même en Alberta, où il y en avait six en 1979 il n'y en a plus que cinq et en Saskatchewan où il y en avait quatre en 1979 il n'y en a plus que trois en 1980. D'après mes calculs, on augmente beaucoup le nombre . . .

M. B. A. MacDonald: Puis-je vous donner préalablement une explication? Lorsque nous parlons de nombre de déclarations d'impôt sur le revenu, dans la plupart des cas il n'y a ni demande de renseignement ni explication; l'ordinateur fait tout le travail et on envoie le remboursement ou un avis de cotisation. Par conséquent comme vous l'avez indiqué, il n'est pas tellement utile de connaître le nombre de personnes qui occupent des postes bilingues comparativement au nombre des déclarations d'impôt car on peut concevoir une situation où il n'y aurait pas de demande de renseignement ou une situation où les demandes de renseignements n'auraient rien à faire directement avec la déclaration d'impôt.

Je pourrais aussi vous dire qu'en Colombie-Britannique, pour ces postes, il s'agit de divers bureaux à Victoria, à Vancouver à Penticton ou au centre fiscal de Surrey et que par conséquent ces postes sont répartis entre tous ces bureaux même si les demandes de renseignements sont adressées à Victoria, Vancouver et Penticton car en général le public n'a pas de rapport avec le centre de taxation lui-même.

Peut-être pourrais-je demander à M. Blackwell ou à M. Gagné de nous expliquer ces changements de nombres.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Blackwell.

M. R. C. Blackwell (sous-ministre adjoint, Service de gestion, Revenu Canada, Impôt): Merci. Je crois que nous rencontrons ici une difficulté qui est habituelle dans le cas des données statistiques. Ces chiffres ont été pris à un moment donné; le jour suivant ils peuvent changer. On peut constater une réduction de 8 à 6 du nombre de personnes bilingues en Colombie-Britannique, mais en fait, à partir du 1^{er} avril 1981 il y en avait 9. Le problème vient du fait que nous comptons les postes bilingues qui ont des titulaires, c'est-à-dire combien de personnes en place sont sur la liste de paie et sont compétents sur le plan linguistique. Donc la diminution signifie simplement qu'à l'époque où nous avons relevé ces chiffres, nous avions perdu deux titulaires par suite du roulement ou des

[Text]

If I could just add to the deputy minister's reply to you, what we try to do, in terms of creating a certain number of bilingual positions in a location, is simply to make a judgment concerning the several levels of contact we might have—from maybe having to deal very simply with an error in a return submitted in French, all the way through to trying to deal with a fairly complex tax question that is brought into a regional office by a taxpayer. It is a judgmental question.

To take Vancouver for a moment, I think one of the other measures of whether we have been successful or not is that we have not had one single official complaint, to my knowledge, flowing out of Vancouver in the last three years in terms of lack of service, or poor service.

Senator Stanbury: You mean in language terms?

Mr. Blackwell: Yes, I am sorry, in language terms, not in tax terms.

Senator Stanbury: Fine. I appreciate the answer that I have had, although I must confess that I forgive myself for taking that approach, since you seem to have found it significant enough to give us a table that relates the numbers of returns to the numbers of personnel. So what you are saying is that probably the personnel numbers would be better related to the number of inquiries. It is not really a return situation . . .

Mr. Blackwell: That is right.

Senator Stanbury: . . . it is a handling of inquiries.

Mr. Blackwell: Yes.

Mr. B. A. MacDonald: We have other data that show the number of contacts by region. Unfortunately, I just have it on the four geographic regions. In the Atlantic region, our contacts in French represented 3.1 per cent of all contacts; in Quebec, 73.3; in Ontario, 4.2 per cent; and in the west, three tenths of 1 per cent.

• 1140

Senator Stanbury: Thank you. Let me go now to the methods by which you gather your statistics and make your decisions on the extent of the demand. You use the T-1 forms, the statistics from the telephone calls and the various correspondence and inquiries and so on, and I think I understand that. It looks as though it should be reasonably adequate. However, it looks as though in each case it is a matter of the taxpayer more or less volunteering the information that he wants to use one or other of the particular languages. In other words, you follow up on the basis of the language used in the tax return. I notice that you do have a bilingual notice on the front of the guide to make sure that people understand they can get the return in the other language, and you have, I guess, some advertising. I wonder if you could expand a little on what you do to make sure that the people know they have the opportu-

[Translation]

retraites etc. et je suis heureux de vous dire maintenant que nous en avons neuf.

Mais si vous me permettez d'ajouter à ce que le sous-ministre vous a dit, nous essayons d'évaluer, pour établir le nombre des postes bilingues en un endroit, quels sont les différents niveaux de rapports que nous devons avoir avec le public. Il se peut qu'il s'agisse de demandes de rectification d'une simple erreur dans une déclaration soumise en français ou il se peut que nous ayons affaire à des questions extrêmement complexes qui nous seront soumises par un contribuable au bureau régional. Il s'agit d'une question de jugement.

Pour vous donner l'exemple de Vancouver, nous n'avons à ma connaissance reçu aucune plainte officielle concernant nos services depuis ces trois dernières années.

Le sénateur Stanbury: Vous voulez parler de services dans une des deux langues officielles?

M. Blackwell: Oui, je m'excuse, pas seulement à l'égard de l'impôt.

Le sénateur Stanbury: D'accord. J'apprécie la réponse que j'ai reçue mais je vous signale que vous avez jugé bon de nous fournir un tableau concernant le nombre des déclarations d'impôt fournies par rapport au nombre des personnes employées, c'est pourquoi je me suis permis de vous poser ces questions. Vous voulez donc nous dire que le nombre des personnes employées seraient plutôt en rapport avec le nombre des demandes de renseignements. Il ne s'agit donc pas d'une question du nombre de déclarations d'impôt . . .

M. Blackwell: Vous avez raison.

Le sénateur Stanbury: Il s'agit du traitement des demandes de renseignements.

M. Blackwell: Oui.

M. B. A. MacDonald: Nous avons d'autres données qui indiquent le nombre des rapports avec le public par région. Malheureusement, ces renseignements ne portent que sur 4 régions géographiques. Dans la région Atlantique, nos rapports avec le public français représentent 3.1 p. 100 de la totalité, au Québec 73.3 p. 100, en Ontario 4.2 p. 100 et dans l'Ouest .03 p. 100.

Le sénateur Stanbury: Merci. Je voudrais maintenant passer à la question des méthodes de collecte des données statistiques qui vous permettent d'établir l'importance de la demande. Vous utilisez les formules T-1, les données concernant les appels téléphoniques, la correspondance et les enquêtes et je comprends cela et ça me semble raisonnable; toutefois, il semble que dans chaque cas il est évident que le contribuable a plus ou moins volontairement indiqué dans quelle langue il voulait communiquer. En d'autres termes, vous vous fondez sur la langue utilisée pour remplir la déclaration d'impôt. J'ai remarqué que vous avez un avis bilingue sur la couverture du guide afin de vous assurer que les gens comprennent le fait qu'ils peuvent envoyer leur déclaration dans l'une ou l'autre des langues officielles. Je me demande si vous pourriez nous donner plus de détails sur la façon dont vous informez les gens

[Texte]

nity, let us take the returns first, to make their returns in the minority language.

Mr. B. A. MacDonald: Primarily, sir, as you gathered, we indicate on the guide itself that this return is available in the other official language. Of course, it goes without saying that we have in our offices signs which indicate service is available in either language, but we have not conducted any active advertising to increase the use of returns in either language.

Senator Stanbury: I am sure you appreciate that this has been one of the criticisms by both Mr. Yalden and the Treasury Board. I notice the Treasury Board's conclusions and recommendations say that it appears that the French-speaking members of the public who request, demand or insist on being served in French can be served in French. However, to ensure that there is an equality of status in the use of English and French languages, all Revenue Canada taxation employees serving the public and regions with a high concentration of minority official language policies should actively offer their services in both official languages. I wonder if you have any thoughts as to how your programs might be improved to meet that kind of concern.

Mr. B. A. MacDonald: I would say that when they say request, insist or demand, I think request is sufficient rather than the other two words. But I guess we feel that when we make it evident to people in our main means of communication with them, which is the tax guide after all, that the return itself is available in the other language if they so choose, we feel that should be an effective method. Possibly, Mr. Blackwell could comment.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Blackwell.

Mr. Blackwell: I think we did one additional thing which deals with the internal question. About 18 months ago we published a booklet internally which went to all our employees and which laid out the principles underlying the official languages policies of the Government of Canada, what these obligations, if you like, mean to you in terms of being an employee of National Revenue Taxation. So we have started to deal with the internal question, simply trying to make people aware that the population out there is entitled to service in the language of its choice. So following from that order we have made this move in terms of an internal booklet, which I feel has been reasonably successful so far. But remember, it has only been out there for about 18 months.

Mr. B. A. MacDonald: In addition, we do produce a lot of clips of one kind or another that are used in public service TV. They are done in both languages, making it quite evident to people who would be following broadcast services in either language that the department has bilingual capacity and bilingual interest.

• 1145

We do get a lot of, shall I say, free publicity from the media in various ways—in fact, I have eliminated our advertising budget as a cost measure because we seem to be able to get

[Traduction]

qu'ils ont la possibilité de remplir leur déclaration d'impôt dans la langue minoritaire.

M. B. A. MacDonald: Tout d'abord, comme vous l'avez vu, nous indiquons sur le guide lui-même que la déclaration d'impôt est disponible dans l'autre langue officielle. Naturellement, il va sans dire que nous avons des avis dans notre bureau qui indiquent que les services sont disponibles dans les deux langues, mais nous n'avons pas fait de publicité dynamique pour augmenter l'utilisation d'une ou de l'autre langue.

Le sénateur Stanbury: Je suis sûr que vous êtes conscient que c'est là une des critiques de M. Yalden et du Conseil du Trésor. J'ai remarqué dans les conclusions des recommandations du Conseil du Trésor que lorsque des membres du public francophone insistent pour avoir les services en français, ils peuvent les obtenir. Toutefois, pour vous assurer que les gens sont traités également dans le cas de l'utilisation de l'anglais et du français, tous les employés qui travaillent dans la division de l'impôt de Revenu Canada et qui desservent le public et des régions où il y a une forte minorité de personnes parlant la langue minoritaire devraient offrir leurs services de façon dynamique dans les deux langues officielles. Je me demande si vous avez songé à la façon d'améliorer vos programmes pour répondre à cette préoccupation.

M. B. A. MacDonald: Je suppose que lorsque les personnes insistent pour obtenir ces services, cela suffit. Il me semble que nous faisons preuve d'efficacité, nous indiquons clairement aux gens qu'ils peuvent communiquer dans l'une ou l'autre langue, et c'est le cas du guide fiscal. Peut-être que M. Blackwell pourrait apporter quelques remarques.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Blackwell.

M. Blackwell: Je crois que nous avons fait quelque chose de plus en publiant il y a quelque 18 mois une brochure interne qui traite de cette question. Cette brochure a été fournie à tous les employés et expliquait le principe de la politique en matière de langues officielles du gouvernement du Canada et les obligations qu'ont à ce sujet les employés de la division de l'impôt de Revenu Canada. Nous avons donc traité de cette question sur le plan interne en soulignant aux employés que le public a le droit d'obtenir des services dans la langue de son choix. Il me semble que de ce côté nous avons réussi, mais il n'y a que 18 mois que cette brochure a été publiée.

M. B. A. MacDonald: En outre, nous fournissons toutes sortes d'annonces sous forme de coupures de journaux ou d'annonces à la télévision dans les deux langues qui indiquent clairement aux gens qui suivent ces émissions dans chaque langue que le ministère a la capacité de leur fournir les services dans les deux langues.

Nous recevons beaucoup de publicité gratuite des divers média... en fait, j'ai éliminé notre budget publicité parce qu'il semble que nous pouvons faire de la publicité sans dépenser

[Text]

publicity without spending money for it—and it is done in both languages. I think that daily, not in every daily newspaper but every day, some segment of the media is dealing with a tax question, and, if it is the French media, it is in French; and we supply material to all of the media in both languages. So we do think we do create a bilingual image in that sense.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The witness, Mr. Blackwell, referred to an internal booklet.

Mr. Blackwell: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I wonder if he could have that sent to the Clerk of the Committee for distribution to members.

Mr. Blackwell: I have one copy here. This is the booklet—someone remembered to bring one. We will gladly circulate copies.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That would be very helpful.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Blackwell.

Senator Stanbury: May I just ask one other question?

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Stanbury.

Senator Stanbury: I appreciate that others want to get questions in but I think this is an important element, particularly where you have six million telephone calls a year. What happens in Red Deer if someone wants to telephone, wants to make an inquiry of, your nearest office in French? What happens?

Mr. B. A. MacDonald: Possibly I could ask Mr. Gagné, who has been rather closer to these things in the field, if he would explain.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gagné.

Mr. A. Gagné (Director, Employee and Organization Development, Revenue Canada, Taxation): Most of our offices have taken measures to funnel these phone calls to a person who is able to answer . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me; we are having some difficulty hearing the witness.

Mr. Gagné: Oh, I am sorry.

Mr. B. A. MacDonald: May be Mr. Gagné will repeat what he has said.

Mr. Gagné: The phone system is somewhat different from office to office. Some of them have a centralized answering service, in which case those positions are staffed with people who are able to answer in either or both official languages, and this is viable.

Senator Stanbury: So that where the language capability is available in the office, it is referred to the person who can handle it in that language?

[Translation]

d'argent, et dans les deux langues. Chaque jour, les journaux parlent de la fiscalité et, s'il s'agit des médias français, on en parle en français, nous fournissons les documents à tous les médias dans les deux langues. J'estime donc que nous présentons une image bilingue.

Le coprésident (M. Corbin): Permettez-moi de faire un rappel au Règlement.

Le coprésident (sénateur Murray): Oui.

Le coprésident (M. Corbin): M. Blackwell a parlé d'une brochure interne.

M. Blackwell: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Peut-être serait-il possible que vous en communiquiez des exemplaires au greffier afin qu'il les distribue aux membres.

M. Blackwell: J'en ai un exemplaire ici. Nous serons ravis de vous les distribuer.

Le coprésident (M. Corbin): Cela nous sera très utile.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Blackwell.

Le sénateur Stanbury: Permettez-moi de poser une autre question.

Le coprésident (sénateur Murray): Sénateur Stanbury.

Le sénateur Stanbury: Que se passe-t-il à Red Deer, par exemple, si quelqu'un veut obtenir un renseignement au téléphone?

M. B. A. MacDonald: Peut-être pourrais-je demander à M. Gagné de vous répondre.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gagné.

M. A. Gagné (directeur, Perfectionnement des employés et de l'organisation, Revenu Canada, Impôt): Dans la plupart de nos bureaux, ces appels sont acheminés vers des personnes qui peuvent . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Je vous prie de m'excuser, j'entends mal le témoin.

M. Gagné: Je vous prie de m'excuser.

M. B. A. MacDonald: Peut-être M. Gagné pourrait-il répéter sa réponse.

M. Gagné: Le système téléphonique varie d'un bureau à l'autre. Dans certains cas il y a un service de réponse centralisé, service dont les postes sont dotées par des employés qui peuvent répondre dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Le sénateur Stanbury: Les appels sont donc acheminés à l'employé qui peut y répondre dans la langue du correspondant?

[Texte]

Mr. Gagné: That is correct, yes. There is some potential difficulty, of course—the matter of the coffee break, the matter of lunch, and so on.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I will stop there because I know others will want to supplement these questions. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Stanbury. Thank you, Mr. MacDonald.

I have Mr. Bill Clarke, M.P. for Vancouver Quadra.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. MacDonald, looking at the chart on page 3 of your remarks, it is not easy to tell whether there should be a direct correlation between the percentage of total French returns and the percentage of total occupied bilingual positions. Have you got an optimum relationship there that you aim at?

Mr. Blackwell: No, we have not, Mr. Clarke.

Mr. B. A. MacDonald: I think one of the problems with the figures, of course—and possibly we should have presented them by office rather than by province—is that in some provinces, say in Alberta, we have two district offices, Calgary and Edmonton. So that is six people distributed among two offices. In Ontario, we have 11 district offices, and we have 119 there. So I guess the correlation, as Senator Stanbury has suggested and as you have, is not evident and may even be deceptive. But the statistics would have been more meaningful by individual office.

In New Brunswick, at this particular stage, we have only the main office in Saint John and a satellite office in bathurst, with 66 bilingual employees.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Well, if you look at that table on page 3, it at first looks as though the percentage of French returns is about equal to the percentage of occupied bilingual positions, at least it is for Alberta and British Columbia. But then when you get down to Manitoba, you find that there are more than twice as many bilingual positions in percentage as there are in French returns, so you would perhaps think that the French population in Manitoba is more than twice as well served.

• 1150

Mr. B. A. MacDonald: If I may, the pattern of inquiries varies from office to office. It might be worth a psychological study, but in some offices we get relatively few inquiries and in some offices we get a disproportionate number. I would be only speculating in the case of Manitoba, but because it is a metropolitan centre, the concentration of people in the City of Winnipeg might generate more inquiries and we have not merely to deal with returns but we have to deal with the tendency of the populace to make inquiries. For some reason Ottawa always ranks highest in the country compared to the number of taxpayers in terms of the inquiries we receive. Why this varies from place to place I am unable to determine. However, it is not just number of returns, it is the tendency of

[Traduction]

M. Gagné: C'est exact. Il peut y avoir des difficultés, au moment de la pause-café, de la pause déjeuner et ainsi de suite.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, je m'arrêterai ici parce que d'autres veulent certainement poser des questions. Je vous remercie beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci sénateur Stanbury. Merci monsieur MacDonald.

Je donnerai maintenant la parole à M. Bill Clarke, député de Vancouver Quadra.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci monsieur le président.

Monsieur MacDonald, d'après le tableau de la page 3 de votre déclaration, il n'est pas facile de dire s'il devrait y avoir une relation directe entre le pourcentage des déclarations en français et celui des postes bilingues dotés. Visez-vous un objectif optimal en la matière?

M. Blackwell: Non.

M. B. A. MacDonald: En fait, nous aurions dû présenter ces chiffres par bureau plutôt que par province. Il se trouve que dans certaines provinces, en Alberta, par exemple, il y a deux bureaux régionaux, l'un à Calgary l'autre à Edmonton. Cela fait donc six personnes réparties en deux bureaux. En Ontario, nous avons 11 bureaux régionaux, avec 119 employés. Cette relation, dont vous parlez, comme le sénateur Stanbury, n'est donc pas évidente, et elle pourrait même être trompeuse. Cependant, si ces chiffres avaient été donnés par bureau, ils seraient plus significatifs.

Au Nouveau-Brunswick, nous n'avons que le bureau principal de Saint Jean et un bureau satellite à Bathurst, avec 66 employés bilingues.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Selon le tableau de la page 3, il semble à première vue que le pourcentage des déclarations en français est à peu près égal au pourcentage des postes bilingues dotés, tout du moins en Alberta et en Colombie-Britannique. Cependant, au Manitoba, il y a deux fois plus de postes bilingues, en pourcentage, que de déclarations en français. On pourrait donc penser que la population francophone du Manitoba bénéficie d'un service deux fois meilleur.

M. B. A. MacDonald: Le nombre des demandes reçues varie d'un bureau à l'autre. Peut-être serait-il bon de réaliser une étude psychologique mais il se trouve que dans certains bureaux nous ne recevons que quelques demandes alors que dans d'autres le nombre est disproportionné. Dans le cas du Manitoba, du fait de la concentration francophone à Winnipeg peut-être y a-t-il beaucoup plus de demandes et nous ne devons pas simplement traiter les déclarations, il nous faut aussi répondre aux demandes du public. Ottawa est toujours en tête, dans le pays, en ce qui concerne le nombre de demandes que nous recevons des contribuables. Je ne puis préciser pourquoi cela varie d'un endroit à l'autre. Quoi qu'il en soit, il ne s'agit pas simplement du nombre de déclarations, il se trouve que la

[Text]

the taxpayer to seek information which varies widely across the country.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Dealing with that table again, on the Quebec line, I presume that is all of the Province of Quebec and the other tables show Montreal, there is more than one for Province of Quebec.

Mr. B. A. MacDonald: That is correct.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): The 83 per cent French returns filled and 45 per cent bilingual positions occupied, in that case I presume there are very many positions occupied that are French only.

Mr. B. A. MacDonald: That is correct.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): On the information given for British Columbia as of September 26—that is the table that Senator Stanbury referred to earlier and I do not know whether you have that—it shows six positions occupied at that time, whereas at the point of your table on page 3 it was eight. The total number of posts would appear to be eleven bilingual, so you are quite a bit behind—only six out of eleven are occupied. But that total page tells me that only 72 per cent of all the positions available in British Columbia were filled at September 26, 1980. Is that correct, and is that just a seasonal thing because it was September?

Mr. B. A. MacDonald: I believe Mr. Blackwell said that if you take it at a different point in time we head up to nine at the present time. There is the problem of staff turnover and filling positions. Of course there is the language training requirement in some cases, and our capacity in some offices varies from time to time for that reason.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): But my question was really directed to the total on that particular page which implies that 72 per cent only of all positions in British Columbia were occupied at September 26. Is that a normal fluctuation during the year? It seems quite low.

Mr. Blackwell: I am not sure what table you are looking at. It could be a statistic again that came at a point in time where we were out of our peak season. I hate to get into a complicated explanation of how the filling of positions in the federal public service is handled, but usually on your list of positions you have a certain number that are vacant generally at all times for different reasons—attrition, turnover, or what have you. What we focus on, and particularly in this official languages area, are the number of bilingual positions that are filled at a point in time. We may never have eleven filled in Vancouver at any point in time, we may only ever have nine. That is a number that is very difficult to control, particularly in an organization like ours where our turnover, because we do have rather well-skilled resources, particularly our audit people, tends to be high.

This was the problem I explained to the senator, that you take your statistics or a photograph of a particular date in time, and they can change the day after.

[Translation]

tendance qu'ont les contribuables à demander des renseignements varie considérablement d'une région à l'autre.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Sur ce tableau, la ligne Québec concerne, je suppose, toute la province de Québec et sur les autres tableaux nous avons Montréal, donc cela fait plus qu'une ligne pour la province de Québec.

M. B. A. MacDonald: C'est exact.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Il y a 83 p. 100 de déclarations en français et 45 p. 100 de postes bilingues dotés. Je suppose que beaucoup des postes n'exigent que le français.

M. B. A. MacDonald: C'est exact.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Sur le tableau auquel le sénateur Stanbury faisait allusion précédemment, au 26 septembre, il y avait en Colombie-Britannique six postes de dotés alors que sur votre tableau de la page 3 on parle de huit postes. Il semble par ailleurs qu'il y ait un total de 11 postes bilingues, dont six seulement sont dotés; ce qui vous place pas mal en retard. Cependant, je vois ici qu'au 26 septembre 1980, 72 p. 100 seulement de tous les postes existants en Colombie-Britannique étaient dotés. Est-ce exact, cela est-il dû à des variations saisonnières, vu que ces chiffres remontent à septembre?

M. B. A. MacDonald: M. Blackwell me parle de neuf postes à l'heure actuelle. Il y a le problème du roulement du personnel et de la dotation des postes. Dans certains cas, il faut que les employés suivent une formation linguistique et, dans certains bureaux, les services que nous sommes en mesure d'offrir peuvent varier pour cette même raison.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Cependant, d'après cette page, au 26 septembre, 72 p. 100 seulement de tous les postes pour la Colombie-Britannique étaient dotés. Ce pourcentage me semble assez bas. Y a-t-il régulièrement fluctuation en cours d'année?

M. Blackwell: Je ne sais pas exactement à quel tableau vous faites allusion. Il peut s'agir de statistiques établies en dehors de la période de pointe. Je ne voudrais pas vous donner tous les détails de la dotation des postes dans la Fonction publique fédérale mais, d'ordinaire, certains postes restent vacants en permanence pour diverses raisons—départs naturels, roulement, ainsi de suite. En ce qui concerne les langues officielles, nous mettons surtout l'accent sur le nombre de postes bilingues dotés. Peut-être n'y en aura-t-il jamais onze de dotés à Vancouver simultanément; peut-être ne pourra-t-on atteindre que le niveau de neuf. Il s'agit d'une chose très difficile à contrôler, notamment dans un service comme le nôtre, car il faut tenir compte du roulement, et nos vérificateurs, en particulier, sont des personnes extrêmement qualifiées.

Comme je le disais au sénateur, d'un jour à l'autre, les choses peuvent varier considérablement.

• 1155

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think I was trying to defend the proportion of bilingual positions occupied by com-

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je pense en fait que j'essayais de défendre la proportion des postes bilingues dotés en

[Texte]

paring it relatively favourably with the fact that only 72 per cent of the total positions in British Columbia were occupied at that particular point in time.

Mr. B. A. MacDonald: Yes, I understand.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): That would be because of the seasonal nature of your employment.

Mr. B. A. MacDonald: That is correct.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): This is information, by the way, provided to members of the committee, "Official Languages Information System", distribution of positions by position category and language requirement, in this case for British Columbia, and the date chosen is September 26, 1980. The other western provinces are similarly understaffed in total. For instance, in Alberta it is 1,095 out of 1,695 only are occupied; that is about two thirds, although there there are only 5 out of the 12 bilingual positions occupied.

Mr. Blackwell: May I just add to the answer I gave you Mr. Clarke? At that particular point in time, September 1980, the federal public service had just come off a freeze; I will call it a freeze in hiring. You may recall that there was a plan to limit the size of the public service at about that time. In the months of June and July 1980 our department, like many others, was actually not replacing people who had left because, as I say, we were attempting to limit the size of the public service. So that could be another explanation for those numbers because in that period of time we lost something like 450 of what we would call indeterminate or permanent public service people who went to fresh fields of endeavour and we did not start to replace them until later in the cycle. So you would have a downturn there.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think the senator's questioning elicited the response that you had not had any complaints about language service in 1980. Referring to information that has been provided to the committee, the Commissioner of Official Languages had noted that, in 1978, 22 complaints against the department, which was roughly the same number as last year. Now I presume that means 1977. Then, in 1979, in his annual report the Commissioner noted that the department continues to experience difficulties in serving the smaller official language minorities in their preferred language. If in fact you have succeeded in 1980 in attracting no complaints then you have made a dramatic turnaround.

Mr. B. A. MacDonald: No. I believe his reference was to British Columbia, where there were no complaints for three years.

Mr. Blackwell: We are running at about 20 to 25 complaint rate across the country.

Mr. Yalden: Still 29 again this year.

Mr. Blackwell: If I may relate that to another statistic, I will not talk about the contacts we have in terms of the distribution of the tax forms, but let us simply look at the contacts that people make with the department either on the phone or by letter or face to face, and there are roughly 6 million contacts of that type. That seems to generate an average of somewhere around 25 official complaints a year

[Traduction]

comparant, cela assez favorablement d'ailleurs, au fait que 72 p. 100 seulement de tous les postes de Colombie-Britannique était doté à ce moment-là.

M. B. A. MacDonald: Oui, je comprends.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Donc cela tient à la nature saisonnière de l'emploi dans vos services?

M. B. A. MacDonald: C'est exact.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Les membres du Comité ont reçu des renseignements sur le «système d'information en langues officielles», avec la répartition des postes par catégorie et en fonction des exigences linguistiques... pour la Colombie-Britannique, on a choisi la date du 26 septembre 1980. Dans les autres provinces de l'Ouest, tous les postes ne sont pas dotés non plus. Par exemple, en Alberta, il y a 1,095 postes dotés sur 1,695; cela fait donc deux tiers environ bien que 5 seulement des 12 postes bilingues soient dotés.

M. Blackwell: A cette époque-là, en septembre 1980, l'embauche dans la fonction publique fédérale avait été bloquée. Vous vous souvenez certainement qu'un plan avait été lancé pour réduire la taille de la fonction publique. En juin et juillet 1980 notre ministère comme beaucoup d'autres, ne remplaçait pas les employés qui partaient parce que, comme je l'ai dit, il fallait réduire la taille de la fonction publique. C'est peut-être là une autre explication de cette situation parce qu'à l'époque nous avons perdu quelque 450 fonctionnaires que nous n'avons remplacés que beaucoup plus tard. Il y a donc eu une baisse.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous avez répondu au sénateur que vous n'aviez reçu aucune plainte à propos des services linguistiques en 1980. Pourtant, le Commissaire aux langues officielles a déclaré à notre Comité qu'en 1978 il avait reçu 22 plaintes concernant votre ministère, à peu près le même nombre que l'année précédente. Je suppose que cela veut dire 1977. Dans son rapport de 1979, le Commissaire notait que le ministère continuait à avoir des difficultés à servir dans la langue de leur choix les petites minorités de langue officielle. Donc, si en 1980, vous n'avez reçu aucune plainte, c'est que la situation s'est totalement renversée.

M. B. A. MacDonald: Non. Je pense qu'il parlait de la Colombie-Britannique, où il n'y a pas eu de plaintes pendant trois ans.

M. Blackwell: Pour l'ensemble du pays, nous avons une moyenne de 20 à 25 plaintes.

M. Yalden: Mais vingt-neuf pour cette année.

M. Blackwell: Je ne parlerai pas de la distribution des formulaires de déclaration d'impôt, mais simplement des contacts du public avec notre ministère, que ce soit par téléphone, par courrier ou en personne. Il y a environ 6 millions de contacts de ce type. Sur ce nombre, nous avons en moyenne 25 plaintes officielles par an, donc un très petit pourcentage. Je ne

[Text]

which is, I submit, a very small percentage. I did not calculate what that percentage is, but it is small. And I do not think we will ever be complaint free.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Well, I suppose it is surprising that you were complaint free in British Columbia, because your percentage at 0.5 per cent of bilingual positions occupied is only about a third of the francophone population identified in 1976 I guess it was; 1.6 per cent of the population of British Columbia gave their mother tongue as French. You said you had no optimum, but I would suppose that any department would want to aim for 1.6 per cent in British Columbia, and in other provinces probably they would want to aim for the percentage that is reported in a fairly official record like the census.

• 1200

Mr. B. A. MacDonald: I think, Mr. Chairman, a large number of people who would give their mother tongue as French might not file a tax return in French or choose to deal with the tax administration in their language. That is an evident reason. The other reason is that they have so many other reasons to complain about us that they do not bother with the language.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I guess there is a margin for error there, because there are another 65,000 people who did not state their mother tongue.

Mr. B. A. MacDonald: I see.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): So some of them could be in there too.

Mr. Chairman, I have no further questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you Mr. Clarke. Est-ce qu'il y a d'autres membres du comité qui veulent poser des questions? Monsieur Joyal.

M. Joyal: Je voudrais m'adresser au commissaire aux Langues officielles, monsieur le président.

Est-ce que vous considérez qu'on peut réconcilier l'affirmation qui est faite par notre témoin ce matin à l'effet que toute demande de service en une autre langue, ou en l'une ou l'autre des langues, est une demande importante et l'offre réelle de services qui est faite dans les deux langues?

Ce qui me semble faire défaut, et c'est la façon dont je comprends les réponses qui nous sont données ce matin, c'est que, lorsqu'un contribuable a manifesté son intention ou sa volonté d'être servi dans l'une ou l'autre des langues officielles, on essaie de lui répondre dans la langue officielle qu'il a choisie. Mais ce que l'on ne fait pas, c'est de lui offrir au départ, au moins au téléphone, puisqu'il semble que la majorité des contacts se fassent d'abord au téléphone, le choix des deux langues par le contact téléphonique. En ce sens, je voudrais citer le rapport du commissaire, en 1979, qui dit:

...le ministère ne parvient pas, dans tous les cas, à satisfaire les préférences linguistiques des minorités numériquement peu considérables...

Par exemple,:

[Translation]

l'ai pas calculé, mais il n'est certainement pas élevé. Je ne pense pas qu'il soit possible d'éliminer totalement les plaintes.

M. Clarke (Vancouver Quadra): C'est pourtant le cas en Colombie-Britannique, ce qui est surprenant, parce que ce pourcentage de 0.5 de postes bilingues occupés ne représente que le tiers du pourcentage de la population francophone de cette province en 1976. A cette époque, 1.6 p. 100 des habitants de la Colombie-Britannique ont déclaré qu'ils étaient de langue maternelle française. Vous dites que vous n'avez pas de pourcentage d'optimum mais je suppose que n'importe quel ministère serait satisfait de ce pourcentage de 1.6 p. 100 de la Colombie-Britannique et, dans les autres provinces, on se contenterait probablement du pourcentage qui figure dans les chiffres officiels sur le recensement.

M. B. A. MacDonald: Monsieur le président, je pense qu'un grand nombre de personnes dont la langue maternelle est le français préfèrent ne pas remplir leur déclaration d'impôt ou faire affaire avec l'administration fiscale dans leur propre langue. Cela c'est la raison évidente. L'autre, c'est qu'ils ont déjà tellement matière à se plaindre qu'ils ne veulent pas avoir à se préoccuper de la langue aussi.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je suppose qu'il y a une marge d'erreurs ici car il y a encore 65,000 personnes qui n'ont pas précisé quelle était leur langue maternelle.

M. B. A. MacDonald: Je vois.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Certains d'entre eux font peut-être partie de ce groupe-là aussi.

Monsieur le président, je n'ai plus de questions à poser.

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci monsieur Clarke. Does any other member of the committee wish to ask questions? Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I would like to ask a few questions to the Commissioner for Official Languages.

According to you, can we reconcile the statement made this morning by our witness, regarding the fact that any request for services in one or the other language is an important request, and the real supply of services in both languages?

To me, the answers that were given to us this morning, mean that when a taxpayer has stated his or her intention or wish to be served in one or the other of the two official languages, you try to respond in the official language which he or she has chosen. But what you do not do is offer him right away, by telephone—because it seems that most contacts are first made by telephone—the choice between one or the other official language. I would like to quote a paragraph contained in the Commissioner of Official Languages Annual Report for 1979:

...the department continues to experience difficulties in serving the smaller official-language minorities in their preferred language...

For example:

[Texte]

Un nombre important des plaintes dénonçait l'unilinguisme du service au public, notamment au téléphone et dans les communications écrites. Ainsi, bien qu'il dispose d'un personnel bilingue relativement nombreux, le bureau du district d'Ottawa éprouve toujours des difficultés à assurer en permanence un service satisfaisant en français.

Ceci signifie, en fait, que lorsque la formule est dans la machine et qu'elle est en français, elle sera vraisemblablement traitée en français et il y a de fortes chances que la demande de renseignements additionnels, ou que l'information supplémentaire, soit recherchée en français. Mais ce que l'on ne semble pas avoir encore satisfait, c'est de faire en sorte qu'il y ait en place un service disponible dans les deux langues. Une fois que la demande est faite, on tente d'y remédier, d'y satisfaire, mais lorsqu'elle n'est pas faite, on ne cherche pas à l'obtenir. Ceci semble être corroboré par le fait qu'il y a eu une augmentation de 480,000 déclarations en français dans tout le Canada, plus particulièrement dans la province de Québec. Ceci semble indiquer que lorsqu'on fait une offre active de services, la réponse vient davantage que lorsqu'on attend en définitive que le client ou contribuable mette son jeton dans la machine, ou enfin sa demande dans la machine.

C'est pourquoi je voudrais demander au commissaire quels sont, d'après lui, les correctifs qui devraient être pris par le ministère du Revenu national pour combler ce hiatus entre l'existence réelle d'une capacité de demandes de la part des contribuables et le fait que, finalement, la manifestation globale reste faible par rapport à la concentration francophone que l'on a?

M. Yalden: Je dirai tout d'abord que ce qui frappe le plus, évidemment, ce matin, c'est justement le fait qu'il y ait si peu de francophones qui soumettent leur formule d'impôt en français. Il est certain que je ne soumettrais jamais ma formule à moi dans une langue autre que la mienne.

• 1205

L'affaire des impôts est déjà suffisamment traumatisante sans avoir à la faire dans une autre langue! Donc, c'est curieux cela que les gens persistent à «vouloir» utiliser une langue autre que la leur quand il s'agit des impôts. Dans l'Ouest, il n'y a que quelque 1,300 personnes en Colombie-Britannique tandis que, comme le disait M. Clarke tout à l'heure, il y a 38,500 francophones d'après le recensement de 1976. En Alberta, quelque 1,600 alors qu'il y a 44,500 francophones, et ainsi de suite dans les autres provinces.

Il me semble que la réponse à la question de M. Joyal, aux constatations de M. Joyal, est assez évidente. Nous sommes devant une vieille habitude de soumettre des formules d'impôt en anglais et il s'agit de savoir comment briser cette habitude.

Or, il y a un minimum de deux éléments à cette réponse, me semble-t-il. Il faut un nombre suffisant d'agents, de personnel, bilingues, ce qui rejoindrait encore une fois je crois les commentaires de M. Clarke. Au moins, cela devrait avoir quelque chose à voir avec le pourcentage de la population minoritaire. En fait, encore une fois, par exemple en Colombie-Britannique, c'est plutôt le tiers, 5 p. 100 par rapport à 1.6 p. 100 que

[Traduction]

Many complaints dealt with unilingual service to the public, particularly telephone service and written communications. Despite its relatively large number of bilingual employees, the Ottawa District Office has difficulty ensuring adequate services in French.

This, in fact, means that when the form is put into the machine in French, it will most likely be processed in French and there is also a high chance that any requests for additional information will be answered in French. But it seems that the necessary steps have not been taken to ensure that service is automatically available in both languages. When a request is made in French, you deal with it accordingly; but you do not seem to be encouraging people to send in forms filled out in French. Proof of this would be the fact that 480,000 more income tax forms were received in French from all across Canada, but mostly from Quebec, of course. This would tend to prove that when you actively offer services there is more of a response than when you simply wait for clients to come out of the woodwork.

This is why I would like to ask the Commissioner which corrective measures should be taken by the Taxation Branch of the Department of National Revenue to redress this imbalance between the capacity you have to answer to the needs of the taxpayers and the small percentage of Francophone taxpayers who fill out their income tax forms in French?

Mr. Yalden: First of all, I would like to say that what puzzles me the most is the fact that so few Francophones fill in their income tax forms in French. I would certainly never send in my income tax form in a language other than my own.

The whole income tax thing is traumatizing enough in itself without having to fill out all the forms in another language! So it is quite odd, in my view, to see people continue to choose a language other than their own for income tax related matters. Out west, in British Columbia, only 1,300 people send in their forms in French, although, according to the 1976 census, there are 38,500 francophones in the province. In Alberta 1,600 forms are sent in in French, for a francophone population of 44,500. And the situation is the same in all the other provinces.

It seems to me that the answer to Mr. Joyal's questions or comments is quite evident. These people are simply used to sending their income tax returns in English and this habit must be broken.

But at least two elements come into play here. First of all, you have a sufficient number of bilingual employees, as Mr. Clarke was saying earlier. The number of bilingual employees should at least be in proportion with the percentage of the minority population. In British Columbia, for example, it would be about one third, 0.5 per cent as opposed to 1.6 per cent, which is the minority group. The first condition therefore

[Text]

constitue la minorité. Donc, première exigence, il devrait y avoir un nombre suffisant de personnel bilingue, et vraiment bilingue, je veux dire, et non pas au niveau «A».

Deuxièmement, il me semble qu'il faudrait une publicité adéquate. Je ne suis pas persuadé que la formule d'impôt actuelle est suffisante comme publicité quant à l'offre de services dans les deux langues. Si ma mémoire est bonne, en bas de la première page, du moins en anglais, il est marqué:

Revenue Canada offers services to the public in both official languages.

En assez petit caractère. Donc, il n'y a nulle part une indication très claire que vous pouvez avoir une formule dans l'autre langue si vous la voulez. Nous le savons... Nous, ici, on sait que cela existe dans les deux langues, mais pour quelqu'un qui est habitué à faire sa formule dans l'autre langue, pour moi, ce n'est pas suffisant.

Je me demande par exemple pourquoi le ministère ne considère pas, comme c'est fait je crois dans le cas du ministère de la Santé nationale, une approche assez directe en demandant aux contribuables de confirmer qu'ils sont servis dans leur langue préférée en envoyant des lettres qui indiquent que l'impôt a été bien fait ou que l'individu doit quelque chose au gouvernement, l'inverse. Il me semble qu'il y aurait moyen de questionner tous les contribuables ce qu'il me semble, aiderait beaucoup.

Je dirais un dernier mot sur la question des plaintes. Un des collaborateurs de M. MacDonald a mentionné qu'il y a entre 25 et 30 plaintes et des millions de contacts avec le grand public. Nous, nous savons très bien que les plaintes, ce n'est que le bout de l'iceberg. Nous savons, pour prendre une autre agence que le ministère du Revenu national, que moi-même je pourrais trouver des centaines de plaintes contre Air Canada, disons, en un seul mois de voyage. Le fait est que ce qui frappe, pour répéter, c'est que les francophones ne demandent pas de services. S'ils ne demandent pas de services, évidemment, il va y avoir peu de plaintes.

I think I will just refer again, in conclusion, to the comment made by Senator Stanbury, who read out a couple of sentences from the Treasury Board study which made it clear that French-speaking members of the public who, quote, request, demand or insist, unquote, may have the service, but that the department is not actively offering the services in both languages as much as it should; and I would remind members of the committee, Mr. Chairman, that that Treasury Board report relates to Saint John, New Brunswick, and Sudbury. Therefore the situation, one assumes, is a lot weaker in the parts of the world that Mr. Clarke was talking about or that some of the other members were talking about.

• 1210

Mr. B. A. MacDonald: I wonder, Mr. Chairman, if I might say something on this. It may be true that a person would give their mother tongue as French but not choose to deal with

[Translation]

would be to have a sufficient number of bilingual employees. And by bilingual I mean really bilingual, and not simply as «A» level language.

Secondly, I think there should be adequate publicity made. I am sure that the simple fact of having bilingual income tax forms is adequate publicity concerning the supply of services in both languages. If my memory serves me right, at the bottom of the first page, at least in the English version, you find the following sentence:

Le ministère du revenu offre au public des services dans les deux langues officielles.

And that sentence is written in very small type. No clear indication appears anywhere concerning the availability of forms in the other language. We all know about it... We know that the form is printed in both languages; but someone who is used to sending his or her return in English, does not necessarily know that forms are available in the other language.

The department could do what I believe the Health and Welfare Department does, and use a relatively direct approach by asking taxpayers to confirm whether or not they are being served in the language of their choice. This could be accomplished by asking this specific question when a letter is sent to notify whether or not income tax is payable or a reimbursement due. It seems to me that there should be some way by which we could ask this question to all taxpayers, and I think that would be very helpful.

I would like to say one last thing regarding complaints. One of Mr. MacDonald's assistants mentioned that there are about 25 to 30 complaints, with contacts with the general public up in the millions. We know very well that these complaints are but the tip of the iceberg. Instead of the Department of National Revenue, take for example Air Canada. I am sure that hundreds of complaints are filed every month. Once again, the fact that is most striking is that the francophones are not requesting these services in their language. If they are not asking for them and complaints are relatively rare.

En conclusion, j'aimerais revenir encore une fois sur le commentaire du sénateur Stanbury, qui a cité quelques phrases d'une étude du Conseil du Trésor. Le texte expliquait clairement que les membres francophones du public qui, et je cite, «demandent, réclament ou exigent» certains services, peuvent les obtenir, mais que le ministère ne mène pas une campagne aussi active qu'il le devrait pour offrir les services dans les deux langues officielles. Monsieur le président, je tiens à rappeler aux membres du Comité que le rapport du Conseil du Trésor porte sur la ville de Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick, et sur Sudbury. Je suppose que la situation est pire encore dans les régions dont M. Clarke et d'autres ont parlé.

M. B. A. MacDonald: Je voudrais apporter une précision, si vous le permettez. Certaines personnes se déclarent de langue maternelle française mais ne demandent pas à parler de leurs

[Texte]

their tax affairs in French. Mr. Doré, from our Ottawa office, might be able to amplify that.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Doré.

M. R. Doré (directeur, district d'Ottawa, Revenu Canada, Impôt): Dans la région d'Ottawa il y a beaucoup de francophones qui de part leur éducation et leurs contacts journaliers qui se font en anglais pour différentes raisons ont l'habitude de demander des déclarations en anglais. Et même avec une déclaration en français, ils nous écrivent la plupart du temps en anglais car dans bien des cas, ils sont habitués de travailler au jour le jour en anglais, et ils «fonctionnent» beaucoup mieux ainsi. Comment pourrait-on changer ces coutumes? Je pense que ce sont des coutumes établies depuis déjà plusieurs années, et la tendance sera difficile à renverser.

Il y a un instant on a dit que le ministère ne fait peut-être pas un effort de publicité pour prévenir les gens que le service est offert en français ou en anglais. Durant les programmes pour l'impôt qui se font de janvier à avril, on a des émissions de lignes ouvertes à la radio et cela se fait en français et en anglais. Les gens sont prévenus qu'ils peuvent contacter en tout temps le bureau du district dans la langue de leur choix. Au comptoir d'information ou à notre service téléphonique, au bureau d'Ottawa, au moins 75 p. 100 de notre personnel est bilingue et peut très bien servir de façon instantanée dans l'une ou l'autre langue. Je pense qu'il y a réellement un effort de fait depuis quelques années pour donner un service adéquat autant aux anglophones qu'aux francophones dans les bureaux du district où la population est suffisante pour créer une demande qui exige un service instantané et rapide. Et nous continuons de faire cet effort.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Que représenterait pour vous le fait d'offrir spontanément vos services dans les deux langues au téléphone?

M. Doré: Au téléphone, la plupart de nos gens vont se présenter en disant leur nom et ajouter: «Impôt fédéral Federal Income Tax». Cela invite tacitement le contribuable à s'adresser dans la langue de son choix. Quand nous disons qu'au moins 60 à 75 p. 100, selon les moments de la journée, de notre personnel est bilingue, et si jamais c'est un anglophone, ou un unilingue, qui répond: Federal Income Tax ou «Impôt fédéral», à ce moment là un de ses confrères peut prendre la relève et répondre au client dans la langue de son choix.

M. Joyal: Dans toutes les régions du pays?

M. Doré: Je parle plus spécialement des régions où la demande est raisonnable et pour laquelle on se doit de donner ce genre de service rapide.

M. Joyal: Sur les 28 bureaux que vous avez au bureau de district dont vous parlez dans votre déclaration, sur ces 28, il y a combien qui offrent spontanément le service dans les deux langues? Parce que sur le nombre de plaintes qui ont été adressées à votre ministère, sur une vingtaine un grand nombre portent précisément sur le fait de se voir offrir uniquement le service dans les deux langues par l'accueil téléphonique... et l'information téléphonique qui est requise... Alors, sur les 28, combien spontanément sont offerts en...

[Traduction]

affaires fiscales en français. M. Doré de notre bureau d'Ottawa vous donnera plus de détails à ce sujet.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Doré.

Mr. R. Doré (Director, Ottawa Office, Revenue Canada, Income Tax): There are many Francophones in the Ottawa region who ask for English income tax returns, probably because of their education or their daily contacts which are mainly English. When they do get a French language return, most of the time they write to us in English because they are often used to working in English and it is easy for them to express themselves in English. This is a long established tradition and I think it would be hard to change.

Some people claim that the department does not do enough to inform people that this service is provided both in French and English. Tax programs which are broadcast from January to April as well as open line shows are broadcast both in French and English. So people know that they can contact their local tax office in the language of their choice at any time. The information desk as well as the telephone switchboard of the Ottawa office are manned by agents who are 75 per cent bilingual and can answer in either language. I feel that a real effort has been made in the past years to provide an adequate service for both Anglophones and Francophones in areas where numbers create a real demand for rapid services in both languages. And we are trying to pursue this effort still further.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: What would be required if you were to spontaneously offer you services over the phone in both languages?

Mr. Doré: When answering the phone, most of our agents mention their names and say: "Impôt fédéral, Federal Income Tax", which is an invitation to the taxpayer to use the language of his choice. As I said, fully 60 to 75 per cent of our personnel is bilingual, depending on the time of day. But should an Anglophone or a Francophone answer either "Federal Income Tax", in English, or "Impôt fédéral, in French, another agent is always available to replace the unilingual agent so as to serve the customer in the language of his choice.

Mr. Joyal: In all regions of the country?

Mr. Doré: This applies to regions where there is a reasonable demand and where we provide this type of rapid service.

Mr. Joyal: Of the 28 officers in the district office you mentioned in your opening statements, how many offer their services spontaneously in both languages? Among the 20-odd complaints addressed to your department, the majority deal with the language in which the information is offered on the telephone. So out of the 28 officers, how many offer services spontaneously in both languages?

[Text]

M. Doré: Je ne pourrai pas vous donner des statistiques. Je peux très bien, par contre, vous répondre pour les bureaux de Montréal où j'ai déjà travaillé, le bureau de Rouyn où j'ai déjà travaillé, et le bureau d'Ottawa où je suis directeur depuis déjà trois ans. Je puis vous assurer que dans ces trois bureaux-là, on fournit cette qualité de service.

• 1215

M. Joyal: Je suis content de constater que le service est en français à Montréal, monsieur le président mais...

M. Doré: J'ai toujours parlé les deux langues. Il s'agit de services en langue française ou en langue anglaise, autant à Ottawa qu'à Montréal.

M. Joyal: Est-ce que vous avez une procédure interne de vérification pour vous assurer que dans l'ensemble de vos bureaux on offre le service dans les deux langues?

M. Doré: Dans l'ensemble de nos bureaux ou de mon bureau?

M. Joyal: De vos bureaux.

M. Doré: Je ne peux pas vous répondre pour les bureaux du pays; je peux vous répondre...

M. Joyal: Je suis conscient que vous prêchez pour votre paroisse, mais je suis préoccupé par la situation au ministère plutôt que par la vôtre, uniquement la vôtre—, à vous en particulier—, parce que je me rends compte que chez vous c'est bien fait. C'est sur ceux qui sont en défaut...

Mr. B. A. MacDonald: Excuse me. We do have, as I said in my statement, a management audit. I think it is the best developed management audit in the government. It covers the official languages policy as well as all other aspects of our management, and part of their responsibility is to check on this. I know that in the most recent audit, which was of the Sudbury office, our auditors moved in ahead of time and this is one thing they did. They made up enquiries to address to the office itself to find out if they would receive response in French if they asked for it. Our people, in the department as well, who are concerned with official languages attempt to verify whether or not service is being obtained.

I think a very large percentage of the complaints that are referred to arise more in conjunction with forms than with the enquiry service. One of our unfortunate occurrences is when the operator who is converting data from a tax return is required to indicate what the language of the tax return is. If she makes a mistake and presses a two rather than a one, we have an error. There are also complaints sometimes about the quality of the correspondence in the language that was used to the respondent. That does happen. But while there are complaints about the failure to be provided service over the telephone or at the counter in French, a very large number of those 22 or 29 complaints—I did have the actual percentage—are basically finger trouble on the part of our operators in having sent out a French return or a French pre-printed form of some kind when it should have been English, or the reverse.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. MacDonald.

[Translation]

Mr. Doré: I do not have the statistics with me. But I can give you figures for the Montreal and Rouyn offices where I worked as well as for the Ottawa office where I have been manager for the past three years. I can assure you that in these three offices, services are spontaneously offered in both languages.

Mr. Joyal: I am glad to hear that the Montreal office offers services in French but...

Mr. Doré: I have always spoken both languages. You are asking me about French and English language services in Ottawa and in Montreal.

Mr. Joyal: Can you make sure that services are indeed offered in both languages in all your offices?

Mr. Doré: In all our offices or just in mine?

Mr. Joyal: In all your offices.

Mr. Doré: I do not know about all the offices.

Mr. Joyal: It is not so much your own case which concerns me as the whole of the department because I realize that things work quite well in your office. I am more interested in those places where things do not work quite as well.

M. B. A. MacDonald: Excusez-moi de vous interrompre. Notre service de vérification de la gestion est, je pense, le meilleur du gouvernement. Ce service vérifie l'application de la politique en matière de langues officielles ainsi que tous les autres aspects de la gestion. La vérification la plus récente a eu lieu au bureau de Sudbury. Nos vérificateurs ont justement examiné la question des langues dans lesquelles les services sont offerts. A cette fin, ils ont téléphoné au bureau pour voir si on leur répondrait en français le cas échéant. Nous faisons la même chose au ministère.

Je pense qu'en général les réclamations concernent plus les formulaires que les renseignements. Une erreur peut se glisser lorsque l'agent chargé de convertir les données des déclarations d'impôt presse le mauvais bouton pour indiquer la langue dans laquelle la déclaration a été faite. Certaines réclamations portent sur la qualité de la langue utilisée dans la correspondance. Donc, même si certaines réclamations portent effectivement sur le fait qu'on n'a pas répondu au téléphone ou au bureau de renseignements en français, la majorité résulte d'erreurs de nos opératrices qui, ayant appuyé sur un mauvais bouton, expédient les déclarations d'impôt ou un autre formulaire en français alors que le contribuable l'avait en anglais ou vice versa.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur MacDonald.

[Texte]

M. Corbin, le coprésident, a indiqué son intention de poser plusieurs questions. Je l'invite à le faire maintenant.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le président. J'avais préparé au cours de la séance une série de questions. M. Joyal et le commissaire ont touché à un des aspects de l'une des questions qui me préoccupaient. Je ne crois pas que j'ai besoin d'y revenir pour le moment.

Mr. Chairman, I would like to ask the witness if, in his opinion, there are inconsistencies in the field of application between the Income Tax Act, the Official Languages Act and directives from Treasury Board relative to the application of the language act, or situations that make it very difficult for you to live with.

Mr. B. A. MacDonald: One that you, Mr. Corbin, may be particularly familiar with is the New Brunswick situation where the population distribution is not homogeneous across the province. While you can speak of a considerable number of people who would give French as a mother-tongue, for historical reasons we unfortunately located our office in Saint John in the southern portion of the province where there is a proportionately lesser concentration of the French population. So we have had a running dispute, I should say, with the Treasury Board over this problem, not merely in our ability to provide service but in our ability to hire and retain people who have a capacity in French. We have recently attempted to deal with that problem by opening a sub-office in Bathurst, New Brunswick, which is more oriented towards the francophone population of New Brunswick. I think sometimes the directions one gets as an operating department in the application of the official languages policy, do not recognize operational difficulties, if that is responsive to your question.

• 1220

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You have to take into account directives from the Public Service Commission in the selection of candidates for openings on the one hand, and on the other hand you also have to respect provisions of the Official Languages Act. Do you have difficulties in serving both requirements simultaneously?

Mr. B. A. MacDonald: Possibly, my colleagues could . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We had a department last week that raised that matter with us. In a conversation following the first witnesses this morning, after the meeting was over that problem was also raised.

Mr. Blackwell: That is an extremely difficult question to answer.

I wish that you had not put it. We always have two choices. Let us talk about the situation where we have identified a position as requiring bilingual capacity at some level. We do have the option of either insisting that an appointment to that position is made by somebody who is already qualified linguistically. I think this is called in the system an imperative appointment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes.

Mr. Blackwell: Or we have an opportunity or a choice, if you wish, to appoint somebody to that position on a condition-

[Traduction]

Mr. Corbin, the Joint Chairman, indicated that he wished to ask several questions. So please go ahead.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman. I had prepared a number of questions but the Commissioner already answered one of them when asked by Mr. Joyal; so there is not much point now.

Le témoin peut-il nous dire s'il voit des contradictions dans les modalités d'application de la Loi sur l'impôt sur le revenu, de la Loi sur les langues officielles et des directives du Conseil du Trésor relatives à l'application de la Loi sur les langues officielles.

M. B. A. MacDonald: Il y a le cas du Nouveau-Brunswick que vous connaissez très bien, monsieur Corbin, où la population n'est pas répartie de façon homogène à travers la province. Bien que la province compte beaucoup de personnes de langue maternelle française, il se trouve malheureusement que notre bureau est situé à Saint-Jean, dans le sud de la province, où la proportion de francophones est moindre. Cela fait l'objet d'un différend avec le Conseil du Trésor car nous avons du mal non seulement à assurer les services en français mais aussi à engager et à garder du personnel sachant travailler en français. Pour essayer de résoudre ce problème, nous avons tout récemment ouvert un bureau à Bathurst, pour desservir justement la population francophone du Nouveau-Brunswick. Les directives que nous recevons pour l'application de la politique des langues officielles ne tient pas toujours compte des conditions pratiques de travail.

Le coprésident (M. Corbin): Vous devez d'une part tenir compte des directives de la Commission de la Fonction publique pour le recrutement et d'autre part, vous devez respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles. Y a-t-il contradiction entre les deux?

M. B. A. MacDonald: Mes collègues ont peut-être . . .

Le coprésident (M. Corbin): Un autre ministère a justement soulevé cette question la semaine dernière. Nous en avons également parlé ce matin avec notre premier témoin.

M. Blackwell: Il m'est très difficile de vous répondre.

Nous avons deux possibilités. Prenons le cas d'un poste qui, en principe, doit être bilingue. Nous pouvons soit insister pour que la personne nommée à ce poste soit déjà bilingue—ce qui s'appelle, je crois, la dotation impérative . . .

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

M. Blackwell: Ou nous pouvons nommer une personne à titre provisoire à condition qu'elle suive des cours de langue

[Text]

al basis, the condition being that they will voluntarily qualify linguistically, and they go to language training. One problem there, of course, is first of all trying to make the choice between those two options that are open to you; the second one, of course, is that if you make the conditional appointment, you could conceivably finish up having to make other arrangements to cover that post off while somebody like me, for example, is away on language training for a year, so we have those kinds of difficulties to deal with. Of course we always have to be cognizant of the basis of the Public Service Employment Act. "A fair opportunity to compete for all", I think, would be a very simplistic statement of the purpose of that act, you always have to have that in the forefront of your mind when you are looking at how you might fill positions. So it is complicated.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is complicated, but it again demonstrates that the public, because of these bureaucratic complications, is not at all well served in a number of instances because of the juggling you have to do with the different requirements under different acts. I think this committee, Mr. Chairman, should eventually look at making recommendations which would tend to co-ordinate much better the provisions of the various acts inasmuch as they affect the eventual delivery of services in both official languages in various areas of Canada.

The Joint Chairman (Senator Murray): Do I understand that you have a supplementary, Mr. Joyal, at this point?

M. Joyal: Yes, certainement, parce que je suis un peu inquiet, suite à la réponse qui vient de nous être donnée, lorsque le témoin fait référence à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique. Il semble dire que la maîtrise des deux langues n'est pas un élément du mérite. Ma perception, c'est que lorsqu'il y a un poste qui est bilingue et qui est doté impérativement bilingue, le titulaire, comme élément du mérite, doit maîtriser les deux langues officielles. Et c'est précisément là, à mon sens, où on est placé devant la situation, où ce Comité est placé devant la situation d'avoir à choisir, à un moment donné, entre une Fonction publique qui offre effectivement le service dans les deux langues officielles et, d'autre part, l'objectif qui est de dire: Oui, mais la possibilité pour tout le monde de se présenter à un concours devrait nécessairement l'emporter. Je pense qu'on ne peut pas avoir le meilleur des deux mondes. You cannot have it both ways, you cannot have your cake and eat it. If you want to make sure that part of the civil service of Canada is effectively bilingual, you have to take the means to that end. It is in that respect that I think the resolution of 1973 of this Parliament is, at one point defective, and that is where we will have to take a stand as a committee. You cannot have the best of both worlds.

• 1225

In my mind, when you raise that issue, which is the capital issue, this committee has to address itself to it, we have to make a decision on what we want to have. I am not criticizing you too much, because I think you are not the only ones responsible for that, but I think, at some point, we will have to cut the knot.

[Translation]

pour acquérir les connaissances linguistiques nécessaires. Il faut donc, d'une part, choisir entre ces deux solutions. A part cela, si on nomme quelqu'un à cette condition, il arrive qu'on soit obligé de remplacer cet employé pendant qu'il suit des cours de langue, ce qui a été mon cas par exemple pendant un an. Nous nous devons, en tout état de cause, de respecter les dispositions de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique. En principe, il faut que les modalités d'accès au poste soient équitables. Donc, notre tâche est compliquée.

Le coprésident (M. Corbin): C'est peut-être justement une des raisons pour lesquelles les services au public laissent quelque peu à désirer. Les obligations souvent contradictoires découlant des différents textes de loi vous obligent à faire de véritables tours de passe-passe. Le comité devra éventuellement faire des recommandations afin de rendre plus cohérentes les modalités d'application des différents textes législatifs de façon à assurer une meilleure qualité des services dans les deux langues officielles et ce, dans toutes les régions du pays.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous avez une question supplémentaire, monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Yes, because I am concerned by this reference to the Public Servants Employment Act. Our witness seems to think that fluency in both languages is not relevant to the merit system. To me, if a position is bilingual and subject to imperative staffing, it is only normal that the person getting the job should know both official languages. That is where the committee will have to choose between a public service which truly offers services in both official languages and the proposition that everybody should be entitled to compete for job openings. We will have to decide which of these two principles will prevail. I think we cannot have the best of both worlds. On ne peut avoir deux avantages contradictoires, manger sa vache et en tirer du lait. Si l'on veut s'assurer qu'une partie de la Fonction canadienne soit vraiment bilingue, il faut prendre les moyens d'y arriver. C'est à cet égard que la résolution adoptée en 1973 par le Parlement me paraît insuffisante, et c'est à ce sujet qu'il nous faudra nous prononcer en tant que comité. On ne peut jouir du meilleur des deux mondes.

Lorsque vous soulevez cette question, qui me paraît être la plus importante dont le Comité soit saisi, cela sous-entend que nous devons nous prononcer sur ce que nous voulons. Je n'essaie pas de vous critiquer très sévèrement, car j'estime que vous n'êtes pas les seuls responsables de cet état de choses,

[Texte]

M. Blackwell: Oui. Je parlais simplement de mon point de vue. Je dois suivre la loi. La Loi sur l'emploi dans la Fonction publique me demande de donner à tous une chance égale et je ne peux pas choisir un francophone contre un anglophone ou contre un Italien, je n'ai pas de choix. Je dois chercher le plus méritant. Oui, il y a une contradiction et c'est difficile pour nous qui devons appliquer les règles, d'atteindre un juste équilibre. C'est notre problème. Si vous pouviez résoudre le problème des différences entre les trois lois ce serait, j'espère, plus facile pour nous.

Mr. Joyal: We will resolve it, if we include the provision of Section 2 of the Official Languages Act in the Constitution of Canada, because, as you know, the Constitution has a paramountcy of implementation over any other act of parliament. There, we might have resolved it—or created a problem that will need to be resolved.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal. We have only five minutes left, and M. Corbin a encore une question à poser.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you have any practical way of determining whether a person is using, or not using, his principal language in completing income tax forms?

Mr. Blackwell: I would have to say no, other than our assumption, which may have some defects in it, that if he, or she, chooses to submit a return in one language, that is the language he or she prefers to use—for that purpose at least.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne pouvais m'empêcher, monsieur le président, de réfléchir et de sourire un peu en mon pour intérieur tout à l'heure lorsque M. le commissaire répondait à une question de M. Joyal relativement au nombre de francophones qui, possiblement, complètent leur formulaire d'impôt en français. Il faudrait, évidemment, pour avoir des données sûres et certaines, pouvoir comparer ces données-là au nombre de francophones qui les complètent en anglais et le sous-ministre vient de m'indiquer qu'il n'y a pas de moyen pratique de déterminer ces chiffres-là.

Je ne puis m'empêcher d'ajouter que je pense qu'il y a un assez grand nombre de francophones qui n'en complètent pas du tout de formulaire d'impôt, parce qu'ils n'ont rien à rapporter. Ils sont en bas du seuil de pauvreté et cela est un chiffre qui pourrait être relevé dans un autre forum.

Sur le plan essentiellement pratique, vous nous dites que les formulaires d'impôt sont disponibles dans l'une ou l'autre des langues officielles à n'importe quel bureau de poste au Canada ou dans vos 24 ou 26 bureaux régionaux. Prenons le cas de l'Alberta, où il y a un influx assez important de francophones du Nouveau-Brunswick. Il y en a certainement de ma région, j'en connais plusieurs qui sont allés chercher de l'emploi là-bas. Il y en a énormément qui viennent du Québec. Ils font face, couramment, à l'obligation de devoir soumettre leur rapport d'impôt pour l'année fiscale écoulée. Ils se présentent

[Traduction]

mais il faudra qu'à un moment ou l'autre nous tranchions le nœud.

Mr. Blackwell: I was only giving my personal point of view. I am bound by the law and this public service employment act asks that everyone be given an equal chance. I am therefore not allowed to choose a Francophone rather than an Anglophone or an Italian because I do not have any choice in the matter. I must find the most competent employee. Yes, there is a contradiction which makes it difficult for us to apply the rules and to reach a satisfactory balance. That is our problem. I think if you could resolve this difficulty arising from the differences between the three acts, things would be easier for us.

M. Joyal: Ce problème sera résolu si nous inscrivons les dispositions de l'article 2 de la Loi sur les langues officielles dans la constitution du Canada, car vous n'ignorez pas que la constitution a préséance sur toute autre loi adoptée par la législature. Nous avons donc pu résoudre la question, enfin, nous avons créé un problème qui exigera qu'on y apporte une solution.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal. Il ne vous reste que cinq minutes et Mr. Corbin still has a question to ask.

Le coprésident (M. Corbin): Disposez-vous de moyens quelconques vous permettant de savoir si une personne se sert de sa langue principale lorsqu'elle remplit sa déclaration d'impôt?

M. Blackwell: Non, nous ne disposons d'aucun moyen si ce n'est la présence d'erreurs éventuelles dans le texte. Nous ne pouvons que conclure que le répondant ou la répondante a choisi de remplir sa déclaration dans la langue qui lui a paru le mieux lui convenir.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, I could not help but smile to myself a moment ago and reflect when the commissioner answered Mr. Joyal's question about the number of Francophones who fill out their income tax return in French. Of course, to have exact data one would need to compare those from the income tax returns to statistics concerning number of Francophones filling out the document in English, and the deputy minister has just told me that there was no way to obtain that.

I cannot help but think that there are already enough Francophones who simply do not fill out any income tax return because they do not have anything to return. They are below the poverty line, and the number of those in that category could be considered in another forum.

On a practical level, you say that income tax returns are available in either of both official languages, in any post office in Canada or in one of your 24 or 26 regional offices. Let us then take the case of Alberta, where a sizeable number of Francophones from New Brunswick have gone. There are certainly many from my region because I know some who went to find jobs over there. There are also very many who come from Quebec. Now, they must also submit to filling out their income tax returns so they go to the post office in Calgary, Edmonton or somewhere else. I think we can assume that

[Text]

au bureau de poste de Calgary, ou d'Edmonton, ou d'ailleurs et on peut supposer que les 500 ou 1,000 formulaires en langue française qui étaient disponibles pour distribution au public sont épuisés. Et si cette situation se produit, qui est responsable chez vous ou au ministère des Postes de placer une autre commande pour d'autres formulaires d'impôt en langue française? Est-ce que c'est le maître de poste qui assume cette responsabilité-là ou avez-vous un fonctionnaire qui circule de temps en temps, qui téléphone, qui envoie un formulaire pour s'enquérir de la disponibilité des formulaires en français? Je suis curieux, parce qu'il est arrivé des situations dans ma circonscription au Nouveau-Brunswick, où les formulaires n'étaient pas disponibles dans l'une ou l'autre langue. Alors, quel suivi donnez-vous à ce genre de situation qui, je présume, peut survenir n'importe où au Canada?

• 1230

Mr. B. A. MacDonald: To answer the first part of your question, Mr. Corbin, it would, of course, be necessary for the post office to advise us. We provide them to the post office from a central distributing point, and it would be necessary for them to advise us when they have run out of forms. Every year we try to get statistics on what was the demand and to adjust accordingly. We do, of course, produce a great many more forms than are used. Necessarily in this system we have a high wastage factor. I cannot deny that from time to time the social patterns seem to change. We find some times that the use of the personalized, pre-addressed form is not proportional to our expectations; people for some reason or other pick up forms at post offices and there is a bigger run than we expected. Given the number of post offices, of course, to forecast with complete accuracy the takeup in each official language does present some difficulty. But we try to produce a far greater number than will ever be used in anticipation of that difficulty. However, the responsibility for bringing to our attention the fact that there are not forms available would lie with the post office.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. MacDonald. We seem to have run out of time. Before adjourning, Mr. MacDonald, may I ask you to have your officers supply the clerk of the committee with some supplementary information that would be useful. One such category of information which I do not think we have is the number of bilingual positions by level of linguistic competence required—that is, whether it is A, B or C.

I guess the commissioner's report has told us that 79 per cent of those occupying bilingual positions in your department met the linguistic requirements in 1979, so could you please give us a breakdown by province of the numbers who met the linguistic requirements? And finally, I wanted to ask a couple of questions which I will now forego about the review that Treasury Board is presently doing of some 4,000 positions in the Public Service where the estimated required use of the second language is marginal and where the position demanded the lowest level of competence, level A. Treasury Board is reviewing these positions now with the different departments

[Translation]

there are none left of the 500 or 1,000 income tax returns available in French for public distribution. If such a situation arises, who, either in your department or at the post office, is responsible for ordering other French income tax returns? Is it the postmaster or a public servant, who goes around once in a while or telephones, who sends a formula enquiring about availability of French returns? I am curious to know this because, in my riding in New Brunswick, there have been situations where the returns were not available in either of the official languages. I would therefore like to know what follow up there is in such a situation that can happen anywhere in Canada, I presume.

M. B. A. MacDonald: En réponse à la première partie de votre question, monsieur Corbin, bien entendu, il faut d'abord que le Bureau de poste nous avise du problème. Nous acheminons les déclarations au Bureau de poste d'un centre de distribution, et il est donc nécessaire qu'on nous avise qu'il ne reste plus des documents en question. Tous les ans, nous essayons d'obtenir des statistiques sur la demande afin d'y répondre. Bien entendu, nous produisons beaucoup plus de déclarations qu'on en utilise. Il y a donc un fort taux de gaspillage. Par ailleurs, de temps à autre, il s'opère une évolution sociale. Nous nous rendons parfois compte qu'on se sert moins des formules préadressées que nous nous y attendons car, pour une raison ou une autre, les gens vont chercher leur formule de déclaration dans les bureaux de poste. Étant donné le nombre très élevé de bureaux de poste, il est assez difficile de prévoir la répartition des formules utilisées entre les deux langues officielles. Nous nous efforçons toutefois d'imprimer un nombre beaucoup plus élevé de formules qu'il nous faut en prévision de cette difficulté. Toutefois, c'est au bureau de poste qu'il incombe d'attirer notre attention sur le fait qu'il n'y a pas assez de formules de déclaration.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur MacDonald. Je crois que nous n'avons plus de temps à notre disposition. Avant de lever la séance, monsieur MacDonald, permettez-moi de vous demander de faire en sorte qu'on fournisse des renseignements supplémentaires au greffier de notre comité puisqu'ils nous seraient utiles. Je songe, à cet égard, au nombre de postes bilingues selon les connaissances linguistiques exigées, c'est-à-dire de niveau A, B ou C.

D'après le rapport du commissaire, 79 p. 100 des employés occupant des postes bilingues dans votre ministère se sont conformés aux exigences linguistiques en 1979. Pouvez-vous nous donner une répartition provinciale du nombre d'employés ayant satisfait à ces exigences? En dernier lieu, je voulais poser quelques questions mais je vais y renoncer. Il s'agissait du réexamen de 4,000 emplois de la Fonction publique, effectué par le Conseil du Trésor. Ce sont les emplois où l'on estime que l'usage d'une langue seconde est marginal et donc où l'on exige le niveau de compétence le plus bas, soit le niveau A. A l'heure actuelle, le Conseil du Trésor étudie ces postes en

[Texte]

with a view either to increasing the whole linguistic requirement or to taking them out of the bilingual category altogether. I would like to know how many positions in your department have been identified in that category.

Mr. Blackwell: Mr. Chairman, we have not commenced that review at this point in time.

The Joint Chairman (Senator Murray): I cannot understand how Treasury Board has found 4,000 positions. I get this answer from every department that comes here; they do not know. But somehow Treasury Board, in ways best known to themselves, have said that there are 4,000 of them.

Mr. Blackwell: May I at the risk of complicating the problem respond to that, sir?

The Joint Chairman (Senator Murray): Certainly.

Mr. Blackwell: I think any headquarters organization, and I am sure we are no different in terms of our headquarters relationships with our subordinate organizations, make judgments based on over-all statistics, and my response to you is that they may be correct in their judgment over-all. But I cannot at this point respond specifically to you in terms of national revenue taxation as an entity.

• 1235

The Joint Chairman (Senator Murray): But they did not get that figure from you?

Thank you very much, Mr. MacDonald. Thank you gentlemen.

Before adjourning, gentlemen, I must tell you that your co-chairman and I have had a brief discussion during the meeting, and we do not see how this committee can meet again before May 12.

Mr. Joyal: How come?

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, next week, Tuesday, April 21, I understand the House of Commons is sitting in the morning. In any case, the Senate is not here at all until April 22. Then, as I understand it, both Houses are adjourning on April 24 until precisely May 12.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That is the intention announced in the House.

The Joint Chairman (Senator Murray): And we may have to meet more frequently or for longer periods during May and part of June. That is a matter that your steering committee will take up.

Je vous rappelle qu'il y aura une brève réunion du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure tout de suite. J'invite tous les autres membres du Comité à quitter la salle.

[Traduction]

collaboration avec les divers ministères, soit pour en augmenter les exigences linguistiques, soit pour les retirer tout simplement de la catégorie des emplois bilingues. J'aimerais savoir combien de postes de votre ministère font partie de cette catégorie.

M. Blackwell: Monsieur le président, nous n'avons pas encore amorcé ce réexamen.

Le coprésident (sénateur Murray): Je ne vois pas comment le Conseil du Trésor a pu trouver 4,000 de ces situations. Chaque ministère qui comparaît devant nous nous donne cette réponse, nous dit qu'il ne sait pas. Malgré cela, le Conseil du Trésor a réussi à en trouver 4,000, par des moyens qui nous restent inconnus.

M. Blackwell: Me permettez-vous de répondre à cette question, au risque de la compliquer davantage?

Le coprésident (sénateur Murray): Certainement.

M. Blackwell: Je suis certain que notre organisation ne diffère pas des autres pour ce qui est des rapports qu'elle entretient avec les organismes qui relèvent de nous; or, toute organisation centrale porte des jugements fondés sur des statistiques globales. Il se peut donc que le Conseil du Trésor ait jugé juste sur le plan global. Je ne suis toutefois pas en mesure de vous répondre précisément pour ce qui est de la fiscalité d'ensemble ayant trait au revenu national.

Le coprésident (sénateur Murray): Mais ce n'est pas vous qui avez communiqué ce chiffre?

Merci beaucoup, monsieur MacDonald. Merci, messieurs.

Avant d'ajourner, messieurs, je veux vous dire qu'au cours de cette séance, je me suis entretenu avec notre coprésident au sujet du programme des séances et il ne semble pas possible de reprendre celles-ci avant le 12 mai.

M. Joyal: Comment cela se fait-il?

Le coprésident (sénateur Murray): Tout d'abord, mardi prochain, le 21 avril, je crois comprendre que la Chambre des communes siège dans la matinée et, de toute façon, le Sénat ne sera pas revenu avant le 22 avril. Si je comprends bien, les deux Chambres vont ajourner du 24 avril au 12 mai.

Le coprésident (M. Corbin): C'est ce qui a été annoncé à la Chambre.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous devons peut-être nous réunir plus fréquemment ou pour de plus longues séances au cours du mois de mai et une partie du mois de juin. C'est une question que votre comité de direction va examiner.

I remind you that we will have now a short meeting of the committee on agenda and procedure. I invite all the other members of the committee to leave the room.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Consumer and Corporate Affairs:

Mr. George Post, Deputy Minister;
Mrs. Kathleen Francœur Hendriks, Assistant Deputy Minister, Bureau of Consumer Affairs;
Mr. Jean-Marc Labelle, Chief, Official Languages Division.

From Revenue Canada, Taxation:

Mr. Bruce A. MacDonald, Deputy Minister;
Mr. R. C. Blackwell, Assistant Deputy Minister, Management Services;
Mr. A. Gagné, Director, Employee and Organization Development;
Mr. R. Doré, Director, Ottawa District Office.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

Du ministère de la Consommation et des corporations:

M. George Post, sous-ministre;
Mme Kathleen Francœur Hendriks, sous-ministre adjoint du Bureau de la consommation;
M. Jean-Marc Labelle, chef de la Division des langues officielles.

De Revenu Canada, Impôt:

M. Bruce A. MacDonald, sous-ministre;
M. R. C. Blackwell, sous-ministre adjoint, Service de gestion;
M. A. Gagné, directeur, perfectionnement des employés et de l'organisation;
M. R. Doré, directeur, District d'Ottawa.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles.

BINDING SECT. SEP 20 1984

